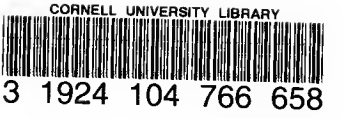
OLIN
PF
111
.V16
1913a
suppl.

The original of this book is in
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in
the United States on the use of the text.

http://www.archive.org/details/cu31924104766658



In compliance with current
Copyright law, Cornell University
Library produced this
replacement volume on paper
that meets the ANSI Standard
Z39.48-1992 to replace the
irreparably deteriorated original.

2007

CORNELL
UNIVERSITY
LIBRARY

Gift of the

CHARLES M. TAYLOR ESTATE

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER.

KEY

TO THE

DUTCH CONVERSATION-GRAMMAR

BY

T. G. G. VALETTE,
TEACHER AT THE R. H. B. SCHOOL AND THE GYMNASIUM GOUDA.

LONDON.
DAVID NUTT, 270 Strand.
DULAU & Co., 37 Soho Square.
SAMPSON LOW & CO., St. Dunstan's House, Fetter Lane, Fleet Street.
AGENCIES FOR AMERICA:
NEW YORK.
E. STEIGER & Co.,
25 Park Place.
THE INTERNATIONAL
NEWS COMPANY,
29 and 31 Beekman Street.
CHICAGO.
MÜHLBAUER & BEHRLE,
41 La Salle Street.
BOSTON.
CHARLES SCHŒNHOF,
144 Tremont Street.
HEIDELBERG.
JULIUS GROOS.
1893.

The **Gaspey-Otto-Sauer Method** has become my sole property by right of purchase. These books are continually revised. All rights, especially those of adaption and translation into any language are reserved. Imitations and copies are forbidden by law. Suitable communications always thankfully received.

Heidelberg. ***Julius Groos.***

Park 10/5/16
Goethe 8/2/16

528708

First Part. Eerste Deel.

Second Book.

Translation of the Exercises.

1.

De vrouw heeft een(en) hond. De dagen van het jaar. Wat hebt gij geantwoord? Het huis van den vader. Wat hebt gij gedaan or *gemaakt? Wij hebben een hart. Hebben zij geantwoord? Kom voor den eten. Het middagmaal der vrouw. Zijne moeder heeft een huis. Een boek ter bezichtiging. Heeft zij een(en) hond? Het boek van het kind. Zij was oud. Gij moet antwoorden. Zij was* or *bevond zich ten huize van hare moeder. Voor schoolgebruik* or *Ten gebruike van scholen. Hij legde zijn(en) vinger op haar* or *haren mond.*

2.

Den herbergier, den herbergier; een(en) herbergier, een(en) herbergier; den koning, den koning; der dorpsherberg, de dorpsherberg; eener dorpsherberg, eene dorpsherberg; het ei, het ei; mijn ei, mijn ei; der guinje, de guinje; eener guinje, eene guinje; der rekening, de rekening; hunner rekening, hunne rekening; den lande or *het land, het land; ons land, ons land; den honden, de honden; mijnen honden, mijne honden; den koningen, de koningen; onzen koningen, onze koningen; den eieren, de eieren; hunnen eieren, hunne eieren; den Nederlanden, de Nederlanden.*

4.

De vrouw is oud. De koning heeft vergeten. Hoe oud zijt gij or *Hoe oud is* or *zijt U? Wij hebben een(en) hond. Hij heeft een ei. De herbergier is slim* or *sluw. De koning is oud. De eieren zijn schaarsch. Hebben de Nederlanden*

een(en) koning? Is de vrouw oud? Heeft de herbergier een(en) hond? Wij hebben eene quitantie. Wij bezorgen hem een(en) hond. Koningen zijn schaarsch. De vrouw glimlacht. Hier is een(e) herberg. Hij wenscht een ei voor zijn ontbijt. Zijn land heeft een(en) koning. Was de herbergier oud?

6.

De herbergier had een(en) hond. Had de vrouw eieren? Had George II een koninkrijk? Wij hadden een(e) quitantie. Hadt gij eene guinje? De krekel had gezongen. De vrouw had gedanst en gezongen. Had hij iets gedaan? Zij hadden een(e) herberg. Wij wenschten eenige eieren voor het ontbijt. Zij wendden zich tot den koning. Hebben zij gedanst? Wij redden een kind. De koning had eenige honden. Wat had het kind? Het kind had eene guinje.

8.

De koning was or *bevond zich in Hanover en in de Nederlanden. Was de herbergier slim? Waart gij in Engeland? Waren zij woedend? Was de vrouw oud? Zij had een(en) schat. De steen was* or *bevond zich in den tuin. De buurman was veel rijker. Waren de eieren schaarsch? De hond was oud. Was het in den zomer? De krekel had gezongen. Was de krekel hongerig?*

9.

De vrouw was negentig jaar oud. De honden waren wakker. De koning is in Engeland. De eieren zullen schaarsch zijn. De koning is in Hanover geweest. De herbergier zou slim geweest zijn. De krekel was lui geweest. Het is goed or *in orde. De vrek zal zeer ongelukkig zijn. Gij zijt niet armer dan te voren. Wees, weest stil! Hij zou woedend geweest zijn. Wees, weest niet lui! Wij zouden rijker geweest zijn. De koning is hier geweest. De schat is nog in den tuin. Waren zij gelukkig? Wij zijn arm. Zij waren rijk. Waren zij oud? Gij zijt lui geweest. De burgerman was niet slim. Hij is vriendelijk geweest. Ik geloof, dat hij rijk is. Was de edelman trotsch? Zou hij gelukkig geweest zijn?*

10.

De koning had eieren voor zijn ontbijt. De herbergier had eene rekening gehad. De krekel zal in den zomer zingen. Wij zullen een langen winter hebben. Iemand heeft den schat, die in den tuin was, gestolen. Gij zult den schat niet hebben.

De burgerman zeide: „Bedienden heb ik niet.“ Ik zal de eer hebben. Hij heeft een groot boek geschreven. Heb, hebt geduld! Ik zou geduld gehad hebben. Zij hebben mooie honden gehad. Wij hadden een groot boek gehad. Hij heeft moed gehad. Wij zouden eenen schat gehad hebben. De krekel zou in den winter gezongen hebben. Heb, hebt moed!

11.

De vrouw zou vergeten geworden zijn. De slapende honden zijn wakker geworden. De eieren zullen gelegd worden. De krekel zou in den zomer gezongen hebben. Word, wordt, gelukkig! De vrek zou bestolen geworden zijn. Een steen werd in zijne plaats gelegd. Het boek werd geschreven. Word niet bedroefd! De andere honden werden in de rivier gezien. Ik zou in den tuin gezien geworden zijn. Wij zouden vergeten geworden zijn. Het stuk vleesch zou gegeten geworden zijn. Ik word bestolen. Gij wordt gewekt. Het paleis werd gebouwd. Hij werd bemerkt. Het lied zal gezongen worden. Wij raakten het kwijt. De eieren waren gegeten geworden. Het boek zal geschreven worden.

16.

A. *Een aanbod, een(en) afgod, een(en) avond, eene aarde, een(en) April, een(en) arbeid, een(en) adem, een(en) adeldom, een(en) azijn, eene aak, een boek, een(en) brand, een(en) bek, eene beeltenis, eene begeerlijkheid, een(en) berk, eene beurs, een(en) bezem, een blauwsel, een(en) bankier, een blad, een bad, een bevel, een brood, een(en) boom, een(en) bouw, een(en) beuk, een(en) beitel, eene bark, eene belooning, eene bedelarij, een bisdom, een bloempje, een bedrag, eene bes, eene brik, een Christendom, een(en) cent, eene canapé, een(en) dag, een(en) dood, eene dorpsherberg, eene dracht, een(en) dorst, eene duif, een(en) December, eenen dienst, eene dwaasheid, een(en) doek* (object), *een(en) diamant* (object), *een(en) Dinsdag, eene dienstbaarheid, een(en) driemaster, een(en) draad* (object), *een eten, een ei, een einde, een eikenloof, eene ellende, eene fabriek, een(en) Februari, een goed, eene gelegenheid, een gebergte, eene guinje, een gat, eene goedheid, een genootschap, een graan, eenen gulden, een gereedschap, een gewin, een goud, een gehucht, een gebruik, een gezelschap, een gebeente, een(en) honger, een(en) hond, een(en) honing, een heidendom, een huis, een hoofd, een(en) hemel, een horloge, eene hoogte, eene hand, een(en) invloed, een(en) inkt, een(en) Juni, een jaar, een(en) krekel, een kalf, een*

kind, een kleed, een kleinood, eene kruin, eene kracht, eene koffie, eene koude.

B. *Een lucifertje, een(en) lepel, een lam, een lied, een lid, eene lucht, eene lei* (object), *eene lelie, eene linde, eene lettergreep, een(en) last, een lichaam, een leger, een(en) maaltijd, eene misdaad, eene maand, een(en) Maart, een(en) mond, eene maag, een(en) mosterd, een(en) Maandag, eene majesteit, een(en) nacht, een ontbijt, eene ongesteldheid, een onderwijs, een ontstaan, eene onderwereld, een(en) October, een oog, een overblijfsel, eene plaats, een plan, eene pen, eene pracht, eene peer, een paard, een(en) prijs, eene rekening, eene rivier, een rijtuig, eene rots, een rad, een rund, eene rij, een(en) room, een(en) robijn* (object), *een(en) rijksdaalder, een(en) regen, een raadsel, eene rogge, een(en) rijkdom, een(en) schat, een(en) steen, een(en) schouwburg, een(en) stokslag, een stuk, eene straat, eene stad, een schip, een sieraad, een spel, een slot, eene sofa, een standbeeld, eene som, een(en) September, een(en) stam, een(en) schoener, een(en) storm, eene siroop, eene schaduw, eene slijtage, een(en) tuin, een(en) twist, een(en) tak, eene tafel, eene tralie, eene turf, een(en) tijd, eene trompet, eene tarwe, een uurwerk, eene uniform, een(en) vinger, een vleesch, eene vigilante, eene vrees, een(en) verjaardag, eene vloo, een vat, eene verbazing, een vogeltje, een verdriet, een(en) vrede, een vonnis, een vaderland, een(en) val, eene vriendschap, een veulen, eene verwantschap, een verlies, een volk, een vorstendom, eenen winter, een water, een(en) weg, een(en) wind, een(en) wijn, een(en) wortel, een(en) wasdom, een(en) waard, een(en)* and *eene wacht, eene wol, een(en) wasem, een zinnebeeld, een(en) zomer, een zout.*

18.

De avonden, de boeken, de bruigoms, de bekken, de bezems, de beeltenissen, de beurzen, de boorden, de bankiers, de Christenen, de dorpsherbergen, de dokters and *doctoren, de dronken, de eegaas, de engelen, de goederen, de guinjes, de gierigaards, de geneesheeren, de honden, de herbergiers, de huizen, de hoeken, de hoofden, de jaren, de krekels, de koks, de koningen, de knechts* and *knechten, de koetsiers, de lauweren, de lucifertjes, de monden, de matrozen, de medicijnkisten, de misdaden, de maaltijden, de nachten, de heeren, de gastheeren, de hertogen, de prinsen, de kctens* and *ketenen, de duiven, de lammeren, de runderen, de gemoederen, de liederen, de luiaards, de huisjes, de loodsen, de einden, de huizen, de gebergten, de klinkers, de maten, de medeklinkers, de muizen, de ongevallen, de profeten,*

de plaatsen, de paarden, de pausen, de patienten, de plannen, de raas, de reizigers, de rekeningen, de rivieren, de rijtuigen, de rotsen, de schatten, de steenen, de schouwburgen, de stokslagen, de studeervertrekken, de stukken and *stuks, de straten, de stervelingen, de tuinen, de turven, de twisten, de takken, de vaandrigs, de vlaas, de vrouwen, de vorsten, de volken* and *volkeren, de vingers* and *vingeren, de vrekken, de vaders* and *vaderen, de winters, de winden, de wonderen, de zomers, de zweepen, de zeilpartijen.*

20.

De twisten, de jongens, de noten, de doppen, de pitten, de vonnissen, de rechters, de leden, de gelederen, de eitjes, de blaadjes, de oogleden, de schepen, de hoentjes, de lammetjes, de smeden, de diertjes, de steden, de vlooien, de sieraden and *sieradiën, de koeien, de wijsheden, de goedheden, de timmerlieden* and *timmerlui, de landlieden* and *landlui, de gelegenheden, de staatslieden, de kooplieden* and *kooplui, de heldendaden, de collega's, de bougies, de geniën, de horloges, de canapé's, de gymnasiën* and *gymnasia, de bureau's, de sofa's, de tralies* and *traliën, de werken, de dichters.*

21.

Doel, doeleinden; băd, bāden; gedrăg, gedrāgingen; zegen, zegeningen; slăg, slāgen; văt, vāten; hŏl, hōlen; troost, vertroostingen; raad, raadgevingen; dăl, dālen; dăg, dāgen; bedrog, bedriegerijen; wanorde, wanordelijkheden; genot, genietingen; spĕl, spēlen; glăs, glāzen; gōd, gōden; aarzeling, aarzelingen; găt, gāten; eer, eerbewijzen; afgōd, afgōden; oordeel, oordeelvellingen; kennis, kundigheden; blăd, blāden; leer, leeringen, leerstukken, leerstellingen; slōt, slōten; lōt, lōten; bevĕl, bevēlen; păd, pāden; roof, rooverijen; rād, rāden.

22.

Brethren, bones, leaves (of a tree), descendants (f.), heathens, heavens, clothes, slaves or (fig.) lansquenets, letter (literature), tables (of the law), forefathers, flood or sorts of water, carrots, descendants (m.), small clothes, brothers, legs (bones), leaves of a book (sheets, blades, flaps of a table, newpapers), daughters, gipsies, testers, cloths, servants, letters, tables, fathers, rivers, roots (also fig.), sons, small cloths or skirts.

23.

Voorouders, Apennijnen, wapen(en), koude asch, hersens, zaak or *zaken, de Balearen, Belgen, biljartspel, kleederen*

(kleeren), onkosten, passer, inhoud, Denen, grondsop (bezinksel), ingewanden, Engelschman, de Engelschen, kosten, gloeiende asch, huisraad or *meubelen, Franschman, de Franschen, goederen, inlichtingen, kennis (kundigheden), gelieven, wiskunde, mazelen, Muzelman, werktuigkunde, notenkraker, Noormannen, haver, ouders, lieden, vordering(en), nijptang, vermogen, natuurkunde, de Portugeezen, de Pyreneeën, inkomsten, rijkdom, Russen, pokken, schaar, kracht(en), snuiter, Zweden, bril, trap, dank, tijding, tang, broek (pantalon), levensmiddelen, loon, kapiteins, korporaals, collega's, geniën, gymnasiën* or *gymnasia, dames, officiers* or *officieren, professors* or *professoren, sergeants* or *sergeanten, postwagens, huneuren, vizieren, horloges, tien stuiver, vijf gulden, vier el laken, tien pond suiker, twintig riem papier, twee vat bier, zestig cents.*

25.

De dood der oude vrouw. Geene slapende honden. De rekening van den slimmen herbergier. Een enkel ei. In eene groote dorpsherberg (dorpskroeg). Eieren zijn schaarsch. Gedurende den ganschen dag en den ganschen nacht. De schat van den ongelukkigen gierigaard. Een ellendige (armzalige) steen. Gij zoudt uw(en) grooten schat niet hebben. De vrek was arm. De bedienden van een jongen (jeugdigen) en zeer trotschen edelman. Zij spraken over het vriendelijke aanbod. De studeerkamer or *het studeervertrek eens geleerden* or *van een geleerd man. De geleerde schreef groote boeken. De hond zwom over de groote rivier. Hoe groot was zijn verbazing! Wij gaan naar een verwijderde stadswijk. De dokter van een Engelsch schip. Hij verdronk in zijn eigen medicijnkist. Hij deelde het aan de stervelingen mede. Hij leefde in eeuwigdurende vrees. Die knaap was getuige. Deze knapen waren getuigen van den twist. Hij plaatste zich tusschen de twistenden. De kleine jongens zagen de noot. In zijne hooge wijsheid. Het oudbakken brood. Een(e) opgeraapte noot. Het gestolen vleesch. Aan de rechterzijde. Met de linkerhand en voet. Veel goeds. Niets nieuws. Hij zag het met zijn rechteroog. De Rotterdammer boot. Neurenberger speelgoed.*

26.

Armer, armst; aanzienlijker, aanzienlijkst; bedroefder, bedroefdst; begeerlijker, begeerlijkst; beminder, bemindst; belangrijker, belangrijkst; bouwvalliger, bouwvalligst; beroemder, beroemdst; blijder, blijdst; bekwamer, bekwaamst; blooder, bloodst;

deftiger, deftigst; duidelijker, duidelijkst; ellendiger, ellendigst; frisscher, frischt; goedkooper (beterkoop), goedkoopst; beter, best; geleerder, geleerdst; gemakkelijker, gemakkelijkst; gieriger, gierigst; hooger, hoogst; handiger, handigst; heviger, hevigst; innemender, innemendst; ingenomener, ingenomenst; jonger, jongst; juister, meest juist; koeler, koelst; kleiner, kleinst; liever, liefst; nauwkeuriger, nauwkeurigst; ouder, oudst; ongelukkiger, ongelukkigst; ongestelder, ongesteldst; schaarscher, het meest schaarsch (schaarscht); trotscher, het meest trotsch (trotscht); treuriger, treurigst; tevredener, tevredenst; uitmuntender, uitmuntendst; uitstekender, uitstekendst; vlijtiger, vlijtigst; vergenoeyder, vergenoegdst; vrijmoediger, vrijmoedigst; meer, meest; vriendelijker, vriendelijkst; wijzer, wijst; wakkerder, wakkerst; minder, minst; welsprekender, welsprekendst; weldadiger, weldadigst; woedender, woedendst; zekerder, zekerst; zuiverder, zuiverst; zwaarder, zwaarst.

27.

Zijne zuster was eene groote (rijzige) en schoone dame. Tell was geen slecht (onbedreven) jager. De koning is een goed or *goede vader. Wij gaan naar Londen met de Vlissinger boot. Gaat gij met de Amsterdammer boot? Mijn meest geliefde (geliefdste) vriend gaat met mij mede. In het woud (bosch) genoten wij de volledigste (volmaaktste) rust. Het bovengedeelte van het huis is bouwvallig. De jongste van deze twee jongens is ziek. Dit feit is van het meeste gewicht* or *allerbelangrijkst. Hij gaat met een Rotterdammer boot naar New-York. Wij hebben het Lager- en het Hoogerhuis gezien. Dat dorp is zeer mooi. Zijt gij zoo groot als uw broeder? Neen, ik ben veel grooter dan hij. Die man is meer handig dan geleerd. Schoolboeken zijn goedkooper dan romans. Deze kamer is buitengewoon groot. Waar is de Theems het breedst? De vrek was minder gelukkig dan rijk. Wees tevreden en gij zult gelukkiger dan de rijkste zijn.*

29.

In Januari en December is het koud. In Februari sneeuwt het dikwijls. In Maart stormt het dikwijls. In Mei is het nog niet warm. In den zomer is het meestal te warm. Het donderde en bliksemde gisteren. Het was van morgen erg nevelig or *Het nevelde van morgen erg. Het is thans warm genoeg. Het doet mij genoegen, dat het niet geregend heeft. Het is naturlijk, dat het in December vriest. In welke*

maand vriest het 't meest? In April is het weer (weder) onbestendig, nu regent, hagelt of sneeuwt het, dan weer is het zacht. In Maart begint de lente, in Juni de zomer, in September de herfst en in December de winter. Daar (Er) zijn tal van menschen, die dit niet weten. In welke maand worden de appels rijp? Zijn er dit jaar veel appels en peren? Waren er vele slechte menschen in zijn gezelschap? Dauwt het thans? Neen, het vriest weer. Het spijt mij zeer, dat hij ons verlaat. Het verheugt or *verblijdt mij zeer, dat het weer vriest. Het is al erg laat. Er werd druk gezongen en gedanst in het dorp. Het schijnt te rijmen. Hoe laat is het? Het is half zes.*

32.

Een en dertig appels, eenige afgoden, vele burgerlui, drieën-vijftig boeken, alle bladen, honderd brooden, de eerste boomen, de tiende brik, menig koninkrijk, ettelijke duiven, de achttiende (Acc. *den achttienden*) *December, drie driemasters, de meeste eiken, menig generaal, tweeërlei trompetten, allerlei gezangen, vele hoofden, eenige huizen, half zeven, de twintigste* (Acc. *den twintigsten*) *Juni, driemaal geschreven, het is kwart over eenen, beiden zagen het, geene koningen, het is over drieën, de achtste koopman, vierderlei leliën, allerlei lieden, de negende maand, de eerste maaltijd, eenig geld, de 21ste* (Acc. *den 21sten*) *Mei achttienhonderd zes en dertig, honderd duizend uurwerken, vierhonderd straten, vier duizend personen, een half, de helft, een half pond, een tiende deel, drie negens, vier achten, een tienmillioenste, meerdere ministers, beide jongens, een drievoudig ongeluk, negentig patienten, een tweevoudig (dubbel) raadsel, zijn geboortefeest (jaardag) valt op den zesden Augustus* or *hij is op den zesden Augustus jarig, de elfde rekening, het is reeds over twaalven, een anderen keer, twee en een halve guinje, anderhalve gulden, tachtig boeken, de derde hond, zesderlei boomen, vier honderdsten van een gulden, de dertigste November achttienhonderd een en negentig, vijftigerlei uurwerken, verscheidene honden, eenige telwoorden, vele werkwoorden, de honderdste man, hoe laat is het? Den hoeveelsten der maand hebben wij van daag? Het is de eerste, de derde, de achtste.*

33.

Mijn boek. Uwe dochter. Ons huis. Uw koning. Zijne landhuizen. Welk brood? Wat voor een man is zijn broeder? Welke moeder zou dat doen? Wien ziet gij? Wien hebt gij

het gezegd? Wie was er hier? Wiens huis is dit? Wiens boeken zijn er verloren? Mijn huis en het uwe. Mijne honden en de zijne. Waarover spreekt hij? Hebt gij elkander gezien? Hij denkt altijd aan de zijnen. Het boek mijns broeders of dat des uwen is verloren. De zijnen hebben hem lief. Het kind heeft zijn geld verloren, het is bedroefd. Hebt gij uw huis verkocht? Welk huis? Daar vindt gij uws gelijken. Wij hebben het zijnenthalve gedaan. In welken tuin bevond zich zijn schat? Wiens boek is dit? Het is van mijn broeder of van Jan.

34.

Men zegt het. Waar spreekt ge van? Ieder weet het. Iedereen heeft het gezien. Van wien hebt gij het gehoord? Een zekere Meneer B. was hier. Zeg mij met wien gij verkeert en ik zeg u, wie gij zijt. Wie dat zegt weet er niets van. Wij beklagen hem, die geen vriend heeft. Iedereen heeft er van gehoord. Niemand wil er iets van weten. Hier zijn twee boeken, dit is van u, dat van uw broeder. Hij weet niet wat hij zegt. Ik heb dezen man zeer dikwijls gezien. Kent gij dien man? Een van zijne vrienden is hier geweest, maar hij weet niet wie. Zij ontmoeten elkander dikwijls. In welke straat? Zijn die huizen van U? Neen, maar deze zijn van mij. Altijd helpen zij elkander. Ik heb iemands boeken gevonden. Ik heb het aan niemand verteld. Niemands boeken zijn gevonden. Welken weg moet ik nemen (inslaan)? Dezen. Geef hem wat vleesch. Hebt gij een stukje brood? Heeft hij iets goeds gedaan? Dit is alles wat ik van hem gelezen heb. Wat zegt men van den oorlog? Iedere hond kan zwemmen. Elk soldaat zou desgelijks doen or *op gelijke wijze handelen.*

35.

Hunne — de laatste — de eerste — er nog enkele — Wat — Wat voor — wiens — wien — wien — van hem — Hij — hem — van hen — niets — niets — iets — Allen — iedereen — Velen — weinigen — ieder — wiens — aan wie — goeden — welken — welks — beiden — anderen — wien.

36.

Hij, die or *wie — hij die* or *wie onzer — Wien — dien — Wiens — wiens* or *diens — welks — welke — welker* or *wier — hij, die — wat — die — welke — hij, die — hen — (hij) — de uwen — iemand ter wereld —*

zoo iets — Gij — uw(en) — zijns — weinige — Een ieder or *elk — het uwe — het mijne — over mij — zelf — Zelfs — elkander — elkander — elkander.*

38.

Gij zoudt de fout niet hebben kunnen opmerken. Gij zoudt de fout niet hebben kunnen or *mogen opmerken. Gij kunt de fout niet hebben opgemerkt. Gij kunt* or *gij moogt de fout niet hebben opgemerkt. Gij zoudt de fout hebben kunnen* or *gij hadt de fout kunnen opmerken. Ik zou de fout opgemerkt hebben. Gij hadt de fout moeten opmerken. Hij zou ons niet kunnen* or *mogen verstaan. Hij kon ons niet verstaan (begrijpen)* or *Hij zou ons niet kunnen* &c. *Hij kan het wel niet gezien hebben. Hij kan het niet gezien hebben. Hij kan zich (wel) vergissen. Als gij iets goed wilt gedaan hebben, doe het dan zelf. Het zal tijd zijn als de klok twaalf slaat. Het zal gedaan zijn, wanneer de klok 12 slaat. Hij, die dit deed, zou een van de grootste weldoeners der menschheid (van het menschdom) zijn. Gij zoudt mij een genoegen doen, als gij dit voor mij vertalen wildet. Het zou mij verheugen, als gij slaagdet. Mijn broeder zegt, dat hij (stellig) ongetwijfeld zal gestraft worden. Mijn broeder zegt, dat hij zal gestraft worden. Hij zou mij een boek hebben megebracht, maar hij heeft het vergeten. Het gebeurde, dat de koning over Nederland reisde. Wij hebben van Whitby naar Malton gewandeld. Hoe lang hebt gij gewandeld? Wat is er van hem geworden? Ik ben besloten dit land niet te verlaten. Deze kinderen hebben altijd het voorbeeld hunner ouders gevolgd. Ik ben zijn naam vergeten. Ik deed beter met dadelijk te vertrekken. Mij dunkt gij deedt beter in uw eigen land te blijven. Hoe vaart U, Mijnheer? Dank U, heel goed. Daar ik ongesteld ben, verzoek ik U vriendelijk mij te verschoonen.*

39.

Waren — waren — had — was — had — waren — waren — moest — is — heb — heb — heb — is — hebt — hebt — heeft.

40.

Wilt — kan — wordt — mag — mag — mag — zou — ben — zal — zal — zou — zal.

42.

Waren — werd — kwamen — gingen — kwam — waren — moest — was — was — wilde — gekeken — was — vond

— liep — begon — sprongen — liepen — blaften — gelokt — snelde — zocht — ging — liet — wilden — legde — waren — merkten — hadden.

43.

Had — ontving — was — beging — zette — nam — ging — sliep — beproefde — verdedigde — uitgeslapen — ontwaakte — bemerkte — lag — schrikte — bemerkte — benam.

44.

Was — zag — gekomen — voorgesteld — bleef — trok — rondleidde — toeschreef — wilde — vroeg — kon — antwoordde — verricht.

45.

Ging — zeide — ligt — steek — antwoordde — bukt — antwoordde — nam — stak — verkocht — kocht — vervolgden — zag — stierf — kon — liet — stak — liet — opraapte — duurde — opgegeten — wendde — zeide.

46.

Byron en zijn geneesheer.

Het volgende gesprek had, zooals Lord Byron ons zelf meedeelt, plaats tusschen hem en een buitengewoon ijdel Italiaansch geneesheer, terwijl zij langs den Rijn reisden. »Ik zou wel eens willen weten, wat gij kunt doen, dat ik niet kan?« zeide de geneesheer. »Daar gij mij dwingt«, antwoordde de dichter, »zal ik het u eens vertellen. Het zijn drie dingen. Ik heb den Hellespont overgezwommen. Ik heb op een afstand van twintig el een kaars met een pistool uitgeschoten; en ik heb een gedicht geschreven, dat op één dag in 14000 exemplaren werd verkocht, or *waarvan op één dag 14000 exemplaren werden verkocht«.*

47.

De lamme hond.

Op zekeren dag ging een man in de stad wandelen, or *zich vertreden en zag een armen hond, die zijn poot had bezeerd en lam was. De man nam den hond in zijne armen mee naar huis en verbond zijn poot en hield hem twee dagen bij zich in huis. Daarop zond hij den hond zijn huis uit om zijn eigen huis op te zoeken; want daar het zijn eigen hond niet was, had hij geen recht hem te houden; maar iederen dag*

kwam de hond tot dien goeden man terug om zijn poot te laten verbinden; en dat bleef hij doen, tot zijn poot geheel hersteld was. Na weinige weken kwam de hond weer terug, maar nu met een anderen lammen hond.

De hond, die lam geweest en nu beter was, keek eerst den man aan alsof hij zeggen wilde: »Gij hebt mijn poot in orde gebracht, doe nu, asjeblieft, hetzelfde voor dezen armen hond, dien ik hier bij mij heb«.

49.

Wij komen morgen. Gij zijt altijd welkom. Kom als het u belieft (asjeblieft) beneden. Waar is onze hond? Hij is buiten; ik kan hem nergens vinden. Deze brief is fraai geschreven. Ik ga nooit uit. Het paard loopt langzaam. Ik was niet te huis. Hebt gij overal gezocht? Doe alsof gij thuis waart. Kendet gij hem vroeger? Ja, ik heb hem lang gekend. Mijn broeder zal aanstonds hier zijn. Hij was dikwijls in Nederland. Zij zijn spoediger (eerder) aangekomen dan ik. Mijne zuster is van daag (heden) beter dan gisteren. Ga heen, onmiddellijk! (Scheer je weg or *Maak dat je weg komt!) Het zal mijn oom altijd veel genoegen doen u te zien. Kondt gij niet vroeger komen? Neen, de trein was te laat. Een volgenden keer zal ik hier op tijd zijn. Hebt gij in kort onzen vriend gezien? Ja, ik zag hem onlangs. Ik hoop hem spoedig weder te zien. Ik zie hem nu en dan. Hoe eerder gij komt, des te beter voor de kinderen. Hoe langer gij bij ons blijft, des te beter voor onze zaken. Van dag tot dag wordt hij minder. Hoe langer hier, des te later ginds. Loop zachtjes in de slaapkamer. Spreek zachtjes, iedereen kan ons hooren. Klop zachtjes aan de deur, want hij slaapt los. Ik ga ieder jaar naar Duitschland. Hij bezoekt ons dagelijks. Hij teekent zijne dagelijksche uitgaven aan.*

50.

Gaat gij al naar boven? Mijn broeder komt naar beneden. In den winter komt de zon laat op en gaat vroeg onder. Mijn brief is beter geschreven dan de uwe. Waar is mijn stok? Ik kan hem nergens vinden. Gij zult hem daar ginds vinden in den hoek. Hij komt overmorgen. Ik speel gaarne. Houdt gij meer van dansen? Ik houd het meest van wandelen. Wanneer zijt gij van plan te komen? Van daag of morgen. Hij is ten minste driemaal hier geweest. Dit huis is inderdaad fraai. Hij zal volstrekt niet slagen. Hoeveel vraagt

gij daarvoor? Het zal u ten hoogste op vijftig gulden komen te staan. Het volgende dorp is omstreeks tien mijlen ver. Het is niet anders. Hebt gij iets anders noodig? Neen, Mijnheer, ik dank u, voor het oogenblik heb ik niets anders noodig. Eerst dacht ik dat ik hem kende. Ik denk niet, dat hij het gaarne zal doen. Wellicht deedt gij beter zijn voorstel niet te verwerpen. Hij schrijft minder nauwkeurig dan zijn neef. Het is al vergeefs met zulk een gek te spreken. Wij waren nauwelijks de deur uit, of het begon te regenen. Hij vertelde mij terloops, dat hij zijn beurs verloren had. Hij verklaarde ronduit, dat hij daarvan niets afwist.

51.

Hij legde zijn vinger op haar mond. De koning reisde door de Nederlanden naar Hanover. Hij wenschte een ei voor zijn ontbijt. Hij plaatste alles op ééne rekening. De krekel wendde zich tot de mier. Wat hebt gij gedurende den zomer gedaan? De gierigaard vond een steen in plaats van zijn schat. Zij twistten met een jongen edelman. Ga met mij het huis uit. De hond zwom over de rivier. Hij zag den anderen hond zonder het vleesch. Dit boek is voor uw broeder. Zwem niet tegen den stroom in. Wie heeft mijn beurs uit mijn zak genomen? Ik zou gaarne naar Frankrijk gaan. Hij zal binnen de volgende week vertrekken. Neem uwe parapluie in plaats van uw stok. Ik ging naar Duitschland om (wegens) mijne gezondheid. De planten-tuin ligt buiten de stad. Wij verkregen het verlof door den invloed van een generaal. Hij doet eene wandeling (gaat wandelen) niettegenstaande het slechte weder. Hij is nog altijd rijk in weerwil van zijn groot verlies. Wie klopt er aan de deur? Zet den bloempot vóór mijn venster. Aan wien schreeft gij eenen brief? Wie legde dit boek op mijn tafel? De jongens stonden aan de deur van de school en keken naar de vogels. Deze oude man is boven (over) de tachtig jaar oud. Naar het bevel des keizers moesten de troepen oprukken. Er is een voetpad langs de rivier.

52.

Brief.

Amsterdam, den 1sten Juli 1892.

Mijn lieve jongen,

Het verheugt mij zeer, dat uw nieuwe school zoo in uw smaak valt, want ik moet bekennen dat ik niet dan na lang

aarzelen uw wensch heb ingewilligd om de andere school te verlaten. Ik hoop dat gij mijne goedheid zult beloonen door voortdurende oplettendheid bij uwe studiën en door een goed gedrag. Onthoud, dat het noodzakelijk is zich aan beperking (regels) te onderwerpen en dat wij allen, jongen en ouden, genoodzaakt zijn ons te schikken naar vele dingen, die alles behalve aangenaam zijn.

Het doet mij groot genoegen te hooren dat gij in de talen goed vooruitgaat en ik hoop weldra uw bericht bevestigd te zien door Dr. Z. Wat de vermeerdering van uw zakgeld betreft, voor het oogenblik moet ik weigeren aan uwen wensch toe te geven. Toen ik met Dr. Z. bepaalde hoeveel zakgeld gij zoudt hebben, deelde hij mij mee, dat eenige oudere jongens meer, maar dat verscheidene minder hadden en dit laatste vondt (oordeeldet) gij niet passend te vermelden. Nu is het naar mijn overtuiging even slecht te trachten iemand te misleiden door hem een deel van de waarheid te verbergen. Ik vertrouw echter, dat het niet in ernst uwe bedoeling was mij in deze zaak te misleiden. Bovendien is het volstrekt niet noodzakelijk, dat gij precies als de anderen zoudt doen. Gij zult uw eigen kost moeten verdienen, en een goede opvoeding is het eenige, dat ik u geven kan; daarom is het noodzakelijk, dat gij reeds vroeg (in uw leven) de waarde van het geld leert kennen.

Maar ik wil u, mijn beste jongen, niet vervelen met een lange preek en daar ik u gaarne alle billijk genoegen gun, moogt gij reeds dadelijk van mij de hengelroede hebben en zal uw zakgeld, wanneer uw rapport omtrent ijver en goed gedrag zoo goed blijft, met den 1sten Januari verhoogd worden. Uw mama, zuster en Kareltje groeten u hartelijk.

Uw liefhebbende vader,
N. N.

53.

Ga dadelijk naar huis, of gij zult nat worden; want het zal aanstonds gaan regenen. Het riet buigt, maar breekt niet. Gij moet met uw kinderen spreken, want zij zijn zeer ondeugend. Wij hebben reeds lang geleden geschreven, maar wij hebben geen antwoord ontvangen. Hebt gij uw vriend heden gezien? Ja, maar ik kon hem niet spreken. Hij wou naar Amerika gaan, maar zijn vader wil hem niet laten gaan. Vele soldaten zijn ongesteld, zoodat zij de vesting niet kunnen verlaten. Iemand heeft het gedaan, gij of uw broeder. Deze schilderij mag zeer schoon zijn, toch behaagt zij mij niet. Ik

ken hem noch zijne vrouw. Ik verwachtte niet u hier te zien, des te grooter is mijn genoegen u te ontmoeten. Niet alleen de koning werd verwacht, maar ook de koningin en de prinses. Toen ik hier aankwam, was het volslagen donker. Daar hij niet werkt, zal ik hem niets geven. Ik verzoek u te wachten tot ik dezen brief geschreven heb. Sinds ik mijne ouders verloren heb, ben ik gansch alleen. Nadat ik had ontbeten deed ik een wandeling, hoewel het een weinig regende. Zoodra de koningin aankomt, waarschuw ons dan asjeblieft.

54.

Ik weet niet of hij rijk of arm is. Vraag hem of hij zijn paard wil verkoopen! Waarom hebt gij zoolang geslapen? Ik sliep zoo lang, omdat ik zoo vermoeid was. Ik ga met u mee, onder één voorwaarde, dat ge voortaan wat meer op tijd zijt. Indien gij arm zijt, tracht dan niet voor rijk door te gaan! De meester wil hem geen vergiffenis schenken, zoolang hij zich niet verbetert. Ik weet niet hoe hij dat zal krijgen. Het is net alsof ik u ergens gezien heb. In geval gij mijn hulp noodig hebt, roep mij dan! Lees het tweemaal, anders vergeet gij het. De koopman zal veel of weinig verkoopen al naar gelang de prijs hoog of laag is. Wij gaan niet tenzij zij ons vragen (uitnoodigen). Romulus verdween, zonder dat iemand wist, hoe hij was omgekomen. Al hadt gij ook de beste boeken, als gij niet hard studeert, zult gij nooit de Hollandsche taal leeren. Vraag hem, wanneer hij zal komen! Ik weet niet waarom hij mij nog niet geschreven heeft. Helaas, wat is hij arm! Hoera, lang leve de koningin! O wee, wat een vervaarlijk dier ligt daar! Holla! kom en haal ons. Vaarwel, mijn waarde vriend, ik wensch u veel genoegen en hoop u spoedig weder te zien. Pst, stil daar!

55.

Mijn waarde Willem,

Ik schrijf u om u mee te deelen, dat wij morgen in plaats van te 2, te 3 uur vertrekken (afrijden), zooals wij ons eerst voorgesteld hadden (zooals eerst bepaald was). Robert zegt, dat wij niet te vroeg zullen aankomen; want de afstand is groot en de weg zeer heuvelachtig. Gisteravond, omstreeks een uur nadat gij ons verlaten hadt, is hier bij het veer bijna een man verdronken. De duister begon juist te vallen en daar hij groote haast had, sprong hij uit de boot voordat deze de aanlegplaats bereikt had. Waarschijnlijk door de duisternis

misleid, sprong hij niet ver genoeg, verloor zijn evenwicht en viel ruggelings in het water. De uiterste pogingen werden in het werk gesteld om hem te redden, maar door den sterken stroom aan den kant was hij spoedig uit het gezicht. Juist toen hij weer boven kwam, greep hem een man, die in zijn eentje aan het visschen was en zijne netten had uitgeworpen, met een lange lijn. Het was een jammerlijke illustratie (verduidelijking) van het spreekwoord: »Haastige spoed gaat zelden goed«. Dat het ons allen ter waarschuwing strekke, als wij bij geval met dezelfde boot de rivier moeten oversteken en deze naar alle waarschijnlijkheid niet terug zal keeren, voordat het heelemaal donker is. Met de beste wenschen voor al de uwen, geloof mij,

geheel den uwen
N. N.

Second Part. Tweede Deel.

56.

Armoede is het loon der luiheid. De graaf van Leicester was een der gunstelingen van koningin Elisabeth. Maria Antoinette, de aartshertogin van Oostenrijk, was eene dochter van keizer Frans I. Het leven is een droom. De hertog van Wellington wordt dikwijls de held van honderd veldslagen genoemd. De winter is dit jaar zeer streng geweest. De oude Britten aanbaden de zon en de maan. De slaap is een geschenk van de natuur. De molen van Potsdam, zeide koning Frederik Willem IV, is een stuk (behoort tot de) Pruisische geschiedenis. Het Eriemeer ligt meer dan driehonderd voet hooger dan dat van Ontario. Ik heb geen gelegenheid u de romans te zenden, waarover wij gesproken hebben. Het is jammer, dat gij uw broeder niet meegebracht hebt. Ik zit nu in verlegenheid, want wij kennen den weg niet zoo goed als hij. De Foe, de welbekende schrijver van Robinson Crusoe, diende zijn vaderland gedurende eenige jaren als gewoon soldaat. Na het souper zal ik u komen halen om, als gij lust hebt, een wandeling te maken. Het is schande, dat er zoovele eeuwen moesten voorbijgaan, eer de slavernij werd afgeschaft en de verfoeielijke handel in menschen eindigde. Geen vorst was ooit in zulk een hopeloozen toestand als Willem de Zwijger, toen zijn eerste plannen en die van zijne broeders waren mislukt. Mijn oom bracht een deel van zijn leven in de Hollandsche kolonies door. Zijn broeder was eerst slager, maar nu is hij koopman. Na dapper weerstand geboden te hebben, werden zij allen tot den laatsten man toe gedood. Deze jonge man ging op goed geluk naar Amerika, hij kwam als een wijzer en gelukkiger man terug. »Heeft ooit een dichter zooveel vertrouwen genoten?« riep Johnson uit, toen het bij Goldsmiths dood bleek, dat zijne schulden honderden ponden Sterlings bedroegen.

57.

De muziek wordt de taal der natuur genoemd. Met ingenomenheid beloofde hij, dat hij er zich aangelegen zou laten liggen zijn vriend een goede betrekking als onderwijzer te bezorgen. Menig dichter heeft den lof van de lente bezongen.

Beiden, de koning en de minister, bezochten de hoofdstad van België. Hoe kundig een man hij ook zij, hij was in verlegenheid, toen men hem verzocht dezen brief te vertalen. Een verschrikkelijk spoorweg-ongeluk had er bij Parijs plaats, slechts enkele passagiers ontkwamen zonder letsel. Wat een prijs vraagt gij mij voor zulk een onbeduidend ding, het is geen halven gulden waard. Wij hadden nog duizenden dingen te doen, voor wij de stad konden verlaten. Het is dikwijls gezegd, dat de geheele wereld een schouwtooneel is. Bijna al de huizen van die stad werden door het vuur vernield, alleen de groote gebouwen als de kerk, het stadhuis en het museum bleven behouden. Beide gevangenen werden naar Siberië gezonden, zij namen voor goed afscheid van hunne verwanten, daar zij vreesden hen nimmer weder te zien. Eenmaal per jaar bezoek ik een heuvelachtig oord, het beklimmen van heuvels is vermoeiend, maar geeft eetlust. Houd hem niet voor den gek (neem hem niet in het ootje), hij weet meer van die zaak af dan gij. Hij doorkruiste het gansche land, van Noord naar Zuid, maar legde nooit meer af dan zes mijlen per dag. Ik zal u de dubbele som betalen, als ge dadelijk gaat. Daar zijn weinig groote figuren in de geschiedenis, die meer blootgesteld zijn geweest aan den laster van vijanden en de vleierij van vrienden dan koningin Elisabeth.

58.

X., 10 Januari 1892.

Waarde Vriend.

Het verheugt mij zeer, dat gij eindelijk van plan zijt ons te bezoeken, kom nu maar zoo spoedig mogelijk. Deze week zal er een groot feest gegeven worden ter eere van admiraal R., die van Atjeh terug is gekomen. Als gij vroeg genoeg komt, kunt gij nog met ons eten (dineeren) en dan hebben wij na de thee nog tijd te over om de versierde straten en gebouwen te zien. Ik hoop in alle geval dat Woensdag u zal schikken, daar op dien dag een groot concert zal gegeven worden in de groote zaal in de buurt van het Emma-park. Ik ben in de gelegenheid goede plaatsen te krijgen voor al de feestelijkheden (feesten), die gegeven zullen worden.

Wegens de gezondheid mijner vrouw, die al maar door aan de koorts sukkelt, kan ik slechts u uitnoodigen, den volgenden keer hoop ik in de gelegeenheid te zijn u met uwe vrienden te zamen uit te noodigen.

Als gij komt, vergeet dan niet de boeken mee te brengen, waarover gij in uw laatsten brief schreeft, vooral de romans van Van Lennep. Ik heb een voorliefde voor deze werken en zou ze graag nog eens lezen. Het is jammer, dat zulke goede boeken niet meer gelezen worden, ieder moest ze kennen. Hebt ge nog eenige nieuwe romans voor mij?

In de hoop u weldra te zien en met vele groeten (complimenten) aan u en uwe vrienden,

geheel de uwe
N. N.

59.

Ik zal u de beste Hollandsche romans zenden, die ik heb, enkelen er van zijn in het Engelsch vertaald. De kinderen van mijn vriend kwamen van buiten terug met allerlei aardige dingen. Ik heb met veel genoegen de schetsen van den wijsgeer Bacon gelezen. Het beste portret van Rembrand is dat wat door den kunstenaar zelf geschilderd is. Wij lieten alles aan de zorg van den knecht over. Alhoewel hij heel Europa doorreisde, kende hij geen woord Fransch of Duitsch. Toen wij in de stad Amsterdam waren, ontmoetten wij dagelijks de ouders onzer beide vrienden. Hoewel zij wisten dat wij hunne handelingen nagegaan hadden, trachtten zij de zaak voor ons te verbergen. Dit mooie boek werd mij tot een gedachtenis gegeven. De maatregelen door de Hollandsche troepen genomen om den vijand te verhinderen de rivier over te steken, mislukten geheel. Het komt mij voor dat de raad door den minister aan den koning gegeven, niet de rechte was. Hij wist zeer goed, dat rooken op zulke plaatsen verboden is. Het kwam door den mist, dat alle stoombooten te laat aankwamen. Dit is een zeer moeielijke quaestie, indien gij mij gevraagd hadt, zou ik u ook geen antwoord hebben kunnen geven. Karel, de zoon van Karel den Eersten, vluchtte om zijn leven te redden en ontkwam met de grootste moeite aan het treurig lot zijns vaders. Koning Richard II reed stoutmoedig de opstandelingen (rebellen) te gemoet.

60.

Samenspraak.

Wij zullen van avond buiten thee drinken. Kom, haast u wat, haal uw hoed en pak uwe zaken bij elkaar. — Het is heel prettig. Maar hier is geen tafel. Wat moeten we doen? (Hoe ons te redden?) — O, hier is een breede ronde tronk

(van een boom), die kan uitstekend voor tafel dienen. — Maar daar zijn evenmin stoelen! — Hier is een zeet van graszoden, en een bank als onder (met) viooltjes verborgen (bedekt); wij zullen hier gaan zitten en gij en Willem moogt op het tapijt gaan liggen. — Ik zie hier geen tapijt. — Wel heb je ooit! Weet gij niet dat in onzen pleizier-tuin het gras ons tapijt is. — Heerlijk groen zacht tapijt! en wat is het groot, zie hoe ver het zich uitbreidt, over alle velden, zoover als mijn oogen reiken. — Het wordt zoetjes aan laat, de lucht is vrij koel, wij deden beter nu naar huis te gaan. — Gij hebt gelijk, de zon staat reeds laag aan den hemel, zij gaat bijna onder.

61.

Vertelling van een hond.

Een groote hond was op zee in een schip; een storm kwam opzetten en hoewel het schip niet ver van het land verwijderd was, was de zee zoo ruw en waren de golven zoo hoog, dat geen boot behouden de kust kon bereiken of veilig van de kust naar het schip kon gezonden worden; men kwam op de gedachte, dat indien men slechts een lijn van het schip naar de kust kon brengen, men door middel van (langs) de lijn veilig een boot door de groote golven naar land zou kunnen geleiden. Men gaf den hond eene lijn; de hond nam haar in zijn bek, zwom van het schip door de ruwe golven naar het strand, gaf de lijn aan eenige lieden die zich op de kust bevonden, om zoo veel zij konden, de bemanning van het schip te hulp te komen; en zoo werd de boot veilig naar land getrokken met de bemanning er in, die zonder dezen kloeken hond reddeloos verloren zou zijn geweest.

62.

Burke heeft eene proeve geschreven over het verhevene en het schoone. De Zwitsers zijn in den regel rijzig, welgevormd, degelijk en werkzaam. De blinden zeggen, dat zwart ruw voelt en wit zacht. Daar zijn menschen, die schijnen te gelooven, dat zij niet slecht zijn, omdat er gevonden worden, die nog slechter zijn dan zij. De oudste letterkunde in eenige van de oorspronkelijke talen der Britsche eilanden, waarvan nog ettelijke overblijfselen tot ons zijn overgekomen, schijnt de Iersche te zijn. Als wij de volksoverlevering en de oudste nog bestaande kronieken gelooven mogen, dan bezaten de Ieren een onafgebroken reeks van barden van hunne eerste nederzetting af in hun land; en de namen van enkelen hunner, die naar men zegt reeds in de eerste eeuw van onze jaartelling gebloeid hebben, leven nog

steeds in de herinnering voort. De oudste der nog bestaande voortbrengselen van de dichtkunst der barden dagteekenen echter uit de vijfde eeuw. Worden de vloeistoffen, wanneer zij verhit zijn, lichter of zwaarder? Zij worden na verhitting specifiek lichter, omdat vloeistoffen zich uitzetten en meer plaats innemen, hoewel zij geen grooter gewicht hebben. St. Domingo bestond vroeger uit twee kolonies, een Fransche die het westelijke gedeelte van het eiland besloeg, en een Spaansche, gelegen in het oostelijke gedeelte van het eiland. Het klimaat van het eiland is niet gezond; vele Franschen, Engelschen en Hollanders hebben er het leven gelaten.

63.

Hebt gij Wagenaars Historie van ons vaderland gelezen? Neen, Mijnheer, ik heb een beknopter boek (daarover) gelezen. Op de kermis heb ik eenige Sheffieldsche messen en wat Delftsch aardewerk gekocht. De eerste kolonie, door de blanken in dat deel van Noord-Amerika gesticht, dat tegenwoordig de Vereenigde Staten wordt genoemd, was Virginia in 1607; de volgende te New-York door de Hollanders in 1613; de volgende door de Puriteinen te Plymouth in Massachusetts in 1620. In andere deelen van het land werden kort daarna kolonies gesticht, inzonderheid door uitgewekenen uit Engeland; terwijl ook door Zweden, Duitschers en Franschen kolonies werden in het leven geroepen. Het gansche land langs de geheele Atlantische kust werd op die wijze bevolkt. Langzamerhand drongen de kolonisten meer en meer in de wildernis door, totdat kleine en groote steden alom in het binnenland verrezen. Goeden morgen, Mijnheer B. Is uw vriend nog niet van New-York terug? Neen, Mijnheer, verscheidene weken geleden schreef hij mij, dat hij van plan was enkele schoone gedeelten (landstreken) van de Vereenigde Staten te bezoeken, alvorens Amerika te verlaten. Toen hij het laatst schreef, was hij te Washington, van waar hij van plan was naar Carlisle te gaan, eene schoone stad met veel natuurschoon, eenigszins in den trant van Heidelberg, de welbekende oude stad aan (de rivier) de Neckar. Van de oude ruine is nog maar een muur van drie voet dik (een drie voet dikke muur) overgebleven. In lang vervlogen tijden leefden hier op dezelfde plaats, waar ge nu deze steenen kunt zien, rijke en vermogende menschen. Het was hun niet alleen onaangenaam, maar ook zeer nadeelig, dat hun broeder in Italië bankroet ging. Waarom bezoekt gij uwe vrienden in A. niet? Gij weet, dat gij hun altijd welkom zijt.

64.

De winter in Rusland.

De strengste koude, die wij hebben, is zacht, vergeleken met die, welke de inwoners van de Russische hoofdstad iederen winter te verduren hebben. Het koude jaargetijde duurt langer dan zeven maanden; gedurende het grootste gedeelte van dien tijd is alles met ijs en sneeuw bedekt. De breede, klare rivier de Newa, zoo schoon in den zomer, bedekt met de schepen (vloten) van alle natiën, en als bezaaid met zwierige pleizierbooten, is dan een ijsvlakte en wordt de meest gezochte rijbaan voor de groote wereld, het drukst bezochte gedeelte van de geheele stad. Meestal is de hemel gedurende het strenge jaargetij onbewolkt. In het midden van den winter schijnt de zon slechts een korten tijd op de gouden koepels der kerken en doet de bovenste verdiepingen der huizen in gouden glans schitteren. Alle paarden zijn grauw; want men kan hun kleur niet zien vanwege de rijp, die hen als een dik kleed bedekt, en iedere koetsier ziet er uit als een eerwaardig oud man met zijn berijpten baard, waaraan dikwijls ijskegels hangen.

65.

Ik kan dezen brief niet lezen, kom, probeer eens of gij het kunt. Staat gij mij toe hem te lezen? Zeker, ge moogt (je mag); het is een brief van onzen vriend Willem. Ik ben het niet, die u zulke leelijke dingen verteld heb. Gelooft gij alles wat hij ons verteld heeft? Neen, Mijnheer, dat doe ik niet. Ik stem u toe, hij had ons veel vroeger moeten bezoeken, maar gij weet zeer goed, dat hij het zeer druk heeft. Kent gij dien rijzigen (langen) man? Ja, Mijnheer, het is een van onze grootste acteurs. Waarom treedt hij niet meer in onzen schouwburg op? Dat weet ik niet, er schijnt geen reden voor te zijn. Het waren de veelvuldige (vele) regens, die laatstleden (den laatsten) zomer alles bedierven. Waar is uw pen? Hier is zij. Is het geen goede? Neen, het is een zeer slechte. Is het de uwe? Neen, het is niet de mijne, mijne pennen zijn veel beter. Wij waren ten uwent, toen de brand op de markt uitbrak. Zij schaterden van het lachen, toen zij al die onzinnige verhalen (dien onzin) over de hunnen hoorden. Gij hebt ons reeds tweemaal beloofd ons op onze villa te komen bezoeken. Ik hoop, dat gij het nu zult doen. De oude man schudde het hoofd, toen hij deze gevaarlijke theorieën hoorde. Een huis en tuin van hen werden de vorige week verkocht.

Hoevele Nederlandsche spraakkunsten (grammatica's) hebt gij nu? Ik heb er maar een, dat is genoeg, denk ik. Ik ben het heelemaal (geheel) met u eens, vooral (inzonderheid) als het een goede is. Een vriend van mij zal u het boek laten zien, dat wij met veel succes (goeden uitslag or *goed gevolg) gebruikt hebben.*

66.

De weg was zoo, dat hij ternauwernood in den schemer te onderscheiden was. Zelfs als ik het zeer druk heb, kan ik altijd nog wel eenigen tijd vinden om een wandeling te doen. Neem uw tooneel-kijker mee, want gij zit daar vrij ver van het tooneel. Bijna nooit (Zeldzaam) waagde hij het onverzeld uit te gaan. Hij leefde lang genoeg om het grootste deel van zijn geboorteland in handen van den vijand te zien vallen. Ik heb u iets uit Amsterdam meegebracht, dat u zeker zeer welkom zal zijn. Er werd een gerucht uitgestrooid, dat het ongeluk aan boos opzet moest worden toegeschreven. Hij hield er niet van iemand alleen naar zijn uiterlijk (voorkomen) te beoordeelen. Hij drong er op aan, dat de zaak grondig zou onderzocht worden. Naar zij zeiden, had hij een grooten flater begaan. Als hij op dat oogenblik zijn toekomstig ik had kunnen zien, zou hij, ik ben er zeker van, met afschuw van dat terugstootend beeld teruggedeinsd zijn. Uw belang zoowel als het mijne zou ernstig benadeeld zijn door een gedwongen verkoop van de voorhanden goederen. Waar niets is, verliest de keizer zijn recht. Er werd bepaald, dat ieder lid zich verbinden moest bij den penningmeester binnen den termijn (tijd) van drie maanden een som van vijftig P. S. te storten. Er zijn tal van dingen, die het dwaasheid zou zijn te willen begrijpen. Dit werk hield hen, zooals gij u voor kunt stellen, verscheidene maanden bezig.

67.

Wie zijn deze heeren? Dat zijn mijne neven, zal ik u aan hen voorstellen? Ik geloof, dat zij reeds klaar zijn. Hij was iemand van wien wij allen wisten, dat hij zulk een belooning waard was or *verdiende. Hij werd evenmin opgeblazen door voorspoed, als te zeer ter neer gedrukt door tegenspoed, wat het kenmerk is eener groote ziel. Het is al geen goud, dat er blinkt. Niets is grootscher dan een uitgestrekte keten van hooge bergen, wier toppen, met eeuwigdurende sneeuw bedekt, tot de wolken reiken. Een groot stuk koraalrots, opgehaald*

van den bodem der zee door een vischhoek, was merkwaardig door de groote verscheidenheid en menigte van dieren, die er op leefden. Dat zijn mijne oude vrienden, op wie ik bouwen kan. Ik heb van onderscheidene gevallen gehoord, waarin de betaling van deze belasting kortweg geweigerd werd. Daar zijn in uwe onmiddellijke omgeving lieden (lui) genoeg, die gaarne zich met dat werk zullen belasten; waarom zoudt gij dan naar elders uitzien? Niets natuurlijker dan dat wij een gevoel van eerbied en liefde blijven koesteren voor groote dichters, als een Shakespeare en een Goethe, wier werken voor de menschheid rijk in leering en genot zullen blijven tot in de verste toekomst, en met wier geest wij dagelijks gemeenschap kunnen oefenen. Hoe werd de partij van koning Karel den Eersten van Engeland genoemd en hoe die van de aanhangers van het Parlement? Zulke edele, belangelooze karakters (zielen) zijn zeer zeldzaam, ten minste in de werkelijke wereld; vóór (achter) het voetlicht op (de planken) het tooneel, dat de wereld voorstelt, zijn zij een onmisbaar bestanddeel. Ik meende dat dit reeds lang geleden aan ieder van u overkomen was. Neurenberg, door Gustaaf Adolf zijn oogappel genoemd en door hem met zooveel inspanning tegen het dreigende zwaard van Wallenstein verdedigd, besloot een standbeeld voor zijn weldoener op te richten.

68.

Hebt gij kortelings (onlangs) onzen vriend N. ontmoet? Neen, Mijnheer, ik heb hem in geen drie maanden gezien. Men vertelt, dat hij deze plaats wil verlaten. Dat geloof ik niet, ik denk veeleer, dat hij ziek is geweest. Ik ga naar hem toe om hem te vragen of hij met ons mee wil naar België om de Ardennen te gaan zien. Of geeft gij de voorkeur aan een uitstapje naar de Semois-vallei? Beide gedeelten van België zijn zeer schoon. Ik ken geen van beide. Laten wij onzen vriend gaan bezoeken en hem vragen, waaraan hij de voorkeur geeft. Hoe laat is het? Het is net half drie. Doe mij het genoegen en ga gij alleen, ik heb het op het oogenblik zeer druk. Gij zult (hoop ik) wel zoo vriendelijk zijn, mij zoo spoedig mogelijk te vertellen alles wat gij met onzen vriend hebt afgesproken. Hebt gij den een of anderen reisgids voor België? Neen, ik heb er geen. Ik schreef aan den boekverkooper te A., maar hij heeft mij nog niet geantwoord. Men zegt, dat uw boekverkooper een luie vent (een weinig voortvarend man) is, schrijf aan den heer B., onlangs zond hij mij de boeken, die ik besteld had, binnen

drie dagen. Wilt gij, voor gij opstapt (mij verlaat), nog een glas bier? Neen, ik dank u, ik moet naar huis, misschien wacht men reeds op mij op het kantoor. Neem dan een andere sigaar. Met genoegen. Wat is het heet van daag! Ja, het is bijna een zomersche dag. Ik hoop, dat wij de volgende maand ook zulk mooi weer zullen hebben. Ik hoop het ook, maar men zegt, dat wij een natten zomer zullen krijgen. Goeden dag, waarde vriend, het is mijn tijd (ik moet nu gaan).

69.

Noord, Oost, West, Zuid.

Hoe laat is het, Hendrik? Het is twaalf uur. Het is middag. Ga dan mee naar den tuin. Nu, waar is de zon? Keer uw gelaat naar haar toe. Kijk naar de zon. Daar is het Zuiden. Altijd, wanneer het twaalf uur is en gij naar de zon ziet, is uw gelaat naar het Zuiden gekeerd.

Wend u thans naar links. Zie recht voor u uit. Daar is het Oosten. Des morgens, wanneer het licht begint te worden, moet gij naar die zijde utzien en gij zult de zon zien opkomen. Zie altijd des morgens aan dien kant uit naar de zon; want zij komt op in het Oosten.

70.

De ketel en zijne vrienden.

Ik ben een ketel. Gij hebt mij dikwijls aan het werk gezien met water te koken voor uw ontbijt, uw middagmaal of uw thee. Weet gij waarvan ik gemaakt ben? Ik zal het u vertellen. Ik ben van ijzer gemaakt; daar ijzer een groote hitte kan verdragen. Hier is mijne vriendin de koffiekan. Weet gij waarvan zij gemaakt is? Neen. Dan zal ik het u zeggen. Mijn vriendin, de koffiekan, is van tin gemaakt. Zij zit (staat) soms naast mij op het fornuis. Dikwijl giet ik er water in, heet genoeg om haar te branden, als zij maar gevoel had.

Nu zult gij een heele familie van mijne vrienden zien. Zonder hen zou ik niet zoo nuttig zijn als ik ben.

Hier zijn ze. In het midden ziet gij den theepot, en daarom heen al de koppen en schotels, precies als een hen met hare kiekens. De koffiekan en de theepot zijn mijne twee grootste vrienden.

Ik heb niet zooveel met de koppen en schotels te maken als mijne beide vrienden. Maar ik heb ze dikwijls gezien, en ik weet waarvan zij gemaakt zijn.

Koppen en schotels worden van klei gemaakt en in een oven gebakken om ze hard te maken.

Ik moet u thans goeden middag wenschen, daar ik water moet koken voor de thee.

71.

Vuurtorens.

Wat is een vuurtoren? — Een vuurtoren is een huis in den vorm van een groote zuil of toren. Op den top bevindt zich een kleine kamer, rondom van vensters voorzien, waarin elken nacht een licht brandt.

Wie houdt het licht brandende? — Er bevindt zich (woont) een man op den vuurtoren, wiens taak het is de lampen schoon en helder te houden. Meermalen leven zijn vrouw en gezin daar met hem en helpen hem bij zijn werk.

Soms is de zee zoo stormachtig, dat deze menschen in geen weken aan land kunnen gaan. En evenmin kan dan iemand van het land tot hen komen.

72.

Het voornaamste voedsel (voeder) van het paard is haver en hooi. De oude Britten kleedden zich alleen met dierenvellen. Ik kan het u niet kwalijk nemen dat gij gaat slapen (naar bed gaat), daar ik zelf doodelijk vermoeid (dood op) ben. Noch de keizer, noch zijn generaals waren overtuigd. Een der matrozen was verdwenen; hij had zich onder de menigte gemengd, zonder dat iemand het bemerkte. De gezondheid van Jakob den Tweeden van Engeland liet reeds ettelijke jaren te wenschen over: en eindelijk kreeg hij op Goeden Vrijdag van 1701 een stoot, waarvan hij niet meer bekwam. Terwijl hij de godsdienstoefening op dien dag in zijn kapel bijwoonde, zeeg hij ineen en bleef eenigen tijd bewusteloos. De koning scheen door een (verlammende) beroerte getroffen te zijn. Carnot werd eenige jaren geleden tot president der Fransche Republiek verkozen. Gisteren kwam mijn oom uit de Vereenigde Staten terug, heelemaal een oude man. Ik kan mij niet herinnern (Ik herinner mij niet) in welk jaar hij vertrok, en gij? Het spijt mij, maar ik herinner mij (ik weet) het ook niet. Gaat het hem goed (Is hij wel)? Dank u, hij genoot eene goede gezondheid zoolang wij hem niet gezien hebben. Wilt gij zoo

goed zijn hem te vragen, wanneer ik hem een bezoek kan brengen? Gij kunt er op rekenen dat ik hem zoo spoedig mogelijk schrijven zal. Het zal van omstandigheden afhangen, waar en wanneer wij samenkomen. Op eens stonden de inlanders tegen de kolonisten op; een oorlog ontstond (brak uit) en breidde zich tot de naburige provincies uit. Terwijl de troepen zich naar Egypte inscheepten, nam de opperbevelhebber de noodige maatregelen om (over land) door Frankrijk en Italië het terrein van den oorlog te bereiken. Daar wij ons op een harden winter moeten uitrusten, zal ik mij een dikke overjas laten maken. Voor ik mij in het vijandelijke gebied waagde moest ik mij eerst eenigen tijd in de behandeling van vuurwapens oefenen. Hij heeft zich met grooten ijver op een bijzonderen tak van bouwkunst toegelegd, waar hij erg veel van houdt, namelijk op het bouwen van luchtkasteelen. In dat geval heeft hij weinig kans van slagen.

73.

Het stadhuis van B. zal een fraai gebouw worden, men was nog aan het bouwen (er van) bezig, toen ik er drie weken geleden voorbijkwam. Daar Engeland een eiland is, is het gevrijwaard voor alle aanvallen van buiten. Het schip werd met koren bevracht, nadat de aangerichte schade was hersteld. Terwijl het werd geladen, vertrok de kapitein om zijne verwanten te bezoeken. Na zich met een aantal krijgers in de stad Compiègne geworpen te hebben, welke destijds door den hertog van Bourgondië belegerd werd, werd Jeanne d'Arc in 1430 gevangen genomen bij gelegenheid van een door haar tegen den vijand aangevoerden uitval, terwijl de commandant van de stad de poorten achter haar sloot. De hertog van Bedford was nauwelijks onderricht van haar gevangenneming, of hij kocht haar van den graaf Vendôme, die haar gevangen had genomen, en beval haar in de strengste afzondering te houden. Mijn vriend verliet dit land zes jaar geleden en heeft sinds in Pennsylvanië vertoefd. Hoelang was hij onder weg, toen hij zick werd? Johan Huss werd te Constance in 1415 levend wegens ketterij verbrand. Deze vreemde geschiedenis werd hem meegedeeld (verteld), maar hij stelde er geen groot belang in. Er werd veel gepraat, toen wij de concert-zaal binnentraden. Voor het concert begon werd daar eene vergadering gehouden. Hebt gij iets gelezen van den Oostenrijkschen hertog, die verleden jaar zijn land verliet? Neen, Mijnheer, men weet niets van hem; men vermoedt dat hij met al de zijnen is omgekomen.

74.

Samenspraak.

Wel, beste vriend (jongen), het verheugt mij u te Parijs te ontmoeten. Hoelang zijt gij hier geweest? En gij zult u wel geamuseerd hebben, is het niet? — Inderdaad bijzonder. Parijs, de hoofdstad von Frankrijk, het middelpunt der wereld is prachtig. Ik ben nu zes maanden hier geweest, en ik moet u zeggen, geen enkelen dag te veel. De tijd valt niet lang aan iemand, die voor zijn plezier uit is. Die heele tijd is een onafgebroken reeks van amusementen en leerrijke voorvallen geweest. Zijt gij voor het eerst te Parijs? — Ja, en ik vertrouw, dat het wel niet mijn laatste bezoek zal zijn. Dit is slechts een vluchtig bezoek. Zijt gij heel alleen? — In het eerst, ja, maar later heb ik met deze en gene kennis gemaakt en niet lang geleden had ik het geluk een voormaligen studiegenoot te ontmoeten, die zich nu in hetzelfde hotel bevindt als ik. Hij is een echte studieman en doet niets liever dan wetenschappelijke bijeenkomsten bij te wonen en met geleerden om te gaan. Mijn eenigste doel is, mij zóóveel te amuseeren als doenlijk is in den korten tijd van een veertiendaagsch uitstapje.

75.

Indien gij iets goed gedaan wilt hebben, doe het dan zelf. Indien gij iets goed mocht gedaan hebben, vraag dan niet wat de wereld er van zegt. De jongeling zeide, dat hij de volgende maand meerderjarig was, maar zijn vader vertelde hem, dat hij daarvan niet veel voordeel zou hebben en voegde er bij, dat hij alle maatregelen zou nemen om te zorgen, dat het goed in de familie bleef. Niet de waarheid maakt gelukkig, zegt Lessing, maar het streven naar de waarheid. Als God in zijn rechter hand de heele waarheid had en in zijn linker alleen den innerlijken aandrang om de waarheid te zoeken, op voorwaarde (onder beding), dat ik voor immer dwalen zou (dat ik haar nimmer zou vinden), en gaf mij de keus — ik zou ootmoedig naar de linker mij uitstrekken, zegende: »Vader, geef mij deze, de heele waarheid is slechts voor u alleen«. Alleen iemand vervuld van waarachtige liefde voor de waarheid kon zoo iets zeggen; slechts een man wiens ziel in waarheid worstelde om haar te vinden, kon zulk een denkbeeld uitspreken.

Dat is een fraaie toestand! zoolang te moeten wachten en niets te kunnen doen! Sigismund van Zweden verloor een kroon, die hij had kunnen behouden, als hij zijn katholieke

geloof had willen opgeven. De op den troon herstelde koning (Karel de Tweede van Engeland) werd meer bemind door zijn volk, dan ooit iemand zijner voorgangers (geweest was). De wederwaardigheden, die zijn huis hadden getroffen, de noodlottige dood van zijn vader, zijn eigen langdurig lijden en zijne romantische avonturen, hadden hem tot een voorwerp van ieders belangstelling gemaakt. Men zegt, dat Numa Pompilius, de tweede koning van Rome, zeer vredelievend was.

76.

Laat u niet bedriegen door den schijn. Ik heb het bedoelde nummer van de Graphic laten komen, maar de plaat (afbeelding) ontbrak. Na deze vermaning, zal hij wel ter dege oppassen dit te doen. Gij behoeft niet zelf de brieven op de post te doen. Wij moeten ons niet laten bedriegen door het geloof, dat het verleden beter was dan het heden. Wij lieten ons naar de overzij overzetten, om Amsterdam op een afstand (uit de verte) in oogenschouw te nemen. Ik zal de advertentie in de Daily News laten zetten. Hij liet een huis voor zijn zoon bouwen. De oude Duitsche keizer was er de man niet naar, zulk een gunstige gelegenheid zich te laten ontglippen. Willem de Veroveraar was een zeer despotisch heerscher. Hij beroofde zelfs de machtigsten zijner onderdanen van groote schatten gouds en zilvers en dwong hen zich tegen zijn willekeur te verdedigen door het bouwen van kasteelen. Hij liet ieder, die een hert of een ever buit maakte, de oogen uitsteken, als ware hij de vader der wilde dieren; en gelastte dorpen en kerken omver te halen en de inwoners te verdrijven om nieuw boschland aan te leggen voor jachtvelden en wildbanen. In zijn afwerzigheid liet hij zich door Normandiërs vertegenwoordigen; hoewel hun woestheid en roofzucht hem vrijwel bekend waren. Het valt niet te ontkennen, dat de Denen over het geheel zeer dapper gevochten hebben. Hendrik de Achtste stond den grooten Duitschen schilder Holbein toe zijn portret te schilderen. Hendrik de Achtste liet zijn portret maken door den grooten Duitschen schilder Holbein.

77.

Spreekwoorden.

Wie a zegt, moet ook b zeggen. Wie kaatst moet den bal verwachten. Het is beter te bedelen dan te stelen. Dikwijls wordt de bedrieger zelf bedrogen. Men mag de beren-

huid niet verkoopen, eer de beer gevangen is. Wie een boer wil bedriegen, mag een boer medebrengen. De boog kan niet altijd gespannen zijn. Oude boomen willen niet verplant zijn. Wie 't breed heeft, laat het breed hangen. Niemand kan twee heeren dienen. Wie het doel wil, moet ook de middelen willen. De dooden moet men laten rusten. Hoe meer de duivel heeft, hoe meer hij wil hebben. Het ei wil wijzer wezen dan de hen. Eén gek kan meer vragen dan tien wijzen beantwoorden kunnen. Men moet geen gegeven paard in den bek zien. Wat gij heden doen kunt, stel dat niet uit tot morgen. Men moet den slapenden hond niet wakker maken! Als men eenen hond wil slaan kan men licht een stok vinden. Wie niet hooren wil moet voelen. Men moet het ijzer smeden, terwijl het heet is. De jeugd weet niet, de ouderdom kan niet. Het moet zich vroeg krommen, dat een goede haak wil worden. Uwe linkerhand moet niet weten wat uwe rechterhand geeft. Men moet praten en breien te gelijk or *Men moet het eene doen en het andere niet nalaten. Daar kan de schoorsteen niet van rooken. Een vriend mag een vriend meebrengen. De waarheid wil niet altijd gezegd zijn. Willen is kunnen* or *Waar een wil is, is een weg. Men kan van den wind niet leven. Men moet met de wolven in het bosch huilen. Wie maaien wil moet zaaien. Zoekt en gij zult vinden. De druiven zijn zuur, zei de vos, maar hij kon er niet bij. Wat het zwaarste is moet het zwaarste wegen.*

78.

Rotterdam, 12 April 1891.

Den Heeren M. en S., Frankfort a/d M.

Tot ons leedwezen hebben wij opgemerkt, dat het vroeger tusschen ons zoo levendige verkeer reeds sedert geruimen tijd heeft opgehouden, waarvoor wij in zooverre geene oorzaak weten te bedenken, als wij ons zelven niet bewust zijn, u op eenigerlei wijze reden tot ontevredenheid gegeven te hebben. Wij nemen dus de vrijheid, ons aanbevelend bij u in herinnering te brengen, terwijl wij u tevens onze nieuwste prijscourant toezenden, door welker inhoud gij u wellicht genoopt zult voelen, ons eene bestelling op te geven, van welker zorgvuldigste uitvoering gij u verzekerd kunt houden.

Vooral wenschen wij u opmerkzaam te maken op eene zeer schoone, fijn blauwe Java-koffie, waarvan wij een mon-

stertje hierbij voegen, en die wij u, ten gevolge van een voordeeligen inkoop, voor den bijzonder lagen prijs van M. 1,40 kunnen leveren.

Wij hopen, dat slechts deze kleine opwekking noodig geweest zal zijn, om de betrekking tusschen ons te doen herleven, en teekenen, in afwachting van uwe geëerde orders,

Met alle achting

B. en S.

79.

Niets is zoo slecht of het is ergens goed voor. Richard Cromwell, van wien geheel Europa geloofde, dat hij voor goed den regeeringszetel had ingenomen, verdween op eens van het (staats)tooneel. De omstandigheden waren niet zóó wanhopig, om dit hevige (uiterste) middel te rechtvaardigen. Het is niet te verwachten, dat is waar, dat men iets weet zonder het te hebben geleerd, maar aan den anderen kant moet men toch een soort van natuurlijken aanleg hebben voor elk vak van studie, wil men (daarin) eenige noemenswaardige vordering maken. Onwaardige vleiers, van wie Karel de Tweede wist, dat zij niet de minste genegenheid voor hem koesterden en zijn vertrouwen niet verdienden, konden hem door pluimstrijkerij gemakkelijk overhalen hun titels, posten, landgoederen te schenken, staatsgeheimen mee te deelen en kwijtschelding van straf te verleenen. Wie met den duivel wil eten moet een langen lepel hebben. Ik geloof, dat hij beter zou gedaan hebben met de zaak op te geven. Zijn besluit stond te vast, om door een lichten tegenstand geschokt te worden. Na menigvuldige proeven gelukte het den markies van Worcester een ruwe stoommachine te maken, door hem vuur-waterwerk geheeten, waarvan hij verzekerde dat het een werktuig was van een bewonderenswaardig en zeer krachtig voortstuwingsvermogen. Men hield echter den markies voor een waanzinnige, waardoor dan ook zijn uitvinding geen opgang maakte or *niet gunstig ontvangen werd. De kruistochten openden een meer uitgebreid verkeer tusschen het Oosten en het Westen door groote menschenmassa's van iederen hoek van Europa naar Azië te leiden. Niet de begeerte om hun handel uit te breiden was voor de Romeinen de eerste spoorslag om hun gezag ter zee te vestigen, maar de noodzakelijkheid om zich tegen hunne meest gevreesde mededingers, de Carthagers, te verweren.*

80.

Verscheidene maanden gingen voorbij, zonder dat wij zelfs maar gelegenheid hadden hem op straat te zien. Hoewel de eigenschap van den magneet om het ijzer aan te trekken aan de ouden bekend was, was toch zijn veel belangwekkender en verrassender vermogen om zich naar de polen te richten, geheel aan hunne waarneming ontsnapt. Jozef de Tweede van Oostenrijk had het ernstige voornemen om een tal van misbruiken met wortel en tak uit te roeien, maar hij werd door zijne onderdanen niet begrepen. De vijand werd verhinderd de hoogten te bezetten. Julius Cesar voerde oorlog tegen Gallië en het gelukte hem het geheele land te veroveren. Na voor de verdediging van zijn rijk gezorgd te hebben, koos zich koning Alfred tot eenig levensdoel het met wijsheid te besturen. Daar dit punt eenigen tijd geleden grondig besproken is, is er geen reden om het andermaal tot een onderwerp van bespreking te maken. Willem van Normandië verklaarde, dat hij de kroon kwam opeischen als zijn recht, daar zij hem door Eduard den Belijder bij erflating vermaakt was. Eigenlijk gezegd hadden wij niet van die zijde deze oppositie verwacht. Ik herinner mij dit lied meermalen in mijn jeugd gehoord te hebben, maar kan mij alleen de twee eerste regels te binnen roepen. Een slechte zaak te verdedigen is even schandelijk als de zaak zelve. Nadat Sir Humphrey als apothekersleerling begonnen was, was hij op een leeftijd van twee en veertig jaar president der Royal Society *(van het Koninklijk Genootschap) en de grootste der Engelsche scheikundigen. Wat ik ook zeide, de kunstenaar bleef door schilderen zonder mij met een enkel woord te verwaardigen. Toen ik het boek door iedereen hoorde prijzen, kon ik mij niet weerhouden het bij mijn boekverkooper te bestellen. De leefwijze der oude Germanen was zeer eenvoudig; hun voedsel bestond uit geroosterd koorn, wilde vruchten, beziën en wortels, en het vleesch van tamme of wilde dieren.*

81.

Bootje varen.

Jan begeeft zich naar den vijver om met zijn nieuwe boot te zeilen. Hij noemt haar »Blue Bell« *(Blauwe Klok), om dat zij blauw geverfd is en een kleine blauwe vlag heeft.*

Kijk! de wind vult (bolt) reeds de zeilen. Zij zal spoedig aan den overkant van den vijver zijn.

Dan zal Jan haar ter zijde wenden om haar vervolgens weer rugwaarts te doen gaan om zoo van den eenen kant naar den anderen te zeilen.

Dit is een prettig spelletje voor een jongen, als hij maar oppast niet in het water te vallen en nat te worden.

Eens had Jan een ongeluk met dien vijver. Laat mij vertellen hoe dit gebeurde, opdat zijn vergissing u tot leering strekke.

Op zekeren vacantie-namiddag kwam zijn neef Fred (Frederik) hem een bezoek brengen. Dicht bij den vijver gingen zij spelen.

Jan zag een mooie witte lelie zoo vlak aan den kant van den vijver, dat hij er geen oogenblik aan twijfelde of hij kon haar plukken. »Beproef het niet«, zei zijn neef Fred. »De vijver is zeer diep en je kunt er in vallen.«

Maar Jan wilde niet naar goeden raad luisteren. Zich vasthoudende aan een tak, strekte hij zijn hand uit om de bloem te grijpen.

De tak brak, en Jan ging kopje onder; maar het kwam hem ten goede, want het leerde hem voorzichtiger te zijn.

82.

Mijn eigen hoofd past mij het best.

Hendrik VIII besloot, na in geschil (onmin, twist) geraakt te zijn met Frans I, koning van Frankrijk, hem een ambassadeur te zenden met een hooghartige en dreigende boodschap. Voor dat doel koos hij den bisschop Bonner, in wien hij een groot vertrouwen stelde. De bisschop deed hem opmerken, dat zijn leven groot gevaar zou loopen als hij zulk een taal sprak tot zulk een hoog gevoelend (zoo'n hooghartig) koning als Frans I. »Vrees niet!« (Wees daar niet bang voor!) zeide Hendrik; »want als de koning van Frankrijk u ter dood liet brengen, zou ik alle Franschen, die ik hier in mijn macht heb, een kop kleiner maken.« »Dat wil ik aannemen«, antwoordde de bisschop, »maar van al deze hoofden zou geen een mij zoo goed passen als het mijne.«

83.

Gorinchem, 16 Januari 1891.

Den Heere Th. Olifant, Eindhoven.

Ik herinner mij nog met genoegen, de vriendelijke ontvangst, waarin ik mij als reiziger voor de firma Fallstaf & Comp.

te Rotterdam bij u heb mogen verheugen, en hoop dan ook dat het mij niet euvel door u geduid zal worden, nu ik, onder verwijzing naar mijne circulaire van 1 Januari, de vrijheid neem u zeer bijzonder te verzoeken mij uw vertrouwen te schenken. Zoo als gij uit mijne circulaire gezien hebt, heb ik mij in het vak, waarin ik u het laatst voor bovengenoemde firma bezocht heb, thans zelf gevestigd, en ik wend mij tot u met het vriendelijke verzoek, om ook mij nu en dan met eene bestelling te vereeren.

Ofschoon ik pas begin, is mijn voorraad toch reeds ruim gesorteerd, en uit bijgaande prijscourant zult gij zien, dat mijne noteeringen billijk en mijne voorwaarden aannemelijk zijn.

In koffie heb ik op eene onlangs in Rotterdam gehoudene veiling zeer goedkoop ingekocht, en ik ben gaarne bereid u monsters toe te zenden, opdat gij u van derzelver zuiverheid en prijswaardigheid overtuigen kunt.

Uwe orders met genoegen te gemoet ziende, groet ik u.

Met de meeste achting
Koenraad Koster.

84.

Daniel de Foe.

Daniel de Foe was een geboren Londenaar, de zoon van een slachter in St. Giles, met name James (Jakob) Foe; Daniel nam het eerst het voorvoegsel »de« aan. Hij werd in 1661 geboren en was bestemd om Presbyteriaansch geestelijke te worden; hij ging echter in den handel. Hij nam deel aan den opstand van den hertog van Monmouth, maar was zoo gelukkig om er zonder kleerscheuren af te komen. Hij werd achtereenvolgens kousenfabrikant, pannebakker en koopman in wol, maar zonder eenig succes (goed gevolg). Als schrijver deed hij in het jaar 1699 een gelukkigen greep. Zijn »Trueborn Englishman« (»Een Engelschman van den echten stempel«), een dichterlijke satire op de buitenlanders, en eene verdediging van Willem III en de Hollanders, had een onvergelijkelijk debiet. In het jaar 1719 verscheen zijn romantisch vertaal, »The adventures of Robinson Crusoe« (»De lotgevallen van Robinson Crusoe«), dat reeds in 1720 in het Duitsch en binnen weinige jaren daarna in verscheidene andere Europeesche talen werd overgezet. De buitengewone opgang van dit werk bracht hem er toe tal van andere verdichte verhalen te schrijven. Het veel bewogen leven van dezen hoogst merkwaardigen man eindigde in April van 1731.

85.

Hebt gij gisteren avond mijn vriend Willem bezocht? Hoe gaat het hem? Ik hoop, dat hij beter wordt. Ik schreef hem eenige dagen geleden een langen brief. Hoe lang was hij onderweg, voor hij ziek werd? Gisteren vergat ik u te vertellen waar en wanneer de eerste voorstelling zal plaats hebben. Een zijner schepen, ik weet niet meer welk, is met man en muis vergaan. Als de raad goed is, komt het er niet op aan, wie hem gegeven heeft. Hertogin Louise bewees haren gemaal Karel August (van Saksen-Weimar) eene ware en edele vriendschap; en hij was die vriendschap waard, op hoe zware proef zij zijn vreemd karakter, in menigerlei opzicht van het hare verschillend, gesteld moge hebben. Hoe omvangrijk het boek ook is (zij), toch zoekt men daarin tevergeefs naar menige belangwekkende bijzonderheid. Hij zal zich teleurgesteld voelen, tenzij hij zich tot het uiterste inspanne. Zij bekende, dat zij het nooit zou gedaan hebben, als haar moeder er niet op aangedrongen had (het te doen). Sinds wij te Heidelberg zijn, gaan wij elken dag uit, hoe koud het ook zij. Ook al kwam uw vriend nog op dit oogenblik, dan zou het toch te laat zijn, want de trein vertrekt half drie. Hij mag zeggen wat hij wil, ik geloof niet, dat hij vóór dien tijd terug zal zijn. Ik wenschte (Ik wou) dat hij gekomen was, voor de trein vertrok. Eer uwen vader en uwe moeder, opdat uwe dagen verlengd mogen worden en dat het u wel moge gaan in het land, dat de Heer uw God u geeft.

86.

De volgende week komen mijne broeders van Batavia terug. Misschien herinnert gij ze u nog wel, want ik weet zeker, dat zij u nog bezocht hebben voor zij het land verlieten. Zij hebben het land (Zij vinden het verdrietig), dat zij terug moeten komen, want dit klimaat past hun niets. Toch zullen zij zeer verheugd zijn hunne vrienden en oude bekenden weder te zien. — Zien zij niet op tegen zulk een lange reis? — Neen, Mijnheer, in het geheel niet, zij geven er niets om, ik onderstel, dat zij gedurende hun verblijf op Java veel gereisd hebben. — De overtocht zal hun zeer veel kosten, daar deze zes weken duurt. — Ik weet niet precies hoeveel zij er voor te betalen hebben. — Gaat gij met mij mee naar Rotterdam om hen bij hun aankomst te begroeten? — Ik weet nog niet of ik er tijd voor zal hebben. Wanneer verwacht gij hen? — Ik denk aanstaanden Woensdag, maar met zekerheid kan ik den dag van hun aankomst niet

zeggen. Ik zal aan mijn vriend te Rotterdam schrijven. — Dat zou verloren moeite zijn, want gij zult het spoedig genoeg in de nieuwsbladen (couranten) zien. — Hebt gij ook aan onzen vriend G. geschreven? — Neen, want ik ben er zeker van, dat hij zich mijne broeders niet herinnert, hij zag hen maar eens voor hun vertrek. — Ik dank u zeer voor uwe vriendelijke uitnoodiging en het zou mij zeer leed doen (erg spijten) als ik niet met u naar Rotterdam kon gaan. In dit geval verzoek ik u hen ook van mijnentwege te verwelkomen en hen te verzekeren, dat ik hen zoo spoedig mogelijk zal komen bezoeken.

87.

Dordrecht, 3 Mei 1891.

P. P.

Bij deze veruul ik den smartelijken plicht u te melden, dat mijn dierbare echtgenoot

Herman Willebrord

den 1sten Mei door den dood uit zijn aardsche loopbaan is weggerukt. Wie den overledene van nabij gekend of met hem in betrekking gestaan heeft, zal mijn verlies weten te beseffen, en aan hem een vriendelijk aandenken en aan mij eene stille deelneming niet ontzeggen.

Om voor mijnen nog minderjarigen zoon de zaak zijns vaders te behouden, heb ik besloten, die onveranderd voort te zetten. Daarbij zal ik gesteund worden door den heer P. de W., die gedurende veertien jaren de trouwe medewerker van mijnen man is geweest, en aan wien ik procuratie gegeven heb.

In al mijne handelingen zal ik mij door de grondbeginselen van mijnen man laten leiden, en hoop dus, dat gij aan de firma H. Willebrord hetzelfde vertrouwen als tot hiertoe ook verder zult blijven schenken.

Ik verzoek u van de onderstaande handteekeningen kennis te willen nemen, en teeken met de meeste hoogachting

Anna Willebrord, geb. Verveen,

die zal teekenen: H. Willebrord,
de heer P. de W. zal teekenen: pr. pro. H. Willebrord
P. de W.

88.

Aan de officieren van Frederik den Grooten van Pruisen werd de eisch gesteld, dat zij, zoolang zij zich in het veld bevonden, matigheid en zelfverloochening in acht zouden nemen. Van hoe hooge geboorte zij ook waren, welk een hoogen rang

zij ook in het leger bekleedden, het was hun verboden bij hun maaltijd eenig tafelgereedschap te gebruiken van kostbaarder metaal dan tin. Het werd zelfs een graaf en veldmaarschalk als een zwaar vergrijp toegerekend, als hij onder zijn bagage een enkelen zilveren lepel had. Nog in de zeventiende eeuw werd voor het smelten van erts alleen hout gebruikt en de roekelooze verkwisting van hout wekte de bezorgdheid der regeering. Reeds gedurende de regeering van koningin Elisabeth werden er luide klachten vernomen, dat geheele bosschen werden geveld om de smeltovens van de noodige brandstof te voorzien; en het Parlement was tusschenbeide gekomen en had aan de fabrikanten verboden timmerhout als brandstof te gebruiken. Deze geschriften zullen waarschijnlijk gelezen worden, zoolang als de Fransche taal nog ergens ter wereld gesproken wordt. Gij moest liever een vigilante nemen, als gij het kunt betalen; mocht uw beurs dit niet toelaten, gij weet, gij kunt vrij over de mijne beschikken! Ongetwijfeld zal het plan mislukken, als gij geen betere maatregelen neemt om het geheim te houden, gij schijnt wel te denken, dat nimmer iemand op zulk een denkbeeld zal komen en de heele wereld reeds eeuwen lang op u gewacht heeft om het te verwezenlijken. Als ik uw compagnon (vennoot) te Londen mocht ontmoeten, zal ik hem zeker meedeelen, hoe zeer gij uw beider wederzijdsche belangen behartigt.

89.

Ik weet zeer goed, wat er al voor een huisgezin noodig is, en ik zeg dat zij bij geen mogelijkheid in staat zijn om overeenkomstig hun rang te leven, zonder in schulden te vervallen. Ik verzeker u, zij geraken in schuld. Weet gij, hoeveel zij den melkboer schuldig zijn? Vijf en twintig gulden, en veertig aan den slager. — Heb je ooit? Ik heb nooit geweten dat die lui zooveel crediet gaven. — Wel, dat hangt er van af; al betaalt gij nog zoo ongeregeld, als gij maar op een hoogen voet leeft, denken ettelijke winkeliers, dat zij uwe clandisie tot elken prijs moeten zien te behouden. Nu, laat dat zijn zooals het is, ik was altijd van meening, en ik blijf er bij, dat het een onzer eerste plichten is, de tering naar de nering te zetten, en dat wij onzen stand alleen ophouden, als wij onze schuldeischers eerlijk betalen en iedereen met opgeheven hoofde (open or *zonder blozen) in de oogen kunnen zien. Overigens behoef ik niet langer hierop (op dit chapiter) door te gaan, want ik weet, dat gij het op dit punt geheel met mij eens zijt. In onzen tijd is het ongetwijfeld moeielijk een ieder het zijne te geven,*

maar dat neemt niet weg, dat wij toch onzen plicht moeten doen. Dat is ook uwe meening; is het niet?

90.

Willem van Oranje, koning van Engeland, was een man van groote verdraagzaamheid (literal: *betoonde een geest van verdraagzaamheid) te hooger te waardeeren naarmate zij in dien tijd zeldzamer gevonden werd. Sinds de letterkunde een beroep in Engeland werd, is zij nooit minder winstgevend geweest, dan ten tijde dat Samuel Johnson zich te Londen vestigde. Gedurende de daarop volgende dertig jaren was zijn leven een harde strijd tegen de armoede. Het schijnt eenigen tijd geduurd te hebben, voordat het hem gelukte eenige letterkundige connectie aan te knoopen, die hem uitzicht gaf op meer dan brood voor den dag, dien de goede God hem gaf (dien hij beleefde). David Garrick, de beroemde tooneelspeler, en Samuel Johnson bleven vrienden, totdat zij door den dood gescheiden werden. Het is onmogelijk geen levendig belang te stellen in een man, zoo kloek en edelmoedig als Essex; in een man, die zich tegenover zijn souvereine zoo kloekmoedig gedroeg, als geen ander harer onderdanen, en tegelijkertijd tegenover zijne ondergeschikten eene kieschheid (fijngevoeligheid) aan den dag legde als maar zelden bij een ander heer (beschermer) is aangetroffen geworden. Na zijn terugkeer uit Indië, werd Alexander, terwijl hij den beker ledigde aan een feestmaal te Babel, plotseling ziek en stierf. De Grieken hadden zoowel hunne liefde voor de vrijheid verloren, als hunne andere deugden, die vroeger het karakter van dit heldhaftige volk kenmerkten. Het Huis der Gemeenten dwong Karel vrede te sluiten met de Republiek der Vereenigde Nederlanden en noodzaakte hem bijna den oorlog aan Frankrijk te verklaren.*

91.

Philippus de koning van Macedonië, was even eerzuchtig als oorlogzuchtig. Nauwelijks had hij zijn leger Griekenland binnen laten rukken, of hij besloot zich van de heerschappij over het geheele land meester te maken. De man, die Philippus meer dan iemand anders dwarsboomde, was Demosthenes, een Athener. Hij was een van de grootste redenaars, die er ooit leefden, en hij hield zulke vurige redevoeringen tegen Philippus, dat de Atheners zich aangordden om hem gewapenderhand te weerstaan. Naar deze redevoeringen tegen den Macedoniër, zijn sinds dien tijd bijtende schimpredenen Philippica's genoemd. Tresham, een der medeplichtigen aan het buskruit-verraad, verklaarde er

vast van overtuigd te zijn, dat zij allen verloren waren, tenzij zij zich door een onmiddellijke vlucht uit de voeten maakten. Maar deze verblinde lieden wilden niet vluchten, evenmin als Tresham zelf vluchtte of ergens een toevlucht zocht. De algemeene indruk, door deze vertaling op mij gemaakt, is zeer gunstig; wel zou ik op een aantal kleine fouten kunnen wijzen, maar die zouden gemakkelijk te verbeteren zijn, wanneer het werk te eeniger tijd de eer van een herdruk mocht waardig gekeurd worden. Men bleef groote vrees koesteren, dat de dijken niet bestand zouden blijken tegen de geweldige kracht der onstuimige elementen. Wie staat, zie toe, dat hij niet valle. Men moet het ijzer smeden als het heet is.

92.

Samenspraak.

Mijn waarde, ik ben opzettelijk gekomen, om de merkwaardigste gebouwen in deze stad te bezien. Wilt gij zoo goed zijn mijn gids te wezen? Ik onderstel dat gij juist de man zijt, dien ik daarvoor behoef. — Wel het zal mij een waar genoegen wezen u van dienst te zijn, oude jongen. Maar laat mij u van tevoren zeggen, dat er hier maar weinige zoogenaamde merkwaardigheden te zien zijn. — Vóór mijn vertrek, deelde men mij mede, dat inzonderheid het stadhuis en het tribunaal de moeite der bezichtiging waard waren. — Gij hebt gelijk. Ik zal er u dadelijk heen brengen. Zie hier! Dit is nu ons beroemde stadhuis. Beschouw eerst de voorzijde van het gebouw, van een bouwkundig en historisch oogpunt bezien is het zeer belangwekkend, het herinnert u aan de middeleeuwen. Kom nu mee om het inwendige te bezien. Gij zult verbaasd staan over de schilderijen en standbeelden. — Inderdaad, zij zijn schoon. Ik word het nimmer moede zulke meesterstukken te zien. Zij zijn mij een lust der oogen. — Ik ben het geheel met u eens, waarde vriend.

93.

De havik en de vogels.

Op zekeren dag dwaalde ik rond in de bosschen en om mij heen kijkende, zag ik een grooten havik in de lucht zweven.

De havik had twee kleine vogels gezien, die op den grond rond sprongen, en maakte zich gereed om op hen neer te schieten.

Na eenigen tijd, zag ik hem zijn vleugels uitbreiden, zijn kop naar beneden buigen, en daarop neerschieten door de lucht. Ach, de arme vogeltjes!

Maar zij hadden hem in het oog gekregen, voordat hij hen bereikte. Ziet gij hoe zij al schreeuwende wegvlieden naar de bosschen, om zich te verbergen?

Ik was blij dat de havik ze niet kreeg! Maar zij moeten (dunkt mij) een hevigen schrik op het lijf gekregen hebben, en ik durf wedden dat zij zich dien dag niet meer buiten gewaagd hebben.

De havik is een roofvogel. Hij heeft een gekromden snavel en scherpe klauwen, waarmede hij vogels en in het veld muizen grijpt.

Wanneer hij op de jacht is, verheft hij zich in de lucht, rondspiedende of hij iets op den grond ziet bewegen.

Ziet hij een kleinen vogel of eene muis, dan zweeft hij boven de plaats, tot hij gereed is naar beneden te schieten en zich op zijn prooi te werpen. Kunt gij mij den naam van een anderen roofvogel noemen? Ja; de adelaar. Deze is de koning der vogels, gelijk de leeuw de koning is onder de dieren.

94.

De oude soldaat en de vioolspeler.

Een arme oude soldaat placht iederen avond op zijn viool te spelen in de openbare tuinen van een groote stad. Naast hem zat zijn trouwe hond, met den hoed van zijn meester in zijn bek om er de koperstukken der voorbijgangers in op te vangen.

Op zekeren avond was de arme man, die gebogen ging onder den last der jaren, diep bedroefd. Niemand was blijven stilstaan om naar zijne muziek te luisteren. Er bevond zich geen enkel muntstuk in zijn hoed. Hij zat neer op een steen en bedekte zijn gelaat met zijne handen.

Op hetzelfd oogenblik kwam een heer op hem toegeloopen, kreeg medelijden met den armen ouden man en zeide: »Laat mij eens een poosje op uw viool spelen«. Daarop stemde hij haar met groote zorg en vervolgde, »terwijl ik speel, moet gij het geld in ontvangst nemen«.

En hij speelde! Een menigte van gretig luisterende lieden verzamelde zich weldra om den speler. Niet alleen koper, maar ook zilver stroomde in den hoed van den ouden soldaat. Zelfs begon de hond te brommen, zoo zwaar als de hoed werd.

»Wie is dat?« werd door ieder gevraagd. Het was een van de meest beroemde vioolspelers der wereld, die aldus zijne kunst gebruikte om een armen ouden soldaat te helpen.

Zoodra dit bekend werd, juichte de menigte den vioolspeler toe. De oude man keek verwonderd op en riep Gods zegen af op (het hoofd van) zijn edelen vriend.

Ik zou niet durven zeggen wie dien avond de gelukkigste is geweest, — de oude soldaat, voor ettelijke dagen gevrijwaard tegen gebrek, — of de groote vioolspeler, die zich bewust was een goed werk gedaan te hebben.

95.

Den Heer P. W., Zaandam.

Kampen, 9 April 1891.

Bij mijne circulaire van 1 dezer heb ik u kennis gegeven van de oprichting van mijne sigarenfabriek, en neem bij dezen de vrijheid u nogmaals te verzoeken, mij in uwe welwillendheid te laten deelen.

Mijne fabriek is volgens de nieuwste methode ingericht en ik ben dus in staat, om alle bestellingen ten meeste genoegen uit te voeren. Voordeelige inkoopen in ruwe tabak en goedkoope werkkrachten maken het mij mogelijk, aan mijne klanten eene met zorg bewerkte waar van de beste qualiteit te leveren voor zeer billijke prijzen, en het zou mij bijzonder aangenaam zijn, als gij mij door eene kleine bestelling als proefneming de gelegenheid wildet geven u daarvan te overtuigen.

Eene betrekking met uwe geachte firma zou ik zeer op prijs weten te schatten, en bij grootere orders zou ik u conditiën kunnen stellen, zooals u zeer zeker nog van geene andere zijde zijn angeboden.

In de aangename hoop, zeer spoedig met eene bestelling door u vereerd te zullen worden, heb ik de eer te teekenen

Met alle achting

B. L.

96.

Wij plachten daar 's Zondags te zitten. Meer dan honderd jaren zijn sinds dien merkwaardigen dag voorbijgegaan. Sedert de laatste jaren is de handel aanmerkelijk toegenomen. Bij deze merkwaardige gelegenheid verkreeg hij het burgerrecht der City. Zij trouwden op staanden voet. Ik heb alle geduld met hem verloren. Zijn humeur was jammerlijk ontstemd. Een dronk aan onze vriendelijke gastvrouw; dat zij zich verheuge in een steeds aangroeiend vriendental en steeds minder hunne vriendschap behoeve! Gave de hemel, dit ware onze eenige reden van klagen. Spreek weinig, maar laat dat weinige ter zake dienen. Ik kan thans onmogelijk dieper op de zaak ingaan.

Menig menschenhart wordt zacht gestemd bij het opvlammend haardvuur van het gezellig kerstfeest. Als gij uwe lastgeving (instructie) kendet, waarom kwaamt gij haar dan niet na? Wat is er nu aan de hand? Ik vind, dat hij goed op de hoogte is van de spraakkunst. Engelsche ministers gaan dikwijls in de provincie redevoeringen houden, als het Parlement geen zitting heeft. Heete tranen vloeiden (biggelden) langs zijne wangen. Voordat er een week verloopen was, hadden de speurhonden van het gerecht de hand op hem gelegd. Allen kenmerkten zich door eene familiegelijkenis, en eigenlijk gezegd, hadden zij allen hetzelfde karakter. Dit is een regel, die het (geheele) leven door deugdelijk (steekhoudend) zal blijken. Het gekste van alles is, dat ik het moest beleven door u overtuigd te worden. Boven alles houd ik van een rit door de velden or *Een rit door de velden is iets, waarvan ik 't meeste houd. Ik gevoel mij eenigszins stijf (stram) in de beenen. Hij is de bedrevenste schermer der heele stad. Hij ging naar de stad om rond te zien naar eene nieuwe piano voor zijn broëder.*

97.

Het huis stond binnen weinige ellen afstands van de stadspoort. Voor zoover ik weet, heb ik hem nooit gezien. Ik kan je op een uur af zeggen, hoelang het zal duren. Ik heb gepoogd (beproefd) hem tot rede te brengen. Zij beproefden mij beet te nemen, maar bemerkten al spoedig, dat ik hun te slim af was. Er is in den grond iets goeds in hem, wat zich dan vertoont, wanneer men het 't minst zou hebben verwacht. Tegenover (te wachten) kwade kansen zijn de menschen steeds vol hoop; maar zwaarmoedigheid gaat een goeden uitslag vooraf. Hij droeg een veder (veer) op zijn hoed. Met complimenten haalt men bij onzen vriend niets uit, or: *Complimenten vallen bij onzen vriend glad in het water. Wij hebben heel wat moeite gehad om achter de waarheid te komen. De jachthonden waren het spoor bijster. Ik kom er eerlijk voor uit, ik voel mij niet in staat, vrouwelijke schoonheid te beschrijven. Ik geloof dat de postwagen reeds klaar staat. Het is altijd mijn grondstelling geweest, dat het geld van den een zoo goed is als van den ander. Wij bezaten samen slechts een half dozijn schellingen. Zoo werden wij ten slotte bepraat (overreed) samen de twee gros groene brillen te koopen. Foei, gij, een matroos, en dan nog zorg aan boord meebrengen. De schrijver zal, ondanks mij, doen wat hem behaagt. Een papegaai, die al heeft hij tevoren ook eenig teeken van leven gegeven, wel een vogel*

van hout kon geweest zijn. Koorn den winter over houden. Zij twistten onder een borreltje (glas sterken drank). Wanneer een man in dienst is, moest hij boven zulke nietigheden verheven zijn. Hij heeft ons een eigenhandig geteekend bewijs gegeven, dat hij van eene geheel andere meening was. Weinige jaren geleden stonden er nog eenige huizen van de oorspronkelijke kolonisten (volkplanters).

98.

Den Heere H. S., Gouda.

Dordrecht, 4 Januari 1892.

De heer L. S. alhier heeft ons medegedeeld, dat gij onlangs eene zaak in kleine ijzerwaren gevestigd hebt, en daar gij ongetwijfeld ook in onze fabrikaten zult doen, zijn wij zoo vrij u onze prijscourant toe te zenden, met het beleefde verzoek, die eens te willen inzien en ons bij gelegenheid te vereeren met uwe bestellingen, waarvan wij het ons ten plicht zullen maken, die op de prompste en soliedste wijze uit te voeren.

Daar wij vernikkelde beslagen uitsluitend als specialiteit vervaardigen, mogen wij ons vleien, in dat artikel onovertreffbare waar te kunnen leveren, en, zooals gij uit onze prijslijst zult zien, zijn desniettegenstaande onze prijsnoteeringen zoo billijk als die van welken concurrent ook.

Wij hopen dan ook weldra eenigerlei bestelling van u te zullen ontvangen, en zijn gaarne bereid om u, des verkiezende, eene verzameling monsters toe te zenden.

Met alle achting
De Erven B.

99.

Spreekwoorden en Spreekwoordelijke uitdrukkingen.

Hij kent geen a voor een b. Hij slaat altijd op hetzelfde aanbeeld (aambeeld). Iets voor een appel en een ei koopen. Om 's keizers baard twisten. Bitter in den mond maakt het hart gezond. Veel snaren op zijn boog hebben. Aan de vruchten kent men den boom. Een boom valt niet met den eersten slag. Rome is niet op éénen dag gebouwd. Bij den duivel te biecht gaan. Elk voor zich en God voor ons allen. Voor de geleerden is goed preeken. Men moet de gelegenheid bij het haar grijpen. Iemand het gras voor de voeten wegmaaien. Een

haan is stout op eigen dam. Tusschen den hamer en het aanbeeld (aambeeld) zijn. Van de hand in den tand leven. Heet en koud uit een mond blazen. Kom ik over den hond, dan kom ik over den staart. Als twee honden vechten om een been, loopt een derde er mee heen. Hoogmoed komt vóór den val. De kolf naar den bal werpen. Den spijker op den kop slaan. Bij gebrek aan brood eet men korstjes van pasteien. Voor een harden kwast moet een scherpe beitel zijn. Leer om leer (sla je mij, ik sla je weer). Schoenmaker blijf bij uw leest. Hij is met zijn linkerbeen uit het bed gestapt. List gaat boven geweld. Er is altijd meester boven meester. Dit is een mes, dat aan twee kanten snijdt. De morgenstond heeft goud in den mond. Olie in het vuur werpen. Uit het oog, uit het hart. Het paard achter den wagen spannen. Den regen schuwen en in de sloot vallen. Spijkers op laag water zoeken. De tering naar de nering zetten. Dat is koren (water, graan) op zijn molen. Alle wegen leiden naar Rome.

100.

De haai.

Een vreeselijk voorbeeld van de woestheid (kwaadaardigheid) van den haai greep eens plaats bij de Gezelschaps-Eilanden in de Stille Zuidzee. Meer dan dertig inboorlingen staken van een dier eilanden naar een ander over in een groot vaartuig, bestaande uit twee kano's zijde aan zijde aan elkander verbonden. Door een storm overvallen, werden de kano's van elkander gerukt, en alleen konden zij niet rechtop drijvende gehouden worden. Tevergeefs beproefde de bemanning ze in evenwicht te houden. Ieder oogenblik werden ze omgeworpen.

Daarop maakten de mannen in der haast een vlot van al de losse planken en sparren die zich in de kano's bevonden, en beproefden zoo naar de kust te drijven. Het vlot lag zoo diep in het water, dat de golven tot boven de knieen van de arme inlanders stegen. Aldus rond geslingerd, waren zij weldra uitgeput van honger en vermoeidheid; en eindelijk begonnen de gevreesde haaien zich om hen te verzamelen. Weldra hadden deze verschrikkelijke monsters den moed de mannen aan te vallen en den een na den ander van het vlot weg te sleuren. De mannen hadden geen wapenen om zich te verdedigen, en waren alzoo een gemakkelijke prooi.

Het getal en de vermetelheid der monsters nam met ieder oogenblik toe. De rampzalige ongelukkigen (De arme schepsels)

op het vlot werden de een na den ander weggesleurd, totdat er nog maar twee of drie overbleven. Het vlot, van zijn gewicht ontlast, rees toen naar de oppervlakte, en bracht alzoo de overblijvenden buiten het bereik van hunne verschrikkelijke vijanden. Het getijde (De stroom) bracht eindelijk de mannen naar een der eilanden, waar zij landden en het wedervaren van hunne metgezellen vertelden.

101.

Eene haaivangst.

Op zekeren keer kregen de matrozen aan boord van een schip verlof van hunnen kapitein om jacht te maken op een haai, die hen reeds eenige dagen volgde. Een sterke ijzeren haak werd aan een ketting vast gemaakt en daaraan (aan den haak) een stuk vleesch bevestigd. Vervolgens werd een lange lijn aan den ketting gebonden.

Nadat alles gereed was werd het lokaas in zee neergelaten in het gezicht van den haai, dien men zich zacht ter zijde voortbewegen zag dicht bij de oppervlakte van het water. Plotseling maakte de visch een snelle beweging. Hij dook naar beneden, naar beneden in het heldere water, en zwom vlak onder het schip. Zich op zijn rug wentelend opende hij wijd zijne kaken en zwolg beide lokaas en haak naar binnen.

Een krachtige ruk van de matrozen aan de lijn deed den haak diep in het lichaam van den haai dringen (zich vasthechten). Op eens worstelde het monster (schepsel) als een wanhopige om los te komen. Maar de lijn was sterk en de mannen hielden (haar) stevig vast en rukten uit alle macht. De haai werd eindelijk gevangen en gedood. Daarop spreidde het schip weer zijne zeilen voor het zachte windje uit en vervolgde zijn weg door den oceaan. Deze wijze om haaien te vangen wordt dikwijls gevolgd aan boord van schepen die de tropische zeeën bevaren.

102.

Den Heeren Hermans & Comp., Leiden.

Utrecht, 2 Mei 1892.

De mij met uwen brief van 31 der vorige maand berekende 10 balen Java Speck-koffie zijn gisteren hier aangekomen, en dadelijk door mij onderzocht en geprobeerd.

Tot mijn leedwezen moet ik u berichten, dat deze koffie volstrekt niet overeenkomt met het mij toegezondene monster en

ik kan niet begrijpen, hoe gij mij deze waar als iets bij uitstek goeds hebt kunnen aanbevelen. Zooals de koffie daar ligt, is zij veel meer geschikt om eene klandizie te doen verloopen, dan om klanten te trekken; en ik heb het voor overbodig gehouden de koffie te probeeren, wat den smaak betreft, want al ware die nog zoo goed, toch is zij door hare onooglijkheid zoo goed als ten eenenmale onverkoopbaar, en zulks vooral in eene pas opgerichte zaak.

Ofschoon het mij leed doet bij deze eerste zaak op zoodanige wijze met u te moeten correspondeeren, kan ik toch niet nalaten u te verzoeken, over die koffie te beschikken; ik zou die zelfs tegen eenen minderen prijs niet kunnen gebruiken.

Om u in staat te stellen u zelf te overtuigen, dat mijne klacht gegrond is, zend ik u de helft van het mij geleverde monster, en een monster uit de baal No. 201. Men behoeft volstrekt geen kenner te zijn, om met een oogopslag te zien, dat beide soorten zeer verschillend zijn.

De zaak is mij in zooverre onaangenaam, dat mij op dit oogenblik juist die soort ontbreekt; en ik verzoek u mij terstond per sneltrein te zenden

1 baal fijn blauwe Java-Koffie No. 26 a 63. Bij gelegenheid zal ik meer daarvan bestellen.

Uw dadelijk antwoord te gemoet ziende, teeken ik

Met alle achting
P. J. Meulenaar.

103.

Den Heere P. J. Meulenaar, Utrecht.

Leiden, 4 Mei 1892.

Het doet ons leed, dat gij met de u gezondene Java Speckkoffie niet tevreden zijt, en wij moeten erkennen, dat het bij uwe geëerden van 2 dezer aan ons toegezondene monster eene geheel andere qualiteit is dan het monster, waarop gij gekocht hebt. Daar wij echter, voor zoover wij weten, geene koffie als het ons toegezondene monster in pakhuis hebben, kunnen wij ons de zaak niet anders verklaren, dan dat zich onder de door ons gekochte partij reeds een of meer balen van mindere qualiteit bevonden hebben, en, naar het schijnt, zijn die juist in uwe handen gekomen, hetgeen ons zeer leed doet.

Uit uwen brief was het ons niet duidelijk, of gij enkel de baal 201, dan wel alle 10 de balen opengemaakt hebt; bijaldien dit laatste niet het geval mocht zijn, verzoeken wij u vriendelijk dat alsnog te bewerkstelligen en ons den uitslag

daarvan mede te deelen. Het is zeer waarschijnlijk, dat de overige 9 balen aan het oorspronkelijke monster zullen beantwoorden. Mocht zulks niet het geval zijn, dan zullen wij over de geheele partij beschikken, en u onverwijld de goede qualiteit toezenden. Om intusschen uwe behoefte voor het oogenblik met zekerheid te dekken, zenden wij u heden eene baal Java Speck-koffie No. 27 per sneltrein franco.

Uwe berichten te gemoet ziende, teekenen

Met de meeste achting

Hermans & Comp.

104.

Den Heeren Hermans & Comp., Leiden.

Utrecht, 7 Mei 1892.

Het doet mij genoegen u te kunnen mededeelen, dat zich het in uwen brief van 4 dezer geuite vermoeden bevestigd heeft: er zijn slechts 2 balen van minder qualiteit, No. 201 en 206; de overige 8 balen beantwoorden aan het monster, en die behoud ik, terwijl ik u verzoek over de 2 andere balen te willen beschikken.

De verbeterde factuur inwachtende, teeken ik

Met alle achting

P. J. Meulenaar.

105.

Hij teekende nauwkeurig de prijzen op. Hij deed zijn werk zorgvuldig. Zij zag dadelijk de kracht dezer redenering in. In het algemeen (Over het geheel) had hij een prijzenswaardig (loffelijk) vertrouwen in zijn eigen oordeel. Hij hoorde weder de taal zijner kindsheid. Na hem een klein bewijs van mijne dankbaarheid en mijn goeden wil in de hand gestopt te hebben, vertrok ik. Deze vreemde gebeurtenis brengt mij een huwelijks-predicatie te binnen van den beroemden bisschop Taylor, waarin hij op die wijze (in dien geest) zinspeelde op huwelijken van weinig bij elkander passende personen. Zij bewaarden zorgvuldig in hun hart al wat zij hadden gehoord van hun dapperheid en hun edele afkomst. Maar wat was ik verheugd toen ik op het omslag er van de volmaakt gelijkende afbeelding vond, waarnaar ik zocht. Hij deed een beroep op zijne vrienden om bescherming (steun). Zijn verhaal komt in allen deele met het uwe overeen. Hij willigde onmiddellijk mijn verzoek in. Zij beklaagden den vader over (om) zijn droevig verlies. Zijn verslag wijkt van het uwe in ettelijke belangrijke bijzonderheden af. Hij onthield zich bij deze gelegenheid van persoonlijke tusschen-

komst. Gisteren schreef ik hem een brief. Op die wijze zal hij nimmer slagen. Rijk zal hij nimmer worden. Dien brief toonde zij aan haren vader. Hen ook had hij behoed voor tirannie (dwingelandij). Zevenmaal herhaalde deze onversaagde generaal den aanval. Tevergeefs beproefde hij het ei op zijn punt te doen staan. In weinig maanden was er geen spoor meer van over.

106.

Niet minder vreemden indruk maakten op ons de kleeding en de wijze van zijn (manieren) van het volk, zijn taal en godsdienst. Kort daarop had er een ander ongeluk plaats, veel verschrikkelijker dan het eerste. Wij zetten onze reis niet voort, daar er een bode met slechte tijdingen was gekomen. Deze staat van zaken zou nog aanmerkelijken tijd geduurd hebben, als zich geen nieuwe verwikkelingen hadden opgedaan. Toen (Bij deze woorden) werd ik in de rede gevallen. Toen zag ik mijn vergissing in. Gelukkig is de man, die wijsheid vindt. Zoo groot was de verbittering, dat er geen boodschappers te vinden waren om de tijdingen over te brengen. Hoewel arm, was hij toch eerlijk. Ofschoon de officieren (ambtenaren) verontwaardigd waren, toonden zij het (zulks) niet. Het is geen goud, dat ik vraag. Het was van hem, dat wij hulp verwachtten. Men had mij niet geleerd tegen zulke menschen op te zien. Ik kan u niet zeggen hoe mijn naam is, noch wie ik ben. Bovendien weet ik wat zij er over dacht en wat zij er nu over denkt. Hij vroeg naar de moraal (de zedelijke strekking van de vertelling, en wat zij moest bewijzen. Nooit ging grooter onbeschaamdheid gepaard met meer onwetendheid. Nauwelijks had ik toegegeven, of hij kwam met een nieuwen eisch aan. Nooit betoonde hij grooter tegenwoordigheid van geest dan bij deze merkwaardige gelegenheid. Zijn plan, zeide men, zou, hadden zich geen onvoorziene omstandigheden opgedaan, geslaagd zijn. Een noodlottige gebeurtenis, vertelde hij hun, had juist plaats gegrepen. Dit, antwoordde mij mijn vader, is de juiste toedracht van zaken. Nimmer, antwoordde ik op deze beleediging, zal ik dulden mij aldus voor den gek (den mal) te laten houden.

107.

Wolven.

De wolf heeft een hongerigen, loerenden blik. Hij is bij uitstek woest en sluw; maar is tegelijkertijd zeer laftartig. Zijn scherp reukorgaan stelt hem in staat zijn prooi reeds op verren afstand te ruiken.

Zijn snelheid is niet bijzonder groot; maar hij wordt nooit vermoeid op de jacht (hij geeft de jacht nooit op); en hij blijft steeds door zelfs de snelsten zijner slachtoffers vervolgen, totdat hij ze heeft uitgeput en ingehaald.

In de groote en sombere wouden van Rusland, waar de sneeuw minstens acht maanden van het jaar den grond bedekt, zwerven de wolven in talrijke troepen rond; en het is voor den reiziger iets verschrikkelijks (vreeselijks), vooral als de nacht hem overvallen heeft, hun gehuil in de verte te hooren.

Een Engelschman, die eenigen tijd in St. Petersburg vertoefde, deelt het volgende verhaal mede: — Op betrekkelijk geringen afstand van St. Petersburg werd op zekeren dag een Russische boer in zijne slede achtervolgd door elf van deze woeste dieren. Hij bevond zich nog slechts ongeveer twee mijlen van zijne woning, en zoodra hij de wolven in het gezicht kreeg, zweepte hij zijn paard huiswaarts, tot den uitersten spoed.

Toen hij het hek, dat toegang tot zijn huis gaf, bereikte, vond hij dat gesloten. Maar het verschrikte paard smeet (duwde) het open en bracht zijn meester veilig (behouden) op het erf. Zij werden gevolgd door negen van de elf wolven; maar buitengewoon gelukkig, zwaaide, juist toen de wolven binnen kwamen, het hek op zijn hengsels terug, en werden zij zoo als in eene val gevangen. Oogenblikkelijk greep er met de lafhartige dieren, toen zij zagen, dat zij onmogelijk konden ontsnappen (ontkomen), een volledige omkeer (verandering) plaats. Verre van iemand aan te vallen, deinsden zij terug (trokken zij zich angstig terug) in gaten en hoeken en lieten zich, bijna zonder wederstand te bieden, dood slaan.

108.

Bedrog; baar, gebaar, beer, berrie, beurt, geboorte; borg, burg or *burcht; barst; bede, gebed; bod, bode, gebod; bijt, beitel, beet, gebit; band, bende, bond, bundel; blijk, blik; brok, breuk, gebrek; boog, bocht, beugel; dracht; gedrang; drank, dronk; dwang; goud; genot, genoot; gaaf* or *gave, gift; gracht, groeve; greep; halm, helm, hel, hol, heul; hulp; klank, klink; kluif; knip, kneep; komst; kreet; kramp; logen* or *leugen; laag, gelag, leger; leed; mol, meel, molm, mul; maat, van* **meet** *af; rit; rij, rei, regel, reeks; reuk; schot, schoot, scheut; schrede; schrift, geschrijf; slip, sleep; slot, sloot, sleutel; snit, snede; split, spleet; spraak, sprook, spreukje, gesprek; sprong; staak, stok, stuk, stekel; steiger, steeg; streek; stof; tuig, getuige, tocht, toom,*

teug, teugel, tucht; vaart, veer, voer; verlies, leus, te ***loor*** *gaan, te* ***leur*** *stellen; vond* or *vondst, vinding, vondeling; vlieg, vleugel, vlucht, vogel; vliet, vlot, vloot; waag, gewicht; worp; wafel, weefsel; zang; landzaat, zeet, zet, zetel.*

109.

Balletje, biggetje or *bigje, boekje* or *boekske(n), boompje, broedertje (broertje), gaatje, huisje* or *huiske(n), jongentje* or *jongkse(n) or jonkske(n), kammetje, kannetje, karretje, katje, kindje (kindekijn), knietje, koninkje, manaatje, mannetje, meisje* or *meiske(n), moedertje (moertje), mouwtje, paaltje, paadje, penninkje* or *penninkske(n), raampje, schaartje, slotje, treedje, vadertje (vaartje), vaatje, vedertje (veertje), verzamelingetje, vrouwtje, wandelingetje, weertje, woninkje, zoontje, zustertje (zusje).*

110.

Appelaar, bakkerij, bedelarij, bedriegerij, beeldenaar (beeltenis), belegering, boekerij, boender, bosschage, breedte, deksel, dieverij, diepte, dreigement, doffer, duikeling, evenaar (evening), flauwigheid — flauwiteit — flauwte, ganzerik, gieter, groente, hazelaar, helmet, hoogsel — hoogte, houweel — houwer — houwing, huichelarij, kater, kleeding — kleedij, koopvaardij, koude, kunst, lengte, lekking — lekkage, lekkernij, lepelaar, lessenaar, liefde, pakkage — pakket — pakking, passer, rammelaar, rijmelarij, rozelaar, ruiterij, schelmerij, schepping, schilderij, schoeiing, smederij, stellage — stelling, stijvigheid — stijving, tooneel, vangst, vergeving — vergiffenis, vlakte, voogdij, vrijage — vrijerij, vuilnis, wandeling, winst, zaag — zaagsel, zilverling, zuring.

111.

Abdis, Amerikaan, Arabier, Aziër (Aziaat), bakker, bedelaar, bloemist, botterik, Darwinist, dievegge, dienares, dooper, dorpeling, drenkeling, drieling, duisterling, Egyptenaar, Europeeër, geweldenaar, godin — godes, hemeling, herbergier, hoveling, hoorder, huurder, Indiër, jager, klokkenist, kloosterling, koningin, kruidenier, kunstenaar, kunstenarij, kweekeling, leeraar — leerling, leeuwin, lieverd — lieveling, Lutheraan, Nederlander, Oostenrijker, overwinnaar, Parijzenaar, prinses, profetes, schrijver, smeekeling, stommerik, tuinier — tuinierster, tweeling, vertaalder — vertaalster, verhuurder — verhuurster, viezerik, visscher, vuilik, weduwnaar, woesteling, wolvin, zangeres, zwerver — zwerveling.

112.

De koninklijke timmerman.

Eerste Tooneel.

Peter. Het jaar is reeds om, en ik moet nu deze plaats verlaten. Ik heb dit eenvoudige, nijvere volk lief gekregen. Die Stanmitz is een goede, eerlijke vent. Ik hel er half toe over hem te vertrouwen.

Stanmitz (treedt binnen). Wel, Peter, zijt gij nog hier? Wat hoorde ik u zeggen, toen ik binnenkwam (naderbij kwam)?

P. Wel, kameraad, ik sta op het punt deze plaats te verlaten.

S. Wat? Saardam verlaten? En waar zijt gij dan van plan naar toe te gaan?

P. Terug naar mijn eigen land, — ons land, mag ik wel zeggen; want gij weet, dat ik evenals gij zelf uit Rusland kom. Ik kwam hier om den scheepsbouw te leeren, en nu is het tijd om naar huis terug te keeren. Ik ben een heel jaar weg geweest.

S. Moet gij gaan? Onze baas zal het spijten u te verliezen. Hij zegt, dat gij de ijverigste (bestendigste) werkman van de werf zijt; hij stelt u ons allen ten voorbeeld.

P. Het verheugt mij een goeden naam achter te laten. Maar zult gij werklieden niet allen blij zijn mij kwijt te zijn?

S. Neen, Peter; mij althans zal het leed doen (spijten) u te moeten missen. Wij zijn al dien tijd vrienden geweest. Ik heb werkelijk vriendschap voor u opgevat.

P. En eveneens ik voor u. Maar, waarom zouden wij scheiden? Waarom niet met mij naar het oude vaderland teruggekeerd? Is er niemand, die blij zou zijn u daar te zien?

S. Wel — ja; daar is mijn arme oude moeder, die steeds naar mijn terugkomst verlangt; en dan nog een goed, lief meisje, die, vrees ik, meer aan mij denkt, dan ik verdien. Toch durf ik haast niet. — Peter, waarom moet gij ons verlaten?

P. Omdat ik plichten heb, die mij naar huis roepen? Gij weet, plicht vóór alles, dat is de stelregel van elk rechtschapen man.

S. Ja, zooals de priester zegt.

P. Zooals ieder braaf man zal zeggen. U dwingt, denk ik, geen onafwijsbare plicht (verplichting) om hier te blijven. Laat ons hopen, dat wij elkander nog eens weerzien.

S. Vóór dat gij gaat, Peter, durf ik het er op wagen u een geheim te vertellen?

P. Vertel het mij niet, als het iets is waarover gij u schaamt.

S. Neen, neen, ik schaam mij er niet over; maar het is iets, dat mij bevreesd doet zijn om naar huis terug te keeren. Ik ben te Moscou geboren.

P. Wel, dat is toch geen misdaad om in Moscou geboren te zijn; behalve dat het uw schuld niet is.

S. Dat is het niet wat ik bedoel. Luister! Op zekeren dag hield een troep soldaten dicht bij de hut van mijne moeder rust. De commandeerende officier liet aanstonds zijn aandacht op mij vallen, en verzekerde mij dat Czaar Peter mijne diensten zeer noodig had en wenschte. Kortom — kortom — daar was overvloed van jenever, en voordat ik goed wist wat ik deed, gaf mij de officier een geweer op schouder en deed mij afmarcheeren.

P. Om kort te gaan, gij waart aangeworven.

S. Dat onderstel ik; maar in werkelijkheid begreep ik dat destijds niet.

113.

Etgroen, ouderdom, doeleinde, boosheid (gebelgdheid), antwoord, bepaling (bestemming, beschikking, bezoldiging, voorschrift etc.), scheidsman (scheidsrechter), aartsbisschop, aartsvijand, aartsvrek, overheden (overheidspersonen), achterstraat (achterbuurt), bastaard, berenklauw, gedierte (beesten), schoone (schoonheid), slaapkamer, beukeboom, bedelaarsherberg, levensbeschrijving, bisdom, zwart, domoor (domkop), blauw, blauwbaard, blauwkous, beenderen, vrouwenhoed, boekenkast, boekhandel, jongen, broederschap, gebouw, afweg, gril (luim), rijtuig, kattestaart, vee, oorzaak (reden, proces), bergketen, oorkonde (handvest), Christenheid, hanekam, hanespoor, zolderkamertje (vliering), halsband (kraag), metgezel (makker), gezelschap, medewerker, buitenplaats, lafaard, misdaad, wreedaard, drinkbeker, gevaar, waaghals, lieverd (lieveling), godheid, wanhoop, vernieler, tweeklank, vuil (modder, slijk), oneenigheid (verschil), wanorde (ongelsteldheid), misnoegen (mishagen), veinzaard (veinzer), wanklank, wantrouwen, onbruik, stofregen, baker, hertogdom, graafschap, eierschaal, vijand, wangunst (nijd), kwaad, boerenwoning, kameraad (vennoot), brandspuit, gebladerte, dwaas (potsemaker), voorsmaak (voorproef), vergeet-mij-niet, gevogelte, broederschap, vriend, heereboer, geitevel, deugniet, goederen,

ganzenei, ganzenmarkt, grootmeester, kleinzoon, knorrepot, leidsman, gulden, hagedoorn, gehoor (verhoor), paardevoet, eierpruim, menschheid (menschelijkheid), echtgenoot, afgod, binnenplaats, overstrooming, vreugde, vriendelijkheid, scharenslijp, ridderschap, lamprei, leiband, leeuwenbek, mansrok, passe-par-tout (looper), vol-au-vent (vleeschpastei), duizendpoot, vrek, molshoop, zedenleer, schoonmoeder, ossenbloed, adeldom, wanbetaling, nieuwigheid, min, kindermeid, eik, eikeboom, achterhoofd, grijsaard (oude man), meening, oorsprong, buitenzijde, heidendom, tijdverdrijf, pastei, vaderschap, geduld, aartsvader, perzikeboom, pereboom, pennemes, vijfhoek, afdak, menschenliefde, zevengesternte, dikkerd, pruimeboom, afgrond, vooroordeel, hoogmoed, vorstendom, afdruksel (afdruk), eigenschap (eigendom), voorzichtigheid, herberg (tapperij, kroeg), spoorweg (spoor), rood (roode kleur), roodhuid, eerbied, neushoorn (rhinoceros), rijkaard, rijkdom, rundergebraad, het loopen or *draven, heilige, heiligdom (vrijplaats), Zaligmaker (Heiland), Savoyaard, beeldjeskoop, vierspan, winkel, knapperd (sluwerd), ziel, zuurkool, brilledoos, spin (spinnekop), eskadron — eskader (smaldeel), vierkant, onderstelling, kleedermaker (kleermaker, kleerenmaker), gesnap (gekakel), zerk (grafsteen), werktuigen (gereedschap), stadspoort, tram (tramwagen), drieman, drievoet, dwingeland, eenhoren, ongedierte (gespuis), ondeugd* or *schroef, oorlog, wildzang, ongelijk (onrecht), geel, jong.*

114.

De koninklijke timmerman. (*Vervolg.*)

Eerste Tooneel. (Slot.)

P. Gij werdt aangeworven als soldaat van den Czaar. Maar hoe komt ge dan hier?

S. Ja, daar hebt ge het (heb je 't)! Ik geef u de verzekering, dat de Czaar een groote vergissing beging toen hij mij als soldaat verlangde or *wilde! Inderdaad ik ben niet van het hout, waarvan men helden maakt. Ik vond den dienst volstrekt niet naar mijn smaak. Ik moest mijn arme moeder en Catharina verlaten. Ik werd hierheen gecommandeerd, dan weer daarheen, — harde woorden, harde slagen. Op zekeren bitter kouden morgen in December werd ik om drie uur opgeroepen om op een hoogen winderigen wal in de sneeuw de wacht te betrekken. Ik moest inderdaad wandelen (loopen) om niet te bevriezen, en — kunt gij het gelooven? — ik bevond*

ten slotte, dat ik aan het wandelen was op een afstand van vijf mijlen van de buitenposten!

P. Dat wil zeggen, gij waart gedeserteerd?

S. Zoo, is dat deserteeren? Ik was er zelf ook bang voor.

P. Goede vriend, weet gij wel, dat gij den kogel krijgt, als gij ontdekt wordt?

S. Die gedachte kwam dikwijls bij mij op; en zoo vond ik het verstandig een beetje verder te gaan, en ik maakte mij den weg naar Saardam ten nutte, en zoo ben ik hier. Zoo, nu kent gij mijn geheim, en ik geloof u te kunnen vertrouwen, want ik heb zoo'n idee (gij maakt op mij den indruk) alsof gij u in een dergelijke verlegenheid bevindt als ik.

P. Ik een deserteur! De ongerijmdheid zelve! (Hoe komt ge aan die bespottelijke onderstelling?)

S. Wel, ik heb steeds den indruk ontvangen (ik heb steeds door als 't ware gevoeld), dat er iets geheimzinnigs aan u was. Maar als gij naar huis terugkeert, zult gij mijn geheim voor u houden, is het niet? Want als een van de agenten van den Czaar mijn geschiedenis wist, zou het slecht met mij kunnen afloopen.

P. Als ik er wat aan doen kan, zal de Czaar er nimmer meer van weten, dan hij er op het oogenblik van weet. Maar hij heeft een eigenaardige manier, naar ik hoor (zegt men) om achter allerlei soort van dingen te komen. Wat een hardvochtig, wreed man, om een wet te maken, dat een arme drommel moet doodgeschoten worden, om dat hij geen aanleg heeft voor soldaat (den krijgsdienst)!

S. Kom, spreek geen kwaad van den Czaar. Ik zou met genoegen iedereen op zijn gezicht slaan, die kwaad van hem sprak; en al heb ik geen lust om in zijn leger te dienen, zoo komt toch dikwijls de wensch bij mij op, hem op een andere wijs van dienst te kunnen zijn. Denk er om, oude jongen (kameraad), gij zijt de eenige sterveling aan wien ik mijn geheim verteld heb.

P. Ge kunt mij vertrouwen; ik zal u nimmer verraden, en den een of anderen tijd (dag) — wie weet wat er nog gebeurt? — zou ik nog wel eens in staat kunnen zijn u te bewijzen dat ik uw vriend ben.

115.

Bitter, bleek, blank, brak, dicht — dik, gaaf, hol, bekwaam, laag, mul, aangenaam, rijzig, sleetsch, slank, stuk, los — loos, vlug.

116.

Afgodisch, angstig, bedrijvig, begeerig, beverig, boersch, bokkig, daagsch, dienstig, duffelsch, eenig, ernstig, gelukkig, gevoelig, gewelddadig, godsdienstig, goedig, grappig, grondig, gouden — gulden, hoffelijk — hoofsch, houten, innig, ijzeren, jeugdig, kippig, koperen, kunstig, lakensch, lastig, levendig, looden, machtig, nalatig, nederig, neteldoeksch, nuttig, slaperig, statig, kundig, steedsch, bestendig, stooterig, taalkundig, vaderlandsch, verdrietig, vergeefsch, vijandelijk, vorig, voordeelig, vreesachtig, weelderig, wettelijk — wettisch, willekeurig, windig — winderig, zangerig, zilveren.

117.

Abyssinië — Abyssiniër — Abyssinisch, Afrika — Afrikaan — Afrikaansch, Albanië — Albanees — Albanisch, Alexandrië — Alexandriër — Alexandrijnsch, Algiers — Algerijn — Algerijnsch, Amerika — Amerikaan — Amerikaansch, Arabië — Arabier — Arabisch, Australië — Australiër — Australisch, Oostenrijk — Oostenrijker — Oostenrijksch, Batavia — Bataviër — Bataviaansch, Beieren — Beier — Beiersch, België — Belg — Belgisch, Berlijn — Berlijner — Berlijnsch, Bohemen — Bohemer — Boheemsch, Brazilië — Braziliaan — Braziliaansch, Britanje — Brit — Britsch, Bulgarije — Bulgaar — Bulgaarsch, China — Chinees — Chineesch, Keulen — Keulenaar — Keulsch, Denemarken — Deen — Deensch, Oost-Indië — Oost-Indiër — Oost-Indisch, Egypte — Egyptenaar — Egyptisch, Engeland — Engelschman Engelsch, Europa — Europeaan (Europeeër) — Europeesch, Vlaanderen — Vlaming — Vlaamsch, Friesland — Fries Friesch, Gasconje — Gasconjer — Gasconisch, Gallië — Galliër — Gallisch, Genua — Genuees — Genueesch, Griekenland — Griek — Grieksch, Hannover — Hannoveraan — Hannoveraansch, Holland — Hollander — Hollandsch, Hongarije — Hongaar — Hongaarsch, Ierland — Ier — Iersch, Japan — Japanees (Japanner) — Japansch, Java — Javaan — Javaansch, Malta — Maltezer — Malteesch, Milaan — Milanees — Milaansch, Napels — Napolitaan — Napelsch (Napolitaansch), De Nederlanden — Nederlander — Nederlandsch, Parijs — Parijzenaar — Parijsch, Perzië — Pers (Perziaan) Pl. *Perzen — Perzisch, Portugal — Portugees — Portugeesch, Pruisen — Pruis — Pruisisch, Rome — Romein — Romeinsch, Rusland — Rus — Russisch, Saksen — Saks*

— Saksisch, Schotland — Schot — Schotsch, Servië — Serviër — Servisch, Spanje — Spanjaard — Spaansch, Turkije — Turk — Turksch, Weenen — Weener — Weener, West-Indië — West-Indiër — Westindisch, Westfalen — Westfaal — Westfaalsch, Zwaben — Zwaab — Zwabisch, Zweden — Zweed — Zweedsch, Zwitserland — Zwitser — Zwitsersch, Zeeland — Zeeuw — Zeeuwsch.

118.

Bekwaam, almachtig, alleen, beminnenswaardig (beminnelijk), schijnbaar (blijkbaar), kunstmalig, achterlijk, beestachtig (dierlijk), zwartharig, zwartachtig, welzalig (gezegend), lichamelijk, bomvrij, gelaarsd en gespoord, fonkelnieuw (splinternieuw), breedgeschouderd, zorgzaam (zorgvuldig), vitziek, liefdevol (weldadig), liefelijk, kinderachtig, onhandig, voltallig (volkomen, volledig), bewust, bedachtzaam, troostvol, tevreden, behaagziek (behaagzuchtig, coquet), kostbaar, donkerrood, betreurenswaardig (beklagenswaardig), ontevreden, vermakelijk, deelbaar, twijfelachtig, ouwelijk, verkiesbaar, gelijkmatig, rekbaar, (ge)trouw, snelgewiekt, schrikachtig (vreesachtig), vruchtbaar, buigzaam, vierdraadsch, goelijk, reuzegroot (reusachtig), grasgroen, ernsthaftig (ernstig), groenachtig, gevaarvol (gewaagd), hulpeloos, heldhaftig, eerbaar, eerzaam (eervol, Edelachtbaar), menschelijk, schijnheilig, werkeloos, eerloos, onbreekbaar, weetgierig, instinctmatig, innerlijk, reddeloos, spotachtig, rechtvaardig, langdurig (duurzaam), rechtmatig, lichtgroen, beminnelijk, menigvuldig, manhaftig, melkwit, zedelijk, sterfelijk, kakelbont (geschakeerd), gehoorzaam, olieachtig, oudachtig (ouwelijk), uiterlijk, deelachtig, lijdzaam (geduldig), aartsvaderlijk, lofwaardig (prijzenswaard[ig]), verkieslijk, bestand (proefhoudend), viervoetig, twistziek, alledaagsch (dagelijksch), bereid (gereed), regelmatig, merkwaardig (opmerkelijk), berouwvol (boetvaardig), achtingswaardig (achtenswaardig), eerwaardig (Weleerwaard), ruw, zeeziek, gevoelvol, gedienstig (voorkomend), (ge)streng, schaduwrijk, ondiep, onnoozel (flauw), hemelsblauw, langzaam, (stokdoof, steenachtig, onderaardsch, doelmatig (passend), wis gewis, zeker), bijgenaamd, babbelziek (praatziek), dankbaar (erkentelijk), dankenswaardig, tooneelmatig (theatraal), verdragelijk (dragelijk, tamelijk), waarachtig (waar), dienstig (nuttig, bruikbaar), zichtbaar, draagbaar, willig (gewillig).

119.

De koninklijke timmermaan.

Tweede Tooneel.

Vrouw S. O, Michael, moet gij ons zoo spoedig weer verlaten?

S. Ja, moeder; ik ben al reeds te lang gebleven. Ik kwam om u en Catharina te zien met gevaar van mijn leven; maar het gevaar daargelaten, als ik langer blijf, verlies ik mijn plaats (betrekking) te Saardam en al mijn hoop voor de toekomst. Gij weet men maakte mij soldaat tegen mijn wil en hoe meer ik er van zag, des te meer kreeg ik een afkeer van het soldatenleven. Maar als timmerman ben ik vrij en onafhankelijk, en ik zou volkomen gelukkig zijn, als slechts gij en Catharina met mij mee wildet gaan en voor mijn spaarduitjes zorgen.

Vrouw S. Ach, Michael, ik ben te oud om nu nog het land te verlaten (zoo'n reis te ondernemen); en wat Catharina betreft — zeker zijt gij nog niet in staat eene vrouw te onderhouden, is het wel?

S. Dat is maar al te waar, moeder; maar juist daarom is het te noodzakelijker, dat ik dadelijk terugkeer om weer aan het werk te gaan. Bovendien ik verkeer hier werkelijk in gevaar. (Er wordt geklopt.) He! wat iedere klop op de deur mij doet ontstellen. Wacht, moeder; doe de deur niet open voordat ik mij verborgen heb. (Hij sluipt achter een schut.)

Peter (treedt haastig binnen). Kom voor den dag, oude kameraad! Houd u maar niet verborgen; ik zag u immers door het raam! Ge zijt toch zeker niet bang voor mij?

S. Peter! is het mogelijk? Ik ben recht blij u weer te zien. Maar hoe ter wereld kom je hier in Moscou verzeild? Zoo diep het land in worden geen schepen gebouwd.

P. Dat is zoo, maar wel te St. Petersburg, de nieuwe stad welke de Czaar aan het bouwen is.

S. Men zegt, dat de Czaar juist heden in Moscou is.

P. Ja. Hij passeerde van morgen uwe straat.

S. Dat hoor ik, maar ik heb hem niet gezien. Peter, hoe hebt gij mij toch gevonden?

P. Wel, daar ik toevalligerwijs uw moeders naam boven de deur had gezien, kwam de gedachte bij mij op (u hier te zullen vinden), nadat ik naar het paleis teruggekeerd was.

S. Naar het paleis!

P. Ja, ik noem altijd de plaats waar ik mijn intrek neem een paleis. Dat is een gril van mij.

S. Ge zijt altijd een zonderlinge vent geweest!

P. Zooals ik zeide, kwam ik op de gedachte of Juffrouw Stanmitz de moeder of de tante kon zijn van mijn ouden kameraad, en zoo trok ik deze vermomming aan.

S. Ha, ha! een heerenpak. Peter, waar heb je die fijne kleeren van daan?

P. (streng). Val mij niet in de rede, Mijnheer!

S. Wat een vreemde toon, om tot een oud vriend te spreken! Maar ik weet, gij meent het goed; en ik vind het aardig van u (ik dank u), dat gij iets van mij wenschtet te hooren.

P. Hè, Michael, we hebben samen menig zwaar houtblok gekloofd, den langen zomerdag door op de scheepswerf van Van Block.

S. Ja, dat hebben we, Peter! Ik wou, dat ge weer met mij teruggingt!

P. Ik kan hooger loon te Petersburg verdienen.

S. Als ik niet bang was voor een oproeping om rekenschap te geven van mijn lange wandeling op dien Decembermorgen, dan zou ik met u mee willen.

120.

Bibberen, blozen, boeren, bukken, dartelen, dooden, doppen, dribbelen, drenken, duikelen, eindigen, groenen, halveeren, gehengen, heiligen, herbergen, hikken, huizen, innen, jakkeren, bejegenen, kabbelen, kibbelen, klapperen, kleeden, verkleinen, klooven, knabbelen from *knauwen, verkondigen, krabbelen, leggen, leiden, mijnen, naderen, vernederen, neigen, opperen, veroveren, pakken, ploegen, richten, rechtvaardigen, reinigen, roosteren, rotten, schilderen, schuifelen, verspillen, steenigen, stikken, sterken, stoffeeren, suffen, trotseeren, uiten, vervaardigen, vellen, voeren, vasten, beveiligen, visschen, voeteeren, bevredigen, waardeeren, wikken, wentelen, wenden, witten, zetten, zoogen, zuiveren.*

121.

Erkennen, verwerven, naderen, belanden, aanvallen, vermijden, druipstaarten, zich gedragen, gelooven, behooren, bevoordeelen, beweenen, trekkebekken, belenden (grenzen aan), leenen, herademen, belasten, plukharen, bezingen (vieren), verbedden, klapwieken, bezinken (zuiveren), kortwieken, bevatten, berusten (vertrouwen stellen in), bekoelen, verbrijzelen, ontkennen, ontadelen, verachten, verminderen, dineeren (middagmalen), ont-

dekken, vermommen, ontbinden (oplossen), ontraden, herdoen (overdoen), ontvreemden, zich vergissen (dolen), ontglippen, ontruimen, vervliegen (uitwasemen), ondervinden, ontslapen, (ge)voelen, versterken, (be)vriezen, winnen, knarsetanden, suizebollen, geschieden (gebeuren), zich erbarmen (zich ontfermen), vernederen, schoorvoeten (aarzelen), betreuren, reikhalzen, verbeuren (verliezen), verslapen, verspelen.

122.

Klappertanden, ontmoeten, vermelden, modelleeren, vermoorden, bevaren, knikkebollen, ontluiken (openen), schilderen, bevolken, versteenen, (be)planten, (be)snoeien, herlezen (overlezen), herbakken, herdoopen, herbouwen, herroepen, herkennen, verbranden, hervormen, weigeren, herinneren, verwijderen, vernieuwen, herhalen, herdrukken, gelijken, herleven, hereenigen, herzien, berooven, herkauwen, bevredigen, (ver)zegelen, verleiden, (be)grijpen, ontzien, ontvallen, (be)zaaien, verdrinken, vernagelen, ontspruiten, stampvoeten, (ge)lukken, verdenken, ontbranden, (ont)dooien, (ver)binden, begaan (betreden), bejegenen (tracteeren), ontgrendelen, ontsluiten, wandelen, knipoogen, weerhouden, bekransen (vlechten).

123.

De koninklijke timmerman.

Tweede Tooneel. (Slot.)

P. Hoe kwaamt gij er toe u hier terug te wagen?

S. Dit mijn oude moedertje was zoo verlangend mij te zien; en dan Catharina — zij heeft al dien tijd op mij gewacht, het lieve kind! Was ik maar niet zoo arm! Maar komende jaar, als het mij een beetje mee wil loopen met mijn werk bij Van Block, hoop ik in staat te zijn terug te komen en haar te trouwen, en dan mijn oude moeder over te halen met ons mee te gaan.

P. Ik zou nu juist een aardig sommetje kunnen verdienen met inlichtingen te geven omtrent een deserteur.

S. Asjeblieft, scherts niet over dat onderwerp, Peter! Ik weet gij doet het alleen voor de aardigheid (uit kortswijl), maar het brengt mijn moeder in onrust (het baart mijn moeder angst). — Wel, Peter, ik ben blij u weer gezien te hebben! Ik vertrek van avond — nog het een of ander aan de oude kameraden? (Een luid kloppen aan de deur. Hij gluurt door het venster.) Soldaten, en er is een officier bij! Wat kan dat zijn (beteekenen)? Peter, pardon (verschoon mij), maar ik moet verdwijnen.

P. Blijf hier! Ik verzeker u, dat zij niet naar u zoeken, (om u komen). Het zijn vrienden van mij.

S. O, in dat geval, kan ik blijven. Maar, weet ge, een van die lui lijkt sprekend op mijn ouden commandant?

De Officier treedt binnen. Een gewichtige depèche van St. Petersburg, Uwe Majesteit, die geen uitstel duldt (die uwe onmiddellijke aandacht eischt).

Juffr. S. Majesteit!

S. Majesteit! Peter, wat beteekent dat?

Officier. Op uwe knieën, Meneer! Weet gij niet, wie dit is? Op uwe knieën voor Peter den Grooten, Czaar van Rusland!

Juffr. S. (op de knieën vallend). O, Majesteit! Uwe Majesteit! heb medelijden met mijn armen jongen! Hij is mijn eenige zoon! Hij wist niet wat hij deed!

S. Onzin, moeder! Dat is weer een van Peters uien. Ha! ha! ha! Flink zoo Peter! Nu die is goed.

Officier. Jou onbeschaamde schelm! laat me je eens wat meer van naderbij zien; mij dunkt wij hebben mekaar meer ontmoet. — Soldaten, arresteert dezen vent! hij is een deserteur!

S. (met een gebaar van wanhoop). Nu is het met mij gedaan! O Peter, Peter! kunt ge uw ouden kameraad niet helpen? Hoe kunt ge zoo rustig voortlezen?

Juffr. S. (hare handen wringend). Ach, beste officier, spaar mijn jongen!

Officier. Hij moet voor een krijgsraad verschijnen. Hij behoorde doodgeschoten te worden.

P. (plotseling opziende van het lezen der depèche). Officier, ik ben in de gelegenheid om van de diensten van uw gevangene gebruik te maken. Laat hem vrij.

Officier. Voor Uwer Majesteits wil moet alles buigen.

S. (terzijde). Alweer Majesteit! Wat beteekent dat alles toch? Ah, ik begin er iets van te begrijpen. Daar liepen geruchten in Holland, toen ik het verliet, dat de Czaar gewerkt had op een van de scheepstimmerwerven. Zou mijn Peter soms de keizer zijn?

P. Stanmitz. Nu kent gij mijn geheim.

S. En gij zijt —

P. De Czaar. (S. valt op de knieën.) Sta op, mijn vriend! Sta op oude vrouw; uw zoon, Baron Stanmitz, is veilig.

Juffr. S. Baron Stanmitz!

P. Ik eisch (heb noodig) zijn diensten om oppertoezicht te houden over mijn scheepswerf te St. Petersburg. Gij moet

beiden de noodige maatregelen nemen om dadelijk van hier naar de nieuwe stad de vertrekken. Michael, maak morgen uwe Catharina tot barones, en neem haar met u mee. Neen, neen, geen dank! Dringende bezigheden roepen mij, zoodat ik bij uw huwelijk niet tegenwoordig kan zijn (uw huwelijk niet kan afwachten). Hier heb je een beurs met dukaten. Een mijner secretarissen zal u morgen mijne bevelen brengen. Vaarwel!

S. O Peter! Peter! — ik wil zeggen Uwe Majesteit! Uwe Majesteit! Ik ben heelemaal in de war, ik weet niet wat ik zeggen zal, noch hoe u te danken! Vergeef mij, Uwe Majesteit! Vriend Peter! — Zeker, ik droom!

P. Ha! ha! Goeden dag, oude kameraad! We zullen elkaar nog wel eens weer zien! De complimenten aan uwe Catharina. (Vertrekt.)

S. Meneer de officier, wanneer denkt u, dat de krijgsraad, waarvan gij spraakt (wellicht) zal plaats hebben?

Officier. Baron, ik neem mijn afscheid. Ik hoop, dat gij bij gelegenheid eens een goed woordje bij Zijne Majesteit voor mij zult doen.

S. Nu op slag (dadelijk) naar Catharina! Wat heb ik haar al niet te vertellen!

124.

Anders, 's avonds, blindelings, boogswijze, daags — dagelijks, deels, dichte (bij), eens, eindelijk, gelijkelijk, gemeenlijk, gevallig, gewisselijk, gewoonlijk, gloeiend (mooi), eershalve — halverwegen — onzenthalve, gewapenderhand — voorshands — langzamerhand — bijdehand — thans — voorhanden, herhaaldelijk, heuschelijk, overhoop, kantig — bijkans, kortelijk — kortelings — kortom — kortaf, eerlang — overlang — voorlang, terloops, overluid, namaals — voormaals, midden (door), 's morgens, 's nachts, netjes, vannieuws — opnieuw, terecht — rechtens — rechts, slechts, stillekens, aanstonds, straks — strakjes, omstreeks — rechtstreeks, stuksgewijze, altijd — somtijds, vaak, verre — hoever(re) — zoover(re), volmaakt — volmaaktelijk, voortdurend, voorzichtig — voorzichtiglijk, waarlijk, warmpjes, mijnentwege — onzentwege, wijlen, zachtjes — zachtkens, zekerlijk — voorzeker, alleszins — geenszins, zoetjes.

125.

Aangaande, behoudens, gedurende, ingevolge, binnen, jegens (tegen — tegenover), krachtens, langs, naar — naast, nopens, ondanks, omstreeks, niettegenstaande, tijdens, buiten, volgens, wegens, bezijden.

126.

Behalve dat, dan dat, bijaldien — doordien — indien — naardien, doordat, ten einde, nademaal, overmits — mits dat, waarom, opdat, sedert dat, sinds dat, terwijl, zonder dat, zoodat.

127.

Circulaire bij de oprichting van eene handelszaak.

Rotterdam, 1 Februari 1892.

P. P.

Ik neem de vrijheid u hiermede kennis te geven, dat ik heden hier ter stede eenen

Wijnhandel

opgericht heb, die ik onder de firma

K. E. Aalsteker

zal drijven voor mijne eigene rekening.

Gedurende vele jaren op groote kantoren in dien tak van handel werkzaam geweest zijnde, heb ik daarin eene rijke ervaring en de noodige kennis van het vak opgedaan, zoodat ik, gerugsteund door een toereikend kapitaal, mij in staat mag achten, om mijne zaak met goed gevolg te kunnen besturen.

Het beginsel der strengste degelijkheid zal mij bij al mijne ondernemingen tot richtsnoer dienen, en het zal steeds mijn streven zijn om aan het vertrouwen, waarom ik u bij deze beleefdelijk verzoek, ten volle te beantwoorden, en de bestellingen, die mij, naar ik hoop, door u gegeven zullen worden, met alle zorg ten uitvoer te brengen.

U nog verzoekende van mijne onderstaande handteekening kennis te willen nemen, heb ik de eer hoogachtend te zijn

Uw Dw. Dienaar,
Karel P. Aalsteker,

die zal teekenen: K. P. Aalsteker.

128.

Circulaire bij de oprichting van eene fabriekzaak.

Haarlem, 15 Februari 1892.

P. P.

Vergun mij u bij dezen kennis te geven van de heden plaats gehad hebbende oprichting van mijne

Fabriek van Beslag-artikelen,

welke zaak ik zal drijven onder mijnen naam en voor mijne eigene rekening.

Eene goede waterkracht, alsmede eene aan de nieuwste vereischten beantwoordende inrichting van mijne fabriek, gepaard met degelijke kennis van het vak en de noodige geldmiddelen, maken het mij mogelijk solide waren, die in staat zijn om met die van anderen te concurreeren, te fabriceeren tegen billijke prijzen. Eene bestelling als proefneming zal u overtuigen, dat mijne fabrikaten in netheid en deugd met die van andere fabrikanten kunnen wedijveren, en dat ze nog iets goedkooper zijn.

Het zal mij eene eer wezen in u eenen klant te vinden, en gij kunt u overtuigd houden, dat ik u in ieder opzicht naar uw genoegen bedienen zal.

Ik voeg mijne prijscourant hierbij, en heb, onder aanbeveiling, de eer met alle achting te teekenen

Ferd. Witsenhoven.

129.

Circulaire bij den verkoop van eene zaak.

Den Haag, 15 April 1892.

Bij dezen geef ik ukennis, dat ik de dusver door mij onder de firma

Mineraalwater-fabriek La Haye, Ph. Korthuis

voor eigene rekening gedrevene fabriekszaak heden verkocht heb aan den heer Theod. Slips. Deze zal haar onder de oude firma voortzetten en alle activa (passiva zijn er niet) overnemen, en ik verzoek u, het aan mij geschonkene vertrouwen ook op hem te willen overbrengen.

Voor de mij zoo veelzijdig bewezene welwillendheid mijnen besten dank betuigende, behoud ik mij voor, u aangaande mijne verdere ondernemingen later in kennis te stellen, en verblijf met de meeste achting

Ph. Korthuis,

die niet meer zal teekenen: Mineraalwater-fabriek La Haye,

Ph. Korthuis.

130.

Circulaire van den kooper eener zaak.

Den Haag, 15 April 1892.

P. P.

Uit de hierbijgaande circulaire blijkt u, dat ik heden van de tot dusver door den heer Ph. Korthuis onder de Firma

Mineraalwater-fabriek La Haye, Ph. Korthuis

gedrevene fabriek door aankoop eigenaar ben geworden, en ik verzoek u, ook mij met uw vertrouwen te willen vereeren.

Ik zal er naar streven om den goeden naam, waarin mijn voorganger zich heeft mogen verheugen, te behouden; en zijne streng aan eer- en plichtgevoel gebondene wijze van handelen zal mij in ieder opzicht tot richtsnoer dienen, waarmede ik hun, om wier welwillendheid ik verzoek, den besten waarborg hoop te geven voor de soliditeit van de wijze, waarop ik mijne zaak zal beheeren.

Heb(t) de goedheid mij zeer dikwijls met uwe bestellingen te vereeren, zullende ik mij beijveren die steeds met de meeste zorgvuldigheid uit te voeren, en ontvang(t) de betuiging van mijne bijzondere hoogachting.

Theod. Slips,

die zal teekenen: Mineraalwater-fabriek La Haye,
Theod. Slips.

131.

Circulaire bij het verleenen van procuratie.

Nijmegen, 1 Maart 1892.

P. P.

Daar mijne zaken buitenslands mij dikwijls een geruimen tijd van huis verwijderd houden, heb ik den heer Joh. Zeeman, die mij sedert acht jaren een trouw medewerker geweest is, mijne procuratie verleend, en ik verzoek u, alles wat hij in mijnen naam zal doen, te beschouwen als ware het door mij zelven geschied.

Terwijl ik u nog op onderstaande handteekening van den heer Zeeman opmerkzaam maak, maak ik van deze gelegenheid gebruik, om mij in uwe verdere welwillendheid aan te bevelen en teeken met de meeste achting

P. Dorpers.

De heer Joh. Zeeman zal teekenen: pr. pro: P. Dorpers,
Joh. Zeeman.

132.

Den Heere Fr. Knoppers, machinenfabriek, Venloo.

Rotterdam, 3 April 1892.

Door den heer C. Max, alhier, op uwe firma opmerkzaam gemaakt, zenden wij u ingesloten de teekeningen van 3 stempelmachines, en verzoeken u, ons per ommegaande te melden, tegen welken prijs en binnen hoeveel tijd gij die kunt leveren, waarbij wij doen opmerken, dat wij op den meest mogelijken spoed aandringen en de termijn van levering in geen geval later mag zijn dan 1 Mei.

Als gij ons billijk en goed bedient, kunnen wij u nog verscheidene orders in uitzicht stellen, daar wij voor de volledige inrichting van onze fabriek nog vele machines noodig hebben.

Met achting
Gerards en Kroese.

133.

Den Heeren Gerards en Kroese, Rotterdam.

Venloo, 5 April 1892.

Uit uwe geëerde letteren van 3 dezer zie ik met genoegen, dat gij mij de vervaardiging van 3 stempelmachines wilt opdragen, en ik verklaar mij bereid u die tegen 1 Mei te leveren, alhoewel die termijn eenigszins kort is.

Naar de mij toegezondene teekeningen berekend, komen de 3 stempelmachines op 1400 gld., te leveren alhier a contant, namelijk No. 1 a 550 gld., No. 2 a 500 gld. en No. 3 a 350 gld. Ik heb de prijzen zoo laag gesteld, dat u, voor solied werk, door de concurrentie geen goedkoopere aanbieding gedaan zal worden, en ik mag dus hopen, dat gij mij de levering van die machines zult opdragen, in welk geval ik, den korten termijn van levering in aanmerking genomen, om uw spoedig bericht verzoek.

Met de meeste achting
Fr. Knoppers.

134.

Aanvraag bij een bankier om de vergunning accepten bij hem te domiciliëeren.

Den Heeren Zadelhof en Timmermans, Amsterdam.

Kampen, 15 Maart 1892.

Ik neem de vrijheid, mij met de beleefde vraag tot u te wenden, of gij mij vergunnen wilt mijne accepten in uw domicilie betaalbaar te stellen, en welke uwe voorwaarden zijn. Het zou een jaarlijkschen omzet van omstreeks f. 80000.— betreffen, zijnde de op mij getrokkene wissels altijd in appoints van belangrijke bedragen, zoodat uiterst zelden posten beneden de f. 20000.—, maar nimmer posten beneden de f. 1000.— voorkomen.

Ik zou het mij ten plicht stellen, u altijd eenige dagen vóór den vervaldag behoorlijke dekking te doen toekomen. Uw antwoord te gemoet ziende, heb ik de eer te teekenen

Hoogachtend
Jan Knap.

135.

Antwoord.

Den Heere Jan Knap, Kampen.

Amsterdam, 17 Maart 1892.

Wij zijn in het bezit van uwen geëerden van 15 dezer, en geven u gaarne de vergunning, om de op u getrokken wordende wissels in ons domicilie betaalbaar te stellen.

Bij het ons geopende uitzicht op eenen omzet van f. 80000.— per jaar, betaalbaar in appoints niet beneden de f. 1000.— berekenen wij u slechts 1% provisie, en zenden wij u de betaalde wissels franco toe.

Wij hopen, dat gij deze billijke voorwaarden aannemen zult, en zien uw antwoord te gemoet.

Hoogachtend
Zadelhof en Timmermans.

136.

Aanbevelingsbrief.

Den Heeren Hoffmann en Bär, Weenen.

Rotterdam, 1 Mei 1892.

Het strekt ons tot genoegen, den overbrenger van dezen brief, den heer Adolf Strelitski, met u in kennis te brengen.

Hij bezoekt uwe plaats, om nieuwe handelsbetrekkingen aan te knoopen, en wij zullen het dankbaar erkennen, als gij hem daarbij met uwen raad en uwe plaatskennis de behulpzame hand wilt bieden.

Wij kunnen u den heer S. als een degelijk en solied man van zaken aanbevelen, en verzoeken u hem welwillend te ontvangen.

Van elke vriendelijkheid, die gij aan den heer S. bewijst betuigen wij reeds bij voorbaat onzen besten dank, en teekenen

Met de meeste achting
Wijnandts en Fock.

137.

Eenvoudige kredietbrief.

Den Heere Francesco Cirio, Milaan.

Amsterdam, 15 Mei 1892.

Ik geef mij de eer, den heer A. Harinxma, lid der zeer geachte firma Harinxma en Comp., bij u te accrediteeren voor de som van

L. 12000 — zegge twaalf duizend lire.

Wees zoo goed, aan mijnen vriend tot dit bedrag de sommen, die hij verlangen mocht, vrij van kosten uit te betalen, en voor het aldus bij u uitgeschotene op mij te trekken, na mij vooraf een duplicaat der quitantie te hebben toegezonden.

Hoogachtend
T. Borromeo.

138.

Order tot verkoop van een geldswaardig papier.

Den Heeren Schaap en Bonte, Amsterdam.

Middelburg, 18 Mei 1892.

Ingesloten zend ik u

f. 12000.— Rotterdamsche paardenspoor-aandeelen die ik u verzoek zoo goed mogelijk, maar niet onder 95, te verkoopen, en de opbrengst, onder berichtzending, te mijner beschikking te houden.

Uwe berichten te gemoet ziende, teeken ik.

Hoogachtend
P. C. de Graaf.

139.

Bericht van verkoop.

Den Heere P. C. de Graaf, Middelburg.

Amsterdam, 21 Mei 1892.

De ons bij uwen brief van 18 dezer toegezondene f. 12000.— Rotterdamsche paardenspoor-aandeelen hebben wij a 95 1/2 franco onkosten verkocht en u daarvoor met f. 11400 — gecrediteerd, over welk bedrag wij u verzoeken naar goedvinden te beschikken.

Ingeval gij dat bedrag weder in aandeelen wenscht te plaatsen, kunnen wij u Amsterdamsche Bouwvereeniging a 87 1/4 aanbevelen, als een solied en gedurig in koers rijzend papier. De nieuwste koersnoteering hierbij voegende, teekenen wij

Hoogachtend
Schaap en Bonte.

140.

Aanzoek om eene betrekking.

Den Heeren Gebr. Bastings, Rotterdam.

Kampen, 1 Mei 1892.

De heer E. Pronk, van de firma Pronk en Comp., alhier, heeft mij medegedeeld dat binnenkort bij u de betrekking van correspondent openkomt, en ik neem de vrijheid, u beleefdelijk

mijne diensten aan te bieden, terwijl ik u hieronder een kort overzicht van mijne loopbaan tot heden aanbied.

Ik ben een zoon van Hk. Zandvliet, fabrikant te Tiel, en heb mijne schoolopleiding genoten te Arnhem. Op mijn vijftiende jaar kwam ik als leerling op het kantoor bij den heer C. H. Klaverweide, te Arnhem, van wien ik bijgaande getuigschrift mocht ontvangen, toen ik 1 Juli 1887, ten genoege van mijnen patroon, mijn leertijd eindigde.

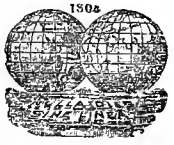
Den 15 October 1888 ben ik als bediende, om de facturen te schrijven, op het kantoor van de papierfabriek te Kampen gekomen, waar ik thans nog werkzaam ben als correspondent.

Mocht het u, na het bovenstaande, behagen mij voor de bij u openvallende plaats aan te nemen, dan durf ik u de verzekering geven, dat ik mijn uiterste best zal doen, om die betrekking tot uwe tevredenheid te vervullen.

Terwijl ik u beleefdelijk verzoek mij met uw vertrouwen te vereeren, hetwelk ik mij zeer zeker waardig zou toonen, teeken ik, in de hoop op een gunstig antwoord,

Met de meeste hoogachting
Joh. Zandvliet.

Printed by C. F. Winter, Darmstadt.



Educational Works and Class-Books

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER

FOR THE STUDY OF MODERN LANGUAGES.

PUBLISHED BY JULIUS GROOS, HEIDELBERG.

«With each newly-learnt language one wins a new soul.» Charles V.

«At the end of the 19th century the world is ruled by the interest for trade and traffic; it breaks through the barriers which separate the peoples and ties up new relations between the nations.»
William II.

„Julius Groos, Publisher, has for the last fifty years been devoting his special attention to educational works on modern languages, and has published a large number of class-books for the study of those modern languages most generally spoken. In this particular department he is in our opinion unsurpassed by any other German publisher. The series consists of 312 volumes of different sizes which are all arranged on the same system, as is easily seen by a glance at the grammars which so closely resemble one another, that an acquaintance with one greatly facilitates the study of the others. This is no small advantage in these exacting times when the knowledge of one language alone is hardly deemed sufficient.

The textbooks of the ***Gaspey-Otto-Sauer*** *method have, within the last ten years, acquired an* ***universal reputation,*** *increasing in proportion as a knowledge of living languages has become a necessity of modern life. The chief advantages, by which they compare favorably with thousands of similar books, are lowness of price and good appearance, the happy union of theory and practice, the clear scientific basis of the grammar proper combined with* ***practical conversational exercises,*** *and the system, here conceived for the first time and consistently carried out, by which the pupil is really taught* ***to speak and write the foreign language.***

To this ***method*** *is entirely due the enormous success with which the* ***Gaspey-Otto-Sauer*** *textbooks have met; most other grammars either content themselves with giving the theoretical exposition of the grammatical forms and trouble the pupil with a confused mass of the most far-fetched* ***irregularities and exceptions without ever applying them,*** *or go to the other extreme, and* ***simply teach him to repeat in a parrot-like manner a few colloquial phrases*** *without letting him grasp the real genius of the foreign language.*

The system referred to is easily discoverable: 1. in the arrangement of the grammar; 2. in the endeavour to enable the pupil to understand a regular text as soon as possible, and above all to teach him to ***speak*** *the foreign language; this latter point was considered by the authors so particularly characteristic of their works, that they have styled them — to distinguish them from other works of a similar kind — Conversational Grammars.*

The first series comprises manuals for the use of ***Englishmen*** *and consists of 57 volumes.*

Our admiration for this rich collection of works, for the method displayed and the fertile genius of certain of the authors, is increased when we examine the other ***series,*** *which are intended for the use of foreigners.*

In these works the chief difficulty under which several of the authors have laboured, has been the necessity of teaching a language in a foreign idiom; not to mention the peculiar difficulties which the German idiom offers in writing school-books for the study of that language.

We must confess that for those persons who, from a ***practical*** *point of view, wish to learn a foreign language sufficiently well to enable them to*

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

write and speak it with ease, the authors have set down the grammatical rules in such a way, that it is equally easy to understand and to learn them.

Moreover, we cannot but commend the elegance and neatness of the type and binding of the books. It is doubtless on this account too that these volumes have been received with so much favour and that several have reached such a large circulation.

We willingly testify that the whole collection gives proof of much care and industry, both with regard to the aims it has in view and the way, in which these have been carried out, and, moreover, reflects great credit on the editor, this collection being in reality quite an exceptional thing of its kind."

. . . . t.

(Extract from the Literary Review.)

All books bound.

English Editions.

	s.	d.
Elementary **Modern Armenian** Grammar by Gulian	3	—
Arabic Grammar by Thatcher	10	—
Key to the Arabic Grammar by Thatcher	3	—
Arabic Chrestomathy by Harder	10	—
Danish Conversation-Grammar by Thomas	6	—
Key to the Danish Conversation-Grammar by Thomas	2	—
Dutch Conversation-Grammar by Valette. 3. Ed.	5	—
Key to the Dutch Convers.-Grammar by Valette	2	—
Dutch Reader by Valette. 2. Ed.	3	—
French Conversation-Grammar by Otto-Onions. 14. Ed. . . net	4	—
Key to the French Convers.-Grammar by Otto-Onions. 8. Ed. . . .	2	—
Elementary French Grammar by Wright. 4. Ed.	2	—
French Reader by Onions	3	—
Materials for French Prose Composition by Otto-Onions. 5. Ed. . .	2	6
French Dialogues by Otto-Corkran	2	—
German Conversation-Grammar by Otto. 28. Ed. . . . . net	4	—
Key to the German Convers.-Grammar by Otto. 20. Ed.	2	—
Elementary German Grammar by Otto. 9. Ed.	2	—
First German Book by Otto. 9. Ed.	1	6
German Reader by Otto. I. 8. Ed., II. 5. Ed., III. 2. Ed. . . each	2	6
Materials for translating English into German by Otto-Wright. 7. Ed.	2	6
Key to the Mater. f. tr. Engl. i. Germ. by Otto. 3. Ed.	2	—
German Dialogues by Otto. 5. Ed.	1	6
Accidence of the German language by Otto-Wright. 2. Ed. . . .	1	6
Handbook of English and German Idioms by Lange	2	—
German Verbs with their appropriate prepositions etc. by Tebbitt .	1	—
The **Haussa** language (Die Haussasprache; la langue haoussa) by Seidel	4	—
Hindustani Conversation-Grammar by Clair-Tisdall	8	—
Key to the Hindustani Convers.-Grammar by Clair-Tisdall	2	—
Italian Conversation-Grammar by Sauer-de Arteaga. 9. Ed. net	4	—
Key to the Italian Convers.-Grammar by Sauer-de Arteaga. 8. Ed. . . .	2	—
Elementary Italian Grammar by Motti. 4. Ed.	2	—
Italian Reader by Cattaneo. 2. Ed.	2	6
Italian Dialogues by Motti	2	—
Japanese Conversation-Grammar by Plaut	6	—
Key to the Japanese Conv.-Grammar by Plaut	2	—
Modern Persian Conversation-Grammar by St. Clair-Tisdall .	10	—
Key to the Mod. Persian Convers.-Grammar by St. Clair-Tisdall	2	—

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

	s.	d.
English Editions.		
Portuguese Conversation-Grammar by Ey	5	—
Key to the Portuguese Convers.-Grammar by Ey	2	—
Russian Conversation-Grammar by Motti. 3. Ed.	6	—
Key to the Russian Convers.-Grammar by Motti. 3. Ed.	2	—
Elementary Russian Grammar by Motti. 3. Ed.	2	—
Key to the Elementary Russian Grammar by Motti. 3. Ed.	1	—
Russian Reader by Werkhaupt and Roller	2	—
Servian Conversation-Grammar by Petrovitch	4	—
Key to the Servian Convers.-Grammar by Petrovitch	2	—
Spanish Conversation-Grammar by Sauer-de Arteaga. 8. Ed. net	4	—
Key to the Spanish Convers.-Grammar by Sauer-de Arteaga. 6. Ed.	2	—
Elementary Spanish Grammar by Pavia. 2. Ed.	2	—
Spanish Reader by Arteaga	4	—
Spanish Dialogues by Sauer-Corkran	2	—
Elementary **Swedish** Grammar by Fort. 2. Ed.	2	—
Turkish Conversation-Grammar by Hagopian	10	—
Key to the Turkish Convers.-Grammar by Hagopian	4	—
Arabic Edition.		
Kleine **deutsche** Sprachlehre für Araber von Hartmann	3	—
Armenian Edition.		
Kleine **englische** Sprachlehre für Armenier von Gulian	3	—
Bulgarian Editions.		
Kleine **deutsche** Sprachlehre für Bulgaren von Gawriysky. 2. Aufl.	2	6
Kleine **englische** Sprachlehre für Bulgaren von Gawriysky	2	6
Kleine **französische** Sprachlehre für Bulgaren von Gawriysky	2	6
Kleine **russische** Sprachlehre für Bulgaren von Gawriysky	2	6
Dutch Editions.		
Kleine **Engelsche** Spraakkunst door Coster	2	—
Kleine **Fransche** Spraakkunst door Welbergen	2	—
Kleine **Hoogduitsche** Grammatica door Schwippert. 2. Dr.	2	—
Leerboek der **Italiaansche** taal door van Binsbergen	4	—
Sleutel bij de leerboek der Italiaansche taal door van Binsbergen	2	—
Kleine **Spaansche** Spraakkunst door van Haaff	2	—
Sleutel bij de kleine Spaansche Spraakkunst door van Haaff	1	—
French Editions.		
Grammaire **allemande** par Otto-Nicolas. 18. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire allemande par Otto-Nicolas. 7. Éd.	2	—
Petite grammaire allemande par Otto-Verrier. 10. Éd.	2	—
Lectures allemandes par Otto. I. 8. Éd., II. 5. Éd., III. 2. Éd. each	2	—
Erstes deutsches Lesebuch von Verrier	2	6
Conversations allemandes par Otto-Verrier. 5. Éd.	2	—
Grammaire **anglaise** par Mauron-Verrier. 11. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire anglaise par Mauron-Verrier. 5. Éd.	2	—
Petite grammaire anglaise par Mauron. 7. Éd.	2	—
Lectures anglaises par Mauron. 3. Éd.	3	—
Conversations anglaises par Corkran. 2. Éd.	2	—
Grammaire **arabe** par Armez	10	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire arabe par Armez	3	—
Chrestomathie arabe par Harder	10	—
La langue **congolaise** par Seidel-Struyf	4	—
Grammaire **espagnole** par Sauer-Serrano. 6. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la gramm. espagn. par Sauer-Serrano. 5. Éd.	2	—
Petite grammaire espagnole par Tanty. 3. Éd.	2	—

Julius Groos, Heidelberg.

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

	e.	d.
French Editions.		
Lectures espagnoles par Arteaga	4	—
Grammaire **grecque** par Capos	6	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire grecque par Capos	2	—
Petite grammaire **hongroise** par Kont	2	—
Corrigé des thèmes de la petite grammaire hongroise par Kont	1	—
Chrestomathie hongroise par Kont	4	—
Grammaire **italienne** par Sauer. 11. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire italienne par Sauer. 7. Ed.	2	—
Petite grammaire italienne par Motti. 5. Éd.	2	—
Chrestomathie italienne par Cattaneo. 3. Éd.	2	—
Conversations italiennes par Motti. 2. Éd.	2	—
Grammaire **japonaise** par Plaut	6	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire japonaise par Plaut	2	—
Grammaire **néerlandaise** par Valette. 3. Éd.	5	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire néerlandaise par Valette	2	—
Lectures néerlandaises par Valette. 2. Éd.	3	—
Grammaire **portugaise** par Ey-Nogueira	5	—
Corrigé de la Grammaire portugaise par Ey-Nogueira	2	—
Grammaire **roumaine** par Lovera	5	—
Corrigé des themes de la Grammaire roumaine par Lovera	2	—
Grammaire **russe** par Fuchs-Nicolas. 4. Éd.	5	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire russe par Fuchs-Nicolas. 4. Éd.	2	—
Petite grammaire russe par Motti. 2. Éd.	2	—
Corrigé des thèmes de la petite grammaire russe par Motti. 2. Éd.	1	—
Lectures russes par Werkhaupt et Roller	2	—
Grammaire **serbe** par Petrovitch	4	—
Corrigé des thèmes de la grammaire serbe par Petrovitch	2	—
Petite grammaire **suédoise** par Fort	2	—
German Editions.		
Arabische Konversations-Grammatik v. Harder. 2. Aufl.	10	—
Schlüssel dazu v. Harder. 2. Aufl.	3	—
Kleine arabische Sprachlehre v. Harder	10	—
Arabische Chrestomathie v. Harder	3	—
Bulgarische Konversations-Grammatik v. Gawriysky	5	—
Schlüssel dazu v. Gawriysky	2	—
Chinesische Konversations-Grammatik v. Seidel	8	—
Schlüssel dazu v. Seidel	1	—
Kleine chinesische Sprachlehre v. Seidel	2	—
Schlüssel dazu v. Seidel	1	—
Dänische Konversations-Grammatik v. Wied. 2. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Wied. 2. Aufl.	2	—
Duala-Sprachlehre und Wörterbuch v. Seidel	2	—
Englische Konversations-Grammatik v. Gaspey-Runge. 25. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Runge. 5. Aufl.	2	—
Englisches Konversations-Lesebuch v. Gaspey-Runge. 6. Aufl.	3	—
Kleine englische Sprachlehre v. Otto-Runge. 8. Aufl.	2	—
Schlüssel dazu v. Runge	1	—
Englische Gespräche v. Runge. 3. Aufl.	2	—
Materialien z. Übersetzen ins Englische v. Otto-Runge. 4. Aufl.	2	—
Englische Chrestomathie v. Süpfle-Wright. 9. Aufl.	4	—
Handbuch englischer und deutscher Idiome v. Lange	2	—
Ewe-Sprachlehre und Wörterbuch v. Seidel	2	—
Kleine **finnische** Sprachlehre v. Neuhaus	2	—
Französische Konversations-Grammatik v. Otto-Runge. 28. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Runge. 5. Aufl.	2	—
Franz. Konv.-Lesebuch v. Otto-Runge. I. 10. Aufl., II. 5. Aufl. à	2	6

Julius Groos, Heidelberg.

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

German Editions.

	s.	d.
Franz. Konv.-Leseb. f. Mädchsch. v. Otto-Runge I. 5. Aufl., II. 3. Aufl. à	2	6
Kleine französische Sprachlehre v. Otto-Süpfle. 10. Aufl.	2	6
Schlüssel dazu v. Otto-Süpfle. 2. Aufl.	1	—
Materialien z. Übersetzen ins Französische v. Runge	2	—
Französische Gespräche v. Otto-Runge. 9. Aufl.	2	—
Französisches Lesebuch v. Süpfle. 11. Aufl.	3	—
Italienische Konversations-Grammatik v. Sauer. 13. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Cattaneo. 5. Aufl.	2	—
Italienisches Konversations-Lesebuch v. Sauer. 5. Aufl.	4	—
Italienische Chrestomathie v. Cattaneo. 3. Aufl.	2	6
Kleine italienische Sprachlehre v. Sauer. 10. Aufl.	2	—
Schlüssel dazu v. Cattaneo. 2. Aufl.	1	—
Italienische Gespräche v. Sauer-Motti. 5. Aufl.	2	—
Übungsstücke zum Übers. a. d. Deutschen i. Ital. v. Lardelli. 5. Aufl.	2	—
Japanische Konversations-Grammatik v. Plaut	6	—
Schlüssel dazu v. Plaut	2	—
Marokkanische Sprachlehre v. Seidel	3	—
Neugriechische Konversations-Grammatik v. Petraris	6	—
Schlüssel dazu v. Petraris	2	—
Lehrbuch der neugriechischen Volkssprache v. Petraris	3	—
Niederländische Konversations-Grammatik v. Valette. 2. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Valette	2	—
Niederländisches Konv.-Lesebuch v. Valette. 2. Aufl.	3	—
Kleine niederländische Sprachlehre v. Valette. 3. Aufl.	2	—
Polnische Konversations-Grammatik v. Wicherkiewicz. 3. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Wicherkiewicz. 3. Aufl.	2	—
Portugiesische Konversations-Grammatik v. Ey	5	—
Schlüssel dazu v. Ey	2	—
Kleine portugiesische Sprachlehre v. Kordgien-Ey. 5. Aufl.	2	6
Rumänische Konversations-Grammatik von Lovera	5	—
Schlüssel dazu von Lovera	2	—
Russische Konversations-Grammatik v. Fuchs. 5. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Fuchs. 5. Aufl.	2	—
Russisches Konversations-Lesebuch v. Werkhaupt	2	—
Kleine russische Sprachlehre v. Motti. 3. Aufl.	2	—
Schlüssel dazu v. Motti. 3. Aufl.	1	—
Schwedische Konversations-Grammatik v. Walter. 2. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Walter. 2. Aufl.	2	—
Kleine schwedische Sprachlehre v. Fort. 2. Aufl.	2	—
Serbische Konversations-Grammatik v. Petrovitch	4	—
Schlüssel dazu v. Petrovitch	2	—
Spanische Konversations-Grammatik v. Sauer-Ruppert. 10. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Ruppert. 4. Aufl.	2	—
Spanisches Lesebuch v. Arteaga	4	—
Kleine spanische Sprachlehre v. Sauer. 7. Aufl.	2	—
Schlüssel dazu v. Runge. 2. Aufl.	1	—
Spanische Gespräche v. Sauer. 4. Aufl.	2	—
Spanische Rektionsliste v. Sauer-Kordgien	2	—
Suahili-Konversations-Grammatik v. Seidel	5	—
Schlüssel dazu v. Seidel	2	—
Suahili Wörterbuch v. Seidel	2	6
Tschechische Konversations-Grammatik v. Maschner	5	—
Schlüssel dazu v. Maschner	2	—
Türkische Konversations-Grammatik v. Jehlitschka	8	—
Schlüssel dazu v. Jehlitschka	3	—
Kleine **ungarische** Sprachlehre v. Nagy. 2. Aufl.	2	—
Schlüssel dazu v. Nagy	1	—
Ungarische Chrestomathie v. Kont	4	—

Julius Groos, Heidelberg.

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

	s.	d.
Greek Editions.		
Kleine **deutsche** Sprachlehre für Griechen von Maltos	2	6
Deutsche Gespräche für Griechen von Maltos	2	—
Kleine **englische** Sprachlehre für Griechen von Deffner	3	—
Kleine **russische** Sprachlehre für Griechen von Maltos	3	—
Italian Editions.		
Grammatica **araba** di Farina	8	—
Chiave della grammatica araba di Farina	2	6
Grammatica **francese** di Motti. 4. Ed.	4	—
Chiave della grammatica francese di Motti. 3. Ed.	2	—
Grammatica elementare francese di Sauer-Motti. 4. Ed.	2	—
Letture francesi di Le Boucher	3	—
Conversazioni francesi di Motti	2	—
Grammatica del **Greco** volgare di Palumbo	3	6
Grammatica **inglese** di Pavia. 6. Ed.	4	—
Chiave della grammatica inglese di Pavia. 3. Ed.	2	—
Grammatica elementare inglese di Pavia. 3. Ed.	2	—
Letture inglesi di Le Boucher	3	—
Grammatica elementare **portoghese** di Palumbo	2	6
Grammatica **russa** di Motti	5	—
Chiave della grammatica russa di Motti	2	—
Grammatica **spagnuola** di Pavia. 4. Ed.	5	—
Chiave della Grammatica spagnuola di Pavia. 3. Ed.	2	—
Grammatica elementare spagnuola di Pavia. 3. Ed.	2	—
Grammatica elementare **svedese** di Pereira	2	—
Grammatica **tedesca** di Sauer-Ferrari. 8. Ed.	4	—
Chiave della Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 4. Ed.	2	—
Grammatica elementare tedesca di Otto. 6. Ed.	2	—
Letture tedesche di Otto. 5. Ed.	2	—
Antologia tedesca di Verdaro	3	—
Conversazioni tedesche di Motti. 2. Ed.	2	—
Avviamento al trad. dal ted. in ital. di Lardelli. 5. Ed.	2	—
Polish Edition.		
Kleine **deutsche** Sprachlehre für Polen von Paulus	2	—
Portuguese Editions.		
Gramática **alemã** por Prévôt. 4. Ed.	4	—
Chave da Gramática alemã por Otto-Prévôt. 2. Ed.	2	—
Gramática elementar alemã por Prévôt-Pereira. 4. Ed.	2	—
Grammatica **francesa** por Tanty-Vasconcellos. 2. Ed.	4	—
Chave da Grammatica francesa por Tanty-Vasconcellos. 2. Ed.	2	—
Livro de leitura francesa por Le Boucher	3	—
Livro de leitura **inglesa** por Le Boucher	3	—
Grammatica elementar **sueca** por Pereira	2	—
Rouman Editions.		
Gramatică **francesă** de Leist	4	—
Cheea gramaticiĭ francese de Leist	2	—
Elemente de gramatică francesă de Leist. 2. Ed.	2	—
Conversaţiunĭ francese de Leist. 3. Ed.	2	—
Gramatică **germană** de Leist	4	—
Cheea gramaticiĭ germane de Leist	2	—
Elemente de gramatică germană de Leist. 2. Ed.	2	—
Conversaţiunĭ germane de Leist. 2. Ed.	2	—
Russian Editions.		
English Grammar for Russians by Hauff. 2. Ed.	4	—
Key to the English Grammar for Russians by Hauff. 2. Ed.	2	—

Julius Groos. Heidelberg.

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

	s	d.
Russian Editions.		
French Grammar for Russians by Malkiel	4	—
Key to the French Grammar for Russians by Malkiel	2	—
German Grammar for Russians by Hauff. 2. Ed.	4	—
Key to the German Grammar for Russians by Hauff. 2. Ed.	2	—
Italian Grammar for Russians by Možejko	4	—
Key to the Italian Grammar for Russians by Mozejko	2	—
Japanese Grammar for Russians by Plaut-Issacovitch	7	—
Key to the Japanese Grammar for Russians by Plaut-Issacovitch	2	—
Elementary **Swedish** Grammar for Russians by Fort-Issacovitch	3	—
Servian Editions.		
Kleine **deutsche** Sprachlehre für Serben von Petrovitch	2	6
Kleine **englische** Sprachlehre für Serben von Petrovitch	2	6
Kleine **französische** Sprachlehre für Serben von Petrovitch	2	6
Kleine **russische** Sprachlehre für Serben von Petrovitch	2	6
Schlüssel dazu von Petrovitch	1	—
Spanish Editions.		
Gramática **alemana** por Ruppert. 4. Ed.	4	—
Clave de la Gramática alemana por Ruppert. 3. Ed.	2	—
Gramática elemental alemana por Otto-Ruppert. 7. Ed.	2	—
Gramática **francesa** por Tanty-Arteaga. 2. Ed.	4	—
Clave de la Gramática francesa por Tanty-Arteaga. 2 Ed.	2	—
Gramática sucinta de la lengua francesa por Otto. 5. Ed.	2	—
Libro de lectura francesa por Le Boucher	3	—
Gramática **inglesa** por Pavia. 3. Ed.	4	—
Clave de la Gramática inglesa por Pavia. 3. Ed.	2	—
Gramática sucinta de la lengua inglesa por Pavia. 5. Ed.	2	—
Libro de lectura inglesa por Le Boucher	3	—
Gramática sucinta de la lengua **italiana** por Pavia. 4. Ed.	2	—
Gramática sucinta **portuguesa** por Carrillo	2	6
Gramática sucinta de la lengua **rusa** por d'Arcais	2	—
Clave de la Gramática sucinta rusa por d'Arcais	1	—
Swedish Edition.		
Kleine **deutsche** Sprachlehre für Schweden von Walter	2	—
Tchech Editions.		
Kleine **deutsche** Sprachlehre für Tschechen von Maschner	2	—
Französische Konv.-Grammatik für Tschechen von Maschner	5	—
Schlüssel dazu von Maschner	2	—
Turkish Editions.		
Kleine **deutsche** Sprachlehre für Türken von Wely Bey-Bolland	3	—
Deutsches Lesebuch für Türken von Wely Bey-Bolland	3	—

Conversation-Books by Connor

in two languages:

English-German. 3. Ed.	2	—	Deutsch-Rumänisch	2	—
English-French. 2. Ed.	2	—	Deutsch-Russisch	3	—
English-Italian. 2. Ed.	2	—	Deutsch-Schwedisch	2	—
English-Russian	3	—	Deutsch-Spanisch 2. Aufl.	2	—
English-Spanish. 2. Ed.	2	—	Deutsch-Türkisch	4	—
English-Swedish	2	—	Français-Italien. 2. Ed.	2	—
Deutsch-Dänisch	2	—	Français-Espagnol	2	—
Deutsch-Französisch. 2. Aufl.	2	—	Français-Portugais	2	—
Deutsch-Italienisch. 2. Aufl.	2	—	Français-Russe	3	—
Deutsch-Niederländisch	2	—	Italiano-Spagnuolo	2	—
Deutsch-Portugiesisch	2	—			

Julius Groos, Heidelberg.

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

	s.	d.
Conversation-Books by Connor		
in three languages:		
English-German-French. 14. Ed.	2	6
in four languages:		
English-German-French-Italian. 2. Ed.	4	—

The Traveller's Companion by Motti.

No.				No.				s.	d.
1.	for Germans:	Englisch	1 s.	43.	for Frenchmen:	Italien		1	—
2.	„ „	Französisch	1 s.	44.	„ „	Russe		1	—
3.	„ „	Italienisch.	1 s.	45.	„ „	Néerlan-			
4.	„ „	Russisch	1 s.			[dais		1	—
5.	„ „	Niederländ.	1 s.	61.	for Italians:	Tedesco		1	—
21.	for Englishmen:	German	1 s.	62.	„ „	Inglese		1	—
22.	„ „	French	1 s.	63.	„ „	Francese		1	—
23.	„ „	Italian	1 s.	81.	for Russians:	Deutsch		1	—
24.	„ „	Russian	1 s.	82.	„ „	Englisch		1	—
25.	„ „	Dutch	1 s.	83.	„ „	Französisch		1	—
41.	for Frenchmen:	Allemand	1 s.	84.	„ „	Italienisch		1	—
42.	„ „	Anglais	1 s.						

German Language by Becker	2	—
Spanish Commercial Correspondence by Arteaga y Pereira	3	—
Dänischer Sprachführer von Forchhammer	2	—
Richtige Aussprache d. Muster**deutschen** v. Dr. E. Dannheisser, br.	—	6
English, as it is spoken v. Crump. 15. Aufl.	1	6
Schlüssel dazu v. Crump 12. Aufl.	1	—
Englische Handelskorrespondenz v. Arendt. 2. Aufl.	2	—
Kurze **französische** Grammatik von H. Runge	2	—
Franz. Sprachl. f. Handelssch. v. Dannheisser, Küffner u. Offenmüller	2	6
Italienische kaufm. Korresp.-Gramm. v. Dannheisser u. Sauer. 2. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Dannheisser	2	—
Il correttore italiano von Mayo-Gelati	2	—
Neuere italienische Schriftsteller, herausgegeben von P. di Mayo-Gelati.		
Band I. Leopardi	2	—
Band II. Serao	2	—
Band III. Giacosa	2	—
Anleitung zu **deutschen, franz., engl.** und **ital.** Geschäftsbriefen von Oberholzer u. Osmond, br.	1	—
Spanische Handelskorrespondenz von Arteaga y Pereira	3	—
Kleines spanisches Lesebuch f. Handelsschulen v. Ferrades-Langeheldt	2	—
Langue **allemande** par Becker	2	—
Le **danois** parlé par Forchhammer	2	—
Correspondance commerciale **espagnole** par Arteaga y Pereira	3	—
Lengua **alemana** de Becker	2	—

The Publisher is untiringly engaged in extending the range of educational works issuing from his Press. A number of new books are now in course of preparation.

The new editions are constantly improved and kept up to date.

Julius Groos, Heidelberg.

CORNELL
UNIVERSITY
LIBRARY

GIFT OF

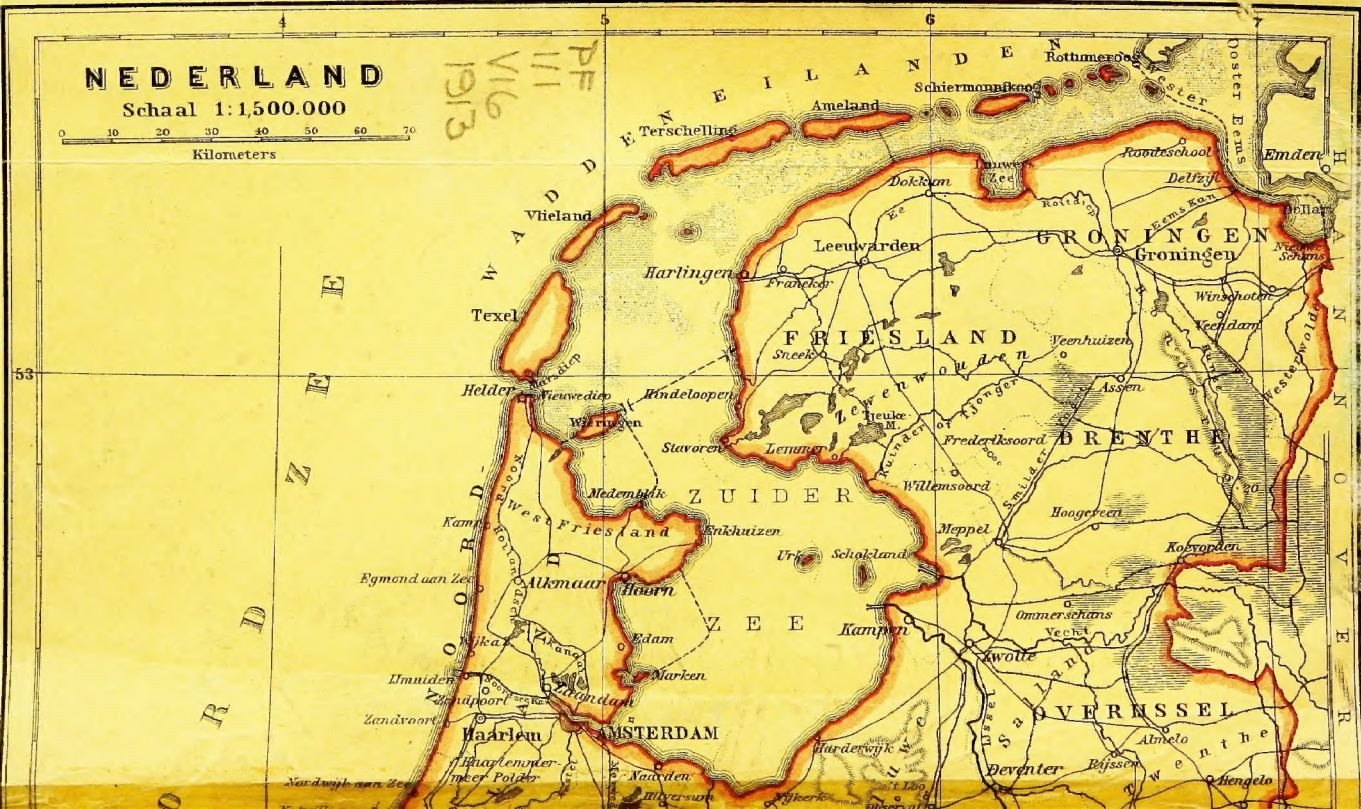
Charles M. Taylor Est?

Cornell University Library
PF 111.V16 1913
Dutch conversation-grammar.
3 1924 026 566 145
olin

The original of this book is in
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in
the United States on the use of the text.

http://www.archive.org/details/cu31924026566145


NEDERLAND
Schaal 1:1,500.000
0 10 20 30 40 50 60 70
Kilometers
4
5
6
7
53
NOORDZEE
WADDENEILANDEN
Rottumeroog
Schiermonnikoog
Ameland
Terschelling
Vlieland
Texel
Oster Ems
Emden
Dollart
Dokkum
Lauwers Zee
Roodeschool
Delfzijl
Eems Kan.
GRONINGEN
Groningen
Leeuwarden
Harlingen
Franeker
Winschoten
Veendam
FRIESLAND
Sneek
Veenhuizen
Assen
Zwarte Water
Helder
Nieuwediep
Hindeloopen
Zuider Zee
Frederiksoord
DRENTHE
Stavoren
Lemmer
Willemsoord
Hoogeveen
Meppel
Kolvorden
ZUIDER
Medemblik
Enkhuizen
Urk
Schokland
Egmond aan Zee
Alkmaar
Hoorn
Edam
Marken
Amsterdam
Haarlem
Zandvoort
IJmuiden
Kampen
Zwolle
Ommerschans
OVERIJSSEL
Deventer
Almelo
Hengelo
Harderwijk
Nieuwediep
Naarden
Hilversum
Utrecht

'S GRAVENHAGE
Rijswijk
Delft
Gouda
Utrecht
Veenendaal
Arnhem
Doesburg
Wintersvijk
Doetinchem
Aalten
Hoek van Holland
Schiedam
ROTTERDAM
Vlaardingen
Delfshaven
IJsselmonde
Nieuwpoort
Geldermalsen
Tiel
Nijmegen
Hellevoetsluis
Voorne
Dordrecht
Gorinchem
Beierland
Barendrecht
Land van Altena
Zaltbommel
Maasland
Fleef
Goch
Schouwen
Over Flakkee
Willemstad
Geertruidenberg
's Hertogenbosch
Zierikzee
NOORD BRABANT
Nd Beveland
Zuid Beveland
Thoten
Roosendaal
Breda
Tilburg
Boxtel
Valcheren
Middelburg
Goes
Bergen op Zoom
Helmond
Vlissingen
Eindhoven
Breskens
Terneuzen
Turnhout
Venlo
Hulst
ANTWERPEN
Weert
LIM
Roermond
M.Gladbach
St. Nikolaas
Neerpelt
Herenthals
GENT
Mechelen
Diest
Dendermonde
Alost
Hasselt
Julich
BELGIE
Leuven
Maastricht
Eschweiler
Oudenaarde
BRUSSEL
Thienen
St Truyen
Düren
AKEN
Waterloo
Belle Alliance
0 L 5 v. Greenwich
Julius Greos, Heidelberg

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER.

DUTCH CONVERSATION-GRAMMAR

BY

T. G. G. VALETTE,
TEACHER AT THE GYMNASIUM «WILLEM III», BATAVIA (JAVA).

THIRD EDITION.

LONDON.
DAVID NUTT (A. G. Berry), 212 Shaftesbury Avenue, W. C.
DULAU & CO., 37 Soho Square, W.
SAMPSON LOW, MARSTON & CO., 100 Southwark Street, S. E.
NEW YORK: BRENTANO'S, Fifth Avenue and 27th Street.
DYRSEN & PFEIFFER (CHRISTERN'S), 16 West 33rd Street.
THE INTERNATIONAL NEWS COMPANY, 83 and 85 Duane Street.
G. E. STECHERT & CO., 151—155 West 25th Street.
E. STEIGER & CO., 25 Park Place.
BOSTON: RITTER & FLEBBE, formerly C. A. KOEHLER & CO.,
149a Tremont Street.
THE SCHOENHOF BOOK CO., 128 Tremont Street.
HEIDELBERG.
JULIUS GROOS.
1913.

The Gaspey-Otto-Sauer Method has become my sole property by right of purchase. These books are continually revised. All rights, especially those of adaptation and translation into any language, are reserved. Imitations and fraudulent impressions are forbidden by law. Suitable communications always thankfully received.

Heidelberg. ***Julius Groos.***

526695
Chas. M. Taylor Est.

Preface.

When the publisher of the well-known Grammars Gaspey-Otto-Sauer requested me to write a Dutch Grammar for Englishmen, I rejoiced at this request. It is evidently a proof that the English are beginning to perceive that the Dutch language is indispensable to the study of the Teutonic languages, that it is a link in the chain which unites Germany with England, a language that we ought to discover, if it happened to have been lost, as a German philologist once put it. I therefore think the demand for a Dutch Grammar a proof that the truth is acknowledged that Dutch literature contains many beautiful products which many a one would only be too glad to read and to appreciate, though we grant that they do not come up to the immortal works of Shakespeare or Goethe.

The book has been arranged with this end in view. And anyone who masters the essentials of it will be able to read and understand Dutch authors.[1]

But also those who study Dutch for commercial purposes, either in speaking or writing, will use this book with success. The spoken language which is neglected in most grammars has had its proper importance assigned to it, by examples and dialogues.

The whole work is divided into four books. In connection with what is said above I have treated of the pronunciation more fully than is done in similar

[1] A Collection of Dutch Prose and Poetry will soon be published.

works. The second book treats of the Parts of Speech. The student must first learn the rules, then do the exercises, and finally try to translate the Reading-lesson at the head of each lesson into English.

Exercises to be translated into English are purposely omitted, my only object being to teach Dutch; whoever should want to translate into English, should translate all the Reading-lessons.

The third book treats of the Use of the Parts of Speech. Especially in this part the student must master the examples well before translating the exercises.

The fourth book deals with derivation; this part will prove to be useful to every body, and is indispensable to the student.

In the Key, any one, learning without a master, will be able to see whether his translations are right. In order to be able to do this a dictionary will prove an excellent assistant, in spite of the Vocabulary at the end of the work. Though I do not know of any dictionary especially written for Englishmen, yet I can recommend the student an excellent and at the same time cheap dictionary, viz.: **Picard's Pocket Dictionary of the English-Dutch and Dutch-English languages** (Gouda, G. B. van Goor Zonen), the seventh edition of which, edited by J. H. van der Voort, will render inestimable assistance. This seventh edition may justly bear the name of a Conversational Dictionary, as it contains many expressions which I looked for in vain in much larger dictionaries.

In preparing this Grammar I have made use of the following works:

English Grammar for Dutch Schools by C. van Tiel,
Handleiding bij het Onderwijs in het Engelsch, door Stoffel (III),
Sweet, Handbook of Phonetics,

Roorda, De Klankleer en hare practische toepassing,
Cosijn — J. Te Winkel, Nederlandsche Spraakkunst,
van Helten, Kleine Nederlandsche Spraakkunst,
Kern, Handleiding bij het Onderwijs der Nederlandsche Taal.

The commercial letters are taken from:

***Servaas de Bruin, Engelsch Koopmans-brievenboek** and **Nederlandsch Koopmans-brievenboek** (Gouda, G. B. van Goor Zonen),*

two books, that are indispensable to every merchant who wants to get a thorough knowledge of commercial correspondence.

The Author wishes to express his obligations to Professor J. WRIGHT, M. A., Oxford, and to his friend J. H. VAN DER VOORT Esq., Teacher at the R. H. B. School and the Gymnasium Gouda, for their co-operation in the revision of the whole work.

May this book prove a trustworthy guide and so answer its purpose, and may it make my native tongue known to a wide circle of students in England!

Gouda.

T. G. G. Valette.

Preface to the 3rd Edition.

The principal difference between the present edition and its predecessors is that a phonetic transcription has been added after the Dutch words of the first and second books and after those of the vocabulary.[1] The

[1] For an ampler use of a dictionary I highly recommend besides the one mentioned above: K. Ten Bruggencate — L. Van Der Wal, I. Engelsch-Nederlandsch, II. Nederlandsch-Engelsch (Groningen, Wolters).

symbols adopted in this book are in accordance with those used by the «Association phonétique internationale» in its «Exposé des Principes». With the help of these symbols I have tried to facilitate the study to acquire a good pronunciation of the Dutch language. Necessary additions and corrections have been made, while in the Appendix some hints are given on the writing of letters. In conclusion my kindest thanks to Miss Mounier, teacher of modern languages at The Hague, who has assisted me in correcting this new edition.

The Hague.

T. G. G. Valette.

Contents.

First Part.

First Book. — Pronunciation and Orthography.

Page.

A. List of phonetic symbols 3
B. Dutch Sounds, and how they are represented in writing . 4
I. Vowels 4
II. Mixed vowels 6
III. Diphthongs 7
IV. Lengthened diphthongs 8
V. Consonants 8
C. The letters of the alphabet and their phonetic values in Dutch 13
D. Dutch accentuation 21
E. Capital Initials 25
F. Marks 25
G. Punctuation 28
H. Syllabification 29

Second Book. — Parts of Speech.

Lesson 1. *Hooge ouderdom* 31
The Article 32
Prepositions 33
» 2. *De slimme herbergier* 34
The Verb. Conjugation 35
» 3. *De krekel en de mier* 37
The Verb. Conjugation 38
» 4. *De gierigaard (vrek)* 39
The Verb. Conjugation 40
» 5. *Vriendelijk aanbod* 41
Auxiliary Verbs. ***Zijn*** or ***wezen*** 42
Remarks on the Dutch construction 44
» 6. *Onverschilligheid van een geleerde* 45
Auxiliary Verbs. ***Hebben*** 46
» 7. *Gestrafte gulzigheid* 47
Auxiliary Verbs. ***Zullen, worden*** 48
» 8. *De bedrogen bedrieger* 51
The Verb. Conjugation of weak verbs 52
» 9. *In een medicijnkist verdronken* 55
The Noun. On the Gender 56

		Page.
Lesson 10.	*Tantalus*	60
	The Noun. Declension	61
» 11.	*De twist*	65
	The Noun. Additional Remarks on the Plural	67
	Declension of Proper Nouns and foreign words	70
» 12.	*De bediende en zijn meester*	72
	The Adjective. Declension	73
» 13.	*Lodewijk de Veertiende en Puget*	76
	The Adjective. Degrees of Comparison	77
» 14.	*De twaalf maanden van het jaar*	80
	The Verb. Impersonal verbs	81
» 15.	*De eik*	84
	The Verb. Passive Voice	86
	Reflexive Verbs	87
» 16.	*Genève*	88
	Numerals. I. Cardinal Numbers	90
	II. Ordinal Numbers	92
	III. Multiplicatives	93
	IV. Variative Numerals	93
	V. Numbers of repetition	93
	VI. Fractional Numbers	93
	VII. Indefinite Numbers	94
» 17.	*Gestrafte onbeschaamdheid*	95
	Pronouns. I. Personal Pronouns	97
	II. Possessive Pronouns	98
	III. Interrogative Pronouns	99
» 18.	*Proza of poëzie*	101
	Pronouns. IV. Demonstrative Pronouns	102
	V. Correlative Pronouns	104
	VI. Relative Pronouns	104
	VII. Indefinite Pronouns	105
» 19.	*Een Brief*	108
	Verbs. Irregular Verbs	109
	Observations on the Use of Auxiliaries	112
» 20.	*Trek van zelfverloochening*	116
	Verbs. Strong Verbs	117
» 21.	*De leeuw en de muis*	123
	Verbs. Alphabetical list of the strong and the irregular Verbs	125
» 22.	*Fabricius en Pyrrhus*	131
	Verbs. Separable and Insep. Compound Verbs	132
» 23.	*Fabricius en Pyrrhus.* (Continued)	138
	Adverbs	139
» 24.	*Fabricius en Pyrrhus.* (Continued)	143
	Prepositions	144
» 25.	*Fabricius en Pyrrhus.* (End)	148
	The Conjunctions	149
	The Interjections	152

Second Part.

Page.

Third Book. — Use of the Parts of Speech.

Lesson 26. *De veroveraar en de zeeroover* 157
The Article. I. Use of the Article 157
II. Repetition and Place of the Article 163
» 27. *Goede raad van Esopus* 166
Cases. I. The Genetive and the use of the preposition ***van*** 167
II. The Dative and the Accusative and the use of the Prepositions ***aan*** and ***voor*** 170
» 28. *Koelbloedigheid* 173
The Adjective. I. Use of the Adjective . . 174
II. Place of the Adjective . . 176
III. The Government of Adjectives 177
» 29. *Peter de Groote op de werf der Oost-Indische Compagnie* 180
Pronouns. I. Use of the Personal and Reflective Pronouns 181
II. Use of the Possessive Pronouns 184
» 30. *Peter de Groote enz. (Vervolg)* 186
Pronouns. III. The Demonstrative Pronouns . 187
IV. Relative Pronouns 187
V. Interrogative Pronouns . . . 188
VI. Indefinite Pronouns 189
» 31. *Peter de Groote enz. (Slot)* 194
Verbs. I. Concord 195
II. Transitive and Intransitive Verbs . 195
III. Impersonal Verbs 196
IV. Reflexive Verbs 196
Use of the Passive Voice 198
» 32. *Van Amsterdam naar Batavia* 202
I. Use of the Auxiliaries. ***Hebben, zijn*** 203
II. The Defective verbs 205
» 33. *Van Amsterdam naar Batavia. (Vervolg)* . . . 212
Use of the Infinitive Mood 213
I. The Inf. used as a Subst. or an Adj . . 213
II. Use of the Inf. without ***te*** 214
III. Use of the Inf. with ***te*** 215
IV. Use of the Inf. with ***om te*** 217
V. The Infinitive in English 218
Participles 219
» 34. *Van Amsterdam naar Batavia. (Vervolg)* . . . 225
Use of the Tenses 226
Use of the Subjunctive Mood 227
The Government of Verbs 229
I. Verbs followed by a Nominative . . . 229
II. Verbs which in Dutch govern the Genetive 230
III. Verbs which in Dutch govern the Dative 230
IV. Verbs with the Accusative 233

		Page.
Lesson 35.	*Van Amsterdam naar Batavia. (Vervolg)* . . .	236
	Use of some Adverbs	237
	Use of some Conjunctions	243
» 36.	*Van Amsterdam naar Batavia. (Slot)*	248
	Use of Prepositions	249
	I. On the Use of some Dutch Prepositions	249
» 37.	*Waarom wordt men klerk?*	258
	Use of Prepositions. (Continued)	259
	I. On the Use of some Dutch Prepositions. (End)	259
	II. On the Use of some English Prepositions	264
» 38.	*Waarom wordt men klerk? (Vervolg)*	269
	Use of Prepositions. (Continued)	270
	III. List of Verbs and Adjectives used with Prepositions	270
	IV. List of English Words with Prepositions	276
» 39.	*Waarom wordt men klerk? (Slot)*	280
	Construction. I. The Principal or Simple Sentence	281
	II. The Compound Sentence . .	283

Fourth Book. — Word-Formation.

» 40.	*De Poppenkast*	289
	Formation of Nouns	289
	I. By means of vowel-change	289
	II. Formation of Nouns by means of Suffixes	291
» 41.	*De Poppenkast. (Vervolg)*	297
	Formation of Nouns. (End)	297
	III. Composition	297
	IV. Other parts of speech used substantively	302
» 42.	*De Poppenkast. (Vervolg)*	305
	Formation of Adjectives	305
	I. By means of vowel-change	305
	II. Derivation by means of suffixes	306
	III. Composition	307
	IV. Substantives and Part. used adjectively	311
	V. Derivations from geographical names .	311
» 43.	*De Poppenkast. (Vervolg)*	315
	Formation of Verbs	316
	I. By means of Prefixes	318
	II. By means of Suffixes	319
	III. Composition	320
» 44.	*De Poppenkast. (Slot)*	323
	Formation of Numerals	323
	Formation of Adverbs	324
	Formation of Prepositions	326
	Formation of Conjunctions	327
» 45	*Bilderdijk*	332
	Grammatical Figures	332

Appendix.

Page.
I. Homonyms 340
II. Idiomatical Expressions 344
III. Proverbs and Proverbial Sayings 346
IV. Titles in Dutch letters 349
Vocabulary: 1. Dutch-English 351
2. English-Dutch 370
General Index 393

Abbreviations used in this Grammar.

* (!) } before a verb { = strong / = irregular
Adj. = Adjective(s)
Conj. = Conjunction
cf. = compare
D. = Dutch
Dat. = Dative
enz. = *en zoo voorts* = &c.
f. = feminine
G. = German
Inf. = Infinitive
m. = masculine
n. = neuter
p. = person
P. or Pl. = Plural
Part. = Participle
pron. = pronounce
s. = see
S. = Singular.

Errata.

Page 22, line 13 from bottom: *[an'vɛizent]*, read: *[an'vɛizənt]*.
» 23, » 9 » top: *dooreizen*, read: *doorreizen*.
» 24, » 12 » bottom: *[bri'tanjə* or *bri'taniə]*, read: *[brɪ'tanjə* or *brɪ'taniə]*.
» 92, » 5 and 6 from bottom: What day of the month is it to-day?, read: What day of the month is to-day?
» 106, » 11 from bottom: Of whom have you heard it?, read: From whom etc.
» 179, » 15 » top: Of the old ruin . . ., read: Of the old ruins . . .
» 192, » 18 » bottom: . . . to his benefactor, read: to its benefactor.
» 251, » 17 » top: to be turned forty, read: to be turned of forty.
» 253, » 2 » bottom: the nearest relation, read: the nearest relations.
» 262, » 11 » bottom: from fear of punishment, read: for fear of punishment.
» 311, » 3 » bottom: *Arabiër*, read: *Arabier*.
» 336, » 11 » top: Informations, read: Information.

First Part.

First Book.
Pronunciation and Orthography.

A. List of phonetic symbols.

a (French) **a**rt.
ɑ resembling **u** in b**u**t.
b **b**een, ba**b**y.
d **d**ull, earl**d**om.
e (French) fermé.
ɛ first element of the sound in ch**ai**r.
ə bett**e**r, c**o**nspire, bac**o**n.
f **f**alse, co**ff**ee.
g (German) Wa**g**en (as it is pronounced in North Germany).
h **h**ome, un**h**appy.
i b**ee**n
ɪ pr**i**nce, pr**e**tty.
j **y**es, **y**oung.
k **k**ill, ba**c**on (never aspirated)
l **l**one**l**y.
m **m**e, swi**mm**ing.
n **n**o, ho**n**ey.
ŋ si**ng**.
o **o**pen, **o**ver.
ɔ n**o**t, b**o**dy.
ʊ (French) h**o**mme.
ɤ vowelsound in **air** rounded.
p **p**ain, ha**pp**y (never aspirated).
r **r**ose, hu**rr**y (always trilled).
s **s**oon, gra**ss**
ʃ **sh**iver, bu**sh**
ʒ (French) **j**e, **J**ean.
t **t**ower, wi**tt**y (never aspirated).
u h**oo**d, bl**ue**.
v **v**eal.

v **w**in (with unrounded lips).
x (Scotch) lo**ch**.
y (French) p**ur**.
z **z**est, **z**ink.
œ b**u**t, m**o**ther.
ø (French) f**eu**.

B. Dutch Sounds, and how they are represente in writing.

I. Vowels. *Klinkers [klɪŋkərs].*

Long and short vowels.

§ 1. In the Dutch language there are no lor vowels. Dutch Grammars distinguish: *volkomen [vɔ komən] klinkers* (complete vowels), *onvolkomen [ɔnvɔ komən] klinkers* (incomplete vowels), and *gerekte [gərɛkt klinkers* (lengthened vowels), but even the latter a shorter than the English long vowels.

To facilitate the study of the sounds, we adopt tl general terms «long» and «short», although «long» less correct.

The *a*-vowels.

§ 2. Long ***a*** *[a]*, a very open sound is very muc like the sound in the French word **art** (not pronounc like the **a** in **father**) and is spelled:

***a**: ja [ja]* yes, *vragen [vra'gən]* to ask;
***aa**: daad [dat]* deed, *daar [da:r]* there.

§ 3. Short ***a*** *[a]* is pronounced like the **a** **father**, but is much shorter than this sound. It always spelled:

***a**: dag [dax]* day, *hart [hart]* heart.

The *o*-vowels.

§ 4. Long ***o*** *[o]* like the **o** in German **Bote**. is written:

***o**: open [opən]* open, *over [ovər]* over;
***oo**: loopen [lopən]* to run, *vroolijk [vrolək]* merr

oa and ***ow*** in English loan-words: *toast [tost]*, *bowl [bol]*.

§ 5. Short open ***o*** *[ɔ]* as in **not** (see Sweet, Handbook of Phonetics, page 140) is spelled:

o: *kop [kɔp]* head, *pot [pɔt]* pot.

§ 6. Short closed ***o*** *[ʊ]* does not occur in English; it is almost like French **o** in **homme.** It is likewise spelled:

o: *om [ʊm]* round, *Londen [lʊndən]* London.

Note. It is very difficult for a foreigner to distinguish these two *ŏ*-sounds, especially as the pronunciation is not connected with the spelling of the words in which they are found. According to the *„Woordenboek der Nederlandsche taal"* of *De Vries* and *Te Winkel* (see O) *[ɔ]* is pronounced in more than $^2/_3$ of all words with *ŏ; [ɔ]* especially before guttural sounds *(g, ch, k)* and before *l, p, s, t; [ʊ]* is found in general before ***f,*** always before *m, n;* before ***r*** both sounds occur.

The *u*-vowels.

§ 7. Long ***u*** *[u:]* like German **u** in **du,** only before ***r.*** It is written:

oe: *boer [bu:r]* farmer, *loeren [lu:ren]* to spy;
ou in French loan-words: *retour [rə'tu:r].*

§ 8. Short ***u*** *[u]* like **oo** in **book.** It is spelled:

oe: *boek [buk]* book, *zoeken [zukən]* to seek;
ou in French loan-words: *ouverture [uvərtyrə].*

The *i*-vowels.

§ 9. Long ***i*** *[i]* like the **e** in **he,** i. e. like the first part of that sound, the second element being dropped. It is spelled in the following ways:

i: *ivoor [ivo:r]* ivory, *Mina [mina]* Wilhelmina;
ie before ***r***: *mier [mi:r]* ant, *dier [di:r]* animal; shortened before other consonants and finally: *dief [dif]* thief, *die [di]* those.
y in Greek loan-words: *lyrisch [li:ris]* lyrical.

§ 10. Short ***i*** *[ɪ]* like the **i** in **thin,** but a little lower and with retraction of the tongue. It is written:

i: *in [ɪn]* in, *kind [kɪnt]* child;
y in loan-words: *Egypte [egɪptə]* Egypt.

The *ü*-vowels.[1]

§ 11. Long ***ü*** *[y:]* like the ü in German **für** is spelled:

u: *duren [dy:rən]* to last, *uren [y:rən]* hours;

uu: *uur [y:r]* hour, *vuur [vy:r]* fire.

§ 12. Short ***ü*** *[y]* like German ü in **Hütte** is written:

u: *ruzie [ryzi]* row;

uu in French loan-words: *recruut [rəkryt]* recruit, *minuut [minyt]* minute.

§ 13. Short ***ü*** *[ʏ]* has nearly the same sound as **u** in **but,** when it is not emphasized. We get this sound by rounding our lips in pronouncing the vowel-sound in **air** (lucht). It is always written:

u: *put [pʏt]* well, *hullen [hʏlən]* to wrap.

The *e*-vowels.

§ 14. Long ***e*** *[e]* sounds nearly like the **a** in **pale** and exactly like the French **e fermé** in **parler** or **parlé.** It is spelled in the following ways:

e: *geven [gevən]* to give, *leven [levən]* to live or life;

ee: *beet [bet]* bite, *schreef [sxref]* wrote;

é in French loan-words: *carré [kare]*;

ai in English loan-words: *pair [per], fair [fer].*

§ 15. Short ***e*** *[ɛ]* like the first element of the sound in **chair** is always written:

e: *met [mɛt]* with, *weg [vɛx]* way.

The ö-vowel.

§ 16. This sound does not occur in English. It has the sound of German ö in **schön** or that of French **eu** in **feu.** The ***ö***-sound *[ø]* is always long, and lengthened before ***r***; it is spelled:

eu: *deugd [døxt]* virtue, *deur [dø:r]* door.

II. Mixed vowels.

§ 17. To the mixed vowels, generally called in Dutch ***onduidelijke*** *[ʊndœydələkə]* ***klinkers*** (indistinct vowels), belong ***e, u*** and ***i, ij.*** The sound of these vowels approaches that of the **a** in **drama**, **er** in

[1] These vowels do not occur in English.

butte*(r)*, o in abbot, although these vowels are less articulated than the Dutch.

§ 18. The indistinct ***e***-sound *[ə]* is spelled: a) ***e*** in the prefixes *be-*, *ge-*, *ver-*, and in the unaccented suffixes *-e*, *-el*, *-em*, *-en*, *-er*, *-es*: *bemind [bəmɪnt]* loved, *gedaan [gəda'n]* done, *verloren [vərlo:rən]* lost; *einde [ɛində]* end, *handel [handəl]* commerce, *adem ['adəm]* breath, *geven [gevən]* to give, *vader ['vadər]* father, *dreumes ['drøməs]* mite; b) ***u*** in the unaccented final syllable ***-um*** (in geographical names only): *Dokkum [dɔkəm]*, *Gorkum [gɔrkəm]*.

§ 19. The indistinct ***i***-sound *[ə]* approaches somewhat that of the **a**-sound in **an** when unstressed. It is spelled:

i before ***g, k***: *honig [honəx]* honey, *perzik [pɛrzək]* peach;

ij in the unaccented possessive pronouns *mijn [mən]* my, *zijn [zən]* his, and in the suffix *-lijk (-lijks, -lijksch)*: *vroolijk [vrolək]* merry, *dagelijks ['dagələks]* daily.

III. Diphthongs. *Tweeklanken [tveklaykən].*

§ 20. There are in Dutch three diphthongs: ***ou, ei*** and ***ui.***

§ 21. The first diphthong *[ɔu]* consists of an accented short ***o*** with an unaccented ***u;*** it sounds nearly like **ou in house** and is written:

ou: *rouw [rɔu]* mourning, *vrouw [vrɔu]* woman;
au: *rauw [rɔu]* raw, *gauw [gɔu]* quick.

§ 22. The second diphthong *[ɛi]* consists of *ĕ* and an unaccented *ĭ;* it has nearly the sound of French **ay in payer,** but does not represent exactly the sound of **i** in **mine,** neither that of the German **ei** in **mein** (= **maĭn**), the first element of the Dutch sound being an *ĕ*. The spellings used for this diphthong are:

ei: *leiden [lɛidən]* to lead, *keizer [kɛizər]* emperor;
ij: *lijden [lɛidən]* to suffer, *schijf [sxɛif]* slice or disk.

«Since the 17th century ***ij*** and ***ei*** represent the same diphthong in refined conversation». (Cosijn — Te Winkel, I, p. 15.)

§ 23. The first element of the third diphthong *[œy]* is like French **eu** before **i,** f. i. in **deuil** mourning, the

second element is a short *ü*-sound. It occurs neither in English nor in German, and is spelled:

***ui**: lui [lœy]* lazy, *duif [dœyf]* pigeon;
uy obsolete, in proper names only: *de Ruyter [də rœytər], Huydecoper [hœydəkopər].*

IV. Lengthened diphthongs. *Gerekte [gərɛktə] tweeklanken.*

§ 24. Besides the above described vowel-combinations, there are also used in Dutch: ***aai, ooi, oei, eeu, ieu,*** which are generally called «lengthened diphthongs» and might be described as: *āi, ōi, āi, ēu, īu.*

Prof. *van Helten,* however, does not admit this explanation, and asserts that the so-called «lengthened diphthongs» are simply **long vowels,** combined with a *j*-sound (***j*** = ***y*** in year) or a ***w***-sound (Dutch ***w,*** see § 29).

We should accordingly represent:

aai by *[ai]: draai [drai]* turn, *fraaier [fraiər]* nicer;
ooi by *[oi]: mooi [moi]* beautiful, *dooien [doiən]* to thaw;
oei by *[ui]: boei [bu'i]* buoy, *boeien [bu-iən]* buoys;
eeu by *[eu]: leeuw [le'u]* lion, *sneeuwen [sne-uən]* to snow;
ieu by *[iu]: nieuw [ni'u]* new, *kieuwen [ki-uən]* gills.

V. Consonants. *Medeklinkers [medəklɪŋkərs].*

1. Lip-consonants.

§ 25. ***p** [p]* is the same sound as **p** in **pea, lip,** but, being pronounced with less energy than in English, no glide after **p** is heard. It is spelled:

***p**: paard [part]* horse, *raap [rap]* turnip;
pp after short vowels: *scheppen [sxɛpən]* to create, *kloppen [klɔpən]* to knock;
b finally: *web [vɛp]* web, *heb [hɛp]* have.

§ 26. ***b** [b]* = **b** in **be, rib** has only two spellings:

***b**: brood [brot]* bread, *buiten [bœytən]* outside;
bb after short vowels: *ebbe [ɛbə]* ebb, *hebben [hɛbən]* to have.

§ 27. ***f*** *[f]* = **f** in **fee, if.** It is spelled:

f: *fraai [frai]* nice, *feest [fest]* feast;

ff after short vowels: *stoffen [stʊfən]* to dust, *koffer [kʊfər]* trunk;

v only in *veertig [fertəx]* forty and *vijftig [fɛiftəx]* fifty, when not preceded by another numeral;

ph in proper names and Greek words: *Joseph [josɛf]*, *philosophie [filosofi]* philosophy.

§ 28. ***v*** *[v]* the same sound as **f** but **flat** (see § 29, Note). It is spelled:

v: *van [vɑn]* of, *vader [vadər]* father.

§ 29. ***w*** *[v]* is not the English **w**-sound, as it is formed with lips unrounded. Leave the tongue in its neutral position. It is spelled:

w: *wel [vɛl]* well, *water [vatər]* water;

u in the combination *qu* (= kw), in foreign words only: *quadraat [kva'drat]*, *quartet [kvar'tɛt]*.

Note. In uttering Dutch ***w*** the lower lip is pressed less strongly against the upper-teeth as in uttering Dutch ***v***. The slight difference between these two sounds, produced by a stronger stress of the voice with the ***v***-sound, occasions a change of these sounds, especially before ***r***; instead of *wreed [vret]* cruel, *wreken [vrekən]* to revenge, often ***vreed*** *[vret]*, ***vreken*** *[vrekən]* is heard.

§ 30. ***m*** *[m]* = English **m** in **me, am.** It is written:

m: *maar [mɑ:r]* but, *moeder [mu'dər]* mother;

mm after short vowels: *zwemmen [zvɛmən]* to swim, *stemmen [stɛmən]* voices.

2. Teeth-consonants.

§ 31. ***t*** *[t]* like English **t** in **table** (without the glide after it), **flat.** It is represented by:

t: *tot [tɔt]* till, *ton [tʊn]* tun;

tt after short vowels: *zitten [zɪtən]* to sit, *wetten [vɛtən]* laws;

d finally: *land [lant]* country, *ik wed [ɪk vɛt]* I bet.

§ 32. ***d*** *[d]* like English **d** in **door.** It is written:

d: *door [do:r]* by, *deur [dør]* door;

dd after short vowels: *wedden [vɛdən]* to bet, *redder [rɛdər]* rescuer.

§ 33. ***s*** *[s]* always sharp sound like **s** in **sister.** It is spelled in the following ways:

s: *soort [sort]* sort, *laars [lars]* boot;

ss after short vowels: *wassen [vasən]* to grow, *dassen [dasən]* badgers;

sch: a) finally: *mensch [mɛns]* man, b) before inflectional endings: *menschen [mɛnsən]* men, *wenschen [vɛnsən]* to wish, *gewenscht [gəvenst]* wished;

ssch after short vowels: *visschen [vɪsən]* (Pl. of *visch*) fishes, *flesschen [flɛsən]* (Pl. of *flesch*) bottles;

z in: *te zamen [tə samən]*, but *samen* together; *zestig [sɛstəx]* sixty and *zeventig [sevəntəx]* seventy, also if preceded by other numerals, e. g. *een en zestig [enənsɛstəx]* sixty-one, *twee en zeventig [tveənsevəntəx]* seventy-two &c.

c in Latin loan-words before ***e, i, ij, y***: *cent [sɛnt]* cent, *cipier [sipir]* jailer, *cijfer [sɛifər]* cipher, *cylinder [silɪndər]* cylinder;

t in Latin loan-words before ***i(e)***: *natie [nasi]* nation, *politie [polisi]* police; in these words ***ts*** is often pronounced instead of ***s***.

In the combination ***sch*** *[sx]* at the beginning of a Dutch word ***s*** represents the same sound and ***ch*** that of the Dutch ***g*** (see below *g*); ***sch*** has in Dutch words never the German sound, but is generally heard in the Westphalian dialect: *school [sxol]* school, *schoon [sxon]* beautiful.

For ***ks*** as in *heks [hɛks]* witch, we have also the spelling ***x*** in foreign words: *index [ɪndəks]*, *Alexander [alɛksandər]*.

§ 34. ***z*** *[z]* like English **z** in **zeal,** or **s** in **lose.** It is spelled ***z*** initial and after long vowels only:

zoo [zo] so, *zee [ze]* sea, *lezen [lezən]* to read, *reizen [rɛizən]* to travel. For Exceptions s. § 33.

§ 35. ***sch*** *[ʃ]* like German **sch** in **schön** or French **ch** in **charmant, chose** occurs in foreign words only. It is spelled:

sch: *schako [ʃako]* shako, *schacheren [ʃaxərən]* to barter;

sj: *sjaal [ʃal]* shawl, *sjerp [ʃɛrp]* sash;

ch: *chef [ʃɛf]* chief, *charmant [ʃarmant]* charming.

§ 36. ***j, g*** *[ʒ]* like French **j** in **jour** is not a Dutch sound, it occurs only in words originally French or English:

j*: journaal [ʒurnal]* journal, *jockey [ʒoki]*;
g*: sergeant [sɛrʒant]*, *gentleman [ʒɛntɛlmən]*;
ge in the ending ***age****: vrijage [vrɛiaʒə]* courtship.

§ 37. ***l*** *[l]* like English **l** in **late.** The English **l** however has a dull sound owing to the shape of the tongue, which is raised at the back. Dutch *l* is pronounced more in front of the mouth. It is spelled:

l*: laat [lat]* late, *val [val]* fall;
ll after short vowels: *vallen [valən]* to fall, *vallei [valɛi]* valley.

§ 38. ***n*** *[n]* is identical with English **n.** It is spelled:

n*: nooit [noit]* never, *man [man]* man;
nn after short vowels: *pennen [pɛnən]* pens, *spannen [spanən]* to stretch.

§ 39. ***r*** *[r]* is always trilled, it is formed by putting the point of the tongue loosely against the upper gums and causing it to vibrate by means of the outgoing breath. It is represented by:

r*: rad [rat]* wheel, *kar [kar]* cart;
rr after short vowels: *karren [karən]* carts, *sarren [sarən]* to irritate;
rh, rrh in Greek loan-words: *rhythmus [rɪtməs]* rhythm, *catarrhe [katar]* catarrh.

Note. Avoid lengthening an accented short vowel preceding final ***r*** as in *hard [hart]* hard, not *[hart]*.

3. Palatal consonants.

§ 40. ***k*** *[k]* is formed as in English without the glide and has the following spellings:

k*: kaal [kal]* bald, *dik [dɪk]* thick;
kk after short vowels: *dekken [dɛkən]* to cover, *zakken [zakən]* pockets. In foreign words:
c before ***a, o, u, au, ou****: casino [kasino]* casino, *codex [kodɛks]* code, *curiositeit [kyriositɛit]* curiosity, *cautie [kɔusi]* bail, *coupon [kupʊn]* coupon;

cc after short vowels: *accusatief [akysatif]* accusative, *accoord [akort]* agreement;

ch: *christen [krɪstən]* christian, *Christiaan [krɪstian]* Christian;

q(u) (see ***w***): *quadraat [kvadrat]*, *quartet [kvartɛt]*.

§ 41. ***g*** *[g]* (back-stop-voice) is the same sound but flat and voiced, nearly like English **g** in **go, beg.** This sound occurs but very seldom in Dutch and is always spelled:

k before ***b, d***: *bakboord [bagbo:rt]* larboard, *likdoorn [lɪgdo:rn]* corn, *ik ben [ɪg-bɛn]* I am, *ik doe [ɪg-du']* I do.

§ 42. ***ng*** *[ŋ]* like English **ng** in **singer.** As in English it does not occur at the beginning of a word. It is represented by:

ng: *lang [laŋ]* long, *zingen [zɪŋən]* to sing.

§ 43. ***nk*** *[ŋk]* like English ***nk,*** is written:

nk: *dank [daŋk]* thanks, *koninkje [koɲɪŋkjə]* little king, diminutive form of *koning [koɲɪŋ]* king.

§ 44. ***j*** *[j]* like English **y** in **year.** It has the following spellings:

j in Dutch words initially only: *ja [ja]* yes, *jas [jas]* coat; in foreign words also medially: *majoor [major]* major;

i medially and finally: *kraaien [kra-iən]* crows, *kraai [kra'i]* crow;

y in foreign words: *loyaal [lojal]* loyal, *royaal [rojal]* royal;

in combinations, ***lj*** *biljet [bəljɛt]* ticket, ***gn*** *lorgnet [lɔrnjɛt]* eyeglass, ***ll*** *quadrilleeren [kadriljerən]* to play a game of quadrille.

§ 45. ***g*** *[x]* is articulated between the back of the tongue and the end of the soft palate. Nearly the same sound is heard in the Scotch word **loch** and the German **ach.** There are two spellings for this sound:

g a) finally: *dag [dax]* day, *zag [zax]* saw;

b) before ***t, s*** and final ***d*** (= ***t***): *hij zegt [hɛi zɛxt]* he says, *des wegs [dəs vɛxs]* of the way, *deugd [døxt]* virtue;

c) in compound words before ***f, h, k, p, s, t*** and before ***g*** (= ***ch***), ***v*** (= ***f***), ***s*** (= ***z***):

daggeld [daxɛld] daily pay, *dagvaarden [daxfardən]* to summon, *voegzaam [vuxsam]* decent;

ch**: lach [lax]* laugh, *lachen [laxən]* to laugh, *slecht [slɛxt]* bad; also initially in foreign words, when ***ch does not represent a ***k***-sound (see § 40): *chloor [xlor]* chlorine.

§ 46. ***g** [g]* same sound, flat and voiced, like German g in **Tage**. It is spelled:

g initially and before medial ***d**: gehoor [gəhor]* hearing, *gaan [gan]* to go, *deugden [døgdən]* virtues;

gg after short vowels: *leggen [lɛgən]* to lay, *liggen [lɪgən]* to lie.

For ***sch*** = *sg*, see § 33.

4. Throat-consonant.

§ 47. This sound, the «glottal stop», is produced by closing and suddenly reopening the glottis on a passage of breath. The glottal stop, which is not used in English, unless it replaces a «dropped *h*», in Dutch regularly precedes every initial vowel, but generally is lost before the second and following parts of compounds. It may be represented by *[']: 'alle* all, *'over* on; but *overal* everywhere, *vereeniging* club, without glottal stop.

5. The aspirate.

§ 48. This sound might be called a «voiceless vowel», but it resembles a consonant in its accoustic effect, and is generally considered as such. Dutch ***h*** is pronounced forcibly and immediately connected with the following vowel. The Dutch ***h***-sound is never dropped. It is always written:

***h**: hebben [hɛbən]* to have, *gehoor [gəho:r]* hearing.

C. The letters of the alphabet and their phonetic values in Dutch.

§ 49. The Dutch Alphabet consists of 26 letters:

a	pronounced ā (italian a)	***c***	pronounced say
b	» bay	***d***	» day

e	pronounced	ay	***p***	pronounced	pay
f	»	f	***q***	»	kŭ
g	»	chay (ch in loch)	***r***	»	r (trilling sound)
h	»	hā (italian a)	***s***	»	s
i	»	ee	***t***	»	tay
j	»	yay	***u***	»	ü
k	»	kā (italian a)	***v***	»	vay
l	»	l	***w***	»	way
m	»	m	***x***	»	ex
n	»	n	***y***	»	ipsilon
o	»	ō	***z***	»	zet.

§ 50. The letters ***q, x, y*** (different from ***ij*** = ***ii***) occur in foreign words only.

§ 51. In an open syllable[1], if not unaccented, the vowel is pronounced long; in a closed syllable[1], it is pronounced short: *lezen [lezən]* to read, *les [lɛs]* lesson.

§ 52. Long vowels in closed syllables are always represented by two letters: *door [do:r]* by, *raam [ram]* window; compare: *dor [dɔr]* barren, *ram [ram]* ram.

§ 53. After short vowels the consonants are doubled, if the next syllable begins with a vowel: *stop [stɔp]* stopple, Pl. *stoppen [stɔpən]*, *les [lɛs]*, Pl. *lessen [lɛsən]*.

§ 54. Consonants are not doubled:

in compounds: *katuil [katœyl]* screech-owl, *bakoven [bagovən]* oven;

before the endings *-aard, -achtig: lafaard [lafa:rt]* coward, *schrikachtig [sxrɪk'axtəx]* timorous.

§ 55. ***ch*** is never doubled, the preceding vowel is nearly always a short one.

§ 56. ***sch*** is never doubled if a consonant precedes: *wenschen [vɛnsən]* to wish; preceded and followed by a vowel ***s*** only is doubled: *visch [vɪs]* fish, Pl. *visschen [vɪsən]; flesch [flɛs]* bottle, Pl. *flesschen [flɛsən]; lesschen [lɛsən]* to quench.

§ 57. Loan-words generally retain their original spelling; however some which are considered as Dutch words have the Dutch spelling.

[1] A syllable is «open», when it terminates in a vowel; it is «closed», when the last sound is a consonant. In Dutch syllabification, simple consonants between vowels are added to the second syllable, the former syllable thus remaining «open».

§ 58. ***a.*** — 1. Long ***a*** in open syllables: *ja [ja]* yes, *waren [varən]* were. 2. Short ***a*** in closed syllables: *wat [vat]* what.

§ 59. ***aa.*** — Long ***a*** in closed syllables only: *daad [dat]* deed. Exception: ***aa*** in open syllables in the diminutives of words ending in ***a***: *sla [sla]* salad — *slaatje [slatjə]*.

§ 60. ***aai.*** — Long ***a*** + ***j*** (= y in year): *draaien [draiən]* to turn.

§ 61. ***au.*** — 1. Diphthong ***ou*** in native Dutch words, in which ***auw*** is always written; also in naturalized loan-words: *gauw [gou]* quick, *saus [sous]* sauce. 2. French pronunciation *[o]*: *sauveeren [soverən]* to save.

§ 62. ***b.*** — 1. = *b*, initially: *bier [bir]* beer. 2. = *p*, finally: *web [vɛp]* web.

§ 63. ***bb.*** — Always = *b*: *tobbe [tɔbə]* tub.

§ 64. ***c*** (in foreign words only). — 1. = ***s*** (in sister) before ***e, i, ij, y***: *cent [sɛnt]* (fifth part of a penny), *cijfer [sɛifər]* cipher. 2. = ***k*** before the other vowels, before consonants and finally: *securiteit [səkyritɛit]* security, *tractaat [traktat]* treaty.

§ 65. ***cc*** (in foreign words only). — 1. = ***ks*** before ***e, i, ij, y***: *accent [aksɛnt]*, *accijns [aksɛins]* excise. 2. = ***k*** before the other vowels and before consonants: *accoord [akort]* accordance, *acclamatie [aklamasi]* acclamation.

§ 66. ***ch.*** — 1. = **ch** in Scotch **loch**, in all Dutch words: *wachten [vaxtən]* to wait, *licht [lɪxt]* light. 2. = **sch** in German **schön** or French **ch** in **charmant**; it occurs in foreign words only: *China [ʃina]*, *chirurg [ʃirʏrx]* surgeon. 3. = ***k*** initial in some foreign words: *christen [krɪstən]*, *chronologie [kronologi]*. 4. = ***g*** (Dutch *g*) in the combinations ***sch*** initially: *schrijven [sxrɛivən]* to write. 5. Mute in the medial or final combination ***sch***: *visch [vɪs]*, *menschen [mɛnsən]*.

§ 67. ***d.*** — 1. = ***d***, initially and medially: *daar [dar]* there, *raden [radən]* to advise. 2. = ***t***, finally and before ***s***: *paard [part]* horse, *gids [gɪts]* guide, *veel goeds [vel guts]* much good, *raadsel [ratsəl]* riddle.

§ 68. ***dd.*** — Invariably = ***d***: *redden [rɛdən]* to save.

§ 69. ***e.*** — 1. Long ***e***-sound in accented open syllables, a) in strong verbs and their derivatives (except

in ***heeten*** *[hetən]* to be called): *geven [gevən]* to give, *zetel [zetəl]* (from *zitten*) seat; b) in all words in which *ē* corresponds to ***ĕ, a, i, ie,*** in Dutch or German: *mede [medə] (met)* with, *edel [edəl] (adel)* noble, *ieder [vedər]* (G. Wetter) weather, *bete [betə]* (G. Biss) bit; c) in most loan-words belonging to the Romance languages: *leveren [levərən]* (Fr. livrer) to deliver; d) in the plural of the ending ***-heid***: *dwaasheid [dvashɛit]* folly, *dwaasheden [dvashedən]*. 2. Short ***e***-sound in closed syllables: *met [mɛt]*, ***Me****chelen [mɛxələn]* Mechlin. 3. Mixed vowel *[ə]* in the unaccented articles, pronouns, prefixes and suffixes: *de, den, hem, ze, be-, ge-, -e, -el, -em, -en, -er, -es.*

§ 70. ***ee.*** — Always long ***e***-sound: 1. in closed syllables: *deel [del]* part; 2. in open syllables, a) finally in monosyllables: *zee [ze]* sea, *thee [te]* tea; b) in words corresponding to English ***o, oa,*** or German ***ei, ai***: *steenen [stenən]* stones, *weezen [vezən]* (G. Waisen) orphans; c) in words with dropped ***d***: *veeren [verən]* (= *vederen*) feathers; d) in the suffixes: *-eelen, -eeren, eesche, -eeze: kasteelen [kastelən]* castles, *Chineezen [finezən]* Chinese.

§ 71. ***ei*** Diphthong *[ɛi]*. — a) In Dutch words having other forms with ***ē, ag*** or ***eg***: *klein [klɛin] (kleen)* small, *meid [mɛit] (maagd)* maid, *peil [pɛil] (pegel)* water-mark; b) in French loan-words: *paleis [palɛis]* (Fr. palais), *feit [fɛit]* (Fr. fait); except all words having ***i*** in French, see *ij*.

§ 72. ***eu.*** — Long closed *ö*-sound in open syllables: *deugen [døgən]* to be fit for; also in French loan-words: *redacteur [rədaktər]* editor.

§ 73. ***eeu.*** — Long ***e***-sound + (Dutch) ***w,*** which is always written: *leeuw [le'u]* lion.

§ 74. ***f, ff.*** — English f, ff: *fraai [frai]* nice, *blaffen [blafən]* to bark.

§ 75. ***g.*** — 1. Voiced back-palatal ***g,*** a) initially: *gaan [gan]* to go; b) before *d* + vowel: *jeugdig [jøgdəx]* youthful; c) in the initial combination ***sch,*** see ***ch.*** 2. Voiceless back-palatal ***g*** = ***ch,*** a) finally: *dag [dax]* day; b) before ***s, t*** and final ***d*** (= *t*): *des oogs [dɛs oxs]* of the eye, *hij zegt [hɛi zɛxt]* he says, *deugd [døxt]* virtue; c) in compounds before ***f, h, k, p, s, t, g*** (= *ch*), ***v*** (= *f*), ***z*** (= *s*): *wegkapen [vɛxkapen]* to purloin, *dag-*

vaarden [daxfardən] to summon; d) before the ending *-lijk: heuglijk [høxlək]* joyful.

§ 76. ***g(e).*** — French j-sound in **jour**: in words with the foreign ending *-age*, and French or English loan-words: *vrijage [vrɛiaʒə]* courtship, *horloge [hɔrloʒə]* watch, *gentleman [ʒɛntɛlmən]*.

§ 77. ***gg.*** — Flat and voiced ***g***-sound: *liggen [lɪgən]* to lie.

§ 78. ***h.*** — 1. = *h*, except in the combination ***ch***, initial only: *hooren [horən]* to hear. 2. Mute, a) in the Dutch words: *thans [tans]* (= *te hande*) now, *althans [altans]* (= *al te hande*) at least, *thuis [tœys]* (= *te huis*) at home; b) in Greek loan-words: *rhytmus [rɪtmʏs]*, *rhetorisch [retoris]*.

§ 79. ***i.*** — 1. Long ***i***-sound, a) in accented open syllables, in loan-words and names only: *ivoor [ivo:r]* ivory, *Mina [mina]* Wilhelmina; b) in the ending *-isch: Russisch [rʏsis]* Russian; c) finally: *Juni [jyni]* June. 2. Short ***i***-sound in closed syllables, also before *ch: zitten [zɪtən]* to sit, *lichaam [lɪxam]* body. 3. Mixed vowel *[ə]* before ***k, g***: *perzik [pɛrzək]* peach, *levendig [levəndəx]* lively.

§ 80. ***ie.*** — 1. Long ***i*** before ***r*** only: *vier [vi:r]* four; shortened before other consonants and finally: *lief [lif]* dear, *die [di]* that. 2. Short ***i*** in loan-words: *fabriek [fabrik]* manufactory.

§ 81. ***ië.*** — Long ***i*** + ***ə*** with separate value, a) in some geographical names: *Italië [italiə], Azië [azɪə];* b) in the plural forms of all words ending in an unaccented vowel: *traliën [traliən]* (S. *tralie*) grates, *natiën [nasiən]* (S. *natie*) nations.

§ 82. ***ieë.*** — Long ***i*** + ***ə*** in the plural forms of words ending in an accented vowel: *knieën [kniən]* (S. *knie*) knees, *diaconieën [diakoniən]* (S. *diaconie*) deaconries.

§ 83. ***ieu*** = ***ī*** + ***w,*** which is always written: *nieuw [ni'u]* new.

§ 84. ***ij*** (= ***ii***). 1. = *ei*, a) in strong verbs and their derivatives (except *scheiden [sxɛidən]* to separate): *grijpen [grɛipən]* to catch; b) in all words having in English or French an ***i***-sound: *rozijn [rozɛin]* — raisin, *magazijn [magazɛin]* — Fr. magasin; c) in the suffix ***-ij***: *voogdij [vogdɛi]* guardianship. 2. Long ***i***-sound in *bij-*

zonder [bɪzʉndər] (particular) only. 3. Mixed vowel *[ə]* in the unaccented pronouns *mijn [mən]*, *zijn [zən]* and in the suffix *-lijk (-lijks, -lijksch)*, *leelijk [lelək]* ugly, *dagelijks [dagələks]* (Adverb), *dagelijksch [dagələks]* (Adj.).

§ 85. ***j***. — 1. = **y** in **year** in Dutch words and naturalized loan-words; *jaar [jar]* year, *biljet [biljɛt]* ticket. 2. = French **j** in **jour** in French loan-words; *dejeuneeren [dezønerən]* to breakfast.

§ 86. ***k***. — 1. = ***k***: *raken [rakən]* to hit. 2. = **g** in **good** before ***b, d***: *bakboord [bagbo:rt]* larboard, *likdoorn [lɪgdo:rn]* corn.

§ 87. ***kk***. — Invariably ***k***: *wekken [vɛkən]* to awake.

§ 88. ***kw***. — Always ***k*** + Dutch ***w***: *kwaad [kvat]* evil, *kwartaal [kvartal]* quarter.

§ 89. ***l***. — Pronounced *l*: *laten [latən]* to let. If ***l*** is followed by another consonant in the same syllable, very often a scarcely audible *ə* is produced between ***l*** and the next consonant: *melk [mɛlᵊk]* milk.

§ 90. ***ll***. — 1. Pronounced ***l*** in Dutch words: *spellen [spɛlən]* to spell. 2. Pronounced ***lj*** (*j* = **y** in **year**) in French loan-words: *brillant [briljant]* brilliant.

§ 91. ***m*** and ***mm***. — Always = ***m***: *man [man]* man, *lammeren [lamərən]* lambs.

§ 92. ***n***. — 1. Always = ***n***, initially and medially: *nooit [noit]* never, *gene [genə]* those. 2. Mute finally if preceded by an unaccented ***e***: *ze verkoopen zeven houten huizen [zə vərkopə zevə həutə hœyzə]* they sell seven wooden houses. Such is the regular pronunciation of refined people in the greater part of the Netherlands. In the northern provinces (Groningue and Friesland) the Infinitive-ending ***-en*** is often pronounced with final ***m***-sound whilst *ə* is dropped: *loopen [lopm]*.

§ 93. ***ng*** and ***nk***. — Like Engl. ***ng*** and ***nk***: *zingen [zɪŋən]* to sing, *dank [dank]* thanks. In diminutives and derivatives ***nk*** proceeds from ***ng***: *koning [konɪŋ]*: *koninkje [konɪŋkjə]*, *koninklijk [konɪŋklək]*.

§ 94. ***nn***. — Always = *n*: *gewennen [gəvɛnən]* to accustom.

§ 95. ***o***. — 1. Long ***o***-sound in open syllables, a) in all strong verbs (except in *loopen [lopən]* to run and *stooten [stotən]* to hurt): *komen [komən]* to come; b) in words having in English ***ō, oa*** or in German ***u,***

ü, ŏ**: oven [ovən]* — oven, *kolen [kolən]* — coals, *boter [botər]* — G. Butter, *over [ovər]* — G. über, *hopen [hopən]* — G. hoffen; c) in nearly all Romance loan-words: *kantoren [kantorən]* (S. *kantoor*) office. 2. Short ***o-sound *[ɔ* or *ʊ]* in closed syllables: *kop [kɔp]* head, *om [ʊm]* around.

§ 96. ***oe.*** — Short ***u***-sound, except before ***r*** where it is a lengthened ***u***-sound: *vroeg [vrux]* early, *boer [bur]* peasant.

§ 97. ***oei.*** — Long ***u***-sound + ***j**: groeien [gruiən]* to grow.

§ 98. ***oo.*** — Always long ***o***-sound, (1) in closed syllables: *groot [grot]* great; (2) in open syllables, a) in words having in English ***ea*** or in German ***au**: ooren [orən]* (S. *oor*) ears, *koopen [kopən]* (G. kaufen) to buy; b) in words in which ***d*** is dropped: *oolijk [olək]* (= *oodelijk*) sly; c) always finally: *stroo [stro]* straw; d) in the ending *-loos (-looze): eerloos [erlos]* infamous, *de eerlooze [də erlozə]*.

§ 99. ***ooi.*** — Long ***o***-sound + ***j**: dooien [doiən]* to thaw.

§ 100. ***ou.*** — 1. Diphthong ***ou*** in real Dutch words: *vrouw [vrɔu]* woman. 2. French pronunciation (= *ŭ*) in loan-words: *douche [duʃə]* shower-bath.

§ 101. ***p*** and ***pp.*** — Always = *p: paard [part]* horse, *stappen [stapən]* to step.

§ 102. ***ph*** (in loan-words only). — Invariably = *f*, it never occurs finally: *philosoof [filozof], philosophie [filozofi]*.

§ 103. ***r*** and ***rr.*** — Always trilled ***r**: deur [dør]* door, *sarren [sarən]* to tease.

§ 104. ***s.*** — Like **s** in **sister**: *soort [so:rt]* kind, *vos [vɔs]* fox. In real Dutch words ***s*** never occurs before ***w*** (see ***z***) and very seldom before vowels.

§ 105. ***sch.*** — 1. = *sg*, initially: *scheef [sxef]* wry. 2. = **s** in **sister**, medially, finally and before inflectional endings: *visch [vɪs]* fish, *eischen [ɛisən]* to claim, *geëischt [gəɛist]*. 3. = German **sch** in **schön** or French **ch** in **chose**, in loan-words only: *schako [ʃako], schacheren [ʃaxərən]* to barter.

Note. ***sch*** (= *s*) finally is always written, a) in words which have in German **sch**: *mensch* — Mensch, *visch* — Fisch;

b) in all Adjectives with the *s*-sound: *trotsch [trɔts]* haughty, *schuinsch [sxœyns]* oblique or slanting &c., excepted in:

bits [bɪts] harsh	*flets [flɛts]* faded	*paars [pars]* purple
dras [dras] marshy	*(ge)wis [gəvɪs]* certain	*ros [rɔs]* red
dwars [dvars] cross	*kras [kras]* brisk	*spits [spɪts]* sharp.
	los [lɔs] loose	

§ 106. ***ss.*** — Always = s in **sister:** *wassen [vasən]* to grow.

§ 107. ***ssch.*** — Same sound (***ch*** mute): *flesschen [flɛsən]* (S. *flesch*) bottles.

§ 108. ***t.*** — 1. = ***t:*** *tot [tɔt]* till. 2. = ***s*** (also = *ts*) in loan-words: *politie [polisi]* police.

§ 109. ***tt.*** — Invariably ***t:*** *wetten [vɛtən]* laws.

§ 110. (***u*** never Engl. **u** in **use**). — 1. = ü (German ü in **für**) in open syllables: *uren [yrən]* hours. 2. Mixed vowel *[ə]* in the ending ***-um*** in geographical names only: *Gorkum [gɔrkəm]*.

§ 111. ***ui.*** — Diphthong (French **eu** in **deuil**): *huis [hœys]* house.

§ 112. ***uu.*** — Long ***ü***-sound in closed syllables only: *vuur [vy:r]* fire.

§ 113. ***v.*** — 1. = voiced ***f,*** initially and medially only: *varen [varən]* to sail, *geven [gevən]* to give. 2. = ***f*** in *veertig [fertəx]* forty and *vijftig [fɛiftəx]* fifty, but *een en veertig [enənvertəx], twee en vijftig [tveənvɛiftəx]* &c. are pronounced with voiced ***f.***

§ 114. ***w.*** — Engl. **w** with unrounded lips: *waar [var]* true, *trouw [trɔu]* trust.

§ 115. ***x*** (in loan-words and proper names only). — Always ***ks***: *index [ɪndɛks]* contents, *Alexander [alɛksandər]*.

§ 116. ***y*** (in loan-words and proper names only). — 1. = *i* in open syllables: *lyrisch [liris], Cyrus [sirɪs]*. 2. = *ɪ* in closed syllables: *syntaxis [sɪntaksəs], Egypte [egɪptə]*.

§ 117. ***z.*** — 1. = **z** in **zeal,** before a vowel and before ***w*** in real Dutch words: *zoo [zo]* so, *lezen [lezən]* to read, *zwijn [zvɛin]* swine. 2. = **s** in **sister,** in *zestig [sɛstəx]* sixty and *zeventig [sevəntəx]* seventy, also when preceded by another numeral: *een en zestig [enənsɛstəx], twee en zeventig [tveənsevəntəx]* &c. But *zes [zɛs]* six, *zeven [zevən]* seven, *zestien [zɛstin], zeventien*

[zevəntin], *zestal [zɛstal]* &c. are pronounced with *ƶ* (= z in **zeal**).

D. Dutch accentuation.

I. Dutch words.

1. General rule.

§ 118. In Dutch words, the radical syllable has the principal **accent** or **stress**, the remaining syllables have weaker stress, prefixes and suffixes with *[ə]* are altogether unaccented: *spel ['spɛl]* game, *spelen ['spelən]* to play, *speler ['spelər]*, *speling ['spelɪŋ]*, *bespeling [bə'spelɪŋ]* &c.

Exceptions: 1. All feminine words on ***-in***: *vriendin [vrind'ɪn]* friend, *leeuwin [leuv'ɪn]* lioness. 2. All Dutch words with foreign endings: *tooneel [to'nel]* scene, *waardeeren [var'derən]* to value, *zangeres [zaŋə'rɛs]* singer, *tuinier [tœy'nir]* gardener, *bakkerij [bakə'rɛi]* bakehouse, *klokkenist [klɔkə'nɪst]* chimer.

2. Substantives.

§ 119. Particles in compound words take the principal stress: *ingang ['ɪngaŋ]* entrance, *onderwijs ['ɔndərveis]* instruction.

§ 120. If such compound substantives take a suffix, the stress is generally thrown back, compare: *onrijp ['ɔnrɛip]* unripe, *onrijpheid [ɔn'rɛipheit]* unripeness, *roekeloos ['rukələs]* rash, *roekeloosheid [rukə'loshɛit]* rashness.

§ 121. The prefixes *be-*, *er-*, *ge-*, *her-*, *ont-*, *ver-* are always unaccented: *beloop [bə'lop]* course, *verlies [vər'lis]* loss.

§ 122. In compound words, the first part of which is a noun, an adjective or a verb, the radical syllable of the first component as a rule has the principal stress: *schoolboek ['sxolbuk]* schoolbook, *raadhuis ['rathœys]*; but *stadhuis [stat'hœys]* town-hall.

Exceptions. The **second** component has the stress in: a) Many geographical names: *Amsterdam [amstər'dam]*, *Rotterdam [rɔtər'dam]*, *'s-Gravenhage [sxravən'hagə]* The Hague. b) Names of holy-days: *Allerheiligen [alər-*

hɛilɪgən] All Saints' Day, *Paaschmaandag [pas'mandax]* Easter-Monday. c) Some titles and professional names: *burgemeester [bʏrgə'mestər]* mayor, *groothertog [grot-'hɛrtox]* grand duke, *scheepstimmerman [sxeps'tɪmərman]* ship-carpenter. d) False compounds like: *hoogeschool [hogə'sxol]* university, *hoogleeraar [hox'lerar]* professor, *hoogepriester [hogə'pristər]* highpriest.

3. Adjectives.

§ 123. The prefix ***on-*** has the stress in adjectives without suffixes: *onrijp ['ʊnrɛip]*, *onwaar ['ʊnvar];* but *ongelukkig [ʊngə'lʏkəx]* unhappy, *onoverkomelijk [ʊnovər-'komələk]* insurmountable.

§ 124. Adjectives with the prefix ***oor-*** have the stress on the second syllable: *oorspronkelijk [or'sprʊykə-lək]* originally.

§ 125. Suffixes as a rule cause the stress to be thrown backward: *vreesachtig [vres'axtəx]* fearful, *nalatig [na'latəx]* negligent, *afgodisch [af'godis]* idolatrous, *opmerkelijk [ʊp'mɛrkələk]* remarkable, *opmerkzaam [ʊp-'mɛrkzam]* attentive.

Note. If a resemblance is expressed *-achtig* never has the stress: *diefachtig ['difaxtəx]* thievish, *geelachtig ['gelaxtəx]* yellowish, *steenachtig ['stenaxtəx]* stony.

§ 126. The participles of separable compounds have the stress on the prefix, but if used as adjectives they have the stress on the root of the verb, cf. the following:

Participles.	Adjectives.
aanhoudend ['anhəudənt] persevering	*aanhoudend [an'həudənt]* continual
aanwijzend ['anvɛizənt] indicating	*aanwijzend [an'vɛizənt]* demonstrative
ingenomen ['ɪngənomən] taken	*ingenomen [ɪngə'nomən]* taken
innemend ['ɪnnemənt] taking	*innemend [ɪn'nemənt]* charming
oploopend ['ʊplopənt] slanting	*oploopend [ʊp'lopənt]* passionate
oppassend ['ʊpasənt] nursing	*oppassend [ʊp'asənt]* well-behaved
uitmuntend ['œytmʏntənt] excelling	*uitmuntend [œyt'mʏntənt]* excellent
uitnemend ['œytnemənt] taking out	*uitnemend [œyt'nemənt]* exceeding.

4. Verbs.

§ 127. The verbs with the prefixes ***be-, ge-, ont-, ver-, er-, her-*** have the stress on the verb: *bewegen [bə'vegən]* to move, *herinneren [hɛr'ɪnərən]* to remember.

§ 128. Verbs composed with adverbs or prepositions have the stress on the **verb**, if they are **inseparable** compounds; but on the **prefix**, if they are **separable** compounds (see Lesson 22): *doorreizen ['dorɛizən]* to travel on, *doorreizen [do'rɛizən]* to travel all over.

5. Particles.

§ 129. Compound particles as a rule have the stress on the second part: *bergop [bɛrx'ɔp]* uphill, *hoewel [hu'vɛl]* though, *opdat [ɔp'dat]* that, *ringsom [rɪŋs'ɔm]* all round, *voortaan [vor'tan]* henceforth.

II. Loan-words and Proper Names.

1. Loan-words.

§ 130. Loan-words (except those which have become entirely naturalized) as a rule, retain their original accent.

§ 131. The suffixes *-abel, -age, -eel, -es, -is, -ist, -eur, -iek, -ier, -iet, -ent* are always accented: *formidabel [fɔrmi'dabəl], bagage [ba'gaʒə]* luggage, *officier [ɔfi'sir], bandiet [ban'dit].*

§ 132. Words with ***-ie*** have the stress on this ending or on the preceding syllable: *artillerie [artiljə'ri], genie [ʒə'ni], harmonie [harmo'ni], phantasie [fanta'si], theorie [teo'ri];* but: *academie [aka'demi], familie [fami'li], kolonie [ko'loni], lelie [le'li], religie [rə'ligi], unie ['yni].*

§ 133. Words in ***-tie*** have the stress on the syllable which precedes this ending: *natie ['nasi], revolutie [revo'lysi], politie [po'lisi].*

§ 134. Words in ***-ief*** as a rule have the primary accent: *nominatief ['nominatif], infinitief ['ɪnfinitif], adjectief ['atjɛktif], substantief ['sʏpstantif].*

§ 135. Words in ***-or*** have the primary accent in the singular, but not in the plural: *doktor ['dɔktɔr] — doktoren [dɔk'torən], rector ['rɛktɔr] — rectoren [rɛk'torən].*

§ 136. Besides the above mentioned words the following differ from English accentuation:

abstract [ap'strakt]
accent [ak'sɛnt]
adverb [ad'vɛrp]
arabisch [a'rabis]
architect [arʃi'tɛkt]
artikel [ar'tikəl]
avontuur [avun'tyr]
balans [ba'lans]
banier [ba'nir]
buffet [bʏ'fɛt]
carnaval [karna'val]
catalogus [ka'talogʏs]
cognac [kun'jak]
collega [kɔ'lega]
college [kɔ'legə]
concert [kun'sɛrt]
concreet [kun'kret]
crediet [krə'dit]
debiet [də'bit]
dozijn [do'zein]
essai [ɛ'se]
figuur [fi'gyr]
individu [indivi'dy]
insect [ɪn'sɛkt]
instinct [ɪn'stɪŋkt]
klimaat [kli'mat]
kompas [kum'pas]
methode [me'tode]
notitie [no'tisi]
oceaan [ose'an]
poëet [po'et]
present [prə'zɛnt]
project [pro'jɛkt]
protest [pro'tɛst]
rebel [rə'bɛl]
siroop [si'rop]
traject [tra'jɛkt]
transport [trans'pɔrt]
triomf [tri'umf] or
triumf [tri'ʏmf].

2. Proper names.

§ 137. Proper names generally follow the same rules regarding the accent: *Jakob ['jakɔp]*, *Darwin ['darvɪn]*, *Darwinist [darvi'nɪst]*, *Luther ['lytər]*, *Lutheraan [lytə'ran].*

§ 138. Some proper names deviate from English accentuation, viz.

Athene [a'tenə]
Benedictus [benə'dɪktʏs]
Britanje or *Britanië [bri'tanjə* or *bri'taniə]*
Carolina [karo'lina]
Celebes [sə'lebɔs]
Dorothea [doro'tea]
Egypte [e'gɪptə]
Emilia [e'milia]
Franciscus [fran'sɪskʏs]
Gregorius [gre'gorius]
Hannover ['ha'novər]
Italië [i'taliə]
Leuven ['løvən]
Margaretha [marga'reta] or
Margriet [mar'grit]
Maria [ma'ria] or
Marie [ma'ri]
Mohammed [mo'hamɛt]
Niagara [nia'gara]
Normandië [nɔr'mandiə]
Oranje [o'ranjə]
Palestina [palɔs'tina]
Parijs [pa'rɛis]
Romein [ro'mɛin]
Romeinsch [ro'mɛins] (Adj.)
Turkije [tʏr'kɛiə]
Waterloo ['vatərlo].

E. Capital Initials.

§ 139. The Dutch language uses capital initials in almost all cases in which they are used in English. The following observations however should be noticed.

§ 140. When the first word of a new sentence is represented by one letter only, the second has the initial.

's Avonds is het koud [savɔnts ɪs het kɔut] in the evening it is cold.

'k Weet niet wat hij zegt [kvet nit vat hɛi zɛxt] I do not know what he says.

§ 141. When the article or a preposition is put between a christian- and the family-name, it is not written with a capital letter.

Jan ten Brink [jan tənbrɪŋk]. Mathias de Vries [matias dəvris].

§ 142. High titles as a rule are not written with capital initials, except on addresses:

Onder de regeering van Koning Willem [ɔndər də rəgerɪŋ van konɪŋ vɪləm] during the reign of King W. *Hij is bij den minister geweest [hɛi ɪs bɛi dən mɪnɪstər gəvest]* he has waited upon the minister, but: *Aan den Minister van Koloniën te 's-Gravenhage [an dən mɪnɪstər van ko'loniən tə sxravənhage]* on letters addressed to the Colonial Secretary.

§ 143. The personal and possessive pronouns referring to the name of God have capital initials.

§ 144. The pronoun ***ik*** follows the same rules as all other words.

§ 145. In letters the pronouns of the second person are generally written with capital letters.

*Gisteren heb **ik Uw** brief ontvangen [gɪstərən hɛb-ɪk yu brif ɔntvaŋən]. Ik heb **U** vroeger reeds geschreven, dat **Gij** mij steeds welkom zult zijn [ɪk hɛb-y vrugər rets gəsxrevən, dat xɛi mɛi stets vɛlkɔm zʏlt zɛin].* I received your letter yesterday. I have written you already that you will always be welcome.

F. Marks.

§ 146. The **Marks** which are used in Dutch are the following:

The hyphen = *het koppeltéeken [kɔpəltekən]* (-).

The circumflex = *het samentrekkingsteeken [samən-trɛkɪŋstekən]* (ˆ).
The trema = *het deelteeken [deltekən]* (¨).
The accent = *het klemtoonteeken [klɛmtontekən]* (ˊ or ˋ or ˝).
The apostrophe = *het afkappingsteeken [afkapɪŋs-tekən]* (ʼ).

§ 147. **The hyphen** is used:

When the principal part of some compounds is written once only.

Taal-, lees- en schrijfboeken [tal-, les- ɛn sxrɛɪfbukən] grammars, reading- and copy-books.
Stoom- en zeilbooten [stom- ɛn zɛilbotən] steamers and sailing vessels.

For the sake of clearness.

De verbindings-s [də vərbɪndɪŋs-s] the connecting-s.
Het achtervoegsel-ster [hɛt axtərvuxsəl-stər] the suffix-ster.

Between geographical names; both between two adjectives belonging together, and between an adjective and a noun.

De Engelsch-Russische vloot [də ɛngəls-rʏsisə vlot] the Anglo-Russian fleet.
Zuid-Holland, Noord-Holland [zœythɔlant, northɔlant] South-Holland, North-Holland.
De Beneden-Rijn [də bənedənrɛin] the lower Rhine.

Note. The adjectives derived from such compound nouns are written without a hyphen:

Noordhollandsch, Zuidhollandsch, Benedenrijnsch.

When geographical names precede the names of products to denote a special kind.

Manilla-sigaren manilla-cigars.
Pruisisch-zuur Prussic acid.
Russisch-zilver Russian silver.

To connect two parts of a title.

Staten-Generaal states-general.
Kapitein-commandant commanding captain.

In compounds, in which the adjective, the article or the numeral determines a part only of the compound word.

Oude-mannenhuis Almshouse (for old men).
IJzeren-spoorweg railway.

's-Gravenhage The Hague.
's-Hertogenbosch Bois-le-duc.

§ 148. **The circumflex** is used when two syllables are contracted into one; except in such words as are usually contracted into one syllable.

Daân = *daden* deeds.	*Leer* = *ladder* ladder.
Goôn = *goden* gods.	*Leer* = *leder* leather.
Liên = *lieden* people	*Teer* = *teeder* tender.
Verneêren = *vernederen* to humble.	*Weer* = *weder* weather.

§ 149. **The trema** is placed over vowels to denote that they are pronounced separately. If two vowels cannot represent a regular sound, the trema is not used.

Zeeën seas, *met drieën* with three, *oliën* to oil; but *Israeliet, modeartikelen* &c.,

because ***ae*** or ***ea*** never belong together.

§ 150. **The accent** is used for laying a strong stress upon a vowel.

Cf.: *één gulden* one florin — *een gulden* a florin; *dáár is het* there it is — *daar is hij eindelijk* there he is at last; *èn de een èn de ander* the one as well as the other; *óf dit óf dat* either this or that.

§ 151. **The apostrophe** is used:

Before the plural or the genetive of loan-words ending in an accented vowel, except ***ie.***

Bureau's offices, *cadeau's* presents, *canapé's* or *sofa's, motto's, papa's, Maria's* (Gen. or Pl. of Mary).

In Dutch words and in those ending in ***ie*** or in an unaccented vowel the apostrophe is never used:

Bougies [buʒis] candles, *tralies [tralis]* grates, *raas [ras]* yards, *eegaas [egas]* husbands, *Willems [vɪləms]* (Gen. or Pl. of William), *Maries [maris], horloges [hərloʒəs]* watches, *diligences [diliʒɛnsəs]* stage-coaches.

When the genetive-ending is omitted.

Floris' zoon [florɪs zon] the son of Floris, *Beatrix' moeder [beatrɪks mudər]* the mother of B.

When one letter only of a word is written; e. g.:

't huis [tœys] = *het huis* the house, *t'huis* = *te huis* at home,

's avonds [savunts] = *des avonds* in the evening, *'k heb* = *ik heb* I have,

'n paard [npart] = *een paard* a horse.

G. Punctuation.

§ 152. The principal stops *(de scheiteekens [sxɛitekəns])* used in Dutch are:

The comma *de komma [kʊma]* (,).
The full stop *de* or *het punt [pʏnt]* (.).
The semi-colon *de, het kommapunt [kʊmapʏnt]* (;).
The colon *de, het dubbele punt [dʏbələ pʏnt]* (:).
The note of interrogation *het vraagteeken [vraxtekən]* (?).
The note of exclamation *het uitroepingsteeken [œytrupɪŋstekən]* (!).
The dash { *de gedachtestreep [gədaxtəstrep]* (—). / *het beletselteeken [bəletsəltekən]* (. . .).
The inverted comma *het aanhalingsteeken [anhalɪŋstekən]* („ “).
The parenthesis *het haakje [hakjə]* ( ) or [ ].

§ 153. Dutch and English punctuation differ in the use of the **comma** only. Attention should be paid to the following cases:

A comma is placed between **demonstrative (personal)** and **relative** pronouns.

Hij, die dat zegt [hɛi, di dat zɛxt] . . . he who says so . . .
Zij, die dat doen [zɛi, di dat dun] . . . those who do so . . .
Dat, wat gij zegt [dat, vat xɛi zɛxt] . . . that which you say . . .

A relative clause is always put between commas.

De man, die mij dit vertelde, staat daar [də man, di mɛi dɪt vərtɛldə, stat dar] the man who told me this stands there.
Het huis, dat verkocht wordt, is goed [hɛt hœys, dat vərkɔxt vɔrt, ɪs gut] the house that will be sold is good.

If the subject is preceded by an adverb or an adverbial phrase, no comma is used.

Ten slotte moet ik u zeggen [tɛn slɔtə mut ɪk y zɛgən] finally, I must tell you.
Waarlijk ik weet het niet [varlək ɪk vet hɛt nit] in truth, I do not know.

If short adverbial clauses come after the verb which they modify, a comma is used in Dutch.

Ik zal wachten, totdat hij komt [ɪk zal vaxtən, tətdat hɛi kʊmt] I will wait till he comes.

Ik zag hem niet, toen hij riep [ɪk zax hɛm nit, tun hɛi rip] I did not see him when he called.

If an adverb stands between subject and verb, no comma is used.

De dief evenwel ontsnapte [də dif evənvɛl ʊntsnaptə] the thief, however, escaped.

No comma is used after a nominative in elliptical sentences.

Vergissen is menschelijk, vergeven goddelijk [vərgɪsən ɪs mɛnsələk, vərgevən gɔdələk] to err is human; to forgive, divine.

H. Syllabification.

§ 154. The division of syllables, especially of short words, should be avoided as much as possible. Where it becomes necessary, the following rules should be observed.

§ 155. In compound words each letter remains with the word to which it belongs:

Eer-ambt = eerambt [erampt] post of honour.
Door-een = dooreen [doren] together.
Elk-ander = elkander [ɛlkandər] each other.

§ 156. Words with the prefixes *be-*, *ge-*, *her-* &c., or with the suffixes *-aard*, *-achtig* must be treated as compounds as regards division.

§ 157. In derivatives the suffixes beginning with a consonant are separated: *lief-de [livdə]* love, *hoog-ste [hoxstə]* highest, *mee-ste [mestə]* most, *bak-ster [bakstər]* (f.) baker, *vleesche-lijk [vlesələk]* carnal; but according to pronunciation: *naas-te [nastə]* next, *bes-te [bɛstə]* best.

The letters ***t, p, s*** before the diminutive ending belong to this ending: *stoel-tje [stultjə]* little chair, *boom-pje [bompjə]* little tree, *jong-ske [jʊŋskə]* little boy, *penning-ske [pɛnɪŋskə]* farthing.

§ 158. A single medial consonant goes over to the next syllable: *dee-len [delən]* to divide, *ne-men [nemən]* to take, *la-chen [laxən]* to laugh, *li-chaam [lɪxam]* body.

When there are two medial letters, the second belongs to the next syllable: *ber-gen [bɛrgən]* mountains, *lan-dən [landən]* countries, *gan-zen [ganzən]* geese, *bren-gen [brɛyən]* to bring. Of three or more medial letters one or two go over to the next syllable according to pronunciation: *vor-sten [vərstən]* monarchs, *kor-stig [kɔrstəx]* crusty, *ven-ster [vɛnstər]* window; but: *amb-ten [amptən]* offices, *erw-ten [ɛrvtən]* pease, *art-sen [artsən]* physicians, *koort-sen [kortsən]* fevers.

§ 159. Words of foreign origin are separated according to pronunciation: *le-proos [lepros]* leprous, *A-driaan ['adrian]*.

Second Book.
Parts of Speech.

First Lesson. Eerste Les.

[erstə lɛs.]

Hooge ouderdom.

Eene vrouw van negentig jaar zeide tot Fontenelle, die vijf en negentig oud was: „De dood heeft ons zeker vergeten".

„Stil!" antwoordde haar Fontenelle, terwijl hij zijn vinger op haar mond legde, „men moet geene slapende honden wakker maken."

hogə ɔudərdvm.

ən vrɔuv van negəntəx jar zeidə tɔt fɔntənɛl, di vɛivənnegɛntəx ɔut vas: „də dot heft ɔns zekər vərgetən".

„stil!" antvordə har fɔntənɛl, tervɛil hɛi zɛin vɪŋər ɔp har mɔnt lɛgdə, „mɛn mut-xen slapəndə hɔndən vakər makən."

Ouderdom (m.) age, *hooge* — old age
eene vrouw a lady, woman
het jaar the year
dood (m.) death
zijn vinger his finger
haren mond (A.) her mouth
hond (m.) dog, *honden* dogs
hoog high, (old)
slapende sleeping
wakker awake, — *maken* to wake up
negentig ninety
vijf en negentig ninety-five
zeker surely
stil! hush
die who
haar her
ons us
men one, we
geene no
terwijl while, — *hij legde* laying
van of
tot to; *op* on, upon

zeggen to say: *ik zeg* I say, *ik zegde* or *zeide* I said, *ik heb gezegd* I have said
(!) *zijn* to be: *ik ben, ik was, ik ben geweest*
(!) *hebben* to have: *ik heb, ik had, ik heb gehad*
* *vergeten* to forget: *ik vergeet, ik vergat, ik (heb) ben vergeten*
antwoorden to answer: *ik antwoord, ik antwoordde, ik heb geantwoord*
leggen to lay: *ik leg, ik legde, ik heb gelegd*
(!) *moeten* to be obliged: *ik moet, ik moest, ik heb (ge)moeten*
maken to make: *ik maak, ik maakte, ik heb gemaakt.*

Hebben *[hɛbən]* **to have.**

Indicative.

Present Tense.

Ik heb I have	*Heb ik?* have I?
hij heeft he has	*heeft hij?* has he?
zij heeft she has	*heeft zij?* has she?
het heeft it has	*heeft het?* has it?
men heeft one has	*heeft men?* has one?
wij hebben we have	*hebben wij?* have we?
gij hebt you have	*hebt gij?* have you?
zij hebben they have	*hebben zij?* have they?

Note 1. The pronoun of the Second Person singular *(du)* being lost, ***gij*** *(jij)* is also used for the singular, especially in familiar speech. In polite language ***u*** (with the form of the second or third person singular of the verb) is always used for the singular as well as for the plural.

Note 2. The names of persons are either **masculine** *(mannelijk)* or **feminine** *(vrouwelijk)* as in English. The names of animals and things being **masculine, feminine** or **neuter** *(onzijdig),* the gender of these names is indicated by **m., f., n.,** if the preceding word does not indicate it.

The Article. *Het Lidwoord* *[hət lɪdvort].*

§ 160. There are in Dutch as in English two articles: the **definite** *(het bepalend lidwoord)* and the **indefinite article** *(het niet bepalend lidwoord).*

§ 161. The **definite article** has for the singular two forms, viz.: **masc.** and **fem.** ***de,*** **neut.** ***het;*** the plural for all three genders is ***de.*** Examples: *de vader* the father, *de moeder* the mother, *het kind* the child, Pl. *de vaders, moeders, kinderen.*

§ 162. Declension *(Verbuiging)* of the **definite article:**

	Singular *Enkelvoud.*			Plural *Meervoud.*	
	masc.	fem.	neut.	for all genders.	
N.[1]	*de*	*de*	*het, 't*	*de*	the
G.[2]	*des*	*der*	*des*	*der*	of the
D.[3]	*den*	*der* or *de*	*het*	*den*	to the
A.[4]	*den*	*de*	*het, 't*	*de*	the.

[1] *Nominatief* or *eerste naamval.* [2] *Genetief* or *tweede naamval.* [3] *Datief* or *derde naamval.* [4] *Accusatief* or *vierde naamval.*

§ 163. The original form of the D. Singular Neuter ***den*** being obsolete ***aan het*** is used. ***Den*** however is still found in some old expressions, viz.: *in* ***den*** *beginne* at the beginning, *vóór* ***den*** *eten* before dinner.

§ 164. In the D. Singular ***te den, te der*** has often been contracted to ***ten, ter***: *ter bezichtiging* for (your) perusal, *ten dienste* for the use of, *ten deele* partly, *ter harte* to heart, *ten huize van* at the house of.

§ 165. The **indefinite article** has also two forms, viz.: **masc.** and **neut.** ***een,*** fem. ***eene***: *een* (a) *vader*, *eene* (a) *moeder*, *een* (a) *kind*.

§ 166. Declension of the **indefinite article**:

masc.	fem.	neut.	
N. *een*	*eene*	*een*	a (an)
G. *eens*	*eener*	*eens*	of a (an)
D. *eenen* or *een*	*eener* or *eene*	*eenen* or *een*	to a (an)
A. *eenen* or *een*	*eene*	*een*	a (an).

Note. The Possessive Pronouns *mijn* my, *zijn* his, *haar* her, *zijn* (neuter) its, *ons* our, *uw* (or for the polite form *Uw*) your, *hun* their, are declined like the **Indef. Art.** in the Singular and like the **Def. Art.** in the Plural.

Prepositions. *Voorzetsels* *[vorzətsəls]*.

§ 167. In modern Dutch all **Prepositions** govern the **Accusative**: *van* ***het*** *jaar*, *tot* ***den*** *dood*, *op* ***haren*** *mond*, *met* (with) ***zijnen*** *vinger*.

Conversation.

Question: *Hoe oud* (How old) *was de vrouw?*
Answer: *De vrouw was negentig jaar oud.*
Hoe oud was Fontenelle?
Wat zeide (What did . . . say) *de vrouw tot Fontenelle?*
Wat antwoordde Fontenelle?
Wat deed (did . . . do) *Fontenelle toen* (as) *hij antwoordde?*
Welke (What) *honden moet men niet wakker maken?*

Exercise.

1.

Translate: The woman has a dog. The days *(dagen)* of the year. What have you answered? The house of the father. What have you made? We have a heart. Have they answered? Come *(Kom)* before dinner. The dinner of the woman. His mother has a house. A book *(boek)* for your perusal. Has she a dog? The book of the child. She was old. You must answer. She was at the house of her

mother. For the use of schools *(scholen)*. He laid his finger on her mouth.

Second Lesson. Tweede Les.

[tvedə lɛs.]

De slimme herbergier.

George II, koning van Engeland, trok eens door Nederland naar Hannover, vernachtte in eene dorpsherberg en wenschte een enkel ei voor zijn ontbijt te gebruiken.

De herbergier bezorgde hem het ei en zette eene guinje op de rekening. De koning zeide glimlachend tot hem: „Het schijnt wel dat de eieren zeldzaam zijn in uw land". — „Dat niet, Sire", antwoordde de herbergier; „de eieren zijn zoo schaarsch niet, wel de koningen".

də slɪmə hɛrbɛrgir.

ɣɔrɣə də tvedə konɪŋ van ɛyələnt, trɔk ens dor nedərlant nar hanovər, vərnaxtə ɪn ən dɔrpsherbɛrx ɛn vɛnstə ən ɛykəl ɛi vor zɛɪn ɔntbɛɪt tə ɣəbrœykən.

də hɛrbɛrgir bəzɔrgdə hɛm hɛt ɛi ɛn zɛtə ən ɣinjə ɔp də rekənɪŋ. də konɪŋ zɛidə glɪmlaxənt tɔt hɛm: „hɛt sxɛint vɛl, dat də ɛiərən zɛltsam zɛin ɪn y(u) lant" — „dat nit, sirə", antvɔrdə də hɛrbɛrgir; „də ɛiərən zɛin zo sxars nit, vɛl də konɪŋən".

Herbergier host, inn-keeper
koning king, Pl. *koningen*
Engeland (n.) England
Nederland or *de Nederlanden* the Netherlands
eene dorpsherberg a country-inn
ei (n.) egg, P. *eieren*
zijn ontbijt (n.) his breakfast
eene guinje a guinea
rekening (f.) bill
uw land (n.) your country
de Tweede the Second
slim sly
enkel single
glimlachende smiling
zeldzaam rare
schaarsch scarce
eens once, one day
wel but; *zoo* so, as [don]
dat niet not so (I beg your pardon)
door through; *voor* for
te to; *naar* to

* *trekken* to travel: *ik trek, ik trok, ik heb getrokken*
vernachten to pass the night: *ik vernachtte, ik heb vernacht*
wenschen to wish: *ik wensch, ik wenschte, ik heb gewenscht*
gebruiken to eat, to have: *ik gebruik, ik gebruikte, ik heb gebruikt*
bezorgen to procure: *ik bezorg, ik bezorgde, ik heb bezorgd*
zetten to put, to set: *ik zet, ik zette, ik heb gezet*

* *schijnen* to seem: *het schijnt, het scheen, het heeft geschenen.*

Zijn [zɛin] to be.

Indicative.
Present Tense.

Ik ben I am — *Ben ik?* am I?
hij is he is — *is hij?* is he?

zij is she is	*is zij?* is she?
het is it is	*is het?* is it?
men is one is	*is men?* is one?
wij zijn we are	*zijn wij?* are we?
gij zijt you are	*zijt gij?* are you?
zij zijn they are	*zijn zij?* are they?

The Verb. ***Het Werkwoord*** *[hət verkvort].*

Conjugation. *Vervoeging [vərvugɪŋ].*

§ 168. With regard to conjugation Dutch verbs are divided into **weak** *(zwakke, klankhoudende* or *gelijkvloeiende werkwoorden)* and **strong** verbs *(sterke, klankwisselende* or *ongelijkvloeiende ww.).*

Such verbs as deviate from the rules for the conjugation of weak and strong verbs are irregular *(onregelmatig).*

§ 169. **Weak** verbs have no vowel change; their Past Participle is formed by adding ***d*** or ***t*** to the root.

§ 170. **Strong** verbs have vowel change; their Past Part. is formed by adding ***en*** to the root.

§ 171. The Infinitive of all Dutch verbs is formed by adding ***en*** to the root.

§ 172. If the root ends in a double consonant, both consonants are written before ***e*** only; in all other cases one consonant is dropped:

leggen: ik leg, hij legt, gij legt, wij leggen, zij leggen;
zetten: ik zet, hij zet, gij zet, wij zetten, zij zetten.

§ 173. In the Indicative Present the first person S. has the same form as the root[1]:

legg-en, ik leg; zett-en, ik zet.

The third person S. is formed by adding ***t*** to the root, if it does not already end in ***t***:

legg-en, hij legt; trekk-en, hij trekt; zett-en, hij zet.

The second person Pl.[2] has the same form as the third p. S.; the first and the third p. Pl. have the same form as the Infinitive:

---

[1] The original ending ***e*** still remains in a few archaic expressions: *ik herzegge* I repeat, *verblijve* (at the end of a letter) I remain, *zegge* (on receipts).

[2] ***Du*** being lost, the verb has no special form for the second person S., except in the Imperative mood.

leggen, gij legt, wij leggen, zij leggen,
trekken, gij trekt, wij trekken, zij trekken,
zetten, gij zet, wij zetten, zij zetten.

Examples.

Infinitive.

Leggen.	**Zetten.**

Indicative.

Present Tense.

Ik leg I lay	*Ik zet* I set
hij legt he lays	*hij zet* he sets
wij leggen we lay	*wij zetten* we set
gij legt you lay	*gij zet* you set
zij leggen they lay	*zij zetten* they set.

In polite speech: *u legt* you lay; *u zet* you set.

Conversation.

Waarheen (Whither) *trok George II?*
Door welk land trok George II?
Waar (Where) *vernachtte de koning?*
Wat wenschte hij voor zijn ontbijt te gebruiken?
Hoeveel (How much) *zette de herbergier hem op de rekening?*
Wat zeide de koning glimlachende tot den herbergier?
Wat antwoordde de herbergier?

Exercises.

2.

Put the following words in the D. and A.:

de herbergier, een herbergier, de koning, de dorpsherberg, eene dorpsherberg, het ei, mijn ei, de guinje, eene guinje, de rekening, hunne rekening, het land, ons land, de honden, mijne honden, de koningen, onze koningen, de eieren, hunne eieren, de Nederlanden.

3.

Give the Present Indicative of the following verbs:

zeggen, vergeten, antwoorden, maken, trekken, vernachten, wenschen, gebruiken, bezorgen, zetten, schijnen.

4.

Translate: The woman is old. The king has forgotten. How old are you? We have a dog. He has an egg. The host is sly. The king is old. The eggs are scarce. Have the Netherlands a king? Is the woman old? Has the host a dog? We have a receipt. We procure him a dog. Kings

are scarce. The woman smiles. Here *(Hier)* is an inn. He wishes an egg for his breakfast. His country has a king. Was the host old?

Third Lesson. Derde Les.

[dɛrdə lɛs.]

De krekel en de mier.

De krekel had den geheelen zomer doorgebracht met zingen. Toen het winter geworden was, kreeg hij honger en wendde zich tot de mier, en verzocht haar hem wat te eten te geven.

Maar de mier zeide: „Wat hebt gij den geheelen zomer gedaan?“ — „Nacht en dag heb ik gezongen.“ — „Zoo, zoo, hebt ge gezongen? Heel goed, dans dan nu.“

də krekəl ɛn də mir.

də krekəl hat dən gəhelən zomər dorgəbraxt mɛt zɪŋən. tun hɛt vɪntər gəvordən vas, kreg hɛi hʊŋər ɛn vɛndə zɪx tɔt də mir, ɛn vərzɔxt har hɛm vat tə etən tə gevən.

mar də mir zeide: „vat hɛpt-xɛi dən gəhelən zomər gədan?“ — „naxt ɛn dax hɛb-ɪk gəzʊŋən.“ — „zo, zo, hɛpt-xə gəzʊŋən? hel gut, dans dan ny.“

Krekel (m.) cricket
mier (f.) ant
zomer (m.) summer
winter (m.) winter
honger (m.) hunger
dag (m.) day
nacht (m.) night
heel, geheel(en) whole

heel goed very well
ge = *gij* you
met with
toen as, when
maar but
dan then
nu now, at present
zoo, zoo indeed!
Het was . . . geworden it had become . . .
hij wendde zich tot he applied to

(!) ***door****brengen* to pass, to spend: *ik breng door, ik bracht door, ik heb doorgebracht*
* *zingen* to sing: *ik zing, ik zong, ik heb gezongen*
* *krijgen* to get: *ik krijg, ik kreeg, ik heb gekregen; — honger krijgen* to become hungry
(!) *verzoeken* to beg: *ik verzoek, ik verzocht, ik heb verzocht*
(!) *eten* to eat: *ik eet, ik at, ik heb gegeten*
* *geven* to give: *ik geef, ik gaf, ik heb gegeven*
(!) *doen* to do: *ik doe, ik deed, ik heb gedaan*
dansen to dance: *ik dans, ik danste, ik heb gedanst.*

Hebben [hɛbən] to have.

Indicative.

Past Tense.

Ik had I had
hij (zij, het, men) had he (she, it, one) had

Had ik? had I?
had hij? had he?

wij hadden we had	*hadden wij?* had we?
gij hadt you had	*hadt gij?* had you?
zij hadden they had	*hadden zij?* had they?

The Verb.

Conjugation. (Continued.)

§ 174. All **weak** verbs form the Past Tense by adding ***de*** to the root, and the Past Part. by adding ***d***. This ***d*** changes however into ***t***, if the root ends in ***f, k, p, t, s, sch.*** *Ik legde, zegde, wenschte, vernachtte; gelegd, gezegd, gewenscht.*

If the root ends in ***t*** no second ***t*** is added in the Past Part.:

gezet, vernacht.

§ 175. A simple ***v*** or ***z*** at the end of the root changes into ***f*** or ***s***:

before ***de, d***: *leven* to live, *leefde, geleefd; verhuizen* to remove, *verhuisde, verhuisd;*

in all the other forms of conjugation, if no ***e*** follows immediately:

leven: ik leef, gij leeft, hij leeft; — wij leven, zij leven; verhuizen: ik verhuis, gij (hij) verhuist; — wij (zij) verhuizen.

§ 176. The third person S. of the Past Tense has the same form as the first. The first and the third p. Pl. are formed by adding ***den (ten)*** to the root:

wij, zij legden; wij, zij wenschten.

If the root ends in ***dd*** or ***tt*** these forms are the same as those of the Present Ind.: *wij (zij) redden* = we (they) save or saved; *zetten wij (zij)?* do or did we (they) set?

Examples.

Leggen	**Redden**	**Zetten**
*Ik **legde*** I laid	*Ik **redde*** I saved	*Ik **zette*** I set
*hij **legde*** he laid	*hij **redde*** he saved	*hij **zette*** he set
*wij **legden*** we laid	*wij **redden*** we saved	*wij **zetten*** we set
*gij **legdet*** you laid	*gij **reddet*** you saved	*gij **zettet*** you set
*zij **legden*** they laid.	*zij **redden*** they saved.	*zij **zetten*** they set.

Conversation.

Hoe had de krekel den geheelen zomer doorgebracht?
Wanneer (When) *kreeg hij honger?*

Tot wie wendde hij zich?
Wat verzocht hij haar?
Wat zeide de mier toen (then)*?*
Wat had de krekel nacht en dag gedaan?
Welken raad (advice) *kreeg hij?*

Exercises.

5.

Give the Present and Past of the following verbs:

Zeggen, antwoorden, leggen, maken, vernachten, wenschen, gebruiken, bezorgen, zetten, dansen, leven, verhuizen, redden?

6.

Translate: The host had a dog. Had the woman eggs? Had George II. a kingdom? We had a receipt. Had you a guinea? The cricket had sung. The woman had danced and sung. Had he done anything *(iets)?* They had an inn. We wished some *(eenige)* eggs for [the] breakfast. They applied to the king. Have they danced? We saved a child. The king had some dogs. What had the child? The child had a guinea.

Fourth Lesson. Vierde Les.

[virdə lɛs.]

De gierigaard (vrek).

„Ik ongelukkige!" zoo klaagde een vrek aan zijn buurman. „Men heeft mij den schat ontstolen, dien ik in mijn tuin begraven had en een ellendigen steen in de plaats gelegd." — De buurman antwoordde: „Gij zoudt uw schat toch niet hebben. Geloof daarom, dat de steen uw schat is en gij zijt niets armer dan te voren" — „Ben ik ook niet armer", zeide de vrek, „zoo is een ander veel rijker. Ik zou woedend kunnen worden!"

də girəgart (vrɛk).

„ɪk ʋngəlʏkəgə!" zo klagdə ən vrɛk an zɛin byrman. „mɛn heft mɛi dɛn sxat ʋntstolən, din ɪk ɪn mɛin tœyn bəgravən hat ɛn ən ɛlendəgən sten ɪn də plats gəlɛxt." — də byrman antvordə: „gɛi zʏut y sxat tʏx nit hɛbən. gəlof darʊm, dat də sten y(u) sxat ɪs ɛn gɛi zɛit nits armər dan tə vorən." — „bɛn ɪk ok nit armər," zɛide də vrɛk, „zo ɪs ən andər vel rɛikər. ɪk-sɔu vudənt kʏnən vʏrdən!"

Gierigaard or *vrek* miser	*plaats* (f.) place
buurman neighbour	*(on)gelukkig* (un)happy
schat (m.) treasure	*ellendig* miserable
tuin (m.) garden	*arm(er)* poor(er)
steen (m.) stone	*rijk(er)* rich(er)

woedend furious
mij me
dien (A) which, that
een ander another
veel much
toch niet not . . . after all
daarom therefore
dan te voren than before
klagen (s. § 59) to lament
gelooven (s. § 175) to believe

* *stelen* to steal: *ik steel, ik stal, ik heb gestolen; ontstelen* to rob
* *begraven* to bury: *ik begraaf, ik begroef, ik heb begraven*
(!) *kunnen* to be able: *ik kan, ik kon, ik heb gekund (kunnen)*
* *worden* to become, to get: *ik word, ik werd, ik ben geworden.*

***Zijn* to be.**

Indicative.

Past Tense.

Ik was I was	*Was ik?* was I?
hij (zij, het, men) was he (she, it, one) was	*was hij?* was he?
wij waren we were	*waren wij?* were we?
gij waart you were	*waart gij?* were you?
zij waren they were	*waren zij?* were they?

The Verb.

Conjugation. (Continued.)

§ 177. The first and third p. S. of the **Present Subjunctive** are formed by adding ***e*** to the root. The three persons Pl. have the same form as those of the Indicative. Examples:

Leggen	**Zetten**
Ik legge I lay	*Ik zette* I set
hij legge he lay	*hij zette* he set
wij leggen we lay	*wij zetten* we set
gij legt you lay	*gij zet* you set
zij leggen they lay.	*zij zetten* they set.

Leven	**Reizen**
Ik leve I live	*Ik reize* I travel
hij leve he live	*hij reize* he travel
wij leven we live	*wij reizen* we travel
gij leeft you live	*gij reist* you travel
zij leven they live.	*zij reizen* they travel.

§ 178. The **Past Subjunctive** has the same form as the Past Indicative (s. §§ 174—176).

§ 179. The **Imperative** has in the Singular the same form as the root; the Plural is formed by the addition of ***t***, if the root does not end in ***t*** already. Examples:

S. *leg — zet — leef — reis — antwoord*
P. *legt — zet — leeft — reist — antwoordt.*

§ 180. The **Present Part.** is formed by adding ***de*** to the Infinitive; the **Past Part.** (see §§ 169, 170) has always the prefix ***ge,*** if no other prefix is added to the root. Examples:

Present Part.: *klagende — reizende — stelende — vernachtende*
Past Part.: *geklaagd — gereisd — gestolen — vernacht.*

§ 181. The **compound tenses** *(samengestelde tijden)* are formed as in English with auxiliary verbs.

Conversation.

Wat zeide de vrek klagend tot zijn buurman?
Welken schat had men hem ontstolen?
Wat had men in de plaats gelegd?
Wat antwoordde de buurman op het klagen van den vrek?
Wat moest de vrek maar gelooven?
Waarom (Why) *zou de vrek woedend kunnen worden?*

Exercises.

7.

Write down: a) the Present and Past Subj.; b) the Imperative of: *antwoorden, wenschen, klagen, zeggen, reizen, verhuizen, weven* (to weave).

8.

Translate: The king was in Hanover and in the Netherlands. Was the inn-keeper sly? Were you in England? Were they furious? Was the woman old? She had a treasure. The stone was in the garden. The neighbour was much richer. Were the eggs scarce? The dog was old. Was it in [the] summer? The cricket had sung. Was the cricket hungry *(Had . . . honger)?*

Fifth Lesson. Vijfde Les.

[vɛifdə les.]

Vriendelijk aanbod.

Een burgerman kreeg eens in den schouwburg twist met een jong en zeer trotsch edelman. Deze bedreigde hem, dat hij zijnen bedienden gelasten zou hem een dracht stokslagen toe te dienen. „Mijnheer", zeide de eerste, „bedienden heb ik niet, maar als u even met mij naar buiten wilt gaan, zal ik de eer hebben ze u zelf te geven."

vrindələk anbɔt.

ən bɤrgərman krex ens ɪn dən sxɔubɤrg tvɪst mɛt ən jʊɣ ɛn zɛ trɔts edəlman. dezə bədrɛgdə hɛm, dat hɛi zɛin bədindən gəlastən zɔu hɛm ən draxt stɔkslagən tu tə dinən. „mɛinher", zɛidə də erstə „bədindən hɛb-ɪk nɪt, mar als y evən mɛt mɛi nar bœytən vɪlt-xan zal ɪk də er hɛbən zə y zɛlf tə gevən."

Het aanbod the offer
burgerman commoner
schouwburg (m.) theatre
twist (m.) quarrel
een dracht stokslagen a sound beating
stokslag (m.) stroke with a stick
Mijnheer Sir! *Mijnheer A.* Mr. A.
eer (f.) honour
de bediende the servant, Pl. *bedienden*
vriendelijk friendly, kind
jong young
trotsch haughty
de eerste the former (first)
ik zelf I myself
deze the latter
ze = zij they
zeer very
als if
even a moment, just
naar buiten outside
toedienen to administer, to serve
bedreigen to threaten, to menace
gelasten to order, to charge

(!) *gaan* to go: *ik ga, ik ging, ik ben gegaan*
(!) *willen* to want: *ik (hij) wil, ik wilde* or *wou, ik heb gewild*
(!) *zullen: ik zal* I shall, *ik zou(de)* I should.

Conversation.

Met wien kreeg de burgerman twist?
Waar kreeg hij twist?
Waarmede (with what) *bedreigde hem de edelman?*
Wien zou hij gelasten de stokslagen toe te dienen?
Wat antwoordde de burgerman?
Welke eer wilde hij hebben?

Auxiliary Verbs. *Hulpwerkwoorden*

[hɤlpvɛrkvordən].

§ 182. *Zijn* or *wezen* to be.

Infinitive *Onbepaalde wijs.*

Present Tense *tegenwoordige tijd.* — Past Tense *Verleden tijd.*

Zijn, wezen to be. — *Geweest zijn* to have been.

Participles *Deelwoorden.*

Present *Tegenwoordig.* — Past *Verleden.*

Zijnde, wezende being. — *Geweest* been.

Indicative *Aantoonende wijs.* — **Subjunctive** *Aanvoegende wijs.*

Present Tense *Onvoltooid tegenwoordige tijd.*

Ik ben I am.	*Ik zij* I be.
hij is	*hij zij*
wij zijn	*wij zijn*
gij zijt	*gij zijt*
zij zijn.	*zij zijn.*

Past Tense *Onvoltooid verleden tijd.*

Ik was	I was.	*Ik ware*	I were.
hij was		*hij ware*	
wij waren		*wij waren*	
gij waart		*gij waret*	
zij waren		*zij waren*	

Present Perfect *Voltooid tegenwoordige tijd.*

Ik ben	I have been.	*geweest*	*Ik zij*	I have been.	*geweest*
hij is			*hij zij*		
wij zijn			*wij zijn*		
gij zijt			*gij zijt*		
zij zijn			*zij zijn*		

Pluperfect *Voltooid verleden tijd.*

Ik was	I had been.	*geweest*	*Ik ware*	I had been.	*geweest*
hij was			*hij ware*		
wij waren			*wij waren*		
gij waart			*gij waret*		
zij waren			*zij waren*		

Future *Onvoltooid toekomende tijd.*

Ik zal	I shall be	*zijn*	
hij zal	he will be		
wij zullen	we shall be		Is wanting *Ontbreekt.*
gij zult	you will be		
zij zullen	they will be.		

Future Perfect *Voltooid toekomende tijd.*

Ik zal	I shall have been.	*geweest zijn*	
hij zal			
wij zullen			Is wanting.
gij zult			
zij zullen			

Present Conditional *Onvoltooid verl.-toekomende tijd.*

Ik zou(de)	I should be.	*zijn*	*Ik zoude*	I should be.	*zijn*
hij zou(de)			*hij zoude*		
wij zouden			*wij zouden*		
gij zoudt			*gij zoudet*		
zij zouden			*zij zouden*		

Past Conditional *Voltooid verl.-toekomende tijd.*

Ik zou(de)	I should have been.	*geweest zijn*	*Ik zoude*	I should have been.	*geweest zijn*
hij zou(de)			*hij zoude*		
wij zouden			*wij zouden*		
gij zoudt			*gij zoudet*		
zij zouden			*zij zouden*		

Imperative *Gebiedende wijs.*

S. *Wees!* be (thou)! Pl. *Weest!* be (you)!

Remarks on the Dutch construction.

§ 183. In sentences with compound tenses the Dutch Past Part. must always be placed at the end. Examples:

Ik heb een boek gehad I have had a book.
Hij is koning geweest he has been king.
Zij hebben een steen gevonden they have found a stone.
Zij waren gelukkig geweest they had been happy.
Zij zijn hier geweest they have been here.

§ 184. Adverbs of time often introduce the sentence and in that case the first auxiliary is placed before the subject. Adverbs of time, if not at the head of the sentence, must follow immediately after the verb or auxiliary. Examples:

Gisteren hebben wij eenen steen in den tuin gevonden.
Yesterday we found a stone in the garden.
Dezen morgen zijn wij hier geweest.
This morning we have been here.
Wij hebben dezen morgen eenen steen gevonden.
We have found a stone this morning.
Wij zijn dezen morgen hier geweest.
We have been here this morning.

§ 185. In dependent clauses the verb is placed at the end of the clause, the auxiliary verb of compound tenses coming last:

Ik geloof, { *dat hij hier is* / *dat hij hier geweest is.*
I believe { he is here / he has been here.

§ 186. The negation ***niet*** follows the direct object:

Hij heeft den steen niet gevonden he has not found the stone.
Wij hebben hem niet gezien we have not seen him.

Exercise.

9.

Translate: The woman was ninety years old. The dogs were awake. The king is in England. The eggs will be scarce. The king has been in Hanover. The inn-keeper would have been sly. The cricket had been lazy *(lui)*. It

is all right. The miser will be very unhappy. You are not poorer than before. Be quiet (S. and Pl.)! He would have been furious. Do not be (translate: be not, S. and Pl.) lazy! We should have been richer. The king has been here. The treasure is still *(nog)* in the garden. Were they happy? We are poor. They were rich. Were they old? You have been lazy. The commoner was not sly. He has been friendly. I believe that he is rich. Was the noble-man haughty? Would he have been happy?

Sixth Lesson. Zesde Les.

[zɛsdə lɛs.]

Onverschilligheid van een geleerde.

Een geleerde was in zijn studeervertrek bezig met een groot boek te schrijven. Een knecht kwam verschrikt toeloopen en riep hem toe: „Mijnheer, mijnheer, er is brand in huis!“ — Koeltjes antwoordde hierop de geleerde: „Ga dan mijne vrouw waarschuwen, gij weet wel, dat ik mij niet met het huishouden bemoei“.

Onverschilligheid [ɔnvərsxɪləx-hɛit] (f.) indifference
een geleerde [ɛn gəlerdə] a learned man
studeervertrek [stydervərtrɛk] (n.) study
boek [buk] (n.) book
brand [brant] (m.) fire
huis [hœys] (n.) house
mijne vrouw [mɛinə vrɔu] my wife
bezig [bezəx] busy
huishouden [hœyshɔudən] (n.) household
groot [grot] great
verschrikt [vərsxrɪkt] frightened
koel(tjes) [kultjəs] cool(ly)
hierop [hirɔp] thereupon
wel [vɛl] very well
er is brand in huis [ɛr ɪs brandɪn hœys] the house is on fire
ga waarschuwen [ga varsxyvən] go and warn

* *schrijven [sxrɛivən]* to write: *ik schrijf, ik schreef, ik heb geschreven*

(!) *komen [komən]* to come: *ik kom, ik (hij) kwam, ik ben gekomen*

* *toeloopen [tulopən]* to run to: *ik loop toe, ik liep toe, ik ben toegeloopen*

* *toeroepen [turupən]* to cry to: *ik roep toe, ik riep toe, ik heb toegeroepen*

(!) *weten [vetən]* to know: *ik weet, ik (hij) wist, ik heb geweten*
zich bemoeien [z. bəmuiən] to meddle with, to interfere: *ik bemoei mij, ik bemoeide mij, ik heb mij bemoeid.*

Conversation.

Waarmede was de geleerde bezig? Waar schreef hij?
Wat riep de verschrikte knecht hem toe?
Wat antwoordde de geleerde koeltjes?

Waarmede bemoeide hij zich niet?
Welke eigenschap (quality) *had dus* (therefore) *de geleerde?*

Auxiliary Verbs. (Continued.)

§ 187. *Hebben* to have.

Infinitive.

Present.	Past.
Hebben to have.	*Gehad hebben* have had.

Participles.

Present.	Past.
Hebbende having.	*Gehad* had.

Indicative.	**Subjunctive.**
Present.	
Ik heb I have.	*Ik hebbe* I have.
hij heeft	*hij hebbe*
wij hebben	*wij hebben*
gij hebt	*gij hebbet*
zij hebben	*zij hebben*
Past.	
Ik had I had.	*Ik hadde* I had.
hij had	*hij hadde*
wij hadden	*wij hadden*
gij hadt	*gij haddet*
zij hadden	*zij hadden*

Present Perfect.

Ik heb *hij heeft* *wij hebben* *gij hebt* *zij hebben*	I have had. *gehad*	*Ik hebbe* *hij hebbe* *wij hebben* *gij hebbet* *zij hebben*	I have had. *gehad*

Pluperfect.

Ik had *hij had* *wij hadden* *gij hadt* *zij hadden*	I had had. *gehad*	*Ik hadde* *hij hadde* *wij hadden* *gij haddet* *zij hadden*	I had had. *gehad*

Future.

Ik zal *hij zal* *wij zullen* *gij zult* *zij zullen*	I shall have. *hebben*	Is wanting.

Future Perfect.

Ik zal	*gehad hebben*	I shall have had.
hij zal		
wij zullen		Is wanting.
gij zult		
zij zullen		

Present Conditional.

Ik zou(de)	*hebben*	I should have.	*Ik zoude*	*hebben*	I should have.
hij zou(de)			*hij zoude*		
wij zouden			*wij zouden*		
gij zoudt			*gij zoudet*		
zij zouden			*zij zouden*		

Past Conditional.

Ik zou(de)	*gehad hebben*	I should have had.	*Ik zoude*	*gehad hebben*	I should have had.
hij zou(de)			*hij zoude*		
wij zouden			*wij zouden*		
gij zoudt			*gij zoudet*		
zij zouden			*zij zouden*		

Imperative.

S. *Heb!* have (thou)! Pl. *Hebt!* have (you)!

Exercise.

10.

Translate: The king had eggs for *(voor)* his breakfast. The inn-keeper had had a bill. The cricket will sing in the summer. We shall have a long winter. Somebody has stolen the treasure, which was in the garden. You will not have the treasure. The commoner said: "I have no servants" I shall have the honour. He has written a fine book. Have (S. and Pl.) patience *(geduld)!* I should have had patience. They have had fine *(mooie)* dogs. We had had a fine book. He has had courage. We should have had a treasure. The cricket would have sung in [the] winter. Have (S. and Pl.) courage *(moed)!*

Seventh Lesson. Zevende Les.

[zevəndə les.]

Gestrafte gulzigheid.

Een hond, die een stuk vleesch in zijn bek hield, swom over eene rivier. Toen hij zijne beeltenis in 't water bemerkte, meende hij een anderen hond te zien, die een ander stuk in den bek had. Vol begeerlijkheid, wilde hij het hem afnemen en liet zijn stuk vleesch los. Hij was

het nu voor altijd kwijt, en hoe groot was zijne verbazing, toen hij den anderen hond insgelijks zonder zijn vleesch zag, even bedroefd kijkend als hij.

Gulzigheid [gɤlzəxhɛit] (f.) gluttony
stuk [stɤk] (n.) piece
vleesch [vles] (n.) meat
bek [bɛk] (m.) mouth
rivier [rivir] (f.) river
beeltenis [beltənɪs] (f.) image
water [vatər] (n.) water
begeerlijkheid [bəgerləkhɛit] (f.) avidity
verbazing [vərbazɪŋ] (f.) astonishment
gestraft [gəstraft] punished
over (eene rivier) [ovər enə rivir] across
vol [vɔl] full (of)
kwijt [kvɛit] lost, gone
groot [grot] great
bedroefd [bədruft] sad
even — als [evən — als] as — as
kijkend [kɛikənt] looking
insgelijks [ɪnsxəlɛiks] also
zonder [zɔndər] without
bemerken [bəmɛrkən] to observe
meenen [menən] to think

kwijt worden (kwijt raken) [kvɛit vordən (rakən)] to lose, to get rid of

(!) *houden [hɔudən]* to keep: *ik houd, ik hield, ik heb gehouden*
* *zwemmen [zvɛmən]* to swim: *ik zwem, ik zwom, ik heb gezwommen*
(!) *zien [zin]* to see: *ik zie, ik zag, ik heb gezien*
* *afnemen [afnemən]* to take away: *ik neem af, ik nam af, ik heb afgenomen*
* *loslaten [loslatən]* to let loose: *ik laat los, ik liet los, ik heb losgelaten.*

Conversation.

Wat hield de hond in zijn bek?
Waarover (Across what) *zwom hij?*
Waar bemerkte hij zijne beeltenis?
Wat meende hij daarin te zien?
Waarmede meende hij dien anderen hond te zien?
Wat wilde hij vol begeerlijkheid doen?
Wat geschiedde (happened) *met zijn stuk vleesch?*
Wanneer (When) *was zijne verbazing groot?*

Auxiliary Verbs. (End.)

§ 188. *Zullen* shall, will.

This auxiliary verb has five forms only:

1. Infinitive: *zullen.*
2. Present Participle: *zullende.*

3. Indic. Present.	4. Indic. Imp.	5. Subj. Imp.
Ik zal I shall.	*Ik zou(de)* I should.	*Ik zoude* I should.
hij zal	*hij zou(de)*	*hij zoude*
wij zullen	*wij zouden*	*wij zouden*
gij zult	*gij zoudt*	*gij zoudet*
zij zullen	*zij zouden*	*zij zouden*

§ 189. *Worden* to be (of the passive voice).

Infinitive.

Present.	Past.
Worden to be.	*Geworden zijn* to have been.

Participles.

Present.	Past.
Wordende being.	*Geworden* been.

Indicative.	Subjunctive.
Present.	
Ik word I am.	*Ik worde* I be.
hij wordt	*hij worde*
wij worden	*wij worden*
gij wordt	*gij wordet*
zij worden	*zij worden*
Past.	
Ik werd I was.	*Ik werde* I were.
hij werd	*hij werde*
wij werden	*wij werden*
gij werdt	*gij werdet*
zij werden	*zij werden*
Present Perfect.	
Ik ben / *hij is* / *wij zijn* / *gij zijt* / *zij zijn* } *geworden* : I have been.	*Ik zij* / *hij zij* / *wij zijn* / *gij zijt* / *zij zijn* } *geworden* : I have been.
Pluperfect.	
Ik was / *hij was* / *wij waren* / *gij waart* / *zij waren* } *geworden* : I had been.	*Ik ware* / *hij ware* / *wij waren* / *gij waret* / *zij waren* } *geworden* : I had been.
Future.	
Ik zal / *hij zal* / *wij zullen* / *gij zult* / *zij zullen* } *worden* : I shall be.	Is wanting.
Future Perfect.	
Ik zal / *hij zal* / *wij zullen* / *gij zult* / *zij zullen* } *zijn* *geworden* : I shall have been.	Is wanting.

Present Conditional.

Ik zou(de)	worden	I should be.	*Ik zoude*	worden	I should be.
hij zou(de)			*hij zoude*		
wij zouden			*wij zouden*		
gij zoudt			*gij zoudet*		
zij zouden			*zij zouden*		

Past Conditional.

Ik zou(de)	zijn geworden	I should have been.	*Ik zoude*	zijn geworden	I should have been.
hij zou(de)			*hij zoude*		
wij zouden			*wij zouden*		
gij zoudt			*gij zoudet*		
zij zouden			*zij zouden*		

Imperative.

S. *Word!* be (thou)! Pl. *Wordt!* be (you)!

Note 1. The copula verb ***worden*** to become (to get, to grow, to turn), is conjugated in the same manner, cf.: *hij wordt gestraft* he is punished, — *hij wordt een geleerd man.*

Note 2. In compound tenses the Participle, Noun or Adjective must be placed directly after the verb: *hij is gestraft geworden* he has been punished, *hij zal gestraft worden* he will be punished, *hij zou rijk geworden zijn* he would have grown rich, *ik zou kapitein worden* I should become a captain.

Note 3. Instead of: «The house is building, was building» &c., translate as if the words ran «**The house is built**» *het huis wordt gebouwd;* «**The house was built**» *het huis werd gebouwd.*

Exercise.

11.

Translate: The woman would have been forgotten. The sleeping dogs have been awakened. The eggs will be laid. The cricket would have sung in [the] summer. Be (become, S. and Pl.) happy! The miser would have been robbed. A stone was laid in its *(zijne)* place. The book was written. Do not be (become) sad! The other dogs were seen in the river. I should have been seen in the garden. We should have been forgotten. The piece (of) meat would have been eaten *(gegeten).* I am robbed. You are awakened. The palace *(paleis,* n.*)* was building. He was observed. The song *(lied,* n.*)* will be sung. We got rid of it. The eggs had been eaten. The book will be written.

Eighth Lesson. Achtste Les.

[axtstə lɛs.]

De bedrogen bedrieger.

Eens stortregende het te Londen. Een rijk koopman, die van de Beurs kwam, bemerkt eene vigilante, stapt er in, en laat zich naar eene zeer ver verwijderde wijk van de stad brengen.

Onderweg bemerkt de koopman, dat hij vergeten heeft zijne portemonnaie bij zich te steken.

Wat nu te doen?

Voor het huis aangekomen, waar hij wezen moest, stapte hij uit de vigilante en zeide tot den koetsier: „Wees zoo goed een lucifertje te geven, ik heb een souverein in 't rijtuig laten vallen".

Dadelijk legt de koetsier de zweep over 't paard en verdwijnt weldra om den hoek van de straat.

Bedrieger [bədrigər] deceiver
koopman [kopman] merchant
Beurs [børs] (f.) Exchange
beurs (f.) purse
vigilante [vigilantə] (f.) cab
wijk [vɛik] (f.) quarter
stad [stat] (f.) city, town
portemonnaie [portəmonɛ] (f.) purse
koetsier [kutsir] cabman, driver
lucifertje [lysifertjə] (n.) match
souverein [suvərɛin] (m.) sovereign
rijtuig [rɛitœyx] (n.) carriage, cab
zweep [zvep] (f.) whip
paard [part] (n.) horse
hoek [huk] (m.) corner
straat [strat] (f.) street
te Londen [tə lɔndən] in London
bedrogen [bədrogən] deceived
verwijderd [vərvɛidərt] distant
aangekomen [angəkomən] arrived
eens [ens] once
ver [vɛr] far
onderweg [ɔndərvɛx] on the way
voor [vor] before
dadelijk [dadələk] immediately
over [ovər] on
weldra [vɛldra] soon

hij stapt er in [hɛi stapt ɛr ɪn] he gets in, *hij stapte er uit* he got out
hij laat zich brengen [hɛi lat zix brɛyən] he has himself taken
ik heb geld laten vallen [ɪk hɛb gɛlt latən vallən] I have dropped (some) money
stortregenen [stɔrtregənən] to rain very fast: *het stortregent, het stortregende, het heeft gestortregend*
* *verdwijnen [vərdvɛinən]* to disappear: *ik verdwijn, ik verdween, ik ben verdwenen.*

Conversation.

Vanwaar (Whence) *kwam de rijke koopman?*
Wat bemerkte hij?
Waarom wilde hij eene vigilante hebben? Omdat (Because) . . .
Waarheen liet hij zich brengen?
Wat bemerkte de koopman onderweg?

Wanneer stapte hij uit de vigilante?
Wat zeide hij tot den koetsier?
Wat deed de koetsier? Wie was bedrogen?

The Verb.

§ 190. Conjugation of weak verbs.

Infinitive.

Present.

Antwoorden to answer. *Wenschen* to wish.

Perfect.

Geantwoord hebben to have answered. *Gewenscht hebben* to have wished.

Participles.

Present.

Antwoordende answered. *Wenschende* wishing.

Perfect.

Geantwoord answered. *Gewenscht* wished.

Indicative.

Present.

Ik antwoord I answer.	*Ik wensch* I wish.
hij antwoordt	*hij wenscht*
wij antwoorden	*wij wenschen*
gij antwoordt	*gij wenscht*
zij antwoorden	*zij wenschen*

Past.

Ik antwoordde I answered.	*Ik wenschte* I wished.
hij antwoordde	*hij wenschte*
wij antwoordden	*wij wenschten*
gij antwoorddet	*gij wenschtet*
zij antwoordden	*zij wenschten*

Present Perfect.

Ik heb	*geantwoord*	*Ik heb*	*gewenscht*
hij heeft		*hij heeft*	
wij hebben		*wij hebben*	
gij hebt		*gij hebt*	
zij hebben		*zij hebben*	
I have answered.		I have wished.	

Pluperfect.

Ik had	*geantwoord*	*Ik had*	*gewenscht*
hij had		*hij had*	
wij hadden		*wij hadden*	
gij hadt		*gij hadt*	
zij hadden		*zij hadden*	
I had answered.		I had wished.	

Future Indefinite.

Ik zal	*antwoorden*	I shall answer.	*Ik zal*	*wenschen*	I shall wish.
hij zal			*hij zal*		
wij zullen			*wij zullen*		
gij zult			*gij zult*		
zij zullen			*zij zullen*		

Future Perfect.

Ik zal	*geantw. hebb.*	I shall have answered.	*Ik zal*	*gewenscht h.*	I shall have wished.
hij zal			*hij zal*		
wij zullen			*wij zullen*		
gij zult			*gij zult*		
zij zullen			*zij zullen*		

Conditional.

Ik zou(de)	*antwoorden*	I should answer.	*Ik zou(de)*	*wenschen*	I should wish.
hij zou(de)			*hij zou(de)*		
wij zouden			*wij zouden*		
gij zoudt			*gij zoudt*		
zij zouden			*zij zouden*		

Past Conditional.

Ik zou(de)	*geantw. hebb.*	I should have answered.	*Ik zou(de)*	*gewenscht h.*	I should have wished.
hij zou(de)			*hij zou(de)*		
wij zouden			*wij zouden*		
gij zoudt			*gij zoudt*		
zij zouden			*zij zouden*		

Imperative.

Antwoord! answer (thou)!	*Wensch!* wish (thou)!
Antwoordt! answer (you)!	*Wenscht!* wish (you)!

Subjunctive.

Present.

Ik antwoorde I answer.	*Ik wensche* I wish.
hij antwoorde	*hij wensche*
wij antwoorden	*wij wenschen*
gij antwoordet (antwoordt)	*gij wenschet (wenscht)*
zij antwoorden	*zij wenschen*

Past.

Ik antwoordde I answered.	*Ik wenschte* I wished.
hij antwoordde	*hij wenschte*
wij antwoordden	*wij wenschten*
gij antwoorddet	*gij wenschtet*
zij antwoordden	*zij wenschten*

Present Perfect.

Ik hebbe	*geantwoord*	I have answered.	*Ik hebbe*	*gewenscht*	I have wished.
hij hebbe			*hij hebbe*		
wij hebben			*wij hebben*		
gij hebbet			*gij hebbet*		
zij hebben			*zij hebben*		

Pluperfect.

Ik hadde	*geantwoord*	I had answered	*Ik hadde*	*gewenscht*	I had wished.
hij hadde			*hij hadde*		
wij hadden			*wij hadden*		
gij haddet			*gij haddet*		
zij hadden			*zij hadden*		

Present Conditional.

Ik zoude	*antwoorden*	I should answer.	*Ik zoude*	*wenschen*	I should wish.
hij zoude			*hij zoude*		
wij zouden			*wij zouden*		
gij zoudet			*gij zoudet*		
zij zouden			*zij zouden*		

Past Conditional.

Ik zoude	*geantw. hebb.*	I should have answered.	*Ik zoude*	*gewenscht h.*	I should have wished.
hij zoude			*hij zoude*		
wij zouden			*wij zouden*		
gij zoudet			*gij zoudet*		
zij zouden			*zij zouden*		

The Negative and Interrogative form.

§ 191. The **Negative form** of **all** Dutch verbs is like that of the English auxiliary verbs:

Ik heb niet I have not, *ik ben niet* I am not, *ik antwoord niet* I **do** not answer, *ik wenschte niet* I **did** not wish, *ik zing niet* I **do** not sing, *ik zong niet* I **did** not sing.

§ 192. The **Interrogative form** corresponds likewise to that of the English auxiliaries:

Heb ik have I? *Ben ik* am I? *Antwoord ik* **do** I answer? *Wenschte ik* **did** I wish? *Zing ik* **do** I sing? *Zong ik* **did** I sing?

§ 193. **Negative-Interrogative form:**

Heb ik niet have I not? *Ben ik niet* am I not? *Antwoord ik niet* **do** I not answer? *Wenschte ik niet* **did** I not wish? *Zing ik niet* **do** I not sing? *Zong ik niet* **did** I not sing?

Exercises.

12. Conjugate the verbs: *leggen, dienen, bezorgen, maken, gebruiken, vernachten.*
13. Conjugate negatively: *dansen, klagen.*
14. Conjugate interrogatively: *bedreigen, zetten.*
15. Conjugate negatively-interrogatively: *bemerken, meenen.*

Ninth Lesson. Negende Les.

[negəndə lɛs.]

In een medicijnkist verdronken.

De dokter van een Engelsch schip placht bij alle ongesteldheden zout water aan zijn patienten voor te schrijven. Zekeren avond, bij gelegenheid van een zeilpartij, viel hij over boord en verdronk. Den volgenden dag vraagde de kapitein, die niets van het ongeval wist, een van de matrozen: „Weet gij ook waar de dokter is?" „Ja wel", antwoordde Jack, „hij is gisteren nacht in zijn eigen medicijnkist verdronken".

Dokter [dɔktər] or *geneesheer [gənesher]* physician
schip [sxɪp] (n.) ship, Pl. *schepen [sxepən]*
ongesteldheid [ɔngəstɛlthɛit] (f.) indisposition, Pl. *ongesteldheden [ɔngəstɛlthedən]*
zout [zɔut] (n.) salt
zout water [vatər] (n.) salt water
avond [avɔnt] (m.) evening
gelegenheid [gəlegənhɛit] (f.) occasion, opportunity
bij gelegenheid van [bɛi — van] during
zeil [zɛil] (n.) sail
partij [partɛi] (f.) party
boord [bort] (n.) board
zeilpartij [zɛilpartɛi] (f.) sailing-excursion
kapitein [kapitɛin] captain
ongeval [ɔngəval] (n.) accident
matroos [matros] sailor, Pl. *matrozen [matrozən]*
medicijnkist [mediɛɛinkɪst] (f.) medicine-chest
Engelsch [ɛŋəls] English
zeker [zekər] certain
volgende [vɔlgəndə] next
ja wel [ja vel]! oh yes!
voorschrijven aan zijne (patienten) [vorsxrɛivən an zɛine (pasiɛntən)] to prescribe his

* *plegen [plegən]* to be accustomed: *ik pleeg, ik (hij) placht*
* *verdrinken [vərdrɪŋkən]* to be drowned: *ik verdrink, ik (hij) verdronk, ik ben (hij is) verdronken*
vragen [vragən] to ask: *ik vraag, ik vraagde* (better than *vroeg*), *ik heb gevraagd.*

Conversation.

Wat placht de Engelsche geneesheer bij alle ongesteldheden voor te schrijven?
Aan wie schreef hij dat voor?
Wanneer en bij welke gelegenheid viel hij over boord en verdronk hij?

Waarvan wist de kapitein niets?
Wat vraagde hij aan een van de matrozen?
Wat antwoordde Jack?

The Noun. *Het Zelfstandig Naamwoord* *[hət zɛlfstandəx namvort].*

The Gender. *Het geslacht [hət gəslaxt].*

§ 194. There are three genders in Dutch: The **Masculine** *(mannelijk)*, the Feminine *(vrouwelijk)* and the Neuter *(onzijdig)*.

Names of inanimate objects are either M., F., or N. — The gender of a substantive may generally be known either by its **signification** i. e. natural gender, or by its **termination** i. e. word gender. The following are the chief rules for determining gender; in many cases the dictionary will have to be resorted to.

§ 195. **Masculine** are:

All appellations of men and male animals.

The names of trees: *beuk* beech, *berk* birch. Except: *linde (f.)* lime-tree.

The names of stones: *diamant* diamond, *robijn* ruby; see § 197, Note.

The names of coins: *gulden* guilder (= 1 s. 8 d.), *stuiver* = penny, *cent* (5 *cent* = 1 d.). Except: *munt* coin, and *guinje* guinea, which are feminine.

The names of mountains: *de Etna*, *de Mont Blanc*.

The names of a) **months**: *Januari*, *Februari*, *Maart*, &c.; b) **days**: *Zondag*, *Maandag*, *Dinsdag*, *Woensdag*, *Donderdag*, *Vrijdag*, *Zaterdag*; c) **seasons**: *zomer* summer, *herfst* autumn, *winter*; except *lente* (f.) spring.

The primary nouns corresponding with the root of a strong verb, having an abstract meaning: *val* fall, *greep* grasp; — but: *val* = trap and *lettergreep* = syllable are feminine.

Note. If such nouns are preceded by an inseparable prefix they are neuter (s. § 197).

All dissyllabic nouns ending in ***-aar***, ***-aard***, ***-erd***, ***-el***, ***-em***, ***-sem***, ***-lm***, ***-rm***, ***-er*** and most words ending in ***-en***: *beukelaar* buckler, *luiaard* sluggard, *mosterd* mustard, *beitel* chisel,

adem breath, *wasem* vapour, *storm* storm, *looper* strip of carpet, *regen* rain.

All words ending in ***-ing,*** (if they are not derived from verbs) and ***-ling***: *ketting* chain, *penning* medal, farthing, *krakeling* cracknel.

The words ending in ***-dom,*** expressing a **state** or **condition**: *adeldom* nobility, *rijkdom* wealth, *wasdom* growth, *eigendom* = right of possession.

§ 196. **Feminine** are:

All names of female persons and of female animals. Except: *het wijf* = low, vulgar woman (but never used in polite language).

Such names of materials as are not neuter (s. § 197): *kant* lace, *wol* wool, *zijde* silk.

Most names of flowers, grains, fruits, vegetables and foreign produce: *roos* rose, *lelie* lily, *bes* or *bezie* berry, *peer* pear, *rogge* rye, *tarwe* wheat, *spinazie* spinage, *koffie* coffee, *siroop* syrup, *zwavel* brimstone.

The names, also proper names, of vessels[1]: *aak* longboat, *bark* barque, *brik* brig. Except: those ending in ***-er,*** which are masculine: *driemaster* three-master, *schoener* schooner.

The names of the letters of the alphabet, the figures, the notes and the intervals in music: *eene onduidelijke a, b, 6, 7,* an indistinct a, b, 6, 7; *eene fa-kruis* an F-sharp, *eene groote terts* a major third.

The foreign names of musical instruments: *trompet* trumpet, *gitaar* guitar.

All dissyllabic substantives ending in ***-e, -de, -te,*** denoting **inanimate** objects: *'aarde* earth, *koude* cold, *ellende* misery, *hoogte* height. Except: *vrede* (m.) peace, *einde* (n.) end, and the collective nouns ending in ***-te*** (s. § 197).

All derivative nouns formed with the suffixes ***-heid, -nis, -teit*** and all nouns ending in ***-iek, -age, -ij, -ei, -uw:*** *goedheid* goodness, *beeltenis* image, *majesteit* majesty; *fabriek* factory,

[1] According to this rule we must say: *De **Willem III** verloor **hare** masten.*

slijtage wear and tear, *bedelarij* beggary, *lei* slate, *schaduw* shadow.

Most words ending in ***-ing, -st, -t,*** formed from verbal roots: *belooning* reward, *gunst* favour, *vaart* canal. Except: *dienst* (m.) service, *last* (m.) load, *schrift* (n.) = writing (*Schrift* (f.) = scripture), *wicht* (n.) weight.

Words ending in ***-schap*** expressing a **body** or an **association of persons** or a **condition** (cf. § 197): *burgerschap* citizens, *priesterschap* priesthood, *vriendschap* friendship.

§ 197. Of the **neuter** gender are:

The names of animals that express a **whole class** and the names of the young of animals: *paard* horse, *zwijn* swine, *veulen* foal, *kalf* calf.

The collective nouns: *volk* people, *leger* army, *woud* wood, *dorp* village, *gehucht* hamlet, *gebergte* chain of mountains, *gebeente* bones, *geboomte* trees; but *stad* town or city is feminine.

The names of materials: *goud* gold, *brood* bread, *zout* salt, *water* water. Except: a) some clothing-materials (s. § 196); b) the **masculine** nouns: *azijn* vinegar, *honing* or *honig* honey, *inkt* ink, *mostaard* or *mosterd* mustard, *room* cream, *wijn* wine.

Note. Some names of **materials** are also used to denote an **object;** in this case they are either masc. or fem.: *het diamant* (material), *de diamant* (s. § 195); *het doek* linen, *de doek* (m.) the cloth; *het draad* wire, *de draad* (m.) the thread.

The infinitive mood of verbs and all other parts of speech used as nouns: *het opgaan der zon* sunrise, *het ondergaan der maan* moonset, *het schoone* the beautiful, *het ja* the yes, *het waarom* the why.

Names of continents, countries, provinces and towns: *Amerika, Engeland, Zuid-Holland, Londen.*

All diminutives ending in *-je (pje, tje &c) kindje* little child, *bloempje* floweret, *mannetje* little man.

The words ending in ***-dom,*** except those which denote a state or condition (s. § 195): *bisdom* bishopric, *vorstendom* principality, *christendom* christianity, *heidendom* paganism.

All words ending in ***-schap*** when they express a dignity, an occupation or a territory: *priesterschap* priesthood, *koningschap* kinghood, *meesterschap* mastership; — also: *genootschap* society, *gereedschap* tools, *gezelschap* company. *Verwantschap* relation or affinity is feminine.

All words ending in ***-sel***: *overblijfsel* remainder, *raadsel* riddle, *blauwsel* blue.

The nouns formed from the root of a verb with the inseparable prefixes ***be-, ge-, onder-, ont-, ver-***: *bedrag* amount, *gebruik* use, *onderwijs* or *onderricht* instruction, *ontstaan* origin, *verlies* loss. Except: *ontvang* (m.) reception, *verkoop* (m.) sale, *verbouw* (m.) growth.

§ 198. Compound nouns have the gender of the principal word: *hoef* (m.) hoof, *de paardenhoef* (m.) a horse's hoof, *maand* (f.) month, *de zomermaand* (f.) the summermonth (June), *geloof* (n.) creed, *het wangeloof* superstition.

§ 199. Some words have two genders with a difference in meaning:

atlas (m.) = atlas; (n.) = silk stuff
deken (m.) = dean; (f.) = blanket
gang (m.) = gait; (f.) = hall
hoop (m.) = heap; (f.) = hope
muil (m.) = mule or muzzle; (f.) = slipper
patroon (m.) = patron; (f.) = cartridge; (n.) = model
stof (f.) = subject, material; (n.) = dust
traan (m.) = tear; (f.) = train-oil
val (m.) = fall; (f.) = trap; (s. § 195)
veer (f.) = feather, spring; (n.) = ferry, ferry-station
vorst (m.) = prince; (f.) = frost or ridge
zaal (f.) = hall; (n.) = saddle
zegen (m.) = blessing; (f.) = drag-net.

Exercise.

16.

Put the following words with the indefinite article in the Accusative Singular:

A. aanbod, afgod, avond, aarde, April, arbeid, adem, adeldom, azijn, aak, boek, brand, bek, beeltenis, begeerlijkheid, berk, beurs, bezem, blauwsel, bankier, blad, bad,

bevel, brood, boom, bouw, beuk, beitel, bark, belooning, bedelarij, bisdom, bloempje, bedrag, bes, brik, Christendom, cent, canapé, dag, dood, dorpsherberg, dracht, dorst, duif, December, dienst, dwaasheid, doek, diamant, Dinsdag, dienstbaarheid, driemaster, draad, eten, ei, einde, eikenloof, ellende, fabriek, Februari, goed, gelegenheid, gebergte, guinje, gat, goedheid, genootschap, graan, gulden, gereedschap, gewin, goud, gehucht, gebruik, gezelschap, gebeente, honger, hond, honing, heidendom, huis, hoofd, hemel, horloge, hoogte, hand, invloed, inkt, Juni, jaar, krekel, kalf, kind, kleed, kleinood, kruin, kracht, koffie, koude;

B. lucifertje, lepel, lam, lied, lid, lucht, lei, lelie, linde, lettergreep, last, lichaam, leger, maaltijd, misdaad, maand, Maart, mond, maag, mosterd, Maandag, majesteit, nacht, ontbijt, ongesteldheid, onderwijs, ontstaan, October, oog, overblijfsel, plaats, plan, pen, pracht, peer, paard, prijs, rekening, rivier, rijtuig, rots, rad, rund, rij, room, robijn, rijksdaalder, regen, raadsel, rogge, rijkdom, schat, steen, schouwburg, stokslag, stuk, straat, stad, schip, sieraad, spel, slot, sofa, standbeeld, som, September, stam, schoener, storm, siroop, schaduw, slijtage, tuin, twist, tak, tafel, tralie, turf, tijd, trompet, tarwe, uurwerk, uniform, vinger, vleesch, vigilante, vrees, verjaardag, vloo, vat, verbazing, vogeltje, verdriet, vrede, vonnis, vaderland, val, vriendschap, veulen, verwantschap, verlies, volk, vorstendom, winter, water, weg, wind, wijn, wortel, wasdom, waard, wacht, wol, wasem, zinnebeeld, zomer, zout.

Tenth Lesson. Tiende Les.

[tində les.]

Tantalus.

Tantalus, de zoon van Jupiter, was bij de goden zoo bemind, dat Jupiter hem tot de maaltijden der goden toeliet en hem zijne plannen voor de toekomst toevertrouwde. Maar Tantalus deelde, wat hij van zijn vader gehoord had, aan de stervelingen mede. Wegens deze misdaad werd hij in de onderwereld in het water gezet. Hij moest echter altijd dorst lijden, want zoo dikwijls hij een dronk wilde nemen, ging het water weg. Er hingen appels boven zijn hoofd, maar telkens als hij die trachtte af te plukken, dreef de wind de takken weg. Volgens anderen moet er een rots boven zijn hoofd hebben gehangen, en leefde hij in de eeuwigdurende vrees, dat deze zou instorten.

Zoon [zon] son
God [gɔt] God
goden [godən] gods
maaltijd [maltɛit] (m.) meal, Pl. *maaltijden [maltɛidən]*
plan [plan] (n.) plan, Pl. *plannen [planən]*
toekomst [tukɔmst] future
vader [vadər] father
sterveling [stɛrvəlɪŋ] mortal, Pl. *stervelingen [stɛrvəlɪŋən]*
misdaad [mɪsdat] (f.) crime
onderwereld [ɔndərvərəlt] (f.) subterranean world
dorst [dɔrst] (m.) thirst
dronk [drɔŋk] draught
hoofd [hoft] (n.) head
wind [vɪnt] (m.) wind
tak [tak] (m.) branch, Pl. *takken*
rots [rɔts] (f.) rock
vrees [vres] (f.) fear

bemind [bəmɪnt] loved
eeuwig [evɪx] eternal(ly)
durend [dyrənt] lasting
eeuwigdurend [evɪgdyrənt] everlasting
wegens [vegəns] on account of
volgens [vɔlgəns] according to
boven [bovən] above, over
echter [extər] however
maar [mar] but
want [vant] for
telkens [tɛlkəns] every time
***toe**vertrouwen [tuvərtrouwən]* to entrust
***mede**deelen [medədelən]* to communicate
hooren [horən] to hear
***af**plukken [afplɪkən]* to pluck
er hingen [ɛr hɪŋən] there hung
dorst lijden [dɔrst lɛidən] to feel thirsty

gezet worden [gəzɛt vɔrdən] to be set, *hij werd gezet* he was set

* *toelaten [tulatən]* to admit, permit: *ik laat toe, ik liet toe ik heb (ben) toegelaten*

* *nemen [nemən]* to take: *ik neem, ik nam, ik heb genomen*

(!) *weggaan [vegan]* to go away: *ik ga weg, ik ging weg, ik ben weggegaan*

* *hangen [haŋən]* to hang: *ik hang, ik hing, ik heb gehangen*

* *wegdrijven [vegdrɛivən]* to drive away: *ik drijf weg, ik dreef weg, ik heb (ben) weggedreven.*

Conversation.

Wie was Tantalus?
Hoezeer (How much) *was hij bij de goden bemind?*
Wat vertrouwden de goden hem toe?
Wat deelde Tantalus aan de stervelingen mede?
Hoe werd hij gestraft?
Kon hij (Could he) *zijnen dorst lesschen* (to quench)?
Neen (No), *want . . .*
Waarom kon hij de appels boven zijn hoofd niet afplukken?
Wat moet er volgens anderen boven zijn hoofd gehangen hebben?
Wat vreesde (to fear) *Tantalus voortdurend* (continually)?

The Noun. (Continued.)

Declension. *Verbuiging [vərbœygɪŋ].*

§ 200. There are two declensions in Dutch: the **strong** and the **weak**. Almost all nouns belong to the

strong declension: the Genetive-ending is ***s***. The few words belonging to the **weak** declension end in the Gen. in ***en***.

§ 201. Declension of nouns in the **Singular** *(Enkelvoud)*:

All **feminine** substantives remain unchanged. Except: family and proper names in the Gen. preceding another noun; these take ***s***: *moeders verjaardag* mother's birthday, *tantes hondje* aunt's little dog, *Maries hoed* Mary's hat. If a pronoun or an adjective precedes such expressions, it has the nominative-form: *mijn moeders verjaardag*, *uw oude tantes hondje*.

The **masculine** and **neuter** nouns take in the Genetive only a declension-ending: ***s*** or ***(e)n***. The following take ***(e)n*** (weak declension): a) all names of persons ending in ***e***: *bode* messenger, *getuige* witness &c.; b) all adjectives and participles used substantively to denote male persons: *een wijze* a wise man, *de gevangene* the prisoner, *een geleerde* a learned man; c) the words: *hertog* duke, *graaf* count, *prins* prince, *vorst* monarch, *profeet* prophet, *paus* pope, *mensch* man, *heer* gentleman (except in compounds: *de huisheer* the landlord: *des huisheers*, *de gastheer* the host: *des gastheers*); d) the neuter word: *hart* heart, G. *des harten*.

The **Genetive** is used very seldom in Dutch; especially in conversation and common style the preposition ***van*** = of is used: *van den mensch*, *paus*, *getuige*. The Genetive of the following words is **always** formed by means of ***van***: a) of those ending in ***s***, ***sch*** or ***st***; b) of the **neuter** nouns ending in ***e***. Examples: *van het huis* of the house, *van het moeras* of the swamp, *van den loods* of the pilot, *van het gebergte* of the mountain-chain, *van het einde* of the end.

The **Accusative** of all substantives has always, and the **Dative** has generally the same form as the Nominative.

§ 202. Rules for the formation of the **Plural** *(Meervoud)*:

All nouns have ***en*** or ***s*** in the four cases.

Note. A few **neuter** substantives take ***er*** before the plural-ending.

The following nouns take ***s*** in the plural: a) all **diminutives**[1] *(verkleinwoorden): het huisje, de huisjes; het boompje* the little tree, *de boompjes.* b) nearly all words ending in ***-el, -em, -en, -aar, -ier, -aard, -erd, -age;*** some of them admit also of the ending ***en,*** especially in poetry or elevated style; conversational language and common style prefer ***s.*** Examples: *lepel* spoon, *lepels; bezem* broom, *bezems; keten* chain, *ketens* or *ketenen; leeraar* teacher, *leeraars* or *leeraren; bankier* banker, *bankiers; luiaard* sluggard, *luiaards; lieverd* darling, *lieverds; bosschage* (n.) little wood, *bosschages.* Except: *engel* angel, *lauwer* laurel, *wonder* wonder, miracle, *christen* christian, which take ***en*** only: *engelen, lauweren, wonderen, christenen.* c) The words: *ra* (f.) yard, *vla* (f.) custard, *eega* husband, *kok* cook, *bruigom* bridegroom, *vaandrig* ensign, *maat* comrade; Pl.: *raas, vlaas, eegaas, koks, bruigoms, vaandrigs, maats.*

All the other substantives take ***en*** (***f*** and ***s*** are changed into ***v*** and ***z,*** see § 113 and § 117): *pen* (f.) pen, *pennen; hoed* (m.) hat, *hoeden; duif* (f.) pigeon, *duiven; turf* (f.) peat *turven; huis* (n.) house, *huizen; muis* (f.) mouse, *muizen.*

Note. In words of foreign origin ***s*** is generally written in the plural instead of ***z:*** *struis* (m.) ostrich, *struisen; kruis* (n.) cross, *kruisen; kaars* (f.) candle, *kaarsen; kers* cherry, *kersen; dans* (n.) dance, *dansen; krans* (m.) garland, *kransen; lans* (f.) lance, *lansen; schrans* sponger, *schransen; prins, prinsen; spons* (f.) sponge, *sponsen; boomschors* (f.) bark, *boomschorsen; paus* pope, *pausen; saus* sauce, *sausen; kous* stocking, *kousen.*

Some neuter nouns take ***er*** before the plural-ending ***en:*** *ei, eieren; goed* goods (ware), *goederen; kalf* calf, *kalveren* or *kalven; lam* lamb,

[1] They are of more frequent use than in English or German.

lammeren; lied song, *liederen; rad* wheel, *raderen* or *raden; volk* nation, *volkeren* or *volken; gemoed* mind, *gemoederen.*

A few neuter nouns take ***er-en*** as well as ***er-s***: *blad* leaf, *bladen* or *bladers; hoen* hen, *hoenderen* or *hoenders; kind, kinderen* or *kinders; rund* cow, *runderen* or *runders.*

§ 203. Example of the strong declension.

Singular.	Plural.
Masculine.	
N. *De leeraar*	N. *De leeraar**s**, leeraar**en***
G. *des leeraar**s***	G. *der leeraar**s**, leeraar**en***
D. *den leeraar*	D. *den leeraar**s**, leeraar**en***
A. *den leeraar.*	A. *de leeraar**s**, leeraar**en.***
N. *Een mond*	N. *Mond**en***
G. *eens mond**s***	G. *mond**en***
D. *eenen (een) mond*	D. *mond**en***
A. *eenen (een) mond.*	A. *mond**en.***
Feminine.	
N. *De vrouw*	N. *De vrouw**en***
G. *der vrouw*	G. *der vrouw**en***
D. *der (de) vrouw*	D. *den vrouw**en***
A. *de vrouw.*	A. *de vrouw**en.***
N. *Eene hand*	N. *Hand**en***
G. *eener hand*	G. *hand**en***
D. *eener (eene) hand*	D. *hand**en***
A. *eene hand.*	A. *hand**en.***
Neuter.	
N. *Het veld* (field)	N. *De veld**en***
G. *des veld**s***	G. *der veld**en***
D. *den veld**e** (het veld)*	D. *den veld**en***
A. *het veld.*	A. *de veld**en.***
N. *Een boekje*	N. *Boekjes*
G. *eens boekje**s***	G. *boekjes*
D. *een(en) boekje*	D. *boekjes*
A. *een boekje.*	A. *boekjes.*

§ 204. Example of the weak declension.

Singular.	Plural.
Masculine.	
N. *De bode*	N. *De bod**en***
G. *des bod**en***	G. *der bod**en***
D. *den bode*	D. *den bod**en***
A. *den bode.*	A. *de bod**en.***

N. *Een graaf*	N. *Graven*
G. *eens graven*	G. *graven*
D. *eenen (een) graaf*	D. *graven*
A. *eenen (een) graaf.*	A. *graven.*

Neuter.

N. *Het (een) hart*	N. *De harten*
G. *des (eens) harten*	G. *der harten*
D. *den, het (eenen, een) hart(e)*	D. *den harten*
A. *het (een) hart.*	A. *de harten.*

Exercises.

17.

Decline:

De vorst, een getuige, de lepel, een boompje, de pen, eene moeder, het dorp, het boompje.

18.

Form the plural of:

De avond, het boek, de bruigom, de bek, de bezem, de beeltenis, de beurs, het boord, de bankier, de Christen, de dorpsherberg, de dokter, de dronk, de eega, de engel, het goed, de guinje, de gierigaard, de geneesheer, de hond, de herbergier, het huis, de hoek, het hoofd, het jaar, de krekel, de kok, de koning, de knecht, de koetsier, de lauwer, het lucifertje, de mond, de matroos, de medicijnkist, de misdaad, de maaltijd, de nacht, de heer, de gastheer, de hertog, de prins, de keten, de duif, het lam, het rund, het gemoed, het lied, de luiaard, het huisje, de loods, het einde, het huis, het gebergte, de klinker, de maat, de medeklinker, de muis, het ongeval, de profeet, de plaats, het paard, de paus, de patient, het plan, de ra, de reiziger, de rekening, de rivier, het rijtuig, de rots, de schat, de steen, de schouwburg, de stokslag, het studeervertrek, het stuk, de straat, de sterveling, de tuin, de turf, de twist, de tak, de vaandrig, de vla, de vrouw, de vorst, het volk, de vinger, de vrek, de vader, de winter, de wind, het wonder, de zomer, de zweep, de zeilpartij.

Eleventh Lesson. Elfde Les.

[ɛlfdə lɛs.]

De twist.

Twee kleine jongens hadden eene noot gevonden en raakten daarover hevig aan 't twisten. — „Zij is voor mij", zeide een hunner; „want ik heb haar het eerst gezien." — „Neen, zij behoort mij", sprak de andere; „ik heb haar het

eerst opgeraapt." — Zij werden handgemeen, toen een derde jongen, die getuige was van den twist tot hen zeide: „Kom, ik zal uwen twist beslechten". — Hij plaatste zich tusschen de beide jongens, kraakte de noot en zeide: „Een der doppen behoort hem, die de noot het eerst gezien heeft, de andere is voor hem, die ze 't eerst heeft opgeraapt. Wat de pit aangaat, die houd ik voor 't vellen van het vonnis. — De beide kleine jongens waren nog niet van hune verbazing bekomen, toen de rechter, in zijne hooge wijsheid, de noot reeds had opgegeten. Zij begrepen nu dat men niets wint met twisten.

Twist [tvɪst] (m.) quarrel
jongen [jʏŋən] boy
eene noot [enə not] a nut
dop [dɔp] (m.) shell
pit [pɪt] (f.) kernel
een vonnis vellen [en vɔnɪs vɛlən] to pronounce sentence
verbazing [vərbazɪŋ] astonishment
rechter [rɛxtər] judge
wijsheid [vɛishɛit] wisdom
twee [tve] two
hevig [hevəx] passionate(ly)
een hunner [en hʏnər] one of them
het eerst [hət erst] first
derde [dɛrdə] third
de beide jongens [də bɛidə jʏŋəns] the two boys
daarover [darovər] about it
neen [nen] no
tusschen [tɪsən] between
reeds [rets] already
raken [rakən] to begin
twisten [tvɪstən] to quarrel
behooren [bəhorən] to belong
oprapen [ɔprapən] to pick up
handgemeen worden [handgəmen vordən] to come to blows
beslechten [bəslɛxtən] to settle
plaatsen [platsən] to put
kraken [krakən] to crack
wat . . . aangaat [vat . . . angat] concerning, as to (for)
bekomen van [bəkomən van] to recover from

* *vinden [vɪndən]* to find: *ik vind, ik vond, ik heb gevonden*
* *spreken [sprekən]* to speak: *ik spreek, ik sprak, ik heb gesproken*
* *begrijpen [bəgrɛipən]* to understand: *ik begrijp, ik begreep, ik heb begrepen*
* *winnen [vɪnən]* to win: *ik win, ik won, ik heb gewonnen.*

Conversation.

Wat deden de jongens nadat zij eene noot gevonden hadden (after having found a nut)? *Zij . . .*
Waarom wilde de eerste de noot voor zich houden?
Wat meende de andere?
Hoe eindigde de twist?
Wat zeide de derde jongen, die getuige was van den twist?
Waar plaatste deze zich?
Wat zeide hij, toen hij de noot kraakte?
Wat hield hij voor het vellen van het vonnis?
Had de rechter de noot spoedig (soon) *opgegeten?* (*Ja, nog voordat . . .* Yes, even before . . .)
Wat begrepen zij nu?

The Noun. (Continued.)

Additional Remarks on the Plural.

§ 205. Several nouns have a double form of the Plural, with a difference in meaning however:

broeders brothers	*broederen* brethren
dochters daughters	*dochteren* (f.) descendants
heidens gipsies	*heidenen* heathens
hemels testers	*hemelen* heavens
knechts servants	*knechten* slaves or (fig.) lansquenets
letters letters	*letteren* letter, literature
tafels tables	*tafelen (der wet)* the tables of the law
vaders fathers	*vaderen* forefathers
waters rivers	*wateren* flood or sorts of water
wortels roots, (also fig.)	*wortelen* carrots
zoons (zonen) sons	*zonen* (m.) descendants
beenen legs	*beenderen* bones (collective)
bladen leaves of a book, sheets, blades, flaps of a table, newspapers	*bladeren* leaves of a tree
kleeden cloths (table, floor)	*kleederen, kleeren* clothes.

§ 206. The Diminutives (ending in ***je, pje*** or ***tje***) generally take ***s*** in the Plural: *het huisje, de huisjes; het boompje* little tree, *de boompjes*. A few neuter nouns take ***er*** before the diminutive-ending: *het eitje, de eitjes* or *eiertjes; het blaadje, de blaadjes* or *bladertjes; het hoentje, de hoentjes* or *hoendertjes; het lammetje, de lammetjes* or *lammertjes; het radje, de raadjes* or *radertjes*.

The Plural for *kindje* is *kindertjes*. Cf.: *kleedjes* = table centres, cloths and *kleertjes* = children's clothes.

§ 207. Some nouns change their vowel in the Pl.:

lid member, *leden; gelid* joint, rank, *gelederen; ooglid* eye-lid, *oogleden; schip* ship, *schepen; smid* smith, *smeden; stad* town, *steden;*

vloo flea, *vlooien; koe* cow, *koeien; kleinood* gem, *kleinoodiën* (also *kleinooden*), *sieraad* ornament, *sieradiën* (also *sieraden*);

all nouns ending in ***-heid*** change ***heid*** into ***-heden***: *de gelegenheid* the opportunity, *de gelegenheden; de goedheid* kindness, *de goedheden;*

the word ***man*** has in the Pl.: a) ***mannen,*** b) ***man,*** if preceded by a numeral: ***honderd***

(a hundred) *man*, c) ***lieden*** or ***lui*** in compounds denoting an office or profession: *de staatsman* statesman, *de staatslieden; de timmerman* carpenter, *de timmerlieden* or *timmerlui; de landman* farmer, *de landlieden* or *landlui;*

the following words, having a short vowel in the S., change this into a long vowel in the Pl., without doubling the final consonant:

with *[a]:*	*het bad* bath,	*[a]:*	*de baden*
	het blad leaf,		*de bladen*
	de dag day,		*de dagen*
	het dak roof,		*de daken*
	het dal dale,		*de dalen*
	het gat hole		*de gaten*
	het glas glass,		*de glazen*
	het pad path,		*de paden*
	het rad wheel,		*de raden*
	de slag blow,		*de slagen*
	het vat cask,		*de vaten;*
with *[ɛ]:*	*het bevel* order,	*[e]:*	*de bevelen*
	het spel game,		*de spelen;*
with *[ɔ]:*	*het hol* cavern,	*[o]:*	*de holen*
	het lot lot,		*de loten*
	de god god,		*de goden*
	de afgod idol,		*de afgoden*
	het slot lock,		*de sloten.*

§ 208. As in English some words are used in the Pl. only:

gelieven lovers	*lieden* people
goederen goods	*mazelen* measles
hersens brains	*onkosten* cost
ingewanden entrails	*ouders* parents
inkomsten revenue	*pokken* small-pox
kosten expenses	*voorouders* ancestors
levensmiddelen victuals	&c.

Also the geographical names: *de Antillen, de Apennijnen, de Ardennen, de Balearen, de Cycladen, de Karpathen, de Pyreneeën,* &c.

Note. The following English plural-forms have a singular-form in Dutch:

arms *wapen(en)*	embers *gloeiende* (glowing) *asch*
ashes *koude* (cold) *asch*	billiards *biljartspel*
compasses *passer*	contents *inhoud* (m.)

dregs *grondsop, bezinksel*
nutcrackers *notenkraker*
oats *haver*
pincers *nijptang*
riches *rijkdom*
scissors *schaar*
snuffers *snuiter*
spectacles *bril*
stairs *trap*
thanks *dank*
tidings *tijding*
tongs *tang*
trousers *broek, pantalon*
wages *loon.*

§ 209. In the S. only are used: a) the names of materials: *melk* milk, *azijn* vinegar, *vleesch* meat; — *drie vleezen* = three courses of meat; b) the abstract nouns (s. § 210): *gehoorzaamheid* obedience, *verdriet* sorrow; c) nouns denoting **number**, **weight**, **measure** or **value**: *twee* ***riem*** *papier* two reams of paper, *acht* ***gros*** *pennen* eight gross of pens, *drie* ***vat*** *bier* three barrels of beer, *tien* ***pond*** *suiker* ten pounds of sugar, *vier* ***el*** *laken* four yards of cloth, *vijf* ***paar*** *kousen* five pair of stockings, *twintig* ***gulden*** twenty guilders, *vijf* ***stuiver*** five pence.

The rule for the difference in meaning between *pence* and *pennies* holds good for the Dutch ***cent*** and ***centen,*** cf.:

zestig ***cent*** = one shilling, *zestig* ***centen*** = 60 pieces of 1 cent; *tien* ***pond*** *suiker* = 10 p. of s., *tien* ***ponden*** = 10 separate portions of 1 p. each; *twintig* ***gulden*** = 20 guilders, *twintig* ***guldens*** = 20 pieces of 1 guilder.

Note 1. The following Engl. singular-forms are used in Dutch in the Pl.:

business *zaak, zaken*
furniture *meubelen*
information *inlichtingen*
knowledge *kennis, kundigheden*
progress *vordering(en)*
property *bezitting(en)*
small-pox *pokken*
strength *kracht(en).*

Note 2. The names of sciences ending in ics have no plural-form in Dutch: mathematics *wiskunde,* mechanics *werktuigkunde,* physics *natuurkunde,* &c.

§ 210. Abstract nouns have no plural as a rule; however some of them take as their plurals, the plurals of words allied in meaning: *aanbod* offer, *aanbiedingen; bedrog* deception, *bedriegerijen; doel* aim, *doeleinden; eer* honour, *eerbewijzen; gedrag* behaviour, *gedragingen; genot* enjoyment, *genietingen; kennis* knowledge, *kundigheden* (*kennissen* = friends); *leer* doctrine, *leeringen, leerstukken, leerstellingen; oordeel* judgment, *oordeelvellingen, beoor-*

deelingen; raad counsel, *raadgevingen; roof* plunder, *rooverijen; troost* consolation, *vertroostingen; twijfel* hesitation, *twijfelingen; wanorde* disorder, *wanordelijkheden; zegen* blessing, *zegeningen.*

Declension of Proper Nouns and foreign words.

§ 211. As regards the declension of **Proper Nouns** and **foreign words** the following should be noticed:

The Saxon Genetive in Dutch is formed by adding ***s*** to the word; words ending in ***s*** or ***x*** take an apostrophe only. If the final letter is a vowel, ***'s*** is added, except when the vowel is ***ie*** or the unaccented ***e***. Examples:

Willems vader, Nederlands dichters, Floris' zoon; Beatrix' moeder, Maria's boek, Cicero's werken, Maries armbanden, Karolines boek.

The Plural of proper names is formed by means of ***s***, except those ending in ***s, sch*** or ***st***, which take ***(e)n***: *de Willems, de Maartens, de De Witts, de Cornelissen, de De Vriezen.* Names of nations take ***en***, those ending in ***er*** take ***s***, those ending in ***aar*** take ***s*** or ***en***: *Belg* Belgian, *Belgen; Deen* Dane, *Denen; Noor* Norwegian, *Noren; Portugees* Portuguese, *Portugeezen; Rus* Russian, *Russen; Zweed* Swede, *Zweden; — Amsterdammer, Amsterdammers* people of Amsterdam; *Rotterdammer, Rotterdammers* people of Rotterdam; — *Londenaar, Londenaars* or *Londenaren* people of London; *Gouwenaar, Gouwenaars* or *Gouwenaren* people of Gouda. Compound words with ***man*** take ***en*** (***n*** of man is doubled), or if the first part is an adjective, the word ***man*** is dropped and ***en*** added to the adjective: *Noorman* Norman, *Noormannen; Muzelman* Mussulman, *Muzelmannen; — een Engelschman, Franschman, Geldersman* an Englishman, a Frenchman, a Gueldrian; *tien Engelschen, Franschen, Gelderschen; de Engelschen, Franschen, Gelderschen.*

Most foreign words take ***s*** in the Pl.: *de dame* lady, *de dames; de korporaal* corporal, *de kor-*

poraals; de sergeant, de sergeants; de kapitein captain, *de kapiteins; de officier, de officiers; de professor, de professors.* In elevated style ***en*** is often used: *de officieren, de professoren.* Inanimate things in ***ier, eur, oor*** always take ***en***: *het vizier* vizier, *de vizieren; het humeur* temper, *de humeuren; het kwispedoor* spittoon, cuspidor, *de kwispedoren.*

Proper nouns and foreign words ending in an accented vowel take ***'s*** in the Pl.: *de collega's* colleagues, *de sofa's, de canapé's, de motto's, de bureau's.* Except those in ***ie***: *Maries, bougies, tralies;* also those with unaccented ***e***: *Adelines, Lines, horloges* watches, *diligences* stage-coaches.

Latin words ending in ***ius*** and ***ium*** generally drop ***us*** or ***um*** before the plural ending ***en***: *de genius, de geniën; het gymnasium, de gymnasiën* or *gymnasia.*

Exercises.

19.

Write down the simple tenses of:

raken, twisten, behooren;

also the compound tenses of:

oprapen *(separable),* beslechten, plaatsen, kraken.

20.

Write down the Plural of:

De twist, de jongen, de noot, de dop, de pit, het vonnis, de rechter, het lid, het gelid, het eitje, het blaadje, het ooglid, het schip, het hoentje, het lammetje, de smid, het diertje, de stad, de vloo, het sieraad, de koe, de wijsheid, de goedheid, de timmerman, de landman, de gelegenheid, de staatsman, de koopman, de heldendaad, de collega, de bougie, de genius, het horloge, de canapé, het gymnasium, het bureau, de sofa, de tralie, het werk, de dichter.

21.

Write down the S. and the Pl. of:

aim, bath, behaviour, blessing, blow, cask, cavern, consolation, counsel, dale, day, deception, disorder, enjoyment, game, glass, god, hesitation, hole, honour, idol, judgment, knowledge, leaf, doctrine, lock, lot, order, path, plunder, wheel.

22.

Translate:

Broederen, beenderen, bladeren, dochteren, heidenen, hemelen, kleederen, knechten, letteren, tafelen, vaderen, wateren, wortelen, zonen, kleertjes, broeders, beenen, bladen, dochters, heidens, hemels, kleeden, knechts, letters, tafels, vaders, waters, wortels, zoons, kleedjes.

23.

Translate: ancestors, Apennines, arms, ashes, brains, business, Balearic Isles, Belgians, billiards, clothes, charges, compasses, contents, Danes, dregs, entrails, Englishman, the English, expenses, embers, furniture, Frenchman, the French, goods, information, knowledge, lovers, mathematics, measles, Mussulman, mechanics, nutcrackers, Normans, oats, parents, people, progress, pincers, property, physics, the Portuguese, Pyrenees, revenue, riches, Russians, small-pox, scissors, strength, snuffers, Swedes, spectacles, stairs, thanks, tidings, tongs, trousers, victuals, wages, captains, corporals, colleagues, genii, gymnasiums, ladies, officers, professors, sergeants, stage-coaches, tempers, viziers, watches, ten pence, five guilders, four yards of cloth, ten pounds of sugar, twenty reams of paper, two barrels of beer, sixty cents.

Twelfth Lesson. Twaalfde Les.

[tvalfdə lɛs.]

De bediende en zijn meester.

Een rijk Engelschman zit aan tafel. Hij neemt het brood op, dat de knecht hem gebracht heeft, en zegt toen op strengen toon: „Thompson,' ik heb u verscheidene malen beknord, omdat gij mij oudbakken brood bij mijn middageten gebracht hebt. Hoe komt het dat ge mij nu weer oudbakken brengt?"

Thompson antwoordt op deftigen en eerbiedigen toon: „Waarlijk, mijnheer, ik weet niet meer hoe ik 't aanleggen moet. Het oudbakken brood kan toch niet weggeworpen worden, wel?"

„Zeker niet, maar me dunkt dat de bedienden dat wel konden eten".

„Wij eten alleen versch brood in de keuken", antwoordde Thompson.

Zijn meester [zɛin mestər] his master
brood [brot] bread
toon [ton] (m.) tone, voice
maal, keer [mal, ker] (f.) time
het middageten [hɛt mɪdaxetən] dinner
keuken [køkən] (f.) kitchen

rijk [rɛik] rich
verscheidene [vərsxɛidənə] several
deftig [dɛftəx] grave
eerbiedig [erbidəx] respectful
oudbakken [ɔudbakən] stale
versch [vɛrs] new
waarlijk [varlək] truly
zeker [zekər] certainly
toen [tun] then
op strengen toon [ɔp strɛŋən ton] in . . .
omdat [ɔmdat] because
bij [bɛi] with
weer [ver] again
hoe [hu] how
wel [vɛl] well
maar [mar] but
alleen [alen] only
beknorren [bəknɔrən] to scold
aanleggen [anlɛgən] to manage
mij (me) dunkt [mɛi (mə) dɪŋkt] me thinks

* *zitten [zɪtən]* to sit: *ik zit, ik zat, ik heb (ben) gezeten*
* *opnemen [ɔpneмən]* to take up: *ik neem op, ik nam op, ik heb opgenomen*
* *wegwerpen [vɛxvɛrpən]* to throw away: *ik werp weg, ik wierp weg, ik heb weggeworpen.*

Conversation.

Wie zit aan tafel?
Wat zegt de meester op strengen toon tot zijn knecht?
Wat wil hij weten? Hoe het komt, dat . . . .
Hoe en wat antwoordt Thompson?
Wat kan niet weggeworpen worden?
Wat meende de meester van Thompson?
Wat antwoordde de laatste (the latter)?

The Adjective. *Het Bijvoegelijk [bɛivugələk] naamwoord.*

Declension.

§ 212. In Dutch an Adjective or Past Participle may be used: a) attributively or predicatively, b) as a noun. When used substantively the Adjective follows the same rules for the declension as those for nouns ending in ***e*** (s. § 201).

Examples.

Masculine.

Singular.		Plural.	
N. *(de, een) blinde*	the (a) blind	N. *(de) blinden*	the blind or
G. *(des, eens) blinden*	[man	G. *(der)* „	[the blind men
D. *(den, een) blinde*		D. *(den, de)* „	
A. *(den, een) blinde.*		A. *(de)* „	

Feminine.

N. *(de, eene) blinde*	the (a) blind	N. *(de) blinden*	the blind or the
G. *(der, eener)* „	[woman	G. *(der)* „	[blind women
D. *(de, eene)* „		D. *(den, de)* „	
A. *(de, eene)* „		A. *(de)* „	

	Neuter.	
N. *Het goede*		
G. (not used)		Not used.
D. *het goede*		
A. *het goede.*		

The prep. Genetive with ***van*** is generally used for the Masc. and Fem.; it is always used for the Neuter: *van den blinde, van de blinde, van het goede.*

§ 213. Declension of an Adjective preceding the noun.

	Singular.		Plural.
Masculine.	Feminine.	Neuter.	M. F. N.
N. *goed**e**, goed*	*goed**e***	*goed**e**, goed*	*goed**e***
G. *goed**en***	„	*goed**en***	*goed**e***
D. *goed**en***	„	*goed**en***	*goed**en***
A. *goed**en**, goed*	„	*goed**e**, goed*	*goed**e**.*

§ 214. It should be noticed that:

Instead of the Gen. ***van*** is generally used: *van den grooten man, van de goede vrouw, van het kleine kind, van goede mannen, vrouwen, kinderen;* also *van eenen grooten man, van eene goede vrouw, van een klein kind.* The circumlocution with ***van*** must be used, when the adjective is not preceded by an article or a pronoun: *van goede eieren, van oud brood.*

Adjectives not preceded by any word or preceded by the indefinite article or by a possessive pronoun are left unchanged in the N., D. and A.: *goed brood, een goed boek, **mijn** oud huis.* Cf.: *het goed**e** brood, het goed**e** boek, het oud**e** huis.* The **Superlatives** and the **Ordinal Numbers,** however, take ***e**: hun beste boek, ons kleinste huis, dit tweede hoofdstuk* (chapter).

Adjectives preceding masculine nouns drop the ending ***e*** in the N., D. and A., if they are used with ***een*** and the quality refers to the profession; cf.: *een groot**e** man* a tall man, *een groot man* a great man; *een goed**e** koning* a true-hearted king, *een goed koning* good as a king; *een slecht**e** jager* a hunter with a bad character, *een slecht jager* a bad sportsman.

The old genetive-ending ***s*** of the Neuter remains in the Partitive-Genetive, if indefinite pronouns or numerals precede: *iets moois* something pretty, *niets slechts* nothing bad, *wat aangenaams* something agreeable, *weinig nieuws* little news.

§ 215. The following Adjectives remain unchanged:

The Adjectives used predicatively: *dit huis is groot, oud, hoog.*

Those ending in ***en***: *het gouden horloge, de zilveren lepel, de ijzeren vork* the iron fork, *gesloten brieven* closed letters.

Those ending in ***er,*** derived from the name of a place: *De Haarlemmerhout* the Harlem wood, *Neurenberger waren* Nurenberg articles.

Rechter and ***linker***: *de rechter of linker zijde* the right or left side.

Note. These words form a compound word with the following substantive:

linkerarm	left	arm,	*rechterarm*	right	arm
linkerbeen	»	leg,	*rechterbeen*	»	leg
linkerhand	»	hand,	*rechterhand*	»	hand
linkerkant	»	side,	*rechterkant*	»	side.

Generally for euphonic reasons the dissyllabic or polysyllabic adjectives in ***en*** and the trisyllabic or polysyllabic comparatives: *verheven* (dignified) *woorden*, *verhevener* (more d.) *woorden*, *dapperder* (more courageous) *mannen.*

Exercises.

24.

Decline a) in the S. and Pl.:

de goede vader, de oude moeder, het kleine kind, mijn groote tuin, uwe slechte pen, zijn oud huis;

b) in the S.:

goede wijn, slechte vrucht, oud brood, het kwade;

c) in the S. and Pl.:

eene arme, eene rijke (Pl. de armen, de rijken).

25.

Translate: The death of the old woman. No sleeping dogs. The bill of the sly host. One single egg. In a large village-inn. Eggs are scarce. During *(Gedurende)* the whole

day and the whole night. The treasure of the unhappy miser. A miserable stone. You would not have your great treasure. The miser was poor. The servants of a young and very proud nobleman. They spoke about *(over)* the friendly offer. The study of a learned man. The learned man wrote large books. The dog swam across the large river. How great was his astonishment! We go to *(naar)* a distant quarter. The physician of an English ship. He was drowned in his own medicine-chest. He communicated it to the man. He lived in everlasting fear. That boy was (a) witness. Those boys were witnesses of the quarrel. He placed himself between the quarrelling (boys). The little boys saw the nut. In his great wisdom. The stale bread. The stolen meat. At the right side. With the left hand and foot. Much good. Nothing new. He saw it with his right eye. Nurenberg toys *(speelgoed)*.

Thirteenth Lesson. Dertiende Les.

[dɛrtində les.]

Lodewijk de Veertiende en Puget.

De beroemde beeldhouwer Puget beklaagde zich eens bij den markies de Louvois, dat hij niet tevreden was met den prijs, dien de koning hem voor zijne standbeelden betaald had.

De minister sprak er met den koning over; Lodewijk de Veertiende antwoordde den minister: „Puget moest zich ook duidelijker verklaren en nauwkeurig opgeven wat hij hebben moet". Louvois drong bij den beeldhouwer aan hem den juisten prijs op te geven.

Puget vroeg eene zeer aanzienlijke som.

„Maar de koning betaalt niet meer aan de generaals zijner legers", hernam de minister.

„Dat kan wel zoo wezen", antwoordde Puget, „de koning weet echter zeer goed, dat hij zeer gemakkelijk bekwame generaals vinden kan onder tal van uitmuntende officieren, die hij bij zijne troepen heeft; maar er zijn in Frankrijk niet vele Pugets."

Lodewijk de Veertiende [lodəvɛik də vertində] Lewis the Fourteenth
beeldhouwer [belthɔuvər] sculptor
markies [markis] marquis
prijs [prɛis] (m.) price
het standbeeld [hət standbelt] statue
som [sɔm] (f.) sum
generaal [genəral] general
het leger [hət legər] the army
Frankrijk [frɑŋkrɛik] France
beroemd [bərumt] celebrated
tevreden [tərredən] contented
duidelijk [dœydələk] clear(ly)
nauwkeurig [nɔukərəx] exact(ly)
juist [jœyst] exactly
aanzienlijk [anzinlək] consider[able

gemakkelijk [gəmakələk] easy, easily
bekwaam [bəkvam] capable
uitmuntend [œytmʏntənt] excellent
veel [vel] much, many
onder tal van [ɔndər tal van] among a great number of
zeer [zer] very
met [mɛt] with
beklagen, zich [z. bəklagən] — to complain
betalen [bətalən] to pay
verklaren [vərklarən] to explain; *zich* — to explain oneself

* ***op**geven [ɔpgevən]* to declare: *ik geef op, ik gaf op, ik heb opgegeven*

* ***aan**dringen [andrɪŋən]* to insist: *ik dring aan, ik drong aan, ik heb aangedrongen.*

Conversation.

Wie beklaagde zich bij den markies de Louvois?
Waarover beklaagde hij zich?
Wat zeide Lodewijk XIV tot den minister, die er over gesproken had?
Waarop drong Louvois aan?
Wat vroeg Puget?
Wat hernam de minister?
Hoe luidde (was) *het antwoord van Puget?*

The Adjective. (Continued.)

Degrees of Comparison. *Trappen van Vergelijking.*

§ 216. There are three degrees of comparison: the **Positive** *de stellende trap*, the **Comparative** *de vergelijkende trap*, and the **Superlative** *de overtreffende trap.*

§ 217. The **Comparative** is formed by adding ***(e)r*** to the Positive: *groot — groot**er**, hoog — hoog**er**, blijde — blijd**er**, bloode* coy *— blood**er**.* If the Positive ends in ***r,*** the letter ***d*** is inserted: *ver — ver**d**er, zwaar* heavy *— zwaar**d**er.*

For change of letters see Book I.

§ 218. The **Superlative** is formed by adding ***st*** to the Positive: *groot — groot**st**, hoog — hoog**st**.*

If the Positive ends in ***e*** this letter is dropped: *blijde — blijd**st**, bloode — bloodst.*

If the Positive ends in ***s*** or ***sch, t*** only is added: *wijs* wise *— wijs**t**, frisch — frisch**t**.*

§ 219. For the sake of euphony the Comp. and the Superl. are often expressed by ***meer*** more and ***meest*** most. This is always done in the Superl., if the Positive ends in ***st:*** *vast* firm *— meest vast, juist* exact *— meest juist.*

§ 220. Some Superlatives are formed from Adverbs but are used as Adjectives: *achterst (achter)* hindermost, *benedenst (beneden)* lowest, *binnenst (binnen)* inmost, *bovenst (boven)* uppermost, *buitenst (buiten)* outmost, *onderst (onder)* undermost, *voorst (voor)* foremost.

§ 221. The Positives ***goed, veel, weinig*** have adverbial forms in the Comp. and Superl.:

goed, beter, best = good, better, best
veel, meer, meest = much (many), more, most
weinig = little, *minder* = less, *minst* = least.

Note. *Kwaad* = bad, ill: *erger, ergst* (from *erg*);
kwaad = angry: *kwader, kwaadst.*

§ 222. Some Adjectives with an absolute meaning are sometimes used in the Superl. in a figurative sense: *de volmaaktste rust* the most complete rest, *het volste glas* the fullest glass.

§ 223. Participles admit of degrees of comparison, if they have become real Adjectives (they have the accent on the root of the verb): *een welsprékender man* a more eloquent man, *de welsprékendste man* the most eloquent man; also: *uitstékend* excellent, *innémend* charming, *ingenómen* pleased at. The Participles *uitstekend, innemend, ingenomen* do not admit of degrees of comparison.

§ 224. In English the Comparative is often used, where the Dutch language requires the Superlative: *de jongste der beide broeders* the younger of the two brothers; cf.: *Scipio de Jongere.*

§ 225. Sometimes the Comparative expresses a contrast only: *hooger en lager onderwijs* academic and primary instruction, *het Lagerhuis en het Hoogerhuis* the House of Commons and the House of Lords.

§ 226. The Superlative is often strengthened by **aller:**

aardig nice — *aardigst, alleraardigst* very nice;
lief lovely — *liefst, allerliefst* most lovely;
treurig sad — *treurigst, allertreurigst* most sad;
belangrijk important — *belangrijkst, allerbelangrijkst* of the utmost importance.

§ 227. If the Positive is a compound word the endings are added to the last part:

bouwvallig decayed — *bouwvalliger, bouwvalligst;*
vrijmoedig bold, free — *vrijmoediger, vrijmoedigst;*
weldadig charitable — *weldadiger, weldadigst.*

§ 228. The degrees of *goedkoop* cheap are: *goedkooper, goedkoopst;* we also find the forms: ***beter**koop* and ***best**koop* used as Adjectives, though they are adverbs and should be used as such only.

§ 229. Note: 1. *Hij is zoo groot als ik* = he is as tall as I; *hij is niet zoo groot als ik* = he is not so tall as I.

2. *Hij is grooter dan ik* = he is taller than I; *hij is minder groot dan ik* = he is less tall than I.

3. *Hij is eerder vlug dan vlijtig* = he is sharp rather than industrious.

4. *Zij zijn hoogst gelukkig* = they are most happy.

§ 230. Superlatives used predicatively are in Dutch preceded by the article: *De mensch is in zijn jeugd het gelukkigst* man is happiest in his youth, *de Schelde is hier het diepst* the Scheldt is deepest here.

Exercises.

26.

Write down the Comparative and Superlative of:

Arm, aanzienlijk, bedroefd, begeerlijk, bemind, belangrijk, bouwvallig, beroemd, blijde, bekwaam, bloode, deftig, duidelijk, ellendig, frisch, goedkoop, goed, geleerd, gemakkelijk, gierig, hoog, handig, hevig, innemend, ingenomen, jong, juist, koel, klein, lief, nauwkeurig, oud, ongelukkig, ongesteld, schaarsch, trotsch, treurig, tevreden, uitmuntend, uitstekend, vlijtig, vergenoegd, vrijmoedig, veel, vriendelijk, wijs, wakker, weinig, welsprekend, weldadig, woedend, zeker, zuiver, zwaar.

27.

His sister is a tall and beautiful lady. Tell was no bad sportsman. The king is a good father. We go to London with the Flushing *(Vlissingen—Vlissinger)* boat. Do you go with the Amsterdam boat? My most beloved friend goes with me. In the wood we enjoyed the greatest rest. The upper part of the house is decayed. The younger of these two boys is ill *(ziek)*. This fact *(feit)* is of the utmost importance. He goes with a Rotterdam boat to New-York. We have seen the House of Commons and the House of Lords. That village is most lovely. Are you as tall as

your brother? No I am much taller than he. That man is more clever than learned. Schoolbooks *(Schoolboeken)* are cheaper than novels *(romans)*. This room is extremely large. Where is the (river) Thames *(Theems)* broadest? The miser was less happy than rich. Be contented and you will be happier than the richest (man).

Fourteenth Lesson. Vèrtiende Les.

[vertində lɛs.]

De twaalf maanden van het jaar.

De maanden van het jaar zijn: Januari, Februari, Maart, April, Mei, Juni, Juli, Augustus, September, October, November en December. Januari, Maart, Mei, Juli, Augustus, October en December hebben een en dertig dagen. April, Juni, September en November hebben dertig dagen. Februari heeft in een gewoon jaar acht en twintig, in een schrikkeljaar negen en twintig dagen.

December, Januari en Februari zijn de wintermaanden; Maart, April en Mei de lentemaanden; Juni, Juli en Augustus de zomermaanden; September, October en November de herfstmaanden.

Iedere maand heeft hare eigenaardige bekoorlijkheden, maar toch zal menigeen aan de Meimaand met hare prachtige bloemen en aan de Octobermaand met hare heerlijke vruchten de voorkeur geven; terwijl de kinderen vooral December als eene der prettigste maanden zullen beschouwen.

Maand [mant] (f.) month
het jaar [hət jar] year
schrikkeljaar [sxrɪkəljar] leap-year
bekoorlijkheid [bəkorləkhɛit] charm
de voorkeur geven (aan) [də vorkør gevən an] to prefer . . . (to)
gewoon [gəvon] common
eigenaardig [ɛigənardəx] peculiar
prettig [prɛtəx] merry
dertig [dɛrtəx] thirty
een en dertig [enəndɛrtəx] thirty-one
acht en twintig [axtəntvɪntəx] twenty-eight
negen en twintig [negənəntvɪntəx] twenty-nine.

Conversation.

Hoe heeten de maanden van het jaar?
Welke maanden hebben dertig en welke hebben een en dertig dagen?
Hoeveel dagen heeft Februari?
Welke zijn de lente- en zomermaanden?
Welke de herfst- en wintermaanden?
Welke maanden worden door velen voor de schoonste gehouden?

In welke maand vieren vooral de kinderen feest?
Op welken dag[1]*?*

The Verb. (Continued.)

Impersonal verbs. *Onpersoonlijke [ɔnpərsonləkə] werkwoorden.*

§ 231. Impersonal verbs are used in the Third Person S. only, with **het** as a grammatical subject.

§ 232. Impersonal are:

All verbs denoting the operations of nature:

bliksemen to lighten,	*het bliksemt*
broeien to brood,	*er broeit een onweer* a thunderstorm is gathering
donderen to thunder,	*het dondert*
dooien to thaw,	*het dooit*
hagelen to hail,	*het hagelt*
ijzelen	*het ijzelt* there is a glazed frost
lichten to lighten,	*het licht*
misten to be misty,	*het mist*
nevelen to be hazy,	*het nevelt*
regenen to rain,	*het regent*
rijpen	*het rijpt* it freezes with a hoar-frost
schemeren to gloam,	*het schemert*
sneeuwen to snow,	*het sneeuwt*
stofregenen to drizzle,	*het stofregent*
vriezen to freeze,	*het vriest*
waaien to blow, to be windy,	*het waait* the wind blows
weerlichten to lighten	*het weerlicht.*

The periphrastical expressions, denoting **weather, time**, or simply an action without mentioning the doer:

het is winderig, nevelig, koud, warm, zacht, zwoel (zoel), drukkend, gloeiend heet, buiig, ongestadig, onstuimig it is windy, hazy, cold, warm, mild, sultry, close, broiling, showery, unsettled, stormy; — *het is laat, vroeg, avond, half zes* it is late, early, evening, half past five; — *het slaat, schijnt, houdt op* it strikes, seems, ceases; *er wordt gezegd* it is said; *er werd veel gezongen en gesprongen* there was much singing and dancing.

---

[1] St. Nicholas-day is celebrated in the Netherlands on the 5th of December. All sorts of presents are delivered in a mysterious manner by the good old Saint, who is said to have lived as a bishop of Lydia in the third century.

Some verbs which express a sentiment or an impression of the mind *(gevoelsaandoening):*

het bedroeft, smart, verdriet mij I am sorry
het berouwt mij I repent
het doet mij leed I am sorry
het grieft mij I am vexed
het past mij it becomes me
het spijt mij I am sorry, it vexes me
het verheugt, verblijdt mij I am glad
het verveelt mij it wearies me
het walgt mij it disgusts me
mij dorst I am thirsty
mij hongert I am hungry, &c.

General expressions, as:

het gebeurt it occurs
het geschiedt it happens
het past, voegt, betaamt it is proper, &c.,

and the great number of expressions with *het is:*

het is billijk, rechtvaardig it is just
het is duidelijk it is plain
het is helder, klaar it is clear
het is natuurlijk it is natural
het is waar, zeker it is true, certain, &c. &c.

§ 233. In English there are sentences as:

Those were happy days;
these are my books;
they are my brothers.

In Dutch they are rendered by:

Dat waren gelukkige dagen;
dat zijn mijn boeken;
het zijn mijn broers.

§ 234. *Er (daar) is, er (daar) zijn* are translated by there is, there are:

Er zijn slechte menschen! There are bad men!
Wat voor nieuws is er? What news?
Er (daar) zijn er weinig, die dat weten! There are but few who know that!

§ 235. Conjugation of an impersonal verb:

Infinitive.

Present.	Past.
Sneeuwen to snow.	*Gesneeuwd **hebben*** to have snowed.

Participles.

Present.	Past.
Sneeuwend snowing.	*Gesneeuwd* snowed.

Indicative.	**Subjunctive.**
Present.	
Het sneeuwt it snows.	*Het sneeuwe* it snow.
Past.	
Het sneeuwde it snowed.	*Het sneeuwde* it snowed.
Present Perfect.	
Het heeft gesneeuwd it has snowed.	*Het hebbe gesneeuwd* it have snowed.
Pluperfect.	
Het had gesneeuwd it had snowed.	*Het hadde gesneeuwd* it had snowed.
Future.	
Het zal sneeuwen it will snow.	Is wanting.
Future Perfect.	
Het zal gesneeuwd hebben it will have snowed.	Is wanting.
Present Conditional.	
Het zou(de) sneeuwen it would snow.	*Het zoude sneeuwen* it would snow.
Past Conditional.	
Het zou(de) gesneeuwd hebben it would have snowed.	*Het zoude gesneeuwd hebben* it would have snowed.

§ 236. The impersonal verbs denoting an operation of nature are weak, except ***vriezen,*** which is strong: *het vriest* it freezes, *het vroor* it froze, *het heeft gevroren* or *gevrozen* it has frozen.

§ 237. Most verbs used impersonally, denoting a sentiment or an impression of the mind, govern the Accusative, a few the Dative:

	Present.	Imperfect.
With Acc.	*het verheugt* ***mij***	*het verheugde* ***mij***
	het verheugt ***hem***	*het verheugde* ***hem***
	het verheugt ***ons***	*het verheugde* ***ons***
	het verheugt ***u***	*het verheugde* ***u***
	het verheugt ***hen***	*het verheugde* ***hen.***

With Dat.

het doet ***mij*** *leed*	*het deed* ***mij*** *leed*
het doet ***hem*** *leed*	*het deed* ***hem*** *leed*
het doet ***ons*** *leed*	*het deed* ***ons*** *leed*
het doet ***u*** *leed*	*het deed* ***u*** *leed*
het doet ***hun*** *leed*	*het deed* ***hun*** *leed.*

Exercises.

28.

Conjugate: *regenen, hagelen, misten.*

29.

Translate: In January and in December it is cold. In February it often snows. In March it is often stormy. In May it is not yet warm. In (the) summer it is generally too warm. It thundered and lightened yesterday. It was very foggy this morning. It is warm enough now. I am glad, that it has not rained. It is natural, that it freezes in December. In which month does it freeze most (tr. the most)? In April the weather is unsettled, now it rains or hails or snows, now it is mild. Spring begins in March, summer in June, autumn in September and winter in December. There are many people, who do not know this. In which month are the apples ripe? Are there many apples and pears this year? Were there many bad men in his company *(gezelschap)?* Does it thaw now? No, it freezes again. I am very sorry that he leaves *(verlaat)* us. I am very glad that it freezes again *(weer)*. It is very late already. There was much singing and dancing in the village. What o'clock is it? It is half past five.

Fifteenth Lesson. Vijftiende Les.

[vɛiftində lɛs.]

De eik.

Van alle boomen van ons vaderland onderscheidt zich de eik door zijn stevig, hard hout, zijn breede kruin en zijn knoestigen stam. Sedert overouden tijd is hij het zinnebeeld van mannelijke kracht, verheven rust en koninklijke waardigheid. Nog thans schenkt men eenen krans van frisch eikenloof aan den man, die door burgerdeugd uitblinkt.

Van zijn hout maakt men nuttige gereedschappen en gebruikt het tot den bouw van schepen en huizen. Na honderd en meer jaren is het vaak nog zoo vast en sterk als of het nieuw ware. De meubelmaker verwerkt het daarom tot schoone stoelen, tafels, kasten en schrijftafels. Behalve de

vruchtboomen is er geen boom zoo nuttig als de eik. De den, de linde, benevens den beuk en den olm, hebben geringere waarde dan hij.

De eik evenwel groeit slechts langzaam. Terwijl de populier binnen weinige jaren zeer hoog wordt, heeft hij eerst na zeer langen tijd zijn vollen wasdom bereikt.

Kruin [krœyn] (f.) top
stam [stam] (m.) trunk, stem
het zinnebeeld [hət zɪnəbelt] symbol
kracht [kraxt] (f.) strength
waardigheid [vardəxheit] dignity
krans [krans] (m.) wreath
het eikenloof [hət eikənlof] oak-leaves
burgerdeugd [bɤrgərdøxt] civic virtue
gereedschappen [gəretsxapən] tools
bouw [bɔu] (m.) construction
meubelmaker [møbəlmakər] joiner
stoel [stul] (m.) chair
kast [kast] (f.) cupboard
schrijftafel [sxrɛiftafəl] writing-table
waarde [vardə] (f.) value
van hout gemaakt [van hɔut gəmakt] made of wood
stevig [stevəx] strong, solid
knoestig [knustəx] gnarled
overoud [ovərɔut] very ancient
verheven [vərhevən] sublime
nuttig [nɤtəx] useful
vast [vast] solid, hard
weinige [vɛinəgə] a few
sedert [sedərt] since
nog thans [nɔx tans] even now
daarom [darɤm] therefore
behalve [bəhalvə] except
geen [gen] no
benevens [bənevəns] together with
evenwel [evənvɛl] however
slechts [slɛxts] only
zich onderscheiden [z. ɤndərsxɛidən] to distinguish oneself
verwerken [vərvɛrkən] to make into
groeien [gruiən] to grow
bereiken [bərɛikən] to reach

* *schenken [sxɛŋkən]* to give: *ik schenk, ik schonk, ik heb geschonken*

* *uitblinken [œytblɪŋkən]* to excel: *ik blink uit, ik blonk uit, ik heb uitgeblonken.*

Note. In Dutch ***er*** is often used as an expletive: *Behalve de vruchtboomen is* ***er*** *geen boom zoo nuttig als de eik. Er zijn* ***er*** *velen, die dat gelooven* there are many who believe that.

Conversation.

Waardoor onderscheidt zich de eik van andere boomen?
Waarvan is hij sedert overouden tijd het zinnebeeld?
Wat schenkt men nog thans aan den man, die door burgerdeugd uitblinkt?
Wat maakt men van zijn hout?
Blijft het eikenhout lang vast en sterk?
Waartoe verwerkt de meubelmaker dit hout?
Welke boomen zijn even nuttig als de eik?
Welke boomen hebben geringere waarde?
Hoe groeit de eik?
Wanneer heeft hij zijn vollen wasdom bereikt?
Groeit de populier ook langzaam?

The Verb. (Continued.)

Passive Voice. *Lijdende vorm [lɛidəndə vərm].*

§ 238. The **Passive Voice** is formed with the aid of the Auxiliary Verb "*worden*" (s. § 189):

Infinitive.

Present.	Past.
Bemind worden to be loved.	*Bemind* ***ge****worden zijn* to have been loved.

Participles.

Present.	Past.
Bemind wordende being loved.	*Bemind* ***ge****worden* been loved.

Indicative.		**Subjunctive.**	
Present.			
Ik word *hij wordt* *wij worden* *gij wordt* *zij worden*	I am loved. *bemind*	*Ik worde* *hij worde* *wij worden* *gij wordet* *zij worden*	I be loved. *bemind*
Past.			
Ik werd bemind I was loved &c.		*Ik werde bemind* I were loved &c.	
Present Perfect.			
Ik ben bemind ***ge****worden* I have been loved, &c.		*Ik zij bemind* ***ge****worden* I have been loved, &c.	
Pluperfect.			
Ik was bemind ***ge****worden* I had been loved, &c.		*Ik ware bemind* ***ge****worden* I had been loved, &c.	
Future Indefinite.			
Ik zal bemind worden I shall be loved, &c.		Is wanting.	
Future Perfect.			
Ik zal bemind geworden zijn I shall have been loved, &c.		Is wanting.	
Present Conditional.			
Ik zou(de) bemind worden I should be loved.		*Ik zoude bemind worden* I should be loved.	
Past Conditional.			
Ik zou(de) bemind ***ge****worden zijn* I should have been loved.		*Ik zoude bemind* ***ge****worden zijn* I should have been loved.	

Imperative.

S. *Word bemind!* Be (thou) loved! Pl. *Wordt bemind!* Be (you) loved!

In the same manner are conjugated:

Het wordt koud, het werd koud, het is koud geworden, het was koud geworden, het zal koud worden, het zal koud geworden zijn, het zou koud worden, het zou koud geworden zijn, het worde koud, het werde koud, het zij koud geworden, het ware koud geworden &c.

Reflexive Verbs. *Wederkeerige [vedər'kerəgə] werkwoorden.*

§ 239. **Reflexive Verbs** are always used with a Reflexive Pronoun: *zich schamen (over)* to be ashamed (of), *zich beroemen (op)* to pride one's self (on), *zich ontfermen (over)* to have mercy (upon). Cf.: *zij wasschen zich* they wash themselves, *zij wasschen de kinderen* they wash the children.

§ 240. Conjugation of a Reflexive Verb:

Infinitive.

Present. ***Zich*** *verheugen* to rejoice.

Past. ***Zich*** *verheugd hebben* to have rejoiced.

Participles.

Present. ***Zich*** *verheugende* rejoicing.

Past. ***Zich*** *verheugd hebbende* having rejoiced.

Indicative.	**Subjunctive.**
Present.	
Ik verheug ***mij*** I rejoice.	*Ik verheuge* ***mij*** I rejoice.
hij verheugt ***zich***	*hij verheuge* ***zich***
wij verheugen ***ons***	*wij verheugen* ***ons***
gij verheugt ***u***	*gij verheuget* ***u***
zij verheugen ***zich***	*zij verheugen* ***zich***
Past.	
Ik verheugde ***mij*** I rejoiced, &c.	*Ik verheugde* ***mij*** I rejoiced, &c.
Present Perfect.	
Ik heb ***mij*** *verheugd* I have rejoiced, &c.	*Ik hebbe* ***mij*** *verheugd* I have rejoiced, &c.
Pluperfect.	
Ik had ***mij*** *verheugd* I had rejoiced, &c.	*Ik hadde* ***mij*** *verheugd* I had rejoiced, &c.

Future.

Ik zal ***mij*** *verheugen* I shall rejoice, &c. Is wanting.

Future Perfect.

Ik zal ***mij*** *verheugd hebben* I shall have rejoiced, &c. Is wanting.

Present Conditional.

Ik zou(de) ***mij*** *verheugen* I should rejoice, &c. *Ik zoude* ***mij*** *verheugen* I should rejoice, &c.

Past Conditional.

Ik zou(de) ***mij*** *verheugd hebben* I should have rejoiced, &c. *Ik zoude* ***mij*** *verheugd hebben* I should have rejoiced, &c.

Imperative.

S. *Verheug* ***u!*** rejoice! Pl. *Verheugt* ***u!*** rejoice!

Interrogative form.

Present. *Verheug ik* ***mij?*** do I rejoice! &c.

Imperfect. *Verheugde ik* ***mij?*** did I rejoice? &c.

Negative form.

Ik verheug ***mij*** *niet* I do not rejoice, &c. *Ik verheugde* ***mij*** *niet* I did not rejoice, &c.

Negative-Interrogative form.

Verheug ik mij niet? do I not rejoice? &c. *Verheugde ik mij niet?* did I not rejoice? &c.

Exercises.

30.

Conjugate: *gestraft worden, gezien worden, licht worden* **(impersonal).**

31.

Conjugate: *zich schamen, zich verwonderen, zich wasschen.*

Sixteenth Lesson. Zestiende Les.

[zɛstində lɛs.]

Genève.

Genève was de geboorte- of woonplaats van een aantal mannen, wier namen algemeen bekend zijn. Hier oefende Calvijn in zijn tijd een grooten invloed; hier woonden en werkten, om maar eenigen te noemen, Beza, Rousseau, de Saussure, de Candolle, mevrouw de Staël. Bijna geen straat

die niet een huis bevat, welks bewoner naam in de wereld gemaakt heeft. Nog tegenwoordig is de stad op het gebied der fijne industrie vermaard en houdt daarin meer dan vier duizend personen bezig. Jaarlijks worden er minstens honderd duizend uurwerken gemaakt en naar het buitenland verzonden. Een der fraaiste plekjes te Genève is het eiland van Rousseau, dat met zijn bronzen standbeeld prijkt. Den 28^{en} Juni 1836 *[axtɛntvɪntəxstən jyni axtinh ʊndərtsɛsɛndɛrtəx]* vierde de stad, die hem eenmaal uitgeworpen had, met veel plechtigheid het eeuwfeest der geboorte van den wijsgeer. Ook Voltaire bewoonde langen tijd de buitenplaats *les Délices* in de nabijheid van Genève, doch werd evenzeer door de onverdraagzaamheid vandaar verjaagd en begaf zich naar Lausanne, totdat hij eindelijk het armzalige Ferney met zijn acht hutten met rieten daken, wederom in de nabijheid van Genève, kocht.

Genève [ʒənɛvə] Geneva
geboorteplaats[gəbortəplats] birthplace
woonplaats [vonplats] dwelling-place
aantal [antal] (n.) number
naam [nam] (m.) name
mevrouw [məvrɔu] madam, mistress
bewoner [bəvonər] inhabitant
wereld [verəlt] (f.) world
het gebied der industrie [hət gəbit dər ɪndʏstri] the domain of industry
persoon [pɛrson] (m. or f.) person
het uurwerk [hət yrvɛrk] time-piece
het buitenland [hət bœytənlant] foreign country; *naar het buitenland* abroad
plekje [plɛkjə] spot, place
plechtigheid [plɛxtəxhɛit] ceremony
het eeuwfeest [hət eufest] jubilee
wijsgeer [vɛisger] philosopher
buitenplaats [bœytənplats] country-seat
nabijheid [nabɛihɛit] neighbourhood
het eiland [hət ɛilant] isle, island
hut [hʏt] (f.) hut, cottage
het dak [hət dak] roof
wier *namen [vir namən]* whose names
algemeen [algəmen] generally
bekend [bəkɛnt] known
eenigen [enəgən] some, a few
welks *bewoner [vɛlks bəvonər]* the inhabitant of which
fijn [fɛin] fine
vermaard [vərmart] celebrated
vier duizend [vir dœyzənt] four thousand
honderd duizend [hʊndərd-dœyzənt] a hundred thousand
fraai, schoon [frai, sxon] nice, beautiful
bronzen [brʊnzən] bronze
armzalig [armzaləx] miserable
riet [rit] reed, thatch
rietdak [ritdak] thatched roof
tegenwoordig [tegənwordəx] at present, now-a-days
jaarlijks [jarləks] (Adv.) annually
jaarlijksch[jarləks] (Adj.) annual
bijna [bɛina] nearly; *bijna geen* hardly any
minstens [mɪnstəns] at least
eenmaal [enmal] once
veel [vel] much, many
langen tijd [layən tɛit] long
doch [dɔx] but, however
evenzeer [evənzer] also
vandaar [vandar] from there
totdat [tɔtdat] till
eindelijk [ɛindələk] at last
wederom [vedərʊm] again
wonen [vonən] to dwell, to live
bewonen [bəvonən] to inhabit

noemen [numən] to call
bevatten [bəvatən] to contain
naam maken [nam makən] to make oneself a name
bezig houden [bezəx] to occupy
prijken [prɛikən] here: to boast of
vieren [virən] to celebrate

* *zenden [zɛndən]* to send: *ik zend, ik zond, ik heb gezonden*
(*) *verjagen [vərjagən]* to drive away: part. *verjaagd.*

Conversation.

Waardoor is Genève in de geschiedenis (history) *bekend?*
Wie hebben er zoo al gewoond en gewerkt?
Waaraan herinnert ons bijna elke straat?
Op welk gebied is de stad tegenwoordig nog vermaard?
Waarmede houdt zij meer dan 4000 personen bezig?
Hoeveel uurwerken worden er jaarlijks gemaakt?
Waarheen worden deze verzonden?
Noem een der fraaiste plekjes van Genève?
Wat vierde de stad den 28^{en} Juni 1836?
Waar woonde Voltaire langen tijd?
Waarheen begaf hij zich?
Hoe lang bleef hij daar?

Numerals. *Telwoorden [tɛlvordən].*

I. Cardinal numbers. *Hoofdgetallen [hoftxətalən].*

§ 241. The Cardinal numbers are:

1 *één* one
2 *twee* two
3 *drie* three
4 *vier* four
5 *vijf* five
6 *zes* six
7 *zeven* seven
8 *acht* eight
9 *negen* nine
10 *tien* ten
11 *elf* eleven
12 *twaalf* twelve
13 *dertien* thirteen
14 *veertien* fourteen
15 *vijftien* fifteen
16 *zestien* sixteen
17 *zeventien* seventeen
18 *achttien* eighteen
19 *negentien* nineteen
20 *twintig* twenty
21 *één en twintig* twenty-one
22 *twee en twintig* twenty-two
23 *drie en twintig* twenty-three
24 *vier en twintig* twenty-four
25 *vijf en twintig* twenty-five
26 *zes en twintig* twenty-six
27 *zeven en twintig* twenty-seven
28 *acht en twintig* twenty-eight [nine
29 *negen en twintig* twenty-
30 *dertig* thirty
40 *veertig* forty
50 *vijftig* fifty
60 *zestig* sixty
70 *zeventig* seventy
80 *tachtig* eighty
90 *negentig* ninety
100 *honderd* a hundred
101 *honderd (en) één* one hundred and one
102 *honderd (en) twee* one hundred and two

110 *honderd (en) tien* one hundred and ten
200 *tweehonderd* two hundred
300 *driehonderd* three hundred
400 *vierhonderd* four hundred
500 *vijfhonderd* five hundred
1000 *duizend* a thousand
1001 *duizend (en) één* a thousand and one
1100 *elfhonderd* eleven hundred
1200 *twaalfhonderd* twelve hundred
2000 *twee duizend* two thousand
3000 *drie duizend* three thousand
9000 *negen duizend* nine thousand
10,000 *tien duizend* ten thousand
100,000 *honderd duizend* a hundred thousand
1,000,000 *één millioen* a million
10,000,000 *tien millioen* ten million.

§ 242. The number ***een*** and the negation ***geen,*** when joined to a noun, are declined like the Indefinite Article (s. § 166). ***Beide*** both is declined like the Definite Article:

N. *beide,* G. *beider,* D. *beiden,* A. *beide.*

If preceded by a defining word it is declined like an Adjective:

N. *de beide,* G. *der beide,* D. *den beiden,* A. *de beide.*

If used substantively for **persons**:

N. *beiden,* G. *beider,* D. *beiden,* A. *beiden;*

and for **things**:

N. *beide,* G. *beider,* D. *beiden,* A. *beide.*

§ 243. *Millioen, billioen, trillioen, milliard* are Neuter Substantives, Pl.: *millioenen* &c. The plural of the substantives *honderd, duizend,* is formed regularly by means of ***en,*** Pl.: *honderden, duizenden.*

§ 244. The Cardinal Numbers are indeclinable. Except:

If used substantively: *twee vieren* two fours, *vier negens* four nines.

In expressions of time, if the word ***uren*** is omitted: *Hoe laat is het?* What o'clock is it? *Het is zes uur* it is six o'clock, *het is half zes* it is half past five, *het is kwart (kwartier) voor* ***zessen*** it is a quarter to six, *het is kwart (kwartier) over* ***zessen*** it is a quarter past six, *het is vijf minuten voor* ***zessen*** it is five minutes to six, *het is tien minuten voor* ***zessen*** it is ten minutes to six, *het is bij* ***zessen*** it is nearly

six o'clock, *het is over* ***zessen*** it is past six o'clock, *ik ga om zes uur uit* I go out at six o'clock.

§ 245. The number 1120 may be read and written: *elfhonderd (en) twintig* or *één duizend één honderd (en) twintig*, as a date it is pronounced (in the year) *elfhonderd twintig*.

Note. If preceded by another numeral ***honderd*** is written with the preceding number in one word, but ***duizend*** is not *tweehonderd, driehonderd, vierhonderd* &c.; *twee duizend, drie duizend, vier duizend,* &c.

II. Ordinal numbers. *Ranggetallen [raŋgətalən].*

§ 246. These are formed from the cardinals by adding ***-de*** from 2 to 19, and ***-ste*** from 20 upwards:

Irregular are: *eerste, achtste;* instead of *driede,* the word ***derde*** is used.

The 1st *de eerste*	The 17th *de zeventiende*
The 2nd *de tweede*	The 18th *de achttiende*
The 3rd *de derde*	The 19th *de negentiende*
The 4th *de vierde*	The 20th *de twintigste*
The 5th *de vijfde*	The 21st *de één en twintigste*
The 6th *de zesde*	The 30th *de dertigste*
The 7th *de zevende*	The 40th *de veertigste*
The 8th *de achtste*	The 50th *de vijftigste*
The 9th *de negende*	The 60th *de zestigste*
The 10th *de tiende*	The 70th *de zeventigste*
The 11th *de elfde*	The 80th *de tachtigste*
The 12th *de twaalfde*	The 90th *de negentigste*
The 13th *de dertiende*	The 100th *de honderdste*
The 14th *de veertiende*	The 500th *de vijfhonderdste*
The 15th *de vijftiende*	The 1000th *de duizendste*
The 16th *de zestiende*	The 1,000,000th *de millioenste.*

They are declined like Adjectives.

§ 247. **The former** and **the latter**, when referring to **two** persons or objects are translated into Dutch by *de eerste* and *de laatste* (s. § 224).

§ 248. The date is expressed as follows:

De hoeveelste is het vandaag } What day of the month
or *den hoeveelste hebben wij vandaag* } is it to-day?

Het is de twee en twintigste April } It is the 22nd
or *wij hebben den twee en twintigsten April* } of April.

§ 249. **Distinctives** are formed from the ordinals by the word ***ten:***

ten eerste firstly
ten tweede secondly
ten derde thirdly
ten tiende tenthly
ten twintigste twentiethly
&c.

III. Multiplicatives. *Verdubbelgetallen [vərdʏbəlgətalən].*

§ 250. The multiplicatives are formed by adding the syllable ***-voud*** to the Cardinal numbers: *eenvoud* or *enkelvoud* (more usual) simple, *tweevoud* twofold, *drievoud* threefold, *honderdvoud* hundredfold; they are used substantively only.

Of these words Adj. or Adv. may be formed by adding ***-ig***: *eenvoudig* or *enkelvoudig*, *tweevoudig* or *dubbel*, *drievoudig*, *honderdvoudig*.

IV. Variative Numerals. *Soortgetallen [sortgətalən].*

§ 251. These are formed by adding ***-hande*** (= kind) which is preceded by ***er*** or ***der***; ***er*** is used with *één*, *twee*, *drie*, *acht*, *honderd*, *duizend* and the tens: *eenerhande* of one kind, *tweeërhande* of two kinds, *drieërhande achterhande*, *honderderhande*, *duizenderhande*, *twintigerhande*, *vijftigerhande*. With all the other ***der*** is used: *vierderhande* of four kinds, *vijfderhande*, *zesderhande* &c.

Words compounded with ***lei*** have also the same meaning: *eenerlei*, *tweeërlei*, *drieërlei*, *vijfderlei*, *dertigerlei* &c.

V. Numbers of repetition. *Herhalingsgetallen [hɛr'halɪŋsgətalən].*

§ 252. The Numbers of repetition are adverbs which are formed by adding ***maal, keer*** or ***werf*** to the Cardinal Numbers: *eenmaal* or *eens* once, *tweemaal*, *tweekeer*, *tweewerf* twice, *driemaal*, *driekeer*, *driewerf* three times &c. ***Een*** is also combined with ***-reis***: *eenreis* once, shortened to *ereis* or even *res* (res).

VI. Fractional Numbers. *Breukgetallen [brøkgətalən].*

§ 253. Except ***half*** they have the same form as the Ordinal Numbers: $\frac{1}{2}$ = *een half*, $\frac{1}{3}$ = *een derde*, $\frac{1}{4}$ = *een vierde* or *een kwart*, $\frac{1}{5}$ = *een vijfde*, 0.1 *een tiende*, 0.01 *een honderdste*, 0.001 *een duizendste*, 0.000001 *een millioenste*.

Note 1. If ***half*** is used as an Adj. it is placed after the article: *een half uur* half an hour, *het halve jaar* half the year, *een halve dag* half a day.

Note 2. With ***half*** another kind of indeclinable dimidiative numerals is formed: *anderhalf* = $1\frac{1}{2}$, *derdehalf* = $2\frac{1}{2}$, *vierdehalf* = $3\frac{1}{2}$, *vijfdehalf* = $4\frac{1}{2}$ &c.

VII. Indefinite Numbers. *Onbepaalde [unbəpaldə] telwoorden.*

§ 254. These are: *weinige* a few, *enkele*, *ettelijke*, *eenige*, *sommige* some, *verscheidene* several, *vele* many, *alle* all, *menig* many a one, *(de) meeste* most, *(de) minste* the least.

Eenig is also used as an Adj. before collectives: *eenig geld*, *eenig volk*.

Menig is used in the Sing. only: *menig man*, *menige vrouw*, *menig kind;* the G. is not used, and before masculine names of persons it has no ending at all: N., D., A. *menig generaal*.

§ 255. ***Sommige, verscheidene, alle*** must be used without the Article; ***vele, weinige, enkele, eenige, beide*** may be used without the Article; they have the same declension as the Adjectives:

N. *sommige, alle, vele, eenige* &c. *(menschen)*
G. (paraphrased) *van sommige* &c.
D. *sommigen, allen, velen, eenigen (menschen)*
A. *sommige, alle, vele, eenige (menschen).*

Note. *Ik heb weinig menschen gezien* I have seen few people. *Binnen weinige minuten was hij klaar* within a few minutes he was ready.

§ 256. The indefinite Numbers which are used in the Plural may be used **substantively**, but for persons only, they are inflected like the Substantives ending in ***e;*** in the Gen. the old ending ***er*** is generally used except with *weinige*.

N. *sommigen,* G. *sommiger,* D. *sommigen,* A. *sommigen.*

Exercise.

32.

Translate: Thirty-one apples, some idols, many commoners, fifty-three books, all leaves, a hundred loaves, the

first trees, the tenth brig *(brik)*, many a kingdom, a few pigeons, the eighteenth [of] December, three three-masters, most oaks, many a general, two kinds of trumpets, all sorts of songs, many heads, a few houses, half past six, the *(den)* twentieth [of] June, it is a quarter past one, both saw it, no kings, it is past three o'clock, the eighth merchant, four sorts of lilies, all kinds of men, the ninth month, the first dinner, some money, the twenty-first [of] May eighteen hundred and thirty six, a hundred thousand watches, four hundred streets, four thousand persons, a half, the half, half a pound, a tenth part, three nines, four eighths, a ten millionth, several ministers, both boys, a threefold misfortune, ninety patients, a twofold puzzle, his birthday is on the sixth of August, the eleventh bill, it is already past twelve o'clock, another time, two guineas and a half, one guilder and a half, eighty books, the third dog, six sorts of trees, four hundredths of a guilder, the thirtieth of November eighteen hundred and ninety-one, fifty sorts of watches, several dogs, some numerals, many verbs, the hundredth man, what o'clock is it? What day of the month is it? It is the first, the third, the eighth.

Seventeenth Lesson. Zeventiende Les.

[zevəntində les.]

Gestrafte onbeschaamdheid.

Een hoveling, die Beaumarchais, den schrijver van Figaro's Huwelijk, met een zeer mooien rok aan, in de galerij van Versailles zag wandelen, meende den geestigen tooneeldichter, die de zoon van een horlogemaker was, eene gevoelige les te kunnen geven.

Hij ging naar hem toe en zeide: „Zoo, mijnheer Beaumarchais, ik ben blij dat ik u ontmoet: mijn horloge is geheel van streek; wees zoo goed er even naar te zien". — „Volgaarne, mijnheer, maar ik moet u vooruit zeggen dat ik zeer onhandig ben."

Toen de hoveling echter bleef aanhouden, nam hij het horloge en liet het vallen.

„O! mijnheer, neem mij niet kwalijk. Ik had u immers gewaarschuwd, gij wildet echter niet anders."

En Beaumarchais verwijderde zich, den man, die hem had willen vernederen, zeer verlegen latende staan.

Onbeschaamdheid [ɔnbəsxamthɛit] impudence
hoveling [hovəlɪŋ] courtier
schrijver [sxrɛivər] author, writer, clerk
het huwelijk [hət hyvələk] marriage
rok [rɔk] (m.) coat
galerij [galərɛi] gallery
tooneeldichter [toneldɪxtər] dramatic poet
horlogemaker [hɔrlogəmakər] watchmaker
mooi [moi] fine
geestig [gestəx] witty
gevoelig [gəvuləx] severe
naar hem toe [nar hɛm tu] to him
vooruit [vorœyt] beforehand
volgaarne [vɔlgarnə] with pleasure
onhandig [ɔnhandəx] clumsy
echter [extər] however
immers [ɪmərs] here: had not I
verlegen staan [vərlegən stan] to be ashamed
wandelen [vandələn] to walk
ontmoeten [ɔntmutən] to meet
vernederen [vərnedərən] to humble
van streek zijn [van strek zɛin]: deze man is van streek is unwell, *is geheel van streek* quite upset, *het horloge is van streek* the watch is out of order
kwalijk nemen [kvalək nemən] here: I am so sorry

* *blijven [blɛivən]* to remain: *ik blijf, ik bleef, ik ben gebleven; blijven aanhouden* to persist
* *aanhouden [anhɔudən]* to insist: *ik houd aan, ik hield aan, ik heb aangehouden.*

Note. If the Infinitive of a verb is used with the auxiliaries: *hebben, zijn, worden, kunnen, mogen* &c., or with the verbs *zien, hooren, helpen, maken, leeren,* the principal verb is nearly always put after the auxiliary or one of the other verbs mentioned: *Een hoveling, die B.* zag ***wandelen,*** *toen de hoveling echter bleef* ***aanhouden;*** cf.: *ik heb hem leeren kennen* I got acquainted with him, *ik heb hem helpen zoeken* I have helped him to look for it, *hij heeft mij laten komen* he has ordered me to come, *hij wist, dat ik hem had geroepen* (or *geroepen had*) he knew, that I had called him.

Conversation.

Waar wandelde eens Beaumarchais?
Wat had hij an?
Waardoor is Beaumarchais vooral bekend?
Van wien was Beaumarchais de zoon?
Wie zag hem daar wandelen?
Wat meende deze den tooneeldichter te kunnen geven?
Wat zeide hij daarom tot hem?
Wat meende Beaumarchais vooruit te moeten zeggen?
Wat deed Beaumarchais, toen de hoveling bleef aanhouden?
Hoe verontschuldigde zich Beaumarchais?
Wat deed Beaumarchais daarna?

Pronouns. *De voornaamwoorden* *[də vornamvordən].*

I. Personal Pronouns. *Persoonlijke [pɛrsonləkə] voornaamwoorden.*

§ 257. Declension:

First Person.

	Singular.	Plural.
N.	*Ik ('k)* I	*Wij (we)* we
G.	*mijns, mijner*	*ons, onzer*
D.	*mij (me)*	*ons*
A.	*mij (me)*	*ons.*

Second Person.

Singular and Plural.

N. *Gij (ge), jij (je)* thou — you
G. *uws, uwer*
D. *u, jou (je)*
A. *u, jou (je).*

Third Person.

Singular.

	Masculine.	Feminine.	Neuter.
N.	*Hij* he	*Zij (ze) she*	*Het ('t)* it
G.	*zijns, zijner*	*haars, harer*	— —
D.	*hem (em, 'm)*	*haar (er)*	*het ('t)*
A.	*hem (em, 'm)*	*haar (er, ze)*	*het ('t).*

Plural.

	Masculine and Neuter.	Feminine.
N.	*Zij (ze)* they	*Zij (ze)* they
G.	*huns, hunner*	*haar, harer*
D.	*hun*	*haar (er)*
A.	*hen (ze)*	*haar (er, ze).*

§ 258. The Pronoun of the second P. S. ***du*** is no longer used, it has been replaced by the second P. Pl. In colloquial language ***gij*** has become ***jij, jou, je*** in the S. (*jij bent, je zegt;* interr.: *ben jij, zeg jij*); in the Pl. *gijlieden, ulieden, jelieden*, shortened to *jelui* and *jullie* is used. In polite conversation ***U*** is used for the S. as well as for the Pl.

In letters ***Gij*** is used when addressing friends, in other cases *U* (= *Uwe Edelheid*) is written with the verb in the 2nd P. Pl. or 3rd P. S.: *U hebt* or *U heeft.*

§ 259. The Gen. ***mijns, ons, uws, zijns, haars*** occurs in connection with ***zelfs*** or ***gelijke***

only: *mijns gelijke* my equal(s), *uws gelijke* your equal(s), *om haars zelfs wil* for her own sake.

The Gen. ***mijner, onzer, uwer, zijner, hunner*** occurs in more dignified style and poetry, when the verb or adjective governs the genetive case: *gedenk mijner* remember me, *hij is uwer niet waardig* he is not worthy of you.

In all other cases the Gen. is paraphrased by *van* or replaced by a Possessive Pronoun: *de kinderen van mijn vriend, de huizen van uw vader.*

§ 260. The D. and A. of the Pers. Pronouns are used as **Reflexive Pronouns**. The Third P. however has a special Reflexive form, viz. ***zich*** which is used in the D. and A. only for all genders S. and Pl.

§ 261. The **Reciprocal Pronouns** are: *elkander (elkaar)* and *malkander (malkaar)* each other. In the G. they take ***s;*** the D. and A. have the same form as the N.: *zij ontmoetten elkander* they met with each other, *wij zullen elkander schrijven* we shall write to each other, *elkanders geluk* each other's fortune.

§ 262. To emphasize the Pers. Pronouns the word *zelf* is added. In the S. ***zelf*** is generally used, in the Pl. ***zelven***: *ik zelf heb het gezien* I have seen it myself, *wij zelven hebben het gehoord* we have heard it ourselves.

§ 263. In Dutch the Pers. Pronouns are sometimes used instead of the Demonstrative (s. § 280) and often instead of the Correlative Pronouns (s. § 281).

II. Possessive Pronouns. *Bezittelijke [bəzɪtələkə] voornaamwoorden.*

§ 264. The Possessive Pr. are: *mijn* my — *ons* our; *uw* thy or your; *zijn* his or its — *hun* their; *haar* her or their.

§ 265. They are declined as follows:

Masc. Sing.	Fem. Sing.	Neuter Sing.	Pl. (all genders).
N. *mijn*	*mijne*	*mijn*	*mijne*
G. *mijns*	*mijner*	*mijns*	*mijner*
D. *mijnen*	*mijne(r)*	*mijnen*	*mijnen*
A. *mijnen*	*mijne*	*mijn*	*mijne.*

Except ***ons*** which has the form ***onze*** in the Nom. Sing. of the masculine gender: *mijn, uw, zijn, haar, hun vader — **onze** vader.*

§ 266. If preceded by the definite article, they are used adjectively and inflected like an Adjective:

N. *Mijn vader of **de uwe** is hier* my father is here or yours.
G. *Het huis mijns vaders en dat **des uwen*** the house of my father or of yours.
D. *Ik gehoorzaam mijnen vader en gij **den uwen*** I obey my father and you obey yours.
A. *Ik bemin mijnen vader en gij **den uwen*** I love my father and you love yours.

Plural: N. *mijne broeders en **de uwe***
G. *mijner broeders en **der uwe***
D. *mijnen broeders en **den uwen***
A. *mijne broeders en **de uwe.***

Note. A friend of his *een vriend van hem;* a book of mine *een boek van mij* &c.

§ 267. If they do not refer to a preceding substantive, they are used substantively and are inflected like masculine names of persons ending in ***e***:

S. N. *Hoogachtend, blijf ik geheel **de Uwe*** I remain, yours respectfully.
A. *Hoogachtend noem ik mij **den Uwe.***
Pl. N. *Geene menschen zijn hem dierbaarder dan **de zijnen*** nobody is dearer to him than his family.
G. *Hij verwerft zich de liefde **der zijnen*** he obtains the love of his family.
D. *Hij geeft **den zijnen** een goed voorbeeld* he sets his family a good example.
A. *Hij zorgt goed voor **de zijnen*** he takes good care of his family.

§ 268. *Du* and *dijn* being no longer used, ***jouw*** or ***je*** are used in familiar style; in other cases ***uw*** (in letters ***Uw***) must be used both for the S. and Pl.

III. Interrogative Pronouns. *Vragende [vraɣəndə] voornaamwoorden.*

§ 269. These are: *wie* who? *wat* what? *welk* which? ***Wie?*** applies to **persons**, it is always used substantively; ***wat?*** applies to inanimate **objects**, it is used substantively and adjectively: ***welk?*** applies to persons and objects, it is used both adjectively and substantively.

§ 270. Declension of the interrogative pronouns:

a) *Wie:*

	Masc. Sing.	Fem. Sing.	Plural.
N.	*wie*	*wie*	*wie*
G.	*wiens*	*(wier)*	—
D.	*wien*	*wie*	—
A.	*wien*	*wie*	*wie.*

The Genetive *wier* is used very seldom, it is generally paraphrased by: *van wie: Wier boek is dat? Van wie is dat boek?*

b) *Wat* is used in the N. and A. only. In the other cases it is paraphrased by a preposition with the adverb *waar;* instead of *van wat, aan wat, in wat* &c., the words *waarvan, waaraan, waarin* &c. are used.

c) *Welk* is declined like a possessive pronoun, the Genetive is paraphrased by *van:*

	Singular.			Plural
	Masculine.	Feminine.	Neuter.	(all genders).
N.	*welke*	*welke*	*welk*	*welke*
G.	—	—	—	—
D.	*welken*	*welke*	*welk*	*welke(n)*
A.	*welken*	*welke*	*welk*	*welke.*

§ 271. *Welk* is also used as an adjective, the N. and A. Singular of the masculine gender is invariably *welk* (instead of *welke, welken*): *Welk soldaat* what soldier? *Welke moeder zal dat doen* what mother will do this? *Van welk soldaat spreekt gij* of which soldier do you speak?

Instead of this adjective *welk* we may also use *wat voor een* or simply *wat: Wat voor een soldaat is hij? Wat voor een vrouw is dat? Wat man zou dat doen?* In the Plural *wat voor: Wat voor soldaten (vrouwen) zijn dat?*

Exercise.

33.

Translate: My book. Your daughter. Our house. Your king. His country-houses. Which loaf? Which man is his brother? What mother would do this? Whom do you see? [To] whom have you said it? Who was here? Whose house is this? Whose books have been lost? My house and yours. My dogs and his. Of what is he speaking (tr. speaks he)? Have you seen each other? He always thinks of his family. The book of my brother or that of yours is lost. His family

loves him. The child has lost its money, it is sad. Have you sold *(verkocht)* your house? Which house? There you find your equals. We have done it for his sake. In which garden was his treasure? Whose book is this? My brother's or John's (tr. it is of my brother or of John).

Eighteenth Lesson. Achttiende Les.

[axtində lɛs.]

Proza of poëzie.

De heer Jourdain wil eene dame een briefje schrijven en verzoekt zijn meester hem daaraan te helpen. Deze vraagt hem: Wilt gij haar verzen schrijven? poëzie?

De heer J. Neen, neen, geene verzen.

M. Dus proza?

J. Neen, noch proza, noch poëzie.

M. Het moet toch een van beide zijn.

J. Waarom dat?

M. Wel, mijnheer J., omdat wij slechts op tweeërlei wijzen onze gedachten kunnen uitdrukken, in proza of in poëzie.

J. Er is dus niets anders dan proza of poëzie?

M. Al wat geen proza is, is poëzie; en al wat geene poëzie is, heet proza.

J. En wat men nu zoo gewoonlijk spreekt, wat is dat dan?

M. Wel, dat is proza.

J. Wat: als ik bij voorbeeld zeg: Jan, breng me mijne pantoffels en geef mij mijne slaapmuts, is dat dan proza?

M. Zeker, mijnheer J.

J. Mijn hemel! dan heb ik al meer dan veertig jaren proza gesproken, zonder het zelf te weten, en ik ben u zeer verplicht dat gij mij dat geleerd hebt.

Proza [proza] (f.) prose
poëzie [poezi] (f.) poetry
dame [damə] (Pl. *dames*) lady
briefje [brifjə] note
meester[1] *[mestər]* teacher
vers [vɛrs] (n.) verse
wijze [vɛizə] (n.) manner
gedachten [gədaxtən] thoughts
voorbeeld [vorbelt] (n.) example
bij voorbeeld [bɛi vorbelt] (b. v.) for instance
Jan[2] *[jan]* John
slaapmuts [slapmʏts] (f.) night-cap

[1] In conversational language *meester (schoolmeester)* is often used instead of *onderwijzer* teacher of a primary school; a teacher at a H. B. School *(Hoogere Burgerschool)* or a Gymnasium *(Gymnasium)* is called *leeraar,* a professor of the university *(Universiteit* or *Hoogeschool)* is called *professor* or *hoogleeraar.*

[2] *Jan* formerly was the general name for servants and waiters; servants now are called by their own name and waiters are called *Kellner.*

hemel [heməl] (m.) heaven
mijn hemel [mɛin heməl]! good heavens!
daaraan [daran] with that
gewoonlijk [gəvonlək] generally
meer dan [mer dan] more than
uitdrukken [œytdrʏkən] to express
leeren [lerən] a) to learn, b) = *onderwijzen [ʋndərvɛizən], onderrichten [ʋndərɪxtən]* to teach

* *helpen [hɛlpən]* to help: *ik help, ik hielp, ik heb (ben) geholpen.*

Conversation.

Wat wil de heer Jourdain doen en wat verzoekt hij zijn meester?
Wat vraagt deze hem?
Wat wilde de heer Jourdain schrijven?
Waarom moest het proza of poëzie zijn?
Is er niets anders dan proza of poëzie?
Wat is dat, wat men zoo gewoonlijk spreekt?
Wat noemde de heer Jourdain als voorbeeld?
Wat had de heer Jourdain meer dan veertig jaren gedaan?

IV. Demonstrative Pronouns. *Aanwijzende [anvɛizəndə] voornaamwoorden.*

§ 272. These are: a) the article ***de,*** b) ***deze*** this one, ***die*** or ***gene*** that, ***dezelfde, diezelfde*** the same, which are used substantively and adjectively, c) ***degene*** *(diegene)* he, she, used substantively only, d) ***zelve*** self, used adjectively only.

§ 273. ***De*** is inflected like the article *de.*

§ 274. ***Deze*** and ***die*** are declined as follows:

	Singular.		Plural
Masculine.	Feminine.	Neuter.	(all genders).
N. *deze*	*deze*	*dit*	*deze*
G. *dezes*	*dezer*	*(dezes)*	*dezer*
D. *dezen*	*deze(r)*	*(dezen)*	*dezen*
A. *dezen*	*deze*	*dit*	*deze.*

The Gen. of ***deze,*** used substantively, is always paraphrased.

	Singular.		Plural
Masculine.	Feminine.	Neuter.	(all genders).
N. *die*	*die*	*dat*	*die*
G. *diens*	*dier*	*(diens)*	*dier*
D. *dien*	*die(r)*	*(dien)*	*dien*
A. *dien*	*die*	*dat*	*die.*

§ 275. ***Gene*** is inflected like ***deze,*** but has no singular form for the neuter gender, for which ***gindsch*** is used: *gindsch huis, gene huizen.*

The G. is paraphrased by *van*, the D. by *aan*, which is also generally done with ***dit*** and ***dat***.

§ 276. Instead of ***dit*** and ***dat*** used substantively and preceded by a preposition, pronominal adverbs are used: *hierdoor* (instead of *door dit*), *daarin* (inst. of *in dat*), *daarmede* (inst. of *met dat*), *hiervoor* &c.

§ 277. ***Dezelfde, hetzelfde, diezelfde, datzelfde,*** used adjectively, are inflected as an Adjective preceded by the Article.

If they are used substantively, they are declined as an Adjective which is used substantively:

M. S. N. *dezelfde,* G. *deszelfd**en**,* D. and A. *denzelfde.*
F. S. N. *dezelfde,* G. *derzelfde,* D. and A. *dezelfde.*
N. S. N. *hetzelfde,* D. and A. *hetzelfde.*
Plural. N. and A. *dezelfden,* G. *derzelfden,* D. *de(n)zelfden.*

Diegene and ***diezelfde*** are but seldom used in modern Dutch.

§ 278. ***Degene*** has no Genetive form. For the Neuter Singular ***datgene*** is used. In the other cases it is declined like an Adj. used substantively:

M. S. N. ***de**gene,* D. and A. ***den**gene.*
F. S. N., D. and A. ***de**gene.*
N. S. N., D. and A. ***dat**gene.*
Plural. N. ***de**gen**en**,* D. *de(**n**)gen**en**,* A. *degen**en**.*

§ 279. ***Zelve*** is placed after Substantives and Pers. Pr. (s. § 262) for the sake of emphasis. The word ***zelf*** may be used invariably: *ik zelf, wij zelf, hem zelf, den man zelf* &c., or we may make use of the following forms:

M. S. N. *zelve,* G. *(zelfs),* D. and A. *zelven.*
F. S. In all cases *zelve.*
N. S. N. *zelve,* G. *(zelfs),* D. and A. *zelve.*
Plural. N. *zelve,* G. *zelve,* D. *zelve(**n**),* A. *zelve.*

The Gen. M. and N. never occurs with Substantives.

§ 280. In Dutch sometimes a Pers. Pronoun is used instead of a Demonstrative:

*Kent gij **dien** officier? Neen **hem** niet, wel den andere.*
Do you know that officer? No, not that one, but the other.

Note. *Je sleutel?* Your key? ***Die** is niet hier.* It is not here. *Je boek?* Your book? *Dat heb ik niet.* I have not got it.

V. Correlative Pronouns. *Bepalingaankondigende [bəpalɪŋankʊndəgəndə] voornaamwoorden.*

§ 281. The Demonstrative Pronouns ***degene*** &c., when connected with a Relative Pronoun, are termed **Correlative Pronouns**. They are: a) ***degene, die*** or ***die, welke***, b) ***wie***, c) ***dat, wat, datgene wat, hetgeen***, d) the Pers. Pronouns ***hij, zij*** (s. § 263).

Examples.

Degene is te beklagen, die geen vriend heeft he who has no friend is to be pɪtied.

Die, welke geen vriend heeft, is te beklagen.

Wie geen vriend heeft, is te beklagen.

Hij (zij), die geen vriend heeft, enz. (= *en zoo voorts*, &c.).

Wee hem, wiens leven onnuttig besteed is woe to him whose life has been fooled away.

Dat, wat *ik bedoel (**Wat** ik bedoel), zal ik u zeggen* I shall tell you what I mean; ***wat*** *hij weet, zegt hij ook* he says what he knows; *aan **datgene** wat ik zeg (aan **hetgeen** ik zeg), behoeft gij niet te twijfelen* you need not doubt of that which I say.

VI. Relative Pronouns. *Betrekkelijke [bətrɛkələkə] voornaamwoorden.*

§ 282. These are: a) some cases of the Demonstr. Pr. ***die*** and of the Interrogative ***wie***, b) the Interr. Pr. ***welke*** with a neuter form ***'twelk*** or ***hetwelk***.

§ 283. Declension of the Relative Pr. ***die***, and ***dat:***

	Singular.		Plural
Masculine.	Feminine.	Neuter.	(all genders).
N. *die, wie*	*die, wie*	*dat, wat*	*die, wie*
G. *wiens*	*wier*	—	*wier*
D. *wien*	*wie*	—	*wie(n)*
A. *dien, wien*	*die, wie*	*dat, wat*	*die, wie.*

§ 284. ***Wie*** and ***wien*** are used in the N. and A. when the pronoun introduces a subjective or an objective clause: ***Wie*** *waagt, die wint* fortune favours the bold; *hij kastijdt **wien** hij liefheeft* he chastises whom he loves. When a definite person is meant, we use ***die***: ***Die*** *daar staat, is mijn neef* he who stands there is my nephew.

Wien must also be used after a preposition: *bij wien, door wien*, etc.

Die(n) must always be used in the N. and A. when

an antecedent precedes: *Die man, **die** daar staat en **dien** gij kent* the man who stands there and whom you know.

§ 285. The N. and A. ***wat*** occur in connection with ***het, alles, dat*** and ***datgene*** only: *alles, wat wij gekocht hebben, was goedkoop* all that we have bought was cheap.

§ 286. The Genetives ***wiens*** and ***wier*** (S. and Pl.) refer to persons only. For objects, and generally for persons also, we make use of the pron. adverb ***waarvan.*** For the G. and D. Neuter we must use ***waarvan*** and likewise ***waaruit, waarin, waardoor*** &c., instead of *uit wat, in wat, door wat* &c.

§ 287. Declension of the relative ***welke:***

	Singular.		Plural
Masculine.	Feminine.	Neuter.	(all genders).
N. *welke*	*welke*	*hetwelk*	*welke*
G. *welks*	*welker*	*welks*	*welker*
D. *welken*	*welke*	—	*welken*
A. *welken*	*welke*	*hetwelk*	*welke.*

§ 288. The Gen. Masc. ***welks*** refers but seldom to persons. The N. and A. Neuter is ***welk,*** if it is used adjectively.

VII. Indefinite Pronouns. *Onbepaalde [unbəpaldə] voornaamwoorden.*

§ 289. Some Indefinite Pronouns may be used only substantively: *men* one, they, people; *iemand* somebody, anybody, some one; *niemand* nobody; *iets* something, anything; *niets* nothing; *een iegelijk, iedereen, elkeen* or *een ieder* everybody, every one; *elkander* or *malkander* each other, one another.

Substantively or adjectively: *ieder, elk* every one, everybody, each.

Adjectively only: *zeker* a certain.

§ 290. ***Men, iets*** and ***niets*** are indeclinable: *Men zegt* people say, they say; *als men ziek is* when one is ill; *men heeft hem geroepen* he has been called. — *Hebt gij iets gezien? Neen, ik heb niets gezien* have you seen anything? No, I have seen nothing.

§ 291. ***Iemand*** and ***niemand*** take ***s*** in the Gen., in the D. and A. they remain unaltered.

§ 292. ***Iedereen*** and ***elkeen*** are invariable; ***een iegelijk, een ieder,*** also ***ieder*** and ***elk*** have no Plural; in the Gen. S. they take ***s,*** if used substantively.

§ 293. Declension of ***ieder, elk*** used adjectively:

	Masc. Sing.	Fem. Sing.	Neuter Sing.
N.	*ieder(e), elk(e)*	*iedere, elke*	*ieder, elk*
G.	— —	— —	— —
D.	*iederen, elken*	— —	— —
A.	*iederen, elken*	*iedere, elke*	*ieder, elk.*

The defective forms are paraphrased. *Ieder, elk* are used with masculine names of persons: *ieder man, elk soldaat*, but *iedere vogel* (bird), *elke hond.*

§ 294. ***Zeker*** has the inflection of *ieder* and *elk*, but also a plural form: N. *zekere*, D. *zekeren*, A. *zekere*. If the Article ***een*** precedes, it is declined like an Adjective: *zeker man — een zekere man*, Pl. *zekere lieden.*

§ 295. *Elkander* or *elkaar*, *malkander* or *mekaar* may take ***s*** in the Gen., but in the other cases they remain unaltered.

§ 296. The following words are also considered as Indefinite Pronouns: a) the Pers. Pr. ***het*** as the subject of an impersonal verb (s. § 231); b) the Numeral ***een*** = a certain, as such it has always the form ***eene***: ***eene*** *mijnheer A. is hier* a certain Mr. A. is here; c) the Indefinite Pr. ***wat*** = something, some, a little: *wat moois* something beautiful, *wat brood* some bread.

Exercises.

34.

Translate: They say so. Of what do you speak? Every one knows it. Everybody has seen it. Of whom have you heard it? A certain Mr. B. was here. Tell me with whom you converse *(verkeeren)*, and I shall tell you who you are. He who says so (tr. that), knows nothing about it (tr. of it). We pity him who has no friend. Everyone has heard of it. Nobody will know anything of it. Here are two books, this [one] belongs [to] you, that [one] belongs [to] your brother. He does not know what he says. I have seen this man [here] very often. Do you know that man [there]? A friend of his has been here, but he does not know which. They meet each other often. In which street? Are those houses

yours? No, but these are mine. They always help each other. I have found somebody's books. I have told it nobody. Nobody's books have been found. Which way (*weg*, m.) must I take? This [one]. Give him some meat. Have you a little bit of bread? Has he done anything good? This is all that I have read about (tr. of) him. What do people say about the war (*oorlog*, m.)? Every dog can swim. Every soldier would act *(handelen)* in this way (tr. in this way act).

35.

Translate the words in brackets:

De lente en de herfst hebben *(their)* genoegens;[1]) *(the latter)* geeft vruchten, *(the former)* bloemen. Hebt gij nog sigaren? Ja, ik heb *(some left)*. *(What)* landsman[2]) is hij? Ik heb een boom gezien. *(What sort of)* een boom was het? Ik weet niet, *(whose)* kind hij is. Zeg mij, *(whom)* gij gezien en met *(whom)* gij gesproken hebt. Het is de wil *(of him)*, die mij gezonden heeft. *(He)*, die goed geleefd heeft, kan gerust[3]) sterven[4]). De roem[5]) van *(him)*, die liegt,[6]) duurt[7]) niet lang. Vertel mij het lot *(of those)*, die terugkwamen[8]). Met *(nothing)* vangt[9]) men *(nothing)*. Niet veel is toch *(something)*. *(All)* zijn ziek[10]) en *(every one)* heeft eene andere ziekte. *(Many)* zijn geroepen, maar *(few)* zijn uitverkoren[11]). Geef *(everybody)* het zijne. Hij is arm, *(whose)* uitgaven[12]) de ontvangsten[13]) overtreffen[14]). Dat is de wees, *(from whom)* de dood haar ouders ontrukt[15]) heeft. Hij zeide „*(good)* dag!", *(which)* groet[16]) zij vriendelijk beantwoordde. Het boek, *(of which)* inhoud[17]) ons zoo zeer beviel,[18]) is niet meer te krijgen[19]). Wij handelen *(both)* dwaas. Draag zooveel[20]) gij kunt tot het geluk van *(others)* bij. Zijt gij de persoon van *(whom)* men mij gesproken heeft?

36.

Arm is niet *(he who)* weinig bezit, maar *(he who)* veel noodig[21]) heeft. Gedenk *(us)* in het buitenland, wij zullen u niet vergeten. *(Whom)* God een ambt[22]) geeft, *(him)* geeft hij ook verstand. *(Whose)* broot ik eet, *(whose)* lied ik zing. Wij stonden op een heuvel,[23]) aan *(of which)* voet zich de stad uitstrekte,[24]) *(which)* wij verlaten hadden en *(of which)*

1) *het genoegen* pleasure. 2) *de landsman*, Pl. *de landslieden*. 3) calmly. 4) to die. 5) glory. 6) *liegen* to lie. 7) *duren* to last. 8) *terugkomen* to return. 9) *vangen* to catch. 10) *ill*. 11) chosen. 12) *de uitgave* expense. 13) *de ontvangst* revenue. 14) to surpass. 15) *ontrukken* to take away. 16) salutation. 17) contents. 18) *bevallen* to please. 19) to obtain. 20) as much. 21) *noodig hebben* to want. 22) charge, duty. 23) hill. 24) *uitstrekken* to extend.

huizen wij nog zien konden. Er is geen erger doove[25]) dan *(he who)* niet hooren wil. Vertrouw[26]) niet op *(that which)* hij zegt; hij is een van *(those)* menschen, van *(whom)* men zeggen kan: *(he who)* zich op *(them)* verlaat, *(he)* is verlaten. Groet *(your family)* hartelijk van mij. Heeft *(anybody)* ter wereld ooit[27]) *(such a thing)* beleefd![28]) *(You)*, die zegt, dat gij God liefhebt[29]) en *(your)* broeder haat, zijt leugenaars. Admiraal de Ruyter was een held ter zee die *(his)* gelijken slechts *(few)* heeft. *(Everyone)* het zijne, dan krijgt gij *(yours)* en ik *(mine)*. Ontfermt[30]) u *(upon me, G.)* riep de oude man. De koning *(himself)* was er. *(Even)* de koning was er. De vrienden omarmden[31]) *(each other)* en beloofden[32]) *(each other)* eeuwige[33]) trouw[34]) en vriendshap. Wij zullen *(each other)* spoedig[35]) weerzien.

25) *de (een) doove* a deaf man. 26) *vertrouwen* to trust. 27) ever. 28) *beleven* to see, to experience. 29) *liefhebben* to love. 30) *ontfermen* to have mercy. 31) *omarmen (omhelzen)* to embrace. 32) *beloven* promise. 33) *eeuwig* eternal. 34) faith. 35) soon.

Nineteenth Lesson. Negentiende Les.

[negəntində les.]

Een Brief.

Hoorn, 5 Juni 1911.

Waarde Vriend!

Daar wij binnen zeven weken vacantie hebben, wordt het tijd onze reisplannen nader te bespreken. Hebt Gij lust dit jaar met mij Heidelberg en het Neckardal eens te bezoeken. Ik kan U verzekeren het is een der mooiste plekjes van geheel Duitschland en men moet al zeer verwend zijn, wil men daar niet volop genieten. Verleden jaar ben ik er ook geweest, maar men kan er gerust een tweede of derde maal heenreizen, het blijft altijd nieuw. Mocht Gij soms een ander plan hebben, wees dan zoo goed het mij spoedig mede te deelen. Zoo niet, dan zal ik onzen vriend Paul van onze komst verwittigen. Ik zou hem nog wel eens willen ontmoeten, ik mag hem gaarne lijden; daarenboven kent hij de schoonheden van Heidelberg en omstreken. Vraag of mijnheer R. een reisgids van Zuid-Duitschland voor ons heeft! Ik durf er hem niet lastig om vallen en kan er hier geen leenen.

Weet Gij hoe lang van te voren men de rondreisbiljetten moet bestellen?

Antwoord spoedig. Groetend

Uw vriend
N. N.

Week [vek] (f.) week
vacantie [vakansi] (f. sing.) holidays
reisplan [rɛisplan] (n.) travelling-plan
het Neckardal [hət nɛkardal] the Neckar valley
Duitschland [dœytslant] Germany
komst [kʊmst] arrival
schoonheid [sxonhɛit] beauty
omstreken [ɔmstrekən] environs
reisgids [rɛizgɪts] (m.) guide
Zuid-Duitschland [zœyd-dœytslant] South Germany
rondreisbiljet [rɔndreizbɪljɛt] (n.) circular ticket
daar [dar] as, because
nader [nadər] further
volop [vɔlɔp] plenty
gerust [gərʏst] quite well
daarenboven [darənbɔvən] besides
hoe lang [hu laŋ] how long
van te voren [van tə vɔrən] before
het wordt tijd [hət vɔrt tɛit] it is time
lust hebben [lʏst hɛbən] to like
verzekeren [vərzekərən] to assure
verwennen [vərvɛnən] to spoil
(er) heenreizen [ər henrɛizən] to travel thither
mededeelen [medədelən] to communicate
verwittigen [vərvitəgən] to inform
lastig vallen om [lastəx valən ɔm] to trouble about
leenen [lenən] to borrow
groetend [grutənt] with kind regards

* *bezoeken [bəzukən]* to visit: *ik bezoek, ik bezocht, ik heb bezocht*
* *genieten [gənitən]* to enjoy: *ik geniet, ik genoot, ik heb genoten*
(!) *mogen [mogen]* may, s. § 295.
(!) *durven [dʏrvən]* to dare, s. § 300.

Conversation.

Complete the following sentences:

Ik schrijf aan mijn vriend, dat het tijd wordt onze reisplannen nader te bespreken, omdat . . . . . .
Ik vraag hem of hij lust heeft . . . . . .
Ik kan mijn vriend verzekeren, dat Heidelberg . . .
Verleden jaar ben ik er reeds geweest, maar men . .
Ik verzoek mijn vriend mij spoedig te schrijven, indien .
Mocht hij geen ander plan hebben, dan . . . . . .
Ik zou hem nog wel eens willen ontmoeten, want . ., daarenboven . . . . . .
Ik verzoek mijn vriend aan mijnheer R. te vragen of hij soms . . . . . ., want . . . . . .
Ten slotte (at last) *vraag ik of mijn vriend weet . . . en verzoek hem spoedig . . . . . .*

Verbs. (Continued.)

Irregular Verbs. *Onregelmatige [ʊnregəlmatəgə] werkwoorden.*

§ 297. The **Irregular Verbs** (s. § 168) are: a) *kunnen* to be able, *zullen:* the auxiliary for the future, *mogen* to be allowed, *weten* to know, *moeten* to be obliged, *willen* to want; b) *zeggen* to say, *leggen* to lay,

werken to work, *brengen* to bring, *denken* to think, *dunken* to seem, to appear, *zoeken* to seek, *koopen* to buy, *hebben* to have; c) *doen* to do, *gaan* to go, *slaan* to beat, to strike, *zien* to see, *zijn (wezen)* to be.

Note. Besides these verbs a few strong verbs show irregularities by inserting or changing a consonant: *houden* — Imp. *hield; verliezen* — Imp. *verloor,* P. P. *verloren; vriezen* — Imp. *vroor,* P. P. *grevroren.*

§ 298. Conjugation of:

Kunnen	*mogen*[1]	*weten*	*moeten*	*zullen*	*willen*
		Present Indicative.			
Ik kan	*mag*	*weet*	*moet*	*zal*	*wil*
hij kan	*mag*	*weet*	*moet*	*zal*	*wil*
wij kunnen	*mogen*	*weten*	*moeten*	*zullen*	*willen*
gij kunt	*moogt*	*weet*	*moet*	*zult*	*wilt*
zij kunnen	*mogen*	*weten*	*moeten*	*zullen*	*willen*
		Present Subjunctive.			
Ik kunne	*moge*	*wete*	*moete*	(wanting)	*wil*
hij kunne	*moge*	*wete*	*moete*		*wil*
wij kunnen	*mogen*	*weten*	*moeten*		*willen*
gij kun(ne)t	*moogt*	*wetet*	*moet(et)*		*wilt*
zij kunnen	*mogen*	*weten*	*moeten*		*willen*
		Past Indicative and Subjunctive.			
Ik kon(de)	*mocht*	*wist*	*moest*	*zou(de)*	*wilde, wou(de)*
hij kon(de)	*mocht*	*wist*	*moest*	*zou(de)*	*wilde, wou(de)*
wij konden	*mochten*	*wisten*	*moesten*	*zouden*	*wilden, wouden*
gij kondet	*mocht*	*wist*	*moest*	*zoudet*	*wildet, woudet*
zij konden	*mochten*	*wisten*	*moest*	*zouden*	*wilden, wouden.*
		Imperative.			
—	—	*weet*	—	—	—
		Present Participle.			
kunnende	*mogende*	*wetende*	*moetende*	*zullende*	*willende*
		Past Participle.			
gekund	*gemoogd*	*geweten*	*gemoeten*	—	*gewild*
(kunnen)	*(mogen)*	*(weten)*	*(moeten)*	—	*(willen).*

§ 299. The verbs *kunnen, mogen, weten, moeten* and *zullen* have lost their original **singulars** of the Present Ind., which have been replaced by the Sing.

[1] *Vermogen* (to be able) has the same conjugation, except in the Past Part. which is ***vermocht.***

of the old **Preterite** tenses. The Present Ind. of *willen* has been replaced by the old Pres. Subj.

The 3rd P. S. of these six verbs is like the 1st and does not admit of a final ***t***.

§ 300. *Durven* is a regular weak verb now, but the old irregular Past ***dorst*** is still in use by the side of the weak form ***durfde***.

§ 301. *Leggen* and *zeggen* have the weak forms *legde — gelegd, zegde — gezegd* besides the irregular forms *leide — geleid, zeide — gezeid*.

§ 302. *Werken* has the weak forms *werkte — gewerkt*, but also the irregular forms *wrocht — gewrocht*, Engl. wrought, when speaking of a work of art. *Het gewrocht* = work of art.

§ 303. *Brengen, denken, dunken* have vowel change in the Past, and in the Past Part. The impersonal verb *dunken* has no Past Part.:

brengen: ik breng, bracht, gebracht,
denken: ik denk, dacht, gedacht,
dunken: mij dunkt, mij dacht or *docht*.

§ 304. *Zoeken* and *koopen* have a short ***o*** *[ɔ]* in the Past and in the Past Part.:

zoeken: ik zoek, zocht, gezocht,
koopen: ik koop, kocht, gekocht.

Note. For the Conjugation of *hebben* s. § 187.

§ 305. ***Doen, gaan, slaan, staan, zien, zijn*** are the only monosyallabic verbs:

doen: *ik doe, hij doet, wij doen, gij doet, zij doen;*
ik deed, hij deed, wij deden, gij deedt, zij deden;
ik heb gedaan &c.

gaan: *ik ga, hij gaat, wij gaan, gij gaat, zij gaan;*
ik ging, hij ging, wij gingen, gij gingt, zij gingen;
ik (heb) ben gegaan &c.

slaan: *ik sla, hij slaat, wij slaan, gij slaat, zij slaan;*
ik sloeg, hij sloeg, wij (zij) sloegen, gij sloegt;
ik heb geslagen &c.

staan: *ik sta, hij staat, wij staan, gij staat, zij staan;*
ik stond, hij stond, wij (zij) stonden, gij stondt;
ik heb gestaan &c.

zien: *ik zie, hij ziet, wij zien, gij ziet, zij zien;*
ik zag, hij zag, wij (zij) zagen, gij zaagt;
ik heb gezien &c.

zijn: s. § 182.

Observations on the Use of Auxiliaries.

§ 306. ***Kunnen, mogen.*** *Kunnen* answers to the English can: *hij* ***kan*** *niet komen* he cannot come. *Zou kunnen* = could or might: *wij zouden het niet beter kunnen schrijven* we could not write it better. If *kunnen* expresses **eventuality** it answers to the English may: *hij kan wel ziek zijn* he may be ill, *dit werk had beter kunnen zijn* this work might have been better. *Had(t) kunnen* = might: *gij hadt beleefder tegen hem kunnen zijn* you might have been more polite towards him.

Mogen = may: *gij moogt met ons uitgaan* you may go out with us, *mag niet* referring to a prohibition answers to must not: *gij moogt nu niet spelen* you must not play now. *Mocht* denoting a supposition = should: *mocht hij nog komen* should he still come. *Mogen* is also used in the sense of to be fond of *(houden van)*, to like: *ik mag zulke boeken niet* I do not like such books.

§ 307. ***Moeten*** = must, to be obliged, to have to: *ik moet een brief schrijven* I must write a letter, *ik moest een brief schrijven* (obligation): I had to (I was obliged to) write a letter. *Had moeten* denoting a duty that is not done = ought: *ik had gisteren een brief moeten schrijven* I ought to have written a letter yesterday. *Moeten* denoting the will of another person = to be: *wie moet dit doen* who is to do this?

Note. *Hij moet erg ziek zijn.*
He is said to be very ill.

§ 308. ***Zullen:*** the auxiliary verb for the future. *Gij zult dat doen* (with special stress) you shall do that.

§ 309. ***Willen*** a) = will: *hij wil niet gaan* he will not go; b) = to want, to like, to wish: *ik weet niet wat hij wil* I do not know what he wants, *doe wat gij wilt* do as you like, *hij wil mij zien* he wishes to see me; c) = to say, to pretend: *hij wil er alles van weten* he pretends to know everything about it; *men wil dat hij zijn vrouw heeft verlaten* people say he has deserted his wife, he is said to have deserted his wife; d) = to be about, to be going: *ik wilde juist vertrekken, toen gij binnen kwaamt* I was just about to start, when you entered. *Zou willen (wou)* = would:

ik zou willen schrijven, maar ik kan nu niet I would write but I cannot do it now.

If the English **will** expresses a habit or custom it must be rendered by *plegen:* my father would often talk about the war against Belgium *mijn vader placht dikwijls van den oorlog met België te spreken.* Sometimes **will** must not be translated at all: Weeds will grow in spite of the gardener's care *onkruid groeit trots de zorg van den tuinier = onkruid vergaat niet; ik verzoek u, mij wel te willen verontschuldigen* I beg you kindly to excuse me.

§ 310. ***Doen*** is but very seldom used as an Auxiliary Verb, it must be left untranslated in almost all cases where it is used as such in English:

What does he do? *Wat doet hij?*
How do you do? *Hoe vaart u? Hoe gaat het?*
I do not know it. *Ik weet het niet.*
Do make haste! ***Toe!*** *haast u wat!*
Does he know it? yes, he does. *Weet hij het? Ja (jawel).*
Such means did he use to obtain his end.
Zulke middelen wendde hij aan om zijn doel te bereiken.

Note the use of ***doen*** in: I had rather go at once *ik deed beter dadelijk te gaan,* I think you had better stay at home *mij dunkt gij deedt beter van thuis te blijven.*

§ 311. ***Hebben, zijn.*** ***Hebben*** is used:

With all Transitive Verbs: *Ik heb een brief geschreven.* A few are also used with *zijn,* when they have another meaning: *ik* ***heb*** *mijn boek vergeten* I have forgotten my book, *ik* ***ben*** *vergeten wat ik zeggen wilde* I forget what I was going to say; — *wij* ***hebben*** *uw voorbeeld gevolgd* we have followed your example, *de politie* ***is*** *den dief gevolgd* the police has pursued the thief; — *ik* ***heb*** *besloten mee te gaan* I have resolved to go with you, *ik* ***ben*** *vast besloten het niet te doen* I am firmly resolved not to do it.

With all Reflexive and Impersonal Verbs: *hij heeft zich geschaamd; het heeft den heelen zomer geregend.* Except with *gebeuren* and *geschieden: het is gebeurd, het is geschied.*

With Intransitive Verbs that express an action or a condition: *ik heb geslapen*; *deze school heeft al 25 jaar bestaan* this school has existed these 25 years. Except with *zijn*, *blijven* to remain: *ik* ***ben*** *geweest* I have been, *hij* ***is*** *gebleven waar hij was* he has remained where he was.

Zijn is used with the above mentioned Verbs.

a) With Intr. Verbs that express a change of condition: *het kind* ***is*** *gevallen* the child has fallen, *de kinderen* ***zijn*** *gegroeid* the children have grown.

b) With Intr. Verbs when the place of destination is expressed: *ik* ***heb*** *lang gereisd* I have travelled a long time; — *ik* ***ben*** *naar Amsterdam gereisd* I have travelled to Amsterdam; — *wij* ***hebben*** *veel gewandeld* we have walked much; — *wij zijn van Londen naar Richmond gewandeld* we have walked from London to Richmond.

The Verbs *worden, ontstaan* to arise: *hij is soldaat geworden* he has become a soldier; *hoe is die twist ontstaan* how did that quarrel arise?

Note. Some Verbs are used with ***hebben*** or with ***zijn*** according to the meaning they express: *de bediende* ***heeft*** *mijne bevelen opgevolgd* the servant has obeyed my orders; *Willem II* ***is*** *Frederik I opgevolgd* William II. has succeeded Frederick I.; *hij volbracht alles wat hij begonnen* ***had*** he finished all he had begun; *hij* ***was*** *reeds begonnen eer wij het wisten* he had begun already before we knew it; *met zulke menschen* ***is*** *niets te beginnen* such people are not to be managed. *Beginnen* is always used with *zijn* if it is followed by an Infinitive: *zij* ***zijn*** *al begonnen te spelen* they have already begun playing.

§ 312. The Verbs ***willen, zullen, moeten, mogen, kunnen, durven*** and ***gaan*** are followed by an Infinitive without ***te***: *hij wil, zal, moet, mag wandelen; hij kan, durft spreken; hij gaat den geneesheer halen* he goes for the doctor. Cf.: *hij durft het niet zeggen — hij waagt het niet* ***te*** *zeggen.*

Exercises.

37.

Write down the Present and Imperfect Indicative of: brengen, denken, doen, dunken, durven, gaan, houden, koopen, kunnen, leggen, moeten, mogen, slaan, verliezen, vriezen, wenken, willen, weten, zeggen, zien, zoeken, zullen.

38.

Translate: You could not have noticed[1]) the mistake[2]). You might not have noticed the mistake. You cannot have noticed the mistake. You may not have noticed the mistake. You might have noticed the mistake. I should have noticed the mistake. You ought to have noticed the mistake. He might not understand us. He could not understand us. He may not have seen it. He cannot have seen it. He may be mistaken[3]). If you would have a thing done well, do it yourself. It will be time when the clock strikes twelve. It shall be done when the clock strikes twelve. He who should do this, would be one of the greatest benefactors[4]) of mankind[5]). I should be glad if you would translate this for me. I should be glad if you should succeed. My brother says he will be punished. My brother says he shall be punished. He should have brought me a book, but he has forgotten it. It happened, that the king passed through the Netherlands. We have walked from Whitby to Malton. How long have you walked. What has[6]) become of him? I have made up my mind not to leave this country. These children have always followed the example of their parents. I forget his name. I had rather start *(vertrekken)* at once. I think you had better stay in your own country. How do you do, Sir? Very well, [I] thank you. As *(daar)* I am ill, I beg you kindly to excuse me.

1) to notice *opmerken*. 2) *fout* (f.). 3) to be mistaken *zich vergissen*. 4) *weldoener*. 5) *menschdom* (see § 197). 6) insert *er* between the auxiliary and the verb.

39.

Put the required auxiliaries in the spaces.

Een rechter,[1]) een officier en een geestelijke[2]) — met de post in eene kleine stad aangekomen, waar het posthuis[3]) tevens[4]) het hotel voorstelde[5]). Nauwelijks[6]) — zij afgestapt[7]) of ieder verlangde een bed; maar de logementhouder had er slechts één; en het — bij hem steeds[8]) als regel gegolden,[9]) dat de gast, die het eerst aangekomen —, in het bed zou slapen, terwijl zij die later aangekomen — met een strooleger[10]) moesten tevreden zijn. Nu — er echter drie en alle drie maakten aanspraak[11]) op het bed. De waard — dus beslissen[12]).

„Wie is u", vroeg hij, zich tot den officier wendend,[13])

1) judge. 2) clergyman. 3) station of the stage-coach. 4) at the same time, also. 5) to represent. 6) scarcely. 7) to alight. 8) always. 9) to be a rule. 10) bed of straw. 11) to lay claim to. 12) to decide. 13) to address.

„en waar — u tot nu toe geweest?" „Ik — 15 jaar in B. als kapitein in garnizoen gelegen",[14]) antwoordde de officier.

„En ik — 20 jaar te E. als rechter in de rechtbank gezeten",[15]) zeide de rechter.

„En ik — reeds 25 jaar te H. als dominee gestaan", zeide de geestelijke.

„Welnu, dan — de twist op eens beslecht, riep de waard. U, mijnheer de kapitein, — 15 jaar gelegen; u, mijnheer de rechter, — 20 jaar gezeten, mijnheer de dominee evenwel — 25 jaar gestaan, hem komt bijgevolg[16]) het bed toe."

14) to be in garrison. 15) to have a seat in the court of justice. 16) in consequence, therefore.

40.

Waarde Vriend! Gij — weten hoe het mij tegenwoordig gaat. Welnu, ik — U meedeelen, dat mijne gezondheid[17]) langzamerhand[18]) beter —. Als de zon flink[19]) schijnt[20]) — ik reeds in den tuin wandelen en — dan een paar uren buiten blijven. 's Morgens en 's avonds — ik echter nog niet uitgaan, ik — mijne herstelling[21]) daarmede[22]) ook niet bespoedigen[23]). Zoodra ik geheel beter —, — ik U schrijven, wanneer ik U eens kom opzoeken[24]). — ik mijn vriend D. meebrengen?[25]) Hij — zoo gaarne uwen tuin eens zien en — U ook wel eens uitnoodigen[26]) om zijne bloemen te komen bewonderen[27]).

17) health. 18) gradually. 19) bright. 20) to shine. 21) recovery. 22) with it. 23) to hasten, accelerate. 24) to visit, to call upon. 25) to bring with. 26) to invite. 27) to admire.

Twentieth Lesson. Twintigste Les.

[tvɪntəxstə lɛs.]

Trek van zelfverloochening.

Szekuli, een Oostenrijksch kapitein, werd tot opsluiting in de vesting Szegedin veroordeeld. De bediende van dezen ongelukkige nam het besluit, zich tot den keizer te wenden, om hem te verzoeken, zijn meester in de vesting te mogen volgen. „Wat wilt ge bij uw meester doen?" vroeg hem de keizer, „ge weet immers, dat hij als misdadiger veroordeeld is." „Ik weet het", antwoordde de trouwe dienaar, „maar ik heb hem in zijn geluk gediend, en nu bied ik mij aan, hem ook in zijn ongeluk te volgen. Hij zal mijne diensten op zijn ouden dag noodig hebben en wanneer ik niets anders doen kan om zijn lot te verzachten, dan zal ik hem ten minste troosten en hem aanmoedigen om zijn

straf geduldig te verdragen." De keizer, door zulk een zeldzame verknochtheid en trouw geroerd, veroorloofde hem, zijn meester te vergezellen en stond hem zelfs een klein pensioen toe.

Trek [trɛk] (m.) trait
zelfverloochening [zɛlfvərloxənɪŋ] self-denial
opsluiting [ɔpslœytɪŋ] confinement
vesting [vɛstɪŋ] fortress
keizer [kɛizər] emperor
misdadiger [mɪzdadəgər] criminal
dienaar [dinar] servant
het lot [hɛt lɔt] fate
straf [straf] (f.) punishment
verknochtheid [vərknɔxthɛit] attachment
trouw [trɔu] (f.) fidelity
het pensioen [hɔt pɛnsiun] pension
het geluk [hɛt gəlʏk] fortune
het ongeluk [hɔt ʊngəlʏk] misfortune
Oostenrijksch [ostənrɛiks] Austrian
trouw [trɔu] (Adj.) faithful
wanneer [vaner] if
niets anders . . . dan [nits andərs . . . dan] only
ten minste [tən mɪnstə] at least
zelfs [zɛlfs] even
veroordeelen [vərordelən] to condemn
een besluit nemen [ən bəslœrt nemən] to resolve
verzoeken [vərzukən] to beg
aanbieden [anbidən] to offer
noodig hebben [nodəx hɛbən] to want
verzachten [vərzaxtən] to mitigate
troosten [trostən] to console
aanmoedigen [anmudəgən] to encourage
verdragen [vərdragən] to bear
roeren [rurən] to touch
veroorloven [vərorlovən] to allow
vergezellen [vərgəzɛlən] to accompany

(!) *toestaan [tustan]* to allow, to permit: *ik sta toe, ik stond toe, ik heb toegestaan.*

Conversation.

Waartoe werd Szekuli veroordeeld?
Welk besluit nam de bediende van den kapitein?
Wat vroeg hem de keizer?
Hoe luidde het antwoord van den trouwen dienaar?
Wat dacht de oude man ten minste nog te kunnen doen?
Waarom veroorloofde de keizer hem zijn meester te vergezellen?
Wat deed de keizer daarenboven?

Verbs. (Continued.)

Strong Verbs. *Sterke [stɛrkə] werkwoorden.*

§ 313. Paradigm of a Verb of the Strong Conjugation (s. § 170):

Indicative.	**Subjunctive.**
Present.	
Ik geef I give	*Ik geve* I give
hij geeft	*hij geve*

wij ***geven***	*wij* ***geven***
gij ***geeft***	*gij* ***gevet***
zij ***geven.***	*zij* ***geven.***

Past.

Ik gaf I gave	*Ik gave* I gave
hij gaf	*hij gave*
wij gaven	*wij gaven*
gij gaaft	*gij gaaft*
zij gaven.	*zij gaven.*

Present Perfect.

Ik heb ***gegeven*** *enz.* I have given &c.	*Ik hebbe* ***gegeven*** *enz.* I have given &c.

Pluperfect.

Ik had ***gegeven*** *enz.* I had given &c.	*Ik hadde* ***gegeven*** *enz.* I had given &c.

Future Indefinite.

Ik zal geven enz. I shall give &c.	Wanting.

Future Perfect.

Ik zal gegeven hebben enz. I shall have given &c.	Wanting.

Present Conditional.

Ik zou(de) geven enz. I should give &c.	*Ik zoude geven enz.* I should give &c.

Past Conditional.

Ik zou(de) gegeven hebben enz. I should have given &c.	*Ik zoude gegeven hebben enz.* I should have given &c.

Imperative.

S. *Geef!* give!	Pl. *Geeft!* give!

§ 314. For the Conjugation of a Strong Verb we must know besides the Infinitive: a) the Sing. of the Past Ind., b) the Plural of the Past Ind., c) the Past Participle; all other tenses are formed like those of a Weak Verb, except the Past Subjunctive which is formed from the Plural of the Past Ind.: *wij gaven — ik (hij) gave; wij schreven — ik (hij) schreve;* the 3 P. Pl. Past Subj. are the same as those of the Indicative.

§ 315. According to their vowel-change all strong verbs may be divided into seven classes:

	Indicative.			Past Participle.
	Present.	Past S.	Past Pl.	
I	*berg*	*borg*	*borgen*	*geborgen*
	bind	*bond*	*bonden*	*gebonden*
II	*neem*	*nam*	*namen*	*genomen*
III	*lees*	*las*	*lazen*	*gelezen*
IV	*drijf*	*dreef*	*dreven*	*gedreven*
V	*bied*	*bood*	*boden*	*geboden*
	sluit	*sloot*	*sloten*	*gesloten*
VI	*vaar*	*voer*	*voeren*	*gevaren*
VII	*a) hang*	*hing*	*hingen*	*gehangen*
	b) val	*viel*	*vielen*	*gevallen*
	c) slaap	*sliep*	*sliepen*	*geslapen*
	d) loop	*liep*	*liepen*	*geloopen*
	e) roep	*riep*	*riepen*	*geroepen.*

§ 316. The Verbs of the **1st Class** have in the Present Tense ***e*** or ***i*** followed by two ore more consonants; in the S. and Pl. of the Imp. and in the Past Part. they have short ***o***.

To this class belong: *bederven* to spoil, *beginnen* to begin, *bergen* to hide, *bersten* to burst (also weak in the Imp.; in the P. P. *gebarsten* or *geborsten*), *binden* to bind, *blinken* to shine, *delven* to dig, *dringen* to press, *drinken* to drink, *dwingen* to force, *gelden* to be worth, *glimmen* to glimmer, *glimpen* to shine faintly, *helpen* to help, *kerven* to carve, *klimmen* to climb, *klinken* to sound, *krimpen* to shrink, *melken* to milk, *ontginnen* to work (a mine), *schelden* to call names, *slinken* to shrink, *smelten* to melt, *spinnen* to spin, *springen* to spring, *sterven* to die, *stinken* to stink, *vechten* to fight, *vlechten* to twist, *verslinden* to devour, *verzwinden* to disappear, *vinden* to find, *werpen* to throw, *werven* to recruit, *worden* to become, *winden* to wind, *winnen* to win, *wringen* to wring, *zwelgen* to swallow, *zwellen* to swell, *zwemmen* to swim, *zwerven* to roam, *zingen* to sing, *zinken* to sink.

The verbs *treffen* to hit and *schrikken* to startle (intr.) have passed from the 3rd class into the 1st. Of the obsolete verbs *belgen* and *gerinnen* the Participles *verbolgen* (angry) and *geronnen* (clotted) are left only.

The verbs *bederven, helpen, sterven, werpen, wervĕn* and *zwerven,* have now **ie** instead of **o** in the Past: *bedierf, bedierven* &c. As for *worden,* s. § 189.

§ 317. The Verbs of the **2nd Class** have in the Present Tense ***ee*** *[e]* followed by a liquid consonant or by ***k***. The S. of the Imp. has ***a*** *[a]* the Pl. ***a*** *[a]*, the P. P. has ***o*** *[o]*.

To this class belong: *bevelen* to order, *breken* to break, *nemen* to take, *spreken* to speak, *steken* to sting, *stelen* to steal, *wreken* to revenge. Of the verbs *beren* and *helen* the P. P. only are left: *geboren* born, *verholen* concealed.

The verbs: *komen: kom, kwam, kwamen, gekomen [komən: kʊm, kvam, kvamən, gəkomən]* to come, *zweren: zweer, zwoer, zwoeren, gezworen* to swear and *scheren: scheer, schoor, schoren, geschoren* to shave, deviate from the vowel-change of this class. *Wreken* has a weak Imp.

§ 318. The Verbs of the **3rd Class** have in the Prensent Tense and in the P. P. a long ***e*** followed by hard consonants (except ***k***); in the S. of the Imp. a **short** and in the Pl. of the Imp. a **long** ***a***.

To this class belong: *eten* (P. P. *gegeten*) to eat, *genezen* to cure, *geven* to give, *lezen* to read, *meten* to measure, *treden* to step, *vergeten* to forget, *vreten* to devour.

The following verbs are irregular: *bewegen* to move, and *wegen: weeg, woog, wogen, gewogen* to weigh; *plegen* to be accustomed = *pleeg, placht, plachten*, P. P. wanting; *plegen* = to commit and *verplegen* = to nurse, are weak. *Bidden* to pray, *liggen* to lie and *zitten* to sit have i in the Present Tense instead of e: *bid, lig, zit*, in the other tenses they follow the general rule. To this class belongs also the monosyllabic verb: *zien*, see § 305.

§ 319. The Verbs of the **4th Class** have in the Present Tense ***ij***, in the S. of the Imp. ***ee***, in the Pl. of the Imp. and in the P. P. ***e***.

To this class belong: *belijden* to confess, *bezwijken* to yield, *bijten* to bite, *blijken* to appear, *blijven* to remain, *drijven* to float, *glijden* to glide, *grijpen* to catch, *hijschen* to hoist, *kijken* to look, *kijven* to wrangle, *knijpen* to pinch, *krijten* to weep, *kwijten* to acquit, *lijden* to suffer, *mijden* to avoid, *nijgen* to courtesy, *nijpen* to pinch, *overlijden* to die, *pijpen* to whistle, *prijzen* to praise, *rijden* to ride or to drive, *rijgen* to lace, *rijten* to tear, *rijven* to rake, *rijzen* to rise, *schijnen* to seem or to shine, *schrijden* to stride, *schrijven* to write, *slijpen* to grind, *slijten* to wear out, *smijten* to fling, *snijden* to cut, *splijten* to split, *stijgen* to mount, *strijden* to fight, *strijken* to stroke, *verdwijnen* to disappear, *wijken* to retreat, *wijten* to impute, *wrijven* to rub, *zijgen* to filter or to sink down, *zwijgen* to be silent.

(Aan)tijgen to accuse, *bezwijmen* to swoon, *grijnen* to fret, *krijgen* to get, *krijschen* to shriek are weak or strong. *Krijgen* = to war, *stijven* in a fig. sense (i. e. *in het kwaad stijven* to encourage, *pijpen* in *aanpijpen* to light a pipe, are weak.

§ 320. The Verbs of the **5th Class** have in the Present Tense ***ie*** or ***ui***, in the S. of the Imp. ***oo***, in the Pl. of the Imp. and in the P. P. ***o***.

To this class belong: a) *bieden* to offer, *bedriegen* to cheat, *gieten* to pour, *genieten* to enjoy, *liegen* to lie, *schieten* to shoot, *verdrieten* to sadden, *vlieden* to flee, *vliegen* to fly, *vlieten* to flow, *zieden* to seethe, and three verbs which change in the Past and in the P. P. **z** into **r**: *verkiezen* to elect, *verliezen* to lose, *vriezen* to freeze; b) *buigen* to bend, *druipen* to drip, *duiken* to dive, *kluiven* to pick, *kruipen* to creep, *luiken* to shut, *ontluiken* to open, *ruiken* to smell, *schuiven* to push, *sluipen* to sneak, *sluiten* to shut, *snuiten* to blow (one's nose) or to snuff (a candle), *snuiven* to take snuff, *spruiten* to sprout, *spuiten* to spout, *stuiven* to fly, to be dusty, *zuigen* to suck, *zuipen* to drink (immoderately).

Kruien to wheel and *schuilen* to hide may be conjugated weak or strong.

Brouwen to brew has become weak, but besides *gebrouwd* the old P. P. *gebrouwen* still exists; the verb ***tieën*** to draw or to go, is lost now, but the Imp. *toog—togen* and the P. P. *getogen* are still used.

§ 321. The Verbs of the **6th Class** have in the Present Tense and in the P. P. a long ***a***, in the Imp. S. and Pl. ***u (oe)***.

To this class belong: a) *dragen* to carry, *graven* to dig, *varen* to navigate; b) *lachen* to laugh, *laden* to load, and *malen* to grind which have a weak Past Tense: *laadde, lachte, maalde;* c) *zweren* to swear which has a long **o** in the P. P.: *gezworen;* d) the irregular verbs *slaan, staan* (s. § 305); e) the Past-forms *joeg, vroeg* and *woei* or *jaagde, vraagde, waaide* of the weak verbs *jagen* to hunt, *vragen* to ask, *waaien* to blow.

§ 322. The Verbs of the **7th Class** have the same vowel in the Present Tense and in the P. P., in the Imp. they have ***ĭ*** or ***ī*** (***i — ie***).

To this class belong:

a) *hangen* to hang, *vangen* to catch and the Past-forms of the irr. verb *gaan*, s. § 305;

b) *vallen* to fall, *wassen* to grow, *wasschen* to wash and the Imperfect forms *hief — hieven, schiep — schiepen* of

the verbs *heffen* to lift and *scheppen* to create: P. P.: *geheven, geschapen; scheppen* is conjugated weak in all other meanings i. e. *hij schepte water* he scooped water;

c) *blazen* to blow, *laten* to let, *raden* to advise or to guess (Past *ried* and *raadde*), *slapen* to sleep;

d) *houden* to hold (Past *hield*), *houwen* to hew (Past *hieuw*), *loopen* to run and *stooten* to push;

e) *roepen* to call.

The verbs: *bakken* to bake, *bannen* to banish, *braden* to roast, *heeten* to call, *scheiden* to separate, *spannen* to stretch, *vouwen* to fold, *zouten* to salt, have become weak in the Imp., the strong P. P. is left only.

Exercises.

41.

Write down the 1st P. S. of the Present T., the 1st P. S. and Pl. of the Imp. Ind., the 1st P. S. of the Imp. Subj. and the P. P. of the verbs mentioned in the §§ 316—322.

Example: *ik delf, ik dolf, wij dolven, ik dolve, gedolven.*

42.

Conjugate the Infinitives in brackets:

De slimme poedel.

In een herberg (zijn) vier honden. Zoodra het in den winter avond (worden), (komen) zij na elkander in de gelagkamer en (gaan) om de kachel heen liggen. De eene hond echter, een poedel, (komen) gewoonlijk wat later dan de overigen. Dan (zijn) de beste plaatsen bij de kachel reeds bezet en hij (moeten) verder af gaan liggen. Op zekeren avond (zijn) het zeer koud en zijn plaats, die zoo ver van de kachel (zijn), (willen) hem volstrekt niet bevallen. Reeds had hij meermalen heen en weer (kijken) of er geen betere plaats voor hem (zijn), maar hij (vinden) er geen. Toen (loopen) hij plotseling uit de gelagkamer en (beginnen) bij de huisdeur geducht te blaffen. Gezwind (springen) de andere honden op, (loopen) naar buiten en (blaffen) insgelijks. Toen de poedel echter de andere keffers zoo naar buiten (lokken) had, (snellen) hij stil weer de deur in, (zoeken) voor zich de beste plaats uit, (gaan) bedaard liggen en (laten) zijne kameraden blaffen, zoolang als zij maar (willen). Zoo (leggen) hij 't later vaker *(frequently)* aan, wanneer de plaatsen om de kachel heen bezet (zijn), en de gasten in de kamer, die dat spoedig (merken), (hebben) er dan telkens vermaak in.

43.

Dankbaarheid van een olifant.

Een soldaat te Pondichery (hebben) de gewoonte[1]), een olifant, telkens als hij zijn soldij[2]) (ontvangen), een zekere hoeveelheid[3]) arak te geven. Eens (zijn) deze soldaat dronken[4]), en daar hij buitensporigheden[5]) (begaan), (zetten) de wacht hem na om hem te arresteeren. In zijn onbezonnenheid (nemen) hij zijn toevlucht tot den olifant, (gaan) onder hem liggen en (slapen) in. De wacht (beproeven)[6]) te vergeefs, hem er weg te trekken; de olifant (verdedigen) hem met zijn slurf![7]) Toen de soldaat des anderen daags, na zijn roes te hebben (uitslapen)[8]), (ontwaken) en (bemerken), dat hij onder het zware dier (liggen), (schrikken) hij hevig. Maar de olifant, die ongetwijfeld zijn schrik (bemerken), (benemen) hem zijn vrees door hem met zijn slurf te streelen![9])

1) to be accustomed. 2) *de soldij* (f.) pay. 3) quantity. 4) intoxicated. 5) extravagance. 6) to try. 7) trunk. 8) to sleep oneself sober. 9) to caress.

44.

Gedenkteekenen.[1])

De dichter Prior (zijn) in Frankrijk als secretaris[2]) van Bentinck, den gezant van Willem III. Toen hij het paleis te Versailles (zien) en (komen) was bij de een en twintig prachtige schilderijen[3]), waarop Lebrun de heldendaden van Lodewijk XIV had (voorstellen), (blijven) hij daarbij zoo koel[4]), dat het de aandacht[5]) (trekken) van den Franschman[6]) die hem (rondleiden)[7]). Deze, die zijn handelwijze aan afgunst (toeschrijven), (willen) hem dit doen gevoelen en (vragen), of het paleis[8]) van Kensington ook op zulke schilderijen (kunnen) roemen? „Neen mijnheer", (antwoorden) Prior, „de gedenkteekenen der groote daden, die mijn meester (verrichten) heeft, zijn op vele plaatsen[9]) te zien, maar niet in zijn eigen huis."

1) monuments. 2) secretary. 3) picture. 4) cool. 5) attention. 6) Frenchman, Pl. *de Franschen.* 7) *leiden* = to conduct is weak. 8) palace. 9) *de plaats* (f.) place.

Twenty-first Lesson. Een en twintigste Les.

[enəntvɪntəxstə lɛs.]

De leeuw en de muis.

Eens lag de leeuw, vermoeid van de jacht, in de koele schaduw van een plataan; een diepe slaap had zijne oogleden

gesloten. Daar kwamen eenige muizen te voorschijn en speelden driest om den leeuw heen. Weldra werden zij stouter en stouter en zonder achting voor den koning der dieren klouterden zij op zijnen rug en zetten het uitgelaten spel ook hier voort. Daar ontwaakte plotseling de koning der dieren. Schuw vloden de muizen naar alle zijden; maar ééne talmde wat en werd door den leeuw gevangen. Bevend bad zij om haar leven en herinnerde hem eraan, dat zij een zoo zwak schepsel was en de wraak van een zoo machtig heer onwaardig. De leeuw toonde zich edelmoedig en liet de muis loopen, die aanstonds ontvluchtte.

Kort daarop liep de leeuw door een duister woud om buit te vangen; maar op eens zag hij zich in het net eens jagers gevangen. Hij begon verschrikkelijk te brullen, zoodat geen dier het waagde, zijn hol te verlaten. Daar kwam de muis; zij knaagde de knoopen van het net door en vroolijk ging de leeuw verder door het woud. Hij had zijn leven aan zijne grootmoedigheid te danken.

Leeuw [leu] lion
jacht [jaxt] hunting
schaduw [sxadyu] (m.) shadow
plataan [platan] (m.) plane-tree
slaap [slap] (m.) sleep
achting [axtɪŋ] respect, regard
rug [rɪx] (m.) back
het leven [hət levən] life
het schepsel [hət sxɛpsəl] creature
wraak [vrak] (f.) revenge
het woud [hət vout] wood, forest
buit [bœyt] (f.) booty
het net [hət nɛt] net
jager [jagər] hunter
het hol [hət hɔl] den
knoop [knop] (m.) knot
grootmoedigheid [grotmudəxhɛit] magnanimity
vermoeid [vərmuit] tired
diep [dip] deep
driest, stout [drist, stout] daring
uitgelaten [œytgəlatən] frolicksome
schuw [sxyu] shy
bevend [bevənt] trembling
zwak [zvak] feeble
machtig [maxtəx] migthy
onwaardig [ɔnvardəx] unworthy
edelmoedig [edəlmudəx] generous
duister [dœystər] dark
verschrikkelijk [vərsxrɪkələk] terrible
vroolijk [vrolək] merry, gay
te voorschijn komen [tə vorsxɛin komən] to appear
weldra [vɛldra] soon
aanstonds [anstɔnts] directly
kort daarop [kɔrt darɔp] a short time afterwards
spelen [spelən] to play
voortzetten [vortzɛtən] to continue
ontwaken [ɔntvakən] to awake
herinneren [hɛrɪnərən] to remember
zich toonen [z. tonən] to show oneself
ontvluchten [ɔntflɪxtən] to escape
brullen [brɪlən] to roar
knagen [knagən] to gnaw

(!) *verdergaan [vɛrdərgan]* to go further
te danken hebben aan [tə dankən hɛbən an] to owe to.

Conversation.

Waar lag de vermoeide leeuw?
Welke dieren kwamen op eens te voorschijn en wat deden zij?
Wat deden zij, toen zij al stouter en stouter werden?

Wat gebeurde er, toen de koning der dieren ontwaakte?
Waarvoor bad de gevangen muis?
Waaraan herinnerde zij den leeuw?
Voldeed deze aan haar verzoek?
Wat overkwam den leeuw kort daarop?
Waarom durfde geen dier zijn hol verlaten?
Bleef de leeuw in het net?
Waaraan had hij zijn leven te danken?

Verbs. (Continued.)

§ 323. Alphabetical list of the strong and the irregular Verbs.[1]

Infinitive.	Imperf. S.	Imperf. Pl.	Past Part.
Bakken (7) to bake	*(bakte)*	*(bakten)*	*gebakken*
bannen (7) to banish	*(bande)*	*(banden)*	*gebannen*
bederven (1) to spoil	*bedierf*	*bedierven*	*bedorven*
bedriegen (5) to cheat	*bedroog*	*bedrogen*	*bedrogen*
beginnen (1) to begin	*begon*	*begonnen*	*begonnen*
belijden (4) to confess	*beleed*	*beleden*	*beleden*
bergen (1) to hide	*borg*	*borgen*	*geborgen*
bersten (1) to burst	*borst**	*borsten**	*geborsten, barsten*
bevelen (2) to order	*beval*	*bevalen*	*bevolen*
bewegen (3) to move	*bewoog*	*bewogen*	*bewogen*
bezwijken (4) to succumb	*bezweek*	*bezweken*	*bezweken*
*bezwijmen** (4) to faint	*bezweem*	*bezwemen*	*bezwemen*
bidden (3) to pray, to beg	*bad*	*baden*	*gebeden*
bieden (5) to offer	*bood*	*boden*	*geboden*
bijten (4) to bite	*beet*	*beten*	*gebeten*
binden (1) to bind	*bond*	*bonden*	*gebonden*
blazen (7) to blow	*blies*	*bliezen*	*geblazen*
blijken (4) to appear	*bleek*	*bleken*	*gebleken*
blijven (4) to remain	*bleef*	*bleven*	*gebleven*
blinken (1) to shine, to glitter	*blonk*	*blonken*	*geblonken*
braden (7) to roast	*(braadde)*	*(braadden)*	*gebraden*
breken (2) to break	*brak*	*braken*	*gebroken*
brouwen (5) to brew	*(brouwde)*	*(brouwden)*	*gebrouwen**
buigen (5) to bend	*boog*	*bogen*	*gebogen*
delven (1) to dig	*dolf*	*dolven*	*gedolven*
dingen (1) to bargain	*dong*	*dongen*	*gedongen*
doen to do (§ 305)	*deed*	*deden*	*gedaan*
dragen (6) to carry	*droeg*	*droegen*	*gedragen*
drijven (4) to float	*dreef*	*dreven*	*gedreven*
dringen (1) to urge	*drong*	*drongen*	*gedrongen*

[1] Verbs or forms with a * are also conjugated weak. Weak forms are put in brackets. Compound verbs must be looked for under their primitives. — The figures refer to the classes.

Infinitive.	Imperf. S.	Imperf. Pl.	Past Part.
drinken (1) to drink	*dronk*	*dronken*	*gedronken*
druipen (5) to drip	*droop*	*dropen*	*gedropen*
duiken (5) to dive	*dook*	*doken*	*gedoken*
dwingen (1) to force	*dwong*	*dwongen*	*gedwongen*
eten (3) to eat	*at*	*aten*	*gegeten*
fluiten (5) to whistle	*floot*	*floten*	*gefloten*
gaan (7) to go	*ging*	*gingen*	*gegaan*
gelden (1) to be worth	*gold*	*golden*	*gegolden*
(ge)lijken (4) to resemble	*(ge)leek*	*(ge)leken*	*geleken*
genezen (3) to cure, to recover	*genas*	*genazen*	*genezen*
genieten (5) to enjoy	*genoot*	*genoten*	*genoten*
geven (3) to give	*gaf*	*gaven*	*gegeven*
gieten (5) to pour	*goot*	*goten*	*gegoten*
glijden (4) to glide	*gleed*	*gleden*	*gegleden*
glimmen (1) to glow faintly	*glom*	*glommen*	*geglommen*
graven (6) to dig	*groef*	*groeven*	*gegraven*
*grijnen** (4) to weep	*green*	*grenen*	*gegrenen*
grijpen (4) to catch	*greep*	*grepen*	*gegrepen*
hangen (7) to hang	*hing*	*hingen*	*gehangen*
heeten (7) to be called	*(heette)*	*(heetten)*	*geheeten*
heffen (7) to lift	*hief*	*hieven*	*geheven*
helpen (1) to help	*hielp*	*hielpen*	*geholpen*
hijschen (4) to hoist	*heesch*	*heschen*	*geheschen*
houden (7) to hold	*hield*	*hielden*	*gehouden*
houwen (7) to hew	*hieuw*	*hieuwen*	*gehouwen*
*jagen** to hunt	*joeg* (6)	*joegen* (6)	*(gejaagd)*
kerven (1) to carve	*korf*	*korven*	*gekorven*
kiezen (5) to choose	*koos*	*kozen*	*gekozen*
kijken (4) to look	*keek*	*keken*	*gekeken*
kijven (4) to wrangle	*keef*	*keven*	*gekeven*
klimmen (1) to climb	*klom*	*klommen*	*geklommen*
klinken (1) to sound	*klonk*	*klonken*	*geklonken*
kluiven (5) to gnaw	*kloof*	*kloven*	*gekloven*
knijpen (4) to pinch	*kneep*	*knepen*	*geknepen*
komen (2) to come	*kwam*	*kwamen*	*gekomen*
krijgen (4) to get	*kreeg*	*kregen*	*gekregen*
*krijschen** (4) to shriek	*kreesch*	*kreschen*	*gekreschen*
krijten (4) to weep	*kreet*	*kreten*	*gekreten*
krimpen (1) to shrink	*kromp*	*krompen*	*gekrompen*
*kruien** (5) to wheel	*krooi*	*krooien*	*gekrooien*
kruipen (5) to creep	*kroop*	*kropen*	*gekropen*
kwijten (4) to acquit	*kweet*	*kweten*	*gekweten*
lachen (6) to laugh	*(lachte)*	*(lachten)*	*gelachen*
laden (6) to load	*(laadde)*	*(laadden)*	*geladen*
laten (7) to let	*liet*	*lieten*	*gelaten*
lezen (3) to read	*las*	*lazen*	*gelezen*
liegen (5) to lie	*loog*	*logen*	*gelogen*
liggen (3) to lie	*lag*	*lagen*	*gelegen*
lijden (4) to suffer	*leed*	*leden*	*geleden*
loopen (7) to walk	*liep*	*liepen*	*geloopen*

Infinitive.	Imperf. S.	Imperf. Pl.	Past Part.
***m**alen* (6) to grind	*(maalde)*	*(maalden)*	*gemalen*
melken (1) to milk	*molk*	*molken*	*gemolken*
meten (3) to measure	*mat*	*maten*	*gemeten*
mijden (4) to avoid	*meed*	*meden*	*gemeden*
***n**emen* (2) to take	*nam*	*namen*	*genomen*
nijgen (4) to courtesy	*neeg*	*negen*	*genegen*
nijpen (4) to pinch	*neep*	*nepen*	*genepen*
***o**ntbijten* (4) to breakfast	*ontbeet*	*ontbeten*	*ontbeten*
ontginnen (1) to work a mine	*ontgon*	*ontgonnen*	*ontgonnen*
ontluiken (5) to open	*ontlook*	*ontloken*	*ontloken*
overlijden (4) to die	*overleed*	*overleden*	*overleden*
***p**ijpen* (4) to whistle	*peep*	*pepen*	*gepepen*
plegen (3) to be accustomed	*placht*	*plachten*	*(gepleegd*
pluizen (5) to pick (oakum)	*ploos*	*plozen*	*geplozen*
prijzen (4) to praise	*prees*	*prezen*	*geprezen*
***r**aden* (7) to advise, to guess	*ried**	*rieden**	*geraden*
rijden (4) to ride, to drive	*reed*	*reden*	*gereden*
rijgen (4) to lace	*reeg*	*regen*	*geregen*
rijten (4) to tear	*reet*	*reten*	*gereten*
rijven (4) to rake	*reef*	*reven*	*gereven*
rijzen (4) to rise	*rees*	*rezen*	*gerezen*
roepen (7) to call	*riep*	*riepen*	*geroepen*
***r**uiken* (5) to smell	*rook*	*roken*	*geroken*
***s**cheiden* (7) to separate	*(scheidde)*	*(scheidden)*	*gescheiden*
schelden (1) to call names	*schold*	*scholden*	*gescholden*
schenden (1) to violate	*schond*	*schonden*	*geschonden*
schenken (1) to pour, to present	*schonk*	*schonken*	*geschonken*
scheppen (7) to create	*schiep*	*schiepen*	*geschapen*
scheren (2) to shave	*schoor*	*schoren*	*geschoren*
schieten (5) to shoot	*schoot*	*schoten*	*geschoten*
schijnen (4) to shine	*scheen*	*schenen*	*geschenen*
schrijden (4) to stride	*schreed*	*schreden*	*geschreden*
schrijven (4) to write	*schreef*	*schreven*	*geschreven*
*schrikken** (1) (intr.) to startle	*schrok*	*schrokken*	*geschrokken*
*schuilen** (5) to hide	*school*	*scholen*	*gescholen*
schuiven (5) to push	*schoof*	*schoven*	*geschoven*
slaan (6) to beat	*sloeg*	*sloegen*	*geslagen*
slapen (7) to sleep	*sliep*	*sliepen*	*geslapen*
slijpen (4) to grind	*sleep*	*slepen*	*geslepen*
slijten (4) to wear out, to retail	*sleet*	*sleten*	*gesleten*
slinken (1) to shrink	*slonk*	*slonken*	*geslonken*
sluiken (5) to smuggle	*slook*	*sloken*	*gesloken*
sluipen (5) to slink	*sloop*	*slopen*	*geslopen*
sluiten (5) to shut	*sloot*	*sloten*	*gesloten*
smelten (1) to melt	*smolt*	*smolten*	*gesmolten*
smijten (4) to cast	*smeet*	*smeten*	*gesmeten*

Infinitive.	Imperf. S.	Imperf. Pl.	Past Part.
snijden (4) to cut	*sneed*	*sneden*	*gesneden*
snuiten (5) to blow, to snuff	*snoot*	*snoten*	*gesnoten*
snuiven (5) to take snuff	*snoof*	*snoven*	*gesnoven*
spannen (7) to stretch	*(spande)*	*(spanden)*	*gespannen*
spijten (4) to regret	*speet*	—	*gespeten*
spinnen (1) to spin	*spon*	*sponnen*	*gesponnen*
splijten (4) to split	*spleet*	*spleten*	*gespleten*
spreken (2) to speak	*sprak*	*spraken*	*gesproken*
springen (1) to spring	*sprong*	*sprongen*	*gesprongen*
spruiten (5) to sprout	*sproot*	*sproten*	*gesproten*
spugen (5) to spit	*spoog*	*spogen*	*gespogen*
spuiten (5) to spout	*spoot*	*spoten*	*gespoten*
staan (6) to stand	*stond*	*stonden*	*gestaan*
steken (2) to sting, to put	*stak*	*staken*	*gestoken*
stelen (2) to steal	*stal*	*stalen*	*gestolen*
sterven (1) to die	*stierf*	*stierven*	*gestorven*
stijgen (4) to mount	*steeg*	*stegen*	*gestegen*
stijven (4) to starch	*steef*	*steven*	*gesteven*
stinken (1) to stink	*stonk*	*stonken*	*gestonken*
stooten (7) to push	*stiet*	*stieten*	*gestooten*
strijden (4) to fight	*streed*	*streden*	*gestreden*
strijken (4) to stroke	*streek*	*streken*	*gestreken*
stuiven (5) to be dusty	*stoof*	*stoven*	*gestoven*
(tiën) (5) to draw, to go	*toog*	*togen*	*getogen*
tijgen (4) to accuse	*teeg*	*tegen*	*getegen*
treden (3) to tread	*trad*	*traden*	*getreden*
treffen (1) to hit	*trof*	*troffen*	*getroffen*
trekken (1) to draw	*trok*	*trokken*	*getrokken*
vallen (7) to fall	*viel*	*vielen*	*gevallen*
vangen (7) to catch	*ving*	*vingen*	*gevangen*
varen (6) to navigate	*voer*	*voeren*	*gevaren*
vechten (1) to fight	*vocht*	*vochten*	*gevochten*
verdrieten (5) to vex	*verdroot*	*verdroten*	*verdroten*
verdwijnen (4) to disappear	*verdween*	*verdwenen*	*verdwenen*
vergeten (3) to forget	*vergat*	*vergaten*	*vergeten*
verkiezen (5) to prefer	*verkoos*	*verkozen*	*verkozen*
verliezen (5) to lose	*verloor*	*verloren*	*verloren*
verslinden (1) to devour	*verslond*	*verslonden*	*verslonden*
verzwinden (1) to disappear	*verzwond*	*verzwonden*	*verzwonden*
vinden (1) to find	*vond*	*vonden*	*gevonden*
vlechten (1) to twist	*vlocht*	*vlochten*	*gevlochten*
vlieden (5) to flee	*vlood*	*vloden*	*gevloden*
vliegen (5) to fly	*vloog*	*vlogen*	*gevlogen*
vlieten (5) to flow	*vloot*	*vloten*	*gevloten*
vouwen (7) to fold	*(vouwde)*	*(vouwden)*	*gevouwen*
vragen to ask	*vroeg** (6)	*vroegen** (6)	*(gevraagd)*
vreten (3) to devour	*vrat*	*vraten*	*gevreten*
vriezen (5) to freeze	*vroor*	—	*gevroren* *gevrozen*
waaien to blow	*woei** (6)	*woeien** (6)	*(gewaaid)*
wasschen (7) to wash	*wiesch**	*wieschen**	*gewasschen*

Infinitive.	Imperf. S.	Imperf. Pl.	Past Part.
wassen (7) to grow	*wies*	*wiesen*	*gewassen*
wegen (3) to weigh	*woog*	*wogen*	*gewogen*
werpen (1) to throw	*wierp*	*wierpen*	*geworpen*
werven (1) to recruit	*wierf*	*wierven*	*geworven*
weten to know	*wist*	*wisten*	*geweten*
wezen (3) cf. *zijn* to be	*was*	*waren*	*(geweest)*
wijken (4) to retreat	*week*	*weken*	*geweken*
wijten (4) to impute	*weet*	*weten*	*geweten*
wijzen (4) to show	*wees*	*wezen*	*gewezen*
winden (1) to wind	*wond*	*wonden*	*gewonden*
winnen (1) to win	*won*	*wonnen*	*gewonnen*
worden (1) to become	*werd*	*werden*	*geworden*
wreken (2) to revenge	*(wreekte)*	*(wreekten)*	*gewroken*
wrijven (4) to rub	*wreef*	*wreven*	*gewreven*
wringen (1) to wring	*wrong*	*wrongen*	*gewrongen*
zenden (1) to send	*zond*	*zonden*	*gezonden*
zieden (5) to seethe	*zood*	*zoden*	*gezoden*
zien (3) to see	*zag*	*zagen*	*gezien*
zijgen (4) to filter, to sink down	*zeeg*	*zegen*	*gezegen*
zijn to be	*was*	*waren*	*geweest*
zingen (1) to sing	*zong*	*zongen*	*gezongen*
zinken (1) to sink	*zonk*	*zonken*	*gezonken*
zinnen (1) to meditate	*zon*	*zonnen*	*gezonnen*
zitten (3) to sit	*zat*	*zaten*	*gezeten*
zouten (7) to salt	*(zoutte)*	*(zoutten)*	*gezouten*
zuigen (5) to suck	*zoog*	*zogen*	*gezogen*
zuipen (5) to drink	*zoop*	*zopen*	*gezopen*
zwelgen (1) to swallow	*zwolg*	*zwolgen*	*gezwolgen*
zwellen (1) to swell	*zwol*	*zwollen*	*gezwollen*
zwemmen (1) to swim	*zwom*	*zwommen*	*gezwommen*
zweren (6) to swear	*zwoer*	*zwoeren*	*gezworen*
zweren (2) to fester	*zwoor*	*zworen*	*gezworen*
zwerven (1) to roam	*zwierf*	*zwierven*	*gezworven*
zwijgen (4) to be silent	*zweeg*	*zwegen*	*gezwegen.*

Exercises.

45.

Conjugate the verb in brackets.

Het gebroken hoefijzer.[1])

Een boer (gaan) met zijn zoon, den kleinen Thomas, naar de naburige stad. „Zie", (zeggen) hij onderweg tot hem, „daar (liggen) een stuk van een hoefijzer op den grond, beur het op[2]) en (steken) het in uw zak."[3]) — „O," (antwoorden) Thomas, „het is niet de moeite waard, dat men zich daarvoor (bukken). De vader (antwoorden) daarop niets, (nemen) het ijzer en (steken) het in zijn zak. In het eerstvolgende dorp

1) horse-shoe. 2) *opbeuren* or *oprapen* to pick up. 3) pocket.

(verkoopen) hij het aan den smid voor een halven stuiver[4]) en (koopen) daarvoor kersen.[5])

Hierop (vervolgen) zij hun weg. De hitte was groot. Men (zien) wijd en zijd[6]) huis, noch woud, noch bron.[7]) Thomas (sterven) bijna van dorst en (kunnen) zijn vader nauwelijks volgen.

Toen (laten) de laatste, als bij toeval, eene kers vallen. Thomas beurde haar gretig[8]) op en (steken) haar in den mond. Eenige schreden verder (laten) de vader een tweede kers vallen, die Thomas met dezelfde begeerigheid[9]) (oprapen[2]). Dat (duren) zoo voort, totdat hij ze alle opgebeurd had.

Toen hij de laatste (opeten) had, (wenden) de vader zich tot hem en (zeggen): „Zie, als gij een enkele maal hadt willen bukken,[10]) om het hoefijzer op te beuren, dan zoudt gij niet noodig gehad hebben u honderdmaal voor de kersen te bukken.

4) *een halve stuiver* a half penny. 5) cherries. 6) far and wide. 7) spring. 8) eagerly. 9) greediness. 10) to stoop.

46.

Translate:

Byron and his physician.

The following conversation,[11]) as Lord Byron himself tells us, took place[12]) between him and a very vain[13]) Italian physician, while they were travelling[14]) on[15]) the Rhine.[16]) "What can you do, I should like to know, which I cannot?" said the physician. "Since[17]) you press[18]) me, answered the poet," I will just tell you. "There are three things: I have swum across the Hellespont; I have blown out a candle[19]) at twenty yards with a pistol-shot[20]); and I have written a poem, of which 14000 copies[21]) were sold in one day."

11) *gesprek.* 12) tr.: had place. 13) *ijdel;* cf. idle *lui.* 14) tr.: they travelled. 15) *langs.* 16) *Rijn.* 17) *daar* or *aangezien.* 18) *dwingen.* 19) *kaars* (f.). 20) *pistoolschot* (n.). 21) *exemplaar.*

47.

The lame[22]) dog.

A man one day took a walk[23]) in the town, and saw poor dog who had hurt[24]) his leg[25]) and was lame. The ma took the dog home[26]) with him in his arms, and tied up[2] his leg, and kept him in his house for two days. He the

22) *lam.* 23) to take a walk *gaan wandelen.* 24) *bezeeren.* 25) *poot* (m.), *been* (n.). 26) to take home *(mee) naar huis nemen.* 27) *verbinden.*

sent the dog out of his house to find his old home; for as it was not his own dog, he had no right[28]) to keep him; but each day the dog came back for this kind man to dress[29]) his leg; and this he did till it was quite well. In a few weeks the dog came back once more and with him came another dog who was lame.

The dog who had been lame, and was now cured, first gave the man a look,[30]) as much as to say: "You made my leg well,[31]) now, pray, do the same for this poor dog who is come with me."

28) **to have no right** *geen recht hebben;* **cf. to be right** *gelijk hebben.* 29) *kleeden,* **here** = *verbinden.* 30) **tr.: looked at** *(aankijken)* **the man.** 31) *in orde.*

Twenty-second Lesson. Twee en twintigste Les.

[tveəntvɪntəxstə les.]

Fabricius en Pyrrhus.

Omstreeks 280 v. Chr. (*pron.* voor Christus) ging uit Epirus, een landschap van Noord-Griekenland, een machtig koning over de zee: hij heette Pyrrhus en wilde den Romeinen den oorlog aandoen. In den eersten slag overwon hij hoofdzakelijk met behulp van zekere dieren, die de Romeinen met de hoogste verbazing beschouwden; want nog nooit hadden zij zulke dieren gezien. Het waren olifanten. Op den rug van deze monsterachtige dieren waren houten torentjes bevestigd, waaruit 16 soldaten lansen en pijlen schoten. Ook de olifanten zelven, voornamelijk wanneer zij eerst door wonden getergd waren, pakten met hun snuit vijandelijke soldaten, wierpen ze op den grond en verpletterden ze met hunne pooten. In weerwil van het ongewone gezicht en den heimelijken schrik voor dezen onbekenden vijand, hadden de Romeinen met groote dapperheid tegenstand geboden, en Pyrrhus riep vol bewondering uit: „Met zulke soldaten zou ik de geheele wereld kunnen veroveren". Met zulk een vijand verlangde hij toch vrede te hebben en knoopte onderhandelingen aan. Maar de Romeinen, ofschoon overwonnen, verlangden vol trots, dat hij Italië zou ontruimen, anders kon er van vrede geen sprake zijn. En toen Pyrrhus zijn gezant vroeg, hoe hij Rome gevonden had, antwoordde deze: „Waarlijk, Rome kwam mij voor als een groote tempel en de senaat als eene verzameling van goden!"

Landschap [lantsxap] (n.) province
Noood-Griekenland [nort-xrikən-lant] North-Greece
zee [ze] (f.) sea
Romein [ro'mɛin] Roman
oorlog [orlɔx] (m.) war
dier [dir] (n.) animal
verbazing [vərbazɪŋ] astonishment, surprise
olifant [o'lifant] elephant
rug [rʏx] (m.) back
torentje [torəntjə] turret, small tower
lans [lans] (f.) lance
pijl [pɛil] (m.) arrow
wonde [vʊndə] (f.) wound
snuit [snœyt] (f.) trunk
grond [grʊnt] (m.) ground, earth
poot [pot] (m.) foot, leg
gezicht [gəzɪxt] (n.) sight
schrik [sxrɪk] (m.) fright, terror
vijand [vɛiant] enemy
dapperheid [dapərhɛit] bravery
verwondering [vərvʊndərɪŋ] astonishment
wereld [verəlt] (f.) world
vrede [vredə] (m.) peace
onderhandeling [ʊndərhandəlɪŋ] negotiation
trots [trɔts] (m.) pride
Italië [italiə] Italy
zijn (de) gezant [zɛin (də) gəzant] his (the) embassador
tempel [tempəl] (m.) temple
verzameling [vərzaməlɪŋ] a) collection, b) meeting
senaat [senat] (m.) senate
zulke [zʏlkə] such
monsterachtig [mʊnstəraxtəx][1] monstrous
houten [hɔutən] wooden
vijandelijk [vɛiandələk] hostile, of the enemy
ongewoon [ʊngəvon] uncommon
heimelijk [hɛimələk] secret
onbekend [ʊnbəkɛnt] unknown
geheel [gəhel] whole
vol [vʊl] full
omstreeks [ʊm'streks] about
hoofdzakelijk [hoft'sakələk] chiefly
voornamelijk [vor'namələk] especially
met behulp van [mɛt bəhʏlp van] with the aid of
in weerwil van [ɪn vervɪl van] in spite of
ofschoon [ɔfsxon] though
nooit [noit] never
den oorlog aandoen [dən orlɔx andun] to make war against
**overwinnen [ovərvɪnən]* to vanquish
beschouwen [bəsxouvən] to regard
bevestigen [bəvɛstəgən] to fasten
pakken [pakən] to seize
verpletteren [vərplɛtərən] to crush, to bruise
*tegenstand *bieden [tegənstant bidən]* to resist, to oppose
veroveren [vərovərən] to conquer
aanknoopen [anknopən] to enter into
ontruimen [ʊntrœymən] to leave
er kon geen sprake zijn [ɛr kʊn gen sprakə zɛin] there could be no question
**voorkomen [vorkomən]* to appear
het komt mij voor [hɛt kʊmt mɛi vor] it seems to me.

Verbs. (End.)

Separable and Inseparable Compound Verbs. *Scheidbaar en onscheidbaar samengestelde ww. [sxɛidbar ən ʊnsxɛidbar saməngəstɛldə v.]*

§ 324. The Compound Verbs may be separable or inseparable according to the combination or the meaning.

[1] *Het monster:* a) monster, b) sample.

§ 325. **Inseparable** are the real combinations of a Verb with a substantive, adjective or adverb, such as: *gekscheren* to jest, *logenstraffen* to give the lie, *pluimstrijken* to flatter, *raadplegen* to consult, *raaskallen* to rave, *dwarsdrijven* to thwart, *dwarsboomen* to cross, *vrijwaren* to guarantee, *beeldhouwen* to sculpture, *waarschuwen* to warn, *doodverven* to designate one for (an employment), *liefkoozen* to caress, and all Compounds with ***vol:*** *voldoen* to satisfy, *volmaken* to perfect &c. These Verbs are all weak, even if the Verb itself should be strong; they admit of the syllable ***ge*** in the Past Part., except those with ***vol,*** as: *gegekscheerd, gelogenstraft, gepluimstrijkt, geraadpleegd, geraaskald, gedwarsdrijfd, gedwarsboomd, gevrijwaard, gebeeldhouwd, gewaarschuwd, gedoodverfd, geliefkoosd,* but *voldaan, volmaakt* &c.

§ 326. **Separable** are such Compound Verbs of which each part may be used in its original signification. The Verb has its **proper conjugation** and the syllable ***ge*** is put before the Verb: *weldoen* to do good (well), *ik doe wel, ik deed wel, ik heb welgedaan; rechtspreken* to give a verdict, *ik spreek recht, ik sprak recht, ik heb rechtgesproken; paardrijden* to ride on horseback, *ik rijd paard, ik reed paard, ik heb paardgereden; stuksnijden* to cut into pieces, *ik snijd stuk, ik sneed stuk, ik heb stukgesneden; goedendagzeggen* to greet, *schaatsenrijden* to skate, *waarnemen* to observe, *aderlaten* to bleed, *gadeslaan* to watch, *kwijtraken* to lose, to get rid of, *gelijkstellen* to equalize, *hoogachten* to esteem, *goedkeuren* to approve of, *goedvinden* to approve, *prijsgeven* to abandon, *goedmaken* to repair, *gevangennemen* to take prisoner, *doodslaan* to slay, *schoonschrijven* (*schoonschrijver* calligrapher), *snelschrijven* (*snelschrijver* short-hand writer).

Note 1. *Schoonschrijven, snelschrijven, hardrijden* and *harddraven* to run a race, *hardzeilen* to sail whole wind, *kroegloopen* to frequent public-houses, *buikspreken* (*de buikspreker* = the ventriloquist) and *koordedansen* to dance on a rope, are used in the Infinitive only, for the other forms another expression has to be chosen.

Note 2. Different from these compound verbs are expressions as: *acht geven* and *acht slaan* to pay attention to, *plaats grijpen* to take place, *prijs stellen* to appreciate, *hoog schatten* to value highly, *snel schrijven* to write quickly &c.

Such expressions may easily be distinguished from real compound verbs, as an adjective or a numeral may be put before the substantive, and the adjective or adverb admits of the degrees of comparison, i. e. *geen acht geven* or *slaan, hoogen prijs stellen, hooger schatten, sneller schrijven;* but we cannot say: *geen wel doen, beter keuren.*

§ 327. Of the Compound Verbs with **prefixes** some are always inseparable, others are always separable; a few are separable or inseparable according to their signification.

§ 328. **Inseparable** Compound Verbs with prefixes take the accent on the Verb; the Past Part. never has ***ge***. Such are Verbs with

be: (originally ***bij***) *beweenen* to mourn over, *behandelen* to treat, *bespotten* to mock at, *bevriezen* to freeze;

er: *erlangen* to get, *erkennen* to acknowledge, *ervaren* to experience, *erbarmen over (= ontfermen)* to have pity on;

ge: *gevoelen* to feel, *gebruiken* to use, *zich getroosten* to put up with, *gelukken* to succeed, *geraken* to attain, to arrive;

her: *herroepen* to recall, *herkrijgen* to recover, *herleven* to revive, *hernieuwen* to renew, *herzien* to revise.

ont: *ontmoeten* to meet, *ontkomen* to escape, *ontgaan* to forget, *ontknoopen* to unravel, *ontleden* to analyse, *ontspannen* to unbend, *zich ontspannen* to divert.

ver: *verdrijven* to drive away, *verjagen* to expel, *verdragen* to bear, *verbedden* to change beds, *verzetten* to remove, *verleenen* to grant, *verschenken* to pour out, *vertellen* to tell, *verdwalen* to lose one's way, *vergaan* to perish.

§ 329. The **separable** Compound Verbs with prefixes take in the Past Part. ***ge*** between the prefix and the Verb; the **chief accent** is on the separable prefix, a **semi-accent** on the root-vowel of the Verb.

Separable prefixes are:

aan at, to	*mede* with	*terug* back
achter behind	*om* on, about	*toe* to, up
af off	*onder* under	*uit* out
bij by	*op* on, upon	*voor* before
door through	*over* over	*weder* / *weer* again
heen away	*samen* together	
in in	*tegen* against	*weg* away &c.

Exemples.

* ***aan**spreken* to address: *ik sprak aan, aan**ge**sproken*
* ***aan**stooten* to push: *ik stiet aan, aan**ge**stooten*
***aan**toonen* to show: *ik toonde aan, aan**ge**toond*
* ***achter**blijven* to remain behind: *ik bleef achter, achter**ge**bleven*
* ***achter**houden* to keep back: *ik hield achter, achter**ge**houden*
(!) ***achter**staan* to be inferior: *ik stond achter, achter**ge**staan*
(!) ***af**doen* to settle: *ik deed af, af**ge**daan*
***af**danken* to dismiss: *ik dankte af, af**ge**dankt*
***af**keeren* to turn off: *ik keerde af, af**ge**keerd*
* ***bij**dragen* to contribute: *ik droeg bij, bij**ge**dragen*
***bij**mengen* to mix: *ik mengde bij, bij**ge**mengd*
* ***bij**springen* to assist: *ik sprong bij, bij**ge**sprongen*
(!) ***door**brengen* to pass: *ik bracht door, door**ge**bracht*
***door**scheuren* to tear: *ik scheurde door, door**ge**scheurd*
* ***door**springen* to leap through: *ik sprong door, door**ge**sprongen*
(!) ***heen**gaan* to go away: *ik ging heen, heen**ge**gaan*
* ***in**binden* to bind: *ik bond in, in**ge**bonden*
***in**dienen* to deliver in: *ik diende in, in**ge**diend*
* ***in**nemen* to take in: *ik nam in, in**ge**nomen*
* ***mede**loopen* to walk with: *ik liep mede, mede**ge**loopen*
***mede**praten* to have one's say: *ik praatte mede, mede**ge**praat*
***mede**werken* to cooperate: *ik werkte mede, mede**ge**werkt*
(!) ***om**brengen* to pass, to kill: *ik bracht om, om**ge**bracht*
* ***om**komen* to perish: *ik kwam om, om**ge**komen*
* ***om**loopen* to run about: *ik liep om, om**ge**loopen*
* ***onder**liggen* to lie under: *ik lag onder, onder**ge**legen*
***onder**regenen* to inundate . . . with rain: *onder**ge**regend*
***onder**sneeuwen* to be oversnowed: *onder**ge**sneeuwd*
***op**dagen* to appear: *ik daagde op, op**ge**daagd*
***op**eischen* to summon: *ik eischte op, op**ge**ëischt*
***op**garen* to lay up: *ik gaarde op, op**ge**gaard*
* ***over**blijven* to remain: *ik bleef over, over**ge**bleven*
***over**boeken* to enter . . . into another book: *ik boekte over, over**ge**boekt*
***over**maken* to transmit: *ik maakte over, over**ge**maakt*
(!) ***samen**gaan* to go together: *ging(en) samen, samen**ge**gaan*
(!) ***tegen**gaan* to prevent: *ik ging tegen, tegen**ge**gaan*
* ***tegen**houden* to arrest: *ik hield tegen, tegen**ge**houden*
***tegen**werken* to thwart: *ik werkte tegen, tegen**ge**werkt*
(!) ***terug**gaan* to go back: *ik ging terug, terug**ge**gaan*
***terug**eischen* to claim: *ik eischte terug, terug**ge**ëischt*
* ***terug**wijzen* to refer: *ik wees terug, terug**ge**wezen*
* ***toe**loopen* to run towards: *ik liep toe, toe**ge**loopen*
* ***toe**spreken* to address: *ik sprak toe, toe**ge**sproken*

* ***toe****treden* to agree to: *ik trad toe, toe**ge**treden*
uit*cijferen* to calculate: *ik cijferde uit, uit**ge**cijferd*
uit*deelen* to distribute: *ik deelde uit, uit**ge**deeld*
* ***uit****lachen* to laugh at: *ik lachte uit, uit**ge**lach**en***
* ***voor****bidden* to say grace: *ik bad voor, voor**ge**beden*
(!) ***voor****gaan* to go in front: *ik ging voor, voor**ge**gaan*
* ***voor****lezen* to read: *ik las voor, voor**ge**lezen*
* ***weder****komen* to return: *ik kwam weder, weder**ge**komen*
* ***weder****vinden* to find . . . back: *ik vond weder, weder**ge**vonden*
(!) ***weder****zien* to see again: *ik zag weder, weder**ge**zien*
* ***weg****blijven* to stay away: *ik bleef weg, weg**ge**bleven*
(*) ***weg****jagen* to drive away: *ik joeg weg, weg**ge**jaagd*
(*) ***weg****waaien* to be blown away: *ik woei weg, weg**ge**waaid.*

§ 330. Compound Verbs with the prefixes ***door, om, onder, voor*** and ***mis*** are either separable, or inseparable. When these prefixes and the simple Verb composed with them are used in their **full and original meaning**, these Compound Verbs are **separable**; when these prefixes have lost their original meaning (and in that case also their accent) these verbs are inseparable. Examples: ***door****reizen* to travel through: *de vorst reist hier door, door**reizen*** to travel all over: *de vorst door-reist het land; **door**steken* to open: *de vijand stak de dijken* (dikes) *door, door**steken*** to pierce: *de soldaat doorstak zijn vijand; **om**spannen* to change horses: *de koetsier spande de paarden om, om**spannen*** to span: *de knapen konden den boom niet omspannen; **onder**gaan* to set: *de zon gaat onder, onder**gaan*** to undergo, to suffer: *straf ondergaan; **onder**houden* to keep under: *hij hield den hond onder (water), onder**houden*** to support: *de koning heeft die arme familie onderhouden; **voor**spellen* to spell first: *de onderwijzer spelt voor, de kinderen spellen na, voor**spellen*** to predict: *de sterrenwichelaar* (astrologer) *voorspelt de toekomst uit de sterren; **voor**zeggen* to prompt: *deze leerling heeft zijn vriend alles voorgezegd, voor**zeggen*** to foretell: *niemand kan voorzeggen wat de toekomst brengen zal; **mis**doen* to do wrong: *wij hebben dit misgedaan, mis**doen*** to offend: *wat heeft die man misdaan? — **mis**rekenen* to calculate wrong: *hij heeft misgerekend, mis**rekenen*** to miscalculate: *hij heeft zich misrekend.*

Note. ***Aan*** in *aan**bidden*** to adore, may be separated or not.

Exercise.

48.

Write down the 1st P. Plural of the Present Tense, of the Past and of the Perfect Indicative of the following verbs:

aanbidden, afkeeren, afdoen, afdanken, aanschouwen, achterstaan, achterhouden, achterhalen, achterblijven, aantoonen, achtervolgen, aanstooten, aanspreken, aderlaten, beweenen, bijmengen, beeldhouwen, bijspringen, behandelen, bijdragen, bevriezen, bespotten, doorbrengen, doodslaan, doorscheuren, dwarsdrijven, doodverven, dwarsboomen, doorreizen, erlangen, erbarmen, erkennen, ervaren, geraken, gekscheren, gelukken, gadeslaan, gebruiken, gelijkstellen, goedkeuren, gevoelen, gevangennemen, goedmaken, goedvinden, goedendagzeggen, herroepen, herzien, hernieuwen, hoogachten, herkrijgen, herleven, inbinden, indienen, innemen, kwijtraken, logenstraffen, liefkozen, medewerken, medeloopen, ontmoeten, overmaken, ombrengen, omkomen, ontkomen, omloopen, overblijven, ontgaan, opeischen, zich ontspannen, onderliggen, ontleden, prijsgeven, paardrijden, pluimstrijken, raadplegen, rechtspreken, raaskallen, samengaan, stuksnijden, schaatsenrijden, terugwijzen, toeloopen, tegengaan, terugeischen, tegenhouden, teruggaan, toetreden, tegenwerken, toespreken, uitlachen, uitcijferen, uitdeelen, voorbidden, verdrijven, vrijwaren, verjagen, voorgaan, verdragen, voldoen, voorlezen, verzetten, verleenen, volmaken, verdwalen, wederkomen, waarschuwen, wedervinden, wegjagen, wederzien, waarnemen, wegblijven, weldoen.

Gesprek.

Is uw vertrek al bepaald?	Ja, ik vertrek aanstaanden (*abbreviation* a. s.) Maandag.
Gaat gij met een gewonen trein of met een sneltrein?	Met een sneltrein, ik heb geen lust om lang onder weg te blijven.
Hoe lang blijft gij weg?	Ongeveer veertien dagen.
Wilt gij mij een dienst bewijzen?	Zeer gaarne, als ik daartoe in staat ben.
Neem dan dit pakje voor mij mee; het is voor onzen vriend N.	Zeer gaarne, ik zal hem tevens uwe groeten overbrengen.
Gij weet immers in welke straat hij thans woont.	Ja, in de Kalverstraat, vooraan.
Vaarwel! Aangename reis.	Ik dank U. — Tot weerziens!

Twenty-third Lesson. Drie en twintigste Les.

[driəntvɪntəxstə lɛs].

Fabricius en Pyrrhus. (Continued.)

Bij deze onderhandelingen kwam ook een Romein als afgezant in het leger van Pyrrhus, met name Fabricius, die zich door zijn rechtschapenheid de algemeene achting had verworven. Daar de koning wist, welk aanzien hij in Rome genoot, zocht hij hem te winnen, om door hem den verlangden vrede te bewerken. Hij liet hem daarom alleen tot zich komen en sprak tot hem: „Ik weet, waarde Fabricius, dat gij een in den krijg ervaren en deugdzaam man en nochtans arm zijt; dat spijt mij. Sta mij daarom toe, dat ik u van mijn schatten zooveel geef, dat gij rijker zijt dan de andere senatoren. Want dat is het beste gebruik, dat vorsten van hun rijkdommen kunnen maken, dat zij groote mannen daarmee te hulp komen. Ik verlang van u daarvoor niets onteerends, maar alleen, dat gij uw volk tot den vrede raadt. Ik heb een deugdzamen en trouwen vriend noodig, en gij een koning, die u door zijn mildheid in staat stelt, meer goeds dan tot nu toe te stichten." Was dat niet keurig gezegd, en aangenaam om te hooren? En had de koning zijn doel, om Fabricius om te koopen, niet goed verborgen? En wat zei Fabricius daarop? Hij antwoordde: „Ik dank u, waarde koning, voor de goede meening, die gij van mij hebt, maar ik wensch ook, dat gij ze behoudt. Neem daarom uw geld terug. Gij hebt volkomen gelijk dat ik arm ben."

Rechtschapenheid [rɛxtsxapən-hɛit] honesty
achting [axtɪŋ] esteem
aanzien [anzin] (n.) respect
krijg [krɛix] = *oorlog* war
senator [sənatɔr] senator
hulp [hʏlp] (f.) help
mildheid [mɪltheit] liberality
doel [dul] (n.) aim
meening [menɪŋ] opinion
daarom [darɔm] therefore
aangenaam [angənam] agreeable
onteerend [ɔntərənt] discreditable
keurig [kørəx] nice, exquisite
**verwerven [vərvɛrvən]* to gain
zoeken [zukən] to try
bewerken [bəvɛrkən] to effect
het spijt mij [hɛt spɛit mɛi] I am sorry
(!) *toestaan [tustan]* to grant
verlangen [vərlanyən] to desire
noodig [nodəx] hebben to want
in staat stellen [ɪn stat stɛlən] to enable
stichten [stɪxtən] to cause, *goeds [guts] stichten* to do good
te hulp komen to assist
aanzien genieten [anzin gənitən] to be highly respected.

Adverbs. *De bijwoorden* [də bɛivordən].

§ 331. Adverbs are words modifying verbs, adjectives or other adverbs: they denote **manner, place, time, order, motion, number, quantity, quality, affirmation, doubt, negation, interrogation.**

§ 332. **Qualifying Adverbs** are: a) adjectives used as adverbs, cf.: *zij is schoon, zij zingt* ***schoon***; b) derived from substantives or adjectives and ending in ***-lijk, -lijks, -lings, -ens, -s, -pjes, -jes, -tjes, -kens.***

Examples.

eigen proper	*eigenlijk* properly
krachtig powerful	*krachtiglijk* powerfully
open open	*openlijk* openly
oprecht sincere	*oprechtelijk* sincerely
strikt strict	*striktelijk* strictly
waar true	*waarlijk* truly
zeker sure	*zekerlijk* surely
dag day	*dagelijks* daily
jaar year	*jaarlijks* yearly
maand month	*maandelijks* monthly
week week	*wekelijks* weekly
blind blind	*blindelings* blindly
kort short	*kortelings* shortly
mond mouth	*mondelings* verbally
rug back	*ruggelings* backwards
zijde side	*zijdelings* sideways
hoogst highest	*hoogstens* at (the) most (best)
minst least	*minstens* at (the) least
recht straight	*rechts* to the right
link left	*links* to the left
ander other	*anders* otherwise
lang long	*langs* along
warm warm	*warmpjes* warmly
zoet sweet, gentle	*zoetjes* gently
stil silent	*stilletjes* silently
zacht soft	*zachtkens* softly.

Note 1. Adjectives used as **qualifying adverbs** admit of degrees of comparison, see Lesson 13.

Note 2. Some words ending in ***-lijk*** are real adjectives and are used as adverbs without changing their form, such as: *eerlijk* honest, *gevaarlijk* dangerous, *goddelijk* divine, *heerlijk* delightful, *lichamelijk* corporal, *weekelijk* delicate, *ziekelijk* ailing, sickly.

Note 3. Words ending in ***-lijks*** are adverbs, but those ending in ***-lijksch*** are adjectives, i. e.: *dagelijksch, jaarlijksch, maandelijksch* &c.

Note 4. To strengthen the adverbial meaning of words modifying adjectives we always use adverbs ending in ***-lijk:*** *hij spreekt waar; een* ***waarlijk*** *schoon gezegde.*

Note 5. Adverbs of **manner** or of indefinite **time** are in English often placed **before** the verb; in Dutch they must always **follow** it:

My friend **gladly** accepted the offer.
Mijn vriend nam het aanbod ***gaarne*** *aan.*
He **never** reads newspapers.
Hij leest ***nooit*** *couranten.*

§ 333. Adverbs of place:

achter behind
af downwards
beneden below, down-stairs
binnen inside
buiten outside, out of doors
boven above, over
daar there
dicht bij near
ergens somewhere
ginder / *ginds* yonder
heen, henen away
heinde en ver far and near
heen en weer to and fro
hier here
links to the left
na, nabij near, close to
nergens nowhere
omhoog aloft, on high
onder below, under
op upwards, up
overal everywhere
rondom all around
thuis at home
ver far, off, far off
waar where
wijd en zijd far and wide.

§ 334. Adverbs of time:

aanstonds directly
af en toe now and then
allengs, allengskens gradually
altijd, altoos, steeds always
dadelijk, terstond immediately
dan then
dikwijls, dikwerf, vaak, vaker often
doorgaans generally
eergisteren the day before yesterday
gedurig continually
gisteren yesterday
heden to-day
immer always
laat, later late(r)
lang long, *op zijn langst* at the latest
naderhand afterwards
nimmer never
nog still, yet
nooit never
nu, thans now
nu en dan now and then, occasionally
onlangs the other day
ooit ever
overmorgen the day after to-morrow
sedert since
soms, somtijds sometimes
spoedig soon
straks, strakjes by and by

telkens again and again
tegelijk, tevens at the same time
toen, toenmaals then
uiterlijk outwardly
vervolgens further
voorheen, vroeger formerly
voortdurend continually
wanneer? when?
weldra, dra soon
weleer formerly
zelden seldom
zooeven just now.

§ 335. Adverbs of quantity, comparison, negation, &c.:

al te too
in 't algemeen in general
als, gelijk as
als 't ware as it were
althans, ten minste at least
anders else
bijna, bijkans nearly
bloot only
eenigszins somewhat
enkel, louter only
evenzoo so, thus
fluks quickly
gaarne willingly
geenszins not at all
geheel en al, heelemaal entirely
in 't geheel niet not at all
grootelijks greatly
hoe? how?
hoe . . . hoe, hoe . . . des te[1] the . . . the
hoogstens at most
immers, ja indeed, nay
maar, slechts only
misschien perhaps
nauwelijks scarcely
neen no
niet not
om niet, te vergeefs in vain
ronduit plainly
ruggelings backwards
soms perhaps
tamelijk, vrij rather
terloops by the way
verreweg by far
volstrekt absolutely
volstrekt niet by no means
wel is waar it is true
welzeker surely
zeer, ten zeerste much
zelfs even
zoo (mogelijk) if (possible)
zoo (niet) if (not)
zoodanig so, in such a manner.

Exercises.

49.

Translate: We come to-morrow. You are always welcome.[1]) Come down, if you please![2]) Where is our dog? It is outside; I can find it nowhere. This letter is beautifully written. I never go out. The horse goes slowly. I was not at home. Have you searched[3]) everywhere? Make yourself at home. Did you know him before? Yes, I have known him long. My brother will be here directly. He was often in the Netherlands. They have arrived sooner

1) *welkom.* 2) *als het u belieft.* 3) *zoeken.*

[1] *Hoe langer hoe beter* the longer the better. *Hoe eer hoe liever* the sooner the better. *Hoe langer hoe erger* worse and worse. *Hoe langer hoe meer* more and more. *Hoe rijker hoe gieriger* avarice increases with riches.

than I. My sister is to-day better than yesterday. Go away directly! My uncle will always be glad to see you. Could you not come earlier? No, the train was [too] late. Next time I shall be here in time.[4]) Have you seen our friend lately? Yes, I saw him the other day. I hope I shall see him again very soon. I see him now and then. The sooner you come the better it is for the children. The longer you stay with us the better it will be for our affairs.[5]) He gets worse and worse every day. The longer here, the later there. Go softly into the bed-room.[6]) Speak low, every one can hear us. Knock gently at his door, for he sleeps lightly. I go to Germany every year. He visits us every day. He notes the daily expenses.[7])

4) *op tijd, bijtijds.* 5) *zaken.* 6) *slaapvertrek, slaapkamer.* 7) *uitgaven, onkosten.*

50.

Are you going upstairs already? My brother comes downstairs. In winter the sun rises late and sets early. My letter is written better than yours. Where is my stick? I can find it nowhere. You will find it there, in the corner.[8]) He comes the day after to-morrow. I like playing. Do you like dancing better? I like walking best. When will you come? To-day or to-morrow. He has been here at least three times. This house is beautiful indeed. He will by no means succeed. How much do you charge[9]) for it? It will cost you fifty guilders at the utmost (= at the highest). The next[10]) village is about ten miles off. It is not otherwise. Do you want anything else? No, Sir, I thank you, at present I want nothing else. At first I thought I knew him. I think he will not like to do it. Perhaps you had better not reject his proposal. He writes less correctly than his cousin. It is quite in vain to talk to[11]) such a fool.[12]) We were scarcely out of doors when it began to rain. He told me by the way that he had lost his purse. He declared plainly that he knew nothing about it.

8) *hoek* (m.). 9) *vragen.* 10) *volgende.* 11) *met.* 12) *gek.*

Gesprek.

Hier zijn wij te Amsterdam.
Neen, Mijnheer. Zullen wij samen een hotel opzoeken?
Is het een duur hotel?
Hebt u koffers bij u?

Zeer goed, ik zal een rijtuig bestellen.

Is u hier bekend?
Zeer gaarne. Men heeft mij het hotel X. aanbevolen.
Dat geloof ik niet.
Ja, als u het goedvindt, zullen wij een rijtuig nemen.
Intusschen zal ik voor de koffers zorgen.

Koetsier, breng ons naar het hotel X.	Zeer goed, Mijnheer!
Flink doorrijden! Is het ver, waar wij moeten zijn?	Neen, Mijnheer, wij hebben geen tien minuten te rijden.
Koetsier, zet die koffers op het rijtuig!	Wilt u den kleinen koffer bij u houden?
Is dit het hotel?	Ja, (Mijne) Heeren.
Hoeveel moeten wij betalen?	Een gulden, als 't u belieft.

Twenty-fourth Lesson. Vier en twintigste Les.

[virəntvıntəxstə lɛs.]

Fabricius en Pyrrhus. (Continued.)

„Ik heb een kleinen akker en een huisje en leef niet van renten en slavenarbeid; maar toch ben ik gelukkig, want ik word door mijn medeburgers geacht en ga met de rijksten en aanzienlijksten als mijns gelijken om. Mijn akker geeft mij het noodzakelijke. Iedere spijs smaakt mij, omdat de honger haar gekruid heeft, en na den arbeid beloont mij een geruste slaap. Wel is waar kan ik geen behoeftigen bijstaan; maar ik geef van het weinige, dat ik heb, gaarne zooveel als ik vermag. Ik heb dikwijls gelegenheid gehad, als consul rijkdommen te verzamelen, zonder misdadig te handelen; maar ik maakte liever mijn soldaten rijk en bleef zelf arm, omdat ik mij dan gelukkig gevoelde. Behoud dus uw geld, en ik wil mijn armoede en mijn goeden naam behouden." De koning hoorde niet zonder stille ergernis, maar toch ook niet zonder bewondering het manhaftige en trotsche antwoord. Hij besloot te probeeren, of vrees even weinig macht over dit Romeinsch karakter had als de prikkel van het goud. Den volgenden dag liet hij daarom zijn grootsten olifant achter een gordijn plaatsen en zorgde, dat Fabricius vlak daarvoor zijn plaats kreeg. Pyrrhus sprak luid en wrevelig; toen ging snel het gordijn op, en brullend stak de olifant zijn verbazenden kop met de groote slurf over Fabricius heen. Maar Fabricius keerde zich onverschrokken om, zag het dier van boven tot beneden aan en sprak toen bedaard: „Evenzoo weinig als mij gisteren uw geld heeft verleid, verschrikt mij heden uw olifant."

Akker [akər] (m.) field
rente [rentə] rent
slavenarbeid [slavənarbɛit] (m.) slavery
medeburgers [medəbrrgərs] fellow-citizens
spijs [spɛis] (f.) food
slaap [slap] (m.) sleep

gelegenheid [gəlegənhɛit] opportunity
consul [kʊnsʏl] (P. *-s*) consul
rijkdom [rɛikdʊm] riches
armoede [armudə] poverty
ergernis [ɛrgərnɪs] vexation
vrees [vres] (f.) fear
karakter [karaktər] (n.) character
prikkel [prɪkəl] (m.) stimulation
gordijn [gɔrdɛin] (n.) curtain
slurf [slʏrf] (f.) trunk
aanzienlijk [anzinlək] distinguished
noodzakelijk [nod'zakələk] necessary
behoeftig [bəhuftəx] needy
misdadig [mɪzdadəx] criminal
vlak (daarvoor) [vlak (darvor)] just
luid [lœyt] loud(ly)
wrevelig [vrevələx] peevish(ly)
verbazend [vərbazənt] enormous
onverschrokken [ʊnvərsxrɔkən] undaunted
smaken [smakən] to taste (well)
kruiden [krœydən] to season; *kruidenier [krœydənir]* grocer
bijstaan [bɛistan] to help
verzamelen [vərzamələn] to meet, to collect
gevoelen, zich — [z. gəvulən] to feel
behouden [bəhʊudən] to keep, to preserve
probeeren [proberən] to try
omkeeren, zich — [z. ʊmkerən] to turn.

Prepositions. *De voorzetsels.*

§ 336. The most usual Prepositions are:

aan at, on, close to, to
achter behind
behalve except, besides
beneden under
benevens together with
bij near, with, by
binnen within
boven over, above, across
buiten except, without, outside
door through, by
gedurende during
in in, into
ingevolge on account of
jegens towards, against, to
krachtens in virtue of
langs along
met with
na after
naar to, according to
naast near, by the side of
om at, for, about, round
omstreeks about
omtrent about
onder under, among
op on, upon
over over, above, across
rondom round about
sedert, *sinds* since
tegen against
te to, at, on
tot till, to
tijdens during
trots or *in spijt van*, *in weerwil van* in spite of
tusschen between
uit out of, from
van of
volgens according to
voor for, *vóór* before
wegens on account of
zonder without.

§ 337. Almost all original Prepositions are used in the same form as adverbs. *Met*, *naar*, *te* or *tot* and *van* correspond to the adverbs *mede*, *nader*, *toe* and *af*.

§ 338. All Prepositions now govern the Accusative case, with the exception of ***te***, which still takes the Dative after it.

Examples.

Hij stond aan de deur, aan het raam he stood at the door, at the window.
De jongen stond achter een boom the boy stood behind a tree.
Ik heb alle boeken behalve dit I have all the books except this one.
Beneden de twintig jaar zijn to be under twenty.
De vader benevens zijne kinderen the father together with his children.
Hij stond bij u he stood near you.
Binnen een jaar within a year.
Boven het huis over the house.
Het is koud buiten de kamer it is cold outside the room.
Wij wandelden door de stad we walked through the town.
Gedurende den oorlog during the war.
Zijt gij in de kamer; ga in de kamer are you in the room, go into the room.
Ingevolge de bevelen des konings according to the orders of the king.
Wees beleefd jegens iedereen be polite to everyone!
Krachtens de nieuwe wetten in virtue of the new laws.
Ga recht door langs de rivier go straight on along the river!
Met wien gaat gij om? with whom do you converse?
Na tafel gaan wij uit after dinner we go out.
Wij gaan naar de stad we go to the city.
Hij ging naast zijn vriend zitten he sat down by the side of his friend.
Allen zaten reeds om de tafel all were already seated round the table.
Omstreeks Kerstmis of Paschen about Christmas or Easter.
Zijne meening omtrent deze zaak is gunstig his opinion about this affair is favourable.
Wij stonden onder een boom we stood under a tree.
Het boek ligt op de tafel the book lies on the table.
Het paard sprong over de heg the horse leaped over the hedge.
De legers stonden rondom de vesting the armies were round about the fortress.
Sedert een week, sinds dien dag for a week, since that day.
De gewonde leunde tegen een boom the wounded man leaned against a tree.
Hij is niet te huis he is not at home.
Ter zee; ter loops at sea; in a hurry.
Ten huize van at the house of.

Ten koste van at the expense of.
Van dag tot dag from day to day.
Tijdens den opstand during the revolt.
Trots alle moeite in spite of all pains.
Tusschen deze twee huizen between these two houses.
Uit een glas drinken to drink out of a glass.
De deur van de school the door of the school.
Volgens zijnen raad according to his advice.
Doe dit voor mij please, do this for me.
Hij stond vóór mij he stood before me.
Wegens den aanhoudenden regen on account of the continual rain.
Regels zonder voorbeelden rules without examples.

Exercises.

51.

He laid his finger upon her mouth. The king travelled through the Netherlands to Hanover. He wished an egg for his breakfast. He put all upon one bill. The cricket applied to the ant. What have you done during the summer? The miser found a stone instead of his treasure. They quarrelled with a young nobleman. Go with me out of the house. The dog swam across a river. He saw the other dog without the meat. This book is for your brother. Do not swim against the stream. Who has taken my purse out of my pocket? I should like to go to France. He will depart within the next week. Take your umbrella instead of your stick. I went to Germany on account of my health. The Botanical gardens are outside the town. We obtained the permission by means of the influence of a general. He takes a walk notwithstanding the bad weather. He is still rich in spite of his great loss. Who knocks at the door? Put the flower-pot before my window. To whom did you write a letter? Who laid this book on my table? The boys stood at the door of the school and looked after the birds. This old man is above eighty years old. According to the emperor's command the troops must march. There is a foot-path along the river.

52.

Letter.

Amsterdam, July 1st 1911.

My dear boy,

I am extremely glad that you are happy in your new school, for I must confess[1]) it was not without much hesitation[2]) that I indulged[3]) you in your wish to leave

1) *bekennen.* 2) *aarzeling.* 3) *bevredigen.*

the other school. I hope you will reward my kindness[4]) by constant[5]) attention to your studies, and by good behaviour. Recollect[6]) that it is necessary to submit[7]) to restraint,[8]) and we are all, both young and old, obliged to conform[9]) to many things that are disagreeable.

It gives me great pleasure to hear that you are getting on[10]) well with the languages, and I hope soon to hear your account confirmed by Dr. Z. With regard to the increase[11]) of your pocket money[12]) I must, for the present, decline acceding[13]) to your wishes. When I arranged with Dr. Z. what sum you were to have, he informed me that some older boys had more, but that many had less, and this latter fact you did not think proper[14]) to mention. Now, I am sure that it is equally wrong to attempt to mislead any one by concealing[15]) a part of the truth. I trust, however, that you had no serious intention of misleading me in this affair. Nor is it at all necessary that you should do exactly as the others do. You will have to earn your own living,[16]) and a good education is all that I can give you; it is, therefore, necessary that you should learn the value of money early in life.

But I do not wish to weary[17]) you, my dear boy, with a long sermon, and being willing to indulge you in all reasonable pleasures, I will allow you to have the fishing-rod[18]) at once, and if I continue to hear a favourable account of your diligence and good conduct, your pocket-money shall be raised from the 1st of January.

Mamma, sister, and Charley, all send best love.

Your affectionate father,
N. N.

4) *goedheid.* 5) *voortdurend.* 6) *onthouden.* 7) *zich onderwerpen.* 8) *beperking, regel.* 9) *zich schikken (naar).* 10) *vorderen, vooruitgaan.* 11) *vermeerdering.* 12) *zakgeld.* 13) *weigeren toe te geven.* 14) *het niet passend oordeelen.* 15) *verbergen.* 16) *zijn eigen kost verdienen, in zijn onderhoud voorzien.* 17) *vervelen.* 18) *hengelroede.*

Gesprek.

Laat ons thans de stad eens bezien!

Waar wilt gij het eerst naar toe?

Mij dunkt wij moesten eerst naar het Rijksmuseum gaan.

Zeer goed, als gij er maar niet al te lang blijft.

Niet langer dan gij zelf goedvindt, het moet altijd een uitspanning blijven.

Zoo denk ik er ook over en ik vind niets zoo vermoeiend als het bezoeken van museums.

Waar zullen wij later naar toe gaan?

Liefst naar den Dierentuin, daar is het koel.

Wij moeten zorgen vóór een uur terug te zijn.

Hebt gij dan onze afspraak van gisteren reeds vergeten?

Ik wist niet, dat wij aan eenigen tijd gebonden waren.

O ja, nu herinner ik het mij.

N. zou om een uur aan ons hotel zijn.

Twenty-fifth Lesson. Vijf en twintigste Les.

[vɛifəntvɪntəxstə lɛs.]

Fabricius en Pyrrhus. (End.)

Fabricius was weer teruggekeerd. Daar ontving hij op zekeren dag van den lijfarts van Pyrrhus een brief, waarin deze aanbood, zijn heer te vergiftigen, wanneer de Romein hem daarvoor een goede belooning wilde geven. Fabricius ijsde van zulk een schandelijke daad. Hij zond daarom den brief aan Pyrrhus zelven, opdat deze zich in veiligheid zou stellen voor zulk een booswicht. Wie schildert de verbazing van Pyrrhus? Zulk een edelmoedigheid van een vijand? „Waarlijk!" riep hij uit, „eer zal de zon van haar baan, dan Fabricius van het pad der deugd wijken!" Den arts liet hij ter dood brengen, maar aan de Romeinen zond hij, om zijn dankbaarheid te bewijzen, de gevangenen zonder losgeld terug, en nogmaals deed hij vredesvoorslagen. De Romeinen zeiden: „Wij laten ons niet betalen voor de rechtvaardigheid, die wij den vijand verschuldigd zijn", en zonden even zooveel krijgsgevangenen terug; de vredesvoorslagen werden verworpen.

In een tweeden slag overwon Pyrrhus nogmaals door zijn olifanten, maar verloor zooveel soldaten, dat hij uitriep: „Nog zulk een overwinning en ik ben verloren!"

In den derden slag werd hij geslagen en vluchtte ontsteld naar zijn land terug. De Romeinen waren nu meester van geheel Italië.

Hun schoonste roem was echter de republikeinsche eenvoudigheid, de rechtschapenheid en liefde voor de deugd, waardoor juist hunne hoogste ambtenaren zich het meest onderscheidden.

Lijfarts [lɛifarts] physician in ordinary
daad [dat] (f.) deed
veiligheid [vɛiləxhɛit] safety, security
booswicht [bozvɪxt] wretch, villain
edelmoedigheid [edəlmudəxhɛit] generosity
baan [ban] road, path
deugd [døxt] (f.) virtue
dankbaarheid [dagkbarhɛit] gratitude

losgeld [lɔsxɛlt] ransom
vredesvoorslag [vredəsvorslax] (m.) proposition of peace
rechtvaardigheid [rɛxtvardəxhɛit] justice
overwinnig [ovərvɪnɪŋ] victory
eenvoudigheid [enɐudəxhɛit] simplicity
liefde [lifdə] love
ambtenaar [amptənar] officer
schandelijk [sxandələk] shameful
republikeinsch [repyblikɛins] republican
verschuldigd zijn [vərsɣrldəxt zɛin] to owe
even zooveel [evən zovel] as much (many)

juist [jœyst] just
het meest [hɛt mest] most
vergiftigen, vergiften, vergeven [vərgɪftəgən, vərgɪftən, vərgevən] to poison
ijzen [ɛizən] (ijsde, geijsd) to shiver
wijken [vɛikən] to deviate
betalen [bətalən] to pay
verwerpen [vərvɛrpən] to reject
vluchten [vlɪxtən] to fly
ontstellen [ɔntstɛlən] to frighten, *ontsteld [ɔntstɛlt]* alarmed
zich onderscheiden [zɪx ɔndərsxɛidən] to distinguish one self.

The Conjunctions. *De voegwoorden [də vuxvordən].*

§ 339. The Conjunctions may be divided into two classes: **Co-ordinate** *nevenschikkende* and **subordinate** *onderschikkende.* Co-ordinate Conjunctions join statements which are **independent** of each other: *en, ook maar, doch, evenwel* &c. Subordinate Conjunctions join statements one of which is **dependent** on the other: *als, daar, dat, indien, wanneer* &c.

The Conjunctions having a great influence upon the **position of the verb,** are arranged according to their value in this respect.

§ 340. **Co-ordinate Conjunctions**, which do not alter the construction:

En and	*of* or
echter but, however	*want* for
maar but	*zoowel — als* both and.

Examples.

Ik moet thuis blijven, want ik ben ziek
I must stay at home, for I am ill.

Ik zal het u zeggen, maar gij moet zwijgen
I shall tell it you, but you must keep silent.

Note. *Echter* is sometimes placed after the subject or even after the verb, without altering the sense:

De zaken gaan slecht, echter mogen wij niet wanhopen.
The affairs are in a bad way, but we must not despair.
*De zaken gaan slecht, **wij mogen** echter niet wanhopen.*

§ 341. The following **Adverbial Conjunctions** are treated like adverbs and require **inversion** (verb preceding nominative) after them if they begin a sentence:

Anders else, otherwise
behalve besides
bijgevolg consequently
bovendien / *buitendien* } besides, moreover
daarenboven moreover
daarentegen on the contrary
daarom therefore
deels — deels partly — partly
desniettegenstaande / *desniettemin* / *niettemin* } nevertheless
dientengevolge accordingly
dus thus, so
echter however
evenwel however
nauwelijks scarcely
niet alleen / *niet slechts* } *— maar* not only — but also
noch nor
noch — noch neither — nor
nochtans yet, still
nu now, then
of — of either — or
ook also, too
ook — niet nor
ondertusschen meanwhile
overigens as for the rest
toch yet, still
veeleer rather
verder further
wel is waar it is true
zoo so, thus.

Examples.

Ik ben ziek, dus kan ik niet uitgaan
I am ill, so I cannot go out.
Nauwelijks had hij ons gezien, of hij liep weg
scarcely had he seen us when he ran away.
Zeg het hem duidelijk, anders begrijpt hij het niet
tell it him plainly, else he does not understand it.
Hij geeft altijd almoezen, toch is hij zelf niet rijk
he always gives alms, yet he is not rich himself.

§ 342. All **Subordinate** Conjunctions, simple as well as compound, relegate the verb to the end of the clause.

§ 343. **Simple Subordinative Conjunctions:**

Aangezien / *daar* } as, since
als as, when
als of as if
dat that
eer / *voordat* } before
hoe how
hoewel though
indien if
nadat after
of if, whether
ofschoon although
omdat because
opdat that, in order that
sedert / *sinds* } since (time), from
terwijl while, whilst
tot / *totdat* } until
zoodra (als) as soon as
zoolang (als) as long as.

Examples.

Het regende toen wij in het dorp kwamen
it was raining when we entered the village.
Wacht, totdat ik de deur heb gesloten
wait till I have closed the door.
Haast u, opdat gij niet te laat komt
make haste that you do not come too late.

§ 344. When the first **clause** of a compound sentence begins with one of the above Subordinate Conjunctions, the second (principal) clause begins **with the verb** and the subject follows it.

Examples.

Toen hij binnenkwam, stonden alle officieren op
when he entered, all the officers rose from their seats.
Voordat de slag begon, zongen de soldaten vroolijk
before the battle began, the soldiers sang merrily.
Ofschoon het waarschijnlijk is, is het toch niet waar
though it is probable, it is not true.

§ 345. **Compound Subordinate Conjunctions:**

Aangenomen / gesteld / verondersteld — *(dat)*: supposing (that)
al — nog even if
als — maar provided (that)
behalve — dat besides
hoe — hoe (des te) the — the (with a comp.)
hoe — ook however (with an adj.)
indien — al (ook) even if
indien — niet unless
ingeval in case
in plaats van instead of
in weerwil van in spite of
om — te in order to
opdat — niet lest
zelfs — als even if
zonder — dat without
zoo — als just as
zoo — dat so that.

Examples.

Al heeft hij nog zooveel boeken, hij leest nooit
though he has ever so many books, he never reads.
Hoe meer gij leert, hoe meer gij weet
the more you learn, the more you know.
Er vergaat geen uur, zonder dat ik hem zie
not an hour passes but I see him.

§ 346. **Relative Conjunctions.** All interrogative adverbs have in **indirect questions** the force of **Relative Conjunctions**; therefore they require the verb at the end of the clause:

Hoe how	*waaraan* at what
hoelang how long	*waardoor* what
hoeveel how much	*waarheen* where, whither
waar where	*waarin* in what
waarom why	*waarmede* with what
wanneer when	*waarop* on what
weshalve wherefore	&c.

Examples.

Direct questions.	Indirect questions.
Hoe heeft hij dat gedaan?	*Ik vroeg, hoe hij dat gedaan heeft.*
Waarvandaan komt hij?	*Weet gij, waarvandaan hij komt?*
Hoelang is u nog gebleven?	*Mag ik weten, hoelang u nog gebleven is?*

§ 347. Do not confound: *doch* but and *toch* all the same, notwithstanding; *nog* still (Adverb) and *noch* neither. Examples: *Hij zegt het wel, doch meent het niet* he says so, but he does not mean it. *Laat mij toch gaan* pray, let me go; *ik ben niet wel, toch wil ik uitgaan* I am unwell, yet I will go out. *Hoe lang blijft hij nog* how long will he still stay with us? *Ik heb geld noch vrienden* I have neither money nor friends.

The Interjections. *De tusschenwerpsels*

[də tɪsə̤nwɛrpsəls].

§ 348. The Interjections may be divided into:

Imitations of sounds: *bom! plomp! krik! krek! pief! paf! poef! miaauw! bimbam! holderdebolder!*

Words of feeling and emotion:

a) of pleasure: *ha! heisa! hoezee! hoerá! vivát!*
b) of pain or grief: *ach! ai! ou! och! helaas! o wee!*
c) of disgust: *aba! ba! foei!*
d) of doubt: *ei! ei ei! hm!*
e) of desire: *ei! eilieve!*

Exclamations and incitations: *he! hei! hm! heidaar! holla! pst! st!*

Note. Expressions as: *God helpe mij! Goede hemel! O God! weg! marsch! hoor eens! zachtjes!* &c. are no Interjections, they are shortened sentences or substantives in the Vocative.

Exercises.

53.

Go home directly, or you will become wet; for it will soon rain. The reed[1]) bends, but [it] does not break. You ought to speak to your children, for they are very naughty. We wrote a long time ago, but we did not receive an answer. Did you see your friend to-day? Yes, but I could not speak to him. He wished to go to America, but his father would not let him go. Many soldiers are ill, consequently they cannot leave the fortress. Some one has done it, either you or your brother. This picture may be very beautiful, nevertheless it does not please me. I know neither him nor his wife. I did not expect to see you here, the greater is my pleasure to meet you. Not only the king was expected, but also the queen and the princess. When I arrived here, it was quite dark. As he does not work, I shall give him nothing. I want[2]) you to wait till I have written this letter. Since I have lost my parents, I am quite alone. After I had breakfasted, I took a walk, although it rained a little. As soon as the queen arrives, please to inform us.

1) *riet* (n.). 2) *wil hebben dat.*

54.

I do not know, whether he is rich or poor. Ask him if he will sell his horse! Why did you sleep so long? I slept so long because I was very tired. I will go with you, if you promise me to be more punctual in future. If you are poor, do not wish to seem rich! The master will not pardon him, until he improves.[3]) I do not know how he will get it. It seems to me as if I had seen you somewhere. In case you want my assistance, call me! Read it twice, lest you forget it! The merchant will sell much or little, according as the price is high or low. We shall not go, unless they invite us. Romulus disappeared without any one knowing[4]) how he had perished. Though you (should) have the best books, if you do not study well, you will never know the Dutch language. Ask him when he will come! I do not know why he has not yet written to me. Alas, what a poor man he is! Hurrah, long live the queen! Hah, what a huge animal lies there! Hollo! come and fetch us. Adieu[5]), my dear friend, I wish you much pleasure and hope to see you soon back! Hush, keep silent there!

3) *zich verbeteren.* 4) tr.: without that any one knew. 5) *vaarwel!*

55.

G., May 1st 1912.

Dear William,

I write to tell you that we start to-morrow at 2 o'clock, instead of 3, as at first proposed. Robert says that we shall not be there too soon; for the distance is great, and the road very hilly. Yesterday evening, about an hour after you left us, a man was nearly drowned[1]) at the ferry[2]) here. It was just getting dark and being in a great hurry, he sprang out of the boat, before it had reached the landing place.[3]) Deceived probably by the darkness, he did not spring quite far enough, and losing his balance,[4]) fell backwards into the water. Great efforts were made to save him, but the stream on the side being strong, it carried him out of sight. Just, when he reappeared a lonely fisher who had cast out his nets, caught him with a long rope. It was a sad illustration of the proverb: "The more haste, the less speed." Let it be a warning to us all, as we shall have to cross the river in the same boat, and in[5]) all probability shall not return, till it is quite dark. With kind regards to all at home, believe me,

Yours sincerely
N. N.

1) to be drowned *verdrinken;* — to drown oneself *zich verdrinken.* 2) *veer* (n.). 3) *aanlegplaats.* 4) *evenwicht.* 5) *volgens.*

Gesprek.

Hoe lang is u al met de studie van het Nederlandsch bezig?	Ik geloof ongeveer twee jaar.
Vindt u de taal nog al lastig; is de taalkunde moeielijk?	Ja, vooral het juist gebruik van sommige rededeelen en woorden.
Zou dat niet van alle talen gezegd kunnen worden?	In zekeren zin ja!
Hoe bestudeert gij de taal? Hebt gij een goede taalkunde?	De regels der taalkunde leer ik uit een taalboek; het taaleigen hoop ik vooral door veel lezen te leeren.
Hebt gij geen romans voor mij?	Ja, hier zijn de romans van Van Lennep.
Hoe lang mag ik die boeken houden?	Zoo lang gij verkiest, er is volstrekt geen haast bij.

Second Part.

Third Book.
Use of the Parts of Speech.

Twenty-sixth Lesson. Zes en twintigste Les.

De veroveraar en de zeeroover.

De beruchte zeeroover Diomedes maakte zich ten tijde van Alexander den Grooten door zijne zeerooverijen wijd en zijd geducht. Eindelijk werd hij gevangen genomen en voor den Macedonischen koning gevoerd.

„Vermetele", voert Alexander hem te gemoet, „hoe durft ge 't wagen, de geheele zee en de kusten der Middellandsche zee onveilig te maken en alles te rooven, wat u voorkomt?" Zonder in 't minst verlegen te zijn, zegt de zeeroover: „Wel, machtige koning, ik doe het slechts om mijn voordeel. Daar ik echter maar één schip heb en mij dus slechts kleinigheden kan toeëigenen, heet ik zeeroover en wordt veracht en vervolgd. U echter, die eene geheele vloot tot uwe beschikking hebt en geheele koninkrijken vermeestert, u noemt men veroveraar en looft en roemt u. In het wezen der zaak echter verschilt ons beider handwerk niets." Dit stoute antwoord beviel den koning zoodanig, dat hij Diomedes in zijn dienst nam.

The Article.

I. Use of the Article.

§ 349. The Article is often used in Dutch where it is omitted in English, before common nouns as well as before proper names. As a rule the Article is but very seldom omitted in Dutch where it is used in English.

A. The Definite Article.

§ 350. **The Definite Article** is used in Dutch, but left out in English:

Before concrete ideas which represent a whole class, genus or species.

De man is de beschermer der vrouw man is the protector of woman.
De mensch is sterfelijk man is mortal.
De stemmen der dieren zijn zeer verschillend the voices of animals are very different.

Before abstract names and names of materials, taken in a general sense.

Het leven is kort life is short. *De tijd gaat snel voorbij* time quickly passes away.
Het ijzer is een nuttig metaal iron is a useful metal.

Before certain nouns denoting things unique in their kind which have more or less assumed the character of proper names.

De adel nobility
het Congres Congress
het Christendom Christianity
de Christenheid Christendom
de Heilige Schrift(en) Holy Writ
de hel Hell
de Hemel Heaven
het Jodendom Judaism
het Paradijs Paradise
het Parlement Parliament
de Regeering Government
het Vagevuur Purgatory
de Voorziening Providence
de Oude Geschiedenis ancient history.

Note also:

het avondeten supper
de dood death
de dorst thirst
het geluk fortune, happiness
de honger hunger
de kans chance
het leven life
de lieden people
de maatschappij society
de mensch man, mankind
de menschen men, people
het middageten dinner
de natuur nature
het noodlot fate
het ongeluk misfortune
het ontbijt breakfast
de oorlog war
de thee tea
de tijd time
de wet law
de zeden, *het gebruik* } custom.

Before the names of seasons.

Het is zeer warm in den zomer it is very hot in summer.

Before names of streets and mountains and before the words ***meer*** and ***berg*** followed by a proper name.

Wij wonen in de Oranjestraat we live in Orange-street.
De Vesuvius Vesuvius.
Het Eriemeer Lake Erie.
De berg Etna Mount Aetna.

Note also:

De Elzas Alsace, Alsatia.
Den Bosch or *'s Hertogenbosch* Bois-le-duc.

Before the names of buildings and places, named after persons or places.

Het Nelson Plein Nelson Square.
De Hampstead Heide Hampstead Heath.
Het Hyde Park Hyde Park.
Het Victoria Station Victoria Station.
De Westminster Abdij Westminster Abbey.

Before names of persons, places or countries when an adjective precedes.

De heilige Petrus Saint Peter. *De arme Willem* Poor William.
Het oude Rome Ancient Rome. *Het oude Engeland* Old England.

In most verbal and adverbial expressions.

Het anker laten vallen to drop anchor.
Het anker lichten to weigh anchor.
Het (Zijn) geduld verliezen to lose patience.
In de gevangenis zetten to put in prison.
Iemand de hand geven to shake hands with one.
Iets ter harte nemen to take a thing to heart.
Naar het hof gaan to go to court.
Van het hof komen to come from court.
Aan het hof zijn to be at court.
Het huis (vaderland) verlaten to leave home.
Naar de kerk gaan to go to church.
In de medicijnen studeeren to study medicine.
Den moed verliezen to lose courage, heart.
Uit het oog (gezicht) verliezen to lose sight of.
Het oor leenen aan to give ear to.
Den oorlog verklaren aan to declare war against.
In den rouw zijn to be in mourning.
In de stad leven to live in town.
Op de vlucht gaan to take to flight.
Op de vlucht jagen to put to flight.
De wacht betrekken to mount guard.
De wacht (week) hebben to be on duty.
De wapenen opvatten to take up arms.
Aan het werk zijn to be at work.
Ter eere van in honour of.
In het Engelsch geschreven written in English.
Van de hand in den tand from hand to mouth.
Van het hoofd tot de voeten from head to foot.
De meeste menschen most men.
In het Nederlandsch uitgesproken pronounced in Dutch.
Van het Oosten tot het Westen from east to west.

In het wit gekleed dressed in white.
Met het zwaard in de hand sword in hand.
Met den hoed in de hand hat in hand.
Met de wapenen in de hand arms in hand.

§ 351. **The Definite Article** is omitted in Dutch, but used in English:

After the words ***alle*** and ***beide.***

Alle knapen all the boys. *Alle boeken* all the books.
Beide broeders both the brothers. *Beide boeken* both the books.

Note. Sometimes the article is used with ***beide,*** in this case it must precede: *de beide broeders, de beide boeken.*

Before certain geographical names.

Dekan the Deccan. *Duins* the Downs.
Graauwbunderland the Grisons.
Morea the Morea.
Nederland the Netherlands *(het koningrijk der Nederlanden).*
Oost- en West-Indië the East and West Indies.
Texel the Texel.

In some phrases as:

Geheel Europa the whole of Europe.
Gevaar loopen van to run the risk of.
Op gevaar van at the risk of.
Kans hebben to stand the chance.
Op kosten van anderen at the expense of others.
Lont ruiken to take the alarm.
Mode worden to become the fashion.
Piano spelen to play the piano.

§ 352. **The Definite Article** is sometimes used in Dutch:

Where the **Indefinite** Article is used in English.

Met het doel with an intention.
Iemand voor den gek houden to make a fool of one.
In de gelegenheid zijn to have occasion to.
De koorts hebben to have a fever.
Tot den laatsten man omkomen to be killed to a man.
Met het oog op with a view to.
Met iets de proef nemen to give a thing a trial.
In den regel as a rule.
Onder het voorwendsel van under a pretence of.
Den wensch uiten to express a wish.
Van dezelfde grootte of a size.

Van denzelfden leeftijd of an age.
Terzelfder tijd (tegelijk) at a time.
Hij had de gewoonte mij aan te staren he had a habit of staring at me.
Hij drukte de hoop uit haar nog eens te zien he expressed a hope to see her again.

Where a **Possessive Pronoun** is used in English.

Hij redde mij het leven he saved my life.
Hij viel zich een gat in het hoofd he broke his head.
Hij brak zich het hoofd he beat his brains.
Hij sneed zich in den vinger he cut his finger.
Ik bezeerde mij aan den arm I hurt my arm.
Hij wierp het mij voor de voeten he cast it in my teeth.
Hij schoot zich voor het hoofd he blew out his brains.

B. The Indefinite Article.

§ 353. **The Indefinite Article** is used in Dutch and omitted in English:

If *ooit, nooit* are followed by the subject of the sentence.

Had ooit een dichter zooveel vertrouwen genoten? Was ever poet so trusted before?
Nooit had een meester een getrouwere bediende never master had a more faithful servant.

Before the word ***gedeelte*** in the phrase ***een gedeelte van.***

Hij bracht een gedeelte van zijn leven in Pennsylvanië door he spent part of his life in Pennsylvania.

If ***wat*** in an **exclamation** is followed by a singular.

Wat een schoonheid in deze trekken! What beauty in these features!
Wat een volharding te midden der grootste moeielijkheden! What perseverance under the greatest difficulties!

§ 354. **The Indefinite Article** is omitted in Dutch:

When a noun forming part of a predicate denotes a **title, dignity, profession, calling** or **sect.**

Hij werd bevorderd ***tot*** *kapitein* he was made a captain.
Mijn broeder is boekhandelaar my brother is a bookseller.
Hij werd soldaat he became a soldier.
Shakespeare werd ***als*** *dichter geboren* Sh. was born a poet.

Zijn neef is Protestant his cousin is a Protestant.
Ik kom tot u niet als vijand maar als vriend I come to you not as an enemy but as a friend.

Before titles of books.

Inleiding tot de studie der Nederlandsche taal an introduction to the Study of the Dutch Language.
Maria Stuart, Treurspel in vijf bedrijven Mary Stuart, a Tragedy in five Acts.
Vietor, Handleiding der Phonetiek Vietor, a Handbook of Phonetics.

After ***menig*** followed by a singular noun.

Menig koning many a king.
Menig maal or *menige keer* many a time.

Note 1. The expression **no less a man** is translated by ***niemand minder dan:*** He was no less a man than the emperor *hij (het) was niemand minder dan de keizer.*

Note 2. In such questions as: Is the book **a good one**? the indef. article **a** and **one** are both omitted. In Dutch we simply say: *Is het boek goed?*

Note 3. **A** or **an** before nouns denoting **time, number, weight** or **measure** is originally a preposition (old form **an**); it is rendered in Dutch by ***per*** or by the Def. Article.

Vijf mijlen per dag five miles a day.
Twee gulden per (het) stuk two florins a piece.
Eens per maand once a month.
Zes shilling per (het) ons six shillings an ounce.
Dertig cents per (de) el sixpence a yard.

Before *weinige, honderden, duizenden, millioenen.*

Slechts weinige soldaten ontkwamen zonder letsel a few soldiers only escaped without injury.
Zij moeten nog duizenden woorden uitzoeken they have still to select a thousand words.

In many **verbal and adverbial phrases.**

Aanleg hebben voor to have a turn for.
Deelnemen aan, in to take a part in.
Iets doen met het doel to do something with a view.
Driftig worden to fly into a passion.
Driftig (woedend) zijn to be in a passion (rage).
Eetlust hebben to have an appetite.
Eetlust opwekken to give an appetite.
Geheim houden to keep it a secret.
Haast hebben to be in a hurry.
Halt houden to make a stand.

Het is jammer it is a pity.
Lust (trek) hebben in to have a mind to.
Ontzag voelen voor to feel a regard for.
Pas op (Let op) have a care.
Raden naar to give a guess at.
Het is schande it is a shame.
Een toertje maken to take a drive.
Trotsch zijn op to take a pride in.
In verlegenheid zijn to be in a scrape.
In verlegenheid brengen to draw into a scrape.
Zich zelf in verlegenheid brengen to get oneself into a scrape.
Een wandeling maken to take a walk.
Gaan zitten to take a seat.
Zwak voor iets hebben to have a weakness (a fancy) for.
Iemand voor het laatst vaarwel zeggen to take a last farewell of one.
Achtereen at a stretch.
Gemiddeld on an average.
Op goed geluk af at a venture.
Op groote schaal on a large scale.
Boven pari at a premium.
Plotseling of a sudden.
Korten tijd daarna a short time after.
Met verlies at a discount.
Ik ben niet weinig verwonderd I am not a little astonished.
Een hamer zonder steel a hammer without a handle.
Een roman zonder held a novel without a hero.

II. Repetition and Place of the Article.

§ 355. In general the Article is repeated in Dutch where it is done in English.

Een lepel, vork en mes a spoon, fork and knife.

If, however, the Article has a special form for each gender it must be repeated.

Hij heeft het huis en den tuin verkocht he has sold the house and garden.

Note. *Wij schreven aan den Secretaris en den Penningmeester* and *wij schreven aan den Secretaris en Penningmeester* denote the same distinction as the English phrases: We wrote to the secretary and the treasurer (two different persons); — we wrote to the secretary and treasurer (one person holding two offices).

§ 356. In Dutch the Article is put before the adjective, also in such cases where it is placed in English between the adjective and the noun.

Een generaal zóó groot als Napoleon as great a general as Napoleon.

Eene te groote verantwoordelijkheid too great a responsibility.

Welk een kundig man hij ook zij how clever a man he may be.

§ 357. As in English ***al*** precedes the Article.

Al de soldaten waren in de stad all the soldiers were in the city.

But: half the money = *het halve geld;* double the sum = *de dubbele som.*

Note. *Een halve gulden (flesch)* denotes as well half a guilder (bottle) as a half guilder (half-bottle). For the use of ***de beide*** = both the, see § 351; for the translation of **many a,** see § 354.

Exercises.

56.

Poverty is the reward of idleness. The Earl of Leicester was one of the favourites of Queen Elizabeth. Mary Antoinette, the Archduchess of Austria, was daughter to the Emperor Francis I. Life is a dream. The Duke of Wellington is often called the hero of a hundred battles. The winter of this year has been very severe. The old Britons worshipped the sun and the moon. Sleep is a gift of nature. The mill of Potsdam, said King Frederic William IV., belongs to Prussian history. Lake Erie is more than three hundred feet higher than lake Ontario. I have no opportunity of sending you the novels we have spoken of. It is a pity that you have not brought your brother with you, I am at a loss now, for we do not know the way as well as he does. De Foe, the [well] known author of Robinson Crusoe, served his country for some years as a common soldier. After supper I'll come to fetch you and if you like we shall take a walk. It is a shame, that so many centuries had to pass before slavery was abolished, and the abominable trade in men came to an end. Never prince was in such a desperate state as William the Silent, as the first plans of himself and his brothers had miscarried. My uncle spent part of his life in the Dutch Colonies. Formerly his brother was a butcher, but now he is a merchant. After having resisted courageously, they were killed to a man. This young man went to America at a venture, he came

back a wiser and a happier man. "Was ever poet so trusted before?" Johnson exclaimed, when at Goldsmith's death it was found that his debts amounted to hundreds of pounds.

57.

Music is called the language of nature. He gladly promised to interest himself to procure his friend a good situation as a teacher. Many a poet has sung the praise of spring. Both the king and the minister visited the capital of Belgium. How clever a man he may be he was at a loss when he was bidden to translate this letter. A horrible railway-accident took place near Paris, only a few passengers escaped without injury. What a price you ask me for such a trifling thing, it is not worth half a guilder. We had a thousand things to do before we could leave town. It has often been said that the whole world is a theatre. Nearly all the houses of that town were burnt down, the large buildings as the church, the town-hall and the museum were saved however. Both the prisoners were sent to Siberia, they took a last farewell of their parents as they feared never to see them back. Once a year I go into a hilly country, the ascent of hills is fatiguing but gives an appetite. Do not make a fool of him, he knows more about this affair than you. He walked all over the country from north to south, but never more than six miles a day. I shall pay you double the sum if you go at once. There are few great personages in history, who have been more exposed to the calumny of enemies and the flattery of friends than Queen Elizabeth.

58.

X., January 10th 1912.

Dear Friend,

I am very glad that you intend at last to visit us, please come as soon as possible. This week a great feast will be given in honour of Admiral R., who has come back from Atjeh. If you come early enough you may have dinner with us and after tea we shall have plenty of time to visit the decorated streets and buildings. I hope Wednesday will suit you in any case, on this day a nice concert will be given in the great hall in the neighbourhood of Emma Park. I am in a position to get nice places for all the festivities which will be given.

Owing to the health of my wife who still has a fever I can invite you only; next time, I hope to be able to invite you with your friends at the same time.

If you come do not forget to bring me the books you spoke of in your last letter, especially the novels of van

Lennep. I have a fancy for these works and should like to read them again. It is a pity that such good books are not more read, every one should know them. Have you also some modern novels for me?

Hoping to see you very soon and with many compliments to you and your friends,

truly yours
N. N.

Gesprek.

Gaat gij mee wandelen?	Gaarne, maar ik zal het eerst aan Mama zeggen.
Welken weg zullen wij gaan?	Laten wij naar N. gaan; ik zou gaarne Louise bezoeken, ik heb haar lang niet meer gezien.
Ik ga mee, als het niet te ver is.	Het zal nauwelijks drie kwartier ver zijn.
Het is verrukkelijk mooi weer; beter konden wij het niet verlangen.	Ja, maar de lucht betrekt; als wij maar geen onweer krijgen.
Zijt gij bang voor den bliksem?	Sedert de bliksem in het huis van onzen buurman is ingeslagen, ben ik bang voor onweer.
De lucht zal wel weer opklaren, in geval van nood nemen wij een rijtuig.	Neen, ik ga liever te voet; ik houd niet van rijden.
Gij schijnt goed ter been te zijn.	Ja, ik ben een goed wandelaarster.
Loop ik ook soms te langzaam voor u?	Toch niet, ik voeg mij gaarne naar u en wij hebben tijd genoeg.

Twenty-seventh Lesson. Zeven en twintigste Les.

Goede raad van Esopus.

Esopus, de beroemde Grieksche fabeldichter, ging eens te voet naar een klein stadje.

Een wandelaar komt hem te gemoet, groet hem en vraagt: „Vriend, hoe lang moet ik nog loopen, voor ik het stadje, dat daar ginds ligt, bereikt heb?“ „Loop“, zegt Esopus. „Ja, ik weet wel“, antwoordde de andere, „dat ik loopen moet, wanneer ik verder komen wil, maar ik

wensch van u te weten, hoe lang ik loopen moet." „Loop", is wederom 't antwoord van Esopus. „Die kerel is zeker gek", zegt de andere en gaat brommende heen. Pas is hij eenige schreden gegaan of Esopus roept hem na: „Hé vriend, een woordje; in twee uren kunt gij in het stadje zijn." Verrast blijft de wandelaar staan. „Ei", roept deze, „waarom zegt gij mij dat nu en niet zooëven, toen ik het u vroeg?" „Wel man", antwoordde Esopus, „hoe kon ik dat zeggen, daar ik u nog niet had zien loopen en dus niet weten kon, of uw gang snel of langzaam was."

Cases.

I. The Genetive and the Use of the Preposition *van*.

§ 358. The Genetive is used to denote origin or possession.

De kinderen mijner tante the children of my aunt.
De boeken der leerlingen the books of the pupils.

Besides this the Genetive may be used to denote a part of anything.

Twee mijner boeken two of my books.
Het grootste deel des legers the greater part of the army.
Velen onzer, hunner many of us, of them.

§ 359. After ***alles, allerlei, iets, niets, veel, weinig, wat*** and ***wat voor*** the Genetive of the neuter adjective used substantively follows.

Alles goeds everything good.
Allerlei lekkers all sorts of nice things.
Iets moois, niets moois something, nothing nice.
Veel (weinig) moois many (not many) beautiful things.
Wat aangenaams something agreeable.
Wat voor nieuws hebt gij vernomen what news have you heard?

§ 360. The Genetive used adjectively must be placed after the noun on which it depends.

Het huis mijns vaders wordt verkocht.

Masculine and neuter Genetives however may also be placed before the substantive they depend on.

Mijns vaders huis wordt verkocht.

Note. The possessive Genetive is generally rendered by ***van;*** in common and conversational style always.

Het huis van mijn vader is verkocht.

§ 361. Feminine nouns and names of family relations take the genetive ending of masculine nouns and are always placed before the substantive on which they depend.

Maria's kamer (room). *Moeders lieveling* (darling).

§ 362. The genetive of proper nouns **must** always precede.

Frankrijks rijkdommen the riches of France.
Jezus' leven, **not** *het leven Jezus'.*

Note. The word *God* and some bible names are excepted.
Het rijk Gods op aarde the kingdom of God on earth.
De Spreuken Salomo's the proverbs of Salomon.
De Psalmen Davids the psalms of David.

§ 363. The personal and indefinite pronouns or numerals always precede the substantive on which they depend.

Ulieder huis your (**Plural**) house.
Niemands vriend nobody's friend.

Also with ***beide***: *beider ouders* the parents of both.

§ 364. After words denoting a weight, number or measure the Genetive was formerly used and may still be found in elevated style.

Een bete broods a bit of bread.
Een teug (dronk) waters a draught of water.

Such old genetives are out of use now and being considered as appositions they take the case of the preceding word.

Een glas roode wijn verfrischt a glass of claret refreshes.
Drink een glas rooden wijn have a glass of claret.

§ 365. The Genetive of a substantive followed by an apposition is always rendered by means of *van.* Instead of: *De roem des Keizers, des grootsten veldheers zijner eeuw,* we should say: *De roem van den Keizer, den grootsten veldheer zijner eeuw* (century).

§ 366. The Genetive of collective nouns depending on pronouns or indefinite numerals and Genetives without an article depending on substantives **must** always be rendered by means of *van.*

Niemand, velen, eenigen, wie van het leger (not ***des legers***).

Een voorbeeld van geduld an example of patience.
Een staaltje van onbeschaamdheid a proof of impudence.
Eene soort van linnen a sort of linen.

§ 367. The Norman Genetive may generally be translated literally into Dutch.

Exceptions: After words denoting **measure, weight, number, quantity**, s. § 364.

Een glas wijn a glass **of** wine.
Een kilo (kilogram) boter a kilo(gram) **of** butter.
Tien kilo vleesch ten kiloes **of** meat.
Tien meter laken ten meters **of** cloth.
Een regiment soldaten a regiment **of** soldiers.
Een kudde schapen a flock **of** sheep.

Note. When such substantives are qualified and defined by some pronoun, **of** must be translated.

Een stuk brood; — een stuk van dit (zijn) brood.
Een kilo van zulk vleesch. Een glas van dezen wijn.

When the names of **countries, towns, villages** and **months** are connected with common nouns.

De stad Londen, Amsterdam the city **of** London, Amsterdam.
Het koninkrijk Nederland; — but *het koninkrijk der Nederlanden* the kingdom **of** the Netherlands.
De maand December the month **of** December.
(Op) den eersten Mei on the first **of** May.

§ 368. Many substantives connected with another noun by means of the preposition **of**, are rendered in Dutch by **compound** substantives.

Aardvrucht fruit of the soil
Bazuingeschal sound of trumpets
Bergrug ridge of a mountain
Bloembed bed of flowers
Boomstam trunk of a tree
Dagorder order of the day
Drukpersvrijheid liberty of the press
Engelengeduld patience of an angel
Familiewapen coat of arms of a family
Gerechtszaal court of justice
Haarvlecht plait of hair
Kindergek lover of children
Menschenkennis knowledge of man
Molenrad wheel of a mill
Spijkerkop head of a nail
Waarheidsliefde love of truth.

§ 369. **Of** preceded by substantives formed from verbs requiring a special preposition, is translated accordingly.

De gedachte aan God the thought of God.
De vrees voor den dood the fear of death.
Uit gebrek aan geld from want of money.

§ 370. ***Van*** or an **adjective** must be used when in English the Saxon Genetive is used to denote **time** or **distance.**

Een afstand van twee mijlen a two miles' distance.
De tachtigjarige oorlog the Eighty-Years' war.

§ 371. No Genetive is used in Dutch, when in English the words **house, shop, church, hotel, office** are omitted after the possessive Genetive.

Ik zag hem bij mijn oom I saw him at my uncle's.
Wij gaan naar St. Paul we are going to St. Paul's.
Zij waren bij Krasnapolsky they were at Krasnapolsky's (hotel).

§ 372. After **predicative** nouns expressing relations of **friendship, subordination, participation,** &c. the preposition **to** is used in English, whilst in Dutch the Genetive or ***van*** must be used.

Hij was (de) een vriend der armen he was a friend to the poor.
Deze man is een slaaf zijner (van zijne) driften this man is a slave to his passions.
Hij werd een slachtoffer van ongelukkige omstandigheden he became a victim to unhappy circumstances.

II. The Dative and the Accusative and the Use of the Prepositions *aan* and *voor*.

§ 373. As a rule the Dative is put after the verb and before the Accusative; but if the D. is expressed by ***aan*** or ***voor***, the Accusative may follow or precede the D.; the latter is more usual however.

Ik geef mijnen broeder dit boek I give my brother this book.
Ik geef aan mijnen broeder dit boek or *ik geef dit boek aan mijnen broeder.*

§ 374. When the indirect object is a person the Dative may be expressed by ***aan,*** except if the D. is a reflexive pronoun.

Hij geeft zich de moeite naar alles te kijken he gives himself the trouble of looking at all.

§ 375. If the Dative is a person in whose behalf something is done, it may be expressed by ***voor***.

Ik haal hem de courant or *ik haal de courant voor hem* I go to fetch him the newspaper.

§ 376. In English the Dative is put last when emphasis is intended, or when a qualifying word is added to the D. In Dutch the D. stands before the A. and if necessary emphasis is expressed by the stress of the voice.

Hij gaf den armen blinden bedelaar een stuiver he gave a penny to the poor blind beggar.

Cf.: *zend* ***haar*** *dit boek* send this book to her, and *zend haar dit* ***boek*** send her this book.

§ 377. The Dutch Dative must sometimes be expressed by the Gen. or by prepositions in English:

By the possessive case (Saxon Genetive).

Hij redde een soldaat het leven he saved a soldier's life.

Alles viel den overwinnaar in handen all fell into the hands of the victor.

(See also § 352).

By various prepositions.

Hij verklaarde ***Frankrijk*** *den oorlog* he declared war **against** France.

De gezant viel ***den koning*** *te voet* the ambassador fell on his knees **before** the king.

Bismarck *werd den titel van prins verleend* B. had the title of Prince conferred **on** him.

Hij boezemde ***ons*** *nieuwen moed in* he inspired us **with** fresh courage.

By **of** or **from** with an other construction.

De dief ontstal mij een groote som the thief robbed me of a large sum.

Hij ontvluchtte mij he fled from me.

Hij ontnam het hem he took it from him.

Zij verheelde mij de zaak niet she did not conceal the matter from me.

Note. As to the Adjectives and Verbs which are followed by a Dative, see §§ 392—393 and §§ 505—510.

Exercises.

59.

I shall send you the best Dutch novels I possess, some of these works are translated into English. The children of

my friend came back from the country with all sorts of nice things. I have read with much pleasure the essays of Bacon the philosopher. The best portrait of Rembrandt is that painted by the artist himself. We left all to the care of the waiter. Although he travelled all over Europe he did not know a word of French or German. When we were in the city of Amsterdam we daily met [with] the parents of both our friends. Though they knew that we had watched their proceedings, they tried to conceal the matter from us. This nice book was given to me as a keepsake. The measures of the Dutch troops to hinder the enemy from crossing the river failed entirely. It appears to me that the advice which the minister gave to the king was not the right one. It was well-known to him that smoking is forbidden in such places. It was owing to the fog that all steamers were late. This is a very difficult question, if you had asked me, I could not have given you an answer either. Charles, the son of Charles the First, fled for his life and with the utmost trouble escaped the sad fate of his father. King Richard the Second rode boldly to meet the rebels.

60.

Dialogue.

We will drink tea out of doors this evening. Come, look sharp, fetch your hat and put your things together. — It is very pleasant. But here is no table. What must we do? — O, here is a large round stump of a tree, it will do very well for a table. — But there are no chairs either? — Here is a seat of turf, and a bank almost covered with violets; we shall sit here and you and William may lie on the carpet. — I see no carpet here. — Well I never! Don't you know that in our pleasure-garden the grass is our carpet. — Pretty green soft carpet! and it is very large, for it spreads very far, over all the fields as far as my eye can reach. — It is getting late now, the air is rather chilly, so we had better go home now. — You are right, the sun is already very low in the sky, it is near sunset.

61.

Tale of a dog.

A large dog was at sea in a ship: a storm came on and though the ship was not far from land, the sea was so rough and the waves so high that no boat could get safe to shore, or be sent from the shore to the ship; it was thought, if they could but get a rope from the ship to the shore they could then guide a boat, by the help of this rope, safe

through the great waves to the land. They gave a rope to the dog, who took it in his mouth, swam from the ship through the rough waves to the beach, gave the rope to some men who were on shore, to lend what aid they could to the crew of the ship; and thus the boat was drawn safe to the land with the crew in it, whose lives would have been lost but for this brave dog.

Gesprek.

Gaat gij dezen zomer nog op reis?

Ik blijf dit jaar thuis; waarheen denkt gij te gaan?

Kent gij de taal van het land? Hebt gij Italiaansch geleerd?

In de hotels kan dat zeker wel. Hoe lang denkt gij weg te blijven?

Bezoekt gij dan ook nog eenige steden in Zwitserland?

Wanneer gij soms een reisgids wilt hebben, dan zal ik u den mijne leenen.

Ik zal hem u onmiddellijk toezenden.

Dat weet ik nu nog niet, waarschijnlijk wel. En gij dan?

Indien ik op reis ga, zal ik dit maal Italië bezoeken.

Ik ken geen enkel woord Italiaansch; maar hoop mij met Duitsch en Fransch te kunnen redden.

Indien mijne bezigheden het veroorloven, blijf ik vier weken op reis.

Neen, ik ga regelrecht door naar Italië.

Zeer gaarne. Wilt gij hem mij toezenden of zal ik hem laten halen?

Ik dank u, gij zijt als altijd zeer vriendelijk.

Twenty-eighth Lesson. Acht en twintigste Les.

Koelbloedigheid.

Toen Karel XII, koning van Zweden, eens eene stad belegerde, liet hij op zekeren dag zijnen geheimschrijver eenen brief schrijven. De schrijver zat aan eenen lessenaar, en de koning wandelde met de handen op den rug de kamer op en neer, terwijl hij den ambtenaar den brief dicteerde. Plotseling viel er eene bom door het dak en kwam in de kamer naast het vertrek, waarin de koning werkte, terecht. De deur van die kamer stond open. Met een hevigen knal sprong de bom uiteen. Vreeselijk was de uitwerking: de glazen werden verbrijzeld en alle meubelen lagen aan splinters. Gelukkig voor den koning was zijn

vertrek van stevige muren voorzien, en maakte het een deel van een toren uit. De geheimschrijver begon over al zijne leden te trillen; zijn gelaat werd doodsbleek, en de pen ontviel aan zijne handen. „Hoe is het?" vroeg de koning, die zijne wandeling geen oogenblik gestaakt had, „waarom gaat gij niet voort met schrijven?" „Ach, Sire!" was 't antwoord, „die bom!" . . . en verder kon de arme man geen woord uitbrengen. „Welnu!" hervatte de koning, „wat heeft de bom met den brief te maken, dien ik u dicteerde? Schrijf maar rustig door, en laat u door zoo'n kleinigheid niet vervaard maken."

The Adjective.

I. Use of the Adjective.

§ 378. Most Adjectives may be used attributively and predicatively.

Het goede (slechte) boek; — het boek is goed (slecht).

Some adjectives however are used attributively only:

Such as may be described by the Genetive of the noun they are derived from: *de vaderlandsche geschiedenis = de geschiedenis des vaderlands (van het vaderland).*

Such as are formed by ***en*** or ***sch*** to denote materials: *een houten hut* (or *een hut van hout*) a wooden cottage, *een lakensche jas* a cloth coat.

Those which are formed from adverbs ending in ***-lings, -lijks, -waarts***; i. e.: *ruggelingsch* backward, *jaarlijksch* yearly, *voorwaartsch* forward.

A few other adjectives, as: *linker* (to the) left, *rechter* (to the) right, *naburig* neighbouring, *verleden* past, *voormalig* former, &c.

§ 379. Sometimes adverbs are used as adjectives.

Zij is goedsmoeds = welgemoed she is in good spirits.
De deur is toe = gesloten the door is closed.

§ 380. Dutch adjectives used as nouns do not denote a whole class of persons only, but also individuals or a number of persons.

De armen, de rijken, de blinden the poor, the rich, the blind.

Een arme, rijke, blinde a poor, rich, blind man.
Eene arme, rijke, blinde a poor, rich, blind woman.

Deze armen, rijken, blinden hebben veel geleden these poor, rich, blind people have suffered much.

§ 381. Whereas in Dutch adjectives may be used as nouns, a substantive must be added in English.

Al het oude everything old.
Het eerste wat ik zag the first thing I saw.
Het gekste van de zaak is, dat wij niet weten hoe te beginnen the most curious thing about the matter is, that we do not know how to begin.
Het gebeurde heeft volstrekt geen indruk gemaakt the incident has produced no impression at all.

§ 382. If such adjectives are used to denote a quality in the abstract, they may as in English be preceded by a demonstrative, indefinite or possessive pronoun or by another adjective, see § 359.

§ 383. Adjectives denoting languages (see § 350) generally take the article.

Hij spreekt Duitsch en Fransch he speaks German and French.
In het Duitsch, Fransch in German, French.
Het Duitsch is moeielijker dan het Nederlandsch German is more difficult than Dutch.

§ 384. In English nouns are often used as adjectives; in Dutch they must be rendered by the corresponding adjectives, except geographical names in ***er***, which remain unchanged.

Een zijden kleed a silk dress.
Een ijzeren ring an iron ring.
Delftsch aardewerk Delft pottery.
Sheffieldsche messen Sheffield knifes.
De Utrechtsche hoogeschool the Utrecht University.
De Deventer stoomboot the Deventer steamer.

§ 385. The word **one (ones)** which is often used to avoid the repetition of a noun must be omitted in Dutch.

Een groot huis en een klein a large house and a small one.
Groote huizen en kleine large houses and small ones.
De grooten dezer aarde the great ones of the earth.
De leeuwerik en hare jongen the lark and her young ones.
De Heilige the Holy one. *De Booze* the Evil one.

Note also: *Ons contract was oud* our contract was an old one; *mijn verhaal is zeer kort* my story is a very short one.

II. Place of the Adjective.

§ 386. Attribute adjectives as a rule stand before the noun. In a few standing expressions it stands behind, i. e.: *vaderlief* dear father, *moederlief* dear mother, *jongenlief* dear boy, *God almachtig* God Almighty, *de gouverneur-generaal* the governor-general.

§ 387. The adjective must not be placed after the noun:

When it is accompanied by an adjunct.

Een drie voet dikke muur a wall three feet thick.
Eene in het oog loopende onverschilligheid an indifference sure to raise comment.
Een naar verandering hakend volk a nation eager for change.

Note the following translations:

Alle mogelijke middelen all means possible.
De aanwezige personen the persons present.
In lang vervlogen tijden in times long past.[1]
Alle denkbare samenwoegingen all the combinations imaginable.
De drie volgende dagen the three days following.
Den volgenden Zondag Sunday next.
Sinds onheugelijke tijden from time immemorial.
De Koninklijke Prins the prince royal.
Het Koninklijke bloed the blood royal.
De regeerende Koningin the queen regnant.
De vermoedelijke troonopvolger the heir apparent or presumptive.
De gekroonde dichter the Poet Laureate.

§ 388. Attributive participles are often placed after the noun in English, where they precede in Dutch.

Een lijst van gedrukte boeken a list of books printed.
Het getal der geschreven brieven the number of letters written.
De afzonderlijk vermelde voorwerpen the objects specified.
De genoemde personen the persons named.
Nog levende personen persons still living.
De aan hem toevertrouwde post the post entrusted to him.
De door ons besproken zaak the affair discussed by us.

§ 389. When an adjective (or an adverb) is connected with a verb it precedes.

[1] For several weeks past = *sinds verscheidende weken.*

Oud worden to grow old.
Boos worden to get angry.
Ziek worden to become (get, fall) ill.
Er aardig uitzien to look pretty.
Toornig (boos) kijken to look angry.
Geduldig voortgaan (met iets) to continue patiently.
Gelukkig leven to live happy.
Goed blijven to keep good.

III. The Government of Adjectives.

A. Adjectives governing the Genetive.

§ 390. Formerly many Dutch adjectives governed the Genetive[1], nowadays most of them are used with the Accusative, the Genetive occurring in poetry and elevated style only.

Verkwik u aan zijne zangen der liefde, ***vol gloeds*** *(Potgieter)* refresh yourself with his songs full of fervour (glow).

Zijne nieuwe jachtgezellen waren ***der streek onkundig*** *(Van Lennep)* his new hunting-companions were unacquainted with the country.

Was hij nog niet overtuigd, of deze ***zijner*** *wel* ***indachtig*** *zoude zijn? (Van Lennep)* was he not yet convinced that the latter would remember him?

Hij alleen is ***uwer,*** *gij zijt* ***zijner waardig*** *(Beets)* he alone is worthy of you, you are worthy of him.

Note also: *desbevoegd* entitled thereto,
desbewust having knowledge thereof,
deskundig expert, *een deskundige* an expert.

§ 391. ***Moe*** and ***schuldig*** are used with the G. in a special meaning: *moe* = tired of; ***zwervens*** *moe(de)* tired of wandering; *schuldig* in the expression ***des doods*** *schuldig zijn* only, to have forfeited life. Else they are used with the Accusative.

Moe van het wandelen tired with walking.
Een aanzienlijke som schuldig zijn to owe a large sum.
Aan een misdaad schuldig zijn to be guilty of a crime.

B. Adjectives with the Dative.

§ 392. The Adjectives which govern the Dative are:

[1] They were almost the same as the German adjectives which still govern the Gen., see: Otto, German Conversation-Grammar, 29th ed., p. 303, 4.

Aangenaam agreeable
onaangenaam disagreeable
dienstig serviceable
eigen peculiar
eigenaardig peculiar, strange
gelijk like, equal
ongelijk unequal
genegen inclined
hatelijk malicious
lief dear
nadeelig prejudicial, hurtful
nuttig useful
trouw (getrouw) faithful
vijandig hostile
voordeelig advantageous
vreemd strange
welgevallig pleasing
welkom welcome.

§ 393. The Dative of some of these Adjectives may be expressed by a preposition, i. e.: *eigen, (on)gelijk, welgevallig* ***aan***; *dienstig, nadeelig, nuttig, voordeelig* ***voor.***

Exercises.

62.

Burke has written an essay about the sublime and the beautiful. The Swiss are as a rule tall, well formed, strong and industrious. The blind say that black feels rough and white smooth. There are some men who seem to believe that they are not bad, as there are others who are worse than they. The earliest literature in some of the original languages of the British Islands, of which some remains are still extant, seems to be the Irish. If we may believe popular tradition and the oldest chronicles extant, the Irish possessed an uninterrupted succession of Bards since their first settlement in the country; and the names of some among them, who are said to have flourished already as soon as the first century of our era, are still remembered. But the oldest bardic compositions that have been preserved are of the fifth century. Do liquids when heated become lighter or heavier? They become when heated specifically lighter because liquids expand themselves and take up more room, though they do not weigh any more. St. Domingo formerly consisted of two colonies, a French one which occupied the western part of the isle, and a Spanish one which was situated in the eastern part of it. The climate of the isle is not a healthy one; many Frenchmen, Englishmen and Dutchmen have perished in it.

63.

Have you ever read Wagenaar's History of our country? No, Sir, I have read a smaller book. At the fair I have bought some Sheffield knives and some Delft pottery. The first colony established by the whites in that part of North-America which is called at present the United States, was Virginia 1607; the next in New-York by the Dutch 1613; the next by the Puritans at Plymouth in Massachusetts

1620. In other parts of the country colonies were established shortly afterwards, especially by the emigrants from England; whilst colonies were established also by Swedes, Germans and Frenchmen. The whole country all along the Atlantic coast was peopled in this way. By degrees the colonists advanced more and more into the wilderness, till small and large towns rose up throughout the interior of the country. Good morning, Mr. B. Has your friend not yet come back from New-York? No, Sir, several weeks ago he wrote to me that he intented to visit some beautiful countries of the United States before leaving America. When he wrote last he was at Washington, from there he will go to Carlisle, a beautiful little town with nice scenery somewhat like that of Heidelberg, the well known old town on the river Neckar. Of the old ruin only a wall three feet thick remained. In times long past rich and wealthy men lived on the same spot where these stones are to be seen. It was not only disagreeable but also very hurtful to them that their brother in Italy became a bankrupt. Why do you not visit your friends in A.? You know that you are always welcome to them.

64.

Winter in Russia.

The most severe cold we have is mild compared with that which the inhabitants of the Russian capital have to bear every winter. The cold season lasts more than seven months; during most of that time all is covered with ice and snow. The broad, clear river Neva so beautiful in summer, covered with the shipping of all nations, and dotted with gay pleasure-boats, is then a sheet of ice, and becomes the fashionable drive, the most crowded part of the whole city. For the greater part the days are cloudless during the severe season. The sun, in midwinter, shines for only a short time on the golden domes of the churches, and gilds the upper stories of the houses. Every horse is grey; for one does not see their real colour for the thick coating of hoar-frost which covers them, and every cabman looks like a venerable old man, with his frost-covered beard, from which icicles frequently hang.

Gesprek.

Waarom zijt gij gisteren niet op het concert geweest?	Twee oude bekenden van mijn vader kwamen ons bezoeken.
Moest gij daarvoor thuis blijven?	Ja, de oude vrienden van mijn vader zijn ook mijne vrienden.

Waren zij al eerder in Nederland geweest?	Neen, zij kenden alleen het oostelijke gedeelte van ons land.
Dan hadden ze zeker heel wat te kijken en te bezien!	Dat kunt gij denken, onze groote waterwerken wekken altijd de bewondering der vreemden op.
Hebt gij hen niet aan het IJ gebracht om het fraaie uitzicht te genieten?	Ja, wij zijn zelfs met een klein bootje tot aan IJmuiden geweest om Amsterdam bij de terugkomst ook van den waterkant te bezichtigen.
Blijven zij nog lang hier?	Ik geloof tot het einde dezer week.
Mocht gij morgen soms geen tijd hebben, dan zal ik gaarne met hen naar het Rijksmuseum gaan.	Zeer vriendelijk! Ik zal gaarne van uw aanbod gebruik maken, want ik heb in den voormiddag geen tijd.

Twenty-ninth Lesson. Negen en twintigste Les.

Peter de Groote op de werf der Oost-Indische Compagnie.

Peter kon den spijt niet verbergen, dat hij zijn oogmerk, in *Zaandam* onbekend en in stilte op eene werf te leven en te werken, had zien mislukken. Hij wilde zijn voornemen, zelf den scheepsbouw als timmerman practisch te leeren, niet opgeven. Daar Witsen destijds Bewindhebber der *Oost-Indische Compagnie* was, is de reden niet verre te zoeken, waarom hij te rade werd, heeren Bewindhebberen te verzoeken, dat men hem eene woning op hunne werf toestond, en door het beginnen en aftimmeren van een nieuw galjoot of fregat, hem gelegenheid zou geven, om alles, wat tot het bouwen van een schip vereischt wordt, te kunnen gadeslaan.

Reeds op den negen en twintigsten der maand Augustus werd dit voorstel door den tolk van den Czaar, den Luitenant van der Hulst, uit naam van het groote Gezantschap, in eene buitengewone vergadering van Bewindhebberen gedaan en met de meeste heuschheid ingewilligd.

Pronouns.

I. Use of the Personal and Reflective Pronouns.

§ 394. ***Het*** answers to the English it.

Het regent, sneeuwt it is raining, snowing.

Waar is uw potlood? Hier is het. Where is your lead-pencil? Here it is.

§ 395. If ***het*** is used in reference to a person or thing, it may be used instead of **he, she, they.**

*Kent gij dien man? **Het** is een van onze eerste kunstenaars.*
Do you know that man? He is one of our first artists.

Het is een jong meisje tusschen de vijftien en achttien jaar.
She is a young lady between fifteen and eighteen.

Kent gij die lieden (boeken)? Het zijn tooneelspelers (romans).
Do you know those men (books)? They are actors (novels).

§ 396. ***Het (dat)*** is often used where in English **so** stands after the verbs **to be, to do, to think, to tell, to say, to suppose, to believe, to hope.**

*Mijn broeder is gelukkig en verdient **het** (dat) te zijn.*
My brother is happy, and deserves to be so.

*Hij beloofde ons te bezoeken en ik hoop dat hij **het** zal doen.*
He promised to visit us, and I hope he will do so.

Ik geloof het niet I do not believe so.

§ 397. ***It*** used in reference to a thing, is translated by a pronoun agreeing in gender with the noun to which it refers.

Waar is uw lepel? Hij is gevallen.
Where is your spoon? It has fallen.

Ik kan met deze pen niet schrijven, zij is slecht.
I cannot write with this pen, it is a bad one.

§ 398. ***Het*** being the grammatical subject of a sentence has the verb in the plural, if the real subject stands in the plural.

*Het **waren** sommige ruwoerige jongens op straat.*
It was some noisy boys in the street.

*Het **zijn** de veelvuldige regens die alles bederven.*
It is the frequent rains that spoil everything.

Observe the order in:

Ik ben het it is I	*wij zijn het* it is we
hij is het it is he	*gij zijt het* it is you
zij is het it is she	*zij zijn het* it is they.

§ 399. ***Het*** is used in Dutch instead of a verb after the auxiliaries *kunnen*, *mogen*, *moeten* &c.

Ik kan niet schrijven met deze pen, probeer eens of gij ***het*** *kunt.*
I cannot write with this pen, just try if you can.
Mag ik dit lezen? Ja, gij moogt het.
Do you allow me to read this? Yes, you may.

§ 400. ***Het*** is often used in Dutch with certain verbs, without reference to anything in particular.

Zij schaterden ***het*** *uit van het lachen* they roared with laughter.
Ik ben ***het*** *eens met u* I agree with you.
Hij heeft ***het*** *druk* he is very busy.
Hij won ***het*** *van mij* he beat me.
Hij zal ***het*** *wel lappen* leave him alone to do it.
Hij heeft ***het*** *lang uitgehouden* he has held out long.

§ 401. ***Er*** = the weakened form of the adverb ***daar***, answers to the English **there**, when it is followed by ***zijn*** or an equivalent verb. If ***er*** is followed by another verb, it is mostly omitted in English.

Er *waren dieven in den tuin* there were thieves in the garden.
Er *leefde eens een koning* once upon a time there lived a king.
Er *schijnt geen reden voor te zijn* there seems to be no reason for it.
Er *gebeurde een ongeluk* an accident happened.
Er *brak een brand uit* a fire broke out.

§ 402. ***Er*** = *daarvan* (French **en**) referring to a preceding noun is not used in English.

Hoeveel woordenboeken hebt gij? Ik heb ***er*** *maar drie.*
How many dictionaries have you? I have only three.
Er zijn ***er*** *velen, die dat niet weten.*
There are many who do not know that, (cf. the French: **il y en** a beaucoup &c.).
Deze kersen zien er goed uit, geef mij ***er*** *eenige.*
These cherries look nice, give me some.

§ 403. If ***er*** stands for the grammatical subject of a passive verb, the logical subject being a following infinitive or dependent clause, this ***er*** answers to the English **it**.

Er *werd besloten de zaak uit te stellen* it was resolved to postpone the matter.

***Er** werd voorgesteld hem ook uit te noodigen* it was proposed to invite him too.

***Er** werd opgemerkt dat sommige boeken ontbraken* it was observed that some books were missing.

***Er** werd gepraat* somebody was talking.

§ 404. The Pers. Pronouns are often omitted after ***mede,*** where they must be used in English.

Ga je mee (= mede)? Will you come with us?

Wij gaan naar C., ga je mee? We are going to C.; will you make one?

Hij nam alles mee[1] he took everything with him.

§ 405. The expressions *wij waren met ons tienen, twaalven, zij waren met hun vijven, zessen* &c. run in English: there were ten or twelve of us, they were five, six &c.

§ 406. **Self** when used as a noun = one's own person is translated by ***ik.***

Scrooge fancied he saw his former self *S. dacht zijn vroeger **ik** te zien.*

A true friend is another self *een trouwe vriend is een tweede **ik**.*

The love of self *de liefde voor zijn **ik**.*

Note. If **self** is used in the sense of **selfishness** or instead of **itself, herself** it is translated by ***zelf, zelve.***

Zelf is een welsprekend advocaat self is an eloquent advocate.

Niet bewust van hare schoonheid, was zij de schoonheid zelve thoughtless of beauty, she was beauty's self.

§ 407. After prepositions the Pers. Pronouns of the 3d Person are used in English but not in Dutch.

*Hij sloot de deur achter **zich** toe* he locked the door behind him.

*Zij kijken altijd vóór **zich*** they always look before them.

Note. When **self (selves)** is added to the pronoun, the same reflectives are used in Dutch.

Hij is buiten zich zelf he is beside himself.

Die arme menschen zijn zich zelf tot last those poor men are a burden to themselves.

---

[1] *Medebrengen (meebrengen)* = to bring: *Wat hebt gij ons meegebracht van de kermis?* What have you brought us from the fair? *Breng uw Duitsche spraakkunst mee* bring your German Grammar.

§ 408. As a rule the word **self** is not added to the Dutch reflective pronouns with reflective verbs.

Ik heb mij bezeerd I have hurt myself.
Zij leggen zich toe op het Duitsch they apply themselves to German.

II. Use of the Possessive Pronouns.

§ 409. The Possessive Pronoun is often used in English where in Dutch the definite article is used, or may be used, see § 352.

Hij stak de beurs in ***den*** *zak* he put the purse in his pocket.
De oude vrouw schudde ***het*** *hoofd* the old woman shook her head.
Ik heb ***mij den*** (or *mijn*) *voet bezeerd* I have hurt my foot.

§ 410. When the Possessive Pronoun is used as a predicate it is always preceded by the article.

Deze pen is ***de mijne*** (or *van mij*) this pen is mine.
Dat boek is ***het uwe*** (or *van u*) that book is yours.

§ 411. If **mine, ours, yours** &c. are preceded by **of**, a Pers. Pronoun must be used in Dutch.

Een vriend van mij, ons, u a friend of mine, ours, yours.
Een huis van hen a house of theirs.

§ 412. The Dutch phrase ***uw en mijn tuin*** may indicate one garden but also two gardens, it answers as well to **your and my garden** as to **your garden and mine**.

§ 413. In some expressions the Poss. Pronoun is used without reference to any noun or pronoun.

De mijnen, zijnen &c. my, his family.
Al het mijne my whole property.
Kom ten mijnent come to my house.
Wij waren ten uwent we were at your house.

Exercises.

65.

I cannot read this letter, just try if you can. Do you allow me to read it? Yes, you may; it is a letter from our friend William. It is not I who have told you such nasty things. Do you believe all he has told us? No, Sir, I do not. I agree with you, he ought to have visited us long before, but you know very well that he is very busy. Do

you know that tall man? Yes, Sir, he is one of our first actors. Why does he not play any more at our theatre? I cannot tell you, there seems to be no reason for it. It was the frequent rains that spoiled every thing last summer. Where is your pen? Here it is. Is it a good one? No, it is a very bad one. Is it yours? No, it is not mine, my pens are much better. We were at your house, when the fire broke out at the market. They roared with laughter, when they heard all these nonsensical tales about their family. You have promised us already twice to visit us at our villa, I hope you will do so now. The old man shook his head when he heard these dangerous theories. A house and garden of theirs was sold last week. How many Dutch grammars have you now? I have only one, I should think one will do. I quite agree with you, especially if it is a good one. A friend of mine will show you the book we have used with much success.

66.

The way was such that it was scarcely possible to be distinguished in [the] twilight. Even if I am very busy, I can always find some time for taking a walk. Take your operaglass with you, for you are rather far from the stage there. He seldom ventured to go out unattended. He still lived to see the greater part of his native country fall into the hands of the enemy. I have brought you something from Amsterdam, which will doubtlessly be very welcome to you. It was rumoured that the accident was to be ascribed to malice prepense. He did not like to judge a man from his outward appearance only. He insisted upon the affair being sifted thoroughly. He had made, as they said, a great blunder. If he could have seen at that time his future self, I am sure he would have shrunk back with horror from that repulsive image. Your interest as well as mine would be seriously injured by a forced sale of the stock on hand. Where there is nothing, the emperor loses his right. It was determined that every one of the members should engage himself to hand over a sum of fifty pounds to the treasurer within the term of three months. There are many things which it would be foolish to try to understand. This work, as may be imagined, took them several months.

Gesprek.

Wat dunkt u, zal het concert van avond doorgaan?	Ik denk het wel, het weer is immers uitstekend.

Zijt gij van plan er heen te gaan?

Als gij gaat, mag ik u dan vergezellen? Ik ga niet graag alleen.

Wij zullen wel bijtijds moeten gaan, want het zal verbazend vol zijn.

Wel neen, de lucht is weer heel helder, het zal heden niet meer regenen.

Nu tot van avond dan. Ik zal vroeg genoeg bij u zijn.

Volstrekt niet, al zou het mij ook erg spijten.

Ik zou wel gaarne willen, maar weet nog niet of mijne bezigheden het veroorloven.

Het zal mij zeer aangenaam zijn; wilt gij mij komen afhalen?

Dat denk ik ook. Zouden wij ook een overjas of paraplu mee moeten nemen?

Nu ik mag het lijden; het zou niet prettig zijn door een regenbui overvallen te worden.

Mocht ik soms verhinderd zijn, dan moet gij mij zulks niet ten kwade duiden.

Tot ziens! Naar ik hoop tot van avond!

Thirtieth Lesson. Dertigste Les.

Peter de Groote op de werf der Oost-Indische Compagnie. (Vervolg.)

Peter vond de woning op de werf zeer naar genoegen en betrok haar met een klein gevolg, waaronder zekere Prins Bagration was, en vermoedelijk ook Graaf Peter Apraxin, later Opper-Admiraal van Rusland. De eerste maakte zich bijzonder bemind door zich in alle deelen naar de begeerte van den Czaar te schikken. Hij was zeer nauwlettend op alles, wat hij zag of hoorde, zoodat hij al de kunsttermen van scheepsbouw en zeevaart weldra van buiten kende. Ook aan boord van den boeier was hij eerlang een kundig en handig schipper.

In het eerst werd de tafel van den Czaar door den kastelein van het Heeren-logement bediend, dan, Peter verdroot dit spoedig, en hij hield zijn eigen huishouding. Gewoon vroeg op te staan, had hij voor het middagmaal geen vasten tijd, maar at, wanneer hij honger had; hij stookte dan zelf zijn vuurtje en kookte zelf den pot. In alles leefde hij aldaar als scheepstimmerman en verkoos *Pieter Timmerman van Zaandam* genoemd te worden. In het jaar 1754 leefde er nog een geloofwaardig commandeur, die verhaalde, dat hij den Czaar meermalen, als werkman gekleed, aan den arbeid gezien had. Kwam er iemand om hem te spreken, dan ging hij wel, met de bijl tusschen de beenen, op de kromhouten zitten.

Pronouns. (End.)

III. The Demonstrative Pronouns.

§ 414. When ***dit, dat*** are used as predicatives they may refer to a plural too.

Dat *zijn mooie boeken* those are nice books.
Wat mooie boeken waren ***dat*** what nice books those were.
Dit *zijn mijne broeders* these are my brothers.

§ 415. ***Deze, die, dat*** may be used instead of a personal pronoun, when a noun has been mentioned before.

Hij riep zijn vriend, maar deze hoorde hem niet he called his friend, but he did not hear him.
Wij schreven aan den secretaris der vereeniging, maar die antwoordde niet we wrote to the secretary of the club, but he did not answer.

§ 416. ***Deze*** and ***die*** or ***gene*** may refer to two things as well as to two persons already mentioned.

Cesar en Alexander waren beiden groote generaals; gene (de eerste) veroverde Gallië, deze (de laatste) Azië Caesar and Alexander were both great generals; the former conquered Gaul, the latter Asia.

§ 417. **This, these** cannot be rendered by ***dit, deze***:

In the expression **by this**: I believe they are ready by this *ik geloof dat zij nu wel klaar zijn.*

Before nouns expressing a time immediately preceding or following the present moment:

I have not seen him these two months *ik heb hem in geen twee maanden gezien.*
I shall not be ready this half hour yet *ik zal nog in geen half uur klaar zijn.*

Note. If **this** is used for **this place** a noun must be added in Dutch or an adverb of place must be used.

I will go away from this *ik zal deze plaats verlaten.*
You shall leave this to-morrow *gij zult hier morgen vandaan moeten.*

IV. Relative Pronouns.

§ 418. In Dutch the Relative Pronouns are never omitted, as is sometimes the case in English.

Het geld, dat stom is, maakt recht wat krom is it's money makes the mare go.

*De man, **dien** ik gezien heb* the man I have seen.
*Het boek, **dat** ik verloren heb* the book I have lost.

§ 419. As a rule ***welke*** is used in elevated style only; sometimes however it is also used in common style:

Instead of ***die, wie,*** when the preceding principal clause begins with the Demonstrative Pr. ***die.***

***Die** bewijzen, welke gij aanvoert, waren reeds bekend* such proofs as you give were known already.

In one of the two relative clauses, when one depends on the other.

*De jongen, die (**welke**) de boeken vergeten heeft, **welke** (die) hij had moeten meebrengen, is gestraft geworden* the boy who has forgotten the books which he ought to have brought has been punished.

§ 420. If the Relative Pr. refers to a Pers. Pr., ***die*** must be used (never ***welke***).

Ik, die het gezien heb I who have seen it.
Gij, die het zelf gelezen hebt you who have read it yourself.

§ 421. ***Wat*** or ***hetgeen ('tgeen)*** must be used when the Relative Pronoun refers to a whole sentence.

*Hij weet niets van onze afspraak, **wat*** (or *hetgeen) mij zeer verwondert* he knows nothing of our agreement which astonishes me very much.

De rivier was buiten hare oevers getreden, hetgeen ons noodzaakte terug te keeren the river had overflowed its banks which forced us to return.

§ 422. Instead of the Relative Pronoun preceded by a preposition, the pronominal adverbs ***waarvan, waardoor, waarmede, waarin*** &c. are often used for persons as well as for things.

*De generaal **waarvan** hij spreekt* the general of whom he speaks.

*Onze buurman heeft drie jongens, **waarvan** de oudste mijn vriend is* our neighbour has three boys, the eldest of whom is my friend. (Note the place of *waarvan*)!

De pen, waarmede ik schrijf is slecht the pen I write with is a bad one.

V. Interrogative Pronouns.

§ 423. ***Wie?*** answers to the English **who** and **which** (asking after persons).

Wie komen daar who comes there?
Wie van u riep mij which of you called me?

Which? asking after things is rendered by ***welk(e)?***

Welk huis is verkocht which house has been sold?

§ 424. The Genetive of ***wie*** = ***wiens*** is often expressed by ***van wien.***

Wiens tuin is dit?
Van wien is deze tuin? } Whose garden is this?
Van onzen buurman our neighbour's.

§ 425. ***Wat?*** answers to **what?** but if the latter is used adjectively with the names of persons or things ***welk*** or ***wat voor een?*** must be used.

Welke *moeder was ooit zoo gelukkig* what mother was ever so happy?
Welk *(wat voor een) boek hebt gij gekocht* what book have you bought?
Wie riep mij? Een knecht. Welke? Who called me? A man-servant. Which?

Note. What is often used in exclamations, where in Dutch *wat voor een* or *wat een* (which are separable) must be used: What a lazy fellow he is! *Wat voor een luie bengel is hij* or *wat is hij toch een luie bengel!* What a hot day is this *wat een heete dag is dit!*

§ 426. Instead of ***wat*** preceded by a preposition the pronominal adverbs ***waarvan?*** &c. (see § 422) are often used.

Van wat or *waarvan spreekt gij* what are you talking of?
Met wat or *waarmede schrijft gij* what are you writing with?
Over wat or *waarover lacht gij* what are you laughing at?

§ 427. In some phrases **what** answers to the Dutch ***hoe.***

Hoe is uw naam what is your name?
Hoe noemt gij dit in het Engelsch what do you call this in E.?
Hoe laat is het what o'clock is it?
Cf.: *De hoeveelste is het* what day of the month is it?

VI. Indefinite Pronouns.

§ 428. *Al, alle, allen, alles* = all.

Alle menschen zijn sterfelijk all men are mortal.

Alle soldaten van dit regiment zijn omgekomen all the soldiers of this regiment have perished.
Het is niet alles goud wat blinkt all is not gold that glitters.
Al wat ik weet, heb ik u geschreven I have written you all I know.

Note. All (the) is often used where it must be rendered in Dutch by the adjective ***geheel*** or ***gansch***.

Den geheelen dag all day — *Het geheele jaar* all the year
De gansche natuur all nature — *Gansch Engeland* all England
Geheel Afrika all Africa — *Geheel het land* all the country.
Zijne boeken lagen door het geheele (heele) vertrek heen his books were lying all about the room.

Note also.

Dit alles *is waar* all this is true.
Alle *dagen, weken, jaren* every day, week, year.
Ik zal u ***alles*** *schrijven* I shall write you everything.
De soldaat moet in ***alles*** *gehoorzamen* the soldier must obey in everything.

§ 429. *Beide* = both; but *een van beide* = one of the two.

Beide kinderen waren hier both children were here.
Beiden zeiden dat zij het gezien hadden both said that they had seen it.
Wij beiden both of us. *Voor ons beiden* for both of us.

§ 430. *Geen van beide* or *geen* = neither, not either, not any.

Geen van mijne beide kinderen neither of my children.
Aan geen van beide kanten on neither side.
Ik ken geen van beiden I do not know either of them.
Hebt gij appels? Neen, wij hebben er geen gehad. Have you any apples? No, we have not had any.

Note. None is often to be rendered by ***niet, niets, niemand.***

Uw stem is niet van de sterkste your voice is none of the strongest.
Een weinig geld is beter dan niets some money is better than none.
Niemand van ons heeft het gezien none of us has seen it.

§ 431. *Ander, andere(n)* = other, others; *een ander* = another.

Laat anderen slim zijn let others be wise.
Geef mij een ander boek give me another book.

Note. If **another** signifies a second, a third, a fourth &c. thing of the same kind, it is rendered in Dutch by ***nog een:***

Neem nog een stukje ham take another piece of ham.
Wilt gij nog een kopje koffie will you have another cup of coffee?

Note also: the other day = *onlangs,*
not another word = *geen woord meer,*
some day or other = *de een of andere dag.*

§ 432. *Nog (eenige)* = any, some, more; *geen meer* = no more; else = *anders.* Note the place of ***meer*** and ***anders!***

Hebt gij nog huizen have you any houses?
De koning heeft nog vijf kinderen the king has five more children.
Neem nog eenige stukjes take some more pieces!
Wij hadden geen geld meer we had no money more.
De jongen heeft geen ouders meer the boy has lost his parents.
Wat zal ik anders geven what else shall I give?
Wat kon ik anders doen what else could I do?

§ 433. ***Men*** like the French **on** is used much more than the English **one**: it stands often where in English **we, you, they, people, a man** or a **passive** construction is used.

Men ziet de gebreken van een ander eerder dan zijn eigen we see other men's faults sooner than our own.
Als men de stad nadert, ziet men dadelijk de torens as you approach the town, you see the towers immediately.
Men zegt dat alle regimenten verslagen zijn they say all the regiments have been beaten.
Men kan rijk zijn zonder gelukkig te zijn a man may be rich without being happy.
Men stond verbaasd over dit nieuwe tooneel people were amazed at this new scene.
Men sloeg het oude paard the old horse was beaten.
Men lachte hem uit he was laughed at.
Men zegt dat hij geleerd is he is said to be a learned man.
Men verwachtte dat alles gereed was everything was expected to be ready.

Exercises.

67.

Who are these gentlemen? Those are my cousins, shall I introduce you? I believe they are ready by this. He was

a man whom we all knew to be worthy of such a reward. He was neither overexalted by prosperity, nor too much depressed by misfortune; which marks a great mind. It is not all gold that glitters. Nothing is grander than a large range of lofty mountains, the summits of which, covered with eternal snows, rise up to the clouds. A large piece of coral-rock, which was brought up with a fish-hook from the bottom of the sea, was remarkable for the great variety and abundance of the animals that lived on it. These are my old friends, on whom I can rely. I have heard of several cases, in which payment of this tax was flatly refused. There are in your immediate neighbourhood men enough who would willingly undertake that task; why should you therefore look anywhere else? Nothing more natural than that we entertain a sentiment of respect and love towards those great poets, such as Shakespeare and Goethe whose works will remain instructive and delightful to mankind until the most distant periods, and with whose spirit we can daily hold communion. What was the party of King Charles the First of England called, and what were the supporters of Parliament called? Such noble, disinterested minds are very rare, that is to say in real life; behind the foot-lights they form a very necessary element on the boards which represent the world. He was supposed to be the cause of all her misery. Neurenberg which Gustave Adolph called the apple of his eye, and which he defended with so much exertion against Wallenstein's threatening sword, resolved to erect a statue to his benefactor.

68.

Have you lately met our friend N.? No, Sir, I have not seen him these three months. I am told[1], he will leave this place. I do not believe so, I rather think he has been ill. I am going to ask him whether he will go with us to Belgium to visit the Ardennes. Or do you prefer a trip to the Semois-valley? Both parts of Belgium are beautiful. I do not know either of them. Then let us go to our friend and ask him which he prefers. What o'clock is it? It is just half past two. Please go by yourself, I am very busy just now. I hope you will be kind enough to tell me as soon as possible all you have agreed with our friend. Have you any guides to Belgium? No, I have none. I wrote to the bookseller in A., but he has not yet answered. They say[2] that your bookseller is a very lazy man, write to Mr. B.,

[1] Translate: *mij wordt . . .*
[2] » *men zegt . . .*

the other day he sent me the books I ordered within three days. Will you have another glass of beer before you leave me? No, thank you, I must go home, perhaps they are waiting for me in the office. Have another cigar then. Thank you. What a hot day this is! Yes, it is almost a summer day. I hope we shall have such fine weather next month. I hope so too, but they[1] say we are going to have a wet summer. Goodbye, [my] dear friend, I must go now.

Recapitulatory Exercises.

69.

North, East, West, South.

What o'clock is it, Henry? It is twelve o'clock. It is noon. Come to the garden then. Now, where is the sun? Turn your face towards it. Look at the sun. That is South. Always when it is twelve o'clock, and you look at the sun, your face is towards the South.

Now turn to your left. Look forward. That is East. In the morning, when it is going to be light, you must look just there, and you will see the sun rise. Always in the morning look there for the sun; for it rises in the East.

70.

The kettle and its friends.

I am a kettle. You have often seen me at work boiling water for your breakfast, dinner or tea. Do you know what I am made of? I will tell you. I am made of iron; because iron will bear a great heat.

Here is my friend the coffee-pot. Do you know what he is made of? No. Then I will tell you. My friend the coffee-pot is made of tin. He sometimes sits beside me on the hob. I often pour water into him hot enough to scald him, if he could only feel it.

Now you shall see a family of my friends. Without them I should not be so useful as I am.

Here they are. In the middle you see the tea-pot, and all around her the cups and saucers, just like a hen and her chickens. The coffee-pot and the tea-pot are my two greatest friends.

I have not so much to do with the cups and saucers as my two friends have. But I often see them, and I know of what they are made.

Cups and saucers are made of clay, and are baked in an oven to make them hard.

---

[1] Translate: *men zegt* . . .

I must bid you good afternoon, as I am wanted to boil the water for the tea.

71.

Light-houses.

What is a light-house? — A light-house is a house in the shape of a tall pillar or tower. At the top there is a little room, with windows all around, in which a light is kept burning all night.

Who keeps the light burning? — A man lives in the light-house, whose work it is to keep the lamps clean and bright. His wife and family often live there with him, and help him in his work.

Sometimes the sea is so stormy that these people cannot go on land for weeks together. Neither can any one on land go to them.

Thirty-first Lesson. Een en dertigste Les.

Peter de Groote op de werf der Oost-Indische Compagnie. (Slot.)

Doch dit moest niet te lang duren, of hij maakte hieraan een einde, om het hem toevertrouwde hout naar het mal of model te bewerken. Een zeer aanzienlijk man wenschte hem eens onbemerkt te zien arbeiden en vervoegde zich daartoe bij den baas. Deze beloofde, den Czaar door het noemen van zijn naam te zullen aanwijzen, en het duurde niet lang, of eenig werkvolk, een zwaar stuk hout dragende, ging hen voorbij. De baas vroeg: „Pieter Timmerman van Zaandam, waarom helpt gij die mannen niet?" Hij gehoorzaamde aanstonds, zette er zijn schouder mede onder en bracht het stuk hout, waar het wezen moest.

Men bracht hem hier zoowel als te *Zaandam* in een goede luim, wanneer men hem eenvoudig *Pieterbaas* noemde. Hij keerde hun den rug toe, die hem *Uwe Majesteit* of *Mijnheer* noemden, wanneer hij als scheepstimmerman gekleed was.

In de eerste dagen, dat hij op deze werf was, ontving hij een brief van den Patriarch van Rusland; hij antwoordde dezen onder anderen, dat hij te Amsterdam het woord Gods, tot Adam gesproken, volgde: „In het zweet uws aangezichts zult gij uw brood eten." *(Jac. Scheltema.)*

Verbs.

I. Concord.

§ 434. In Dutch a verb always agrees with its subject in number and person, and a **collective noun** is followed by a singular verb.

De vergadering ***was*** *eenstemmig* the committee **were** of one mind.

De vijand ***vluchtte*** *naar alle kanten* the enemy **were** flying in every direction.

Het vee ***graast*** *in de duinen* the cattle **are** grazing on the downs.

II. Transitive and Intransitive Verbs.

§ 435. The verbs **to appoint, to elect, to make, to name, to proclaim** which have an object in English require a connecting word (***als*** or ***tot***) in Dutch.

People appointed, elected, made, proclaimed him king *het volk benoemde, koos, maakte, riep hem uit tot koning.*

The general named him captain *de generaal benoemde hem tot kapitein.*

Note. When the word added qualifies the subject instead of the object, ***als*** is used in Dutch.

Hij keerde terug als een oud man he returned an old man.

§ 436. Some verbs are transitive in English whereas they are intransitive in Dutch:

to become *passen, betamen*	to prefer *de voorkeur geven (aan)*
to displease *mishagen*	to please *behagen, bevallen*
to oppose *zich verzetten tegen*	to resemble *gelijken (op)*
to indulge *zich overgeven (aan)*	to resist *weerstand bieden (aan).*
to obey *gehoorzamen (aan)*	

Ik geef aan bier de voorkeur boven wijn I prefer beer to wine.

Hij verzette zich tegen den wensch van zijn vader he opposed his father's wish.

Gehoorzamen aan een wachtwoord to obey a watchword.

§ 437. When English intransitive verbs are used in a causative sense they must be rendered in Dutch by another verb or by a verb with a preposition.

Een vlieger oplaten (laten opgaan) to fly a kite.

Hij liet het hoofd hangen he hung his head.

Hij zwom met zijn paard over de rivier he swam his horse across the river.

III. Impersonal Verbs.

§ 438. Some verbs are impersonal in Dutch, but personal in English.

Het berouwt mij I repent.
Het bevalt mij I like it, I am pleased with it.
Het gelukt mij I succeed.
Het heugt mij I remember.
Het ontbreekt mij (aan) I am wanting in.
Het spijt mij I am sorry.
Het verheugt mij I rejoice.
Het verwondert mij I wonder, I am surprised.
Het walgt mij I am disgusted.
Cf.: *Het dunkt, dacht mij* or *mij dunkt, dacht* } methinks, methought or it seems, seemed to me.

§ 439. Some impersonal expressions are rendered by personal verbs.

Hoe gaat het how are you?
Het gaat hem goed he is doing well.
Zoo gaat het in de wereld so the world runs.
Het is slecht reizen met een leege beurs it is bad travelling with an empty purse.
Het is niet waarschijnlijk dat gij zult slagen you are not likely to succeed.
Het staat u vrij you are free.
Het is tot uw dienst you are welcome to it.
Het gebeurde, dat ik thuis was } I happened to be at
Ik was toevallig thuis } home.

IV. Reflexive Verbs.

§ 440. The following reflexive verbs are rendered in English by a passive verb.

Zich bedroeven over to be grieved at.
Zich ergeren over to be vexed at.
Zich schamen over to be ashamed of.
Zich verbazen over to be astonished at.
Zich vergissen to be mistaken.

Note. *Druk in de weer zijn* to bestir, to busy oneself.

§ 441. The following verbs are reflexive in Dutch and intransitive or (very few) transitive in English.

Zich aanmatigen to assume
Zich aantrekken to take to heart
Zich afgeven to mix, to associate
Zich baden to bathe
Zich begeven naar to repair to
Zich beklagen over to complain of
Zich bekommeren om to care for

Zich bemoeien met { to mind, to meddle with
Zich beroemen op to boast of
Zich beroepen op to appeal to
Zich bewegen to move
Zich buigen to bend
Zich erbarmen to have mercy
Zich gedragen to behave
Zich moeite geven to take pains
Zich gevoelen to feel
Zich haasten to hasten
Zich herinneren to remember
Zich herstellen to recover
Zich inschepen to embark
Zich kleeden to dress
Zich koesteren to bask
Zich gereed maken to get ready
Zich van kant maken to commit suicide
Zich meester maken van to seize upon
Zich neerleggen to lie down
Zich neerzetten { to sit down or to settle
Zich oefenen in to practise
Zich omkeeren to turn round
Zich onderhouden to converse
Zich onderstaan to presume
Zich onderwerpen to submit
Zich onthouden van to abstain from
Zich openen to open
Zich oplossen to dissolve
Zich overgeven to surrender
Zich richten naar to conform to
Zich voor den geest roepen to call to mind
Zich scheren to shave
Zich schikken naar to comply with
Zich sluiten to shut
Zich storen aan to care about
Zich terugtrekken to retire
Zich toebereiden to prepare
Zich toerusten } to prepare or to equip
Zich uitstrekken to extend
Zich verbazen over to wonder at
Zich verbeelden to fancy
Zich verbreiden to spread
Zich vereenigen to unite
Zich vergewissen to ascertain
Zich vergissen to be mistaken
Zich verheugen to rejoice
Zich verkneuteren in to revel in
Zich verlaten op to rely on
Zich verlustigen to delight
Zich vermengen to mix
Zich verrekenen to miscalculate
Zich verschaffen to procure
Zich verschrijven to make a slip in writing
Zich verspreiden { to disperse or to spread
Zich verspreken to make a slip in speaking
Zich verstouten to make bold
Zich verstrooien to disperse
Zich verwaardigen to condescend
Zich verwijderen to withdraw
Zich verwonderen over to wonder at
Zich verzamelen to assemble
Zich verzetten tegen to oppose
Zich vestigen to settle
Zich voeden met to feed on, to live on
Zich voegen bij to join
Zich voornemen to make up one's mind
Zich wachten voor to beware of
Zich wagen to venture
Zich wasschen to wash
Zich laten welgevallen to put up with
Zich wenden tot { to turn to, to apply to
Zich wikkelen to engage.

Note 1. *Elkander ontmoeten* = to meet. *Wanneer hebt gij elkander (elkaar) het laatst ontmoet* when did you meet last?

Note 2. Very few verbs are reflexive in English and intransitive (transitive) in Dutch: to avail oneself *te baat nemen,* to betake oneself *zijne toevlucht nemen tot,* to pride oneself on *roem dragen op.*

Use of the Passive Voice.

§ 442. An active construction is made passive in the same manner as in English. However the indirect object (Dative) does not change into the subject of the passive sentence.

A. *Ik onderwees hem de Nederlandsche taal* I taught him the Dutch language.
P. *De Nederl. taal werd* ***hem*** *(door mij) onderwezen* the D. language was taught him or **he** was taught &c.
A. *Ik vertelde hem de geschiedenis* I told him the story.
P. *De geschiedenis werd* ***hem*** *(door mij) verteld* the story was told him or **he** was told the story.

Emphatically we may say: *hem* (not to another) *werd de geschiedenis door mij verteld. Mij wordt verteld* I am told.

Note also: A. *Zij zorgden voor hem* they took care of him. P. *Voor hem werd gezorgd* **he** was taken care of.

§ 443. ***Er wordt (werd)*** may be translated in different ways. Cf. also the translation of ***men,*** § 433.

When in Dutch the sentence has no subject ***er*** is translated by **there.**

Er wordt aan de deur geklopt there's a knock at the door.
Er wordt gescheld there's the bell.
Er werd veel gepraat there was a great deal of talking.

When the subject of the sentence is a whole clause, ***er*** is translated by **it.**

Er werd besloten om het huis te verkoopen it was resolved to sell the house.
Er wordt vermoed dat hij omgekomen is it is supposed that he has perished.

Er is not translated into English, when the subject of the sentence is a noun.

Er werd eene bijeenkomst gehouden a meeting was held.
Er werd een huis verkocht a house was sold.

§ 444. After the verb ***zijn*** an **active infinitive** is often used, where a **passive infinitive** is used in Engl.

Zulke menschen zijn te beklagen such men are to be pitied.
Mijn boeken waren nergens te vinden my books were nowhere to be found.
Het is te vreezen, te verwachten it is to be feared, expected.

Note. ***Zijn*** is sometimes replaced by ***blijven, staan, vallen.***

Dit staat te bewijzen this is to be proved.
Het valt niet te ontkennen it is not to be denied.
Het blijft te bewijzen it remains to be proved.

§ 445. The progressive form of the passive voice as used in English does not exist in Dutch.

Hij wordt geschoren he is being shaved.
Dit boek wordt geprezen this book is being praised.
Het huis wordt gebouwd the house is building.
Het veld wordt beploegd the field is ploughing.
De koeien worden gemolken the cows are milking.

§ 446. If ***worden*** is followed by a substantive or adjective it does not express the passive voice; in that case it is a copula, answering to the French **devenir** and to the Engl. verbs **to become, to get, to grow, to turn,** &c.

Hij werd timmerman he became a carpenter.
Hij werd in eens rijk he became rich at once.
Het wordt duister it is getting dark.
Groot, oud worden to grow tall, old.
Bleek worden to turn pale.
De melk werd zuur the milk turned sour.
Ziek worden to fall ill.
Onwel worden to be taken unwell.
Krankzinnig worden to go mad.

Exercises.

72.

The chief food of the horse are oats and hay. The only clothing of the ancient Britons were the skins of beasts. I cannot blame you for going to sleep, who am myself tired to death. Neither the emperor nor his generals were convinced. One of the sailors had disappeared; he had mixed among the crowd, without anybody perceiving it. The health of James the Second of England had been declining for some years: and at last, on Good Friday 1701,

he had a shock from which he never recovered. While attending the ceremonial service of the day in his chapel, he sank down, and remained senseless for some time. The illness of the king seemed to be an attack of paralytic apoplexy. Carnot was elected President of the French Republic some years ago. Yesterday my uncle came back from the United States, he returned quite an old man. I do not remember in what year he left us, do you? I am sorry but I do not. Is he doing well? I thank you, he enjoyed good health all the time we did not see him. Will you kindly ask him when I can visit him? You may rely on my writing to him as soon as possible. It will depend on circumstances, where and when we assemble. All at once the natives rose against the colonists; a war broke out and spread to the neighbouring provinces. Whilst the troops were embarking for Egypt, the commander-in-chief prepared to reach the scene of war by way of France and Italy. As we must prepare for a hard winter, I have resolved on having a thick overcoat made. Before I ventured into the enemy's country, I should first practise for some time the handling of fire arms. He has applied himself with great zeal to a special branch of architecture, which he likes very much, viz. the building of castles in the air. If this is the case he is not likely to succeed.

73.

The town-hall of B. will be a very fine building, it was still building, when I passed it three weeks ago. By its insular seclusion England is secured from all attacks of a foreign enemy. The ship was freighted with corn, after the damage suffered had been repaired. While it was being loaded, the captain got leave to visit his relations. After having thrown herself with a body of soldiers into the city of Compiegne, which was then besieged by the Duke of Burgundy, Joan of Arc was taken prisoner in 1430 in a sally she headed against the enemy, while the commander of the city shut the gates behind her. The Duke of Bedford had scarcely been informed of her being taken prisoner, when he bought her from Count Vendome, who had made her a prisoner, and commanded her to be committed to close confinement. My friend left this country six years ago and has been living since then in Pennsylvania. John Huss was burnt alive in 1415 at Constance for heresy. This strange story was told him, but he took no great interest in it. There was a great deal of talking when we entered the concert-room. A meeting was held there, before the concert began. Have you read anything about the

Austrian duke who left his country last year? No, Sir, they know nothing about him, it is suspected that he has perished with all who were with him.

74.

Dialogue.

Well, dear boy, I am glad to meet you in Paris. How long have you been here? And you have been enjoying yourself, I think? — Very much, indeed. Paris, the capital of France, the centre of the world, is magnificent. I have been here these six months, and I am bound to say, not a single day too many. Time does not weigh heavily on a pleasure-loving man's hands. All the time has been an uninterrupted series of amusements and instructive scenes. Are you in Paris for the first time? — Yes, and I trust it will not be my last visit. This is only a flying visit. Are you quite alone? — At first I was, but by this time I have made some acquaintances, and not long ago I had the good luck to meet a former college-friend of mine who is staying now at the same hotel as myself. He is of studious habits and is fond of attending scientific meetings and waiting on learned men. — My only aim is to enjoy myself as much as can be done in a fortnight's absence from home.

Gesprek.

Zijn wij hier al in Amsterdam?	Neen, Mijnheer, dit is Haarlem.
Kunt u mij een goed hotel aanbevelen voor Amsterdam?	Zeker, als u maar met mij mee wilt gaan; ik ben te Amsterdam zeer goed bekend.
Is het hotel X. goed?	Ja wel, maar vrij duur.
En het hotel Q. dan?	Dat ligt te ver van het midden der stad.
Welk hotel bezoekt u dan?	Een klein hotel in de Kalverstraat, zeer aangenaam gelegen en gemakkelijk te vinden.
Het laatste is veel waard voor een vreemdeling. Dit is de eerste maal dat ik A. bezoek.	Dan zult u zeker heel wat te zien hebben. A. is een eigenaardige stad.
De trein houdt stil; nu zijn wij er zeker.	Ja, Mijnheer, dit is Amsterdam. Wilt u mij maar volgen!

Zeer gaarne, maar ik moet eerst voor mijn koffer zorgen.
Dat gaat zeer gemakkelijk, heb ik nu voor niets te zorgen?
Wat een prachtig station, is het nog nieuw?
Wilt u maar voorgaan, ik weet niet waar de uitgang is.
Is de weg in A. gemakkelijk te vinden?

Hoe heet deze straat, waar wij nu door gaan? Moeten wij nog ver loopen naar ons hotel?

Hier staat een knecht van het hotel, geef uw bewijs maar.

Volstrekt niet, als wij in het hotel komen is uw koffer er al.
Ja, Mijnheer, het is nog slechts een paar jaren in gebruik.
Hier, langs deze trap naar beneden en dan links om.
O ja, als men maar eens een beetje georiënteerd is, gaat het vrij wel.
Dit is het Damrak, zoo dadelijk komen wij op het Plein en van daar zijn wij in weinige minuten bij ons hotel.

Thirty-second Lesson. Twee en dertigste Les.

Van Amsterdam naar Batavia.

Beste Vriend!

Eerst gisteren aan wal gestapt, haast ik mij toch mijn gegeven woord gestand te doen en u een verslag te zenden van mijn reis. Daar ik het gaarne nog per eerstvertrekkende mailboot verzenden wil, zal ik niet zeer uitvoerig kunnen wezen.

Zaterdag, den 6^{den} October ging ik 's morgens tegen tien uren te Amsterdam aan boord van de mailboot *Hollandia*. Het was een fraai ijzeren schroefstoomschip, twee duizend achthonderd ton metende, met eene machine van vijfhonderd paardenkracht nominaal. Als een der snelvarendste booten der Maatschappij, had deze reeds tal van gelukkige reizen gedaan. De kapitein, een bevaren zeeman, was een allergezelligst mensch.

Na eenige minuten van heen-en weergeloop, verward gedruis en beweging, werden de kabels, die ons aan den oever hielden, losgegooid en onder het spelen van de muziek, wendde het stoomschip den steven westwaarts om het IJ op te varen.

Links lag daar de stad, met hare kaden vol koopmansgoederen, haar talrijke steigers, haar massa's huizen. Een menigte kleine stoombooten en schepen passeerden ons en het water bood een allerlevendigst schouwspel aan. Maar

spoedig gingen we het kanaal in en de stad verdween uit ons oog. De reizigers waren vrij talrijk aan boord. De meesten bleven op het dek om het schilderachtig gezicht op de stad te genieten.

I. Use of the Auxiliaries: *Hebben* and *zijn*.

§ 447. Most intransitive verbs (governing a genetive, dative or a case with a preposition) are conjugated with ***zijn***, see § 311.

Het kind is weggeloopen the child has run away.
Zij zijn teruggekomen they have come back.

§ 448. The following intransitive verbs usually take ***zijn***, in English **to have:**

Aankomen to arrive
Afwijken to deviate
Afstijgen to descend
Blijven to remain
Bersten to burst
Doordringen to penetrate
Doorgaan to continue
Gaan to go
Gelukken to succeed
Genezen[1] to recover
Geraken to get (into)
Geschieden to happen
Inslapen to fall asleep
Klimmen to climb
Komen to come
Landen to land
Loopen[2] to run, to walk
Marcheeren[2] to march
Omkomen to perish
Ondergaan to perish or to set
Ontgaan[3] to forget
Ontkomen to escape
Ontloopen to run away from
Ontwaken to awake
Opgaan to rise
Opstaan to get up
Overeenkomen to agree
Overlijden to expire
Reizen to travel
Rennen[2] to run
Rijden[4] to ride, to drive
Rijzen to rise
Roesten to rust
Rollen[4] to roll [start
Schrikken to be frightened, to
Sluipen (in) to sneak, to steal (into)
Smelten[5] to melt
Springen[4] to leap or to burst
Sterven to die
Stijgen[4] to mount
Storten to fall
Teruggaan to go back
Terugkeeren to return
Terugkomen to come back
Trekken[4] to wander
Uitglijden to slip
Vallen to fall
Varen to navigate
Verbasteren to degenerate
Verbleeken to turn pale
Verdrinken[5] to be drowned

[1] *Genezen* with *hebben* means **to cure.**
[2] *Ik heb lang geloopen, gemarcheerd, gerend* denotes an action.
[3] *Het is mij ontgaan* = I forget, in D. also: *ik ben vergeten;* cf.: *ik heb vergeten* = I have forgotten.
[4] If this verb is used with ***hebben***, it denotes action.
[5] Transitive with ***hebben***.

Verdorren to wither
Verdwijnen to disappear
Verloopen to expire (of time)
Verrotten to rot
Verschijnen to appear
Vertrekken to depart
Verwelken to wither
Vlieden to flee
Vliegen[1] to fly
Vluchten to flee
Volgen[2] to follow
Wassen to grow
Wegloopen to run away
Wijken to yield
Worden to become
Zijn to be
Zinken to sink
Zwemmen[1] to swim.

§ 449. In some expressions ***hebben*** is used where in English **to be** may be found.

Dorst hebben to be thirsty.
Gebrek hebben to be in want.
Gelijk hebben to be right.
Haast hebben to be in a hurry.
Honger hebben to be hungry.
Ongelijk hebben to be wrong.
Tijd hebben to be at leisure.

§ 450. In many expressions **to be** is used, where it must be rendered in another way in Dutch.

To be about *op het punt zijn (staan).*
To be at one's wit's end *ten einde raad zijn.*
To be at stake *op het spel staan.*
To be early *vroeg komen.*
To be going *op het punt zijn.*
To be in time *bij tijds komen.*
To be late *laat komen.*
To be on good terms *op (een) goeden voet staan.*
To be under the necessity *in de noodzakelijkheid verkeeren.*
My father is to start to-day *mijn vader vertrekt heden.*

§ 451. Sometimes **to be** and **to have** in English correspond to the Dutch verb ***moeten***, cf. § 457 and § 458.

In the expressions **had better (best, rather)** the verb ***doen*** is used in Dutch.

Ik deed beter met onmiddellijk te vertrekken I had better depart at once.
Mij dunkt dat gij beter deedt thuis te blijven I think you had better stay at home.
Ik zou liever alleen gaan I had rather go by myself.

---

[1] See note 4, pag. 303.
[2] As to ***opvolgen***, see § 311, Note.

II. The Defective verbs.

§ 452. They are not only used in the Present and Past tenses like in English, but also in the Infinitive and in the Compound tenses.

§ 453. The Dutch Infinitive is often used, where we find in English another verb, i. e.:

kunnen = to be able, to have the power of;
niet kunnen = to be unable, to fail to;
willen = to want, to be willing, to wish, to desire, to intend;
niet willen = to refuse, to object, not to consent to, to decline;
gaarne willen = to like, to choose, to have a mind;
moeten (= behooren) = should, ought to;
moeten (= gedwongen zijn) = to be obliged, forced, to have to;
mogen = to be allowed, permitted, to be free to, to have permission.

§ 454. The Dutch Future is usually rendered in English by the Present tense; the Dutch Perfect by the Past tense.

Ik zal morgen niet kunnen komen I cannot come tomorrow.
Waarom heeft hij het niet willen doen? Why would he not do it?

§ 455. ***Kunnen*** denotes:

A physical possibility, being able to do something:
Kan hij al weer wandelen can he walk again?

A possibility granted by the speaker:
Kan ik naar huis gaan may I go home?
Dat kan wel waar zijn that may be true.

Note 1. *Zou kunnen* = could, might; *zou hebben kunnen* or *had kunnen* + Infinitive = could have or might have + Past Part.

Hij had het kunnen weten he might have known it.
Wij hadden het kunnen doen we could have done it.
Men had het kunnen verwachten
Men kon het verwacht hebben
Men zou het hebben kunnen verwachten } it might have been expected.

Note 2. *Ik kan niet nalaten* = I cannot help or forbear.
Ik kon niet nalaten te lachen I could not forbear laughing.

§ 456. ***Mogen*** expresses:

The will of another person. Sometimes in a general sense = to dare, venture.

Gij moogt heden uitgaan you are allowed to go out today.

Men mag niet alles zeggen wat men weet people dare not say all they know.

The will of the speaker.

Ik mag zulke boeken niet lezen I do not like to read such books.

A possibility granted by the speaker.

Het mag waar zijn it may be true.

Mocht dat waar zijn, wees dan voorzichtig should that be true, be prudent.

A wish.

Moge hij steeds gelukkig zijn may he always be happy!

A condition.

Mocht hij komen, roep mij dan even should he come, just call me then.

Note 1. *Zou hebben mogen* or *had mogen* + Infinitive = might have + Past Part. or would have been allowed + Inf.

Als ik dit geweten had, had hij niet mogen uitgaan if I had known this, he might not have gone out.

Note 2. *Mag niet* sometimes answers to the English must not.

Je mag hier niet rooken you must not smoke here.

Daar mag je niet binnengaan you must not go in there.

§ 457. ***Moeten*** denotes:

Necessity, duty or moral obligation, certainty = cannot but.

Wij moeten ons aan de wetten onderwerpen we must submit to the laws.

Hij moet zeker nu al thuis zijn he surely must have arrived by this time.

A report or supposition.

Hij moet naar Londen gegaan zijn he is said to have gone to London.

Note 1. *Moeten* may denote a duty that is not done, it then answers to ought.

Ik had een brief moeten schrijven I ought to have written a letter.

Note 2. *Moest* denoting obligation = had or was obliged to.

Ik moet het doen I must do it.
Ik moest het doen I had to do it, I was obliged to do it.
Je moest beter schrijven you should write better.

§ 458. ***Willen*** in its proper sense, denoting a will or a determination, answers to the verb **will.**

Willen expressing a wish, a want answers to the verbs to like, to want, to wish.

Wat wilt gij what do you want (like)?
Doe in alles zooals gij wilt do as you like in every thing.

Willen may also mean **to be going, to be about.**

Hij wilde (wou) juist vertrekken he was just going to depart.
Ik wilde juist antwoorden I was about to reply.

Expressing an assertion it answers to the verbs **to pretend, to say.**

Willem wil het op straat gezien hebben William pretends to have seen it in the street.
Men wil dat de winter streng zal worden it is said we are going to have a severe winter.

Note 1. *Zou willen* = would. *Zou hebben willen* or *had willen* + Inf. = would have + Past Part.

Ik had het hem willen opdragen I would have charged him with it.

Note 2. The Infinitive ***willen*** is usually left untranslated if another Inf. follows:

Zoudt gij dit voor mij willen overschrijven would you kindly copy this for me.

Note 3. *Zou graag willen* = I should like to: *Ik zou het kindje graag willen zien* I should like to see the baby.

§ 459. ***Zullen*** followed by another Infinitive is not used in English.

Hij beloofde het te zullen zenden he promised to send it.
Ik hoop u spoedig te zullen zien I hope to see you soon.

Note. *Zal* = shall or will: *zou(dt)* = should or would.

Ik zal zorg dragen, dat hij zijn deel zal krijgen I will take care that he shall have his share.
Zoudt gij berispt worden, indien gij gingt would (should) you be blamed if you went?
Gij zeidet, dat gij morgen in de stad zoudt zijn you said you would be in town to-morrow.

§ 460. ***Laten*** is often used as an auxiliary, when joined to another verb; it requires the following Inf. without ***te.***

It is used to form an Imperative Mood.

Laat ik het eens probeeren let me try it!
Laat ons wat wandelen let us take a walk!

It signifies **to let, to permit, to suffer.**

Ik laat hem gaan I let him go.
Hij laat zich beleedigen he suffers himself to be insulted.

It answers to the verbs **to cause, to get, to have, to make.**

Hij liet het huis herstellen he caused the house to be repaired.
Waar laat gij uw boeken inbinden where do you have your books bound.
Ik zal mijn vriend wel het werk voor mij laten doen I'll get my friend to do the work for me.
Ik zal hem het werk over laten maken I will make him do the work again.

It signifies **to bid, to command, to desire, to order, to tell.**

Laat mijnheer binnenkomen bid the gentleman come in.
Hij liet den koetsier buiten wachten he told the coachman to wait outside.
De rechter liet den dief aanhouden the judge ordered the thief to be arrested.

Sometimes it signifies **to leave, to let.**

Laat mij met rust leave (let) me alone.
Laat dat liggen leave that alone.
Laat dat (= houd op) leave off.
Hij liet zijn paraplu in de gang staan he left his umbrella in the hall.
Hij liet den brief op tafel liggen he left the letter on the table.

With the reflexive pronoun ***zich,*** it involves the idea of it can be, it may be.

Dat laat zich wel hooren it may be imagined.
Dat laat zich gemakkelijk verklaren this may easily be explained.
Dat laat zich beter gevoelen dan beschrijven this may be better felt than described.

In some expressions it is rendered by various verbs; see also § 437.

Iets laten doen to have a thing done.
Een portret laten maken to have a portrait taken.
Binnen laten to let, to show in, to show into the room.
Laten halen to send for.
Laten vallen to drop.
Laten wachten to keep waiting.
Laten weten or *zeggen* to write (send) word, to let know.
Laten zien to show.
Laat u raden be advised.
Achterlaten to leave behind.
Een groot vermogen nalaten to leave a large fortune.
Laat dat toch don't or have done!

Exercises.

75.

If you would have a thing done well, do it yourself. If you should have done a thing well, never mind what the world says. The youth said he should be of age next month, but his father told him he would not derive much benefit from that, and added that he should take precious good care that the property should remain in the family. It is not truth, says Lessing, which makes man happy, but the aiming at truth. If God held in His right hand every truth and in His left the one inner impulse to search the truth, though on condition that I should err for ever, and bade me choose — I would humbly incline to His left, saying: "Oh Father, give me this; pure truth is for thee only." No man except one who felt a real love of truth, could have said that; nobody but a man of a truly struggling spirit of activity, could have pronounced such an idea. Here's a fine situation! to be obliged to wait so long and not to be able to do anything! Sigismund of Sweden lost a crown, which he might have saved, if he would have given up the catholic faith. The king restored on the throne (Charles the Second of England), was better liked by the people than any of his predecessors had ever been. The calamities of his house, the fatal death of his father, his own long sufferings and his romantic adventures, had made him the object of universal interest. Numa Pompilius, the second king of Rome, is said to have been very peaceable.

76.

Do not suffer yourself to be deceived by appearances. I have ordered the said number of the Graphic, but the

picture was wanting. After this exhortation he'll take precious good care not to do it. You need not take the trouble of posting the letters yourself. We must not suffer ourselves to be deluded into the belief that the past was better than the present. We gave orders to be taken over to the other side, to see Amsterdam at a distance. I shall have the advertisement inserted in the Daily News. He had a house built for his son. The old German Emperor was not the man to allow such an opportunity to slip by. William the Conqueror was a very despotic ruler. He bereft even the mightiest of his subjects of great treasures of gold and silver, and compelled all to defend themselves against his oppressions by building castles. He ordered every one to have his eyes put out, who caught a deer or a boar, as if he were the father of the wild animals; and to make fresh woodland for huntingfields and game-preserves, he ordered the villages and churches to be pulled down and the inhabitants to be expelled. In his absence he had himself represented by Normans; though their vehemence and rapacity were pretty well known to him. There is no denying the fact, that the Danes have generally fought very courageously. Henry the Eighth allowed the great German painter Holbein to paint his portrait. Henry the Eighth had his portrait painted by the great German painter Holbein.

77.

Proverbs.

In for a penny, in for a pound. He who is afraid of leaves must not come into a wood. Better to die a beggar than to go a stealing. Often the deceiver is deceived. Do not sell the bear's skin before you have caught the animal. Set a thief to catch a thief. The bow cannot always be bent. Remove an old tree, and it shall wither to death. Rich people can make a great show. A man cannot serve two masters. If you want the end, you must not stick at the means. Say nothing but good of the dead. Much would have more. Goslings lead the geese to water. A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years. You must not look a gift horse in the mouth. Never put off till to-morrow what you can do to-day. Let sleeping dogs lie! A staff is quickly found to beat a dog. He who will not hear advice must suffer. Strike the iron while it is hot. If youth had experience and old age ability. It early pricks, that will be thorn. The left hand shall not know, what the right one does. One must do the one and not leave the other undone. That does not help to make

the pot boil. A friend's friend is well met. All truths are not to be told. Where there's a will, there's a way. Nobody can feed on air. One must do at Rome as Romans do. Early sow, early mow. Seek and you will find. Foxes, when they cannot reach the grapes, say they are not ripe. The most important is the most pressing.

78.

Rotterdam, April 12th, 1912.

Messrs. M. & S., Francfort o. M.

Gentlemen, — It is not without sorrow that we observe that there has been a long pause in our correspondence formerly so active; we cannot account for that fact, in as far as we are not aware of having given you any occasion to be dissatisfied.

We, therefore, beg leave to bring ourselves to your remembrance transmitting you our last price-current, the perusal of which, we hope, will engage you to give us an order; you may be sure that we shall take care of executing it most punctually.

It is in particular a very beautiful Java Coffee distinguishing itself by its fine blue colour to which we want to call your attention; we herewith send a small sample of that coffee, which, in consequence of an advantageous purchase, we can let you have at the exceptional price of M. 1.40.

Hoping this little incitation will be sufficient to revive our correspondence, and in expectation of your orders, we remain, Gentlemen,

Yours faithfully
B. & S.

Gesprek.

Wel, ben je heden nacht ook bij den brand geweest?

Mijn hemel, hoe is dat mogelijk? Heb je dan de klokken niet hooren luiden?

De brandspuiten waren gelukkig spoedig ter plaatse.

Vlak over de groote kerk, in het meubelmagazijn van X.

Betrekkelijk niet. Door het flinke optreden der brandweer is er veel gered.

Bij den brand vraag je? Ik heb van geen brand gehoord.

Wanneer ik eenmaal vast in slaap ben, word ik van zoo iets niet wakker.

Maar waar dan toch? Vertel mij dat eerst eens.

Dat zal zeker een flinke brand geweest zijn?

Is de brand dan niet in het magazijn begonnen? Zijn de meubels niet verbrand?

Neen, de brand is op zolder begonnen en daar is dan ook alles verbrand; beneden is alleen wat waterschade geleden.

Dat niet, maar er liggen veel spaanders en krullen.

De oorzaak is alsnog onbekend, men vermoedt echter onvoorzichtigheid van een der knechts, die daarboven gerookt heeft.

Gelukkig zijn er geen ongelukken te betreuren en was alles verzekerd.

Hoe is dat mogelijk op zolder, daar zal toch wel niet gewerkt worden?

O, dan is er zeker weer een onvoorzichtigheid in het spel.

Zie je, ik dacht het al. Het rooken moest echter op zoo'n plaats ten strengste worden verboden.

Dat is ten minste nog een geluk bij het ongeluk.

Thirty-third Lesson. Drie en dertigste Les.

Van Amsterdam naar Batavia. (Vervolg.)

Na te IJmuiden geschut te zijn, kozen wij 's middags het ruime sop, en weldra vloog de boot met volle kracht over de Noordzee, zoodat het niet lang duurde, of wij verloren de vaderlandsche kust uit het gezicht. Gelijk de meeste reizigers begaf ik mij nu naar mijn hut. 's Anderendaags ankerden wij op de reede van Southampton, van waar wij den 10den weer vertrokken na de Indische mail aan boord genomen te hebben. Daar dit gedeelte van mijn reis weinig bijzonders aanbood, zal ik u alleen maar vertellen, dat we den 14den kaap St. Vincent omvoeren en den 18den te Marseille aankwamen. We bleven er net lang genoeg om eenige reizigers aan boord te nemen, die dit gedeelte van hun overtocht over land hadden gedaan om zich in die stad bij ons aan te sluiten.

Den 24sten October waren wij eindelijk op de hoogte van Port-Saïd, aan den ingang van het groote Suezkanaal. Dit grootsche gewrocht van Ferdinand de Lesseps is, wat er ook de gebreken van mogen zijn, van onberekenbaar belang voor de Europeesche handelsvolken, want het 160 kilometers lange kanaal verkort den vroegeren weg van Europa naar Indië om de Kaap de Goede Hoop met de helft. De geheele lengte van het kanaal en zijne wijkplaatsen, de reede en de invaart worden goed bevaarbaar en op de behoorlijke diepte gehouden door op

bepaalde tijden vastgestelde uitbaggering en thans is men ijverig bezig met aan de verbetering te arbeiden. Het blijkt niettemin, dat het kanaal niet meer aan de behoeften van de scheepvaart en den wereldhandel, die een steeds aanzienlijker uitbreiding verkrijgen, voldoet. Men denkt er dan ook ernstig over een tweeden zeeweg van de eene naar de andere zee te graven.

Use of the Infinitive Mood.

I. The Infinitive used as a Substantive or an Adjective.

§ 461. The Inf. is sometimes used substantively, where in English a gerund is used.

Het dansen is een aangename beweging dancing is an agreeable exercise.

Het zwemmen is een nuttige kunst swimming is a useful art.

Compare: *Het opgaan der zon* / *Zonsopgang* } sunrise.

Het ondergaan der zon / *Zonsondergang* } sunset.

Het opvoeden der kinderen / *De opvoeding der kinderen* } the education of children.

Of such double forms the first denotes the action, the latter the fact itself.

§ 462. The Inf. is used adjectively:

As a Predicate with the verb ***zijn.***

Dit boek is te lezen (= leesbaar) this book is legible.

Dit is gemakkelijk te verklaren this is easy to explain.

Note 1. *Het is niet te vinden* it is not to be found.

Het is op een afstand te zien it is to be seen from a distance.

Note 2. Sometimes ***staan*** and ***vallen*** are used in the sense of ***zijn.***

Dat zal te bezien staan it remains to be seen.

Het valt niet te ontkennen it is not to be denied.

Attributively as a gerund.

De te lezen boeken the books that are to be read.

De te verwachten gasten the guests that are to be expected.

Een gemakkelijk te vervullen wensch a wish which may easily be fulfilled.

Note. The Infinitive of transitive verbs only may be used in this way.

II. Use of the Infinitive without *te*.

§ 463. The Infinitive without ***te*** is used in connection with the verbs ***gaan, komen, loopen, blijven.***

Ga de courant halen go and fetch the newspaper.
Hij kwam mij bezoeken he came to visit me.
Dat loop ik gauw vertellen I'll go quickly to tell this.
Hij bleef mij aankijken he kept looking at me.

Note 1. ***Blijven*** may also be used as an auxiliary.

Ik ***blijf werken*** *tot gij komt* I'll stay at work till you come.
Ik ***bleef eten*** *tot hij kwam* I kept eating till he came

Note 2. ***Komen*** may also be used in the sense of to get into another state or condition.

Hij kwam te sterven, te overlijden, te vallen he died, he lost his life, he fell.
Hij kwam alles te weten he found it all out.

Komen is sometimes followed by an Inf. instead of a Past Part.

Zij kwamen naar ons toeloopen they came running to us.
Er kwam een vogel aanvliegen a bird came flying towards us.

§ 464. The verbs *kunnen, moeten, mogen, willen, zullen, durven* and *laten* are always followed by an Inf. without *te*.

Gij moogt hier niet spreken you must not talk here.
Hij durft dat niet doen he dare not do that.

§ 465. An Inf. without ***te*** is used instead of the Present Part. with the verbs: *blijven, doen, gaan, hebben, hooren, houden, laten, vinden, voelen, zien.*

Zij bleven staan, zitten, praten they stopped, they kept their seat, they kept talking.
Hij heeft mij niets doen weten he has not sent me word.
Wij gaan wandelen, jagen, rijden we go out walking, hunting, riding; *wij gaan slapen* we are going to sleep.
Ik heb hier wat geld liggen I have some money lying here.
Hoort gij hem nog niet komen do you not hear him come yet?
Iemand staan houden to stop one.
Iemand iets laten zien to show one something.
Wij vonden dit op straat liggen we found this lying in the street.

Iederen voelde den storm aankomen every one felt the storm approaching.

De rechter zag hem blozen en verbleeken the judge saw him blush and turn pale.

§ 466. An Inf. without ***te*** is used instead of the Past Part. in the compound tenses of the verbs: *kunnen, moeten, mogen, laten, durven, willen; blijven, doen, leeren, helpen, wezen, gaan, komen, loopen, staan, zitten, liggen, vinden, zien, hooren, voelen.*

De onderwijzer heeft ons leeren werken the teacher taught us how to work.

Ik heb mijn knecht doen roepen I ordered my man-servant to be called.

Gij hebt lang zitten praten you have been talking a long time.

Wat hebt gij daar staan kijken why did you stand looking there?

Ik heb dit hooren voorlezen I have heard this read.

De dokter heeft zijn pols nog voelen slaan the physician still felt his pulse beat.

III. Use of the Infinitive with *te*.

§ 467. The Inf. with ***te*** is used:

After some transitive verbs.

Aansporen to encourage
Beletten to hinder
Bewegen to persuade
Dwingen to force
Hebben to have
Noodzaken to compel
Overhalen to persuade
Verhinderen to prevent
Veroordeelen to condemn.

Wij beletten (verhinderden) de jongens binnen te komen we prevented the boys to enter.

Hij heeft u iets te zeggen he has something to tell you.

After some reflexive verbs.

Zich bedroeven to be sorry
Zich beklagen to complain
Zich beroemen to boast
Zich gewennen to accustom oneself
Zich haasten to hasten
Zich schamen to be ashamed
Zich verbazen to be surprised
Zich verheugen to rejoice
Zich verwonderen to wonder
Zich vleien to flatter oneself
Zich wachten to be upon one's guard.

Ik haast mij u dit mede te deelen I hasten to communicate this to you.

Hij wacht zich wel het te zeggen he is upon his guard to say it.

After some intransitive verbs.

Aarzelen, *Dralen* } to hesitate
Ophouden to cease
Schroomen to dread
Voortgaan to continue
Leeren = to learn by experience.

Sometimes after ***komen,*** see § 463, Note 2.

§ 468. The Inf. with ***te*** is used with the verbs ***liggen, loopen, staan, zitten*** to denote a simultaneous action.

Het kind ligt te slapen the child lies sleeping.
Hij loopt te zingen he walks and sings.
Wat staat gij daar te kijken what are you staring at?
Wij zaten gezellig te spelen we had a nice game together.

Note. In the compound tenses the Inf. is used instead of the Past Part., cf. § 471.

§ 469. The Inf. with ***te*** may be connected with another verb by the words: ***door, met, na, om, van, zonder, alvorens, in plaats*** (or ***in stede***) ***van, ten einde.***

Hij waarschuwde ons door hard te schreeuwen he warned us by crying very loud.
De koopman begon met zich te verontschuldigen the merchant began with excusing himself.
Na ons gegroet te hebben, ging hij weg after saluting us, he went away.
Klop aan alvorens binnen te komen knock at the door before you enter.

Note. In English the gerund must always be used after prepositions; in Dutch however this gerund is translated by an Inf. + ***te.*** The preposition which has become an adverb is preceded by ***er.***

Hij denkt er aan te gaan reizen he thinks of making a journey.
De soldaten zagen er geen kwaad in alles te vernielen the soldiers did not scruple at destroying everything.

§ 470. After the following adjectives the Inf. is generally used with ***te.***

Bedacht mindful
Bewust conscious, aware
Bezig busy
Getroost consoled
Gewoon accustomed
Verbaasd astonished
Versteld amazed
Waard worth
Waardig worthy
Zeker sure.

Ik ben verbaasd u hier te zien I am astonished at seeing you here.

Mijn broeder was bezig brieven te schrijven my brother was busy writing letters.

Note 1. In a few cases ***met te*** or ***om te*** is used after these adjectives: *Wij waren bezig met alles in te pakken* we were occupied with packing up everything. *Vader is gewoon om alles alleen te doen* my father is accustomed to do everything alone.

Note 2. After adjectives preceded by the adverb ***zoo,*** the Inf. with ***te*** is used: *Wees zoo goed mij de boeken te zenden* be so kind as to send me the books.

§ 471. After the following verbs the Inf. with ***te*** is used: a) in the simple tenses and b) in the compound tenses, instead of the Past Part.

Begeeren to desire
Behoeven to need
Behooren ought to
Beproeven to try
Denken to think
Dienen to serve, to suit
Gelieven to please
Meenen to think
Pogen to endeavour
Trachten to try
Verkiezen to choose
Verlangen to desire
Vermogen to be able
Wagen to venture
Wenschen to wish
Weten to know
Zien to see
Zoeken to seek, to try.

Gij behoort beter te schrijven.
You should write better.
Men behoefde het mij niet tweemaal te zeggen.
I needed no second bidding.
De soldaten wagen niet de vesting te bestormen.
The soldiers do not venture to assault the fortress.
De soldaten zullen niet wagen de vesting te bestormen.
Tracht (zoek, beproef) hem gunstig te stemmen.
Try to get him well (favourably) disposed.
Gij moet nu eens trachten (zoeken, beproeven) hem gunstig te stemmen.

Note. With the verbs ***pogen*** and ***trachten*** the Past Part. may be used in the compound tenses as well as the Inf.
Wij hebben alles in het werk ***pogen, trachten te stellen*** or *wij hebben* ***gepoogd, getracht*** *alles in het werk te stellen* we have tried to do everything.

IV. Use of the Infinitive with *om te.*

§ 472. Generally an Inf. with *om te* (in order to) is used to denote an end or a purpose.

Ik kom om u af te halen I come to fetch you.
Dit dient om u alles duidelijk te maken this serves to explain everything to you.

§ 473. The Inf. with ***om te*** is also used:

After some adjectives, see § 470.

After adjectives or adverbs preceded by ***te*** or followed by ***genoeg.***

Het is te laat om uit te gaan it is too late to go out.
Hij is te jong om alleen op reis te gaan he is too young to travel by himself.
Het is warm genoeg om te gaan wandelen it is warm enough to go for a walk.
Zij is oud genoeg om te weten wat zij doet she is old enough to know what she is about.

V. The Infinitive in English.

§ 474. The Inf. in English may take the place of a dependent clause which must generally be expressed in Dutch.

He was the first to tell me this *hij was de eerste, die het mij vertelde.*

§ 475. The Inf. with **to** takes the place of a conditional clause in sentences as:

To hear you, one would think him a learned man *als men u hoort, zou men denken, dat hij een geleerd man is.*
I shudder but to think of it *ik ril al, als ik er slechts aan denk.*

§ 476. It takes the place of a dependent clause beginning with **that** after **so . . . as, such . . . as**:

There is scarcely any evil so great as not to be rendered tolerable by patience *er is nauwelijks eenig ongeluk dat niet dragelijk gemaakt wordt door geduld.*
His interest with popular instruction was such, as to render competition with him almost impossible *zijn belangstelling voor het volksonderwijs was zoo groot dat het bijna onmogelijk was met hem te wedijveren.*

§ 477. The Inf. with an **Accusative** used after the verbs **to desire, to know, to mean, to wish** &c. must be changed in Dutch into a subordinate clause with ***dat.*** **I know him to be in Amsterdam** is translated as if it ran: **I know that he is in Amsterdam.**

I wish him to do the work alone *ik wensch, dat hij zijn werk alleen maakt.*

I knew the master to be a good pedagogue *ik wist, dat de onderwijzer een goed opvoedkundige was.*
They will deny it to be natural *zij zullen ontkennen, dat het natuurlijk is.*

§ 478. After the verbs **to believe, to fancy, to hope, to know, to think, to wish** &c. the objective sentence may follow in English without a conjunction, in Dutch ***dat*** is used.

I know he will do it for me *ik weet, dat hij het voor mij zal doen.*
I think his brother ought to go *mij dunkt, dat zijn broeder moest gaan.*
We believed all was lost *wij geloofden, dat alles verloren was.*

§ 479. The Inf. after the words **how, what, where** must be completed in Dutch with a subject and an auxiliary:

The poor boy does not know, where to sleep *de arme jongen weet niet waar* ***hij*** *slapen* ***moet (zal).***
He does not know how to fire the gun *hij weet niet hoe* ***hij*** *het geweer* ***moet*** *afschieten.*
Teach him how to do it *leer hem hoe* ***hij*** *het* ***moet*** *doen.*

Participles.

§ 480. The Past Part. of some verbs are used as substantives.

De (een) afgevaardigde the (a) deputy.
De (een) bekende the (an) acquaintance.
De (een) beminde the (a) lover.
De (een) beschonkene the (a) drunken man.
De (een) eerstgeborene the (a) first-born.
De (een) gedaagde the (a) defendant.
De (een) oudgediende the (a) veteran.
Het gegeven (Pl. *de gegevens*) the information.
De (een) gelastigde the (a) mandatory.
De (een) geleerde the (a) learned man.
De (een) geliefde the (a) beloved.
De (een) gevangene the (a) prisoner.
De (een) gezworene the (a) jury-man.
De saamgezworenen (Pl.) the conspirators.
De (een) uitgewekene the (an) emigrant.
De (een) uitverkorene the (an) elected.
De (een) vertrouwde the (a) confident.

§ 481. A Present Part. is but very seldom used as a substantive, i. e. *de (een) razende* the (a) madman.

§ 482. Participles are also used as adjectives, if the idea of a remaining quality has replaced that of time or action. They may be used:

Predicatively, ending in ***end,*** if they are used instead of an adjective, in ***ende*** if used instead of a Present Tense.

Dit boek is vervelend this book is tedious.
Hij is bekrompen in zijn oordeel he is narrow-minded.
Deze teekening is uitstekend[1] this drawing is excellent.
Zijn broeder is erg bijziende his brother is very near-sighted.
Zij zijn herstellende they are recovering.
Het water is wassende, vallende the water is rising, falling.
Wij waren slapende we were sleeping.

Attributively, with the endings of an adjective.

Een betooverend gezicht a charming view.
Loopend water running water.
Stilstaand water stagnant water.
Een beslissende slag a decisive battle.

Note 1. Such Participles may also be used with the prefix ***on:*** *onbekrompen* liberal, *ongedwongen* unconstrained, *onoplettend* inattentive; some of them are even used as adjectives only: *ondeugend* mischievous, naughty, *onwetend* ignorant, *onbeduidend* or *onbeteekenend* insignificant, *onbehouwen* unmannerly.

Note 2. Compound Participles are used very seldom especially in prose or conversational language:

Blindgeboren blindborn. *Hemelschreiend* crying to heaven.
Hemeltergend most revolting. *Jongstleden* last, past.

§ 483. The Present Part. is sometimes wrongly used as an adjective with a passive meaning.

Brekende (instead of *breekbare*) *waren* fragile wares.
Roerende goederen movables.
Onroerende goederen immovables.
IJlende koorts brain-fever.
De vallende ziekte epilepsy.
Een zittend leven a sedentary life.
Eene stilzwijgende voorwaarde an implied, a tacit condition.

§ 484. In the same way the Past Part. is sometimes wrongly used with an active meaning.

---

[1] As to the accent see § 126.

Een godvergeten (eervergeten) schurk a wicked scoundrel.
Een gestudeerd man a learned man.
Een bevaren matroos an experienced sailor.
Een bereden gendarm a mounted policeman.
Een (on)beleefd mensch a polite (an impolite) man.
Een dronken soldaat a drunken soldier.

§ 485. In the rules given §§ 461—479 we have already seen that the Inf. is often used instead of a Participle. Very seldom a Part. is used instead of an Inf., properly speaking in old proverbs or proverbial sayings only.

Het is boter aan de galg gesmeerd it is labour lost.
Het is aan eens dooven mans deur geklopt it is preaching to the deaf.
Het is den moriaan geschuurd it is washing a black-amoor white.

Note. Such Participles may be used as a subject of a sentence.

Beter hard geblazen dan den mond verbrand great talkers are always the least doers.
Beter ten halve gekeerd, dan ten heele gedwaald the shortest errors are the best.

§ 486. Participles immediately preceding a substantive are treated as adjectives.

The Present Part. preceding a masculine substantive has in the Nom. Sing. ***e,*** in the Acc. ***en.***

The Past Part. preceding a neuter noun is always used without ***e*** in the Nom. and Acc. Sing.

Participles used predicatively have no inflexion at all.

*Zijn broeder was een boven allen **uitstekende** man* his brother was a superior man.
*Wij zagen eenen boven allen **uitstekenden** man.*
Uw pas gebouwd huis. — Uw huis is pas gebouwd.

§ 487. In adverbial clauses and participial constructions the Present Part. may be used unchanged, but generally it has the ***e*** of the weak inflexion; the Past Part. is uninflected.

Huilende en schreeuwende ging hij naar huis weeping and crying he went home.
Dit gezegd hebbende, verwijderde hij zich having said this he withdrew.
Ontwaakt deelde hij zijnen makkers alles mede when awaked he communicated all to his comrades.

§ 488. The elliptical Past Part. has no inflexion.

Dit vooropgesteld presupposing this.
Van een anderen kant beschouwd considered from another point of view.
Alles bij elkaar genomen taking all together.
Eigenlijk gezegd properly speaking.
Toegestaan dat dit waar is granting this to be true.
In het algemeen genomen generally speaking.
Globaal berekend calculating roughly.

Exercises.

79.

Nothing is so bad as not to be good for anything. Richard Cromwell, whom all Europe believed to be firmly established on the chair of state, disappeared at once from the scene. The circumstances were not so desperate as to justify this violent remedy. It is not to be expected, it is true, that anybody knows something without having learned it, but on the other hand one must have a sort of natural turn for every branch of study, if one wants to make some progress worth mentioning. Worthless flatterers, whom Charles the Second knew to be destitute of any affection for him, and to be undeserving of his confidence, could easily wheedle him out of titles, posts, estates, secrets of state and remissions of guilt. He must needs have a long spoon, who would eat with the devil. I believe he would have done better by giving up the affair. His resolution was too firm to be shaken by a slight opposition. After many experiments the marquess of Worcester succeeded in constructing a rude steam-engine, which he called a fire waterwork and which he pronounced to be an admirable and most forcible instrument of propulsion. But the marquess was taken for a lunatic, and therefore his invention did not meet with a favourable reception. The crusades opened a more extensive intercourse between the East and the West, by their leading great masses of men from every corner of Europe into Asia. It was not the desire of the Romans of enlarging their trade, but the necessity of opposing their most formidable rivals, the Carthaginians, which first prompted them to aim at maritime power.

80.

Several months passed, without our having even an opportunity of seeing him in the street. Though that quality of the magnet by which it draws iron, was known to the ancients, its more interesting and surprising virtue of direct-

ing to the poles had entirely escaped their observation. Joseph the Second of Austria was earnestly intent on exterminating root and branch a number of abuses, but he was not understood by his subjects. The enemy was prevented from occupying the heights. Julius Caesar made war on Gaul, and he succeeded in conquering the whole country. The defence of his empire having been provided for, king Alfred devoted himself to govern it wisely. This point being thoroughly discussed some time ago, there is no occasion for making it once more a subject for debate. William of Normandy declared, that he came to demand the crown as his right, on account of its being bequeathed to him by Edward the Confessor. Properly speaking, we had not expected this opposition from that side. I remember having often heard this song in my youth, but remember the first two lines only. Defending a bad cause is as disgraceful as the cause itself. Sir Humphrey, after having begun his life as a chemist's apprentice, was at an age of forty-two President of the Royal Society and the greatest of English chemists. Whatever I said, the artist kept on painting without condescending to favour me with a single look. On hearing the book praised by every one, I could not forbear ordering it from my bookseller. The manner of living of the old Germans was very plain, their food consisting in roasted corn, wild fruit, berries and roots, and the meat of tame or wild animals.

81.

Sailing the boat.

John has come down to the pond to sail his new boat. He calls it the "Blue Bell", because it is painted blue, and has a little blue flag.

Look! the wind is filling its sails. It will soon cross to the other side of the pond.

Then John will run round and start it again, so that it will keep sailing from side to side.

This is nice fun for a boy when he is careful not to slip into the water and get wet.

Once John came to grief in this pond. Let me tell you how it was, that you may learn a lesson from his mistake.

One holiday afternoon his cousin Fred came to pay him a visit. They went to play near this pond.

John saw a pretty white lily so close to the edge of the pond that he felt sure he could get it.

"You must not try", said his cousin Fred. "The pond is very deep, and you may fall into it."

But John would have his own way. Taking hold of a branch, he stretched out his hand to get the flower.

The branch broke, and John got a ducking. But it did him good, for it taught him to be more careful.

82.

My own head fits best.

Henry VIII., having quarrelled with Francis I., King of France, resolved to send an ambassador to him with a very haughty and threatening message. For that purpose he made choice of Bishop Bonner, in whom he placed great confidence. The Bishop told him that his life would be in great danger, if he used such language to so high-spirited a King as Francis I. "Never fear!" said Henry; "for if the King of France were to put you to death, I would take off the heads of all the Frenchmen who are here in my power." "I believe so", answered the Bishop: "but of all those heads none would fit me so well as my own!"

83.

G., 16th January, 1912.

Mr. Th. Olifant, Eindhoven.

Sir, — The kind reception I met with at your hands when stopping in your town as a traveller of the firm of Fallstaf & Co., a reception I still remember with pleasure, encourages me to hope you will not take amiss my hereby soliciting your custom and support, with reference to my circular of the 1st January.

As you will have learnt from my circular-letter, I have now established myself keeping on the branch in which I then waited on you as a representative of the aforesaid firm.

Though still a beginner, I am well assorted, and the annexed price-current will convince you that my quotations are low and my terms very fair.

In coffees I have made very advantageous purchases at an auction held at Rotterdam the other day, and I am ready and willing to forward you samples of the coffees, in order that you may convince yourselves of their being pure and worth their price.

Hoping you will favour me very soon with your orders, I remain, with unalterable esteem,

Yours truly
Konrad Koster.

Gesprek.

Waarde vriend, waar zijt gij gisteren geweest? Ik heb u den geheelen dag niet gezien.

Ik heb gisteren een pleziertochtje meegemaakt naar het eiland Marken.

Hoe jammer dat ik dit niet geweten heb, ik was gaarne meegegaan.

Het spijt mij, dat ik geen gelegenheid had u een boodschap te zenden, het plan kwam onverwachts bij mij op.

En hoe heeft het u bevallen op Marken?

Het eiland ziet er zeer merkwaardig uit met zijn gebouwen op palen.

En de menschen dan, zijn die allen zooals de weinigen, die wij zoo nu en dan in Amsterdam zien?

Ja, bijna zonder uitzondering reusachtige menschen; de kinderen gelijken veel op oude mannetjes en oude vrouwtjes.

Zoodra de gelegenheid zich weer voordoet, zal ik niet verzuimen ook eens een kijkje te gaan nemen.

Die gelegenheid hebt gij in den zomer iederen Zondag; zorg echter bijtijds op de boot te zijn, er zijn altijd veel plezierreizigers op Zondag.

Thirty-fourth Lesson. Vier en dertigste Les.

Van Amsterdam naar Batavia. (Vervolg.)

Des anderen daags, 25 October, van Port-Saïd vertrokken, voeren wij langs de hooge, zandige oevers van het kanaal, kwamen toen in het meer Timsah uit, waarin het zoetwaterkanaal uitmondt dat, bij Caïro beginnende, de gemeenschap onderhoudt tusschen den Nijl en het zeekanaal. Na de Bittere Meren te zijn doorgestoomd, kwam de boot den 26sten voor Suez aan. Een heele bende pakjesdragers en fellahs schoot toe naar de kade. Een tiental bootjes staken van wal en kwamen de Hollandia te gemoet. Daar zij te Suez slechts zou stilliggen om de noodige kolen in te nemen, had ik geen gelegenheid de stad te bezichtigen. Nog kort te voren een armoedig gehucht, heeft zij zich thans verbazend ontwikkeld en alles voorspelt, dat Suez een groote toekomst tegemoet gaat. Het stoomschip verliet dien dag nog de haven en daar de vuren goed werden

opgestookt, vlogen wij met volle kracht over de Roode Zee om den afstand tusschen Suez en Aden, namelijk precies 1310 mijlen, af te leggen, een afstand, dien de boot in ongever 150 uren doorloopt.

De meeste reizigers hadden Batavia tot bestemming; andere begaven zich naar Samarang, nog andere naar Soerabaja. Onder hen telde men verschillende burgerlijke ambtenaren en officieren, allen hoog gesalarieerd. Er werd dus goed van geleefd aan boord van de Hollandia in dien kring van ambtenaren, waarbij zich ook eenige jonge Hollanders aansloten, die in de Oost handelskantoren gingen oprichten. De hofmeester had alles op groote schaal ingericht. 's Morgens bij het ontbijt, om twee uren bij het koffiedrinken, om half zes bij het diner en om acht uur bij het souper bezweken de tafels onder de schotels versch vleesch en de tusschengerechten door de slachterij en de voorraadskamers van de mailboot geleverd. De dames verwisselden tweemaal per dag van toilet. Er werd gemusiceerd, gedanst zelfs, als de zee zulks toeliet.

Use of the Tenses.

§ 489. The Present Tense as a rule is used in the same way as in English. Exceptions:

It is often used, where in English the Future must be used, so in principal sentences followed by adverbial clauses after **when, before, till, after,** &c.; also after such verbs as **to believe, to expect, to fear, to hope.**

Ik vertel hem alles als hij hier is I shall tell him everything when he is here.

Wij wachten totdat de trein aankomt we shall wait till the train comes.

Ik hoop dat hij spoedig terug komt I hope he will soon come back.

Ik vrees dat hij heden niet terug komt I fear he will not be back to-day.

It is used instead of the Engl. Perfect Tense when referring to a time not separated from the present.

Hoe lang zijt gij al in Saksen how long have you been in Saxony?

Wij wonen al drie jaar in deze straat we have lived in this street these three years.

§ 490. **The Past Tense** is sometimes used even when there is some relation to a past time.

Hij kwam dezen morgen aan = he arrived this morning.
Hij is van morgen aangekomen = he has arrived this morning.
Hoe lang ***was*** *je al van huis, toen de brand uitbrak* how long had you been from home when the fire broke out?
Hoe lang ***was*** *uw vader al dood toen uwe moeder stierf* how long had your father been dead when your mother died?

Note. *Ik* ***wenschte*** = I wish: *ik wenschte, dat het altijd zomer was* I wish it were always summer.

§ 491. The Dutch **Perfect Tense** is sometimes used for the English Past.

De Franschen hebben vele oorlogen gevoerd the French waged many wars.
Ben je gisteren naar de komedie geweest were you at the play last night?
Hij is geboren op het einde der vorige eeuw he was born at the end of the last century.

§ 492. The **Pluperfect Tense** is employed as in English; the conjunction **after**, which in Dutch is usually followed by this tense or a **Past Infinitive**, may in English precede a **Past Tense** or **the Gerund**.

Nadat ik alle brieven gelezen had, / *Na alle brieven gelezen te hebben,* } *ging ik uit.*
After reading all the letters, I went out.

Use of the Subjunctive Mood.

§ 493. The **Subjunctive Mood** is but seldom used in the spoken language. In general it is limited to dignified style and has almost died out in ordinary conversational language. It must still be used:

In principal sentences expressing a wish or a grant.

Lang ***leve*** *de Koningin* long live the queen!
Uw wensch ***zij*** *ingewilligd* may your wish be granted!

In dependent sentences, not preceded by a conjunction, an interrogative pronoun or an interrogative adverb.

Men ***geloove*** *het of niet, waar is het toch* people may believe it or not, yet it is true.
Hoe koud het ook zijn ***moge,*** *zij gaan uit* however cold it may be, they go out.

§ 494. In dignified style the Subjunctive Mood is also used:

In dependent sentences, expressing **a wish, a fear** or **a possibility.**

Wij hopen, dat hij ***slage*** *(slaagt)* we hope he may succeed.

Sta mij toe, dat ik u dat ***zegge*** *(zeg)* permit me to tell you.

Het is beter, dat hij alleen ***ga*** *(gaat)* it is better that he should go alone.

In dependent sentences beginning with the conjunctions ***opdat, dat, ten einde*** and expressing a **purpose.**

Hij werkt ijverig, opdat hij u ***inhale*** *(inhaalt)* he works diligently that he may overtake you.

Ik riep den hond, dat hij u niet ***bete*** *(beet* or *zou bijten)* I called the dog that he might not bite you.

In conditional sentences, in which the condition is expressed as a wish.

Hij kan bij ons blijven, zoo hij zich beter ***gedrage*** *(gedraagt)* he may stay with us if he behaves better.

§ 495. The Past and Pluperfect of the subjunctive generally denotes a past action: *Ik riep den hond, dat hij u niet bete.*

In higher style however they may also relate to a fact of the present:

To express a supposition contrary to the fact.

Al ***kwame*** *(kwam) hij nu ook, het zou toch te laat zijn* even if he came now it would be too late.

Al ***ware*** *(was) hij rijk, hij zou u toch niet helpen* though he were rich he would not help you.

In adverbial comparative sentences, beginning with the conjunctions ***alsof, als.***

Hij leeft, alsof hij een rijk man ***ware*** *(was)* he lives as if he were a rich man.

§ 496. The Imperfect and Pluperfect **may** be described by ***zoude,*** except:

In the above mentioned conditional and comparative sentences.

In dependent sentences, when the Imperfect of the principal sentence denotes a wish contrary to the fact.

Ik wou, dat hij gekomen ***ware*** *(was)* I wish he had come.

§ 497. ***Zou(de)*** must always be used in dependent sentences, in which a doubt or an uncertainty is strongly expressed.

Ik weet niet, of hij wel ***zou*** *toegeven* I do not know if he feels inclined to yield.

Gelooft gij, dat het lukken zou do you believe it will succeed?

Note. Also if the principal sentence is omitted:

Zou hij 't doen would he do it?

Zou hij terugkeeren will he return?

§ 498. To denote a **wish** or a **supposition** relating to the future the Subjunctive of ***mogen*** + Infinitive is often used instead of the simple Subjunctive.

***Moge** God **geven** (= **Geve** God)* would to God.

Hij ***moge zeggen*** *wat hij wil enz. (= Hij zegge)* he may say whatever he likes &c.

§ 499. Sometimes ***laten*** + Infinitive is used instead of a simple Subjunctive, especially when a wish or a supposition is denoted.

***Laat** ik niet te veel **zeggen** (= Zegge ik).*

***Laat** hij komen, als hij **kan**.*

The Government of Verbs.

I. Verbs followed by a Nominative.

§ 500. The following verbs have a predicate (a noun or a pronoun) in the Nominative after them:

Blijven to remain	*Schijnen* to appear
Heeten (= genoemd worden) to be called	*Worden* to become
	Zijn to be.

Alexander was een groot veldheer.

Hij wordt de meest beroemde letterkundige in Europa he is becoming the most celebrated author in Europe.

§ 501. Verbs governing a double Accusative, as:

heeten, *noemen* } to call — *schelden* to call names, *tituleeren* to title,

are used with two Nominatives in the **passive voice**.

Zij noemden (scholden) ***dezen man eenen bedrieger.***

***Deze man** werd **een bedrieger** genoemd (gescholden).*

§ 502. The verbs: to appoint *benoemen*, to elect *verkiezen*, to make *maken*, governing in English two nominatives in the **passive voice**, require in Dutch the preposition ***tot***, see § 254.

Hij werd bevorderd ***tot*** *luitenant. Hij werd* ***tot koning*** *gekozen.*

Note. The verbs: to declare *verklaren*, to consider or to think *houden*, require the prep. ***voor*** in Dutch:

Hij werd voor een dief verklaard he was declared a thief.
De minister werd voor een deskundige gehouden the minister was considered an expert.
Ik houd dit voor verloren moeite I consider this labour lost.

II. Verbs which in Dutch govern the Genetive.

§ 503. As the Genetive is not much used in Dutch, many verbs formerly governing the Gen. are used differently now. The following are still used with the Gen., especially in dignified and poetical language:

Zich aantrekken to take care of
Zich bekommeren to concern oneself for
Zich erbarmen } to have
Zich ontfermen } mercy on
Zich herinneren to remember
Zich schamen to be ashamed of
Gedenken to remember.

Wellicht komen zij van tijd tot tijd weder om ***uwer*** *te* ***gedenken*** *(Beets)* perhaps they will come back now and then to remember you.
Misschien ***herinnerde*** *hij zich* ***mijner*** *nog (Van Lennep)* perhaps he remembered me still.
Dit *schaap behoort aan dengene, die zich* ***zijner erbarmen*** *zal (Van Lennep)* this poor creature belongs to him who will take care of it.
Uit medelijden ***trok*** *ik mij* ***uwer aan*** *(Van Lennep)* out of pity I took care of you.
Zoo zullen we ***Uwer*** *ons nooit* ***schamen*** so we shall never be ashamed of you.

§ 504. Some of the verbs which formerly governed a Genetive have become transitive now; but most of them must be used as in English with a preposition; in ordinary prose and conversational language we say:

Ik kan mij ***zijnen naam*** (Acc.) *niet herinneren* I cannot remember his name.
Zich schamen ***over;*** *zich ontfermen (erbarmen)* ***over;*** *zich beroemen* ***op*** to boast of &c.

III. Verbs which in Dutch govern the Dative.

§ 505. As in English many transitive verbs require the person in the **Dative** having an Accusative of the

thing. *Iemand* **(Dat.)** *iets* (Acc.) *geven, zeggen, toonen, bevelen, verbieden, zenden* &c.

§ 506. The following verbs have the reflexive pronoun in the **Dative**:

Zich aanmatigen to arrogate to oneself
Zich getroosten to put up with
Zich herinneren to remember
Zich ontzien to fear, to be careful of
Zich verbeelden to imagine, to fancy
Zich voornemen to intend
Zich voorstellen to imagine, to think.

Note 1. ***Zich ontzien*** has always the pronoun in the Dative, if the object (Acc.) is an Inf. with ***te:***

Hij ontziet zich niet iedereen lastig te vallen om geld.

Note 2. ***Zich herinneren*** (a German loan-word) must not be confounded with the transitive verb ***herinneren:***

Ik herinner mij (Dat.) *die zaak* (Acc.) *zeer goed.*
Herinner ***hen*** (Acc.) *aan hunne belofte* remind them of their promise.

§ 507. The principal verbs which govern a Dative are:

The simple intransitive verbs:

Baten to be of use to one
Behagen to please
Behooren or *toebehooren* to belong
Bekomen to do (good or harm)
Believen to please
Berouwen to repent
Betamen to be proper
Bevallen to please
Blijken to be evident
Danken to thank
Dunken to seem
Falen to fail
Gehoorzamen to obey
Gelijken to resemble
Gelukken to succeed
Heugen to remember
Invallen to occur to (the mind)
Lusten to like
Mangelen to want
Mankeeren to ail, to fail
Mishagen to displease
Mislukken to miscarry
Ontbreken to be wanting
Passen to fit, to suit
Schaden to damage, to hurt
Schelen to care for
Schijnen or *toeschijnen* to appear, to seem
Schikken to agree
Slachten = *gelijken* to resemble
Smaken to taste, to like
Smarten to afflict
Spijten to grieve, to be sorry
Staan to fit, to suit
Verdrieten to grieve
Vleien to flatter
Voegen to suit
Voorkomen to appear
Walgen to loathe.

Examples.

Het behaagt ***mij*** *dit te doen* I am pleased to do it.
Dit bekomt ***mij*** *goed (slecht)* this does me good (harm).
Bier bekomt ***hun*** *slecht* beer does not agree with them.
Het berouwt ***hun*** they repent of it.
Hun *ontbreekt alles* they are in want of everything.
Het kan ***hun*** *niet schelen* they don't care for it.
Het smaakt ***hun*** *niet* they do not like it.
Het smart ***mij*** *in mijn ziel* it grieves me to the very heart.
Deze spijs walgt ***mij*** this meat turns my stomach.

The impersonal verbs (cf. §§ 438, 439), as:

Mij *hongert* I am hungry. ***Mij*** *dorst* I am thirsty.

Many verbs with the prefixes ***ont, tegen,*** as:

Ontgaan to forget	*Tegenkomen* to meet
Ontloopen to run away	*Tegenloopen* to miscarry
Ontvluchten to escape	*Tegenvallen* to disappoint
Ontvlieden to flee from	&c.

§ 508. A dativus commodi et incommodi occurs in some standing phrases, as:

Iemand te hulp komen (snellen) to run to the assistance of one.
Te pas komen to be of use, to come in handy.
Ter oore komen to come to one's ears.
Te staan komen to come to, to cost.
Ten deel vallen / *Te beurt vallen* to fall to one's share.
Ter zijde staan to assist.
Te doen staan: wat staat mij nu te doen? what am I to do now?
Iemand goed (slecht) staan to suit well (ill).

§ 509. Sometimes the **Dative** is used with verbs which do not govern the Dative as a rule:

Instead of an object in the genitive or instead of a possessive pronoun.

Hij sloeg ***dezen man*** *den arm stuk (= den arm dezes mans)* he bruised this man's arm.
Hij drukte ***mij*** *de hand (= mijne hand)* he shook hands with me.

In phrases with a figurative sense, as:

Iemand *den pols voelen* to sound a man.
Iemand *aan den tand voelen* to put to the test, to examine.

§ 510. An ethical Dative ***mij*** or ***me*** and ***jou*** or ***je*** is often used in conversational language to give a more vivid description to a communication.

Dat is ***me*** *daar een leventje* what a pleasant life there!
Daar zitten ***je*** *de bengels, als of ze geen drie kunnen tellen* these naughty boys are looking as if butter wouldn't melt in their mouths.

IV. Verbs with the Accusative.

§ 511. As in English all transitive verbs may be followed by an object in the Accusative.

In some phrases intransitive verbs or impersonal verbs (used in a figurative sense) may be followed also by an Accusative (a cognate object).

Den slaap *des rechtvaardigen slapen* to sleep the sleep of the righteous.
Een ellendigen *dood sterven* to die a miserable death.
Iemand ***zijn gang*** *laten gaan* to let any one go his own way.
Het hagelde ***pijlen*** *en* ***steenen*** a shower of arrows and stones fell down.

§ 512. The following verbs have besides the object in the Accusative a noun in the same case, cf. § 501.

Zich (be)toonen to show, to prove oneself	*Doopen* to baptize
Zich teekenen to sign	*Aanstellen* to appoint
Achten[1] to count	*Rekenen* to count
Heeten or *Noemen* to call	*Schatten* to esteem
	Vinden to find.

Hij toont zich ***een grooten kenner*** *van muziek* he shows himself a judge of music.
Deze soldaat heeft zich ***een flinken vent*** *getoond* this soldier has shown himself a gallant man (fellow).
Wij vinden, achten, rekenen dien jongen ***een grooten gek*** we think that boy a great fool.
Men heet, noemt hem ***eenen geleerde*** he is called a learned man.

Exercises.

84.

Daniel de Foe.

Daniel de Foe was a native of London, a butcher's son in St. Giles, James Foe; Daniel first assuming the prefix de.

[1] *Achten* ***als*** = to esteem: *ik acht u als* ***mijn weldoener*** (benefactor).

He was born in 1661 and was intended to be a Presbyterian clergyman; but he entered into trade. He joined the insurrection of the Duke of Monmouth, but succeeded in coming out of it scot-free. He was successively a hosier, a tile-maker and a wool-dealer, but without any success. As an author he made a lucky venture in the year 1699. His "True born Englishman", a poetical satire on the foreigners, and a defence of William III. and the Dutch, had an unparalleled sale. In the year 1719 appeared his novel, "The adventures of Robinson Crusoe", which was already translated into German in 1720 and into many other European languages a few years afterwards. The extraordinary success of this work induced him to write a variety of other fictitious narratives. The troubled life of this highly remarkable man came to a close in April 1731.

85.

Did you see my friend William last night? How is he? I hope he is improving. I wrote a very long letter to him some days ago. How long had he been travelling, when he became ill? Yesterday I forgot to tell you, when and where the representation will come off. One of his ships, I forget now which, has gone down with all hands on board. If the advice be good, it is no matter who has given it. Duchess Louise showed a real and noble friendship for Charles August (of Saxony-Weimar), her consort; and he was worthy of that friendship, however greatly she may have tried his strange nature, opposite to hers in many respects. However voluminous the book is, yet several interesting details are sought in it in vain. He will find himself disappointed, unless he exert himself to the utmost. She avowed, that she would never have done it, if her mother had not insisted upon her doing it. As long as we have been at Heidelberg we go out every day, however cold it may be. Even if your friend came now it would be too late, for the train starts at half past two. He may say whatever he likes, I do not believe that he will be back before that time. I wish he had come before the train started. Honour thy father and thy mother, that thy days may be lengthened, and that it may go well with thee in the country that the Lord thy God gives to thee.

86.

Next week my brothers will come back from Batavia. Perhaps you remember them, for I am sure they visited you before their leaving this country. They are sorry that they must come back, for this climate does not agree with

them. Nevertheless they will be very pleased to see their friends and old acquaintances again. — Are they not afraid of the long voyage? — No, Sir, not at all, they do not care for it, I suppose they travelled very much when they were in Java. — The passage will cost them very much, as it lasts six weeks. — I do not exactly know how much they have to pay for it. — Are you going with me to Rotterdam to see them arrive? — I do not know yet if time will allow me. When do you expect them? — I believe on Wednesday next but I cannot tell you exactly the day of their arrival. I shall write to my friend at Rotterdam. — I consider this labour lost, for you will see it very soon in the newspapers. — Have you written to our friend G. too? — No, for I am sure he does not remember my brothers, he saw them but once before their departure. — I thank you very much for your kind invitation and it would grieve me very much if I could not go with you to Rotterdam. In this case I beg you to welcome them in my name also and to assure them that I shall come to visit them as soon as possible.

87.

Dordrecht, 3rd May, 1912.

Sir,

Herewith I fulfil the painful duty of informing you that on the 1st of May my dear husband,

Herman Willibrord,

was called away by the Lord from his earthly career. Whoever was more closely acquainted or in correspondence with the deceased, will be able to appreciate the loss I have sustained; they will honour his memory and participate in my sorrow.

In order to preserve to my son under age the house of his father, I have resolved on continuing the business as heretofore. In this enterprise of mine I shall be aided by Mr. Petrus de Winter, who has been for fourteen years a zealous assistant to my husband, and whom I have entrusted with my procuration.

In all my actions, I shall go by the principles of my late husband, and I hope, therefore, you will not withdraw from the firm of H. Willibrord the confidence with which you have honoured it hitherto.

Requesting you to take notice of the signatures noted here below, I am, Sir, with great esteem,

Yours obediently

Anna Willibrord, née Verveen,

who will sign: H. Willibrord.

Mr. Petrus de Winter will sign: P. Proc. of H. Willibrord,

P. de Winter.

Gesprek.

Waarmede kan ik u van dienst zijn, Mijnheer?

Die zijn op dit oogenblik niet voorhanden, maar ik kan ze onmiddellijk voor u bestellen.

Op zijn langst zal het drie dagen duren. Verschillende andere werken kunt u onmiddellijk krijgen.

Die roode bandjes zijn de werken van Van Lennep. Hier zijn ook de gedichten van Beets en van De Genestet in prachtband.

Heeft Mijnheer dit nieuwe werk over Oost-Indië al gezien?

Ik zal eens zien. Mag ik u ook eenige geschiedkundige romans ter kennismaking toezenden?

Ik wenschte de gedichten van Vondel en Bilderdijk.

Wanneer kan ik ze dan hebben? Zij zijn bestemd voor een verjaargeschenk.

Mag ik die prachtbanden daar links in den hoek eens zien. Zijn het romans of gedichten?

Stuur mij maar eens eenige prachtbandjes ter inzage; ik zal dan morgen eene keuze daaruit doen en het niet gewenschte terugzenden.

Dit heb ik reeds. Hebt u nog andere nieuwe uitgaven?

Ik dank u, dan wordt de keuze al te moeielijk; wees zoo goed mij deze werken heden nog te zenden.

Thirty-fifth Lesson. Vijf en dertigste Les.

Van Amsterdam naar Batavia. (Vervolg.)

Maar de Roode Zee is zeer grillig en het kan er geducht spoken, zooals in al zulke smalle en lange golven. Wanneer de wind, hetzij van de Aziatische, hetzij van de Afrikaansche kust woei, dan slingerde de Hollandia, van ter zijde aangevallen, op eene vreeselijke wijze. Dan verdwenen de dames, zwegen de piano's, en zang en dans hielden tegelijk op. En toch ondanks den rukwind, ondanks de deining liep de mailboot zonder toeven naar de straat van Bab-el-Mandeb.

Gelukkig had de zeeziekte geen vat op mij. Ik at als een hongerige wolf, 't gevolg van de zeelucht, zonder dat ooit noch het slingeren, noch het stampen mijn uitstekend werkende eetmachine van streek konden brengen. Waar ik vreeselijk van te lijden had, dat was de ondragelijke hitte. Niets is dan ook minder zeldzaam dan dat een arme stoker, flauw gevallen voor de gloeiende haarden van de machine, op het dek wordt gedragen. Men gooit hem een

puts water over het lichaam, en langzamerhand komt hij weer bij.

Intusschen kwam de boot snel vooruit. Den 30sten kregen we Mokka in 't gezicht, dat te midden van zijn tot puin gevallen ringmuur, waarboven eenige groenende dadelboomen uitstaken, verrees. In de verte strekten zich in 't gebergte uitgebreide koffietuinen uit.

Use of some Adverbs.

§ 513. ***Aan*** is often used in elliptical sentences.

De deur staat aan the door stands ajar.
Is de post (trein) al aan has the post (train) already arrived?
De kerk is nog niet aan the service has not yet begun.
Mijn cigaar (pijp) is aan my cigar (pipe) is lighted.
De lamp is al aan the lamp burns.
Is het vuur al aan? does the fire burn?
Daar ligt het aan that is the reason why.

§ 514. ***Achter*** = behind, slow.

Hij is veel ten achteren he is far behind.
Mijn horloge loopt achter my watch loses.
Mijn horloge is 5 minuten achter my watch is 5 minutes slow.
Daar schuilt iets achter there is a snake in the grass.

§ 515. ***Af*** = from, of, off.

Van jongs af aan from childhood.
Van meet af aan from the beginning.
Hun engagement is af their engagement is broken off.
Ik ben er gelukkig af I have fortunately got rid of it.
Hij is goed af he is in luck.
Hij is slecht af he is down in the world.
Ik was dood af I was dead tired.
Majoor S. af exit Major S.
Het werk is af the work is done.
Het kan er bij mij niet af I can't afford it.

§ 516. ***Al*** = already; ***al te*** = too.

Hij is al gekomen he has come already.
Hij is al te goed he is too good.
Al schreeuwende kwam hij nader he approached crying.
Al lezende zag ik het when I was reading I saw it.
Al doende leert men practice makes perfect.

§ 517. ***Beneden*** = down, down-stairs.

Naar beneden vallen to fall down.
Naar beneden komen to come down-stairs.
Beneden wonen to live on the ground-floor.
Hier beneden in this world.

§ 518. ***Bij*** = to, up.

Eindelijk kwam zij weer bij at length she came to.
Men bracht haar weer bij they brought her to.
Ik ben gelukkig weer bij I have come up with you fortunately.

§ 519. ***Bijna*** + a negative adverb or pronoun = hardly.

Dit is bijna niet te gelooven this is hardly credible.
Bijna geen boeken zijn verbrand hardly any books are burnt.

§ 520. ***Binnen*** = inward, within.

Van binnen en van buiten inwardly and outwardly.
Van binnen naar buiten from within into the open air.
Kom binnen, als het u belieft please, come in.
Hij is binnen he is well-off.
Te binnen komen (schieten) to recur to the mind.
Zich te binnen brengen to remember, to recollect.

§ 521. ***Boven*** = up-stairs, up.

Naar boven gaan to go upstairs.
Naar boven zien to look up.
Als boven as stated above.
Te boven komen to overcome.
Te boven gaan to surpass, to exceed.

§ 522. ***Buiten*** = abroad, out of town (doors).

Naar buiten gaan to go abroad, out of doors, to go into the country.
Wij wonen buiten we live in the country.
Deze deur gaat naar buiten open this door opens without.
Te buiten gaan to exceed.
Zich te buiten gaan to be intemperate.
Van buiten kennen, leeren to know, to learn by heart.
Laat mij er buiten, als 't kan leave me out of it, if possible.

§ 523. ***Door,*** cf. ***aan.***

De zaak is er door the thing is settled.
Hij is er van door he has bolted.
Ik ben er door voor het Fransch I have passed my French examination.

§ 524. ***Er*** = here, there.

Is er iemand is anybody here?
Er zijn er velen, die dat niet weten there are many who do not know that.

Waren er velen op het ijs? Were there many on the ice?
Ik ga er niet heen I do not go there.
Wat is er? what is the matter?
Ik denk er aan I think of it.

§ 525. ***Hoe*** = what; ***wat*** = how or what.

Hoe noemt gij dit in het Ned.? what do you call this in Dutch?
Hoe is uw naam? what is your name?
Hoe, durft gij dat zeggen! what! dare you say this!
Wat regent het! how fast it is raining!
Wat is hij toch geleerd how learned he is!
Wat belieft u? what do you want? or I beg your pardon, what did you say?
Neem wat u belieft take your choice.

§ 526. ***Immers*** is translated in different ways.

Uw broeder is immers uitgegaan your brother has gone out, has he not?
Ik kan 't immers niet helpen is it my fault then?
Ik zou 't immers niet gezegd hebben, als ik er niet zeker van was do you think I should have said it, if I was not sure of it?

§ 527. ***Juist*** = just, very, correctly.

Ik was juist een brief aan 't schrijven I was just writing a letter.
Dit is het juist wat wij noodig hebben this is the very thing we want.
Als ik mij juist herinner dan is dit juist weergegeven if I remember rightly, this is rendered correctly.

§ 528. ***Nog***[1] = yet, still; ***nog*** + a negation = as yet.

Is uw broeder nog thuis? is your brother still at home?
Is uw oom nog (or *nog altijd*) *in L.?* is your uncle still at L.?
Hij is nog niet aangekomen he has not yet arrived.
Ik heb vooralsnog mijne toestemming niet gegeven I have not given my consent as yet.
Nog in het jaar 1870 as late as the year 1870.
Is er nog thee? is there any tea left?
Ja, er is er nog yes, there is some left.
Er is nog iemand hier geweest somebody else has been here.

[1] ***Nog*** is not to be confounded with ***noch:*** *Noch de een noch de ander* neither the one nor the other.

Nog heden gebeuren zulke dingen to this very day such things will happen.
Geef mij nog een kopje, als het u belieft give me another cup, please.

§ 529. ***Om*** = about, expired, turned.

Om en bij de twintig about twenty.
Om en om round about.
Het verlof is om the furlough has expired.
De tijd is om time is up.
Dit is om, deze weg loopt om this is a roundabout way.
Om den anderen alternately, by turns.

§ 530. ***Onder(en)*** = under, down, downstairs.

De zon gaat onder the sun sets.
Onder in den kelder down in the cellar.
Is hij boven of onder is he upstairs or downstairs?
Het was erop of eronder it was neck or nothing.
Hij komt van onder(en) he comes from beneath.

§ 531. ***Ook*** = also, too, ever.

Wij waren daar ook we were also there.
De Duitschers en de Engelschen ook the Germans and the English too.
Wie ook, wat ook whoever, whatever.[1]
Waar ook, wanneer ook wherever, whenever.
Als is hij ook nog zoo eerlijk, ik vertrouw hem niet may he be ever so honest I do not trust him.

§ 532. ***Op*** = up, upstairs.

Op en neer gaan to go up and down.
Ik was op om acht uur I was up at eight.
Hij ging de trap op he went upstairs.
De zon gaat op the sun rises.
Mijn geld is op my money is spent.
Ik ben dood op I am quite knocked up.
Ze zeggen, dat hij op is they say it is all up with him.

§ 533. ***Over*** = over, left.

Het gevaar is over the danger is over.
Wanneer is hij 't laatst over geweest when did he come over last?
Er zijn er drie over there are three left.
Mijn kiespijn is over my tooth-ache is better now.
Een kamer over hebben to have a room to spare.

---

[1] No compound words in Dutch.

§ 534. ***Reeds,*** cf. ***al*** (§ 516).

Wij zijn reeds 6 maanden hier we have been here these six months.

Reeds de gedachte doet mij ijzen the mere thought makes me shudder.

Reeds (Al) in de eerste eeuw as early as the first century.

Reeds (Al) bij de Egyptenaren even among the Egyptians.

Reeds (Al) in den aanvang even at the outset.

§ 535. ***Toch*** = pray, do, still.

Laat mij toch gaan pray, let me go.

Wees toch stil do be quiet.

Gij zijt toch niet bang? surely you are not afraid?

Waar is (zit) hij toch? where can he be?

Wat is het toch jammer! what a pity it is!

't Is mogelijk, toch geloof ik het niet it is possible, yet I do not believe it.

Ik heb het verboden, toch heeft hij het gedaan I have forbidden it, but he has done it nevertheless.

§ 536. ***Toe*** = shut, to.

De deur is toe the door is shut.

Hij gooide de deur toe he flung the door to.

Hij trok de deur achter zich toe he pulled the door to after him.

Op den koop toe into the bargain.

§ 537. ***Trouwens*** = besides, for the rest, indeed, nor.

Ik heb geen lust om uit te gaan, 't is trouwens ook te laat I have no mind to go out, besides it's too late.

Het moet trouwens erkend worden, dat hij een geleerd man is for the rest it must be confessed that he is a learned man.

De koopman had hem trouwens altijd van oneerlijkheid verdacht the merchant, indeed, had always suspected him of dishonesty.

N. is falliet gegaan; dit is trouwens niet te verwonderen, als wij zijn leefwijze in aanmerking nemen N. has failed; nor is this wonderful, if we consider his manner of living.

§ 538. ***Uit*** = out, over.

Het vuur is uit the fire is out.

Vader is uit father has gone out.

De kerk gaat uit people are coming out of church.

Is de school al uit is school over yet?
Het is tusschen ons uit it's all over between us.
Ik heb het boek uit I have finished the book.

§ 539. ***Voor*** = fast, in front.

Mijn horloge loopt 5 minuten voor my watch is 5 minutes fast.
Mijn horloge loopt voor my watch gains.
Voor in het rijtuig on the front seat.
Laten wij voor omgaan let us go round in front.
Iemand vóór zijn to have the start of a person.

§ 540. ***Wel, wel?*** *(= niet waar?).*

Dat dacht ik wel I thought so.
Dat kan wel zijn that may be.
Heb je wel gezien, hoe hij rondkeek did you notice how he looked about him?
Ik blijf er bij, dat ze wel komen I still say they do come.
Geduld, de boeken zullen wel komen patience, the books will be brought yet.
Daar zijn ze, en wel gauwer dan ik dacht here they are and even sooner than I thought.
Ik zal het wel doen I will do it.
Er waren wel 20 paarden there were as many as 20 horses.
Het regent niet, wel? it does not rain, does it?
Dat kan in een paar minuten gedaan worden, niet waar? it may be done in a few minutes, may it not?

§ 541. ***Weliswaar*** = it is true, to be sure.

Hij is weliswaar geen Napoleon geworden, maar hij leefde ook in een anderen tijd to be sure, he has not turned out a N., but then he lived in another time.
Uw vriend heeft weliswaar zijn best gedaan, maar zijn werk is toch zeer onbeduidend it is true that your friend has done his best, but still his work is very insignificant.

§ 542. Some Dutch **adverbs** are expressed by **verbs** in English:

Ik zou ***gaarne*** *weten* I should like to know.
Wij waren ***toevallig*** *in de stad* we happened to be in town.
Mocht ik hem ***toevallig*** *zien* if I should happen to see him.
Je hebt het ***zeker*** *(= hoogst waarschijnlijk) verloren* I dare say you have lost it.
Het kind valt ***zeker*** *(= zonder twijfel) in slaap* the child is sure to go to sleep.

Hij keek ons ***voortdurend*** *aan* he kept looking at us.
Je moogt de boeken ***gerust*** *zoolang houden, als je wilt* you are welcome to keep the books as long as you like.
Zulke lui (= lieden) worden ***wel eens*** *nijdig* such people are apt to get angry.
Hartstochtelijke lieden vervallen ***licht*** *in overdrijving* impassioned people are apt to exaggerate.
Ik zou het ***dol graag*** *hebben* I should like it of all things.
't ***Beste*** *zal wezen dat je naar huis gaat* } you had better
Ga ***liever*** *naar huis* } go home.

Use of some Conjunctions.

§ 543. ***Als*** = as, like, for.

Als + a substantive denotes the identity of two persons, ***als*** + *een* + a substantive denotes the similarity.

Hij ging als tooneelspeler naar A. he went to A. as an actor.
Hij gedroeg zich als een tooneelspeler he behaved like an actor.

Als sometimes answers to **for:**

Zij werd verbrand als een heks she was burnt for a witch.
Hij koos mij als zijn vriend he chose me for his friend.

Als = though or however:

Rijk als hij was { rich though he was; / however rich he might be.

Als is often not used in English (see § 254):

Hij viel als een slachtoffer van zijn wraak he fell a victim to his revenge.
Zij stierf als weduwe she died a widow.

Compounds: *alsdan* or *alstoen* = then, at that time; *alsmede* = likewise, too, also; *alsnog* = as yet; *alsnu* now; *als het ware* as it were; *als wanneer* at which time; *alsook* = as; *alsof* = as if.

§ 544. ***Daar*** = as, *omdat* = because.

Daar het regende, ging ik niet uit as it rained I did not go out.
Ik ging niet uit, omdat het regende I did not go out because it rained.

§ 545. ***Dan*** = than, but.

Hij heeft meer dan zijn broeder he has more than his brother.

Ik heb geen ander woordenboek dan dit I have no other dictionary than this.

De zuivere waarheid en niets dan de waarheid the whole truth and nothing but the truth.

§ 546. ***Dat*** = that, *dat (toen)* = when; *dat (opdat)* = lest.

Weet gij dat hij het gedaan heeft do you know that he has done it?

Op een oogenblik dat het kind alleen was at a moment when the child was alone.

Ik geloof dat hij komen zal I believe he will come.

§ 547. ***Dewijl*** *(wijl)* = because, since; — *terwijl* = while, whereas.

Dewijl = ***daar, omdat,*** but only used in dignified style.

Terwijl = *daarentegen* answers to **whereas.**

De eene broeder werd rijk terwijl de andere arm werd one brother grew rich, whereas the other became poor.

Ik schreef brieven, terwijl mijn familie uit was I wrote letters while my family had gone out.

§ 548. ***Hetzij*** = either, whether.

Hetzij vleesch hetzij visch either meat or fish.

Hetzij gij eet hetzij gij drinkt whether you eat or drink.

§ 549. ***Noch*** = neither, nor; *noch . . . noch* neither . . . nor.

Geld noch goed neither money nor goods.

Hij noch ik
Noch hij noch ik } neither he nor I.

§ 550. ***Nu*** (conjunction) = now that.

Nu wij alleen zijn, zal ik je eens alles vertellen now that we are alone, I'll tell you all about it.

§ 551. ***Of, of- of*** may be used in different meanings:

Zeg nu maar ja of neen say yes or no only.

Vraag hem of hij komt ask him whether he comes.

Zij lag of (alsof) zij dood was she was lying as if she were dead.

Niemand is zoo oud of hij kan nog wat leeren nobody is so old but can still learn something.

Hij was nauwelijks uit het huis, of het stortte in elkander he had scarcely left the house, when it tumbled down.

Wie weet, of hij niet een bedrieger is who knows but he may be an impostor?

Er zijn weinig boeken of er zit altijd iets goeds in there are few books but have something good.

Het duurde niet lang, of ze begonnen te vechten it was not long before they began to fight.

Niet zoodra was hij vertrokken, of het huis werd verkocht no sooner had he started than the house was sold.

Exercises.

88.

The officers of Fredrick the Great of Prussia were expected as long as they were in the field to practise abstinence and self-denial. However high their birth was, however high their rank in the army, they were not permitted to eat out of anything better than tin. It was even a grievous fault in a count and field-marshal to have a single silver spoon among his luggage. As late as the seventeenth century only wood was used for melting ore, and the reckless waste of wood began to excite the anxiety of the government. Already in the reign of Queen Elisabeth loud complaints had been [heard], that whole woods were hewn down for the purpose of feeding the melting-furnaces; and Parliament had interfered and forbidden the manufacturers to burn timber. These writings will probably be read, as long as the French language continues to be spoken in any part of the world. You had better take a cab, if you can afford it; besides if your own purse will not reach so far, you are welcome to dispose of mine, you know! The plan will certainly fall to the ground, if you take no better measures of keeping it a secret; you think very likely, that nobody ever hit on such an idea, and that the world for centuries past has been waiting for you to realise it. If I should chance to meet your partner in London, I shall not fail to tell him, how you take your joint interests to heart.

89.

I know pretty well, what there is wanted in a family, and I say that it is impossible for them, to live according to their rank without running into debt. They do run into debt, I assure you. Do you know, how much they owe the milkman? Five-and-twenty guilders and forty to the butcher. — You don't mean to say so! I never knew that those people gave so much credit. — Why, that depends; though you

pay ever so irregularly if only you ride the high horse, some shopkeepers think, that they must try to retain your custom at any price. Well, let that be as it is. I was always of opinion and I am so still, that it is one of our first duties to cut our coat according to our cloth, and that we keep up our station only, when we pay our creditors honestly and may look every one boldly in the face. For the rest I need not dwell any longer upon this, for I know that you quite agree with me on this point. In our days it is difficult to be sure to give every one his due, but that does not exempt us from doing our duty. It is your opinion too; is it not?

90.

William of Orange, King of England, showed a spirit of indulgence, the more respectable, as it was so rarely found at that time. Since the time that literature had become a profession in England, it had never been a less lucrative calling than at the time when Samuel Johnson took up his residence in London. During the thirty years which followed, his life was a hard struggle with poverty. Some time appears to have elapsed, before he was able to form some literary connection, from which he could expect more than bread for the day that was passing over him. David Garrick the celebrated actor and Samuel Johnson remained friends, till they were parted by death. It is impossible not to be deeply interested in a man, who was so brave and so generous as Essex; in a man who, while he behaved towards his sovereign with a boldness, as great as was not to be found in any other subject, at the same time behaved towards his dependents with a delicacy as was very seldom met with in any other patron. After his return from India, Alexander while drinking at a banquet in Babylon, fell suddenly ill and died. The Greeks had entirely lost their love of freedom, as well as the other virtues, which had formerly characterized this heroic people. The house of Commons had forced Charles to make peace with the Republic of the United Netherlands, and all but forced him to declare war against France.

91.

Philippus, King of Macedon, was ambitious as well as bellicose. Scarcely had he marched his army into Greece, when he resolved to make himself ruler of the whole country. The man who gave Philippus more trouble than anybody else, was Demosthenes, an Athenian. He was one of the greatest orators that ever lived, and he held such fervent orations against Philippus, that the Athenians

were incited to resist him arms in hand. From these orations against the Macedonian king, violent diatribes have been called Philippicae since that time. Tresham, one of the conspirators at the Gunpowder Plot, said that to his certain knowledge, they were all lost men, unless they should save themselves by an immediate flight. But these infatuated men would not flee, nor did Tresham flee himself, neither did he seek any shelter. My general impression of this translation is very favourable; not but that I could point out a number of minor faults, which however may easily be expunged, should the work at any time be judged worthy of the honour of a reprint. Great fears were entertained, that the dykes would prove to be not strong enough to resist the fierce impetus of the boisterous elements. He who stands, let him take heed lest he fall. When the iron is hot, it is time to strike it.

92.

Dialogue.

I have come on purpose, my dear, to see the most remarkable buildings in this town. Will you kindly be my guide? I suppose you will be the very man I want for this. — Well, I shall be glad to help you, old boy. But let me tell you beforehand that there are only few "sights to see" here. — Previous to my departure I was told that the Town-Hall and the Tribunal were worth seeing above all things. — You are right. I shall at once take you there. Look here! This is our famous Town-Hall. First observe the front of the building, from an architectural and historical point of view it is very interesting, it will remind you of the Middle-Ages. Come along now to see the inside. You will be astonished at the fine pictures and statues. — Indeed, they are beautiful. I never get tired of looking at such masterpieces. They are the delight of my eyes. — I heartily concur with you, dear friend.

Gesprek.

Hebt gij nog niet aan onzen vriend N. geschreven?	Neen ik heb nog geen tijd gehad, maar ik zal het nu gaan doen.
Vergeet niet hem te vragen, wanneer hij komt logeeren, en of hij de heele vacantie bij ons blijft.	Hij zal waarschijnlijk niet bij ons komen logeeren, ik geloof dat hij deze vacantie bij zijn oom te X. doorbrengt.
Hoe jammer! Het spijt mij zulks niet eerder geweten te hebben.	Nu ja, weten doe ik het ook niet, maar ik vermoed zulks.

Vraag hem dan, of hij in de zomervacantie komt en of hij dan zijn jongste broertje wil meebrengen.
Dat is een zorg van lateren datum (tijd)! Wie dan leeft dan zorgt! Schrijf maar!
Ik heb hier ook nog een postpakket voor N., dat zoudt gij te gelijk kunnen verzenden.
Is er nog meer aan hem te zenden? Ik geloof dat hier alles bij elkaar gepakt is.
En waar wilt gij hem bergen, wij hebben nu al ruimte te weinig, sinds Willem in de logeerkamer slaapt.
Mij goed, als het u goed is; later zal alles wel in orde komen.
Ik loop even op het kantoor pen en inkt halen, dan zullen wij spoedig klaar zijn.
Er zal weinig aan ontbreken; mocht er nog iets zijn, dan zenden wij het later.

Thirty-sixth Lesson. Zes en dertigste Les.

Van Amsterdam naar Batavia. (Slot.)

Den volgenden nacht stoomde de Hollandia de straat van Bab-el-Mandeb door, welke Arabische naam de Poort der Tranen beteekent, en 's anderendaags, den 31sten, deden we Steamer Point aan, ten noordwesten van de reede van Aden; dáár moest zij nieuwen vooraad van brandstof opdoen.

Dat is een ernstige en gewichtige zaak, die voeding van den vuurhaard der mailbooten op zulke afstanden van de centra van voortbrenging. Men heeft in verscheidene havens voorraadschuren moeten vestigen en in die verre zeeën komt de steenkool op 40 gulden de ton.

's Avonds om zes uur zweepte de stoomboot met de vinnen van haar schroef de wateren van Adens reede en liep spoedig daarna de Indische Zee in. Deze was ons gunstig; de wind bleef noordwest en de zeilen kwamen den stoom te hulp.

Het schip, dat nu vaster lag, slingerde minder. De dames verschenen weer in luchtige kleedjes op het dek en 's avonds vingen zang en dans weer aan, zoodat de reis verder in de beste omstandigheden werd volbracht. Den 16den November kwamen wij op de reede van Batavia aan. Doch hier moet ik eindigen; in mijn volgenden brief meer. Doe mijn beleefde groeten aan uw vader en moeder en vele complimenten aan uwe overige huisgenooten. Geloof mij steeds

Uw toegenegen vriend
N.

Use of Prepositions.

I. On the Use of some Dutch Prepositions.[1]

§ 552. ***Aan*** = at, by, from, in, near, of, on, to. See also Lesson 27. II.

Aan de deur kloppen to knock at the door.
Aan het hoofd des legers at the head of the army.
Aan zijne zijde by his side.
Ik zie aan zijn gezicht I can tell by his face.
Ik herken hem aan zijn gang I recognize him by his gait.
Aan hoofdpijn lijden to suffer from headache.
Aan het hoofd gewond wounded in the head.
Tien gulden aan klein geld ten florins in change.
Aan den hemel in the sky.
Aan den waterkant at the water's edge.
De slag aan de Boyne the battle of the Boyne.
Londen ligt aan de Thames London is situated on the Thames.
Aan land gaan to go on shore.
Aan boord ***van*** *een schip* on board ship.
Aan den drank addicted to drink.

§ 553. ***Achter*** = after, behind.

De een achter den ander one after the other.
Zijn bediende reed achter hem his servant was riding behind him.
Achter de waarheid komen to discover the truth.
Achter het fijne zijn to know the thing.

§ 554. ***Bij*** = about, at, by, in, near, of, on, to, with.

Geld bij zich hebben to have money about one.
Bij deze woorden at these words.
Bij het scheiden at parting.
Bij zijn dood at his death.
Bij nacht in the night.
Ik ontmoette hem bij Mijnheer N. I met him at Mr. N's.
Ik heb bij mijn oom gegeten I have dined at my uncle's.
Dicht bij mijn huis hard by my house.
Bij wijze van by way of.
Bij toeval by chance.
Ga bij mij zitten sit down by me.
Bij kaarslicht by candlelight.

---

[1] As to verbs and adjectives followed by prepositions, see § 579, (III) List of verbs and adj. used with prepositions.

Bij zijn naam noemen to call by one's name.
Bij dag, bij nacht in the day-time, in the night.
Bij slecht weder in bad weather.
Bij zijn leven in his life-time.
Bij iemand staan to stand near a person.
Bij de kerk wonen to live near the church.
Inlichting vragen bij to inquire of.
De slag bij Leipzig the battle of Leipzig.
Zijne opwachting maken bij to attend on, wait on (upon).
Bij deze gelegenheid on this occasion.
Het is bij zessen (zes uur) it is close on six o'clock.
Hij is bij de dertig (jaar) he is close on thirty.
Kom eens bij mij just come to me.
Ik zweer het bij mijn ziel I swear it upon my soul.
Ik was bij hem I was with him.
Bij iemand wonen to live with one.
Bij het baden while bathing.
Je bent er bij, mijn jongen you will catch it, my boy!

§ 555. ***Buiten*** = beyond, out of, outside.

Dat is buiten ons bereik that is beyond our reach.
Buiten zijn orders gaan to go beyond orders.
Buiten kijf beyond all question.
Het is buiten twijfel there is no doubt of it.
Buiten zich zelf zijn van woede to be beside oneself with rage.
Buiten en behalve zijn salaris besides his salary.
Buiten adem zijn to be out of breath.
Iemand buiten de kamer brengen to lead a man out of the room.
Buiten de stad outside the town.
Buiten den waard rekenen to reckon without one's host.
Het gebeurde buiten hem om it was done without him.
Buiten mijn weten without my knowing of it.
Buitenshuis without doors, out of doors.

§ 556. ***Door*** = by, out, through.

Door een Engelschman geschreven written by an Englishman.
Geruineerd door den oorlog ruined by the war.
Door voortdurend roeien by dint of rowing.
Door het venster zien to look out of the window.
Door de stad marcheeren to march through the town.
Door geheel Engeland throughout England.
Het heele jaar door throughout the year, all the year round.
Ik heb het door den gezant gekregen I have got it through the ambassador.

Door ongeluk wijs worden to become wise through misfortune.
Zijn heele leven door through life.
Dwars door het kreupelhout athwart the thicket.
Door de vingers zien to connive, to look through the fingers.
Door de bank (= band) commonly, generally.
Door elkander { one with another, / on an average.

§ 557. ***In*** = in, into, at, by, of, to, on.

In de hoop u te zien in the hope of seeing you.
In 't geheim in secret.
In ijs veranderen to turn into ice.
In vrede leven to live at peace.
In het klein verkoopen to sell by retail.
In geenerlei wijze by no means.
In de veertig zijn to be turned forty.
In stukken scheuren to tear to pieces.
Integendeel on the contrary.
In het groot verkoopen to sell wholesale.
In de twintig twenty and odd.

§ 558. ***Met*** = with, at, by, in, of, on.

Met genoegen, met vreugde with pleasure, with joy.
Met een griffel schrijven to write with a slate-pencil.
Met het krieken van den dag at early dawn.
Met één slag at a blow.
Zijn voordeel doen met to profit by.
Met de post verzenden to send by post.
Met den trein gaan to go by train.
Met geweld nemen to take by force.
Met dat all for all this.
Met een schip uitzeilen to sail in a vessel.
Met groote troepen in great troops.
Bezig zijn met lezen to be engaged in reading.
Wij waren met ons tienen { there were ten of us, / we were ten.
Met voorbedachten rade / *Met opzet* } on purpose.
Geluk wenschen met to congratulate on, upon.
Zijn middagmaal doen met to dine on, off.
Overeenkomst (gelijkenis) met resemblance to.
Een aanvang maken met to enter upon.
Het is uit met hem he is done for.
Hoe gaat het met uw broer? how is your brother?
Met het zwaard in de hand sword in hand.

Laat mij met vrede let me alone.
Met leien gedekt slated.
Hij is nauwkeurig bekend met het Nederlandsch the Dutch language is familiar to him.

§ 559. ***Na*** (originally = *naar*) is generally used now to denote **time**, in a few expressions it denotes also **rank.**

Na het ontbijt, middagmaal after breakfast, dinner.
Na de Paaschvacantie after the Easter holidays.
Na dezen in future, afterwards.
Hij kwam na u he came after you.
De laatste op één na the last but one.
Op twee na all but two.
Op weinig na within a trifle.
Op dit na, is alles juist this excepted all is right.

§ 560. ***Naar*** generally denotes **direction**; it is often used instead of ***volgens*** = according to.

Naar de Indiën reizen to go to the Indies.
Naar Londen gaan to go to London.
Naar bed gaan to go to bed.
Naar hartelust to one's heart's content.
Alles werd naar beider genoegen geschikt all was arranged to their mutual satisfaction.
Naar oud gebruik according to ancient custom.
Naar zijn wil according to his will.
Naar verdienste beloond worden to be rewarded according to one's merits.
Naar een model gemaakt made after a model.
Zij werd Marie genoemd naar hare tante she was called Mary after her aunt.
Naar iemand's gezondheid vragen to inquire after a person's health.
Iemand een steen naar het hoofd gooien to throw a stone at a person's head.
Naar roem dorsten to thirst for glory.
Vurig verlangen naar to have an ardent desire for.
Naar Italië vertrekken to set out for Italy.
Naar den schijn oordeelen to judge from appearances.
Naar zijn uiterlijk te oordeelen judging from his exterior.
Naar de natuur schilderen to paint from nature.
Naar zijn gevoelen in his opinion.
Naar buiten gaan to go into the country.
Naar deze zijde towards this side.
Iemand naar den weg vragen to ask one's way of a person.
Dat is er naar that depends.

§ 561. ***Naast***[1] denotes **place** and occasionally **rank**.

Ik zat naast uw zuster I sat beside your sister.
A. woont naast ons A. lives next door to us.
Naast God, ben ik alles aan mijne ouders verschuldigd next to God, I owe all to my parents.

§ 562. ***Om*** = about, at, for, on, round.

De arme vrouw had hare kinderen om zich the poor woman had her children about her.
Boos zijn om iets to be angry about (at) a thing.
Om Paschen about Easter.
Om de zestig about sixty.
Om twaalf uur at twelve o'clock.
Om iemand lachen to laugh at some one.
Iets laten om de moeite to leave a thing because of the trouble.
Thuis blijven om het slechte weer to stay at home because of (on account of) the bad weather.
Om iets treuren to mourn for a thing.
Om geld spelen to play for money.
Om 's keizers baard spelen to play for love.
Half om niet half for nothing.
Om der wille van for the sake of.
Om mijnent wil for my sake.
Ik doe het alleen om u I do it for your sake only.
Om 's Hemels wil for Heaven's sake.
Geacht om zijn deugden esteemed for his virtues.
Om den dokter zenden to send for the doctor.
Ik zou dit souvenir om den dood niet graag verliezen I would not lose this keepsake on any account.
Om het hooge gewicht on account of the high importance.
Om den hoek dezer straat round the corner of this street.
Om ons heen round about us.
Een doek om het hoofd a wrapper round his head.
Eene reis om de wereld a voyage round the world.
Het is om mijne eer te doen my honour is at stake.
Ik wed om honderd gulden I will bet you a hundred guilders.
Eens om de drie weken once in three weeks.
Om den anderen dag every other day.
Om het uur, om de maand every hour, every month.
Om het hardst loopen to vie with another in running.

[1] ***Naast*** is also an adjective:
De naaste bloedverwanten the nearest relation.
De naaste prijs the nearest price.

Om het leven brengen to kill.
Om hals raken to be killed.

§ 563. ***Onder*** = under, amidst, among, between, during, in, on, over.

Hij ging onder een boom zitten he sat down under a tree.
Onder dak zijn to be under cover.
Onder een zwaren last under a heavy load.
Onder den schijn van under pretence of.
Een roos onder brandnetels a rose amidst nettles.
Gij zijt onder vijanden you are amidst enemies.
Gij zijt onder vrienden you are among friends.
De grootste onder de levende schrijvers the greatest among living authors.
Wij zijn onder anderen (o. a.) in het museum geweest amongst other places we visited the museum.
Onder aan den brief at the foot of the letter.
Onder in de boekenkast at the bottom of the book-case.
Onder het eten at dinner.
Onder ons gezegd between you and me.
Dit blijft onder ons this remains between us.
Onder de preek during the sermon.
Onder den kerktijd during the church-hour.
Iets onder handen hebben to have a thing in hand.
Iets onder zich hebben to have a thing in one's keeping.
Onder den blooten hemel slapen to sleep in the open air.
Onder het woeden van den storm in the midst of the storm.
Onder de regeering van Karel V in the reign of Charles V.
Onder vier oogen in private.
Onder voorwaarde on condition.
Onder eede beloven to promise on oath.
Het is onder weg it is on the way.
De troepen zijn onder weg the troops are on the way.
Onder een flesch wijn over a bottle of wine.
Onder zeil gaan to set sail; to fall asleep.
Onder den voet raken to be trodden down.
Alles lag onder elkander all lay pell-mell.
Onder de 100 pond sterling short of 100 pounds sterling.
Onder het lezen van den brief while reading the letter.
Wij zitten hier onder ons vieren we are here four together.

§ 564. ***Op*** = after, at, for, in, into, on, to, towards, upon.

Op zijn Fransch after the French fashion.
Zijn oom is op zee his uncle is at sea.
Op een bal, concert at a ball, concert.
Op zijn aanstoken at his instigation.

Op zijn verzoek at his request.
Op school at school.
Het feest is op handen the feast is near at hand.
Op dit gezegde werd hij boos at these words he grew angry.
Er zijn op er op zijn best vijf there are five at most.
Een blik werpen op to glance at.
Op sterven liggen to be on the point of death.
Op studie liggen to be at the university.
Op vrije voeten at liberty.
Op zulk een uur at such an hour.
Op het laatst at last.
Op eens at once.
Op zevenjarigen leeftijd at seven years of age.
Op mijn horloge by my watch.
Op alles voorbereid zijn to be prepared for everything.
Op het land wonen to live in the country.
Op een eiland wonen to live in an island.
Op straat spelen to play in the street.
Op het marktplein spelen to play in the market-place.
Op zijn kamer zitten to sit in one's room.
Op den akker werken to work in the field.
Op den duur in the long run.
Op zijn Engelsch in the English way.
Op deze wijze in this manner (way).
Op hoop leven to live in good hope.
Op den koop toe geven to give into the bargain.
Het boek ligt op tafel the book lies on the table.
Hij wierp het op tafel he threw it on the table.
Alles viel op den grond all things fell on the ground.
Zij kampeerden op de vlakte they encamped on the plain.
Is hij op weg is he on his way?
Hij is op reis he is on a journey.
Hoelang zijt gij op de been geweest how long have you been on your legs?
Dit dier leeft op het land this animal lives on (the) land.
Op een eiland landen to land on an island.
Op verlangen on demand.
Op sprong staan om te vertrekken to be on the point of departing.
Op hooge pooten on one's high horse, in a fit of indignation.
Op Zondag on Sunday.
Op de proef stellen to put to the test.
Een jongen op school doen to put a boy to school.
Een uitzondering op den regel an exception to the rule.
Aanspraak hebben op to be entitled to.
Op den avond towards the evening.
Op zijn laatst towards the end.

Hij gooide den bal op het dak he threw the ball upon the roof.
De jongens klimmen op het dak the boys climb upon the roof.
Hij is op de jacht he is out hunting.
Op een ambacht gaan to learn a trade.
Op welken dag gaat gij what day are you going?
Op een Zondagavond one Sunday-evening.
Op zekeren avond one evening.
Op het laatste loopen to approach the end.
Op zijn best hardly, at best.
Op zijn fraaist the finest.

Exercises.

93.

The hawk and the birds.

One day I was out in the woods, and as I was looking around I saw a large hawk hovering in the air.

The hawk had seen two little birds hopping about on the ground, and it made ready to pounce on them.

After some time, I saw it spread out its wings, bend down its head, and then dart away through the air. Oh, the poor little birds!

But they had caught sight of it before it reached them. Do you see them as they fly screaming away to the woods to hide themselves?

I was glad that the hawk did not get them! but they must have got a sad fright, and I dare say they did not venture out again that day.

The hawk is a **bird of prey.** It has a hooked bill and sharp claws, and with these it catches birds and mice in the fields.

When it is hunting, it flies up in the air, looking about to see if anything is moving on the ground.

If it sees a little bird, or a mouse, it hovers over the place, till it is ready to dart down and pounce on its prey.

Can you tell me the name of another bird of prey? Yes; the eagle. It is king among birds, as the lion is the king of animals.

94.

The old Soldier and the Violin-player.

A poor old soldier used to play on the violin every evening in the public gardens of a great city. Beside him sat his faithful dog, holding in his mouth his master's cap, for the coppers of the passers-by.

One evening the poor man, who was bowed down with age, was sadly grieved. No one had stopped to listen to his music. There was not a single coin in his cap. He sat down on a stone and covered his face with his hands.

Just then a gentleman came up to him, and taking pity on the poor old man, he said: "Let me play on your violin a little while." He then tuned it with great care, and added, "While I play, you will take the money."

And he did play! A crowd of eager listeners soon gathered around the player. Not copper only, but silver also was freely dropped into the old soldier's cap. Indeed, the dog began to growl at its great weight.

"Who is he?" was asked by every one. He was one of the most famous violin-players in the world, who was thus using his skill to help a poor old soldier.

When this became known, the crowd cheered the violin-player. The old man looked up in wonder, and asked for God's blessing on his kind friend.

It would be hard to say who was the happier that night, — the old soldier, placed for many a day above the reach of want, — or the great violin-player, who felt in his heart the joy of having done a good deed.

95.

Kampen, 9th April, 1912.

Mr. P. Wessels, Zaandam.

Sir,

I have informed you, by my circular of the 1st inst., of the establishment of my Cigar-Manufactory, and the purpose of the present is to request you once more to favour me with your confidence.

In my factory I have made arrangements suitable to the newest manufacturing methods, and affording the possibility of meeting all the expectations of my customers. Cheap hands and advantageous purchases in raw tobaccoes enable me to supply my customers at very fair prices with first rate merchandise carefully manufactured; and I should be happy if, by a small order on trial, you gave me the opportunity of convincing you of the exact truth of my assertions.

I should attach a very great value to a connection with your respected house, and, for all the orders of some importance, be able to propose you such conditions as none of my competitors will grant you.

In hopes of being very soon favoured with an order from you, I remain, Sir, with great respect and esteem,

Yours obediently,

B. Loodsman.

Gesprek.

Hoe ben je toch op het idee gekomen, om dat huis te nemen?	Deze woning bevalt mij en mijne vrouw tamelijk goed.
Maar het huis is in slechten staat, en de tuin is een wildernis.	Voor een en ander zal weldra worden gezorgd.
Laat de huisheer alles in orde brengen?	Neen, ik zal het laten doen, maar de huisheer draagt de kosten.
En welke voorwaarden heb je gemaakt? Heb je ook aan overplaatsing naar eene andere stad gedacht?	Ik heb voor drie jaar gehuurd. In geval van overplaatsing eindigt de huur met de loopende drie maanden.
Wat ben je van plan in den tuin te zetten?	Langs de muren wat leiboompjes aan den zonkant en eenige heesters aan den anderen kant.
In het midden moest je een of anderen mooien boom laten zetten, b. v. een bruinen beuk.	Daar heb ik ook al over gedacht, maar zal die niet te veel schaduw werpen?
Later, na heel wat jaren, ja; maar dan zult gij wel niet meer in dezen tuin werken.	En wat zal ik op deze ronde bedden zetten? Mij dunkt wat viooltjes en vergeetmijnietjes.
Zoudt gij daar achter niet wat maandroosjes planten, die bloeien bijna het heele jaar.	Dat is een goed idee, dan zal ik eens naar Boskoop schrijven.
Als je tuintje klaar is, kom ik eens kijken.	Doe dat, je zult me steeds welkom zijn.

Thirty-seventh Lesson. Zeven en dertigste Les.

Waarom wordt men klerk?

Gij hebt zeker wel eens eene school zien uitgaan, — eene burgeravondschool, meen ik, eene armenschool zelfs, en u vermeid in het weergaloos schouwspel, dat de jeugd aanbood? Welk eene gelijkheid en welk eene verscheidenheid tevens! Een wereld in het klein! Houdt er oogen op als gij kunt. Soldaatjespelen, — de eerste stok de beste is een generaalsstaf voor dien flinken borst; paardenmennen, — wie denkt gij dat het spoedigst moe zal zijn, de koetsier

of de rossen? — scheepje zeilen, — de klomp gaat te water, als zij maar een touwtje vinden om hem aan te vieren, — wij hebben het nauwelijks opgemerkt, of de woeligsten zijn al uit ons gezicht; er schuilen matrozen, voerlieden, krijgslui in. Dáár plaagt een krullebol een aardig meisje, — maar dat zullen zij eens allen doen, dat is het algemeen menschelijke, — ik wilde u tot den bijzonderen aard, blijkbaar uit de keuze van het een of ander beroep, bepalen. — Welnu, wij zien arbeids- en handwerkslieden in menigte — toekomstige metselaars, die naar dat half voltooide gebouw kijken, of zij de evenredigheid der zwaarte tusschen balken en muren berekenden; — toekomstige hoveniers, die gadeslaan, of de lentezon de knoppen van het geboomte sedert gisteren verder heeft doen uitbotten; — toekomstige kastenmakers, die een voorbijgedragen meubel begluren, of het open moest springen voor hun nieuwsgierigen blik; — maar er zou geen einde aan zijn, zoo wij alles wilden bespieden, wat hier in den dop te zien valt.

Use of Prepositions. (Continued.)

I. On the Use of some Dutch Prepositions. (End.)

§ 565. ***Over*** = about, above, across, at, by, beyond, in, of, on, opposite, over, upon.

Over iets denken, spreken to think, speak about a thing.
Over wat hebben zij het what are they talking about?
Een brug over de rivier a bridge across the river.
Over iemands hoofd hangen to hang above one's head.
Over de zestig jaar oud above sixty years old.
Over de honderd booten above a hundred vessels.
Wijn over tafel drinken to drink wine at table.
Zich boos maken over to be offended at, with.
Wij gaan over Amsterdam we go by (via) Amsterdam.
Over land reizen to travel by land.
Over de Alpen beyond the Alps.
Over dag reizen to travel in the day-time.
Zij vertrekken over acht dagen they depart in eight days.
Voogd over minderjarigen guardian of minors.
Berouw hebben over to repent of.
Een gesprek over den oorlog a conversation on (the) war.
Een boek over Rusland a book on Russia.
Over de kerk wonen to live opposite the church.
De ketel hangt over het vuur the kettle hangs over the fire.
Over een sloot springen to jump over a ditch.
Hij woont over de rivier he lives beyond the river.
Hij woont over ons he lives over the way.

Iets den winter over houden to keep a thing over winter.
Over de zaak praten to talk the matter over.
Lewes heeft over Goethe geschreven Lewes has written upon Goethe.
Over het geheel upon the whole.
In verrukking zijn over to be enchanted with.
Heden over acht dagen to-day week.
Over een week { a week hence, / to-day week.
Het is over twee it is past two.
De trein is over zijn tijd the train is overdue.
Hij is tien minuten over zijn tijd he is ten minutes late.
Over de brug komen to come down handsomely.

§ 566. ***Sedert*** may denote a **duration,** whereas **since** denotes a **point of time** only.

Hij is mijn compagnon sedert 1870 he has been my partner since 1870.
Sedert Paschen, Pinksteren since Easter, Whitsuntide.
Sedert mijne komst since my coming.
Sedert onheuglijke tijden from time immemorial.
Hij is sedert tien jaar dood he has been dead these ten years.
Sedert wanneer zijt gij hier how long have you been here?

§ 567. ***Te*** = at, by, in, on, to.

Te Vlissingen at Flushing.
Wij zullen morgen te huis (thuis) zijn we shall be at home to-morrow.
***Ter**zelfder tijd* at the same time.
Te uwen koste at your expense.
Iemand te voet vallen to fall at one's feet.
Hier zijn er drie te gelijk here there are three { at once, / at a time.
*Te land en **ter** zee* by sea and land.
Te Londen in London.
Te zijner eere in his honour.
Hier te lande in this country.
Te rechter tijd in due time.
Te bed liggen to lie in bed.
Te voet reizen to travel on foot.
Te paard zitten to sit on horseback.
Te kerk gaan to go to church.
***Ten** hemel opzien* to look up to heaven.
Te bed gaan to go to bed.
Iemand te gemoet gaan to go to meet a person.
Iets te gemoet zien to look forward to.

Een schip te water laten to launch a vessel.
Ik moet tegen twaalven te huis (thuis) zijn I must be home by twelve o'clock.
Te niet gaan to go to wreck and ruin.
Te niet doen to annul.
Te huis liggen to lodge.
Te scheep aboard.
Te koop, te huur for sale, to let.
Te weten viz.

§ 568. ***Tegen*** = against, about, at, by, in spite of, to, towards.

Scheur het niet tegen den draad in do not tear it against the grain.
Tegen den muur leunen to lean against the wall.
Tegen alle verwachting against all expectation.
Het gebeurde tegen den avond it happened about the evening hour.
Tegen een matigen prijs at a moderate price.
Tegen dien tijd, tegen elf uur by that time, by eleven.
Tegen wil en dank in spite of oneself.
Iets tegen iemand zeggen to say something to one.
Tegen iemand spreken to speak to one.
Ik heb niets tegen dit voorstel I have no objection to this proposal.
Het is honderd tegen een it is a hundred to one.
Tegen den avond towards evening.
Tegen het einde van de maand towards the close of the month.
Ik heb iets tegen mosterd I dislike mustard.
Ik kan niet tegen bier beer does not agree with me.

§ 569. ***Tot*** = to, till, among, into.

Van Gouda tot Rotterdam from Gouda to Rotterdam.
Tot op den bodem down to the bottom.
Tot op den grond afgebrand burnt to the ground.
Tot aan het dak up to the roof.
Zij stonden tot aan de armen in het water they were up to their arms in water.
Tot op het hemd nat wet to the skin.
Tot een cent toe to the last farthing.
Van dag tot dag from day to day.
Van zes tot zeven from six to seven.
Zijn naam is niet tot ons gekomen his name has not come down to us.
Zij werden tot den laatsten man toe gedood they were slain to a man.

Van woorden kwam het tot slagen from words they got to blows.
Niet in staat tot incapable of.
Tot zijne eer to his honour.
Tot 1830, tot in dien tijd toe till 1830, till then.
Tot één uur till one o'clock.
Tot ***en met*** *blz. 20* page 20 included.
Het behoort tot zijne hoofdverdiensten it is among his chief merits.
Toegang tot de spreekkamer entrance into the parlour.
Wij wandelden tot Wickwar we walked as far as Wickwar.
Tot aan den top van den berg as high as the top of the mountain.

§ 570. ***Uit*** = out of, by, for, from, in, of, with.

Vader is uit de stad father is out of town.
Uit den weg gaan to go out of the way.
Uit het raam vallen to drop out of the window.
Uit een glas drinken to drink out of a glass.
Uit het lid zijn to be out of joint.
Uit de mode zijn to be out of fashion.
Uit beleefdheid out of politeness.
Uit het oog, uit het hart out of sight, out of mind.
Uit ervaring weten to know by experience.
Ik zie uit zijn brief dat . . . I see by his letter that . . .
Uit kracht van de wet by virtue of the law.
Uit de hand verkoopen to sell by private contract.
Hij deed het uit de grap he did it for fun.
Uit vriendschap for friendship's sake.
Uit gebrek aan geld for want of money.
Uit vrije keus from one's own choice.
Zijde uit Duitschland silk from Germany.
Uit den grond van mijn hart from the bottom of my heart.
Ik weet het uit de nieuwsbladen I know it from the papers.
Uit vrees voor straf from fear of punishment.
Hij is uit Parijs he is from Paris.
Uit naam van uw ouders in name of your parents.
Hij is uit edel bloed he is of noble blood.
Uit een oud geslacht geboren born of an ancient race.
Uit klei gemaakt made of clay.
Iemand uit het oog verliezen to lose sight of one.
Uit hoofde van on account of.
Uit alle macht with might and main.
Jaar in, jaar uit year after year.
Ten voeten uit full length.

§ 571. ***Van*** = of, about, at[1], by, for, from[1], in[1], on[1], out, of, with; see also Lesson 27. I.

De vensters van het huis the windows of the house.
Dit komt van uw uitstellen this comes of your delaying.
Dat was dom van hem that was stupid of him.
Dit is vriendelijk van u this is kind of you.
Hij kwam van zelf he came of his own accord.
Van zelf spreken to be a matter of course.
Rijk van het woekeren rich by usury.
Eene les van buiten leeren to learn a lesson by heart.
Een roman van ***van Lennep*** a novel by **van Lennep.**
Van zijn arbeid leven to live by one's work.
Van vreugde schreeuwen to shout for joy.
Drinken van hartzeer to drink for grief.
Rekenschap geven van to account for.
De pannen vielen van het dak the tiles fell from the roof.
Van den morgen tot den avond from morning till night.
Zij kwamen van verre they came from afar.
Al het goede komt van boven all blessings come from Heaven.
Ik heb van mijn vriend gehoord I have heard from my friend.
Van huis gaan to go from home.
Van zijn leven in his life.
Ik heb er van gehoord I have heard of it.
Van water en brood leven to live on water and bread.
Misbruik maken van to trespass on.
Zich meester maken van to seize upon.
Zal er van zijn kant niets tegen zijn? will there be no objection on his part?
Van ganscher harte with all my heart.
Alles ging van zelf all was done with the least difficulty.
Verkleumd van kou benumbed with cold.
Komt hij? Hij zegt van ja. Will he come? He says he will.
Van daag, van avond to-day, to-night.
Van morgen, van den zomer this morning, this summer.
Van noode hebben to want.
Wij verwachten hem van uur tot uur we expect him every hour.
Wij zijn van plan te vertrekken we intend to start.

---

[1] ***Van*** + an adverb = at, in, on.
Van boven at the top; *van boven komen* to come down-stairs; *van achteren* at the back, from behind; *van voren* in front; *van binnen* on the inside.

§ 572. ***Voor*** = before, for, against, at, by, in front of, to; see also Lesson 27. II.

Ik stond voor hem I stood before him.
Het kwam voor Paschen it came before Easter.
Ik zal het gaarne voor u doen I'll do it willingly for you.
Ik geef er een gulden voor I will give a guilder for it.
Ik voor mij I, for one.
Voor (= gedurende) acht dagen[1] for eight days.
Voor wien houdt gij mij whom do you take me for?
Hij vreesde voor zijn leven he feared for his life.
Iemand voor een Duitscher houden to take one for a German.
Het is goed voor kiespijn it is good against tooth-ache.
Ik koop het voor dezen prijs I buy it at this rate.
Stuk voor stuk verkoopen to sell one by one.
De troepen waren voor het paleis opgesteld the troops were drawn up in front of the palace.
Van aanbelang voor important to (for).
Iemand voor een eerlijken man houden to take one to be an honest man.
Wat voor een man zijt gij who are you?
Voor den dag komen to come forth, to appear.
Iets voor onwaar houden to consider a thing as not true.

§ 573. ***Zonder*** = without, but for, of.

Hij ontving ons zonder complimenten he received us without ceremony.
Zonder eenigen twijfel without any doubt.
Zonder u ware ik verloren geweest but for you I should have been lost.
Dit papier is zonder waarde this paper is of no value.

II. On the Use of some English Prepositions.

§ 574. **Across** = *dwars door, dwars, over, kruiselings.*

He travelled straight across the country *hij reisde dwars door het land.*
He handed me the paper across the table *hij overhandigde mij de courant dwars over de tafel (over de tafel heen).*
The boys were sitting across the bench *de jongens zaten kruiselings over de bank.*
They talked across us *zij spraken voor ons heen.*

§ 575. **Beyond** = *aan gene zijde van, verder dan, boven, over.*

---

[1] Do not confound this with: *Vóór acht dagen = acht dagen geleden* eight days ago; *vóór zes maanden* six months ago.

The wood lies beyond the river *het bosch ligt aan gene zijde van de rivier.*
Beyond this I cannot go *verder dan dit kan ik niet gaan.*
That is beyond my comprehension *dat is boven mijne bevatting.*
We were kept beyond the usual time *wij werden over den gewonen tijd gehouden.*
Beyond dispute *buiten kijf, onbetwistbaar.*

§ 576. **By** = *door* (s. § 556), *met* (s. § 558), *van* (s. § 571).

Sometimes it answers to the loan-word ***per*** (= met).

It was sent by rail, by steamer, by post, by express *het werd per spoor, per stoomboot, per post, per extra post verzonden.*
To pay by the hour *per uur betalen.*
To sell by the dozen *per dozijn verkoopen.*
To learn a lesson by heart *eene les van buiten leeren.*

§ 577. **Off** = *van . . . weg, van, voor, op de hoogte van.*

Get off that chair *ga weg van dien stoel.*
To be off one's legs *van de been zijn.*
Off hand *voor de vuist, op het eerste gezicht.*
Off duty *buiten dienst.*
The vessel sunk off Flushing *de boot zonk op de hoogte van Vlissingen.*

§ 578. Of the **Prepositional phrases** we may mention the following:

As to = *met betrekking tot, aangaande, betreffende, wat betreft.*

As to the German novels, I'll send you some of the best I possess *wat de Duitsche romans aangaat (betreft)* &c.

By means of = *door middel van, met behulp van.*

The thieves got into our room by means of a master-key *de dieven verschaften zich toegang in onze kamer door middel van een looper.*

By way of = *bij wijze van.*

He said so by way of joke *hij zei het bij wijze van aardigheid.*
By way of apology *bij wijze van verontschuldiging.*

For want of = *bij gebrek aan.*

I use this term for want of a better *ik gebruik deze uitdrukking bij gebrek aan een betere.*
For want of money *bij gebrek aan geld.*

In consequence of = *ten gevolge van, uithoofde van.*

It is all in consequence of the war *dat is alles ten gevolge van den oorlog.*

In favour of, on behalf of = *ten gunste van, ten behoeve van.*

In favour of his children *ten gunste van zijne kinderen.*
On our own behalf *ten behoeve van ons zelf.*

In the middle of = *in het midden van;* in the midst of = *te midden van.*

In the middle of the street *in het midden van de straat.*
In the middle of December *in het midden van December.*
Between these two extremes truth lies in the middle *de waarheid ligt in het midden van deze twee uitersten.*
In the midst of the desert *te midden van de woestijn.*
In the midst of peace *te midden van den vrede.*

In (de)spite of, in defiance of = *in (ten) spijt van.*

We got wet to the skin, in spite of our umbrellas *wij werden doornat, in (ten) spijt van* (or *trots*) *onze paraplus.*

Instead of = *in plaats van.*

He was appointed secretary instead of our friend N. *hij werd tot secretaris benoemd in plaats van onzen vriend N.*

Note. ***In plaats van*** may also answer to the English in . . . stead:

N. was appointed secretary in his father's stead *hij werd tot secretaris benoemd in plaats van zijn vader.*

Thanks to, owing to = *dank zij.*

Thanks to his investigations, we know all about this important matter *dank zij zijne onderzoekingen, weten wij nu alles omtrent deze belangrijke zaak.*

Exercises.

96.

We used to sit there of a Sunday. Upwards of a hundred years have elapsed since that memorable day. Of late years the traffic has considerably increased. He was made free of the City on this memorable occasion. They were married out of hand. I am out of all patience with him. His spirits were sadly out of tune. Here's to our kind hostess; more friends to her, and less need of them! Would to Heaven, this were our only ground of com-

plaint. Speak little, but let that little be to the purpose. I cannot possibly enter into that subject just now. Many a man warms into kindliness with the blazing hearth of Merry Christmas. If you knew your instructions, why did you not act up to them? What's up now? I find he is well up in Grammar. English ministers often go about the country speechifying, when the house is up. Hot tears ran down his cheeks. The catchpolls were down upon him before another week had gone by. A family likeness prevailed through all, and properly speaking, they had but one character. This is a rule that will hold good through life. The most extraordinary thing is that I should live to be brought round through you. What I like above all things, is a ride across country. I feel rather stiff about the legs. He's the most expert swordsman about town. He went to town to see about a new piano for his brother.

97.

The house stood within a few yards of the city gate. To my knowledge, I never saw him in my life. I can tell you to an hour, how long it will last. I have tried to talk him into reason. They tried to get round me, but soon found I was one too many for them. There's a fund of good feeling about him, which crops out where we should least have expected it. Against ill chances men are ever merry: But heaviness foreruns the good event. He wore a feather in his hat. Compliments are entirely lost upon our friend. We have been at great pains to find out the truth. The hounds were at fault. I confess I am not good at descriptions of female beauty. I believe the post-chaise is ready by this. It has always been a maxim with me that one man's money is as good as another's. We had but half a dozen shillings between us. So at last we were persuaded to buy the two gross of green spectacles between us. For shame, you a sailor, and carry sorrow aboard? The writer will do what he pleases in spite of me. A parrot who, for any signs of life she had previously given, might have been a wooden bird. To keep corn over winter. They quarrelled over their liquor. When a man is on business, he should be above such trifles. He has left us evidence under his own hand that he was of a very different opinion. There were some houses of the original settlers standing within a few yards.

98.

Dordrecht, 4th January, 1912.

Mr. H. Schermmeester, Gouda.

Sir,

Mr. L. Stole of this place has informed us that a short

time back you established a business in Hardware, and as, without doubt, you are inclined to deal also in our articles, we beg to send you our last price-list, requesting you at the same time to examine it and, eventually, give us your orders, which we shall deem it our duty to dispatch promptly and to your entire satisfaction.

Confining ourselves to manufacture one particular kind of wares, viz. Nickeled bindings, we may flatter ourselves to be able to produce articles unequalled as to their quality and for which, as you will see from our price-current, we nevertheless quote prices as low as those noted by any of our competitors.

We hope shortly to receive an order from your respected house, and are ready to transmit you a collection of patterns upon your demand.

Yours respectfully.
De Erven Binnendijk.

99.

Proverbs and proverbial sayings.

He does not know a B from a bull's foot. He is always harping upon the same string. To buy a thing for an old song. To quarrel about nothing. Bitter pills may have sweet effects. To have several strings to one's bow. A tree is known by its fruit. An oak is not felled at one chop. Rome was not built in a day. To confess to the devil. Every man for himself, and, God for us all. A word is enough to the wise. One must take time by the fore-lock. To take the food out of one's mouth. Every cock is proud of his own dunghill. Between hawk and buzzard. They live from hand to mouth. To blow hot and cold with the same breath. He that ate the cow must not worry on the tail. When two dogs are over a bone, a third will snatch it away from them. Pride goes before, and shame follows after. To throw the helve after the hatchet. To hit the nail on the head. In the absence of water one must make a shift with wine. To a rude ass a rude keeper. Tit for tat. A cobbler should stick to his last. He has got out of bed the wrong foot foremost. Cunning is better than force. Every man may meet his match. This is a rule that works both ways. Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise. To add fuel to the fire. Out of sight, out of mind. To put the cart before the horse. Out of the frying pan into the fire. To seek for a needle in a hay-stack. You must cut your coat according to your cloth. This is grist to his mill. All roads lead to Rome.

Gesprek.

Kent gij een goed Engelsch werk over Nederland en de Nederlanders?

Tot mijn spijt niet; wel heb ik een vrij goed werk gelezen over een gedeelte van ons land.

Zeker een beschrijving van de provincies Holland en de groote steden, die aan het spoorwegnet liggen?

Volstrekt niet; het grootste deel van het werk is gewijd aan eene minder bekende streek van Friesland.

En hoe heet dat boek? Kan ik het van u niet eens te leen krijgen?

Met alle genoegen. Ik bedoel Doughty's Friesland Meres and through the Netherlands.

Zoo, dus niet uitsluitend over de Friesche meren! En hoe is het oordeel van dezen schrijver over ons land?

Over het algemeen vrij gunstig; de schrijver heeft in korten tijd veel gezien, en wat meer zegt, doorgaans goed gezien.

Dat verheugt mij, want sommige vreemde schrijvers weten vaak gekke dingen van ons land en zijne bewoners te vertellen.

Soms maar al te gek, vooral voor zoogenoemde ontwikkelde menschen, die in weinige uren of in een paar dagen door het heele land reizen.

Maar zulke boeken worden zeker niet veel gekocht en stellig nog minder gelezen?

Helaas maar al te veel! Sommige menschen zien gaarne hun eigen land ophemelen ten koste van een ander land.

Morgen kom ik Doughty's werk halen.

Goed, het ligt te uwer beschikking.

Thirty-eight Lesson. Acht en dertigste Les.

Waarom wordt men klerk? (Vervolg.)

En echter, het is aardig naar het gindsche groepje te kijken: een der jongens heeft een stuk krijt gevonden, en zie eens, hoe hij teekent, hoe hij karikatureert! Hij hinkt aan hetzelfde euvel, waaraan wij allen lijden; hij overdrijft! Die neus van den meester steekt den draak met alle proportie. Doch, geen nood, er zijn critici om hem heen, recensenten voor ieder, die zijn werk der beschouwing van het algemeen prijsgeeft; wat is billijker? — Indien gij uw aanstaanden timmerman vindt in de drie voet hooge wijsheid, die dáár een stroowisch tot passer bezigt, vergun mij op te hebben met den vluggerd, welke een weinig verder een vlinder naloopt: hij zal blaken van lust om te onder-

nemen; hij zal koopman worden; hij zal wagen en winnen. Winkeliersgeest, die te huis blijft zitten en verbeidt, ik zie hem te over bij dien knikkerenden hoop. „Valsch doen" hoor ik roepen. Arme jongen! die u zoo boos maakt over 't gepleegde onrecht; die den kleinen bedrogene de hand boven 't hoofd houdt; die, nu ge hem hebt gewroken, zoo ernstig naar den blauwen hemel opziet, toekomstige dichter! wat deedt ge bij het spel? Hij heeft geen antwoord, verloren als hij is in de beschouwing eener bloem, die aan den weg groeit; liefde voor het schoone bij zin voor het edele, ik mag dien jongen. — Toch verlies ik hem uit het oog, om den wil van gindschen manke; gebrekkige jeugd is zulk een deerniswaardig schouwspel! — Maar ge hebt gelijk, hij kan kleermaker of schoenenflik worden, en als hij geld en geest heeft, zoo goed een graad aan eene der drie faculteiten verwerven, als een van deze rechtsgeleerden, geneesheeren of leeraars *in spe.* —

Use of Prepositions. (Continued.)

III. List of Verbs and Adjectives used with Prepositions.

§ 579. The following list of verbs and adjectives will give further assistance in the proper application of the prepositions.

Aandringen op insist on, upon
aangaan bij call on, at
aangenaam voor pleasant to
aankomen te arrive at
aanspraak hebben op entitled to
aanvangen met set about
aarden naar take after
adresseeren aan direct to
afhangen van depend on, upon
afhankelijk van dependent on
afkeerig van averse to
afleiden uit infer from
afpersen van extort from
afreizen naar depart for
afstammen van descend from
aftrekken van { abstract from / subtract from
afwezig van absent from
afwijken van depart from
arm aan poor in.

Bang voor, van afraid of
barsten van burst with
beantwoorden aan answer to
bedelen om beg for
bedreven in skilful at, in
beducht voor apprehensive of
bedwelmd door stunned with
begaafd met possessed of
begaan met concerned for
begeerig naar eager of
behoeden voor preserve from
behooren aan, bij, tot belong to
bekeeren tot convert to
zich beklagen over complain of
zich bekommeren over trouble about
bekommerd over concerned at, about
bekoord door { charmed with / enchanted with
bekwaam tot qualified for
benoemd tot appointed
bepalen op fix upon
berekenen op compute at
berispen wegens blame for

beroemd door, om, wegens famous for
zich beroemen op boast of
zich beroepen op appeal to
berooven van { deprive of / rob of / strip of
berouw hebben over repent of
berucht door, om, wegens notorious for
beschermen voor screen from
beschermen tegen { shield from / protect against
beschikken over dispose of
beslissen over decide on
besluiten tot { determine on / resolve on, upon
besluiten uit conclude from
bestaan in consist in
bestaan uit consist of
betrokken in concerned in
beven van { tremble with / shake with / shiver with
bevoegd tot qualified for
bevorderen tot make (s. § 354)
bevreesd voor, van afraid of
bevrijd van rid of
bevrijden van deliver from
bewaren voor preserve from
bezig aan occupied with
bezwaard met oppressed with
bijdragen tot { contribute to / tend to
bijten naar bite at
bleek van pale with
blaffen naar bark at
blijde over glad of, at
blind aan (een oog) blind of
blind van blind with
blind voor blind to
blozen van, over blush at, for
boos op angry with
boos over angry at
branden van burn with
buigen voor bow to.

Condoleeren, iemand condoleeren met condole with a person for.

Deelnemen aan partake of
denken aan think of
denken over think about
dienen tot (niets) be of (no) use
doelen op aim at
dol van mad with
doof aan deaf of
doof van, met deaf with
doof voor deaf to
doordringen in penetrate into
dorsten naar thirst after, for
drinken op drink to
dronken van intoxicated with
droomen van dream of
duizelig van giddy with.

Eerzuchtig naar ambitious of
eischen van require of
zich ergeren over { be offended at, with / be vexed at
ervaren in skilful at, in.

Gebrand zijn op { be eager for / be fond of / mad of
gebruikelijk bij usual with
gekweld door tormented with
gelegen aan situated on
gelooven aan (iets) to believe in
gepast voor suitable to
gerust over, omtrent easy about
geschikt tot, voor fit for
getroffen door { moved at / struck with
getrouw aan faithful to
geven aan give to
geven om care for
gevoelig voor sensible of
gevoelloos voor insensible to
glimlachen over, om smile at

glinsteren van sparkle with
gloeien van glow with
gluren naar peep at
goed voor (iemand) kind to (one)
gooien naar throw at
grenzen aan border on, upon
gretig naar greedy of
grijpen naar { grasp at / snatch at
grommen over grumble at
grootsch op proud of.

Handelen overeenkomstig act up to
hangen aan hang on
happen naar snap at
heilig door, van sacred from
herinneren aan remind of
herkennen aan know by
herstellen van recover from
hijgen naar pant for
zich hoeden voor { beware of / guard against
hooren van { hear from / hear about, of
hopen op (iemand) place one's hope in one
hopen op (iets) hope for
huiveren van shudder with.

IJdel op vain of
ingenomen met pleased with.

Jaloersch op jealous of.

Kiezen tot { choose . . . / choose for
kijken naar look at
klagen over complain of
kleven aan stick to
kloppen aan { knock at / rap at
kloppen van palpitate with
knabbelen aan nibble at
knielen voor kneel to
knikken tegen nod to
koken van boil with
koopen van buy from, of
kwellen door (iets) worry with
kwijnen om pine for.

Lachen om laugh at
lam aan lame of
landen aan land on
lastig (voor) troublesome to
leenen van borrow of, from
leven van { feed on, upon / live on
letten op attend to
lijden aan suffer from
losmaken uit disentangle from
luisteren naar listen to.

Merkwaardig voor, wegens remarkable for
mikken op aim at
misnoegd met, over, displeased with
moede van { sick of / weary of / tired with, of
mompelen over mutter at.

Nadenken over { ponder on / reflect on, upon
naijverig op jealous of
nat van wet with
neergedrukt door oppressed with
noodlottig voor fatal to
noodzakelijk voor necessary for, to.

Omkomen van perish with
omringd door surrounded by, with
onafhankelijk van independent of
onafscheidelijk van inseparable from
onbekend met ignorant of
onderhevig aan liable to [of
onderrichten van inform about,

onderscheiden van distinguish from
ongerust over uneasy about
ongevoelig voor insensible to
onschuldig aan innocent of
ontbloot van void of
ontheffen van relieve from
zich onthouden van abstain from
ontkomen aan escape from
ontlast van discharged from
ontrukken aan tear from
ontslaan van { absolve from / release from
ontslagen van exempt from
ontstaan uit arise from
ontvlamd van inflamed with
onverschillig voor indifferent to
onwetend van ignorant of
onzichtbaar voor invisible to
oordeelen naar judge from
oordeelen over { decide on / judge of
opgetogen over overjoyed at, with
opkomen bij (iemand) occur to (one)
opmaken uit gather from
oprecht jegens true to [about
overeenkomen omtrent agree
overeenkomen met agree with
overeenkomstig met agreeable to
overeenstemmen met agree with
overstelpt door overwhelmed with
overtuigen van convince of
overweldigd door { oppressed / with, over- / whelmed with

Passend aan suitable to
peinzen over reflect on, upon
pikken naar peck at
pochen op boast of
praten over talk about, of
preeken tot, voor preach to.
Rechtvaardig jegens just to
redden uit rescue from
regeeren over { reign over / rule over
rekenen op depend on, upon
rieken naar { savour of / smell of
rijk aan rich in
rijk zijn aan abound in, with
rillen van { shiver with / shudder with
roemen op glory in
rukken uit snatch from.

Samengesteld uit composed of
schadelijk voor hurtful to
schatten op estimate at
scheiden van part from
schenken aan bestow on, upon
schertsen over jest at
schieten op { shoot at / fire at
zich schikken naar comply with
schoppen naar kick at
schreeuwen om / *schreien om* } cry for
schreien van cry with
schrikken bij, op start at
schuimbekken van foam with
schuldig aan guilty of
sidderen van quake with
slaan naar strike at
slingeren naar hurl at
smaak voor taste for
smaken naar { savour of / taste of
smartelijk voor grievous to
smijten naar throw at
smoren door, van { smother with / stifle with / suffocate with
snakken naar gasp for
spotten met { jest at / scoff at
spreken over speak about
spreken tot speak to

staren naar stare at
staren op gaze on
sterven aan die of, from
sterven van die with, of
stijf van stiff with
stikken door, van { smother with / stifle with / suffocate with
stooten aan push at
strekken tot tend to
streven naar { aim at / aspire at / strive after
strijden tegen contend with
strijdig met opposite to.

Teleurgesteld in disappointed in
terugdeinzen voor to shrink from
tevreden met, over { contended with / satisfied with
tikken aan tap at
toegevend jegens indulgent to
toekijken op look after
toestemmen in consent to
trachten naar aim at
treuren over mourn for
trotsch op proud of
trouweloos jegens false to
twijfelen aan doubt of.

Uitgeput van { exhausted with / faint with
uitgesloten van excluded from
uitvaren tegen rail at, against
uitweiden over { descanton, upon / dwell on / expatiate on
uitzonderen van except from.

Valsch jegens false to
vatbaar voor liable to
veilig voor { safe from / secure from
veranderen in convert into
verbaasd over amazed at
verbannen uit banish from
verbergen voor { conceal from / hide from
zich verbergen voor hide oneself from
verbitterd op { embittered at, against / irritated against
verblinden door dazzle with
verdedigen tegen defend from, against
verdeelen in divide into
verdenken van suspect of
verdiept in intent on
verdoofd door stunned with
vereenigen met { annex to / unite to, with
vergelijken met compare to, with
zich verheugen over rejoice at
verhit door inflamed with
verkiezen boven prefer to
verkleumd van benumbed with
verkwikt door refreshed with
verlangen naar { long for / wish for
zich verlaten op rely on, upon
verleid door (iets) / *verlokt door (iets)* { tempted with
verliefd op { amorous of / in love with
verlossen uit release from
verlossen van deliver from
vermaard om, wegens famous for
vermaken met amuse with
zich vermaken over make merry over, enjoy
vermoeid van fatigued with
zich verontschuldigen wegens apologise for
verrast door surprised at
verre van far from
verrukt over delighted with
verschillen van differ from, with

verschillend van different from
verschoonen van excuse from
verschrikken van frighten with
vertrekken naar { set out for / start for
vertrouwen op / *vertrouwen stellen op* } confide in
verwijderd van { distant from / remote from
verwonderd door surprised at
verwonderd over astonished at
zich verwonderen over wonder at
vestigen op fix upon
vluchten voor fly before, from
zich voeden met feed on, upon
voegen bij annex to
voldaan over satisfied with
volharden in persist in
voorkomend jegens kind to
voorstellen aan, bij introduce to
voortvloeien uit result from
voorzien van { furnish with / provide with / supply with
vorderen van require of
vragen naar { ask after / inquire after
vragen om ask for
vragen omtrent inquire about
vragen over question on
vreezen voor fear for
vriendelijk jegens kind to
vrij van { exempt from / free from
vuren op fire at.

Waarschuwen voor warn against
wachten op wait for
zich wachten voor { beware of / guard against
wanhopen aan despair of
weenen om, van weep with, for
weenen over weep at
weergalmen van resound with
wekken uit rouse from
zich wenden tot apply to
werpen naar throw at
wijzen naar point at
wonen aan live by.

Zinspelen op { allude to / hint at
zoeken naar { look for / seek for
zondigen tegen trespass against
zorgen voor provide for
zorgvuldig voor careful of
zuiveren van cleanse from.

IV. List of English Words with Prepositions.

§ 580. The following words of frequent occurrence have a preposition in English, whereas the corresponding words are used in Dutch without any preposition.

Add to { *bijvoegen* / *vermeerderen*
admit of *toelaten*
agree to *aannemen*
agree on *bepalen*
amount to *bedragen*
answer for *verantwoorden*
apply to *toepassen*
approve of *goedkeuren*
attend on, upon *bedienen*.

Bear with { *dulden* / *verdragen*
bestow upon, on *verleenen, schenken*.

Call for *bestellen, afhalen*
call to *toeroepen*
charge for *(be)rekenen*
charge with *opdragen*
cheat of *afzetten*

confer on, upon { *schenken* / *verleenen*.

Deal with *behandelen*
deprive of *ontnemen*
be disappointed in *tegenvallen*
dispense with *ontberen*.

Exclusive of *uitsluitend*
extricate from { *uithelpen* / *uitredden*.

Fit on *aanpassen*
fit out *uitrusten*
fit up *in orde brengen*.

Gape at { *aangapen*
gaze at { *aanstaren*
gaze on, upon *strak aanzien*
glance at *vluchtig aanzien*
grieve at { *betreuren, grieven* / *leed doen*
guess at *gissen, vermoeden*.

Hesitate at *aarzelen*
hinder from *beletten, hinderen*
hunt after { *najagen* / *overal zoeken*
hunt down *ontdekken, opsporen*.

Impose upon *bedriegen*
inferior to *minder dan*
inform against *(iemand) aanklagen*
inquire into *onderzoeken*.

Laugh at *uitlachen*
lay hold of *aangrijpen*
look about *rondkijken, rondzien*
look after *nagaan*
look at *aankijken*
look into *onderzoeken*.

Meet with *ontmoeten*.

Object to *tegenwerpen, ergens op tegen hebben*
oppose to *tegenoverstellen*
opposite to *tegenover*.

Part with *wegdoen*
persist in *volhouden*
play at (cards &c.) *(kaart) spelen*
ponder on *overdenken*
prevent from *verhinderen*.

Seize upon *aangrijpen*
send for *laten halen*
shake hands with *(iemand) de hand schudden*
smile on *(iemand) vriendelijk toelachen*
snarl at *toesnauwen*
snatch from *ontrukken*
sneer at *minachtend glimlachen*
stare at *aanstaren*.

Trespass on *overtreden*.

Wait on *bedienen*
weep for *beweenen*
wink at *oogluikend toelaten*
worthy of *waardig*.

Exercises.

100.

The Shark.

A dreadful instance of the ferocity of the shark once occurred at the Society Islands in the Pacific. Upwards of thirty natives were passing from one island to another in a large vessel, consisting of two canoes fastened together side by side. Being overtaken by a storm, the canoes were

torn apart, and singly they could not be made to float upright. In vain the crew attempted to balance them. They were every moment overturned.

The men then formed a hasty raft of such loose boards and spars as were in the canoes, and thus attempted to drift ashore. The raft was so deep in the water that the waves washed above the knees of the poor islanders.

Tossed about thus, they soon became exhausted with hunger and fatigue; and at last the dreaded sharks began to collect around them. Soon these terrible creatures had the boldness to attack the men, and to drag one and another from the raft. The men had no weapons of defence, and they thus became an easy prey.

The number and boldness of the monsters every moment increased. The forlorn wretches on the raft were one by one torn off, until only two or three remained. The raft, lightened of its load, then rose to the surface, and thus placed the survivors beyond the reach of their terrible foes. The tide at length bore the men to one of the islands, where they landed, and told of the fate of their companions.

101.

Catching Sharks.

Once the sailors on board a ship were allowed by their captain to try to catch a shark that had been following them for several days. A strong iron hook was fastened to a chain, and a piece of meat was fixed on it. Then a long rope was attached to the chain.

When all was ready the bait was lowered into the sea in sight of the shark, which was seen gliding along near the surface of the water. In a moment there was a quick movement on the part of the fish. Down, down it sank in the clear water, and swam right below the ship. Turning on its back, it opened wide its jaws and swallowed both bait and hook.

A strong pull at the rope by the sailors fastened the hook deep in the shark's body. At once the creature struggled desperately to get free. But the rope was strong, and the men held fast and pulled with a will. The shark was caught at last, and killed. Then once more the ship spread her sails to the breeze, and bounded on her way across the sea. This method of catching the shark is often practised on board ships sailing in the Tropics.

102.

Utrecht, 2nd May, 1912.

Messrs. Hermans & Co., Leiden.

Gentlemen,

The 10 Bales "Java-Speck-Coffee" invoiced in your favour of 21st ult., arrived here yesterday, and were examined by myself at once.

To my regret I must inform you that the said coffee does not by any means come up to the said sample, and that I cannot understand how you were able to recommend that merchandise as something remarkably good. The coffee lies before me, which is rather calculated to drive away than to attract customers, and I have judged it superfluous to examine the coffee respecting its taste; for even in case that its taste is excellent, it is scarcely merchantable on account of its poor appearance, in particular in a recently established house.

Although I am very sorry to be obliged to write to you such things in managing the first business in which we have engaged, I cannot help requesting you to dispose of the coffee in another way; I should not be able to accept it even at a lower price.

In order that you may convince yourselves of my having grounds to complain, I send you one half of the sample you sent me and, besides, a sample taken from the bale No. 201; even without being a connoisseur, any one must observe immediately that the two coffees differ very much.

The affair is disagreeable to me, inasmuch as I am just in want of the sort in question, and I request you immediately to send me:

1 Bale Java Coffee fine blue No. 26 at 63, by the fast train. If it suits my turn, I shall order greater quantities.

Expecting your early answer, I am, Gentlemen,

Yours faithfully

P. J. Meulenaar.

103.

Leiden, 4th May, 1912.

Mr. P. J. Meulenaar, Utrecht.

Sir,

We are very sorry that you are not satisfied with our "Java-Speck-Coffee", and must admit that the sample which you sent us together with your favour of the 2nd inst., is of quite another quality than the original sample. Considering that, to our knowledge, we have no coffee agreeing with the sample which you have sent us, we cannot account for the

fact than by supposing that one or several bales of inferior quality have found their way into the lot bought by us; and it appears that unfortunately it is just to your store that such bales have fallen; we are very sorry for it.

As we could not understand from your letter whether it is the bale 201 alone or all 10 bales that you have opened we request you to open them all, in case that you have not yet done so, and to let us know what you have found. It is not likely at all that the 9 other bales should differ from the original sample. If such is not the case, we shall dispose of the whole parcel, and at once send you the quality you have desired. But in order to supply you for immediate wants, we send you a bale "Java-Speck-Coffee" No. 27, to-day by the mail-train, free of charges.

Looking forward to your information, we subscribe ourselves, Sir,

Yours respectfully
Hermans & Co.

104.

Utrecht, 7th May, 1912.

Messrs. Hermans & Co., Leiden.

Gentlemen,

I am happy to inform you that the presumption you expressed to me in your favour of the 4th of May has turned out to be well founded, inasmuch as we have found no more than 2 bales of inferior quality, Nos 201 and 206; the 8 other bales come up to the sample, and I keep them, — asking you at the same time to dispose of the 2 bales of inferior quality.

Awaiting the rectification of your invoice, I am, Gentlemen, with great esteem,

Yours truly
P. J. Meulenaar.

Gesprek.

Welk Nederlandsch werk wordt wel het meest gelezen?

Zonder twijfel Hildebrands Camera Obscura (1839).

Is Hildebrand niet een pseudoniem?

Ja, de schrijver is de in 1903 overleden Nicolaas Beets.

Hoe weet gij, dat dit werk het meest gelezen wordt?

Omdat er thans reeds vijf en twintig drukken zijn verschenen.

Dat wil wat zeggen voor een klein land als Nederland! En in den vreemde wordt het zeker nauwelijks gelezen?

Het oorspronkelijke waarschijnlijk zelden, maar er zijn vertalingen van in het Fransch, Duitsch en Engelsch.

Mij dunkt, dat het geen gemakkelijk werk moet zijn, de Camera Obscura te vertalen.

Zeker niet; zelfs de beste vertalingen laten te wenschen over; soms zijn geheele zinnen weggelaten, omdat de vertalers er geen raad mee wisten.

Sommige uitdrukkingen zal men wel in geen andere taal kunnen weergeven; maar is dat niet met elk boek het geval?

Ik geloof, dat een gewone roman weinig verliest, als hij goed vertaald is, maar de Camera is een schildering van echt Hollandsche zeden en gebruiken.

Dan zou de Camera den vreemdeling zeker een goed kijkje geven in onze eigenaardige levenswijze, althans in die onzer ouders!

Stellig is dit werk meer daarvoor geschikt dan een half dozijn beschrijvingen van menschen, die slechts eenige uren of dagen in Nederland geweest zijn.

Begint men thans de Nederlandsche taal in het buitenland meer te beoefenen dan vroeger?

Zeker, men begint in te zien, dat het Nederlandsch onmisbaar is voor eene wetenschappelijke studie der Germaansche talen.

Zoo, dat wist ik niet, dat onze taal van zoo groot wetenschappelijk belang is.

Zij vormt een schakel van den keten, die Duitschland met Engeland verbindt.

Thirty-ninth Lesson. Negen en dertigste Les.

Waarom wordt men klerk? (Slot.)

Doch, zeg mij, hebt gij in die bonte wemeling van standen, in die wereld in het klein, ergens een toekomstigen kantoorbediende gezien? Helaas, neen! Er ligt te weinig poëzie in dien toestand, dan dat hij den onbevangen blik der jeugd zou kunnen aanlokken. Stel u de jonkheid vóór, zoo als ge wilt, onder den invloed van begrippen, aan den natuurstaat verwant, of alreeds beheerscht door den zin, die onze beschaving kenschetst. Het werktuigelijk beroep belooft zoomin geluk als genot; het waarborgt even weinig vrijheid als de schadeloosstellingen voor deze: weelde, gezag, roem. Denk niet, dat ik der volksjeugd zoo groote wijsbegeerte toeschrijf, dat zij zich van die oorzaak bewust is, dat zij er zich reden van geeft. Verre van daar. Maar des ondanks moet gij als ik dikwijls hebben opgemerkt, dat

zij slechts sympathie over heeft voor alles, waarin kracht schuilt, dat de populairste beelden tevens de onafhankelijkste zijn. Het is of in den boezem des volks het bewustzijn der oorspronkelijke bestemming van het mannelijk karakter wordt omgedragen: ontwikkeling aller krachten, aller gaven. — Knecht — klerk — hofmeester — hoveling — hebt gij ooit een jongen ontmoet, die u zeide, dat hij een dier vier dingen worden wilde? Allen leeren spoedig genoeg — in de laagste kringen het spoedigst, — dat er iets, dat er veel van de vrijheid moet worden opgeofferd, om den wille van het geld; — maar er geheel afstand van te doen, maar zich zelfverloochening ten taak te stellen, en dat wel een gansch leven lang, dit is eerst in lateren leeftijd het gevolg òf van nooddwang, òf van dweeperij, òf in exceptioneele toestanden, van deugd. *(E. J. Potgieter.)*

Construction. *Woordschikking [vortsxikiŋ].*

§ 581. Dutch construction differs very much from English, as the student may have observed already in some of the foregoing examples. Attentive reading of the best authors will be a good help in learning this part of the Dutch grammar, as the principal rules only can be stated here. See also Lesson 5, 23, 25.

I. The Principal or Simple Sentence.

§ 582. In the regular order, the subject stands in the **first** place, the **verb** (in simple tenses) in the **second,** and the **direct object** in the **third.**

Mijn broeder (Ik) ontving een brief my brother (I) received a letter.

§ 583. With compound tenses the complement of the auxiliary, be it an Infinitive or a Participle, stands at the end of the sentence.

Ik zal een brief ontvangen I shall receive a letter.
Ik heb een brief ontvangen I have received a letter.

§ 584. When there are two objects in a sentence, the dative object precedes the accusative object.

Hij heeft ***mijn broeder*** *een langen brief geschreven.*
Wij hebben ***hem*** *(D.) het nieuws (A.) medegedeeld.*

§ 585. When both objects are pronouns, the smaller comes first; when both are monosyllabic, the **Accusative** precedes the **Dative.**

Ik heb hem (D.) alles (A.) medegedeeld.
Zeg het (A.) hem (D.). Hebt gij het hem geschreven?

§ 586. The indirect object follows the direct object.

Ik heb de boeken aan mijn vriend gezonden.
Hij raadpleegde zijn broeder bij alle gelegenheden.

§ 587. Adverbs of **manner** follow the direct object.

Hij ontving mij zeer vriendelijk.
Hij heeft mij zeer vriendelijk ontvangen.
Hebt gij het hem beleefd gevraagd?

§ 588. Adverbs and adverbial expressions of **time**[1], take the third place, immediately after the predicate or auxiliary.

Wij zijn onlangs naar Amsterdam gegaan.
Wij zullen in een uur terug zijn.

Except when the object is a personal pronoun without a preposition.

*Hebt gij **hem** gisteren gezien? Neen, ik zal **hem** morgen gaan bezoeken.*

§ 589. Adverbs and adv. expressions of **place** are put at the end of a sentence, with compound tenses they precede the Participle.

Waar waart gij toch? Men zocht u overal.
Men heeft u overal gezocht.

§ 590. The negation ***niet*** **follows** the direct object, but **precedes** the adverbial adjuncts.

Mijn broeder wint het proces niet, zal het proces niet winnen, heeft het proces niet gewonnen.
Ga niet uit in zulk weer. Zij gaan niet naar A.

§ 591. In questions ***niet*** sometimes precedes the direct object: *Hebt gij niet het recht zoo te spreken?* But: *Heeft uw broeder het proces niet gewonnen?*

§ 592. When prefixes of separable compound verbs are detached from the verb, they are placed at the end of the clause.

Hij nam zijn hoed af en deed zijn handschoenen uit.
Schrijf dezen brief nog eens over!

---

[1] A simple adverb of time always precedes an adv. expression of time.

Komt gij morgen om 4 uur? Neen, ik ga nooit 's middags uit, maar wel 's avonds.

Inversion.

§ 593. As in English the regular arrangement of words is often **inverted** by removing one of the parts of speech from its usual place.

The **inversion** of the **subject** and **verb** appears almost as in English.

Gelooft gij het? Was hij maar hier!
Intusschen ***was de lente*** *aangebroken.*

§ 594. The **object** is inverted to lay more stress upon it; the subject is then placed **after** the verb or after the auxiliary. Cf.:

Ik heb dezen brief niet geschreven, — ***dezen brief*** *heb* ***ik*** *niet geschreven.*
Hij heeft den brief, maar niet de boeken ontvangen — ***den brief*** *heeft* ***hij*** *ontvangen, maar* ***de boeken*** *niet.*

§ 595. When **adverbs** or **adv. expressions** are inverted, the verb (or auxiliary) precedes the subject.

Langzaam ging hij naar huis terug.
Onder een hevige hagelbui kwamen wij in de stad.

Note. As in English a sentence may be expressed in various ways, according to the stress laid upon the words. Cf.:

Wij hebben nog nooit zulke wonderlijke dingen hier gezien.
Zulke wonderlijke dingen *hebben wij hier nog nooit gezien.*
Hier *hebben wij zulke wonderlijke dingen nog nooit gezien.*
Nog nooit *hebben wij zulke wonderlijke dingen hier gezien.*

II. The Compound Sentence.

A. Co-ordinate compound sentences.

§ 596. Co-ordinating sentences *(nevenschikkende zinnen)* may be placed beside each other without any connection or connected with other words: demonstrative pronouns and conjunctions. The place of the different parts of speech will be seen from the following examples.

Ga maar langzaam door, ik volg zoo dadelijk. De stoomfluit weerklonk, de trein zette zich in beweging. — Voltaire en Napoleon waren twee beroemde mannen; deze streed met het zwaard, gene met de pen. Rijkdom en geluk gaan niet altijd samen, dit zien wij vaak in het dagelijksch leven. — De zon verdween aan den horizon en de duisternis viel plotseling in.

Hij kon niet komen, want er was geen boot meer om dien tijd. Ik verwacht nog bezoek; daarom moet ik thuis blijven. Deze leerling is niet lui, maar integendeel zeer vlijtig. Het is waar of het is niet waar. Ik was wel op hare komst voorbereid, desniettegenstaande voelde ik mij bij haar verschijnen eenigszins verlegen.

B. Compound sentences with subordinate clauses.

§ 597. Compound sentences with subordinate clauses *(ondergeschikte zinnen)* consist of a **principal** sentence *(hoofdzin)* and a **subordinate** clause *(bijzin)*. They are connected by relative pronouns, relative or interrogative conjunctions or adverbs and subordinate conjunctions.

§ 598. The **subordinate clauses** are characterised by the following particulars:

The verb stands at the end.

Dit is de man, waarmede (met wien) uw vader sprak.
Er was reeds veel gebeurd, toen de revolutie uitbrak.

In compound **tenses** the auxiliary generally follows the participle.

Dat is de man, van wien ik gesproken ***heb.***
Dat is de reden, dat (waarom) hij gezwegen ***heeft.***
Hier is de eigenaar van het hotel, waarin ik mijn intrek ***heb genomen.***
Wij gaan naar het koffiehuis, waar ik gisteren ***geweest ben*** *(ben geweest).*

The verbs *willen*, *mogen*, *moeten* etc. are placed before the infinitive.

Gelooft gij, dat hij zou ***kunnen liegen****?*
Hij vroeg mij, of ik met hem mee ***wilde gaan.***

In **separable compound verbs** the prefix is not separated.

Hij vroeg mij, of ik met hem meeging.
Weet gij, of hij lang zal uitblijven?

The objects are placed between the subject and the verb.

Hij wist niet, of gij deze boeken nog aan uw broeder moest verzenden.
Zij hebben op ons verzoek vergeten te antwoorden, 'tgeen wij hun altijd kwalijk genomen hebben.

§ 599. The **subordinate** sentence may be the first member as well as the second; if it comes first, the

subject of the second (the principal sentence) is placed after the verb. Cf.:

Hij kon niet komen, daar hij geen tijd had. — *Daar hij geen tijd had, **kon** **hij** niet komen.*

Hij wist niet, of zijn broeder heden nog zou vertrekken. — *Of zijn broeder heden nog zou vertrekken, **wist** **hij** niet.*

§ 600. The subordinate sentence may also be inserted between the words of the principal sentence, without affecting the order of the latter.

Hij vond, toen hij thuis kwam, al zijn papieren in wanorde.

Ik wist, voordat ik lang nagedacht had, de oplossing van het raadsel.

§ 601. The conjunction ***als*** or ***indien*** is often omitted; in this case the verb is not removed to the end.

Had ik alles geweten, ik zou niet gekomen zijn.

*Waren alle menschen wijs, het leven zou veel aangenamer zijn (*or *dan **zou** **het** **leven** veel aangenamer zijn).*

§ 602. Objective clauses are generally preceded by ***dat,*** whereas in English this conjunction is frequently omitted.

Ik vrees, dat gij te laat zult komen.

Ik geloof, dat hij naar de West gegaan is. (Beets.)

Ik hoop, dat gij het ondervinden zult. (Beets.)

Jonathan kon het niet gelooven, dat zijn vader een meineedige (a perjurer) *zijn zou. (Van der Palm.)*

§ 603. Sometimes ***dat*** is omitted, i. e.:

Ik zeg u: het zal dooien. (Beets.)

Het is de aangenaamste tijd van het leven, zegt men. (Beets.)

Geloof mij, hij zal het zwaard trekken. (van Lennep.)

Hij is, hoop ik, welvarende.

Dit is, meen ik, niet onbelangrijk.

§ 604. ***Dat*** is always omitted, when the words of another person are quoted just as they were used.

Mijn vader zegt altijd: „men moet maar gelukkig zijn."

Vader Cats zei: „vroeg rijp vroeg rot, vroeg wijs vroeg zot."

Exercises.

105.

He carefully noted the prices. He did his work carefully. She saw at once the cogency of this reasoning. He

had, in general, a laudable confidence in his own judgment. He heard again the language of his childhood. Putting in his hand a small token of my gratitude and goodwill, I departed. This strange occurrence brings to my mind a marriage sermon of the famous Bishop Taylor, in which he thus alludes to ill-assorted matches. They cherished in their breasts all that they had heard of their valour and noble lineage. But what was my delight, at beholding on its cover the identical painting of which I was in quest. He looked to his friends for protection. His story agrees with yours on all points. He immediately complied with my request. They condoled with the father on his sad loss. His account differs from yours in several important particulars. He refrained from personal interference on this occasion. Yesterday I wrote him a letter. In that way he will never succeed. Rich he will never be. This letter she showed to her father. Them also had he shielded from tyranny. Seven times did this intrepid general renew the attack. In vain did he endeavour to make the egg stand on its end. In a few months there remained not a trace of it.

106.

Not less strange to us seemed the garb and manners of the people, their language and religion. Shortly after, there happened another accident more terrible yet than the first. We did not proceed on our journey, because there arrived a messenger who brought evil tidings. This state of things might have lasted for a considerable time, if there had not arisen new complications. Here I was interrupted. Then I saw my mistake. Happy is the man that findeth wisdom. So great was the irritation, that no messengers could be found to carry the tidings. Poor he was, but honest too. Indignant as the officers were, they did not show it. It is not gold that I demand. It was to him that we looked for support. It was not such men I was taught to look up to. I can't tell you what is my name and who I am. Besides, I know what were her feelings, and what they are now. He demanded what was the moral of the story, and what it went to prove. Never has greater impudence gone together with more ignorance. No sooner had I given way, than he put in another claim. Never did he show greater presence of mind than on this memorable occassion. His plan, they said, would have succeeded but for some unforeseen circumstances. A fatal accident, he told them, had just occurred. This, my father answered me, is the real state of affairs. Never, I replied to this taunt, shall I suffer myself to be thus made a fool of.

107.

Wolves.

The wolf has a hungry, skulking look. He is very fierce and very cunning; but he is at the time a great coward. His acute sense of smell enables him to scent his prey far off. His speed is not very great; but he never tires in the chase; and he steadily follows even the fleetest of his victims till he has wearied them out and run them down.

In the great and gloomy forests of Russia, where the snow lies on the ground for at least eight months of the year, wolves roam about in vast troops; and it is a fearful thing for the traveller, especially if night has overtaken him, to hear their howlings in the distance.

An English gentleman, who lived for some time in St. Petersburg, tells the following story: — At no great distance from St. Petersburg a Russian peasant, when one day in his sledge, was pursued by eleven of these fierce animals. He was only about two miles from home, and as soon as he caught sight of the wolves, he urged his horse homeward at the very top of its speed.

On reaching the gate at the entrance to his house, he found it closed. But the frightened horse dashed it open, and carried its master safely into the court-yard. They were followed by nine out of the eleven wolves; but most fortunately, at the very instant that the wolves entered, the gate swung back on its hinges, and thus they were caught as in a trap.

In a moment the cowardly creatures, when they found escape to be impossible, became completely changed. So far from attacking any one, they shrank into holes and corners, and allowed themselves to be killed almost without making resistance!

Gesprek.

Hoe wordt Nederland verdeeld?

Het Koninkrijk der Nederlanden bestaat uit de elf provinciën: Noordbrabant, Gelderland, Zuid-Holland, Noord-Holland, Zeeland, Utrecht, Friesland, Overijsel, Groningen, Drenthe en Limburg.

Hoe worden deze provinciën verder verdeeld?

In arrondissementen en deze in kantons.

Welke is de hoofdstad van het land?

Amsterdam.

En welke de residentiestad?

's-Gravenhage ('s-Hage, den Haag).

Hoe is de regeeringsvorm van Nederland?

Het opperbestuur is in handen van een erfelijk

vorst (eene vorstin), die den titel van Koning (Koningin) voert.

Wie regeert er thans?

Koningin Wilhelmina, dochter van den overleden Koning Willem III.

Is de macht des Konings (der Koningin) onbeperkt?

Neen, zij is onderworpen aan de Grondwet; de Koning(in) gaat te rade met eenen *Raad van Staten* en benoemt de *Ministers*, die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering der wetten.

Hoe wordt het volk vertegenwoordigd?

Door *afgevaardigden*, die verdeeld zijn in eene *Eerste* — en *Tweede Kamer*, te samen de *Staten-Generaal* uitmakende.

Wie vertegenwoordigt den Koning (de Koningin) in iedere provincie?

De *Commissaris des Konings, (der Koningin)*, die tevens toezicht houdt op de verrichtingen der *Provinciale Staten*.

Wordt in iedere provincie het Nederlandsch op dezelfde wijze gesproken of zijn er ook tongvallen?

In Holland en Utrecht hoort men het Hollandsch, in Zeeland het Zeeuwsch, in Noord-Brabant en Limburg het Brabantsch en Limburgsch, in Gelderland, Overijsel en Drenthe het Nederrijnsch, in Groningen het Groningsch.

Welke taal wordt er nog gesproken, behalve het Nederlandsch?

In Friesland het Friesch, gewoonlijk Boeren- of Land-Friesch genoemd; het is van denzelfden stam als het Friesch in Noord-Duitschland.

Welken muntstandaard heeft Nederland?

Den dubbelen standaard.

Welk goudgeld wordt er gemunt?

Slechts eene soort: het Tienguldenstuk of de Gouden Willem (f. 10. — = 17 s.)

En welk zilvergeld?

De Rijksdaalder (f. 2. 50 = 4 s. 2 d.),

de Gulden (f. 1. — = 1 s. 8 d.),

de Halve gulden (f. 0. 50 = 10 d.),

het Kwartje (f. 0. 25 = 5 d.),

het Dubbeltje (f. 0. 10 = 2 d.).

Zijn er ook nikkelmunten?

Slechts ééne: het nieuwe stuiverstuk (f. 0. 05 = 1 d.).

Welke zijn de bronzen munten?

De halve stuiver (f. 0. 02^5 = halfpenny),

de Cent (f. 0. 01); 5 cent = 1 d.,

de Halve cent (f. 0. 00^5); 10 halve centen = 1 d.

Welke is de munteenheid?

De Gulden = 100 centen.

Fourth Book.
Word-Formation.

Fortieth Lesson. Veertigste Les.

De poppenkast.

Herinnert ge u nog wel die vroegere vertooningen in dat linnen theater en de poppenkast — van — — schande over mij, dat ik dien naam vergeten ben! — ik geloof, dat het Van den Ham was of zoo iets. — Die kast was omkleed met het klassieke bonten overtrek, blauwe en witte ruiten, en 't mocht toen ter tijd niets anders wezen; de eenige gedulde afwijking was, dat de ruiten soms lichtrood waren. Het theater zelf was niet groot, misschien zelfs wel wat klein, vooral als het huis opgezet was, of als de kist op het tooneel stond. Maar toch, er was voldoende ruimte, vooral omdat er slechts twee personen tegelijk op het tooneel waren. In zeldzame gevallen een derde, die dan door de beide anderen moest worden vastgehouden; want ten gevolge van het mechanisme, waardoor de poppen in beweging gebracht werden, konden er maar twee tegelijk in beweging zijn: — een mensch heeft toch maar twee handen! — En wat waren die coulissen eenvoudig! Rechts één en links één — eene streep lichtgrijs behangselpapier, en 't achterscherm dito.

Formation of Nouns.

I. By means of vowel-change.

§ 605. Many nouns are root-words; they have the same form as the root of the corresponding strong verb, generally with vowel-change. Some of these original root-words now occur in derivations and compositions only, as will be seen in the following examples.

I. Class. *Bergen: borg* (m.) bail, *burg* or *burcht* (m.) castle; *bersten: barst* (m.) burst; *binden: band* (m.) tie, *bende* (f.) troop, *bond* (m.) confederation, *bundel* (m.) bundle; *dringen: gedrang* (n.) crowd; *drinken: drank* (m.) drink, *dronk* (m.) draught; *dwingen: dwang* (m.) force; *gelden: goud* (from *gold*) gold; *helpen: hulp* (f.) help; *klinken: klank* (m.) sound, *klink* (f.) latch; *krimpen: kramp* (f.) cramp; *springen: sprong* (m.)

leap; *vinden: vond* (m.) or *vondst* (f.) find; *werpen: worp* (m.) throw; *zingen: zang* (m.) song.

II. Class. *Beren: baar* (f.) wave, bier, bar, *gebaar* (n.) gesture, *beer* (m.) buttress, *berrie* (f.) barrow, *beurt* (f.) turn, *geboorte* (f.) birth; *breken: brok* (m.) piece, *breuk* (f.) fraction, *gebrek* (n.) fault; *helen: halm* (m.) blade, *helm* (m.) casque, *hel* (f.) hell, *hol* (m.) cave, *heul* (n.) aid; *komen: komst* (f.) coming; *spreken: spraak* (f.) speech, *sprookje* (n.) tale, *spreuk* (f.) saying, *gesprek* (n.) conversation; *steken: staak* (m.) stake, *stok* (m.) stick, *stuk* (n.) piece, *stekel* (m.) sting; *wreken: wraak* (m.) revenge, *wrok* (m.) grudge.

III. Class. *Bidden: bede* (f.) request, *gebed* (n.) prayer; *geven: gaaf* or *gave* (f.) gift, *gift* (f.) donation or (n.) poison; *liggen: laag* (f.) layer, *gelag* (n.) share[1], *leger* (n.) army; *meten: maat* (f.) measure, *van* ***meet*** *af* from the beginning; *wegen: waag* (f.) balance, *gewicht* (n.) weight; *weven: wafel* (f.) wafer; *zitten: land****zaat*** (m.) native, *zet* (m.) move, *zetel* (m.) seat.

IV. Class. *Bijten: bijt* gap made in the ice, *beitel* (m.) chisel, *beet* (m.) bite, *gebit* (n.) set of teeth; *blijken: blijk* (n.) token, *blik* (m.) glance; *grijpen: greep* (m.) handle; *knijpen: knip* (m.) cut, *kneep* (f.) pinch; *krijten: kreet* (m.) cry; *lijden: leed* (n.) grief; *rijden: rit* (m.) drive; *rijgen: rij* (f.) row, *reï* (m.) chorus, *regel* (m.) rule, *reeks* (f.) series; *rijten: reet* (f.) split; *schrijden: schrede* (f.) step; *slijpen: slip* (f.) skirt, *sleep* (m.) train; *snijden: snit* (m.) cut, *snede* slice, edge; *splijten: split* (n.) slit, *spleet* (f.) split; *stijgen: steiger* (m.) scaffolding, *steeg* (f.) lane; *strijken: streek* (f.) line, region.

V. Class. *Bedriegen: bedrog* (n.) deception, *gedrocht* (n.) monster, ***drog****reden* (m.) sophism; *bieden: bod* (n.) offer, *bode* (m.) messenger, *gebod* (n.) commandment; *buigen: boog* (m.) bow, *bocht* (f.) turning, *beugel* (m.) ring; *genieten: genot* (n.) enjoyment, *genoot* (m. or f.) fellow; *liegen: logen* or *leugen* (f.) lie; *ruiken: reuk* (m.) smell; *schieten: schot* (n.) shot, *schoot* (m.) lap, *scheut* (m.) shoot; *sluiten: slot* (n.) castle, lock, *sloot* (f.) ditch, *sleutel* (m.) key; *stuiven: stof* (n.) dust; *tiën* (obsolete): *tuig* (n.) tackle, *getuige* (m. or f.) witness, *tocht* (m.) expedition, draught, *toom* (m.) bridle, *teug* (f.) draught, *teugel* (m.) rein, *tucht* (f.) discipline; *(ver)liezen: verlies* (n.) loss, *leus* (f.) device, *te* ***loor*** *gaan* to be lost, *te* ***leur*** *stellen* to disappoint; *vliegen: vlieg* (f.) fly, *vleugel* (m.) wing, *vlucht* (f.) volley; *vlieten: vliet* (m.) rill, *vlot* (n.) raft, *vloot* (f.) fleet.

VI. Class. *Dragen: dracht* (f.) load, costume; *graven: gracht* (f.) canal, *groeve* (f.) furrow; *malen: mol* (m.) mole,

[1] *Gelagkamer* (f.) bar-room, *het gelag betalen* to pay for it, *voor het gelag blijven zitten* to be the sufferer.

meel (n.) meal, *molm* (m.) mould, *mul* (f.) dust; *varen: vaart* (f.) canal, *veer* (n.) ferry, *voer* (n.) cart-load.

II. Formation of Nouns by means of Suffixes.

§ 606. The suffixes, by means of which nouns have been formed, are:

aar, de (te), e, egge (ei), el, em, en, er, ig, ik, in, ing, nis, s (es, is), sel, sem, st, ster;
the diminutives: ***el, elijn, je (pje, tje), ken;***
the foreign suffixes: ***aan, age, eel, es, ier, iet, ist, ij.***

§ 607. Derivatives in ***-aar*** denote persons, animals and things; sometimes ***n*** has been inserted between the root and the suffix.

Redenaar orator, *leeraar* teacher, *overwinnaar* conqueror; *Egyptenaar* Egyptian, *Parijzenaar* Parisian; *geweldenaar* usurper, *kunstenaar* artist, *weduwnaar* widower; *duikelaar* diver, *lepelaar* spoonbill, *rammelaar* buck-rabbit; *appelaar* apple-tree, *hazelaar* hazelnut-tree, *rozelaar* rose-tree; *boezelaar* apron, *evenaar* equator, *lessenaar* desk.

§ 608. After an accented syllable the suffix ***-aar*** has been weakened to ***-er;*** sometimes ***d*** is inserted, especially after ***r.***

Bakker baker, *jager* hunter, *vertaler* translator; *dooper* baptizer, *visscher* fisher, *zanger* singer; *diender* policeman, *hoorder* hearer, *verhuurder* landlord; *Nederlander* Dutchman, *Oostenrijker* Austrian, *Zwitser* Swiss; *doffer* male pigeon, *kater* tom-cat; *boender* scrubbing-brush, *gieter* watering-can, *passer* pair of compasses.

§ 609. The suffix ***-e*** occurs in a few words only, as in all other derivatives ***-de*** (generally changed into ***-te***) has been used to form nouns from adjectives.

Koude cold, *zonde* sin; *liefde* love, *breedte* breadth, *diepte* depth, *hoogte* height, *lengte* length, *vlakte* plain; *groente* greens, vegetables.

§ 610. The suffixes ***-egge (-ei), -ster, -in, -s (-es, -is)*** form names of females from names of male persons (animals).

Dievegge thief, *klappei* or *labbei* gossip, *bedelaarster* beggar-woman, *schrijfster* author, *tuinierster* gardener's wife, *koningin* queen, *godin* or *godes* goddess, *leeuwin* lioness, *wolvin* she-wolf, *dienares* servant, *kunstenares* artist; cf.: *zangeres* = singer (artist) and *zangster* = muse or female singer, songstress.

Remark. The ending *-es (-is)* has been added also to words of foreign origin.

Abdis abbess, *prinses* princess, *profetes* prophetess.

§ 611. All words ending in ***-em*** or the compound suffix ***-sem*** and nearly all words ending in ***-en*** are names of things.

Adem breath, *bezem* broom, *bloesem* blossom, *bodem* bottom, *deesem* leaven, *wasem* vapour; *leugen* (f.) lie, *reden* (f.) reason, *vasten* (f.) lent; — *lijfeigene* (m., f.) serf.

§ 612. The suffix ***-ing*** (seldom ***-ig***) originally denotes origin of persons, afterwards it was also used to form names of animals and things. As the final ***l*** of such words as end in ***l*** was considered part of the ending, a new suffix ***-ling*** or ***-eling*** proceeded from ***-ing***. With names of persons derived from Adjectives by means of ***-eling, el*** has a diminutive meaning and then generally expresses contempt. Contempt is also connected with some words derived from verbs, although generally denoting persons doing or suffering the action expressed by the verb.

Karoling (from *Carolus*) Carolingian, *Meroving* (from *Meroveus*) Merovingian, *Vlaming* Fleming, *koning* king, *hemeling* inhabitant of heaven, *bokking* red herring, *haring* herring, *honig* or *honing* honey; *dorpeling* villager, *kloosterling* monk, nun, *lieveling* darling; *duisterling* obscurant, *stommeling* stupid person, *woesteling* wild man; *drenkeling* drowned or drowning person, *huurling* hireling, *kweekeling* pupil, *smeekeling* supplicant, *zwerveling* wanderer.

Remark 1. Names of things ending in ***-ing*** or ***-eling*** denote origin or have a diminutive sense.

Ketting chain, *krakeling* cracknel, *penning* medal or farthing, *vliering* garret, *zilverling* silverling, *zuring* sorrel.

Remark 2. A few nouns in ***-ling*** are formed from numerals; they have a collective meaning.

Tweeling twin, *drieling* one of three children at a birth &c.

§ 613. By means of the suffixes ***-ing*** or ***-st*** feminine substantives are formed from verbs.

Belegering siege, *kleeding* dress, *wandeling* walk; *kunst* art, *vangst* catch, *winst* gain.

§ 614. The names formed by ***-ik, -erik*** have a derisive or contemptuous meaning.

Botterik or *stommerik* blockhead, *vuilik* or *viezerik* a filthy person.

Remark. Formerly there was another ending ***-rik***, which does not exist any longer; it had the meaning of lord, ruler — e. g.: *Diederik* = lord of the ***died*** (people), *Hendrik* originally *Heemrijk* = lord of the ***heem*** home, place; also in names of animals and plants: *ganzerik* gander, *draverik* tare.

§ 615. The suffix ***-nis*** is placed after verbs and adjectives.

Beeltenis image, *vergiffenis* pardon, *vuilnis* dirt.

§ 616. The suffix ***-el*** and the compound suffix ***-sel*** are put after verbal roots to denote: tools or instruments and products.

Sleutel key, *teugel* bridle, *vleugel* wing; *deksel* cover, *schoeisel* boots, *stijfsel* starch, *baksel* baking, *schepsel* creature, *zaagsel* saw-dust.

Remark. A few Dutch words — i. e. *houweel* pick-axe, *tooneel* scene, have taken ***-eel*** instead of ***-el*** through the influence of words borrowed from the French language, as: *kasteel* castle &c.

§ 617. Diminutives, which are much used in Dutch, are generally formed by the suffix ***-je***: *boek* book, *boekje; huis* house, *huisje; kat* cat, *katje.*

If the noun has a long vowel, occurring in the plural only, which has become short in the singular, the diminutive generally has the long vowel: *pad* path, *paadje; slot* castle or lock, *slootje; tred* step, *treedje.*

Final ***ng*** in an unaccented syllable becomes ***nk***: *koning* king, *koninkje; woning* dwelling, *woninkje;* but if the syllable ending in ***ng*** is not entirely unaccented ***-etje*** is added: *verzameling* collection, *verzamelingetje; wandeling* walk, *wandelingetje.*

This ending is also used if the word has a short vowel with final ***l, n*** or ***r***: *bal* ball, *balletje; kam* comb, *kammetje; kan* jug, *kannetje; kar* cart, *karretje.* Also after final ***g***: *big* (or *bigge*) young pig, *biggetje* (or *bigje*). — If such letters are preceded by a long vowel ***e*** is dropped: *paal* stake, *paaltje; schaar* pair of scissors, *schaartje.* This ending ***(-tje)*** must also be used after words ending in a **vowel** or in ***w***: *mama* mamma, *mamaatje; knie* knee, *knietje; mouw* sleeve, *mouwtje; vrouw* woman, *vrouwtje.*

After ***m*** the suffix ***-pje*** must be used instead of ***-tje***: *boom* tree, *boompje; raam* window, *raampje.*

The diminutive suffix ***-el*** is obsolete; the poetical suffix ***-elijn*** has very likely been borrowed from the German. The suffix *-ken* or *-ke* (originally *-kijn: kindekijn* baby) is used very seldom; after guttural consonants ***s*** is inserted: *boek* book, *boekske(n); jongen* boy, *jongske(n); penning* medal or farthing, *penningske(n)* or *penninkske(n).*

Remark. Some words are contracted in their diminutive form: *broeder* brother, *broertje; meid* girl, *meisje; moeder* mother, *moertje* or *moedertje; vader* father, *vaartje* or *vadertje; weder* weather, *weertje; zuster* sister, *zusje.*

§ 618. Some suffixes have been borrowed from foreign languages and added to Dutch words; such are: ***-aan, -ier*** or ***-enier, -iet, -ist*** or ***-enist.***

Bloemist florist, *drogist* chemist, *herbergier* innkeeper, *hovenier* or *tuinier* gardener, *klokkenist* chimer, *kruidenier* grocer. — *Amerikaan* American, *Arabier* Arab, *Azië*r or *Aziaat* Asiatic, *Batavier* Batavian, *Europeaan* European, *Indiaan* Indian, *Lutheraan* Lutherian, *Darwinist, Germanist, Romanist.*

§ 619. The foreign suffix ***-age*** may be added to substantives with a collective meaning: *bosschage* grove, *pakkage* baggage; also to verbal roots: *lekkage* leakage, *stellage* scaffolding, *vrijage* courtship.

§ 620. Words ending in ***-ij, -erij*** or ***-ernij*** are derived:

From names of persons:

Bakker baker, *bakkerij* bake-house.
Bedelaar beggar, *bedelarij* beggary, begging.
Bedrieger impostor, *bedriegerij* imposture.
Burger citizen, *burgerij* citizens.
Dief thief, *dieverij* theft, robbery.
Heerschap master, *heerschappij* dominion.
Huichelaar hypocrite, *huichelarij* hypocrisy.
Maatschap partnership, *maatschappij* society.
Rijmelaar paltry rhymer, *rijmelarij* doggerel.
Ruiter horseman, *ruiterij* cavalry.
Schelm rogue, *schelmerij* roguery.
Schilder painter, *schilderij* picture, painting.
Voogd guardian, *voogdij* or *voogdijschap* guardianship.

From names of things:

Boek book, *boekerij* library.
Kleed dress, *kleedij* clothes, toilet.
Koopvaart commercial navigation, *koopvaardij*.
Cf. also: *hoovaardij* pride, *lekkernij* dainty.

§ 621. The foreign suffixes ***-et***, ***-ment*** and ***-teit*** occur in very few words only.

Dreigement threat, *flauwiteit* silliness, *helmet* helmet.

Exercises.

108.

Which substantives are formed from the roots of the following verbs:

bedriegen, beren, bergen, bersten, bidden, bieden, bijten, binden, blijken, breken, buigen, dragen, dringen, drinken, dwingen, gelden, genieten, geven, graven, grijpen, helen, helpen, klinken, kluiven, knijpen, komen, krijten, krimpen, liegen, liggen, lijden, malen, meten, rijden, rijgen, ruiken, schieten, schrijden, schrijven, slijpen, sluiten, snijden, splijten, spreken, springen, steken, stijgen, strijken, stuiven, tieën, varen, verliezen, vinden, vliegen, vlieten, wegen, werpen, weven, zingen, zitten.

109.

Which diminutives are formed from the following substantives:

bal, big, boek, boom, broeder, gat, huis, jongen, kam, kan, kar, kat, kind, knie, koning, mama, man, meid, moeder, mouw, paal, pad, penning, raam, schaar, slot, tred, vader, vat, veder, verzameling, vrouw, wandeling, weder, woning, zoon, zuster.

110.

Which names of animals and things are derived from the following words or verbal roots:

appel, bakker, bedelaar, bedrieger, beelden, belegeren, boek, boenen, bosch, breed, dekken, dief, diep, dreigen, duif, duikelen, even, flauw, gans, gieten, groen, hazel, helm, hoog, houwen, huichelaar, kat, kleed, koopvaart, koud, kunnen, lang, lek, lekker, lepel, les, lief, pak, passen, rammelen, rijmelaar, roos, ruiter, schelm, scheppen, schilder, schoeien, smid, stellen, stijven, toonen, vangen, vergeven, vlak, voogd, vrijen, vuil, wandelen, winnen, zagen, zilver, zuur.

111.

Which names of persons are derived from the following words or verbal roots:

abt, Amerika, Arabië, Azië, bakken, bedelen, bloem, bot, Darwin, dief, dienaar, doopen, dorp, drenken, drie, duister, Egypte, Europa, geweld, god, hemel, herberg, hof, hooren, huren, Indië, jagen, klok, klooster, koning, kruid, kunst, kunstenaar, kweeken, leeren, leeuw, lief, Luther, Nederland, Oostenrijk, overwinnen, Parijs, prins, profeet, schrijven, smeeken, stom, tuin, tuinier, twee, vertalen, verhuren, vies, visschen, vuil, weduwe, moest, wolf, zanger, zwerven.

Translate: 112.

The Royal Carpenter.

Scene I.

Peter. The year is past already, and now I must leave this place. I have become attached to these simple industrious people. That Stanmitz is a good, honest fellow. I am half inclined to put confidence in him.

Enter Stanmitz. Halloo, Peter, are you still here? What was that I heard you saying as I came near?

P. Well, comrade, I am about to leave this place.

S. What? leave Saardam? Where are you going?

P. Back to my own country, — our country, I may say; for you know, like yourself, I come from Russia. I came here to learn shipbuilding, and now it is time to return home. I have been away a whole year.

S. Must you go? Our master will be sorry to lose you. He says you are the steadiest workman in the yard; and he holds you up as an example to us all.

P. I am glad to think of leaving a good name behind me. But won't all you workmen be glad to have me out of the way?

S. No, Peter; I for one, at least, shall be sorry to miss you. We have been friends all along. I have really a liking for you.

P. And so have I for you. Why should we part? Why not return with me to the old country? Is there no one who would be glad to see you there?

S. Why — yes: there is my poor old mother, always wishing me back; and a good, pretty girl too, who, I am afraid, thinks oftener about me than I deserve. Still, I hardly dare. — Peter, why must you leave us?

P. Because I have duties that call me home now. Duty first, you know, is the rule for every true man.

S. Yes, so the priest says.

P. So every brave man will say. You, I think, have no absolute duty here. Let us hope to meet again.

S. Before you go, Peter, I think I may venture to tell you a secret.

P. Do not tell me if it is anything you are ashamed of.

S. No, no, not ashamed; but it is what makes me afraid to go home. I was born at Moscow.

P. Well, there is no crime in being born at Moscow; besides, that was no fault of yours.

S. That's not what I mean. Listen! It happened one day that a party of soldiers halted near my mother's cottage. The commanding officer presently took notice of me, and assured me that the Czar Peter had a particular need and desire for my services. In short — in short — there was plenty of schnapps going round, and before I well knew what he was doing, the officer clapped a gun on my shoulder, and marched me off.

P. In short, you were enlisted.

S. I suppose so; but really I did not comprehend it at the time.

Forty-first Lesson. Een en veertigste Les.

De poppenkast. (Vervolg.)

Op zij van het tooneel stak een kromme ijzeren arm uit met een verroest blakertje aan het uiteinde; als 't donker was, werd dat met een dun kaarsje er op naar voren gedraaid, en dat was verlichting genoeg. Ik weet ook niet, waarvoor meer licht noodig was: wij wisten allen ten naasten bij, wat er komen moest en konden 't desnoods in het donker wel volgen.

Wat was die Jan Klaassen een kerel! Welk eene gemakkelijkheid en losheid in zijne bewegingen! Wat kon hij die twee slappe beenen met klompen met een onnavolgbaren zwier over den rand van het tooneel gooien! En die vlugheid en gevatheid, waarmee hij aan alle gevaren ontkwam! Of was het geen gevaar, als Katrijn in den hoogsten aanval van hare woede haar hoofd vooroverboog tusschen de twee stijf overeindgezette poppenarmen en als een woedende bok op hem aanrende? Maar zie dien vluggen zet, waarmede hij juist bijtijds op zij weet te springen, zoodat ze met de hersens tegen den muur loopt.

Formation of Nouns. (End.)

III. Composition.

A. With obsolete particles, now prefixes.

§ 622. The prefixes: ***af, ant, et, ge, on, oor, wan*** and the foreign ***aarts*** were formerly particles; now they are inseparable prefixes.

§ 623. ***Af*** denotes a distance or a negation.

Afdak penthouse, *afdruk* printed copy, *afgod* idol, *afgron* precipice, *afgunst* envy, *afweg* by-way.

§ 624. ***Ant*** and ***et*** occur in the following word only:

antwoord answer, *etgroen* after-growth, *etmaal* space o twenty-four hours.

§ 625. ***Ge***[1] (= together) forms names of persons also with a collective meaning.

Gemaal husband, *genoot* fellow, *gezel* companion.

Substantives which are formed from verbs denote

A continuing action: *geloop* running, *gepraat* tattle *geschreeuw* cry, ado.

A product: *gebak* pastry, *gebouw* building.

Fitness: *gehoor* hearing, *geduld* patience.

Remark. If the suffix ***-te*** is added to words with ***ge*** they denote collective names of animals and things: *gediert* beasts, *gevederte* fowls, *gewormte* vermin; *gebladerte* foliage *gebeente* bones, *gebergte* chain of mountains.

§ 626. ***On*** and ***wan*** express the contrary of th principal word.

Onbruik disuse, *ondeugd* vice, *ondienst* bad service *ongenoegen* displeasure, *onmin* disagreement, *onraa* danger; *wanbedrijf* crime, *wanbetaling* non-payment *wangeluid* or *wanklank* dissonance, *wanhoop* despair *wanorde* disorder, *wantrouwen* distrust.

§ 627. ***Oor*** denotes the beginning or the conse quence of an action.

Oorkonde charter, *oorlog* war, *oorsprong* origin, *oorzaa* cause.

§ 628. The foreign ***aarts*** is connected with Dutc as well as with foreign words.

Aartsbisschop archbishop, *aartsgek* first-rate fool, *aartsvade* patriarch, *aartsvijand* archfiend, *aartswoekeraar* arrant usurer.

B. With obsolete words, now suffixes.

§ 629. The following particles are used now a inseparable suffixes: ***aard (erd), dom, heid, schap***

[1] The German language has a considerably greater numb of compounds with ***ge;*** see my *Niederländische Konversation Grammatik*, Lesson 41.

§ 630. Words with ***aard*** have an unfavourable meaning, except *grijsaard* old man, greybeard.

Gierigaard miser, *grijnzaard* grumbler, *lafaard* coward, *veinzaard* dissembler, *wreedaard* cruel man.

In some compounds ***aard*** is weakened to ***erd,*** generally with the same meaning.

Dikkerd a plump person, *gluiperd* sneak, *leeperd* shrewd one; — *lieverd* darling.

Remark. Compounds with ***aard*** are imitations of French words with ***ard,*** such as: ***bâtard*** — *bastaard* bastard, ***richard*** — *rijkaard* rich fellow, ***Savoyard*** — *Savooiaard*. This ***aard*** however is of German origin ***(hard)*** as may still be seen in proper names as: *Bernard* — Bernhard, *Gerard* — Gerhard, *Reinaard* — Reinhard.

§ 631. ***Dom*** and ***schap*** denote:

A quality.

Eigendom property, *ouderdom* old age, *rijkdom* riches; *blijdschap* joy, *gramschap* anger, wrath.

Some have a concrete meaning:

Heiligdom sanctuary, *gereedschap* tools.

A dignity or rank:

Adeldom nobility, *broederschap* fraternity, *ridderschap* knighthood, *vaderschap* paternity.

A collective meaning:

Christendom christianity, *heidendom* paganism, *broederschap* brotherhood, *genootschap* company.

A country or dominion:

Bisdom bishopric, *hertogdom* duchy, *vorstendom* principality, *graafschap* earldom, county.

§ 632. Words with ***heid*** are formed from nouns and adjectives, they denote persons (some with a collective meaning) or abstract things.

Godheid deity, *menschheid* humanity, *overheid* authorities, *goedheid* kindness, *schoonheid* beauty, *voorzichtigheid* prudence.

C. With two words.

§ 633. In compounds of two nouns the first member may have a singular or a plural meaning.

If the first member expresses a plural it has as a rule the ending ***en,*** seldom ***s.***

*Bokk**en**leder* goat's skin, *ganz**en**markt* goose-market, *naald**en**fabriek* needle-manufactury, *zed**en**leer* morality. Cf.: *paardestal* stable for one horse, *paard**en**stal* for more horses; *schapevleesch* meat of one sheep, *schap**en**vleesch* of two or more sheep.

For compounds denoting persons or animals the following rules must be added to the preceding:

The plural form must be used, if the first member is the name of a person representing the whole class.

*Boer**en**woning* farm-house, *gravinn**en**kroon* crown of a countess, *vrouw**en**hoed* bonnet.

Also if the first member is the name of a male animal, having no compounds with ***s*** and representing the whole species.

*Ber**en**klauw* bear's foot, *leeuw**en**muil* lion's mouth, *oss**en**bloed* ox blood. Exceptions are a few compounds with ***haan***: *haneb**a**lk* cockloft, *hanekam* cock's comb, *haneklauw* cock's spur.

If the first member is a masculine noun having compounds with ***s***, a feminine or a neuter noun, the pluralform is **not** used.

*Bokk**e**vel* or *bok**s**vel* goat's skin, *moll**e**gat* molecast (cf. *mol**s**hoop* mole-hill), *kattestaart* cat's tail, *paardevoet* horse's foot.

Remark. For the sake of euphony ***n*** is sometimes inserted, if the second member ends in a **vowel** or in ***h***: *ganz**en**ei* gooseegg, *eik**en**hout* oak. If the first member always ends in ***e***, no ***n*** is inserted: *bodeambt* duty of a servant, *medearbeider* cooperator, *vredehandel* negotiation of peace.

§ 634. The first member of a true compound often has an original or afterwards inserted ***e***.

*Brilled**o**os* spectacle-case, *hagedoorn* hawthorn, *heereboer* gentleman-farmer, *pennemes* penknife, *willekeur* caprice.

Also the names of trees, the first part of which denotes the tree but not the fruit.

Beukeboom beech, *eikeboom* oak-tree, *pereboom* pear-tree, *pruimeboom* plum-tree, *perzikeboom* or *perzikboom* peach-tree.

§ 635. The greater part of true compounds have no ***e*** between the first and the second member.

Boekhandel book-trade, *brandspuit* fire-engine, *neushoorn* rhinoceros, *rundvee* cattle, *stofregen* drizzling rain.

If the first member admits of a pluralform in ***eren,*** it ends in ***er*** in the compound.

Eierdop egg-shell, *eierpruim* horse-plum, *kindermeid* nursery, *rundergebraad* roast-beef.

Sometimes the first member has the plural-ending ***en*** or ***s.***

Boekenkast book-case, *kleedermaker* or *kleerenmaker* tailor, *menschenliefde* philanthropy, *bedelaarsherberg* beggar's inn, *manskleed* man's coat.

Remark 1. The genetive ending ***s*** is used in some compounds, even when the first member is a feminine noun: *manspersoon* man, *watersnood* inundation, *stadspoort* town-gate.

Remark 2. The position of the first member with regard to the second is not plain in such compounds as: *broederliefde* fraternal love, *kinderliefde* a child's love, *moederliefde* maternal love, *ouderliefde* parents' love, *vaderliefde* paternal love, *zusterliefde* sisterly love; — cf.: *menschenliefde, waarheidsliefde* love of truth.

§ 636. When an adjective is the first member of a compound it never has ***e.***

Grootmeester grandmaster, *hoogmoed* pride, *kleinzoon* grandson, *schoonmoeder* mother-in-law, *smaldeel* squadron, *zuurkool* sourcrout.

Words like *hoogepriester*, *hoogeschool* have already been mentioned as false compounds, see § 122.

§ 637. Some names of things compounded with adjectives denote persons, distinguishing themselves by the possession of the thing mentioned.

Blauwbaard blue-beard, *blauwkous* blue-stocking, *domkop* blockhead, *langhals* long-necked person, *platneus* flat nose, *roodhuid* red-skin, *spitsneus* pointed nose, *zwartkop* black-haired one.

§ 638. If the root of a verb is the first member of a compound it generally denotes the use of the substantive.

Drinkbeker cup, *loopjongen* errand boy, *schrijftafel* writing-table, *slaapkamer* bed-room.

Sometimes ***s*** has been inserted or final ***d*** dropped.

Leidsman guide, *scheidsmuur* partition-wall, *scheidsman* arbiter; *leiband* leading-string, *rijtuig* carriage.

In some names of persons the substantive is to be considered as the object of the verb.

Deugniet good-for-nothing, *dwingeland* tyrant, *vernielal* destroyer, *waaghals* dare-devil.

In a few compounds the object stands as the first part.

Beeldjeskoop seller of statues, *eerbied* respect, *scharenslijp* knife-grinder, *tijdverdrijf* pastime.

§ 639. Compounds with a numeral:

Drieman triumvir, *tiental* ten, *vierspan* team of four.

Some have a possessive meaning, such as:

Drievoet trivet, *duizendpoot* milleped, *eenhoorn* unicorn, *negenoog* lamprey, *tweeklank* diphthong, *vierkant* square, *vijfhoek* pentagon, *zevenster* Pleiades.

§ 640. Compounds with an adverb:

Achterbuurt back street, *achterhoofd* occiput, *binnenplaats* inner-court, *buitenplaats* country-seat, *buitenzijde* outside, *vooroordeel* prejudice, *voorproef* fore-taste.

§ 641. Of some compounds the second member is either lost or no longer used.

Baker (orginally *bakermoeder*) dry nurse, *das (dassevel)* neck-cloth, *kraag (kraagdoek)* collar, *kroeg (kroeghuis)* public-house, *min (minnemoeder)* nurse, *spin* (or *spinnekop*) spider, *spoor (spoortrein, spoorweg)* railway or train, *tram (tramwagen)* tramway, *winkel (winkelhuis)* shop, *zerk* (French: ***cercueil*** = *zerksteen* tomb-stone).

IV. Other parts of speech used substantively.

§ 642. Other parts of speech, even whole expressions may be used as substantives.

Het schoone the beautiful, *mijn eigen ik* my own self, *het lezen* reading, *het waarom* the reason why, *het voor en tegen* pro and con, *het ach en wee* (*ach en wee roepen* to cry aloud), *het ken u zelf* self-knowledge.

§ 643. Some adjectives used substantively have got the character of a real noun.

Doode dead person, *dwaas* fool, *gulden* guilder, *heilige* saint, *jongen* boy, *mensch* (from *man*) man, *schijndoode* one apparently dead, *vrek* miser, *zot* fool; *euvel* evil *(doel)wit* aim, *ziel* soul, *jong* young one; — *eene schoone* a beauty.

Collective words without article.

Goed (goederen) goods, *ongelijk* wrong, *vuil* dirt.

Names of colours.

Blauw blue, *geel* yellow, *rood* red, *zwart* black &c.

A few of such words are used with a diminutive-ending only.

Een bittertje a glass of bitters, *grootje* (little) grandmother, *een nieuwtje* a novelty.

Also the numerals denoting a coin:

Een dubbeltje = *een dubbele stuiver* two-pence, *een kwartje* = *een kwart gulden* a quarter of a guilder, *een tientje* = *een tienguldenstuk* a ten guilder-piece.

§ 644. Infinitives used substantively have already been mentioned Lesson 33. *Vermoeden* supposition and *gevoelen* opinion, are also used in the Plural; the Pl. of *leven: levens*, has the signification of *levensbeschrijving* biography.

Imperative forms occur in the words:

Kruidje-roer-mij-niet sensitive plant, *vergeet-mij-niet* forget-me-not, *spring-in-'t-veld* wild spark; also in the French expressions: *een passe-par-tout* a master-key, *een rendez-vous* a rendez-vous, *een vol-au-vent* a meat-pie.

§ 645. On the participles used substantively, see Lesson 34.

Of the obsolete present participles used substantively we mention:

Heiland from *heilen* (to save) Saviour, *vijand* from *vijen* (to hate) enemy, *vriend* from *vrijen* (to love) friend.

Exercises.

Translate:

113.

After-growth, age, aim, anger, answer, appointment, arbiter, archbishop, archfiend, arrant-usurer, authorities, back street, bastard, bear's foot, beasts, beauty, bed-room, beech, beggar's inn, biography, bishopric, black, blockhead, blue, blue-beard, blue-stocking, bones, bonnet, book-case, book-trade, boy, brotherhood, building, by-way, caprice, carriage, cat's tail, cattle, cause, chain of mountains, charter, christianity, cock's comb, cock's spur, cockloft, collar, companion, company, co-operator, countryseat, coward, crime, cruel man, cup, danger, dare-devil, darling, deity, despair, destroyer, diphthong, dirt, disagreement, disorder, displeasure, dissembler, dissonance, distrust, disuse, drizzling rain, dry nurse, duchy, earldom, egg-shell, enemy, envy, evil, farm-house, fellow, fire-engine, foliage, fool, fore-taste, forget-me-not, fowls, fraternity, friend, gentleman-farmer,

goat's skin, good-for-nothing, goods, goose-egg, goose-market, grandmaster, grandson, grumbler, guide, guilder, hawthorn, hearing, horse's foot, horse-plum, humanity, husband, idol, inner-court, inundation, joy, kindness, knife-grinder, knighthood, lamprey, leading-string, lion's mouth, man's coat, master-key, meat-pie, milleped, miser, molecast, morality, mother-in-law, ox blood, nobility, nonpayment, novelty, nurse, nurse-maid, oak, oak-tree, occiput, old man, opinion, origin, outside, paganism, pastime, pastry, paternity, patience, patriarch, peach-tree, pear-tree, penknife, pentagon, penthouse, philanthropy, Pleiades, a plump person, plum-tree, precipice, prejudice, pride, principality, printed copy, property, prudence, public-house, railway, red, redskin, respect, rhinoceros, rich fellow, riches, roast-beef, running, saint, sanctuary, Saviour, Savoyard, seller of statues, set of four, shop, shrewd one, soul, sauerkraut, spectacle-case, spider, squadron, square, supposition, tailor, tattle, tombstone, tools, town-gate, tramway, triumvir, trivet, tyrant, unicorn, vermin, vice, war, wild spark, wrong, yellow, young one.

114.

The Royal Carpenter. (Continued.)

Scene I. (End.)

P. You were enlisted as a soldier of the Czar. How come you, then, to be here?

S. Ah, there it is! I assure you the Czar made a great mistake in wishing to have me for a soldier! I really am not the sort of man to make a hero of. I found the service did not agree with me at all. I had to leave my poor mother and Katerina. I was ordered here, ordered there, — hard words, hard blows. One bitter cold morning in December I was called up at three o'clock to mount guard on a high windy rampart in the snow. I really had to walk in order to keep myself from being frozen, and — would you believe it? — I found myself at last walking five leagues away from the outposts!

P. That is to say, you are a deserter.

S. Is that being a deserter? I had my own fears that it was.

P. My good fellow, do you know that if you be discovered you will be shot?

S. That idea frequently occurred to me; so I thought it wise to go on a little further, and I made the best of my way to Saardam, and here I am. So now you know my secret, and I think I may trust you; for I have an idea that you are yourself in some scrape of the same sort.

P. I a deserter! most absurd!

S. Well, I have always felt there was some mystery about you. But when you return home you will keep my secret? for if any of the Czar's agents knew my story, it might be a serious matter for me.

P. The Czar shall never know more of it than he does at this moment, if I can prevent it. But he has a queer way, they say, of finding out all sorts of things. What a hard, cruel man, to make a law that a poor fellow must be shot, because he has no talent for soldiering!

S. Come, don't abuse our Czar. I would willingly fight any man who speaks evil of him; and though I have no desire to serve in his army, I often wish I were serving him in some other way. Remember, old comrade, you are the only mortal to whom I have told my secret.

P. Trust me; I shall never betray you, and some day — who knows what may happen? — I may be able to prove myself your friend.

Forty-second Lesson. Twee en veertigste Les.

De Poppenkast. (Vervolg.)

Dat is geene kleinigheid! En als naderhand de gendarme komt, die hem, tot straf voor al zijne euveldaden, tot den dood met den strop veroordeeld heeft — ik vraag het u, of zijne koelbloedigheid hem een oogenblik verlaat? De galg wordt geplant, de strop hangt er aan met het schuifje om toegehaald te worden. Één oogenblik nog, en hij is verloren, maar hij begrijpt de zaak niet, zoo het schijnt, en de lichtgeloovige gendarme is genoodzaakt hem voor te doen, hoe hij het hoofd door den strop moet steken. Maar daar wacht hem juist onze Jan Klaassen — pas is de kop er in, of hij haalt de sleuf dicht, en ziet hem nu, hoe hij in triomf de galg uit den grond trekt, den gendarme daaraan hangende over den rand van het tooneel gooit en hem nu onder daverend gejuich van het opgewonden publiek als een molen in het rond draait. Zie, voor dat ééne tooneel geef ik tien prinsen en prinsessen met fluweelen pakken en goudgalon.

Formation of Adjectives.

I. By means of vowel-change.

§ 646. Just as with the nouns, some adjectives arose directly from the root of a strong verb.

I. Class. *Blinken: blank* white; *slinken: slank* slender.
II. Class. *Breken: brak* brackish; *helen: hol* hollow; *komen: bekwaam* capable; *nemen: aangenaam* agreeable; *steken: stuk* broken.
III. Class. *Geven: gaaf* sound; *liggen: laag* low.
IV. Class. *Bijten: bitter* bitter; *blijken: bleek* pale; *dijen: dicht* close, *dik* thick; *rijzen: rijzig* tall; *slijten: sleetsch* wearing away soon.
V. Class. *Vliegen: vlug* quick; *(ver)liezen: los* loose, *loos* empty.
VI. Class. *Malen: mul* loose *(mul zand).*

II. Derivation by means of suffixes.

§ 647. The suffixes, by means of which adjectives are formed, are: ***-en, -ig*** or ***-erig, -isch*** or ***-sch.***

§ 648. The suffix ***-en*** forms from names of materials adjectives denoting the material a thing is made of.

Garen of yarn, *gouden* and *gulden* gold(en), *houten* wooden, *ijzeren* iron, *koperen* copper, *linnen* linen, *looden* leaden, *zilveren* silver.

§ 649. Adjectives with ***-ig*** are derived from

Substantives:

Bestendig steady, *bokkig* surly, *kippig* near-sighted, *lastig* troublesome, *machtig* mighty, *wettig* lawful.

Verbs:

Begeerig covetous, *geldig* legal, *nalatig* negligent.

Numerals, Adjectives or Participles:

Eenig only, *goedig* good-natured, *levendig* lively.

Adverbs:

Innig cordial, *nederig* humble, *vorig* former.

Derivatives with ***-erig*** generally have an unfavourable meaning:

Beverig shaky, *slaperig* sleepy, *stooterig* jerky, *weelderig* luxurious, *winderig* vain (cf. *windig* windy), *zangerig* melodious.

Remark. Such adjectives as: *godsdienstig* religious, *staatkundig* political, *taalkundig* philological, with regard to their signification should be used for persons only; they are nevertheless used in such expressions as: *eene godsdienstige beweging* a religious movement, *op staatkundig gebied* in politics, *een taalkundig tijdschrift* a philological periodical.

§ 650. The suffix ***-isch*** occurs:

In the Dutch adjectives: *afgodisch* idolatrous and *wettisch* sticking slavishly to the law.

In derivatives from foreign words.

Geographisch geographical, *grammatisch* grammatical, *mathematisch* mathematical.

In derivatives from names of countries, cities or nations.

Frankisch, Moscovisch, Pruisisch, Russisch, Saksisch.

In all other derivatives ***i*** is dropped; they have the suffix ***-sch.***

Beiersch Bavarian, *Duitsch* German, *Friesch* Frisian.

§ 651. Adjectives with ***-sch*** denote:

A relation with the principal word.

Hoofsch courtly, *steedsch* townish, *trotsch* haughty.

The genetive form of the principal word.

Boersch clownish, *vaderlandsch* patriotic.

The material things are made of.

Duffelsch duffel, *lakensch* (of) cloth, *neteldoeksch* (of) muslin.

From the names of the days of the week are formed: *zondagsch*, *maandagsch*, *dinsdagsch* &c.

Derivatives from adverbs ending in ***s*** have ***ch*** instead of ***sch***: *daagsch* from *(des) daags* daily, *vergeefsch* from *vergeefs* vain &c.

III. Composition.

A. With obsolete particles, now prefixes.

§ 652. The old particles ***ge, on, aarts*** are now used as prefixes.

The prefix ***be*** in the adjectives: *bekwaam* able, *bereid* ready, *bestand* proof &c. belongs to the verb from which they have been derived. *Bewust* (conscious of) has been borrowed from the German.

§ 653. ***Ge*** originally signified **together**, as in *gelijk* equal.

Now it has lost much of its meaning, very often it has a strengthening force only.

Gestreng or *streng* severe, *getrouw* or *trouw* faithful, *gewillig* or *willig* willing, *gewis* or *wis* sure; cf.: *dienstig* useful, *gedienstig* officious.

Some adjectives with ***ge*** have the form of a Participle, see § 672.

§ 654. ***On*** denotes a negation.

Onbreekbaar unbreakable, *onhandig* clumsy, *ondiep* shallow.

In some compounds with ***on*** the principal words have gone out of use.

Onguur rough, *onnoozel* silly, *onstuimig* impetuous, *ondeugend* naughty.

§ 655. ***Aarts*** is put before some adjectives to denote a bad quality in its highest degree.

Aartsdom extremely stupid, *aartslui* exceedingly lazy; cf.: *aartsvaderlijk* patriarchal.

B. Obsolete particles, now suffixes.

§ 656. The obsolete particles which are now used as suffixes are: ***áchtig, haftig, achtig, baar, lijk, loos, zaam.***

§ 657. ***Achtig*** (accented) and ***haftig*** signify the having or possessing of what the primitive word denotes.

Deelachtig participating, *twijfelachtig* doubtful, *waarachtig* true; *ernsthaftig* grave, *heldhaftig* heroic, *manhaftig* manly.

§ 658. Adjectives with the unaccented ***achtig*** *(=* ***acht*** *+* ***ig****)* are formed:

From Substantives; they denote resemblance.

Beestachtig beastly, *ezelachtig* stupid, *kinderachtig* childish, *olieachtig* oily, *steenachtig* stony.

From Adjectives; they denote the form or colour.

Groenachtig greenish, *oudachtig* oldish, *zwartachtig* blackish.

From the root of a verb; they denote an inclination.

Schrikachtig easily frightened, *snoepachtig* lickerish, *spotachtig* jeering, mocking.

§ 659. ***Baar*** signifies bearing in oneself, producing. Adjectives with ***baar*** are formed from substantives or from roots of verbs.

Dankbaar thankful, *eerbaar* honest, *vruchtbaar* fertile, *kostbaar* costly, *schijnbaar* apparent; *deelbaar* divisible, *draagbaar* portable, *rekbaar* extensible, *zichtbaar* visible.

§ 660. ***Lijk*** signifies origin, resemblance or agreement. Adjectives with ***lijk*** are formed:

From Substantives.

Lichamelijk bodily, *menschelijk* human, *zedelijk* moral.

From Adjectives.

Goelijk kindly, *liefelijk* charming, *ouwelijk* oldish.

From Adverbs.

Achterlijk backward, *innerlijk* inward, *uiterlijk* outward.

From roots of verbs.

Beminnelijk amiable, *sterfelijk* mortal, *vermakelijk* diverting.

Remark. Verbal roots with ***lijk*** are not to be confounded with those composed with ***baar,*** cf.: *draaglijk* supportable or tolerable, *draagbaar* portable or wearable; *onverbrekelijk* is something which **must not** be violated, *onverbreekbaar* which **cannot** be violated; *verkieslijk* preferable, *verkiesbaar* eligible.

§ 661. ***Loos*** signifies deprived or devoid of.

Eerloos infamous, *hulpeloos* helpless, *reddeloos* irrecoverable, *werkeloos* inactive, *zielloos* inanimate; — *goddeloos* wicked, impious.

§ 662. ***Zaam*** denotes a relation, resemblance, an equality.

Bedachtzaam considerate, *eerzaam* honourable, *heilzaam* salutary, *langzaam* slow, *zorgzaam* careful, *buigzaam* flexible, *gehoorzaam* obedient, *lijdzaam* patient.

C. Composition of two words.

§ 663. Adjectives compounded with a noun are not real compounds, if the noun has a declension-ending or if both words may be used separately, such as:

Achtingswaardig or *achtenswaardig* respectable, *eervol* = *vol eer* honourable, *lofwaardig* = *lof waardig* praiseworthy.

§ 664. The real compounds with nouns denote several relations with the primitive word.

Bomvrij = *vrij voor bommen* bomb-proof, *schaduwrijk* = *rijk aan schaduw* shady, *schijnheilig* = *heilig in schijn* hypocritical, *stokoud* = *te oud om zonder stok te loopen* very old, *zeeziek* = *ziek van de zee* sea-sick.

Some compounds denote a quality which is already expressed by the adjective itself.

Grasgroen grass-green, *ijzersterk* strong as iron, *melkwit* milk-white, *reuzegroot* gigantic, *rozerood* rose-coloured, *steenhard* as hard as stone, *stokdoof* stone-deaf; and with an inserted ***s:*** *doodsbleek* deadly pale, *hemelsblauw* sky-blue.

§ 665. Adjectives with ***matig*** denote a conformity to what is expressed by the noun.

Doelmatig suitable to, *instinctmatig* instinctively, *kunstmatig* artificial, *plichtmatig* attentive to one's duty, *rechtmatig* lawful, *regelmatig* regular, *tooneelmatig* theatrical.

§ 666. Nearly all the compounds with ***vol*** (full, cf.: *hoopvol* hopeful) are rendered in English by other words.

Berouwvol repentant, *eervol* honourable, *gevaarvol* hazardous, *gevoelvol* heart-felt, *liefdevol* charitable, *talentvol* talented, *troostvol* consoling.

§ 667. Two adjectives always form real compounds. The qualifying part denotes the degree of the quality or it adds a completing qualification to the primitive word.

Alleen alone, *almachtig* almighty, *langdurig* lasting, *menigvuldig* manifold, *voltallig* complete; — *blauwzwart* blue-black, *donkerrood* or *hoogrood* dark-red, *grijsgroen* gray-green, *lichtgroen* light-green, *vaalwit* pale white.

As titles are used: *Edelachtbaar* honourable, *(Uw) Edelgrootachtbare* most worthy, *Edelgeboren* noble.

§ 668. Some adjectives are compounded with the root of a verb.

Fonkelnieuw bran-new, *kakelbont* motley, *merkwaardig* remarkable, *weetgierig* inquisitive; *beminnenswaardig* amiable, *betreurenswaardig* deplorable, *dankenswaardig* thank-worthy, *deerniswaard* pitiable.

Such with ***ziek*** have an unfavourable meaning.

Babbelziek talkative, *behaagziek* coquettish, *twistziek* quarrelsome, *vitziek* cavilling &c.

§ 669. Adjectives with adverbs.

Wel: *welzalig* blessed, and in titles: *Weledel* honourable, *Weledelgeboren* right honourable, *Weleerwaard* or *Zeereerwaard* reverend.

Compounds with the accented particles ***door, in, over*** denote the highest degree of the signification of the adjective.

Doorgoed extremely good-natured, *doorkoud* very cold, *doornat* wet through, *doorrijp* thoroughly ripe; *inbitter* very bitter, *inbruin* very brown, *inschoon* most beautiful; *overaardig* very pretty, *overoud* very old, *overvol* over-full.

§ 670. Some adjectives are compounded after having been derived by means of the suffixes ***-ig*** and ***-sch.***

Rechtvaardig just, *viervoetig* quadruped, *zwartharig* black-haired; *alledaagsch* quotidian, daily, *onderaardsch* subterraneous, *vierdraadsch* four-thread.

IV. Substantives and Participles used adjectively.

§ 671. A few substantives are used as adjectives. *Meester* in the expression: *meester zijn* to be in possession of; *vrede* in the composition *tevreden* content, and in the negation *ontevreden* [instead of *te onvrede(n)*] discontented. Also such as are derived from geographical names by means of ***er***: *Haarlemmer*, *Leipziger* &c.

§ 672. The number of Participles used as adjectives is much greater, as we have seen already in Lesson 33.

After the analogy of Past Participles formed from Substantival Verbs, adjectives have been formed directly from substantives by means of **d** or **t**.

Gebloemd flowered, *gedast* with a necktie, *geharnast* in armour, *gelaarsd en gespoord* booted and spurred, *genaamd* called, *gerokt* with a dress-coat.

Such words may still be qualified by an adjective or by an adverb.

Breedgeschouderd broad-shouldered, *snelgewiekt* fast-winged, *witgedast* with a white necktie, *zwartgerokt* with a black dress-coat; *bijgenaamd* surnamed.

V. Derivatives from geographical names.

§ 673. The following derivatives (nouns and adjectives) from much used geographical names should be noticed.

Country or town	Inhabitant	Adjective
Abyssinië	*Abyssiniër*	*Abyssinisch*
Afrika	*Afrikaan*	*Afrikaansch*
Albanië	*Albanees*	*Albanisch*
Alexandrië	*Alexandriër*	*Alexandrijnsch*
Algiers	*Algerijn*	*Algerijnsch*
Amerika	*Amerikaan*	*Amerikaansch*
Arabië	*Arabiër*	*Arabisch*
Athene	*Athener*	*Atheensch*
Australië	*Australiër*	*Australisch*

Country or town	Inhabitant	Adjective
Batavia	*Bataviër*	*Bataviaansch*
Beieren	*Beier*	*Beiersch*
België	*Belg*	*Belgisch*
Berlijn	*Berlijner*	*Berlijnsch*
Bohemen	*Bohemer*	*Boheemsch*
Brazilië	*Braziliaan*	*Braziliaansch*
Britanje	*Brit*	*Britsch*
Bulgarije	*Bulgaar*	*Bulgaarsch*
China	*Chinees*	*Chineesch*
Denemarken	*Deen*	*Deensch*
Duitschland	*Duitscher*	*Duitsch*
Egypte	*Egyptenaar*	*Egyptisch*
Engeland	*Engelschman*	*Engelsch*
Europa	*Europeaan, Europeër*	*Europeesch*
Frankrijk	*Franschman*	*Fransch*
Friesland	*Fries*	*Friesch*
Gallië	*Galliër*	*Gallisch*
Gasconje	*Gasconier*	*Gasconisch*
Genua	*Genuees*	*Genueesch*
Griekenland	*Griek*	*Grieksch*
Hannover	*Hannoveraan*	*Hannoveraansch*
Holland	*Hollander*	*Hollandsch*
Hongarije	*Hongaar*	*Hongaarsch*
Ierland	*Ier*	*Iersch*
Japan	*Japanees*	*Japansch*
Java	*Javaan*	*Javaansch*
Keulen (Cologne)	*Keulenaar*	*Keulsch*
Malta	*Maltezer*	*Malteesch*
Milaan	*Milanees*	*Milaansch*
Napels	*Napolitaan*	*Napelsch*, *Napolitaansch*
Nederland(en)	*Nederlander*	*Nederlandsch*
Oostenrijk	*Oostenrijker*	*Oostenrijksch*
Oost-Indië[1]	*Oost-Indiër*	*Oostindisch*
Parijs	*Parijzenaar*	*Parijsch*
Perzië	*Perzen* (Pl.)	*Perzisch*
Portugal	*Portugees*	*Portugeesch*
Pruisen	*Pruis*	*Pruisisch*
Rome	*Romein*	*Romeinsch*[2]
Rusland	*Rus*	*Russisch*
Saksen	*Saks*	*Saksisch*
Schotland	*Schot*	*Schotsch*
Servië	*Serviër*	*Servisch*
Spanje	*Spanjaard*	*Spaansch*
Turkije	*Turk*	*Turksch*
Vlaanderen	*Vlaming*	*Vlaamsch*

[1] Dutch colonies in Asia = the East Indies.
[2] *Roomsch* Roman (catholic), *de Roomschen* the Roman catholics.

Country or town	Inhabitant	Adjective
Weenen	*Weener*	*Weener*
Westfalen	*Westfaal*	*Westfaalsch*
West-Indië[1]	*West-Indiër*	*Westindisch*
Zeeland[2]	*Zeeuw*	*Zeeuwsch*
Zwaben	*Zwaab*	*Zwabisch*
Zweden	*Zweed*	*Zweedsch*
Zwitserland	*Zwitser*	*Zwitsersch.*

Exercises.

115.

Which adjectives have arisen from the roots of the verbs: bijten, blijken, blinken, breken, dijen, geven, helen, komen, liggen, malen, nemen, rijzen, slijten, slinken, steken, verliezen, vliegen.

116.

Which adjectives are derived from the following words by means of suffixes:

afgod, angst, bedrijf, begeeren, beven, boer, bok, daags, dienst, duffel, een, ernst, geluk, gevoel, gewelddaad, godsdienst, goed, grap, grond, goud, hof, hout, in, ijzer, jeugd, kip, koper, kunst, laken, last, levend, lood, macht, nalaten, neder, neteldoek, nut, slapen, staatkunde, stad, stand, stooten, taalkunde, vaderland, verdriet, vergeefs, vijand, voor, voordeel, vrees, weelde, wet, willekeur, wind, zang, zilver.

117.

Translate the following geographical names and add the names of persons and the adjectives derived from them:

Abyssinia, Africa, Albania, Alexandria, Algiers, America, Arabia, Australia, Austria, Batavia, Bavaria, Belgium, Berlin, Bohemia, Brazil, Britain, Bulgaria, China, Cologne, Denmark, the East-Indies, Egypt, England, Europe, Flanders, Friesland, Gascon, Gaul, Genoa, Greece, Hanover, Holland, Hungary, Ireland, Japan, Java, Malta, Milan, Naples, the Netherlands, Paris, Persia, Portugal, Prussia, Rome, Russia, Saxony, Scotland, Servia, Spain, Turkey, Vienna, the West-Indies, Westphalia, Swabia, Sweden, Switzerland, Zeeland.

118.

Translate: Able, almighty, alone, amiable, apparent, artificially, backward, beastly, black-haired, blackish, blessed, bodily, bomb-proof, booted and spurred, bran-new, broad-shouldered, careful, cavilling, charitable, charming, childish,

[1] Dutch colonies in South-America.

[2] Dutch province; cf.: *goed rond, goed Zeeuwsch* a proverbial saying about the sincerity of the inhabitants of this province.

clumsy, complete, conscious (of), considerate, consoling, content, coquettish, costly, dark-red, deplorable, discontented, diverting, divisible, doubtful, elderly, eligible, equal, extensible, faithful, fast-winged, fearful, fertile, flexible, four-thread, genteel, gigantic, grass-green, grave, greenish, hazardous, helpless, heroic, honest, honourable, human, hypocritical, inactive, infamous, infrangible, inquisitive, instinctively, inward, irrecoverable, jeering, just, lasting, lawful, lightgreen, lovely, manifold, manly, milkwhite, moral, mortal, motley, obedient, oily, oldish, outward, participating, patient, patriarchal, praise-worthy, preferable, proof, quadruped, quarrelsome, quotidian, ready, regular, remarkable, repentant, respectable, reverend, rough, sea-sick, sensible, severe, shadowy, shallow, silly, sky-blue, slow, stonedeaf, stony, subterraneous, suitable (to), sure, surnamed, talkative, thankful, thank-worthy, theatrical, tolerable, true, useful, visible, wearable, willing.

119.

Translate:

The Royal Carpenter.

Scene II.

Mrs. S. O, Michael, must you leave us again so soon?

S. Yes, mother; I have stayed too long already. I came to see you and Katerina at the risk of my life; and, apart from the danger, if I remain longer I shall lose my situation at Saardam and all my hopes for the future. You know I was made a soldier against my will, and hated the army life the more I saw of it. But as a carpenter I am free and independent, and should be quite happy, if only you and Katerina would come with me, and take care of my wages.

Mrs. S. Ah, Michael, I am too old now to leave home; and as for Katerina — you are surely not able yet to maintain a wife?

S. That is too true, mother; the more need, therefore, for me to go back to my trade at once. Besides, I am really in danger here. (A knock.) Ah! how every knock makes me start. Stop, mother; don't open the door until I get out of sight. (He slips behind a screen.)

Enter Peter, hastily. Come out, old comrade! Don't be hiding yourself; did I not see you through the window? Surely you are not afraid of me?

S. Peter! is it possible? I am right glad to see you again. But how on earth come you to be here in Moscow? There is no ship-building going on so far inland.

P. No, but there is in St. Petersburg, the new city that the Czar is building.

S. They say that the Czar is in Moscow just now.

P. Yes. He passed through your street this morning.

S. So I heard, but I did not see him. Peter, how did you ever find me out?

P. Why, happening to see your mother's name over the door, it occurred to me, after I returned to the palace.

S. The palace!

P. Yes, I always call the place a palace where I put up. It is a fancy I have.

S. You were always a queer fellow!

P. As I was saying, it occurred to me that Mrs. Stanmitz might be the mother or the aunt of my old comrade, and so I put on this disguise.

S. Ha, ha! the disguise of a gentleman. Peter, where did you get such fine clothes?

P. (sternly). Don't interrupt me, sir!

S. What a strange tone to speak in to an old friend! But I am sure you mean well; and I thank you for wishing to hear something of me.

P. Ah, Michael, many's the big log we have chopped at together, through the long summer day, in Van Block's ship-yard.

S. That we have, Peter! I wish you were going back with me!

P. I can get better wages at St. Petersburg.

S. If it were not the fear of being called to account for my long walk that December morning, I would go with you.

Forty-third Lesson. Drie en veertigste Les.

De Poppenkast. (Vervolg.)

En dat rijke tooneel met de kist, waarin, na een hevigen huiselijken twist, Katrijn gestopt wordt, waarna hij de kist aan den jood verkoopt, die tot zijn vreeselijken schrik, als hij zijn koopje naar huis wil dragen, eensklaps Katrijn halverwege er uit ziet komen. Op het oogenblik, dat hij er haar verder uit wil trekken, nadert Jan Klaassen hem van achteren en in een ommezien stopt deze hem er bij in, springt in triumf op de kist en blijft in die houding, in weerwil van de hopelooze pogingen van de gevangenen, die het deksel al op en neer doen klappen. Ik wil hier niet eens spreken van de tooneelen met den zwarten duivel met zijne spitse tong van rood laken, of van den witten Pierlala, die niet spreekt, maar alleen zijn geheimzinnig „brrrrrrie! brrrrrrie!" laat hooren, dat de vertooner weet voort te brengen door te blazen op twee platte baleintjes, welke hij tusschen zijne lippen op elkander klemt; — die wonderlijke

gedaante, die op het oogenblik, dat Jan Klaassen zijn rechterbeen met zijne beide handen heeft opgenomen om storm te loopen op den vreemden snoes, die hem met zijn eeuwig „brrrrrrie!" verveelt, plotseling tot eene ongehoorde lengte aangroeit, die ver boven den bovenkant van het theater uitsteekt.

Formation of Verbs.

I. By means of prefixes.

§ 674. The prefixes by means of which verbs are formed are: ***be, er, her, ge, ont*** and ***ver.***

§ 675. ***Be*** *(= **bij**)* has its original signification of: **at, by, near, on, to, upon** in a few verbs.

Behooren to belong (to), *belanden* to arrive (at), *belenden* to border (on), *berusten* to submit to.

Be forms transitive verbs from intransitive.

Begaan to tread upon, *bespringen* to attack, *betreuren* to lament, *bevaren* to navigate, *beweenen* to bewail.

Be also forms transitive verbs from nouns, though the primitive word is not used as a verb.

Bekransen to wreathe, *belasten* to burden, *bevolken* to people, *bevoordeelen* to benefit, *bevredigen* to satisfy.

Before some transitive verbs ***be*** alters or strengthens the meaning.

Begrijpen to seize or understand, *beplanten* to plant, *berooven* to rob, *besnoeien* to prune, *bevatten* to comprise or contain, *bezaaien* to sow, *bezingen* to sing (of).

In a few intransitive verbs ***be*** denotes a beginning of the action.

Bekoelen to cool, *bevriezen* to freeze, *bezinken* to clarify or settle.

§ 676. ***Er*** occurs in verbs which have been borrowed from the German only.

Erachten: mijns erachtens in my opinion, *zich erbarmen (= zich ontfermen)* to have mercy upon, *erkennen* to acknowledge, *erlangen* to acquire, *ervaren (= onder vinden)* to experience; with a prefixed ***h:*** *herinneren* to remember.

By prefixing this ***h*** the new prefix ***her*** was very probably made, which belongs to modern Dutch only and is entirely absent in German.

Herademen to breathe again, *herbakken* to rebake, *herbouwen* to rebuild, *herdenken* to commemorate, *herdoen*

to do over again, *herdoopen* to rebaptize, *herdrukken* to reprint, *hereenen* to reunite, *herhalen* to repeat, *herkauwen* to ruminate, *herkennen* to recognize, *herleven* to revive, *herlezen* to read over again, *hernemen* to take again or reply, *hernieuwen* to renew, *herroepen* to recall, *hervormen* to reform, *herzien* to revise &c.

§ 677. ***Ge*** alters **slightly** or in some verbs **not at all** the signification of the primitive word.

Gebeuren or *geschieden* to happen, *gedragen* to behave, *gelooven* to believe, *genaken* to approach, *gewagen* to mention; cf.: *lijken* and *gelijken* to resemble, *lukken* and *gelukken* to succeed, *voelen* and *gevoelen* to feel, *winnen* and *gewinnen* to gain.

§ 678. ***Ont*** has still its original signification of ***tegen, terug*** (against, back) in some verbs.

Onthouden to withhold, *ontmoeten* to meet, *ontraden* to dissuade from, *ontzeggen* to deny, *ontzien* to respect.

In the following verbs it has the meaning of bringing into a new condition.

Ontbranden to take fire, *ontdooien* to thaw, *ontruimen* to evacuate, *ontslapen* to expire, *ontspruiten* to bud forth, *ontvreemden* to embezzle.

In other verbs it denotes a bereaving or depriving.

Ontadelen to deprive of nobility, *ontbinden* to dissolve, *ontdekken* to uncover or discover, *ontgrendelen* to unbolt, *ontluiken* to open, *ontsluiten* to unlock.

From the latter meaning follows that of **away.**

Ontgaan to avoid, *ontglippen* to escape or drop, *ontleenen* to borrow, *ontstelen* to rob, *ontvallen* to slip out of, *ontvlieden* to escape.

§ 679. ***Ver*** denotes.

The opposite of what the primitive word expresses; or **evil, false, wrong.**

Verachten to despise, *verbeuren* to lose, *verdenken* to suspect, *vergissen* to err, *verleiden* to seduce.

A destruction or loss by means of the action.

Verbranden to reduce to ashes, *verbrijzelen* to crush, *verdrinken* to spend on drink (also to drown or to be drowned), *vermoorden* to murder, *verslapen* to oversleep oneself, *verspelen* to lose in playing, *vervliegen* to evaporate.

A change or transition.

Verbedden to change beds, *verhuizen* to remove, *verkleeden* to change one's dress, to disguise, *verkleinen* to diminish, *vernederen* to humiliate, *verschrikken* to frighten, *versteenen* to petrify.

A covering or secluding.

Verbinden to bandage, *vermommen* to disguise, *vernagelen* to spike, *verschansen* to fortify or intrench, *verzegelen* to seal.

II. By means of suffixes.

§ 680. The suffixes by means of which verbs were formed or may be formed are: ***el, er, j (ig)*** and the foreign suffix ***eer***; now-a-days verbs are generally formed from their primitive word without any suffix.

§ 681. The verbs that are formed from nouns denote an action which may be explained from the meaning of the primitive word.

Boeren (= boer zijn) to farm, *blozen (= eenen blos hebben)* to blush, *doppen (= den dop doen verliezen)* to shell, *herbergen* to lodge, *huizen* to lodge or to live (with), *kleeden* to dress, *pakken* to pack up, *ploegen* to plough, *visschen* to fish.

§ 682. Such as are formed from adjectives denote causation — they cause someone or something to acquire the quality expressed by the adjective; they also signify being or becoming what the adjective expresses.

Dartelen (= dartel worden) to frolick, *dooden (= dood maken)* to kill, *groenen* to become green, *richten* to point, *rotten* to rot, *sterken* to strengthen, *suffen* to dote, *witten* to whitewash, *zuiveren* to purify.

§ 683. Some verbs have been formed from nouns or adjectives by means of ***ig***.

Eindigen (from *einde*) to finish, *reinigen (rein)* to purify, *steenigen (steen)* to stone, *vestigen (vast)* to establish.

With prefixes.

Bevredigen (vrede) to satisfy or pacify, *verkondigen (kond)* to proclaim or preach.

Note. These verbs are not to be confounded with such as are formed from adjectives ending in ***ig***, as: *beveiligen (veilig)* to secure, *heiligen (heilig)* to sanctify, *rechtvaardigen (rechtvaardig)* to justify, *vervaardigen (vaardig)* to construct.

§ 684. The suffix ***eer(en)*** has been borrowed from foreign words as: *dineeren* to dine, *tracteeren* to treat; so it was used to form verbs from Dutch nouns and adjectives.

Halveeren (half) to halve, *stoffeeren (stof)* to furnish, *trotseeren (trots)* to defy, *verkleineeren* (also *verkleinen*) to diminish, *voeteeren (voet)* to go on foot, *waardeeren (waarde)* to value.

Note. Besides *(na)bootsen* to imitate we have also the verb *boetseeren* to model from *bootse* (French ***bosse*** model).

§ 685. Originally verbs were formed from substantives or adjectives ending in ***el*** or ***er***, some of which are no longer in use.

Roosteren to roast, *schilderen* to paint, *waggelen* to stagger, *wandelen* to walk, *wankelen* to waver, *weigeren* to refuse.

Afterwards many verbs were formed in this way by means of the suffixes ***el, er*** from verbal roots; they denote the repetition of the action named in the rootword: hence they are usually named **Frequentative** Verbs.

Duikelen (from *duiken*) to dive, *klapperen (klappen)* to chatter, *krabbelen (krabben)* to scratch, *schuifelen (schuiven)* to shuffle, *wentelen (wenden)* to welter or wallow.

§ 686. The **Intensive** Verbs stand beside other verbs but with a strengthened meaning; the root-vowel has changed into a short one, hence the doubling of the final consonant.

Bukken (buigen) to bow or stoop, *hikken (hijgen)* to hiccough, *stikken (steken)* to stitch, *verspillen (spelen)* to waste, *wikken (wegen)* to consider or weigh.

Some have also acquired a frequentative ending.

Bibberen (beven) to shiver, *dribbelen (drijven)* to trot, *jakkeren (jagen)* to hurry, *kabbelen (kauwen)* to ripple, *kibbelen (kijven)* to quarrel, *knabbelen (knauwen)* to nibble.

§ 687. The **Causative** Verbs are formed from the roots of strong verbs by means of vowel-change.

Drenken (from *drank — drinken*) to drench or water, *(ge)hengen (hang — hangen)* to allow, *klooven (kloof — klieven)* to cleave, *leggen (lag — liggen)* to lay, *leiden (leed — lijden)* to lead, *neigen (neeg — nijgen)* to incline, *vellen (val — vallen)* to fell, *voeren (voer — varen)* to convey, *wenden (wand — winden)* to turn, *zetten (zat — zitten)* to set, *zoogen (zoog — zuigen)* to suckle.

§ 688. The verb *mijnen* to buy at a public sale by calling mine, is formed from the possessive pronoun *mijn*.

The following verbs are formed from particles.

Bejegenen (jegen) to treat, *bevorderen (voort)* to promote, *innen (in)* to gather, *naderen (nader)* to approach, *opperen (opper)* to propose, *uiten (uit)* to utter, *vernederen (neder)* to humble, *veroveren (over)* to conquer.

III. Composition.

§ 689. As the rules about the formation of compound verbs have already been given in Lesson 22, we only mention here the peculiar formation of some verbs consisting of a verbal root with a noun denoting part of the body. These compounds departing from the general rules of compounds are used in colloquial Dutch with a comical meaning.

Druipstaarten to be abashed or sneak away, *klappertanden* to chatter (one's teeth), *klapwieken* to clap the wings, *knarsetanden* to gnash the teeth, *knikkebollen* to nod or doze, *knipoogen* to wink, *kortwieken* to clip (the wings), *plukharen* to catch each other by the hair, *reikhalzen* to long for, *schoorvoeten* to hesitate, *stampvoeten* to stamp (one's feet), *suizebollen* to grow giddy, *trekkebekken* to bill or coo.

Exercises.

120.

Which verbs are formed from the following words:

Beven, blos, boer, buigen, dartel, dood, dop, drijven, drinken, duiken, einde, groen, half, hangen, heilig, herberg, hijgen, huis, in, jagen, jegen(s), kauwen, kijven, klappen, kleed, klein, klieven, knabbelen, kond, krabben, liggen, lijden, mijn, nader, neder, nijgen, opper, over, pak, ploeg, recht, rechtvaardig, rein, rooster, rot, schilder, schuiven, spelen, steen, steken, sterk, stof, suf, trots, uit, vaardig, vallen, varen, vast, veilig, visch, voet, vrede, waarde, wegen, wenden, winden, wit, zitten, zuigen, zuiver.

121.

Translate:

To acknowledge, to acquire, to approach, to arrive at, to attack, to avoid, to be abashed, to behave, to believe, to belong to, to benefit, to bewail, to bill, to border on, to borrow, to breathe again, to burden, to catch each other by the hair, to celebrate, to change beds, to chatter (one's

teeth), to clarify, to clip the wings, to comprise, to confide in, to cool, to crush, to deny, to deprive of nobility, to despise, to diminish, to dine, to discover, to disguise, to dissolve, to dissuade from, to do over again, to embezzle, to err, to escape, to evacuate, to evaporate, to experience, to expire, to feel, to flap the wings, to fortiffy, to freeze, to gain, to gnash the teeth, to grow giddy, to happen, to have mercy upon, to humiliate, to hesitate, to lament, to long for, to lose, to lose by sleeping, to lose in playing.

122.

To meet, to mention, to model, to murder, to navigate, to nod, to open, to paint, to people, to petrify, to plant, to prune, to read over again, to rebake, to rebaptize, to rebuild, to recall, to recognize, to reduce to ashes, to reform, to refuse, to remember, to remove, to renew, to repeat, to reprint, to resemble, to return to life, to reunite, to revise, to rob, to ruminate, to satisfy, to seal, to seduce, to seize, to shun, to slip out of, to sow, to spend on drink, to spike, to sprout, to stamp, to succeed, to suspect, to take fire, to thaw, to tie, to tread upon, to treat, to unbolt, to unlock, to walk, to wink, to withhold, to wreathe.

123.

Translate:

The Royal Carpenter.

Scene II. (End.)

P. How came you to venture back here?

S. This old mother of mine was longing so to see me; and then Katerina — she has waited all this time for me, dear girl! If only I were not so poor! But next year, if I have luck at my trade in Van Block's, I may be able to make a run back and marry her, and then get my old mother persuaded to come along with us.

P. I could get a pretty sum just now by informing on a deserter.

S. Pray don't joke on that subject, Peter! I know you are only joking, but it frightens mother. — Well, Peter, it is a pleasure to have seen you again! I am going off to-night — any message to the old set? (A loud knock at the door. He peeps through the window.) Soldiers, and an officer with them! What can it mean? Peter, excuse me, I must disappear.

P. Stay! I assure you it is not you they want. They are friends of mine.

S. Oh, in that case I may remain. But, do you know,

one of those fellows looks wonderfully like my old commander?

Enter Officer. An important despatch from St. Petersburg, your Majesty, requiring your instant attention.

Mrs. S. Majesty!

S. Majesty! Peter, what does this man mean?

Officer. Down, sir! do you not know who this is? Down on your knees to Peter the Great, Czar of Russia!

Mrs. S. (falling on her knees). Oh, your Majesty! your Majesty! have mercy on my poor boy! he is my only son! he did not know what he was doing!

S. Nonsense, mother! This is only one of Peter's jokes. Ha! ha! ha! keep it up, Peter! It's very good.

Officer. You impudent rascal! let me look at you more closely; I think we have met before. — Soldiers, arrest this fellow! he is a deserter!

S. (with a gesture of despair). It's all over with me now! O Peter, Peter! can you not help an old comrade? How can you go on reading so composedly?

Mrs. S. (wringing her hands). O good Mr. Officer, spare my boy!

Officer. He must go before a court-martial. He ought to be shot.

P. (looks up suddenly from reading the despatch). Officer, I have occasion for the services of your prisoner. Release him.

Officer. Your Majesty's will is absolute.

S. (aside). Majesty again! What does it all mean? A light breaks in upon me. There were rumours in Holland, when I left, that the Czar had been working in one of the ship-yards. Can my Peter be the Emperor?

P. Stanmitz, you have my secret now.

S. And you are —

P. The Czar. (S. falls on his knees.) Rise, my friend! Rise, old woman; your son, Baron Stanmitz, is safe.

Mrs. S. Baron Stanmitz!

P. I require his services to superintend my shipbuilding yard at St. Petersburg. You must both prepare to leave for the new city at once. Michael, make your Katerina a baroness to-morrow, and bring her with you. Hush, no thanks! I have urgent business claiming my care, so I cannot attend the wedding. Here is a purse of ducats. One of my secretaries will call with orders in the morning. Farewell!

S. O Peter! Peter! — I mean your Majesty! your Majesty! I'm so completely bewildered, I do not know

what to say, or how to thank you! Forgive me, your Majesty! friend Peter! — I'm surely in a dream!

P. Ha! ha! good-bye, old comrade! We shall meet again soon. Commend me to your Katerina. (Exit.)

S. Mr. Officer, when do you think that court-martial you spoke of is likely to be held?

Officer. Baron, I take my leave. I hope you will speak a good word for me to his Majesty, when you have an opportunity.

S. Now for Katerina! What a story I have to tell her!

Forty-forth Lesson. Vier en veertigste Les.

De Poppenkast. (Slot.)

Daar zijn nog eene menigte andere tooneelen, die gij alle kent, als die van het wiegen, van den schareslijp enz., waar hij overal de hoofdpersoon is, overal even groot, overal overwinnaar door list of door geweld, waar overal de houten koppen geweldig tegen elkander kletsen, en waardoor overal gejuich en gejubel wordt opgewekt. Kortom, — want ik moet een einde aan de uiting van mijn gevoel maken, hoewel het mij moeilijk is, ik beken het, want de zaak gaat mij ter harte — dát hoop ik maar, wat er in de wereld ook vooruit moge gaan, als 't dan toch zoo wezen moet — dat men mijn ouden vriend in zijne oorspronkelijke waarde zal laten. Verfraai hem niet, sier hem niet op, tracht hem niet te verbeteren, breid uwe philantropie niet over hem uit; maak omwentelingen, zooveel gij wilt — maak de geheele wereld tot republiek, maar laat hem op zijn troon, en gun ons, die nog een beetje van den ouden tijd zijn, dat we op de laatste kermis, die we zullen mogen beleven, nog ten minste één ding kunnen zien, dat nog juist zoo is, als het was in onze jonge jaren — laat mij dien eenen troost, dat ik mij niet dertig jaar lang heb vermaakt met iets, waar een kleuter van vijf jaar, als ik een oud man zal wezen, zijn neus voor zal optrekken, omdat Jan Klaassen en Katrijn niet aan de regels van zijnen kunstsmaak voldoen.

Lodewijk Mulder.

Formation of Numerals.

§ 690. The Indefinite Numeral ***geen*** has been formed from ***neg*** (not) and ***een***.

Of the Cardinal Numbers the following derserve notice:

twintig instead of *tweetig*, originally *twentig* with ***n*** inserted, ***e*** changed into ***i***;

dertien and ***dertig*** are used instead of *dretien* and *dretig*, the first part of which ***(dre)*** was originally *dri* = *drie* without the inflectional ending ***e***;

veertien and ***veertig*** beside *vier* as ***ie*** changed into ***ee***;

tachtig instead of *achtig* from an old form *antáchtig* which at first became *entachtig*, afterwards *etachtig* and at last *tachtig*;

veertig, vijftig, zestig, zeventig from *vier vijf, zes, zeven*, by changing ***v*** and ***z*** into ***f*** and ***s*** under the influence of ***t*** from the old prefix ***ant***, although ***v*** and ***z*** are still written; see §§ 27, 33, 113, 117.

Formation of Adverbs.

§ 691. From the root of the pronouns ***hij, die wie*** are formed: *hier*, *heen*, *henen*, *daar (der, er)*, *(van) daan*, *dan*, *toch* (instead of *doch*), *toen* (formerly *doe*) *waar*, *wann(eer)*, *hoe* and the words: *her(waarts)*, *der (waarts)*, *wer(waarts)* which are used very seldom now a-days. From ***die*** the Gen. Sing. Neuter is used as an Adverb: *dies (= daarom)*, *des*, *dus*.

§ 692. The old ending ***e*** which was used to form Adverbs from Adjectives is now to be found in a few words only: *alreede*, *dichte (bij)*, *luide*, *verre;* this ***e*** has also been dropt, hence many Adverbs have the same form as the Adj. and afterwards many more Adj. and even Participles were used in this way as Adverbs.

Verleden lately, *volmaakt* completely, *voortdurend* continually, ***razend*** *knap* extremely clever, ***gloeiend*** *mooi* awfully nice, ***kokend*** *heet* boiling hot.

Such Adverbs however may be distinguished from the Adjectives by adding ***lijk***:

Gelijkelijk equally, *gemeenlijk* commonly, *gewisselijk* surely *gewoonlijk* usually, *herhaaldelijk* repeatedly, *heuschelijk* courteously, *voorzichtiglijk* prudently, *waarachtiglijk* certainly, *waarlijk* truly &c.

§ 693. As Substantives in the Acc. may be used as adverbial adjuncts of time, value &c., some of them became real Adverbs: *altijd* always, *eenmaal* once.

Some Substantives in the Dative also became Adverbs:

heinde from *hand, midden* from *mid* (still in ***midd**ag*), *vaak* (often) instead of *vake* from *vak, wijlen* from *wijle, mijnentwege* and *onzenthalve(n)* with an inserted ***t.***

The Genetive was originally the case in which many words were used as adverbial expressions. Hence:

Substantives, as: *daags, deels, steeds*, and with the article: *'s avonds, 's morgens, 's nachts.*

Adjectives, as: *anders, onlangs, rechts, reeds, slechts, straks;* especially with a diminutive ending: *netjes, warmpjes, zachtjes, zoetjes, stillekens, zachtkens.*

Participles, as: *onverhoeds, onverwachts*, and with a dropped ***d**: doorgaans, vervolgens, wetens, willens.*

The Numeral: *eens.*

§ 694. Some Compounds consist of an Adjective and a Substantive having both the Genetive ending:

alleszins, anderszins, blootshoofds, geenszins, goedsmoeds, grootendeels.

Also feminine Substantives are connected with Adjectives, if they are used figuratively:

halverwegen (cf.: *allerwegen* with a Pl. Genetive form), *gewapenderhand, langzamerhand, middelerwijl.*

If however the Substantives are used in their real signification, the adverbial expressions are written in two words:

onverrichter zake, ouder gewoonte, spottender wijze, vergelijkender wijze, vragender wijze, zaliger gedachtenis.

This word ***wijze*** has also been connected with Substantives in the Genetive:

boogswijze, stukswijze, trapswijze; with a verbal root in: *steelswijze.*

The adverbial character was further strengthened by ***ge**:*

groepsgewijze, steelsgewijze, trapsgewijze.

§ 695. As the old Genetive form of the Adverbs was no longer considered as such, the ***s*** was taken as a suffix by which Adverbs are formed, hence it was added to words which should not have it as weak Genetives or Datives: *overigens, trouwens, minstens;*

Accusatives: *altoos*, *dikwijls*, *somtijds;* it was even added to Substantives or Adjectives with prepositions:

achterbaks (cf. back), *bijkans (= bij den kant), omstreeks, thans (= te hande), terloops, namaals, voormaals, vanzins, tevens, nevens, vannieuws, aanstonds.*

In the following words the preposition has taken ***s***:

binnenslands, binnensmonds, buitenslands, insgelijks, voorshands.

Also the endings *lijks*, *lings*, *waarts:*

dagelijks, blindelings, voorwaarts.

§ 696. Compound Adverbs may be formed from two Adverbs:

evenzeer, hoeveel, hoeverre, zoolang, zooveel, zooverre, weleer.

Such are also the combinations:

achterover, bijna, bovenaan, bovenop, kortaf, onderdoor, onderin, rechtsaf, rondom, ronduit, tusschenin, volop, voorover.

And the pronominal adverbs: *vandaar*, *vanhier*, *vanwaar* in their figurative signification.

§ 697. Compounds consisting of a preposition with a Substantive, or an Adjective in a figurative signification, are:

bijgeval, integendeel, omtrent, onderweg, onderwijl, overeind, overhoop, terug, voorhanden, weg (instead of *eweg*, from *enweg*); with an article: *bijdehand.*

The following are formed from a preposition with an Adjective used substantively:

eerlang, opnieuw, overkort, overlang, overluid, tegelijk, tegoed, terecht, voorgoed, voorlang, voorwaar, voorzeker.

§ 698. Some Compound Adverbs are formed from a preposition with the numeral ***al*** or ***een*** which have assumed the character of adverbs in these Compounds:

aaneen, achtereen, alleen, allengs, bijeen, dooreen, ondereen, overal, vaneen, vooral.

Formation of Prepositions.

§ 699. The root-words were originally the same as the adverbs, so:

aan, bij, door, in, na, om, op, uit, voor, met (adverb *mede*) *te* (adverb *toe*).

Compounds are: *tot* = *to* + *te*, *van* = *af* + *aan*.

§ 700. Some Prepositions are derived from adverbs by means of ***ter, er, en***:

achter, naar (instead of *naher*), *onder, over, sedert* (with ***t*** added, beside *sinds*), *zonder*.

With the prefix ***be***:

beneden, binnen, boven, buiten.

Tegen is formed from *te* and *jegen* beside *jegens* with an adverbial ***s***; this *tegen* has been composed once more with *over* in *tegenover*.

Naast is the Superlative of the adverb *na*.

§ 701. Adjectives used adverbially have become Prepositions in *langs* and *tusschen* (originally from *twee*).

Substantives in the Dative with an adverbial ***s*** occur in: *krachtens, tijdens, wegens.*

Substantives in the Genetive in: *ondanks* and *trots.*

Substantives with the Preposition ***bij*** in: *behalve, bezijden;* with other Prepositions in: *ingevolge, nevens, omstreeks, omtrent.*

§ 702. Participles which have become Prepositions (with or without ***s***) are:

aangaande, behoudens, gedurende, niettegenstaande, nopens, volgens.

Formation of Conjunctions.

§ 703. Of the co-ordinate Conj. only *en* (originally *ende*), *of* (originally *ofte*) and *noch* were exclusively used as Conj. in old Dutch. The sentence which they connect with the preceding has the logical order of words; such is also the case with *want* (formerly also adverb), *doch* (adverb *toch*) and *maar* (also adv.). The expression *wel is waar* may be used as an adverb and as a co-ordinate Conj.; all the other co-ordinate Conj. are originally adverbs.

§ 704. The subordinate Conj. *of* (originally = if) must not be confounded with the co-ordinate *of* (from *ofte*); it is the only one which was used exclusively as a Conj. in old Dutch.

In *ofschoon* the second part *(schoon)* has strengthening force only, cf.: *ofschoon het regent* with *of het al regent* and with *of* (subordin.) *het regent of* (co-ordin.) *niet, wij gaan toch uit.*

§ 705. A pronominal root occurs in *zoo* (= if), which is also an adverb; it is connected with *al* (= entirely in *alzoo*), which is a Conj. and an Adverb. This *alzoo* was afterwards weakened to *alse, als* (= if), which is used as a Conj. only, also in *zoodra als.*

§ 706. Of the interrogative Adverbs the following have become real Conjunctions:

waarom (= for which reason), *wanneer (= als),* borrowed from the German *wen, weshalve, hoe* (= howsoever); the Compounds: *hoewel* and *hoezeer.*

§ 707. The following subordinate Conj. are formed from an Adverb and *dat:*

zoodat, zonder dat, behalve dat; — dan dat, eer dat, mits dat, sedert dat, sinds dat;

the latter of which may be used without *dat*, as the Adverbs then become Conjunctions. In the same way the following Adverbs have now become Conjunctions:

dewijl, nademaal, nu, ten einde, terwijl, toen.

§ 708. Several Conjunctions were originally Prepositions with the Dative or Accusative of the Sing. Neuter of the Demonstrative Pronoun followed by *dat.* Some of them became Conj. when *dat* was omitted:

bijaldien, doordien, indien, naardien.

Of some others the Demonstrative Pronoun was omitted:

omdat (= om dien dat), opdat, doordat.

Dat may even be omitted and then the Preposition is used as a Conjunction, so in:

naardat, nadat, totdat, voordat.

§ 709. In analogy with the above-mentioned words, some Participles have become Conjunctions:

aangezien = dit aangezien zijnde dat, niettegenstaande = niet tegenstaande dit dat.

Dat must be used in: *gedurende dat, uitgezonderd dat, aangenomen dat, gesteld dat* &c.; by omitting *dat* these expressions are no longer Conjunctions; cf.: ***gesteld dat*** *hij uitging* and ***gesteld*** *hij ging uit.*

Without *dat* are used generally:

hetzij = het moge zijn dat, tenzij = het moge ***niet*** *zijn dat, tenware (= het mocht* ***niet*** *zijn dat).*

Exercises.

124.

Which Adverbs are formed from:

ander, avond, blind, boog, dag, deel, dicht, een, eind, gelijk, gemeen, geval, gewis, gewoon, gloeien, half, hand, herhaald, heusch, hoop, kant, kort, lang, loop, luid, maal, mid, morgen, nacht, net, nieuw, recht, slecht, stil, stond, strak, streek, stuk, tijd, vak, ver, volmaken, voortduren, voorzichtig, waar, warm, weg, wijle, zacht, zeker, zin, zoet.

125.

Which Prepositions are formed from:

aangaan, behouden, duren, gevolg, in, jegen, kracht, lang, na, nopen, ondank, streek, tegenstaan, tijd, uit, volgen, weg, zijde.

126.

Which Conjunctions are formed from:

behalve, dan, dien, door, einde, maal, mits, om, op, sedert, sinds, wijl, zonder, zoo.

127.

Translate:

Circular announcing the Establishment[1] of a Commercial House[1].

Rotterdam, 1st February, 1912.

Messrs. . . . .

Gentlemen,

I beg leave to inform you that I have to-day established

a Wine Trade

in this city, which I shall conduct on my own account under the firm of

K. P. Aalsteker.

I have acquired, by being active for many years in respectable houses of this branch, a competent experience in business matters and the necessary knowledge of the branch, so that, supported by sufficient funds, I may consider myself able to manage the business of my house successfully.

The principle of the strictest loyalty will serve me as a guide in all my undertakings, and it will always be my endeavour to justify the confidence I now solicit and to bestow all possible care on the execution of the orders which you may be pleased to give me.

---

[1] *Oprichting van eene (handels)zaak.*

Requesting you to take notice of my signature subjoined, I have the honour to be, Gentlemen,

most respectfully Yours,
Karel P. Aalsteker,

who will sign: K. P. Aalsteker.

128.

Circular announcing the Foundation of a Factory Business.

Haarlem, 15th February, 1912.

Gentlemen,

I take the liberty of apprising you that I have established a manufactory of

Metal-Bindings,

the business of which I shall carry on, from and after this day, in my own name and on my own account.

A good water-power as well as all the latest improvements, in connection with a thorough knowledge of the above line of business and the necessary capital resources, enable me to manufacture, at reasonable prices, an article substantial and able to defy competition. An order by way of trial will convince you that my fabrics may rival those of other manufactures, both for their beauty and soundness, and that, besides, they are somewhat cheaper than those.

I shall consider it an honour to see you among my customers, and you may be confident that I shall give you satisfaction in every respect.

I subjoin my price-list, begging you to believe me, Sir,

Your obedient servant,
Ferd. Witsenhoven.

129.

Circular announcing the Sale of a Business. Seller's Circular.

The Hague, 15th April, 1912.

Gentlemen,

I have to inform you that I have sold to Mr. Theod. Slips the Factory-business hitherto carried on by me on my account under the firm of

Mineraalwaterfabriek La Haye, Ph. Korthuis.

Mr. Slips will continue my business under the old firm, taking upon himself all the assets (there are no debts) and I request you to transfer to him the confidence with which you have honoured myself.

I return you my best thanks for the favour and support that I enjoyed at your hands on many occasions, and reserve to myself to acquaint you subsequently of my further enterprises.

Meanwhile I remain, Gentlemen, Yours truly,
Ph. Korthuis,
who ceases to sign: Mineraalwaterfabriek La Haye,
Ph. Korthuis.

130.

Circular announcing the Sale of a Business. Buyer's Circular.

The Hague, 15th April, 1912.

Gentlemen,

You will learn by the above circular that, from this day forth, I have purchased the factory hitherto worked by Mr. Ph. Korthuis under the style of

Mineraalwaterfabriek La Haye,

and I request you to grant me a continuance of the confidence with which you have honoured my predecessor.

I shall do my best to maintain the good reputation which Mr. Ph. Korthuis always enjoyed, and I shall always consider it a duty to act upon the principle of the strictest integrity, which the said gentleman observed on all occasions, hoping that those whose support and goodwill I solicit, will see therein the best guaranty for the solidity of my business.

Be sure that I shall make a point of despatching to your satisfaction all the orders with wich you may honour me from this day, and believe me, Gentlemen, to be

Your most obedient servant,
Theod. Slips,
who will sign: Mineraalwaterfabriek La Haye,
Theod. Slips.

131.

Proxy given.

Nimwegen, 1st March, 1912.

Gentlemen, — My foreign affairs repeatedly keeping me abroad for weeks and even months, I have this day given my procuration to Mr. Joh. Zeeman, for seven years my zealous assistant. I request you to consider all that he will do in future in my name, as if it had been done by myself.

Calling your attention to Mr. Zeeman's signature, which you will find here below, and embracing the opportunity to

solicit a continuance of your custom and favours, I remain,
Gentlemen, Your obedient servant,
P. Dorpers.
Mr. Joh. Zeeman will sign: P. Proc. P. Dorpers,
Joh. Zeeman.

Forty-fifth Lesson. Vijf en veertigste Les.

Bilderdijk.

Op mijn dagelijkschen weg naar het Leidsche Gymnasium, werd, in 1822, bij de Ruïne, mijne aandacht eens bijzonder getrokken door een eerder klein dan middelsoortig-groot man; een met slepend been (à la Byron) strompelend voortstappenden grijsaard, met driekantigen of punthoed, een gekleeden of staatsierok, een korte broek, lang vest, alles deftig zwart, en met strikschoenen aan de voeten. In de rechterhand hield hij een steunstok, maar zijne linker rustte op den rechterschouder van een knaapje, dat hem een paar kinderstappen vooruitging, op de wijze, zooals men Belisarius wel ziet afgebeeld met een jongske, dat den ouden blindeman begeleidt. Dat was Bilderdijk, van zijn tienjarig zoontje, Lodewijk Willem, vergezeld. Zoo zag ik den dichter voor 't eerst, en te meer nog bleef ik op het vreemdsoortig koppel staren, dewijl een burgerman dien ouden heer, als tegen wil en dank, scheen staande te houden, doch van hem geen ander antwoord kreeg, dan het duidelijk hoorbaar: „je vermoordt me met je briefjes!", waarmee hij dan ook eindelijk genoegen moest nemen en werd afgescheept. — Finantiëel bezwaar was hier merkbaar in het spel. — Datzelfde jaar schreef hij aan Michiel De Haas, een vriend in den Haag: „Gij vraagt mij acht gulden ter leen: ik heb ze niet, doch heb ze geleend. Ziedaar het geld! Mijn toestand brengt mee, dat ik nooit meer geld in huis heb, dan van tijd tot tijd volstrekt noodig is. Maar ik bid u, pijnig mij niet meer." — „Tusschen geldbezit en dichtkunst is van ouds de betrekking nooit zeer nauw geweest: van Homerus tot op Camoens en Cervantes, en van deze tot op Vondel en Bilderdijk" — zegt Da Costa — „loopt eene onuitwischbare spoorlijn, genaamd Geldgebrek, over het uitgestrekte, dorre veld van nationale ongevoeligheid."

Dr. *Wap.*

Grammatical Figures.

§ 710. Vowel-changes which some words have undergone, besides those of Declination or Conjugation,

by adding or losing a letter, by contracting or inversion, are called *grammatische figuren* or *woordfiguren.*

§ 711. Prosthesis *(voorvoeging):*

***l**ommer* (French: l'ombre) shadow, ***n**aarstig (ernst)* diligent, ***n**evens (even), **n**ijver (ijver), **h**erinneren (erinneren), **h**ekel* (cf.: *akelig*) in the expression *eenen hekel hebben* to hate (one).

§ 712. Apheresis *(afwerping):*

er instead of *der* or *daar, 'k = ik, 't = het, arreslede (narreslede)* sledge, *azuur (lasuur), abberdaan (labberdaan), aak*[1] long boat, *adder*[1] viper, *okkernoot (nokkernoot)* walnut, *muts (amutse)* cap, *sperge (asperge)* asparagus, *pul (apul)* jug.

§ 713. Paragoge *(achtervoeging):*

iemand and *niemand (man), arend (Arnhem,* cf.: *adelaar), burcht (schouwburg,* cf.: *burger, burgwal), borst* lad, *schoen* shoe, *toen* (orig. *doe*); also *t* behind *mijnen, zijnen, onzen, uwen, haren, hunnen* in: *te mijnent, te uwent* &c., *mijnentwege(n), onzenthalve(n).*

§ 714. Apocope *(afkapping):*

vergif (vergift), is instead of *ist;*

the personal ending is always dropped when ***je*** follows:

heb je, ga je, kom je;

especially the unaccented ***e*** is dropped in many words:

als (alse), asch (asche), bed (bedde), hart (harte), heer (heere), krib (kribbe), ik neem instead of *neme, ik meen* instead of *meene, ik dacht* instead of *dachte* &c.

In old Dutch all weak Substantives ended in ***e;*** also the 1st Person Sing. of the Present Ind. and the 2[1] Person Sing. of the Imperative of weak verbs.

§ 715. Assimilation *(gelijkmaking):*

korrel instead of *kornel (koorn), niettemin* instead of *niet de min, uitentreuren (uit den treuren), balling (banling)* exile, *misschien = het mag geschien* perhaps.

The following consonant has been assimilated in:

en (enne inst. of *ende), el* and *elleboog (elne), klimmen (klimben), om (omme* inst. of *ombe), penning (pending,* cf.: *pand).*

[1] German: **Nachen, Natter.**

The preceding consonant has been assimilated in:

rillen instead of *ridlen* (the obsolete *rede* = fever), *as* axle, *bus* box, *das* badger, *dissel* adze, *os* ox, *vlas* flax, *vos* fox, *was* wax, *wassen* to grow, *wissel* change or bill of exchange, *zes* six.

§ 716. Syncope *(uitstooting):*

Fransch (Franksch), koomenij (koopmannij), boogaard (boomgaard), kost (konst, konde); blusschen (belesschen), vreten (vereten), pruik (French: perruque), *krant (courant), kraal (koraal), krent (korint);*

d has been dropped in:

blaar (blader) blister, *bleu (bloode), graag (gradeg* hungry), *keu (keude,* cf.: *kodde* stick), *paarlemoer (paarlemoeder), vleermuis* bat, *vlier* elder, *vlerk (vlederik)*[1] wing, *Dirk (Diederik).*

The ***e*** of the prefixes ***be*** and ***ge*** has been dropped in many words:

blijven (belijven), blok (belok, cf.: *beluiken* to enclose), *glimp (gelimp), gluipen (geluipen)* to sneak, *gluren (geluren)* to leer.

§ 717. Elision *(uitlating):*

binnen (be-innen), boven (be-oven, cf.: *over), buiten (beuiten), bang (be-ang,* cf.: *angst). — tevens (te-even-s), telkens (te-elken-s), thuis (te huis), thans (te hands), althans (al te hands);* but *nochtans* (from *nochdans* = nevertheless) without ***h.***

In poetry elision occurs very often:

liefd' en haat, aard' en hemel.

§ 718. Synalepha *(samensmelting):*

elkaar (elkaër instead of *elkander), ter* = *te der, ten* = *te den, samen* = *te zamen,* hence also *samenkomen, samenstelling* with ***s,*** but *gezamenlijk, inzamelen, verzamelen* &c. with ***z.***

Ds became ***s*** in:

willens en wetens (willends en wetends), volgens (volgends) &c., also in: *'s morgens, 's avonds (des morgens, des avonds);*

ts or ***tz*** became ***s*** in:

sedert, sinds, schorsen to suspend, *best, lest (laatst), ver-*

[1] Cf. the German words *Fledermaus* (bat) and *Flederwisch* (goose-wing).

sieren to adorn, *versagen* to despair, *sidderen* to tremble, *grens* border, *krans* wreath, *schans* redout, *walsen* to waltz;

w has been dropped in:

dol (dul, dwalen), zoel instead of *zwoel, zoet* instead of *zwoet* (cf.: sweet), *zuster* instead of *zwuster* sister.

§ 719. Epenthesis *(invoeging):*

s behind gutturals preceding ***ke, ken:***

jaksken, vlagsken, jongsken;

n in compositions, see § 633; ***e*** sometimes before ***ling, lijk, loos, nis,*** cf.:

zinloos senseless and *zinneloos* insane, *werkloos* without any work and *werkeloos* idle;

d in:

bestuurder (besturen), diender (dienen), daalder (dollar), partijdig instead of *partijig, wijden* (cf.: *wijwater*); — cf.: *zindelijk* clean and *zinnelijk* sensual;

d has been inserted also behind ***i*** preceding ***(e)n*** in:

belijden, bevrijden, geschieden, kastijden, spieden, vlieden;

behind ***l, n, r*** preceding ***(e)r*** in:

elders, helder, kelder, selderij, kolder, zolder, beenderen, boender, bunder, donder, dragonder, gaanderij, vaandrig, spaanders, hoenders;

also in most of the names of persons formed from verbal roots ending in ***r*** and in the Comparative of Adj. ending in ***r,*** see § 215.

Other consonants have been inserted in:

korporaal (French: caporal), *komfoor* (Fr. chauffoir), *plaveien* (Fr. paver), *pleisteren* (Fr. paître from paistre), *bluffen* (instead of *buffen*) to boast, *stroop* (Fr. sirope), *scheidsman* arbiter, *kindsheid* childhood, cf.: *kindschheid* second childhood.

The insertion of ***e*** between two consonants often enlarges the word by one syllable:

doren or *doorn* thorn, *horen* or *hoorn* corn, *koren* or *koorn* corn, *lantaren* or *lantaarn* lantern, *merel* or *meerl* blackbird, *parel* or *paarl* pearl, *voren* or *voorn* furrow.

§ 720. Metathesis *(omzetting);* it occurs especially with ***r:***

barnen and *barnsteen (branden)* to burn and amber, *borst* breast, *bord* (German: Brett) board, *derde* and *dertien*

(drie), *dorschen* to thrash, *gort (grut)* groats, *godsvrucht* (G. Gottesfurcht) piety, *kerstmis (Christus)* Christmas, *nooddruft* (G. Notdurft) indigence, *pers (pressen)* press, *torsen (tros)* to carry on the back, *versch (frisch)* fresh, *vorst (vriezen)* frost, *wrat* (G. Warze) wart.

Metathesis of *l* in: *naald* (G. Nadel) needle, and of two consonants in: *kabeljauw* instead of *bakeljauw* codfish.

Exercises.

Translate:

132.

Informations asked and given, concerning the Prices of Goods.

Rotterdam, 3d April, 1912.

Mr. Fr. Knoppers, Machine Manufacturer, Venlo.

Sir,

Being indebted for your address to Mr. C. Max of this place, we transmit you annexed the surveys of 3 Key-Groove Engines, requesting you to let us know by return of post at what price and within what time you will be able to deliver them. We note at the same time that the affair is very urgent, and the period of delivery must not be beyond the 1st of May.

If you serve us well and at a fair price, we shall, most likely, give you some more orders, as for completing the accommodations of our factory we still want rather a great number of engines.

Your obedient servants,

Gerards & Kroese.

133.

Venlo, 5th April, 1912.

Messrs. Gerards & Kroese, Rotterdam.

Gentlemen,

I am glad to see from your favour of the 3d inst. that you wish to charge me with making three Key-Groove Engines, and declare that I am prepared to deliver them to you by the 1st of May.

Calculated from your surveys, the 3 engines will cost Fl. 1400,—, delivered here for cash, viz. No. 1, Fl. 550,—, No. 2, Fl. 500,—, and No. 3, Fl. 350,—.

In quoting those prices, I have made you all possible allowance, so that, a good workmanship supposed, my competitors will not make any cheaper offers; therefore I venture to hope you will charge me with manufacturing the said engines; in which case I request an immediate answer, because the period for delivery is a very short one.

Your obedient servant,

Fr. Knoppers.

134.

Letter to request the Permission to make Bills payable at a certain Banking-house.

Kampen, 15th March, 1912.

Messrs. Zadelhof & Timmermans, Amsterdam.

Gentlemen,

I take the liberty of asking you whether and upon what terms you would permit me to domiciliate my bills at your respected house.

The mentioned bills would comprise transactions of about Fl. 80000,—, and the amounts of the single appoints always be considerable: very seldom less than Fl. 2000,—, and never less than Fl. 1000,—.

I should deem it my duty always to provide you with funds some days before expiration.

Looking forward to your answer, I remain, Gentlemen,

Yours respectfully,

Jan Knap.

135.

Answer to the preceding Letter.

Amsterdam, 18th March, 1912.

Mr. Jan Knap, Kampen.

Sir,

In reply to your favour of 15th inst., we have the honour to state that we willingly agree with your wish to make the drafts on you payable at our house.

Considering you promise transactions of Fl. 80000,— per annum, payable in appoints not less than Fl. 1000,—, we will charge you a commission of 1‰ only, and send you the honoured bills post-paid.

We hope you will accept the moderate conditions which we offer you, and look forward to your answer.

Your obedient servants,

Zadelhof & Timmermans.

136.

Letter of Introduction.

Rotterdam, 1st May, 1912.

Messrs. Hoffmann & Bär, Vienna.

Gentlemen,

We have the pleasure of introducing to you Mr. Adolf Strelitski, bearer of the present, who is going to start for your town in order to prepare new business connections. You will oblige us very much by aiding him with your counsels and local knowledge.

As Mr. S. is an able and respectable man of business, we may recommend him to you, and request you to receive him in a friendly manner.

We thank you beforehand for all kindness you will evince towards Mr. S., and remain

Yours respectfully,
Wijnandts & Fock.

137.

Letter of Credit.

Amsterdam, 15th May, 1912.

Mr. Francesco Cirio, Milan.

Sir,

I have the honour to open with you a credit for £ 12000,—, I say Twelve Thousand Lires, in favour of Mr. A. Harinxma, partner of the most respectable house Harinxma & Co.

Please to make payments to my friend, to the amount of the said sum, without deducting your charges, and to re-imburse yourself at your convenience for what I shall owe you, after having transmitted me beforehand one of the duplicate receipts.

I am, Sir, very truly,

Your obedient servant,
T. Borromeo.

Signature of Mr. A. Harinxma: Aug. Harinxma,
of the house Harinxma & Co.

138.

Order given to sell Shares.

Middelburg, 18th May, 1912.

Messrs. Schaap & Bonte, Amsterdam.

Gentlemen,

Herewith I send you

Fl. 12000,— Rotterdam Tramway Shares, which please to sell at the best price possible, but not below 95; the net proceeds you will be so kind as to hold at my disposal.

Looking forward to your news, Gentlemen, I remain

Yours obediently,
P. C. de Graaf.

139.

Order effected.

Amsterdam, 21st May, 1912.

Mr. P. C. de Graaf, Middelburg.

Sir,

The Fl. 12000,— Rotterdam Tramway Shares, which you sent us with your letter of the 18th inst., we have

succeeded in selling at the rate of 95½, free of charges, and credited you accordingly for

Fl. 11400,—, which amount we keep at your disposal.

If you might intend to invest this sum again in shares, we recommend to your attention as a solid paper the course of which is constantly rising, the shares of the Amsterdam Building Company à 87¼.

Subjoining our latest exchange-list, we remain, Sir,

Yours respectfully,
Schaap & Bonte.

140.

Application for Employment.

Kampen, 1st May, 1912.

Messrs. Bastings Brothers, Rotterdam.

Gentlemen,

Mr. E. Pronk of the firm of Pronk & Co. of this town informed me that in a short time the place of corresponding clerk would become vacant, and I take the liberty of tendering you my services for filling it in; allow me, therefore, to describe to you the career I have hitherto had.

I am the son of the manufacturer H. K. Zandvliet at Tiel, and I was educated at Arnhem. At the beginning of my 15th year I commenced my articles with Mr. C. H. Klaverweide at Arnhem, who when I had completed my time of apprenticeship gave me the certificate annexed, in which he confirms that till the end I had conducted myself to his full satisfaction.

It was on the 15th of Oct. 1885 that, as a clerk entrusted, with the invoices, I entered the Paper-Mill of Kampen, in which I have been up to this day as corresponding clerk.

If, considering all that I have said, you resolve to confide to me the place in question, you may be sure that I shall do my best to fill it to your satisfaction.

Requesting you to favour me with your confidence, which I should not fail to justify, I express my hope to receive favourable news from you, and remain, Gentlemen, with the assurance of my particular esteem,

Yours obediently,
Joh. Zandvliet.

Appendix.

I. Homonyms.

ai [= *e*]	*ee* [= *e*]
mail [*mel*] mail	*meel* meal
pair [*per*] pair	*peer* pear.
au [= *ɔu*]	***ou*** [= *ɔu*]
flauw [*flɔu*] feeble, silly	*flouw* partridge-net
gauw [*gɔu*] quick, speedy	*gouw* celandine
kauw [*kɔu*] jack-daw	*kouw* cage *kou* (= *koude*) cold
lauw [*lɔu*] luke-warm	*louw* tench
rauw [*rɔu*] raw, uncooked	*rouw* mourning
wouw [*vɔu*] favourable (of the wind)	*wouw* weed; kite.
e [= *e*]	***ee*** [= *e*]
beren [*berən*] (S. *beer*) bears	*beeren* (S. *beer*) boars; moles; buttresses; rammers
beten [*betən*] (S. *beet*) bits	*beeten* (S. *beet*) beet-roots
degen [*degən*] sword	*deegen* (S. *deeg*) pastes
delen [*delən*] (S. *deel*) planks or thrashing floors	*deelen* parts; volumes; to divide
gene [*genə*] that, those	*geene* (S. *geen*) no, none
helen [*helən*] to receive stolen goods	*heelen* to heal
heren[1] [*herən*] (S. *heer*) armies	*heeren* (S. *heer*) gentlemen
keren [*kerən*] to sweep	*keeren* times (S. *keer*); to turn
kweken[2] [*kvekən*] to quack	*kweeken* to raise, to cultivate
leger [*legər*] army	*leeger* (comp. of *leeg*) emptier
leken [*lekən*] to run	*leeken* (S. *leek*) laymen
lenen[3] [*lenən*] to lean	*leenen* to lend; to borrow; fiefs
rede [*redə*] speech; reason	*reede* road
schelen [*sxelən*] to differ, to ail	*scheelen* (S. *scheel*) covers
slepen [*slepən*] to drag; trains (S. *sleep*)	*sleepen* to train
stenen[4] [*stenən*] to groan	*steenen* (adj.) of stone, stones (S. *steen*)
veren [*verən*] (S. *veer*) feathers; ferries	*veeren* springs (S. *veer*); (adj.) of feathers
verweren [*vərverən*] to defend	*verweeren* to get weather-beaten
weken [*vekən*] (S. *week*) weeks	*weeken* to soak
wezen [*vezən*] to be; creature	*weezen* (S. *wees*) orphans.

[1] Or *heiren* (S. *heir*). — [2] Also *kwekken* or *kwaken*.
[3] Or *leunen*. — [4] Also *steunen*.

***ei* [= *ɛi*]**

bereiden [bərɛidən] to prepare
blei [blɛi] bleak
brein [brɛin] brain
ei [ɛi] egg

eik [ɛik] oak
eiken [ɛikən] oaken; oaks
eisch [ɛis] claim, demand
feit [fɛit] fact, deed
gebeid [gəbɛit] (beiden) waited
gerei [gərɛi] implements
greinen [grɛinən] camlet; grains (S *grein*)
hei(de) [hɛi(də)] heath
karwei [karvɛi] job, labour
lei [lɛi] slate
leiden [lɛidən] to lead
mei[2] *[mɛi]* bough
Mei [mɛi] May
meiden [mɛidən] (S. *meid*) servants, girls
neigen [nɛigən] to incline, to bow
peil [pɛil] water-mark
prei [prɛi] leek
rei [rɛi] chorus
reiken [rɛikən] to reach

rein [rɛin] pure, chaste
reis [rɛis] journey; time
reizen [rɛizən] journeys; to travel
steil [stɛil] steep
veil [vɛil] ivy; venal mercenary
vermeiden [vərmɛidən] (zich) to amuse oneself
vleien [vlɛiən] to flatter
wei [vɛi] whey; meadow
weiden [vɛidən] to graze, to feed
weit[3] *[vɛit]* wheat
zeil [zɛil] sail
zei(de) [zɛi(də)], ik, hij zei(de) I, he said

***ij* [= *ɛi*]**

berijden to ride
blij(de) glad
brijn salt-water, brine
IJ canal *(Amsterdam ligt aan het IJ)*
ijk standard, verification
ijken to stamp, to verify
ijs ice
fijt whitlow
gebijt biting
gerij riding, driving
grijnen[1] to weep, to grumble

hij he
karwij caraway
lij lee
lijden to suffer
mij me
mijden to avoid

nijgen to courtesy
pijl arrow
prij carrion, hag
rij row
rijken, de rijken the rich; empires (S. *rijk*)
Rijn the Rhine
rijs birch
rijzen to rise
stijl stile; style, method
vijl file
vermijden to avoid

vlijen to lay down, to suit
wij we
wijden to consecrate, to dedicate
wijd wide
zijl canal
zij(de) side; silk.

***ie* [= *i*]**

kopie [kopi] copy

***ij* [= *i*]**

kopij manuscript.

***o* [= *o*]**

hopen [hopən] to hope

horen [horən] (hoorn) horn

***oo* [= *o*]**

hoopen to heap up; heaps (S. *hoop*)
hooren to hear

---

[1] Or *grienen*. — [2] *Mei(doorn)* = hawthorn. — [3] Or *tarwe*.

hozen [hozən] (S. *hoos*) stockings
kolen [kolən] (S. *kool*) coals
koper [kopər] copper
poten [potən] to plant
roven [rovən] to take the crust off
sloten [slotən] (S. *slot*) locks; castles; balances
sloven [slovən] to drudge
tonen [tonən] (S. *toon*) tones

hoozen to scoop; waterspouts (S. *hoos*)
koolen (S. *kool*) cabbage
kooper purchaser
pooten (S. *poot*) feet, paws
rooven to rob
slooten (S. *sloot*) ditches
slooven (S. *sloof*) aprons
toonen to show; toes (S. *toon*)[1].

oi [= o]

oir[2] *[or]* heir, issue

oo

oor ear.

ou [= ɔu]

hou [hɔu] hold! *hou en trouw* loyal and faithful
jou [jɔu] = *u* you

ouw

houw cut, felling
jouw hooting.

b [= p]

krib [krɪp] crib.
schrab [sxrap] scratch
slib [slɪp] silt

p

krip crape
schrap dash, stroke
slip skirt, corner.

c [= k]

commies [kʊmis] government clerk
doctor [dɔktər] doctor (degree)
locaal [lokal] (adj.) local

k

kommies customhouse-officer
dokter physician
lokaal locality.

c [= s]

cent [sɛnt] cent (fifth part of a penny)

s

sent rail, ribbon.

ch [= x]

doch [dɔx] but, yet
gelach [gəlax] laughter
lach [lax] laugh
licht [lɪxt] light; easy(ly)
noch [nɔx] neither, nor

g [= x]

dog mastiff
gelag share, score
lag, hij lag he lay
ligt, hij ligt he lies
nog still, yet.

d [= t][3]

blood(e) [blot] timorous
bond [bʊnt] confederation
boud [bɔut] bold(ly)
end [ɛnt] end, termination
gemoed [gəmut] mind, heart

t[3]

bloot bare, naked
bont variegated, medley, fur
bout bolt; leg (of a fowl or of a mutton)
ent graft
gemoet, te — gaan to go to meet

---

[1] Or *teen, teenen.*
[2] The only word in which *[o]* is written ***oi.***
[3] Cf.: *bod [bɔt]* bid, offer and *bot [bʊt]* flounder; bone; blunt, bluntly.

genood [gənot] frequent invitation
graad [grat] degree, grade
hard [hart] hard
kruid [krœyt] herb
lood [lot] lead
luid [lœyt] loud
meid [mɛit] servant, girl
mild [mɪlt] generous, liberal
moed [mut] courage

nood [not] need
oord [ort] place

paadje [patjə] footpath
raad [rat] counsel, advice
rad [rat] wheel
tod(de) [tɔt] rag
wand [vant] wall

wed [vɛt] horse-pond; wager
wijd [vɛit] wide
wild [vɪlt] game; wild

kw [= kv]

kwint [kvɪnt] trick, knack

s, ss [= s]

as [as] axle
bos [bɔs] bunch
bossen [bɔsən] bunches
brits [brɪts] wooden couch
fries [fris] frieze; *Fries* Friesländer
gans [gans] goose
kies [kis] grinder
lessen [lɛsən] (S. *les*) lessons
lis[2] *[lɪs]* loop
mars [mars] top, hamper
mos [mɔs] moss
ras [ras] race; rash; whirlpool
ras (adv.) soon, fast
Rus [rʏs] Russian

schots [sxɔts] block of ice

steeds [stets] always
struis [strœys] ceruse; ostrich
tas [tas] heap
trots [trɔts] pride; in spite of

was [vas] wax

genoot companion
graat fish-bone
hart heart
kruit powder
loot shoot, offspring
luit lute
mijt mite, heap
milt milt
moet spot; *ik (hij) moet* I (he) must
noot nut, note
oort = two doits (one cent and a quarter)
paatje papa, daddy
raat honeycomb
rat[1] rat
tot till
want glove (without fingers), mitten; rigging; for
wet law
weit wheat
wilt, gij wilt you will.

qu [= kv]

quint fifth.

sch, ssch [= s]

asch ashes
bosch wood
bosschen woods
Britsch British
Friesch Frisian

gansch all, whole
kiesch delicate
lesschen to quench
lisch flag, flower-de-luce
marsch march; away!
mosch[3] sparrow
rasch (adj.) quick, fast
rusch rush
schotsch rude
Schotsch Scottish
steedsch townish
struisch (adj.) vigorous
tasch pouch, satchel
trotsch (adj. and adv.) proud, proudly
wasch wash

[1] Or *rot.* — [2] Or *lus.* — [3] Or *musch.*

wassen [vasən] to grow
wis [vɪs] certain, sure(ly)

wasschen to wash
wisch twig; clout.

s [= z]

lensen [lɛnzən] to harpoon; harpoons (S. *lens*)

z

lenzen to empty; lenses (S. *lens*).

II. Idiomatical Expressions.

Zij ***keken*** *ons met den nek* ***aan*** they gave us the cold shoulder.
Aanspraak maken *op iets* to lay claim to a thing.
Hij ***zit*** *er* ***achter*** he is at the bottom of it.
Het ***gaat*** *hem zeer ongelukkig* ***af*** it comes from him with a very bad grace.
Iemand iets ***aftroggelen*** to wheedle a person out of.
Hij ***bedacht*** *zich en keerde terug* he changed his mind and went back.
Deze school ***bedruipt*** *zich zelve* this school pays its own way.
Na eenig ***beraad*** on second thoughts.
Een middelweg ***bewandelen*** to hit upon a middle course.
Jongens ***blijven*** *jongens* boys will be boys.
Dat is een mooie ***boel*** here's a fine situation!
Iemand tot den bedelstaf ***brengen*** to reduce one to beggary.
Derangeer *u voor mij niet* do not put yourself to any inconvenience on my account.
Die *is goed, hoor* that's a good one!
Iemand een ***dienst bewijzen*** to do one a kind turn.
Eene bestelling ***doen*** to give an order.
Ik zou het ***dol graag*** *hebben* I should like it of all things.
Iets ***door de vingers zien*** to connive at a thing.
Den ***draak steken*** *met* to make fun of.
Zij ***droegen roem*** *op hun afkomst* they prided themselves on their birth.
Op zijn ***duimpje*** *kennen* to know at one's finger's ends.
Eenmaal, — andermaal, — 't is verkocht going, — going, — gone.
Ik heb mij ***erin gewerkt*** I have committed myself.
Iets om het lieve ***geld*** *doen* to work for the loaves and fishes.
Met iemand ***gelijk op deelen*** to go halves with one.
Door de pokken ***geschonden*** *zijn* to be marked by the small-pox.
Wat is er aan de ***hand*** what's up now?
Op ***handen en voeten*** *kruipen* to go on all fours.
Van verbazing de ***handen ineenslaan*** to have one's breath taken away with amazement.
Van zijn ***hart een moordkuil maken*** to smother one's real feelings.
De ***hekken*** *zijn* ***verhangen*** the tables are turned.
Vraag hem, ***hoe laat het is*** ask him the time.
Wij zullen uwe handteekening ***honoreeren*** we shall do the needful for your bill of exchange.
Iemand op de ***hoogte*** *brengen* to put one up the ropes.
Zijn ontslag ***indienen*** to tender one's resignation.

Ik kan hiervoor ***instaan*** I can answer for it.
Het ***kind van de rekening*** *zijn* to have to pay the piper.
Zij is ***knap*** *van uiterlijk* she is a good-looking girl.
Zijne ***luimen den teugel vieren*** to give loose to one's whims.
Hij ***maakte*** *mij zoo* ***akelig*** he gave me such a turn.
Iemands portret ***maken*** to take a person's photo.
Zich verkeerde voorstellingen ***maken*** to entertain false notions.
Hij blijft altijd ***malen*** *over zijn ongelukken* his head keeps running on his misfortunes.
Met ***man en muis*** *vergaan* to go down with all hands on board.
Zij was het ***mikpunt*** *aller blikken* she was the observed of all observers.
Dit is de ***moeite*** *waard* this is worth (our) while.
Hij ***moest*** *chirurgijn worden* he was intended for a surgeon.
Het portret ***moest*** *Bilderdijk voorstellen* the picture was intended for a likeness of B.
Wat ***moet*** *dat* what's the meaning of all this?
Wat ***moet*** *je* what do you want?
Zij ***namen*** *hunne* ***toevlucht*** *tot verraad* they betook themselves to treachery.
Neerslachtig *zijn* to be in low spirits.
Hij werd ***neerslachtig*** his spirits fell.
Ik laat mij niet ***om den tuin leiden*** I think I know what is what.
Iemand ***om den tuin leiden*** to lead one by the nose.
Fouten van ***ondergeschikten aard*** minor blemishes.
Ik kan deze twee niet van elkaar ***onderscheiden*** I cannot tell which is which.
Het ***oneens worden*** to fall out.
Ik ***ontdeed*** *mij van mijn overjas* I took off my great coat.
Ik ***ontgaf*** *het mij* I thought no more of it.
Iemand iets ***onttroggelen*** to coax a person out of a thing.
Opgewekt *zijn* to be in high spirits.
Eene zaak bij zich zelf ***overleggen*** to turn a matter over in one's mind.
Eene advertentie ***plaatsen*** to insert an advertisement.
Daar heb je de ***poppen aan het dansen*** there's the devil to pay.
Dat is alles één ***potnat*** it comes to the very same thing.
Ik was hem te ***slim*** *af* I was one too many for him.
Stand *houden* to keep firm (one's ground).
Zij ***staken*** *overal den neus in* they poked their noses into every one's business.
Ik zal deze gelegenheid ***te baat nemen*** I shall avail myself of this opportunity.
Hij is den koning ***te rijk*** he would not call the king his cousin now.
Iemand ***ten val brengen*** to undo a person.
Terrein *verliezen* to lose ground.
Dat ***komt*** *mij* ***toe*** that is my due.
Hij ***legde*** *er zich op* ***toe*** *zich bemind te maken* he laid himself out to be ingratiating.
Een hoogen ***toon aanslaan*** to ride the high horse.
Zij gingen ***twee and twee*** *weg* they went off in pairs.
Veld *winnen* to gain ground.

Ik ***veroorloof mij*** *nu en dan* ***de weelde*** *van een fijne cigaar* I indulge in a fine cigar now and then.
Ze alle ***vijf*** *bij elkaar hebben* to have all one's wits about one.
Zij zou ***vijf pooten aan een schaap*** *willen hebben* she would have her cake and eat it.
Ik, ***voor mij,*** *heb er steeds aan getwijfeld* I for one have doubted of it all along.
Hij liet zich veel ***voorstaan*** *op . . .* he piqued himself very much on . . .
Van den ***wind*** *leven* to live by one's wits.
Twee maal twee ***is*** *vier* two times two make four.

III. Proverbs and Proverbial Sayings.[1]

De aanhouder wint constant dropping wears the stone.
Aanzien doet gedenken seeing makes remember.
Al draagt een aap een gouden ring, hij is en blijft een leelijk ding an ape's an ape, a varlet's a varlet, though they be clad in silk or scarlet.
Als de hemel invalt zijn we allen dood if the sky falls the pots will be broken.
Twaalf ambachten, dertien ongelukken Jack of all trades, and master of none.
De appel valt niet ver van den stam like sire, like son.
Armoede zoekt list poverty is the mother of all arts.
Alle beetjes helpen every little helps.
Wie kaatst, moet den bal verwachten if you play at bowls you must look out for rubbers.
Beter bedrogene dan bedriegen to suffer wrong is better than to do wrong.
Het zijn sterke beenen, die de weelde kunnen dragen it needs strong legs to bear wealth.
Wie veel begint, eindigt weinig all covet, all lose.
Alle begin is moeielijk all beginnings are difficult.
Belofte maakt schuld promises make debts.
Gouden bergen beloven to promise Rome and Tom.
De berg baart een muis the mountain has brought forth a mouse.
Bezint eer ge begint look before you leap.
Bezit baart zorg he who has land, has warfare.
In 't land der blinden is éénoog koning in a country of blind people, the one-eyed man is king.
Het is niet alles goud wat er blinkt all is not gold that glitters.
Borgen baart zorgen he that goes a borrowing, goes a sorrowing.
Borgen is niet kwijtschelden forbearance is no acquittance.
't Is alle dagen geen kermis Christmas comes but once a year.

[1] See also the Exercises 77 and 99 and the Dutch translation in my Key to this Grammar under the same numbers.

A collection of the most usual Proverbs and Prov. Sayings has been edited by me at Haarlem (De Erven Bohn) under the title of *Verzameling van Spreekwoorden en Spreekwoordelijke Uitdrukkingen in vier talen* (Dutch, French, German, English).

Als het kalf verdronken is, dempt men den put when the steed is stolen, the stable-door is shut.
De eene dienst is de andere waard one good turn deserves another.
Doe wel en zie niet om never fear men, but God, and keep his commandments.
Eerst gedaan en dan bedacht, heeft menigeen in leed gebracht do a thing in haste, and you will repent of it at leisure.
Na gedaan werk is 't goed rusten after the work is done, repose is sweet.
Gedane zaken hebben geen keer what is done cannot be undone.
Des eenen dood is des anderen brood one man's meat is another man's poison.
Er is geen erger doove, dan die niet wil hooren none so deaf as those who will not hear.
Alle goede dingen bestaan in drie never two but three.
Droomen zijn bedrog dreams are vain.
Eendracht maakt macht union makes strength.
Eenmaal is geen maal once is no custom.
Eere wien eere toekomt give honour to whom honour is due.
Eerlijk duurt het langst honesty is the best policy.
Een half ei is beter dan een ledige (leege) dop half a loaf is better than no bread.
Einde goed, alles goed all's well that ends well.
Het einde kroont het werk the end crowns all.
Een ezel stoot zich niet tweemaal aan één steen a burnt child dreads the fire.
Dat is boter aan de galg gesmeerd it is labour lost.
Geduld overwint alles patience, time and money accommodate all things.
De gekken krijgen de kaart fools have the best luck.
Geld dat stom is, maakt recht wat krom is money rules the roast
Geen geld, geen Zwitsers no silver, no servant.
Veel geschreeuw en weinig wol much ado about nothing.
Wie het gevaar zoekt, komt er in om seek danger, and you shall come to grief.
Gissen doet missen guess twice and guess worse.
Het grondsop is voor de goddeloozen the dregs are for the wicked.
Alles op haren en snaren zetten to leave no stone unturned.
Eigen haard is goud waard home is home, be it (n)ever so homely.
Haast en spoed is zelden goed
Hoe meer haast hoe minder spoed } the more haste, the less speed.
Haast u langzaam fair and softly goes far.
Van den hak op den tak springen to talk rigmarole.
Vele handen maken het werk licht many hands make quick works.
Waar het hart vol van is, loopt de mond van over what the heart thinks the mouth speaks.
Hebben is hebben, en krijgen is de kunst to have is to have, but to get is the thing.
Het hemd is nader dan de rok close is my shirt, but closer is my skin.
Groote honden bijten elkander niet one crow will not pick another crow's eyes.

Blaffende honden bijten niet a barking dog seldom bites.
Al etende krijgt men honger one shoulder of mutton drives down another.
Elk huis heeft zijn kruis there is no house without a skeleton in the cupboard.
Jong gewend, oud gedaan once a use and ever a custom.
Kasteelen in de lucht bouwen to build castles in the air.
Elk kere voor zijn eigen deur sweep before your own door.
Hij heeft kind noch kraai he has kith nor kin.
Het kind bij zijn rechten naam noemen to call a spade a spade.
Er is een kink in de kabel there is a hitch somewhere.
Twee vliegen in één klap slaan to kill two birds with one stone.
Vele kleintjes maken een groote many a little makes a mickle.
Iemand knollen voor citroenen verkoopen to make one believe, that the moon is made of green cheese.
Oude koeien uit de sloot halen to bring up old stories.
Veel koks bederven de brij too many cooks spoil the broth.
Krakende wagens duren het langst a creaking door hangs long on its hinges.
De kruik gaat zoo lang te water, totdat zij breekt so long goes the pitcher to the well, till at last it comes home broken.
Holland is in last (nood) Hannibal before the gates!
Ledigheid is des duivels oorkussen idleness is the root of all evil.
Eigen lof stinkt self-praise is no recommendation.
Het is lood om oud ijzer six of one, and half a dozen of the other.
De medaille heeft hare keerzijde there is another side to the shield.
Dat is mostaard na den maaltijd after meat, mustard.
Ieder is zich zelven de naaste charity begins at home.
Nood breekt wet necessity knows no law.
Onbekend is onbemind unknown never made beloved.
Een ongeluk komt zelden alleen misfortunes seldom come alone.
Zooals de ouden zongen, zoo piepen de jongen as the old cock crows, so the young one.
Het beste paard struikelt wel even the best horse may stumble.
De pot verwijt den ketel, dat hij zwart is the pot calls the kettle black.
Na regen komt zonneschijn after rain comes fair weather.
Geen roos zonder doornen no rose without a thorn.
Door schade wordt men wijs bought wit is best.
Schijn bedriegt appearances are deceptive.
Wien de schoen past, trekke hem aan whom the cap fits, let him wear it.
Soort zoekt soort birds of a feather flock together.
Met spek vangt men muizen fools are caught with chaff.
Tijd gewonnen, geld gewonnen time is money.
Komt tijd, komt raad let time shape.
Ieder meent zijn uil een valk te zijn a man thinks his own geese swans.
Uitstel is geen afstel omittance is no quittance.
Verkwisters lijden later gebrek waste not, want not.
Visch wil zwemmen fish must swim thrice.
Eén vogel in de hand is beter dan twee in de lucht a bird in the hand is worth two in the bush.

Vrijheid, blijheid nothing like freedom.
Goede waar prijst zich zelve good wares make quick markets.
Van den wal in de sloot raken from the frying-pan into the fire.
Goede wijn behoeft geen krans good wine needs no bush.
Recht door zee gaan to steer a straight course.
Eéne zwaluw maakt den zomer niet one swallow does not make a summer.

IV. Titles in Dutch letters.

In Dutch correspondence we must pay attention to 1. the address, 2. the beginning and 3. the end of the letter.

A. In ordinary, especially in commercial correspondence the simplest titles are used:

1. (Address) *Den Heer W. Doorweg, Winkelier, te Amsterdam (Oude Gracht Nr. 10).*
2. (Beginning) *Mijnheer!*
3. (End) *Uw dienstwillige dienaar* (generally *Uw dw. dr.*).

B. To persons of the middle-class we write:

1. *Den Weledelen Heer T. van Wegen, Wijnhandelaar, te Utrecht.*
2. *Weledele Heer!*
3. *Uw dw.* or *dv. (= dienstvaardige) dr.*

C. To persons of higher-class:

1. *Den Weledelgeboren Heer, den Heer M. Turfboer te Gro ningen.*
2. *Weledelgeboren Heer!*
3. *Uw onderdanige dienaar* or *Uw Weledelgebs. onderdanige dienaar.*

D. To clergymen:

1. *Den Weleerwaarden Heer, den Heer L. Zegers, Kapelaan (Pastoor, Predikant), te Rotterdam.*
2. *Weleerwaarde Heer!*
3. *Uw dw. dr.*

If they possess the title of D. D.:

Den Weleerwaarden, Zeergeleerden Heer etc.

E. To persons possessing the degree of doctor, excepted the D. D. and D. of Laws:

Den Weledelen (or *Weledelgeboren*), *Zeergeleerden Heer etc.*

F. To lawyers:

Den Weledelen (or *Weledelgeboren*) *Zeergestrengen Heer, den heer Mr. G. Jurgens, Advocaat, te Maastricht etc.*

If they possess the title of LL. D.:

Den Weledelen (or *Weledelgeboren*), *Zeergestrengen Heer, de heer Mr. Dr. G. Jurgens, Advocaat, te Maastricht etc.*

G. To persons of the lower nobility:
1. *Den Hoogedelgeboren Heer Jhr. (= Jonkheer) A. van Goren, te Leiden.*
2. *Hoogedelgeboren Heer!*
3. *Uw Hoogedelgebs. onderdanige dienaar.*

H. To a baron:
Den Hoogwelgeboren Heer C. Baron van Dijkersloot, te Dalen etc.

I. To a count:
Den Hooggeboren Heer F. G. Graaf van Hoogenwal, te 's-Gravenhage etc.

J. To a lieutenant or a captain:
Den Weledelgestrengen Heer etc.

K. To a major, colonel etc.:
Den Hoogedelgestrengen Heer etc.

L. To a general, a Minister etc.:
1. *Aan zijne Excellentie den heer X., generaal der Infie. etc.*
Aan zijne Excellentie den heer Minister van Buitenlandsche Zaken te 's-Gravenhage.
2. *Excellentie!*
3. *Van Uwe Excellentie, de (meest) onderdanige dienaar.*

M. To the King:
1. *Aan Zijne Majesteit den Koning der Belgen.*
2. *Sire!*
3. *Van Uwe Majesteit de gehoorzaamste dienaar en getrouwe onderdaan.*

N. To the queen:
1. *Aan Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden.*
2. *Mevrouw! etc.*

O. To unmarried ladies and all women of the lower classes:
1. *Mejuffrouw M. Gooiker, te Gouda.*
2. *Mejuffrouw!*
3. *Uw dw. dr.*

P. To married ladies:
1. *Mevrouw W. Draaier, geb. (= geboren) Zegers, te Arnhem.*
2. *Mevrouw! etc.*

Q. To unmarried ladies of the nobility:
Aan de Hoogwelgeboren (or *Weledelgeboren*) *Freule, Freule C. D. van Groenenweg, te Alkmaar etc.*

R. To married ladies of the nobility:
Aan de Hoogwelgeboren (or *Weledelgeboren*) *Vrouwe etc.*

Vocabulary.

1. Dutch-English.

This vocabulary contains the most difficult words of all the *Gesprekken* and of the Reading-lessons of the Second Part (2nd and 3d Book).

Aamborstig [ambʊrstəx] asthmatic
aanbevelen [anbəvelən] to recommend
aanbiddelijk [anbɪdələk] adorable
aanbieden [anbidən] to offer
aanbod [anbɔt] offer
aanbrengen [anbrɛŋən] to bring, to supply
aandacht (trekken) [andaxt (trɛkən)] attention
aandoen (een haven) [andun (ən havən)] to touch at (a port)
aaneen [anen] together
aangaande [angandə] concerning
aangenaam [angənam] agreeable
aangezicht [angəzɪxt] face
aangroeien [angruiən] to grow
aanhoudend [an'hɔudənt] continuous, continual
aanlokken [anlɔkən] to attract
aanlokkelijk [anlɔkələk] alluring
aanloopen [anlopən] to run on
aannemelijk [anemələk] acceptable
aanrennen [anrɛnən] to rush upon
aansluiten, zich [zɪx anslœytən] to join
aanspraak maken op [ansprak makən ɔp] to have a claim
aanspreken [ansprekən] to accost
aanstaande [anstandə] future, next
aanstonds [anstʊnts] directly
aanval [anval] attack
aanvallen [anvalən] to attack
aanwezig [anvezəx] present; in store
aanwijzen [anvɛizən] to assign, to show
aanzienlijk [anzinlək] distinguished
aarde [ardə] earth
aardig [ardəx] nice, pretty
achterblijven [axtərblɛivən] to stay behind
achterdocht [axtərdɔxt] suspicion
achterdochtig [axtərdɔxtəx] suspicious
achterscherm [axtərsxɛrm] background of the theatre
adem [adəm] breath
aderlaten [adərlatən] to bleed
afbeelden [afbeldən] to represent
afbranden [afbrandən] to burn down
afdrogen [afdrogən] to wipe off
afgevaardigde [afgəvardəgdə] representative
afgeven [afgevən] to deliver
afhalen [afhalən] to fetch, to call for
afhangen [afhaŋən] to depend
afkeerig [afkerəx] averse to
afkorten [afkʊrtən] to shorten
afleggen (afstand) [aflɛgən (afstant)] to cover (a distance)
afleiden [aflɛidən] to derive
afloop [aflop] issue
afschepen [afsxepən] to ship; to put off
afsnijden [afsnɛidən] to cut off

afspraak [afsprak] agreement
afstand [afstant] distance
afstand doen [dun] to renounce
afstappen [afstapən] to alight
aftimmeren [aftɪmərən] to finish one's carpentering
afvallig [afalax] faithless
afwasschen [afvasən] to wash
afwijken [afvɛikən] to deviate
afwijking [afvɛikɪŋ] divergence
algemeen [algəmen] common; public; *over het — [ovər hɛt —]* in general
afwisselen [afvɪsələn] to vary
alhier [alhir] here
alleen [alen] alone
allengs [alɛŋks] gradually
allergezelligst [alərgəzɛləxst] very sociable
allerlevendigst [alərlevəndəxst] most lively
altoos [altos] always
alzoo [alzo] thus
ambt [ampt] office
ambtenaar [amptənar] functionary, clerk
amper [ampər] scarcely
angst [aŋst] anxiety
ankeren [aŋkərən] to drop anchor
ankertouw [aŋkərtɔu] cable
arbeid [arbɛit] work
arbeiden [arbɛidən] to work
arbeidslieden [arbɛitslidən] workmen
arm [arm] arm
armenschool [armənsxol] charity-school
armoede [armudə] poverty
armoedig [armudəx] poor
avond [avɔnt] evening
avondlied [avɔntlit] evening-song
avondschool [avɔntsxol] evening-school
azijn [azɛin] vinegar.

***B**aardscheerder [bartsxerdər]* barber
baas [bas] fore-man, master
balein [balɛin] whale-bone
balk [balk] beam, rafter
balspel [balspɛl] tennis
band [bant] band, tie
bandje [bantjə] binding, volume
bang zijn voor [baŋ zɛin vor] to be afraid of
bankbiljet [baŋkbiljɛt] banknote
banketbakker [baŋkɛtbakər] confectioner
barnsteen [barnsten] amber
bed [bɛt] bed
bedanken [bədaŋkən] to thank
bedaren [bədarən] to quiet
beddelaken [bɛdələkən] sheet
bederven [bədervən] to corrupt
bedienen [bədinən] to wait (serve) at table
bedoelen [bədulən] to intend, to mean
bedreigen [bədrɛigən] to threaten
bedrijven [bədrɛivən] to commit
bedwelmen [bədvɛlmən] to intoxicate
beeld [belt] figure
been [ben] leg; *vlug ter — [vlɤx tɛr —]* to be nimble-footed
beenderen [bendərən] bones
beetje [betjə] little, a little bit
begeerlijk [bəgerlək] charming
begeerte [bəgertə] desire
begeven (zich) [bəgevən] to repair to
begieten [bəgitən] to water
beginletter [bəgɪnletər] initial
beginnen [bəgɪnən] to begin
begluren [bəglyrən] to eye, to ogle
begrijpen [bəgrɛipən] to understand
begrip [bəgrɪp] idea
behagen [bəhagən] to please
behangselpapier [bəhaŋsəlpapir] wall-paper
beheerschen [bəhersən] to govern, to rule
behelzen [bəhɛlzən] to contain
behendig [bəhɛndəx] clever(ly)
behoeften [bəhuftən] needs
behoeven [bəhuvən] to need
behooren [bəhorən] to belong
behoorlijk [bəhorlək] proper, fit
behoudens [bəhɔudəns] except, safe
bekenden [bəkɛndən] acquaintances

belang [bəlaŋ] importance
belangrijk [bəlaŋrɛik] important
beleefd [bəleft] polite
belegeren [bəlegərən] to besiege
beleven [bəlevən] to live to see
beloven [bəlovən] to promise
bemesting [bəmɛstɪŋ] manuring
bemind [bəmɪnt] beloved; *zich — maken [zɪx — makən]* to make one's self —
beneden [bənedən] down-stairs, below
beoefenen [bəufənən] to study, practise
bepalen [bəpalən] to fix
beplanten [bəplantən] to plant
beproeven [bəpruvən] to try
bereiden [bərɛidən] to prepare
bereiken [bərɛikən] to reach
berekenen [bərekənən] to calculate
bergen [bɛrgən] to store, to put by
beroemd [bərumt] celebrated
beroep [bərup] profession, trade
berucht [bərrʏxt] notorious
beschaving [bəsxavɪŋ] civilization
beschikking [bəsxɪkɪŋ] disposition; *ter — liggen [tɛr — lɪgən]* to be at one's disposal
beschouwing [bəsxouwɪŋ] contemplation
beschrijving [bəsxrɛivɪŋ] description
beslissen [bəslɪsən] to decide
besluiten [bəslœytən] to resolve
bespieden [bəspidən] to spy, to watch
bespoedigen [bəspudəgən] to hasten
bestaand [bəstant] existing
bestellen [bəstɛlən] to order
bestemming [bəstɛmɪŋ] destination
bestrijden [bəstrɛidən] to combat
bestudeeren [bəstyderən] to study
betalen [bətalən] to pay
betrekken [bətrɛkən] to move into a house; to get cloudy
betrekking [bətrɛkɪŋ] relation
betreuren [bətrørən] to deplore
bevaarbaar [bəvarbar] navigable
bevallen [bəvalən] to like, please
bevaren zeeman [bəvarən zeman] experienced sailor
bevelhebber [bəvɛlhɛbər] commander
bevestigen [bəvɛstəgən] to confirm
bewaken [bəvakən] to watch
beweging [bəvegɪŋ] movement; *in — brengen [ɪn — brɛŋən]* to set (a thing) going
bewindhebber [bəvɪnthɛbər] manager
bewonderen [bəvɔndərən] to admire
bewondering [bəvɔndərɪŋ] admiration
bewoner [bəvonər] inhabitant
bewustzijn [bəvɾstsɛin] consciousness
bezichtigen, bezien [bəzɪxtəgən, bəzin] to view, to look at
bezigheden [bezəxhedən] business
bezitten [bəzɪtən] to possess
bezoeken [bəzukən] to visit
bezwaar [bəzvar] objection
biechtstoel [bixtstul] confessional
bij [bɛi] bee
bijgevolg [bɛigəvɔlg] accordingly
bijkomen [bɛikomən] to come to
bijl [bɛil] hatchet
bijtijds [bɛitɛits] in time [(by)
bijzonder [bizɔndər] particular
billijk [bɪlək] just
bint [bɪnt] joist
blaar [blar] blister
blaasbalg [blasbalx] pair of bellows
blaker [blakər] candlestick
blazen [blazən] to blow
bleek [blek] pale
blijkbaar [blɛikbar] evident(ly)
blijven [blɛirən] to stay
blik [blɪk] glance, look
bliksem [blɪksəm] lightning
bliksemafleider [blɪksəmafɬɛidər] lightning-rod
bloem [blum] flower
blusschen [blɾsən] to extinguish
boeier [buiər] yacht
boekbinder [bukbɪndər] bookbinder

boender [bundər] rubbing-brush
boezem [buzəm] bosom
bok [bʊk] he-goat
bom [bʊm] bomb
bont [bʊnt] motley, variegated
boodschap [botsxap] send (word)
boord [bort] board; *aan — gaan [an — xan]* to go aboard; *van — gaan [van — xan]* to debark
boot [bot] boat
borst [bʊrst] breast; lad
bouwen [bɔuən] to build
bouwstijl [bɔustɛil] style of building
bovenkant [bovənkant] upper-side
brandspuit [brantspœyt] fire-engine
brandstof [brantstɔf] fuel
breedvoerig [bretfurəx] ample
brief [brif] letter, note
broek [bruk] trousers
brommen [brʊmən] to grumble
bruidsgift [brœytsxrft] wedding-present
buiten, van — kennen [bœytən, van — kɛnnən] to know by heart
buitengewoon [bœytəngəvon] extraordinary
buitenland [bœytənlant] foreign country, abroad
buitensporigheden [bœytənspoɪəx-hedən] extravagances
bundel [bʏndəl] bundle, collection
bunder [bʏndər] hectare
burgeravondschool [bʏrgəravʊnt-sxol] evening-school
burgerkrijg [bʏrgərkrɛix] civil-war
burgerlijk [bʏrgərlək] civil
buurman [byrman] neighbour.

Centraalstation [sɛntralstasiʊn] central railway-station
coulisse [kulisə] side-scenes.

Daarmede [darmedə] with it
dadelboom [dadəlbom] date-tree
dagblad [dagblat] newspaper
dak [dak] roof
daverend gejuich [davərənt gə-jœyx] loud applause
deel [del] part
deerniswaardig [dernɪsvardəx] pitiable
deftig [dɛftəx] grave, stately
degenstoot [degənstot] thrust
deining [dɛinɪŋ] surge, swell
dek [dɛk] deck
deksel [dɛksəl] cover
denken [dɛnkən] to think, imagine
desnoods [dɛsnots] if need be
destijds [dɛstɛits] then
deugd [døxt] virtue
dichter [dɪxtər] poet
dienst [dinst] service; — *bewijzen [— bəvɛizən]* to render a — *in — nemen [ɪn — nemən]* to engage (one); *van — zijn [van — zɛin]* to oblige (one)
diergaarde, dierentuin [dirgardə, dirəntœyn] zoological gardens
dominee [domine] clergyman
donker [dʊŋkər] dark
doodsbleek [dotsblek] deadly pale
doorgaan [dorgan] to walk (travel) on; to take place (concert)
doorgaans [dorgans] generally
doorrijden [dorɛidən] to ride (drive) all over
doorschrijven [dorsxrɛivən] to write on
doove [dovə] deaf person
dop [dɔp] cover, shell
dor [dɔr] barren
draaien [draiən] to turn
draak [drak] dragon; *den — steken [dɛn — stekən]* to make a fool of
draineeren [drɛinerən] to drain
driekantig [drikantəx] three-edged
dronken [drʊŋkən] intoxicated
druk [drʏk] edition
drukfout [drʏkfout] printer's error
duidelijk [dœydələk] clear(ly)
duiden, ten kwade — [dœydən, tɛn kvadə —] to take amiss

duivel [dœyvəl] devil
dulden [dɤldən] to allow, suffer
dun [dɤn] thin, small
dunken [dɤŋkən] to seem
duren [dyrən] to last
duur [dyr] duration
dwaas, dwaselijk [dvas, dvasələk] foolish, strange.

***E**ens [ens]* once
eensdeels [ensdels] partly
eenvoudig [envɔudəx] simple, simply
eerlang [erlaŋ] soon
eerstvertrekkende mailboot [erstvərtrɛkəndə melbot] firstavailable mailsteamer
eetbaar [etbar] eatable
eetmachine = maag [etmaʃinə = max] stomach
eeuwig [euəx] eternal
eigen [ɛigən] peculiar, own
eigenlijk [ɛigənlək] properly
eigenaardig [ɛigənardəx] peculiar
elastiek [elastik] elastic
erfelijk [ɛrfələk] hereditary
ernstig [ɛrnstəx] earnest(ly)
erven (de) [ɛrvən] heirs
euvel [øvəl] evil
euveldaad [øvəldat] crime
evenredig [evənredəx] proportional
evenredigheid [evənredəxhɛit] proportion
ever [evər] wild boar.

***F**abeldichter [fabəldɪxtər]* fabulist
flauw vallen [flɔu.valən] to faint
flink [flɪŋk] clever; — *optreden [— ɔptredən]* to act in a resolute manner
flinke brand [flɪŋkə brant] great fire, conflagration
fluit, stoomfluit [flœyt, stomflœyt] steam-whistle
fluweel [flyvel] velvet
Franschman [fransman] Frenchman.

***G**aan [gan]* to go
gaanderij [gandərɛi] gallery ·
gaarne [garnə] willingly
gadeslaan [gadəslan] to watch
galg [galx] gallows; — *planten [— plantən]* to erect the —
galjoot [galjot] galiot
gang [gaŋ] gait, walk
garnizoen [garnizun] garrison
gast [gast] guest
gastmaal [gastmal] banquet
gauwdief [gɔudif] petty thief
gave (gaaf) [gavə (gaf)] talent; gift
gebeteren, ik kan 't niet — [gəbetərən, ɪk kantnit —] I cannot help it
gebeuren [gəbørən] to happen
gebied [gəbit] territory
gebouw [gəbɔu] building
gebrek [gəbrɛk] fault
gebrekkig [gəbrɛkəx] disabled
gebruik [gəbrœyk] use
gebruiken [gəbrœykən] to make use
gedaante [gədantə] figure, appearance
gedeelte [gədeltə] part [morial
gedenkteeken [gədɛnktekən] me-
gedicht [gədɪxt] poem
gedruisch [gədrœys] great noise
geducht [gədɤxt] formidable
geest [gest] spirit
geestdrift [gestdrɤft] enthusiasm
geestelijke [gestələkə] clergyman
geheel [gəhel] whole
geheimschrijver [gəhɛimsxrɛivər] secretary
geheimzinnig [gəhɛimzɪnəx] mysterious
gehoorzaam [gəhorzam] obedient
gehucht [gəhɤxt] hamlet
gejubel, gejuich [gəjybəl, gəjœyx] acclamation, applause
gek [gɛk], gekke dingen [gɛkə dɪŋən] mad, strange things
gekleed [gəklet] dressed
gelaat [gəlat] face
geldbezit [gɛldbəzɪt] possession of money
gelden [gɛldən] to avail, cost
gelegen [gəlegən] situated
gelegenheid [gəlegənhɛit] opportunity

geldgebrek [gɛltxəbrɛk] want of money
gelijkheid [gəlɛikhɛit] conformity
geloofbaar [gəlovbar] credible
geloofwaardig [gəlovvardəx] reliable
gelooven [gəlovən] to believe
geluk [gəlʏk] luck, fortune
gelukken [gəlʏkən] to succeed
gelukkig [gəlʏkəx] fortunate
gelukwensch [gəlʏkvɛns] congratulation
gemakkelijk [gəmakələk] easy
gemakkelijkheid [gəmakələkhɛit] ease
gemeenschap onderhouden [gəmensxap ɔndərhɔudən] to keep up the intercourse
gendarme [ʒandarmə] police-man
geneesheer [gənesher] doctor
geneeskundige [gəneskʏndəgə] physician
genieten [gənitən] to enjoy
genoeg [gənug] plenty (time)
genoegen [gənugən] pleasure
genoegen nemen met [gənugən nemən mɛt] to content oneself; *naar genoegen vinden [nar — vɪndən]* to take delight in
genot [gənɔt] enjoyment
Germaansch [gɛrmans] Teutonic
gerust [gərʏst] quiet(ly)
geschiedkundig [gəsxitkʏndəx] historical
geschiedschrijver [gəsxitsxrɛivər] historian
geschil [gəsxɪl] quarrel
gestand, zijn woord — doen [zɛin vort gəstant dun] to keep one's word
gevaar [gəvar] danger
geval [gəval] case
gevangen nemen [gəvangən nemən] to take prisoner
gevatheid [gəvathɛit] cleverness
gevoel [gəvul] feeling
gevolg [gəvɔlx] consequence; train
geweld [gevɛlt] force, violence
geweldig [gəvɛldəx] violent
gewijd aan [gəvɛit an] devoted to
gewone trein [gəvonə trɛin] slow train
gewoon(lijk) [gəvon(lək)] usual(ly)
gewoonte [gəvontə] custom
gewrocht [gəvrɔxt] production
gezag [gəzax] authority
gezantschap [gəzantsxap] embassy
gezicht [gəzɪxt] view, prospect
gezichtseinder [gəzɪxtsɛindər] horizon
gietijzer [gitɛizər] pig-iron
glas [glas] glass, window
glimp [glɪmp] show
gloeiend [gluiənt] glowing
gluipen [glœypən] to sneak
gluren [glyrən] to leer
godsdienst [gɔtsdinst] religion
godspraak [gɔtsprak] oracle
goedvinden [gudvɪndən] to approve
golf [gɔlf] gulf, wave
gooien [goiən] to throw
gort [gɔrt] barley
goud [gɔut] gold
goudgalon [gɔutgalʊn] gold-lace
graad [grat] degree
gracht [graxt] canal
graag iets doen [grax its dun] to like
graven [gravən] to dig
grens [grɛns] frontier
grillig [grɪləx] capricious
groenen [grunən] to grow green
groepje [grupjə] little group
grondwet [grʊntvət] fundamental law
groeten [grutən] to salute
grootsch [grots] sublime
gymnasium [gɪmnazirm] grammar-school.

***H**aard [hart]* hearth
haasten, zich — [hastən] to hasten
hakken [hakən] to cut to pieces, to chop
halen [halən] to fetch; *laten — [latən —]* to send for
halverwege [halvərvegə] half way
hand, de — geven [hant, də — gevən] to shake hands; *iemand*

de — boven het hoofd houden [imant də — bovən hɛt hoft houdən] to take one's part
handelen [handələn] to act, to trade
handelsvolk [handəlsvɔlk] commercial people
handig [handəx] handy
handwerk [hantvɛrk] business, handicraft
handwerkslieden[hantvɛrkslidən] workmen
hartelijk [hartələk] cordial(ly)
haten [hatən] to hate
heel wat [hel vat] a great deal of
heen en weer [hen ɛn ver] to and fro
heenstappen over [henstapən ovər] to pass over; to disregard
heester [hestər] shrub
herdersdans [hɛrdərsdans] pastoral dance
herfst [hɛrfst] autumn
herinneren [hɛrɪnərən] to remember, to remind of
herkennen [hɛrkɛnən] to recognize
hersens [hɛrsəns] brain
herstellen [hɛrstɛlən] to recover
herstelling [hɛrstɛlɪŋ] recovery
heuschheid [høshɛit] courteousness
heuvel [høvəl] hill
hevig [hevəx] violent
hinken aan een euvel [hɪŋkən an en øvəl] to be given to a fault
hoek [huk] corner
hoen [hun] hen
hoeveelheid [huvelhɛit] quantity
hofmeester [hofmestər] steward
hol [hɔl] cavern; hollow
hongerig [hʊŋərəx] hungry
hongersnood [hʊŋərsnot] famine
hoofdpersoon [hoftpɛrson] principal person
hoofdplaats [hoftplats] capital
hoogte, op de — van [ʊp də hoxtə van] to be well up in
hooischuur [hoisxyr] hay-barn
hoorbaar [horbar] audible
hooren [horən] to hear
hotel [hotɛl] hotel
houding [hɔudɪŋ] attitude
houtrijk [hɔutrɛik] woody
hoveling [hovəlɪŋ] courtier
huis, te — blijven [tə hœys blɛivən] to stay at home
huiselijk [hœysələk] domestic
huisgenooten [hœysxənotən] inmates, persons living in the same house
huisheer [hœysher] landlord
huishouden [hœyshɔudən] household
hut [hʏt] cabin
huur [hyr] lease, rent.

***IJ**, het — [hɛt ɛi]* Y
ijzeren [ɛizərən] iron
immers [ɪmərs] indeed
ingaan [ɪngan] to enter
ingang [ɪngɑŋ] entrance
inhoud [ɪnhout] contents
inkt [ɪŋkt] ink
innemen [ɪnemən] to take
inrichten [ɪnrɪxtən] to arrange
inslaan [ɪnslan] to strike by lightning
inteekenen [ɪntekənən] to subscribe
invaart [ɪnvart] entrance
invloed [ɪnvlut] influence
inwilligen [ɪnvɪlgən] to comply with
inzage, ter — [tɛr ɪnzagə] for perusal.

***J**acht [jaxt]* hunting
jeugd [jøxt] youth
jongen [jʊŋən] boy, lad
jonkheid [jʊŋkhɛit] youth
Jood [jot] Jew
juist [jœyst] right(ly), exact(ly).

***K**aars [kars]* candle
kaartspel [kartspɛl] playing at cards
kabel [kabəl] cable
kade [kadə] quay
kalf [kalf] calf
kamer [kamər] room
kanonvuur [kanɔnvyr] cannonade

kantoorbediende [kantorbədində] clerk
kast [kast] closet, cupboard
kastelein [kastəlɛin] inn-keeper
kastenmaker [kastə(n)makər] cabinetmaker
kastijden [kastɛidən] to chastise
katuil [katœyl] screech-owl
kennen [kɛnən] to know
kennismaking [kɛnəsmakɪŋ] acquaintance
kennisneming [kɛnəsnemɪŋ] investigation
kenschetsend [kɛnsxɛtsənt] characteristic
kerel [kerəl] fellow
kermis [kɛrmɪs] fair
kerseboom [kɛrsəbom] cherry-tree
keten [ketən] chain
keukenmeid [køka(n)mɛit] cook
Keulenaar [kølənar] inhabitant of Cologne
keus (keuze) [køs (køzə)] choice
kiesbaar [kizbar] eligible
kijken [kɛikən] to look
kinderachtig [kɪndəraxtəx] childish
kist [kɪst] box, chest
klaar zijn [klar zɛin] to be ready
klappen [klapən] to clap
kleermaker [klermakər] tailor
kleinigheid [klɛinəxhɛit] trifle
klemmen [klɛmən] to pinch
klerk [klɛrk] clerk
kletsen [klɛtsən] to smack
kletteren [klɛtərən] to clash
kleuter [kløter] little boy (girl)
klok [klɔk] bell, clock
klomp [klʊmp] wooden shoe
klooster [klostər] cloister
kloosterleven [klostərlevən] monastic life
knal [knal] explosion
knecht [knɛxt] man-servant
knikkeren [knɪkərən] to play at marbles
knoop [knop] button
knoopgat [knopxat] button-hole
knop [knɔp] bud, knob
koek [kuk] cake
koekbakker [kukbakər] confectioner
koel [kul] cool
koelbloedigheid [kulbludəxhɛit] coolness
koetsier [kutsir] coachman
koffer [kʊfər] trunk
koffiedrinken [kɔfidrɪŋkən] lunch
koken [kokən] to cook; *zijn pot — [zɛin pɔt —]* one's dinner
kolder [kɔldər] leather jacket
koninkrijk [konɪŋkrɛik] kingdom
komen bezoeken [komən bəzukən] to pay a visit
koomenij [komənɛi] grocer's shop
koop [kop] bargain
koopman [kopman] merchant
koopmansgoederen [kopmansgudərən] merchandise
koorddansen [kordansən] rope-dancing
kop [kɔp] head
koppel [kɔpəl] couple, pair
korreltje [kɔrəltjə] grain
kostbaar [kɔstbar] expensive
koste, ten — van [tɛn kɔstə vɑn] at the expense of
kracht [kraxt] force; *met volle — [mɛt vɔlə —]* full speed
krijg [krɛix] war
krijgen [krɛigən] to get, to obtain
krijgshaftig [krɛixshaftəx] warlike
krijgsmansstand [krɛixsmanstant] military profession
krijt [krɛit] chalk
kring [krɪŋ] circle, sphere
krom [krʊm] crooked, bent
kromhouten [krʊmhɔutən] knees
kruisigen [krœysəxən] to crucify
krullebol [krʏləbɔl] curly-headed person
kundig [kʏndəx] expert
kunstsmaak [kʏnstsmak] artistic taste
kunstterm [kʏnstɛrm] technical term
kust [kʏst] coast
kwaadspreken [kvatsprekən] to calumniate
kwartier [kvartir] quarter (of an hour).

***L**aat [lat]* late
laken [lakən] cloth
land [lant] country
landbouw [landbɔu] agriculture
landbouwschool [landbɔusxol] agricultural school
landbouwwerktuigen [landbɔuvɛrktœygən] implements of husbandry
landsman [lantsman] fellow-countryman
langzaam [laŋksam] slow(ly)
langzamerhand [laŋksamərhant] by and by
lastig [lastəx] difficult
lederen [ledərən] leather
leen [len], ter — krijgen [tɛr — krɛigən] to borrow from (of); *ter — vragen [tɛr — vragən]* to borrow from, of
leenen [lenən] to lend; to borrow
leeraar [lerar] teacher
leeszaal [lesal] reading-room
leiboom [lɛibom] espalier
leiden [lɛidən] to conduct
lente [lɛntə] spring
lessenaar [lɛsənar] desk
letterkunde [lɛtərkɛndə] literature
leven [levən] to live
levendig [levəndəx] busy
levensgevaar [levənsgəvar] peril of life
levenswijze [levənsvɛizə] manner of living
licht [lɪxt] light
lichtgeloovig [lɪxtgəlovəx] credulous
lichtgrijs [lɪxtgrɛis] light-gray
lichtrood [lɪxtrot] light-red
lid [lɪt] member
liefhebben [lifhɛbən] to love
lijfwacht [lɛifvaxt] life-guard
links [lɪŋks] left
linksom gaan [lɪŋksɔm gan] to turn to the left
linnen [lɪnən] linen
lip [lɪp] lip
list [lɪst] trick
logeeren [lozerən] to stay at a person's house [room
logeer-kamer [lozerkamər] spare-
logement [lozəmɛnt] hotel, inn
logisch [logɪs] logical
loopen [lopən] to run; to go
loopend [lopənt] current
losgooien [losgoiən] to loosen
losheid [loshɛit] ease, looseness
lossen [lɔsən] to unload
loven [lovən] to praise
lucht [lɪxt] sky
luchtig [lɪxtəx] airy, light
luchtreis [lɪxtrɛis] aerial voyage
luiden [lœydən] to ring
luim [lœym] humour
lust hebben [lɪst hɛbən] to have a mind.

***M**aal [mal]* time
maaltijd [maltɛit] meal
maatschappij [matsxapɛi] company, society
machine [maʃinə] engine
machtig [maxtəx] mighty
mail [mel] mail
mal [mal] mould
mank [maŋk] lame
mannelijk [manələk] manly, masculine, male
massa [masa] mass
mededeelen [medədelən] to communicate
meebrengen [mebrɛŋən] to bring
meenemen [menemən] to take with
meer [mer] lake
meerekenen [merekənən] to include
meetbaar [metbar] measurable
melk [mɛlᵊk] milk
melkvrouw [mɛlᵊkvrɔu] milk-woman
menigte [menəxtə] multitude, number
mennen [mɛnən] to drive
merkbaar [mɛrkbar] evident(ly)
merkwaardig [mɛrkvardəx] remarkable
metselaar [mɛtsəlar] mason
meubel [møbəl] piece of furniture
meubelmagazijn [møbəlmagazɛin] upholsterer's store
middagmaal [mɪdaxmal] dinner

middelbaar [mɪdəlbar] average, moderate
Middellandsche Zee [mɪdələntsə ze] Mediterranean
midden, het — [hɛt mɪdən] middle
milddadig [mɪldadəx] charitable
mislukken [mɪslʏkən] to miscarry
missen [mɪsən] to miss, to fail
moedertaal [mudərtal] native tongue
moeielijk [muiələk] difficult
molen [molən] mill
munt [mʏnt] coin
munten [mʏntən] coinage
muntsysteem, muntstelsel [mʏntsistem, mʏntstɛlsəl] monetary system
muur [myr] wall.

***N**aam, uit — van [œyt nam van]* in the name of
naaste, ten — bij [tɛn nastə bɛi] almost
nabootsen [nabotsən] to imitate
nacht [naxt] night
nachtegaal [naxtəgal] nightingale
nachtelijk [naxtələk] nightly
nalezen [nalezən] to glean
namaken [namakən] to counterfeit
naroepen [narupən] to call after
natuurstaat [natyrstat] state of nature
nauw [nɔu] narrow
nauwelijks [nɔuələks] scarcely
naukeurig [nɔukørəx] exact(ly)
nauwlettend [nɔulɛtənt] very attentive
nek [nɛk] neck; *den — toekeeren [tukerən]* to turn one's back
net van pas [nɛt van pas] in the right nick of time
nieuwsgierig [niusxirəx] inquisitive
nood [not] need; *in geval van — [ɪn gəval van —]* in case of —
nooddwang [nodvaŋ] exigency
noodig hebben [nodəx hɛbən] to want
noodwendig [notvɛndəx] necessary
noodzaken [notsakən] to force.
Oever [uvər] bank, shore
olifant [olifant] elephant
olifantstand [olifantstant] elephant's tooth
omarmen [vmarmən] to embrace
omdragen [vmdragən] to carry about
omgeving [vmgevɪŋ] environs
omkleeden [vmkledən] to envelop
ommezien, in een — [ɪn en vməzin] in a trice
omstandigheid [vmstandəxhɛit] circumstance
omvaren [vmvarən] to circumnavigate [tion
omwenteling [vmvɛntəlɪŋ] revolu-
omwerken [vmvɛrkən] to rewrite; to recast
onafhankelijk [vnafhaŋkələk] independent
onbekend [vnbəkɛnt] unknown
onbemerkt [vnbəmɛrkt] unobserved
onberekenbaar [vnbərekənbar] incalculable
onbevangen [vnbəvaŋən] unbiased
ondanks [vndaŋks] in spite of
ondernemen [vndərnemən] to undertake
onderwijzen [vndərvɛizən] to teach
onderzoeken [vndərzukən] to examine
ondragelijk [vndraxələk] insufferable
ongehoord [vngəhort] unheard of
ongehoorzaam [vngəhorzam] disobedient
ongeluk [vngəlʏk] misfortune
ongeveer [vngəver] about, almost
ongevoeligheid [vngəvuləxhɛit] insensibility
ongewoon [vngəvon] unused
ongezond [vngəzɔnt] unhealthy
onhandig [vnhandəx] awkward
onmiddelbaar [vnmɪdəlbar] at once
onmiddellijk [vnmɪdələk] immediately
onmisbaar [vnmɪzbar] indispensable

onnavolgbaar [ɔnavɔlgbar] inimitable
onrecht plegen [ɔnrɛxt plegən] to do injustice
ontbijt [ɔntbɛit] breakfast
ontbinden [ɔntbɪndən] to dissolve
onterven [ɔntɛrvən] to desinherit
ontfermen [ɔntfermən] to have mercy on
onthoofden [ɔnthofdən] to decapitate
ontkomen [ɔntkomən] to escape
ontkurken [ɔntkʏrkən] uncork
ontleden [ɔntledən] to dissect
ontrukken [ɔntrʏkən] to snatch away
ontvallen [ɔntfalən] to slip out of
ontvangen [ɔntfaŋən] to receive
ontvangst [ɔntfaŋst] receipt
ontvouwen [ɔntfouən] to unfold
ontwikkelen [ɔntvɪkələn] to develop
onuitwischbaar [ɔnœytvɪsbar] indelible
onveilig [ɔnvɛiləx] unsafe
onverschrokken [ɔnvərsxrɔkən] undaunted
onverwachts [ɔnvərvaxts] suddenly
onvorzichtigheid [ɔnvɔrzɪxtəxhɛit] imprudence
onweer [ɔnver] thunderstorm
oogenblik [ogənblɪk] moment
oogmerk [oxmɛrk] aim
ooit [oit] ever
oor [or] ear
oordeel [ordel] judgment, opinion
oorlog [orlɔx] war
oorlogschip [orlɔxsxɪp] man of war
oorspronkelijk [orsprɔŋkələk] original
oorzaak [orzak] cause, origin
Oost, de — [də ost] the East
oostelijk [ostələk] Eastern
opdoen [ɔpdun] to get, to lay up
openbaar [opənbar] public
opendoen [opəndun] to open
opensluiten [opənslœytən] to unlock
openspringen [opənsprɪŋən] to burst
opgeven [ɔpgevən] to give up
opgewonden [ɔpgəvɔndən] excited
ophalen [ɔphalən] to draw up
ophebben met [ɔphɛbən mɛt] to make much of
ophemelen [ɔphemələn] to extol
opklaren [ɔpklarən] to clear up
oplossen [ɔplɔssən] to dissolve; to solve
opmerken [ɔpmɛrkən] to observe
opofferen [ɔpɔfərən] to sacrifice
opperbevelhebber [ɔpərbəvɛlhɛbər] commander-in-chief
opperbestuur [ɔpərbəstyr] supreme power
oprichten [ɔprɪxtən] to erect
opsieren [ɔpsirən] to trim, to adorn
opstaan [ɔpstan] to rise
opstoken [ɔpstokən] to poke up
optrekken, den neus — [dən nøs ɔptrɛkən] to pull up the nose
opvaren [ɔpvarən] to steam up
opwekken [ɔpvɛkən] to raise
opzettelijk [ɔpzɛtələk] on purpose
orde, in — brengen [ɪn ɔrdə brɛŋən] to put in order
orgelspeler [ɔrgəlspelər] organist
orienteeren, zich — [z. orienterən] to see one's way
oud-hoogleeraar [ɔut-hoxlerar] late professor
ouds, van — [van ɔuts] of old
overal [ɔvəral] everywhere
overbrengen (groeten) [grutən ɔvərbrɛŋən] to remember one to
overdrijven [ɔvərdrɛivən] to exaggerate
overeind zetten [ɔvərɛint zɛtən] to erect
overeenstemming [ɔvərenstɛmɪŋ] agreement
overjas [ɔvərjas] great coat
overlaten, te wenschen — [tə vɛnsən ɔvərlatən] to fall short of
overoud [ɔvərɔut] very old
overtocht [ɔvərtɔxt] passage

overtreffen [ovərtrɛfən] to surpass
overtrek [ovərtrɛk] case, cover
overtrekken [ovərtrɛkən] to cross
overtuigen [ovərtœygən] to convince
overvallen [ovərvalən] to overtake
overwinnaar [ovərvɪnar] conqueror
overzuinig [ovərzœynəx] very sparing(ly).

***P**aal [pal]* pole, stake
paar [par] couple; a few
paardekracht (nominaal) [pardəkraxt (nominal)] nominal horse-power
paardenmennen [pardəmɛnən] to drive
paarlemoer [parləmur] mother of pearl
pak kleeren [pak klerən] suit of clothes
pakje [pakjə] parcel
pakjesdrager [pakjəsdragər] porter
pakketboot [pakɛtbot] packet-boat
paleis [palɛis] palace
paleisgraaf [palɛisgraf] castellan
pand [pant] pledge
paraplu [paraply] umbrella
partijdig [partɛidəx] partial(ly)
pas [pas] step; scarcely
pen [pɛn] pen
pennemes [pɛnəmɛs] pen-knife
penning [pɛnɪŋ] penny, medal
pierlala [pirlala] jack-pudding
pijnigen [pɛinəgən] to torment
plaats [plats] place
plagen [plagən] to tease, to vex
plan, van — zijn [van plan zɛin] to intend
plat [plat] flat
plein [plɛin] square
pletten [plɛtən] to flatten
pleziertochtje [pləzirtɔxtjə] pleasure-trip
plotseling [plɔtsəlɪŋ] sudden(ly)
plunderen [plʏndərən] to plunder
plunderziek [plʏndərzik] rapacious
poging [pogɪŋ] attempt
poort [port] gate
pop [pɔp] doll, puppet
poppenkast [pɔpəkast] puppet-show, Punch and Judy-show
postduif [pɔstdœyf] carrier-pigeon
posterij [pɔstərɛi] mail-service
posthuis [pɔsthœys] post-office
postkantoor [pɔstkantor] post-office
postpakket [pɔstpakɛt] postal parcel
prachtband [praxtbant] edition de luxe
prachtig [praxtəx] beautiful
prachtuitgave [praxtœytgavə] edition de luxe
precies [prəsis] just
prettig [prɛtəx] agreeable
prijsgeven [prɛisgevən] to abondon
proeven [pruvən] to try, to taste
puin [pœyn] ruins
punthoed [pʏnthut] pointed hat
puts [pʏts] bucket.

***R**aad [rat]* advice, counsel; *geen — weten [gen — vetən]* to be at one's wit's end
raadplegen [ratplegən] to consult
raadsman [ratsman] councillor
rade, te — worden [tə radə vʊrdən] to resolve
raden [radən] to guess
rakelings [rakəlɪŋs] close to
raken [rakən] to touch
rand [rant] border
rechtbank [rɛxtbaŋk] tribunal
rechter [rɛxtər] judge
rechterbeen [rɛxtərben] right leg
rechtsgeleerde [rɛxtsxəlerdə] lawyer
redden [rɛdən] to save
rededeelen [redədelən] parts of speech
reden, zich — geven van [z. redən gevən van] to be conscious of
reede [redə] road
regeeringsvorm [rəgerɪŋsvɔrm] system of government

regel [regəl] rule
regelrecht [regəlrɛxt] straight
regenbui [regənbœy] shower of rain
reis [rɛis] journey, voyage; *op — gaan [ɔp — gan]* to go on a journey
reisgids [rɛisxɪts] guide; time-table
reiziger [rɛizəgər] traveller
rekenen [rekənən] to count
residentie [rezidɛnsi] residence
reusachtig [røsaxtəx] gigantic
rijden [rɛidən] to ride; to drive
rijk [rɛik] rich
rijksmuseum [rɛiksmyzeɪm] National Museum
rijtoer [rɛitur] drive
rijtuig [rɛitœyx] cab, carriage
ringmuur [rɪŋmyr] circular wall
roem [rum] glory
roemen [rumən] to praise
roemrijk [rumrɛik] glorious
roepen [rupən] to call
roes [rus] drunkenness
roman [roman] novel
rooken [rokən] to smoke
rooven [rovən] to rob
ros [ros] horse
rug [rʏx] back
ruggelings [rʏgəlɪŋs] backward(s)
ruimte [rœymtə] room, space
ruit [rœyt] rhomb
ruiter [rœytər] horseman
ruiterwacht [rœytərvaxt] horse-guards
rukwind [rʏkvɪnt] gust of wind
rustig [rʏstəx] calm(ly).

Samen [samən] together
schaap [sxap] sheep
schaarsch [sxars] scarcely
schaarslijper, scharenslijp [sxarslɛipər, sxarənslɛip] knife-grinder
schadeloosstelling [sxadəlostɛlɪŋ] indemnification
schande [sxandə] shame
schapenvleesch [sxapə(n)vles] mutton
scheepsbouw [sxepsbɔu] ship-building
scheepvaart [sxepvart] navigation
schijnbaar [sxɛinbar] apparent(ly)
schijnen [sxɛinən] to shine, to seem
schikken, zich — naar [zɪx sxɪkən nar] to accommodate oneself to
schilder [sxɪldər] painter
schilderachtig [sxɪldəraxtəx] picturesque
schilderen [sxɪldərən] to paint
schilderij [sxɪldərɛi] picture
schildering [sxɪldərɪŋ] description
schipper [sxɪpər] boatsman
schoen [sxun] shoe
schoenenfliik [sxunə(n)flɪk] cobbler
schoenmaker [sxunmakər] shoemaker
schotel [sxotəl] dish
schouder [sxɔudər] shoulder
schouwburg [sxɔubʏrx] theatre
schouwspel [sxɔuspɛl] spectacle, sight
schrede [sxredə] step
schreeuw [sxreu] cry
schreeuwen [sxreuwən] to cry
schrijver [sxrɛivər] author; clerk
schroef [sxruf] screw
schroefstoomboot [sxrufstombot], schroefstoomschip [sxrufstomsxɪp], schroefboot [sxrʊrbot] screw-steamer
schuif [sxœyf] bolt
schuilen [sxœylən] to hide oneself
schutsluis [sxʏtslœys] sluice
schutten [sxʏtən] to pass through a sluice
secretaris [sekrətarɪs] secretary
selderij [sɛldərɛi] celery
sidderen [sɪdərən] to tremble
sigaar [sigar] cigar
slachterij [slaxtərɛi] butchery
slang [slaŋ] snake
slangebeet [slaŋəbet] bite of a serpent
slap [slap] supple, limp
slechts [slɛxts] only
slepend [slepənt] lame

slingeren [slɪŋərən] to toss, to fling
slokken [slʊkən] to swallow
slurf [slʏrf] trunk
smadelijk [smadələk] scornful(ly)
smal [smal] narrow
snel [snɛl] quick
sneltrein [snɛltrɛin] fast train
snelvarende (boot) [snɛlvarəndə (bot)] quickest boat
snoes(haan) [snus(han)] braggart, boaster
soldij [sɔldɛi] pay
sop, het ruime — kiezen [hət rœymə sɔp kizən] to put to sea; *in het ruime — [ɪn hɛt rœymə —]* on the open sea
spaander [spandər] chip
speelsch [spels] playful
spel, in het — zijn [ɪn hət spɛl zɛin] to be the cause of
spelen [spelən] to play
spijt, tot mijn — [tɔt mɛin spɛit] I am sorry
spijten [spɛitən] to be sorry
spits [spɪts] point, pointed
splinter [splɪntər] splinter
spoedig [spudəx] soon [tals
spoorlijn [sporlɛin] railway, me-
spoorwegnet [sporvɛxnɛt] system of railways
staan, blijven — [blɛivən stan] to stop
staande houden [standə hɔudən] to stop (one)
staat, in — zijn [ɪn stat zɛin] to be able
staatsierok [stasirɔk] court-dress
staatsman [statsman] statesman
staken [stakən] to cease, to strike work
stampen [stampən] to stamp
stand [stant] position
stappen [stapən] to step
staren [starən] to gaze, to stare
steeds [stets] always
steiger [stɛigər] pier, quay
stellig [stɛləx] surely
stelling [stɛlɪŋ] hypothesis
steunstok [stønstɔk] stick to lean upon
sterven [stɛrvən] to die
steven [stevən] stem, prow; *den — wenden [vɛndən]* to set sail for
stevig [stevəx] solid
stil houden [stɪl hɔudən] to stop
stilte [stɪltə], in — privately, secretly
stoken, vuurtje — [vyrtjə stokən] to make fire
stoomboot [stombot] steamer
stoomvaartmaatschappij [stomvartmatsxapɛi] steam-navigation company
stoomwerktuig [stomvɛrktœyx] steam-engine
stoppen in [stɔpən ɪn] to put into
stormloopen [stɔrmlopən] to make a run upon
stout [stɔut] bold; naughty
straat [strat] street; *op de — uitzien [œytzin]* to look out upon the street
straf [straf] punishment
streek [strek] part of a country, region
streek, van — geraken [gərakən] to be upset
streelen [strelən] to stroke
strengste, ten — [tɛn strɛŋstə] most severely
strijd [strɛit] fight
strijdperk [strɛitpɛrk] field of battle
strikschoenen [strɪksxunən] laced boots
strompelen [strʊmpələn] to stumble
strooleger [strolegər] bed of straw
stroom [strom] stream
stroomen [stromən] to stream
stroowisch [strovɪs] wisp of straw
strop [strɔp] rope; *tot den — veroordeelen [vərordelən]* to condemn to be hanged
stuk [stʏk] piece.

Taak [tak] task; *zich tot (ten) — stellen [stɛlən]* to set oneself the task
taal [tal] language
taalboek [talbuk] grammar
taaleigen [talɛigən] idiom

tal van [tal van] a great number of
talrijk [talrɛik] numerous
teekenen [tekənən] to draw
tegelijk [təgəlɛik] at once
tegemoet gaan (toekomst) [təgəmut gan] to have fine prospects
tegenspreken [tegənsprekən] to contradict
telkens [tɛlkəns] at every time
terecht komen (kogel) [tərɛxt komən] to alight, to strike
terugkomen [tərɤxkomən] to return
terugkomst [tərɤxkʊmst] return
tevens [tevəns] at once, at the same time
t'huis [tœys] at home
timmerman [tɪmərman] carpenter
titel [titəl] title
toch niet [tɔx nit] not at all
toeeigenen [tuɤigənən] to appropriate [nate
toegenegen [tugənegən] affectio-
toehalen [tuhalən] to tie tighter
toekomstig [tu'kʊmstəx] future
toelaten [tulatən] to permit
toeschrijven [tusxrɛivən] to ascribe
toestaan [tustan] to grant
toestand [tustant] state, situation
toeven [tuvən] to tarry
toevertrouwen [tuvərtrɔuvən] to entrust
tolk [tɔlk] interpreter
ton [tʊn] tun
tong [tʊŋ] tongue
tonnemaat [tʊnəmat] tonnage
tooneel [tonel] scene, stage
tooneelmatig [tonelmatəx] theatrical
tooverachtig [tovəraxtəx] magic
toren [torən] tower
torenklokken [torə(n(klɔkən] church-bell
touwtje [tɔutjə] string
traan [tran] tear
trachten [traxtən] to endeavour
trap [trap] stairs; *de — afgaan [afxan]* to go down-stairs
trillen [trɪlən] to shiver, to tremble
troost [trost] comfort, consolation
trouw [trɔu] faithful, faith
tuig [tœyx] harness
tusschengerechten [tɤsəngərɛxtən] entremets
twist [tvɪst] quarrel.

Uitbaggeren [œytbagərən] to dredge out
uitbarsten [œytbarstən] to burst out
uitbotten [œytbʊtən] to bud forth
uitbreiding [œytbrɛidrŋ] development
uitbrengen [œytbrɛyən] to utter
uitdrukking [œytdrɤkɪŋ] expression
uiteenspringen [œytenspɾɪŋən] to burst
uiteinde [œytɛində] end, extremity
uitgaan [œytxan] to go out
uitgang [œytxaŋ] outlet, exit
uitgave [œytxavə] edition
uitgestrekt [œytxəstrɛkt] large, extensive
uiting [œytɪŋ] uttering, expression
uitleggen [œytlɛgən] to explain
uitmonden [œytmʊndən] to flow into
uitnoodigen [œytnodəgən] to invite
uitsluitend [œytslœytənt] exclusively
uitspanning [œytspanɪŋ] recreation; baiting-place
uitsteken [œytstekən] to surpass
uitstrekken [œytstrɛkən] to extend
uitverkoren [œytfərkorən] elect
uitvoerig [œytfurɤx] ample, detailed
uitvoering [œytfurɪŋ] performance, execution
uitwerking [œytvɛrkɪŋ] effect
uitzicht [œytsɪxt] view.

Vaak [vak] often
vaandrager [vandrager] ensign
vaarwel [varvɛl] farewell
vacantie [vakansi] holidays

valsch [vals] false; — *doen [dun]* to play false
vandaag [vandax] to day
vangen [vaŋən] to seize
vanzelf volgen [vanzɛlf vɔlgən] to be a matter of course
vast [vast] fast; *vaste slaap [slap]* sound sleep; *vaste tijd [tɛit]* regular hour
vasthouden [vasthɔudən] to hold
vaststellen [vaststɛlən] to fix
vat [vat] grip, hold; *geen — hebben [gen — hɛbən]* to have no hold upon
veld [vɛlt] field
ver [vɛr] far
verachten [vəraxtən] to despise
veranderen [vərandərən] to alter
verantwoordelijk [vərantvordələk] responsible
verbazend vol [vərbazənt vɔl] awfully full
verbeiden [vərbɛidən] to await
verbergen [vərbɛrgən] to conceal
verbeteren [vərbetərən] to improve, to correct
verbinden [vərbɪndən] to unite
verbitteren [vərbɪtərən] to exasperate
verbranden [vərbrandən] to burn
verbrijzelen [vərbrɛizələn] to crush
verder komen [vɛrdər komən] to advance
verdienen [vərdinən] to deserve, to earn
verdrieten [vərdritən] to grieve
verdwijnen [vərdvɛinən] to disappear
veredelen [vəredələn] to ennoble
vereenigen [vərenəgən] to unite
vereischen [vərɛisən] to require
verfraaien [vərfraiən] to embellish
vergaderen [vərgadərən] to meet
vergezellen [vərgəzɛlən] to accompany
vergezicht [vɛrgəzɪxt] prospect
vergift [vərgɪft] poison
verhalen [vərhalən] to tell
verhelderen [vərhɛldərən] to brighten
verhinderd zijn [vərhɪndərt zɛin] to be prevented from
verjaarsgeschenk [vərjarsgəsxɛŋk] birth-day present
verkiezen [vərkizən] to prefer
verkoelen [vərkulən] to refresh
verkorten [vərkurtən] to shorten
verlangen [vərlaŋən] to desire
verlaten [vərlatən] to leave
verlegen [vərlegən] at a loss
verlichting [vərlɪxtɪŋ] illumination
vermaken, zich — [z. vərmakən] to amuse oneself
vermeesteren [vərmestərən] to conquer
vermeien, zich — [z. vərmɛiən] to enjoy oneself
vermetel [vərmetəl] audacious
vermoedelijk [vərmudələk] probably
vermoeden [vərmudən] to presume
vermoeiend [vərmuiənt] tiresome
vermoorden [vərmordən] to murder
vernederen [vərnedərən] to humble
veroorloven [vərorlovən] to permit
veroorzaken [vərorzakən] to cause
veroveraar [vərovərar] conqueror
verplaatsing [vərplatsɪŋ] removal
verraden [vəradən] to betray
verrassen [vərasən] to surprise
verroesten [vərustən] to rust
verrukkelijk [vərʏkələk] delightful
verscheidenheid [vərsxɛidənhɛit] variety
verschijnen, doen — [dun vərsxɛinən] to publish
verschijning [vərsxɛinɪŋ] appearance
verschillen [vərsxɪlən] to differ
versieren [vərsirən] to adorn
verslag [vərslax] account
vertaalbaar [vərtalbar] translatable
vertalen [vərtalən] to translate

vertellen [vərtɛlən] to tell
vertoeven [vərtuvən] to tarry
vertoonen [vərtonən] to show
vertooner van de poppenkast [vərtonər van də pupekast] puppet-show
vertooning [vərtonɪŋ] show, spectacle
vertrek [vərtrɛk] departure; room
vertrouwen [vərtrɔuən] to trust
vervaard maken [vərvart makən] to frighten
vervaarlijk [vərvarlək] frightful(ly)
vervelen [vərvelən] to annoy
vervloeken [vərvlukən] to curse
vervoegen [vərvugən] to apply to
vervolgen [vərvɔlgən] to persecute
verwant [vərvant] related, akin
verward [vərvart] confused
verwezenlijken [vərvezənlɛkən] to realize
verwisselen [vərvɪsələn] to change
verwoest [vərvust] devastated
verzekeren [vərzekərən] to assure
verzoeken [vərzukən] to beg, to request
verzuimen [vərzœymən] to neglect
vest [vɛst] waist-coat
vieren [virən] to give (a) loose to
vin [vɪn] fin
vinger [vɪŋər] finger
vingerhoed [vɪŋərhut] thimble
viooltje [violtjə] violet
vlak over [vlak ovər] right opposite
vledermuis [vledərmœys] bat
vleesch [vles] flesh, meat
vleeschmarkt [vlesmarkt] meat-market
vlerk [vlɛrk] wing
vlieden [vlidən] to flee
vlieg [vlix] fly
vliegen [vligən] to fly
vliegwiel [vlixvil] fly-wheel
vlier [vlir] elder-tree
vlinder [vlɪndər] butterfly
vloot [vlot] fleet
vlug [vlʏx] quick(ly)
vluggerd [vlʏgərt] a smart (clever) boy
vlugheid [vlʏxhɛit] quickness
voeding [vudɪŋ] food
voegen, zich — naar [z. vugən nar] to accomodate oneself to
voeren, oorlog — [orlɔx vurən] to carry on a war
voerman [vurman] coach-man, cart-driver
voet, te — gaan [tə vut xan] to go on foot
voldoen aan [vuldun an] to answer, to satisfy
voldoende [vuldundə] sufficient
volk [vɔlk] people
volkslied [vɔlkslit] national hymn
volstrekt [vulstrɛkt] absolute
volstrekt geen haast [vulstrɛkt xen hast] no hurry at all
voltooid [vultoit] finished
voorbijgaan [vorbɛigan] to pass by.
vorbijdragen [vorbɛidragən] to carry past
voordeel [vordel] profit
voordoen [vordun] to do first
voorgaan [vorgan] to precede
voorganger [vorgaŋər] leader
voorhanden [vorhandən] in store
voorkomen [vorkomən] to show oneself
voormaals [vormals] formerly
voormiddag [vormɪdax] forenoon
voornemen [vornemən] purpose
vooroordeel [vorordel] prejudice
vooroverbuigen [vorovərbœygən] to bend down
voorraad [vorat] provision
voorraadkamer [voratkamər] store-room
voorraadschuur [voratsxyr] storehouse
voorspellen [vorspɛlən] to presage
voorstel [vorstɛl] proposal
voorstellen [vorstɛlən] to propose
voortbrengen [vortbrɛyən] to produce
voortbrengsel [vortbrɛysəl] production
voortgaan [vortxan] to continue

voortstappen [vortstapən] to step on
vooruitgaan [vorœytxan] to go on
voorwaarde [vorvardə] condition
voorwaarts [vorvarts] forward
voorzegging [vorzɛgɪŋ] prediction
voorzien [vorzin] to foresee
vorst [vɔrst] prince
vragen [vragən] to ask
vreemd [vremt] strange
vreemde [vremdə] foreign country, abroad
vreemdeling [vremdəlɪŋ] foreigner
vreemdsoortig [vremtsortəx] strange
vriendelijk [vrindələk] kind
vrijheid [vrɛihɛit] liberty
vrijmoedig [vrɛimudəx] bold(ly)
vroeg [vrux] early
vrucht [vrɤxt] fruit
vuur [vyr] fire.

***W**aar naar toe [var nar tu]* whither
waarachtig [varaxtəx] certain
waarborg [varbɔrx] warrant
waard zijn [vart zɛin] to be of value
waarde [vardə] value
waarschijnlijk [varsxɛinlək] probable
wagen [vagən] to venture
wagen [vagən] carriage
wagenas [vagənas] axle-tree
wakker worden [vakər vɤrdən] to awake
wal, aan — stappen [an val stapən] to land
wandelaar [vandəlar] walker
wandelen [vandələn] to walk
wandeling [vandəlɪŋ] walk
wanneer [vaner] when
want [vant] for
want [vant] rigging
warmte [varmtə] warmth
water [vatər] water
waterkant [vatərkant] water's edge
waterschade [vatərsxadə] damage by water
watersnood [vatərsnot] inundation
wederantwoord [vedərantvort] reply
wederom [vedərɤm] again
week [vek] week
weelde [veldə] luxury
weergaloos [vergalos] matchless
weergeven [vergevən] to render
weerzien [verzin] to see again; *tot weerziens [tɔt verzins]* goodbye
weg [vɛx] way; *onder — [ɤndər —]* on the way
wegblijven [vɛxblɛivən] to stay away
weglaten [vɛxlatən] to omit
wegwijzer [vɛxvɛizər] guide, handbook
weldadig [vɛldadəx] beneficient
wemelen [vemələn] to swarm
wemeling [veməlɪŋ] swarm
wenden, zich — [z. vɛndən] to turn; to apply
wenschen [vɛnsən] to wish
wereld [verəlt] world
wereldhandel [verəlthandəl] universal commerce
wereldsch [verəlts] worldly
werf [vɛrf] wharf
werk [vɛrk] work
werkelijk [vɛrkələk] real(ly)
werkman [vɛrkman] workman
werktuigelijk [vɛrktœygələk] mechanical
werkvolk [vɛrkvɔlk] work-people
west [vɛst] West
westkust [vɛstkɤrst] western coast
westwaarts [vɛstvarts] westerly
wet [vɛt] law
weten [vetən] to know
wetenschappelijk [vetənsxapələk] scientific
wezen [vezən] nature
wezenlijk [vezənlək] real(ly)
wieg [vix] cradle
wiegen [vigən] to rock
wijkplaats [vɛikplats] refuge
wijs [vɛis] wise
wijsbegeerte [vɛisbəgertə] philosophy
wijsgeer [vɛisxer] philosopher
wijsheid [vɛishɛit] wisdom
wijwater [vɛivatər] holy water

wijze [vɛizə] wise man; manner
wil en dank, tegen — — — [tegən vil ən daŋk] in spite of oneself
winkelier [vɪŋkəlir] shop-keeper
winterjas [vɪntərjas] over-coat
woede [vudə] rage, fury
woelig [vuləx] restless
wonderlijk [vɔndərlək] marvellous(ly)
wonen [vonən] to live, to dwell
woord [vort] word
woordafleiding [vortafləidɪŋ] derivation of words
woordenboek [vordəbuk] dictionary.

Zaak [zak] affair, thing
zand [zant] sand
zandig [zandəx] sandy
zandwoestijn [zantvustɛin] desert of sand
zedeloos [zedəlos] immoral(ly)
zeden [zedən] manners, morals
zee, ter — [tɛr ze] to sea
zeelucht [zelɤxt] sea-air
zeeman [zeman] seaman
zeeroover [zerovər] pirate
zeevaarder [zevardər] navigator
zeevaart [zevart] navigation
zeeweg [zevɛx] maritime route
zeeziekte [zeziktə] sea-sickness
zelden [zɛldən] rarely
zelfstandig [zɛlfstandəx] independent
zelfverloochening [zɛlfərloxənɪŋ] self-denial
zet [zɛt] move
zetten op [zɛtən ɔp] to put on
ziek [zik] ill, diseased
ziekte [zɪktə] illness
zijd, wijd en — [vɛit ɛn zɛit] far and wide
zijde [zɛidə] silk
zin [zɪn] sentence
zin hebben in iets [zɪn hɛbən ɪn its] to have a fancy for
zindelijk [zɪndələk] clean(ly)
zitten [zɪtən] to sit
zoel [zul] sultry
zoet [zut] sweet
zoetwaterkanaal [zutvatərkanal] fresh-water canal
zolder [zɔldər] garret
zonder [zʊndər] without
zoodanig [zodanəx] so, so much
zoodra [zodra] as soon as
zooveel [zovel] as much as
zorg [zɔrx] care
zorgen voor [zɔrgən vor] to take care of
zwaar [zvar] heavy
zwaard [zvart] sword
zwaardvechter [zvardvɛxtər] gladiator
zweet [zvet] sweat
zwier [zvir] air, manner
zwoel [zvul] sultry.

2. English-Dutch.

This Vocabulary contains the most difficult words of the Exercises of the Second Part (Nr. 56—140). Irregular verbs, pronouns, numerals, adverbs, conjunctions and prepositions are not mentioned, except when they are used in a special meaning.

Ability *bekwaamheid [bəkvamhɛit]*
able *bekwaam*, to be able *in staat zijn [ɪn stat zɛin]*
aboard *aan boord [an bort]*
abolish (to) *afschaffen [afsxafən]*
abominable *afschuwelijk [afsxyʏələk]*
abroad *in den vreemde, buitenlands [ɪn dɛn vremdə, bœytənlants]*
absence *afwezigheid [afvezəxhɛit]*
absolute *volstrekt, absoluut [vɔlstrɛkt, apsolyt]*
abstinence *onthouding [ɔnthɔudɪŋ]*
absurd *dwaas, ongerijmd [dvas, ɔngərɛimt]*
abundance *overvloed [ɔvərvlut]*
abuse *misbruik [mɪsbrœyk]*
accident *ongeval, toeval [ɔngəval, tuval]*
accomodation *verdrag, schikking [vərdrax, sxɪkɪŋ]*
acquaintance *bekendheid, kennis [bəkɛnthɛit, kɛnɪs]*
activity *werkzaamheid [vɛrksamhɛit]*
actor *tooneelspeler [tonelspelər]*
acute *scherp [sxɛrp]*
add (to) *bijvoegen [bɛivugən]*
address *adres [adrɛs]*
admirable *bewonderenswaardig [bəvɔndərənswardəx]*
admiral *admiraal [atmiral]*
Adolph *Adolf [adɔlf]*
advance (to) *bevorderen [bəvɔrdərən]*
advantageous *voordeelig [vordeləx]*
adventure *voorval, avontuur [vorval, avɔntyr]*
advertisement *advertentie, bericht [atvərtɛnsi, bərɪxt]*
advice *advies, bericht, raad [atvis, bərɪxt, rat]*
affair *zaak [zak]*
affection *toegenegenheid [tugənegənhɛit]*
afford (to) *leveren, verschaffen [levərən, vərsxafən]*
afraid *bang [baŋ]*
afternoon *(na)middag [namɪdax]*
age *leeftijd [leftɛit]*, to be of age *meerderjarig zijn [merdərjarəx zɛin]*, old age *vergevorderde leeftijd [vergəvɔrdərdə leftɛit]*
agree (to) with one *met iemand overeenstemmen [mɛt imant ɔvərenstɛmən]*
aid *hulp*, to lend aid *hulp verleenen [hʏlp vərlenən]*
aim *doel, doelwit [dulvɪt]*
aim (to) at *zoeken, trachten naar [zukən, traxtən nar]*
air *lucht [lʏxt]*
alive *levend [levənt]*
allow (to) *toestaan [tustan]*
allowance *verlof, vergunning [vərlɔf, vərgʏnɪŋ]*
allude (to) *doelen, zinspelen [dulən, zɪnspelən]*
ambassador *gezant [gəzant]*
ambitious *eerzuchtig [erzʏxtəx]*
amount *bedrag [bədrax]*
amount (to) *bedragen, beloopen [bədragən, bəlopən]*
amusement *vermaak [vərmak]*
ancients *oude volken [ɔudə vɔlkən]*

animal *dier [dir]*
annexed *(hier) bijgevoegd, ingesloten [bɛigəvuxt, ingəslotən]*
answer *antwoord [antvort]*
anxiety *angst, begeerte [ayst, bəgertə]*
apart from *afgezien van [afxəzin van]*
apoplexy *beroerte [bərurtə]*
appear (to) *blijken [blɛikən]*
appearance *schijn [sxɛin]*
appetite *eetlust [etlʏst]*, to give an appetite *den eetlust opwekken [dən etlʏst vpvɛkən]*
apply (to) oneself *zich toeleggen [zɪx tulɛgən]*
appoint (to) *bepalen, benoemen [bəpalən, bənumən]*
appreciate (to) *naar waarde schatten [nar vardə sxatən]*
apprentice *leerjongen [lerjɔyən]*
apprenticeship *leertijd [lertɛit]*, to complete one's time of apprenticeship *zijnen leertijd uitdienen [zɛinən lertɛit œytdinən]*
archduchess *aartshertogin [artshɛrtogɪn]*
architecture *bouwkunst [bɔuwkʏnst]*
Ardennes *Ardennen [ardɛnən]*
arrangement *schikking, overeenkomst [sxɪkɪŋ, ovərenkʊmst]*
artist *kunstenaar [kʏnstənar]*
ascent *opgang [ɒpxaŋ]*
ascribe (to) *toeschrijven [tusxrɛivən]*
ashore *aan land (wal) [an lant (val)]*
Asia *Azië [aziə]*
ask (to) *vragen [vragən]*
assemble (to) *vergaderen [vərgadərən]*
assertion *bewering [bəvərɪŋ]*
assets *nagelaten goederen [nagəlatən gudərən]*
assistant *helper [hɛlpər]*
assorted *gesorteerd [gəsɔrtert]*
assume (to) *aannemen, overnemen [anemən, ovərnemən]*
assurance *verzekering [vərzekərɪŋ]*
Athenian *Atheensch [atens]*
Atlantic *Atlantisch [atlantɪs]*
attack *aanval [anval]*
attempt (to) *beproeven, pogen [bəprurən, pogən]*
attend (to) *bijwonen [bɛivonən]*
auction *openbare verkooping [opənbarə vərkopɪŋ]*
Austria *Oostenrijk [ostənrɛik]*
Austrian *Oostenrijksch [ostənrɛiks]*
author *schrijver [sxrɛivər]*
avow (to) *bekennen [bəkɛnən]*.

Bait *aas, lokaas [as, lɔkas]*
bake (to) *bakken [bakən]*
balance (to) *in evenwicht houden [ɪn evənvɪxt houdən]*
bale *baal [bal]*
bankrupt *bankroet [bankrut]*, to become a bankrupt *failliet gaan [faljit gan]*
banquet *banket, feestmaal [baŋkɛt, festmal]*
bard *barde, zanger [bardə, zaŋər]*
battle *slag, veldslag [slax, vɛltslax]*
beach *strand, wal [strant, val]*
bear *beer [ber]*
bear (to) *verdragen [vərdragən]*
bearer of the present *brenger dezes [brɛŋər dezəs]*
beast *beest, wild dier [best, vɪld dir]*
beautiful *prachtig [praxtəx]*
beauty *schoonheid [sxonhɛit]*
beer *bier [bir]*
beggar *bedelaar [bedəlar]*
Belgium *België [bɛlgiə]*
belief *geloof [gəlof]*
bell *bel [bɛl]*
bellicose *oorlogzuchtig [orlogzʏxtəx]*
belong (to) *behooren [bəhorən]*
bend *buigen, spannen [bœygən, spanən]*
benefactor *weldoener [vɛldunər]*
benefit (to) *weldoen [vɛldun]*
bequeath (to) *bij erfmaking nalaten, vermaken [bɛi ɛrfmakɪŋ nalatən, vərmakən]*
bereave (to) *berooven [bərovən]*

berry *bes, bezie [bɛs, bezi]*
besiege (to) *belegeren [bəlegərən]*
bestow (to) *schenken [sxɛnkən]*
betray (to) *verraden [vəradən]*
bewildered *verbaasd, verstomd [vərbast, vərstʊmt]*
bid, to bid good afternoon *goeden middag wenschen [gudən mɪdax vɛnsən]*
bill *snavel; wissel [snavəl; vɪsəl];* honoured bill *gehonoreerde wissel [gəhonorerdə vɪsəl]*
bindings, nickelled bindings *[vernikkelde beslagen [vərnɪkəldə bəslagən]*
bird of prey *roofvogel [rofvogəl]*
birth *geboorte [gəbortə]*
bishop *bisschop [bɪsxɔp]*
black *zwart [zvart]*
blame (to) *laken, afkeuren [lakən, afkørən]*
blazing *lichtend, vlammend [lɪxtənt, vlamənt]*
blessing *zegen [zegən]* [*vlax]*
blow *slag, windvlaag [slax, vɪndvlax]*
blow (to) *waaien [vaiən]*
blue *blauw [blɔu]*
blunder *fout [fɔut]*
boar *beer [ber]*
board *plank, boord [plaŋk, bort]*
boat *boot [bot]*
body *lichaam [lɪxam]*, body of soldiers *troep soldaten [trup sɔldatən]*
boil (to) *koken [kokən]*
boisterous *heftig, onstuimig [hɛftəx, ɔnstœymax]*
boldly *stoutmoedig [stɔutmudəx]*
boldness *stoutmoedigheid [stɔutmudəxhɛit]*
bookseller *boekverkooper [bukvərkopər]*
bottom *bodem [bodəm]*
bound, to be bound *gedwongen zijn, moeten [gədvʊŋən zɛin, mutən]*
bow *boog [box]*
branch *tak [tak]*, branch of study *studievak [stydivak]*
brave *dapper [dapər]*
break (to) out *uitbreken [œytbrekən]*
breakfast *ontbijt [ɔntbɛit]*
breath *adem [adəm]*
breeze *bries, koelte [bris, kultə]*
bright *helder [hɛldər]*
bring (to) up *ophalen [ɔphalən]*
Briton *Brit [brɪt]*
broad *breed [bret]*
building *gebouw, het bouwen [gəbɔu, hɛt bɔuwən]*
bull *bul, stier [bʏl, stir]*
Burgundy *Bourgondië [burgʊndiə]*
burnt down *afgebrand [afxəbrant]*
business *bezigheid [bezəxhɛit]*, business matters *zaken, handelszaken [zakən, handəlszaken]*
busy *bezig, druk [bezəx, drʏk]*
butcher *slager [slagər]*
buyer *kooper [kopər]*
buzzard *havik, valk [havɪk, valk]*.

Cab *(huur)rijtuig [hyrɛitœyx]*
cab-man *koetsier [kutsir]*
calamity *ellende, ramp [ɛlɛndə, ramp]*
calling *beroep [bərup]*
calumny *laster, lastering [lastər, lastərɪŋ]*
canoe *kano, schuitje [kano, sxœytjə]*
cap *muts, pet, kap [mʏts, pɛt, kap]*
capital *hoofdstad [hoftstat]*
captain *kapitein [kapitɛin]*
care *hoede [hudə]*, to take care of *passen op [pasən ɔp]*, to leave to the care of *ter bewaring geven aan [tɛr bəvarɪŋ gevən an]*
career *loopbaan [lopban]*, to run a career *eene loopban beginnen [enə lopban bəgrnən]*
careful(ly) *zorgvuldig [zɔrgvʏldəx]*
carpenter *timmerman [tɪmərman]*
carpet *tapijt [tapɛit]*
cart *kar, wagen [kar, vagən]*
Carthagenians *bewoners van Carthago [bəvonərs van kartago]*

case *geval [gəval]*
cash *contante (dadelijke) betaling [kuntantə (dadələkə) bətalɪŋ]*
castles in the air *luchtkasteelen [lɪxtkastelən]*
catchpoll *dievenvanger [divənvaŋər]*
catholic *katholiek [katolik]*
cause *oorzaak, rede [orzak, redə]*
celebrated *beroemd [bərumt]*
centre *midden, middelpunt [mɪdən, mɪdəlpʏnt]*
century *eeuw [eu]*
ceremonial *plechtig [plɛxtəx]*
certificate *getuigschrift [gətœyxsxrɪft]*
chain *keten, ketting [ketən, kɛtɪŋ]*
chair *stoel, zetel [stul, zetəl]*, chair of state *regeeringszetel [rəgerɪŋszetəl]*
chance *kans [kans]*, ill chances *slechte kansen [slɛxtə kansən]*
chapel *kapel [kapɛl]*
characterize (to) *karakteriseeren [karaktərizerən]*
charge *last [last]*, to take charge of *zich belasten met [zɪx bəlastən mɛt]*
Charles *Karel [karəl]*
chase *jacht [jaxt]*
cheat (to) *bedriegen [bədrigən]*
cheek *wang [vaŋ]*
cheer (to) *toejuichen [tujœyxən]*
chemist *scheikundige [sxɛikʏndəgə]*, *drogist [drogɪst]*
cherish (to) *koesteren, verplegen [kustərən, vərplegən]*
chicken *kuiken [kœykən]*
chief *voornaamste [vornamstə]*
childhood *kindsheid [kɪntshɛit]*
chilly *kil [kɪl]*
choice *keus [køs]*, to make a choice *eene keuze doen [enə køzə dun]*
choose (to) *kiezen [kizən]*
chop (to) at *bekappen [bəkapən]*
Christmas *Kerstmis [kɛrstmɪs]*, Merry Christmas *aangename Kerstmis [angənamə kɛrstmɪs]*
chronicle *kroniek [kronik]*
church *kerk [kɛrk]*
cigar *sigaar [sigar]*, cigar manufactory *sigarenfabriek [sigarənfabrik]*
circular *circulaire [sɪrkylɛrə]*
circumstance *omstandigheid [ɔmstandəxhɛit]*
city *stad [stat]*
city-gate *stadspoort [statsport]*
claim *eisch [ɛis]*
clap (to) *klappen [klapən]*
claw (of a bird) *klauw [klɔu]*
clay *klei, leem [klɛi, lem]*
clean *zuiver [zœyvər]*
clear *helder [hɛldər]*
clergyman *geestelijke [gestələkə]*
clever *handig [handəx]*
climate *klimaat [klimat]*
close to *dicht bij [dɪxt bɛi]*
closely, more closely *meer van nabij [mer van nabɛi]*
clothing *kleeding [kledɪŋ]*
cloud *wolk [vulk]*
cloudless *wolkeloos [vulkəlos]*
coat *rok [rɔk]*, to cut one's coat according to one's cloth *de tering naar de nering zetten [də terɪŋ nar də nerɪŋ zetən]*
coating *stof, manufacturen [stɔf, manyfaktyrən]*
cobbler *schoenlapper [sxunlapər]*
cock *haan [han]*
coffee *koffie [kɔfi]*, coffees *koffiesoorten [kɔfisortən]*
coffee-pot *koffiekan [kɔfikan]*
cogency *kracht, macht [kraxt, maxt]*
coin *munt [mʏnt]*
cold *koud(e) [kɔud(ə)]*
collect (to) *(zich) verzamelen [(zɪx) vərzamələn]*
collection *verzameling [vərzaməlɪŋ]*
college-friend *studievriend [stydivrint]*
colonist *kolonist [kolonɪst]*
colony *kolonie [ko'loni]*
colour *kleur [klør]*
come (to) off *plaats hebben [plats hɛbən]*
commanding officer *bevelvoerend officier [bəvɛlvurənt ɔfisir]*

commander-in-chief *opperbevelhebber [vpərbəvɛlhɛbər]*
commend me to K. *groet K. van mij [grut k. van mɛi]*
committed, to be *aanbevolen zijn [anbəvolən zɛin]*
common *gemeen, gewoon [gəmen, gəvon]*
communion *gemeenschap [gəmensxap]*, to hold communion with *gemeenschap onderhouden met [— vndərhɔudən mɛt]*
companion *makker, metgezel [makər, mɛtxəzɛl]*
compare (to) *vergelijken [vərgəlɛikən]*
compel (to) *dwingen [dvɪŋən]*
competent *bevoegd [bəvuxt]*
competition *concurrentie [kɔnkyrɛnsi]*
competitor *mededinger [mədədɪŋər]*
complaint *klacht [klaxt]*
complete(ly) *volledig [vɔledəx]*
complication *verwikkeling [vərvɪkəlɪŋ]*
compliment *groet [grut]*
composedly *kalm(pjes) [kalm(pjəs)]*
composition *samenstelling [samənstɛlɪŋ]*
comprehend (to) *omvatten [ɔmvatən]*
comprise (to) *bevatten, inhouden [bəvatən, ɪnhɔudən]*
conceal (to) *verbergen [vərbɛrgən]*
concert-hall *concertgebouw [kɔnsɛrtxəbɔu]*
concur (to) with *overeenkomen met [ɔvərenkomən mɛt]*
condescend (to) *inwilligen [ɪnvɪləgən]*
condition *toestand; voorwaarde [tustant; vorvardə]*
conduct (to) oneself *zich gedragen [z. gədragən]*
confer (to) *opdragen [ɔpdragən]*
confess *bekennen [bəkɛnən]*
confidence *vertrouwen [vərtrouvən]*
confine (to) oneself *zich beperken [z. bəpɛrkən]*
confinement *opsluiting [ɔpslœytɪŋ]*, close confinement *strenge opsluiting [strɛŋə —]*
connection *kennis [kɛnɪs]*
connoisseur *kenner [kɛnər]*
considerably *aanzienlijk [anzinlək]*
consist (to) of *bestaan uit [bəstan œyt]*
consort *makker, metgezel [makər, mɛtxəzɛl]*
conspirator *samenzweerder [samənzvɛrdər]*
construct (to) *bouwen, samenstellen [bɔuvən, samənstɛlən]*
continued *vervolg [vərvɔlx]*
convenience *gemak [gəmak]*
convince (to) *overtuigen [ɔvərtœygən]*
copper *koperen [kopərən]*
coral-rock *koraalrots [koralrɔts]*
corn *koren, graan [korən, gran]*
corner *hoek [huk]*
correspondence *briefwisseling [brifvɪsəlɪŋ]*
corresponding clerk *correspondent [kɔrəspɔndɛnt]*
cottage *hut [hɪt]*
count *graaf; rekening [graf; rekənɪŋ]*
country *land [lant]*, all over the country *door het geheele land [dor hɛt gəhelə —]*
courageously *dapper [dapər]*
court-martial *krijgsraad [krɛixsrat]*
court-yard *binnenplaats [bɪnənplats]*
cousin *neef [nef]* [*bant*]
cover *omslag, band [ɔmslax,*
cover (to) *bedekken [bədɛkən]*
cowardly *lafhartig [lafhartəx]*
creature *schepsel [sxɛpsəl]*
credit (to) one *iemand crediteeren [imant krediterən]*
creditor *crediteur [kreditør]*
crew *scheepsvolk [sxepsɪɔlk]*
crop (to) out *uitsteken boven [œytstekən bovən]*
cross (to) *oversteken [ɔvərstekən]*
crowd *menigte [menɪxtə]*
crowded *gevuld, volgepropt [gəvɪlt, vɔlgəprɔpt]*

crown *kroon [kron]*
crusade *kruistocht [krœystɔxt]*
cunning *listig [lɪstəx]*
cup *beker, kop [bekər, kɔp]*
custom *gewoonte; klandisie [gəvontə; klandizi]*
customer *klant [klant]*.

Daily News *Nieuws van den Dag [nius van dən dax]*
damage *schade, nadeel [sxadə, nadel]*
Danes *Denen [denən]*
dangerous *gevaarlijk [gəvarlək]*
dart (to) away *wegwerpen, wegvliegen [vɛxvɛrpən, vɛxvligən]*
dash (to) open *openstooten [opənstotən]*
dear *lief, waard [lif, vart]*
death *dood [dot]*
debate *debat [debat]*
debt *schuld [sxʏlt]*, to run into debt *schulden maken [sxʏldən makən]*
deceased *overleden(e) [ovərledən(ə)]*
deceive (to) *bedriegen [bədrigən]*
deceiver *bedrieger [bədrigər]*
declare (to) *verklaren [vərklarən]*
decline (to) *afslaan, afwijken [afslan, afvɛikən]*
decorated *versierd [vərsirt]*
deduct (to) *aftrekken, korten [aftrɛkən, kʏrtən]*
deem *oordeel [ordel]*
deer *hert [hɛrt]*
defend (to) *verdedigen [vərdedəgən]*
defence *verdediging [vərdedəgɪŋ]*
defy (to) *uitdagen [œytdagən]*
degree *graad [grat]*, by degrees *langzamerhand [laŋzaməɾhant]*
delicacy *kieschheid; lekkernij [kishɛit; lɛkərnɛi]*
delight *genot, bekoorlijkheid [gənɔt, bəkorləkhɛit]*
delightful *bekoorlijk [bəkorlək]*
delivery *aflevering [aflevərɪŋ]*
delude (to) *misleiden [mɪslɛidən]*
deny (to) *loochenen [loxənən]*
depart (to) *vertrekken [vərtrɛkən]*
depend (to) on *afhangen van [afhaŋən van]*
dependent *afhankelijk [afhaŋkələk]*
depressed *verdrukt, gedrukt [vərdrʏkt, gədrʏkt]*
description *beschrijving [bəsxrɛivrɪŋ]*
deserter *deserteur [desɛrtœr]*
deserve (to) *verdienen [vərdinən]*
desinterested *belangeloos [bəlaŋələs]*
desire *verlangen [vərlaŋən]*
despatch *depeche, haast [depɛʃə, hast]*
desperate *wanhopig [vanhopəx]*
despotic *despotiek, willekeurig [dɛspotik, vɪləkørəx]*
destitute of *ontbloot van [ɔntblot van]*
detail *bijzonderheid [bizɔndərhɛit]*
determine (to) *bepalen [bəpalən]*
devil *duivel [dœyval]*
devote (to) *(toe)wijden [tuvɛidən]*
dialogue *gesprek, samenspraak [gəsprɛk, samənsprak]*
diatribe *hekelschrift, schimprede [hekəlsxrɪft, sxɪmpredə]*
difficult *moeielijk [muiələk]*
dinner *middageten [mɪdaxetən]*, to have dinner with one *met iemand dineeren [mɛt imant dinerən]*
direct (to) *besturen [bəstyrən]*
disagreeable *onaangenaam [ɔnangənam]*
disappear (to) *verdwijnen [vərdvɛinən]*
discuss (to) *bespreken [bəsprekən]*
disgraceful *schandelijk [sxandələk]*
disguise *vermomming [vərmɔmɪŋ]*
dispatch (to) *met spoed afzenden [mɛt sput afzɛndən]*
disposal *schikking [sxɪkɪŋ]*
dispose (to) of *beschikken over [bəsxɪkən ovər]*
distance *afstand [afstant]*
do *doen [dun]*, it will do for *het kan dienen* or *is geschikt*

voor [hɛt kan dinen, ɪs gəsɑɪkt vor]
dog *hond [hʊnt]*
dome *dom(kɛrk) [dʊm(kɛrk)]*
domiciliate (to) *vast verblijf kiezen [vɑst vərblɛɪf kizən]*
door *deur [dør]*, out of doors *buiten 's huis [bœytən sœys]*
dotted *bezaaid, bedekt [bəzaɪt, bədɛkt]*
doubtlessly *ongetwijfeld [ʊngətvɛɪfəlt]*
draft *wissel [vɪsəl]*
drag (to) *dreggen, trekken [drɛgən, trɛkən]*
draw (to) *trekken [trɛkən]*
dreaded *gevreesd [gəvrest]*
dreadful *vreeselijk [vresələk]*
dream *droom [drom]*
drive *rijplaats [rɛɪplats]*
ducking *dompeling, duikeling [dʊmpəlɪŋ, dœykəlɪŋ]*
due *plicht [plɪxt]*, to give every one his due *ieder het zijne geven [idər hɛt zɛɪnə gevən]*
duke *hertog [hɛrtox]*
dunghill *mesthoop [mɛsthop]*
duplicate *afschrift, duplicaat [afsxrɪft, dyplikat]*
Dutch *Hollandsch, Nederlandsch [hɔlants, nedərlants]*
Dutchmen *Hollanders, Nederlanders [hɔlandərs, nedərlandərs]*
duty *plicht [plɪxt]*
dyke *dijk, dam [dɛɪk, dam]*.

Eager *begeerig, gretig [bəgerəx, gretəx]*
eagle *arend [arənt]*
Earl *graaf [graf]*
early *vroeg [vrux]*
earnestly *ernstig [ɛrnstəx]*
earthly *aardsch [arts]*
easy *gemakkelijk [gəmakələk]*
east *oost(en) [ost(ən)]*
edge *rand [rant]*
Edward the Confessor *Eduard de Belijder [edyart də bəlɛɪdər]*
effect *gevolg, uitwerking [gəvɔlx, œytvɛrkɪŋ]*
Egypt *Egypte [egɪptə]*
elapse (to) *verloopen [vərlopən]*
element *element, grondbeginsel [eləmɛnt, grʊndbəgɪnsəl]*
embark (to) *inschepen [ɪnsxepən]*
embrace (to) *aangrijpen, omhelzen [angrɛɪpən, ʊmhɛlzən]*
emigrant *landverhuizer [lantvərhœyzər]*
emperor *keizer [kɛɪzər]*
empire *rijk, keizerrijk [rɛɪk, kɛɪzərɛɪk]*
employment *betrekking [bətrɛkɪŋ]*
enable (to) *in staat stellen [ɪn stat stɛlən]*
end *doel, einde [dul, ɛɪndə]*
endeavour (to) *beproeven, trachten [bəpruvən, traxtən]*
enemy *vijand [vɛɪant]*
engage (to) oneself *zich verbinden [z. vərbɪndən]*
engine *stoomwerktuig, machine [stomvɛrktœyx, maʃɪnə]*
England *Engeland [ɛngəlant]*
English *Engelsch [ɛngəls]* [*sən*]
Englishmen *Engelschen [ɛngəl-*
enjoy (to) *verheugen, vermaken [vərhøgən, vərmakən]*
enlarge (to) *vergrooten, uitbreiden [vərgrotən, œytbrɛɪdən]*
enlist (to) *werven [vɛrvən]*
enter (to) into trade *in den handel gaan [ɪn dɛn handəl gan]*
entertain (to) *onthalen, onderhouden [ʊnthalən, ʊndərhɔudən]*
entirely *gansch, geheel en al [gans, gəhel ən al]*
entrance *ingang [ɪngaŋ]*
era *jaartelling [jartəlɪŋ]*
erect (to) *oprichten [ɔprɪxtən]*
err (to) *zich vergissen, dwalen [z. vərgɪsən, dvalən]*
escape (to) *vluchten, ontkomen* or *ontsnappen aan [vlɪxtən, ʊntkomən, ʊntsnapən an]*
especially *bijzonder [bɛɪzʊndər]*
essay *proef, poging; geschrift [pruf, pogɪŋ; gəsxrɪft]*
establish (to) *vestigen [vɛstəgən]*
estate *staat; goed [stat; gut]*
esteem *achting [axtɪŋ]*, particular esteem *bijzondere hoogachting [bɛɪzʊndərə hoxaxtɪŋ]*

Europe *Europa [øropa]*
evening *avond [avɔnt]*
event *gebeurtenis [gəbøɾtənɪs]*
eventually *gebeurlijk [gəbøɾlək]*
everlasting *eeuwigdurend [euvəxdyɾənt]*
evidence *bewijs [bəvɛis]*
evil *kwaad, slecht [kvat, slɛxt]*
evince (to) *bewijzen [bəvɛizən]*
exalted *verheven, grootsch [vərhevən, grots]*
example *voorbeeld [vorbelt]*
exchange-list *beurslijst [bøɾslɛist]*
exert (to) *inspannen [ɪnspanən]*
excite (to) *aansporen, opwekken [ansporən, opvɛkən]*
exclaim (to) *uitroepen [œytrupən]*
exempt (to) from *ontslaan van [ɔntslan van]*
exertion *inspanning [ɪnspanɪŋ]*
exhausted *uitgeput [œytgəpʏt]*
exit *af [af]!*
expand (to) *uitzetten [œytzɛtən]*
expect (to) *verwachten [vərvaxtən]*
expectation *verwachting [vərvaxtɪŋ]*
expel (to) *verbannen [vərbanən]*
experience *ondervinding [ɔndərvɪndɪŋ]*
experiment *proef [pruf]*
expert *deskundige [dɛskʏndəgə]*
expiration *vervaltijd, af loop [vərvaltɛit, af lop]*
exposed to *blootgesteld aan [blotgəstɛlt an]*
expunge (to) *uitwisschen [œytvɪsən]*
extant *aanwezig, voorhanden [anvezəx, vorhandən]*
extensive *uitgestrekt [œytgəstrɛkt]*
exterminate (to) *verdelgen [vərdɛlgən]*
extraordinary *buitengewoon [bœytəngəvon]*
eye *oog [ox]*
eye-ball *oogappel [oxapəl].*

Fabric *weefsel, maaksel [wefsəl, maksəl]*
face *gezicht [gəzɪxt]*
fact *feit [fɛɪt]*
factory business *fabriekzaak [fabriksak]*
fail (to) *mislukken [mɪslʏkən]*
fair (subst.) *markt [markt]*
fair (price) *laag, redelijk [lax, redələk]*
famous *beroemd [bərumt]*
fancy, to have a fancy *lust hebben [lʏst hɛbən]*
farewell, to bid farewell *afscheid nemen [afsxɛit nemən]*
fasten (to) *vastmaken, hechten [vastmakən, hɛxtən]*
fatal *noodlottig [notlɔtəx]*
fate, lot *noodlot [notlɔt]*
fatigue *vermoeidheid, vermoeienis [vərmuthɛit, vərmuiənɪs]*
fatiguing *vermoeiend [vərmuiənt]*
fault *fout, gebʏek [fɔut, gəbʏek]*
favour (to) *begunstigen [bəgʏnstəgən]*
favourable *gunstig [gʏnstəx]*
favourite *gunsteling, lieveling [gʏnstəlɪŋ, livəlɪŋ]*
fear (to) *vreezen [vrezən]*
fears, to entertain fears *bevreesd zijn, duchten [bəvrest zɛin, dʏxtən]*
feast *feest [fest]*
feed (to) on *leven van [levən van]*
feel (to) *voelen, gevoelen (zich) [(gə)vulən]*
feeling *gevoelen [gəvulən]*
fell (to) *vellen [vɛlən]*
female *vrouwelijk [vrɔuvələk]*
ferocity *wildheid, wreedheid [vɪlthɛit, vrethɛit]*
fervent *driftig, vurig [drɪftəx, vyrəx]*
festivity *feestvreugde [festvrøxdə]*
fetch (to) *halen, afhalen, meenemen [(af)halən, menemən]*
fever *koorts [kɔrts]*
fictitious *verdicht [vərdɪxt]*
field *veld, slagveld [(slax)vɛlt]*
field-marshal *veldmaarschalk [vɛltmarsxalk]*
fierce *woedend, wild [vudənt, vɪlt]*
fill (to) *vullen [vʏlən]*, fill a place *eene betrekking vervullen [enə bətrɛkɪŋ vərvʏlən]*
fine *mooi, schoon [moi, sxon]*

fire *vuur [vyr]*
fire-arms *vuurwapenen [vyrvapənən]*
fire waterwork *vuur-waterwerk [vyrvatərvɛrk]*
firm *firma [fɪrma]*
firm(ly) *vast, standvastig [vast, stantvastəx]*
fish-hook *vischhaak [vɪshak]*
fit (to) *passen [pasən]*
fix (to) *bepalen [bəpalən]*
flag *vlag [vlax]*
flatly *botweg, duidelijk [bʊtvɛx, dœydələk]*
flattery *vleijerij [vlɛiərɛi]*
flatterer *vleijer [vlɛiər]*
fleet *snel, vlug [snɛl, vlɪx]*
flight *vlucht [vlɪxt]*
float (to) *drijven, dobberen [drɛivən, dɔbərən]*
flourish (to) *bloeien [bluiən]*
flower *bloem [blum]*
flying *vliegend, haastig [vligənt, hastəx]*
foe *vijand [vɛiant]*
fog *mist, nevel [mɪst, nevəl]*
food *voedsel, eten [vutsəl, etən]*
fool *gek, dwaas [gɛk, dvas]*
foolish *gek, dwaas*
foot-light *voetlicht [vutlɪxt]*
forbear, I could not forbear *ik kon niet nalaten [ɪk kʊn nit nalatən]*
forbidden *verboden [vərbodən]*
forced *gedwongen [gədvʊŋən]*
forcible *krachtig, geweldig [kraxtəx, gəvɛldəx]*
fore-lock *voorhaar [vorhar]*
foreign *vreemd [vremt]*
foreigner *vreemdeling [vremdəlɪŋ]*
forerun (to) *voorafgaan, voorspellen [vorafxan, vorspɛlən]*
forest *bosch, woud [bʊs, vʊut]*
forget (to) *vergeten [vərgetən]*
forlorn *verlaten, hulpeloos [vərlatən, hɪlpəlos]*
formed *gevormd, gebouwd [gəvɔrmt, gəbɔut]*
formidable *geducht [gədʊxt]*
fortnight *veertien dagen [vertin dagən]*
forward *vooruit, voorwaarts [vorœyt, vorvarts]*
forward (to) *afzenden, verzenden [afsɛndən, vərzɛndən]*
foundation *stichting [stɪxtɪŋ]*
fox *vos [vɔs]*
France *Frankrijk [fraŋkrɛik]*
Francis *Frans [frans]*
Frederic the Great *Frederik de Groote [fredərək də grotə]*
free of charges *vrij van port, franco [vrɛi van port, franko]*
freedom *vrijheid, vrijdom [vrɛihɛit, vrɛidʊm]*
freighted *bevracht, geladen [bəvraxt, gəladən]*
French *Fransch [frans]*
Frenchmen *Franschen [fransən]*
frequently *herhaaldelijk [hɛrhaldələk]*
fresh *nieuw, versch [niu, vɛrs]*
friend *vriend, bekende [vrint, bəkɛndə]*
frying-pan *braadpan [bratpan]*
frost-covered *met rijm bedekt [mɛt rɛim bədɛkt]*
fruit *vrucht [vrʏxt]*
fuel *brandstof [brantstɔf]*
fun *klucht, pret [klʏxt, prɛt]*
future *toekomstig [tukʊmstəx]*
fund *fonds, grond [fʊnts, grʊnt].*

Game-preserve *wildperk [vɪltpɛrk]*
garb *kleeding [kledɪŋ]*
garden *tuin [tœyn]*
gate *poort [port]*
gather (to) *verzamelen [vərzamələn]*
gay *vroolijk, opgeruimd [vrolək, ʊpgərœymt]*
general *algemeen [algəmen]*
generally *gewoonlijk [gəvonlək]*
generous *edelmoedig [edəlmudəx]*
gentleman *heer, fatsoenlijk man [her, fatsunlək man]*
German *Duitsch [dœyts]*
gift *gift, gave [gɪft, gavə]*
glad(ly) *vroolijk, blij [vrolək, blɛi]*
glitter (to) *blinken [blɪŋkən]*
gloomy *duister, zwaarmoedig [dœystər, zvarmudəx]*

gold *goud [gɔut]*
golden *gouden [gɔudən]*
Good-Friday *goede vrijdag [gudə vrɛidax]*
goodwill *klandizie; goedwilligheid [klandizi; gudvɪləxhɛit]*
goose *gans [gans]*
gosling *jonge gans [jʊŋə gans]*
govern *regeeren [rəgerən]*
government *regeering [rəgerɪŋ]*
grammar *taalkunde [talkʏndə]*
grant (to) *toestaan [tustan]*
grape *druif [drœyf]*
grass *gras [gras]*
gratitude *dankbaarheid [daykbarhɛit]*
Greece *Griekenland [grikənlant]*
Greek *Griek [grik]*
green *groen [grun]*
grief, to come to grief *slecht afloopen [slɛxt aflopən]*
grievous *grievend, smartelijk [grivənt, smartələk]*
grist *koren; winst [korən; vɪnst]*
gross *gros; dik, grof [grɔs; dɪk, grɔf]*
ground *grond [grʊnt]*, to fall to the ground *mislukken, in duigen vallen [mɪslʏkən, ɪn dœygən valən]*
growl *gebrom, geknor [gəbrʊm, gəknʊr]*
guarantee *waarborg [varbɔrx]*
guide *gids* (person); *gids = reisboek [gɪts, rɛisbuk]*
guide (to) *leiden, besturen [lɛidən, bəstyrən]*
Gunpowder Plot *Buskruit-Complot [bʏskrœyt-kʊmplɔt]*
Gustave *Gustaaf [gʏstaf]*.

Habit *kleed, gewaad [klet, gəvat]*
hall *gebouw, zaal [gəbɔu, zal]*
halt (to) *hinken [hɪŋkən]*
hand (to) over *overhandigen [ɔvərhandəgən]*
hands, cheap hands *goedkoope werkkrachten (werklieden) [gutkopə vɛrkraxtən (verklidən)]*; with all hands on board *met man en muis [mɛt man ən mœys]*
handling *hanteering [hanterɪŋ]*
hanger-on *aanhanger [anhayər]*
hard *hard, moeielijk [hart, muiələk]*
hardware *ijzerwaar [ɛizərvar]*
harp (to) *op de harp spelen [ɔp də harp spelən]*
hasty *haastig; driftig [hastəx, drɪftəx]*
hastily *haastig [hastəx]*
hat *hoed [hut]*
hatchet *bijl [bɛil]*
haughty *trotsch, hoogmoedig [trɔts, hoxmudəx]*
hawk *havik [havɪk]*
hay *hooi [hoi]*
hay-stack *hooistapel [hoistapəl]*
head *hoofd, kop [hoft, kɔp]*
head (to) *aanvoeren [anvurən]*
health *gezondheid [gəzʊnthɛit]*
healthy *gezond [gəzʊnt]*
hearth *haard [hart]*
heat (to) *verhitten [vərhɪtən]*
heaviness *zwaarte [zvartə]*
heavy *zwaar [zvar]*
heed, to take heed *oppassen, toezien [ʊpasən, tuzin]*
help *hulp [hʏlp]*
helve *steel [stel]*
Henry *Hendrik [hɛndrək]*
heresy *ketterij [kɛtərɛi]*
hero *held [hɛlt]*
heroic *heldhaftig [hɛlthaftəx]*
high-spirited *fier, koen [fir, kun]*
hill *heuvel [høvəl]*
hilly *heuvelachtig [høvəlaxtəx[*
hinder (to) *beletten [bəlɛtən]*
hinge *hengsel, scharnier [hɛŋsəl, sxarnir]*
history *geschiedenis [gəsxidənɪs]*
hoar-frost *rijm, rijp [rɛim, rɛip]*
hob *haardplaat; lomperd [hartplat; lʊmpərt]*
hole *hol, kuil [hɔl, kœyl]*
holiday *feestdag, vacantiedag [festdax, vakansidax]*
home, to go home *naar huis gaan [nar hœys gan]*
homeward *huiswaarts [hœysvarts]*
honest(ly) *rechtschapen [rɛxtsxapən]*

honour (to) *eeren [erən]*
honour, in honour of *ter eere van [tɛr erə van]*
hook *haak [hak]*
hooked *gebogen, krom [gəbogən, krɔm]*
hop (to) *springen [sprɪŋən]*
hopes *verwachtingen [vərvaxtɪŋən]*
horrible *verschrikkelijk [vərsxrɪkələk]*
horror *afschuw, schrik [afsxyv, sxrɪk]*
horse *paard [part]*, to ride the high horse *den baas spelen [dən bas spelən]*
hosier *maker van gebreid goed, verkooper [makər van gəbrɛit gut, vərkopər]*
hostess *waardin, gastvrouw [vardɪn, gastvrɔu]*
hot *heet, warm [het, varm]*
hotel *hotel [hotɛl]*
hover (to) *fladderen, zweven [fladərən, zvevən]*
howling *huilende, gehuil [hœyləndə, gəhœyl]*
humble *nederig [nedərəx]*
hunger *honger [hʊngər]*
hungry *hongerig [hʊngərəx]*
hunting-field *jachtveld [jaxtfɛlt]*
hurtful *kwetsend, schadelijk [kvɛtsənt, sxadələk]*
husband *echtgenoot [ɛxtxənot]*.

Ice *ijs [ɛis]*
icicle *ijskegel [ɛiskegəl]*
idea *denkbeeld, gedachte [dɛŋkbelt, gədaxtə]*
identical *identiek [idɛntik]*
idleness *luiheid [lœyhɛit]*
ignorance *onwetendheid [ɔnvetənthɛit]*
ill *ziek; slecht, kwaad [zik; slɛxt, kvat]*
ill-assorted *slecht gesorteerd [slɛxt [gəsɔrtert]*
image *beeld [belt]*
imagine (to) *verbeelden (zich) [vərbeldən] [mɪdələk]*
immediate *onmiddellijk [ɔn-*
impetus *aandrift, geweld [andrɪft, gəvelt]*
importance *belangrijkheit [bəlaŋrɛikhɛit]*
important *belangrijk [bəlaŋrɛik]*
impression *indruk [ɪndrʏk]*
improvement *verbetering, vooruitgang [vərbetərɪŋ, vorœytgaŋ]*
improving *verbeterende, aan het beteren [vərbetərəndə, an hɛt vərbetərən]*
impudence *onbeschaamdheid [ɔnbəsxamthɛit]*
impudent *onbeschaamd [ɔnbəsxamt]*
impulse *aandrift [andrɪft]*
incite (to) *aansporen [ansporən]*
incline (to) *geneigd zijn [gənɛixt zɛin]*
increase (to) *toenemen [tunemən]*
indebted *verschuldigd [vərsxʏldəxt]*, to be indebted for *iets te danken hebben aan [its tə daŋkən hɛbən an]*
indeed *werkelijk, in der daad [vɛrkələk, ɪn dər dat]*
India *Indië [ɪndiə]*
indignant *verontwaardigd [vərɔntvardəxt]*
induce (to) *bewegen [bəvegən]*
indulgence *toegevendheid [tugevənthɛit]*
industrious *werkzaam, vlijtig [vɛrkzam, vlɛitəx]*
infatuated *ingebeeld; bedwelmd [ɪngəbelt; bədvɛlmt]*
inform (to) on *aanbrengen, verklikken [anbrɛŋən, vərklɪkən]*
inhabitant *bewoner [bəvonər]*
injure (to) *benadeelen; kwetsen [bənadelən; kvɛtsən]*
injury *nadeel, schade [nadel, sxadə]*
inland *binnenland [bɪnənlant]*
insert (to) *plaatsen [platsən]*
insist (to) *aandringen, aanhouden [andrɪŋən, anhɔudən]*
instance *aandrang, verzoek [andraŋ, vərzuk]*
instant *onmiddellijk [ɔnmɪdələk]*
instant *oogenblik [ogənblɪk]*, at the very instant *op hetzelfde oogenblik [ɔp hɛtzɛlfdə ogənblɪk]*

instrument *werktuig, instrument [vɛrktœyx, instrymɛnt]*
instruction *voorschrift [vɔrsxrift]*
instructive *leerzaam [lerzam]*
insular *eilandbewoner; tot een eiland behoorende [ɛilantbəvonər; tɔt ən ɛilant bəhorəndə]*
insurrection *opstand [ɔpstant]*
integrity *oprechtheid; zuiverheid [ɔprɛxthɛit; zœyvərhɛit]*
intend (to) *beoogen, van plan zijn [bəogən, van plan zɛin]*
intercourse *omgang, betrekking [ɔmgay, bətrɛkɪŋ]*
interest (to) oneself, to take **interest** in *belang stellen in [bəlaŋ stɛlən ɪn]*
interesting *belangwekkend [bəlayvɛkənt]*
interfere (to) *zich mengen in [z. mɛŋən ɪn]*
interference *bemiddeling [bəmɪdəlɪŋ]*
interior *binnenste [bɪnənstə]*
interrupt (to) *storen, in de rede vallen [storən, ɪn də redə valən]*
intrepid *onversaagd [ɔnvərsaxt]*
introduce (to) *voorstellen [vɔrstɛlən]*
invention *uitvinding [œytvɪndɪŋ]*
invite (to) *uitnoodigen [œytnodəgən]*
invoice *factuur [faktyr]*
Irish *Iersch [irs]*
iron *ijzer [ɛizər]*
irritation *verbittering [vərbɪtərɪŋ]*
island / **isle** *eiland [ɛilant]*
islander *eilander, eilandbewoner [ɛilandər, ɛilandbəvonər]*
Italy *Italië [italiə]*.

James *Jacob [jakɔp]*
jaw *kaak, kakebeen [kak, kakəben]*
join (to) *zich aansluiten bij [z. anslœytən bɛi]*
joke (to) *schertsen [sxɛrtsən]*
journey *reis [rɛis]*
judge (to) *oordeelen [ordelən]*
judgment *oordeel [ordel]*
justify (to) *rechtvaardigen [rɛxtfardəgən]*.

Keep (to) *houden [hɔudən]*, **keep burning** *het vuur onderhouden [hɛt vyr ɔndərhɔudən]*
keeper *opzichter, drijver [ɔpsɪxtər, drɛivər]*
kettle *ketel [ketəl]*
kill (to) *dooden [dodən]*
kind *vriendelijk [vrɪndələk]*
kindliness *vriendelijkheid [vrɪndələkhɛit]*
knee *knie [kni]*
knife *mes [mɛs]*
knock (to) *kloppen [klɔpən]*
knock *geklop, slag [gəklɔp, slax]*
knowledge *kundigheid, kennis [kɪndəxhɛit, kɛnɪs]*.

Labour *arbeid [arbɛit]*; **labour lost** *vergeefsche moeite [vərgefsə muitə]*
lamp *lamp [lamp]*
language *taal [tal]*
large *groot, uitgestrekt [grot, œytgəstrɛkt]*
last (to) *duren [dyrən]*
last *verleden [vərledən]*
last *leest [lest]*
laudable *lofwaardig [lɔfvardəx]*
lazy *lui [lœy]*
lead (to) *leiden, voeren [lɛidən, vurən]*
league *mijl; verbond [mɛil; vərbɔnt]*
leave (to) *verlaten [vərlatən]*
leave, to get leave *verlof krijgen [vərlɔf krɛigən]*, **to take leave** *afscheid nemen [afsxɛit nemən]*
leg *been [ben]*
letter *brief [brif]*, **letter of credit** *credietbrief [krəditbrif]*, **letter of introduction** *aanbevelingsbrief [anbəvelɪŋsbrif]*
light *licht [lɪxt]*
light-house *vuurtoren [vyrtorən]*
like (to) **very much** *veel van iets houden [vel van its hɔudən]*
likeness *gelijkenis [gəlɛikənɪs]*
lily *lelie [leli]*
lineage *geslacht [gəslaxt]*

lion *leeuw [leu]*
listener *hoorder, luisteraar [hordər, lœystərar]* [*kʏndə*]
literature *letterkunde [lɛtərkʏndə]*
load (to) *laden, bevrachten [ladən, bəvraxtən]*
load *lading, vracht [ladɪŋ, vraxt]*
lofty *verheven, trotsch [vərhevən, trɔts]*
log *blok hout [blɔk hɔut]*
London *Londen [lʊndən]*
long (to) *begeeren, verlangen [bəgerən, vərlaŋən]*
look (to) for *zoeken (naar) [zukən (nar)]*
look *blik, gezicht [blɪk, gezɪxt]*
loose *los, vrij [los, vrɛi]*
Lord *Heer, God [her, gɔt]*
loss, to be at a loss *verlegen zijn [vərlegən zɛin]*
lot *hoop, hoeveelheid [hop, huvelhɛit]*
loud *luid [lœyt]*
love *liefde [livdə]*
low *laag [lax]*
lower (to) *strijken, naar beneden laten [strɛikən, nar bənedən latən]*
loyalty *getrouwheid [gətrɔuhɛit]*
luck, good luck *geluk [gəlʏk]*
lucky *gelukkig [gəlʏkəx]*
lucrative *voordeelig [vordeləx]*
luggage *bagage [bagaʃə]*
lunatic *krankzinnig [krɑŋksɪnəx]*.

Machine manufacturer *machinenfabrikant [maʃinənfabrɪkant]*
Macedon *Macedonië [masədoniə]*
Macedonian *Macedoniër* or *Macedonisch [masədoniər — masədonis]*
magnet *magneet [magnet]*
magnificent *prachtig, heerlijk [praxtəx, herlək]*
mail-train *sneltrein, posttrein [snɛltrɛin, pɔstrɛin]*
man *man [man]*, young man *jongeling [jʊŋəlɪŋ]*, to a man *tot den laatsten man [tɔt dɛn latstən man]* [*nɛit*]
malice *boosheid, nijd [bosheit,*
manage (to) *behandelen [bəhandələn]*
mankind *menschdom [mɛnsdʊm]*
manner of living *leefwijze [lefvɛizə]*
manufacturer *fabrikant [fabrikant]*
march (to) one off *iemand doen marcheeren (vertrekken) [imant dun marʃerən (vərtrɛkən)]*
maritime power *zeemacht [zemaxt]*
mark (to) *teekenen, aanduiden [tekənən, andœydən]*
market *markt [markt]*
marquis *markies [markis]*
marriage sermon *trouwpreek [trɔuprek]*
mass *massa, hoop [masa, hop]*
master *heer, meester [her, mestər]*
masterpiece *meesterstuk [mestərstʏk]*
match *huwelijk; partij; wedstrijd [hyvələk; partɛi; vɛtstrɛit]*
matter *zaak [zak]*
maxim *stelregel [stɛlregəl]*
means *middelen [mɪdələn]*
measure *maat; maatregel [mat; matregəl]*
meat *vleesch [vles]*
meet (to) *ontmoeten, te gemoet gaan [ɔntmutən, tə gəmut xan]*
meeting *ontmoeting, samenkomst [ɔntmutɪŋ, samənkɔmst]*
melting-furnace *smelt-oven [smɛltovən]*
member *lid [lɪt]*
memorable *gedenkwaardig [gədɛŋkvardəx]*
memory *geheugen, herinnering [gəhøgən, hərɪnərɪŋ]*
mention (to) *vermelden [vərmɛldən]*, worth mentioning *noemenswaard [numənsvart]*
merchandise *koopwaar [kopvar]*
merchant *koopman [kopman]*
merchantable *leverbaar [levərbar]*
merry *blij, vroolijk [blɛi, vrolək]*
message *boodschap [botsxap]*
messenger *bode, boodschapper [bodə, botsxapər]*

metal-bindings *metalen beslagen [mətalən bəslagən]*
method *wijze, methode [vɛizə, mətodə]*
middle *midden [mɪdən]*
Middle-Ages *middeleeuwen [mɪdəleuvən]*
midwinter *midden (hartje) van den winter [mɪdən (hartjə) van dən vɪntər]*
mighty *machtig, sterk [maxtəx, stɛrk]*
mild *zacht [zaxt]*
mile *mijl [mɛil]*
milkman *melkboer [mɛlkbur]*
mill *molen [molən]*
mind *zin, gemoed [zɪn, gəmut]*
mind, never mind *het doet er niet toe [hɛt dut ər nit tu]*
minor *kleiner; minderjarige [klɛinər; mɪndərjarəgə]*
miscarry (to) *mislukken [mɪslʏkən]*
misfortune *ongeluk [ʊngəlʏk]*
mistake *fout, misslag [fɔut, mɪslax]*
mix (to) among *(zich) mengen onder [z. mɛyən ʊndər]*
modern *nieuw [niu]*
moment *oogenblik [ogənblɪk]*
money *geld [gɛlt]*
month *maand [mant]* [*stal]*
monster *monster, staal [mʊnstər,*
morning *morgen [mɔrgən]*
most of *het grootste gedeelte van [hɛt grotstə gədeltə vɑn]*
mountain *berg [bɛrx]*
mouth *bek, mond [bɛk, mʊnt]*
mow (to) *maaien [maiən]*
Mrs. *Mevrouw [məvrɔu]*
museum *museum [myzeɪʏm]*
music *muziek [myzik]*
mystery *geheim [gəhɛim].*

Nail *nagel, spijker [nagəl, spɛikər]*
narrative *verhalend [vərhalənt]*
nasty *leelijk, vuil [lelək, vœyl]*
nation *volk [vɔlk]*
native *inboorling [ɪnborlɪŋ]*, a native of London *geboren te Londen, een Londenaar van geboorte [gəborən tə lʊndən, ən lʊndənar van gəbortə]*
native-country *geboorteland [gəbortəlant]*
natural *natuurlijk [natyrlək]*
necessary *noodzakelijk [notsakələk]*
necessity *noodzakelijkheid [notsakələkhɛit]*
need *nood [not]*
needle *naald [nalt]*
neighbourhood *buurt, nabijheid [byrt, nabɛihɛit]*
neighbouring *naburig [nabyrəx]*
Neva *Newa [neva]*
newspaper *courant, nieuwsblad [kurant, niusblat]*
nice *mooi, lief [moi, lif]*
night *nacht [naxt]*
noble *edel [edəl]*
nonsensical *gek, ongerijmd [gɛk, ʊngərɛimt]*
Normandy *Normandië [nɔrmandiə]* [*manən]*
Normans *Noormannen [nor-*
north *noord [nort]*
North-America *Noord Amerika [nort amerika]*
novel *roman [roman]*
number *getal [gətal].*

Oak *eik [ɛik]*
oats *haver [havər]*
object *voorwerp [vorwerp]*
oblige(to)*verplichten [vərplɪxtən]*
observation *waarneming [varnemɪŋ]*
occupy (to) *innemen [ɪnemən]*
occur (to) *voorkomen [vorkomən]*
occurrence *gebeurtenis [gəbʊrtənɪs]* [*tor]*
office *ambt, kantoor [ampt, kan-*
old *oud [ɔut]*
opera-glass *tooneelkijker [tonelkɛikər]*
opinion *meening, oordeel [menɪŋ, ordel]* [*hɛit]*
opportunity *gelegenheid [gəlegən-*
oppose (to) *tegenstellen, tegenwerken [tegənstɛlən, tegənvɛrkən]*
opposition *tegenstand[tegənstant]*

oppression *onderdrukking [ɔndərdrʏkɪŋ]*
oration *redevoering [redəvurɪŋ]*
orator *redenaar [redənar]*
order (to) *bestellen [bəstɛlən]*
order on trial *proefbestelling [prufbəstɛlɪŋ]*
ore *erts [ɛrts]*
outpost *buitenpost [bœytənpɔst]*
outward *uiterlijk [œytərlək]*
oven *oven [ɔvən]*
overcoat *overjas [ɔvərjas]*
owing (to) *verschuldigd aan, toe te schrijven aan [vərsxʏldəxt an, tu te sxrɛivən an]*
own *eigen [ɛigən].*

Pacific *Stille Zuidzee [stɪlə zœytsɛ]*
pain *moeite [muitə]*
painful *pijnlijk, onaangenaam [pɛinlək, ɔnangənam]*
paint (to) *schilderen [sxɪldərən]*
painter *schilder [sxɪldər]*
painting *schilderij [sxɪldərɛi]*
palace *paleis [palɛis]*
paper-mill *papierfabriek [papirfabrik]*
parcel *pakje, stukje [pakjə, stʏkjə]*
parents *ouders, familieleden [ɔudərs, famililedən]*
parrot *papegaai [papəgai]*
Parliament *Parlement [parləmɛnt]*
part *gedeelte [gədeltə]*
participate (to) *deelen [delən]*
partner *deelgenoot [delgənot]*
party *partij [partɛi]*
pass (to) *voorbijgaan [vorbɛigan]*
passage *overtocht [ɔvərtɔxt]*
passenger *passagier, reiziger [pasaʃir, rɛizəgər]*
passer-by *voorbijganger [vorbɛigaŋər]*
past *verledene [vərledənə]*
patron *patroon [patron]*
pattern *model, staal [modəl, stal]*
payment *betaling [bətalɪŋ]*
peaceable *vredelievend [vredəlivənt]*
peasant *boer [bur]*
peep (to) *gluren; aanbreken [glyrən; anbrekən]*
Pennsylvania *Pennsylvanië [pɛnzilvaniə]*
penny *stuiver [stœyvər]*
people *menschen, lieden [mɛnsən, lidən]*
perceive (to) *bemerken [bəmɛrkən]*
period *periode, tijdperk [periodə, tɛitpɛrk]*
perish (to) *omkomen [ɔmkomən]*
personage *persoon, personage [pɛrson, pɛrsonaʃə]*
Philip *Filips [filɪps]*
philippic *scherpe hekeling [sxɛrpə hekəlɪŋ]*
philosopher *wijsgeer [vɛisxer]*
picture *plaat [plat]*
piece *stuk [stʏk]*
pil *pil [pɪl]*
pillar *pilaar, zuil [pilar, zœyl]*
place *plaats, betrekking [plats, bətrɛkɪŋ]*
plain *eenvoudig [envɔudəx]*
plan *plan [plan]*
pleasant *aangenaam, prettig [angənam, prɛtəx]*
please *als het u belieft, wees zoo goed? [als hɛt y blift, vɛs zo gut]* [mak]
pleasure *pret, vermaak [prɛt, vər-*
pleasure-boat *pleizierboot [pləzirbot]*
pleasure-garden *lusttuin [lʏstœyn]*
pleasure-loving *behagen (vermaak) scheppend [bəhagən (vərmak) sxɛpənt]*
plenty of *in overvloed, volop [ɪn ɔvərvlut, vɔlɔp]*
poet *dichter [dɪxtər]*
poetical *dichterlijk, poëtisch [dɪxtərlək, poetis]*
point *punt, spits [pʏnt, spɪts]*
pole *pool [pol]*
pond *vijver, poel [vɛivər, pul]*
popular *populair [popylɛr]*
poor *arm, armzalig [arm, armzaləx]*
portrait *portret [pɔrtrɛt]*

position, to be in a position *in eene positie verkeeren [ɪn enə posisi vərkerən]*
possess (to) *bezitten [bəzɪtən]*
possible *mogelijk [mogələk]*, as soon as possible *zoodra mogelijk [zodra —]*
post (to) *op de post bezorgen, naar de post brengen [ɔp də pɔst bəzɔrgen, nar də pɔst brɛŋən]*
post *ambt, betrekking [ampt, bətrɛkɪŋ]*
post-chaise *postwagen [pɔstvagən]*
post-paid *franco, gefrankeerd [franko, gəfrankert]*
pot *pot, kan [pɔt, kan]*
pottery *aardewerk [ardəvɛrk]*
pounce (to) on *neervallen op [nervalən ɔp]*
pound *pond [pɔnt]*
pour (to) *gieten, uitstorten [gitən, œytstɔrtən]*
poverty *armoede [armudə]*
power *macht, kracht [maxt, kraxt]*
practice *oefening [ufənɪŋ]*
practise (to) *oefenen, uitoefenen [(œyt)ufənən]*
praise *lof [lɔf]*
precious *kostbaar [kɔstbar]*
predecessor *voorganger [vɔrgaŋər]*
prefer (to) *verkiezen [vərkizən]*
prefix *voorvoegsel [vɔrvuxsəl]*
prepare (to) *voorbereiden [vɔrbərɛidən]*
prepense *voorbedacht [vɔrbədaxt]*
presence of mind *tegenwoordigheid van geest [tegənvɔrdəxheit van gest]*
Presbyterian *Presbyteriaansch [prɛsbiterians]*
present *tegenwoordige [tegənvɔrdəgə]*
preserve (to) *bewaren [bəvarən]*
press (to) *presseeren, dringen [prɛserən, drɪŋən]*
presumption *vermoeden [vərmudən]*
pretty *lief, aardig [ardəx]*, pretty well *goed, vrij goed [(vrɛi) gut]*
prevail (to) *heerschen [hersən]*
prevent (to) *voorkomen [vɔrkomən]*
previously *vooraf [vɔraf]*
price *prijs [prɛis]* |*kurant]*
price-current *prijs-courant [prɛis-*
prick (to) *prikken, steken [prɪkən, stekən]*
pride *hoogmoed [hoxmut]*
priest *priester [pristər]*
principle *beginsel [bəgɪnsəl]*
prisoner *gevangene [gəvaŋənə]*
proceeding *handelwijze [handəlvɛizə]*
proceeds, net proceeds *netto-opbrengst [nɛto-ɔpbrɛŋst]*
procure (to) *verschaffen [vərsxafən]*
procuration *volmacht, procuratie [vɔlmaxt, prokyrasi]*
progress *voortgang, vooruitgang [vɔrtgaŋ, vɔrœytgaŋ]*
promise (to) *beloven [bəlovən]*
prompt (to) *ingeven, voorzeggen [ɪngevən, vɔrzɛgən]*
promptly *vaardig [vardəx]*
properly *behoorlijk [bəhɔrlək]*, properly speaking *eigenlijk gezegd [ɛigənlək gəzɛxt]*
property *eigendom [ɛigəndɔm]*
propose (to) *voorstellen [vɔrstɛlən]*
propulsion *voortdrijving [vɔrtdrɛivɪŋ]*
prosperity *welvaart [vɛlvart]*
proud *trotsch, fier [trɔts, fir]*
proverb *spreekwoord [sprekvɔrt]*
proverbial saying *spreekwoordelijk gezegde [sprekvɔrdələk gəzegdə]*
provide (to) *verzorgen [vərzɔrgən]*
province *provincie [prɔvɪnsi]*
prove (to) *bewijzen [bəvɛizən]*
proxy *volmacht [vɔlmaxt]*
Prussia *Pruisen [prœysən]*
Prussian *Pruisisch [prœysis]*
public *publiek, openbaar [pyblik, opənbar]*
pull (to) down *afbreken, verwoesten [afbrekən, vərvustən]*
pull *ruk, stoot [rʏk, stot]*
purchase *koop [kop]*

pure *zuiver [zœyvər]*
Puritans *Puriteinen [pyritɛinən]*
pursue (to) *volgen, vervolgen [(vər)vɔlgən]*
put, to put out *uitsteken [œytstekən]*, to put off *uitstellen [œytstɛlən]*.

Quality *hoedanigheid, kwaliteit [hudanəxhɛit, kvalitɛit]*
quarrel (to) *twisten [tvɪstən]*
queen *koningin [konɪŋɪn]*
queer *zonderling, raar [zɔndərlɪŋ, rar]*
quest, to be in quest of *nasporen [nasporən]*
question *vraag [vrax]*
quickly *vlug [vlʏx]*
quite *geheel, geheel en al [gəhel ən al]*
quote (to) *aanhalen [anhalən]*
quotation *aanhaling [anhalɪŋ]*.

Raft *vlot [vlɔt]*
railway *spoorweg [sporvɛx]*
rain *regen [regən]*
rampart *wal [val]*
range *rij, keten [rɛi, ketən]*
rank *rang [raŋ]*
rapacity *roofzucht [rovzʏxt]*
rare *zelden [zɛldən]*
rascal *schelm, schurk [sxɛlm, sxʏrk]*
rate, first rate *van den eersten rang, puikbest [van dən erstən raŋ, pœykbɛst]*, at the rate of *met de snelheid van [mɛt də snɛlhɛit van]*
rather *eerder, liever [erdər, livər]*
raw *onrijp, rauw [ɔnrɛip, rɔu]*
reach (to) *bereiken; zich uitstrekken [z. œytstrɛkən]* [*rejel*]
real *wezenlijk, reëel [vezənlək,*
realise (to) *verwezenlijken [vərvezənləkən]*
reason *rede; verstand [redə; vərstant]*
reasonable *redelijk [redələk]*
reasoning *redeneering [redənerɪŋ]*
rebel *oproermaker [ɔprurmakər]*
receipt *quitantie, recept [kvitansi, rəsɛpt]*
recently *onlangs [ɔnlaŋs]*
reception *ontvangst [ɔntvaŋst]*
reckless *zorgeloos [zɔrgəlos]*
recover (to) *herstellen [hɛrstɛlən]*
rectification *verbetering [vərbetərɪŋ]*
reference *verwijzing [vərvɛizɪŋ]*
refrain (to) *zich onthouden [z. ɔnthoudən]*
refuse (to) *weigeren [vɛigərən]*
reign *regeering [rəgerɪŋ]*
reimburse (to) *rembourseeren [ramburserən]*
relations *betrekkingen, familieleden [bətrɛkɪŋən, famililedən]*
release (to) *ontslaan [ɔntslan]*
religion *godsdienst [gɔtsdinst]*
rely (to) on *zich verlaten, vertrouwen op [z. vərlatən, vərtrɔuvən ɔp]*
remain (o) *blijven [blɛivən]*
remain *overblijfsel [ovərbleifsəl]*
remarkable *merkwaardig [mɛrkvardəx]*
remedy *geneesmiddel, hulpmiddel [gənesmɪdəl, hʏlpmɪdəl]*
remember (to) *herinneren [hɛrɪnərən]*
remission of guilt *vergiffenis [vərgɪfənɪs]*
remove (to) *verplaatsen, verplanten [vərplatsən, vərplantən]*
repair (to) *herstellen [hɛrstɛlən]*
repeatedly *herhaaldelijk [hɛrhaldələk]*
reply, in reply to *in antwoord op [ɪn antvort ɔp]*
represent (to) *voorstellen; vervangen [vorstɛlən; vərvaŋən]*
representation *voorstelling; vertegenwoordiging [vorstɛlɪŋ; vərtegənvordəgɪŋ]*
representative *vertegenwoordiger [vərtegənvordəgər]*
reprint *herdruk [hɛrdrʏk]*
republic *republiek [repyblik]*, republic of the United Netherlands *Republiek der Vereenigde Nederlanden [— dər vərenəgdə nedərlandən]*
repulsive *terugstootend [tərʏxstotənt]*

reputation *achting, goede naam [axtɪŋ, gudə nam]*
request (to) *verzoeken [vərzukən]*
residence *verblijf [vərblɛif]*, to take up one's residence *zich vestigen [z. vɛstəgən]*
resist (to) *weerstaan [verstan]*
resistance *weerstand [verstant]*, to make resistance *weerstand bieden [— bidən]*
resolution *besluit [bəslœyt]*
resolve (to) *besluiten [bəslœytən]*
resource *hulp, toevlucht [hʏlp, tuvlɪxt]*
respect *achting; opzicht [axtɪŋ; ɔpzɪxt]*
restore (to) *herstellen [hɛrstɛlən]*
retain (to) *behouden [bəhɔudən]*
return (to) *terugkomen [tərʏxkomən]*, by return of post *per ommegaande, per keerende [pɛr ɔməgandə, pɛr kerəndə]*
reward *belooning [bəlonɪŋ]*
rich *rijk [rɛik]*
right *recht [rɛxt]*, to be right *gelijk hebben [gəlɛik hɛbən]*
ripe *rijp [rɛip]*
rise, to rise against *opstaan tegen [ɔpstan tegən]*, to rise up *verrijzen [vərɛizən]*
risk of life *levensgevaar [levənsgəvar]*
rival *mededinger [medədɪŋər]*
river *rivier [rivir]*
road *weg, straat [vɛx, strat]*
roam (to) about *omzwerven [ɔmzvɛrvən]*
roasted *gebraden [gəbradən]*
Romans *Romeinen [romɛinən]*
room *plaats; vertrek [plats; vərtrɛk]*
root *wortel [vɔrtəl]*
rope *koord, touw [kort, tɔu]*
rough *wild, woest [vɪlt, vust]*
round *rond [rɔnt]*
rude *ruw [rʏv]*
ruin *ruine; ondergang [rʏinə; ɔndərgaŋ]*
rule *regel; liniaal [regəl; linial]*; as a rule *in den regel [ɪn dən reyəl]*
ruler *heerscher [hersər]*
rumour *gerucht [gərʏxt]*
rumoured, it was rumoured *er liep een gerucht [ɛr lip ən —]*
Russia *Rusland [rʏslant]*
Russian *Russisch [rʏsis]*.

Saardam *Zaandam [zandam]*
sad *treurig, bedroefd [trørəx, bədruft]*
safe *behouden [bəhɔudən]*
safely *veilig [vɛiləx]*
said *bedoeld, genoemd [bədult, gənumt]*
sail (to) *zeilen [zɛilən]*
sailor *matroos [matros]*
sale *verkoop, veiling [vərkop, vɛilɪŋ]*
sally *uitval [œytfal]*
same *gelijk, zelfde [gəlɛik, zɛlvdə]*
sample *monster, staal [mɔnstər, stal]*
satire *schimpschrift [sxɪmpsxrɪft]*
satisfaction *voldoening [vɔldunɪŋ]*
saucer *schoteltje [sxotəltjə]*
Saxony *Saksen [saksən]*
scald (to) *branden, schroeien [brandən, sxruiən]*
scarcely *nauwelijks [nɔuvələks]*
scene *tooneel [tonel]*, scene of war *oorlogstooneel [orlɔxstonel]*
scenery *natuur [natyr], tooneel*
scent *geur, reuk; spoor [gør, røk; spor]*
schnapps *genever [jənevər]*
scientific *wetenschappelijk [vetənsxapələk]*
scot-free *vrij van boete (schatting) [vrɛi van butə (sxatɪŋ)]*
scrape *moeielijkheid, verlegenheid [muiələkhɛit, vərlegənhɛit]*
scream (to) *gillen [gɪlən]*
screen *scherm [sxɛrm]*
sea *zee [ze]*
search *onderzoek [ɔndərzuk]*
season *jaargetijde, seizoen [jargətɛidə, sɛizun]*
seat *zitplaats, zitje [zɪtplats, zɪtjə]*
seclusion *afzondering, uitsluiting [afzɔndərɪŋ, œytslœytɪŋ]*
secret *geheim*, secret of state *staatsgeheim [statsgəhɛim]*
secretary *secretaris [sekrətarɪs]*

secured from *beveiligd tegen [bəvɛiləxt tegən]*
seem (to) *lijken, schijnen [lɛikən, sxɛinən]*
self-denial *zelfverloochening [zɛlfərloxənɪŋ]*
seller *verkooper [vərkopər]*
sense of smell *reukzintuig [røksɪntœyx]*
senseless *bewusteloos, gevoelloos [bəʏɪstəlos, gəvulos]*
sentiment *gevoel [gəvul]*
serve (to) *dienen [dinən]*
seriously *ernstig [ɛrnstəx]*
service *dienst, kerkdienst [kɛrkdinst]*
set, old set *vroegere vrienden [vrʏugərə vrindən]*
settlement *vestiging [vɛstəgɪŋ]*
settler *planter, een persoon die zich in een vreemd land vestigt [plantər, en pərson di zɪx ɪn en vremt lant vɛstəxt]*
several *verschillende [vərsxɪlən|də]*
severe *streng, hard [strɛŋ, hart]*
shake (to) *schudden [sxʏdən]*
shame *schaamte [sxamtə]*
shape *vorm [vɔrm]*
share *deel, aandeel [(an)del]*
shark *haai [hai]*
sharp *scherp [sxɛrp]*, look sharp *maak haast! [mak hast]*
sheet of ice *ijsvlakte [ɛisflaktə]*
shelter *bescherming, schuilplaats [bəsxɛrmɪŋ, sxœylplats]*
shield (to) from *beschermen tegen [bəsxɛrmən tegən]*
shift *middel; list; uitvlucht [mɪdəl; lɪst; œytflʏxt]*
shilling *schelling [sxɛlɪŋ]*
shine (to) *schijnen [sxɛinən]*
ship *schip [sxɪp]*
shipbuilding *het bouwen van schepen [hɛt bɔuvən van sxepən]*
shipping *verscheping; vloot [vɔrsxɛpɪŋ; vlot]*
shock *schok, slag [sxɔk, slax]*
shopkeeper *winkelier [vɪŋkəlir]*
shore *strand, oever, kust [strant, uvər, kʏst]*
short *kort [kɔrt]*
shortly *onlangs, binnen kort [ʊnlays, bɪnən kɔrt]*
shrink (to) back *terugdeinzen [tərʏgdɛinzən]*
Siberia *Siberië [siberiə]*
side *zijde [zɛidə]*, side by side *vlak naast elkander, gepaard [vlak nast ɛlkandər, gəpart]*
sift (to) *uitpluizen [œytplœyzən]*
sight *gezicht; schouwspel [gəzɪxt; sxɔuspɛl]*
signature *onderteekening [ʊndərtekənɪŋ]*
silver *zilver [zɪlvər]*
simple *eenvoudig, enkel [envɔudəx, ɛnkəl]*
single *enkel; zuiver [zœyvər]*
situated *gelegen [gəlegən]*
situation *toestand [tustant]*, a fine situation *een mooie boel [ən moiə bul]*
skill *bedrevenheid, kennis [bədrevənheit, kɛnɪs]*
skin *huid [hœyt]*
skulking *gluiperig [glœypərəx]*
sky *hemel, uitspansel [heməl, œytspansəl]*
slavery *slavernij [slavərnɛi]*
sledge *slede, slee [sledə, sle]*
sleep *slaap [slap]*
sleep, to go to sleep *gaan slapen [gan slapən]*
slip, to slip behind *achter (iets) sluipen [axtər its slœypən]*, to slip by *voorbij sluipen [vorbɛi —]*, to slip into *glijden in [glɛidən ɪn]*
small *klein, gering [klɛin, gərɪŋ]*
smoking *rookend, het rooken [rokənt, hɛt rokən]*
smooth *glad, zacht [glat, zaxt]*
snatch, to snatch away *weggrijpen [vɛxrɛipən]*
Society, Society Islands *Gezelschaps Eilanden [gəzɛlsxapsɛilandən]*, Royal Society *Koninklijke Academie [konɪŋklɛkə akademi]*
soft *zacht [zaxt]*
soldier *soldaat [sɔldat]*
solicit (to) *verzoeken; dingen naar [vərzukən; dɪŋən nar]*

song *gezang, lied [gəzay, lit]*
sorrow *leed, verdriet [let, vərdrit]*
sort *soort [sort]*, all sorts of *allerhand, allerlei [alərhant, alərlɛi]*
soundness *gaafheid, gezondheid [gafhɛit, gəzunthɛit]*
south *zuiden [zœydən]*
sow (to) *zaaien [zaiən]*
Spanish *Spaansch [spans]*
spar *rondhout, spar [runthout, spar]*
specifically *soortelijk [sortələk]*
speechify (to) *redekavelen [redəkavələn]*
speed *spoed; galop [sput; galop]*
spend, to spend one's life *zijn leven doorbrengen [zən levən dorbrɛyən]*
spirit *geest [gest]*
spoil (to) *bederven [bədɛrvən]*
spoon *lepel [lepəl]*
spot *plaats [plats]*
spread (to) *uitbreiden [œytbrɛidən]*
spring *lente [lɛntə]*
staff *stok [stɔk]*
start (to) *vertrekken [vərtrɛkən]*
state (to) *bepalen, berichten [bəpalən, bərɪxtən]*
state of affairs *stand van zaken [stant van zakən]*
station *stand [stant]*
statue *standbeeld [standbelt]*
stay (to) *verblijf houden, blijven [vərblɛif houdən, blɛivən]*
steadily *bestendig [bəstɛndəx]*
steam-engine *stoomwerktuig [stomvɛrktœyx]*
steamer *stoomboot [stombot]*
sternly *streng [strɛŋ]*
stick, to stick at *aarzelen [arzələn]*, to stick by *blijven bij [blɛivən bɛi]*
stiff *stijf, stevig [stɛif, stevəx]*
stock in hand *voorhanden koopwaren in magazijnen [vorhandən kopvarən ɪn magazɛinən]*
stone *steen [sten]*
stop (to) *beletten, ophouden, verhinderen [bəlɛtən, ophɔudən, vərhɪndərən]*
store *magazijn [magazɛin]*
storm *storm; aanval [stɔrm; anval]*
story *verdieping; vertelling [vərdipɪŋ; vərtɛlɪŋ]*
strange *vreemd, wonderlijk [vremt, vundərlək]*
street *straat [strat]*
stretch (to) out *uitstrekken [œytstrɛkən]*
strict *streng, strikt [strɛŋ, strɪkt]*
strike (to) *slaan, smeden [slan, smedən]*
string *koord, snoer [kort, snur]*
strong *sterk [stɛrk]*
struggle (to) *strijden, worstelen [strɛidən, vorstələn]*
struggle *strijd, worsteling [strɛit, vorstəlɪŋ]*
studious *vlijtig, leergierig [vlɛitəx, lergirəx]*
stump *stomp [stump]*
subject *onderdaan; onderwerp [undərdan, undərvɛrp]*
subjoin (to) *bijvoegen [bɛivugən]*
sublime *verheven [vərhevən]*
subsequently *vervolgens [vərvɔlgəns]*
substantial *zelfstandig [zɛlfstandəx]*
succeed (to) *opvolgen; gelukken [upfɔlgən; gəlʏkən]*
success *geluk, voorspoed [gəlʏk, vorsput]*
successfully *voorspoedig [vorspudəx]*
succession *opvolging [upfɔlgɪŋ]*
successively *achtereenvolgens [axtərenvɔlgəns]*
suffer (to) *dulden [dʏldən]*
suffered *geleden [gəledən]*
suffering *lijden [lɛidən]*
sufficient *toereikend [turɛikənt]*
suit (to) *voegen [vugən]*, to suit one's turn *gelegen komen [gəlegən komən]*
sum *som [sum]*
summer *zomer [zomər]*
summit *top, spits [tɔp, spɪts]*

sun *zon [zɔn]*
sunset *zonsondergang [zɔnsɔndərgaŋ]*
superintend (to) *het toezicht houden over [hɛt tuzɪxt hɔudən ɔvər]*
supper *avondeten [avɔntetən]*
supply (to) with *voorzien van [vɔrzin van]*
support *ondersteuning [ɔndərstønɪŋ]*
support (to) *ondersteunen [ɔndərstønən]*
suppose (to) *veronderstellen [vərɔndərstɛlən]*
surface *oppervlakte [ɔpərvlaktə]*
surprise (to) *verrassen [vərasən]*
survey *overzicht [ɔvərzɪxt]*
survivor *langst levende [laŋst levəndə]*
suspected, it is suspected *men vermoedt [mɛn vərmut]*
sustain (to) *onderhouden [ɔndərhɔudən]*
swallow (to) *inzwelgen [ɪnzvɛlgən]*
Sweden *Zweden [zvedən]*
Swedes *Zweden*
sweet *zoet [zut]*
swing (to) back *terug vliegen [tərɤx vligən]*
Swiss *Zwitser(s) [zvɪtsər(s)]*
sword *zwaard [zvart]*
swordsman *schermmeester [sxɛrmestər].*

Table *tafel [tafəl]*
tail *staart [start]*
take, to take place *plaats grijpen [plats grɛipən]*, to take hold of *aanvatten*, to take up *innemen [ɪnemən]*
tale *vertelling [vərtɛlɪŋ]*
tall *groot [grot]*
tame *tam [tam]*
task *taak [tak]*
taste *smaak [smak]*
tat, tit for tat *gelijke munt [gəlɛikə mʏnt]*
taunt *hoon, schimp [hon, sxɪmp]*
tax *belasting [bəlastɪŋ]*
tea *thee [te]*
tea-pot *theepot [tepɔt]*
teacher *onderwijzer, leeraar [ɔndərvɛizər, lerar]*
tear *traan [tran]*
tender (to) *aanbieden [anbidən]*
term *term, termijn [tɛrm, tɛrmɛin]*
terms *voorwaarden [vɔrvardən]*
terrible *verschrikkelijk [vərsxrɪkələk]*
theatre *theater [teatər]*
theory *theorie [teori]*
thick *dik [dɪk]*
thief *dief [dif]*
thing *ding [dɪŋ]*
thorn *doorn [dɔrn]*
threatening *dreigend [drɛigənt]*
throne *troon [tron]*
tide *tij, getij [gətɛi]*
tidings *tijding [tɛidɪŋ]*
tile-maker *pannenbakker [panə(n)bakər]*
timber *timmerhout [tɪmərhɔut]*
time *tijd [tɛit]*
tin *tin, blik [tɪn, blɪk]*
tired *vermoeid [vərmuit]*
title *titel, eereambt [titəl, erəampt]*
tobacco *tabak [tabak]*
token *teeken; aandenken [tekən; andɛnkən]*
tone *toon, klank [ton, klaŋk]*
top *top [tɔp]*, at the very top of its speed *in vollen galop [ɪn vʏlən galɔp]*
toss (to) about *heen en weer slingeren [hen ən ver slɪŋərən]*
tower *toren [tɔrən]*
town *stad [stat]*
town-hall *stadhuis [stathœys]*
trace *spoor, teeken [spor, tekən]*
trade *bedrijf, handel, handwerk [bədrɛif, handəl, handvɛrk]*
tradition *overlevering [ɔvərlevərɪŋ]*
traffic *verkeer, handelsverkeer [handəlsvərker]*
transaction *onderhandeling [ɔndərhandəlɪŋ]*
transfer (to) *overdragen, transporteeren [ɔvərdragən, transporterən]*
translate (to) *vertalen [vərtalən]*

translation *vertaling [vərtalɪŋ]*
transmit (to) *overmaken [ovərmakən]*
trap *val [val]*
traveller *reiziger [rɛizəgər]*
treasure *schat [sxat]*
treasurer *schatmeester [sxatmestər]*
tree *boom [bom]*
tribunal *rechtbank [rɛxtbaɪk]*
trifle *beuzeling [bøzəlɪŋ]*
trifling *onbeduidend, nietig [ɔnbədœydənt, nitəx]*
trip *uitstapje [œytstapjə]*
troop *troep, bende [trup, bɛndə]*
Tropics *Keerkringen [kerkrɪŋən]*
trouble *moeite [muitə]*
troubled *veelbewogen [velbəvogən]*
truly *getrouw, oprecht [gətrɔu, uprɛxt]*
trust (to) *vertrouwen [vərtrɔuvən]*
truth *waarheid [varheit]*
turf *zode; turf [zodə; tʏrf]*
turn (to) *keeren, wenden [kerən, vɛndən]*
turn *aanleg [anlɛx]*
try (to) *beproeven, probeeren [bəpruvən, proberən]*
twilight *schemering [sxeməɾɪŋ]*
tyranny *dwingelandy, tirannie [dvɪŋələndɛi, tirani]*.

Unalterable *onveranderlijk [ɔnvərandərlək]*
unattended *ongeacht [ɔngəaxt]*
understand (to) *begrijpen, verstaan [bəgrɛipən, vərstan]*
undertaking *onderneming [ɔndərnemɪŋ]*
undeserving *onverdienstelijk [ɔnvərdinstələk]*
undone *ongedaan [ɔngədan]*
unequalled *onvergelijkelijk [ɔnvərgəlɛikələk]*
unforeseen *onvoorzien [ɔnvorzin]*
uninterrupted *onafgebroken [ɔnafxəbrokən]*
United States *Vereenigde Staten [vərenəgdə statən]*
universal *algemeen [algəmen]*
unparalleled *onvergelijkelijk*
upper *bovenste [bovənstə]*
urge (to) *aandringen [andrɪŋən]*
urgent *dringend [drɪŋənt]*
useful *nuttig [nʏtəx]*
utmost *uiterste [œytərstə]*.

Vacant *ledig, openstaande [ledəx, opənstandə]*
valley *dal, vallei [dal, valɛi]*
valour *dapperheid [dapərhɛit]*
variety *verscheidenheid [vərsxɛidənhɛit]*
vast *groot, talrijk [grot, talrɛik]*
vehemence *hevigheid, geweld [hevəxhɛit, gəvɛlt]*
venerable *eerwaardig [ervardəx]*
venture (to) *wagen [vagən]*
venture *waagstuk [vagstʏk]*, **at a venture** *op goed geluk [up gut gəlʏk]*
vessel *schip, vaartuig [sxɪp, vartœyx]*
victim *slachtoffer [slaxtɔfər]*
village *dorp [dɔrp]*
violent *hevig [hevəx]*
violet *viooltje [violtjə]*
violin-player *viool speler [violspelər]*
virtue *deugd [døxt]*
visit (to) *bezoeken [bəzukən]*
viz. *namelijk, te weten [namələk, tə vətən]*
voluminous *dik, uitgebreid [dɪk, œytxəbrɛit]*
voyage *zeereis [zerɛis]*.

Wages *loon [lon]*
wait (to) *wachten [vaxtən]*
waiter *oppasser, knecht [upasər, knɛxt]*
walk *wandeling [vandəlɪŋ]*, **to take a walk** *een wandeling doen [ən vandəlɪŋ dun]*
wall *muur [myr]*
want *gebrek [gəbrɛk]*
wanted, I am wanted *men heeft mij noodig [mɛn heft mɛi nodəx]*
war *oorlog [orlɔx]*
wash (to) *spoelen, bespoelen [bəspulən]*
waste *verkwisting [vərkvɪstɪŋ]*
watch (to) *gadeslaan [gadəslan]*

water-power *waterkracht [vatərkraxt]*
wave *golf [gɔlf]*
way *weg [veːx]*, in this way *op deze wijze [ɔp dezə weizə]*, to have one's own way *zijn eigen zin volgen [zən ɛigən zɪn vɔlgən]*
wealthy *rijk [rɛik]*
weapon of defence *verdedigingswapen [vərdedəgrɪŋswapən]*
weary (to) out *door vermoeienis uitputten [dor vərmuiənɪs œytpʏtən]*
weather *weder, weer [vedər, veːr]*
wedding *bruiloft [brœyloft]*
week *week [vek]*
weigh (to) *wegen [vegən]*
welcome *welkomst [vɛlkɔmst]*
well *goed, wel [gut, vɛl]*
well-known *welbekend [vɛlbəkɛnt]*
west *westen [vɛstən]*
wet *nat [nat]*
wheedle (to) *bepraten, pluimstrijken [bəpratən, plœymstrɛikən]*
while *wijl [vɛil]*, a little while *een poos [ən pos]*
white *wit [vɪt]*
whites *blanken [blankən]*
wife *vrouw, echtgenoote [vrɔu, ɛxtxənotə]*
wild *wild [vɪlt]*
wilderness *wildernis [vɪldərnɪs]*
will *wil [vɪl]*
William *Willem [vɪləm]*, William the Conqueror *W. de Veroveraar [— də vərovərar]*, William of Orange *W. van Oranje [— van oranjə]*, William the Silent *W. de Zwijger [— də zvɛigər]*
willingly *gaarne [garnə]*
window *venster [vɛnstər]*
windy *winderig [vɪndərəx]*
wine trade *wijnhandel [vɛinhandəl]*
wing *vleugel [vløgəl]*
wise(ly) *wijs, verstandig [vɛis, vərstandəx]*
withdraw (to) *terugtrekken [tərʏxtrɛkən]*
wither (to) *verwelken [vərvɛlkən]*
wolf *wolf [vʊlf]*
wood *bosch; hout [bʊs; hɔut]*
woodland *boschgrond [bʊsxrʊnt]*
wool-dealer *wolkooper [vʊlkopər]*
work *werk [vɛrk]*
workmanship *bekwaamheid [bəkvamhɛit]*
world *wereld [verəlt]*
worry (to) *plagen [plagən]*
worship (to) *vereeren [vərerən]*
worth *waard [vart]*
worthless *waardeloos [vardəlos]*
worthy, to be worthy of *waard zijn [vart sɛin]*
wretch *ongelukkige [ʊngəlʏkəgə]*
writing *geschrift [gəsxrɪft]*
wrong *slecht, verkeerd [slɛxt, vərkert]*.

Yard *el; werf [ɛl; vɛrf]*
year *jaar [jar]*
youth *jeugd, jongeling [jøxt, jʊŋəlɪŋ]*.

Zeal *ijver [ɛivər]*
zealous *ijverig [ɛivərəx]*.

General Index.

Note. The figures refer to the paragraphs.

A 2, 3, 58
aa 2, 59
aai 24, 60
accent 150
accentuation 118—138
accusative 373—377, 511, 512
adjectives: accentuation 123—126, declension 212—215, degrees of comparison 216—230, formation 646—673, government 390—393, place 386—389, use 378—385, with prepositions 579
adverbs 331, place 595; qualifying 332, place 587; of place 333; of quantity, comparison, negation 335; of time 334, place 184, 588, 589; formation 691—698; use 513—542
ai 14
alphabet 49
als (omitted) 601
apheresis 712
apocope 714
apostrophe 151
article: declension 160—166, repetition and place 355—357, use 349—354
assimilation 715
au 20, 61.

B 25, 26, 62
bb 26, 63
brengen (conjugation) 303.

C 33, 40, 64
cases: dative and accusative 373—377, genetive 358—372
cc 40, 65
ch 35, 40, 45, 55, 66
circumflex 148
comma 153
composition: adjectives 552—670, nouns 622—641, verbs 324—330, 689
conjugation: strong 170—173, 313—323, weak 169, 171—173, 174—181, 190; of auxiliary verbs of mood 298, of impersonal verbs 235, of monosyllabic verbs 305, of impersonal verbs 235
conjunctions 339; adverbial 341, co-ordinate 340, relative 346, subordinate 343—345, formation 703—709, use 543—551
consonants 54
construction 183—186, 581—604.

D 31, 32, 67
dat (omitted) 602—604
dative 505—510
dd 32, 68
declension: adjectives 210—213, def. article 162—164, indef. article 166, nouns 200—209, pronouns 257—296
denken (conj.) 303
diminutives (formation) 617
doen: conj. 305, use 310
dunken (conj.) 303
durven (conj.) 300.

E 14, 15, 17, 69, *é* 14
ee 14, 70
eeu 24, 73
ei 22, 71
elision 717
epenthesis 719
eu 16, 72.

F 27, 74
ff 27, 74.

G 36, 45, 46, 75
gaan (conj.) 305
ge 36, 76
genetive 358—372, 503, 504
geographical names: nouns and adjectives 673
gg 46, 77
gn 44.

H 48, 78
hebben: conj. 187, use 311
hyphen 147.

I 9, 10, 17, 19, 44, 79
ie 9, 80, *ië* 81, *ieë* 82
ieu 24, 83
ij 17, 19, 22, 84
indien (omitted) 601
infinitive: in English 474—479, used as a subst. or an adj. 461, 462, with *te* 467—471, with *om te* 473, 474, without *te* 312, 463—466
initials, capital initials 139—145
interjections 348
interrogative form 192
inversion 593—595.

J 36, 44, 85.

K 40, 41, 86
kk 40, 87
koopen (conj.) 304
ks 33
kunnen: conj. 298, 306; use 455
kw 88.

L 37, 89
laten (use) 460
leggen (conj.) 301,
lj 44
ll 37, 44, 90
loan-words 57, accentuation 130—136, declension 211.

M 30, 91
marks 146
mm 30, 91
moeten (conj.) 298, use 307, 457
mogen (conj.) 298, use 306, 456.

N 38, 92
negative form 191
negative-interrogative form 193
ng 42, 93
niet (place) 590, 591
nk 43, 93
nn 38, 94
nominative 500, 502
nouns: declension 200—211, gender 194—199, formation 605—645
numerals: cardinal 241—245, fractional 253, indefinite 254—256, multiplicatives 250, numbers of repetition 252, ordinal 246—249, variative 251; formation 690

O 4, 5, 95
oa 4
object (place) 186, 584—589, 594, 598

oe 7, 8, 96
oei 24, 97
oo 4, 98
ooi 24, 99
ou 7, 8, 21, 100
ow 4.

P 25, 101
paragoge 713
participles: place 183, use 480—488
particles: accentuation 129; obsolete part. 622—632, 656—662
parts of speech used substantively 642—645
ph 27, 102
plural: of nouns 203—208, of proper nouns and foreign words 209
pp 25, 101
prefixes 622—628, 652—662, 674—679; place 592
prepositions 167, 336—338; formation 699—702; use: of Dutch prep. 552, 573, of Engl. prep. 574—578, Engl. words with prep. 580; verbs and adj. with prep. 579
pronouns: correlative 281; demonstrative 272—280, use 414—417; indefinite 289—296, use 428—433; interrogative 269—271, use 423—427; personal 257—263, use 349—408; possessive 264—268, use 409—413; reciprocal 261; reflexive 260; relative 282—287, use 418—422
proper names: accentuation 137, 138; declension 211
prosthesis 711
punctuation 152.

Qu 29, 40, 50.

R 39, 103
rh 39
rr 39, 103
rrh 39.

S 33, 104
sch 33, 35, 56, 105
sentences: compound 596—604, principal or simple 582—592
sj 35
slaan (conj.) 305
ss 33, 106
ssch 33, 107
staan (conj.) 305
subject: place 184, 593—595, 598-599
subjunctive mood: use 493—499
substantives: accentuation 119—122; see also noun
suffixes 606—621, 629—632, 647—650, 656—662, 680—688
syllabification 154—159
synalepha 718
syncope 716.

T 31, 33, 108
tenses: use 489—492
throat-consonant 47
trema 149
tt 31, 109.

U 11—13, 18, 110
ui 23, 111
uu 11, 12, 112
uy 23.

V 27, 28, 113
verbs: accentuation 127, 128; concord 434; conjugation 168—181, 190—193; formation 674—679; government 500—512; passive voice 238, use 442—446; place 185, 593, 598—601; auxiliary; conj. 182—189, use 306—312, 447—460, place 598; causative 687; compound (sep. and insep.) 324—330; frequentative 685; impersonal: conj. 231—237, use 438—439; intensive 686; irregular 168, 297—305; reflexive 239, 240, use 440, 441; strong 313—323; trans. and intr. 435—437; with prep. 579
vowels 1, long 52, short 53.

W 29, 114
werken (conj.) 302
weten (conj.) 298
wezen or *zijn* 182
willen: conj. 298; use 309, 458
worden 189.

X 33, 50, 115.

Y 9, 10, 17, 44, 50, 116.

Z 33, 34, 117
zeggen (conj.) 301
zien (conj.) 305
zijn: conj. 182, 305; use 311
zoeken (conj.) 304
zullen: conj. 188, 298; use 308, 459.

Printed by C. F. Winter, Darmstadt.

105
SOEMATRA
Telok Betong
N. Anjer
Batavia
J A V A - Z E E
Karimon Djawa
Bawean
Krakatau
Str. Soenda
Mr Cornelis
Buitenzorg
Cheribon
Tegal
Pekalongan
Rembang
Bangkalan
Java's 1e pt.
G. Gedeh
Bandoeng
Pekalongan
Toeban
Wijnkoops B.
Preanger Regt.
Garoet
G. Slamat
Samarang
Soerabaja
Banjoemas
Madiun
Soerakarta
Kediri
Tjilatjap
Poerworedja
Djokjokarta
G. Semeroe
JAVA
Schaal 1: 10.000.000
0 100 200 300
Kilometer
110

SIAM
Bangkok
Paknam
Schantaboen
Tonle-sap
Mergoei Arch.
Tenasserim
Golf v. Siam
Kambodsja
Pnom-penh
Saigon
Cochin-China
Binh-dinh
Qui-nhon
Khaah-hoa
K. Padaran
Binh-thoean
Tizard-Bank
Isthmus v. Kra
Cochin-China
K. Ca-mau
Salang
Singora
Patani
Vangoeard Bk.
Rifleman-Bank
Str. Balab
Kota Radja
Georgetown
Pinang
Atjeh
Sloesen
Medan
Simaloer of Bali
Toba M.
Pekan
Anambas-Eil.
Natoena-Eil.
Labocan
Broenei
Serawak
Apipassage
Padang
Sidempoean
Nias
Singapoera
Riouw
Lingga-Arch.
Pontianak
Kupoeas
Batoe E.
G. Merapi
Pontang
Mentawei Eil.
Kotinji
Muntok
Banka
Tandjoeng
Pasilan
Billiton
Str. Karimata
Nassau Eil.
Banisan
Moesi
Palembang
Bengkoelen
G. Dempo
Bandjermasin
Telok Betong
Engano
Batavia
Karimon Djawa Eil.
Bawean
Soerabaja
Madoera
Str. Soenda
Samarang
Soerakarta
G. Semeroe
Singaradja
Str. Lombok
Christmas E.
ZUIDCHINEESCHE ZEE
Str. Malakka
Malakka
Malakka
SOEMATRA
BORNEO
Kotei
Borneo
Sambo
NEDERLANDSCH INDIË
Schaal 1: 22.500.000
0 100 200 300 400 500 600 700 800
Kilometer
100
110

Bezittingen
in
WEST-INDIE
en
ZUID-AMERIKA
Schaal 1 : 22.500.000
0 100 200 300 400 500 600
Kilometer
60 W.L.v.Greenw.
Caribische
Zee
Eilanden boven den Wind
Eilanden onder d. Wind
Puertorico
Guadeloupe
Dominica
Martinique
St. Lucia
St. Vincent
Barbados
Grenada
Margarita
Trinidad
Orinoco-
Delta
Barcelona
Caracas
Orinoco
Ciudad Bolivar
Georgetown
New Amsterdam
Paramaribo
Brit. Guyana
Nederl. Guyana
Suriname
Fransch Guyana
Cayenne
Tomac Hilmac
Rio Branco
Essequibo
Kangean
Bali
Mindoro
Samar
Panay
Negros
Bohol
Mindanao
Apo
Celebes-
Soeloe-Zee
Sangir
Talaut E.
Morotai
Halmaheira
of Djilolo
Ternate
Tidore
Molukken
Molukschee Zee
Soela E.
Ceram-Zee
Boeroe
Amban
Banda-Zee
Banda Eil.
Boeton
Flores-Zee
Flores
Timor
Zee
Zuid-Wester Eil.
Zuid-Ooster Eil.
Tenimber Eil.
Alfoeren-
Zee
Aroe-
Eil.
Frederik-
Hendrik-E.
Aequator
Schouten-E.
Japen of Jobi
Geelvink
B.
NIEUW-
GUINEA
Charles Louis
Mac Cluer G.
Misool
Arfak G.
Kaap de Goede Hoop
Waigeoe
Tomini
G. v. Tomini
Lompo
Batang
Saleier
Roepang
Rati
120 O.L.v.Greenw.
130
140

UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 01096899 8

Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/concisegrammarof00ahnfuoft

ELEMENTS

OF

DUTCH GRAMMAR

A CONCISE GRAMMAR

OF

THE DUTCH LANGUAGE:

WITH

SELECTIONS FROM THE BEST AUTHORS IN PROSE AND POETRY.

AFTER DR. F. AHN'S METHOD.

FOURTH EDITION.

THOROUGHLY REVISED AND ENLARGED

BY

DR. J. M. HOOGVLIET

AND

DR. KERN (OF LEIDEN).

27177
5/6/9

LONDON:
KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER, & CO. LTD.

TABLE OF CONTENTS.

Page.

Introduction 1

A. PRACTICAL PART.

I. Pronunciation 5
II. Most elementary principles of grammar . . . 9
III. The parable of the Wineyard in Dutch . . . 19
VI. Parsing of the parable of the Wineyard . . . 20
V. On spelling 24

B. THEORETICAL PART.

GRAMMAR.

I. The substantive 28
1 The number. 2 The gender. 3 Compound substantives. 4 Formation of diminutives. 5 Formation of the feminine.
II. The adjective 36
1 Formation and derivation of adjectives. 2 Declension. 3 Degrees of comparison,

Page.

III. The verb 39
Assonant verbs (weak conjugation).

IV. The verb (continuation). 44
Dissonant verbs (strong conjugation). — Irregular conjugation. — Verbs used interrogatively and negatively. — Compound verbs.

V. The numeral and the adverb. 52

VI. Prepositions and conjunctions 56

VII Syntax 60

C. READING, WRITING AND SPEAKING EXERCISES.

I. Translating from Dutch into English 64

II. Translating from English into Dutch 72

III. Familiar phrases 81

IV. Proverbial phrases 85

FIRST APPENDIX: Orthographical tables . . . 87

SECOND APPENDIX: Key to the exercises . . . 93

D. CHRESTOMATHIE.

SELECTIONS OF PROSE AND POETRY FROM THE BEST MODERN AUTHORS.

N. Beets, Keesjen 100

J. van Lennep, Eene inleiding van Mejuffrouw Stauffacher 106

E. J. Hasebroek, Zusters van barmhartigheid . . 109

H. Conscience, Terugkomst van de Fransche kostschool. 110

Page.

W. A. van Rees, De dood van een braaf soldaat . 114
C. E. van Koetsveld, De rentenier van het dorp . 120
C. Busken Huet, Eene stiefmoeder 125
De oude heer Smits, (M. P. Lindo) Wie is het? . 128
P. van Limburg Brouwer, Kapitein van Berkel . . 131
W. J. Hofdijk, Een avond op de heide 135
A. Pierson, Eudia 137
G. Keller, Tusschen Zweden en Noorwegen . . . 139
R. C. Bakhuizen van den Brink, De Brabantsche kooplieden in Holland 142
J. P. Heije, De taal 146
Bellamy, Mijn geboortedag 147
P. A. de Genestet, Het haantje van den toren . . 149
J. van den Vondel, Uit het Treurspel Gijsbrecht van Amstel 160
I. da Costa, De stoom 162
C. Vosmaer, Zondag in Londen 163
P. A. M. Boele van Hensbroek, Aan Bianca . . . 164
H. Tollens Cz., Volkslied 166

INTRODUCTION.

The Dutch language is spoken throughout the Kingdom of the Netherlands and in the Northern and Western parts of Belgium, besides by the civilized population of the Dutch colonies. In dialectical form the Dutch language extends far beyond the boundary-line of the Netherlands. Dialects of striking likeness to Dutch are spoken in the whole Western part of Prussia and along the coast of the Baltic. Moreover, at the Northern border of France, there is a narrow track of land, where a Dutch dialect is spoken until now. Then, in South-Africa the well known „boers" speak also Dutch, though in a somewhat barbarous dialectical form.

Dutch has the greatest affinity to the Low Dutch dialects in Germany, to English and to Friesian (a special language spoken in Friesland, one of the Dutch provinces in the N.E. part of the country, and on several islands along the neighbouring (Dutch and German) coast of the *North Sea*). Together with these languages it constitutes the group of the *West-Germanic languages*. A more distant relation it has to the High Dutch or German and to the Scandinavian languages (Swedish, Danish, Norwegian and Icelandic), which all make part of the *Germanic* or *Teutonic family*, a division of the extensive class of the *Indo-European*, or *Arian languages*.

Of the above mentioned results, that a scientific student of the Dutch language will have to compare it, among the *living* languages, before all with the Low Dutch in Germany, with Friesian and with English, in the second place with the other Germanic languages, as German, Swedish, Icelandic etc. It is however noticeable, that for the present time the Dutch language is in appearance more like German than like English. The principal cause of this phenomenon, no doubt, is, that the English has changed very much in the last ten centuries and accepted a great deal of Roman and other words and expressions. In the mean time the near relation between English and Dutch may be easily shown even now, when phrases are formed with exclusively Saxon (Teutonic) words, ex. gr. „*that is good*" is in Dutch „*dat is goed*" (*oe* sounds as the Engl. *oo*), whereas the German say: „*Das ist gut*". In the same way, the Dutch: „*Waar is mijn dochter?*" is much nearer to the English: *Where is mij daughter?* than to the German: *Wo ist meine Tochter?* etc. etc.

The truth of this however is far more clearly visible, when the English tongue is considered in its ancient original form, in which it is generally called the *Anglo-Saxon language.* In that language the four words: „*Where is my daughter?*" sounded *Hwar is mîn dohtor?* (pronunciation almost entirely as the Dutch words: *Waar is mijn dochter?*). The biblical phrase. „*I say to you, that it is allowed to do well on restdays*" was Anglo-Saxon: „*Ic secge eow, that hit a-lŷfed is on restedagum wel tô dônne*" and it *is* Dutch; „*Ik zeg* (Medieval D.: *Ic segghe*) *u, dat het* (ge)*oorloofd is op rustdagen wel te doen* (M. D.: *te doene*). etc. etc.

Some notion of Dutch will prove very useful to

any Englishman desiring to get a clear idea about the nature of his own language; to a *scientific* student of English and Anglo-Saxon we dare say it is an *indispensable support*, although this necessity is not generally admitted. It is indeed curious to see, how in works on Anglo-Saxon and Medieval English German words are quoted as a rule, whilst the Dutch (especially the Medieval Dutch) forms are often more fit to serve as examples.

The ignorance of our language abroad is so great, that all sorts of untrue reports spread about by ignorants, have become generally current and pass for proved facts. In this manner a prejudice against our language has been formed, which it is very difficult to take away.

Some pretend, that Dutch is a mere dialect of German (although the form of its words is very often nearer to the ancient Germanic languages than that of the German equivalents), others, that it is after all but a bad compound of French, German and English (the truth is, that on the contrary modern German is a mixture of High and Low Dutch, whereas our language is a *pure* Low Dutch idiom), others still, that civilized Dutchmen always speak French or German, when they have anything of importance to say (a barefaced lie). [1]).

Another reproach, which is often made to the Dutch language, is, that it has a rough and disagreeable pronunciation. As to this point, we are willing to agree, that the Italian, French and Swedish languages are much weaker and more melodious for the ear than ours, but that it also would be less euphonical than the other

---

[1]) In the last years a favorable change in this respect may be stated. In many English works articles appeared, in which the Dutch language and literature were spoken of in a more respectful manner.

European languages as German, English, Danish, Spanish, Russian or modern Greek is hardly true. In judging this matter, it is to be observed, that those unfavorable reports have been spread about by travellers, who, *not* understanding the language, had no opportunity to get acquainted with the real conversational language as it is spoken by the better families. We need not say, that there is a difference and a rather great difference between the Dutch language spoken by a porter at the Amsterdam railway station, and the Dutch language spoken by a civilized young lady in the Hague or Arnhem.

„Onbekend onbemind" (unknown unloved) says our proverb, — the truth of which appears in this very matter. The Dutch language, we dare say, is too often treated in a contemptuous manner *only* because too seldom any one takes the trouble to study it.

This little book will, I hope, prove to be a good and a practical guide to the knowledge of our dear language, „de taal zoo krachtig, rijk en schoon, prinses van alle talen" (the language energic, rich and beautiful, the princess of all languages) as one of our poëts says. In composing it I used a printed copy of the „Elements of Dutch Grammar, after Dr. Ahn's method, third edition", in which however I made a great deal of alterations. The first part of the book is entirely new, and so are several articles of the grammar, in which I have followed the system of prof. KERN in Leiden, now generally accepted in Holland.

A key to the English-Dutch exercises (a very necessary thing) has been added, etc. etc.

LEIDEN, March 1887. DR. J. M. HOOGVLIET.

A.

PRACTICAL PART.

In writing Dutch the following letters are used: *a*, *b*, *c*, *d*, *e*, *f*, *g*, *h*, *i*, *j*, *k*, *l*, *m*, *n*, *o*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *u*, *v*, *w*, *x*, *ij*, *z*. Of these *b*, *c*, *d*, *f*, *h*, *k*, *l*, *m*, *n*, *p*, *q*(*u*), *t*, *v*, *x*, *z* are pronounced as in English with some trifling differences.

---

§ I.

PRONUNCIATION.

1. A vowel ending a syllable is always pronounced long in Dutch, ex. gr. (zij) *nā-men*, (they) took, *vē-le* (many), *Lī-ze* (Eliza), *zō-nen* (sons), *ver-hū-ren* (to let out).

Except only *e*, when the syllable ended by it has not the stress, as in *án-dĕ-rĕ* (other) or in monosyllabic words having no stress at all, as the article dĕ (the) and the pronouns wĕ [without emphasis i. st. of *wij* (we)], *ge* [i. st. of *gij* (you)], *je* [i. st. of jij (you)] etc. In the latter cases ĕ is pronounced as the e in the English article *the* before a consonant.

2. A vowel in the middle or at the beginning of a syllable may be pronounced either long or short. If it is long, this is always indicated by a double vowel, e. g.

daar (there), *een* (one, a), *dien* (that), *zoon* (son), (hij) *verhuurt* (he lets out) etc.

3. Double vowels are always pronounced long.

4. Short *a* has nearly the sound of the *a* in the first syllable of the English word *Mamma*. It is the French and Italian *a* in *parler*, *parlare*, the German *a* in *Mann*. Exx. *planten* (to plant) *bak* (a square basin) etc.

5. Long *a* has nearly the sound of the *a* in the English word *hard* or in the last syllable of *Mamma*. It is the French *a* in *art*, the Italian *a* in *padre*, the German *a* in *Vater* (Long *a* is written *aa* in the middle or at the beginning of a syllable). Exx. (zij) *nā-men* (they took), *lā-ten* (to let), *laat* (let, Imp.), *laatste* (last).

6. Short *e* sounds as *e* in *send*. Exx. *zetten* (to set), *hem* (him). At the end of syllables not having the stress, *e*, *el*, *em*, *en* and *er* are pronounced with the *e* of the English word *the* before a consonant. Exx. *vĕr-hu-rĕn* (to let out), *dĕ an-dĕ-rĕ man nĕn*.

7. Long *e* (or *ee*) is pronounced as *ay* in the Engl. word *day*. Before *r* it sounds as the *ai* in *fair*. Exx. *lē-dig* (empty), *wē-dĕr-om* (again), *veel* (much), *deerlijk* (awfully).

8. Short *i* is like the English *i* in *pit*. Exx. *is* (is), *erfenis* (inheritance). In several derivatory terminations as *-ig*, *-ik*, *-ing*, *-igen*, the *i* is like a mute *ĕ* (in *the*). Exx. *menig* (many a), *vuilik* (dirty person), *achting* (reverence), *verdedigen* (to defend).

9. Long *i* (in originally Dutch words written *ie*) is pronounced as *ee* in *seek*. Exx. *Lize* (Eliza), *dienst* (service), *lief* (dear).

10. Short *o* has two sounds; one is nearly the English *o* in *cock*, (shorter than *o* in *God*, but longer than in *pot*). It is the French and Italian *o* in *former*, *formare*,

the German *o* in *kommen*. e. g. *pot* (pot) *God* (God), the other is almost Italian *o* in *corso* e. g. *dom* (stupid) *mond* (mouth).

11. Long *o* (or *oo*) is pronounced as *o* in *note* Before *r* it has the sound of *oa* in the Eng. word *board*. Exx. *zoon* (son), *zō-nen* (sons), *wō-nen* (to dwell), *toonen* (to show), *verlō-ren* (lost).

12. Short *u* is almost like *u* in *but*. It keeps the same sound even before *r* (viz. it is never pronounced as the *u* in *hurt*). Exx. (zij) *zullen* (they will), *Turk* (Turk).

13. Long *u* (or *uu*) has a sound, which does not exist in English. It is like the French *u* in *pur*, the German *ü* in *für*. Exx. (hij) *verhuurt* (he lets out), *Lukas* (Luke). (In originally Dutch words the long *u* does not appear but before *r* and at the end of a syllable).

14. *ij* too has no equivalent in English. Its pronunciation may be indicated in the following manner. In the pronunciation of the English *i* an attentive observer may distinguish two different sounds, viz. first a vowel as the first *a* in *Mamma* and thereafter a consonant like *y*. In the same manner the pronunciation of the Dutch *ij* has in it two elements, first a vowel as the *e* in *bed* and thereafter a consonant like *y* (The diphtong *ei* is pronounced almost entirely in the same manner as *ij*). Exx. *tijd* (time), *mijn* (my) etc. [1]).

15. *au* sounds almost like *ou* in *rouse*. Ex. *paus* (pope).

16. *aai* is pronounced as *aa* with a consonant like *y* after it. Ex. *fraai* (handsome).

17. *ei* (as we have observed above) sounds (at least in our two principal provinces North Holland and South

[1]) In the termination *-lijk* (-ly) the *ij* sounds as mute ĕ in *the*.

Holland) almost entirely as *ij* does. Exx. *steil* (steep), *reizen* (to travel). (N.B. *stijl* written with *ij* means *style*, *rijzen* means *to mount*).

18. *eu* has the sound of the French *eu* in *deux*, before *r* that of *eu* in the French word *peur* and nearly of *u* in the English word *hurt*. Exx. *deun* (tune), *leugen* (lie), *treuren* (to mourn).

19. *eeuw* is pronounced as (Dutch) *ee* with a consonant like the English *w* after it. Exx. *leeuw* (lion), *schreeuwen* (to cry), *eeuw* (century).

20. *oe* is pronounced as English *oo* in *good*. Exx. (zij *sloegen* (they did beat), *boek* (book).

21. *ou* is sounded almost like the English *ou* in *plough*. Exx. *zout* (salt), *houden* (to hold).

22. *ui* represents a sound, which does not exist in English. It is very near the *eu* in the French word *fauteuil* and has some resemblance to the German *eu* in *Eule*. Exx. *uil* (owl), *vuil* (dirty), *pruim* (plum).

23. *ieuw* is pronounced as (Dutch) *ie* with a consonant like *w* after it. Ex. *nieuw* (new).

24. *oei* and *ooi* are pronounced as (Dutch) *oe* and *oo* each with a consonant like *y* after the vowel. Exx. *foei!* (fy!), *groeien* (to grow), *mooi* (fine), *vlooien* (fleas).

25. *g* and *ch* have each a sound, which does not exist in English. The latter is the sharper modification of the former (before sharp letters as *p. t.* etc.) just as *p.* is of *b* and *t* of *d*. *ch* is the *j* in Spanish, *g* has the sound of Modern Greek *g* before *a*. Exx. *geven* (to give), (hij) *dacht* (he thought), *lachen* (to laugh), *wijngaard* (wineyard), (zij) *steenigden* (they cast stones at) etc.

26. *sch* (otherwise pronounced as *s* + *ch*) sounds almost as a single *s* before a mute *e* or at the end of a syllable. Exx. *schaap* (sheep) *mensch* (man) *aardsche* (earthly).

27. *j* is the English *y*. Exx. *jaar* (year), *bejammeren* (to lament at).

s is always sounded as an *initial s* in English, the weaker sound of the *s* being represented in Dutch by the *z*.

r is more articulate than it is in English. It is like *r* in Italian.

28. *w* is not so broad as the English *w*. It has not the vocalic element, which it has in English. Exx. *wijn* (wine), *wederom* (over again). After *u* the *w* is not sounded. Exx. *ruw* (rough), *een ruwe kerel* (a rough fellow), *vrouw* (woman), *vrouwen* (women pl.).

---

§ II.

MOST ELEMENTARY PRINCIPLES OF GRAMMAR.

SUBSTANTIVE NOUNS.

1. A declined case, that is generally formed of all substantives in spoken as well as in written language is the Genitive. It is derived from the radical by putting *-s* (or *-es*) after it. Exx. *vader* (father) Gen. *vaders*, *huis* (house) Gen. *huizes* (*s* before a vowel changes into *z;* this rule is not generally available for orthography, for pronunciation it is). Except a few words, that take *-en* i. st. of *-s*, ex. *graaf* (count) Gen. *des graven*.

2. Of the ancient Dative, formerly (for Masculine and Neuter nouns) ending in *e*, there are but a few remainders in proverbial expressions as *in den lande* (i. st. of

in het land) *in the country* (Biblical style), *om den broode* for bread's sake, for the sake of a livelihood.

The Accusative has always the same form as the Nominative.

In plural there is no difference between cases at all.

In general it may be said, that declension plays a very humble part in Dutch grammar. The common way of expressing cases is by the prepositions *van* (of) and *aan* or *voor* (*to*, *for*).

3. Plural is generally formed by adding *-en* after the stem, ex. gr. *boek* (book) *boeken*, *schuit* (boat) *schuiten* etc. Often the word itself is pronounced or spelt otherwise in plural, than in singular, ex. gr. *glas* (glass) Pl. *glāzen*, (*a* long), *mes* (knife) Pl. *messen*, *schaap* (sheep) Pl. *schāpen*, *visch* (fish) Pl. *visschen*.

4. Words ending in *-el*, *-em*, *-en*, *-er*, *-aar*, *-ier* and words taken from foreign languages take *-s* in the plural: *sleutel* (key) pl. *sleutels*, *bodem* (bottom) pl. *bodems*, *toren* (steeple) *torens*, *bakker* (baker) *bakkers*, *officier* (officer) *officiers*, or *officieren* etc.

5. A few neuter words take *-eren* ex. gr. *kind* (child) *kinderen*, *kalf* (calf) *kalveren*, *volk* (people) *volkeren*.

6. Some words have, in plural an other vowel than in singular. Exx. *stad* (town) pl. *stēden*, *smid* (blacksmith) pl. *smēden*. etc. The ē in these plurals is long.

ADJECTIVE NOUNS.

1. The adjective noun is declined in two different ways, according as it is preceded by the defining article or an other determining word (either a demonstrative or a possessive pronoun) or not.

2. *First way of declining*. This declension has two forms, one in *-en* and one in *-e*. The former occurs in the Gen.

Dat. and Acc. Sing. of the Masculine and in the Gen. Sing. of the Neuter, the latter in all other cases. Exx. *goed* (good) has in this declension the following two forms: *goeden* (Gen. Dat. Acc. Sing. of the M. and Gen. Sing. of the N.) and *goede* (all other cases of the M. and N. and *all* cases of the F).

3. *Second way of declining.* This declension has three forms, one in *-en* (for the Gen. Dat. and Acc. Sing. of the M. and the Gen. Sing. of the N.), one without termination (for all other cases of the Sing. of the Neuter) and one in *-e* (for the whole plural and the whole feminine). Ex. The adjective *goed* has in this declension the three forms *goeden*, *goed* and *goede*, as: *eens goeden mans* (of a good man), *eenen goeden man*, [(to) a good man, Dat. or Acc.], *eens goeden kinds*, (of a good child) [1]), *een goed kind* (a good child) (Nom. and Acc.), *eene goede vrouw* (a good woman), *eener goede vrouw* (of a good woman), etc. *goede mannen*, *vrouwen*, *kinderen* (good men, women, children).

Remark. The Nom. Sing. of the Masculine may, as the Neuter, have the form without termination, ex. *een goed man* i. st. of *een goede man*. The difference between the two is, that *een goed man* means a man, that is good in relation to his being *man*, whilst *een goede man* is a man, who has the accessory quality of being good. In the same way *een groot man* means *a great man*, *a man of great talents*, *een groote man* is *a tall man*.

4. An adjective placed after the substantive or attached to it by a copula has never any termination, Exx. *de man*, *de vrouw*, *het kind is goed; de mannen*, *de vrouwen*, *de kinderen zijn goed.*

---

[1]) This form is quite obsolete even in the written language, (comm. *van een goed kind*).

5. The changes occurring in the radicals of substantives in plural either in orthography or in pronunciation (see above subst. 3.) are also to be observed in the forms in *-en -e* of the adjective. Exx. *stom* (dumb) *stom-me*, *stom-men; grof* (rough) *grō-ve*, *grō-ven*, *grō-ver; dwaas* (stupid) *dwā-ze*, *dwā-zen*.

6. The comparative degree is formed by adding *-er*, the superlative degree by adding *-st(e)* after the stem. Exx. *groot*, *grooter*, *grootst(e); klein*, *kleiner*, *kleinst(e)* (little); *stom*, *stommer*, *stomste; grof*, *grō-ver*, *grofst(e)*, etc.

7. A few adjectives have irregular degrees of comparison, exx. *goed*, *beter*, *best(e); kwaad* (evil) *erg-er*, *erg-st(e)*.

ARTICLES.

1. The defining article is *de*, *des*, *den*, *der*, *het* or *'t*. *des* is the form of the Gen. Sing. Masc. and Neut., *den* of the Acc. Sing. Masc. and of the Dat. Sing. Masc. and Neut., *der* of the Gen. and Dat. Sing. of the Fem., *het* of the Nom. and Acc. of the Neuter, *de* of all the other cases and genders.

Remark. Observe, that in the *spoken* language the forms *des* and *der* are not made use of but in a few proverbial expressions. In stead of *des mans* we say *van den man*, in stead of *der vrouw* we say in the Gen. *van de vrouw* and in the Dat. *aan de vrouw* or simply *de vrouw* (*van* and *aan* govern the Accusative, as almost all prepositions do).

2. The non-defining article is *een*, *eens*, *eenen*, *eene*, *eener*. *eens* is the form of the Gen. Masc. and Neut., *eenen* of the Acc. Masc. and of the Dat. Masc. and Neut., *eene* of the Nom. and Acc. of the Fem., *eener* of the Gen. and. Dat. Fem. and *een* of the other cases.

Remark. The forms *eens* and *eener* are not made use of in colloquial language. In stead of *eens* we say *van een(-en)*, van *een*; in stead of *eener*: *van* or *aan een(e)*. Moreover the *e* and *en* of the forms *eene* and *eenen* are not pronounced in conversation. (*ee* of the stem sounds as a mute *ĕ*), so that there is (in conversational language) but *one* form for this article throughout all cases and genders, viz. *een* (pron. *ĕn*).

PRONOUNS.

1. Personal pronouns are: First person singular *ik* I, *mij* me, plural *wij* we, *ons* us. For the second pers. Sing. the ancient pronoun *du*, Acc. *dy* has become obsolete (except only in Belgium). It is replaced by the pronoun for the plural *gij*. Second person singular *gij* you, *u* you, plural *gij* (or *gij-lieden*) *you*, *u* (or *ulieden*) *you* (in the Dat. and Acc.). Third person singular *hij* (he), *hem* (him), fem. *zij* (she), *haar* (her), Neut. *het* (it). plural: Masc. and Neut. *zij* (they), *hun* (them in the Dat.), *hen* (them in the Acc.), Fem. *zij* (they), *haar* (them).

First remark. The pronouns of the second person *gij* and *gijlieden* do not occur in the spoken language but in a few southern dialects. In Holland proper we say instead of *gij* (singular) either *u* (with reverence) or *jij* (familiarly) ex. gr. *u heeft*, *u is* or *jij hebt*, *jij bent* (you have, you are). Of *jij* the declined form is *jou*, *u* remains unchanged. In plural *jij* becomes *jelui* (in all cases); *u* is not changed in plural.

Second remark. Nearly all the above mentioned pronouns have a special form, which is exclusively used, when the pronoun is taken without any emphasis. In that case *mij*, *gij*, *jij*, *wij*, *zij* become *me*, *ge*, *je*, *we*, *ze*; *hij* becomes *-i*. (In *written* language we *always* use *hij*); *zij*, *haar*, *hun* and *hen* become *ze*.

Third remark. *himself*, *herself* and *themselves* are expressed in Dutch by *zich*.

2. Possessive pronouns are *mijn* (my), *uw* (your), *zijn* (his), *haar* (her), *onze* (our), *uw* (your pl.), *hun* (their Masc.), *haar* (their, Fem).

Remark. In stead of *uw* the colloquial possessive pronoun (belonging to *jij*) is *jou*.

3. The possessive pronouns are (in the *written* language) declined as the article (*mijns*, *mijnen*, *mijne*, *mijner*, in plural *mijne* in all cases and genders). In the spoken language they do not receive any terminations. When taken without emphasis *mijn* and *zijn* are pronounced *měn* and *zěn*, *haar* is pronounced *ěr*, (after an r *děr*) (the same form is also used for *hun* without emphasis). Of *jou* the non-emphatical form is *je*.

4. A possessive pronoun may also be put together with the defining article and have a substantival meaning, exx. *de mijne*, *de uwe* (*de jouwe*), *de zijne*, (declined, in *written* language, as *de goede*). Observe that the *e* in this case is *never* omitted in the spoken language. So with the *e* of all adjectives declined.

5. Demonstrative pronouns are *deze* this (neut. *dit*, pl. *deze*) and *die* that (neut. *dat*, pl. *die*). They are declined (in the *written* language) as the article *een* and the possessive pronouns.

6. Relative pronouns are *die*, (*dat*, *die*) and *welke*, (*welk*, *welke*).

7. Interrogative pronouns are *wie* (*wat*, *wie*, Gen. M. *wiens*) who, what, and *welke* (*welk*, *welke*) which.

8. *Degene*, Neut. *hetgene*, is a pronoun, the signification of which is half demonstrative, half relative; it means *he that*, *she that*, *that which*. It is declined by declining its two parts *de* and *gene* ex. gr. *desgenen*, *dergene* etc.

9. *Diegene* has the same meaning, but is has more emphasis.

10. *Dezelfde*, Neut. *hetzelfde*, means *the same.*

VERBS.

1. Verbs are conjugated in different ways; the most general way of conjugating is called the *weak*, an other the *strong* conjugation. Verbs belonging neither to the one nor to the other, are called *irregular verbs.*

WEAK CONJUGATION.

2. The present tense is formed directly from the stem of the verb. It has three forms, one without termination (for the 1st pers. sing.), one with the termination *-t* (for the 2d pers. sing. and pl. and for the 3d pers. sing.) and one in *-en* (for the 1st and 3d pers. pl.) ex. gr. stem *droom-* (to dream), *ik droom* I dream, *gij*, *hij*, *gijlieden droomt*, thou dreamst, he dreams, you dream, *wij*, *zij droomen*, we, they dream.

3. The imperfect is formed of the stem by adding *-de* or *-te* after it, *-de* after weak consonants and after vowels, *-te* after sharp consonants, ex. gr. stem *droom-* imperf. *droomde*, stem *straf-* imperf. *strafte.* The imperfect has three forms, one without termination (for the 1st and the 3d pers. sing.), one with termination *-t* (for the 2d pers. sing. and plur.) and one with termination *-n* (for the 1st and 3d pers. plur.). Ex. stem *droom-*. Impf. 1st and 3d pers. sing. *droomde*, 2d pers. sing. and pl. *droomdet*, 1st and 3d pers. pl. *droomden.*

4. The future is formed with the verb *zullen* (shall) ex. gr. *ik zal droomen*, I shall dream.

5. The present participle is formed by adding *-ende* after the stem. Ex. *droomende*, dreaming.

6. The past participle is formed by putting the prefix *ge-* before the stem and *-d* or *-t* after it (after weak consonants and vowels *-d*, otherwise *-t*). Exx. *gedroomd* dreamt, *gestraft*, punished.

7. The perfect tense is formed by periphrasis, the past participle being combined with the verb to have. Ex. *ik heb gedroomd*, I have dreamt.

8. The pluperfect is an imperfect made of the perfect. Ex. *ik had gedroomd* I had dreamt.

9. The conditional is an imperfect made of the future. Ex. *ik zou droomen* I should dream.

10. The future anterior is made by forming a future of the perf. Ex. *ik zal gedroomd hebben.* I shall have dreamt.

11. The past conditional is an imperfect of the fut. ant. Ex. *ik zou gedroomd hebben*, I should have dreamt.

12. The passive voice is formed with the verb *worden* (to become). Exx. *ik word gestraft* I am punished, *ik werd gestraft* I was punished, except the perf. and other tenses derived from it, which are formed by the verb *zijn* (to be). Ex. *ik ben gestraft* I have been punished, *ik was gestraft* I had been punished, *ik zal gestraft zijn* I shall have been punished, *ik zou gestraft zijn* I should have been punished.

Rem. The subjunctive mood (Ex. *ik droome*, may I dream, *gij droomet* may you dream, etc.) is very seldom made use of in prose. In the spoken language it never occurs, unless in a few expressions, as *het zij* let it be; *God geve 't*, May God give it, *Leve de koning*, May the king live.

13. In forms, where a mute *ĕ* comes after the stem, we meet with the same changes in orthography or pro-

nunciation, which we have observed in the plural of nouns. Ex. *ik stap*, plur. *wij stappen* (I, we step), *ik praat* (I speak), pl. *wij prāten*. (In verbs of the weak conjugation long *e* and *o* are always indicated by a double vowel, even at the end of a syllable, where a single vowel would do.)

STRONG CONJUGATION.

The strong conjugation is like the weak, except in two respects. I. The imperfect does not take the termination *-te* or *-de*, but it changes the vowel of the stem. II. The past participle ends in *-en*, not in *-t* or *-d* and often here too the vowel of the stem is changed. Ex. *ik slaap*, I sleep; impf. *ik sliep*, I slept; part. *geslapen*, slept.

There are ten different classes of strong verbs. Of each class we will give one or more examples.

First Class. Vowel in the present tense short *i* or *e*, in the Imp. short *o*, in the past participle short *o*.

Exx. *bind*, *bond* (Pl. *bonden*), *gebonden*, to bind.

zenden, *zond* (Pl. *zonden*), *gezonden*, to send.

Second Class. Vowel in the pres. t. long *e*, in the imp. sing. short *a*, Plur. long *a*, in the past part. long *o*

Exx. *steel*, *stal*, *stālen*, *gestōlen*, to steal.

Third Class. Vowel in the pres. t. short *i* or long *e*, in the Imp. sing. short *a*, plur. long *a*, past participle long *e*,

Exx. *lig*, *lag*, *lāgen*, *gelēgen* to lie.

geef, *gaf*, *gāven*, *gegēven* to give.

Fourth Class. Vowel in the pres. t. *ij*, in the imp. long, *ē*, in the p. part long *ē*.

Exx. *bijt*, *beet*, *bē-ten*, *gebē-ten* (to bite).

Fifth Class. Vowel in the pres. t. long *ie* or *ui*, in the imp. tense long *ō*, in the p. part. long *ō*.

Exx. *schiet*, *schoot*, *schō-ten*, *geschō-ten* (to shoot).
kruip, *kroop*, *krō-pen*, *gekrō-pen* (to creep).

Sixth Class. Vowel in the pres. t. long *ā*, in the Impt. t. *oe*, in the past part. long *ā*.

Exx. *draag*, *droeg*, *droegen*, *gedrā-gen* (to bear).

Seventh Class. Vowel in the pres. t. short *a*, in the imp. t. short *i* or long *ie*, in the past p. short *a*.

Exx. *hang*, *hing*, *hingen*, *gehangen* (to hang).
val, *viel*, *vielen*, *gevallen* (to fall).

Eighth Class. Vowel in the pres. t. long *ā*, in the Imp. t. long *ie*, in the p. part. long *ā*.

Exx. *slaap*, *sliep*, *sliepen*, *geslā-pen* (to sleep).

Ninth Class. Vowel in the pres. t. long *oo* or *ou*, in the imp. t. *ie*, in the p. part *oo* or *ou*.

Exx. *loop*, *liep*, *liepen*, *geloopen* (to run).
houw, *hieuw*, *hieuwen*, *gehouwen* (to hew).

The *Tenth Class* contains but two verbs *heeten* (to be called) and *scheiden* (to separate). These verbs had formerly in the Imp. tense long *ie: hiet* and *schied*. Now they have an imperfect as weak verbs: *heette* and *scheidde*, but the past part. is still strong: *geheeten* and *gescheiden*.

IRREGULAR VERBS.

There are a few (about twenty) verbs, which have some more or less irregular forms. The best way of learning them is by reading. Here we will only mention the auxiliary verbs, the forms of which it is necessary to know for the conjugation of other verbs.

1. *Hebben* (to have). Pres T. *ik heb*, *gij hebt*, *hij heeft*, *wij hebben*, *gij(lieden) hebt*, *zij hebben*, Imp. T. *ik had*, pl. *wij hadden*, p. Part. *gehad* (Conj. *ik hebbe*).

2. *Zijn* (to be). Pres. T. *ik ben*, *gij zijt*, *hij is*, *wij zijn*, *gij(lieden) zijt*, *zij zijn*. Imp. t. *ik was*, *gij waart*,

hij was, *wij wāren*, *gij waart*, *zij wāren*, P. Part. *geweest* (Perf. t. ik *ben* geweest, I *have* been) (Conj. *ik zij*, *gij zijt* etc.). Imp. *wees* Pl. *weest*.

3. *Zullen* (shall). The Pres. tense of the verb is originally an imperfect tense (likewise in English). It is therefore conjugated as an Imperfect, having no *t* in the 3d pers. sing. and changing *a* into *u* in plural, viz: *ik zal*, *gij zult*, *hij zal*, *wij zullen*, *gij*(*lieden*) *zult*, *zij zullen*. The Imperfect tense (formed in a later period, when the old imperf. had already assumed the signification of a present tense) is: *ik zou* (cont. for *zoude* from *zol-de*) *gij zoudt*, *hij zou*, *wij zouden*, *gij zoudt*, *zij zouden*.

4. *Worden* (to become) Pres. tense *ik word*, *gij wordt*, *hij wordt*, *wij worden*, *gij wordt*, *zij worden*. Imp. t. *ik werd*, Pl. *wij werden*, p. part. *geworden*, Imp. *word*, Pl. *wordt*.

---

§ III.

THE PARABLE OF THE WINEYARD.

(*Mark. XII*, *1*).

in Dutch.

Een mensch plantte eenen wijngaard, en zette eenen tuin daarom en groef eenen wijnpersbak en bouwde eenen toren en verhuurde dien aan landlieden en reisde buiten 's lands. En als het tijd was, zond hij eenen dienstknecht tot de landlieden, opdat hij van de landlieden ontvinge van de vrucht des wijngaards. Maar zij namen en sloegen hem en zonden hem ledig henen. En hij zond wederom eenen anderen dienstknecht tot hen en dien steenigden

zij en wondden hem het hoofd en zonden hem henen deerlijk mishandeld. En wederom zond hij eenen anderen en dien doodden zij en nog vele anderen, waarvan zij sommigen sloegen, anderen doodden. Als hij dan nog eenen zoon had, die hem lief was, zoo heeft hij ook dien ten laatste tot hen gezonden, zeggende: Zij zullen immers mijnen zoon ontzien. Maar die landlieden zeiden onder elkander: Deze is de erfgenaam, komt, laat ons hem dooden en de erfenis zal de onze zijn. En zij doodden hem en wierpen hem uit buiten den wijngaard.

§ IV.

PARSING OF THE PARABLE OF THE WINEYARD

Een mensch plantte eenen wijngaard en zette eenen tuin daarom, en groef eenen wijnpersbak en bouwde eenen toren, en verhuurde dien aan landlieden en reisde buiten 's lands.

Een non-defining article, *mensch* substantive noun, *man*, *plantte* Imperf. tense 3d pers. of the verb *planten* (*to plant*), *eenen* Acc. Sing. Masc. of the non-defining article, *wijngaard* subst. *wine-yard*, *en* Conjunction *and*, *zette* Imp. t. 3d p. S. of the verb *zetten* (to set) (*zette* is contracted for *zettede*), *eenen* Acc. Sing. M. of the Art., *tuin* subst. *hedge*, (the word *tuin* is now generally used in the meaning of *garden*), *en*—, *bouwde* Imp. t. 3d p. S. of the verb *bouwen* (to build), *eenen*—, *toren* subst. *tower*, *en*—, *groef* Imp. t. 3d p. S. of the verb *graven* (to dig) (strong conjugation Sixth Class), *eenen*—, *wijnpersbak*, a *place* (*basin*) *for pressing the grapes* (elements: *wijn* (wine) *persen* (to press) and *bak* (broad basin), *en*—, *verhuur-*

de of *ver-hūren* (*to let out*) (this verb is derived from the simple verb *huren* (to let) by the prefix *ver-* (for-), *dien* Acc. Sing. Masc. of the pronoun *die*, *aan* preposition *to*, *landlieden* subst. plural of *landman* (nouns composed with *man* have in pl. *lieden* in stead of *mannen*), *en—*, *reisde* (pr. rè͡yz-dĕ) of *reizen* (to travel), *buiten* prep. *out of* (this prep. has in this and other similar expressions the genitive case, otherwise the Accusative), *'s* abbreviation for *des*, Gen. Sing. Neut. of the defining article, *lands* Gen. Sing. of the subst. *land*, country.

En als het tijd was, zond hij eenen dienstknecht tot de landlieden, opdat hij van de landlieden ontvinge van de vrucht des wijngaards.

en—, *als* conj. *when* (in modern Dutch *toen* would be better than *als* in this sentence), *het* Nom. Sing. Neut. of the pers. pron. *hij*, *zij*, *het*, he, she, it, *tijd* subst. *time*, *was* of the irregular verb *zijn* (to be), *zond* of the strong verb *zenden* belonging to the first class, *eenen—*, *dienstknecht* a male servant. The word is composed of *dienst* (from *dienen*, to serve) and *knecht*, an (inferior) man, *tot* prep. *towards*, *de* Acc. Pl. of the defining article, *landlieden—*, *opdat* conj. (on order) *that*, *hij* pers. pron. he, *ontvinge* 3 pers. Sing. Imp. Conj. of the strong verb *ontvangen* (simple verb *vangen*) meaning *to get*, *to obtain*, belonging to the seventh class (the conjunctive mood is, as we have already said, very seldom used in daily speech. In speaking a Dutchman would say: *om* van de vrucht van den wijngaard *te ontvangen* i. e. *on order to* receive), *van* prep. *of*, *de* article, *vrucht* subst. fruit, *des—*, *wijngaards* Gen. Sing. of *wijngaard*.

Maar zij namen en sloegen hem, en zonden hem ledig henen.

Maar conj. *but*, *zij* pers. pron. *they*, *namen* 3d p.

plur. imp. t. of the strong verb *nemen*, belonging to the second class (to take) (in common Dutch in stead of *zij namen en sloegen hem* we would say *zij grepen hem aan en sloegen hem* (*aangrijpen*), *en—*, *sloegen*, of the irregular verb *slaan* (contracted for *slahen*), *sloeg*, *sloegen*, *geslagen* (meaning *to beat*), *hem—*, *en—*, *zonden* 3 pers. pl. Imp. of the verb *zenden*, *hem—*, *ledig* adj. *empty* (the word *ledig* is in common Dutch only used in the meaning of *not filled* (German *leer;* in stead of *zij zonden hem ledig henen* we would say *zij zonden hem zonder iets* (without anything) or *onverrichter zake* (the affair not being performed) *heen.*)

En hij zond wederom eenen anderen dienstknecht tot hen en dien steenigden zij en wondden hem het hoofd en zonden hem henen deerlijk mishandeld.

en—, *hij—*, *zond—*, *wederom* (commonly *weder* or contracted *weêr*) adv. *over again*, *eenen—*, *anderen* Acc. Sing. Masc. (strong declension) of the adj. *ander*, other, *dienstknecht—*, *en—*, *dien—*, *steenigden* 3 p. Pl. Impf. of the weak verb *steenigen* to cast stones at (derived from *steen*, a stone), *zij—*, *en—*, *wondden* of the weak verb *wonden*, to wound, *hem—*, *het* Acc. Sing. Neut. of the defining article, *hoofd* subst. *head*, *en—*, *zonden—*, *hem—*, *henen—*, *deerlijk* adv. *awfully*, *mishandeld* past part. of the verb *mishandelen* to handle shamefully (formed by the prefix *mis-* from the verb *handelen*, to treat).

En wederom zond hij eenen anderen en dien doodden zij, en later nog vele anderen, waarvan zij sommigen sloegen, sommigen doodden.

En—, *wederom—*, *zond—*, *hij—*, *eenen—*, *anderen—*, *en—*, *dien—*, *doodden*, 3 p. Pl. pres. t. of the weak verb *dooden* to kill, *zij—*, *en—*, later adv. *afterwards*, *nog* adv. *still*, *yet*, *vele* indefinite numeral *many*, *anderen* Pl. of the pronoun *een ander* (an other) taken substantively, *waarvan* relative

pronoun in stead of *van wie*, *van welke* (of which) (In stead of a relative pronoun with a preposition we very often use the word *waar* (where) prefixed to the same preposition. So with the adv. *daar* and *er* for demonstrative pronouns ex. gr. *er van* means *of it*, *of them*, *daarvan* has about the same meaning), *zij-*, *sommigen* indefinite numeral taken substantively, a few, *sloegen*, *sommigen*, *doodden.*

Als hij dan nog eenen zoon had, die hem lief was, zoo heeft hij ook dien ten laatste tot hen gezonden, zeggende: „Zij zullen immers mijnen zoon ontzien."

Als conj. *when*, *as* (in common Dutch in stead of *als hij dan nog had* we would say *daar* hij *nu* nog had), *hij—*, *dan* adv. *then*, *now*, *nog—*, *eenen—*, *zoon* subst. son, *had* 3 p. Imp. of the irregular verb *hebben*, to have, *die* relative pron. who, that, *hem—*, *lief* adj. beloved, dear, *was* Engl. was, *zoo* adv. so (in common Dutch this particle would be omitted), *heeft* 3d p. s. present of the verb *hebben* (to have), *hij—*, *ook* adv. also, *dien—*, *ten* contracted for *te den* (*to* or *at the*), *laatste* adj. taken substantively *the last; ten laatste* means *at last* (properly *at the last*), *gezonden* past part. of he strong verb *zenden* belonging to the first class, *zeggende* pres. part. of the verb *zeggen* to say, *zij—*, *zullen* 3 p. pl. of the auxiliary verb *zullen* (shall), *immers* adv. indeed, certainly, *mijnen* acc. sing. of the possessive pronoun *mijnen* (my). *zoon—*, *ontzien* Inf. *to reverence.*

Maar die landlieden zeiden onder elkander: Deze is de erfgenaam, laat ons hem dooden en de erfenis zal de onze zijn.

Maar—, *die* nom. pl. of the dem. pron. *die* (*those*), *landlieden—*, *zeiden* (in stead of *zeg-den*) 3 p. pl. impf. of the verb *zeggen* to say, *onder* prep. among, *elkander* refle-

xive pronoun, *eachother* (N.B. *elk* means *each*, *ander* means *other*), *Deze* demonstr. pron. taken substantively *this*, *he* (In common Dutch in st. of *deze is* we would say either *dit* is (neuter) or *hij* is), *is* Eng. is, *de—*, *erfgenaam* subst. heir, *laat* imp. of the verb *laten* (to let), *ons* pers. pron. *us*, *hem—*, *dooden* inf. *to kill*, *en—*, *de—*, *erfenis* subst. *heritage*, *zal* 3 p. sing. pres. of the aux. verb *zullen* (shall), *de—*, *onze* possessive pronoun- taken substantively *ours*, *zijn* inf. *to be* (in common Dutch we would say: laat ons (or laten wij) hem dooden (or dood slaan) *dan is* de erfenis *voor ons*).

En zij namen en doodden hem en wierpen hem uit buiten den wijngaard.

En—, *zij—*, *namen—*, *en—*, *doodden—*, *hem—*, *en—*, *wierpen* 3 p. pl. impf. of the verb *werpen*, to cast, *hem—*, *uit* adv. *out* (in common Dutch this word would be omitted), *buiten* prep. *out of*, *den* acc. sing. of the def. art., *wijngaard—*.

---

§ V.

ON SPELLING.

1. *g* at the end of a syllable has nearly the same sound as if *ch*. Formerly *g* was much more used than *ch*, but a new system has been introduced, according to which *g* before *t* has been generally supplanted by *ch*. Thus the adj. *licht* (easy) was spelt *ligt*, to distinguish it from the subst. or adjective *licht*, (light). Now both words are written with the *ch* and so with all other words formerly spelling with *gt*.

ij and *ei* having nearly the same sound in Dutch, even Dutchmen may now and then be puzzled in deciding whe-

ther of the two is to be written. Only observe that dissonant verbs always are written with *ij*, ex. gr. *schrijven* to write, *blijven* to remain; weak verbs on the contrary (if not derived from other words spelling with *ij*) are written with *ei*, ex. gr. *arbeiden* to work, *zeilen* to sail.

The following words have a different meaning according as they are written with *ij* or *ei*.

blij, glad.	*blei*, bleak, a fish.
berijden, to ride on.	*bereiden*, to prepare.
hij, he.	*heî*, heath.
lijden, to suffer.	*leiden*, to conduct.
mijden, to avoid.	*meiden*, female servants.
mij, me.	*Mei*, May.
nijgen, to bow.	*neigen*, to incline.
pijlen, arrows.	*peilen*, to fathom.
rijzen, to rise.	*reizen*, to travel.
stijl, style.	*steil*, steep.
vijlen, to file.	*veilen*, to sell.
wij, we.	*wei*, whey.
wijden, to consecrate.	*weiden*, to graze. [1]).

2. Long *a* and *u* ending a syllable may not be doubled. Therefore *vraag*, question, is written in the singular with *aa*, but in the plural only with one *a*: *vragen* not *vraagen*, because the first syllable ends in *a*. In the same way we write:

zaak, thing.	*za-ken*, things.
muur, wall.	*mu-ren*, walls.
ik slaap, I sleep.	*wij sla-pen* we sleep,
ik stuur, I steer.	*wij stu-ren* we steer.

---

[1]). *Zij* may be 1° personal pronoun *she* or *they*, 2° substantive *silk*, 3° substantive *side* (in both the latter cases *zij* is contracted for *zijde*). *Zei* contracted for *zeide* is a verbal form meaning *said* (impf. t.).

3. The same rule, which is applicable to *a* and *u*, should also, according to analogy, be applicable to *e* and *o;* but this is only partly the case. Etymology demands, that the *e* and *o* should be doubled in several words, even when at the end of a syllable, as: *bleeken*, to bleach, *koopen*, to buy [2]), in others *not*. Exx.

bre-ken, to break. *ho-pen*, to hope.
ge-ven, to give. *lo-gen*, falsehood.

The following words have a different meaning, according as they are written with *oo* or *o*, or *ee* or *e*.

geene, none.	*gene*, those.
heelen, to heal.	*helen*, to conceal.
toonen, to show.	*tonen*, tones.
reede, roads.	*rede*, speech.
steenen, stones.	*stenen*, to groan.
weeken, to soften.	*weken*, weeks.
weezen, orphans.	*wezen*, to be. (or a being)
genooten, partners.	*genoten*, enjoyed.
hoopen, heaps.	*hopen*, to hope.
hooren, to hear.	*horen*, horn.
nooten, nuts.	*noten*, notes.
pooten, paws.	*poten*, to plant.

4. Several stems of words ending in short *a*, *e*, *i*, *o* or *u* followed by a single consonant retain the *short* vowel even then, when an element is added beginning with a vowel. In that case the final consonant of the stem is doubled, Exx.

---

[2]) At the end of this grammar the student will find a list of the most usual words, written with *oo* and with *ee*. As a general rule it may be observed that all verbs having *au* in German are written with the double *o* in Dutch, as *kaufen*, *koopen*, to buy *laufen*, *loopen*, to run and words having *ei* in German with *ee*, as *kleine*, *geene*, no, *Beine*, *beenen*, bones.

man, man.	*mannen*, men.
mes, knife.	*messen*, knives.
pil, pill.	*pillen*, pills.
stok, stick.	*stokken*, sticks.
kruk, crutch.	*krukken*, crutches.

Stems of words ending in a *long* vowel followed by a single consonant are written with a *double* vowel, in all forms, where no derivatory element, beginning with a vowel, is added.

spē-len, to play.	*ik speel*, I play.
vrā-gen, to ask.	*ik vraag*, I ask.
hōpen, to hope.	*ik hoop*, I hope.
stū-ren, to steer.	*ik stuur*, I steer.

5. If to a stem ending in *f* or *s* a derivatory element is added beginning with a vowel, these letters, if not doubled, are changed, the *f* into *v* and the *s* into *z*.

korf, basket.	*korven*, baskets.
brief, letter.	*brieven*, letters.
huis, house.	*huizen*, houses.
haas, hare.	*hazen*, hares. [1])

Formerly if a syllable ending in *i* was followed by another beginning with a vowel, a *j* was interpolated, as *ik draai*, I turn, *wij draaijen*, we turn; — this is no longer the case.

All nouns are written in Dutch without capitals, except personal proper names and those of countries, towns, rivers, sciences, and titles before names.

---

[1]) An exception to this rule is formed bij a few words ending in *ts*, in which the *s* does not change into *z*, because the soft *z* cannot come after the hard *t: spits*, point; *spitsen*, points.

B.

THEORETICAL PART.

GRAMMAR.

CHAPTER I.

THE SUBSTANTIVE (HET ZELFSTANDIG NAAMWOORD).

1. *The number.*

The plural is generally formed bij adding *-en* to the singular and only *-n* when the word ends in *e*.

dier, animal.	*dieren*, animals.
meening, opinion.	*meeningen*, opinions.
straat, street.	*straten*, streets.
muur, wall.	*muren*, walls.
lip, lip.	*lippen*, lips.
stuk, piece.	*stukken*, pieces.
wolf, wolf.	*wolven*, wolves.
dief, thief,	*dieven*, thieves.
huis, house.	*huizen*, houses.
bode, messenger.	*boden*, messengers.
gave, gift.	*gaven*, gifts.

1). According to the above mentioned general rule

nouns, of which the vowel is short in the singular, must double their final consonant to form their plural, as:

pen, pen.	*pennen*, pens.
kat, cat.	*katten*, cats.

2). Several nouns are excepted from this rule and have a long vowel in the plural, though in the singular the vowel is short.

bad, bath, *bāden.*	*hol*, cavern, *hōlen.*
blad, leaf, *blāden.*	*lot*, lot, *lōten.*
dag, day, *dāgen.*	*pad*, path, *pāden.*
dak, roof *dāken.*	*rad*, wheel, *rāderen.*
dal, valley, *dālen.*	*slag*, battle, *slāgen.*
gat, hole, *gāten.*	*slot*, lock, *slōten.*
glas, glass, *glazen.*	*staf*, staff, *stāven.*
god, god, *gōden.*	*spel*, play, *spēlen.*
graf, grave, *grāven.*	*vat*, tub, *vāten.*

3). Nouns ending in *-el*, *-er*, *-aar*, and *-ier* in the singular may take either *-s* or *-en* in the plural. *-s* is mostly used in the familiar style.

regel, rule.	*regels*, *regelen.*
vader, father.	*vaders*, *vaderen.*

4). Substantives ending in *-em* and *-en*, and all diminutives in *-je* exclusively form their plural in *-s.*

bodem, bottom.	*bodems*, bottoms.
degen, sword.	*degens*, swords.
briefje, note.	*briefjes*, notes.

5). Nouns ending in *-heid* change this ending into *heden:*

waarheid, truth, *waarheden.*
dwaasheid, folly, *dwaasheden.*

Smid, blacksmith, has in the plural *smeden*, *lid*, member, *leden*, *schip*, vessel, *schepen* and *stad*, town, *steden.*

6). Those ending in *man* change *man* into *lieden.*

koopman, merchant, *kooplieden.*
krijgsman, warrior, *krijgslieden* [1]).

7) Some nouns have a double and a few even a triple plural:

hoen, fowl. *hoenders*, *hoenderen.*
volk, people. *volkeren*, *volken.*
kleed, dress. *kleederen*, dresses, *kleeden*, covers.
kalf, calf. *kalveren*, *kalven.*
blad, leaf. *bladeren*, leaves of a tree, (in poëtry *bladers*), *bladen*, leaves of a book.
been, leg, bone. *beenderen*, bones. *beenen*, legs.

2. *The gender.*

Masculine are:

1. Proper names of men, as: *Jan*, John, *Jacobus*, James, *Hendrik*, Henry, except the diminutives in *-je*, which are neuter, as *Hendrikje*, little Henry.

2. Common nouns expressing the conditions of men, as: *tuinman*, gardener, *koopman*, merchant, *knecht*, manservant;

3. The names of all stones, as: *agaat*, agate, *diamant*, diamond. Names of trees, except *spar*, fir, and *linde*, linden. Names of mountains and coins.

4. Nouns ending in *dom*, expressing a rank or condition, as: *adeldom* nobility, *ouderdom* old age, *rijkdom* wealth. *Het heiligdom*, the sanctuary, and *het vorstendom*, the principality, *het Cristendom*, Christendom, are neuter.

4. Nouns ending in *-el*, *-em*, *-sem*, *-lm* and *-rm*, as: *adel*,

---

[1]) Except names of natives of certain countries, as: *Franschman* Frenchman, plur. *Franschen; Engelschman* Englishman, plur. *Engelschen* and words, in which te syllable-*man* at the end has nothing to do with the word *man*: *kaaiman* (crocodile) *kaaimannen.*

nobility, *adem* breath, *balsem*, balsam, *halm*, stalk, *darm* bowel, with some exceptions.

6. Nouns ending in *-aar -aard* and *-er*, as: *luiaard*, sloth, *leugenaar*, liar, *snuiter*, snuffers.

Feminine are:

1. Proper names of females, as: *Anna*, Ann, *Louise*, Louisa; except all diminutives in *-je*, which are neuter, as: *Jansje*, Jane, *Mietje*, little Mary.

2. Common nouns signifying a feminine state or occupation, as: *zuster*, sister, *naaister*, seamstress, except *het wijf*, the low woman, and all diminutives in *-je*, as: *zusje*, little sister, which are neuter.

3. Nouns ending in *-schap*, derived from adjectives, as: *blijdschap* joy; also nouns with the same ending implying an association as: *priesterschap* clergy, *broederschap* fraternity. But when these nouns signify a dignity, an office, they are neuter, as: *het broederschap* the brotherhood, *het priesterschap*, the priesthood, *het stadhouderschap* the dignity of a stadholder. *Het gezelschap*, the company, and *het genootschap*, the association, are also neuter.

4. Nouns ending in *-ing* derived from verbs, as: *belooning*, reward, *vermaning*, reprimand.

5. Nouns ending in *-ij* as: *hoovaardij*, pride, *dieverij*, theft; except words beginning with *ge-*, which are neuter: *het gerij*, driving, *het getij*, the tide.

6. Nouns ending in *-is*, as: *gelijkenis*, likeness, *begrafenis*, funeral, except *het vonnis*, the sentence, and *het vernis*, the varnish, which are neuter (*vernis* has the accent on the *last* syllable).

7. All dissyllables ending in *-te* as: *duurte* dearness, *schaamte*, shame, also many trisyllables derived from verbs as: *begeerte*, desire, from *begeeren* to desire, *gedachte*, remembrance, from *denken* to think.

8. All nouns ending in *-heid*, as: *wijsheid* wisdom, *domheid* stupidity.

9. The letters of the alphabet and of the figures, as: *eene A*, an A, *eene* 3, a three. Names of ships.

10. Nouns ending in *-st*, as: *gunst* favour, *winst* profit. But *dienst* service, *herfst* autumn are masculine.

11. Derivatives in *-age* as: *stellage* a scaffolding, from *stellen* to place, *bosschage* a grove or copse, from *bosch* a wood.

Neuter are:

1. Proper names of countries, cities and villages, as: *Holland*, *Amsterdam*.

2. Infinitives of verbs and adjectives used as nouns, as: *het eten* eating, *het drinken* drinking, *het kwade* evil.

3. All diminutives of nouns in *-je*, *-ke* (*ske*) and-*lijn*, as: het *boekje* or *boekske*, the little book.

4. Nouns ending in *-sel*, as: *het voedsel* the food, *een deksel* a lid, etc.

5. Many nouns beginning with *ge-* derived from other nouns, as: *het gebergte*, the mountain, *het geboomte*, the trees; and all nouns beginning with *ge-* derived from verbs, as: *geschrei* crying, from *schreien* to cry.

6. Dissyllables beginning in *be-*, *ge-*, *her-*, *ont-* or *ver-*, as: *het bedrog* the deceit, *het geloof* the belief, *het ontslag* the dismissal, *het verslag* the report; except *verkoop* sale, *herdruk* reprint, and *verwant* relation, which are masculine, and *ontvangst* receipt, *bekomst* fill, which are feminine.

7. The names of metals, as: *het goud* gold, *het ijzer*, iron, *het koper* copper, also the names of many productions when the species only is signified, as: *het laken* the cloth, *het papier* the paper.

8. All words ending in *-dom*, signifying a body or collection of persons, as: *het priesterdom*, the priesthood.

Many nouns designating persons are of the epicene gender, i. e. they may be taken ad libitum either in the masculine or in the feminine and so with all adjectives used as substantives, as: *de arme*, the poor (man or woman); *de armen*, the poor men or women.

bediende, servant.	*weetniet*, ignoramus.
vreemde, stranger.	*gevangene*, prisoner.
kennis, acquaintance.	*gids*, guide.
getuige, witness.	*zieke*, patient.

3. *Compound substantives.*

The following different kinds of compound nouns may be distinguished in Dutch: 1.) Nouns formed from two substantives, as: *huisvader*, father of a family, *vruchtboom*, fruittree. 2.) Nouns formed from a substantive and an adjective, as: *grootvader*, grandfather, *hoogmoed*, pride, literally: high mind. 3.) Nouns formed from a substantive and a verb, as: *drinkgeld*, drinkmoney. 4.) Nouns formed from a substantive and a pronoun, as: *zelfmoord*, selfmurder, suicide, etc.

In compound nouns formed of two substantives either both nouns remain unaltered, as: *huisvader*, father of a family, *vruchtboom*, fruittree; or the first noun takes an *s* or *e*, as: *levensbeschrijving*, biography, *pennemes*, penknife.

4. *Formation of diminutives.*

Diminutives are formed by adding *-je*, *-ske* (or *-sken*), and in poetry sometimes *-lijn* to the noun. The ending *-je* after certain letters may assume the form of *-tje* or *-pje*.

draad, thread, *draadje.*
brief, letter, *briefje.*
vlieg, fly, *vliegje.*
dak, roof, *dakje.*
visch, fish, *vischje.*
boek, book, *boekje*, or *boekske(n).*
maagd, girl, *maagdelijn.*

When the noun ends in a vowel or in one of the consonants *l*, *n*, *r*, or *w*, a *t* is placed before *-je*, as:

koe, cow, *koetje.*
vogel, bird, *vogeltje.*
steen, stone, *steentje.*
kamer, room, *kamertje.*
vrouw, wife, *vrouwtje.*

When the noun ends in *m*, a *p* is placed before *-je*, as:

boom, tree, *boompje.*
bloem, flower, *bloempje.*

Monosyllabic nouns ending in a short vowel followed by *l*, *m* or *n*, place *et* instead of *t* before *-je*, and double the consonant, as:

schel, bell, *schelletje.*
man, man, *mannetje.*
kom, basin, *kommetje.*

5. *Formation of the feminine.*

In order to form the feminine of nouns designating male persons or male animals the Dutch generally add *-in* to the masculine and the stress is laid on this last syllable, as:

een keizer, an emperor.	*eene keizerin*, an empress.
een herder, a shepherd.	*eene herderin*, a shepherdess.
een graaf, an earl.	*eene gravin*, a countess.
een wolf, a wolf.	*eene wolvin*, a she-wolf.

There are however many nouns of living beings,

that have but one form for both genders, as *arend* (eagle), *haas* (hare) etc. (masculine); — *duif* (dove) *muis* (mouse) (feminine); — *paard* (horse), *schaap* (sheep), *kind* (child) (neuter).

Nouns, derived from verbs and ending in *-er*, generally form their feminine by changing *-er* into *-ster*, as:

een bedrieger, a deceiver. *eene bedriegster*, a female deceiver.

een inwoner, an inhabitant. *eene inwoonster*, a female inhabitant.

een vleier, a flatterer. *eene vleister*, a female flatterer.

Of some other nouns the feminine is formed by adding *-es* to the masculine, with the stress on this last syllable, as:

een dienaar, a servant. *eene dienares*, a maid servant.

een lezer, a reader. *eene lezeres*, a female reader.

een baron, a baron. *eene barones*, a baroness.

een profeet, a prophet. *eene profetes*, a prophetess.

The feminine of natives of countries is expressed by the subst. *vrouw*, (woman) preceded by an adjective derived from the name of the country as:

een Hollander, a Dutchman. *eene hollandsche vrouw*, a Dutch woman.

een Franschman, a Frenchman. *eene fransche vrouw*, a French woman.

Vrouw may be omitted and the adj. used as a subst., *eene Fransche*, a French woman.

Some nouns ending in *man* form their feminine by changing *man* into *vrouw*, as: *koopman*, merchant, *koopvrouw; buurman*, neighbour, *buurvrouw*. Irregular in the formation of the feminine are *abdis*, abbess, from *abt*, abbot; *dievegge*, female thief, from *dief*, thief.

CHAPTER II.

THE ADJECTIVE (HET BIJVOEGELIJK NAAMWOORD).

1. *Formation and derivation of adjectives.*

Adjectives are either original words, as: *groot*, great, *goed*, good, *schoon*, beautiful, or formed from nouns, by the addition of a terminational particle, as: *moedig*, courageous, *menschelijk* human, or composites formed from two nouns, as: *liefderijk*, rich in love, *vrijwillig*, voluntary.

The principal terminational particles of Dutch adjectives are: *-baar*, *-loos*, *-lijk*, *-zaam*, *-en*, *-ig*, *-sch*, *-haftig* and *-achtig*, as:

vruchtbaar, fertile.	*deugdzaam*, virtuous.
eetbaar, edible.	*leerzaam*, docile.
blijkbaar, apparent.	*hemelsch*, heavenly.
gouden, golden.	*hollandsch*, Dutch.
steenen, (of) stone.	*ernstig*, serious.
moedig, courageous.	*heldhaftig*, heroic.
levendig, lively.	

-loos and *-lijk* are equivalent to the English *-less* and *-like*, or *-ly*, as:

vaderloos, fatherless.	*goddelijk*, godlike.
geldeloos, moneyless.	*doodelijk*, deadly.

The termination *-en* generally means: *made of*, as: *gouden*, made of gold.

The termination *-achtig* has the same signification as *-haftig*, in words with this termination the accent generally falls on the first syllable, as:

wit, white.	*steen*, stone.
witachtig, whitish.	*steenachtig*, stony.

In *waarâchtig*, truthful, the stress falls on the second syllable, likewise in *woonâchtig*, residing, *deelâchtig*, partaking of.

2. *Declension of Adjectives.*

The rules for spelling given hereabove are also to be applied to the adjectives, as:

zwaar, heavy,	*de zwāre arbeid*, the heavy labour.
zuur, sour,	*de zūre vrucht*, the sour fruit.
snel, quick.	*eene snelle vlucht*, a quick flight.
dik, thick.	*een dikke boom*, a stout tree.
dor, withered.	*een dorre tak*, a withered branch.
grof, rough.	*grōve trekken*, rough features.
wit, white.	*witte wol*, white wool.
lief, dear.	*lieve moeder*, dear mother.
braaf, good.	*brāve vrouw*, good woman.
wijs, wise.	*de wijze man*, the wise man.
lui, idle.	*de luie leerling*, the idle pupil.
fraai, beautiful.	*fraaie bloemen*, beautiful flowers.

Adjectives in *-en* or derived from the names of towns remain unaltered, as:

een houten lepel, a wooden spoon.
een wollen kous, a woollen stocking.
een Groninger koek, a cake baked at Groningen.
but *een lakensche jas*, a cloth coat. (*lakensch*).

If an adjective is used as a noun, it takes in the genitive singular *-n* or *-en;* the other cases have no termination.

de geleerde, the learned man.
des geleerden, of the learned man, (comm. *van den geleerde*).
den geleerde, to the learned man.
den geleerde, the learned man.

But if the adjective stands alone, and the noun is understood, it follows the general rule, as:

Wij zijn allen sterfelijk, *zoowel de rijken als de armen.* — We are all mortal, the rich as well as the poor.

3. *Degrees of comparison.*

Lang long, *langer* longer, *de langste* the longest. In the same manner:

groot, great.	*grooter.*	*de grootste.*
zwak, weak.	*zwakker.*	*de zwakste.*
braaf, brave.	*braver.*	*de braafste.*
boos, wicked.	*boozer.*	*de booste* (i. st. of *boosste*).
mooi, handsome.	*mooier.*	*de mooiste.*

Adjectives ending in *r* take *d* before the termination *-er* of the comparative, as:

zwaar, heavy.	*zwaarder*, heavier.
duur, dear.	*duurder*, dearer.
dor, dry.	*dorder*, drier.
ver, far.	*verder*, farther.

Sometimes the comparative is formed by placing the adverb *meer*, more, and the superlative by placing *meest*, most, before the adjective, as: *doordrongen*, penetrated, *meer doordrongen*, more penetrated, *meest doordrongen*, most penetrated. This is generally the case with adjectives having three or more syllables.

The following adjectives are irregular in the formation of the comparative and superlative, in Dutch as well as in English:

weinig, little, *minder*, *minst.*
goed, good, *beter*, *best.*
veel, much, *meer*, *meest.*
kwaad, evil, *erger*, *ergst.*
(in the meaning of *angry*: *kwader*, *kwaadst.*)

With comparatives *dan* is used in the same way as *than* in English, as:

De roos is schooner dan vele andere bloemen.	The rose is more beautiful than many other flowers.
Wie was welsprekender dan Cicero?	Who was more eloquent than Cicero?

The Dutch comparatives *zoo*, *evenzoo*, *niet zoo* —*als* are translated in English by so— as, and not so, —as, Exx.

Mijn vriend is zoo (evenzoo) geleerd als gij.	My friend is as learned as you.
Gij zijt niet zoo geleerd als mijn vriend.	You are not so learned as my friend.

CHAPTER III.

THE VERB. (HET WERKWOORD).

---

1. ASSONANT VERBS (weak conjugation).

A verb is called assonant when its stem does not undergo any alteration in conjugation. Of assonant verbs the imperfect indicative ends in *-de* or *-te*, and the past participle in *-d* or *-t*.

PARADIGM OF AN ACTIVE OR TRANSITIVE VERB.

Infinitive mood.
Present tense.
beminnen, to love.
Present partic.
beminnende, loving.
Past part.
bemind, loved.

Indicative mood.

Present.

ik bemin, I love.	*wij beminnen*, we love.
gij bemint, thou lovest.	*gij bemint*, you love.
hij bemint, he loves.	*zij beminnen*, they love.

Imperfect.

ik beminde, I loved.	*wij beminden*, we loved.
gij bemindet, thou lovedst.	*gij bemindet*, you loved.
hij beminde, he loved.	*zij beminden*, they loved.

Past indefinite.	Pluperfect.
ik heb bemind, I have loved.	*ik had bemind*, I had loved.

Future.

ik zal beminnen, I shall love.

Future anterior.

ik zal bemind hebben, I shall have loved.

Conditional.

ik zou beminnen, I should love.

Conditional anterior.

ik zou bemind hebben, I should have loved.

Imperative mood.

bemin, love thou.

bemint, love ye.

The third person singular and the first and third persons plural of the imperative are formed in Dutch as in English by the verb *laten*, to let, and the present infinitive of the verb to be conjugated, as: *laat hem beminnen*, *laat ons beminnen*, let him love, let us love.

Subjunctive mood.

Present tense.

dat ik beminne,	that I may love.
dat gij bemint,	that thou mayst love, etc.

PARADIGM OF THE PASSIVE VOICE.

Infinitive mood.

Present tense.

bemind worden, to be loved.

Pres. participle.

bemind wordende, being loved.

Past participle.

bemind geworden, been loved.

Indicative mood.

Present tense.

ik word bemind, I am loved.

Imperfect.

ik werd bemind, I was loved.

Past indefinite.

ik ben bemind geworden, I have been loved.

Pluperfect.

ik was bemind geworden, I had been loved.

Future.

ik zal bemind worden, I shall be loved.

Future anterior.

ik zal bemind geworden zijn, I shall have been loved.

Conditional.

ik zou bemind worden, I should be loved.

Past Conditional.

ik zou bemind zijn, I should have been loved.

Imperative.

word bemind, be thou loved.

wordt bemind, be ye loved.

Subjunctive mood.

Present.

dat ik bemind worde, that I may be loved.

Imperfect.

dat ik bemind werde, that I might be loved.

Past indefinite.

dat ik bemind geworden zij, that I may have been loved.

Pluperfect.

dat ik bemind geworden ware, that I might have been loved.

Neuter verbs.

Some neuter verbs are conjugated with *hebben* and others with *zijn;* with *zijn* are conjugated such verbs as express rather a state of existence or suffering than an action, as: *blijven*, to stay; *sterven*, to die; *ontwaken*, to awake; *zinken*, to sink; with *hebben* those, which imply an action, as: *brullen*, to roar; *leven*, to live; *vluchten*, to take flight; etc.

Many neuter verbs signifying motion may be conjugated either with *zijn* or with *hebben. Zijn* is used when the place, where the action occurred, is designated; *hebben*, when merely the action is indicated, without allusion to the place, as: *hij heeft veel gezwommen*, he has swum a great deal; *hij is over de rivier gezwommen*, he has (is) swum over the river.

Reflective verbs.

Reflective verbs are conjugated with the personal pronouns *mij*, *u*, *ons* and *zich*.

CONJUGATION OF A REFLECTIVE VERB.

ZICH SCHAMEN, to be ashamed.

ik schaam mij,	I am ashamed.
gij schaamt u,	thou art ashamed.
hij schaamt zich,	he is ashamed.
wij schamen ons,	we are ashamed.
gij schaamt u,	you are ashamed.
zij schamen zich,	they are ashamed.
ik schaamde mij,	I was ashamed.
ik heb mij geschaamd,	I have been ashamed.
ik zal mij schamen,	I shall be ashamed.
schaam u,	be thou ashamed.
schaamt u,	be ye ashamed.

There are in Dutch some verbs, which are exclusively reflective, as: *zich bezinnen*, to recollect; *zich onderstaan*, to venture; other reflective verbs are formed from active verbs, as: *zich wasschen*, to wash one's self; *zich vereenigen*, to come together (*wasschen* to wash, *vereenigen* to unite).

Impersonal verbs.

Some neuter verbs expressing general facts or the state of the elements, are only used in the infinitve mood and in the third person singular with *het* for subject. They are called impersonal verbs; such are:

het hagelt, it hails.	*het dooit*, it thaws.
het sneeuwt, it snows.	*het waait*, it blows.
het dondert, it thunders.	*het gebeurt*, it happens.
het bliksemt, it lightens.	*het past*, it beseems.

In Dutch, like in English, *er* (there) is often used with an impersonal verb instead of *it*, as:

Er is een groot onderscheid tusschen deze kinderen.	There is a great difference between these children.
Er zijn vele menschen, die dat niet gelooven.	There are many people who do not believe that.

CHAPTER IV.

DISSONANT VERBS (strong conjugation).

A verb is called dissonant, when the radical vowel is changed in the imperfect, and the past participle ends in *-en* instead of *-d* or *-t*, as: *drijven*, to drive, *dreef*, *gedreven*. All the other tenses are conjugated like those of the assonant verbs.

The dissonant verbs, as we mentioned above, are divided into ten classes:

First Class.

binden (to bind), *blinken* (to blink), *dingen* (to bargain), *dringen* (to throng), *drinken* (to drink), *dwingen* (to compel), *beginnen* (to begin), *glimmen* (to glitter), *klimmen* (to climb), *klinken* (to sound), *krimpen* (to shrivel), *(ver)slinden* (to swallow), *spinnen* (to spin), *springen* (to spring), *stinken* (to stink), *vinden* (to find), *winden* (to wind), *winnen* (to win), *wringen* (to wring), *zingen* (to sing), *zinken* (to sink), *(ver)zinnen* (to invent), *(ver)zwinden* (to disappear).

bergen (to lock up) (comp. to *bury*), *delven* (to dig), *gelden* (to be available or to be worth), *kerven* (to carve), *melken* (to milk), *schelden* (to scold), *schenden* (to violate), *schenken* (to pour or to endow), *smelten* (to melt), *zwelgen* (to revel) (comp. to *swallow*), *zwellen* (to swell), *zwemmen* (to swim).

Verbs departing from the rule.

(be)derven (to spoil), *-dierf*, *-dierven*, *-dorven*.
helpen (to help), *hielp*, *hielpen*, *geholpen*.
sterven (to die), *stierf*, *stierven*, *gestorven*.
werpen (to cast), *wierp*, *wierpen*, *geworpen*.
werven (to recruit), *wierf*, *wierven*, *geworven*.
zwerven (to rove), *zwierf*, *zwierven*, *gezworven*.
worden (to become), *werd*, *werden*, *geworden*.

Second Class.

(be)velen (to command), *nemen* (to take), *spreken* (to speak), *steken* (to pierce), *stelen* (to steal), *wreken* (to revenge) (Impf. t. weak *wreekte*, *wreekten*).

Verbs having departed from the rule:

komen (to come) (i st. of *kwemen*) *kom* (i st. of *kweem*), *kwam*, *kwamen*, *gekomen* (i. st. of *gekwomen*).
scheren (to shave), *schoor*, *schoren*, *geschoren*.
treffen (to hit), *trof*, *troffen*, *getroffen*.
bersten (to crack), *berst* or *borst*, Impf. t. *borst*, *borsten* or (weak) *berste*, *bersten* or *barstte*, *barstten*, Past Part. *geborsten* or *gebarsten*.

Third Class.

bidden (to beg), *liggen* (to lie down), *zitten* (to sit).
eten (to eat), *(ver)geten* (to forget), *geven* (to give), *lezen* (to read), *meten* (to measure), *(ge)nezen* (to hail), *treden* (to step).

Verbs h. dep. f. t. rule:

zien (i. st. of *zihen*) (to see), *zie*, *zag*, *zagen*, *gezien*.
(be)wegen (to move), *-woog -wogen*, *-wogen*.
wegen (to weigh) *woog*, *wogen*, *gewogen*.
weven (to wove), *weefde*, *weefden*, *geweven*.

Fourth Class.

bijten (to bite), *blijken* (to appear), *blijven* (to remain), *dijen* (to thrive) (*dij* or *dijg*, Imp. t. *deeg*, *degen*, Part. *gedegen*), (*ver*)*dwijnen* (to disappear), *glijden* (to glide), *grijnen* (to cry), *grijpen* (to snatch), *hijgen* (to pant) (the Impf. tense also weak: *hijgde*, *hijgden*), *hijschen* (to hoist) (Impf. tense may have the weak form), *kijken* (to look), *kijven* (to quarrel), *knijpen* (to pinch), *krijgen* (to get), *krijschen* (to cry sharp) (the Impf. t. may have the weak form), *krijten* (to cry), *kwijten* (to acquit), *lijden* (to suffer), (*over*)*lijden* (to decease) (litterally: to pass by), *lijken* (to be like), *mijden* (to avoid), *nijgen* (to curtsey), *nijpen* (to pinch), *prijzen* (to praise), *rijden* (to ride, to drive), *rijgen* (to lace), *rijzen* (to mount), *rijten* (to tear), *rijven* (to rate, to rasp), *schijnen* (to shine, to seem), *schrijden* (to stride), *schrijven* (to write), *slijpen* (to wear out), *smijten* (to throw), *snijden* (to cut), *spijten* (to displease), (impersonal verb, only *het* spijt), *splijten* (to slit), *stijgen* (to mount), *stijven* (to stiffen) (may also be conjugated as a weak verb), *strijden* (to fight), *strijken* (to stroke), *tijgen* (to indicate, to accuse), *wijken* (to retreat), *wijten* (to reproach), *wijzen* (to show), *wrijven* (to rub), *zijgen* (to sink), *zwijgen* (to be silent, (*be*)*zwijken* (to give way), *bezwijmen* (to faint).

Fifth Class.

Bieden (to offer), (*be*)*driegen* (to deceive), (*ver*)*drieten* (to sadden), *gieten* (to pour), *kiezen* (to chose), *klieven* (to slit, to cleave) (often weak *kliefde*, *gekliefd*, (*ver*)-*liezen* (to lose), (*ge*)*nieten* (to enjoy), *schieten* (to shoot), *tijgen* (i. st. of *tiehen*) (to proceed), *vlieden* (to fly, run away), *vliegen* (to fly, as a bird), *vlieten* (to flow), *vriezen* (to freeze) (often *vroor*, *gevroren* i. st. of *vroos*, *gevrozen*),

zieden (to boil) (Impf. t. commonly weak: *ziedde*, *ziedden*).

Buigen (to bend), *druipen* (to drip), *duiken* (to duck), *fluiten* (to whistle), *kluiven* (to gnaw a bone), *kruien* (to transport) (commonly weak), *kruipen* (to creep), *luiken* (to shut), *pluizen* (to ravel), *schuiven* (to push), *schuilen* (to take shelter) (also weak), *sluiken* (to smuggle), *sluipen* (to sneak), *sluiten* (to shut), *snuiten* [to snuff (a candle) or to blow (one's nose)], *snuiven* (to take snuff), *spuiten* (to spout), *spruiten* (to sprout), *stuiven* (to raise dust), *zuigen* (to suck), *rieken* or *ruiken* (to smell) (rieken pass., ruiken act.), *zuipen* (to quaff), *spuwen* (to spit) (*spuug*, *spoog*, *gespogen* or (weak) *spuw*, *spuwde*, *gespuwd*).

Sixth Class.

Dragen (to bear), *graven* (to dig), *lachen* (to laugh) (Imp. t. *lachte*, form. *loech*), *laden* (to load) (Imperf. *laadde*, form. *loed*), *malen* (to grind) (Impf. *maalde*, form. *moel*).

Verbs h. dep. f. t. rule.

heffen (to heave), *hief*, *hieven*, *geheven.*
scheppen (to create), *schiep*, *schiepen*, *geschapen.*
wasschen (to wash), *wiesch*, *wieschen*, *gewasschen.*
wassen (to grow), *wies*, *wiessen*, *gewassen.*
waaien (to blow: the wind) {*woei*, *woeien* or *waaide*, *waaiden*} *gewaaid.*

Seventh Class.

Hangen (to hang), *houden* (to hold) (in st. of *holden*, Impf. *hield*, *hielden*), *vallen* (to fall) (Impf. t. *viel*, *vielen*), *vangen* (to catch).

Verbs h. dep. f. t. rule.

bannen (to bannish), *bande*, *banden*, *gebannen.*
spannen (to stretch) *spande*, *spanden*, *gespannen.*

spouwen (to split), *spouwde*, *spouwden*, *gespouwen* (in st. of *spalden*).

vouwen (to fold) *vouwde*, *vouwden*, *gevouwen* (i. st. of *valden*).

zouten (to salt), *zoutte*, *zoutten*, *gezouten*, (i. st. of *zalten*).

Eighth Class.

blazen (to blow), *laten* (to let), *raden* (to guess) (Impf. commonly *raadde*); *slapen* (to sleep).

Dep. f. t. rule:

braden (to roast), *braadde*, *braadden*, *gebraden*.

Ninth Class.

loopen (to run), *stooten* (to push, to knock), *houwen* (to hew).

Tenth Class.

heeten (to be called), *scheiden* (to separate).

The strong verb *roepen* cannot to be brought to any of the ten classes. Its forms are:

roep, *riep*, *riepen*, *geroepen*.

IRREGULAR CONJUGATION.

The Dutch language has the following nineteen irregular verbs:

1. *Kunnen* (can). (This verb and the four following ones have a present tense, that formerly was an imperfect and is conjugated as such. Nevertheless they all form a new imperfect in the common way). Pres. tense (*ik*, *hij*) *kan* (I, he) can, *gij* (*zij*) *gijlieden* (*jelui*) *kunt wij*, *zij*, *kunnen*. Impf. t. *ik konde*, commonly *kon*. Inf. *kunnen*. Pres. part. *kunnende*. In stead of the past part. *gekund* we use the form of the Inf. Exx. *dat heb ik*

kunnen doen I have been able to do that. (Nevertheless we may say without Inf. *ik heb het vroeger gekund* I have been able to it formerly).

2. *Moeten* (must) Pres. t. *moet* (1 an 3 p. S.), *moet* (i. st. of *moett*) (2 p. S. and P.), *moeten* (1 and 3 p. Pl.). Imp. *moest*, *moest*, *moesten*). Inf. *moeten*. Pres. Part *moetende*. In st. of the past part. we always use the form of the inf. *moeten*.

3. *Mogen* (may) Pres. t. *mag* (1 and 3 p. S.), *moogt* (2 p. S. and Pl.), *mogen* (1 and 3 p. Pl.). Imperf. *mocht*, *mocht*, *mochten*. Inf. *mogen*. Pres. Part. *mogende*. In st. of the past participle *gemoogd* we generally use the form *mogen* of the Inf.

4. *Weten* (to know, comp. the Old Eng. *I wot*) Pres. t. *weet* (1 and 3 p. Sing.) *weet* (i. st. of *weett*) (2 p. Sing. and Pl.), *weten* (1 and 3 p. Plur.). Imperf. *wist*, *wist*, *wisten*. Inf. *weten*, Pres. Part. *wetende*. Past Part. *geweten* (before an infinitive with *te* we generally use *weten* in st. of *geweten*).

5. *Zullen* (shall, will) See the „most elementary principles of grammar."

6. *Durven* (to dare) may be conjugated as a regular verb, but the Imperfect tense has both forms *durfde* (regular) and *dorst* (irregular).

7. *Gaan* (to go) makes in the Impf. tense *ging*, *gingt*, *gingen* and in the Past Part. *gegaan*.

8. *Staan* (to stand) makes in the Impf. tense *stond*, *stondt*, *stonden* and in the Past Part. *gestaan*.

9. *Doen* (to do) makes in the Impf. t. *deed* (i. st. of *dede*), *deedt*, *deden* and in the Past Part. *gedaan*.

10. *Zijn* (to be) see the „M. e. p. of g."

11. *Willen* (will) having no Pres. t. of the Infinitive mood properly, uses the Subjunctive mood in stead of

t, so that the 3 pers. Sing. has not the termination *-t*. Pres. t. *wil*, *wilt*, *willen*. Imperf. t. *wilde* (comm. *woû*), *wildet* (comm. *je woudt* or *je wou*), *wilden* (comm. *wou(d)en*). Past Part. *gewild*.

12. *Hebben* (to have) See the „M. e. p. of g."

13. *Plegen* (to use, to be accustomed) is regular in the first meaning, in the other it takes *plag* or *placht* (*placht*, *plachten*) for its Impf. tense.

14. *Werken* (to work, to produce) has in the latter meaning for its Imperfect tense *wrocht*, *wrocht*, *wrochten* and *gewrocht* for its Past Part. In the former it has the regular forms *werkte*, *werktet*, *werkten*, *gewerkt*.

15. *Koopen* (to buy) has in the Impf. t. *kocht*, *kocht*, *kochten* and in the Past Part. *gekocht*.

16. *Zoeken* (to seek) makes *zocht*, *zocht*, *zochten* and *gezocht*.

17. *Brengen* (to bring) makes *bracht*, *bracht*, *brachten* and *gebracht*.

18. *Denken* (to think) makes *dacht*, *dacht*, *dachten* and *gedacht*.

19. *Dunken* (Impers. verb, (me) *thinks*) has in the Impf. t. *docht* and in the Past Part. *gedocht*.

VERBS USED INTERROGATIVELY AND NEGATIVELY.

All verbs when used interrogatively take the nominative after the verb, as: *leert gij*, do you learn? *schrijven zij*, do they write? In the compound tenses of verbs the subject is placed between the auxiliary and the principal verb, as: *heeft hij gelezen*, has he read? *zullen wij gaan*, shall we go?

Verbs when used negatively take the adverb *niet*, not, after them, as: *hij slaapt niet*, he does not sleep; *het regent niet*, it does not rain. In the compound

tenses *niet* is placed between the auxiliary and the principal verb, as: *wij hebben niets gedaan*, we have done nothing.

In verbs used interrogatively and negatively the nominative is placed after the verb and *niet* after the nominative, as: *eet hij niet?* does he not eat? In the compound tenses the nominative and the adverb are placed between the auxiliary and the verb, as: *heb ik niet geantwoord*, have I not answered?

COMPOUND VERBS.

In the conjugation of compound verbs the adjunct is sometimes separated from the verb and sometimes not.

Verbs compounded of a noun and another verb, are inseparable, as: *beeldhouwen*, to carve; *brandmerken*, to brand; *dagvaarden*, to summon, etc. ex. gr. *ik heb gebeeldhouwd* I have carved, *ik heb gedagvaard* I have summoned. But the compounds *brandstichten* put fire (to), *houthakken* to hew wood, *woordhouden* to keep word, are separable because the verbs, *stichten* to put, *hakken* to hew, *houden*, to keep, convey a distinct idea leading to a comprehension of the compound idea. In the simple tenses of the indicative of such verbs the noun is placed last, as: *ik sticht brand* I put fire (to), *ik houd woord* I keep my word. In tenses compounded of the past participle the noun is placed between the auxiliary and the participle, as: *ik heb brand gesticht*, etc.

§ 40. Most verbs compounded of an adjective or adverb and a verb are separable, and follow the same forms as those of the noun and verb, as: *nadoen*, to imitate, *ik heb nagedaan;* except *liefkozen* to caress, *weêrlichten* to lighten, which are inseparable, as: *gij hebt ge-*

liefkoosd, you have caressed; *het zal geweêrlicht hebben*, it will have lightened.

The initial particles of verbs *be-*, *er-*, *ge-*, *her-*, *mis-*, *ont-*, *ver-* never admit *ge-* in the formation of the past participle, and are always inseparable, ex. gr. *betalen* to pay, *ik heb betaald* I have paid (not *gebetaald*), *ervaren* to experience, *ik heb ervaren*, *gelooven* to believe, *ik heb geloofd*, *herhalen* to repeat, *ik heb herhaald*, *ontvangen* to receive, *ik heb ontvangen*, *verwijten* to reproach, *ik heb verweten*.

Verbs taking a preposition as an adjunct, are sometimes separable and sometimes not; prepositions which may be prefixed in this way are: *door-*, *mis-*, *over-*, *om-*, *onder-*, *over-*, and *voor-*. The same may be said of verbs beginning with the adverb *weder*. Practice alone can make the student acquainted with the distinctions, but as a general rule it may be said that, when the preposition is separable, the stress falls upon it.

CHAPTER V.

THE NUMERAL AND THE ADVERB.

(HET TELWOORD EN HET BIJWOORD).

The numerals.

Numerals are divided into two classes, definite and indefinite numerals. The definite are subdivided into cardinal and ordinal numbers.

1. *The cardinal numbers.*

een, een. (pr. ain).
twee, two.
drie, three.
vier, four.
vijf, five.
zes, six.
zeven, seven.
acht, eight.
negen, nine.
tien, ten.
elf, eleven.
twaalf, twelve.
dertien, thirteen.
veertien, fourteen.
vijftien, fifteen.
zestien, sixteen.
zeventien, seventeen.
achttien, eighteen.
negentien, nineteen.
twintig, twenty.
een en twintig, twenty one.
negen en twintig, twenty nine.
dertig, thirty.
veertig, forty.
vijftig, fifty.
zestig, sixty.
zeventig, seventy.
tachtig, eighty.
negentig, ninety.
honderd, hundred.
duizend, thousand.

The numeral *één* is declined like the indefinite article *een*. All the other numerals are indeclinable, except when used as nouns; in that case they take *-en* in plural.

Een zes, one six. *Drie zessen*, three sixes.

2). *The ordinal numbers.*

They are formed from the cardinal numbers by adding *-de* or *-ste*, as:

de eerste, the first.
de tweede, the second.
de derde, the third.
de vierde, the fourth.
de vijfde, the fifth.
de zesde, the sixth.
de zevende, the seventh.
de achtste, the eighth.
de negende, the ninth.
de tiende, the tenth.
de twintigste, the twentieth.
de tachtigste, the eightieth.
de honderdste, the hundreth.
de duizendste, the thousandth.

From the cardinal and ordinal numbers are formed:

1). Words of repetition; as: *eenmaal*, one time or once; *tweemaal*, twice; *driemaal*, thrice; *tienmaal* ten times, etc.

2). Words of division, as: *een half* a half, *een derde* a third; *een vierde*, a fourth; *een twaalfde*, a twelfth part etc.

3). Words of multiplication, as: *dubbel* double, *drievoudig* threefold, *zesvoudig* sixfold, *tienvoudig* tenfold, etc.

4). Appellative numbers, as: *eenerlei* one sort, *tweeërlei*, two sorts, *vijfderlei* five sorts, *tienderlei* ten sorts, etc.

The indefinite numerals are: *al*, *alle* all, *eenige* a few, *sommige* some, *veel*, *vele* much, many, *ieder* each, *elk* each, every one, *menig* many a, *geen* none, *weinig* little.

Al, *alle* is often substituted for *gansch*, *geheel*, whole, and is then only used in the singular, as: *alle hoop op herstel van mijn geluk is verdwenen*, all hope of recovering my happiness is lost; *al het volk*, the whole people; *al de wereld*, the whole world. If *al* is used as a noun, it takes in plural *-en*, as: *allen zeggen het*, all say so.

Elk, *ieder* each, *eenig* some, *menig*, many, are declined like adjectives when connected with nouns; *geen* none, is declined like *een* and must not be mistaken for the pronoun *gene* (yon).

Veel much, and *weinig* little, remain unchanged as adverbs, but when used as adjectives they are declined. Used as nouns they take in the plural *-en*, as: *velen willen dit*, many desire it; *weinigen gelooven het*, few believe it.

The Adverbs.

Adverbs are divided into original and derivative.

1). The most usual original adverbs are:

wanneer, when. *heden*, to day. (commonly *van daag*).

gisteren, yesterday.

morgen, to morrow.
straks, immediately.
weldra, soon.
nimmer, never.
ooit, ever.
nooit, never.
nu, now.
thans, now.
toen, then.
gauw, quickly.
hier, here.
daar, there.
ergens, somewhere.
nergens, nowhere.
ginds, yonder.
elders, elsewhere.
binnen, within.
buiten, without.
boven, above.
beneden, beneath.
langs, along.
dus, thus.
ja, yes.
neen, no.
niet, not.
immers, indeed, nay.
gaarne, willingly.
alreede, *alreeds*, already.
telkens, everytime.
misschien, *wellicht*, } perhaps.
schier, quite.
tevens, at the same time.
iets, something.
niets, nothing.
hoe, how.
veel, much.
genoeg, enough.
meer, more.
weinig, little.

2). The most usual derivative adverbs are:

terstond, immediately.
dagelijks, daily.
somwijlen, sometimes.
altijd, always.
somtijds, sometimes.
dikwijls, often.
gedurig, continually.
eertijds, formerly.
nauwelijks, hardly.
overal, everywhere.
geheel, wholly.
tamelijk, tolerably.
waarlijk, truly.
geenszins, in no manner.
zeker, certainly.
schielijk, quickly.
voorzeker, surely.
insgelijks, likewise.
allengskens, by degrees.
naderhand, a terwards.

CHAPTER VI.

PREPOSITIONS AND CONJUNCTIONS.

(VOORZETSELS EN VOEGWOORDEN).

The Prepositions.

Nearly all prepositions in Dutch govern the accusative case; they are:

aan, to, on, against, of, as: *aan mij*, to me; *aan alle kanten*, on all sides; *het hangt aan den muur*, it hangs against the wall; *aan zijn geluk wanhopen*, to despair of one's fortune.

achter, behind, as: *achter de kamer*, behind the room.

behalve, except, as: *behalve de kinderen*, except the children.

beneden, beneath, as: *beneden mijne waarneming*, beneath my notice.

benevens, including, as: *een huis benevens een tuin*, a house with, or including a garden.

binnen, within, as: *hij is binnen bereik*, he is within reach.

boven, above as: *niemand is boven de wet*, no one is above the law.

buiten, out of, as: *wij zijn buiten de stad*, we are out of town.

bij, by, near, at, in, as: *bij geluk*, by chance; *bij het paleis wonen*, to live near the palace; *hij woont bij mijne moeder*, he lives at my mother's; *bij gebrek aan geld*, in want of money.

door, by, through, as: *door mij*, by me; *door de rivier waden*, to wade through the river.

in, in, into, as: *in het boek*, in the book; *in wanorde komen*, to fall into disorder.

jegens, towards, as: *jegens mij*, towards me.

met, with, by, as: *ga met hem*, go with him; *met list*, by cunning.

na, after, as: *na den maaltijd*, after dinner.

naar, to, according to, for, after, as: *ik ga naar Londen*, I go to Londen; *naar het nieuws*, according to the news; *hij zoekt naar zijn zoon*, he looks for his son; *naar een model schilderen*, to paint after a model.

naast next to, as: *hij zit naast mij*, he sits next to me.

om, for, round, in consequence of, as: *om 's Hemels wil*, for Heaven's sake; *om de stad rijden*, to ride round the town; *om zijne misdaden*, in consequence of his crimes; *hij viel hem om den hals*, he fell upon his neck.

omtrent, about, as: *het is omtrent acht uren*, it is about eight o' clock.

onder, under, during, among, between, as: *onder het paard vallen*, to fall under the horse; *onder den maaltijd*, during dinner; *onder mijne brieven*, among my letters; *onder ons gezeyd*, between ourselves.

op, on, upon, in, to, as: *op de tafel*, on the table; *leg het op de tafel*, lay it upon the table; *op een ernstigen toon*, in an earnest tone; *op een maaltijd noodigen*, to invite to a dinner; *hij is boos op u*, he is angry with you.

over, over, as: *over mij*, over me.

rondom, roundabout, as: *rondom het land*, roundabout the country.

sedert } since, as: *sedert dien tijd*, since that time.
sinds }

te, at, on: *te Amsterdam*, at Amst., *te paard*, on horseback.

tegen, against, at, as: *tegen den muur*, against the wall; *tegen een gulden het pond*, at a guilder the pound.

tot, to, for, as: *van Brighton tot Parijs*, from Brighton to Paris; *het is tot uw best*, it is for your best.

Instead of *tot den* or *tot het* we often use *ten* (especially in the written language) so with *ter* in st. of *tot de* (Sing.). The former is a contraction for *te den*, the latter for *te der*. Observe, that the preposition *te* formerly was more generally made use of in the same meaning as *tot* and governed the Dative case.

tusschen, between, as: *tusschen twee gevaren*, between two dangers.

uit, out, from, as: *hij komt uit het huis*, he comes out of the house; *uit hoofde van*, on account of; *uit alle macht schreeuwen*, to cry with all force; *ik zie uit uwe verzen*, I see from your verses.

van, from, of, as: *van Engeland komen*, to come from England; *van iemand spreken*, to speak of somebody; *van buiten leeren*, to learn by heart.

voor, at, for, to, of, as: *hij is voor allen gestorven*, he died for all; *voor iemand wijken*, to give way to any one; *wacht u voor hem*, beware of him.

vóór, before, as: *vóór twee uur*, before two o'clock; *vóór het paleis*, before the palace.

voorbij, past, as: *hij ging voorbij mij*, he went past me.

wegens, on account of, as: *wegens zijne moeder*, on account of his mother.

zonder, without, as: *hij is zonder geld*, he is without money.

There is a difference between *na* and *naar;* the latter is used in the sense of *to*, as *naar* Amsterdam; *na* is only used in the sense of *after* with regard to time; as *na hem*, after him; but *naar het model teekenen*, to draw after a model, and in all other phrases where

after does not relate to time. In the spoken language we always use *na* and never *naar*.

Jegens and *tegen* are used, like towards and against, as: *hij is vriendelijk jegens mij*, he is friendly towards me; *hij is trotsch en onbarmhartig tegen geringen en behoeftigen*, he is proud and merciless with (against) inferior and poor people.

The Conjunctions.

The principal Conjunctions are:

al, though.
en, and.
ook, also. *
daarenboven, besides.
noch, neither, nor.
nog, yet, also. *
alzoo, thus. *
dat, that.
hoe meer, the more.
des te meer, so much the more. *
omdat, because.
opdat, in order.
verder, further. *
namelijk, namely. *
als, as.
echter, however. *
maar, but. *
nochtans, yet. *
toch, yet, still. *
of, or.
schoon, though.
hoewel, though.
terwijl, as, while.
inmiddels, *intusschen*, in the mean. while. *
nadat, after.
indien, if.
derhalve, therefore. *
dewijl, because.
doch, but. *
evenwel, nevertheless. * (1)
tenzij, provided.

Doch is not to be mistaken for *toch*, the former is a conjunction signifying *but, however*, the latter an adverb meaning *yet, still, nevertheless.*

When *noch* is repeated in a phrase it must be translated into English by neither — nor, as: *hij is*

(1) The conjunctions marked with an asterisk are *adverbial* conjunctions.

noch geleerd noch wijs, he is neither learned nor wise. For the sake of euphony the first *noch* is often omitted, as: *geleerd noch wijs*, neither learned nor wise. *Nog* with a *g* is the English yet, as: *het is nog niet het rechte tijdstip*, it is not yet the right moment.

The Interjections are invariable and used in the same way as in English, as:

O, och, ach!	Oh!
Foei!	Fy!
Helaas!	Alas!

CHAPTER VII.

SYNTAX.

There is no great difference between English and Dutch Syntax. We shall therefore only give the principal rules in which these two languages differ.

1) The present participle is not used so much as in English, as: *ik zei hem, dat ik het gedaan had*, I told him that I had done it, and never the English construction: I told him of my having done it.

2). The present participle is also used with the auxiliary *zijn* instead of the present or imperfect. Like the English, the Dutch often say: *hij is slapende, ik was slapende*, but only when the action is continual.

3). The present participle is often preced by *al*, as:

Wij praten al wandelende, We talk whilst walking.
Hij zeide dit al lachende. He said this laughing.

4). The passive form is not nearly so much used in-

stead of the indefinite pronoun *one* as in English, ex. gr. it was well understood, *men begreep wel;* it was said, *men zeide.*

5). The present infinitive is used in the active form instead of the passive in English in all such sentences as: it is to be seen *het is te zien*, it is to be found, *het is te vinden.*

6). The conjunctions *na* (after) and *alvorens* (before) do not occur unless followed by an infinitive with *te:*

Na omtrent een jaar in Frankrijk doorgebracht te hebben werd de Groot door de hoogeschool te Orleans tot Doctor in de rechten verheven, after having passed about a year in France de Groot was made doctor of laws by the University of Orleans. *Hij wilde niets van het geval bekend maken, alvorens den leeraar gesproken te hebben*, he would make nothing known of the circumstance, before he had spoken with the teacher.

7). The preposition *om* is often placed before the present infinitive with *te*, as:

Alva nam toen het besluit om te Brussel den tienden penning met geweld te vorderen, Alva took then the resolution to demand by force the tenth penny at Brussels. *De man zonder godsdienstig gevoel is in staat om zijne hooge waarde als mensch te verzaken en zijn zoogenaamde deugd grondt zich op niets anders, dan op een gevoel van eer, dat elk oogenblik in gevaar is, om door den stroom der driften geschokt en vernietigd te worden*, the man, without a religious principle, is capable of forgetting his high dignity as a man, and his so called virtue is based on nothing but a sentiment of honour, which is every moment in danger of being tossed and broken into a thousand pieces by the storm of passions.

8). Many other prepositions may also in Dutch precede

the present infinitive when it is employed as a verbal noun, as the present participle is in English, as:

Gelukkig Nederland, waar de vrijheid van schrijven zoowel als van denken door de grondwet van den Staat geheiligd is! Happy Netherlands, where the liberty of *writing and thinking* is rendered sacred by the fundamental laws of the State! *Zou men God wel kunnen vereeren door zich van alle menschen af te zonderen?* Might one honour God by secluding (litterally: to seclude) one's self from all men? *Gij moet beginnen met nauwkeurig de natuur te bestudeeren, en daartoe alle wetenschappen in den arm nemen, die u er toe behulpzaam kunnen zijn*, You must begin by studying (to study) nature accurately, and in order to do this you must use all sciences, which can be of any assistance to you.

9). The verbs *staan* to stand, *zitten* to sit, *liggen* to lie and *hangen* to hang take after them an infinitive with *te* (to) in sentences, where they in English would be followed by a present participle, as:

Hij stond te wachten, he stood waiting. *Zij zat te schrijven*, she sat writing. *Wij lagen te slapen*, we lay sleeping. *Nu zit ik geheele dagen eenzaam in mijne cel te zuchten en te weenen*, now I sit whole days solitary in my cell sighing and weeping. *Het goed hing te drogen*, the clothes hung drying.

10). Compounds as *waarop* (on which), *daarop* (on that) *er op* (on it); *waarvan, daarvan, er van; waarvoor, daarvoor, er voor* etc. are often separated in the sentence, as:

Zij wisten niet waar het op uitloopen zou, they did not know in what it would end. *De meesten ijverden voor deze zaak alsof het welzijn van het gansche land er van afhing*, most people laboured for this affair, as if the welfare of the wole country depended on it. *Gelijk de*

vlietende beek door haar helder water den dorstigen wandelaar verkwikt, zoo verandert het stilstaande water in een' stinkenden poel, waar bederf, verrotting en dood in wonen, as a fleeting brook refreshes the wanderer, so stagnant water changes into an evil smelling pool, wherein corruption, rottenness and death dwell. *Ik ben er zeer vóor, dat men regelen betrachte, alleen wil ik dat men er in de ziel van doordrongen zij, en ze niet werktuigelijk volge*, it is my firm opinion that one should observe rules, but I wish that the mind should be penetrated by them and not that they should be followed mechanically.

C.

READING, WRITING AND SPEAKING EXERCISES.

I. TRANSLATING FROM DUTCH INTO ENGLISH.

1.

De geheele [1] wereld is het werk eens eenigen Scheppers. — Vele menschen doen uit gewoonte, wat anderen aan overleg toeschrijven [2]. — Die zijne plichten [3] jegens God, de menschen en zich zelven betracht [4], behoeft [5] het tegenwoordige noch de toekomst te vreezen [6]. — Rijkdommen en waardigheden [7] zijn niet te vergelijken bij gezondheid, tevredenheid [8] en een goed geweten.

1 whole. 2. Observe the place of the different elements in a dependant sentence, viz. 1° subject 2° object 3° complement 4° verb. This is a general rule. 3 duty. 4 to observe. 5 to need. 6 to tear. 7 dignity. 8 content.

2.

Het oude België strekte zich [1] veel verder [2] uit dan het hedendaagsche [3]; het bevatte [4] tevens een gedeelte [5] van het tegenwoordige Frankrijk. — De Nederlanden waren een groot gedeelte van hunnen rijkdom aan hunne volkplantingen [6] in Oost- en West-Indië verschuldigd [7]. —

De bloei [8] van den koophandel en van de zeevaart der Vereenigde Nederlanden dagteekent [9] van het bestuur [10] van prins Maurits van Nassau, den waardigen zoon en opvolger van den eersten Willem.

1 Reflective verbs occur much more frequently in Dutch than in English, as here: *zich uitstrekken*, to extend. 2 farther. 3 modern. 4 to contain. 5 a part. 6 colonies. 7 to owe. 8 growth. 9 to date from. 10 the reign.

3.

Rijkdom [1] alleen is niet in staat den mensch gelukkig te maken; want de grootste schatten reiken somwijlen niet toe, om al zijne behoeften [2] en wenschen te vervullen. — Deugd [3] en kunde [4] overtreffen deze in alle opzichten. — Een gezond verstand met een goeden wil gepaard, ruimt zelfs natuurlijke hinderpalen [5] uit den weg. — De ware godsdienst [6] ligt tusschen twee uitersten [7], waarvan het eene tot ongeloof [8], het andere tot bijgeloof [9] leidt.

1. In this sentence *deugd* and *kunde* together form a plural. 2 wants. 3 virtue. 4 knowledge. 5 obstructions. 6 religion. 7 extremes. 8 infidelity. 9 superstition.

4.

Diegenen, welke tot hooge eereposten geraken [1], of, na arm geweest te zijn, rijk worden, en hunner afkomst of hun vroegeren stand niet gedachtig blijven [2], zijn hun geluk onwaardig, en gelijk den ondankbaren reiziger [3], die ongevoelig de bron voorbijgaat, welker water hem verkwikt heeft. — Evenals [4] eene schaduw [5] voorbij snelt, en niets dan eene ledige plaats achterlaat, evenzoo ijlen de oogenblikken onzes levens heen, en voeren

in hunne vlucht het goede en kwade [6] dezer wereld met zich.

1 attain to. 2 do not remember. 3 traveller. 4 as. 5 shadow. 6 the bad.

5.

De menigvuldige wonderen der geheele natuur getuigen op de duidelijkste wijze van de groote macht, de diepe wijsheid en de oneindige [1] goedheid des eenigen Scheppers, die als een minnend [2] vader voor het welzijn van al zijne kinderen zonder onderscheid zorgt. — Het geoefende [3] oog des wijzen, vlijtigen, onbevooroordeelden [4] onderzoekers ontdekt de sporen eens grooten Makers in de eenvoudige en zamengestelde, openbare en geheime, levende en levenlooze voortbrengsels [5] der natuur en roept met een van verwondering opgetogen [6] gemoed uit: hoe groot zijn uwe werken, o Heer! Gij hebt ze alle met wijsheid gemaakt.

1 infinite. 2 loving. 3 practised. 4 unprejudiced. 5 productions. 6 excited by.

6.

Keizer [1] Karel de Groote was een vorst, de bewondering zijner tijdgenooten en der nakomelingschap waardig. Goedertieren [2] in den kring zijner onderdanen, doch schrikverwekkend [3] onder zijne vijanden, werkzaam [4] om misbruiken te schaffen, onvermoeid in het stichten van nuttige inrichtingen, was hij ver [5] boven zijne eeuw verheven [6]. Hij bezat moeds genoeg om op den troon het voorbeeld te geven, dat men nimmer te oud [7] noch te voornaam zijn kan, om nuttige kundigheden aan te leeren. Jammer maar [8], dat hij in zijn' godsdienstijver

overdreven was, en, met het Evangelie in de eene en het oorlogszwaard [9] in de andere hand, de hardnekkige Saksers bekeeren wilde. Zijne nakomelingen waren meestal zwak en dom; zij werden door hunne eigene driften [10] en die van anderen beheerscht, en hunne volken bleven eeuwen achtereen [11] onbeschaafd [12].

1. The art. is omitted before titles when immediately followed by proper names. 2 benevolent. 3 terrible. 4 active. 5 far. 6 superior to. 7 old. 8 It was a pity however. 9 sword of war. 10 passions. 11 during many. 12 uncivilised.

7.

Keizer Karel de Vijfde, zijne oorlogen moede [1], en het einde zijns levens in stilte willende doorbrengen, legde zijne kroon neder, en benoemde [2] zijn' zoon Filips tot zijn' opvolger en tot meester van zijne voornaamste bezittingen [3]. Deze vorst, die noch zijns vaders moed noch zijne deugden bezat, maakte zich weldra [4] bij zijne Nederlandsche onderdanen gehaat. Zijne zuster Margaretha, die hij tot voogdes [5] over hen aangesteld had, vestigde den zetel [6] harer regeering te Brussel. Aan het hoofd [7] van haren staatsraad was de kardinaal Granvelle benoemd, die veeleer hare daden bespieden [8] dan hare belangen behartigen moest. Het was onder haar bestuur, dat de edelen des lands een verbond aangingen [10], om hunne rechten en vrijheden te handhaven; en dit was de eerste stap tot de onafhankelijkheid van een groot gedeelte onzes lands.

1 *moede*, tired of, *schuldig*, guilty, *kwijt*, quit, *zat*, tired and a few more adj. are always placed as above, after the subst. 2 appointed. 3 possessions. 4 soon. 5 regent. 6 seat. 7 head. 8 to be a spy on. 9 support. 10 formed, made.

8.

Socrates was de wijste onder [1] de Grieken: hij werd

het slachtoffer van den nijd, en bleef een gehoorzaam burger, die begreep den dood minder te moeten vreezen dan de ongehoorzaamheid jegens zijne overheid [2]. Zijne zedeleer scheen aan vele zijner medeburgers gevaarlijke lessen voor de jeugd te behelzen [3], omdat [4] hij de vreugd en het genot des levens niet als ondeugden beschouwde. Zijne leerlingen beminden [5] hem als een' vader en beschouwden zijn' dood als het grootste ongeluk' terwijl hij zelf dien slechts als een overgang tot een beter leven beschouwde. Na zijn' dood hadden de Atheners berouw over hunne dwaling [6]; zij schaamden zich daarover en herinnerden zich Socrates dikwijls [7]. Men richtte hem een openbaar [8] gedenkteeken [9] op, en de algemeene verachting trof zijne vijanden. Zelfs de geliefkoosde tooneeldichter [10] Aristophanes, die den deugdzamen wijsgeer [11] in een zijner blijspelen [12] dwaasheden [13] deed zeggen, werd later daarvoor berispt [14].

1 Observe the use of *onder*, among — different from *onder*, under. 2 the constituted authorities. 3 to contain. 4 because. 5 to love. 6 error. 7 often. 8 public. 9 monument. 10 dramatic poet. 11 philosopher. 12 comedy. 13 foolish things. 14 to be blamed.

9.

De trek [1] naar het verbodene.

Zekere [2] Jacob Morelli, een rijke koopman te Napels, beroemde [3] zich, zijne schatten [4] gewonnen te hebben, zonder dat hij een voet [5] buiten [6] de poort [7] gezet had. En waarlijk in achtendertig jaren had hij de stad niet verlaten. De hertog van Ossuna, onderkoning van Napels, van deze zonderlingheid [8] onderricht, wilde met dezen zonderling eene proef nemen [9], en zien, hoe ver [10]

men hem wel zou' brengen. Drie dagen na zijne intrede in Napels zond hij een' stadsbode [11] bij den koopman, en liet hem verbieden op verbeurte [12] van tien duizend kronen, zich buiten het rijk te begeven. Ieder, die dit hoorde, spotte met dit zonderlinge verbod; men vond het zeer belachelijk [13] een' man van dien ouderdom te verbieden, buiten het rijk te gaan, daar hij in zoo vele jaren niet buiten de stad was geweest. De koopman zelf lachte er om. Het duurde [14] echter niet lang, of [15] hij begon over dit verbod na te denken en poogde [16] de redenen [17] daarvan uit te vorschen. Hij wist [18] wel, dat de Hertog niet dwaas [19] genoeg was, om zonder gewichtige redenen zulk een zonderling verbod te doen. Van tijd tot tijd was hij zwaarmoedig, zoo zelfs, dat hij niet kon slapen, want dag en nacht hield dit geheimzinnige [20] verbod zijn geest bezig [21]. Om een einde aan zijne kwellingen [22] te maken, neemt hij eindelijk het besluit [23], buiten het rijk te gaan, en de tien duizend kronen te verbeuren [24]. Hij zendt het geld aan den onderkoning, stapt [25] in eene koets [26], rijdt naar de eerste stad buiten het grondgebied van het rijk en keert den volgenden dag terug. De menschenkennis en wijsheid van den Hertog bleken [27] nu allerduidelijkst. Hij toonde [28] echter, dat zijn oogmerk [29] met dit verbod geenszins [30] was geweest zich zelven te verrijken. De helft [31] der ontvangen som zond hij aan het gasthuis [32] en de andere helft gaf hij aan den koopman terug, met deze boodschap, dat dit genoeg was, om aan anderen te leeren, hoe men de grillen [33] van dwazen [34] moet straffen; en tot zijne hovelingen [35] zeide hij: „Het is mij aangenaam, gelegenheid te hebben gevonden, om de waarheid van het gezegde [36] te toonen: wij haken naar hetgeen verboden is."

1 desire. 2 a certain. 3 to boast. 4 treasure. 5 foot. 6 out of. 7 the grates. 8 eccentricity. 9 make a trial. 10 far. 11 a town messenger. 12 under pain of having to pay a penalty. 13 ridiculous. 14 to last. 15 or. 16 to endeavour. 17 the reason. 18 to know. 19 foolish. 20 mysterious. 21 occupied. 22 trouble. 23 resolution. 24 to forfeit. 25 to jump. 26 coach. 27 to appear. 28 to show. 29 intention. 30 by no means. 31 half. 32 hospital. 33 humours. 34 fool. 35 courtier. 36 saying.

10.

Vastheid [1] van karakter.

De Kalif Mutewul verdacht [2] zijn' geneesheer [3], die een kristen was, dat deze zich, wellicht door den griekschen keizer, had laten omkoopen [4], om hem, bij de eene of andere gelegenheid, om het leven te brengen [5]. Ten einde zich dus [6] van de getrouwheid van Honain — dit was de naam van den arts — te verzekeren, besloot hij diens deugd op eene strenge proef te stellen, en zeide tot hem: „Honain, ik heb een' vijand, dien ik gaarne heimelijk wilde gedood hebben; gij moet mij dus een sterk vergif [7] gereed maken [8], waarvan hij, voor wien het bestemd is, volstrekt niet [9] genezen kan." „Groote beheerscher der Muzelmannen, antwoordde Honain, ik heb altijd geleerd [10] nuttige [11] geneesmiddelen [12] te bereiden, en ik kan mij niet verbeelden [13], dat gij ooit [14] andere van mij zoudt begeeren. Wilt gij echter dat ik u gehoorzame, vergun mij dan, dat ik uw hof verlate, om in een ander land kundigheden [15] te verzamelen, die ik, tot nu toe, niet bezit!" Mutewul hernam [16], dat hij zijn bevel dadelijk [17] wilde volbracht hebben, en poogde, door beloften [18] en bedreigingen [19], zijn' geneesheer daartoe te overreden; doch ziende, dat alles vruchteloos was, liet hij hem in de gevangenis werpen en een' verspieder [20] bij hem zetten, die van alles, zelfs

van de geringste bedrijven [21] van Honain, verslag moest doen [22]. Honain, overtuigd, dat de schande in de misdaad [23], en niet in de straf gelegen is, verduurde [24] zijn kerkerstraf, die hij niet verdiend had, met standvastigheid, en bracht zijn' tijd, zonder verveling [25], in nuttigen letterarbeid [26] door. Op deze wijze was een geheel jaar verloopen, toen de Kalif hem vóor zich liet roepen. Men had, op eene tafel, goud [27], diamanten en kostbare stoffen gelegd, en, naast deze, geeselroeden en alle andere werktuigen, tot de pijnbank behoorende. — „Gij hebt tijd genoeg gehad, zeide Mutewul tot Honain, om na te denken [28]. Ik geloof niet, dat gij zulk een vijand van uzelven kunt zijn, om mij nog langer te wederstreven. Kies [29], óf deze rijkdommen, die hier vóor u liggen, óf uwe straf, waartoe gij de verschrikkelijkste [30] toebereidselen gemaakt ziet." — Ik heb u reeds gezegd, antwoordde Honain met onverschrokkenheid, dat ik slechts die middelen ken, welke dienen om het leven der menschen te verlengen, maar niet de zoodanige, welke het kunnen verkorten. Beschik [31] dus over mijn lot; ik ben bereid mij volkomen te onderwerpen. — „Wees gerust [32], hernam nu de Kalif, de gestrengheid afleggende, welke zich op zijn gelaat [33] vertoond had — men heeft uwe trouw bij mij in verdenking [34] gebracht, en deze tijd van beproeving [35] was noodig, om die verdenking uit mijn hart te bannen. Ik geef u thans mijn geheel vertrouwen weder; maar ik vorder van u, dat gij mij de beweegredenen noemt, welke u tot ongehoorzaamheid jegens mij konden brengen." — „Machtige beheerscher!" antwoordde Honain, ongaarne wederstreefde ik het bevel van den grootsten vorst der aarde; maar mijn godsdienst [36] en stand hebben mij daartoe verplicht. Het kristendom, hetwelk beveelt, zelfs zijnen vijand wel te

doen, verbiedt niet minder ernstig, diegenen te benadeelen, welke ons verongelijkt [37] hebben, terwijl de geneeskunst, die goddelijke wetenschap, alleen tot het behoud [38] der menschen bestemd, niet tot hun verderf [39] mag gebezigd [40] worden en de geneesheeren, voordat zij deze verheven [41] kunst mogen beoefenen [42], zich door een plechtigen [43] eed moeten verbinden, nimmer eenige schadelijke middelen aan iemand toe te dienen. — „Dit zijn schoone wetten [44]," zeide de Kalif, „en ik kan mijne bewondering niet weigeren [45] aan een' godsdienst en aan eene kunst, welke op zulke wetten steunen [46]."

1 Firmness, decision. 2 to suspect. 3 physician. 4 to bribe. 5 In this expression *brengen — om* means: to deprive of. 6 *Ten einde*, in order. 7 poison. 8 to prepare. 9 by no possibility. 10 to learn. 11 useful. 12 remedy. 13 to imagine. 14 ever. 15 knowledge. 16 to answer. 17 immediately. 18 promise. 19 threat. 20 spy. 21 action. 22 to inform. 23 crime. 24 to bear. 25 weariness. 26 literary labour. 27 gold. 28 to think about it. 29 to choose. 30 terrible. 31 to command. 32 without fear. 33 face. 34 suspicion. 35 trial. 36 religion. 37 to do injustice. 38 reservation. 39 destruction. 40 used. 41 noble. 42 to practise. 43 solemn. 44 law. 45 to refuse. 46 to be based on.

II. TRANSLATING FROM ENGLISH INTO DUTCH [1]).

11.

True [1] friends are rare [2]. — God is the creator [3] of the world [4] and the father of creatures [5]. — Friendship [6] is one of the greatest treasures [7] of life [8]. — The honest [9] man does not alone justice [10] to his friends, but also to his enemies. — Riches and dignities [11] are nothing compared [12] to virtue [13] and a good conscience [14]. — A clever [15] man is more useful [16] to society [17] than a man of fortune [18].

[1]) A key to these exercises is added at the end of the book.

1 waar. 2 zeldzaam. 3 Schepper. 4 wereld. 5 schepsel. 6 de vriendschap. 7 schat. 8 leven. 9 rechtschapen. 10 gerechtigheid. 11 waardigheid. 12 in vergelijking met. 13 deugd. 14 geweten. 15 knap. 16 nuttig. 17 maatschappij. 18 fortuin.

12.

Mythology [1] has for its object [2] a knowledge [3] of the heathen [4] gods. — Russia is the most extensive [5] empire [6] in Europe. — Mighty [7] Rome trembled [8] at the approach [9] of the great Hannibal, but feeble [10] Greece feared [11] nothing from the proud [12] Xerxes. — Holland is the native country of Boerhave. — Voltaire called [13] Frederik [14] the Second the Solomon of the North [15]. — Pliny the elder [16], surnamed [17] the naturalist [18], died during the reign [19] of Vespasian.

1 fabelleer. 2 voorwerp. 3 kennis. 4 heidensche a. 5 uitgestrekt. 6 rijk. 7 machtig. 8 sidderen. 9 bij het naderen. 10 zwak. 11 vreezen. 12 trotsch. 13 noemen. 14 Frederik. 15 noorden. 16 oude. 17 bijgenaamd. 18 natuurkundige. 19 regeering.

13.

The companions [1] of Columbus threatened [2] to kill [3] him and to return [4] to Spain [5], if in three days they should not arrive [6] in the new world, they were looking for [7]. — King Codrus went [8] into the camp [9] of the enemy [10] disguised [11] as a peasant [12], and tried to quarrel [13], in order that he might be killed and that his people, should obtain [14] the victory [15], which the oracle had promised [16] him, under condition [17] that he, as leader [18], should be slain [19] by the enemy. — The ancient Greeks and Romans [20] represented [21] Time as an old man [22], holding [23] in one hand a scythe [24] and in the other an hourglass [25].

1 reisgenoot. 2 dreigen. 3 dooden. 4 terugkeeren. 5 Spanje. 6 aankomen. 7 zoeken. 8 zich begeven. 9 kamp. 10 vijand. 11 ver-

kleed. 12 boer. 13 twist. 14 behalen. 15 zege. 16 beloven. 17 mits. 18 aanvoerder. 19 ombrengen. 20 Griek, Romein. 21 verbeelden. 22 grijsaard. 23 houden. 24 zeis. 25 zandlooper.

14.

King Canute.

Canute, King [1] of Danmark [2], was walking [3] one day [4] along [5] the shore [6] with some of his courtiers, who were loud in extolling [7] his power [8] and who said, among other things, that the sea and the land were obliged [9] to obey [10] him. The king, who would shame [11] these flatterers, placed himself [12] therefore [13] as close [14] to the sea as he could, and spoke: I command [15] thee, o sea! not to approach [16] and not to wet [17] my feet [18]. However [19] the waves [20] came rolling [21] towards him [22] and quite wetted his feet. Then [23] he turned [24] towards his courtiers and said: Flatterers! behold your king whom, as [25] you say, sea and land should obey; at his command [26] however the waves do not even [27] keep back [28]. No one is almigthy but God and no one deserves [29] to be called [30] almighty but He, who has created [31] all things and who maintains [32] them [33] all."

1 koning. 2 Denemarken. 3 wandelen. 4 eens. 5 langs. 6 het strand. 7 roemen. 8 macht. 9 verplichten. 10 gehoorzamen. 11 beschamen. 12 zich plaatsen. 13 te dien einde. 14 nabij. 15 bevelen. 16 naderen. 17 nat maken. 18 voet. 19 niettemin. 20 golf. 21 stroomen. 22 naar hem toe. 23 toen. 24 wenden. 25 naar. 26 gebod. 27 niet eens. 28 keeren. 29 verdienen. 30 noemen. 31 scheppen. 32 onderhouden. 33 ze.

15.

Exemplary [1] firmness [2] of a judge [3].

A favourite servant of prince Henry [4], the son of Henry IV, king of England [5], accused of a crime [6], was

brought before the Kings-Bench [7] and imprisoned [8] by order [9] of this court [10]. When the young prince heard [11] this, he considered [12] it an insult [13] to [14] himself, and in great passion [15] hastened [16] to the hall [17], where the judges [18] were assembled [19]. He commanded [20] them immediately [21] to set his servant at liberty [22]. Every one [23] was astonished [24] and terrified [25] by the passion of the prince, except [26] the chiefjustice [27], Sir William Gascoigne. Without [28] showing [29] any astonishment or fear [30] he said to the prince, that he must obey [31] the laws [32] of the kingdom [32]; but that, if he would do something [34] for the prisoner, he should throw [35] himself at the king's feet to beg [36] mercy [37] for the criminal [38]. This, he added [39], is the only [40] way [41] to obtain [42] what you desire [43], without breaking [44] the laws or without violating [45] justice [46]. But this respectful [47] language [48] made no impression [49] on the prince, who with the same impetuosity [50] demanded [51], that the prisoner should be immediately set at liberty, threatening [52] that he otherwise [53] would free [54] him by force [55]. The noble Lord then addressed him with all the calmness [56] of a judge, penetrated [57] by the dignity [58] of his office: „Prince" said he „by [59] that obedience [60] which you owe [61] the Royal power [62], I command you, not to interfere [63] with the prisoner, and to leave [64] this hall, in order [65] that you, by your passion, may no longer prevent [66] this court from doing its duty [67]."

1 voorbeeldig, 2 standvastigheid. 3 rechter. 4 prins Hendrik. 5 Engeland. 6 misdaad. 7 's Konings rechtbank. 8 in hechtenis nemen. 9 op last. 10 gerechtshof. 11 vernemen. 12 beschouwen. 13 beleediging. 14 voor. 15 gemoedsbeweging. 16 ijlen. 17 zaal. 18 rechter. 19 vergaderen. 20 gelasten. 21 terstond. 22 to set at liberty, ontslaan. 23 een ieder 24 verbaasd. 25 bevreesd voor. 26 uitgezonderd. 27 opperrechter. 28 zonder. 29 te toonen. 30 ontstelte-

nis. 31 zich onderwerpen aan. 32 wet. 33 koninkrijk. 34 iets. 35 werpen. 36 smeeken. 37 genade. 38 misdadiger. 39 daarbij voegen. 40 eenig. 41 middel. 42 te verkrijgen. 43 verlangen. 44 overtreden. 45 verkrachten. 46 recht. 47 eerbiedige. 48 taal. 49 indruk. 50 onstuimigheid. 51 eischen. 52 dreigen. 53 anders. 54 bevrijden. 55 met geweld. 56 bedaardheid. 57 doordringen. 58 waardigheid. 59 uit kracht van. 60 gehoorzaamheid. 61 verschuldigd zijn. 62 gezag. 63 zich bemoeien. 64 verwijderen uit. 65 zoodat, 66 verhinderen. 67 plicht.

Conclusion.

At [1] these words the prince became furious [2], drew [3] his sword and ran towards the judge, as if he intended to kill [4] him, but the noble Lord remained calm [5], and addressed the prince with his powerful [6] voice in the following words [7]: „Prince, remember [8] that I represent [9] here your Lord [10] and father, and that, on account of these double connections [11] you ought to be doubly [12] obedient to me. Therefore [13] I command you in his name to abandon [14] your design [15], and henceforth [16] to show [17] a better example [18] to those [19], who shall one day become your subjects [20]; and as a punishment [21] for the disobedience [22] and the contempt [23], you have shown [24] for the laws, I order you to go immediately to prison and to remain [25] there till [26] the King your father has made known his wishes [27] about it [28]." The words sounded like [29] thunder [30] in the ears of the prince; they made him reflect [31]; he gave one of his followers [32] the sword, which he had drawn against the judge, made a deep bow [33] to the chiefjustice, and went voluntarily [34] to prison.

They gave immediate notice [35] of this affair [36] to the King, and there were even courtiers enough, who sought [37] to excite the monarch's anger [38] against Sir William

Gascoigne. But, when this prince had been informed [39] of all the circumstances [40], he raised his eyes [41] and hands to heaven [42], and exclaimed [43]: Oh God! How many thanks do I not owe you! You have given me a judge, who exercises justice without [44] fear, and a son who knows how to subdue [45] his passions.

1 op. 2 woedend. 3 trekken. 4 dooden. 5 bedaard. 6 krachtig. 7 in the following words, in de volgende bewoordingen. 8 bedenken. 9 de plaats bekleeden. 10 souverein. 11 nit hoofde van deze beide betrekkingen. 12 dubbel. 13 derhalve. 14 afzien. 15 voornemen. 16 voortaan. 17 geven. 18 voorbeeld. 19 diegene. 20 onderdaan. 21 tot straf. 22 ongehoorzaamheid. 23 minachting. 24 toonen. 25 blijven. 26 totdat. 27 wil. 28 hieromtrent. 29 klinken. 30 een donderslag. 31 nadenken. 32 gevolg. 33 buiging. 34 vrijwillig. 35 to give notice, kennis geven. 36 gebeurtenis. 37 zoeken. 38 toorn. 39 to be informed, vernemen. 40 omstandigheid. 41 oog. 42 hemel. 43 uitroepen. 44 zonder. 45 bedwingen.

16.

Adventures [1] of Heemskerk and Barends on Nova-Zembla.

These two seamen sailed from Amsterdam in May 1596 in order to find a North-West [2] passage, and had arrived [3], in a few weeks, at 74 degrees North [4]. There they came between [5] enormous [6] blocks of ice [7], covered with snow, which they, in the distance [8], had taken for swans. For a few days they sailed, surrounded by these blocks of ice, and discovered [9] on the 9th of June the little [10] Bearislands. From that time [11] they steered continually northwards, found nothing but floating pieces of ice [12], and reached the 19th of June the coast of Spitsbergen, where they anchored [13]. Thence they sailed onwards, and discovered the 17th of July Nova-Zembla, to the Northern point of which they steered. Here they

were several times [14] visited [15] by white bears, and were obliged often to stop [16] near large fields of ice, in order to wait for a favourable opportunity [17] to continue their voyage [18]. Besides, the danger of being crushed [19] by floating blocks of ice was often very imminent [20]. On the 30th of August a sharp wind continually drove blocks of ice against their ship. A great many [21] heaped themselves up in such a way [22] against the vessel, that it was in danger of being thrown [23] on its side. But on the other side too large blocks of ice pressed [24] with so much force against the ship, that she at last stood wholly upon the ice, as if placed there by machinery [25]. Still [26] the danger [27] of losing the vessel was not past [28]. Large blocks of ice pressed always against it, so that it cracked and threatened to burst [29]. A few days after [30] a large hole [31] was made in it. The sloop and the boat had already been placed [32] on the ice; they began to bring the provisions on shore [33] and made the more haste [34], as on the 5th of September the vessel had been completely [35] thrown on its side and would hardly be able [36] to resist [37] any longer to the pressure of the ice.

1 lotgeval. 2 noordwestelijk. 3 komen op. 4 noorderbreedte. 5 tusschen. 6 schrikkelijk. 7 ijsschots. 8 op eenigen afstand. 9 ontdekken. 10 klein. 11 van toen af. 12 drijfijs. 13 het anker werpen. 14 herhaaldelijk. 15 bezoeken. 16 aanleggen. 17 gelegenheid. 18 tocht· 19 verpletteren. 20 dreigend. 21 menigte. 22 zoodanig. 23 werpen. 24 dringen. 25 mekaniek. 26 nog. 27 gevaar. 28 voorbij. 29 te barsten. 30 later. 31 aanmerkelijke opening. 32 uitzetten. 33 to bring on shore, aan land brengen. 34 to make the more haste, des te meer spoed maken. 35 volkomen. 36 to be able, in staat zijn. 37 tegenstand bieden.

Continuation.

They resolved [1] now to build [2] a hut, in order to win-

ter [3] there, near a stream, two miles inland. Four weeks passed [4] in this labour [5], though [6] there was plenty of wood [7] drifting near the coast. Towards the end of September the cold became [8] very severe [9] and made labour very difficult [10]. Fourteen days were required [11] to break a few planks from the vessel, which was still [12] in the same position. These planks were to be used [13] for the walls and the roof [14] of the hut. The cold became daily more intense [15], and the dull [16] nights grew [17] longer. On the 18th of October the hut was so far ready [18], that the crew [19] could go and live in it. With very great difficulty [20] they had brought [21] the sloop and the boat, on which their hope of deliverance [22] rested, near the hut. Already [23] on the 4th of November the sun no longer appeared [24] above the horizon [25], but the moon rose and did not set [26] again. It was continual [27] night, and the cold was so severe, that even the white bears, against which they had often [28] had to fight, left [29] the neighbourhood [30]. They were obliged [31] to make clothes from the skins [32] of the white foxes, they caught in traps [33], and of which they ate the meat [34]; especially they used these skins to cover [35] their feet. They were under the necessity [36] to have heated stones even [37] in bed, and in spite of all this [38] they hardly [39] felt [40] any warmth.

1 besluiten. 2 bouwen. 3 overwinteren. 4 voorbijgaan. 5 arbeid. 6 ofschoon. 7 overvloed van hout. 8 worden. 9 streng. 10 het werk zeer moeielijk maken. 11 noodig. 12 nog. 13 gebruiken. 14 *wall*, wand; *roof*, dak. 15 scherp. 16 droevig. 17 worden. 18 gereed. 19 manschappen. 20 ongeloofelijke moeite. 21 brengen. 22 redding. 23 reeds. 24 komen. 25 gezichteinder, m. 26 ondergaan. 27 steeds. 28 dikwerf. 29 verlaten. 30 deze streken. 31 genoodzaakt. 32 huid. 33 in vallen vangen. 34 vleesch. 35 ter bedekking. 36 gedwongen. 37 zelfs. 38 trots al deze middelen. 39 nauwelijks. 40 voelen.

Conclusion.

Meanwhile [1] they struggled [2] manfully against every misfortune. [3]. In January they perceived again some difference [4] between day and night, and the cold began to diminish [5] a little. In February the sun appeared [6] again on the horizon, the foxes left them [7] and the white bears came back [8]. But now the cold increased again very much and continued [9] until the first half op April. Only with great difficulty they could keep the hut warm [10], and they were obliged to dig the wood they wanted [11] out of the snow [12]. Towards the end of May they dug also the sloop and the boat out of the snow, both with such great exertions [13], that their strength was often completely exhausted [14]. Then they had to clear a way [15] through the ice with pickaxes and hatchets [16], in order to get water [17]. On the 14th of June they ventured [18] at last to begin their return. The ice often placed the two boats in great danger, and finally [19] they became so damaged [20] that they had to be drawn [21] on the ice to be repaired [22]. After four days they could continue [23] their road [24], but had still incessantly to struggle against the same dangers. A storm separated [25] the two boats, but they soon met again. At the same time they had continually to defend themselves against bears and morses [26]. On the 3d of August they arrived [27] at the southern part [28] of Nova-Zembla and, after a voyage [29] as dangerous as it was difficult, reached Kola in the middle of September, whence [30] they sailed to Holland [31], where they at last happily landed.

1 intusschen. 2 kampen. 3 onheil. 4 eenig verschil zien. 5 verminderen. 6 verschijnen. 7 afscheid nemen. 8 terug komen. 9 aanhouden. 10 to keep warm, verwarmen. 11 noodig hebben. 12 to dig out of the snow, van onder de sneeuw opgraven. 13 zoo-

veel inspanning. 14 uitputten. 15 een' weg banen. 16 houweelen en bijlen. 17 aan het vaarwater komen. 18 wagen. 19 ten laatste. 20 beschadigen. 21 they had to be drawn on the ice, zij moesten op het ijs getrokken worden. 22 herstellen. 23 vervolgen. 24 vaart. 25 van elkander scheiden. 26 walrus. 27 landen. 28 zuidelijke uithoek m. 29 vaart. 30 van waar. 31 zich naar Holland inschepen.

III. FAMILIAR PHRASES.

Wees zoo goed mij te zeggen.	Be so kind as to tell me.
Heb de goedheid mij te zeggen.	Have the kindness to tell me.
Vergun mij op te merken.	Allow me to observe.
Neem me niet kwalijk, dat ik u in de rede val.	Pardon me, if I interrupt you.
Ik heb een verzoek aan u.	I want to ask you something.
Wil u mij een dienst bewijzen?	Will you render me a service?
Doe mij dit genoegen.	Do me this pleasure.
Bewijs mij deze vriendschap, deze eer.	Do me this kindness, this honour.
Ik verzoek u (dringend).	I beg you.
U zou mij zeer verplichten.	You would much oblige me.
U zou mij geen grooter genoegen kunnen doen.	You could not do me a greater pleasure.
Reken op mijne erkentelijkheid.	Be convinced of my gratitude.
Dank! vriendelijk dank!	Thanks, many thanks.
Wel verplicht.	Much obliged.
Ik bedank u.	Thank you.
Ik neem het in dank aan.	I accept it with many thanks.
U is wel goed.	You are very good.

U is al te goèd.	You are too good.
U maakt mij verlegen.	You confuse me.
Ik ben u zeer dankbaar voor uw goedheid.	I thank you very much for your kindness.
Vergun mij u mijne erkentelijkheid te betuigen.	Allow me to offer you my most sincere thanks.
Ik weet niet, hoe ik zoo veel beleefdheid beantwoorden zal.	I do not know how to repay so much politeness.
Dit is een nieuw bewijs van uw vriendschap.	That is a new proof of your friendship.
Geef mij de gelegenheid u weder van dienst te zijn.	Give me an opportunity of being of service to you.
Dat gaat niet.	That cannot be.
Dat is mij onmogelijk.	That is impossible. (to me)
Het spijt mij, maar ik kan het niet doen.	I am sorry I cannot do it.
Het hangt van mij niet af.	That does not depend on me.
Dat gaat mij niet aan.	That is not my business.
Ik bemoei mij niet met deze zaken.	I do not meddle with these things.
Daar zal niets van komen.	Nothing will come of it.
Het oogenblik is niet gunstig.	The opportunity is not favorable.
Op een anderen tijd.	Another time.
Met den besten wil van de wereld kan ik het niet doen.	Much as I should like, I cannot do it.
Het doet mij leed, dat ik u hierin niet kan dienen.	I am sorry I cannot be of any service to you.
Vergeef mij, Mijnheer, neem het mij niet kwalijk.	Pardon me, Sir, do not be offended with me.
Duid het niet ten kwade.	Do not take it amiss.
Wat zegt u? Wat zeg je?	What do you say?

Wat belieft u? (b'lieft)	What do you want?
Waarvan spreekt u? (Waarvan spreek je?)	Of what do you speak?
Wat versta je of verstaat u daaronder?	What do you mean by it?
Wat dunkt u er van?	What do you think about it?
Wat raadt u mij te doen?	What do you advise me to do?
Hoe kan men dit weêr goed maken?	How can one make it all right again?
Hoe denkt u er over?	What do you think of it?
Wat kan ik er aan doen?	What can I do?
Wat zou u in mijn plaats doen?	What would you do in my place?
Bedenk maar eens. (pr. es)	Think for a moment.
Hoe meer ik nadenk, hoe meer ik overtuigd ben, dat ik ongelijk had.	The more I think about it, the more I am convinced I was wrong.
Hoe is het weêr?	How is the weather?
Schijnt de zon?	Does the sun shine?
Is het maanlicht?	Does the moon shine?
Het is mooi weêr.	It is fine weather.
Het is warm weêr.	It is warm weather.
Het waait.	It blows.
Ik vrees dat we regen zullen krijgen.	I am afraid we'll have rain.
Het regent zeer hard.	It rains very hard.
Laten we ergens schuilen.	Let us take shelter.
Het is maar een bui, het zal wel gauw over zijn.	It is only a shower, it will soon be over.
De wolken verdeelen zich, het wordt helder.	The clouds divide, it clears up.
Ik heb het erg warm.	I am very warm.

Ik bən geheel bezweet.	I am in a perspiration.
't Is drukkend warm.	It is very close.
Er komt onweêr op.	A storm is gathering.
Het is een hevig onweêr.	It is a terrible storm.
Het dondert, het weêrlicht.	It thunders, it lightens.
De lucht begint op te klaren.	It begins to clear up.
Het is morsig buiten.	It is very dirty out of doors.
Er waait een koude (pr. kou'e) wind.	The wind is very cold.
We naderen den herfst.	We are near autumn.
De dagen nemen af.	The days begin to shorten.
Het is koud.	It is cold.
Het is erg koud.	It is very cold.
Het vriest, het rijpt.	It freezes, there is a hoar frost.
Het sneeuwt, het dooit.	It snows, it thaws.
De nevel verdwijnt.	The fog clears up.
De dagen worden langer.	The days are lengthening.
De winter zal gauw voorbij zijn.	Winter will soon be over.
Zonder komplimenten, Mijnheer.	Without compliments, Sir.
Laat ons maar geen komplimenten maken.	No compliments between us.
Zonder omslag.	No fuss.
Maak niet zoo veel omslag.	Do not make so much fuss.
Wees welkom, Mijnheer.	Welcome, Sir.
Hoe vaart u? Hoe gaat het?	How do you do?
Om u te dienen.	At your service.
Het doet me genoegen u wel te zien.	I am glad to see you well.
Ik wensch er u geluk meê.	I wish you joy of it.

Vaarwel, tot weêrziens. The French words *adieu*, *bonjour*, *bonsoir* are often made use of in Holland even among the lower class.	Farewell, till the pleasure of meeting again.
Ik heb de eer u te groeten.	I have the honour to bid you good bye.
Wees zoo vriendelijk en doe mijn' komplimenten aan Mijnheer. . .	Be so kind as to give my compliments to M....
Groet hem van mij.	Give him my kind regards.
Breng hem mijn' vriendelijke groeten.	Assure him that I'll always be his friend.
Uw dienaar, Mijnheer, Mevrouw, Juffrouw.	Your servant Sir, Madam, Miss.

IV. PROVERBIAL PHRASES.

Tand om tand.	To give tit for tat.
Iemand iets ongezoutens zeggen.	To tell a person a bit of one's mind.
Al het water van de zee kan hem dat niet afwasschen.	All the water of the sea cannot cleance him of it.
Rijkdom baart zorgen.	No riches without cares.
Met vragen komt men naar Rome.	By asking many questions one learns much.
Het is een heet ijzer om aan te raken.	It is a delicate matter to undertake.
Als het kalf verdronken is, wil men den put dempen.	When the mare is stolen, they'll lock the stable.
Als niets komt tot iets, kent het zich zelven niet.	Put a beggar on horseback and he'll ride to the devil.
Praatjes vullen den buik niet, or *praatjes vullen geen gaatjes.*	The proof of the pudding is in the eating.

Eigen haard is goud waard.	There is no place like home.
De stad is ingenomen zonder slag of stoot.	The town has been taken without offering any resistance.
Zoo als je gekookt hebt, moet je eten.	What you have cooked, you must eat.
Een spiering uitgooien, om een kabeljauw te vangen.	Risk a sprat to catch a herring.
Men weet niet of men vleesch of visch aan hem geeft.	He is neither one thing nor another.
Zoo gezaaid, zoo gemaaid.	As one sows one must reap.
Dwalen is menschelijk.	It is human to err.
De tering naar de nering zetten.	To live within one's means.
Een gladde aal bij den staart hebben.	To have to do with a slippery fellow.
Elkezaak heeft hare keerzijde	Every medal has its reverse.
Een leelijk veulen wordt somtijds (commonly *soms*) een mooi paard.	An ugly foal sometimes grows up a handsome horse.
Na regen komt zonneschijn.	After rain comes sunshine.
Veel kleintjes maken één groot.	Many pence make a pound.
Het geld, dat stom is, maakt recht wat krom is en wijs wat dom is.	Money that is dumb, makes straight what is crooked and wise what it stupid.
Kom ik over den hond, dan kom ik ook over den staart.	The beginning is more difficult than the end.
Bij den eenen halen, om bij den anderen te betalen.	To titletattle, — to carry from one to another.
Hoe meer haast hoe minder spoed.	The greater haste the less speed.

FIRST APPENDIX.

ORTHOGRAPHICAL TABLES.

1). Some words, formerly written with *g*, now according to the new spelling with *ch:*

bericht, tidings.
betichten, to accuse.
borgtocht, guarantee.
dicht, close.
eendracht, union.
gedrocht, monster.
gerecht, court of justice.
gezicht, face.
jacht, hunt.
licht, easy.
macht, power.
onderricht, instruction.
oprecht, sincere.
opzicht, superintendence.
plechtig, solemnly.
plicht, duty.
recht, right.
richten, to judge.
slachten, to butcher.
vlucht, flight.
gewicht, weight.
zichtbaar, visible.

2). Words written with an *ij*, not to be found in Part A, § V.

azijn, vinegar.
bij, bee.
bijbel, bible.
blij, rejoiced.
cijfer, cypher.
cijnsbaar, tributary.
dozijn, dozen.
galerij, gallery.

jasmijn, jessamine.
kijf, quarrel.
konijn, rabbit.
kronijk, chronicle.
kwijnen, to languish.
lijn, line.
lijst, frame.
mijmeren, to dote.
mijter, mitre.
paradijs, paradise.
prijken, to shine.
spijker, nail.
stijl, style.
tijger, tiger.
vermijden, to avoid.

3). Words written with *ei*, not to be found under § 7.

beleid, guidance.
brein, brain.
eigen, own.
eik, oak.
einde, end.
eischen, to demand.
feilen, to fail.
feit, deed.
fontein, fountain.
galei, galley.
geit, goat.
heiden, heathen.
kei, flintstone.
keizer, emperor.
lei, slate.
leiden, to guide.
majesteit, majesty.
Mei, May.
meid, maid-servant.
paleis, palace.
plein, plain.
pleister, plaster.
porselein, porcelain.
rei, chorus.
sprei, counterpane.
steiger, scaffolding.
vallei, vale.
weide, meadow.
weinig, little.
zeil, sail.

4). Words which are written with the *oo*.

behooren, to belong.
beloonen, to reward.
bloode, timid.
bloohartig, cowardly.
blootetijk, only.
dooven, to extinguish.
droogen, to dry.
gedoogen, to give in.
grootte, greatness.
hooger, higher.
hooren, to hear.
hoovaardij, pride.

knoopen, to button.
kroonen, to crown.
looden, to cover with lead.
loomer, more lazy.
loonen, to reward.
noodigen, to invite.
onnoozel, innocent.
ontblooten, to uncover.
poozen, to take rest.
rood, *roode*, red.
schoon, *schoone*, beautiful.
sloopen, to destroy.
snoode, wicked.
stooten, to push.
strooken, to agree with.
stroopen, to skin.
toonen, to show.
verschoonen, to excuse.
zoo, so.

The following nouns written with *oo* in singular, retain the *oo* for the plural.

boom, a tree, *boomen*.
boon, a bean, *boonen*.
boot, a boat, *booten*.
dood, death, *dooden*.
doos, a box, *doozen*.
droom, a dream, *droomen*.
geloof, a belief, *gelooven*.
genoot, a partner, *genooten*.
hoop, a heap, *hoopen*.
kleinood, a trinket, *kleinooden*.
kloot, a ball, *klooten*.
knoop, a button, *knoopen*.
kool, a cabbage, *koolen*.
poos, a pause, *poozen*.
sloop, a pillow-case, *sloopen*.
sloot, a ditch, *slooten*.
stoot, a push, *stooten*.
koon, a cheek, *koonen*.
lood, a lead, *looden*.
loon, a reward, *loonen*.
loop, a run, *loopen*.
loof, foliage, *looven*.
moor, a moor, *mooren*.
nood, need, *nooden*.
moot, a slice of fish, *mooten*.
noot, a nut, *nooten*.
oog, an eye, *oogen*.
oom, an uncle, *oomen*.
oor, an ear, *ooren*.
stroo, a straw, *strooien*.
toom, a bridle, *toomen*.
toon, a tone, *toonen*.
vloo, a flea, *vlooien*.
zoom, a seam, *zoomen*.

5). Words which are written with *ee*.

alreede, already.
begeeren, to desire.

beheeren, to master.
bezeeren, to hurt.
dweepen, to be an enthusiast.

gedwee, pliable.
geheele, whole.
geeuwen, to yawn.
keeren, to turn.
leemen, loamy, clayey.
leeren, to learn.
scheef, *schee-ve*, crooked.

smeeken, to beg.
teeder, tender.
vermeêren, or *vermeerderen*. to increase.
vreezen, to fear.
weekelijks, weekly.
wreeder, more cruel.
zweeten, to perspire.
kweeken, to foster.
leelijk, ugly.

The following nouns retain the double *ee* in the plural.

abeel, a poplar,	*abeelen.*
barbeel, a barbel,	*barbeelen.*
been, a bone,	*beenen.*
beer, a bear,	*beeren.*
beet, a beetroot,	*beeten.*
bleek, a bleaching ground,	*bleeken.*
deeg, dough,	*deegen.*
deel, part,	*deelen.*
eed, an oath,	*eeden.*
eer, honour,	*eeren.*
fluweel, velvet,	*fluweelen.*
gareel, a trabe,	*gareelen.*
geep, stickleback,	*geepen.*
geer, a gusset,	*geeren.*
greel, a horsecollar,	*greelen.*
heer, sir,	*heeren.*
juweel, a jewel.	*juweelen.*
kameel, a camel,	*kameelen.*
kapiteel, a capital,	*kapiteelen.*
kasteel, a castle,	*kasteelen.*

keel, a long, narrow plank,	*keelen.*
keer, a turn,	*keeren.*
keet, a shed,	*keeten.*
kleed, a dress,	*kleeden.*
krakeel, a dispute,	*krakeelen.*
leek, a layman,	*leeken.*
leen, a fief,	*leenen.*
makreel, makrel,	*makreelen.*
mees, a titmouse,	*meezen.*
nawee, afterpains,	*naweeën.*
neet, a rivet,	*neeten.*
oordeel, judgment,	*oordeelen.*
paneel, a panel,	*paneelen.*
penseel, a painting-brush,	*penseelen.*
prieël, a bower,	*prieëlen.*
ree, a roe,	*reeën.*
scheen, a shin,	*scheenen.*
slee, a sloe,	*sleeën.*
snee, a cut,	*sneeën.*
speek, a spoke,	*speeken.*
steen, a stone,	*steenen.*
tafereel, a scene,	*tafereelen.*
teen, a twig,	*teenen.*
thee, tea,	*theeën.*
tooneel, a stage,	*tooneelen.*
truweel, a trowel,	*truweelen.*
veen, a fen,	*veenen.*
wee, pain,	*weeën.*
wees, an orphan,	*weezen.*
wijsgeer, a philosopher,	*wijsgeeren.*
zee, the sea,	*zeeën.*
zeep, soap,	*zeepen.*
zweep, a whip,	*zweepen.*

6). Words, which have a different meaning, according to their ending in *d* or *t*.

graad, degree. *graat*, fishbone.
hard, hard. *hart*, heart.
koud, cold. *kout*, talk.
mild, mild. *milt*, milt.
moed, courage. *moet*, must.
moet, subst. spot.
nood, necessity. *noot*, nut.
pond, pound. *pont*, ferry.
rad, wheel, *rat*, rat.
wand, wall. *want*, rigging.
want, conj. *for*, *because*.

SECOND APPENDIX.

KEY TO THE EXERCISES.

11.

Ware vrienden zijn zeldzaam. God is de schepper der wereld en de vader der schepselen. — Vriendschap is een der grootste schatten van het leven. — (*Een*) rechtschapen man doet niet alleen zijne(n) vrienden, maar ook zijne(n) vijanden gerechtigheid *wedervaren*. — Rijkdom en waardigheden zijn niets in vergelijking met deugd en een goed geweten. — Een knap man is nuttiger voor de maatschappij dan een man van fortuin.

12.

De fabelleer (mythologie) heeft tot onderwerp *de* kennis der heidensche goden. — Rusland is het uitgestrektste rijk in Europa. — Het machtige Rome sidderde bij het naderen van den grooten Hannibal, maar het zwakke Griekenland vreesde niets van den trotschen Xerxes. — Nederland is het geboorteland van Boerhave. — Voltaire noemde Frederik den Tweede den Salomo van het Noorden. — Plinius de oude, bijgenaamd de natuurkundige, stierf gedurende de regeering van Vespasianus.

13.

De reisgenooten van Columbus dreigden hem te dooden en naar Spanje terug te keeren, indien zij niet in drie dagen in de nieuwe wereld, waar zij naar zochten, zouden aankomen. — Koning Codrus begaf zich in het kamp des vijands als een boer verkleed, opdat hij gedood worden en zijn volk de overwinning behalen mocht, hetgeen het orakel (de godspraak) hem beloofd had, onder voorwaarde, dat hij, als aanvoerder, door den vijand zou worden omgebracht. — De oude Grieken en Romeinen beeldden den Tijd af als een oud man, houdende in de eene hand eene zeis en in de andere een' zandlooper.

14.

Koning Knoet.

Knoet, koning van Denemarken, wandelde eens langs het strand met eenige zijner hovelingen, die *luide* (adv.) zijne macht roemden en onder anderen zeiden, dat zee en land verplicht waren hem te gehoorzamen. De koning, die deze vleiers wilde beschamen, plaatste zich te dien einde zoo dicht als hij kon bij de zee en sprak: „Ik beveel u, zee, niet te naderen en mijne voeten niet nat te maken." Niettemin kwamen de golven naar hem toe en maakten zijne voeten geheel nat. Toen keerde hij zich tot zijne hovelingen en zeide: „Vleiers! ziet uwen koning, wien, naar uw zeggen, zee en land zouden gehoorzamen; op wiens bevel echter de golven niet eens keeren. Niemand is almachtig dan God en niemand verdient almachtig genoemd te worden dan Hij, die alle dingen geschapen heeft en ze alle onderhoudt."

15.

Voorbeeldige standvastigheid van een' rechter.

Een bevoorrechte dienaar van prins Hendrik, den zoon van Hendrik IV, koning van Engeland, van een misdaad beschuldigd, werd voor 's konings rechtbank gebracht en op last van het gerechtshof in hechtenis genomen. Toen de jonge prins dit hoorde, beschouwde hij het als eene beleediging voor hem zelf en ijlde in hevige gemoedsbeweging naar de zaal, waar de rechters verzameld waren. Hij beval hen zijn' dienaar onmiddellijk in vrijheid te stellen. Iedereen was verbaasd en bevreesd voor de drift van den prins, behalve de opperrechter, Sir William Gascoigne. Zonder eenige verbazing of ontsteltenis te toonen zeide hij den prins, dat hij aan de wetten van het koninkrijk moest gehoorzamen, maar dat, indien hij iets voor den gevangene wilde doen, hij zich aan de voeten des konings moest werpen om voor den misdadiger (om) genade te smeeken. „Dit", voegde hij er bij, „is de eenige weg om te verkrijgen, wat ge verlangt, zonder de wetten te overtreden of het recht te verkrachten." Doch deze eerbiedige taal maakte geen' indruk op den prins, die met dezelfde onstuimigheid eischte, dat de gevangene onmiddellijk in vrijheid gesteld zou worden, *onder bedreiging* dat hij hem anders met geweld zou bevrijden. De edele lord sprak hem daarop toe met al de bedaardheid van een' rechter, die doordrongen is van de waardigheid zijns ambts. „Prins, zeide hij, uit kracht van die gehoorzaamheid, die gij aan de koninklijke macht verschuldigd zijt, beveel ik u, u niet te bemoeien met den gevangene, opdat gij niet langer door uw drift dit gerechtshof beletten moogt zijn plicht te doen."

Slot.

Bij deze woorden werd de prins woedend, trok zijn zwaard en stormde op den rechter aan, alsof hij voornemens was hem te dooden, maar de edele Lord bleef bedaard, en sprak den prins met zijn krachtige stem in de volgende bewoordingen toe: „Prins, bedenk, dat ik hier uw' souverein en vader vertegenwoordig, en dat, uit hoofde van deze beide betrekkingen, gij mij dubbel gehoorzaam dient te zijn. Derhalve beveel ik u in zijnen naam van uw voornemen af te zien en voortaan een beter voorbeeld te geven aan hen, die eens uwe onderdanen zullen zijn; en tot straf voor de ongehoorzaamheid en de verachting, die gij voor de wetten getoond hebt, gelast ik u onmiddellijk naar de gevangenis te gaan en daar te blijven tot de koning, uw vader, zijn' wil hieromtrent heeft bekend gemaakt. De woorden klonken als een donderslag in de ooren van den prins; zij brachten hem tot nadenken; hij gaf zijn zwaard aan iemand van zijn gevolg, maakte een diepe buiging voor den opperrechter en ging vrijwillig naar de gevangenis.

Men gaf onmiddellijk den koning van deze gebeurtenis kennis, en er waren nog hovelingen genoeg, die des vorsten toorn tegen Sir William Gascoigne trachtten op te wekken. Maar toen de koning alle omstandigheden vernomen had, richtte hij zijne oogen en handen ten hemel en riep uit: „O God! Hoeveel dank ben ik u niet schuldig! Gij hebt mij een' rechter gegeven, die zonder vrees gerechtigheid oefent en een' zoon die zijne hartstochten weet te bedwingen."

16.

Aronturen van Heemskerk en Barends op Nova-Zembla.

Deze twee zeelieden zeilden in Mei 1596 van Amster-

dam om een noordwestelijken doortocht te vinden en waren binnen weinige weken op 74 graden N.B. (noorderbreedte) gekomen. Daar geraakten zij tusschen schrikkelijke ijsschotsen, met sneeuw bedekt, welke zij op eenigen afstand voor zwanen hadden aangezien. Eenige dagen lang zeilden zij, door deze ijsschotsen omringd, (*voort*) en ontdekten op den 9den Juni de Bereneilanden. Van toen af stuurden zij voortdurend noordwaarts, vonden niets dan drijfijs en bereikten den 19den Juni de kust van Spitsbergen, waar zij ankerden. Van daar zeilden zij opwaarts, en ontdekten den 17den Juli Nova-Zembla, naar welks noordelijke punt zij den steven wendden. Hier werden zij herhaaldelijk bezocht door witte beren en waren gedwongen dikwijls aan te leggen in de nabijheid van groote ijsvelden, om een gunstige gelegenheid tot het voortzetten van hunnen tocht af te wachten. Bovendien was het gevaar om door drijvende ijsschotsen verpletterd te worden dikwijls zeer dreigend. Op den 30sten Augustus dreef een scherpe wind voortdurend blokken ijs tegen het schip aan. Een groote menigte hoopte zich op zoodanige wijze tegen het schip op, dat het *gevaar liep* op zijn kant geworpen te worden. Maar ook aan de andere zijde drongen groote ijsschotsen met zooveel kracht tegen het schip aan, dat het eindelijk geheel op het ijs stond als ware het door mekaniek daar geplaatst. Nog was het gevaar om het schip te verliezen niet voorbij. Groote ijsschotsen drukten er al door tegen aan, zoodat het kraakte en dreigde te bersten. Een paar dagen later *kwam* er een aanmerkelijke opening in. De sloep en de boot waren reeds op het ijs uitgezet; men begon de levensmiddelen aan land te brengen en maakte des te meer spoed daar den 5den September het schip volkomen *op zij* was geworpen en nauwelijks in staat

zou zijn iets langer aan de drukking van het ijs weêrstand te bieden.

Vervolg.

Zij besloten nu een hut te bouwen, ten einde daar te overwinteren, nabij eene rivier, twee mijlen landwaarts in. Vier weken gingen met dien arbeid voorbij, hoewel er overvloed van hout bij de kust dreef. Tegen het einde van September werd de koude zeer streng en maakte het werk zeer moeielijk. Veertien dagen waren noodig om van het schip, dat zich nog in dezelfde ligging bevond een paar planken af te breken. Deze planken moesten gebruikt worden voor de muren en het dak van de hut. De koude werd dagelijks scherper en de droevige nachten werden langer. Op den 18^{den} Oktober was de hut zoo ver gereed, dat de manschappen er in konden gaan wonen. Met ongelooflijke moeite had men de sloep en de boot, waarop hunne hoop op redding berustte, nabij de hut gebracht. Reeds den 4^{den} November kwam de zon niet meer boven den gezichteinder, maar de maan kwam op en ging niet weder onder. Het was steeds nacht en de koude was zoo streng, dat zelfs de witte beren, tegen welke zij vroeger dikwerf te vechten hadden, deze streken verlieten. Zij zagen zich genoodzaakt kleederen te maken uit de huiden van witte vossen, die zij in vallen vingen en waarvan zij het vleesch aten. Zij waren gedwongen zelfs in bed geheete steenen te gebruiken en trots al deze middelen voelden zij nauwelijks eenige warmte.

Vervolg.

Ondertusschen kampten zij manmoedig tegen ieder onheil. In Januari merkten zij weder eenig onderscheid op tusschen dag en nacht, en begon de koude een weinig af te nemen. In Februari verscheen de zon weder boven

den gezichteinder; de vossen verlieten hen en de witte beren kwamen terug. Maar nu nam de koude weder sterk toe tot de eerste helft van April. Slechts met groote moeite konden zij de hut verwarmen en het hout, dat zij noodig hadden, moesten zij van onder de sneeuw opgraven, beide met zooveel inspanning, dat hunne kracht dikwijls geheel was uitgeput. Verder hadden zij met houweelen en bijlen een' weg door het ijs te breken om aan het vaarwater te komen. Den 14^{den} Juni waagden zij het eindelijk hun' terugtocht te beginnen. Het ijs bracht de twee booten meermalen in groot gevaar, en ten laatste geraakten zij zoozeer beschadigd, dat zij op het ijs moesten getrokken worden om hersteld te worden. Na vier dagen konden zij hun vaart vervolgen, maar nog hadden zij onophoudelijk te worstelen tegen dezelfde gevaren. Een storm scheidde de beide booten van elkander, maar spoedig ontmoetten zij elkander weder. Tegelijk hadden zij zich voortdurend te verdedigen tegen beren en walrussen. Den 3^{den} Augustus landden zij op den zuidelijken uithoek van Nova-Zembla en na een even gevaarlijke als moeitevolle vaart bereikten zij Kola in het midden van September, van waar zij zich naar Holland inscheepten om er ten slotte behouden voet aan wal te zetten.

D.

CHRESTOMATHIE.

(SELECTION OF PROSE AND POETRY FROM THE BEST MODERN AUTHORS).

N. BEETS.

Keesjen. (†)

Ik had nog nauwelijks met mijn' [1] zakdoek het stof van de bank [2] van 't prieeltjen [3] geslagen, en was bezig, op mijn gemak nedergezeten, met de oogen op het loodsjen [4], het plaatsjen [5] en het hekjen gericht, mij te verlustigen [6] in het denkbeeld, hoe goed alles bij mijn' oom en tante in de verw [7] was, als de plaatsdeur openging en Keesjen verscheen. Daar hij den geheelen tuin dóór moest, om ter plaatse zijner bestemming [8] te komen, en hij bijna zeventig jaar op zijne schouders torschte [9], had ik tijds genoeg om op te merken dat er iets aan scheelde [10]. Hij strompelde [11] eerst bijna tegen de rollaag [12] aan, waarop

(†) Observe the form of the deminutive in *-jen* i. st. of in *je*, a peculiarity of this author.

hij niet scheen verdacht te wezen [13], schoon hij er sedert jaren alle morgens om half tien [14] ure overheen moest stappen; hij liet den zondagschen rok van mijn oom, dien hij over den arm had, door het zand sleepen [15], en voor hij den appelboom voorbij was, was de borstel [16] dien hij in de hand hield, tweemaal gevallen. Als hij nader kwam, zag ik dat zijn wangen zeer bleek en fletsch [17] waren, onder zijn niet zeer netjes onderhouden [18] baard; zijn geheele gelaat was betrokken [19]; zijn oogen waren dof, en toen hij mij voorbijging was het niet als anders: „lief weêrtjen, mijnheer!" maar hij nam zijn' hoed stilzwijgend af, en strompelde naar het plaatsjen. Met een diepen zucht [20] trok hij daarop zijn jas uit, zoodat hij mij, in zijn eng zwart vest met mouwen, al het magere en gebogene van zijne gestalte zien liet. De roode blikken [21] tabaksdoos, die half uit den eenen vestzak stak, bleef onaangeroerd, en met wederom een diepen zucht hing hij den rok van mijn oom over den knaap [22]. Met een nog dieper zucht greep hij den borstel op, stond eenige oogenblikken in gedachten de haren op te strijken, en begon toen den rok te borstelen, beginnende met de panden [22].

„Hoe is 't Keesjen! Gaan de zaken niet goed?" riep ik hem toe.

Keesjen borstelde altijd door. Hij was wat doof [24].

Wanneer men den volzin herhalen moet, dien men op een' eenigszins meewarigen [25] toon heeft uitgesproken, is 't glad [26] onmogelijk het met dezelfde woorden te doen. Ik stond op, kwam een stapjen nader, en zei wat hardèr:

„Wat scheelt er aan, Kees?"

Kees ontstelde [27], zag mij aan en bleef mij een oogenblik met strakke oogen aanzien; daarop vatte hij weêr

een mouw van mijn ooms zondagschen rok, en begon op nieuw te borstelen. Er liep een traan [28] langs zijn wangen.

„Foei, Kees!" zei ik; „dat moet niet wezen; ik zie waterlanders [29], dunkt me."

Keesjen veegde zijn oogen met de mouw van zijn vest af, en zei: „'t Is een schrale [30] wind, meheer Hildebrand."

„Ei wat, Keesjen!" zei ik, „de wind is niemendal schraal. Maar daar schort iets aan [31], man! Heb je een courant [32] verloren?"

Keesjen schudde het hoofd, en ging hardnekkiger dan ooit aan 't schuieren [33].

„Kees!" zei ik: „je bent [34] te oud om verdriet te hebben. Is er iets aan te doen, vrind?"

De oude man zag vreemd op bij het hooren van het woord „vrind." Helaas, misschien was 't hem op zijn negenenzestigste jaar nog geheel nieuw. Een zenuwachtige [35] glimlach, die iets verschrikkelijks had, kwam over zijn mager gezicht; zijne grijze oogen luisterden eerst op [36], werden toen weêr dof, en schoten vol tranen. Zijn gansche gelaat zeide: ik zal u vertrouwen. Zijn lippen zeiden:

„Hoor reis [37] meheer! Kent uwe Klein Klaasjen?"

Hoewel ik nu een' zeer specialen vriend heb, die Nicolaas gedoopt is, en van wien 't niet onmogelijk was, dat Keesjen hem wel eens gezien had, zoo kon ik echter onmogelijk op gemelden Nicolaas den naam van Klein Klaasjen toepassen, aangezien hij een zeer „lange, blonde [38] jongen" is, en nooit zou ik hebben willen gelooven dat gemelde Nicolaas, hoe onaardig [39] hij ook somtijds wezen kan, de oorzaak zou kunnen zijn van oude Keesjens tranen. Ik antwoordde dus dat ik Klein Klaasjen niet kende.

„Heeft meheer Pieter hem uwe dan niet gewezen [40]? De heele stad kent Klein Klaasjen. Hy krijgt centen genoeg," ging Keesjen voort.

„Maar wat is het dan voor een man?" vroeg ik.

„Het is," zei Keesjen, „in 't geheel geen man. 't Is een dwerg [41], meheer! een dwerg, zoo waar als ik hier voor je sta. —

1 pocket handkerchief. 2 bench (the same word is used in the sense of »bank"). 3 summer house. 4 shed. 5 courtyard. 6 to amuse oneself. 7 paint. 8 destination. 9 to bear. 10 to be the matter with. 11 to stumble. 12 stones. 13 to be aware of. 14 half past nine (Remark this way of expressing the time: literally „half ten" etc. a quarter to: *kwart voor* .... a quarter past: *kwart over* ..). 15 to drag. 16 brush. 17 sunken. 18 kept. 19 clouded. 20 sigh. 21 tin. 22 literally »boy" — here a clothes'-horse. 23 skirts. (*Pand* has too the signification of a pledge). 24 deaf. 25 commiserating. 26 quite adv.; the adj. means smooth, slippery. 27 to start. 28 a tear (also: train, oil.) 29 a coll. expression— tears. 30 sharp. 31 there is something wrong. 32 a newspaper. 33 brushing. 34 nervous. 35 to clear up. 36 fair. 37 naughty. 38 to point out. 39 dwarf.

Notes belonging to

KEESJE of N. BEETS.

nauwelijks — hardly (*nauw* means *narrow*, *-elijks* is a desination forming adverbs); *stof — dust* (from the verb *stuiven — to raise dust*, so from *sluiten* (to shut) we derive the subst. *slot* (lock), from *genieten* (to enjoy) *genot* (enjoyment) etc. All these subst. are neuter.); *bezig met — engaged in* (comp. the English. word *busy*, *business*); *op mijn gemak — at my leasure* (*gemak* means *ease*); *denkbeeld — idea* (from *denken — to think* and *beeld — image*); *goed in de verw* (pr. *verf*) — well and properly painted; *als* de plaatsdeur openging — *when*

the door leading to the court-yard was opened (N. B. i. st. of *als* we would rather say *toen*); *dóór moest*, suppl. *gaan* (to go); *ter plaatse*, contracted for *te der plaatse* expression belonging to a former period of the language, in which declension played a more considerable part, *ter plaatse* means *on the place*).

tijds genoeg — a genitive case, litt. enough *of* time (French: assez *de* temps); *om half tien* (ure) at half past nine (o' clock); the last word *ure* would be omitted in the spoken language; *er over heen* — over it (*heen* is difficult to translate, it means: *away*, *along*); *voorbij was*, snppl. *gekomen* — ere he had *come* beyond the appletree (comp. hereabove *door moest* with the meaning of *d. m. gaan*); *als* hij nader kwam — *when* he came nearer, (common Dutch *toen* i. st. of *als*); *netjes* — *properly*, *decently* (Several adverbs in Dutch end in *-jes*, as *zoetjes* (gently), *zachtjes* (softly) *matigjes* (moderately). They are derived from adjectives with the deminutive desinence *-je* and accordingly they all involve the idea of *a little*); *het was niet: lief weêrtje*, *mijnheer* — it was not. (suppl. *heard*): „fine weather!" Observe the deminutive in expressions like this: een vroolijk *zonnetje* — a pretty (little) sun, een flink *regentje* — a good (little) rain etc., which is peculiar to every day language in Holland (comp. however the French *soleil*, a deminutive of the Latin *sol*); *stilzwijgend* — silently (from the adj. *stil* and the verb *zwijgen*); *steken uit iets* — to appear above or under a thing; *in gedachten* (suppll. *verdiept* — *absorbed*); *iemand iets toeroepen* — to call something *to* a person; hij borstelde *door* — he went on brushing, he continued to brush (the adverb *door* prefixed to any verb generally conveys the idea of continuity); *wat* doof — *a little* deaf; *herhalen* — to repeat; *volzin* — sentence; *wat* har-

der — *a little* louder (comp. *wat* doof); *wang* — cheek; *meheer*, dialectical form for *mijnheer*, commonly pronounced *mĕ-nair; niemendal* popular form, depraved for *niet-met-al* (not-*with*-all — not at all); *schudden* — to shake; *hoofd* — head; *aan iets gaan* — to begin, ex. *aan het schuieren gaan* — to begin brushing; *hardnekkig* — obstinate, (from *hard* — *hard* and *nek* — the backpart of the neck) (*neck* is *hals* in Dutch); *iets er aan doen* — to do something for it, to make amends for it, *is er iets aan te doen?* — cannot the thing be made amends for? *vrind* dialectical form for *vriend* (friend); *iets verschrikkelijks*, a genitive case, litt. something *of* terrible (comp. the French: quelque chose *de* terrible); *weêr*, contraction for *weder* — again; his eyes „*schoten* vol tranen" i. e. „were *suddenly* filled with tears" (the idea of *suddenly* is expressed by the verb *schieten* — to schoot); *vertrouwen* — to trust; *'reis* abbreviation for *een reis*, a time. The word *reis* (i. st. of *maal* or *keer*) is only made use of in *some* of the spoken dialects. The Scotch dialect has *a raise* in the same meaning); *uwe*, dialectical form for *u* — *you* (politely). The Dutch word *u* is an enormous contraction for *Uwe Edelheid* (your nobility), which has first been depraved into *Uwedele*, than contracted to *Ueêle*, and abbreviated to *Ueê*, which became *Uwe* and finally *u; doopen* — to baptize, to christen, to name (the special friend of the author, named Nicolas, was — the author himself, Nicolaas Beets; — he edited his *Camera Obscura* under the feigned name of *Hildebrand); 't* abbreviation for *it; gemeld* (from *melden* — to mention) *the mentioned; toepassen* — to apply; *aangezien* conj. — since, because (properly *aangezien* is the past participle of the verb *aanzien*, to consider, so „aangezien hij is" means literally: (it) *being considered*, (that) *he is*); *antwoorden* —

to answer; *krijgen* — to get; *voortgaan* — to continue; *in het geheet niet* or *in 't g. geen* — *not at all* or *no* — *at all.*

J. VAN LENNEP.

Eene inleiding van Mejuffrouw [1] Strauffacher.

Mijnheer en Mevrouw van Eylar waren allerbeste menschen, die om niets anders schenen te denken, dan om het hun' gasten [2] zooveel mogelijk naar hun' zin [3] te maken: en daarbij heerschte op Hardenstein de meest gulle [4] en ongedwongen toon, die te bedenken is. Als ik zeg „ongedwongen" dan bedoel [5] ik daarmede niet wat men nu sans gêne noemt, en 't geen daarin schijnt te bestaan, dat men met een cigaar in den mond door het huis loopt, met een jas en bemodderde [6] laarzen binnenkomt, lui in een gemakkelijken stoel, of op een kanapee ligt uitgestrekt, de helft van den avond wegblijft om te rooken en de dames alleen laat zitten; — neen! men verstond het sans gêne toen anders, en gelijk men in de groote maatschappij zich aan de slavernij der wet onderwerpt om vrij te kunnen zijn — is 't niet Cicero, die zoo iets [7] zegt? — zoo onderwierp men zich in de samenleving aan de slavernij der etikette om zijn eigen en eens anders genoegen te bevorderen [8]. Gelijk ik u reeds zeide, was men op Hardenstein den geheelen morgen zijn eigen meester; de heeren gingen vroegtijdig uit rijden [9] of op de jacht; maar geen hunner zou er aan gedacht hebben, aan tafel anders dan in behoorlijke tenue te verschijnen, de pruik [10] netjes

gepoederd, schoone lubben en jabot en den degen op zijde. 's Avonds onder het muziekmaken viel er wel eens een, die voor dag en dauw [11] in 't veld [12] geweest was, in den dut [13]; maar als de theeboêl opgeruimd en de speeltafeltjes gezet [14] waren, was ieder weêr klaar, en aan 't souper dacht niemand er aan om vaak [15] te hebben. Och! dat soupeeren raakt [6] al zachtjens aan uit de mode.

Ik hoor nu dagelijks zeggen, dat in die jaren onze natie in een staat van diep zedelijk verval verkeerde [17], dat de langdurige vrede, dien zij genoten had, de ontzettende rijkdommen, die men maar te verzamelen en te genieten had, de weelde en wat dies meer zij [18] alle veerkracht had verlamd, alle ontwikkeling doen ophouden en dat men, gerust insluimerde op den roem der voorvaderen, in een toestand geraakt was van algemeene verdooving en machteloosheid. Ik ben niet op de hoogte [19] om dat te beoordeelen; doch die zoo spreken oordeelen van 't geen zij niet gekend hebben, en zien althans [20] de goede zijde van het tijdvak voorbij [21]. Ik verzeker u dat er toen in de meeste dingen vrij wat meer degelijkheid [22] heerschte dan thans; als men bouwde, al was 't maar een onnoozel [23] koepeltjen, dan bezigde men duurzame materialen, en men hoorde van geen muren, die vochtig waren, of afkalkten [24], en van geen planken, die wegrott'en. In de meubelen heerschte ook vrij wat meer smaak en vinding dan in de hedendaagsche; en zij waren vrij wat [25] keuriger en met meer zorg afgewerkt dan in dezen tijd, nu men enkel op 't goedkoope ziet en de boêl maar à la grosse morbleu wordt saêmgeflanst [26]; en het vleesch, aan 't spit gebraden [27], smaakte heel anders dan nu het met de moderne ekonomische kookmachines wordt toebereid. Maar ik raak van den tekst en wat ik eigenlijk aanmerken

woû [28] is, dat de menschen toen ter tijd veel aangenamer in den omgang waren dan nu. Zoo ik straks begon te zeggen, men wist zijn vrijheid aan banden te leggen; ieder had het gevoel, dat, wanneer hij in een gezelschap werd toegelaten [29], zulks onder de stilzwijgende voorwaarde was, dat hij zijn aandeel [30] tot het algemeen genoegen moest bijbrengen en dan bleek het dat wie 't meest zijn best deed om anderen welgevallig [31] te zijn en zich van de voordeeligste zijde te vertoonen, ook doorgaans [32] zelf 't meeste genoegen had. Juist de omstandigheid, dat ons Vaderland toen vrede en rust genoot, was oorzaak [33], dat er over politiek weinig of niet gesproken werd; en ofschoon er spanning tusschen de partijen in den Staat was ontstaan, en somtijds lieden van verschillende kleur elkaâr in gezelschappen ontmoet'en, men had de welvoegelijkheid [34] in tegenwoordigheid van dames niet over politieke vraagpunten te twisten; de gesprekken liepen dan ook meer over literatuur en over de nieuwtjes van den dag. Enfin, hoe zal ik u zeggen? men wist toen nog te „praten", wat de Fransche noemen causer, een kunst [35], die bij ons, gelijk bij hen, zoo goed als verloren schijnt, en door het verdwijnen [36] waarvan de gezelschapskringen ontaard [37] zijn of in dispuutkollegies, of in vervelend [38] gewauwel over dienstboden en modewinkels. — Niet dat men toen ook niet somtijds over zeer onbeduidende [39] dingen sprak; maar over al wat men zeide was een zeker waas [40] van bevalligheid gespreid, dat alleen verkregen wordt door een goede opvoeding, door den omgang [41] met hoogbeschaafde lieden en vooral door de gestadig aangekweekte [42] zucht om te behagen. Gij zult zeggen — of neen, gij niet, anderen, die mij niet begrijpen kunnen, zouden zeggen: „de konversatietoon

van die dagen was dus inderdaad niet veel meer dan een blinkend [43] vernis, 't welk de oppervlakte vergulde [44] eener maatschappij, van binnen verrot en bedorven."

1 Miss. (the same word is used for married women of the lower classes, instead of «*Mevrouw*» — Mrs.) 2 guests. 3 taste. 4 hospitable. 5 to mean. 6 dirty, muddy. 7 something of the sort. 8 to promote. 9 to ride, or to drive. 10 a wig. 11 «*voor dag en dauw*» a colloquial expression: at break of day. 12 *in 't veld* literally in the field, — out shooting. 13 a nap. 14 set out. 15 (an equivalent for *slaap* — sleep). 16 is getting. 17 «*verkeerde*» was. (the verb *verkeeren* is often used in the sense of to be). 18 and all other matters of this sort. 19 not to feel adequate to. 20 at any rate. 21 «*voorbij zien*» — to overlook. 22 solidity. 23 simple. 24 to lose the plaster. 24 *adv.* much, (the adj. *vrij* is «free» and the adv. with on without *wat* — rather. 26 to knock together. 27 roasted. 28 colloquial for «*wilde*». 29 admitted. 30 share. 31 agreeable. 32 generally. 33 the reason. 34 decency. 35 art. 36 to disappear. 37 to degenerate. 38 wearisome. 39 trifling. 40 tint. 41 intercourse. 39 cultivated. 43 glittering. 44 to guild.

E. J. HASEBROEK.

Zusters van barmhartigheid [1].

Zusters van Barmhartigheid! Zouden er niet velen gevonden worden zoo geheeten [2] te zijn?

Ik geloof ten minste dat er rondgaan [3] in de maatschappij, onder den nederigen naam van Gezelschapsjuffrouw. [4].

Het lot [5] hangt menig jong schepsel het gewaad [6], dat haar tot de zusterschap der liefdadige vrouwen wijdt [7], om de schouderen. Menigeen, die zich vroeger met fluweel [8] en zijde tooide [9], neemt gedwongen de pij [10] der dienstbaarheid aan, en verlaat de woning der weelde om, gescheiden van de vreugde der jonkheid, en in het

vooruitzicht van tallooze ontberingen, bij haar eigen jammer nog vreemd leed te gaan torsen [11].

Ziele- of lichaamslijden roepen haar hulp in; ellende is vaak [12] de voorwaarde van hare plaatsing. Zoo gaat zij van den een naar den ander; beurtelings [13] strijdende met zelfverveling, of met de kwalen der lijders, die voor hare rekening komen, en wordt gewoonlijk, zoo niet mishandeld, dan toch miskend. Nochtans niet steeds is ondank haar loon. Zij ziet uit het zaad [14] der droefheid menige schoone en aangename vrucht opgroeien, en vangt het eerst na den Schepper haren liefelijken geur.

1 mercy. 2 called. 3 to go about. 4 lady-companion. 5 fate. 6 garment. 7 to consecrate. 8 velvet. 9 to adorn. 10 a serge robe. 11 to bear a burthen. 12 often. 13 alternately. 14 seeds.

H. CONSCIENCE †).

Terugkomst van de Fransche kostschool.

Omtrent een half uur vóór de gestelde [1] aankomst, stond er eene bijna oude vrouw eenzaam voor de bureelen van den ijzeren-weg [2]; zij was zindelijk [3] gekleed, met een kostelijke kanten [4] trekmuts [5] op het hoofd en een' fijnen lakenschen mantel om het lichaam. Genoegzaam nochtans kon men bemerken, dat het eene burgervrouw was, die hare zondagsche kleêren droeg, en daarom, zeker tegen alle gevaar van slecht weder,

†) Conscience is a Belgian author. His language is Dutch, but contains a few provincial (Flemish) words, which are not made use of in Holland, f. i. *ijzeren weg* (railroad) in stead of *spoorweg statie* i. stead of *station* (railwaystation), *waas* (gauze) i. st. o. *gaas*, *blikken* (to look) i. st. of *kijken*, *staren*, *aanmerking* (observation) i. st. of *opmerking*, *betooveren in* i. st. of *herscheppen in* etc.

genomen had. — Het hart van vrouw Van Roosemael, want zij was het, klopte van moederlijke [6] teederheid; zij ging hare lieve Siska omhelzen [7], dat beminde kind in hare arme drukken, en nu zonder ophouden een buitengewoon groot scherm of *parapluie* met zich de belooning smaken [8] van al den twist, al het verdriet en al de moeilijkheden, die zij had doorworsteld [9] om haar eene *luisterrijke* [10] *opvoeding* te doen geven. O, wat vreugd zal dit haar zijn!

Ha, daar fluit [11] het ijzeren gevaarte in de verte! Van alle zijden komen de bedienden uit hoeken en kanten geloopen, uit magazijnen en barakken [12] gekropen. De metalen stem van den monsterwagen betoovert de doodstille statie in een woelig veld, en het is onder allerlei geroep en geschreeuw dat het gevaarte stilhoudt.

Nu jaagt [13] de moederlijke boezem onstuimiger; het gelukkig oogenblik is aanstaande! De oude vrouw plaatst zich bij den uitgang der statie en blikt met nauwkeurigheid op het gelaat van al de vrouwen, die haar voorbijsnellen [14]. Weldra vliegen de huurrijtuigen beurtelings stedewaarts, de zware *omnibussen* sluiten den stoet [15], en in min dan eenige oogenblikken is het ijzeren paard op stal [16] gezet, de bedienden zijn in hunne holen teruggekropen, de reizigers verdwenen en de statie is weder in hare vorige stilte gedompeld [17]. Moeder Van Roosemael ziet het hek [18] toegaan; droefheid beklemt [19] haren boezem; een pijnlijke zucht ontsnapt hare borst... Zij heeft hare Siska niet gezien! Nochtans blijft zij ter plaatste staan, alsof zij door eene geheime kracht aan het hek vastgehecht ware; en misschien zou zij nog lang in treurige gedachten gedoold hebben, hadde zij niet van verre een jonge vrouw bij een *vigilante* [20] gezien.

Zou dat wel hare Siska zijn? Onmogelijk! het is eene

rijke dame; haar weerschijnend en kleurwisselend zijden kleed laat een groot gedeelte van haar' hals bloot! Het is waar, een wazen [21] *fichu* schijnt hem te willen bedekken, doch verbergt hem niet; bij elke beweging, die zij doet, dansen lange krullen rondom hare wangen; van haren kostelijken [22] hoed waait een winderig gepluimte, [23] hare hand houdt een zeer klein parasolleken; vijftien doozen [24] van allerlei vorm en twee groote kisten liggen vóor hare voeten... Het is Siska niet.

Dit zijn de aanmerkingen, die moeder Van Roosemael maakt, en de gedachten, welke door haar' ontstelden geest gaan. Eensklaps doet de jonge dame een teeken van ongeduld aan de oude vrouw, en laat daardoor hare wezenstrekken [25] beter zien. Hemel, het is hare Siska!... Zie de stramme [26] moeder huppelt vooruit als een jeugdig meisje; twee tranen schieten in hare oogen, een blikkerende [27] lach beglanst haar gelaat, zij opent de armen en roept met roerende [28] blijdschap:

„O Siska, mijn kind!"

Het moet zijn, dat de naam Siska de jonge dame beschaamt; zij wordt rood! Dan, die kleur vergaat spoedig, en zij doet twee stappen vooruit naar hare moeder. Deze wil hare beide armen om den hals van haar kind slaan; maar zie, de verfranschte [29] dochter zal zich niet aan de omstanders ten tooneele geven. Zij vat de hand harer moeder, houdt die sterk vast en belet [30] de omhelzing. Dan zegt zij:

„Goedendag, mama. Hoe gaat het? En met papa? — Let op, gij trapt [31] op mijne doozen.... Ik sta hier al een halfuur op u te wachten."

Waren deze woorden hard of onbetamelijk [32]? In eene andere omstandigheid zouden zij het misschien niet geweest zijn; maar nu doorsneden [33] zij het hart der lief-

derijke moeder als zoovele messen. Inderdaad, was dit de taal, welke Siska voeren [34] moest na een geheel jaar afwezigheid? Geen enkelen zoen [35], geen handdruk voor haar, die gedurende drie jaren in twist met haren goeden man geleefd had om Siska te believen; voor haar, die al hare hoop in de wederliefde van haar eenig kind gesteld had! Zij moest haar pijnlijk zijn, de hartscheurende [36], de dorre ontmoeting; want de arme vrouw sloeg zich de twee handen voor de oogen en begon snikkend en met overvloedige tranen te weenen [37].

Zooverre was alle natuurlijk gevoel echter bij Siska nog niet uitgedoofd [38], dat zij de smart harer moeder zonder medelijden kon aanzien; integendeel, hare goede inborst [39] nam de overhand. Zij bracht haren arm om den hals harer moeder en zoende ze op beide wangen met eene drift [40], die zooveel te sterker was, daar zij uit eene gemoedsaandoening [41] voortsproot. Getroost en gelukzalig was de oude vrouw; zij hield haar kind tegen de borst gesloten [42] en staarde met zuigende [43] blikken haar in de oogen. „O, Siska, mijne lieve Siska!" herhaalde zij, bevend van ontsteltenis [44].

1 fixed, appointed. 2 railroad. 3 neatly. 4 lace. 5 closely fitting cap. 6 motherly, maternal. 7 to embrace. 8 to enjoy. 9 to struggle through, to overcome. 10 superior. 11 whistle. 12 sheds. 13 to throb. 14 to fly past. 15 train. 16 stable. 17 plunged. 18 gate. 19 to oppress. 20 a cab. 21 gauze. 22 expensive. 23 feathers. 24 boxes. 25 features. 26 stif. 27 bright. 28 touching. 29 frenchified. 30 to present. 31 to tread on. 32 unbecoming. 33 to pierce. 34 to hold. 35 a kiss. 36 heart-rending. 37 to weep. 38 to deaden. 39 feeling, character. 40 passion. 41 strong emotion. 42 pressed. 43 «sucking» i. e. eager. 44 emotion.

W. A. VAN REES.

De dood van een braaf soldaat.

Geen dag ging er voorbij, waarop de commandant niet het hospitaal bezocht. Hij had behoefte [1] om te toonen dat het lijden zijner dappere soldaten hem niet onverschillig [2] was; behoefte zich te overtuigen dat 't hun, die blijken [3] hadden gegeven van hun leven veil te hebben [4] voor den roem van het vaderland, aan niets ontbrak nu hun leven op het spel [5] stond. Gewoonlijk nam hij wat tabak en sigaren voor de reconvalescenten mede; en waren die kleine giften welkom, nog veel meer genoegen deden de vriendelijke, deelnemende woorden van den chef, die den zieken zoo welluidend in de ooren klonken [6].

Natuurlijk werd de krib van den braven Verkest nooit voorbijgegaan zonder een paar woorden met hem te wisselen [7]; als er gevraagd werd „waarmede men van dienst kon zijn", volgde doorgaans het bescheiden verzoek: „met een pakje sigaren". Dat was niet voor eigen gebruik [8] — *hij* mocht niet rooken — „maar om 't aan die goede jongens te geven, die hem zoo goed oppasten [9]". Toch wist de echtgenoot van den commandant nog wel het een of ander te bedenken wat den zieke [10] aangenaam was, en menige schotel [11] door haar zelve bereid — versnaperingen [12] die in inrichtingen ten algemeenen nutte onmogelijk *kunnen* verstrekt [13] worden — vond zijn weg uit de keuken van het residentiehuis naar het hospitaal. Dat Verkest door haar niet vergeten, maar *dagelijks* bedacht werd sprak vanzelf.

En toch, niettegenstaande de beste zorgen ging de zieke meer en meer achteruit [14]; hoop op behoud bestond er helaas! niet meer.

Op zekeren avond liet Verkest door een hospitaalsoldaat den majoor weten, dat hij hem gaarne wilde spreken. Toen deze kort daarna de zaal binnentrad, waarin Verkest met een vijftigtal andere zieken werd verpleegd, trof [15] hem de buitengewone stilte, die er heerschte, een sombere stilte, door den inlander [16] zoowel als door den Europeaan geëerbiedigd. Niemand die een woord sprak; al wat men hoorde, was het gesteun [17] van Verkest.

Daar lag hij, die arme! half opzittende in zijn krib, door de zorg zijner makkers met een wit gordijn [18] voorzien. Daar lag hij, zichtbaar lijdende, en stervende, maar kalm en geduldig als altijd.

Eenige jonge soldaten, óók lijders, stonden op een afstand om hem heen, gereed om op een woord, op een wenk [19] aan zijn verlangen te voldoen. Één bracht onophoudelijke verkoeling aan met een' waaier [20], een ander hield een doek in de hand om hem nu en dan het zweet [21] van het hoofd te vegen; een derde stond met een lepel water gereed om hem te laven [22]. De lamp had men aan den kant van zijn krib met een doek bedekt, opdat het licht hem niet hinderde.

Deelneming, bezorgdheid, hartzeer [23] was op ieders gelaat te lezen. Ja, in de oogen van sommigen, wien hij juist een hartelijk woord had toegevoegd [24], parelden zelfs tranen!

't Was aandoenlijk te zien, hoe die „ruwe klanten" [25] hun makker met zorgen omringden; een moeder kon waarlijk haar kind niet beter verplegen. En als het aanschouwen van de droefheid eener moeder bij het sterfbed van haar kind hartverscheurend [26] is, de tranen van „soldaten" bij het sterfbed van een geliefden makker dringen niet minder door de ziel.

Toen Verkest den majoor zijn krib zag naderen, helderde zijn gelaat een oogenblik op; hij stak zijn' chef de hand toe en zeide met een duidelijke stem, maar door zwakte getemperd en nu en dan afgebroken:

„Ik dank u, majoor! dat ge gekomen zijt; — Ik rekende er op, want gij zijt niet onverschillig voor een soldaat. Het doet me plezier u nog even te zien, want ik wilde gaarne afscheid van u nemen. — Ik voel dat 't gedaan is [27]; den dag van morgen zal ik niet meer zien."

„Zoo moet ge niet spreken, Verkest! Gij zijt wel erg ziek, maar hopeloos is 't immers niet? Den moed maar niet verloren! gij moet blijven leven."

„Neen, neen, majoor! ik voel 't te goed dat ik aan het einde ben; uit het spreken van den dokter heb ik 't ook wel gemerkt. Buitendien [28], den dag waarop ik hier binnenkwam, wist ik al, dat ik er uit zou gedragen worden. — Dat is ook minder; een soldaat moet er niet tegen opzien [29] om te sterven, — en den moed daartoe heb ik ook wel."

De laatste woorden gingen met een zachten glimlach gepaard, alsof hij wilde zeggen: „dááraan heeft 't mij nimmer ontbroken". [30] — En dat was waar.

„Wilt ge dan, dat ik een' zendeling [31] laat roepen, met wien gij wat kunt spreken?"

„Och neen, majoor! dat is niet noodig. Alleen *u* wilde ik zien; en als *gij* zegt dat ik in vrede kan gaan, zal mij dat een voldoende [32] troost zijn."

„Ik heb," vervolgde hij na eenige oogenblikken, „ik heb van mijn leven wel verkeerdheden [34] gedaan, — ik ben jong geweest, en toch wel eens dingen uitgevoerd die ik had moeten laten — maar willens en wetens heb ik nooit iemand kwaad gedaan. — 't Waren van die kleine zonden, die ik hoop dat mij wel zullen

vergeven worden. — Ik ben al vroeg in dienst gegaan, en — u weet 't wel, majoor! de verleiding [35] is dan 't grootst. — Maar ik deed toch altijd mijn plicht als soldaat, ik heb altijd getracht [36] te voldoen. — En als gij, die mij al zoolang kent en die weet wat een soldaat is, als *gij* mij zegt, dat gij tevreden over mij zijt, dan ga ik gerust de eeuwigheid [37] in."

„Maar Verkest! twijfelt ge er nog aan, of ik tevreden over u ben! Gij zijt de *beste* soldaat dien ik onder mijn orders heb; gij waart een voorbeeld voor ieder, die met u diende of u leerde kennen; gij deedt altijd uw plicht met meer nauwgezetheid [38] dan elk ander. En als ik over een' dienaar als gij niet tevreden was, zou ik méér dan onbillijk [39] moeten wezen. — Neen! als het een troost kan zijn de verzekering te ontvangen dat ge steeds al datgene verrichtet [40], waarvoor ge geroepen waart, dat zeg ik u hier plechtig [41] — ik roep God tot getuige — dat ik nimmer een trouwer, flinker en beter soldaat zag dan gij zijt. — Ge kunt gerust van deze wereld scheiden: daarboven zult ge zeker in genade [42] aangenomen worden, want hier volbracht [43] ge uw taak als soldaat naar behooren [44], en ook als mensch waart ge steeds een brave kerel."

En om hem van de oprechtheid zijner woorden nog beter te overtuigen, drukte de majoor hem nog eens, nog eens de klamme [45] hand.

„Welnu, majoor! dan ga ik ook gerust heen; — gij zegt het, en ik geloof 't ook — God zal mij wel bij zich nemen. — Ik dank u nog wel, dat gij mij dien laatsten troost zijt komen geven."

Na een stilte van weinige seconden hervatte hij:

„Ik heb nog een verzoek aan u; — dat zult ge mij óók wel willen toestaan."

„Spreek, Verkest!"

„Of u aan den burgemeester van Nieuwvliet wilt schrijven, hoe ik hier gebleven en als een goed soldaat voor mijn vaderland gestorven ben. Dat zal mijn familie en kennissen dáár genoegen doen, en dan zal men nog eens met eere aan mij kunnen denken..."

Hier stokte [46] zijn stem een oogenblik, en werden zijn oogen vochtig [47].

„Want," ging hij weer op bedaarden [48] toon voort, „want toen ik wegging, majoor! was 't niet alles in orde met mij; ik was een beetje in den wind [49], zoodat ze dáár wel eens gedacht zullen hebben dat 't met mij niet goed zou afloopen [50]. — Als men nu hoort, dat ik opgepast [51] heb en de chefs over Verkest tevreden waren, dan zullen de menschen in het dorp mijn naam in eerlijke herinnering houden."

„Ik beloof 't u, Verkest! als gij sterft, zal ik alles goeds van u aan den burgemeester schrijven."

„Nu majoor! dan ga ik gerust heen. — Groet mevrouw en de kinderen nog eens voor me, en bedank mevrouw voor haar belangstelling [52] — en voor het goede, dat zij mij bewees, — God zegene [53] u en uw gezin."

Al hetgeen Verkest had gezegd, was wel op ernstigen, maar tevens op den natuurlijken toon en met groote kalmte gesproken. En toch, toen hij zweeg en van vermoeidheid [54] de oogen sloot, hoorde men niets dan het snikken [55] der jonge soldaten. Ook de ouderen konden hunne tranen niet bedwingen, en zelfs de majoor deed geen moeite de zijne te weerhouden [56].

't Was een familietafereel, die „vader der soldaten" op den rand [57] der krib zittende, hand in hand met een' zijner stervende zonen! Die ruwe klanten, zelfs gebla-

kerde [58] en vermagerde gezichten, met diepe lidteekens [59] en halfgesloten wonden, als kinderen weenende bij het sterfbed van een' broeder! Een tafereel, dat men waarlijk niet in een hospitaal te velde zou verwachten [60].

En toch was 't juist zoo; die officier en die soldaten, die elkander in het vuur hadden leeren kennen, schaamden zich niet hun gevoel lucht te geven [61].

Toen Verkest de oogen weer opende, zag hij niets dan liefdevolle blikken van diepbedroefde makkers.

„Komaan, jongens! niet gehuild [62] omdat een kameraad sterft! Ik ga gerust heen. — Ik dank u wel — dat gij mij zoo goed oppastet; gedurende mijne ziekte hebt gij mij als trouwe jongens geholpen."

Eén voor één stak hij nu zijn makkers de klamme hand toe, en één voor één kwamen zijne makkers met afgewend hoofd en gebroken hart die hand drukken.

Nog eens vatte hij die zijns chefs, en zeide:

„Dag, majoor! denk nog eens aan Verkest! — Vaarwel!"

„Dag, brave kerel! God zegene u!"

Een uur later sliep Verkest zacht en kalm in, om niet weer te ontwaken.

1 to feel the want of. 2 indifferent. 3 proofs. 4 to hold cheap. 5 at stake. 6 to sound. 7 to exchange. 8 use. 9 to take care of. 10 patient. 11 dish. 12 dainties. 13 served. out. 14 *achteruitgegaan*, to grow worse. 15 to strike. 16 native. 17 groaning. 18 curtain. 19 sign. 20 fan. 21 perspiration. 22 to refresh. 23 grief. 24 to address. 25 rough fellows. 26 heart-rending. 27 it is all over with me. 28 besides. 29 to dread. 30 to fail. 31 missionary. 32 sufficient. 33 wrong things. 35 temptation. 36 to endeavour. 37 eternity. 38 exactitude. 39 unjust. 40 to perform. 41 solemnly. 42 grace. 43 to perform. 44 becomingly. 45 chilly. 46 to give way. 47 moist. 48 calm. 49 *in den wind gaan*, to go wrong. 50 to end. 51 to behave well. 52 interest. 53 to bless. 54 fatigue. 55 sobs. 56 to restrain. 57 edge. 58 bronzed. 59 scars. 60 to expect. 61 to give way to. 62 to howl.

C. E. VAN KOETSVELD.

De rentenier van het dorp.

Korten tijd na mijne komst op Mastland, werd het beperkt [1] getal der heeren en der zwarte rokken nog met één vermeerderd, — een *rentenier;* en daar deze geheel buiten onze gewone dorpsclassificatie valt, ben ik wel genoodzaakt, aan de beschrijving van zijn persoon een afzonderlijk hoofdstuk te wijden [2].

Indien mijn boekske de eer mocht hebben van velen stadslezers in handen te komen, zullen zij waarschijnlijk vragen: „Is een rentenier dan zoo een belangrijk [3] wezen? of is het den schrijver te doen, om zijn boek te vullen?" — Ja lezers, hij is een belangrijk wezen — onder ons.

Zie de kostbaarheid [4] van de meeste zaken hangt af van hare zeldzaamheid [5]. Keisteenen en aardappelen verschillen hoofdzakelijk door hun aantal van diamanten en ananassen [6]. Bij u, vooral in de groote koopsteden, zijn menschen genoeg en heeren in overvloed. Een rentenier is er iemand, die u voor de voeten loopt [7], terwijl gij ijverig bezig zijt. Hoogstens acht gij hem nuttig, als een gieter [8], om groot geld in 't klein te verspreiden; of ook als den hond Munito, om stilzwijgend eene plaats aan het schaakbord of de speeltafel [9] te bezetten. Overigens heeft hij geen stem [10] in zaken [11]. Er is dan ook eene natuurlijke antipathie tusschen een' rentenier en eene koopstad. Bezigheid en duurte zijn twee ziekten die er inheemsch zijn en waarvan hij een doodelijken afschrik heeft. Daarom trekt er ieder voorjaar, tegen de Meimaand, gewoonlijk een zwerm landverhuizers [12] van dit slag [13] ter poorte uit, en verstrooit zich heinde en verre [14].

Maar hoogst zeldzaam verdwaalt [15] een van deze zwervelingen in onze streken. Renteniers, als trekvogels [16] beschouwd, zijn geneigd om te zwerven, ten einde aldus hun grootsten vijand, den tijd, met gezamenlijke krachten te dooden. Waar dus eenigen hunner zijn, liefst op een goedkoop en gelegen [17] dorp of in een miniatuurstadje, trekken vanzelf de anderen heen.

Het was dan tot algemeene verbazing, dat in het voorjaar van 1839 voor ons rechthuis een rijtuig stilhield, beladen met een rentenier. Hij had, ik weet niet hoe, gehoord, dat bij ons een net burgerlijk huis te koop stond, waarin binnen kort een oud en eenig landman, de eenige rentenier van de plaats, gestorven was; en hij was niet ongenegen [18], om in dit huis, zoo het hem aanstond [19], dezelfde affaire te continueeren. De erfgenamen, die met een huis zonder winkel [19] of melkerij volstrekt geen raad wisten, waren hiermede zeer in hun schik; en de heer Duifhuis kocht de woning voor een matige som gelds, ofschoon zij hem zeker nog minder zou gekost hebben, indien de zaak door de tweedehand ware gegaan en de rentenier achter de schermen [20] gebleven.

Maar ik moet u een weinig nader met de vroegere geschiedenis van onzen man bekend maken, gelijk ik die van tijd tot tijd uit goede bronnen [21] ben te weten gekomen.

Adrianus Duifhuis (een beroemde naam!) is iemand van goede afkomst. Zijne ouders waren menschen van middelen, en zijn ongeluk is, dat hij dit te vroeg geweten heeft. Zijne eenvoudige moeder was zoo ingenomen met haar eenig zoontje, zoo bevreesd, dat hij zich aan noodeloos lijden zou blootstellen, dat zij hem bij elken arbeid herinnerde: „Janus-lief! verg u zelven niet

te veel: gij behoeft het toch eigenlijk voor uw brood niet te doen, jongen!" — Ware Janus nu een luiaard [22] geweest, dan zou hij niets geworden zijn, en rustig en rijkelijk hebben kunnen teren [23] op het ouderlijke erfgoed. Maar dit streed tegen zijn' aard [24], zoowel als tegen den wensch van zijn' vader. Als jongeling besliste hij zich tot de studie der medicijnen; maar de Latijnsche grammatica viel hem bitter zuur, en, *daar hij het toch voor zijn brood niet behoefde te doen*, brak hij er zoo weinig mogelijk zijn hoofd mede. Daarbij beweerde [25] zijn vader, dat een dokter niet door Latijn spreken maar door oefening en practijk, zieken moest leeren genezen [26], en Janus kwam op de academie, zonder dat iemand recht wist, hoe hij er had kunnen komen. Hier was hij wel een goed patriot, maar een slecht medicus; en toen de komst der Franschen de staatkundige twistvragen besliste, begon hij eerst te begrijpen, welk een berg van moeielijkheden hij nog had door te worstelen, eer hij Medicinae Doctor worden kon. En met den oprechtsten lust tot dit vak [27] gaf hij het, na eene en andere poging om door zijn examen te komen, weldra op, *daar het toch zijne broodwinning niet was.* Er was dan ook niets aan verbeurd [28]. Moeder vreesde zelfs voor de besmetting [29] der zieken, daar men zich toch niet aan behoefde bloot te stellen, *als 't niet noodig was;* en vader bezorgde hem spoedig een post [30], die wel niet voordeelig, maar toch eervol was. Hier bevond hij zich recht op zijne plaats, en zijne republikeinsche denkwijze deed hem met vurigen ijver zijne betrekking vervullen. Maar de zaken namen een' anderen keer: ons vaderland werd in het Fransche keizerrijk ingelijfd; Duifhuis, wiens ouders inmiddels gestorven waren, kon met zijn Fransch niet best te recht [31], en hij nam zijn ontslag [32], daar hij

toch niet langer ambtenaar behoefde te blijven, *dan hij zelf wilde.* — Daarna heeft hij zich in den handel gewaagd: hij was daarin wel ijverig genoeg, maar had er te weinig kennis van, en wist zich daarenboven niet te schikken naar de gebondene levenswijs en den voorzichtigen omgang van den handelsstand; wat behoefde het ook? *hij was een man van middelen.* Zoo kwam hij altijd te laat op de beurs [33], maakte zich gedurig vijanden onder grootere handelaars, en bleef ten slotte met onbruikbare goederen en onbetaalde posten zitten. — Maar wat was ook gezette [34] handel noodig? *Speculatie* was immers veel aangenamer, *als men geene eigenlijke kostwinning zocht?* Ongelukkig kwam hij daarbij in aanraking met eenige oude rotten van de beurs, die behendig zijne staatkundige denkwijs wisten te vleien. Hij speculeerde dan in effecten [35], en was daarbij op de hand [36] van Grieken, Columbianen, Cortes en alle mogelijke liberalen, daar hij spoedig *geloofde*, wat hij *hoopte* Ongelukkig is de Vrijheid een slecht financier, en Duifhuis begon nog maar even bijtijds te begrijpen, dat hij wel niets voor zijn brood behoefde te *doen*, maar het toch hoog noodig werd, er iets voor te *laten* [37]. Hij verzamelde dus het overschot [38] van zijn vermogen, en zocht een stil en weinig bezocht hoekje op, omdat zijne laatste lotgevallen hem een' afkeer hadden ingeboezemd [39] van al, wat den naam van stedeling draagt. En die afkeer is bij hem zoo diep geworteld, dat, als mijn goede oom Jan, dien hij geheel niet kent, op het dorp komt, den geheelen dag zijn gordijntjes toegeschoven [40] blijven.

Toen ik dit alles vernomen had, verwonderde ik mij eenigszins, dat hij, na zoo van de eene hand in de andere te zijn overgegaan, als een sleutel, die nergens op past [41], er nog zoo vroolijk en welgedaan uitzag, zoodat men

hem waarlijk tien jaren minder schatten zou, dan hij er telt. Maar zoodra ik hem nader leerde kennen, begreep ik, dat hij dit, behalve aan eene vaste en geregelde gezondheid, te danken heeft aan zijne eigenliefde. Hij heeft zich nooit overspannen [42], nauwlijks ingespannen bij eenigen arbeid, en daarbij heeft hij nooit eenig ongeluk aan zich zelven, maar alles aan de omstandigheden geweten [43]. Hevige hartstochten hebben hem nimmer beroerd [44] vooral nadat zijn eerste republikeinsche ijver een weinig bekoeld is. Aan het geld heeft hij zich nooit bijzonder gehecht, terwijl hij ook nimmer eigenlijk gebrek heeft geleden. En alles te zamen genomen, heeft hij nooit tegen den stroom opgeroeid [45], maar zich steeds daarvoor laten afdrijven, tot zijn scheepje hier beland is.

1 smal. 2 to dedicate, or consecrate, — spelt *weiden* — to graze, *uit te weiden* to expatiate. 3 important — *belangwekkend* interesting. 4 value. 5 rarity, scarcity. 6 pincipples. 7 to be in the way. 8 a watering-pot, from *gieten* to pour and to cast — of molten metals etc. 9 card-table. 10 vote; in other significations — voice. 11 things: i.e. in this sense «business-matters». 12 emigrants. 13 sort — in other senses: a blow, a battle. 14 in all directions. 15 to wander, to lose one's way. 16 birds of passage. 17 well situated. 18 disinclined. 19 to suit. 19 shop; in other senses: corner. 20 scenes. 21 sources. 22 sloth. 23 to live on. 24 to go against the grain. 25 to assert. 26 to cure. 27 profession. 28 lost — literally: forfeited. 29 infection. 30 appointment situation; otherwise post — in the same senses as the English word. 31 to get on with. 32 sent in his resignation. 33 Exchange — literally: a purse. 34 regular. 35 stocks. 36 on the side of. 37 to give up. 38 remains. 39 to inspire. 40 drawn close. 41 to fit. 42 to over-exert. 43 past part. of *wijten*, to reproach. 44 to agitate. 45 to row.

C. BUSKEN HUET.

Eene stiefmoeder.

„Ik wou veel liever dat er een huishoudster was gekomen. Zoo'n nieuwe mama, wat heb je er aan?" [1]

„Maar Anna, bedenk [2] toch van wie ge spreekt. Papa weet beter dan wij, wat voor ons en anderen dienstig is."

„Papa heeft gelijk [3], Keetje groot gelijk; dat geef ik toe [4]. Maar mama?"

„Hoe kunt ge zoo dwaas wezen? Als papa niet om mama gevraagd had, was zij immers onze mama niet geworden? Mama kan toch niet helpen, dat papa liever haar heeft dan een huishoudster?"

„Best mogelijk. Maar ik wou dan liever een huishoudster."

„Nu, een huishoudster is ook niet alles."

„Toch liever een huishoudster dan een stiefmoeder."

Dus keuvelden [5], onder het naar bed gaan, twee meisjes van twaalf en veertien jaren. Zij waren de oudsten van een zes- of zevental halve weezen [6], jongens en meisjes door elkaar, over wie Anna, de oudste van allen, zoo goed zij kon toezicht hield. Twee jaren geleden [7] was de moeder van het gezin „komen te vallen" [8]; eene voormalige dienstbode was over de huishouding gesteld geworden; oneerlijkheid en nalatigheid hadden hare verwijdering noodzakelijk gemaakt; de handelszaken van den vader gedoogden [9] niet dat hij zelf de verzorging van alles op zich nam; afkeer [10] van bezoldigde huishoudsters, half juffrouwen, half dienstbaren, had hem naar een tweede huwelijk doen verlangen; dat huwelijk was kortelings voltrokken; sedert weinige dagen had de jonge vrouw haar moeilijk werk aanvaard [11] —

en wij vernemen uit de samenspraak der beide kinderen, dat noch rozengeur noch maneschijn gezegd konden worden de hier ondernomen taak te verdichterlijken [12]. Nog had de eerste wittebroodsweek [13] niet uitgeduurd, en reeds was de speelman van het dak [14].

Keetje was aanstonds volgzaam en meegaande genoeg. Maar de oudste, van wier stemming [15] zooveel afhing kostte hare stiefmoeder menigen zucht en vrij wat stille tranen. Zij was een goed kind, uitmuntend van aanleg, doch zoozeer vervuld met de herinnering aan de overledene [16], dat zij blind scheen voor de zorgen en offers [17] door de tweede moeder aan haar besteed en gebracht. Noch dezer goedheden, noch de berispingen haars vaders, noch de terechtwijzingen van haar jongere zuster, niets scheen in staat haar te winnen. De stiefmoeder was en bleef in hare schatting eene vreemdelinge, die inbreuk [18] was komen maken op hare rechten als oudste dochter, op hare vooruitzichten als alleenheerscheresse over de huishouding haars vaders.

Meisjes tusschen de veertien en vijftien, wanneer ze kwaad willen, zijn de hardvochtigste aller schepselen. Nog jongensachtig genoeg om, bij buiig [19] weder, tusschen licht en donker, met de broêrs een potje te knikkeren [20] of een gangetje te drijftollen [21], zijn zij tevens afgericht [22] in onnaspeurlijke plagerijen ver boven het begrip van knapen verheven. Zwaar weegt haar juk [23] op de dienstboden, inzonderheid op het loopmeisje, zelve nauwelijks zestien. Zwaar ook, indien de omstandigheden haar dit raadzaam doen keuren, op vader en moeder. Hare ondankbaarheid is grenzenloos, hare zelfzucht bodemloos [24], hare lichtgeraaktheid zinneloos, hare koppigheid roereloos, hare opvliegendheid toomeloos. Doch deze „zwarte tijd", deze galperiode der jonge deernen,

houdt niet aan [25]. Het is een overgangstijdperk; en geen vier jaren verloopen, of de goedgestemden onder haar slaan om [28] als een blad. Dan stelt men u voor aan „mijn oudste dochter, die van het voorjaar haar belijdenis heeft gedaan" [27], en gij kunt het niet op [28], zoo lief als zij geworden is. Is dit hetzelfde wezen dat gij, bij een vroeger bezoek, toornig over eene onbeduidende aanmerking, de kamer zaagt uitstuiven [29], de deur hoordet toekletsen [30], de trap opsnikken, en waarvan de moeder u zeide, dat ze er „zoo'n moeilijk kind" aan had?

Aldus Anna. Zij heeft haar achttienden verjaardag niet afgewacht om tot inkeer te komen [31]. Sints langer of korter, maar nooit helderder dan op het oogenblik waarvan wij thans gewagen, ziet zij in, hoeveel zij aan hare stiefmoeder verplicht is. En niet alleen zij, maar het gansche gezin. Een liefderijk en verstandig bestuur heeft de ordeloosheid van het tweejarig *interim* vervangen [32]. Al is de kinderbende met nog een broêrtje en nog een zusje aangegroeid, de nieuwe moeder is er niet kariger [33] om geworden in liefdebetoon aan de eerstgeborenen. Anna bewondert eene tot hiertoe onbegrepen zelfverloochening [34]. Niet zonder schrik bedenkt zij, hoeveel door haar zelve is bijgedragen om dien heldenmoed op de proef te stellen [35]. Dit denkbeeld is haar een telkens nieuwe spoorslag [36] om het misdrevene goed te maken [37] en de herinnering er van uit te wisschen. Keetje en zij schijnen een verbond gesloten en bezworen te hebben (is niet elk rein hart een altaar, en elk heilig voornemen eene gelofte [38], bij dat altaar gedaan?) om het overgeleverd veroordeel tegen stiefmoeders eens en voor altoos te schande te maken [39].

1 «*ik heb iets aan* ... =... is of use to me; 2 remember. 3 to be right. 4 «*toegeven*» to allow, to grant. 5 to chat. 6 orphans.

7 ago adv.; te same word as past part of the verb «*lijden*» means: suffered. 8 colloquial: «died». 9 to allow. 10 aversion. 11 undertaken. 12 to render poetical. 13 honeymoon. 14 a coll. expression: all gaiety at an end. 15 humour. 16 deceased. 17 sacrifices. 18 *inbreuk maken*, to encroach on. 19 showery. 20 to play a game of marbles. 21 to spin a top. 22 trained. 23 yoke. 24 fathomless. 25 to last. 26 to turn. 27 to be confirmed. 28 cannot understand. 29 to rush out. 30 to slam. 31 to come to herself. 32 replaced. 33 sparing. 34 abnegation. 35 to put to the proof. 36 inducement. 37 to make reparation. 38 a vow. 39 to refute, to shame.

DE OUDE HEER SMITS.

Wie is het?

Zijne *entreé de chambre* is onberispelijk [1]. Zijn toilet is sierlijk, zijne *frisure* laat niets te wenschen over. Hij spreekt keurig [2] Fransch, en in zijn geheele houding [3] is iets, dat een bescheiden besef [4] verraadt van zijne eigene verdiensten, dat wij niet afkeuren [5] mogen in iemand, die weet, dat hij een meester in zijn vak [6] is.

De dames ontvangen hem ten alle tijde met genoegen. Hij weet al het nieuws uit de stad, en heeft in Parijs de laatste modes gezien. Hij behandelt de heeren, vooral de ouderen, met eene zekere voorname onverschilligheid [7], welke van zijne onafhankelijkheid getuigt [8]; maar een bal, eene *soirée*, of een concert zou, zonder hem, voor de dames niets dan verdriet opleveren [9]. Zijne bezoeken zijn nooit te lang gerekt, en hij speelt de hoofdrol, — zoodat man en vader voor hem wijken [10] moeten — zoolang hij verkiest te blijven.

Hij verstaat meesterlijk de kunst om zich gewenscht te maken, door op eene niet overdreven [11] wijze echter,

op zich te laten wachten, en zijne komst bij de eene dame als eene haar welgevallige [12] opoffering van eene andere te doen voorkomen.

Daarom toont hij evenwel geene dwaze vooringenomenheid met de eene of de andere, welke hem vijanden zou kunnen maken. Hij kent het vrouwelijk hart, en weet wel, dat men minder op de oprechtheid, dan op het aantal zijner complimenten zal letten.

Hetgeen, waarmede hij heden de schoone blondine vleit [13]; gebruikt hij morgen als hij hare bejaarde tante bezoekt; hij spreekt met eene zekere minachting over zijne mededingers [14], welke de bewustheid van zijn eigene kracht doet uitkomen, en hij is met een streelende blindheid geslagen [15] voor de gebreken [16] van diegenen, in wier gezelschap hij zich bevindt, hoewel hij duidelijk laat doorstralen [17], dat hij die van anderen zeer goed opgemerkt heeft.

Hij laat zich door geene vooroordeelen [18] van stand [19] en rijkdom verblinden; hij frequenteert onverschillig alle huizen waar hij eenig voordeel voor zich zelven ziet; hij is evenzeer op zijn gemak met de hofdame als met de vrouw van den kleinen burger. Aan dezen vertelt hij gaarne, — en hoe gretig [20] wordt hij niet aangehoord! — veel van zijne bezoeken in de groote wereld, waar de looze [21] verrader weder met diepe minachting over de pretenties der burgerlui spreekt! — Pretenties, mijne geliefden, waarover wij ons allen ergeren, niet waar? — en die wij nooit, nooit door ons voorbeeld, aanmoedigen [22]!

Zoodoende wordt hij een veel gezocht [23], ja, bij velen in de wereld, een onmisbaar mensch. — Als men hem verwacht, en hij uitblijft, is de teleurstelling [24] veelal grooter, dan het onvoorzien [25] wegblijven van den meest

geachten gast op onze partijen; zijne kleine oplettendheden, zijne hulpvaardigheid, zijne onschuldige vleierij maken hem tot een' algemeenen lieveling der dames, en zoo zij achter zijn' rug over hem spotten [26] is dat alleen, omdat zij niet willen bekennen [27], hoe onmisbaar hij haar geworden is.

Mijn waarde jonge vrienden! gij, die pas in de wereld treedt en niet weet, hoe u te houden [28], om vooruit te komen: gij die gevoelt, dat gij lomp en onhandig [29] zijt: gij, wien de complimenten en de baard nog in de keel blijven steken; gij, die echter met de edele zucht bezield [30] zijt, om in de groote wereld te schitteren [31]; gij, die hoe goed opgevoed anders, nog geen toon van conversatie hebt; gij, die den slag niet hebt [32] om met de behoorlijke [33] deftigheid over nietigheden [34] te praten; — neemt hem, dien ik u afgeschilderd [35] heb, tot voorbeeld! —

Dan zijt gij gered! Zoek hem in praatzucht [36], in uiterlijk, zoo mogelijk, — en vooral in karakterloosheid te evenaren, en in alle kringen zult gij niet alleen een gewenschte gast zijn; maar nog meer — en dit moet uw ideaal wezen, gij zult een algemeen lieveling der dames worden, — zonder één vijand te hebben onder de meest verstandige mannen!

Gelooft ook niet, dat ik u eene denkbeeldige [37] volmaaktheid voor oogen gehouden heb; ik heb geen ideaal geschetst; — hij, dien ik afgeteekend [38] heb is een wezenlijk, levend mensch van vleesch en bloed; hij is gereed ook u, even als vele anderen tot voorbeeld te strekken: — ik zal hem morgen bij u zenden: — het is — onze kapper [39]!

1 faultless. 2 perfectly. 3 manner. 4 conviction. 5 to blame. 6 profession. 7 indifference. 8 to bear witness. 9 afford. 10 to give way. 11 exaggerated. 12 pleasing. 13 to flatter. 14 rivals. 15

stricken. 16 faults. 17 to appear. 18 prejudices. 19 rank (the same word signifies, too, situation, position). 20 eagerly. 21 cunning. 22 to encourage. 23 sought. 24 dissappointment. 25 unexpected. 26 to laugh at. 27 to own. 28 to behave. 29 awkward. 30 inspired. 31 to make a brilliant figure. 32 «*den slag hebben*», to have the gift. 33 becoming. 34 trifles. 35 depicted. 36 talkativeness. 37 imaginary. 38 sketched. 39 hairdresser.

P. VAN LIMBURG BROUWER.

Kapitein van Berkel.

In de nabijheid van het fraai gelegen dorpje [1] Diepenbeek, in de provincie Gelderland, verheffen zich uit een groep hooggetopte [2] eiken en iepen twee torentjes, behoorende aan een gebouw, dat weleer een groot kasteel, thans voor de helft afgebroken, voor de andere helft in een smaakvol buitenverblijf herschapen [3] is. Dit kasteel, nog steeds bekend onder den eerwaardigen naam van het slot Ammerstein, was nu twee jaren geleden, en is waarschijnlijk nog, de woning van een oud [4] zeekapitein, een man, die vele steden en volken gezien had, en de harten der menschen beproefd. Nog zeer jong, als licht matroos [5], begonnen, had kapitein van Berkel de zoo moeielijke kunst van gehoorzamen, op eene soms wel wat gevoelige, maar toch voor een jong mensch zeer profitabele, wijze geleerd. Vervolgens was hij, na verscheiden reizen naar Oost en West, ook naar de Middellandsche [6] zee, gedaan te hebben, derde stuurman [7], en zoo tweede en eerste geworden, waarna hij, het opperbewind [8] over een' bodem verkregen hebbende, in deze hoedanigheid nog verscheiden malen denzelfden weg heen en weêr voer, dien hij

reeds zoo goed, in zijne mindere qualiteiten had leeren kennen, en dit zoo dikwijls, dat hij, eindelijk overtuigd geworden, dat het in een goede haven toch beter is dan altijd op zee te zwalken [9], zijne reeders [10] bedankt had, en zich op het zoo even vermelde kasteel Ammerstein gevestigd [11].

De menigvuldige gevaren, die kapitein van Berkel gelukkig had doorgestaan, en over 't geheel zijn onrustig leven, hadden hem bijzonder geschikt gemaakt voor het genieten van de stilte en de rust van een beperkten en huiselijken [12] kring. Kapitein van Berkel was niet als die weeke [13] troetelkinderen [14] der fortuin, die zuchten bij de geringste bezigheid, en die, als zij niets te doen hebben, zich doodelijk vervelen [15]. Hij was gelijk aan den jager, die, na een vermoeienden dag, zich, in een behagelijk niets doen, voor zijn vuur nedervlijt [16], zonder eenig andere bezigheid dan het rooken zijner pijp, en het uiten [17] van eenige vriendelijke woorden, aan zijne honden gericht, die, even werkeloos als hij, op de plaat aan zijne voeten uitgestrekt, al blazende en snuivende het zalige der rust des te beter schijnen te genieten, nu zij die met hun gebieder en heer mogen deelen [18]. Een mensch, die zijne vorderingen [19] op den levensweg gewoon is af te meten naar het aantal der door hem aangeleerde talen of uitgelezen [20] boeken, kan zich van het genoegelijke van zulk een' toestand geen denkbeeld maken. Zoo iemand kan niet begrijpen dat er voor den menschelijken geest eenige andere werkzaamheid zou kunnen bestaan, dan schrijven of lezen. In onzen kapitein althans zou men zich zeer vergissen, indien men daaruit, dat hij weinig las of schreef, zou willen opmaken [21] dat zijn geest [22] niet werkzaam was. Schrijven had hem altijd veel moeite gekost. Toen een zijner reeders zich eens

beklaagde [23] zoo zelden tijding van hem te krijgen, antwoordde hem de kapitein: Gij hebt goed praten [24], maar gij moest eens zien wat het mij kost een' brief bijeen te krijgen. Voor ulieden, die den ganschen dag op uw kantoor zit te krassen [25], is dat niets; ik zweet er altijd zoo van dat ik er nooit aan denken kan, dan op zeer hooge breedten [26]. Gij moogt het gelooven of niet, maar zoolang ik nog beneden de 60 graden noorder- of zuider-breedte ben, kan ik in mijne kajuit met de ramen open geen brief aan u (als het ten minste iets meer zal zijn dan een voddig kattebelletje [27]) klaar krijgen, of de rok moet er bij uit.

Lezen ging beter. De kapitein had zelfs, voor een zoo practisch werkzaam mensch, veel gelezen; en nu, in zijn *otium*, las hij, in de winteravonden ('s zomers las hij nooit) ten minste anderhalf uur, zonder zijne oogen op te heffen. Van Kok, Vaderlandsch Woordenboek, had hij toch, in één jaar, de halve A uitgelezen; dat zijn twee deelen [28]. Evenwel, menigeen zal het weinig vinden. En toch, zoo ik zeide, de geest van kapitein van Berkel was in 't geheel niet werkeloos. Denken durf ik het haast [29] niet noemen, omdat hij zelf het (misschien uit nederigheid) [30] dien naam niet wilde geven; maar hetzij men het herinneren, herdenken, recapituleeren, of hoe ook, noemen wil [31], zijn geest deed iets, daar kan men zich op verlaten [32], en die werkzaamheid stelde hem in staat [33], gansche uren achter elkander, onder zijne veranda te zitten, zonder eenige andere uitwendige bezigheid dan het ophalen [34] en uitblazen van den rook uit eene énorme meerschuimer pijp, en het van tijd tot tijd bekijken van dezen inderdaad fraaien kop, om te zien hoe ver hij al was.

De kapitein was overigens, zoo als zeelieden dit meer

zijn, in huis zeer schikkelijk [35], schoon [36] somtijds wel eens wat bemoeiziek, vooral ten opzichte van het eten, gelijk hij ook, aan boord, den kok altijd geducht had nagereden [37], maar met dat al [38] de beste huisvader van de wereld. Slechts nu en dan, als hem het rechter been, waar hij eens een engelschen kogel [39] in gekregen had, met verandering van weer, wat stak [40], verloor hij die gelijkmatigheid [41] wel eens, die hem anders kenmerkte [42]. Ook kon hij, ten opzichte van die onderwerpen, waaromtrent zijne opinie gevestigd was, niet gemakkelijk tegenspraak [43] velen. De kapitein was, onder anderen, een verklaard voorvechter [44] van het golvenstillend vermogen van de olie en — van de noodzakelijkheid der formulieren van eenigheid [45] in de kerk. Het eerste was niet anders dan het gevolg eener veeljarige ondervinding. Het andere, schoon in een minder nauw verband [46] met 's mans vak [47], werd echter door hem daarop zeer vernuftig toepasselijk gemaakt.

Praat mij niet van uwe nieuwigheden [48], zeide hij meermalen, wanneer hij iemand hoorde, die (zoo als men gewoonlijk zegt) wat liberaal was op het stuk [49] van godsdienst. Bewijs mij eerst dat ik op zee te recht kan, zonder kompas, en dan zal ik u toestemmen [50], dat wij de formulieren wel kunnen missen. Een mooi ding, als gij den wegwijzer [51] voor u hebt liggen, liever zelf op goed geluk in zee te steken! Den loods [52] van boord te zenden, op een onbekende kust! Uwe oogen toe te doen [53], als gij niet anders te doen hebt dan de kaart te raadplegen [54], die anderen voor u gemaakt hebben, en waar alle bochten van de kust, alle ondiepten, alle stroomen, duidelijk op zijn aangewezen [55]!

1 little village of (where «of» is used in Engl. before geographical denominations it is omitted in Dutch). 2 towering. 3 trans-

formed. 4 ex-captain, (*oud* old, when used in this signification, is not declined). 5 able-bodied seaman. 6 Mediterranean. 7 mate. 8 chief command. 9 to roam. 10 shipowners. 11 established. 12 domestic. 13 effeminate. 14 spoiled child. 15 to be bored. 16 to sit at ease. 17 to utter. 18 to share. 19 progress. 20 perused. 21 to conclude. 22 wind. 23 to complain. 24 it is easy to talk (remark here the use of «*gij hebt goed*» . . . followed by an Inf. comp. the French: *vous avez beau* . . . 25 to scribble. 26 latitude. 27 a scrawl, on a scrap of paper. 28 volumes. 29 scarcely. (The subst. *habst* means *haste*). 30 modesty. 31 please to call. (*willen* is often used in this way in Dutch). 32 to feel assured. 33 enabled him. 34 to inhale. 35 easy going. 36 though (The adjective *schoon* means fair, beautiful). 37 to control strictly. 38 *met dat al* nevertheless. 39 bullet. 40 to pain (literally to stab, to stick, to sting). 41 equanimity. 42 to characterize. 43 contradiction. 44 champion. 45 unity. 46 connection. 47 profession. 48 innovations. 49 on the subject. 50 to grant. 51 guide. 52 pilot (*loods* a shed). 53 to close. 54 to consult. 55 indicated.

W. J. HOFDIJK.

Een avond op de heide.

Wij wandelen op de heide tusschen Baarle en Tilburg, onder den rechtsban [1] van het aloude dorp Alfen, en houden een breeden zandigen weg. Ziet gij daar het heuvelige veld met zijn bruingroene sprei [2], van erica's doorstikt [3], in de luwte, tusschen twee dennebosschen? — Daar willen wij afwijken [4] van de vermoeiende rulle [5] heibaan, en ons een poos ter ruste zetten, al is het ook, dat het late uur van den dag eerder tot spoed dan tot toeven [6] maant.

Hoe rustig is het hier, hoe lieflijk de ernstige een-

zaamheid! Het scherpe licht van den hellen dag is verdwenen, en het gloeiend goud en het blinkend oranje, dat ten westelijken hemel begint uit te stralen, vloeit als eene fijne, roodkleurige adem over de heide: tint de hellingen [7] der heuvels met een bijna doorschijnenden [8] glans, en doopt de wazige [9] toppen der blauwe, roodachtige dennen met een smeltenden purper- en goudgloed, die verhoogd wordt door de donkergrauwe duisternis, zich uitbreidende onder de ranke [10] stammen daar beneden. Zelfs de steenen molen, daar op eenigen afstand vóor u, scherp zijn kantigen [11] vorm en ranke wieken afteekenende tegen het groenachtig blauw der noordelijke lucht, verliest van zijne ruwheid, waar die teedere avondstralen hem verlichten.

Hoe prachtig is de harmonie in de natuur, en hoe wonderbaar tevens! De rauwe kreet van den reiger [12], die er zijn' makker toeroept, schijnt, hoe vreemd ook, een eigenaardige toon, die bij de eenzaamheid van het oord, het geheimzinnige van dit avondlandschap behoort.

En middelerwijl is de gloeiende zonneschijf, allengs gedaald, nedergezonken, en heeft het stralend hoofd aan de kimme [13] ondergehaald. Licht en schaduw zijn over de heide samengesmolten tot eene onzekere [14] schemering, en de duisternis treedt buiten het dennebosch, om de gansche landstreek te overvleugelen.

Zwart wordt het woud, en grauw de heide, maar heerlijk helder welft zich [15] nog de fijn-blauwe lucht daarover, en het westen biedt een nieuw, naamloos schoon schouwspel: de purperen dampen en violetkleurige wolken, met hunne tintelend helle zoomen [16], zijn afgedreven [17]; het stralend avondrood is geslonken [18] tot een donkeren, koperachtigen gloed; maar bijna te midden daarvan vertoont de zinkende maan heure [19] bleek-

gouden sikkel met zulk een tooverachtige [20] werking, dat ge voor dit aanbiddelijk-stille, vriendelijk-rustige tafereel de prachtige avondroodflikkering niet terugvraagt.

En zoo ernstig is uw geest gestemd onder den invloed van den toon der natuur, en zoo verneembaar [21] spreekt in uwe ziel het bewustzijn harer eeuwigheid, dat ge u geenszins ontzet [22], wanneer ik u opmerkzaam maak op den aard van het landschap rondom u: — gij hebt u gelegerd te midden van een kerkhof [23], en uwe zitplaats is een grafheuvel.

1 jurisdiction. 2 surface: — literally: coverlet. 3 embroidered. 4 leave. 5 rough. 6 to tarry, to remain. 7 sides. 8 transparent. 9 hazy. 10 tall, slender. 11 angular. 12 heron. 13 horizon. 14 indistinct. 15 to be vaulted. 16 edges, borders. 17 to float away. 18 to shrink. 19 poet. for *hare*. 20 magic. 21 audibly. 22 to be terrified. 23 a churchyard.

A. PIERSON.

Eudia.

Onze pastorie moet men weten is nog altijd het kleine huisje van de Boogaerdenstraat. Klein was het van den beginne aan, maar nu, God zij geloofd, was het ook te klein geworden.

Had ik dan geen ruimte noodig om naar behooren [1] te kruipen op handen en voeten [2], ten rijpaard voor mijn oudsten jongen, mijn Louis, een knaapje van twee jaren met schitterende bruine oogen en een' donkeren krullebol? Kleine huizen zijn bovendien zoo gehoorig; want, als ik mijn bruinoog [3] schoone sprookjes verhaalde onder begeleiding der pianino, maakten wij geregeld het kleine schreeuwertje wakker, dat juist zijne

intreê [4] in de wereld had gedaan onder den naam van Henri Daniël.

Wij verhuisden [5] derhalve en deden een goeden ruil [6]: een ruime s u i t e beneden, en boven een voorkamer, van waar wij het uitzicht hadden op aankomende en vertrekkende treinen, op het station en over het station henen op een reeks [7] van heuvelen, fraai beplant.

De binnenkamer werd ons heiligdom [8], ik bedoel ons woonvertrek. Een donker behang [9], een breede schoorsteenmantel, welgevulde [10] overgordijnen, een paar groote fauteuils, een portret van Goethe en als pendant — o dichter van het „Ewig Weibliche!" — de Vierge de Madrid van Murillo met haar halve maan, en, zou ik u vergeten?, mijn piano: het gaf de gezelligheid [11] aan onze huiskamer, die niettemin [12] zeer ongezellig ware geweest zonder nog iets.

Iets? —

Och, ik meen ook iemand, maar als ik nu in een gedrukt boek over die i e m a n d sprak, zouden immers die haar kennen mij beschuldigen van de eenigste [13] te zijn die haar niet kende.

Men sticht [14] toch geen eerzuil voor het eerste lentezonnetje, noch voor de avondstar, noch voor het lelietje der dalen [15], noch voor den zomerregen, „die drenkt [16] het dorstige land".

Lees eens het „Madeliefjen" [17] van Beets, aanschouw daarna Ary Scheffer's „Reinen van harte", sla eindelijk de bladzijde op, waar geschreven staat: „Zalig zijn de zachtmoedigen", en gij ontvangt den indruk, dien zij u geven zou.

Maar wie zij is? Gij zoudt zooveel kunnen vragen: bij voorbeeld, waarom ik het nooit koud heb [18] in deze koude wereld; waarom ik zoo dikwijls droom van een

glimlach en trouwe oogen; waarom een zachte stem, als vertroostende muziek, staag [19] door mijn woning ruischt; waarom ik zoo goed begrijp wat het zegt een kind van God te wezen vol van goedigheid, vol van blijdschap, vol van vrede?

Niet zoo onbescheiden! Louter [20] om uwe nieuwsgierigheid te voeden, jaag [21] ik geen blos op twee wangen, waarvan de rozen nog niet verdwenen zijn, al werden ze reeds eens besproeid [22] met tranen, zachte tranen om een zwak schepseltje, dat Gods Engelen maar zouden opvoeden omdat het zoo zwak was.

Kom, treedt het woonvertrek weder uit. Laat de geduldige moeder met haie vroolijke kinders aan boezem en knie er u niet bederven voor de werkelijkheid om u heen [23], waar gij toch niet dikwijls zooveel aardsche vreugd terugvindt, als waarvoor in mijn huiskamer God dagelijks gedankt had.

1 comfortably. 2 on all fours. 3 dark eyed boy. 4 contr. of *intrede* entrance. 5 to move. 6 exchange. 7 a row. 8 sanctum. 9 paper. 10 full. 11 cosiness. 12 however. 13 only person. 14 to erect. 15 lily of the valley. 16 to water. 17 a daisy. 18 to be cold 19 for *gestadig*, constantly. 20 merely. 21 to call up. 22 wetted. 23 around you.

G. KELLER.

Tusschen Zweden en Noorwegen.

Wij verlieten [1] de woning van den laatsten Zweedschen boer en trokken voort, altijd voort, berg over, wouden en dalen door en beken en watervallen langs, totdat wij tegen elf uren weder eene woning bereikten.

Maar 't was geen gastvrije [2] woning, waaruit de vriendelijke rookkolom [3] opsteeg, de grazende kudde [4] of de spelende jeugd ons bij de nadering verwelkomde. Het dak was ingestort onder de sneeuwbuien [5]; de schuren waren vergaan [6], en de grond, die eens bouwland geweest was, lag als eene wildernis tusschen twee beken, die klaterend voortjoegen [7] en de woestheid van het oord nog verhoogden.

Ik wil u niet met fictiën bezig houden, allerminst met alledaagsche; maar het is mijne schuld niet, dat mijne verbeelding mij die hoeve [8] voorspiegelde [9] zooals zij was, vijftig jaar geleden. Toen heerschte er welvaart en rijkdom: getuige [10] dat vijftal schuren, die nu ineengestort en met onkruid [11] begroeid zijn. Toen was die wildernis een vruchtbare grond, en de onafzienbare [12] bergvlakten leverden voedsel [13] in overvloed op voor de kudden die er graasden, en het bosch gaf meer hout dan de strengste winter eischte [14] om den huiselijken haard te verwarmen.

Maar om gelukkig te zijn wordt er meer gevorderd dan stoffelijke welvaart en zoo [15] de bewoner en zijne gade tevreden waren met hetgeen akker en veestapel [16] hun schonken, voor de zonen was de ouderlijke hoeve te eenzaam. Toen de knapen jongelingen geworden waren, trokken zij henen [17] naar het zuiden, waar de arbeid zwaarder [18] en het leven moeielijker was, maar waar menschen waren en bedrijvigheid [19] en beweging. Zij keerden jaarlijks voor eenige dagen naar de eenzame bergstreek weder en verhaalden van het leven der maatschappij daarginds [20], en telkens als zij vertrokken waren ontstond er groote leegte in het huis en hart der ouders.

Slechts Martha was bij hen gebleven; maar ook zij was niet ongevoelig [21] voor die verhalen uit de samenle-

ving [22], en vaak [23] benijdde [24] zij de golven der beek, die voortjoegen en voortjoegen naar dat onbekende land, waar zij wel nimmer komen zou. En waarom niet? Trokken er niet jaarlijks gansche scharen [25] van vrouwen en meisjes uit Elfdalen en Dalarne naar de groote stad; waarom zou zij zich niet bij haar voegen [26]? En als zij dat zich zelve afvroeg, terwijl zij de kudde [27] bewaakte, die heinde en ver [28] zich verspreidde over de vlakte, waar de kalme meren [29] de wolkjes weêrspiegelden, en zij zag dan ook hare eigene beeltenis [30] in die meren weerkaatst, dan gevoelde zij, dat Stockholm ook haar — misschien meer nog dan aan die anderen — geven zou wat haar hier ontbrak....

Nog leeft in Zweden's hoofdstad eene overlevering [31] van een kind uit de berglanden, wier schoonheid geen wederga [32] had, die gevierd en bewonderd werd door allen. Zelfs de Koning ontbood [33] haar aan het hof, waar zij in hare nationale dracht [34] verscheen; en maanden lang sprak men in alle kringen van de schoone bergbewoonster. Toen verdween [35] zij en niemand wist waarheen.

Als op de breede trappen [36] van de Skepsbro de lustige Dalkullar zich nederzetten en een oogenblik verpoozen [37] van haar zwaren arbeid, dan mengt zich [38] soms eene oude vrouw onder de groep, wier taal ook door haar gesproken wordt. En zij vertelt van de dagen dat zij aan 't hof [39] kwam, en de Dalkullar luisteren spottend en ongeloovig naar haar gesnap [40], totdat haar rusttijd verstreken is [41]: dan grijpen zij weder de raderen der booten, die tusschen Skepsbro en Djurgården gestadig [42] heen-en-weder varen [43], en zij hebben hoogstens een woord van medelijden over [44] voor de krankzinnige [45] oude.

1 quitted. 2 hospitable. 3 column of smoke. 4 herd. 5 snowfall.

6 to crumble away. 7 to rush onwards. 8 a farmhouse. 9 to represent. 10 witness. 11 weeds. 12 endless. 13 fodder. 14 to require. 15 if. 16 stock (of cattle). 17 they went away. 18 harder. 19 activity. 20 yonder. 21 insensible. 22 social life. 23 often. 24 to envy. 25 troops. 26 to join. 27 flock. 28 here and there — in all directions. 29 *een meer*, a lake; *de zee*, the sea. 30 image. 31 tradition. 32 parallel. 33 to send for. 34 costume. 35 to disappear. 36 a step — (*een trap*, means also 1° a staircase and 2° a kick). 37 to repose. 38 to mingle. 39 court (the same word is used in the sense of a garden) 40 chattering, bable. 41 has passed. 42 constantly. 43 to ply. 44 to spare. 45 old maniac.

R. C. BAKHUIZEN VAN DEN BRINK.

De Brabantsche kooplieden in Holland.

Een handelsbevolking [1], welke zich in het jaar 1585 uit Antwerpen naar de noordelijke koopsteden verplaatste, vond daar een vruchtbaren bodem [2], maar die noeste [3] bewerking vorderde om die vruchten te dragen. De grondstof lag vooral in het talrijke en uiterst bedreven varensvolk [4], dat deels op de schepen der watergeuzen den prijs der roekeloosheid en stoutmoedigheid had behaald, deels in den handel op Moskoviën en vooral in de walvischvangst eene degelijke leerschool had gemaakt [5]. Doch de sleurhandel, waarbij elke stad naar gelang van de haar verleende voorrechten op bepaalde plaatsen, binnen bepaalde grenzen, op bepaalde artikelen zich toelegde, was de heerschende: groothandel en groothandelaars ontbraken. Voor de enkele uitgewekenen onder de aanzienlijken, de Reaals, de Pauwen, de Bickers, had zich in het oord hunner ballingschap, hetzij in de Engelsche zeehavens, hetzij te Bremen of te Hamburg, een

ruimer gezichteinder [6] ontsloten; een Jan Huijgen Linschoten had op Portugeesche schepen de groote vaart [7] medegemaakt [8] en het gebrekkige van den Spaanschen handel en zeebouw [9] was bij hem niet onopgemerkt gebleven; maar wat in Holland uitzondering was, was sedert lang te Antwerpen regel. De groote handelshuizen aldaar hadden hunne nevenkantoren [10] te Lissabon en te Sevilla en elders; Antwerpenaars hielpen Spaansche bodems [11] bevrachten en deelden in de vruchten van den tocht, en niet alleen had hun scheepsvolk op de verre reizen zich met praktische kennis verrijkt, ook aardbeschrijving en zeevaartkunde waren er als wetenschap beoefend geworden. Gerard Mercator en Abraham Ortelius hadden daar het voorbeeld gesteld [12], dat, merkwaardig genoeg, juist in hetzelfde jaar door een Nederlander, Lucas Jansz. Wagenaar werd gevolgd, die toen den eersten Hollandschen zee-atlas, onder den titel van „Spiegel [13] der Zeevaart", bij Plantijn te Leiden in het licht gaf [14].

De uitgewekenen [15] uit Antwerpen kwamen herwaarts onder de schoone leus van vervolgden om den wille [16] van het geloof. Nu moge het zoo geweest zijn, dat vele kooplieden met het hun eigen instinct voorzien hebben, dat bij den terugkeer van Antwerpen onder het Spaansche juk, het met den handel daar ten einde liep, en deze zich naar elders moest verplaatsen, toch voerden zij het gemoedelijke devies [17] onder hun blazoen [18]. Protestanten, vooral Calvinisten, waren zij meest allen, en zoolang zij in hun bedehuis [19] waren, meenden zij dat in vollen ernst. Ook daarbuiten tot op zekere hoogte [20]? De heerschappij welke de koning zich, als koning van Spanje en Portugal, over de Oost- en West-Indische zeeën had aangematigd, had het gezag der Kerk voor zich. Paus

Alexander VI, het ongoddelijkste [21] monster van zijn' tijd, zoo als onze ijveraars [22] zeiden, had die zeeën en landen bij openbare bullen aan de koninkrijken geschonken. Het was voor onze Calvinisten bijna een geloofspunt den Koning en den Paus gelijkelijk te bestrijden, door zich naar Indië den weg te banen [23] en des noods [24] met het zwaard de leer te prediken, „des Pausen donatie is idel ende teghens [25] de leeringhe [26] Christi ende teghens de religie." Tot zooverre gingen geloof en belang hand in hand; maar wanneer later Leicesters berucht plakaat den handel in 's vijands landen verbood, dan voorzeker scheidden de Brabantsche kooplieden zich van de partij hunner politieke medeballingen, meestal vrienden van den Engelschen landvoogd, af, om zich met die der stedelijke regeeringen en der Nederlandsche kooplieden te vereenigen om het volgend sophisme te vinden [27]: de verboden handel brengt, naarmate zij 's konings landen verarmt [28], ons te grooter schatten aan, waaruit wij in staat zijn den oorlog tegen den gemeenen vijand te voeden en de kerke Gods te schragen [29]. Zelfs zou men er dan niet tegen op gezien hebben [30], een ander ook Katholieken potentaat, b.v. koning Hendrik IV, of de republiek van Venetië, ja des noods den grooten Turk, de behulpzame hand te bieden, mits hij slechts de vijand van den koning van Spanje was. Dit was de rechtzinnigheid van den uitgeweken koopman: godsdienstijver, maar met zekere rekbaarheid naar de omstandigheden. Dat dit met le Maire ook het geval zal geweest zijn, durf ik niet verzekeren; hij was van Doornik [31] geboortig, en had Antwerpen waarschijnlijk na den val der stad verlaten; maar ik zou wel eens willen weten, welken godsdienst zijne broeders, die zich in Portugal, Spanje en Italië als kooplieden gevestigd hadden, nog in 1609,

althans [32] voor het oog der wereld, hebben beleden; met hen toch bleef onze Isaäc even nauw verbonden, als met zijn' broeder Johannes, predikant te Amsterdam, een zoo ijverig contra-remonstrant, dat hij de geeselroede [33] van Vondel niet ontging [34]. Had hij bovendien niet tot zijn' boezemvriend dien Petrus Plancius, welke zich door zijne vervolging der Lutherschen even gehaat maakte, als door zijne verdiensten voor de zeevaartkunde beroemd, die, terwijl hij van den kansel [35] tegen de Remonstranten donderde, zich niet ontzag [36] den afvalligen [37] Hendrik IV van raad te dienen [38], zoo dikwijls deze dien vroeg. Vroomheid en zedelijke strengheid zijn niet altoos elkanders maatstaf, en onder de vele vonden [39], welke de menschen in die dagen zochten, behoorde ook deze, hoe het mogelijk was de bijbelspreuk, dat men God niet kan dienen en den Mammon, te vereenigen met die andere: maakt u vrienden uit den Mammon der onrechtvaardigheid.

1 mercantile population. 2 soil. 3 industrious. 4 seamen. 5 «made», fig. as here «passed through». 6 horizon. 7 the high seas. 8 sailed on. 9 navigation. 10 branch firms. 11 vessels. 12 set the example. 13 mirror. 14 published. 15 emigrants. 16 for the sake of. 17 motto. 18 coat of arms. 19 tabernacles. 20 to a certain extent. 21 impious. 22 zealots. 23 to open the way. 24 needs be. 25 old forms of «*en tegen*» and adverse. 26 id. *leering*, doctrine. 27 invent. 28 to impoverish. 29 to support. 30 to fear. 31 Tournay. 32 at any rate. 33 scourge. 34 to escape. 35 pulpit. 36 did not hesitate. 37 apostate. 38 to act as counseller to. 39 feints.

J. P. HEIJE.

De Taal.

Neerland! was uw arm van staal [1],
't Hart was zacht en mild [2] en goedig;
Zoo ook huwt zich [3], vroom en moedig,
Kracht en teêrheid in uw Taal:
Kan ze in wilde stroomen bruisen [4],
Plettrend [5], waar zij weerstand vindt —
Streelend ook als lentewind
Kan ze fluisteren [6], kan ze suizen
Wáár zij, in 't bekorend [7] lied,
Deugd en Schoonheid hulde biedt [8].

Neerland! leen uw luistrend [9] oor
Aan de zangen van 't Verleden [10]:
Dring [11] de rijke taal van 't Heden
Diep in ziel en zinnen door!
Wat [12] aan glanzen mocht verdooven [13],
o! De schittring van uw Taal,
Zacht als dons [14], en scherp als staal,
Kan geen tijd of macht u rooven.....
Zoolang ge uit haar parelvloed
Teêrheid put en Heldenmoed [15]!

1 Steel. 2 generous. 3 to unite (in marriage). 4 to gush. 5 destructive. 6 to whisper. 7 enchanting. 8 to render homage. 9 listening — attentive. 10 the past. 11 *doordringen*, to penetrate. 12 whatever. 13 to fade away. 14 down. 15 heroism.

BELLAMY.

Mijn Geboortedag.

Toen ik, op mijn geboortedag,
Nog nauwelijks in het wiegle lag,
Kwam 't dartel wicht, de looze Min [1]
Het kraamvertrek [2] al lachende in.
Het knaapje schaterde overluid [3]:
„Veel heils [4] met deze jonge spruit!
„Hij zal, zoo ik mij niet bedrieg" —
Dit zeggend keek hij in de wieg —
„Hij zal nog aan mijn moeders kroon
„Een parel zijn van 't eerste schoon.
„Me dunkt dat op zijn kleen gelaat,
„Alreeds een trek der liefde staat!"
Men zegt, als of ik 't laatste woord
Reeds met bewustheid [5] had gehoord,
Dat ik met eenen lieven lach [6]
Naar 't vrolijk minnegodje zag.
„Zie!" sprak de dartle Jongen toen,
En gaf mijn kleene wang een zoen [7],
„Zie! heb ik nu wel mis geraân [8]?
„Het kind ziet mij reeds lachend aan!
„Gewis, mijn liefste kind, gij zijt
„Om mijne komst met recht verblijd [9]:
„Ik zal u, in uwe prille [10] jeugd,
„Genieten doen de zoetste vreugd.
„Door mij zult gij de puik [11] en de eer
„Der meisjes... zie!... daar lacht hij weêr!
„Ja, jongen, word maar schielijk groot!
„Dan schenk ik u een speelgenoot,
„Een meisje vol bevalligheên [12]!

„Uitmuntend [13] schoon en juist van leên [14]!
„Nu lacht gij, maar gij weet nog niet
„Wat gunsten u de liefde biedt. —
„Kom, nog een kusje, kleene knaap!
„En wieg den jongen nu in slaap!"
Zoo sprak de Min, en snelde voort,
De bengel [15] hield aan mij zijn woord!
Mijn kindschheid was maar nauw voorbij,
Of hij was altoos aan mijn zij;
Hij bragt mij vaak [16] in 't lomrig [17] bosch,
Daar zaten wij op 't groene mos,
En hoorden hoe de nachtegaal
De ziel verteedert [18] door zijn taal.
„Ik wil u, sprak het gulle [19] wicht,
„Ook leeren hoe men, in gedicht,
„De vreugden van het hart verheft,
„De ziel der jonge schoonen treft."
Toen schonk hij mij een elpen lier,
En leerde mij een lossen [21] zwier [22],
Op allerhande [23] trant en maat,
Hoe hij de zilv'ren koorden slaat,
Doch — schoon [24] mij 't speeltuig [25] helder klonk,
Toen hij mij schoone Fillis schonk,
Kreeg steeds mijn teedere Poëzij
Een aangenamer melodij.
Nu zing, nu speel ik anders niet,
Dan 't zoet [26], dat mij de liefde biedt.
En zijn eens door den ouderdom,
Mijn vlugge vingers stram [27] en krom,
Mijn lied, schoon kracht en jeugd verdwijn [28],
Zal immer van de liefde zijn!

1 roguish Love. 2 the young mother's room. 3 to cry with a laugh. 4 hail! 5 consciousness. 6 a friendly smile. 7 kiss. 8 made

a wrong guess. 9 delighted. 10 earliest. 11 the best. 12 charm. 13 eminently. 14 *leên*, from *leden* members, *juist van leên* of graceful stature. 15 rogue. 16 often. 17 shady. 18 to soften. 19 freehearted. 20 ivory. 21 free. 22 grace. 23 manner. 24 though. 25 instrument. 26 the charms. 27 stiff. 28 to vanish.

P. A. DE GENESTET.

Het haantje van den toren.

Fiat voluntas. [1]

November 't laatst, maar even toch,
door storm en sneeuwjacht heen,
Was ze uitgewipt [2] naar Moeders huis,
met overhaaste schreên.
Men knorde [3] op 't onvoorzichtig kind;
zij — kuchte, met een lach.....
Doch 's avonds van dat wit gelaat
ontroerde [4] wie haar zag.

En sedert ving haar lijden aan;
de kiem [5] der wreede kwaal [6],
Die langzaam moordt, als sluipend gif [7],
en wis [8], als 't grievend staal,
Schoot wortlen [9] in haar jonge borst...
een blijde lentegaard [10]....
En de arme kunst zocht weêr naar 't kruid,
dat nergens wast [11] op aard.

Het einde was beslist; doch zij
verdroeg haar kruis, als meest
Haar kruisgenooten, 't hart vol hoop,
met plannenrijken geest.

Zij leed, met lieve lijdzaamheid [12].
ook waar, van week tot week,
Trots korte vleugjes [13] van herstel,
haar teedre kracht bezweek [14].

Toch, dat eentoonig [15] leventje,
met zorg bewaakt, verdeeld, —
Was ze ook niet moe als nichtje een uur
had aan haar zij gespeeld? —
Dat dobbren tusschen hope en vrees,
die voorgeschreven [16] rust,
't Was ook een kruis, een bitter kruis,
voor lieve „Levenslust"!

Ach Levenslust!... in beter tijd,
zóó schertsend, noemden haar
De vrienden van haar schoone jeugd,
een teedre vriendenschaar,
Die zij, een zonnetje in haar huis
en feest van 't huislijk feest,
Bezielde [17] door haar lieflijkheid.
en rijken, dartlen [18] geest.

Want levenslustig was heur aard,
zij lachte nimmermoê [19],
De jonge vrouw, vol kinderzin,
het lieve leven toe.
Geen zorg boog [20] licht dat hoofdje neêr;
een niets, een rozeknop [21],
Een zonnestraal, een lief gelaat
wond haar jong hartjen op [22].

Daar geurden rozen in haar ziel,
een nachtegalenkoor

Sloeg [23] in haar reine borst, en sloeg —
temet eens vroolijk door!
Zij kon vertellen als een fee [24],
vol dartle fantazij,
En op haar lippen zweefde graag
de schalksche [25] plagerij.

Toch was ze ook ernstig ja en vroom —
doch somber was zij nooit!
Haar ernst was in geen rimpel [26], neen,
maar in een lach geplooid.
Dat vroolijk hartje was ook diep,
doch in zijn diepte scheen
Een licht van Liefde en Hoop! dus wierp
het stralen [27] om zich heen.

Zij bloeide in de eerste huwelijksjeugd,
als 't bloempjen in mooi-weer;
Zij tooide met haar blijden zin
haar leven en verkeer [28];
Zij schiep [29] een wereldje om zich heen,
vol geest en vol geluk,
Waarin haar geestje zich bewoog
gezellig [30], vroolijk, druk [31].

Hoe deelde ze aller lief en leed!
haar handdruk was een troost,
Haar zilvren stem een feestgezang!
haar vriendschap, onverpoosd [32],
Was hier en daar en overal,
waar voor die gulle [33] ziel
Een jarig kind te omhelzen, of —
een traan te drogen viel.

Want zij liep uit vast iedren dag;
zij stak, door weêr en wind,
Het zorgloos neusjes in de lucht,
dat onvoorzichtig kind,
En plaagden haar de vrienden soms
om haar uithuizige' aard,
Dan zuchtte [34] zij: het blijft ook nog
zoo eenzaam aan mijn haard!

Doch waar ze kwam, ze deed u goed,
zij sleepte u, koozend [35], mee;
Zij spreidde lichtjes om zich heen
van vroolijkheid en vree [36];
Zij tierde [37] en bloeide, een schoone bloem
in 's hemels lentehof....
Totdat opeens de noordenwind
haar ranken [38] stengel trof!

Nu denk u dartle Levenslust
gevangen in haar kluis [39],
Van week tot week, van maand tot maand,
en weeg [40] haar bitter kruis!
Men hield haar stil, men hield haar klein [41],
lang praten leek haar niet,
En menigeen klopte aan haar deur,
dien men niet binnenliet.

Weleer, hoe vlood [42] de winter om,
dien ons haar frissche lach,
De lente der gezelligheid,
zoo vaak [43] te prijzen plag [44];
Nu, 't was haar drukste feest wanneer
haar kleene naamgenoot,

Van tijd tot tijd, een mooien dag,
mocht spelen aan haar' schoot

Haar woning was niet vroolijk ook:
door kleine vensterruit [45]
Zag 't ruim naar somber ziekvertrek
op 't stille kerkplein uit.
Slechts was daar Zondags wat te zien,
en dikwijls vraagde zij:
„Och wandel soms een stapjen om
en ga dan hier voorbij!"

En wie het deed, die werd beloond
met d'allerliefsten knik [46],
Zij stond een schree van 't venster af
en volgde u met haar' blik
Zoover zij kon! maar somtijds ook
dan zocht men dagenlang,
Vergeefs de lieve schim [47] voor 't raam....
en menig hart sloeg bang.

Doch straks weer zat zij op de plaats
en gluurde [48] door de ruit.
Het ging met haar al op en neêr
en langzaam achteruit.
November was 't de laatste maal
dat zij haar kluis verliet,
Het werd al Maart, het werd April,
en beter werd zij niet.

Zij voelde 't wel, zij vreesde 't wel,
doch vleide zich nog meer —
De Hoop voor de arme kranken voedt
een liefde wreed en teer —

En was maar eens de Mei in 't land
en gure [49] April voorbij,
Dan werd ze ook beter, sprak haar wensch,
en dat geloofde zij.

„Ik sterf hier in mijn duf vertrek;
maar lucht en lentegloed,"
Dus dacht zij, stil of luid, „ziedaar
wat mij genezen [50] moet!
Ze weten 't niet, ze weten 't niet,
met al hun medicijn,
God heeft de beste bloemengeur
en warmen zonneschijn.

„Naar Buiten [51] wil ik, de eerste week,
de tweede week van Mei,
Liefst naar mijn duinen [52], zoo het mag;
daar ademde ik zoo vrij
Daar was ik iedren zomer toch
altijd zoo heel gezond;
O, 'k zal genezen in die lucht
en op dien dierbren grond.

„Ben ik maar eenmaal daar, gewis
dan sterk ik [53] langsaam aan,
'k Zal met een steuntje [54] dag aan dag
een eindje verder gaan;
En ben ik moe, dan ruste ik uit
aan onzer heuvlen voet....
't Is ook versterkend, 't lekkre zand,
gestoofd [55] door zonnegloed!"...

En al haar dierbren om de beurt,
herhaalden trouw en teer:

„Gij moet naar buiten! zeker, daar
vindt ge al uw krachten weer.
En was het nu maar warm en zacht [56],
licht deed een toertje [57] u goed,
In 't maklijk [58] open rijtuig, kind!
geduld maar! en houd moed."

Een open rijtuig! en het oog
der zwakke glom [59] van vreugd,
Bij dees' gedachte, die altijd
haar zinnen had verheugd.
„Een open rijtuig" riep zij uit....
en lucht en lentegeur....
Hoor, 'k ben genezen, Moederlief,
als 't stilhoudt voor mijn deur.

En Meimaand kwam, en met haar, zie,
een vleugje van herstel;
Valsch zonnetje in een droeve [60] lucht;
doch zij: „ik wist het wel,
Gods Lente brengt me al redding [61] aan;
zoo nu de zon maar scheen,
'k Geloof — ik liep mijn kerker uit
zoo luchtig [62] als voorheen!"

Doch onze Noordsche Mei, helaas,
is arm aan zonneschijn,
Hij kan zoo koud, zoo droef, zoo guur,
hij kan November zijn.
En zoo was 't nu: de Noordenwind
blies lans de kale [63] gracht,
En dicht bij Pinkster [64] werd nog steeds
„de Lieve Lent" verwacht.

Dat griefde haar, dat deed haar pijn;
die borst, van hoop vervuld,
Nu dat haar zoetste hope loog,
verging van [65] ongeduld:
Mistroostig werd zij voor het eerst,
en meer dan vroeger ooit,
Verveelde 't somber uitzicht haar,
met boom nog mensch getooid [66].

Toch iederen morgen, dag aan dag,
was 't nu haar eerste werk,
Te staren over 't plein en dan —
naar 't Haantje [67] van de kerk,
Met vragend, mijmrend, nieuwsgier' oog,
een spiegel van dat hart,
Vol scherts en weemoed te gelijk,
en spelend met zijn smart.

Want op haar hunkren [68] naar de lucht
was 't antwoord keer aan keer [69]:
„De wind is Noord, de wind blijft Noord;
't is guur, 't is nog geen weêr;
Kijk, lieve, als 't Haantje van de kerk
zich zóó — naar óns toe — draait,
Dan ruischt het koeltje [70], dat u zacht
als balsem [71] tegenwaait."

Zoo werd gezegd, gevleid, getroost....
en iedren morgen stond
Zij nu voor 't raam en tuurde [72] en keek,
een lachjen om den mond,
Een traan in 't oog; zij schudde straks
haar kopje, reis op reis [73]

En dacht en sprak dan bij zich zelf,
in vreemd en droef gepeis [74];

„Ach, 't is weêr de oude boodschap [75], ja,
en 't Haantje zegt: blijf thuis,
En weer een kouden, langen dag
verkwijne [76] ik, in mijn kluis.
Hoe anders was t een vorig jaar,
hoe zorgloos liep ik uit....
Ik was toch recht gelukkig toen;
ik wist van Noord noch Zuid.

„Neen, 'k schonk u vroeger nooit een blik [77],
ik liep door weêr en wind!
Zeg, hoofdig Haantje, wreekt ge u thans
op 't onvoorzichtig kind?
En houdt ge u dan maar doof, steeds doof.
voor al mijn geestigheên....
Als" — volgde er bitter na een poos —
„als — God voor mijn gebeên?"

En weemoed [78] overstelpte [79] haar,
zij wrong in diepe smart
De bleeke, lange handen saam,
met angstig-jagend hart,
Tot ze eindlijk schreien [80] kon en riep:
„Te leven is toch zoet!
Neen, vrienden, arme Levenslust
heeft nog geen stervensmoed..."

Doch straks verhief zij 't hoofdje weer
en 't leliewit gelaat;
„Ik meen dat zulk een droeve bui [81]
mij gansch niet vriendlijk staat."

Zoo dacht ze en sloeg het kalmer oog
weêr naar den torentop,
En dreigend met den vinger was 't:
„Pas morgen beter op!"

Maar morgen, ach, 't was de eigen strijd
in 't somber ziekvertrek
Zij voerde met haar' torenspits
een dagelijksch gesprek;
Zij schonk haar nu wel menig blik
en menig vleiend woord,
Maar 't baatte niet: heur onheilsboô [82]
wees onverbidlijk: Noord!

Maar morgen stond ze weêr en dacht:
„De dagen gaan voorbij
En lijken op elkaâr — het wordt
geen zomer meer voor mij
Genezing wachtte ik van de lucht,
de buitenlucht alleen —
Maar 't Haantje wijst naar buiten niet,
het wijst naar Boven heen!

'k Woû toch alleen zoo graag dat God,
eer Hij mij tot zich nam,
Nog eens een zoeler [83] luchtje gaf
voor zijn geschoren lam;
'k Wou nog zoo graag het groen eens zien,
den blijden zonneschijn —
En dan, zoo 't warmer was, wellicht
zou ik ook beter zijn...

„O Gij, die Liefde en Almacht zijt,
Gij, als mijn Bijbel leert [84],

Die met een wenken van Uw hand,
én wolk én wind regeert!
Zoo toch Uw hand, o Heer, voor mij,
dat Haantje eens keeren woû
Naar 't Zuiden heen, Gij kunt het toch!
hoe ik U danken zou...."

Wat omging [85] in haar ziel?... Zij stond
en staarde, als wachtte ze af,
Of ook haar bede werd verhoord
en God een teeken [86] gaf!
Ze ontwaakte opeens: ze ontroerde zelf
van 't spel der fantazie;
Keek naar de lucht, keek naar de kerk,
en zei: „Uw wil geschiê."

Des andren daags maar even wierp ze
een blik naar buiten toe,
Half zegevierend [87], kalm beslist,
half strijdens-, hopens-moe,
En toen — niet meer! Zelfs dagenlang
ging nu 't gordijn niet op —
Intusschen wachtte op zonneschijn
nog steeds de rozenknop.

Maar eindlijk op een Junidag,
vol zomerglans en geur,
Daar rolde een open rijtuig aan.
dat stilhield voor haar deur....
En zij? Ze was genezen ook,
de lieve Levenslust!
Zij ging.... haar bracht de zwarte koets
naar buiten, in de rust.

Een jonge man, geknakt van rouw,
een kleene vriendenschaar,
Volgde — en hun ziele volgde mee! —
de aandoenlijke baar [88];
Naar 't Haantje van den toren keek,
met droeven glimlach, één:
't Blonk in de blauwe lucht en wees —
naar 't zoele Zuiden heen.

1 Thy will be done. 2 *uitwippen*, to run out. 3 to scold. 4 to be frightened. 5 germs. 6 disease. 7 slow poison. 8 sure. 9 to take root. 10 a spriug-garden. 11 to grow. 12 resignation. 13 spans, intervals. 14 to give way. 15 monotonous. 16 prescribed. 17 inspired. 18 playful. 19 indefatigably. 20 bent. 21 rosebud. 22 *opwinden*, to exite, to exhilarate. 23 sang. 24 fairy. 25 rogueish. 26 wrinkle. 27 rays. 28 intercourse. 29 created. 30 cosy. 31 busy. 32 endless, incessant. 33 generous. 34 sighed. 35 chattering. 36 *vreê — vrede* — peace. 37 to flourish. 38 slender. 39 cloister. 40 weigh. 41 low. 42 sped. 43 often. 44 was accustomed. 45 window-pane. 46 hod. 47 shade, shadow. 48 staring. 49 chilly, raw. 50 to cure. 51 the country. 52 the downs. 53 to grow strong. 54 help, support. 55 heated. 56 mild. 57 a drive. 58 comfortable. 59 sparkled. 60 sad, dreary. 61 salvation. 62 blithely. 63 bare, naked. 64 Whitsuntide. 65 to pine away. 66 adorned, enlivened. 67 weather-cock. 68 longing. 69 time after time. 70 breeze. 71 balm. 72 to gaze. 73 every time. 74 meditation. 75 story. 76 to languish. 77 a glance. 78 sadness. 79 to overwhelm. 80 to weep, 81 fit. 82 messenger of evil. 83 softer. 84 to teach. 85 to pass. 86 a sign. 87 triumphant. 88 the bier.

J. VAN VONDEL.

Uit het Treurspel Gijsbrecht van Amstel.

Waar werd oprechter trouw [1],
Dan tusschen man en vrouw

Ter wereld ooit gevonden?
Twee zielen, gloênde [2] aaneen gesmeed [3],
Of vast geschakeld [4] en verbonden
In lief en leed.

De band, die 't harte bindt
Der moeder aan haar kind,
Gebaard [5] met wee en smarte,
Aan hare borst met melk gevoed,
Zoo lang gedragen onder 't harte
Verbindt het bloed;

Nog sterker bindt de band
Van 't paar, door hand aan hand
Verknocht [6], om niet te scheiden,
Nadat ze jaren lang gespaard
Een kuisch [7] en vreedzaam leven leidden
Gelijk van aard.

Daar zoo de liefde viel,
Smolt [8] liefde ziel met ziel,
En hart met hart te gader [9],
De liefde is sterker dan de dood,
Geen liefde komt Gods liefde nader,
Noch is zoo groot.

Geen water bluscht [10] dit vuur,
Het edelst, dat natuur
Ter wereld heeft ontsteken [11];
Dit is het krachtigste cement,
Dat harten bindt, als muren breken
Tot puin [12] in 't end.

Door deze liefde treurt
De tortelduif gescheurd [13]

Van haar beminden tortel.
Zij jammert op de dorre rank [14]
Van eenen boom, verdroogt [15] van wortel,
Haar leven lang.

Zoo treurt nu Amstels vrouw
En smelt als sneeuw, van rouw [16],
Tot water en tot tranen,
Zij rekent Gijsbrecht nu al dood,
Die om zijn stad en onderdanen
Zich geeft te bloot [17].

O God, verlicht haar kruis,
Dat zij den held op 't huis [18]
Met blijdschap mag ontvangen,
Die tusschen hoop en vreeze drijft [19],
En zucht [20] en uitziet met verlangen
Waar Amstel blijft.

1 fidelity. 2 from *gloeien*, to glow, 3 welded. 4 riveted. 5 born. 6 united. 7 chaste. 8 from *smelten*, to melt. 9 together. 10 to quench. 11 to kindle. 12 ruins. 13 torn. 14 branch. 15 withered. 16 grief. 17 *zich bloot geven*, to expose oneself. 18 in his home. 19 literally «float». 20 to sigh.

I. DA COSTA.

De Stoom.

Een nieuwe loopkring [1] is voor heel deze aard begonnen!
Uit kool- en ijzermijn ontsprongen haar de bronnen [2]
Van snelheid, macht en licht. Het helle [3] koolvuurgas
Vervangt [4] de tinteling [5] van 't maagdelijke was [6].

Het zeegevaarte [7] voelt zijn ingewanden [8] leven,
En roept geen drijfkracht [9] meer van buiten, om te zweven [10].
Ja meer! de vrije zee, waarin de stoomboot zwemt,
En 's aardrijks vaste korst in ijzeren band geklemd [11],
Waarop de spoortrein gonst [12], wedijveren met elkander.
Zie langs zijn tweelingslijn [13] dien fellen Salamander!
Vuur sist het uit zijn buik, die rammelt over de aard.
Hij voert bevolkingen en legers in zijn staart,
Metalen tenten, die met bliksemende wielen
Wat standhoudt [14], waar hij schreeuwt, verplett'ren [15] en vernielen.
Hij rent, hij vliegt, hij rukt [16] verwaten en verwoed,
Afgronden in 't gezicht, en bergen te gemoet,
Die wijken [17] of doorboord, een open heirbaan [18] laten.
De steden naadren [19] tot elkander; Volken, Staten
Doorkruizen, mengen zich. Een zelfde stoomkrachtvaart
Sleept heel ons menschdom voort, en effent [20] heel ons aard,
Bij 't ruischen van een zee muziek en zangakkoorden.

1 orbit. 2 sources. 3 bright. 4 replaces. 5 sparkling. 6 wax. 7 ship, vessel. 8 entrails. 9 impulse. 10 float. 11 enclosed. 12 literally „hums" = roars. 13 twin-rails. 14 resists. 15 dash to atoms. 16 tears. 17 yield. 18 a main-road. 19 come together. 20 to level.

C. VOSMAER.

Zondag in Londen.

Nauw daagt Eoos [1] — vaak ook was het wat later in d'ochtend —
Of weer tijgen [2] ze voort met moed aan den verderen arbeid;
Arbeid, want het is alles zoo groot, reusachtig en ver, hier,

Dat zelfs 't eten en drinken, het zien en het slapen is arbeid.
Plotseling echter verstomt het gedruisch, — met gesloten oogleên
Staan nu de huizen te droomen in ledige straten; de briefpost
Meent, het is zonde des Zondags schriftelijk saam te verkeeren;[4]
Handel en nering[5] slaapt, ook 't zielloos starende stoomtuig[6].
Heilig heet zoo'n dag, — vol rust en genoegen den werkman,
Maar in de hoogere kringen gewijd aan deftigen vormdienst.
Wereldsche boeken, muziek en theater verbiedt hunne godheid;
Deze bewoont ook eenzaam en eenig een ledigen hemel;
Eenmaal schiep hij het alles en rustte van verderen arbeid;
Wekelijks wijdt men aan hem dus heil'ge verveling en nietsdoen,
Arbeid stakend, op zoo'n wijs, ook al om hooger belooning.
Doch, 't is waar, hier bloeit het geloof in ontelbare veelheid:
Sommigen eeren de goden van Sion, anderen Baäl,
Deze de goden van 't oude of het nieuwere Rome; den wijngod,
Venus, Hermes, 't al der natuur; ja men vindt filosofen,
Ongodisten, dewijl hun een richtige keuze te zwaar valt
Tusschen het aantal goôn[7], die elk voor anderen valsch zijn.
Eéne toch dienen zij allen, de trotsche Britannia, de ega[8]
Lief aan Poseidoon's hart; hun zoon is de stevige John Bull.
Zondags echter is allen vergund[9], na 't eind van den kerkdienst
Weeldriger maal te gebruiken en kleurig gedost op zijn Zondags
Vreugd te genieten op 't land; zoo deed ook 't reizende viertal,
Oïlmos, donkergelokte, Neaules, ijlende snelvoet,
Porthmos, de oudheidsvriend, en de kunstdoorvorschende Aloopex.
Zij nu den walm van de stad ontvlucht, naar zuiveren luchtstroom
Snakkend[10], kiezen den weg naar Hampton en 't heuvelig Richmond,
Bloemige beemden[11] beschouwd[12] door reuzigen eik en kastanje.
Frisch is de Theems hier, jong, uitlokkend tot lustige speelvaart;
Vlug in zijn wenden[13] vervolgt hij de nimfen verscholen[14] in de
[oevers.,
Kronkelend waait om het hoofd zijn haarband, blinkend als zilver.

1 the dawn. 2 to go fort. 2 eye-lids. 4 to converse. 5 industry. 6 steam-engine. 7 contr. of *goden* — «gods». 8 the consort. 9 allowed. 10 eagerly. 11 meads, meadows. 12 shaded. 13 bend. 14 hidden.

P. A. M. BOELE VAN HENSBROEK.

Aan Bianca.

Hooglied [1] IV : 7.

Ja, 'k heb van u gedroomd bij 't rustelooze strijden [2],
In 's levens wilde jacht;
Den lauwer wenschte ik slechts om hem u toe te wijden;
Uw reine beeltnis gaf mij kracht.

Uw oog zag 'k in de zon als zij heel de aard omgloeiend [3]
De bloemen bloeien deed;
Uw stem klonk in den wind, die 't rozenperk [4] doorstoeiend [5]
Mij koelend [6] om het voorhoofd gleed.

Zoo 'k aan mijn zijde u zag, hoe licht was mij dan 't streven;
Hoe rijker ware 't loon,
Straalde in uw fieren blik de poolstar [7] van mijn leven,
In uwen liefsten lach mijn kroon.

Kom, mijn geliefde! kom; gun aan het rustloos harte
Gelegerd aan uw borst,
Der weelde [8] zoetsten droom, als in haar liefdesmarte [9]
Mijn ziel naar uwe kussen dorst [10].

1 Canticles. 2 the strife. 3 surrounding with its glowing beams. 4 Rose-plot. 5 dallying through. 6 *poet.* for: *verkoelen*: to cool. 7 Polestar, *poet.* for: guide, 8 voluptuousness. 9 suffering by love. 10 longs for.

H. TOLLENS Cz.

Volkslied [1].

Wien Neêrlandsch bloed door de aders vloeit
  Van vreemde smetten [2] vrij;
Wiens hart voor land en Koning gloeit,
  Verheff' den zang, als wij:
Hij stemm' [3] met ons vereend van zin,
  Met onbeklemde [4] borst,
Het rond [5] en hartig feestlied in,
  Voor Vaderland en Vorst.

De godheid op haar' hemeltroon,
  Bezongen en vereerd,
Houdt gunstig [6] ook naar onzen toon
  Het heilig oor gekeerd;
Zij geeft het eerst, na 't zalig koor [7],
  Dat hooger snaren spant [8],
Het rond en hartig lied gehoor
  Voor Vorst en Vaderland.

Stort uit [9] dan, Broeders! eens van zin,
  Dien hoogverhoorden kreet;
Hij telt bij God een deugd te min,
  Die Land en Vorst vergeet;
Hij gloeit voor mensch en broeder niet
  In de onbewogen [10] borst,
Die koel blijft bij gebed en lied
  Voor Vaderland en Vorst.

Ons klopt [11] het hart, ons zwelt [12] het bloed,
  Bij 't rijzen van dien toon;

Geen ander klinkt ons vol gemoed [13],
Ons kloppend hart zoo schoon.
Hier smelt het eerst, het dierst belang,
Voor allen staat en stand [14],
Tot één gevoel in d'eigen zang
Voor Vorst en Vaderland.

Bescherm o God! bewaak den grond,
Waarop onze adem gaat,
De plek [15] waar onze wieg op stond
Waar eens ons graf op staat;
Wij smeeken van uw Vaderhand
Met diepgeroerde borst,
Behoud [16] voor 't lieve Vaderland,
Voor Vaderland en Vorst.

Bescherm hem, God! bewaar zijn troon,
Op duurzaam [17] recht gebouwd;
Blink' altoos in ons oog zijn kroon
Nog meer door deugd dan goud!
Steun gij den schepter dien hij torst [18],
Bestuur hem [19] in zijn hand,
Beziel [20], o God, bewaar den Vorst,
Den Vorst en 't Vaderland.

Van hier, van hier wat wenschen smeedt [21]
Voor één van twee alleen;
Voor ons gevoel, in lief en leed [22]
Zijn Land en Koning één.
Verhoor, o God! zijn aanroep [23] niet
Wie ooit het scheiden dorst [24],
Maar hoor het één en eigen lied
Voor Vaderland en Vorst.

Dring' luid van uit het feestgedruisch,
De beê [25] uw hemel in:
Bewaar den vorst, bewaar zijn huis,
En ons zijn huisgezin:
Doe ons, ons laatst, ons jongst gezang
Dien eigen wensch gestand [26]:
Bewaar, o God! den Koning lang
En 't lieve Vaderland.

1 national anthem. 2 taints. 3 to sing. 4. free. 5 cheery. 6 favorable. 7 celestial quire. 8 to tune. 9 to give utterance to. 10 unfeeling. 11 to throb. 12 to bound. 13 souls. 14 rank. 15 spot. 16 salvation. 17 lasting. 18 to bear. 19 guide it. 20 inspire. 21 to frame. 22 in well and woe. 23 prayer. 24 dared. 25 contr. of *bede* prayer. 26 *gestand doen*, to grant.

A CATALOGUE

OF

EDUCATIONAL WORKS

PUBLISHED BY

KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER, & CO. LTD

PATERNOSTER HOUSE, CHARING CROSS ROAD.

CONTENTS.

	PAGE		PAGE		PAGE
ALBANIAN	1	GREEK	13	PORTUGUESE	20
ANGLO-SAXON	1	HUNGARIAN	14	ROUMANIAN	21
BASQUE	2	INTERNATIONAL LANGUAGES	14	RUSSIAN	21
DANO-NORWEGIAN	2	ITALIAN	14	SERBIAN	22
DUTCH	3	LATIN	15	SPANISH	22
ENGLISH AND GENERAL	3	NORWEGIAN—*see* DANO-NORWEGIAN.		SWEDISH	23
FRENCH	8	ORIENTAL	15	TECHNOLOGICAL DICTIONARIES	23
FRISIAN	11	POLISH	19	TURKISH	24
GERMAN	11				

ALBANIAN.

GRAMMAIRE ALBANAISE à l'Usage de ceux qui désirent apprendre cette Langue sans l'Aide d un Maître Par P. W. Crown 8vo. 7s. 6d.

ANGLO-SAXON.

HARRISON and BASKERVILL. HANDY DICTIONARY OF ANGLO-SAXON POETRY. Based on Groschopp's Grein. Edited, Revised, and Corrected, with Grammatical Appendix, List of Irregular Verbs, and Brief Etymological Features. By JAMES A. HARRISON, Professor of English and Modern Languages in Washington and Lee University, Virginia; and W. M. BASKERVILL, Ph.D. Lips., Professor of English Language and Literature in Vanderbilt University, Nashville, Ten. Square 8vo. 12s.

MARCH. COMPARATIVE GRAMMAR OF THE ANGLO-SAXON LANGUAGE; in which its forms are illustrated by those of the Sanskrit, Greek, Latin, Gothic, Old Saxon, Old Friesic, Old Norse, and Old High German. By FRANCIS A. MARCH, LL.D. 8vo. 10s.

MARCH. INTRODUCTION TO ANGLO-SAXON. An Anglo-Saxon Reader. With Philological Notes, a Brief Grammar, and a Vocabulary. By FRANCIS A. MARCH, LL.D. 8vo. 7s. 6d.

RASK. GRAMMAR OF THE ANGLO-SAXON TONGUE, from the Danish of Erasmus Rask. By BENJAMIN THORPE. Third Edition, Corrected and Improved, with Plate. Post 8vo. 5s. 6d.

WRIGHT. ANGLO-SAXON AND OLD ENGLISH VOCABULARIES. By THOMAS WRIGHT, M.A., F.S.A., Hon. M.R.S.L. Illustrating the Condition and Manners of our Forefathers, as well as the History of the Forms of Elementary Education, and of the Languages Spoken in this Island from the Tenth Century to the Fifteenth. Second Edition, Edited and Collated by RICHARD PAUL WULCKER. 2 vols. 8vo. 28s.

BASQUE.

VAN EYS. OUTLINES OF BASQUE GRAMMAR. By W. J. VAN EYS. Crown 8vo. 3s. 6d.

DANO-NORWEGIAN.

BOJESEN. GUIDE TO THE DANISH LANGUAGE. Designed for English Students. By Mrs. MARIA BOJESEN. 12mo. 5s.

LARSEN. DANISH-ENGLISH DICTIONARY. By L. LARSEN. Crown 8vo. 10s. 6d.

OTTÉ. DANO-NORWEGIAN GRAMMAR: A Manual for Students of Danish, based on the Ollendorffian System of Teaching Languages, and adapted for Self-Instruction. By E. C. OTTÉ. Second Edition. Crown 8vo. 7s. 6d. Key, 3s.

OTTÉ. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE DANISH LANGUAGE. By E. C. OTTÉ. Crown 8vo. 2s. 6d.

POCKET DICTIONARY OF THE ENGLISH AND DANO-NORWEGIAN-LANGUAGES. 2 parts bound in 1 vol. 18mo. 5s. 6d.

ROSING. ENGLISH-DANISH DICTIONARY. By S. ROSING. Crown 8vo. 8s. 6d.

SMITH and HORNEMAN. NORWEGIAN GRAMMAR; with a Glossary for Tourists. By M. SMITH and H. HORNEMAN. Post 8vo. 2s.

DUTCH.

AHN. CONCISE GRAMMAR OF THE DUTCH LANGUAGE, with Selections from the Best Authors in Prose and Poetry. After Dr. F. AHN'S Method. Fourth Edition, thoroughly Revised and Enlarged by Dr. J. M. HOOGVLIET and Dr. KERN (of Leiden). 12mo. 3s. 6d.

KRAMERS. NEW POCKET-DICTIONARY OF THE ENGLISH-DUTCH AND DUTCH-ENGLISH LANGUAGES. Containing also in the First Part Pronunciation, and a Vocabulary of Proper Names, Geographical and Historical. By J. KRAMERS. 16mo. 4s.

PICARD. NEW POCKET-DICTIONARY OF THE ENGLISH-DUTCH AND DUTCH-ENGLISH LANGUAGES. Remodelled and Corrected from the best Authorities. By A. PICARD. Fifth Edition. 16mo. 10s.

ENGLISH AND GENERAL.

ABEL. LINGUISTIC ESSAYS. By CARL ABEL. Post 8vo. 9s.

ABEL. SLAVIC AND LATIN: Lectures on Comparative Lexicography. By CARL ABEL. Post 8vo. 5s.

ABRAHAMS. MANUAL OF SCRIPTURE HISTORY FOR JEWISH SCHOOLS AND FAMILIES. By L. B. ABRAHAMS. With Map. Crown 8vo. 1s. 6d.

ALLIBONE. DICTIONARY OF ENGLISH LITERATURE AND BRITISH AND AMERICAN AUTHORS, from the Earliest Account to the Latter Half of the 19th Century. By S. A. ALLIBONE. 3 vols. Royal 8vo. £5, 8s.

ANDERSON. PRACTICAL MERCANTILE CORRESPONDENCE. A Collection of Modern Letters of Business, with Notes, Critical and Explanatory, and an Appendix, containing a Dictionary of Commercial Technicalities, *pro forma* Invoices, Account Sales, Bills of Lading, and Bills of Exchange; also an Explanation of the German Chain Rule. Thirtieth Edition, Revised and Enlarged. By WILLIAM ANDERSON. Crown 8vo. 3s. 6d.

ARMITAGE. LECTURES ON PAINTING, Delivered to the Students of the Royal Academy. By EDWARD ARMITAGE. Crown 8vo. 7s. 6d.

BAIN. EDUCATION AS A SCIENCE. By ALEX. BAIN. Seventh Edition. Crown 8vo. 5s. (International Scientific Series.)

BARNES. GLOSSARY OF THE DORSET DIALECT, with a Grammar of its Word-Shapening and Wording. By WILLIAM BARNES. 8vo. Sewed. 6s.

BARTLETT. DICTIONARY OF AMERICANISMS: A Glossary of Words and Phrases Colloquially Used in the United States. By J. R. BARTLETT. Fourth Edition. 8vo. 21s.

BELL. SOUNDS AND THEIR RELATIONS. A Complete Manual of Universal Alphabets, Illustrated by Means of Visible Speech; and Exhibiting the Pronunciation of English, in Various Styles, and of other Languages and Dialects. By A. MELVILLE BELL, F.E.I.S., &c. 4to. 7s. 6d.

BELL. THE FAULTS OF SPEECH; a Self-Corrector and Teachers' Manual. By A. MELVILLE BELL, F.E.I.S. 18mo. 2s. 6d.

BELL. THE PRINCIPLES OF ELOCUTION, with Exercises and Notations for Pronunciation, Intonation, Emphasis, Gesture, and Emotional Expression. By A. MELVILLE BELL, F.E.I.S., &c. Fourth Revised and Enlarged Edition. 12mo. 7s. 6d.

BELL. VISIBLE SPEECH. The Science of Universal Alphabetics; or, Self-Interpreting Physiological Letters for the Writing of all Languages in One Alphabet. Illustrated by Tables, Diagrams, and Examples. By A. MELVILLE BELL, F.E.I.S., &c. 4to. £1, 5s.

BELL. ENGLISH VISIBLE SPEECH FOR THE MILLION, for Communicating the Exact Pronunciation of the Language to Native and Foreign Learners, and for Teaching Children and Illiterate Adults to Read in a few Days. By A. MELVILLE BELL, F.E.I.S., &c. 4to. Paper, 2s.

BLATER. TABLE OF NAPIER, GIVING THE NINE MULTIPLES OF ALL NUMBERS. By JOSEPH BLATER. Cloth case. 1s. 3d.

BOWEN. STUDIES IN ENGLISH FOR THE USE OF MODERN SCHOOLS. By H. C. BOWEN. Tenth Thousand. Small crown 8vo. 1s. 6d.

BOWEN. ENGLISH GRAMMAR FOR BEGINNERS. By H. C. BOWEN. Fcap. 8vo. 1s.

BOWEN. SIMPLE ENGLISH POEMS. English Literature for Junior Classes. By H. C. BOWEN. 3s. Parts I., II., and III., 6d. each. Part IV., 1s.

BROWNING. INTRODUCTION TO THE HISTORY OF EDUCATIONAL THEORIES. By OSCAR BROWNING. Second Edition. 3s. 6d.

BRUGMANN. COMPARATIVE GRAMMAR OF THE INDO-GERMANIC LANGUAGES. By CARL BRUGMANN. 2 vols. 8vo. 18s. each.

BYRNE. GENERAL PRINCIPLES OF THE STRUCTURE OF LANGUAGE. By JAMES BYRNE. 2 vols. 8vo. 36s.

BYRNE. ORIGIN OF GREEK, LATIN, AND GOTHIC ROOTS. By JAMES BYRNE. 8vo. 18s.

CARRENO. METODO PARA APRENDER A LEER, Escribir y hablar el Inglés segun el sistema de Ollendorff, con un tratado de pronunciacion al principio y un Apendice importante al fin, que sirve de complemento a la obra. Por RAMON PALENZUELA Y JUAN DE LA CARRENO. Nueva Edicion, con una Pronunciacion Figurada segun un Sistema Fonografico, por ROBERT GOODACRE. Crown 8vo. 4s. 6d. Key, 3s.

CHARNOCK. NUCES ETYMOLOGICÆ. By R. S. CHARNOCK. Crown 8vo. 10s.

CLODD. CHILDHOOD OF RELIGIONS, including a Simple Account of the Birth and Growth of Myths and Legends. By EDWARD CLODD. New and Revised Edition. Crown 8vo. 5s. Special Edition for Schools, 1s. 6d.

CLODD. CHILDHOOD OF THE WORLD: a Simple Account of Man in Early Times. By EDWARD CLODD. Eighth Edition. Crown 8vo. 3s. Special Edition for Schools, 1s.

CLODD. JESUS OF NAZARETH, with a Brief Sketch of Jewish History to the Time of His Birth. By EDWARD CLODD. Second Edition. Small crown 8vo. 6s. Special Edition for Schools in 2 parts, each 1s. 6d.

COX. TALES OF ANCIENT GREECE. By Sir G. W. Cox. New Edition. Small crown 8vo. 6s.

COX. MANUAL OF MYTHOLOGY IN THE FORM OF QUESTION AND ANSWER. By Sir G. W. Cox. New Edition. Fcap. 8vo. 3s.

DANA. TEXT-BOOK OF GEOLOGY, for Schools. By JAMES D. DANA. Illustrated. Crown 8vo. 10s.

DANA. TEXT-BOOK OF MINERALOGY, with Treatise on Crystallography and Physical Mineralogy. By E. S. DANA. Third Edition, with 800 Woodcuts and Plates. 8vo. 15s.

DAWSON. GEOLOGICAL HISTORY OF PLANTS. By Sir J. W. DAWSON. With 80 Figures. Crown 8vo. 5s.

DELBRUCK. INTRODUCTION TO THE STUDY OF LANGUAGE: the History and Methods of Comparative Philology of the Indo-European Languages. By B. DELBRUCK. 8vo. 5s.

GALLOWAY. EDUCATION: SCIENTIFIC AND TECHNICAL; or, How the Inductive Sciences are Taught, and How they Ought to be Taught. By R. GALLOWAY, F.C.S. 8vo. 10s. 6d.

GARLANDA. THE PHILOSOPHY OF WORDS: A Popular Introduction to the Science of Language. By FEDERICO GARLANDA. Crown 8vo. 5s.

GASTER. GREEKO-SLAVONIC LITERATURE AND ITS RELATION TO THE FOLK-LORE OF EUROPE DURING THE MIDDLE AGES. By M. GASTER. Large post 8vo. 7s. 6d.

GOULD. GOOD ENGLISH; or, Popular Errors in Language. By EDWARD S. GOULD. New Edition. Crown 8vo. 6s.

HALDEMAN. PENNSYLVANIA DUTCH: a Dialect of South Germany with an Infusion of English. By S. S. HALDEMAN. 8vo. 3s. 6d.

HODGSON. ACADEMY LECTURES. By J. E. HODGSON. Crown 8vo. 7s. 6d.

HODGSON. THE EDUCATION OF GIRLS; and the Employment of Women of the Upper Classes Educationally Considered. By W. B. HODGSON. Second Edition. Crown 8vo. 3s. 6d.

HULME. MATHEMATICAL DRAWING INSTRUMENTS, AND HOW TO USE THEM. By F. EDWARD HULME. With Illustrations. Third Edition. Imperial 16mo. 3s. 6d.

JENKINS. VEST-POCKET LEXICON. An English Dictionary of all except Familiar Words, including the Principal Scientific and Technical Terms, and Foreign Moneys, Weights and Measures; omitting what everybody knows, and containing what everybody wants to know and cannot readily find. By JABEZ JENKINS. 64mo. Roan. 1s. 6d.

LAGRANGE. PHYSIOLOGY OF BODILY EXERCISE. By F. LAGRANGE. Crown 8vo. 5s. (International Scientific Series.)

LANDON. SCHOOL MANAGEMENT: including a General View of the Work of Education, Organisation, and Discipline. By JOSEPH LANDON. Seventh Edition. Crown 8vo. 6s. (Education Library.)

LUCKES. LECTURES ON GENERAL NURSING, Delivered to the Probationers of the London Hospital Training School for Nurses. By EVA C. E. LUCKES. Third Edition. Crown 8vo. 2s. 6d.

LYSCHINSKA and MONTEFIORE. FROEBEL'S ETHICAL TEACHING: Two Essays. By M. J. LYSCHINSKA and T. G. MONTEFIORE. Fcap. 8vo. 2s. 6d.

MAHAFFY. OLD GREEK EDUCATION. By Prof. MAHAFFY. Second Edition. 3s. 6d. (Educational Library.)

MAGNUS. INDUSTRIAL EDUCATION. By Sir PHILIP MAGNUS. 6s. (Education Library.)

MASON. HOME EDUCATION: a Course of Lectures to Ladies. By CHARLOTTE M. MASON. Crown 8vo. 3s. 6d.

MEYER. ORGANS OF SPEECH AND THEIR APPLICATION IN THE FORMATION OF ARTICULATE SOUNDS. By G. HERMANN VON MEYER. With 47 Woodcuts. Crown 8vo. 5s. (International Scientific Series.)

MORRIS. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE TELUGU GRAMMAR. By HENRY MORRIS. With Map. Crown 8vo. 10s. 6d.

PLUMPTRE. KING'S COLLEGE LECTURES ON ELOCUTION; or, The Physiology and Culture of Voice and Speech, and the Expression of the Emotions by Language, Countenance, and Gesture. To which is added a Special Lecture on the Causes and Cure of the Impediments of Speech. By CHARLES JOHN PLUMPTRE, Lecturer at King's College, London. Fourth and Greatly Enlarged Illustrated Edition. 8vo. 15s.

PUBLIC SCHOOLS (OUR). ETON, HARROW, WINCHESTER, RUGBY, WESTMINSTER, MARLBOROUGH, and the CHARTERHOUSE. Crown 8vo. 6s.

PURITZ. CODE-BOOK OF GYMNASTIC EXERCISES. By LUDWIG PURITZ. Translated by O. KNOFE and J. W. MACQUEEN. 32mo. Boards. 1s. 6d.

RAVENSTEIN and HULLEY. THE GYMNASIUM AND ITS FITTINGS. By E. G. RAVENSTEIN and JOHN HULLEY. With Illustrations. 8vo. 2s. 6d.

RHYS. LECTURES ON WELSH PHILOLOGY. By JOHN RHYS. Second Edition. Crown 8vo. 15s.

RICHTER. CHEMISTRY OF THE CARBON COMPOUNDS; or, Organic Chemistry. By Prof. VICTOR VON RICHTER, University of Breslau. Authorised Translation by EDGAR F. SMITH, Professor of Chemistry. From the Sixth German Edition. Crown 8vo. Illustrated. 20s.

"We have no English equivalent to Richter. . . . Every chemist will use it."—*Lancet.*

"A carefully-written exhaustive treatise, brought well up to date."—*British Medical Journal.*

RICHTER. TEXT-BOOK OF INORGANIC CHEMISTRY. By Prof. VICTOR VON RICHTER, University of Breslau. Authorised Translation by EDGAR F. SMITH, Professor of Chemistry. From the Fourth German Edition. With 89 Woodcuts and Coloured Lithographic Plate of Spectra. Crown 8vo. 8s. 6d.

SAYCE. INTRODUCTION TO THE SCIENCE OF LANGUAGE. By A. H. SAYCE. New and Cheaper Edition. 2 vols. Crown 8vo. 9s.

SAYWELL. HANDBOOK OF COUNTY DIALECTS. By J. L. SAYWELL. Crown 8vo. 5s.

SCHAIBLE. SYSTEMATIC TRAINING OF THE BODY. By C. H. SCHAIBLE. Crown 8vo. 5s.

SCHLEICHER. COMPARATIVE GRAMMAR OF THE INDO-EUROPEAN, SANSKRIT, GREEK, and LATIN LANGUAGES. By AUGUST SCHLEICHER. From the Third German Edition, by H. BENDALL. 8vo. 13s. 6d.

SELBY. SHAKESPEARE CLASSICAL DICTIONARY; or, Mythological Allusions in the Plays of Shakespeare Explained. By H. M. SELBY. Fcap. 8vo. 1s.

SMITH. GLOSSARY OF TERMS AND PHRASES. Edited by H. PERCY SMITH and others. Cheaper Edition. Medium 8vo. 3s. 6d.

SPECIMENS OF ENGLISH PROSE STYLE FROM MALORY TO MACAULAY. Selected and Annotated with an Introductory Essay by GEORGE SAINTSBURY. Large crown 8vo, printed on hand-made paper. Vellum, 15s. Parchment antique or cloth, 12s.

STRECKER. TEXT-BOOK OF ORGANIC CHEMISTRY. By ADOLPH STRECKER. Edited by Professor WISLICENUS. Translated and Edited with extensive Additions by W. R. HODGKINSON and A. J. GREENAWAY. Second and Cheaper Edition. 8vo. 12s. 6d.

TRENCH. ON THE STUDY OF WORDS. By ARCHBISHOP TRENCH. Twenty-first Edition. Revised by A. L. MAYHEW. 12mo. 5s.

TRENCH. ENGLISH PAST AND PRESENT. By ARCHBISHOP TRENCH. Fourteenth Edition. Revised by A. L. MAYHEW. 12mo. 5s.

WHITNEY. LANGUAGE AND ITS STUDY, WITH SPECIAL Reference to the Indo-European Family of Languages. By Prof. W. D. WHITNEY. Edited by R. MORRIS. Second Edition. Crown 8vo. 5s.

WHITNEY. LIFE AND GROWTH OF LANGUAGE. By Prof. W. D. WHITNEY. Fifth Edition. Crown 8vo. 5s.

WHITNEY. ESSENTIALS OF ENGLISH GRAMMARS. By Prof. W. D. WHITNEY. Second Edition. Crown 8vo. 3s. 6d.

WHITNEY. LANGUAGE AND THE STUDY OF LANGUAGE. By Prof. W. D. WHITNEY. Fourth Edition. Crown 8vo. 10s. 6d.

WEDGWOOD. DICTIONARY OF ENGLISH ETYMOLOGY. By H. WEDGWOOD, M.A. Third Edition, Revised and Enlarged. With Introduction on the Origin of Language. Fourth Edition. 8vo. £1, 1s.

WEDGWOOD. CONTESTED ETYMOLOGIES IN THE DICTIONARY OF THE REV. W. W. SKEAT. By H. WEDGWOOD. Crown 8vo. 5s.

WIEBÉ. THE PARADISE OF CHILDHOOD. A Manual for Self-Instruction in Friedrich Froebel's Educational Principles, and a Practical Guide to Kinder-Gartners. By EDWARD WIEBÉ. With Seventy-four Plates of Illustrations. 4to. Paper. 7s. 6d.

YOUMANS. FIRST BOOK OF BOTANY, designed to Cultivate the Observing Powers of Children. By ELIZA A. YOUMANS. With 300 Engravings. New and Cheaper Edition. Crown 8vo. 2s. 6d.

FRENCH.

AHN. NEW, PRACTICAL, AND EASY METHOD OF LEARNING THE FRENCH LANGUAGE. By Dr. F. AHN First Course. 12mo. 1s. 6d. Second Course. 12mo. 1s. 6d. The Two Courses in 1 vol. 12mo. 3s.

AHN. NEW, PRACTICAL, AND EASY METHOD OF LEARNING THE FRENCH LANGUAGE. Third Course, containing a French Reader, with Notes and Vocabulary. By H. W. EHRLICH. 12mo. 1s. 6d.

BELLOWS. TOUS LES VERBES. Conjugations of all the Verbs in the French and English Languages. By JOHN BELLOWS. Also a New Table of Equivalent Values of French and English Money, Weights and Measures. Second Edition. 32mo, sewed. 6d.

BELLOWS. DICTIONARY FOR THE POCKET. French and English—English and French. Both divisions on same page. By JOHN BELLOWS. Masculine and Feminine Words shown by distinguishing Types, Conjugations of all the Verbs, *Liaison* marked in French Part, and Hints to Aid Pronunciation, together with Tables and Maps. Second Edition. 32mo. Roan tuck, 10s. 6d.; morocco tuck, 12s. 6d.

BRETTE and THOMAS. FRENCH EXAMINATION PAPERS, Set at the University of London from 1839 to January 1888. Compiled and Edited by the Rev. P. H. ERNEST BRETTE, B.D., Head Master of the French School, Christ's Hospital, London; Examiner in the University of London; at Eton College, &c., &c.; and FERDINAND THOMAS, B.A., B.Sc., Late Assistant Examiner in the University of London.

PART I.—MATRICULATION EXAMINATIONS, JULY 1853 to JANUARY 1888. Crown 8vo. 3s. 6d. Key, 5s.

In the Key all the Extracts from the Writings of French Authors are translated into English, and all the Questions on Grammar, Idiom, and Elementary Etymology are fully answered.

PART II.—FIRST B.A. (or INTERMEDIATE IN ARTS) and B.A. PASS EXAMINATIONS; Examinations for Honours (Intermediate in Arts and B.A.); and for Certificates of Higher Proficiency—M.A. (Branch IV.), and D. Litt. Examinations. Crown 8vo. 7s.

CASSAL. GLOSSARY OF IDIOMS, GALLICISMS, and other Difficulties contained in the Senior Course of the Modern French Reader. With Short Notices of the most important French Writers and Historical or Literary Characters, and Hints as to the Works to be Read or Studied. By CHARLES CASSAL, LL.D. 12mo. 2s. 6d.

CASSAL and KARCHER. LITTLE FRENCH READER (THE). Extracted from "The Modern French Reader." Edited by Professor C. CASSAL, LL.B., and Professor T. KARCHER, LL.B. With a New System of Conjugating the French Verbs, by Professor CASSAL. Fourth Edition. Crown 8vo. 2s.

CASSAL and KARCHER. MODERN FRENCH READER (THE). Prose. Junior Course. Edited by C. CASSAL, LL.D., and THEODORE KARCHER, LL.B. Seventh Edition. Crown 8vo. 2s. 6d.

CASSAL and KARCHER. MODERN FRENCH READER (THE). Senior Course. Edited by C. CASSAL, LL.D., and THEODORE KARCHER, LL.B. Third Edition. Crown 8vo. 4s. With Glossary, 6s.

EHRLICH. FRENCH READER. With Notes and Vocabulary. By H. W. EHRLICH. 12mo. 1s. 6d.

FRUSTON. ÉCHO FRANÇAIS. A Practical Guide to French Conversation. By F. DE LA FRUSTON. With a Complete Vocabulary. Second Edition. Crown 8vo. 3s.

KARCHER. QUESTIONNAIRE FRANÇAIS. Questions on French Grammar, Idiomatic Difficulties, and Military Expressions. By THEODORE KARCHER, LL.B. Fourth Edition, greatly Enlarged. Crown 8vo. 4s. 6d. Interleaved with writing paper, 5s. 6d.

LARMOYER. PRACTICAL FRENCH GRAMMAR. By MORTIMER DE LARMOYER, Professor of the French Language and Literature at the Crystal Palace School. Two Parts. Crown 8vo. 3s. 6d. each.

LE-BRUN. MATERIALS FOR TRANSLATING FROM ENGLISH INTO FRENCH. Being a Short Essay on Translation, followed by a Graduated Selection in Prose and Verse. By L. LE-BRUN. Sixth Edition. Revised and Corrected by HENRY VAN LAUN. Crown 8vo. 4s. 6d.

MARMONTEL. BÉLISAIRE. Par J. F. MARMONTEL. With Introduction by the Rev. P. H. E. BRETTE and Professors CASSAL and KARCHER. Nouvelle Edition. 12mo. 2s. 6d.

NOTLEY. COMPARATIVE GRAMMAR OF THE FRENCH, ITALIAN, SPANISH, AND PORTUGUESE LANGUAGES. With a Copious Vocabulary. By EDWIN A. NOTLEY. Oblong 12mo. 7s. 6d.

NUGENT'S IMPROVED FRENCH AND ENGLISH AND ENGLISH AND FRENCH POCKET DICTIONARY. Par SMITH. 24mo. 3s.

POCKET DICTIONARY OF THE ENGLISH AND FRENCH LANGUAGES. Two Parts bound in 1 vol. 18mo. 5s.

ROCHE. FRENCH GRAMMAR for the Use of English Students, adopted for the Public Schools by the Imperial Council of Public Instruction. By A. ROCHE. Crown 8vo. 3s.

ROCHE. PROSE AND POETRY. Select Pieces from the Best English Authors, for Reading, Composition, and Translation. By A. ROCHE. Second Edition. Fcap. 8vo. 2s. 6d.

SIMONNÉ. METODO PARA APRENDER A LEER, Escribir y hablir el Frances, segun el verdadero sistema de Ollendorf; ordenado en lecciones progresivas, consistiendo de ejercicios orales y escritos; enriquecido de le pronunciacion figurada como se estila en la conversacion; y de un Apéndice abrazando las reglas de la sintáxis la formacion de los verbos regulares, y la conjugacion de los irregulares. Por TEODORO SIMONNÉ, Professor de Lenguas. Crown 8vo. 6s. Key, 3s. 6d.

THÉÂTRE FRANÇAIS MODERNE. A Selection of Modern French Plays. Edited by the Rev. P. H. E. BRETTE, B.D.; C. CASSAL, LL.D.; and TH. KARCHER, LL.B.

First Series, in 1 vol. crown 8vo. 6s. Containing—

CHARLOTTE CORDAY. A Tragedy. By F. PONSARD.
DIANE. A Drama in Verse. By EMILE AUGIER.
LE VOYAGE À DIEPPE. A Comedy in Prose. By WAFFLARD and FULGENCE.

Second Series, crown 8vo. 6s. Containing—

MOLIÈRE. A Drama in Prose. By GEORGE SAND.
LES ARISTOCRATIES. A Comedy in Verse. By ÉTIENNE ARAGO.

Third Series, crown 8vo. 6s. Containing—

LES FAUX BONSHOMMES. A Comedy. By THÉODORE BARRIÈRE and ERNEST CAPENDU.
L'HONNEUR ET L'ARGENT. A Comedy. By F. PONSARD.

VAN LAUN. GRAMMAR OF THE FRENCH LANGUAGE. In Three Parts. Parts I. and II.—Accidence and Syntax. By H. VAN LAUN. Nineteenth Edition. Crown 8vo. 4s. Part III. —Exercises. Eighteenth Edition. Crown 8vo. 3s. 6d.

WELLER. AN IMPROVED DICTIONARY. English and French, and French and English, including Technical, Scientific, Legal, Commercial, Naval, and Military Terms, Vocabularies of Engineering, &c., Railway Terms, Steam Navigation, Geographical Names, Ancient Mythology, Classical Antiquity, and Christian Names in present use. By E. WELLER. Third Edition. Royal 8vo. 7s. 6d.

FRISIAN.

CUMMINS. GRAMMAR OF THE OLD FRIESIC LANGUAGE. By A. H. CUMMINS, A.M. Crown 8vo. 1887. 6s.

GERMAN.

AHN. PRACTICAL GRAMMAR OF THE GERMAN LANGUAGE, with a Grammatical Index and Glossary of all the German Words. By Dr. F. AHN. A New Edition, containing numerous Additions, Alterations, and Improvements. By DAWSON W. TURNER, D.C.L., and Prof. F. L. WEINMANN. Crown 8vo. 3s. 6d.

AHN. NEW, PRACTICAL, AND EASY METHOD OF LEARNING THE GERMAN LANGUAGE. By Dr. F. AHN. First and Second Course. In 1 volume. 12mo. 3s. Key, 8d.

AHN. MANUAL OF GERMAN CONVERSATION; or, Vade Mecum for English Travellers. By Dr. F. AHN. Second Edition. 12mo. 1s. 6d.

APEL. PROSE SPECIMENS FOR TRANSLATION INTO GERMAN, with Copious Vocabularies. By H. APEL. 12mo. 4s. 6d.

BENEDIX. DER VETTER. Comedy in Three Acts. By RODERICH BENEDIX. With Grammatical and Explanatory Notes by F. WEINMANN, German Master at the Royal Institution School, Liverpool, and G. ZIMMERMANN, Teacher of Modern Languages. 12mo. 2s. 6d.

DUSAR. GRAMMAR OF THE GERMAN LANGUAGE; with Exercises. By P. FRIEDRICH DUSAR, First German Master in the Military Department of Cheltenham College. Second Edition. Crown 8vo. 4s. 6d.

DUSAR. GRAMMATICAL COURSE OF THE GERMAN LANGUAGE. By P. FRIEDRICH DUSAR. Second Edition. Crown 8vo. 3s. 6d.

FRIEDRICH. PROGRESSIVE GERMAN READER. With Copious Notes to the First Part. By P. FRIEDRICH. Second Edition. Crown 8vo. 4s. 6d.

FRŒMBLING. GRADUATED GERMAN READER. Consisting of a Selection from the most Popular Writers, arranged progressively; with a complete Vocabulary for the First Part. By FRIEDRICH OTTO FRŒMBLING, Ph.D. Eighth Edition. 12mo. 3s. 6d.

FRŒMBLING. GRADUATED EXERCISES FOR TRANSLATION INTO GERMAN. Consisting of Extracts from the best English Authors, arranged progressively; with an Appendix, containing Idiomatic Notes. By FRIEDRICH OTTO FRŒMBLING, Ph.D., Principal German Master at the City of London School. Crown 8vo. With Notes, 4s. 6d. Without Notes, 4s.

LANGE. GERMAN PROSE WRITING. Comprising English Passages for Translation into German. Selected from Examination Papers of the University of London, the College of Preceptors, London, and the Royal Military Academy, Woolwich, arranged progressively, with Notes and Theoretical as well as Practical Treatises on Themes for the Writing of Essays. By F. K. W. LANGE, Ph.D., Assistant German Master, Royal Academy, Woolwich; Examiner, Royal College of Preceptors, London. Crown 8vo. 4s.

LANGE. GERMANIA. A German Reading-Book, arranged Progressively. By FRANZ K. W. LANGE, Ph.D. Part I.—Anthology of German Prose and Poetry, with Vocabulary and Biographical Notes. 8vo. 3s. 6d. Part II.—Essays on German History and Institutions. With Notes. 8vo. 3s. 6d. Parts I. and II. together, 5s. 6d.

LANGE. GERMAN GRAMMAR PRACTICE. By F. K. W. LANGE, Ph.D., &c. Crown 8vo. 1s. 6d.

LANGE. COLLOQUIAL GERMAN GRAMMAR. With Special Reference to the Anglo-Saxon Element in the English Language. By F. K. W. LANGE, Ph.D., &c. Crown 8vo. 4s. 6d.

POCKET-DICTIONARY OF THE ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES. Two Parts bound in 1 vol. 18mo. 4s.

SINCLAIR. GERMAN VOCABULARY OF SOME OF THE MINOR DIFFICULTIES IN THE GERMAN LANGUAGE, and Easy Conversations. By F. SINCLAIR. Crown 8vo. 2s.

WOLFRAM. DEUTSCHES ECHO. The German Echo. A Faithful Mirror of German Conversation. By LUDWIG WOLFRAM. With a Vocabulary by HENRY P. SKELTON. Sixth Revised Edition. Crown 8vo. 3s.

GREEK.

ÆSCHYLUS. SEVEN PLAYS. Translated into English Verse by LEWIS CAMPBELL. Crown 8vo. 7s. 6d.

ARISTOTLE. THE NICOMACHEAN ETHICS OF ARISTOTLE. Translated by F. H. PETERS. Third Edition. Crown 8vo. 6s.

CONTOPOULOS. LEXICON OF MODERN GREEK-ENGLISH AND ENGLISH-MODERN GREEK. By N. CONTOPOULOS. 2 vols. 8vo. 27s.

CONTOPOULOS. HANDBOOK OF ENGLISH AND GREEK DIALOGUES AND CORRESPONDENCE, with a Short Guide to the Antiquities of Athens. By N. CONTOPOULOS. Crown 8vo. 2s. 6d.

GELDART. GUIDE TO MODERN GREEK. By E. M. GELDART, M.A. Post 8vo. 7s. 6d. Key, 2s. 6d.

GELDART. SIMPLIFIED GRAMMAR OF MODERN GREEK. By E. M. GELDART, M.A. Crown 8vo. 2s. 6d.

HOMER'S ILIAD. Greek Text, with Translation by J. G. CORDERY. 2 vols. 8vo. 14s. Cheap Edition (translation only). Crown 8vo. 5s.

LASCARIDES. COMPREHENSIVE PHRASEOLOGICAL ENGLISH-ANCIENT AND MODERN GREEK LEXICON. Founded upon a Manuscript of G. P. LASCARIDES, Esq., and compiled by L. MYRIANTHEUS, Ph.D. 2 vols. Fcap. 8vo. £1, 10s.

SOPHOCLES. THE SEVEN PLAYS. Translated into English verse by LEWIS CAMPBELL. Crown 8vo. 7s. 6d.

HUNGARIAN.

SINGER. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE HUNGARIAN LANGUAGE. By IGNATIUS SINGER, of Buda-Pesth. Crown 8vo. 4s. 6d.

INTERNATIONAL LANGUAGES.

SPRAGUE. THE INTERNATIONAL LANGUAGE HANDBOOK OF VOLAPÜK. By CHARLES E. SPRAGUE, Member of the Academy of Volapük, President of the Institute of Accounts, U.S. Crown 8vo. 5s.

WOOD. DICTIONARY OF VOLAPÜK. Volapük-English and English-Volapük. By M. M. WOOD, M.D., Captain and Assistant-Surgeon, United States Army, Volapükatidel e cif. Crown 8vo. 10s. 6d.

Volapük has obtained a footing of its own among the speakers of twenty-one different tongues, and its adherents are numbered by hundreds of thousands.

ITALIAN.

AHN. NEW, PRACTICAL, AND EASY METHOD OF LEARNING THE ITALIAN LANGUAGE. By Dr. F. AHN. First and Second Course. Thirteenth Issue. 12mo. 3s. 6d.

CAMERINI. L'ECO ITALIANO. A Practical Guide to Italian Conversation. By EUGENE CAMERINI. With a Complete Vocabulary. Second Edition. Crown 8vo. 4s. 6d.

LANARI. COLLECTION OF ITALIAN AND ENGLISH DIALOGUES ON GENERAL SUBJECTS. For the Use of those Desirous of Speaking the Italian Language Correctly. Preceded by a Brief Treatise on the Pronunciation of the same. By A. LANARI. 12mo. 3s. 6d.

MILLHOUSE. MANUAL OF ITALIAN CONVERSATION, for the Use of Schools and Travellers. By JOHN MILLHOUSE. New Edition. 18mo. 2s.

MILLHOUSE. NEW ENGLISH AND ITALIAN PRONOUNCING AND EXPLANATORY DICTIONARY. By JOHN MILLHOUSE. Vol. I. English-Italian. Vol. II. Italian-English. Sixth Edition. 2 vols. Square 8vo. 12s.

NOTLEY. COMPARATIVE GRAMMAR OF THE FRENCH, ITALIAN, SPANISH, AND PORTUGUESE LANGUAGES. With a Copious Vocabulary. By EDWIN A. NOTLEY. Oblong 12mo. 7s. 6d.

POCKET-DICTIONARY OF THE ENGLISH AND ITALIAN LANGUAGES. Two Parts bound in 1 vol. 18mo. 5s.

TOSCANI. ITALIAN CONVERSATIONAL COURSE. A New Method of Teaching the Italian Language, both Theoretically and Practically. By GIOVANNI TOSCANI, late Professor of the Italian Language and Literature in Queen's College, London, &c. Fifth Edition. 12mo. 5s.

TOSCANI. ITALIAN READING COURSE. Comprehending Specimens in Prose and Poetry of the most distinguished Italian Writers, with Biographical Notices, Explanatory Notes, and Rules on Prosody. By G. TOSCANI. 12mo. With Table of Verbs. 4s. 6d.

LATIN.

HORATIUS FLACCUS (Q.) OPERA. Edited by F. A. CORNISH, with Frontispiece. Elzevir 8vo. (Parchment Library.) Vellum, 7s. 6d. Parchment or cloth, 6s.

IHNE. LATIN GRAMMAR FOR BEGINNERS, on Ahn's System. By W. H. IHNE, late Principal of Carlton Terrace School, Liverpool. Crown 8vo. 3s.

LEWIS. THE LETTERS OF PLINY THE YOUNGER. Translated by J. D. LEWIS, M.A., Trinity College, Cambridge. Post 8vo. 5s.

ORIENTAL.

ASTON. GRAMMAR OF THE JAPANESE WRITTEN LANGUAGE. By W. G. ASTON. Second Edition. 8vo. 28s.

ASTON. GRAMMAR OF THE JAPANESE SPOKEN LANGUAGE. By W. G. ASTON. Fourth Edition. Crown 8vo. 12s.

BALLANTYNE. FIRST LESSONS IN SANSKRIT GRAMMAR. By J. R. BALLANTYNE. Fourth Edition. 8vo. 3s. 6d.

BALLANTYNE. ELEMENTS OF HINDI AND BRAJ BHAKHA GRAMMAR, compiled for the East India College at Haileybury. By J. R. BALLANTYNE. Second Edition. Crown 8vo. 5s.

BEAMES. OUTLINES OF INDIAN PHILOLOGY. With a Map showing the Distribution of Indian Languages. By JOHN BEAMES. Enlarged Edition. Crown 8vo. 5s.

BEAMES. COMPARATIVE GRAMMAR OF THE MODERN ARYAN LANGUAGES OF INDIA (Hindi, Panjabi, Sindhi, Gujarati, Marathi, Oriya, and Bengali). By JOHN BEAMES. 3 vols. 8vo. 16s. each.

BELLOWS. ENGLISH OUTLINE VOCABULARY for the Use of Students of the Chinese, Japanese, and other Languages. By JOHN BELLOWS. Second Edition. Royal 8vo. 10s. 6d.

BENFEY. GRAMMAR OF THE SANSKRIT LANGUAGE, for the Use of Early Students. By THEODOR BENFEY. Second Edition. Royal 8vo. 10s. 6d.

BENTLEY. DICTIONARY AND GRAMMAR OF THE KONGO LANGUAGE as spoken at San Salvador, West Africa. By W. H. BENTLEY. 8vo. 21s.

BERTIN. ABRIDGED GRAMMARS OF THE LANGUAGE OF THE CUNEIFORM INSCRIPTIONS. By GEORGE BERTIN. Crown 8vo. 5s.

CALDWELL. COMPARATIVE GRAMMAR OF THE DRAVIDIAN OR SOUTH INDIAN FAMILY OF LANGUAGES. By BISHOP R. CALDWELL. Enlarged Edition. 8vo. 28s.

CHAMBERLAIN. ROMANISED JAPANESE READER, consisting of Japanese Anecdotes and Maxims, with English Translations and Notes. By BASIL CHAMBERLAIN. 12mo. 6s.

CHAMBERLAIN. HANDBOOK OF COLLOQUIAL JAPANESE. By BASIL CHAMBERLAIN. 8vo. 12s. 6d.

CHAMBERLAIN. SIMPLIFIED JAPANESE GRAMMAR. By BASIL CHAMBERLAIN. Crown 8vo. 5s.

CHILDERS. PALI-ENGLISH DICTIONARY. With Sanskrit Equivalents. By R. C. CHILDERS. Imperial 8vo. £3, 3s.

COWELL. SHORT INTRODUCTION TO THE ORDINARY PRAKRIT OF THE SANSKRIT DRAMAS. By E. B. COWELL. Crown 8vo. 3s. 6d.

COWELL. PRAKRITA-PRAKASA : or, The Prakrit Grammar of Vararuchi, with the Commentary (Manorama) of Bhamaha. By E. B. COWELL. 8vo. 14s.

CRAVEN. POPULAR ENGLISH-HINDUSTANI AND HINDUSTANI-ENGLISH DICTIONARY IN ROMAN CHARACTERS. By T. CRAVEN. Second Edition. 12mo. 3s. 6d.

CUST. MODERN LANGUAGES OF THE EAST INDIES. By R. CUST. With Two Language Maps. Post 8vo. (Trübner's Oriental Series.) 7s. 6d.

CUST. SKETCH OF THE MODERN LANGUAGES OF AFRICA. By R. CUST. With Language Map and 31 Portraits. 2 vols. Post 8vo. (Trübner's Oriental Series.) 18s.

DOUGLAS. CHINESE LANGUAGE AND LITERATURE. By Prof. R. K. DOUGLAS. Crown 8vo 5s.

DOWSON. GRAMMAR OF THE URDU OR HINDUSTANI LANGUAGE. By JOHN DOWSON. Second Edition Crown 8vo. 10s. 6d.

DOWSON. HINDUSTANI EXERCISE BOOK. Passages and Extracts for Translation into Hindūstānī. By JOHN DOWSON. Crown 8vo. 2s. 6d.

DOWSON. CLASSICAL DICTIONARY OF HINDU MYTHOLOGY and HISTORY, GEOGRAPHY and LITERATURE. By JOHN DOWSON. Post 8vo. (Trübner's Oriental Series.) 16s.

DUKA. ESSAY ON THE BRAHUI GRAMMAR. By THEODORE DUKA. 8vo. 3s. 6d.

EDGREN. COMPENDIOUS SANSKRIT GRAMMAR. With a Brief Sketch of Scenic Prakrit. By H. EDGREN. Crown 8v 10s. 6d.

EDKINS. CHINA'S PLACE IN PHILOLOGY. An Attempt to Show that the Languages of Europe and Asia have a Common Origin. By F. EDKINS, D.D. Crown 8vo. 10s. 6d.

EDKINS. THE EVOLUTION OF THE CHINESE LANGUAGE. By F. EDKINS, D.D. 8vo. 4s. 6d.

EDKINS. INTRODUCTION TO THE STUDY OF THE CHINESE CHARACTERS. By F. EDKINS, D.D Royal 8vo. 18s.

FINN. PERSIAN FOR TRAVELLERS. By ALEXANDER FINN. Oblong 32mo. 5s.

HEPBURN. JAPANESE AND ENGLISH DICTIONARY. By J. C. HEPBURN. Second Edition. Imperial 8vo. 18s.

HEPBURN. JAPANESE-ENGLISH AND ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY. By J. C. HEPBURN. Abridged by the Author. Square 12mo. 14s.

HEPBURN. JAPANESE-ENGLISH AND ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY. By J. C. HEPBURN. Third Edition. 8vo. Half morocco. Cloth sides. £1, 10s.

JÆSCHKE. TIBETAN GRAMMAR. By H. A. JÆSCHKE. Prepared by Dr. H. WENZEL. Second Edition. Crown 8vo. 5s.

JÆSCHKE. TIBETAN-ENGLISH DICTIONARY. With Special Reference to the Prevailing Dialects. To which is added an English-Tibetan Vocabulary. By H. A. JÆSCHKE. Imperial 8vo. £1, 10s.

KOLBE. A LANGUAGE-STUDY BASED ON BANTU; or, An Inquiry into the Laws of Root-Formation. By F. W. KOLBE. 8vo. 6s.

KRAPF. DICTIONARY OF THE SUAHILI LANGUAGE. By L. KRAPF. 8vo. 30s.

MAXWELL. MANUAL OF THE MALAY LANGUAGE. By W. E. MAXWELL. Second Edition. Crown 8vo. 7s. 6d.

MOCKLER. GRAMMAR OF THE BALOOCHEE LANGUAGE, as it is Spoken in Makran (Ancient Gedrosia), in the Persia-Arabic and Roman Characters. By E. MOCKLER. Fcap. 8vo. 5s.

MÜLLER. OUTLINE DICTIONARY FOR THE USE OF MISSIONARIES, EXPLORERS, AND STUDENTS OF LANGUAGE. By F. MAX MÜLLER. 12mo. Morocco. 7s. 6d.

MÜLLER. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE PALI LANGUAGE. By E. MÜLLER. Crown 8vo. 7s. 6d.

NEWMAN. HANDBOOK OF MODERN ARABIC. By F. W. NEWMAN. Post 8vo. 6s.

NEWMAN. DICTIONARY OF MODERN ARABIC (ANGLO-ARABIC AND ARABO-ENGLISH). By F. W. NEWMAN. 2 vols. Crown 8vo. £1, 1s.

PALMER. ENGLISH-PERSIAN DICTIONARY, with Simplified Grammar of the Persian Language. By E. H. PALMER. Royal 16mo. 10s. 6d.

PALMER. PERSIAN-ENGLISH DICTIONARY. By E. H. PALMER. Second Edition. Royal 16mo. 10s. 6d.

PALMER. SIMPLIFIED GRAMMAR OF HINDUSTANI, PERSIAN, AND ARABIC. By E. H. PALMER. Second Edition. Crown 8vo. 5s.

PARKER. CONCISE GRAMMAR OF THE MALAGASY LANGUAGE. By G. W. PARKER. Crown 8vo. 5s.

PENRICE. DICTIONARY AND GLOSSARY OF THE KOR-AN. With copious Grammatical References and Explanations of the Text. By JOHN PENRICE. 4to. 21s.

PRATT. GRAMMAR AND DICTIONARY OF THE SAMOAN LANGUAGE. By GEORGE PRATT. Second Edition. Crown 8vo. 18s.

ROBERTS. A GRAMMAR OF THE KHASSI LANGUAGE, for the Use of Schools, Native Students, Officers, and English Residents. By H. ROBERTS. Crown 8vo. 10s. 6d.

SALMONÉ. ARABIC-ENGLISH DICTIONARY, comprising about 120,000 Arabic Words, with English Index of about 50,000 Words. By H. A. SALMONE. 2 vols. Post 8vo. Half-bound. 36s.

SAYCE. ASSYRIAN GRAMMAR, for Comparative Purposes. By A. H. SAYCE. Crown 8vo. 7s. 6d.

TARRING. ELEMENTARY TURKISH GRAMMAR. By C. J. TARRING. Crown 8vo. 6s.

TISDALL. SIMPLIFIED GRAMMAR AND READING-BOOK OF THE PANJĀBĪ LANGUAGE. By W. ST. CLAIR TISDALL. Crown 8vo. 7s. 6d.

TISDALL. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE GUJARĀTĪ LANGUAGE, together with a Short Reading-Book and Vocabulary. By W. ST. CLAIR TISDALL. Crown 8vo.

WHITNEY. SANSKRIT GRAMMAR, including both the Classical Language and the Older Dialects of Veda and Brahmana. By Prof. W. D. WHITNEY. Second Edition. 8vo. 12s.

WILLIAMS. SYLLABIC DICTIONARY OF THE CHINESE LANGUAGE: Arranged according to the Wu-Fang Yuen Yin, with the Pronunciation of the Characters as heard in Pekin, Canton, Amoy, and Shanghai. By S. WELLS WILLIAMS. New Edition. 4to. Half calf. £5, 5s.

POLISH.

BARANOWSKI. SLOWNIK POLSKO-ANGIELSKI OPRACOWANY. Przez J. J. BARANOWSKIEGO, b. Podsekretarza Banku Polskiego. w Warszawie. (Polish-English Lexicon. With Grammatical Rules in Polish.) 16mo. 12s.

BARANOWSKI. ANGLO-POLISH LEXICON. By J. J. BARANOWSKI, formerly Under-Secretary to the Bank of Poland, in Warsaw. (With Grammatical Rules in English, and a Second Part, containing Dialogues, Bills of Exchange, Receipts, Letters, &c.; English and Polish Proverbs, &c.) 16mo. 12s.

MORFILL. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE POLISH LANGUAGE. By W. R. MORFILL, M.A. Crown 8vo. 3s. 6d.

PORTUGUESE.

ANDERSON AND TUGMAN. MERCANTILE CORRESPONDENCE. Containing a Collection of Commercial Letters in Portuguese and English, with their Translation on Opposite Pages, for the Use of Business Men and of Students in either of the Languages, treating in Modern Style of the System of Business in the principal Commercial Cities of the World. Accompanied by *pro forma* Accounts, Sales, Invoices, Bills of Lading, Drafts, &c With an Introduction and Copious Notes. By WILLIAM ANDERSON and JAMES E. TUGMAN. 12mo. 6s.

D'ORSEY. PRACTICAL GRAMMAR OF PORTUGUESE AND ENGLISH. Exhibiting in a Series of Exercises, in Double Translation, the Idiomatic Structure of both Languages, as now Written and Spoken. By the Rev. ALEXANDER J. D. D'ORSEY, B.D., of Corpus Christi College, Cambridge, and Lecturer on Public Reading and Speaking at King's College, London. Fourth Edition. Crown 8vo. 7s.

D'ORSEY. COLLOQUIAL PORTUGUESE; or, Words and Phrases of Everyday Life. Compiled from Dictation and Conversation. For the Use of English Tourists in Portugal, Brazil, Madeira, and the Azores. With a Brief Collection of Epistolary Phrases. By the Rev. A. J. D. D'ORSEY. Fourth Edition. Enlarged crown 8vo. 3s. 6d.

NOTLEY. COMPARATIVE GRAMMAR OF THE FRENCH, ITALIAN, SPANISH, AND PORTUGUESE LANGUAGES. With a Copious Vocabulary. By EDWIN A. NOTLEY. Oblong 12mo. 7s. 6d.

VIEYRA. NEW POCKET-DICTIONARY OF THE PORTUGUESE AND ENGLISH LANGUAGES. In Two Parts: Portuguese-English and English-Portuguese. Abridged from "Vieyra's Dictionary." A New Edition, considerably enlarged and Corrected. 2 vols. Pott 8vo. Bound in leather. 10s.

ROUMANIAN.

*TORCEANU. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE ROUMANIAN LANGUAGE. By R. TORCEANU. Crown 8vo. 5s.

RUSSIAN.

ALEXANDROW. COMPLETE ENGLISH-RUSSIAN AND RUSSIAN-ENGLISH DICTIONARY. By A. ALEXANDROW. 2 vols. 8vo. 40s.

FREETH. CONDENSED RUSSIAN GRAMMAR. For the Use of Staff-Officers and Others. By F. FREETH, B.A., late Classical Scholar of Emmanuel College, Cambridge. Crown 8vo. 3s. 6d.

IVANOFF'S RUSSIAN GRAMMAR. Sixteenth Edition. Translated, Enlarged, and Arranged for Use of Students. By Major W. E. GOWAN. 8vo. 6s.

MAKAROFF. DICTIONNAIRE FRANCAIS-RUSSE ET RUSSE-FRANCAIS. Complet. Composé par N. P. MAKAROFF, Honoré par l'Académie des Sciences d'une Mention Honorable, approuvé par les Comités Scientifiques et adopté dans les Établissements d'Instruction. 2 vols. in 4 parts. Super-royal, 8vo. Half Bound. 40s.

POCKET-DICTIONARY OF THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES. Two Parts bound in 1 vol. 18mo. 5s. 6d.

RIOLA. HOW TO LEARN RUSSIAN. A Manual for Students of Russian, based upon the Ollendorffian System of Teaching Languages, and adapted for Self-Instruction. By HENRY RIOLA. Teacher of the Russian Language. With a Preface by W. R. S. RALSTON, M.A. Fourth Edition. Crown 8vo. 12s. Key to ditto. Crown 8vo. 5s.

RIOLA. GRADUATED RUSSIAN READER. With a Vocabulary of all the Russian Words contained in it. By HENRY RIOLA. Crown 8vo. 10s. 6d.

THOMPSON. DIALOGUES, RUSSIAN AND ENGLISH. Compiled by A. R. THOMPSON, some time Lecturer of the English Language in the University of St. Vladimir, Kieff. Crown 8vo. 5s.

SERBIAN.

MORFILL. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE SERBIAN LANGUAGE. By W. R. MORFILL, M.A. Crown 8vo. 4s. 6d.

SPANISH.

BUTLER. THE SPANISH TEACHER AND COLLOQUIAL PHRASE-BOOK. An Easy and Agreeable Method of Acquiring a Speaking Knowledge of the Spanish Language. By FRANCIS BUTLER. 18mo. Half-roan. 2s. 6d.

CARRENO. METODO PARA APRENDER A LEER, Escribir y hablar el Inglés segun el sistema de Ollendorff, con un tratado de pronunciacion al principio y un Apendice importante al fin, que sirve de complemento a la obra. Por RAMON PALENZUELA y JUAN DE LA CARRENO. Nueva Edicion, con una Pronunciacion Figurada segun un Sistema Fonografico, por ROBERT GOODACRE. Crown 8vo. 4s. 6d. Key, 3s.

HARTZENBUSCH AND LEMMING. ECO DE MADRID. A Practical Guide to Spanish Conversation. By J. E. HARTZENBUSCH and H. LEMMING. Third Edition. Crown 8vo. 5s.

HARVEY. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE SPANISH LANGUAGE. By W. F. HARVEY, M.A. Crown 8vo. 3s. 6d.

NOTLEY. COMPARATIVE GRAMMAR OF THE FRENCH, ITALIAN, SPANISH, AND PORTUGUESE LANGUAGES. With a Copious Vocabulary. By EDWIN A. NOTLEY. Oblong 12mo. 7s. 6d.

SIMONNÉ. METODO PARA APRENDER A LEERE, scribir y hablar el Frances, segun el verdadero sistema de Ollendorff; ordenado en lecciones progresivas, consistiendo de ejercicios orales y escritos; enriquecido de la pronunciacion figurada como se estila en la conversacion; y de un Apéndice abrazando las reglas de la sintáxis, la formacion de los verbos regulares, y la conjugacion de los irregulares. Por TEODORO SIMONNÉ, Professor de Lenguas. Crown 8vo. 6s. Key, 3s. 6d.

VELASQUEZ and SIMONNÉ. NEW METHOD OF LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK THE SPANISH LANGUAGE. Adapted to Ollendorff's System. By M. VELASQUEZ and J. SIMONNÉ. Crown 8vo. 6s. Key, 4s.

VELASQUEZ. DICTIONARY OF THE SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES. For the Use of Learners and Travellers. By M. VELASQUEZ DE LA CADENA. In Two Parts. I. Spanish-English; II. English-Spanish. Crown 8vo. 6s.

VELASQUEZ. PRONOUNCING DICTIONARY OF THE SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES. Composed from the Dictionaries of the Spanish Academy, Terreros, Salvá, Webster, Worcester, and Walker. In Two Parts. I. Spanish-English; II. English-Spanish. By M. VELASQUEZ DE LA CADENA. Royal 8vo. £1, 4s.

VELASQUEZ. NEW SPANISH READER. Passages from the most approved Authors, in Prose and Verse. Arranged in Progressive Order with Vocabulary. By M. VELASQUEZ DE LA CADENA. Crown 8vo. 6s.

VELASQUEZ. AN EASY INTRODUCTION TO SPANISH CONVERSATION, containing all that is necessary to make a Rapid Progress in it. Particularly designed for Persons who have little time to Study, or are their own Instructors. By M. VELASQUEZ DE LA CADENA. New Edition, Revised and Enlarged. 12mo. 2s. 6d.

SWEDISH.

NILSSON, WIDMARK, and COLLIN. ENGLISH-SWEDISH DICTIONARY. Compiled by L. G. NILSSON, P. F. WIDMARK, and A. Z. COLLIN. New Edition. 8vo. 16s.

OMAN. SVENSK-ENGELSK HAND-ORDBOK. (Swedish-English Dictionary.) By F. E. OMAN. Crown 8vo. 8s.

OTTÉ. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE SWEDISH LANGUAGE. By E. C. OTTÉ. Crown 8vo. 2s. 6d.

POCKET-DICTIONARY OF THE ENGLISH AND SWEDISH LANGUAGES. Two Parts bound in 1 vol. 18mo. 5s. 6d.

TECHNOLOGICAL DICTIONARIES.

EGER. TECHNOLOGICAL DICTIONARY IN THE ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES. Edited by GUSTAV EGER, Professor of the Polytechnic School of Darmstadt, and Sworn Translator of the Grand Ducal Ministerial Departments. Technically Revised and Enlarged by OTTO BRANDES, Chemist. Two vols. Royal 8vo. £1, 7s.

KARMARSCH. TECHNOLOGICAL DICTIONARY OF THE TERMS EMPLOYED IN THE ARTS AND SCIENCES; Architecture, Civil, Military, and Naval; Civil Engineering; Mechanics; Machine-Making; Shipbuilding and Navigation; Metallurgy; Artillery; Mathematics; Physics; Chemistry; Mineralogy, &c. With a Preface by Dr. K. KARMARSCH. Third Edition. Three vols

Vol. I. German-English-French. 8vo. 12s.
Vol. II. English-German-French. 8vo. 12s.
Vol. III. French-German-English. 8vo. 15s.

TURKISH.

ARNOLD. A SIMPLE TRANSLITERAL GRAMMAR OF THE TURKISH LANGUAGE. Compiled from Various Sources. With Dialogues and Vocabulary. By Sir EDWIN ARNOLD. Pott 8vo. 2s. 6d.

HOPKINS. ELEMENTARY GRAMMAR OF THE TURKISH LANGUAGE. With a Few Easy Exercises. By F. L. HOPKINS, M.A., Fellow and Tutor of Trinity Hall, Cambridge. Crown 8vo. 3s. 6d.

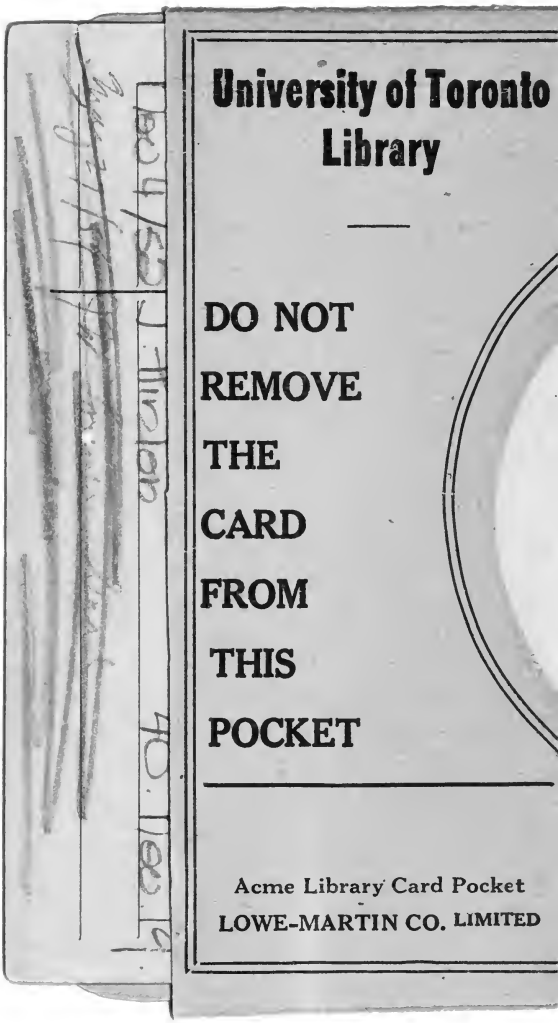
REDHOUSE. THE TURKISH VADE-MECUM OF OTTOMAN COLLOQUIAL LANGUAGE. Containing a Concise Ottoman Grammar; a Carefully Selected Vocabulary, Alphabetically Arranged, in Two Parts, English-Turkish and Turkish-English; also a Few Familiar Dialogues and Naval and Military Terms. The whole in English Characters, the Pronunciation being Fully Indicated. By J. W. REDHOUSE, M.R.A.S. Third Edition. Fourth Thousand. 32mo. 6s.

REDHOUSE. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE OTTOMAN TURKISH LANGUAGE. By J. W. REDHOUSE, M.R.A.S. Crown 8vo. 10s. 6d.

REDHOUSE. TURKISH AND ENGLISH LEXICON. Showing in English the Signification of the Turkish Terms. By J. W. REDHOUSE, M.R.A.S. Parts I. to VII. Imperial 8vo. Paper covers. £3, 3s.

LONDON: KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER, & CO. LTD
PATERNOSTER HOUSE, CHARING CROSS ROAD.

BINDING LIST APR 15 1943



3 1761 04644845 2

HOSSFELD'S

DUTCH DIALOGUES

PF
111
H67
1903
c. 1
ROBA

HOSSFELD'S EDUCATIONAL WORKS.

French.	*s.*	*d.*
English-French Grammar, by Hossfeld's New Method	3	0
Elementary French Grammar	1	0
Essentials of French Grammar	1	0
Advanced French Grammar	2	6
French Composition and Idioms	2	6
Conjugation of French Regular and Irregular Verbs	0	6
Polyglot Correspondent (English, French, German, Spanish) ... ... net	3	6
English-French Commercial Correspondent	2	0
French-English Commercial Correspondent	2	0
English-French Dictionary	1	0
French-English Dictionary	1	0
The two Dictionaries in one volume	2	0
French Reader	2	0
Manual of French Conversation	1	6
100 Passages for Translation into English and German	2	0
100 Passages for Translation into German and French	2	0
Anecdotes, with notes, by Larmoyer	1	0
French Plays, with Notes ... each volume, net	0	6
New English and French Vocabulary ... net	2	6
French Dialogues	1	0
Spanish.		
English-Spanish Grammar, by Hossfeld's New Method	3	0
Spanish-English Grammar, by Hossfeld's New Method	4	0
Key to above	2	0
Conjugation of the Spanish Regular and Irregular Verbs	0	6
English-Spanish Commercial Correspondent... ...	2	0
German-Spanish Commercial Correspondent... ...	2	0
French-Spanish Commercial Correspondent	2	0
A new Spanish-English and English-Spanish Dictionary	2	6
Ditto, by Velasquez	6	0
Ditto, by Velasquez (Large Edition) 2 vols. ... net	24	0
Hossfeld's Spanish Reader	2	0
German-Spanish Reader	2	0
Hossfeld's Spanish Dialogues	1	6
Gil Blas, in Spanish	2	0
Spanish Composition and Idioms, by J. Boedo Yanez	2	0
Engineering Translations in English and Spanish, net	3	6
English-Spanish and Spanish-English Technological Dictionary, by Néstor Ponce de León (2 vols.) ...	68	0

German.	s.	d.
English-German Grammar, by Hossfeld's New Method, arranged for Classes, Schools, and Private Lessons	3	0
Mengel's German Exercises and Idioms	2	6
Conjugation of German Regular and Irregular Verbs	0	6
Hossfeld's German Reader	2	0
English-German Commercial Correspondent... ...	2	0
French-German Commercial Correspondent	2	0
English-German Dictionary	1	0
German-English Dictionary	1	0
The two Dictionaries in one volume	2	0
Select German Stories	1	6
German Composition and Idioms	2	6
German Dialogues	1	0
Italian.		
English-Italian Grammar, by Hossfeld's New Method, arranged for Classes, Schools, and Private Lessons	3	0
Italian Composition and Idioms	2	6
Conjugation of Italian Regular and Irregular Verbs...	0	6
English-Italian & Italian-English Dictionary, by Melzi	7	6
Ditto, by Millhouse (2 vols.)	12	0
Ditto, by Hossfeld	2	0
Italian Reader, by Dr. C. Scotti	2	0
Portuguese.		
Grammar, by Grauert	5	0
Dialogues...	1	0
Dutch.		
English-Dutch and Dutch-English Dictionary ...	4	6
Dialogues...	1	0
Russian.		
English-Russian and Russian-English Dictionary ...	4	6
Swedish.		
English-Swedish and Swedish-English Dictionary ...	4	6
Dano-Norwegian.		
English-Dano-Norwegian and Dano-Norwegian-English Dictionary	4	6
Hints on Language, by R. I. Isnard	1	0
Guide to the Study of Geography, by A. Hudson ...	1	0

HIRSCHFELD BROS., London and New York.

INVALUABLE TO STUDENTS OF MODERN LANGUAGES.

HINTS ON LANGUAGE

AS A MEANS OF MENTAL DISCIPLINE,

And on the Importance of the Study of Modern Languages,

BY PROF. R. J. ISNARD.

PRICE ONE SHILLING.

LONDON: HIRSCHFELD BROTHERS, LTD., 13, FURNIVAL STREET, HOLBORN, E.C.

POCKET MANUALS.

HOSSFELD'S

DUTCH DIALOGUES,

AND

IDIOMATIC PHRASES

INDISPENSABLE

FOR A RAPID ACQUISITION

AND

CORRECT EXPRESSION

OF THE

DUTCH LANGUAGE.

NEW EDITION.

6U 2 J8
12/9/03

London:
HIRSCHFELD BROS., Ltd.
13, Furnival Street, Holborn, E.C.
1903

DUTCH
1858

INDEX.

I^st^ Part.

Vocabulary.

			Page
1.	Time and Seasons.	Tijd en Saizoenen .	1
2.	The World and the Elements.	De Wereld en de Elementer	2
3.	Stones and Metals.	Steenen en Metaaler	4
4.	Man and the Parts of the Body.	De Mensch en de deelen van het Lichaam.	4
5.	Relations.	Verwantschapen . .	6
6.	The Town.	De Stad.	7
7.	Parts of the House.	De Deelen van het Huis	8
8.	The Country and Agriculture.	Het Land en de Akkerbouw	9
9.	Animals.	De Dieren	10
10.	Birds and Fishes.	Vogelen en Vischen	11
11.	Reptiles and Insects.	Kruipend Gedierte en Insecten	12
12.	Dress.	De Kleeding . . .	13
13.	The Table and House Utensils.	Het Tafelgereedschap en het Huisgemak.	14
14.	Dishes.	Spijzen	15
15.	Beverages.	De Dranken	17
16.	Furniture.	Huisraad	18
17.	Plants, Fruits and Garden.	Planten, Fruit en Tuin	19

		Page
18. The Days of the Week.	De Dagen der Week	20
19. The Months.	De Maanden. . . .	20
20. Holidays.	Feestdagen	21
21. Travelling.	Reizen	21
22. Sea and Shipping.	De Zee en de Scheepvaart	22
23. Arts and Sciences.	Konsten en Wetenschappen	23
24. Writing.	Het Schrijven . . .	25
25. Countries and Nations.	Landen en Natien .	26
26. Qualities of the Body.	Hoedanigheiden des Lichaams	27
27. Senses and Mental Faculties.	Zinnen en Zielkrachten	28
28. The Sovereign.	Waardigheiten . . .	30
29. Trade.	De Handel	31
30. Cardinal Numbers.	Grondgetallen . . .	32
31. Ordinal Numbers.	Rangschikkende Getallen	34
32. Collective Numbers.	Verzamelende Getallen	35
33. Adjectives.	Bijvoegelijke Naamwoorden.	36
34. Verbs.	Werkwoorden . . .	38

IInd Part.

Idiomatic Phrases No. 1 to 12 . . . . . 40—52

IIIrd Part.

Easy and Familiar Phrases and Dialogues.

1. To ask Advice.	Om Raad te vragen.	53
2. Going and Coming.	Gaan en Komen . .	54
3. Speaking.	Spreken	55
4. Eating, Drinking, Sleeping.	Eten, Trinken, Slapen	56

		Page
5. Reading and Writing.	Lezen en Schrijven	57
6. To speak Dutch.	Nederlandsch spreken	59
7. Health.	Gezondheid	60
8. The Age.	Leeftijd	61
9. Time.	Tijd	63
10. The Hour.	De Tijd	65
11. The Weather.	Het Weder	67
12. Polite Terms.	Beleefdheids betooningen	71
13. To Assent.	Toestemmen. Goedkeuren	72
14. To Express Thanks.	Dankbetuigingen . .	73
15. To Deny a Request.	Om en verzoek te	
16. Assurances.	weigeren	74
17. Contradictions and Doubts.	Verzekeringen . . . Tegenspreken en betwijfelen	76 78
18. News.	Nieuwstijdingen . .	80
19. Expressing Admiration and Astonishment.	Om Bewondering en Verwondering uittedrukken	81
20. Expressing Approbation.	Om Goedkeuring uittedrukken	82
21. Expressing Pain and Discontent.	Om Smart en Ontevredenheid uittedrukken.	83
22. Friendship.	Vriendschap	85
23. Expressions of Dislike.	Uitdrukkingen over mishagen en tegenzin.	86
24. Seasons and their Influence.	De Jaargetijden en hun invloed . . .	87

IVth Part.

Practical Conversations.

1. The Departure.	Het Vertrek	89
2. The Railway.	De Spoorweg . . .	91

		Page
3. The Steamer.	Op de Stoomboot .	94
4. The Custom-House.	In het Zeekantoor .	96
5. The Hotel.	Het Logement . .	97
6. Breakfast.	Het Ontbijt	100
7. Dinner.	Het Middagmaal . .	101
8. Money changing.	Om Geld te wisselen	104
9. Seeing a Town.	Om eene Stad te bezichtigen.	105
10. The Theatre.	In den Schouwburg	109
11. Visiting.	Een Bezoek	111
12. Hiring Apartments.	Huren van kamers .	114

V^th^ Part.

Dutch Idioms and Proverbs 116
Dutch Money 121

Jk = I
Hy = he
Zy = she
Wy = we
Zy = they
het = it
you = U - jij. -
Jk koop - hij koopt

I^st. PART.

Vocabulary. Woordenboek.

The definite article in Dutch for Masculine and Feminine is "*de*", for the Neuter "*het*", the plural for all three Genders "*de*". The indefinite article for Mascul. and Neuter is "*een*", for the Feminine "*eene.*"

1. *Time and Seasons.* 1. *Tijd en Saizoenen.*

The time the season	De tijd
the spring	de lente
the summer	de zomer
the autumn	de herfst
the winter	de winter
the year	het jaar
the leap-year	het schrikkeljaar
a century	de eeuw
a month	eene maand
the week	de week

the day	de dag
the hour	het uur
half an hour	een half uur
a minute	een minuut
a second	de sekonde
the morning	de ochtend
the noon	de middag
the afternoon	de namiddag
the evening	de avond
the night	de nacht
the midnight	de middernacht
the daybreak	de dageraad
the sunset	de zonsondergang
the sunrise	de zonsopgang

2. *The World and the Elements.*

2. *De Wereld en de Elementer.*

The universe	Het heelal
the world	de wereld
the earth	de aarde
the sky	de hemel
the air	de lucht
the water	het water
the fire	het vuur
the sun	de zon
the moon	de maan
the stars	de sterren
the moonlight	de maanlicht
the new moon	de nieuwe maan
the full moon	de volle maan
the light	het licht

the darkness	de donkerheid f.
the shade	de schaduw f.
the rainbow	de regenboog
the heat	de hitte f.
the warmth	de warmte f.
the cold	de koude f.
the thunder	de donder
the lightning	het weerlicht, blixem
the clouds	de wolken
the storm	de storm
the wind	de wind
the rain	de regen
the hail	de hagel
the snow	de sneeuw f.
the frost	de vorst f.
the ice	het ijs
the dew	de dauw
the fog	de mist, de nevel
the river	de rivier f.
the stream	de stroom
the brook	de beek f.
the lake	het meer
the sea	de zee, f. het meir
the tide	de tij
the island	het eiland
the shore	het strand
the mountain	de berg
the hill	de heuvel
the valley	het dal
the meadow	de beemd, de weide f.
the field	het veld
the forest	het bosch, het woud

3. *Stones and Metals.*	3. *Steenen en Metaaler.*
The stone	De steen
the flint	de keisteen
the jewel	de juweel
the marble	het marmor
the lime	de kalk
the chalk	het krijt
the sand	het sand
the clay	de klei, het leem
the gold	het goud
the silver	het zilver
the copper	het koper
the iron	het ijzer
the steel	het staal
the tin	het tin
the lead	het lood
the brass	de geel koper

4. *Man and the Parts of the Body.*	4. *De Mensch en de deelen van het Lichaam.*
Man	De mensch
the man	de man
the woman	de vrouw
childhood	de kindschheid
the baby the child	het kind
youth	de jeugd
the youth	de jongeling

the boy	de jongen
the girl	de meisje
the bachelor	de vrijer
an old man	de grijsaard
an old woman	eene oude vrouw
the life	het leven
the death	de dood
the body	het lichaam
the head	het hoofd
the chest	de borst
the skull	de schedel
the brain	het brein
the hair	het haar
the face	het aangezicht
the forehead	het voorhoofd
the eye	de oog
the eyebrows	de wenkbrauwen
the ear	de oor
the nose	de neus
the mouth	de mond
the lips	de lippen
the teeth	de tanden
the beard	de baard
the tongue	de tong
the chin	de kin
the breath	de adem
the voice	de stem
the cheek	de wang
the neck	de hals
the throat	de keel
the shoulders	de schouders
the back	de rug

the arm	de arm
the hand	de hand
the finger	de vinger
the nails	de nagels
the knee	de kniën
the leg	het been
the foot	de voet
the bones	de beenen
the flesh	het vleesch
the stomach	de maag
the heart	het hart
the liver	de lever
the lungs	de longe

5. *Relations.* 5. *Verwantschapen.*

The family	De familie
the father of a family	de familie vader
the husband	de echtgenoot
the wife	de vrouw
the lady	de echtgenoote
the bride	de bruid
the bridegroom	de bruidegom
the parents	de ouders
the father	de vader
the mother	de moeder
the son	de zoon
the daughter	de dochter
the brother	de broeder
the elder	de ouder
the younger	de jonger

the stepbrother	de stiefbroeder
the sister	de zuster
the father in law	de schoonvader
the mother in law	de schoonmoeder
the son in law	de schoonzoon
the brother in law	de schoonbroeder
the sister in law	de schoonzuster
the grandfather	de grootvader
the grandmother	de grootmoeder
the grandson	de kleinzoon
the uncle	de oom
the cousin	de neef
the aunt	de tante
the nephew	de neef
the niece	de nicht
the marriage	het huwelijk
the wedding	de bruiloft
the widow	de weduwe
the widower	de weduwenaar
the guardian	de beschermer
the orphan	een wees

6. *The Town.* 6. *De Stad.*

The town	De stad
the environs	de omstreken
the town house	de huis
the post office	het postkantoor
the exchange	de beurs
the theatre	het theater
the church	de kerk
the palace	het paleis

the square	de plaats
the market place	de markt
the bank	de bank
the gate	de poort
the street	de straat
the pavement	het plaveisel
the lamps	de lamps
the prison	de gevangenis
the railway	de spoorweg
the railway-station	de station
the train	de trein
the cab	de wagen
the hotel	het hôtel
the tavern	het wijnhuis
the dining room	de eethuis
the shop	de winkel
the bridge	de brug f.
the apothecary's shop	de apotheek
the bookseller's shop	de boekwinkel
the police-office	de policie

7. *Parts of the House.*

7. *De Deelen van het huis.*

The building	Het bouwen
the house	het huis
the door	de deur
the gate	de poort
the gate way	de poortweg
the bell	de bell, de klok
the key	de sleutel
the lock	het slot

the story	de verdieping
the knocker	de klopper
the ground-floor	de onderste verdieping
the staircase	de trap
the steps	de trappe .
the furnished room	de wooning
the room, the chamber	de kamer
the sitting room	de woonkamer
the bedroom	de slaapkamer
the drawingroom	de zaal
the diningroom	de eetzaal
the window	het venster
the floor	de vloer
the wall	de wand
the stove	de oven
the kitchen	de keuken
the roof	het dak
the cellar	de kelder
the garden	de tuin

8. *The Country and Agriculture.*

8. *Het Land en de Akkerbouw.*

The country	Het land
the farm	de pachthoeve
the farmer	de pachter
the husbandry	de landbouw
the village	het dorp
the hut	de hut
the country seat	het landhuis
the barn	de schuur
the field	het veld
the plough	de ploeg

the soil	de aardboden
the seeds	het zaad
the corn	koorn
the wheat	de tarwe f.
the rye	de rogge f.
the barley	de gerst f.
the oats	de haver f.
the potato	de aardappel
the grain	de koorn
the hay	het hooi
the harvest	de oogst
the meadow	de weide f.
the shepherd	de herder
the flock of sheep	de kudde
the herd of cattle	het vee.

9. *Animals.* 9. *De Dieren.*

The donkey	De ezel
the cow	de koe
the ox	de os
the calf	het kalf
the cat	de kat f.
the dog	de hond
the goat	de geit
the horse	het paard
the mare	de merrie
the pig	het zwijn
the sheep	het schaap
the lamb	het lam
the goose	de gans
the bear	de beer

the elephant	de olifant
the fox	de vos
the leopard	de luipaard
the lion	de leeuw
the lioness	de leeuwin
the monkey	de aap
the mouse	de muis
the rat	de rat
the stag	het hert
the tiger	de tijger
the wolf	de wolf.

10. *Birds and Fishes.*

10. *Vogelen en Vischen.*

The canary	De kanarievogel
the chaffinch	de vink
the goldfinch	de distelvink
the hawk	de havik
the lark	de leeuwrik
the nightingale	de nachtegaal
the pigeon	de duif
the quail	de wachtel
the red-breast(the robin)	het roodborstje
the stork	de ooijevaar
the sparrow	de musch
the thrush	de lijster
the bat	de vledermuis
the eagle	de arend
the falcon	de valk
the partridge	de patrijs
the pheasant	de fazant

the peacock	de paauw
the raven	de raaf
the snipe	de snip
the swan	de zwaan
the carp	de karper
the eel	de aal
the herring	de haring
the lobster	de zeekreeft
the oyster	de oester
the pike	de snoek
the perch	de baars
the salmon	de zalm
the trout	de forel.

11. *Reptiles and Insects.*

11. *Kruipend Gedierte en Insecten.*

The snake	De slak
the crocodile	de krokodil
the beaver	de bever
the frog	de kikvorsch
the toad	de padde
the leech	de bloedzuiger
the ant	de mier
the bee	de bij
the butterfly	de kapel f.
the caterpillar	de rups
the fly	de vlieg f.
the spider	de spin f.
the snail	de slak
the worm	de worm

the wasp	de wesp
the flea	de vloo.

12. *Dress.* 12. *De Kleeding*

The clothes	De kleeding
the coat	de rok
the great-coat	de jas
the dress-coat	de frak
the trousers	de broek f.
the collar	de kraag
the sleeves	de mouwen
the facings	de opslag
the lining	de voering
the pocket	de zak
the buttons	de knopen
the button-holes	de knoopsgaten
the cloak	de mantel
the morning gown	de nachtrock
the slippers	de muilen f.
the drawers	de onderbroek f.
the stockings	de kousen
the shirt	het hemd
the braces	de broeksband
the waistcoat	het lijfje
the shoe	de schoen
the boot	de laars
the heel	de hiel, hak
the sole	de zool
the boot-jack	de laarzenknecht
the hat	de hoed
the cap	de muts

the gloves	de handschoenen
the handkerchief	de neusdoek
the watch	het horologie
the stick	de stok
the umbrella	het regenscherm
the purse	de beurs
the brush	de borstel
the tooth-brush	de tandborstel
the comb	de kam
the apron	het voorschoot
the ear-rings	de oorringen
the fan	de waaijer
the gown	de kleed
the neckhandkerchief	de halsdoek
the muff	de mof
the petticoat	de vrouwerok
the ribbon	het lint
the ring	de ring
the stays	het keurslijf
the veil	de sluijer
the pin	de spelde f.
the hair-pin	de haarnaald
the powder	de poeijer
the soap	de zeep
the tooth-powder	de tandpoeijer

13. *The Table and House Utensils.*

13. *Het Tafelgereedschap en het Huisgemak.*

The cup	De kop
the saucer	het schoteltje
the coffee tray	de schenkbord

the coffee-pot	de coffijkan
the sugar-basin	de suikerdoos
the teaspoon	de theelepel
the dish	de schotel
the plate	het bord, tafelbord
the table-cloth	het tafellaken
the napkin	het servet
the glass	het glas
the bottle	de flesch
the salt-cellar	het zoutvat
the corkscrew	de kurketrekker
the basket	de korf
the trunk	de koffer
the scissors	de schaar
the tongs	de tang
the broom	de brem
the knife	het mes
the fork	de vork, de gaffel

14. *Dishes.* — 14. *Spijzen.*

The food	De spijs
the victuals	de levens middelen
the meal	de maaltijd
the breakfast	het ontbijt
the luncheon	het tweede ontbijt
the dinner	het middagmaal
the supper	het avondeten
the bill of fare	de keukenceel
the dining-room	het ordinaris
the bread	het brood
the roll	het wittebrood

the cake	de koek
the butter	de boter
the dish	het gerecht
the soup	de soep
the meat	het vleesch
boiled meat	gekoked vleesch
roast meat	gebraden vleesch
beef	ossenvleesch
pork	varkensvleesch
mutton	schapenvleesch
veal	kalfsvleesch
venison	het wildbraat
the hare	de haas
roast-beef	gebraden rundvleesch
the ham	de ham
the bacon	het spek
the sausage	het worst
the fowl	het gevogelte
the chicken	het kuiken
the duck	de eend
the pigeon	de duif
the omelet	de eijerstruif
the pastry	pasteijen, taarten
the pudding	de podding
the vegetables	de groenten
the spinach	de spinazie
the cabbage	de kool
french beans	de snijboonen
green peas	de erwten
asparagus	de aspersie
the cauliflower	de bloemkool
the cucumber	de komkommer

the salad	de salade
the potatoes	de aardappelen
the mustard	de mosterd
the pepper	de peper
the salt	het zout
the sugar	de zuiker
the oil	de olie
eggs	eien
the cheese	de kaas
the gruyère	de zwitsersche kaas
the dessert	het dessert
the fruit	het fruit, ooft

15. *Beverages.* 15. *De Dranken.*

A glass of water	Een glas water
the tea	de thee
the cup of tea	de kopje thee
the coffee	de koffie
the chocolate	de chocolade
the punch	de punch
the rum	de rum
the brandy	de brandewijn
the beer	het bier
the milk	de melk
the lemonade	de limonade
the ice	het ijs
the wine	de wijn
the port	de portwijn
the sherry	de xereswijn
the claret	de bordeauxwijn

the champagne	de champagne wijn
the hock	de rijnsche wijn.

16. *Furniture.* — 16. *Huisraad.*

The furniture	Het huisraad
the furnished room	de gestoffeerde kamer
the carpet	het tapijt.
the table	de tafel
the chest of drawers	de commode
the chair	de stoel
the arm-chair	de leunstoel
the sofa	de sofa
the curtains	de gordijnen
the glass	de spiegel
the painting	de schilderij, het tafereel
the bed	het bed
the bedstead	het ledekant
the mattrass	de matras
the counterpane	de deken
the pillow	het oorkussen
the sheets	de laken
the basin	de waschbekken
the soap	de zeep
the towel	de handdoek
the lamp	de lamp
the candlestick	de kandelaar
the candle	de kaars
the matches	de zwavelstok
the library	de bibliotheek
the writing desk	de schrijflessenaar
the clock	de klok

17. *Plants, Fruits and Garden.*

17. *Planten, Fruit en Tuin.*

The garden	De tuin
the gardener	de tuinman
the wood	de woud
the thicket	de boschaadje
the grove	het boschje
the hedge	de haag
the orchard	de boomgaard
the tree	de boom
the plant	de plant
the leaf	de blad
the oak	de eikeboom
the lime	de lindeboom
the poplar	de populier
the birch	de berkenboom
the fir	de denneboom
the willow	de wilgeboom
the flower	de bloem
the nosegay	de ruiker
the bud	de knop
the rose	de roos f.
the tulip	de tulp f.
the lily	de lelie
the pink	de anjelier
the violet	het viooltje
the forget-me-not	de vergeet-mij-niet
the lily-of-the-valley	de lelie van de dalen
the fruit	het ooft
the fruit-tree	de vruchtboom
the apple	de appel

the pear	de peer
the plum	de pruim
the cherry	de kers, f.
the apricot	de abrikoos
the peach	de perzik
the grape	de truif
the currant	de aalbezie
the gooseberries	de kruisbeziën, pl.
the strawberries	de aardbeziën, pl.
the orange	het oranje
the lemon	de citroen
the nut	de noot, f.
the fig	de vijg
the almond	de amandel
the stone	de steen
the juice	het sap.

18. *The Days of the Week.*

18. *De Dagen der Week.*

Sunday	Zondag
Monday	Maandag
Tuesday	Dinsdag
Wednesday	Woensdag
Thursday	Donderdag
Friday	Vrijdag
Saturday	Zaterdag

19. *The Months.*

19. *De Maanden.*

The month	De maand
January	Januari
February	Februari

March	Maart
April	April
May	Mei
June	Juni
July	Juli
August	Augustus
September	September
October	October
November	November
December	December

20 *Holidays.* 20. *Feestdagen.*

The New Year	Het Nieuwjaar
New Year's day	de Nieuwjaarsdag
the holiday	de feestdag
a fast-day	de vastendag
Christmas	Kerstmis
Lent	de vasten
Ash Wednesday	de aschdag
Easter	Paschen
Palm-Sunday	Palmzondag
Holy-Thursday	witte Donderdag
Good Friday	goede Vrijdag
Whitsuntide	Pinksteren
Midsummer	St. Jansdag
Michaelmas	St. Michiel

21. *Travelling.* 21. *Reizen.*

The voyage	De reis
the traveller	de reiziger

the high-road	de groote weg
the rail-road	de spoorweg
the station	het station
the train	de trein
the luggage-train	bagage trein
the engine	de machine
the carriage	de wagen
the departure	de afreis
the arrival	de aankomst
the coachman	de koetsier
the passport	de paspoort
the inn, hotel	het hôtel
the landlord	de waard
the waiter	de marqueur
the bill	de rekening
the porter	de poortier
the interpreter	de tolk
the luggage	de bagage
the trunk	de koffer
the portmanteau	de mantelzak
the carpet-bag	de reiszak
the postillion	de postillon
the guard	de conducteur
the diligence	de diligence

22. *Sea and Shipping.* — 22. *De Zee en de Scheepvaart.*

The sea	De zee
the channel	het canaal
the island	het eiland

the port	de haven
the shore	het strand
the coast	de kust
the storm	de storm
the ebb and flow	eb en vloet
the fleet	de vloot
the boat	de boot
the ship	het schip
the steamboat	de stoomboot
the man of war	een oorlogschip
the sails	de zeilen
the deck	het dek
the mast	de mast
the rudder	het roer
the cabin	de kajuit
the anchor	het anker
the admiral	de admiraal
the captain	de kapitein
the lieutenant	de luitenant
the midshipman	de vlaggejonker
the sailor	de matroos
the crew	het scheepsvolk

23. *Arts and Sciences.*

23. *Konsten en Wetenschappen.*

The science	De wetenschap
the knowledge	de kennis
the learning	de geleerdheid
the divinity	de godgeleerdheid
the law	de rechtsgeleerdheid
the medicine	de geneeskunde

Physic	De natuurkunde
Chemistry	de scheikunde
Philosophy	de wijsbegeerte
the learned	de geleerde
the student	de student
the divine	de godgeleerde
the lawyer	de rechtsgeleerde
the physician	de geneesheer
the doctor	de doctor, arts
the surgeon	de heelmeester
the university	de universiteit
the lecture	de voorlezing
the college	de hoogeschool
the vacations	de vacantie
the teacher	de leeraar
the lesson	de les
the pupil	de kweekeling
the language	de taal, de spraak
the teacher of languages	de taalmeester
the music	de muziek
the music-master	de muziekmeester
the dancing	het gedans
the dancing-master	de dansmeester
Mathematics	de wiskunde
the drawing	de teekening
the book	het boek
the library	de boekerij, f.
the librarian	de bibliothecaris
the bookseller	de bookverkooper
Art	de kunst
the artist	de kunstenaar
the apprentice	de leerjongen

the painter	de schilder
the engraver	de plaatsnijder
the sculptor	de beeldhouwer
the architect	de bouwmeester
the musician	de toonkunstenaar.
the singer	de zanger, zinger
the actor	de tooneelspeler

24. *Writing.* — 24. *Het Schrijven.*

The paper	Het papier
the writing-paper	het schrijfpapier
the writing	het geschrift
the blotting-paper	het vloeipapier
the sheet	het blad
the pen	de pen
the steel-pen	de staalpen
the penknife	het pennemes
the inkstand	het schrijfkistje
the ink	de inkt
the pencil	de penseel
the scissors	de schaar
the seal	het zegel
the sealing-wax	het lak
the wafer	de ouwel
the ruler	de liniaal
the letter	de brief
the note	de briefje
the envelope	de omslag
the card	het visitekartje
the date	de datum

the direction	het adres
the post	de post

25. *Countries and Nations.* — 25. *Landen en Natien.*

The country	Het land
the native land	het vaterland
the state	de staat
the empire	het rijk
the kingdom	het koningrijk
Europe	Europa
the European	de Europeaan
America	Amerika
the American	de Amerikaan
Asia	Azië
Africa	Afrika
East-Indies	Oost-Indië
West-Indies	West-Indië
the United States	Vereenigde Staten
Brazil	Brazilië
England	England
the Englishman	de Engelschman
Ireland	Jerland
the Irishman	de Jer
Scotland	Schotland
the Scotchman	de Schot
France	Frankrijk
the Frenchman	de Franschman
Germany	Duitschland
the German	de Duitscher
Holland	Nederland

the Dutchman	de Nederlander
Austria	Oostenrijk
the Austrian	de Oostenrijker
Prussia	Pruisen
the Prussian	de Pruis
Russia	Rusland
the Russian	de Rus
Sweden	Zweden
the Swede	de Zweed
Denmark	Denemarken
the Dane	de Deen
Switzerland	Zwitserland
the Swiss	de Zwitser
Italy	Italië
the Italian	de Italiaan
Spain	Spanje
the Spaniard	de Spanjaard
Greece	Griekenland
the Greek	de Griek
Turkey	Turkije
the Turk	de Turk
the jew	de jood
the Persian	de Perziaan

26. *Qualities of the Body.*

26. *Hoedanigheiden des Lichaams.*

Laughter	Het gelach
weeping	het weenen
the breath	de adem
the sigh	de zucht
the sneezing	de niezing

the voice	de stem
the speech	de spraak
the beauty	de schoonheit
the ugliness	de leelijkheid
the health	de gezondheid
the shape	de gestalte
the strength	de sterkte, de kracht
the weakness	de zwakheit

27. *Senses and Mental Faculties.*

27. *Zinnen en Zielkrachten.*

The senses	De zinnen
the sight	het gezicht
the hearing	het gehoor
the smell	de reuk
the feeling	het gevoel
the taste	de smaak
the sound	de klank
the memory	de gedachtenis
the soul	de ziel
the reason	het vernuft
the understanding	het verstand
the error	de dwaling
the prudence	de omzigtigheid
the wisdom	de wijsheit
the folly	de dwaasheid
the will	de wil [mogen
the judgment	het beoordeelingsver-
the wit	de geestigheid
the genius	het genie
the ability	de bekwaamheid

knowledge	de kennis
stupidity	de domheid
conscience	het geweten
imagination fancy	de verbeelding
the idea	het denkbeeld
the notion	het begrip
sleep	de slaap
the dream	de droom
the belief	het geloof
love	de liefde
hatred	de haat
admiration	de bewondering
fear	de vrees
hope	de hoop
the despair	de wanhoop
the joy	de vreugde
the gladness	de blijdschap
the sadness	de treurigheid
the patience	het geduld
the impatience	het ongeduld
the envy	de nijd
anger	de gramschap
pleasure	het vermaak
doubt	de twijfel
the wish	de wensch
boldness	de stoutheid
cowardice	de lafhartigheid
timidity	de schroomachtigheid
shame	de schaamte
pity	het medelijden
mercy	de barmhartigheid

character	het karakter
humour	de luim
sentiment	de neiging
opinion	de meening
sensibility	de gevoeligheid
the faculty	het vermogen
passion	de hartstocht
tenderness	de teederheid
inclination	de neiging
aversion	de afkeerigheid
horror	de huivering
friendship	de vriendschap
enmity	de vijandschap
jealousy	de jaloerschheid
hostility	de vijandigheid
affliction	de droefheid
anxiety	de angst
rage	de woede
tranquillity	de gerustheid

28. *The Sovereign.* 28. *Waardigheiten*

The crown	De kroon
the coronation	de krooning
the throne	de troon
the reign	de regeering
the emperor	de keizer
the empress	de keizerin
the king	de koning
the queen	de koningin
the prince	de prins
the princess	de prinses

the crown-prince	de kroonprins
the arch-duke	de aartshertog
the arch-duchess	de aartshertogin
the grand-duke	de groothertog
the duke	de hertog
the duchess	de hertogin
the viscount	de vorst
the count	de graaf
the earl	
the countess	de gravin
the baron	de vrijheer
the baroness	de barones
the ambassador	de gezant
the envoy	
the minister	de minister
the concillor	de kanselier
the chancellor	
the judge	de rechter

29. *Trade.* 29. *De Handel.*

The merchant	De koopman
the shop	de winkel
the booth	de kraam
the counting house	het kantoor
the merchandise	de koopmanschap
the wholesale merchant	de grossier
the retailer	de slijter
the correspondent	de correspondent
the stock	de voorraad
the day-book	het dagboek
the ledger	het grootboek

the cash book	het kasboek
thei nvoice	de factuur
the account current	de loopende rekening
the bill of exchange	de wisselbrief
the remittance	de overmaking
the acceptance	de acceptatie
the payment	de betaling
the receipt	de kwitantie
the buyer	de kooper
the seller	de verkooper
the debtor	de schuldenaar
the creditor	de schuldeischer

30. *Cardinal Numbers.*

30. *Grondgetallen*

One	Een
Two	twee
Three	drie
Four	vier
Five	vijf
Six	zes
Seven	zeven
Eight	acht
Nine	negen
Ten	tien
Eleven	elf
Twelve	twaalf
Thirteen	dertien
Fourteen	veertien
Fifteen	vijften
Sixteen	zestien

Seventeen	zeventien
Eighteen	achttien
Nineteen	negentien
Twenty	twintig
Twenty-one	een en twintig
Twenty-two	twee en twintig
Twenty-five	vijf en twintig
Twenty-nine	negen en twintig
Thirty	dertig
Thirty-one, two, etc.	een, twee en dertig
Forty	veertig
Fifty	vijftig
Sixty	zestig
Seventy	zeventig
Eighty	tachtig
Ninety	negentig
A Hundred	honderd
Two Hundred	twee honderd
Five Hundred	vijf honderd
Nine Hundred	negen honderd
A Thousand	duizend
Eleven Hundred	duizend een honderd
Fifteen Hundred / One Thousand five hundred	duizend vijf honderd
Two Thousand	dwee duizend
Three Thousand	drie duizend
Ten Thousand	tien duizend
A Million	een millioen
Two Millions	twee millioenen
Two Million five hundred Thousand	vijf honderd duizend

31. *Ordinal Numbers.*	31. *Rangschikkende Getallen.*
The first	De eerste
the second	- tweede
the third	- derde
the fourth	- vierde
the fifth	- vijfde
the sixth	- zeste
the seventh	- zevende
the eighth	- achtste
the ninth	- negende
the tenth	- tiende
the eleventh	- elfde
the twelfth	- twaalfde
the thirteenth	- dertiende
the fourteenth	- veertiende
the fifteenth	- vijftiende
the sixteenth	- zestiende
the seventeenth	- zeventiende
the eighteenth	- achttiende
the nineteenth	- negentiende
the twentieth	- twintigste
the twenty-first	- een en twintigste
the twenty-second	- twee en twintigste
the thirtieth	- dertigste
the fortieth	- veertigste
the forty-third	- drie en veertigste
the fiftieth	- vijftigste
the fifty-fourth	- vier en vijftigste
the sixtieth	- zestigste
the sixty-fifth	- de vijf en zestigste

the seventieth	de zeventigste
the seventy-sixth	- zes en zeventigste
the eightieth	- tachtigste
the eighty-seventh	- zeven en tachtigste
the ninetieth	- negentigste
the ninety-eighth	- negen en negentigste
the hundredth	- honderdste
the twohundredth	- twee honderdste
the ninehundredth	- negen honderdste
the thousandth	- duizendste
the tenthousandth	- tien duizendste
the last but one	- voorlaatste
the last	- laatste

32. *Collective Numbers.*

32. *Verzamelende Getallen.*

A pair (a brace)	Een paar
a dozen	een dozijn
a score	een twintigtel
Firstly	in de eerste plaats
Secondly	in de tweede plaats
Thirdly	in de derde plaats
The first time	de eerste maal
The second time	de tweede maal
Once	eenmaal
Twice	tweemal
Three times	driemaal
Ten times	tienmaal
Singly	eenvoudig
Only once	een eenigmaal
Double, twofold	dubbeld

Threefold	drievoudig
Fourfold	viervoudig
One sort	eenerlei
Two sorts	tweederlei
Ten sorts	tienderlei

33. *Adjectives.*

White	Wit
black	zwart
green	groen
blue	blauw
red	rood
yellow	geel
brown	bruin
grey	grijs, grauw
large	ruim, groot
small	klein
great	groot
thin	dun
broad	breed
narrow	eng
high	hoog
low	laag
deep	diep
round	rond
wide	wijd
beautiful	schoon
fine	fijn
ugly	leelijk
bad	slecht

33. *Bijvoegelijke Naamwoorden.*

Good	Goed
light, easy	licht
heavy	zwaar
hard	hard
soft	zacht
difficult	zwaar
right	recht
wrong	onrecht
true	waar
false	valsch
long	lang
short	kort
far	wijd
near	nabij
sweet	zoet
bitter	bitter
sour	zuur
ripe	rijp
hollow	hol
sharp	scherp
blunt	stomp
flat	vlak

Rough	ruw	Tedius	langwijlig
delicious	lekker	proud	hoogmoe-
disagree-	onaange-	bold	driest [dig
[able	[naam	strong	sterk
honest	eerlijk	weak	week,zwak
polite	hoffelijk	careless	zorgeloos
obliging	bevalling	attentive	oplettend
kind	goed,goedig	clever	bekwaam
prudent	vernuftig	grateful	dankbaar
imprudent	onvernuftig	ungrateful	ondankbaar
wise	wijs	mild	zacht
stupid	dom	wild	wild
silly	eenvoudig	unwell	onpasselijk
hot	heet	sick	ziek
warm	warm	pale	bleek
cold	koud	healthy	gezond
awkward	lenksch	unhealthy	ongezond
ridiculous	belachelijk	rich	rijk
foolish	dwaas	poor	arm
reasonable	redelijk	full	vol
unreason-	onredelijk	empty	ledig
[able		light	helder
sensible	verstandig	dark	duister
happy	gelukkig	dry	droog
unhappy	onge lukkig	wet	nat
glad	blijde	dirty	vuil, laag
young	jong	dear	duur
old	oud	cheap	goedkoop
new	nieuw	clean	rein
active	werkzaam	angry	ergerlijk
thick	dik	merry	vrolijk

34. *Verbs.*

To eat — Eten
to breakfast — ontbijten
to dine — middagmaal houden
to sup — des avonds eten
to drink — drinken
to go to bed — te bed gaan
to be tired — moede zijn
to be sleepy — slaperig zijn
to dream — droomen
to awake — opwekken
to wash — wasschen
to comb — kammen
to brush — afborstelen
to go — gaan
to walk — wandelen
to go out — uitgaan
to arrive — aankomen
to return - wederkeeren
to meet — ontmoeten
to go up — opstijgen
to go down — ondergaan
to set out — vertrekken
to take a walk — gaan, treden

34. *Werkwoorden.*

To speak — Spreken
to say — zeggen
to converse — verkeeren
to express — uitdrukken
to explain — uitlegen
to tell — zeggen
to call — roepen
to laugh — lachen
to weep — weenen
to pray — bidden
to excuse — ontschuldigen
to deny — loochenen
to understand — begrijpen
to think — denken
to believe — gelooven
to know — weten
to write — schrijven
to read — lezen
to pronounce — uitspreken
to learn — leeren
to translate — overzetten
to recollect — zich bezinnen
to forget — vergesen
to promise — beloven
to expect — voorwachten

to ride out — rijden
to receive — ontvangen
to send — zenden
to buy — koopen
to pay — betalen
to recommend — aanbevelen
to order — bestoden
to furnish — leveren
to sell — verkoopen
to reply — antwoorden.

II[nd.] PART.

Idiomatic Phrases.

1.

Pray tell me.	Zeg mij als het U belieft.
Please to tell me.	Zij zoo goed mij te zeggen.
If you will be so good.	Indien gij zoo goed zijn wilt.
If you please.	Als het U belieft.
With your permission.	Met Uw verlof.
I beg your pardon.	Ik vreeg U om vergeving.
I want to ask you a favour.	Wilt gij mij eene gunst bewijzen.
I have to ask a favour of you.	Ik verzoek U om eene gunst.
You would oblige me.	Gij zoudt mij verplichten.
I beg you for it.	Ik bid er U om.
If you please.	Als het U gelieft.
Willingly.	Gaarne.
Why not?	Waarom niet?
Very willingly.	Zeer garne.
It gives me great pleasure.	Het verschaft mij veel genoegen.
I am glad of it.	Het verheugt mij.
I am glad to be useful to you.	Ik verheug mij U van dienst te kunnen zijn.

Depend upon me.	Vertrouw op mij.
Will you do me the favour?	Vergun mij; welt gij mij de guust bewijzen?
I consent.	Ik stem er in toe.
I have no objection to it.	Ik ben er niet tegen.
I thank you.	Ik bedenk U.
I accept it with thanks.	Ik neem het in dank aan.

2.

You are too kind.	Gij zijt zoo goed.
May I ask?	Mag ik vragen?
Have the kindness.	Hebt de goedheid.
Be so kind.	Zijt zoo goed.
Do you understand?	Versteet gij? begrijpt [gij?
I do not understand it.	Ik versta het, ik begrijp het niet.
That is a matter of course.	Dat spreekt van zelf.
With pleasure.	Met genoegen.
With many thanks.	Met velen dank.
I am at your service.	Ik ben tot Uwen dienst gereed.
Yes indeed.	Ja, waarlijk.
Alas no!	Och, neen! Helees neen!
On the contrary.	In tegendeel.
It is no matter.	Het komt er niet op aan.
It matters not.	Het doet er niets toe.
It is not worth speaking about.	Het is de moeite niet waardig, om er over te spreken.

Let me alone.	Leet mij in rust.
I am sorry for it.	Het spijt mij; het doet mij leed.
It gives me great pain.	Het doet mij zeer leed.
Excuse me!	Verschoon mij.
Pardon me!	Vergeef mij.
I beg pardon.	Ik vreeg om vergeding.
Be not angry with me.	Zijt niet boos op mij.

3.

Without ceremony.	Zonder complimenten.
Do not stand upon ceremony.	Maak geene complimenten.
You are welcome.	Gij zijt welkom.
You have no cause.	Er besteet gene rede.
It is impossible for me.	Het is mij onmogelijk.
It will not do.	Dat gaat niet aan.
It cannot be done.	Het kan niet geschieden.
It is quite impossible.	Het is ondoenlijk.
It is not in my power.	Het hangt van mij niet af.
I am very sorry.	Het spijt mij.
But I cannot do it.	Maar ik kan het niet doen.
I am sorry.	Het doet mij leed.
It is very unpleasant to me.	Het is zeer onaangenaam.
It is not my fault.	Ik kan het niet helpen.
It does not depend upon me.	Het is niet in mijne macht.
It will not do.	Het geet niet aan.

It cannot be.	Het kan niet zijn.
It does not concern me.	Het gaat mij niet aan.
It is not my business.	Het raakt mij niet.
What is that to me?	Wat gaat mij dat aan.
Let it be.	Het zij zoo.
Do not be vexed at it.	Zijt er niet boos over.
It is very vexatious.	Het is zeer spijtig
It is very unpleasant to me.	Het is mij zeer onaangenaam.

4.

It is true.	Het is waar.
Is it true?	Is het waar?
It cannot be.	Het kan niet zijn.
It is not possible.	Het is niet mogelijk.
It is a falsehood.	Het is eene onwaarheid.
It is a calumny.	Het is kwaadsprekenheid.
It is false.	Het is onwaar.
It is wrong.	Het is verkeerd.
It is indeed true.	Het is inderdaad waar.
It is quite right.	Het is volkomen waar.
It is the whole truth.	Het is de zuidere waarheid.
It is proved.	Het is bewezen.
It is a fact.	Het is eene daadzaak.
This news is not true.	Deze nieuwstijding is onwaar.
Upon my honour.	Eerlijk; op mijne eer.
I assure you.	Ik verzeker U.
As sure as I live.	Zoo waar als ik leef.
You may depend upon it.	Gij kunter staat opmaken.

You will make me believe it.	Gij wilt het mij wijs maken.
There is nothing in it.	Er is niets van aan.
Is it possible?	Is het mogelijk?
Can it be possible?	Kan het mogelijk zijn?
Are you in earnest?	Meent gij het waarlijk?

5.

Do you speak seriously?	Spreekt gij in ernst?
Are you not mistaken?	Bedriegt gij U niet?
In fact.	Waarlijk; in der daad.
Truly.	Wezenlijk.
Indeed.	Zoo, waarlijk.
Be assured of it.	Zijt er van verzekerd.
You may believe me.	Gij kunt mij gelooven.
It is a story.	Het is een verdichtsel.
You joke.	Gij schertst.
You jest.	Gij spot er mede.
I doubt it.	Ik twijfel er aan.
I cannot believe it.	Ik kan het niet gelooven.
I scarcely believe it.	Ik geloof het naauwelijks.
I can assure you of it.	Ik kan het U verzekeren.
My brother is witness.	Mijn broeder is getuige.
My friend can testify it.	Mijn vriend kan het betuigen.
You are right.	Gij hebt gelijk.
Do you think you are right?	Gelooft gij dat gij gelijk hebt?

You are wrong.	Gij hebt ongelijk.
You are mistaken.	Gij vergist U.
I think you are mistaken.	Ik geloof dat gij U vergist.
Every one will tell it you.	Iedereen zal het U zeggen.
The whole world knows it.	De geheele wereld weet het.
It is undoubted.	Het is ongetwijfeld.

6.

Nobody doubts it.	Niemand twijfeld er aan.
The whole story is nonsense.	De gansche geschiedenis is gekheid.
What do you say?	Wat zegt gij?
What do you wish to say?	Wat wilt gij zeggen?
You were pleased to say.	Gij wildet zeggen.
It is incredible.	Het is ongeloofelijk.
It is inconceivable to me.	Het is mij onbegrijpelijk.
You have been imposed upon.	Men heeft U bedrogen.
It is unheard of.	Het is ongehoord.
It is beyond my conception.	Het gaat mijn verstand te boven.
I cannot understand that.	Ik kan dat niet begrijpen.
I cannot comprehend it.	Ik kan het niet vatten.
I have no notion of it.	Ik kan het mij niet voorstellen.

You cannot imagine.	Gij kunt U niet verbeelden.
What is to be done?	Wat is er aan te doen?
What do you intend to do?	Wat denkt gij te doen?
I do not know.	Ik weet het niet.
I have not made up my mind yet.	Ik ben het nog niet met mij zelve eens.
I shall reflect on it.	Ik zal er over denken.
What do you think of it?	Wat denkt gij er van?
What do you say to the matter?	Wat is Uwe meening daaromtrent?
I can say nothing.	Ik kan er niets overzeggen.
It is a vain talk.	Het is een valsch gerucht.
It is a report.	Het is een praatje.

7.

No such thing.	Daar is niets van aan.
What do you advise me to do?	Wat raad gij mij te doen?
How is it to be remedied?	Hoe kan het verholpen worden?
What is your opinion?	Welke is Uwe meening?
Wait a moment.	Wacht een oogenblik.
Will you wait for me?	Wilt gij op mij wachten? / Wilt gij mij verwachten?
Remain here until I return.	Blijf hier, tot dat ik terug keer.
Do not go away.	Ga net weg.

When shall you return?	Wanneer keert gij weder?
Do return soon.	Kom spoedig terug.
I have business to do.	Ik heb bezigheden te verrichten.
I am going to town.	Ik ga naar de stad.
Whither are you going?	Waar gaat gij naar toe?
Whence do you come?	Waar komt gij van daan?
I come from the theatre.	Ik kom van der schouwburg.
Who knocks?	Wie klopt daar?
Come in.	Kom binnen.
What does it mean?	Wat beteekend het?
What do you mean?	Wat meent gij?
What do you mean by it?	Wat verstaat gij daardoor?
I shall go home.	Ik zal naar huis gaan.
I am at home.	Ik ben te huis.
Approach.	Kom nader.
Do not stir.	Beweeg U niet.

8.

What do you desire?	Wat verlangt gij?
What do you want?	Wat wilt gij hebben?
Speak.	Spreek.
Speak out!	Zeg Uwe meening.
Answer me.	Antwoord mij.
What did you ask?	Wat vroegt gij?
Be gone.	Maak U met de voeten!
Be silent.	Zwijg!

I am not well.	Ik ben niet wel.
Are you unwell?	Zijt gij onwel?
What is the matter with you?	Wat schort er aan; wat scheelt er aan?
I am quite charmed with it.	Ik ben er van opgetogen.
I am glad of it.	Ik verheug er mij in.
It is indeed admirable.	Het is waarlijk verrukkend! verwonderlijk!
Do you speak Dutch?	Spreekt gij nederlandsch?
I learn Dutch.	Ik leer de nederlandsche taal.
I speak it a little.	Ik spreek een weinig nederlandsch.
I will not hear anything of it.	Ik wil er niets van hooren.
The thing speaks for itself.	Het spreekt van zelf.
Excellent!	Uitmuntend. Voortreffelijk!
It is astonishing.	Het is verwonderingswaardig.
I am quite astonished.	Ik ben er over verwondert.
It is a very singular thing.	Het is zonderling.
How happy I am!	Wat ben ik gelukkig!

9.

It grieves me.	Het doet mij leed.
How unhappy I am!	Wat ben ik ongelukkig.
It is a sad accident.	Het is een treurig voorval.
With God's help.	Met God's hulp.

Heaven be praised.	De hemel zij gedankt.
There is no doubt of it.	Er is geen twijfel aan.
You doubt it?	Gij twijfelt er aan?
Why do you doubt it?	Waarom twijfelt gij er aan?
How far shall we go?	Hoe ver zullen wij gaan?
Come this way.	Ga dezen weg.
Quickly!	Haastig!
Make haste!	Haast U!
He came just at the right time.	Hij kwam juist van pas.
She died suddenly.	Zij stierf plotseling.
Are you in earnest?	Meent gij het? Is het ernst?
I only said it in jest.	Ik zeide het schertsend; om te lachen.
On foot.	Te voet.
On horseback.	Te paard.
Be it as it may.	Het is zoo als het is, maar niet zoo als het zijn moet.
He will probably do it.	Hij zal het waarschijnelijk doen.
It cannot well be done.	Zoo ken het niet gebeuren.
It cannot be done.	Het kan niet geschieden.
Do it as well as you can.	Doe het zoo goed als gij kunt.
We insist upon it.	Wij staan er op; wij dringen er op aan.

10.

I know nothing about it.	Ik weet er niets van.
He arrived before me.	Hij kwam aan voor mij
Forget it.	Vergeet het.
It is easy to forget.	Het is licht te vergeten.

Have patience.	Hebt geduld.
With all my heart.	Van harte gaarne.
I have nothing to say to it.	Ik heb er niets tegen in te brengen. Ik zeg er niets tegen.
Circumstances are not favourable.	De omstandigheden zijn niet gunstig.
Never mind!	Het komt er niet op aan.
He did it on purpose!	Hij deed het met voordacht.
Did you do it purposely?	Deedt gij het voordachtelijk?
I will not do it.	Ik wil het niet doen.
I do it reluctantly.	Ik doe het met tegenzin.
It is time.	Het is tijd.
It is not yet time.	Het is nog geen tijd.
It is all the same to me.	Het is mij het zelfde.
I knew it before.	Ik wist het vooruit.
I told you so before.	Ik zegde het U vooruit.
So much the better.	Zo veel te beter.
I do not care about it.	Ik geef er niets om.
I do not trouble myself about it.	Ik bemoei er mij niet mede. [heel niet aan.
I care nothing about it.	Het gaat mij in het ge-
It is indifferent to me.	Het is mij onverschillig.
I advise you.	Ik raad U aan.

11.

Are you speaking to me	Spreekt gij tegen mij?
To whom is he talking?	Tegen wien spreekt hij?
He would not tell me it.	Hij wilde het mij niet zeggen.

What do you say?	Wat zegt gij?
What do you mean?	Wat meent gij?
What did you say?	Wat zegdet gij?
What has he said?	Wat heeft hij gezegd?
I did not hear it.	Ik heb het niet gehoord.
He said nothing.	Hij zeide niets. [zegd.
We have told it to him.	Wij hebben het hem ge-
I heard it said.	Ik heb het hooren zeggen
Do you know him?	Kent gij hem?
You seem to know each other.	Gij schijnt elkander te kennen.
I never heard anything like it.	Zoo iets heb ik nog nooit gehoord.
Somebody told me.	Men zeide het mij.
From whom did you hear that?	Van wien hebt gij het gehoord?
I do not know.	Ik weet het niet.
What do you mean by that?	Wat versteet gij daardoor?
What is the meaning of that?	Wat beteekent dat?
Between ourselves.	Tusschen ons.
That is nothing.	Dat is niets.
I grant it.	Ik stem er in toe.
I remember it.	Ik herinner het mij.

12.

I will remind you of it.	Ik zal het U herinneren.
I cannot recollect it.	Ik kan hed mij niet herinneren.

Let me alone.	Laat mij in vrede.
Let it be.	Het zij zoo.
What is your opinion of it?	Welke is Uwe mening daaromtrent?
It is not my business.	Het gaat mij niet aan.
Who would have thought it?	Wie zoude het gedacht hebben?
It will come to nothing.	Er zal niets van komen.
As much as is in my power.	Zoo veel als het in mijn vermogen is.
I say it is.	Ik zeg: het is zoo.
I say it is not.	Ik zeg: het is zoo niet.
Once for all.	Eens voor al.
Neither more nor less.	Noch meer, noch minder
I know him.	Ik ken hem.
I have known him for years.	Ik ken hem zedert jaren.
He has long been known to me.	Ik heb hem lang gekent.
It is fortunate that I meet you.	Het is gelukkig dat ik U ontmoet.
I wished to speak to you.	Ik verlangde U te spreken.
wanted to speak to you urgently.	Ik wenschte dringend, U te spreken.
I have no time.	Ik heb geen tijd.
I am in a hurry.	Ik heb haast.
Call on me.	Kom mij opzoeken; bezogen.
Where do you live?	Waar woont gij?
I live in King-Street.	Ik woon in de Koningsstraat.

IIIrd PART.

Gemakkelijke en Gemeenzame Spreekwijzen.

1.

To ask Advice.	*Om raad te vragen.*
What do you say?	Wat zegt gij?
What do you wish to say?	Wat wilt gij zeggen?
What do you mean by that?	Wat meent gij daarmede?
What do you want?	Wat verlangt gij?
Why do you say that?	Waarom zegt gij dat?
What shall I do?	Wat zal ik doen?
What do you mean?	Wat bedoelt gij?
What would you do in my place?	Wat zoudt gij in mijne plaats doen?
I do not know what to do.	Ik weet niet, wat ik doen moet: wat te doen.
You have chosen your time badly.	Gij hebt de tijd slecht gekozen.
You must have patience.	Gij moet geduld hebben.
It just occurs to me.	Daar valt mij in.

	[dachte.
That is a good idea.	Dat is eene goede ge-
I am of your opinion.	Ik ben van Uwe mening; ik ben het met U eens.

2.

Going and Coming.	*Gaan en Komen.*
Where are you going?	Waar gaat gij naar toe?
I am going to town.	Ik ga naar de stad.
I am going into the country.	Ik ga naar buiten.
I am going home.	Ik ga naar huis.
We are going on the Continent.	Wij gaan naar het vasteland. [land.
He is going to Germany.	Hij gaat naar Duitsch-
From whence do you come?	Waar komt gij van daan?
I come from Hamburg.	Ik kom van Hamburg.
We are returning from a walk.	Wij keeren terug van eene wandeling.
He comes from your house.	Hij komt uit Uw huis.
Come in.	Kom binnen.
Walk slower.	Ga langzamer.
You walk too fast.	Gij gaat te hard; te ras.
I cannot keep up with you.	Ik kan U niet bijhouden. [uitrusten.
Let us rest a little.	Laat ons een weinig
I will go with you.	Ik zal met U gaan.
Follow me.	Volg mij.
Come this way.	Kom dezen weg.
Come nearer.	Kom nader.

Go on straight.	Ga recht uit.
Turn to the right.	Keer rechts om.
Turn to the left.	Keer links om.
Make room.	Maak plaats.
Let me pass.	Laat mij voorbij gaan.

3.

Speaking.	*Spreken.*
To whom are you speaking?	Met wien spreekt gij?
Do you speak to me?	Spreekt gij tegen mij?
Speak loud.	Spreek hard op.
You speak too low.	Gij spreekt te zacht.
Why did you not speak before?	Waarom spraakt gij niet eerder?
Do not speak to me of it.	Spreek er mij niet over.
I will not hear of it.	Ik wil er niets over hooren.
Speak rationally.	Spreek verstandig.
I call that speaking out.	Dat noem ik spreeken.
What nonsense he talks.	Hij spreekt zotteklap.
He speaks very well.	Hij sprekt zeer goed.
He has a pure accent.	Hij heeft eene zuivere uitspraak.
He speaks Dutch very correctly.	Hij spreekt volkomen goed nederlandsch.
Does he speak Dutch well?	Spreekt gij goed nederlandsch?

He has the dialect of the South of Holland.	Hij heeft de zuid-nederlandsche uitspraak.
He makes many mistakes in speaking.	Hij vergist zich dikwerf in het spreken.

4.

Eating, Drinking, Sleeping.	*Eten, Drinken, Slapen.*
I am hungry.	Ik heb honger.
I am thirsty.	Ik ben dorstig.
I am very hungry.	Ik ben zeer hongerig.
I have an appetite.	Ik heb eetlust.
I have not eaten anything yet.	Ik heb nog niets gegeten.
We are thirsty.	Wij zijn dorstig.
I am very thirsty.	Ik moet drinken.
I must drink something.	Ik zoude gaarne drinken.
I should like to drink.	Ik verlang te drinken.
Give me something to drink.	Geef mij iets om te drinken.
Give me a glass of water.	Geef mij een glas water.
Pour me out a glass of beer.	Schenk mij een glas bier in.
I should like to drink a glass of wine.	Ik zoude gaarne een glas wijn drinken.
I am tired.	Ik ben vermoeid.
We are very tired.	Wij zijn zeer vermoeid.
I am sleepy.	Ik ben slaperig.

I am very sleepy.	Ik ben zeer slaperig.
I am going to bed.	Ik ga naar bed.
I have slept well.	Ik heb goed geslapen.
I have slept very badly.	Ik heb zeer slecht ge-[slapen
I could not close my eyes the whole night long.	Ik heb geen oog toegedaan gedurende de gansche nacht.
I woke early.	Ik ontwaakte vroegtijdig.

5.

Reading and Writing.	*Lezen en Schrijven.*
Can you read Dutch?	Kunt gij nederlandsch lezen?
What do you read?	Wat leest gij?
I am reading the newspaper.	Ik lees de courant of het nieuwsblad.
I am reading Goethe's Egmont.	Ik lees Egmont door Goethe.
Where did you read that?	Waar hebt gij dat gelezen?
I read it in the newspapers.	Ik heb het uit de courant gelezen.
Read aloud.	Lees hard op.
We always read aloud.	Wij lezen altijd hard op.
Continue to read.	Lees voort.
I have read the whole of this work.	Ik heb dit werk geheel doorgelezen.
I have read it through.	Ik heb het doorgelezen.

I have read it with pleasure.	Ik las het met genoegen.
I read the book on the journey.	Ik las het boek op reis.
I am now reading the book.	Ik lees het werk nu.
I shall not read the book, for it is too difficult.	Ik zel het werk niet lezen, want het is te moeijelijk.
You read very well.	Gij leest zeer goed
You read better than I thought.	Gij leest beter als ik dacht. [lezen.
I can read exceedingly well.	Ik kan volkomen goed
Do you want a pen?	[hebt gij eene pen nodig? Verlangt gij eene pen;
Give me a steel pen.	Geef mij eene staalpen.
I wish to write.	Ik wensch te schrijven.
Give me the ink.	Geef mij inkt.
What are you writing?	Wat schrijft gij?
I am writing to my brother.	Ik schrijf aan mijnen broeder.
I am writing a letter on business.	Ik schrijf eenen brief over zaken.
I have a letter to answer.	Ik heb eenen brief te beantwoorden.
You write a good hand.	Gij schrijft eene mooije hand.
You write the German character very well.	Gij schrijft het duitsche schrift zeer wel.

6.

To Speak Dutch.	*Nederlandsch spreken.*
Do you speak Dutch?	Spreekt gij nederlandsch?
Can you speak Dutch?	Kunt gij nederlandsch spreken?
Do you understand Dutch?	Verstaad gij nederlandsch?
I speak it a little.	Ik spreek het een weinig.
I speak Dutch well.	Ik spreek goed nederlandsch.
You express yourself clearly.	Gij spreekt duidelijk.
I understand better than I speak.	Ik versta beter als ik spreek.
You pronounce pretty well.	Gij spreekt het tamelijk wel uit.
You have a good pronunciation.	Gij hebt eene goede uitspraak.
How long have you learnt Dutch?	Hoe lang hebt gij nederlandsch geleert?
A short time.	Zeer kort.
I have learnt it for six months.	Ik heb het zedert zes maanden geleerd.
That is a very short time	Dat is zeer kort.
You speak Dutch very fluently.	Gij spreekt zeer vloeijend nederlandsch.
You have a very pure accent.	Gij hebt eene zuivere uitspraak.

Does your brother also understand Dutch?	Verstaat Uw broeder ook nederlandsch?
He does not understand one word.	Hij verstaat geen woord
My sister has a thorough knowledge of Dutch.	Mijne zuster verstaat het nederlandsch grondig.
He has made great progress.	Hij heft vele vorderingen gemaakt.
You must always speak Dutch.	Gij moet altijd nederlandsch spreken.

7.

Health.	*Gezondheid.*
How do you do?	Hoe vaart gij?
How are you?	Hoe gaat het?
How do you feel?	Hoe bevindt gij U?
Pretty well.	Vrij wel.
Very well I thank you.	Zeer wel, ik dank U.
How is your wife?	Hoe vaart Uwe vrouw; Uwe echtgenoot?
She is very well indeed.	Zij is zeer wel.
You appear to be very well.	Gij schijnt zeer wel te zijn.
I am really very well.	Ik ben in der daat zeer wel.
I do not feel very well.	Ik ben niet zeer wel.
I am unwell.	Ik ben onwel.
My health is variable.	Mijne gezondheid is veranderlijk.

I feel unwell.	Ik gevoel mij niet wel.
I am very poorly.	Ik ben zeer lijdend.
I have had a cold for some days.	Ik ben zedert eenige dagen verkouden.
My cough does not leave me.	De hoest verlaat mij niet.
I feel rather better.	Ik gevoel mij beter.
My cough is less troublesome.	De hoest is minder lastig.
I have a headache.	Ik heb hoofdpijn.
I have a sore throat.	Ik heb eene zeere keel.
I am hoarse.	Ik ben heesch.
I have a cold.	Ik ben verkouden.
I have the toothache.	Ik heb kiespijn.
You look very well.	Gij ziet er zeer goed uit.
You have a strong constitution.	Gij hebt eene sterke inhoud.
Your son appears to be weak.	Uw zoon schijnt zwak te zijn.
I do not thing that he will live long.	Ik geloof niet dat hij lang zal leven.

8.

Age.	*Leeftijd.*
How old are you?	Hoe oud zijt gij?
I am twenty years old.	Ik ben twintig jaar oud.
I am only fifteen.	Ik ben slechts vijftien jaren oud.
You are still very young.	Gij zijt nog zeer jong.

Still so young?	Nog zoo jong?
Already so old?	Al zoo oud!
You are in your best years.	Gij zijt in Uwe beste jaren.
How old is your sister?	Hoe oud is Uwe zuster?
She is eighteen years old.	Zij is achtien jaren oud.
I thought she was already of age.	Ik dacht dat zij al meerderjarig was.
No, she is still a minor.	Neen, zij is nog onmondig.
And your nephew?	En Uw neef?
He is only six years old.	Hij is slechts zes jaren oud.
He is but a child.	Hij is nog een kind.
This is my birthday.	Dit is mijn geboortendag
I was born on the 10th. of August, 1852.	Ik werd den 10. Augustus 1852 geboren.
In two months I shall be fifty years old.	Nog twee maanden, en ik zal vijftig jaren oud zijn.
My youngest son is only four years old.	Mijn jongdste zoon is slechts vier jaren oud.
He grows visibly.	Hij groeit merkbaar.
He is growing very much.	Hij groeit sterk.
Your aunt appears to be very old.	Uwe tante schijnt zeer oud te zijn.
Yes, that she is; she was 82 last month.	Ja, dat is zij; zij werd twee en tachtig jaren oud in de vorige maand.

She does not appear to be so old.	Zij lijkt niet zoo oud.
One would take her to be 10 years younger.	Men zoude zeggen dat zij 10 jaaren jonger was.
She seems healthy.	Zij schijnt gezond te zijn.
How time passes.	Hoe spoedig gaat de tijd om.
My father is already 60.	Mijn vader is reeds zestig.
He carries his age well.	Hij draagt zijne jaren goed.
My grand-father is still alive.	Mijn grootvader is nog in leven.
He must be very old.	Hij moet zeer oud zijn.
He is entering his 93rd. year.	Hij is in zijn drie en-negentigste jaar.
That is a great age.	Dat is eenen hoogen ouderdom.

9.

Time.	*Tijd.*
A few days ago.	Voor eenige dagen.
A short time since.	Een korte tijd geleden.
One of these days.	Een dezer dagen.
It is scarcely two days.	Het is naauwelijks twee dagen.
It is hardly three days ago.	Het is nog geene drie dagen geleden.
Last week.	In de vorige week.
A week ago.	Eene week geleden.
A fortnight ago.	Vertien dagen geleden.
It is at least a month ago.	Het is ten minste eene maand geleden.

This day week.	Vandag over eene week.
To-morrow three weeks.	Morgen over drie weken
That was three or four days ago.	Dat was drie of vier dagen te voren.
It was some time before.	Het was vroeger.
At about this time.	Ongeveer deze tijd.
Last month.	Voorleden maand.
Last year.	Voorleden jaar.
Next year.	Het volgende jaar.
On New year's day.	Of Nieuwjaarsdag.
At Easter.	Of Paschen.
Towards Whitsuntide.	Tegen Pinksteren.
Near Christmas.	Nabij Kerstmis.
In a month's time.	In eene maand.
The first of next month.	De eerste van de volgende maand.
The tenth of next month.	De tiende van de volgende maand.
In six weeks.	In zes weken.
On the last day of the month.	Of den laatsten dag van de maand. [maand.
At the end of this month.	Of het einde van deze
Towards the middle of January.	In het midden van Januari.
In a fortnight.	In veertien dagen.
Next week.	In de volgende week.
In the course of a week.	In den loop van eene week.
From time to time.	Van tijd tot tijd.
From day to day.	Van dag tot dag.
From one day to another	Van den eenen dag of den anderen.
Till another day.	Of eenen anderen dag.

Every.	Alle dagen.
Daily.	Daaglijks.
Without missing a single day.	Zonder een dag over-teslaan.
The last day.	De laatste dag.

10.

The Hour.	*De Tijd.*
What o'clock is it.	Hoe laat is het?
Tell me what o'clock it is.	Zeg mij hoe laat het is.
Is it late?	Is het laat?
No, it is still early.	Neen, het is nog vroeg.
It is 2 o'clock.	Het is twee uren.
It will soon strike six.	Het zal spoedig zes uren slaan.
It has just struck five.	Het heeft juist vijf ge-slagen.
It is no longer early.	Het is niet vroeg meer.
It is time to rise.	Het is tijd om op te staan.
It is day.	Het is dag.
It is yet early in the day.	Het is nog vroegtijdig.
It is five minutes after seven.	Het is vijf minuten na zeven uren.
It is ten minutes past seven.	Het is tien minuten over zeven uren.
It is a quarter past one.	Het is een kwartier over een.
It is twenty minutes past six.	Het is twintig minuten over zes uren.

It is five and twenty minutes past two.	Het is vijfentwintig minuten over twee uren.
It is half past six.	Het is half zeven.
Already so late?	Reeds zoo laat?
It is a quarter to eight.	Het is kwartier voor achten.
It will soon be nine o'clock.	Het zal spoedig negen uren slaan.
It has just struck.	Het heeft juist geslagen.
It is time for breakfast.	Het is tijd om te ontbijten.
It is not yet two.	Het is nog geen twee uren.
It is twelve o'clock.	Het is twaalf uren.
It is noon.	Het is middag.
It is half past twelve.	Het is half een.
It is afternoon.	Het is namiddag.
At what time must you go home?	Hoe laat moet gij naar huis gaan?
To the stroke of two.	Klokslag twee.
It is dinner time.	Het is etenstijd.
It will soon be night.	Het zal weldra nacht zijn.
Night comes on.	De nacht nadert.
It is time to go to bed.	Het is tijd om naar bed te gaan.
It is nearly midnight.	Het is bijna middernacht.
What time is it by your watch?	Hoe laat is het op Uw horloge?
My watch has stopped.	Mijn horloge staat stil.

I have forgotten to wind it up.	Ik heb het vergeten op te winden.
Mine gains.	Het mijne loopt vooruit.
Mine loses.	Het mijne gaat na.
Yesterday it gained ten minutes.	Gisteren ging het tien minuten voor.
To day it has lost more than half an hour.	Vandaag ging het meer dan een half uur na.
How does your watch go?	Hoe gaat Uw horloge?
It goes right.	Het gaat goed.
When are you going out?	Wanneer gaat gij uit?
Towards 3 o'clock.	Tegen drie uren.
Between four and five.	Tusschen vier en vijf uren.
You come an hour too late.	Gij komt een nur te laat.
He was born yesterday morning at five o'clock.	Hij werd gisteren ochtend om vijf uren geboren.
He set off this evening at nine o'clock.	Hij vertrok dezen avond om negen uren.

11.

The Weather.	*Het Weder.*
Is it possible you want to go out?	Wenscht gij waarlijk uit te gaan?
What kind of weather is it?	Hoe is het weder?
It is beautiful weather.	Het is mooi weder.

It is bad weather.	Het is slecht weder.
It is very windy.	Het is zeer winderig.
It is mild weather to-day.	Het is vandaag zacht weder.
I fear it will rain.	Ik vrees dat het zal regenen.
It is very warm.	Het is zeer warm.
Is it windy?	Is het windig; winderig?
No, it is quite calm.	Neen, het is zeer stil.
The sky is overcast.	De lucht is bedekt; bewolkt.
Perhaps the sky will clear.	Misschien zal het ophelderen.
I doubt it.	Ik twijfel er aan.
It grows darker and darker.	Het wordt hoe langer hoe donkerder.
It is raining already.	Het regent reeds.
It will not last long.	Het zal niet lang duren.
We had such a beautiful morning.	Het was van ochtend zoo mooi.
The sun is coming out again.	De zon schijnt weder.
We shall have a fine day yet.	Wij zullen toch nog eenen mooijen dag hebben.
It is very unpleasant weather.	Het is zeer onaangenaam weder.
It is so cold.	Het is zoo koud.
It is very cold for this time of the year.	Het is zeer koud voor den tijd van het jaar.
The spring promises well.	Het voorjaar stelt zich goedtijds in.

The trees are beginning to bud, they will soon blossom.	De boomen beginnen te bloeien.
It is already raining again.	Het regent alweder.
It has just ceased.	Het heeft juist opgehouden.
It is beginning to rain.	Het begint te regenen.
What dreadful weather!	Welk verschrikkelijk weder!
I am quite wet.	Ik ben door en door nat geworden.
I am wet through and through.	Ik ben door en door nat.
It is very dirty outside.	Het is buiten zeer morsig.
There is the rainbow.	Daar is de regenboog.
It is now getting fine.	Nu zal het ophelderen.
It is a pleasant day.	Het is een aangename dag.
Oh, how warm it is!	O, hoe warm het is!
It is a beautiful day.	Het is een mooie dag.
It is exceedingly warm to day.	Het is van dag buitengewoon warm.
I am very warm.	Ik ben zeer warm.
The heat is unbearable.	De hitte is onverdraaglijk.
The sun burns.	De zon brandt.
It is oppressive weather.	Het is drukkend weder.
I think we are going to have a storm.	Ik geloof dat het zal stormen.
I already hear thunder.	Ik hoor het reeds donderen.
It hails.	Het hagelt.

It thunders.	Het donderd
It lightens.	Het weerlicht.
It thunders fearfully.	Het donderd verschrikkelijk.
The lightning has struck.	Het weerlicht is ingeslagen.
It is frosty.	Het is vriezend.
Is it moonlight?	Is het maanlicht?
It is full moon.	Het is vollemaan.
It is the new moon.	Het is nieuw maan.
The moon is in the first quarter.	Het is eerste kwartier.
The moon is in the last quarter.	Het is laatste kwartier.
It is becoming very cold.	Het wordt zeer koud.
I am very cold.	Ik ben zeer koud.
It has been very cold for some days.	Het was zedert eenige dagen zeer koud.
Has it been freezing?	Het heeft gevroren?
Yes, there has been a hard frost.	Ja, het heeft sterk gevroren.
There is a cutting wind.	Het is eene scherpe wind.
I am shivering with the cold.	Ik beef van koude.
Has it been snowing?	Heeft het gesneeuwd?
Yes, it snows fast.	Ja, het sneeuwt hard.

12.

Polite Terms.	*Beleefdheids betoo-ningen.*
Sir, I have the honour to wish you good morning.	Mijnheer, ik heb de eer, Uw eenen goeden morgen toetewen-schen.
Your obedient servant.	Uw dienstwillige die-naar.
I wish you good mor-ning (day, night).	Ik wensch U goede mor-gen (dag, nacht).
I have the honour to wish you good bye.	Ik heb de eer U goede morgen te wenschen.
I am delighted to see you.	Het verheugt mij U te zien.
I have not had the plea-sure of seeing you for some time.	Ik heb in langen tijd het genoegen niet ge-had U te mogen zien.
Pray put on your hat.	Ik bid U, zet Uw hoed weder op.
You are very kind.	Gij zijt wel goed.
Pray come nearer.	Ik bet U komt binnen.
You do me too much honour.	Gij bewijst mij te veel eer.
Pray sit down.	Ik bid U ga zitten.
Have the kindness to sit down.	Zijt zoo goed, en ga zitten.
I regret that your visit has been so short.	Het spijt mij dat Uw bezoek zoo kort was.

I am rejoiced to see you so well.	Het verheugt mij U zoo welvarend aantetreffen.
You are too kind.	Gij zijt al te goed.
I am very much obliged to you.	Ik ben U zeer verplicht.
It always gives us great pleasure to see you.	Het doet ons altijd veel genoegen, om U te zien.

13.

To Assent.	*Toestemmen. Goedkeuren.*
Willingly.	Gaarne.
Be it so.	Het zij zoo.
Yes, certainly.	Ja, zekerlijk.
So it is.	Zoo is het.
Certainly.	Zekerlijk, gewis.
That suits me.	Det staat mij aan.
With all my heart.	Van harte.
I am at your service.	Ik ben tot Uwen dienst.
We will not differ about that.	Daarover zullen wij het wel eens worden.
I am waiting your commands.	Ik wacht op Uwe bevelen.
You may do as you will.	Gij kunt doen zoo als gij wilt.
What do you want?	Wat verlangt gij?
Why did you not say so?	Waarom hebt gij dat niet gezeijd?

Not only this, but that also.	Niet alleen dit, maar ook dat.
I am entirely yours.	Ik ben geheel de Uwe.
I am content with it.	Ik heb er vrede mede.
That may be.	Dat kan zijn.
As you please.	Zoo als gij belieft.
When you please.	Indien gij belieft.
I have nothing against it.	Ik heb er niets tegen.
Do not spare me.	Spaar mij niet.
I can refuse you nothing.	Ik kan U niets weigeren.
It is a very small service I ask of you.	Het is maar eenen kleinen dienst, die ik van U verlang.
It is such a trifle that it is not worth while speaking about.	Het is zoo gering, dat het niet de moeite waardig is om er over te spreken.
I wish I could do more for you.	Ik wenschte meer voor U te kunnen doen.

14.

To Express Thanks.	*Dankbetuigingen.*
I thank you.	Ik bedank U.
I am very much obliged to you.	Ik ben U zeer dankbaar.
Many thanks.	Velen dank.
I thank you.	Ik ben U verplicht.
I thank you very much.	Ik bedank U veelmaals.
I thank you for your kindness.	Ik dank U voor Uwe goedheid.

I am greatly indebted to you.	Ik ben U grootelijks verplicht.
I am very grateful for your kindness.	Ik ben U zeer dankbaar vor Uwe goedheid.
I accept it with thanks.	Ik neem het in dank aan.
You are very kind.	Gij zijt zeer goed.
You are too kind.	Gij zijt al te goed.
You have forestalled my wishes.	Gij komt mijne wenschen voor.
That cannot be refused.	Dat kan men niet weigeren.
You confuse me.	Gij maakt mij verlegen.
I cannot thank you enough for it.	Ik kan er U niet dankbaar genoeg voor zijn.
It is a new proof of your friendship.	Het is een nieuw bewijs Uwer vriendschap.
Nobody understands so well as you the art of obliging a friend.	Niemand verstaat zoo goed de kunst als gij, eenen vriend te verplichten.

15.

To Deny a Request.	*Om en verzoek te weigeren.*
I cannot.	Ik kan niet.
It cannot be.	Het kan niet zijn.

It is impossible for me.	Het is mij onmogelijk.
It cannot be.	Het kan niet geschieden.
Do not speak to me of it.	Spreek er mij niet over.
It is impossible for me to fulfil your wishes.	Het is mij onmogelijk om aan Uwe wenschen te voldoen.
It is utterly impossible.	Het is volstrekt ondoenlijk.
I will not hear of it.	Ik wil er niets overhooren.
I am very sorry but I cannot do it.	Het spijt mij zeer, maar ik kan niet doen.
I am exceedingly sorry but I cannot do as you wish.	Het spijt mij ontzaggelijk, maar ik kan niet doen zoo als ik wensch.
I assure you that I will not do it.	Ik verzeker U dat ik het niet zal doen.
I will never give my consent to it.	Ik zal er nooit in toestemmen.
I am obliged to refuse you.	Ik moet het U weigeren.
It does not depend on me.	Het hangt van mij niet af.
Would it not be better to apply to Mr. B.	Zoude het niet beter zijn zich aan den Heer B. te wenden?
That does not signify to me.	Dat gaat mij niet aan.
It is not my business.	Het is mijne zaak niet.
I will not mix myself up in this affair.	Ik bemoei mij niet met deze zaak.

I will have nothing to do with it.	Ik wil er niets mede te doen hebben.
At some other time.	Op eenen anderen tijd.
You must have patience.	Gij moet geduld hebben.
Perhaps you may be more fortunate another time.	Gij zult wellicht op eenen anderen tijd gelukkiger zijn.
With the best will in the world I cannot do it.	Met de beste wil, is het mij onmogelijk.
Pray excuse me.	Ik bid U verontschuldigt mij.
I beg your pardon.	Ik vraag U om vergeving.
I beg a thousand pardons.	Ik bid U duizendmaal om verschooning.
Do not be angry.	Zijt niet boos.
It never occurred to me.	Het is mij noot vorgevallen.
I assure you it is not my fault.	Ik verzeker U dat het mijne schuld niet is.
Excuse me to him.	Verontschuldigt mij bij hem.
Tell him how sorry I am.	Zeg hem hoe zeer het mij spijt.

16.

Assurances.	*Verzekeringen.*
Yes, it is true.	Ja, het is waar.
Certainly.	Zekerlijk.

Yes, certainly.	Ja, zeker.
That is true.	Dat is waar.
I say yes.	Ik zeg ja.
It is but too true.	Het is maar al te waar
The fact is certain.	Het is eene daadzaak.
I have it from good authority.	Ik weet het.
You may believe me.	Gij kunt het geloven.
I am very certain of it.	Ik ben er zeker van.
I will lay a wager on it.	Ik wil er om wedden.
I can assure you.	Ik kan het U verzekeren.
Very true.	Waarlijk.
I saw it with my own eyes.	Ik zag het met mijne eigene oogen.
I heard it with my own ears.	Ik hoorde het met mijne eigene ooren.
You may believe it.	Gij kunt het geloven.
Take it as a warning.	Neem dit tot waarschuwing.
I give you my word of it.	Ik geef U mijn woord.
Be assured of it.	Zijt er van overtuigd.
I answer for it.	Ik sta er voor in.
Upon my honour.	Op mijne eer.
There is not the slightest doubt of it.	Er is geen de minste twijfel aan.
Every body believes it.	Iedereen gelooft het.
It is as clear as the day.	Het is zoo klaar als den dag.
As sure as I live.	Zoo waar als ik leef.

It is evident.	Het is klaarblijkelijk.
It is official news.	Het is een officieel bericht.
All the newspapers speak of it.	Alle de nieuwspapieren spreken er over.
The whole town knows it.	De geheele stad weet het.
This news has caused the greatest excitement.	Dit bericht heeft veel opziens gebaart.
On my faith.	Op mijn woord.
Upon my oath.	Op mijne eer.
I swear it to you.	Ik sweer het U.
By all that is sacred.	Bij al wat heilig is.

17.

Contradictions and Doubts.	*Tegenspreken en Betwijfelen.*
No, most decidedly not.	Neen, zeker niet.
That is not true.	Dat is niet waar.
That is false.	Dat is onwaar.
I say no.	Ik zeg neen.
It does not signify.	Het komt er niet op aan.
That means nothing.	Dat zegt niets.
I have it only from hearsay.	Ik heb het alleen van hooren zeggen.
It is a falsehood.	Het is eene onwaarheid.
It is a calumny.	Het is laster.
It cannot be.	Het kan niet zijn.
It is impossible.	Het is onmogelijk.

I deny the thing.	Ik spreek het tegen.
It is an invention.	Het is een verdichtsel.
That is ridiculous.	Dat is belachelijk.
Oh, you jest.	Och! gij schertst.
It is permitted to doubt it.	Men kan het betwijfelen.
I have my doubts upon it.	Ik betwijfel het. Ik twijfel er aan.
It depends on.	Het komt er op aan, of.
Oh, nonsense.	O! gekheid.
Are you not mistaken?	Bedriegt gij U niet?
Is it really true?	Is het wezenlijk waar?
Can it be possible?	Zoude het waar kunnen zijn?
Are you really in earnest?	Meent gij het waarlijk?
It is incredible.	Het is ongeloofbaar.
Do you speak seriously?	Spreekt gij in ernst?
How can that be?	Hoe kan dat zijn?
Is that not an error?	Is dat geen abuis?
It is incomprehensible.	Het is onbegrijpelijk.
I do not know what to think about it.	Ik weet niet wat ik er van denken moet.
I do not believe it.	Ik geloof het niet.
There is really not a word of it true.	Er is waarlijk geen woord van waar.
I am persuaded to the contrary.	Ik ben van het tegendeel overtuigd.
I have good grounds for doubting it.	Ik heb goede gronden om er aan te twijfelen.
One does not know what to think of it.	Men weet niet wat men er van denken moet.

18.

News.	*Nieuwstijdingen.*
What news is there?	Welk nieuws is er?
Is there anything new to day?	Is er vandaag iets nieuws?
What news is there?	Wat is het nieuws?
What is going on in politics?	Wat gaat er in het staatkundige om?
Have you heard nothing new?	Hebt gij niets nieuws gehoord?
Do you know the news?	Weet gij het nieuws?
I know nothing.	Ik weet niets.
Have you read the newspapers?	Hebt gij de nieuwspapieren gelezen?
What news is there in the town?	Wat is het nieuws in de stad?
I have heard nothing.	Ik heb niets gehoord.
Do you know the news of the day?	Weet gij het nieuws van den dag?
I have been told that.	Men heeft mij gezegd, dat.
Well! I have important news.	Welaan, ik heb belangrijk nieuws.
Important news has arrived.	Wichtige nieuws zijn gekomen.
Marvellous things have happened.	Zonderbare dingen zijn voorgevallen.
Not a word of it is believed.	Men gelooft er geen woord van.
Have you had letters from home?	Hebt gij brieven van huis gehad?

I have had three by the last post.	Ik ontving er drie door de laatste post.
The postman has brought me a letter.	De brievenbesteller bracht mij eenen brief.
What do your letters say?	Wat behelzen Uwe brieven?
They bring me satisfactory news.	Zij melden voldoende tijdingen.
Sad occurrences.	Treurige gebeurtenissen.
Bad news.	Slechte tijdingen.
They write sad news to me.	Zij berichten mij treurig nieuws.

19.

Expressing Admiration and Astonishment.	*Om Bewondering en Verwondering uittedrukken.*
That is delightful.	Dat is aangenaam.
That is charming.	Dat is bekoorlijk.
That is delicious.	Dat is keurlijk.
Wonderful!	Verwonderlijk!
That is divine.	Dat is hemelsch.
That is admirable.	Dat is bewonderingswaardig.
That is exquisite.	Dat is uitmuntend.
That is astonishing.	Dat is verwonderingswaardig.
That is charming.	Dat is allerliefst!
I cannot yet recover	Ik kan van mijne ver-

from my astonishment.	baasdheid niet terug komen.
I am quite delighted at it.	Ik ben er over verrukt.
I am astonished at it.	Ik ben er over verwondert.
My astonishment has arrived at the highest pitch.	Mijne verwondering heeft de hoogste top bereikt.
I am enchanted at it.	Ik ben er over verrukt.
I am surprised at it.	Ik ben er over verwondert.
How very beautiful.	Hoe overschoon!
Can I believe my eyes?	Kan ik mijne oogen geloven?
Who would have thought it?	Wie zoude het hebben kunnen denken?
There is nothing more beautiful!	Niets kan schooner zijn.
That is what I call speaking.	Dat noem ik spreken.
One can have no idea of it.	Men kan er zich geen denkbeeld van maken.

20.

Expressing Approbation.	*Om Goedkeuring uittedrukken.*
Well, that is right.	Wel, dat is goed.
Very well.	Zeer goed.
What a pleasure!	Welk een genoegen!

What joy!	Welk eene vreugde!
How pleasant!	Hoe aangenaam!
How happy!	Hoe gelukkig!
I am charmed.	Ik ben er over bekoort.
I am very glad.	Ik ben zeer verheugt.
I am very much pleased.	What ben ik gelukkig.
How charmed I am with this.	Hoe ben ik er over bekoort.
How glad I am!	Hoe ben ik verheugt!
How happy I am!	Hoe ben ik gelukkig!
What a joyful moment!	Welk een vreugdevol oogenblik!
How enchanted I am!	Hoe zeer ben ik betoovert!
That gives me much pleasure.	Dat verschaft mij veel genoegen.
That pleases me exceedingly.	Dat bevalt mij bijzonder.
I have never yet been so happy.	Ik ben nog nooit zoo gelukkig geweest.
Every thing happens according to my wish.	Alles valt uit na wensch.
Every thing smiles on me.	Alles lacht mij toe.

21.

Expressing Pain and Discontent.	*Om Smart en Ontevredenheid uittedrukken.*
Oh dear me!	O mijn liefste!
Oh, how infamous!	Ach! hoe schandelijk!
How vexatious!	Hoe verdrietig!

How painful!	Hoe smartelijk; pijnlijk!
How sad!	Hoe treurig!
What a misfortune!	Welk een ongeluk!
How annoying!	Hoe vervelend!
What a vexatious occurrence!	Welk een hinderlijk voorval!
I am very sorry.	Het doet mij zeer leed; het spijt mij.
I am not in a good humour to day.	Ik ben vandaag slecht gestemt.
I am in despair.	Ik ben wanhoopig.
I am ennui.	Ik verveel mij.
How many troubles I have!	Wat heb ik vele bekommeringen!
How that grieves me.	Dat doet mij zeer leed.
That irritates me.	Dat maakt mij toornig.
That grieves me very much.	Dat bedroeft mij zeer.
I am inconsolable about it.	Ik ben er ontroostbaar over.
That annoys me very much.	Dat is mij zeer lastig.
I lose my patience.	Ik verlies mijn geduld.
It gives me much grief.	Het grieft mij zeer.
How unhappy I am!	Wat ben ik ongelukkig.
Why have I not known this before?	Waarom heb ik dat niet vroeger geweten?
That vexes me most.	Dat doet mij innerlijk leed.
All is lost.	Alles is verloren.
I am irredeemably lost.	Ik ben onherstelbaar verloren.

One must confess that I am very unfortunate.	Men moet bekennen, dat ik zeer ongelukkig ben.
I am inconsolable.	Ik ben ontroostbaar.
I am dying with pain.	Ik verga van smart.
I cannot bear it any longer.	Ik kan het niet langer aanhooren.
Every thing seems to conspire against me.	Alles loopt mij tegen.

22.

Friendship.	*Vriendschap.*
He is my friend.	Hij is mijn vriend.
He is my intimate friend	Hij is mijn boezenvriend.
He is my best friend.	Hij is mijn beste vriend.
I really love him.	Ik bemin hem waarlijk.
I have a great regard for him.	Ik gevoel veel vriendschap voor hem.
We are very intimate.	Wij zijn zeer vertrouwelijk.
We love each other like brothers.	Wij beminnen elkander gelijk broeders.
We are inseparables.	Wij zijn onafscheidelijk
We cannot live without each other.	Wij kunnen niet leven zonder elkander.
I liked him from the first moment I saw him.	Hij beviel mij van het eerste oogenblik dat ik hem zag.
We are one heart and one mind.	Wij zijn een hart en eene ziel.

I am very glad to have made his acquaintance.	Ik verheug mij zijne kennis gemaakt te hebben.
His friendship is very dear to me.	Zijne vriendschap is mij veel waard.
Such a friend is a treasure.	Zulk een vriend is een schat.
One finds few such real friends.	Er worden weinige zulke vrienden gevonden.

23.

Expressions of Dislike.	*Uitdrukkingen over mishagen, en tegenzin.*
I cannot bear this man.	Ik kan die man niet uitstaan.
His countenance does not please me.	Zijn uiterlijk bevalt mij niet.
His manner displeases me.	Zijne manieren staan mij tegen.
He has something in his manner which does not please me.	Hij heeft iets over zich dat mij niet bevalt.
He has not an agreeable expression.	Hij heeft geen aangenaam voorkomen.
His countenance is unfavorable.	Zijn uiterlijk is ongunstig.
He appears not to have a good conscience.	Hij schijnt geen goed geweten te hebben.
My aversion to him is unconquerable.	Mijn afkeer van hem is onovertwinnelijk.

His society is a nuisance to me.	Zijn gezelschap is mij lastig.
I avoid him as much as I can.	Ik vermijd hem zoo veel als ik kan.
He is an unbearable man.	Hij is een onvertragelijk mensch.
I had much rather see him go than come.	Ik zie em liever gaan, dan komen.
His chattering is unbearable to me.	Zijn gebabbel is mij onvertragelijk.
She is a gossip.	Zij is eene babbelaarsten.
No one can be more tedious than this man.	Niemand kan vervelender (langwijliger) zijn als hij.
Nobody is so tedious as he.	Niemand is zoo vervelend, als hij.
What an unbearable person!	Welk een onverdragelijk mensch!

24.

The Seasons and their Influence.	*De Jaargetijden en hun invloed.*
Now spring has come.	Nu is het lente.
Nature revives again.	De natuur herleeft.
Spring begins well.	Het voorjaar begint goed.
It is rather mild.	Het is nog al zacht weder.
It is still cool.	Het is nog koel.

Summer is approaching.	De zomer naderd.
It is becoming warm.	Het wordt warm.
It is very warm.	Het is zeer warm.
I feel very warm.	Ik ben zeer warm.
The heat is suffocating.	Het is eene stikkende hitte.
Let us go into the shade.	Laat ons in de schaduw gaan.
These are the dog days.	Dit zijn de hondsdagen.
We are in the middle of summer.	Wij zijn in het midden van den zomer.
One does not know how to escape the heat.	Men kan de hitte niet ontsnappen.
I am glad that autumn is drawing near.	Ik verheug mij dat den herfst nadert.
We are approaching autumn.	Wij gaan den herfst te gemoet.
The days are still fine.	Er zijn nog mooije dagen.
The days are closing in.	De dagen korten.
The days become visibly shorter.	De dagen korten merkbaar.
It is beginning to be cold.	Het wordt koud.
Winter will soon be here.	De winter is ophanden.
We must soon begin fires.	Wij zullen weldra moeten stooken.
I am benumbed with cold.	Ik ben verkleumt van koude.
I am trembling with cold.	Ik beef van koude.
I can heardly speak for the cold.	Ik kan van koude niet spreken.

Allow me to warm myself a little.	Vergun, dat ik mij een weinig verwarm.
I begin to revive.	Ik begin te herleven.
I feel much better now.	Nu gevoel ik mij veel beter.
I am much better now.	
I am quite well now.	Nu ben ik welvarend; nu gaat het mij goed.

IVth. PART

Practical Conversations.

1.

The Departure.	*Het Vertrek.*
We think of starting tomorrow.	Wij denken morgen te vertrekken.
Where are you going?	Waar gaat gij naar toe?
We are going to pass the summer in Holland.	Wij gaan den zomer in Nederland doorbrengen.
You do rightly.	Daar doet gij wel aan.
It is a beautiful country.	Het is een mooi land.
Have you already made your plan for the journey?	Hebt gij Uw reisplan reeds gemaakt?

Yes, we are going via Ostend to Cologne, we shall remain there a few days and then go up the Rhine.

Ja, wij gaan over Ostende naar Keulen, blijven daar een paar dagen, en gaan dan den Rijn op.

How I envy you, I should so much like to see the Rhine.

Hoe zeer benijd ik U, ik zoude den Rijn zoo gaarne zien.

We are going afterwards to Amsterdam, in autumn to Leiden, and then via Utrecht to Rotterdam to pass the winter there.

Later gaan wij naar Amsterdam, in den herfst naar Leiden, en dan over Utrecht naar Rotterdam, om aldaar den winter door te brengen.

John are the trunks packed?

Johannes, zijn de koffers gepakt?

Every thing is ready.

Alles is gereed.

Are the passports viséd by the consul?

Zijn de paspoorten door den consul nagezien?

I have just received them.

Ik heb ze daar zoo even ontvangen.

Now we can set off.

Dan kunnen wij vertrekken.

When does the next train start for Bonn?

Wanneer vertrekt de volgende trein naar Bonn?

At 2 o'clock.

Om 2 uren.

Then we must make haste.

Dan moeten wij ons haasten.

Have you forgotten nothing?

Hebt gij iets vergeten?

Good bye.	Vaarwel.
Adieu, my dear friend.	Goeden dag, mijn lieve vriend.
God bless you.	God zij met U.
I wish you a happy and pleasant journey.	Ik wensch U eene gelukkige en aangename reis toe.
Do write to us very soon.	Schrijf ons spoedig.

2.

The Railway.	*De Spoorweg.*
Have you every thing ready for the journey?	Is alles gereed om te vertrekken?
Everything is in order.	Alles is bereid.
We go by the railway-omnibus.	Wij zullen met de spoorweg omnibus gaan.
When do you start?	Wanneer vertrekt gij?
We start in ten minutes.	Wij vertrekken in tien minuten.
Get in if you please, Gentlemen.	Mag ik U verzoeken in te stappen, mijne Heeren.
When shall we be at the railway station?	Wanneer zullen wij aan den spoorweg zijn?
We shall be there in a quarter of an hour.	In een kwartier uurs.
Here we are already at the station.	Daar zijn wij reeds aan het stations-gebouw.

The train will start in five minutes.
De trein zal in vijf minuten vertrekken.

Take your ticket quickly.
Haast U om een biljet te nemen.

Please to give me a first class ticket to Hanover
Geef mij, als ik U verzoeken mag, een biljet voor de eerste klasse naar Hanover.

I want a second class ticket for Amsterdam.
Ik verlenge en biljet voor de tweede klasse naar Amsterdam.

What does it cost?
Hoe veel kost het?

Three Mark and twenty pfennig.
Drie Marken en twintig pfennig.

What luggage have you Sir?
Hoe veel bagage hebt gij?

I have two trunks, one carpetbag, and a hatbox.
Ik heb twee koffers, een reisezak, en eene hoededoos.

How much luggage have I free?
Hoe veel stuks bagage gaat vrij?

Five and twenty pounds.
Vijfentwintig ponden.

For the over weight you have to pay sixty pfennig.
Voor overwicht moet gij zestig pfennig betalen.

Take your places Gentlemen.
Heeren, neem plaats.

The train starts.
De trein vertrekt.

There is the engine; that is the signal for departure.
Daar is de locomotief: dat is het teeken van vertrek.

Here comes a train.

Daar komt een trein aan.

One goes slower on the Dutch railways than on the English.

Men reist niet zoo spoedig op de nederlandschen spoorwegen als op de engelschen.

That is true, but you are safer, an accident is a rare occurrence, whereas on an English railway one's life is never secure.

Dat is waar, maar men reist zeker; een ongeluk is zeldzaam, terwijl men zijn leven op eenen engelschen spoorweg nooit zeker is.

Here we are at the first station.

Daar zijn wij aan de eerste station.

How long do we remain here?

Hoe lang zullen wij ons hier ophouden?

Five minutes.

Vijf minuten.

There are a great many passengers waiting at the station.

Vele menschen wachten aan het stationsgebouw.

What do I see before us?

Wat zie ik daar voor ons?

It is a tunnel.

Het is een tunnel.

We shall soon be at the end of our journey.

Wij zullen weldra aan het einde van onzer reis zijn.

This is the last station.

Dit is de laast station.

Tickets, ladies and gentlemen!

Mag ik om de biljetten verzoeken, Heeren en Dames?

Are we already, at Cologne?	Zijn wij reeds in Keulen?
Yes, Sir.	Ja, Mijnheer.
Here is my ticket.	Daar is mijn biljet.
Let us fetch our luggage.	Laat ons onze bagage halen.

3.

The Steamer.	*De Stoomboot.*
When does the steamer start?	Wanneer vertrekt de stoomboot?
With the tide at seven o'clock.	Om zeven uren met den vloed.
When must I be on board?	Wanneer moet ik aan boord zijn?
I advise you to be here by 6 o'clock at latest.	Ik raad U aan, om hier op zijn laatst, tegen zes uren de zijn.
How long shall we take to cross?	Hoe lang zal de overvaart duren?
If the wind be favourable we shall be at Ostend in four hours.	Als de wind gunstig is zullen wij in vier uren in Ostende zijn.
I go in the first cabin.	Ik ga in de eerste kajuit.
Give me a good berth.	Geef mij eene goede kooi.
The sea is very calm.	De zee is zeer kalm.
We are still in the harbour.	Wij zijn nog in de haven.

I fear the wind is against us in the Channel.
Ik vrees dat de wind in het Kanaal tegen zal zijn.

The sea is rough.
De zee is hoog.

I feel unwell.
Ik gevoel niet wel.

You are seasick.
Gij zijt zeeziek.

Lie down immediately.
Ga dadelijk liggen.

Steward, bring me a glass of brandy and water.
Bediende, geef mij een glas brandewijn en water.

Is this the first time you have been at sea?
Is dit de eerste keer dat gij eene zee reis maakt?

No, but I am always seasick.
Neen, maar ik ben altijd zeeziek.

The wind is going down.
De wind gaat liggen.

The motion is less.
Er is minder beweging.

Is that land there?
Is dat land, het geen ik daar zie?

Yes, that is land.
Ja, dat is land.

We are now entering the Elbe.
Wij gaan nu de Elve binnen.

That was a pleasant voyage.
Dat was eene aangename reis.

We are now anchoring.
Wij gaan nu het anker werpen.

The steam is already let off.
De stoom is reeds uitgelaten.

The steamer stops.
De stoomboot ligt reeds stil.

We shall soon land.	Wij zullen spoedig aanlanden.
The luggage will be taken to the Custom-house.	De bagage zal naar het zeekantoor gebracht worden.
As soon as it is examined we shall receive it.	Als het daar nagezien is, krijgen wij het terug.
Your passports Gentlemen.	Uwe paspoorten, mijne Heeren.
You will find your passport at the police office, send for it there.	Gij zult Uwe paspoort bij den commissaris van politie finden, laat het aldaar afhalen.

4.

The Custom-House.	*Het Zeekantoor.*
My trunk is marked M. M.	Mijn koffer is met een M. geteekend.
What is in your trunk Sir?	Wat is er in Uw koffer, Mijnheer?
My own wearing apparel, nothing more.	Niets als kleederen.
Nothing to declare?	Hebt gij niets aan te [geven?
Not as far as I know.	Zoo ver ik weet niet.
Open, if you please.	Maak het open, als ik U verzoeken mag.
All right.	Alles is in order.
May I lock it again?	Kan ik het weder toesluiten?

Certainly, you have passed.	Voorzeker, gij kunt doorgaan.
Will you go to the hotel in a cab or in an omnibus?	Wilt gij naar het logement in eene vigilant of in eene omnibus gaan.
I want a cab.	Ik verlang eene vigilant.
I go by the omnibus.	Ik ga met de omnibus.
Here is my luggage, two parcels.	Hier is mijn bagage, twee stuks.
Why do you not go on?	Waarom gaat gij niet voort?
The examination of the luggage is not yet finished.	Het nazien van de bagage is nog niet afgeloopen.
How long will be?	Hoe lang zal het nog duren?
We start immediately.	Wij zullen dadelijk vertrekken.
We are only waiting for those gentlemen who are going with us.	Wij wachten maar op deze heeren die met ons medegaan.

5.

The Hotel.	*Het Logement.*
To which hotel do you go Gentlemen?	Naar welk logement gaat gij, Mijneheeren?
To the Victoria Hotel.	In het Hotel Victoria.
Have you any rooms?	Zijn er vrije kamers?

For what sort of rooms do you wish?
Welke kamers wenscht gij te hebben?

Two bedrooms and a sitting room on the first floor.
Twee kamers en eene zaal op te eerste etage.

I want a double bedded room on the second floor.
Ik verlang eene kamer met twee bedden op te tweede etage.

You will find nice rooms and good beds.
Gij zult nette kamers en goede bedden vinden.

We hope so.
Dat hopen wij.

Will you be kind enough to enter the saloon?
Wilt gij zoo goed zijn, om in de zaal te gaan?

Take the luggage into my room.
Breng de bagage in mijne kamer.

Your luggage will be taken care of.
Men zal voor Uw bagage zorgen.

Waiter take the Gentlemen to No. 4.
Bediende breng de Heeren naar N. 4.

This room does not please me, it is too dark.
Deze kamer bevalt mij niet, zij is zoo donker.

I want a room overlooking the Rhine.
Ik verlang naar eene kamer, die op den Rijn uitziet.

This room I like better, I will remain here.
Deze kamer bevalt mij beter, ik zal hier blijven.

We should like to go to bed early.
Wij zouden gaarne vroeg naar bed gaan.

Make a good fire.
Leg een goed vuur aan.

Are our rooms ready?	Zijn onze kamers gereed?
Are the beds made?	Zijn de bedden opgemaakt?
Let me be called at 5 o'clock.	Roep mij om 5 uren op.
Do not forget that I leave at half past 5.	Vergeet niet dat ik om $^1/_2$6 vertrek.
I remain here several days.	Ik blijf hier eenige dagen.
I leave early to-morrow.	Ik vertrek morgen vroeg.
Be kind enough to bring me the bill, charge the service.	Zijt zoo goed mij de rekening te brengen, zet er de bediening op.
What do we owe?	Wat zijn wij schuldig?
Have you made out our bill?	Hebt gij onze rekening uit geschreven?
How much is the bill?	Hoe hoog komt de rekening?
Thirty-six mark.	Zes en dertig marken.
A mark is one shilling, English money.	Eene duitsche mark is een engelsche Schellinge.
Do you take English money?	Neemt gij engelsch geld aan?
Yes certainly, I take the pound at 20 mark.	Ja, zekerlijk, voor het pond geef ik twintig marken.
I wish you a pleasant journey Sir.	Ik wensch U eene aangename reis toe.

6.

Breakfast.	*Het Ontbijt.*
Have you breakfasted?	Hebt gij ontbetent.
Not yet.	Nog niet.
What will you have?	Wat wilt gij hebben?
I drink tea.	Ik drink thee.
Give me some coffee.	Geef mij koffie.
We have chocolate ready.	De chocolade is gereed.
I should prefer chocolate.	Ik wil liever chocolade.
We will drink tea.	Wij willen thee drinken.
Bring us some tea.	Breng ons thee.
I want two eggs boiled soft, with my tea.	Ik verlang twee eitje uit den dop.
How do you like the tea?	Hoe bevalt U de thee?
Is it strong enough?	Is ze sterk genoeg?
I do not like the tea, give me some coffee.	De thee bevalt mij niet, geef mij koffie.
The coffee is good.	De koffie is goed.
Give me another roll and a little more milk.	Geef mij nog een broodje en wat meer melk.
Do you take milk and sugar?	Gebruikt gij melk en suiker?
Yes, both.	Ja, beiden.
Give me some cold meat with my breakfast.	Geef mij koud vleesch ten ontbijt.
I must make a good breakfast, for I have	Ik moet een goed ontbijt nemen, want ik

a long walk before me.	heb eene lange wandeling voor.
The chocolate is excellent.	De chocolade is bijzonder goed.
Give me another cup.	Geef mij nog een kopje.
I thank you, I have enough.	Ik dank U, ik heb genoeg.
I have made an excellent breakfast.	Ik heb zeer goed ontbeten.

7.

Dinner.	*Het Middagmaal.*
Dinner is ready.	Het middagmaal is gereed.
We dine at the table d'hote at 2 o'clock.	Wij zullen aan table d'Hôte om 2 Uren eten.
I dine with a friend today.	Ik eet vandaag bij eenen vriend.
I have come to dine with you to day.	Ik kom vandaag bij U eten.
You are very welcome, but you must take what you find.	Gij zijt zeer welkom, maar mits gij het eenvoudige voorlief neemt.
The table is laid.	De tafel is gedekt.
Please sit down.	Neem plaats als ik U verzoeken mag.
I am very hungry.	Ik ben zeer hongerig.
I have no appetite.	Ik heb geen honger.

What have we for dinner to day?	Wat eten wij vandaag?
We dine à la carte.	Wij eten volgens de eetkaart.
Waiter give me the bill of fare and the wine list.	Bediende geef mij de spijskaart en de lijst van de wijnen.
Do you like soup?	Eet gij gaarne soep?
Give me a good bouillon, or rice soup.	Geef mij goed vleeschnat of rijste soep.
Do you prefer vermicelli?	Verkiest gij vermicelli?
This soup looks very good, it tastes very nice.	Deze soep ziet er goed uit, zij smaakt zeer goed.
It wants a little more salt.	Zij ontbreekt zout.
Will you have some beef with sauce?	Wilt gij rundvleesch met jeu hebben?
Give me also the mustard and some potatoes.	Geef mij ook mosterd en eenige aardappelen.
I must ask you for a piece of this leg of mutton.	Ik zal U om een stukje van dien lamsbout verzoeken.
The roast meat is very good.	Het gebradene vleesch is zeer goed.
Pray give me a piece of venison.	Mag ik U om een stukje wild verzoeken?
That is too much, half will be enough.	Dat is te veel, de helft is genoeg.

Will you not have some of these vegetables?	Verkiest gij ook niet wat groenten?
Cauliflower, green peas or spinach?	Bloemkool, dop erwten of spinazie?
Help yourself as you please.	Bedient U zelve, als het U belieft.
I should like to taste a piece of that pudding.	Ik zoude gaarne een stukje van die pudding proeven.
Give me a glass of water.	Geef mij een glas water.
I prefer a glass of beer at dinner.	Ik drink liever een glas bier bij mijn middagmaal.
I should like to have half a bottle of Medoc.	Ik had gaarne eene halbe flesch Medoc.
Drink a glass of wine with me.	Drink een glas wijn met mij.
Allow me to give you a glass of wine.	Mag ik U een glas wijn geven?
You do not eat.	Gij eet niet.
I do not like the dinner.	Het eten smaakt mij niet.
I liked it very much.	Het smaakt mij zeer goed.
I have really dined very well.	Ik heb waarlijk zeer goed gegeten.
I thank you, I am quite satisfied.	Ik dank U, ik ben verzadigd.
I have almost eaten too much.	Ik heb bijna te veel gegeten.

A form of salutation used when the company rises from table.	Wel mag het U bekomen.
(May your meal agree with you).	

8.

Money changing.	*Om geld te wisselen.*
I wish to have this banknote changed.	Ik had gaarne deze banknoot gewisseld.
Can you change me a sovereign?	Kunt gij mij een souverein wisselen?
I am sorry I cannot.	Het spijt mij, ik kan het niet doen.
I have not enough change by me.	Ik heb geen genoeg klein geld bij mij.
Where does the nearest banker live?	Waar woont hier een bankier in de buurt?
Will you have the kindness to change this gold for me?	Wilt gij zoo goed zijn dit goud voor mij te wisselen?
What is the sovereign worth?	Wat is de waarde van een souverein?
In Germany 20 marks.	In Duitschland 20 marken.
In Austria 10 florins according to the exchange.	In Oostenrijk 10 gulden, na gelang de cours ist.
In France 25 francs.	In Frankrijk 25 franken.
I am the bearer of a bill	Ik ben de overbrenger

of exchange which your London correspondent has drawn on you.
Here is the bill.
It is payable at sight.

In what sort of money do you wish to receive the amount?
Give it to me in Prussian bank notes.
The exchange is not very advantageous at this moment.
Then I will take it in florins.

eener wissel, welke Uwe Londonsche correspondent op U getrokken heeft.
Daar is de wissel.
Zij is betaalbaar ob zicht.

In welke geldspetie verlangt gij het bedrag?

Geef het mij in Pruissische banknoten.
De cours is op dit oogenblik niet zeer gunstig.
Dan zal ik guldens daarvoor nemen.

9.

Seeing a Town

I am quite a stranger to this town.
Find me a guide.

What does he charge a day?
From three to six marcs.
I wish to have a plan

Om eene Stad te bezichtigen.

Ik ben een vreemdeling in deze stad.
Verschaf mij eenen gids.

Hoe veel bereekend hij per dag?
Drie of zes marken.

Ik verlang een plan en

and a description of this town.	eene beschrijving van de stad de hebben.
The guide will serve you well.	De gids zal U goed bedienen.
He will be here in half an hour.	In een half uur zal hij hier zijn.
Is he well acquainted with the town and environs?	Is hij goed met de stad en de omstreken bekend?
Yes, he has served this hotel for twelve years.	Ja, reeds twaalf jaren heeft hij in det logement bedient.
Well, I will take him for three days.	Zeer wel, ik zal hem voor drie dagen aannemen.
First, we must hire a carriage for a day.	Eerst moeten wij een rijtuig huren.
Then we must drive to the Museum.	Dan zullen wij naar het Museum rijden.
From thence to the new Cathedral.	Daar van daar naar den nieuwen Dom.
Do you know the two private galleries of Mr. Schmidt, the merchant, and Mr. Müller, the chancellor.	Zijn U de twee privaatverzamelingen van den Heer Schmidt de Koopman, en den Heer Muller de Kanselier bekend?
No, are they worth seeing?	Neen, zijn ze beziens-waardig?
You will find there the most splendid paintings.	Gij zult daar prachtvolle schilderijen vinden.

Then let us drive there first.

Laat ons dan eerst daar heen rijden.

In the afternoon we will go to the Botanical Gardens, afterwards to L.'s Conservatory, and in the evening to the Opera.

In den namiddag zullen wij naar de Botanische tuin, darna naar L.'s trekkasten en, s'avonds naar de Opera gaan.

To-morrow morning I wish to see all the public buildings and statues.

Morgen ochtend wensch ik openbare gebouwen en standbeelden te zien.

I advise you also to see the Royal Palace, the Mint, and the Arsenal.

Ik raad U ook aan om het Koninklijke Paleis, de munt, en het arsenaal te bezichtigen.

We will leave that till the day after to-morrow.

Dat zullen wij tot overmorgen uitstellen.

To-day I wish to see the Royal Library, and the Royal Stables.

Heden verlang ik de Koninklijke Leesbibliotheek, en de Koninklijke Stallen te gaan zien.

Towards noon we must visit the studios of the sculptor K. and the painter N.

Tegen den middag moeten wij de werkplaatsen van den beeldhouwer K. en den schilder N. bezichtigen.

We will visit the Church

Om twee uren zullen wij

of the Holy Spirit at two o'clock.

de Kerk van den Heiligen Geest gaan zien.

At 3 we will go to the Promenade.

Om drie uren bevinden wij ons op de wandelplaats.

At 4 to the Royal Pallace Bellevue.

Om 4 uren op het Koninklijke Palais Bellevue.

At 5 to the Royal Garden, the Solitude.

Om 5 uren in de Koninklijke Tuinen, de Eenzaamheid.

At 6 o'clock there is a meeting at the Royal Academy at which I wish to be present.

Om 6 uren is er eene vergadering in de Koninklijke Akademie waar ik gaarne tegenwoordig was.

At 8 o'clock I shall go to the theatre.

Om 8 uren zal ik naar den schouwburg gaan.

Early the day after tomorrow I shall visit the new bridge, the Prince's Palace and the Exchange.

Overmorgen vroeg zal ik de nieuwe brug, het Paleis van den Prins en de beurs bezichtigen.

Then we will make an excursion to Potsdam, see Sansouci and the new Garden.

Dan maken wij eene tocht naar Potsdam, zien Sanssouci en de nieuwen tuin.

In the afternoon I wish to see the Pinaco-

In den namiddag wensch ik de Pina-

thek and the Glyptothek.

And at 7 o'clock in the evening I leave by the train.

cotheek en de Glyptotheek te zien.

En 'savonds om 7 uren vertrek ik met de trein.

10.

The Theatre.

Will you go to the theatre to-night?

What play will be acted?

Goethe's Egmont.

Then I will go.

At what time does the theatre begin?

At 7 o'clock.

Lessing's Nathan will be performed tomorrow for the last time.

I must see that, procure me tickets immediately.

What seats do you wish for?

I wish for three places in the dress circle.

In den Schouwburg.

Wilt gij van avond naar den schouwburg gaan?

Welk stuk wordt er gespeeld?

Egmont van Goethe.

Dan zal ik gaan.

Hoe laat opent de schouwburg?

Om 7 uren.

Nathan van Lessing zal voor de laatste keer morgen vorgesteld worden.

Dat moet ik zien, verschaf mij dadelik biljetten.

Welke plaatsen verlangt gij?

Ik verlang drie plaatsen in den ersten rang.

Two places in the stranger's box.	Twee plaatsen en de vreemdelings loge.
A seat in the pit.	Eene plaats in het parterre.
Where are the tickets sold?	Waar verkoopt men de biljetten?
At the door.	Aan de deur.
Buy a play bill.	Koop eene affiche.
The curtain rises.	Het gordijn gaat op.
The orchestra is excellent.	Het orkest is voortreffelijk (uitmuntend).
The actors are good.	De tooneellisten zijn goed.
Devrient acts particulary well.	Devrient vooral speelt bijzonder goed.
This interlude will last a good while, we will refresh ourselves with an ice.	Deze tusschenacte zal lang duren, wij zullen ons met een glas ijs ververschen.
The second act commences.	De tweede acte begint.
The theatre is very full.	De schouwburg is zeer vol.
I am glad that I have so good a place.	Het verheugt mij zoo goed een plaats te hebben.
Who built the theatre?	Wie heeft de schouwburg gebouwd?
The interior is very tastefully decorated.	Het inwendige is met veel smaak versierd.
The scenes are artistically painted.	De schermen zijn kunstig geteekend.

The costumes are very rich.	De kleeding is zeer rijk.
The lighting up of the house leaves much to be desired.	De verlichting des huizes laat veel te wenschen over.
Miss N. the actress is very beautiful.	Mejuffrouw N. de tooneelspeelsten is zeer mooi.
That danseuse pleases me very much.	Deze danseresse bevalt mij zeer.
What do you think of the play?	Hoe denkt gij over het stuk?
The piece is interesting and pleases me.	Het stuk is belangwekkend en bevalt mij.
The piece was not well performed	Het stuk werd niet goed uitgevoerd.
The play is over.	De voorstelling is geeindigd.
They say the applause was tremendous, every scene was applauded, at the end there was a storm of applause.	Men zegt dat de toejuiching groot was, ieder bedrijf werd toegejuicht, en ten laatste kwam er geen einde aan het handgeklap.

11.

Visiting.	*Een bezoek.*
Is Mr. N. at home?	Is Mijnheer N. te huis?

I believe he is, may I ask for your card?	Ik geloof het wel, mag ik om Uwe kaart verzoeken?
Here it is.	Daar is zij.
Walk in if you please.	Treedt binnen als ik U verzoeken mag.
Come in.	Kom in.
Walk in.	Treedt binnen.
Good morning my dear Mr. N., I am delighted to see you so well.	Goeden morgen, geliefde Heer N., het verheugt mij U zoo well aantetreffen.
When did you arrive?	Wanneer zijt gij aangekomen?
How long are you going to remain?	Hoe lang zult gij vertoeven?
Unfortunately only a few days.	Ongelukkig maar eenige dagen.
I must be back in London the day after to-morrow.	Overmorgen moet ik weder in Londoı zijn.
How long is it since we have seen each other?	Hoe lang is het geleden, dat wij elkander niet zagen?
I think it must be nearly three years.	Ik geloof bijna drie jaren.
How time passes!	Hoe snelt verloopt de tijd.
You have not altered.	Gij zijt niets veranderd.
Pray sit down.	Ik bid U ga zitten.

Now tell me how you like Holland.
Vertel mij nu hoe Holland U bevalt.

I like it very much, the Rhine is very beautiful, and the old towns have interested me very much.
Het bevalt mij zeer goed, de Rijn is zeer mooi, en de oude steden wekten mij veel belang in.

Amsterdam, Leiden, Rotterdam and Utrecht, with their art treasures have occupied me 6 weeks.
Amsterdam, Leiden, Rotterdam and Utrecht, en hare kunstschatten hebben mij zes weken bezig gehouden.

I am very much pleased with my journey.
Ik ben zeer tevreden over mijne reis.

Land and people are pleasant, and I like the Dutch living.
Het land en de inwoners zijn aangenaam en de nederlandsche keuken bevalt mij.

Unfortunately I must now return to England.
Ongelukkig moet ik nu weder naar Engeland terug keeren.

When shall we see you again?
Wanneer zullen wij U wederzien?

That is still very uncertain, I hope next summer.
Dat is nog zeer onbeslist, ik hoop de volgende zomer.

Remember me very kindly to your brother.
Groet Uwen broeder vriendelijk voor mij.

Do not forget me.
Denk aan mij.

My kindest remem-
Mijne hartelijke groe-

brances to your mother.
My best compliments to Mr. B.
Give him my kind remembrances; I wish you will have a pleasant journey.
I wish you a very pleasant journey.
Farewell.
Au revoir.
Adieu! Adieu!

ten aan Uwe moeder.
Mijne beste complimenten aan Mijnheer B.
Groet hem veelmaals, en U wensch ik eene gelukkige reis toe.
Ik wensch U eene zeer aangename reis toe.
Vaar wel.
Tot weerziens toe.
Gode bevolen.

12.

Hiring Apartments.

Have you apartments to let?
Yes, I have several.
Can I see them now?

With pleasure, be kind enough to follow me.
I want two furnished rooms, a bed, and sitting room.

I must have a nicely furnished room.

Over het Huren van kamers.

Gij hebt kamers te verhuren?
Ja, verscheidene.
Kan ik ze nu bezichtigen?
Met genoegen, zijt zoo goed mij te volgen.
Ik verlang twee gemeubileerden, een slaap vertrek en eene woonkamer.
Ik moet eene nette gemeubileerde kamer hebben.

The bed room is not light enough.	De slaapkamer is niet licht genoeg.
The sitting room is too small.	De woonkamer is te klein.
I like the rooms.	De kamers bevallen mij.
How much do you ask for these lodgings?	Hoe veel vraagt gij voor deze kamers?
I shall remain here at least three months.	Ik zal hier op zijn minst drie maanden blijven.
Then you shall have them for 30 Gulden a month.	Dan zult gij ze voor 30 Gulden in de maand hebben.
That is too dear for me.	Dat is te duur voor mij.
Well, you shall have the rooms for 25 Gulden, if you remain longer.	Welaan, gij zult de kamers voor 25 Gulden hebben, indem gij langer blijft.
Well, I am contented with that.	Daarmede ben ik tevreden.
Must I pay in advance?	Moet ik vooruit betalen?
Can you also board me?	Kunt gij mij ook de kost geven?
What do you ask for board and lodging?	Wat vraagt gij voor kost en inwoning?
Can I come in today?	Kan ik vandaag reeds mijn intrek nemen?
Is the bed comfortable?	Is het bed goed?
I should like to sleep here to night.	Ik zoude hier van nacht gaarne slapen.

Can you give me a latch key?	Kunt gij mij een huissleutel geven?
Where is the bell?	Waar is de bel?
You can come in when you like.	Gij kunt Uw intrek nemen wenneer gij wilt.

V^th PART.

Dutch Idioms and Proverbs.

It is a dangerous matter.	Het is een heet ijzer om aan te tasten.
He has prepared himself well.	Hij komt wel beslagen ten ijs.
To turn over a new leaf.	De bakens zijn verzet.
The thing is not to be altered.	De kogel is door de kerk.
To speak to deaf ears.	Voor een doof mans deur kloppen.
To be on one's guard.	Het oog in het zeil houden.
Example is the best teacher.	Wel voorgaan doet wel volgen.
After rain comes sunshine.	Na lijden komt verblijden.

Many pence make a pound.	Vele kleintjes maken een groot.
No one is without any fault.	Het is een goed paard dat nooit struikelt.
Gold governs the world.	Het geld dat stom is, maakt recht wat krom is.
Nothing venture, nothing have.	Kom ik over den hond, dan kom ik ook over den staart.
Penny wise, and pound foolish.	Naar het hoenderei zien, en het ganzenei laten loopen.
The higher the mountain, the deeper the valley.	Laag bij de weg, daar valt men niet hoog.
He is at a loss.	Hij weet niet, wat gij beginnen zal.
He is not right in his senses.	Hij is niet wel bij zijne zinnen.
As for example.	Bij voorbeeld.
To make both ends meet.	Maken, dat men uitkomt.
Out of sight, out of mind.	Uit het oog, uit het hart.
Much ado about nothing.	Veel geschreeuw en weinig wool.
Every one is apt to fail.	Dwalen is menschelijk.
Nothing venture, nothing have.	Wie niet waagt, wint niet.
Words will not fill a bushel.	Praatjes vullen geene gaatjes.

Hold your tongue!	Houd den mond!
That is not my business.	Dat is myne zaak niet
Get you gone!	Pak U weg!
He is an old fox.	Hij is een doorslepen kwant.
To put the cart before the horse.	De paarden achter den ploeg spannen.
Custom is second nature.	De gewoonte is de tweede natuur.
Half a loaf is better than no bread.	Beter een half ei dan leege dop.
Necessity knows no law.	Nood breekt wet.
First come, first served.	Die eerst komt, maalt eerst.
To measure another man's corn by one's own bushel.	Andere lieden naar zich zelven beoordeelen.
Whatever may happen.	Wat er ook gebeure.
The receiver is as bad as the thief.	De heler is zoo goed als de steler.
In process of time.	In vervolg van tijd
Quicken your pace.	Stap wat aan.
The pitcher goes to the well till it comes home broken at last.	De kruik gaat zoo lang te water, tot zij breekt.
Barking dogs do not bite.	Blaffende honden bijten niet.
It is as dark as pitch.	Het is pik donker.
To pay in the same coin.	Iemand met gelijke munt betalen.

Many heads, many minds.	Zoo veel hoofden, zoo veel zinnen.
To owe one no good will.	Een' ekel aan iemand hebben.
To offer for sale.	Te koop aanbieden.
The day begins to dawn.	De dag breekt aan.
I do not like that . .	Het is mij niet aangenaam dat. .
It touches my honour.	Mijne eer hangt er aan.
To frighten some one.	Iemand schrik aanjagen.
At the beginning.	In den eersten aanvang.
He has become rich without knowing how.	De rijkdom is hem aangewaait.
It is not in his nature.	Het valt niet in zijne aard.
Take care!	Geef acht!
There is a great difference between him and me.	Er is een groote afstand tusschen hem en mij.
He knows all.	Hij weet alles.
For ever.	Voor altijd.
To say yes to every thing.	Op alles ja en amen zeggen.
He is as poor as a church mouse.	Hij is zoo arm als Job.
On condition that . .	Met beding dat . .
That is his doing.	Dat is zijn begrijf.

That does not signify.	Dat heeft weinig te beduiden.
He is badly off.	Hij staat op zwakke beenen.
To forsake a friend in need.	Zijnen vriend in den nood begeven.
Remember well, that . .	Wel begrepen, dat . .
It is known.	Het is bekend.
As far as we know.	Zoo veel ons bekent is.
Promises must be kept.	Belofte maakt schuld.
To let a thing take its course.	Eene zaak op haar beloop laten.

Dutch Money.

GOLD COINS.

The 10 Gulden piece	=	£	0	» 16	»	7.
The Ducat (5.75 florins)	=	»	0	» 9	»	7.

SILVER COINS.

The 2½ Gulden piece	=	»	0	» 4	»	2.
The Florin or Guilder	=	»	0	» 1	»	8.
The ½ Florin	=	»	0	» 0	»	10.

BRONZE COINS.

2½ Cents	=	»	0	» 0	»	½ d.
1 Cent	=	»	0	0	»	⅕ d.
½ Cent	=	»	0	» 0	»	$\frac{1}{10}$ d.

English Money reduced to Dutch.

One Pound	equal to . . .	12 Gulden.
Ten Shillings	- - . . .	6 Gulden.
Five Shillings	- - . . .	3 Gulden.
One Shilling	- - . . .	60 cents.
One Penny	- - . . .	5 cents.

HOSSFELD'S EDUCATIONAL WORKS.

French.	s.	d.
English-French Grammar, by Hossfeld's New Method	3	0
Elementary French Grammar	1	0
Essentials of French Grammar	1	0
Advanced French Grammar	2	6
French Composition and Idioms	2	6
Conjugation of French Regular and Irregular Verbs	0	6
Polyglot Correspondent (English, French, German, Spanish) ... ... net	3	6
English-French Commercial Correspondent	2	0
French-English Commercial Correspondent	2	0
English-French Dictionary	1	0
French-English Dictionary	1	0
The two Dictionaries in one volume	2	0
French Reader	2	0
Manual of French Conversation	1	6
100 Passages for Translation into English and German	2	0
100 Passages for Translation into German and French	2	0
Anecdotes, with notes, by Larmoyer	1	0
French Plays, with Notes ... each volume, net	0	6
New English and French Vocabulary ... net	2	6
French Dialogues	1	0
Spanish.		
English-Spanish Grammar, by Hossfeld's New Method	3	0
Spanish-English Grammar, by Hossfeld's New Method	4	0
Key to above	2	0
Conjugation of the Spanish Regular and Irregular Verbs	0	6
English-Spanish Commercial Correspondent... ...	2	0
German-Spanish Commercial Correspondent... ...	2	0
French-Spanish Commercial Correspondent	2	0
A new Spanish-English and English-Spanish Dictionary	2	6
Ditto, by Velasquez	6	0
Ditto, by Velasquez (Large Edition) 2 vols. ... net	24	0
Hossfeld's Spanish Reader	2	0
German-Spanish Reader	2	0
Hossfeld's Spanish Dialogues	1	6
Gil Blas, in Spanish	2	0
Spanish Composition and Idioms, by J. Boedo Yanez	2	0
Engineering Translations in English and Spanish, net	3	6
English-Spanish and Spanish-English Technological Dictionary, by Néstor Ponce de León (2 vols.) ...	68	0

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU

3 1761 04644836 1

UNIVERSITY
OF
TORONTO
LIBRARY

Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/elementsofdutchg00hooguoft

ELEMENTS

OF

DUTCH GRAMMAR.

ELEMENTS

OF

DUTCH GRAMMAR.

SIXTH EDITION

THOROUGHLY REVISED AND ENLARGED

BY DR. J. M. HOOGVLIET

WITH MANY CONTRIBUTIONS OF

MISS ELISABETH HOOGVLIET

60630
17|9|03

THE HAGUE
MARTINUS NIJHOFF
1898

PREFACE.

The fifth edition of this book was almost entirely like the fourth, not so this sixth edition, which has indeed undergone such a good deal of alterations and enlargements as might make it appear to be quite a brannew work apart.

Every part of the grammar has been thoroughly revised according to the wants and interests of the present day — A pretty complete list of Dutch proverbial and other expressions has been added, and at the end of the book the reader will be agreeably surprised in finding a sufficient number of English translations from pieces of the Chrestomathy (both prose and poetry) which all former editions stood in want of and for the composition of which I am indebted to my sister, Elisabeth Hoogvliet, teacher of the English language.

My preface might end here, if I did not feel it incumbent on me, by a few words to express my thankfulness for those many flattering and encouraging signs of sympathy, which were sent to me by English and American readers of the 4th and 5th editions of this little book. From one of these letters, which is written in an agreeable witty style, and which procured me a great deal of pleasure in reading, I cannot help quoting a few passages here.

Mr. S .... retired Surveyor General of one of the principal English colonies wrote as follows:

I have been reading your *Elements of Dutch Grammar* with considerable profit and interest. You have (according to my view at least) by no means overestimated the excellencies of the Dutch language. It has powers which German is deficient in. In poetry it has a charm and pathos which appears to me almost unique. The Germans borrow from Greek and Latin many words which the Dutch construct entirely from Dutch roots. For example *sterrekunde, aardrijkskunde, wijsbegeerte* are clear definite terms intelligible to every one, more so than *Astronomie, Geographie* and *Philosophie.*

. . . . . .

The 4 Gospels, the Epistles of St. Paul, the Psalms of David, etc. are in my view unsurpassed in the Dutch language. And many other instances might be noted.

. . . . . .

I would go a little farther than you venture to do and assert with some degree of confidence that German is a dialect of Dutch etc.

But now I must really make an end of my preface. May our little book speak for itself and may it continue to be honored with the sympathy of the British, American and British-colonial public.

Dr. J. M. HOOGVLIET.

ROTTERDAM, December 1897.

TABLE OF CONTENTS.

PAGE

INTRODUCTION 1

A. PRACTICAL PART. 5

§ I. PRONUNCIATION 5

READING-EXERCISE WITH INTERLINEARY PRONUNCIATION 13

§ II. MOST ELEMENTARY PRINCIPLES OF GRAMMAR. . . 14

§ III. THE PARABLE OF THE VINEYARD. 31

§ IV. PARSING OF THE PARABLE OF THE VINEYARD . . 32

§ V. ON SPELLING 36

B. THEORETICAL PART 41

CHAPTER I. THE SUBSTANTIVE 41

„ II. THE ADJECTIVE 48

„ III. THE VERB. I 51

„ IV. „ „ II 56

„ V. THE NUMERAL AND THE ADVERB . . . 66

„ VI. PREPOSITIONS AND CONJUNCTIONS . . . 69

„ VII. SYNTAX. 74

C. READING, WRITING AND SPEAKING EXERCISES. 78

I. TRANSLATING FROM DUTCH INTO ENGLISH 78

II. „ „ ENGLISH INTO DUTCH 86

III. FAMILIAR PHRASES. 95

PAGE

APPENDIX 102

KEY TO THE EXERCISES 102

D. CHRESTOMATHY. 109

(SELECTION OF PROSE AND POETRY FROM THE BEST MODERN AUTHORS) 109

HILDEBRAND. Keesjen. 109

Notes belonging to KEESJEN of HILDEBRAND 112

J. v. LENNEP. Eene inleiding van Mejuffrouw Stauffacher . 114

E. J. HASEBROEK. Zusters van barmhartigheid 118

H. CONSCIENCE. Terugkomst van de Fransche kostschool. 119

W. A. VAN REES. De dood van een braaf soldaat. . . 122

C. E. VAN KOETSVELD. De rentenier van het dorp. . . 128

C. BUSKEN HUET. Eene stiefmoeder 133

DE OUDE HEER SMITS. Wie is het? 136

P. VAN LIMBURG BROUWER. Kapitein van Berkel . . . 139

W. J. HOFDIJK. Een avond op de heide 143

G. KELLER. Tusschen Zweden en Noorwegen 145

TRANSLATION OF SOME OF THE PROSE PIECES. 148

W. A. VAN REES. The death of an honest soldier. . . 148

DE OUDE HEER SMITS. (*Lindo*). Who is he? 154

H. CONSCIENCE. Return from the French Boarding-school. 157

C. E. VAN KOETSVELD. The *rentier* of the Village. . . 160

W. J. HOFDIJK. An evening on the heath 165

C. BUSKEN HUET. A step-mother 167

CHRESTOMATHY, POETRY, WITH ENGLISH TRANSLATION. 171

P. A. DE GÉNESTET. Zachtheid. 172

P. A. DE GÉNESTET. Gentleness 173

P. A. DE GÉNESTET. Gemis 174

PAGE

P. A. DE GÉNESTET. Gone 175

Wat is het leven? Naar het Engelsch van *** 176

What is life? By ***. 177

A. DES AMORIE VAN DER HOEVEN. Plotseling sterven . . 178

A. DES AMORIE VAN DER HOEVEN. A sudden death . . . 181

P. A. M. BOELE VAN HENSBROEK. Aan Bianca. 184

P. A. M. BOELE VAN HENSBROEK. To Bianca 185

D. DORBECK. Een lied van bloemen 186

D. DORBECK. A song of flowers 188

EXAMPLE OF A DUTCH NEWSPAPER-ARTICLE. . 190

ENGELSCHE KRONIEK. Een zomerachtige winter. — De groote brand te Londen. — Betaling van straat- of plaatsnamen in telegrammen 190

SOME PECULIAR DUTCH EXPRESSIONS WITH THEIR EQUIVALENTS IN ENGLISH 194

A few Dutch proverbs, which have equivalents in English. 204

INTRODUCTION.

The Dutch language is spoken throughout the Kingdom of the Netherlands and in the Northern and Western parts of Belgium, besides by the civilized population of the Dutch colonies. In dialectical form the Dutch language extends far beyond the boundary-line of the Netherlands. Dialects of striking likeness to Dutch are spoken in the whole Western part of Prussia and along the coast of the Baltic. Moreover, at the Northern border of France, there is a narrow track of land, where a Dutch dialect is spoken until now. Then, in South-Africa the well-known „boers" speak also Dutch, though in a somewhat barbarous dialectical form.

Dutch has the greatest affinity to the Low Dutch dialects in Germany, to English and to Friesic (a special language spoken in Friesland, one of the Dutch provinces in the N.E. part of the country, and on several islands along the neighbouring [Dutch and German] coast of the *North Sea*). Together with these languages it constitutes the group of the *West-Germanic languages*. A more distant relation it has to the High Dutch or German and to the Scandinavian languages (Swedish, Danish, Norwegian and Icelandic), which all make part of the *Germanic* or *Teutonic family*, a division of the extensive class of the *Indo-European*, or *Arian languages*.

Of the above mentioned results, that a scientific student of the Dutch language will have to compare it, among the *living* languages, before all with the Low Dutch in Germany, with Friesic and with English, in the second place with the other Germanic languages, as German, Swedish, Icelandic etc. It is, however, noticeable, that for the present time the Dutch language is in appearance more like German than like English. The principal cause of this phenomenon, no doubt, is, that the English has changed very much in the last ten centuries and accepted a great deal of Roman and other words and expressions, whereas Dutch, especially literary and scientific language, during the last two or three hundred years at least, has been much under the influence of the High-German pattern. In the meantime the near relation between English and Dutch may be easily shown even now, when phrases are formed with exclusively Saxon (Teutonic) words, ex. gr. „*that is good*" is in Dutch „*dat is goed*" (*oe* sounds as the English *oo*), whereas the German say: „*Das ist gut.*" In the same way, the Dutch: „*Waar is mijn dochter?*" is much nearer to the English: *Where is my daughter?* than to the German: *Wo ist meine Tochter?* etc. etc. Nay, more striking examples of likeness might be quoted still. So f.i. when an Englishman would say to a friend of his: *Come here now, Peter, will yer, it is so cool here in the boat. Do come here!* every letter of this speech would be perfectly intelligible to the first best street-Arab in Holland.

The truth of this, however, is far more clearly visible, when the English tongue is considered in its ancient original form, in which it is generally called the *Anglo-Saxon language.* In that language the four words: „*Where is my daughter?*" sounded *Hwar is mîn dohtor?* (pronunciation almost entirely as the Dutch words: *Waar is mijn dochter?*).

The biblical phrase: *„I say to you, that it is allowed to do well on restdays"* was Anglo-Saxon: *„Ic secge eow, that hit a-lŷfed is on restedagum wel tô dônne"* and it *is* Dutch: *„Ik zeg* (Medieval D.: *Ic segghe*) *u, dat het* (ge)*oorloofd is op rustdagen wel te doen* (M. D.: *te doene*)." etc. etc.

Some notion of Dutch will prove very useful to any Englishman desiring to get a clear idea about the nature of his own language; to a *scientific* student of English and Anglo-Saxon we dare say it is an *indispensable support*, although this necessity is not generally admitted. It is indeed curious to see, how in works on Anglo-Saxon and Medieval English German words are quoted as a rule [1]), whilst the Dutch (especially the Medieval Dutch) forms are often more fit to serve as examples.

The ignorance of our language abroad is so great, that all sorts of untrue reports spread about by ignorants have become generally current and pass for proved facts. In this manner a prejudice against our language has been formed, which it is very difficult to take away.

Some pretend, that Dutch is a mere dialect of German (although the form of its words is very often nearer to the ancient Germanic languages than that of the German equivalents), others, that it is after all but a bad compound of French, German and English (the truth is, that on the contrary modern German is a mixture of High and Low Dutch, whereas our language is a *pure* Low Dutch idiom), others still, that civilized Dutchmen always speak French or German, when they have anything of importance to say (a barefaced lie) [1]).

---

[1]) In the last years a favourable change in this respect may be stated. In many English works articles appeared, in which the Dutch language and literature were spoken of in a more respectful manner.

Another reproach, which is often made to the Dutch language, is, that it has a rough and disagreeable pronunciation. As to this point, we are willing to agree, that the Italian, French and Swedish languages are much weaker and more melodious for the ear than ours, but that it would even be less agreeable than the other European languages as German, English, Danish, Spanish, Russian or modern Greek is hardly true. In judging this matter, it is to be observed, that those unfavourable reports have been spread about by travellers, who, *not* understanding the language, had no opportunity to get acquainted with the real conversational language as it is spoken by the better families. We need not say, that there is a difference and a rather great difference between the Dutch language spoken by a porter at the Amsterdam railway station, and the Dutch language spoken by a civilized gentleman or lady in the Hague or Arnhem.

„Onbekend onbemind" (unknown unloved) says our proverb,—the truth of which appears in this very matter. The Dutch language, we dare say, is too often treated in a contemptuous manner *only* because too seldom anyone takes the trouble to study it.

This little book will, I hope, prove to be a good and a practical guide to the knowledge of our dear language, „de taal zoo krachtig, rijk en schoon, prinses van alle talen" (the language energetical, rich and beautiful, the princess of all languages) as one of our poets says. This fourth edition of the *Elements of Dutch grammar* is entirely different from the third. The first part of the book is completely new, and so are several articles of the grammar, etc.

A key to the English-Dutch exercises (a very necessary thing) has been added, etc. etc.

LEIDEN, March 1887. DR. J. M. HOOGVLIET.

A.

PRACTICAL PART.

In writing Dutch the following letters are used: *a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, w, ij, z.* Of these *b, c, d, f, h, k, l, m, n, p, t, v, z* are pronounced as in English with some trifling differences. [1])

---

§ I.

PRONUNCIATION.

1. A vowel ending a syllable is always pronounced long in Dutch, ex. gr. (zij) *nā-men*, (they) took, *ve-le* (many), *Lī-ze* (Eliza), *zō-nen* (sons), *ver-hū-ren* (to let out).

Except only *e*, when the syllable ended by it has not the stress, as in *án-dĕ-rĕ* (other), or in monosyllabic words having no stress at all, as the article *dĕ* (the) and the pronouns *wĕ* [without emphasis i. st. of *wij* (we)], *ge* [i. st.

---

[1]) A curious „alphabetical sentence" in which the whole lot of the 24 letters of the Dutch alphabet are employed without any repetition of the same letter, is the following:

Job Zwamp schrijft vlug en dik.

(Job Swamp is writing thick (characters) at a speedy rate).

of *gij* (you)], *je* [i. st. of *jij* (you)] etc. In the latter cases *ĕ* is pronounced as the *e* in the English article *the* before a consonant.

2. A vowel in the middle or at the beginning of a syllable may be pronounced either long or short. If it is long, this is always indicated by a double vowel, e.g. *daar* (there), *een* (one), *dier* (animal), *zoon* (son), (hij) *verhuurt* (he lets out), etc.

3. Double vowels are always pronounced long.

4. Short *a* has nearly the sound of the *a* in the first syllable of the English word *Mamma*. It is the French and Italian *a* in *parler*, *parlare*, the German *a* in *Mann*. Exx. *planten* (to plant), *bak* (a square basin), etc.

5. Long *a* has nearly the sound of the *a* in the English word *hard* or in the last syllable of *Mamma*. It is the French *a* in *art*, the Italian *a* in *padre*, the German *a* in *Vater*. (Long *a* is written *aa* in the middle or at the beginning of a syllable). Exx. (zij) *nā-men* (they took), *lā-ten* (to let), *laat* (let, Imp.), *laatste* (last).

6. Short *e* sounds as *e* in *send*. Exx. *zetten* (to set), *hem* (him). At the end of syllables not having the stress, *e*, *el*, *em*, *en* and *er* are pronounced with the *e* of the English word *the* before a consonant. Exx. *vĕr-hu-rĕn* (to let out), *dĕ an-dĕ-rĕ man-nĕn*.

7. Long *e* (or *ee*) is pronounced as *ay* in the Engl. word *day*. Before *r* it sounds as the *ai* in *fair*. Exx. *lē-dig* (empty), *wē-dĕr-om* (again), *veel* (much), *deerlijk* (awfully).

8. Short *i* is like the English *i* in *pit*. Exx. *is* (is), *erfenis* (inheritance). In several derivatory terminations as *-ig*, *-ik*, *-ing*, *-igen*, the *i* is like a mute *ĕ* (in *the*). Exx. *menig* (many a), *vuilik* (dirty person), *achting* (reverence), *verdedigen* (to defend).

9. Long *i* (in originally Dutch words written *ie*) is pronounced as *ee* in *seek*. Exx. *Lize* (Eliza), *dienst* (service), *lief* (dear).

10. Short *o* has two sounds; one is nearly the English *o* in *cock* (shorter than *o* in *God*, but longer than in *pot*). It is the French and Italian *o* in *former*, *formare*, the German *o* in *kommen*, e.g. *pot* (pot), *God* (God), the other is almost Italian *o* in *corso*, e.g. *dom* (stupid), *mond* (mouth).

11. Long *o* (or *oo*) is pronounced as *o* in *note*. Before *r* it has the sound of *oo* in the Eng. word *door* or *oa* in the Eng. word *board*. Exx. *zoon* (son), *zō-nen* (sons), *wō-nen* (to dwell), *toonen* (to show), *verlō-ren* (lost).

12. Short *u* (= short *u* in Swedish) is almost like *u* in *but*. It keeps the same sound even before *r* (viz. it is never pronounced as the *u* in *hurt*). Exx. (zij) *zullen* (they will), *Turk* (Turk).

13. Long *u* (or *uu*) has a sound, which does not exist in English. It is like the French *u* in *pur*, the German *ü* in *für*. Exx. (hij) *verhuurt* (he lets out), *Lukas* (Luke). (In originally Dutch words the long *u* does not appear but before *r* and at the end of a word or stem).

14. *ij* too has no equivalent in English. Its pronunciation may be indicated in the following manner. In the pronunciation of the English *i* an attentive observer may distinguish two different sounds, viz. first a vowel as the first *a* in *Mamma* and thereafter a consonant like *y*. In the same manner the pronunciation of the Dutch *ij* has in it two elements, first a vowel as the *e* in *bed* and thereafter a consonant like *y*. (The former diphtong *ei* is now pronounced almost entirely in the same manner as *ij*). Exx. *tijd* (time), *mijn* (my), etc. [1]).

---

[1]) In the termination *-lijk* (-ly) the *ij* sounds as mute *ĕ* in *the*.

15. *au* and *ou* sound almost like *ou* in *rouse* or *plough*. Ex. *paus* (pope).

16. *aai* is pronounced as *aa* with a semivocalic consonant like *yy* after it. Ex. *fraai* (handsome).

17. *ei* (as we have observed above) sounds (at least in our two principal provinces North Holland and South Holland) almost entirely as *ij* does. Exx. *steil* (steep), *reizen* (to travel). (N.B. *stijl* written with *ij* means *style*, *rijzen* means *to mount*).

18. *eu* has the sound of the French *eu* in *deux*, before *r* that of *eu* in the French word *peur* and nearly of *u* in the English word *hurt*. Exx. *deun* (tune), *leugen* (lie), *treuren* (to mourn).

A practical precept for approximative reproduction of the Dutch *eu* is the following. Try to pronounce *in one syllable* *ŭ-û* (*u* of the Engl. *un* immediately followed by French *û* or German *ü*) with a little more stress on the first of these two sounds.

19. *eeuw* is pronounced as (Dutch) *ee* with a semivocalic consonant like the English *w* after it. Exx. *leeuw* (lion), *eeuw* (century).

20. *oe* is pronounced as English *oo* in *good* or *look* with some slight changes according to the following consonants. Exx. (zij) *sloegen* (they did beat), *boek* (book).

21. *ui* represents a sound, which does not exist in English. It is very near the *eu* in the French word *fauteuil* and has some resemblance to the German *eu* in *Eule*. Exx. *uil* (owl), *vuil* (dirty), *pruim* (plum).

A practical precept for approximative reproduction of the Dutch *ui* is the following: Try to pronounce *in one syllable* *è-û* (*è* of Engl. *set* immediately followed by French *û* or German *ü*) with a little more stress on the *è*.

Before a vowel *ui* has still a third element after the *ŭ*,

viz. a *consonant* like *y*. Exx. *uien* (onions) pr. *èūyĕn, luiaard* (sluggard) pr. *lèūyĀrt*, etc.

22. *ieuw* is pronounced as (Dutch) *ie* with a semivocalic consonant like *w* after it. Ex. *nieuw* (new).

23. *aai, oei* and *ooi* are pronounced as (Dutch) *aa, oe* and *oo* each with a semivocalic consonant like *yy* after the vowel. Exx. *kraai* (crow), *foei!* (fy!), *groeien* (to grow), *mooi* (fine), *vlooien* (fleas).

Exception to 19, 22 and 23. When *eeuw, ieuw, aaĭ, ooi, oei* are placed before a (toneless) *ĕ* the *u, o*, and *i* have *not* the semivocalic sound of (English) *w* and *yy* but are simple consonants = Dutch *w* (about Engl. *v*) and *j* (Engl. *y*). Exx. *leeuwen* (lions) pr. *laivĕn, nieuwe* (new) pr. *neevĕ, kraaien* (crows) pr. *krĀ-jĕn, mooie* (nice) pr. *moayĕ, groeien* (to grow) pr. *grooyĕn*.

24. *g* and *ch* have each a sound, which does not exist in English. The latter is the sharper modification of the former (before sharp letters as *p, t*, etc.) just as *p* is of *b* and *t* of *d; ch* is the *j* in Spanish and the X in Russian and Greek, *g* has the sound of Modern Greek *g* before *a*. Exx. *geven* (to give), (hij) *dacht* (he thought), *lachen* (to laugh), *wijngaard* (wineyard), (zij) *steenigden* (they cast stones at), etc.

(N.B. In the following paragraphs the sound of *ch* will be represented by this sign: H, and the sound of *g* by this sign: G.)

25. *sch* (otherwise pronounced as *s* + *ch*) sounds as a single *s* before a toneless *e*. Before a consonant or at the end of a word it is either like an ordinary *s* or like a *stiff* or *double* one: *ss*. Exx. *schaap* (sheep), *mensch* (man), *menschen* (men), pr. *shĀp, menss, menshn*.

26. *j* is the English *y*. Exx. *jaar* (year), *bejammeren* (to lament at).

s is generally sounded as an *initial s* in English, the weaker sound of the *s* being represented in Dutch by the *z*.

r is more articulate than it is in English. It is like *r* in Italian.

v is the weaker modification of *f* as *z* is of *s*. It is a deal sharper than *v* in English.

27. *w* is not so broad as the English *w*. It has not the semivocalic nature, which *w* has in English and is much like the English *v*. Exx. *wijn* (wine), *wederom* (over again). After *u* or *ou* a *w* is not sounded. Exx. *ruw* (rough), *een ruwe kerel* (a rough fellow), *vrouw* (woman), *vrouwen* (women, pl.).

As we have observed before after *ie* and *ee*, *at the end of a syllable*, *uw* represents a sound like the (semivocalic) English *w*. Exx. *nieuw* (new), *nieuwheid* (newness), *eeuw* (century), *eeuwfeest* (jubilee).

---

28. *At the end of a word b* assumes the sound of *p*, *d* of *t* and *g* of *ch*. Exx. *web* (web) pr. *vèp*, *tand* (tooth) pr. *tant*, *zaag* (saw) pr. *zāh*. Except when the following word begins with a vowel or with a *b* or *d*. Exx. *ik heb er* pron. *ik hè-bĕr*; *de vraag is* pr. *dĕ vrā-gis* (*d* is *even in this case* often pronounced as *t*: *ik had er* [I had there] is pronounced by some people: *ik ha-dĕr*, by others: *ik hat ĕr*), *ik heb daar* (I have yonder) pr. *ik hèb dār*, *ik zag daar* (I saw there) pr. *ik sag dār*, *ik had brood* (I had some bread) pr. *ik had broat*.

29. Before *g* there is no exception as to the *preceding* consonant, but the *g* itself in this case assumes the pronunciation of *ch*. Exx. *ik had gezegd* (I had said) pr. *ik hat hĕzèht*, *ik zag gisteren* (I saw yesterday) pr. *ik sah histĕrĕn*.

30. *k* before *b* and *d* has the sound of the English *g* in *big* or *a big dog* (a sound, which in the Dutch language does not occur in any case but this). Exx. *ziekbed* (bed of illness) pr. *zeegbèt*, *kurkdroog* (as dry as cork) pr. *kurgdroah*,

ik brak daar (I broke there) pr. *ig* brAg *dār*, etc.—Before *g* here again the same particularity is to be noticed, viz. that the preceding *k* does not undergo any change, whereas the G itself is changed into H. Ex. *zakgeld* (pocket-money) pr. *zA*kH*èlt*.

31. *f* standing at the end of a syllable or word, which is immediately followed by a vowel or by a *b* or *d*, is pronounced as *v*. *s* in the same cases assumes the pronunciation of *z*. Exx. *diefachtig* (thievish) pr. *dee-*vAH*-těH*, *glasachtig* (glassy) pr. GlA*-z*AH*-těH*, *het glas van m'n neef is leeg* (the glass of my nephew is empty) pr. *ět-*HlAs*-f*A*m-mě nai-viz-la*iH.

32. Some other general pronunciation-changes constantly taking place either within or without the limits of one single word are the following:

z after *k*, *p*, *t*, *ch*, *f* or *s* is changed into *s*. Exx. *pakzadel* (packsaddle) pr. *p*A*ksāděl*, *ik zal* (I shall) pr. *ik* sA*l; slaapzaal* (dormitory) pr. *slāpsāl*, *ik koop ze* (I buy them) pr. *ik koap sě*, etc. etc.

b'z is changed into *p's* and *g'z* into H's. Exx. *hebzucht* (avarice) pr. *hèp*sUH*t*, *ik heb ze* (I have them) pr. *ik hèp sě; verdraagzaam* (tolerant) pr. *věrdrāhsām*, *ik draag ze* (I bear them) pr. Ig *drāH sě*.

v is changed into *f* in the same cases, where (as we described just now) *z* assumes the pronunciation of *s*. Exx. *strikvraag* (captious question, lit. *snare-question*) pr. *strikfrāH*, *ik vraag* (I ask) pr. *ik frāH*; *loopvogel* (bird of the class: *cursores*) pr. *loapfoagěl*, *ik koop veel* (I buy a great deal) pr. *ik koap fail*.

b'v is changed into *p'f* (like *b'z* into *p's*) and G'*v* into H'*f* (like G'*z* into H's). Exx. *ik heb veel* (I have a great deal) pr. *ik hèp fail; loogvat* (lessive vessel) pr. *loah*fA*t*, *ik draag veel* (I bear a great deal) pr. *ig drāH fail*.

33. In the pronunciation of *-ĕ(n)* at the end of words or forms there is (even among the higher classes) a *local* difference between 1°) the *northern* provinces Friesland and Groningen, 2°) the *Western* provinces Noord-Holland, Zuid-Holland and Zeeland and 3°) the rest of the country. 1°) In the *northern* provinces the *n* is pronounced *in any case* either before a consonant or before a vowel; 2°) in the *western* provinces the *n* is *never* pronounced (except in orations, sermons, etc.) neither before a consonant nor before a vowel; 3°) in the rest of the country the *n* is generally sounded before a vowel and left away before a consonant or at the end of a sentence. Ex. the words *honden en katten* (dogs and cats) are pronounced a) in the northern provinces: *honděn èn kattěn,* b) in the western provinces: *hondě èn kattě,* c) in the rest of the country: *honděn èn kattě.* In the same way *lezen en schrijven* (to read and to write). Northern pronunciation *laizěn èn shrèyven,* western pr. *laizě èn shrèyvě,* central pr. *laizěn èn shrèyvě.* The last of these three ways of pronouncing may for various reasons be considered as the most correct and the only *non-provincial* one.

---

tj or *dj* (*katje* little cat, *paardje* little horse) has a sound which does not exist in any other European language. *Approximative* reproduction of this sound may be brought about in the following way: First put your mouth and tongue in position as if going to pronounce the English hard *th.* Then suddenly change your mind and pronounce the English *y.* The resulting sound will be much the same as the Dutch *tj.*

READING-EXERCISE WITH INTERLINIARY PRONUNCIATION.

(*See the first reading-piece of our Chrestomathy*).

Ik had nog nauwelijks met mijn' zakdoek het stof van
ik hAt nòG naŭwĕlĕks mèt mĕn zAgdook ĕt stòf fAn
de bank van 't prieeltje geslagen, en was bezig, op mijn
dĕ bangk fAn t preeailtyĕ GĕslĀGĕn èn 'vAs baizĕG òp mĕn
gemak nedergezeten, met de oogen op het loodsje, het
GĕmAk nairGĕzaitĕn, mèt dĕ oaGĕn òp ĕt loatsyĕ, ĕt
plaatsje en het hekje gericht, mij te verlustigen in het
plĀtsyĕ èn ĕt hèkyĕ GĕriHt, mèy tĕ vĕrlustĕGĕn in ĕt
denkbeeld, hoe goed alles bij mijn' oom en tante in de verf
dèngbailt, hoo Goot AllĕS bèy mĕn oam èn tAntĕ in dĕ vèrv
was, als de plaatsdeur openging en Keesje verscheen. Daar
'vAS, Alz dĕ plĀdzdur oapĕnGing èn kaisyĕ vĕrSHain. DĀr
hij den geheelen tuin door moest, om ter plaatse zijner
hèy dĕ Gĕhailĕ tèûn doar moost òm tèr plĀtsĕ zèyněr
bestemming te komen, en hij bijna zeventig jaar op zijne
bĕstèmmĕng tĕ koamĕn, èn hèy bèynĀ saivĕntĕG yĀr òp sĕn
schouders torste, had ik tijds genoeg om op te merken,
SHAwdĕrs tòrstĕ, hAd-ĕk tèyts GĕnooG òm òp tĕ mèrkĕn,
dat er iets aan scheelde. Hij strompelde eerst bijna tegen
dAt ĕr eets ĀN SHaildĕ. Hèy stròmpĕldĕ airst bèynĀ taigĕn
de rollaag aan, waarop hij niet verdacht scheen te zijn,
dĕ ròllĀG ĀN, 'vĀròp ee neet fĕrdAHt SHain tĕ zèyn,
schoon hij er sedert jaren alle morgens om half tien ure
SHoan ee ĕr saidĕrt yĀrĕn Allĕ mòrGĕns òm hAlf teen ûrĕ
overheen moest stappen; hij liet den zondagschen rok van
oavĕrhain moost stAppĕn; hèy leet dĕ zòndAHsĕ ròk fAm
mijn oom, dien hij over den arm had, door het zand sleepen,
mĕn oam, dee ee oavĕr dĕ Arm hAt, doar ĕt sAnt slaipĕn,

en voor hij den appelboom voorbij was, was de borstel, dien *èn voar ee dĕ* APPĔLBOAM *voarbèy* 'VAZ, 'VAS *dĕ bòrstĕl, dee* hij in de hand hield, tweemaal gevallen. Als hij nader *ee in dĕ* HANT *heelt, t'vaimĀl* GĔVALLĔN. *Als ee nĀdĕr* kwam, zag ik, dat zijn wangen zeer bleek en flets waren, *k'vam,* ZAG-*ĕk,* DAT *zĕn 'vangĕn zair blaik èn flèts 'vĀrĕn,* onder zijn niet zeer netjes onderhouden baard; zijn geheele *òndĕr zĕn neet sair nètyĕs òndĕrhawdĕn bĀrt; zĕn* GĔHAILĔ gelaat was betrokken; zijn oogen waren dof, en toen hij GĔLĀT 'VAZ *bĕtròkkĕn; zĕn oagĕn 'vĀrĕn dòf, èn toon ee* mij voorbijging was het niet als anders: „lief weertje, *mĕ voarbèyging 'vaz ĕt neet alz andĕrs: „leef 'vairtyĕ,* meneer!" maar hij nam zijn hoed stilzwijgend af en strompelde *mĕnair!" mĀr hèy nam zĕn hoot stilz'vèygĕnt af èn stròmpĕldĕ* naar het plaatsje.
nĀr ĕt plĀtsyĕ.

II. MOST ELEMENTARY PRINCIPLES OF GRAMMAR.

SUBSTANTIVES.

(Dutch *zelfstandige naamwoorden* or rather (according to a new system of terminology) *noemwoorden* i.e. *namingwords*).

1. *Declension* plays a very humble part in Dutch grammar, *cases* generally being expressed (like in English) by means of *prepositions* (Dutch: *voorzetsels* or rather *betrekkingswoorden* = relationwords), viz. the Genitive case by the prep. *van* (of), the Dative by the prep. *aan* (to) or *voor* (for), etc.

2. The only real *declined case-form* of the substantive existing in Dutch is a Genitive form which is formed by putting an *s* after the radical of the word. This Genitive form is regularly derived:

a) from personal names, especially christian names, as

Jans boek (John's book, the book of John), *van Houten's kakau* (van Houten's cocoa);

b) from a few common nouns denoting a *person*, as *vader* (father), *moeder* (mother), *oom* (uncle), *meester* (teacher), *burgemeester* (burghomaster), *dokter* (medical man), etc. *when the nouns themselves are used in a relational meaning*, that is to say when *vader* has the meaning of *my* or *our father* etc. Exx. *vader's bril*, the spectacles of (our) father; *meester's huis*, the house of (our) teacher; *dokter's rekening*, the bill of our medical man.

This Genitive form is always placed *before* the noun to which it belongs, *neither of both nouns admitting any article* in this combination.

In Medieval Dutch a Genitive case in *-s* or *-es* was derived from any noun of the Masculine or Neuter gender. This Genitive case was generally placed *after* the noun to which it belonged and both nouns took the article. Ex. *de staf des herders*, the staff of the shepherd or the shepherd's staff. It might also be put *before* the noun, but in this case the article *after* the Gen. was omitted: *des herders staf*. In some rhetorical, or proverbial, or biblical expressions the old Genitive is employed until now. Exx. *een vriend des huizes*, a friend of the house; *het bloed des kruises*, the blood of the cross, etc. — A few masculine nouns had a Genitive case ending in *-en: des vorsten* (of the prince), *des heeren* (of the lord), *des graven, hertogen* (of the count, duke), *des helden* (of the hero), *des menschen* (of man).

The *Dative case* (for nouns of the Masculine and Neuter gender) was formed in Medieval Dutch by putting an *-e* after the radical. This form too has been preserved to the present day in a few rhetorical or proverbial expressions as *den volke verkondigd* (proclaimed to the people), *in den lande* (in st. of *in het land*), in the country (biblical

style), *om den broode* (for bread's sake, for the sake of a livelihood).

The Accusative has always the same form as the Nominative.

In Plural there is no difference between cases at all.

3. Plural is generally formed by adding *-en* after the stem, ex. gr. *boek* (book) *boeken*, *schuit* (boat) *schuiten*, etc. Often the vowel of the radical itself is changed in plural, ex. gr. *glas* (glass) *glāzen*, (*a* long), *staf* (staff) *stāven*, *stad* (town) pl. *stēden*, *smid* (blacksmith) pl. *smēden*, *schip* (ship) pl. *schēpen*, etc. (The *ĕ* in these plurals is long).

4. Words ending in *-el*, *-em*, *-en* *-er*, *-aar*, *-ier* and many words taken from foreign languages take *-s* in the plural: *sleutel* (key) pl. *sleutels*, *bodem* (bottom) pl. *bodems*, *toren* (steeple) *torens*, *bakker* (baker) *bakkers*, *tuinier* (gardener) *tuiniers*, *idee* (idea) *idees*, *generaal* (general) *generaals*.

5. A few neuter words take *-eren*, ex. gr. *kind* (child) *kinderen*, *kalf* (calf) *kalveren*, *lam* (lamb) *lammeren*, *lied* (song) *liederen*, *volk* (people) *volkeren*, *been* (bone) *beenderen*, *ei* (egg) *eieren*, *blad* (leaf of a tree) *bladeren* (*bladen* are the leaves of a *book*), (*beenen* means *legs*).

6. In consequence of certain general *orthographical rules* the same radical which in reality does not undergo the slightest change when augmented with the plural-sign will spell differently in singular and plural. Exx. *mes* (knife) pl. *messen; schaap* (sheep) pl. *schāpen; beer* (bear) pl. *bēren*, etc.

Genders of nouns.

Modern Dutch has only *two* genders, the *neuter* and the *epicene* (masculine or feminine). Nouns of the neuter gender are sharply distinguished from other nouns by their taking

in singular the definite article in the form of *het* (pr. *ĕt*) in. st. of *dĕ*. Exx. *het huis*, the house, *het kind*, the child.

When a neuter noun is *referred* to in a sentence or a part of a sentence, where the noun itself is not named, the pronoun *het* (pr. *ĕt*) is always made use of in stead of *hij* (he). Ex. *we zagen het kind, terwijl het in de wieg lag*, we saw the child, while it was lying in the cradle.

In Medieval Dutch there were *three* different genders, sharp distinction being made between *masculine* and *feminine* too. During the Medieval period of the language difference between *masculine* and *feminine* genders was made in two respects, viz.:

1°. Any *adjective*, *pronoun*, *participle* or *article* relating to a noun of the masculine gender in the Accusative or Dative case of the Singular took an *n* at the end as a mark of its gender and case at the same time. Exx. *ic sie dien goeden man, dien goeden hont, dien goeden schotel*, etc. (I see that good man, dog, dish, etc.).

2°. *Feminine* nouns (either names of persons, animals, plants, lifeless objects or abstractions indiscriminately) were to be referred or alluded to in the progress of speech by means of *special feminine* pronouns. So f. i. when speaking of a *snake*, or a *lime-tree*, or a *sea*, or a *hand*, or a *sledge*, or a *virtue* in Medieval Dutch you would say: „*She* is sitting on *her* tail," „*she* thrives very well with *her* enormous branches," „*she* rolls *her* waves," „*she* extends *her* fingers," „*she* has one of *her* irons broken," „*she* is praised by many people that hardly practise *her*," the *words* for *snake, lime-tree, sea*, etc. being of the feminine gender.

In the last *three* centuries at least the „feminine gender" has practically *disappeared* in the spoken language. The *n* of the masculine Accusative or Dative case is not pronounced in conversation, neither in Friesland and Groningen,

(where any *other* final *n* is most carefully sounded), nor in any other part of the country. In modern Dutch we say: *Ik zie die goede man en die goede vrouw*, like in English: I see that good man and that good woman, *without any difference in gender* between *man* the most „masculine" and *vrouw* the most „feminine" of all substantives existing. And as to the special „feminine" pronouns, viz. *zij* (she) and *haar* (her), their use is in modern Dutch nearly quite reserved to those cases, where a *feminine person* either girl, woman or goddess, or at most a *female representation* of a virtue or an affection, is spoken of or referred to. Both phenomena described indubitably give us a right to declare *that there does not exist in modern Dutch any special distinction for what you might call the purely grammatical „masculine" or „feminine" gender.*

As we mentioned above, the abolition of this grammatical distinction is by no means a very recent thing. On the contrary it may easily be proved that at least three hundred years ago our language was already, in *this* respect at least, much the same as it is now. In this like in so many other particularities Dutch has followed exactly the same way in the course of its history as English has. The greatest difference only consists in this, that whereas the *English* nation has hailed the abolition of cases and genders as a natural and in many respects a useful and a practical reform, the Dutch nation, or at least the authors and learned people in Holland, often wholly absorbed in classical studies, admiring the Greek and Latin languages for their richness of grammatical forms, and having besides this on the eastern frontier of their country a neighbour-people which in its language had still in the course of centuries preserved the greater part of that richness of forms, which the Dutch language had had to part with, were very sorry with the

„losses" they had sustained and tried by any kind of violent means to have their riches back. In this way the system of „genders" and „cases", condemned and thrown away by language itself, continued to be reared and cultivated artificially by the authors and the learned people. They held on like grim death, they strove and struggled with might and main—they plodded on, toiled on, trudged on.... and succeeded in keeping the thing going to the present day.

The result is this, that even now a well educated Dutchman, when going to write no matter which contribution to a magazine or paper, or even an ordinary letter, nay nothing more than a simple postcard of a few lines, will most inevitably have to turn a good many of dictionary-leaves just to ascertain whether *in his own language* this or this word belongs to the masculine or to the feminine gender.—Of course in our present idiom we have a large quantity of words, which in the middle-ages, during the period of „genders" and „cases", *did not exist at all*.... What the deuce is the gender of all those words f.i. of a word like *fiets* (a bicycle) or *trem* (a tramway)? Of course nobody knows. But never mind.... Our learned men will set to work at a moment's notice and for each new word which you choose to bring them they will forge at their private turnbench a brannew „gender" while you wait.

In these last five or six years a most laudable effort has been made, to get rid at last of that ridiculous old fashion. The venerable old Mr. A. M. Kollewijn and his son Dr. R. A. Kollewijn gave the start and were immediately followed by the authors M. Emants, Pol de Mont, and others. They have about a thousand partisans now, among which several professors of the Groningen and Utrecht universities. They are getting on—but very slowly.

In this grammar we will henceforth leave the legendary „feminine and masculine gender" alone. Only in our *reading-pieces* (at the end of our little book) we could not indulge in the pleasure of erasing the above mentioned *n*'s of „declension." We had to bear with those *n*'s because the greater part of the modern authors still continue to write them. As it is, we beg the reader to consider the *n*'s of declension as nothing more than quite superfluous *pen-flourishes in printing-ink.*

ADJECTIVES.

(Dutch *bijvoegelijke naamwoorden* or rather *beschrijf-woorden = describingwords*).

1. An adjective placed after a substantive or attached to it by a copula has never any termination: *twee vrouwen vriendelijk en zacht*, two women kind and mild; *de man, de vrouw, het kind is goed*, the man, the woman, the child is good; *de mannen, de vrouwen, de kinderen zijn goed*, the men, the women, the children are good.

2. When placed *before* the substantive every adjective takes the termination *-e* indifferently whether it be preceded by the *defining article*, the *non-defining article* or no article at all. Exx. *de goede man* (the good man), *de goede vrouw, het goede kind* — *een goede man* (a good man), *een goede vrouw* — *de goede mannen, vrouwen, kinderen* — *goede mannen, vrouwen, kinderen*, except in one special case, viz. when the substantive is of the *neuter gender* and preceded by the *non-defining article een* or a possessive pronoun. Ex. *een goed kind*, a good child, *een groot schip*, a large vessel — *mijn scherp mes* (my sharp knife), etc.

Remark. In a *special meaning* the Sing. of the Masculine may, as the Neuter, have the form without termination, e.g. *een goed man* i. st. of *een goede man.* The difference

between the two is, that *een goed man* means a man, that is good in relation to his being *man*, whilst *een goede man* is a man, who has the accessorial quality of being good. In the same way *een groot man* means *a great man, a man of great talents, een groote man* is *a tall man.*

3. The comparative degree is formed by adding *-er*, the superlative degree by adding *-st(e)* after the stem. Exx. *groot, grooter, grootst(e)*; *klein, kleiner, kleinst(e)* (little); *stom, stommer, stomst(e)*; *grof, grō-ver, grofst(e)*, etc.

4. A few adjectives have irregular degrees of comparison, exx. *goed, beter, best(e)*; *kwaad* (evil), *er-ger, erg-st(e)*; *veel* (much, many), *meer, meest(e)*; *weinig* (little, few), *minder, minst(e).*

5. The adjective *grof* (rough) changes its vowel into *ō* when augmented with *-e* or *-er: grōve, grōver.*

6. The orthographical changes occurring in the radicals of substantives in plural (see above subst. 3.) are also to be observed in the forms in *-e* and *-er* of the adjective. Exx. *stom* (dumb), *stom-me, stom-mer; grof* (rough), *grō-ve, grō-ver; dwaas* (foolish), *dwā-ze, dwā-zer.*

ARTICLES (*artikels*).

1. The forms of the defining article (according to the rules of the old-fashioned medieval system) are *de, des, den, der* and *het. des* is the form of the Gen. Sing. Masc. and Neut., *den* of the Acc. Sing. Masc. and of the Dat. Sing. Masc. and Neut., *der* of the Gen. and Dat. Sing. of the Fem., *het* of the Nom. and Acc. of the Neuter, *de* of all the other cases and genders.

Remark. The truth is, that in the *spoken* language the *n* of *den* is *never* sounded, whilst the forms *des* and *der* are not made use of but in a few proverbial expressions. In stead of *des mans* we say *van de man*, in stead of *der*

vrouw we say in the Gen. *van de vrouw* and in the Dat. *aan de vrouw* or simply *de vrouw*. So in reality this article has only *two* forms, viz. 1°. *het* (pr. *ĕt*) for the *Neuter Singular* and 2°. *de* for all the rest.

2. The non-defining article has (according to the same old-fashioned system again) the following forms: *een, eens, eenen, eene, eener. eens* is the form of the Gen. Masc. and Neut., *eenen* of the Acc. Masc. and of the Dat. Masc. and Neut., *eene* of the Nom. and Acc. of the Fem., *eener* of the Gen. and Dat. Fem. and *een* of the other cases.

Remark. The *real* state of things is here again a great deal simpler than our old grammar prescribes. *eens* and *eener* are not made use of in colloquial language. In stead of *eens* we say *van (e)en;* in stead of *eener: van* or *aan (e)en.* Moreover the *e* and *en* of the forms *eene* and *eenen* are not pronounced in conversation (*ee* of the stem sounds as a toneless *ĕ*), so that there is (in conversational language) but *one* form for this article throughout all cases and genders, viz. *een* (pron. *ĕn*).

The so-called „feminine" Genitive forms of the articles: *der* (of the) and *eener* (of a), and of the possessive pronouns (*mijner, uwer, onzer, zijner, harer* and *hunner*) are in the written language much more generally made use of than the „masculine" or „neuter" forms: *des, eens, mijns, uws,* etc. The latter forms are quite obsolete now, even in rhetorical language, as in orations, sermons etc. except in a few characteristic expressions such as *de zoon des menschen,* the son of man, *het bloed des kruises,* the blood of the cross. *Der, eener, mijner, uwer,* etc., on the contrary, although *hardly ever appearing* in the spoken language, are very frequent in any kind of literature, even in most unrhetorical sorts of literature, such as popular newspapers, etc. Reformers are now seriously working for the abolition of this

old-fashioned writing-custom, but before succeeding they will most probably have a pretty hard strife for many years to come. As it is, we do not venture to declare those forms in *-er* abolished, which in fact they are not by far, but rather will give a simple rule for the use of the Genitive forms in question, which has been derived from the special phraseology of the best authors and which it will be but a very little trouble to observe in writing letters etc.

Our rule runs as follows: *der, eener, mijner, uwer, zijner, harer,* etc. are *rhetorical Genitives* belonging to the erstwhile „feminine gender" of our language, forms, which it is not advisable to make use of now but in connection with the following three classes of substantives:

1°. Names of female persons or personifications when named reverentially or in a serious tone, or at least without the slightest idea of contempt or derision. Exx. *de bezittingen der koningin,* the possessions of the queen, *de tred eener godin,* the gait of a goddess, *de tranen mijner moeder,* the tears of my mother, etc.

2°. Words implying any kind of *abstraction of human thought,* such as *qualities* and *properties, proportions, relations, conditions,* etc. — *arts* and *sciences, virtues* and *vices, health* and *illness,* etc. Exx. *de kracht der overtuiging,* the strength of conviction, *de snelheid der gedachte,* the quickness of thought, *de gevolgen zijner angst,* the results of his anxiety. (Nouns implying abstractions may often be recognised exteriorly [in Dutch like in English] by their desinence. *-heid, -nis, -schap, -ing, -te, -t, -st, -de* are abstract desinences in Dutch).

3°. *Collective nouns* implying a *combination* of *persons,* as *vergadering* (assembly, meeting), etc. Exx. *de besluiten der vergadering,* the decrees of the assembly.

As to the plural Genitives of identical formation: *der, mijner, uwer,* etc., restriction in gender having never existed

with them, even in Medieval Dutch, there is of course not the slightest reason to introduce any such restriction now. Only it should be borne in mind, that these forms too are to be considered as purely rhetorical and must never be made use of in familiar or trivial style.

PRONOUNS.

(Dutch *voornaamwoorden* or rather *aanduidingswoorden* i e. *denotingwords*).

1. Personal pronouns [1]) are: First person singular *ik*, I, *mij*, me, plural *wij*, we, *ons*, us. For the second pers. Sing. the ancient pronoun *du*, Acc. *dy* had become obsolete many centuries ago (except only in Belgium). It is replaced in the written language by the pronoun for the plural *gij*. Second person singular *gij*, you, *u*, you, plural *gij* (or *gij-lieden*) you, *U* (or *ulieden*) you (in the Dat. and Acc.). Third person singular *hij* (he), *hem* (him), fem. *zij* (she), *haar* (her), Neut. *het* (it) plural: Masc. and Neut. *zij* (they), *hun* (them in the Dat.), *hen* (them in the Acc.), Fem. *zij* (they), *haar* (them).

First remark. The pronouns of the second person *gij* and *gijlieden* do not occur in the spoken language but in a few southern dialects. In the *general* Dutch language we say instead of *gij* (singular) either *U* (respectfully) or *jij* (familiarly) ex. gr. *U heeft*, *U is* or *jij hebt*, *jij bent* (you have, you are). Of *jij* the declined form is *jou*, *U* remains unchanged. In plural *jij* becomes *jelui* or *julli* (in all cases); *U* is not changed in plural.

Second remark. Nearly all the above mentioned pronouns have a special form, which is exclusively used, when

[1]) According to the newer system *personal pronouns* are called in Dutch *ikheidsnoemwoorden* (namingwords of egoity).

the pronoun is used without any emphasis after a verb or another word having full stress. In that case *mij, gij, jij, wij, zij* become *me, ge, je, we, ze; hij* becomes *i*. (In *written* language we *always* use *hij*); *zij, haar, hun* and *hen* become *ze* — *ik* becomes *ěk*. Exx. *geef ik* (Do I give) is pronounced *gaivěk*. In *writing* the difference between *ik* and *ěk* is never observed. *Ik geef* (pr. *ik*) and *geef ik* (pr. *gaivěk*) are *written* quite alike.

Third remark. *himself, herself* and *themselves* are expressed in Dutch by *zich*.

Fourth remark. In the spoken language we *always* use *hun* in st. of *hen*.

2. Possessive pronouns are *mijn* (my), *Uw* (your), *zijn* (his), *haar* (her), *onze* (our), *uw* (your pl.), *hun* (their, Masc.), *haar* (their, Fem.).

Remark. In stead of *uw* the colloquial possessive pronoun (belonging to *jij*) is *jou*. (*jelui* and *julli* are used as possessive pronouns without any change).

3. The possessive pronouns are (in the *written* language) declined as the article (*mijns, mijnes, mijne, mijner*; in plural *mijne* in all cases and genders). In the spoken language they do not receive any terminations. When used without emphasis *mijn* and *zijn* are pronounced *měn* and *zěn*, *haar* is pronounced *ěr*, (after an r *děr*) (the same form is also used for *hun* without emphasis). Of *jou* the non-emphatical form is *je*. *Onze* before a *neuter* noun in singular is changed into *ons*. Ex. *ons kind* (our child).

4. A possessive pronoun may also be put together with the defining article and have a substantival meaning, exx. *de mijne* (mine), *de uwe* (*de jouwe*) (yours), *de zijne* (declined, in *written* language, as *de goede*). Observe that the *e* in this case is *never* omitted in the spoken language. So with the *e* of all adjectives declined.

5. Demonstrative pronouns are *dèze*, this (neut. *dit*, pl. *deze*) and *die*, that (neut. *dat*, pl. *die*). They are declined (in the *written* language) as the article *een* and the possessive pronouns.

6. Relative pronouns are *die* (Neut. *dat*, Plur. *die*) and *welke* (*welk*, *welke*).

7. Interrogative pronouns are *wie* (Neut. *wat*, Plur. *wie*) — (Gen. Sing. *wiens*), who, wh at, and *welke* (*welk*, *welke*), which.

8. *Degene*, Neut. *hetgene*, is a pronoun, the signification of which is half demonstrative, half relative; it means *he that*, *she that*, *that which*. It is declined (in the written language) by declining its two parts *de* and *gene* ex. gr. *desgenen*, *dergene*, etc.

9. *Diegene* has the same meaning, but it has more emphasis.

10. *Dezelfde*, Neut. *hetzelfde*, means *the same*.

VERBS.

(Dutch *werkwoorden* or rather *meldwoorden* = *tellingwords*).

1. Verbs are conjugated in different ways; the most general way of conjugating is called the *ordinary* or *normal*, an other the *dissonant* conjugation. Verbs belonging neither to the one nor to the other, are called *irregular verbs*.

ORDINARY OR NORMAL CONJUGATION.

2. The Present tense is formed directly from the stem of the verb. It has three forms, one without termination (for the 1st pers. sing.), one with the termination *-t* (for the 2d pers. sing. and pl. and for the 3d pers. sing.) and one in *-en* (for the 1st and 3d pers. pl.), ex. gr. stem *droom-* (to dream), *ik droom*, I dream, *jij*, *hij*, *jelui* or *julli droomt*, thou dreamst, he dreams, you dream, *wij*, *zij droomen*, we, they dream.

3. The Imperfect is formed of the stem by adding *-de* or *-te* after it, *-de* after weak consonants and after vowels, *-te* after sharp consonants, ex. gr. stem *droom-*, Imperf. *droomde*, stem *straf-*, Imperf. *strafte*. The Imperfect has two forms, one without termination (for the three persons of the singular) and one with termination *-n* (for the three persons of the plural). Ex. stem *droom-*, Impf. 1st, 2d and 3d pers. sing. *droomde*, 1st, 2d and 3d pers. pl. *droomden*.

(The *written* language has a (quite obsolete) form for the 2d person sing. and plur. of the Imperfect, which has the termination *-t*. Ex. *gij, gijlieden droomdet* (in st. of *jelui* or *julli droomde(n)* as every Dutchman would say).

4. The Future is formed with the verb *zullen* (shall), ex. gr. *ik zal droomen*, I shall dream.

5. The Present Participle is formed by adding *-ende* after the stem. Ex. *droomende*, dreaming.

6. The Past Participle is formed by putting the prefix *ge-* before the stem and *-d* or *-t* after it (after weak consonants and vowels *-d*, otherwise *-t*). Exx. *gedroomd*, dreamt, *gestraft*, punished.

7. The Perfect tense is formed by periphrasis, the past participle being combined with the verb to have. Ex. *ik heb gedroomd*, I have dreamt.

8. The Pluperfect is an imperfect made of the perfect. Ex. *ik had gedroomd*, I had dreamt.

9. The Conditional is an imperfect made of the future. Ex. *ik zou droomen*, I should dream.

10. The Future Anterior is made by forming a future of the perf. Ex. *ik zal gedroomd hebben*, I shall have dreamt.

11. The Past Conditional is an imperfect of the fut. ant. Ex. *ik zou gedroomd hebben*, I should have dreamt.

12. The passive voice is formed with the verb *worden* (to become). Exx. *ik word gestraft*, I am punished, *ik*

werd gestraft, I was punished, except the perf. and other tenses derived from it, which are formed by the verb *zijn* (to be). Ex. *ik ben gestraft*, I have been punished, *ik was gestraft*, I had been punished, *ik zal gestraft zijn*, I shall have been punished, *ik zou gestraft zijn* I should have been punished.

Rem. The Subjunctive mood (Ex. *ik droome*, may I dream, *gij droomet*, may you dream, etc.) is very seldom made use of in prose. In the spoken language it never occurs, unless in a few expressions, as *het zij*, let it be; *God geve 't*, May God give it; *Leve de koning*, May the king live.

13. In forms, where a mute *ĕ* comes after the stem, we meet with the same orthographical changes, which we have observed in the plural of nouns. Ex. *ik stap*, plur. *wij stappen* (I, we step), *ik praat* (I talk), pl. *wij prāten*. (In verbs of the weak conjugation long *e* and *o* are always indicated by a double vowel, even at the end of a syllable, where a long sound is often expressed by a single vowel otherwise).

DISSONANT CONJUGATION.

The dissonant conjugation does not differ from the normal one but in the following two respects. I. The Imperfect does not take the termination *-te* or *-de*, but it changes the vowel of the stem. II. The Past Participle ends in *-en*, not in *-t* or *-d* and often here too the vowel of the stem is changed. Ex. *ik slaap*, I sleep; Impf. *ik sliep*, I slept; Part. *geslapen*, slept.

The entire number of dissonant verbs in Dutch amounts to about 165. They are divided into three different classes.

The *first class* contains:

a) all dissonant verbs with stem-vowel *ie*, *ui*, *ij*, *uu*, except only the verb *zie(g)-* (to see).

b) all dissonant verbs with stem-vowel *ĭ* or *è* (short) followed by one of the consonants *n*, *m*, *ng*, *l* or *r*.

c) the three only verbal stems ending in *eeg* or *eer;*

together $\frac{1}{1}\frac{2}{6}\frac{5}{5}$ = about $\frac{3}{4}$ of the whole lot.

The *second class* contains:

a) all verbs with stem-vowel *è* or *ì* which is *not* followed by one of the consonants *l*, *m*, *n*, *ng*, *l* or *r*.

b) the six only verbal stems ending in *eek*, *eel* or *eem;*

together only 17 verbs or not much more than $\frac{1}{10}$ of the whole lot.

The *third class* contains:

a) all dissonant verbs with *dull-sounding stem-vowels à*, *aa*, *ò*, *oo*, *ou*, *oe*.

b) the seven only verbal stems ending in *eet*, *eed*, *eev* or *eez*.

c) the verb *zie(g)-* (to see);

together 23 verbs or about $\frac{1}{7}$ part of the lot.

All verbs of the first class change the vowel of their stem *only once in the same way* for 1° the Imperfect tense and 2° the Past Participle, f.i. *blink-* (to shine) makes *blonk* and *blonken* in the Imperfect tense and *geblonken* in the Past Participle — *blijken* (to appear) makes *bleek*, *bleeken* (written with one *e: blēken*) in the Imperfect tense and in the past participle *gebleeken* (written with one *e: geblēken*), etc.

All verbs of the second class change the vowel of their stem *twice in different ways* for 1° the Imperfect tense and 2° the Past Participle. Ex. *help-* (to help) makes *hielp*, *hielpen* in the Imperfect tense and *geholpen* (with short *ò*) in the Past Participle — *neem-* (to take) makes *naam-* in the Imperfect tense and *genoomen* (written with one *o: genōmen*) in the Past Participle.

All verbs of the third class change the vowel of their stem only *once* for the Imperfect tense *only*, the Past Participle having *the same vowel as the unchanged stem.*

Ex. *treed-* (to tread) makes in the Imperfect tense *traad-* and *getreeden* (written with one *e: getrēden*) in the Past Participle — *draag-* (to bear) makes *droeg-*, *droegen* in the Imp. tense and *gedraagen* (written with one *a: gedrāgen*) in the Past Participle.

The *singular* form of the Imperfect tense has this particularity that it never keeps the vowel *aa* but shortened into *à*. Exx. *neem-* (to take) Imp. t. *naam-* plural forms: *wij na(a)men, (zij) na(a)men* singular forms *ik nam, jij nam,* (. . .) *nam* with a *short* vowel *à* — *treed-* (to tread) Imp. t. *traad-*, plural forms *wij tra(a)den, (zij) tra(a)den,* singular forms *ik trad, jij trad,* (. . .) *trad* with a short vowel *à*.

The three classes are subdivided into smaller groups to a total number of 23, which will be described separately in an other part of this book.

IRREGULAR VERBS.

There are a few (about twenty) verbs, which have some more or less irregular forms. The best way of learning them is by reading books. Here we will only mention the auxiliary verbs, the forms of which it is necessary to know for the conjugation of other verbs.

1. *Hebben* (to have). Pres. T. *ik heb, jij hebt,* (. . .) *heeft, wij hebben, gij(lieden) (jelui, julli) hebt,* (. . .) *hebben,* Imp. T. *ik had,* pl. *wij hadden,* P. Part. *gehad* (Conj. *ik hebbe*).

2. *Zijn* (to be). Pres. T. *ik ben, jij bent,* (. . .) *is, wij zijn, gij(lieden) zijt,* (*jelui* or *julli bent*), (. . .) *zijn.* Imp. t. *ik was, jij was, hij was, wij wären, gij waart,* (*jelui* or *julli wären*), *zij wären,* P. Part. *geweest* (Perf. t. ik *ben* geweest, I *have* been) (Conj. *ik zij, gij zijt* etc.). Imp. *wees* Pl. *weest.*

3. *Zullen* (shall). The Pres. tense of the verb is originally an Imperfect tense (likewise in English). It is there-

fore conjugated as an Imperfect, having no *t* in the 3d pers. sing. and changing *a* into *u* in plural, viz.: *ik zal, jij zult, hij zal, wij zullen, gij(lieden) zult,* (*jelui* or *julli zult* or *zullen*), *zij zullen.* The Imperfect tense (formed in a later period, when the old Imperf. had already assumed the signification of a Present tense) is: *ik zou* (cont. for *zoude* from *zol-de*), *jij zoudt, hij zou, wij zouden, gij zoudt,* (*jelui* or *julli zoudt* or *zouden*), *zij zouden.*

4. *Worden* (to become). Pres. tense *ik word, jij wordt, hij wordt, wij worden, gij wordt,* (*jelui* or *julli wordt* or *worden*), *zij worden.* Imp. t. *ik werd,* Pl. *wij werden,* P. Part. *geworden,* Imp. *word,* Pl. *wordt.*

---

§ III.

THE PARABLE OF THE VINEYARD.

(*Mark. XII, 1*),

in Dutch (biblical style).

Een mensch plantte eenen wijngaard, en zette eenen tuin daarom en groef eenen wijnpersbak en bouwde eenen toren en verhuurde dien aan landlieden en reisde buiten 's lands. En als het tijd was, zond hij eenen dienstknecht tot de landlieden, opdat hij van de landlieden ontvinge van de vrucht des wijngaards. Maar zij namen en sloegen hem en zonden hem ledig henen. En hij zond wederom eenen anderen dienstknecht tot hen en dien steenigden zij en wondden hem het hoofd en zonden hem henen deerlijk mishandeld. En wederom zond hij eenen anderen en dien doodden zij en nog vele anderen, waarvan zij sommigen sloegen, anderen doodden. Als hij dan nog eenen zoon had, die hem lief was, zoo heeft hij ook dien ten laatste tot hen gezonden,

zeggende: Zij zullen immers mijnen zoon ontzien. Maar die landlieden zeiden onder elkander: Deze is de erfgenaam, komt, laat ons hem dooden en de erfenis zal de onze zijn. En zij doodden hem en wierpen hem uit buiten den wijngaard.

---

§ IV.

PARSING OF THE PARABLE OF THE VINEYARD.

Een mensch plantte eenen wijngaard en zette eenen tuin daarom, en groef eenen wijnpersbak en bouwde eenen toren, en verhuurde dien aan landlieden en reisde buiten 's lands.

Een non-defining article, *mensch* substantive, *man*, *plantte* Imperf. tense 3d pers. of the verb *planten* (*to plant*), *eenen* Acc. Sing. Masc. of the non-defining article, *wijngaard* subst. „*wine-yard*" (The Dutch have in the meaning of a *vine* the word *wingerd*, which is a depravation of *wijngaard*. Comp. the English *pronunciation win-yerd*), *en* Conjunction *and*, *zette* Imp. t. 3d. p. S. of the verb *zetten* (to set) (*zette* is contracted for *zettede*), *eenen* Acc. Sing. M. of the Art., *tuin* subst. *hedge* (the word *tuin* is now generally used in the meaning of *garden*), *en*—, *bouwde* Imp. t. 3d p. S. of the verb *bouwen* (to build), *eenen*—, *toren* subst. *tower*, *en*—, *groef* Imp. t. 3d p. S. of the verb *graven* (to dig) (dissonant conjugation, third class), *eenen*—, *wijnpersbak*, a *place* (*basin*) *for pressing the grapes* [elements: *wijn* (wine), *pers*(*en*) (to press) and *bak* (broad basin)], *en*—, *verhuurde* of *ver-hūren* (*to let out*) (this verb is derived from the simple verb *huren* (to let) by the prefix *ver-* (for-), *dien* Acc. Sing. Masc. of the pronoun *die*, *aan* preposition *to*, *landlieden* subst. plural of *landman* (nouns composed with *man* have

in pl. *lieden* in stead of *mannen*), *en*—, *reisde* (pr. r è y z-d ĕ) of *reizen* (to travel), *buiten* prep. *out of* (this prep. has in this and other similar expressions the old Genitive case), *'s* abbreviation for *des*, Gen. Sing. Neut. of the defining article, *lands* Gen. Sing. of the subst. *land*, country.

En als het tijd was, zond hij eenen dienstknecht tot de landlieden, opdat hij van de landlieden ontvinge van de vrucht des wijngaards.

en—, *als* conj. *when* (in modern Dutch *toen* would be better than *als* in this sentence), *het* Nom. Sing. Neut. of the pers. pron. *hij*, *zij*, *het*, he, she, it, *tijd* subst. *time*, *was* of the irregular verb *zijn* (to be), *zond* of the dissonant verb *zenden* belonging to the first class, *eenen*—, *dienstknecht* a male servant. The word is composed of *dienst* (from *dienen*, to serve) and *knecht*, an (inferior) man, *tot* prep. *towards*, *de* Acc. Pl. of the defining article, *landlieden*—, *opdat* conj. (in order) *that*, *hij* pers. pron. he, *ontvinge* 3d pers. Sing. Imp. Subj. of the dissonant verb *ontvangen* (simple verb *vangen*) meaning *to get*, *to obtain*, belonging to the third class (the Subjunctive mood is, as we have already said, very seldom used in daily speech. In speaking a Dutchman would say: *om* van de vrucht van de wijngaard *te ontvangen* i.e. *in order to* receive), *van* prep. *of*, *de* article, *vrucht* subst. *fruit*, *des*—, *wijngaards* Gen. Sing. of *wijngaard*.

Maar zij namen en sloegen hem, en zonden hem ledig henen.

Maar conj. *but*, *zij* pers. pron. *they*, *namen* 3d p. plur. Imp. t. of the strong verb *nemen*, belonging to the second class (to take, to seize) (in common Dutch in stead of *zij namen en sloegen hem* we would say *zij grepen hem aan en sloegen hem* [*aangrijpen*]), *en*—, *sloegen*, of the irregular verb *slaan* (contracted for *slahen*), *sloeg*, *sloegen*, *geslagen*

(meaning *to beat*), *hem—*, *en—*, *zonden* 3d pers. pl. Imp. of the verb *zenden*, *hem—*, *ledig* adj. *empty* [the word *ledig* is in common Dutch only used in the meaning of *not filled* (German *leer*)]; in stead of *zij zonden hem ledig henen* we would say *zij zonden hem zonder iets* (without anything) or *onverrichter zake* (business not being performed) *heen.*

En hij zond wederom eenen anderen dienstknecht tot hen en dien steenigden zij en wondden hem het hoofd en zonden hem henen deerlijk mishandeld.

En—, *hij—*, *zond—*, *wederom* (commonly *weder* or contracted *weêr*) adv. *once more*, *eenen—*, *anderen* Acc. Sing Masc. of the adj. *ander*, other, *dienstknecht—*, *en—*, *dien—*, *steenigden* 3d p. Pl. Impf. of the weak verb *steenigen*, to stone, to cast stones at (derived from *steen*, a stone), *zij—*, *en—*, *wondden* of the normal verb *wonden*, to wound, *hem—*, *het* Acc. Sing. Neut. of the defining article, *hoofd* subst. *head*, *en—*, *zonden—*, *hem—*, *henen—*, *deerlijk* adv. *awfully*, *mishandeld* past part. of the verb *mishandelen*, to handle shamefully (formed by the prefix *mis-* from the verb *handelen*, to treat).

En wederom zond hij eenen anderen en dien doodden zij, en later nog vele anderen, waarvan zij sommigen sloegen, sommigen doodden.

En—, *wederom—*, *zond—*, *hij—*, *eenen—*, *anderen—*, *en—*, *dien—*, *doodden*, 3d p. Pl. Pres. t. of the normal verb *dooden*, to kill, *zij—*, *en—*, *later* adv. *afterwards*, *nog* adv. *still*, *yet*, *vele* indefinite numeral *many*, *anderen* Pl. of the pronoun *een ander* (an other) used substantively, *waarvan* relative pronoun in stead of *van wie*, *van welke* (of which) [In stead of a relative pronoun with a preposition we very often use the word *waar* (where) prefixed to the same preposition. So with the adv. *daar* and *er* for demonstrative pronouns ex gr. *er van* means *of it*, *of them*, *daarvan* has about the

same meaning], *zij —*, *sommigen* indefinite numeral used substantively *a few*, *sloegen—*, *sommigen—*, *doodden*.

Als hij dan nog eenen zoon had, die hem lief was, zoo heeft hij ook dien ten laatste tot hen gezonden, zeggende: „Zij zullen immers mijnen zoon ontzien."

Als conj. *when*, *as* (in common Dutch in stead of *als hij dan nog had* we would say *daar* i *nu* nog had), *hij—*, *dan* adv. *then*, *now*, *nog—*, *eenen—*, *zoon* subst. son, *had* 3d p. Imp. of the irregular verb *hebben*, to have, *die* relative pron. who, that, *hem—*, *lief* adj. beloved, dear, *was* Engl. was, *zoo* adv. so (in common Dutch this particle would be omitted), *heeft* 3d p. s. present of the verb *hebben* (to have), *hij—*, *ook* adv. also, *dien—*, *ten* contracted for *te den* (*to* or *at the*), *laatste* adj. used substantively *the last; ten laatste* means *at last* (literally *at the last*), *gezonden* past part. of the dissonant verb *zenden* belonging to the first class, *zeggende* pres. part. of the verb *zeggen* to say, *zij—*, *zullen* 3d p. pl. of the auxiliary verb *zullen* (shall), *immers* adv. indeed, certainly, *mijnen* Acc. Sing. of the possessive pronoun *mijn* (my), *zoon—*, *ontzien* Inf. *to reverence*. Litt. *ont-* + *zien* to look away from . . .

Maar die landlieden zeiden onder elkander: Deze is de erfgenaam, laat ons hem dooden en de erfenis zal de onze zijn.

Maar—, *die* nom. pl. of the dem. pron. *die* (*those*), *landlieden—*, *zeiden* (in stead of *zeg-den*) 3d p. pl. impf. of the verb *zeggen* to say, *onder* prep. among, *elkander* reflexive pronoun, *each other* (N.B. *elk* means *each*, *ander* means *other*), *Deze* demonstr. pron. used substantively *this*, *he* [in common Dutch in st. of *deze is* we would say either *dit* is (neuter) or *hij* is], *is* Eng. is, *de—*, *erfgenaam* subst. heir, [*erv-* to inherit; *ge-naam* is a derivation of the verb *neem-* (to take, to receive)], *laat* Imperative of the verb *laten* (to let), *ons* pers. pron. *us*, *hem—*, *dooden* Inf. *to kill*, *en—*,

de—, *erfenis* subst. *heritaye, zal* 3d p. sing. pres. of the aux. verb *zullen* (shall), *de—*, *onze* possessive pronoun used substantively *ours, zijn* Inf. *to be* (in common Dutch we would say: *laat ons* (or *laten we*) *hem dooden* (or *dood slaan*) *dan is de erfenis voor ons*).

En zij namen en doodden hem en wierpen hem uit buiten den wijngaard.

En—, *zij—*, *namen—*, *en—*, *doodden—*, *hem—*, *en—*, *wierpen* 3d p. pl. Impf. of the verb *werpen,* to cast, *hem—*, *uit* adv. *out* (in common Dutch this word would be omitted), *buiten* prep. *out of, den* Acc. Sing. of the def. art., *wijngaard—*.

---

§ V.

ON SPELLING.

1. *g* at the end of a syllable has nearly the same sound as if *ch*. Formerly *g* was much more used than *ch,* but a new system has been introduced, according to which *g* before *t* has been generally supplanted by *ch*. Thus the adj. *licht* (easy) was spelt *ligt* to distinguish it from the subst. or adjective *licht* (light). Now both words are written with the *ch* and so with all other words formerly spelling with *gt*.

ij and *ei* having nearly the same sound in Dutch, even Dutchmen may now and then be puzzled in deciding whether of the two is to be written. Only observe that dissonant verbs always are written with *ij*, ex. gr. *schrijven,* to write, *blijven,* to remain; normal verbs on the contrary (if not derived from other words spelling with *ij*) are written with *ei,* ex. gr. *arbeiden.* to work, *zeilen,* to sail.

The following words have a different meaning according as they are written with *ij* or *ei*.

blij, glad.	*blei*, bleak, a fish.
berijden, to ride on.	*bereiden*, to prepare.
hij, he.	*hei*, heath.
lijden, to suffer.	*leiden*, to conduct.
mijden, to avoid.	*meiden*, female servants.
mij, me.	*Mei*, May.
nijgen, to bow.	*neigen*, to incline.
pijlen, arrows.	*peilen*, to fathom.
rijzen, to rise.	*reizen*, to travel.
stijl, style.	*steil*, steep.
vijlen, to file.	*veilen*, to sell.
wij, we.	*wei*, whey.
wijden, to consecrate.	*weiden*, to graze. [1])

2. Long *a* and *u* ending a syllable are never doubled. Therefore *vraag*, question, is written in the singular with *aa*, but in the plural only with one *a: vragen* not *vraagen*, because the first syllable ends in *a*. In the same way we write:

zaak, thing.	*za-ken*, things.
muur, wall.	*mu-ren*, walls.
ik slaap, I sleep.	*wij sla-pen*, we sleep.
ik stuur, I steer.	*wij stu-ren*, we steer.

3. The same rule, which is applicable to *a* and *u*, should also, according to analogy, be applicable to *e* and *o;* but this is only partly the case. Our present orthographical system prescribes, that the *e* and *o* should be doubled in several words, even when at the end of a syllable, as: *bleeken*, to bleach, *koopen*, to buy [2]), in others *not*. Exx.

[1]) *Zij* may be 1° personal pronoun *she* or *they*, 2° substantive *silk*, 3° substantive *side* (in both the latter cases *zij* is contracted for *zijde*). *Zei* contracted for *zeide* is a verbal form meaning *said* (Impf. t.).

[2]) As a general rule it may be observed that all verbs having

bre-ken, to break.	*ho-pen*, to hope.
ge-ven, to give.	*lo-gen*, falsehood.

The following words have a different meaning, according as they are written with *oo* or *o*, or *ee* or *e*.

geene, none.	*gene*, those.
heelen, to heal.	*helen*, to conceal.
toonen, to show.	*tonen*, tones.
reede, roads.	*rede*, speech.
steenen, stones.	*stenen*, to groan.
weeken, to soften.	*weken*, weeks.
weezen, orphans.	*wezen*, to be (or a being)
genooten, partners.	*genoten*, enjoyed.
hoopen, heaps.	*hopen*, to hope.
hooren, to hear.	*horen*, horn.
nooten, nuts.	*noten*, notes.
pooten, paws.	*poten*, to plant.

4. Several stems of words ending in short *a*, *e*, *i*, *o* or *u* followed by a single consonant retain the *short* vowel even then, when an element is added beginning with a vowel. In that case the final consonant of the stem is doubled. Exx.

man, man.	*mannen*, men.
mes, knife.	*messen*, knives.
pil, pill.	*pillen*, pills.
stok, stick.	*stokken*, sticks.
kruk, crutch.	*krukken*, crutches.

Stems of words ending in a *long* vowel followed by a single consonant are written with a *double* vowel, in all forms, where no derivatory element, beginning with a vowel, is added.

---

au in German are written with the double *o* in Dutch, as *kaufen*, *koopen*, to buy; *laufen*, *loopen*, to run, and words having *ei* in German with *ee*, as *keine*, *geene*, no, *Beine*, *beenen*, bones.

spē-len, to play.	*ik speel*, I play.
vrā-gen, to ask.	*ik vraag*, I ask.
ho-pen, to hope.	*ik hoop*, I hope.
stū-ren, to steer.	*ik stuur*, I steer.

5. If to a stem ending in *f* or *s* a derivatory element is added beginning with a vowel, these letters, if not doubled, are changed, the *f* into *v* and the *s* into *z*.

korf, basket.	*korven*, baskets.
brief, letter.	*brieven*, letters.
huis, house.	*huizen*, houses.
haas, hare.	*hazen*, hares. [1])

Formerly if a syllable ending in *i* was followed by another beginning with a vowel, a *j* was interpolated, as *ik draai*, I turn, *wij draaijen*, we turn; — this is no longer the case.

All nouns are written in Dutch without capitals, except personal proper names and those of countries, towns, rivers, sciences, and titles before names.

In adjectives or adverbs derived from verbs or substantives before the termination *-e-lijk* (pr. *ĕ-lĕk*) (= Eng. *-ly*) soft consonants *v*, *z*, *ng* and *g* are generally *hardened* into *f*, *s*, *nk* and *ch*. Exx.

vergeev- (to pardon)	*vergēfelijk*
geneez- (to heal)	*genēselijk*
ontvang- (to receive)	*ontvankelijk*

In the last-mentioned case (*ch* in st. of *g*) our present orthographical system dissembles this most obvious fact, which

---

[1]) An exception to this rule is formed by a few words ending in *ts*, in which the *s* does not change into *z*, because the soft *z* cannot come after the hard *t*: *spits*, point; *spitsen*, points.

it plainly acknowledges in the three other cases. Exx. We write *dragelijk* (tolerable), *bewegelijk* (movable), *onoogelijk* (hideous) though we *pronounce* with the н: *drāнělěk*, *bčwaiнělčk*, *ònnoaнělčk—degelijk* (sound, solid), *mogelijk* (possible) and *onmogelijk* (impossible) are *pronounced* with the г.

N.B. In the last few years more than one new way of spelling, more natural and much less troublesome than the present one have been attempted not entirely without success.

B.

THEORETICAL PART.

GRAMMAR.

CHAPTER I.

THE SUBSTANTIVE (HET NOEMWOORD).

1. *The number.*

The plural is generally formed by adding *-en* to the stem and only *-n* when the word ends in *e*.

dier, animal.	*dieren*, animals.
meening, opinion.	*meeningen*, opinions.
straat, street.	*straten*, streets.
muur, wall.	*muren*, walls.
lip, lip.	*lippen*, lips.
stuk, piece.	*stukken*, pieces.
wolf, wolf.	*wolven*, wolves.
dief, thief.	*dieven*, thieves.
huis, house.	*huizen*, houses.
bode, messenger.	*boden*, messengers.
gave, gift.	*gaven*, gifts.

1). According to the above mentioned general rule nouns,

of which the vowel is short in the singular, must double their final consonant to form their plural, as:

pen, pen. *pennen*, pens.
kat, cat. *katten*, cats.

2). Several nouns are excepted from this rule and have a long vowel in the plural, though in the singular the vowel is short.

bad, bath, *bāden*. *hol*, cavern, *hōlen*.
blad, leaf, *blāden*. *lot*, lot, *lōten*.
dag, day, *dāgen*. *pad*, path, *pāden*.
dak, roof, *dāken*. *rad*, wheel, *rāden*, or *rāderen*.
dal, valley, *dālen*. *slag*, battle, *slāgen*.
gat, hole, *gāten*. *slot*, lock, *slōten*.
glas, glass, *glāzen*. *staf*, staff, *stāven*.
god, god, *gōden*. *spel*, play, *spēlen*.
graf, grave, *grāven*. *vat*, tub, *vāten*.

3). Nouns ending in *-el*, *-er*, *-aar*, and *-ier* in the singular may take either *-s* or *-en* in the plural. *-s* is mostly used in the familiar style.

regel, rule. *regels*, *regelen*.
vader, father. *vaders*, *vaderen*.

4). Substantives ending in *-em* and *-en*, and all diminutives in *-je* exclusively form their plural in *-s*.

bodem, bottom. *bodems*, bottoms.
degen, sword. *degens*, swords.
briefje, note. *briefjes*, notes.

5). Nouns ending in *-heid* change this ending into *heden:*

waarheid, truth, *waarheden*.
dwaasheid, folly, *dwaasheden*.

Smid, blacksmith, has in the plural *smeden*, *lid*, member, *leden*, *schip*, vessel, *schepen* and *stad*, town, *steden*.

6). Those ending in *man* change *man* into *lieden:*

koopman, merchant, *kooplieden*.

krijgsman, warrior, *krijgslieden* [1]).

7). Some nouns have a double and a few even a triple plural:

hoen, fowl. *hoenders*, *hoenderen*.
volk, people. *volkeren*, *volken*.
kleed, dress. *kleederen*, dresses, *kleeden*, covers.
kalf, calf. *kalveren*, *kalven*.
blad, leaf. *bladeren*, leaves of a tree (in poetry *bladers*), *bladen*, leaves of a book.
been, leg, bone. *beenderen*, bones. *beenen*, legs.

8). Nouns ending in (toneless) *ĕ* should according to the prescription of our grammarians form their plural by affixion of *n*. Exx. *groente* (kind of vegetables) pl. *groenten*, etc. In conversational language, however, in stead of these forms, we very often make use of a plural in *s*, as *groentes* (vegetables), *geraamtes* (skeletons), *gebergtes* (chains of mountains), *tobbes* (tubs), etc.

2. *The gender.*

Neuter are:

1. Proper names of countries, cities and villages, as: *Holland, Amsterdam.*

2. Infinitives of verbs and adjectives used as nouns, as: *het eten*, eating, *het drinken*, drinking, *het kwade*, evil.

3. All diminutives of nouns in *-tje*, *-ke* (*ske*) and *-lijn*, as: het *boekje* or *boekske*, the little book.

4. Nouns ending in *-sel*, as: *het voedsel*, the food, *een deksel*, a lid, etc.

---

[1]) Except names of natives of certain countries, as: *Fransch-man*, Frenchman, plur. *Franschen; Engelschman*, Englishman, plur. *Engelschen*. and words, in which the syllable *-man* at the end has nothing to do with the word *man: kaaiman* (crocodile) *kaaimannen*.

5. Many nouns beginning with *ge-* derived from other nouns, as: *het gebergte*, the chain of mountains, *het geboomte*, the trees (most of these words have a *collective* or *combinational* signification), and all nouns beginning with *ge-* derived from verbs, as: *geschrei*, crying, from *schreien*, to cry.

6. Dissyllables beginning in *be-*, *ge-*, *her-*, *ont-* or *ver-*, as: *het bedrog*, the deceit, *het geloof*, the belief, *het ontslag*, the dismissal, *het verslag*, the report; except *verkoop*, sale, *herdruk*, reprint, *verwant*, relation, *ontvangst*, receipt and *bekomst*, (one's) fill.

7. The names of metals, as: *het goud*, gold, *het ijzer*, iron, *het koper*, copper, also the names of many productions when the species only is signified, as: *het laken*, the cloth, *het papier*, the paper.

8. All words ending in *-dom*, signifying a body or collection of persons, as: *het priesterdom*, the priesthood — *heiligdom*, sanctuary, *vorstendom*, principality and *Kristendom* are neuter too.

Words ending in *-schap* are neuter when they imply a dignity or an office. Exx. *het broederschap*, the brotherhood, *het priesterschap*, the priesthood, *het stadhouderschap*, the dignity of a stadholder. *Het gezelschap*, the company and *het genootschap*, the association, are also neuter.

All the rest of the words ending in *-dom* and *-schap* are *not* neuter and take the article *de*. Exx. *de adeldom*, nobility, *de ouderdom*, (old) age — *de vriendschap*, friendship etc.

All words, which do not belong to the *neuter* are of the *epicene gender*, grammatical difference between *masculine* and *feminine* being an unknown thing in the Dutch language of this period.

As it has been told before, *special terminations* for *masculine* or *feminine* gender do not exist in modern Dutch.

As to the *special feminine pronouns: zij* (she) and *haar* (her) their use is in the spoken language almost absolutely confined to the designation of *female persons* or *personifications*. Only a few particularities must be noted down. Particular *substances*, especially eatable or drinkable substances, are often referred to in common life by means of the pronoun *ze* in stead of *hij*. Ex. *ze is heerlijk, die brei* (it is delicious, that porridge). In many families, *pussy, the cat* is spoken of as a *ze* (she) no matter whether the individual in question really *is* a she-cat or not, etc.

For *the abstractions of human thought*, such as *qualities* and *properties, proportions, conditions — arts* and *sciences, duties, virtues* and *vices, health* and *illness*, etc., it must be observed that in the spoken language *pronominal designation in itself* is in this case *almost absolutely avoided*. In speaking of a quality, a proportion, a science, a virtue, etc. we will generally neither say *hij* nor *zij*, but either repeat the substantive and say f.i. *die hoedanigheid*, that quality, *die toestand*, that condition, *die wetenschap*, that science, etc. or turn the whole of the phrase in an other way. For this reason it may perhaps be a good and a useful rule that in the *written* language (as indeed it *has* been done until now) any kind of abstractions of human thought should be referred to by means of the *feminine* pronouns: *zij* and *haar*. The same rule might also be applied to *combinations of persons*, such as an *assembly* or *meeting* (D. *vergadering*), *society* (D. *de maatschappij*), etc.

3. *Compound substantives.*

The following different kinds of compound nouns may be distinguished in Dutch: 1. Nouns formed from two substantives, as: *huisvader*, father of a family, *vruchtboom*, fruittree. 2. Nouns formed from a substantive and an

adjective, as: *grootvader*, grandfather, *hoogmoed*, pride, literally: high mind. 3. Nouns formed from a substantive and a verb, as: *drinkgeld*, drinkmoney. 4. Nouns formed from a substantive and a pronoun, as: *zelfmoord*, selfmurder, suicide, etc.

In compound nouns formed of two substantives either both nouns remain unaltered, as: *huisvader*, father of a family, *vruchtboom*, fruittree; or the first noun takes an *s* or *e*, as: *levensbeschrijving*, biography, *pennemes*, penknife.

4. *Formation of diminutives.*

Diminutives are formed by adding *-tje*, *-ske* (or *-sken*), and in poetry sometimes *-lijn* to the noun. The ending *-tje* after certain letters may assume the form of *-je* or *-pje*.

draad, thread, *draadje.*
brief, letter, *briefje.*
vlieg, fly, *vliegje.*
dak, roof, *dakje.*
visch, fish, *vischje.*
boek, book, *boekje*, or *boekske(n).*
maagd, girl, *maagdelijn.*

When the noun ends in a vowel or in one of the consonants *l*, *n*, *r*, or *w*, the ending *tje* remains unchanged.

koe, cow, *koetje.*
vogel, bird, *vogeltje.*
steen, stone, *steentje.*
kamer, room, *kamertje.*
vrouw, wife, *vrouwtje.*

When the noun ends in *m*, *tje* is changed into *pje.*

boom, tree, *boompje.*
bloem, flower, *bloempje.*

Monosyllabic nouns ending in a short vowel followed by *l*,

m, or *n* take an *ĕ* before the termination *-tje* and double the consonant, as:

schel, bell, *schelletje.*
man, man, *mannetje.*
kom, basin, *kommetje.*

5. *Formation of words for special designation of feminine persons or animals.*

In order to form the feminine of nouns designating male persons or male animals the Dutch generally add *-in* to the masculine and the stress is laid on this last syllable, as:

een keizer, an emperor.	*een keizerin*, an empress.
een herder, a shepherd.	*een herderin*, a shepherdess.
een graaf, an earl.	*een gravin*, a countess.
een wolf, a wolf.	*een wolvin*, a she-wolf.

There are, however, many names of living beings, that have but one form for both genders, as *arend* (eagle), *haas* (hare), *duif* (dove), *muis* (mouse), (epicene) — *paard* (horse), *schaap* (sheep), *kind* (child), (neuter).

Nouns, derived from verbs and ending in *-er*, generally form their feminine by changing *-er* into *-ster*, as:

een bedrieger, a deceiver.	*een bedriegster*, a female deceiver.
een inwoner, an inhabitant.	*een inwoonster*, a female inhabitant.
een vleier, a flatterer.	*een vleister*, a female flatterer.

Of some other nouns the feminine is formed by adding *-ès* to the masculine, with the stress on this last syllable, as:

een dienaar, a servant.	*een dienarès*, a maid servant.
een lezer, a reader.	*een lezerès*, a female reader.
een baron, a baron.	*een baronès*, a baroness.
een profeet, a prophet.	*een profetès*, a prophetess.

The feminine of natives of countries is expressed by the

subst. *vrouw* (woman), preceded by an adjective derived from the name of the country, as:

een Hollander, a Dutchman.	*een hollandsche vrouw*, a Dutch woman.
een Franschman, a Frenchman.	*een fransche vrouw*, a French woman.

Vrouw may be omitted and the adj. used as a subst., *een Fransche*, a French woman.

Some nouns ending in *man* form their feminine by changing *man* into *vrouw*, as: *koopman*, merchant, *koopvrouw; buurman*, neighbour, *buurvrouw*. Irregular in the formation of the feminine are *abdis*, abbess, from *abt*, abbot; *dievegge*, female thief, from *dief*, thief.

CHAPTER II.

THE ADJECTIVE (HET BESCHRIJFWOORD).

1. *Formation and derivation of adjectives.*

Adjectives are either original words, as: *groot*, great, *goed*, good, *schoon*, beautiful, or formed from nouns, by the addition of a terminational particle, as: *moedig*, courageous, *menschelijk*, human, or composites formed from two nouns, as: *liefderijk*, rich in love, *vrijwillig*, voluntary.

The principal terminational particles of Dutch adjectives are: *-baar*, *-loos*, *-lijk*, *-zaam*, *-en*, *ig*, *-sch*, *-haftig* and *-achtig*, as:

vruchtbaar, fertile.	*deugdzaam*, virtuous.
eetbaar, edible.	*leerzaam*, docile.
blijkbaar, apparent.	*hemelsch*, heavenly.
gouden, golden.	*hollandsch*, Dutch.
steenen, (of) stone.	*ernstig*, serious.

moedig, courageous. *heldhaftig*, heroic.
levendig, lively.

-loos and *-lijk* (pr. *lĕk*) are equivalent to the English *-less* and *-like*, or *-ly*, as:

vaderloos, fatherless. *goddelijk*, godlike.
geldeloos, moneyless. *doodelijk*, deadly.

The termination *-en* generally means: *made of*, as: *gouden*, made of gold, golden.

The termination *-achtig* has the same signification as *-haftig*, in words with this termination the accent generally falls on the first syllable, as:

wit, white. *steen*, stone.
witachtig, whitish. *steenachtig*, stony.

In *waaráchtig*, truthful, the stress falls on the second syllable, likewise in *woonáchtig*, residing, *deeláchtig*, partaking of, *waaráchtig* (undubitably) true etc.

2. *Declension of Adjectives.*

The rules for spelling given hereabove are also to be applied to the adjectives, as:

zwaar, heavy. *de zwāre arbeid*, the heavy labour.
zuur, sour. *de zūre vrucht*, the sour fruit.
snel, quick. *een snelle vlucht*, a quick flight.
dik, thick. *een dikke boom*, a stout tree.
dor, withered. *een dorre tak*, a withered branch.
grof, rough. *grōve trekken*, rough features.
wit, white. *witte wol*, white wool.
lief, dear. *lieve moeder*, dear mother.
braaf, good. *brāve vrouw*, good woman.
wijs, wise. *de wijze man*, the wise man.
lui, idle. *de luie leerling*, the idle pupil.
fraai, beautiful. *fraaie bloemen*, beautiful flowers.

Adjectives in *-en* or adjectives in *-er* derived from the names of towns remain unaltered, as:

een houten lepel, a wooden spoon.
een wollen kous, a woollen stocking.
een Groninger koek, a cake baked at Groningen.
but *een lakensche jas*, a cloth coat. (*lakensch*).

In plural adjectives never take the plural sign *-n* or *-en* as substantives do. (This rule is not available for the dialects of one or two eastern provinces).

Wij zijn alle sterfelijk, zoowel de rijke als de arme. — We are all mortal, the rich as well as the poor.

3. *Degrees of comparison.*

Lang, long, *langer*, longer, *de langste*, the longest. In the same manner:

groot, great.	*grooter.*	*de grootste.*
zwak, weak.	*zwakker.*	*de zwakste.*
braaf, brave.	*brāver.*	*de braafste.*
boos, wicked.	*boozer.*	*de booste* (i. st. of *boosste*).
mooi, handsome.	*mooier.*	*de mooiste.*

Adjectives ending in *r* take *d* before the termination *-er* of the comparative, as:

zwaar, heavy.	*zwaarder*, heavier.
duur, dear.	*duurder*, dearer.
dor, dry.	*dorder*, drier.
ver, far.	*verder*, farther.

Sometimes the comparative is formed by placing the adverb *meer*, more, and the superlative by placing *meest*, most, before the adjective, as: *doordrongen*, penetrated, *meer doordrongen*, more penetrated, *meest doordrongen*, most penetrated. This is generally the case with adjectives having three or more syllables.

The following adjectives are irregular in the formation of the comparative and superlative, in Dutch as well as in English:

weinig, little, *minder*, *minst*.
goed, good, *beter*, *best*.
veel, much, *meer*, *meest*.
kwaad, evil, *erger*, *ergst*.
(in the meaning of *angry: kwader*, *kwaadst*).

With comparatives *dan* is used in the same way as *than* in English, as:

De roos is mooier dan veel andere bloemen.	The rose is more beautiful than many other flowers.
Wie was welsprekender dan Cicero?	Who was more eloquent than Cicero?

The Dutch comparatives *zoo, evenzoo, niet zoo — als* are translated in English by as — as, and not so — as. Exx.

Mijn vriend is zoo (*evenzoo*) *geleerd als jij* (or *U*).	My friend is as learned as you.
Jij bent (or *U is*) *niet zoo geleerd als mijn vriend.*	You are not so learned as my friend.

CHAPTER III.

THE VERB (HET MELDWOORD). I.

Normal conjugation.

A verb is called normal when its stem does not undergo any alteration in conjugation. Of normal verbs the Imperfect Indicative ends in *-de* or *-te*, and the Past Participle in *-d* or *-t*.

PARADIGM OF AN ACTIVE OR TRANSITIVE VERB.

Infinitive mood.

Present tense.

beminnen, to love.

Present Part.

beminnende, loving.

Past Part.

bemind, loved.

Indicative mood.

Present.

ik bemin, I love.	*wij beminnen*, we love.
gij bemint, thou lovest.	*gij bemint*, you love.
... *bemint*, ... loves.	... *beminnen*, ... love.

Imperfect.

ik beminde, I loved.	*wij beminden*, we loved.
gij bemindet, thou lovedst.	*gij bemindet*, you loved.
... *beminde*, ... loved.	... *beminden*, ... loved.

Past Indefinite.	Pluperfect.
ik heb bemind, I have loved.	*ik had bemind*, I had loved.

Future.

ik zal beminnen, I shall love.

Future Anterior.

ik zal bemind hebben, I shall have loved.

Conditional.

ik zou beminnen, I should love.

Conditional Anterior.

ik zou bemind hebben, I should have loved.

Imperative mood.

bemin, love thou.

bemint, love ye.

The third person singular and the first and third persons plural of the Imperative or rather (according to the newer

terminology) the forms of the *Jussive* mood are formed in Dutch as in English by the verb *laten*, to let, and the Present Infinitive of the verb to be conjugated, as: *laat hem beminnen, laat ons beminnen*, let him love, let us love.

Subjunctive mood.

Present tense.

(*dat*) *ik beminne*, that I may love.
(*dat*) *gij bemint*, that thou mayst love, etc.

PARADIGM OF THE PASSIVE VOICE.

Infinitive mood.

Present tense.
bemind worden, to be loved.
Pres. Participle.
bemind wordende, being loved.
Past Participle.
bemind geworden, been loved.

Indicative mood.

Present tense.
ik word bemind, I am loved.
Imperfect.
ik werd bemind, I was loved.
Past Indefinite.
ik ben bemind geworden, I have been loved.
Pluperfect.
ik was bemind geworden, I had been loved.
Future.
ik zal bemind worden, I shall be loved.
Future Anterior.
ik zal bemind geworden zijn, I shall have been loved.
Conditional.
ik zou bemind worden, I should be loved.

Past Conditional.

ik zou bemind zijn, I should have been loved.

Imperative.

word bemind, be thou loved.

wordt bemind, be ye loved.

Subjunctive mood.

Present.

(*dat*) *ik bemind worde*, that I may be loved.

Imperfect.

(*dat*) *ik bemind werde*, that I might be loved.

Past Indefinite.

(*dat*) *ik bemind geworden zij*, that I may have been loved.

Pluperfect.

(*dat*) *ik bemind geworden ware*, that I might have been loved.

Neuter verbs.

Some neuter verbs are conjugated with *hebben* and others with *zijn;* with *zijn* are conjugated such verbs as express rather a state of existence or suffering than an action, as: *blijven*, to stay; *sterven*, to die; *ontwaken*, to awake; *zinken*, to sink; with *hebben* those, which imply an action, as: *brullen*, to roar; *leven*, to live; *vluchten*, to take flight; etc.

Many neuter verbs signifying motion may be conjugated either with *zijn* or with *hebben*. *Zijn* is used when the place, where the action occurred, is designated; *hebben*, when merely the action is indicated, without allusion to the place, as: *hij heeft veel gezwommen*, he has swum a great deal; *hij is over de rivier gezwommen*, he has (is) swum across the river.

Reflective verbs.

Reflective verbs are conjugated with the personal pronouns *mij, je, ons* and *zich*.

CONJUGATION OF A REFLECTIVE VERB.

ZICH SCHAMEN, to be ashamed.

ik schaam me,	I am ashamed.
jij schaamt je,	thou art ashamed.
... schaamt zich,	... is ashamed.
wij schamen ons,	we are ashamed.
jelui, julli schaamt je,	you are ashamed.
... schamen zich,	... are ashamed.
ik schaamde me,	I was ashamed.
ik heb me geschaamd,	I have been ashamed.
ik zal me schamen,	I shall be ashamed.
schaam je,	be thou ashamed.
schaam julli,	be ye ashamed.

The Dutch has also a few verbs, that are exclusively reflective, as: *zich bezinnen*, to recollect; *zich onderstaan*, to venture; other reflective verbs are formed from active verbs, as: *zich wasschen*, to wash oneself, *zich vereenigen*, to come together (*wasschen*, to wash, *vereenigen*, to unite).

Impersonal verbs.

Some neuter verbs expressing general facts or the state of the elements, are only used in the Infinitive mood and in the third person singular with *het* for subject. They are called impersonal verbs; such are:

het hagelt, it hails.	*het dooit*, it thaws.
het sneeuwt, it snows.	*het waait*, it blows.
het dondert, it thunders.	*het gebeurt*, it happens.
het bliksemt, it lightens.	*het past*, it beseems.

In Dutch, like in English, *er* (there) is often used with an impersonal verb instead of *it*, as:

Er is een groot onderscheid tusschen deze kinderen.	There is a great difference between these children.

Er zijn veel menschen, die dat niet gelooven. There are many people who do not believe that.

CHAPTER IV.

THE VERB (HET MELDWOORD). II.

Dissonant conjugation.

A verb is called dissonant, when the radical vowel is changed in the Imperfect, and the Past Participle ends in *-en* instead of *-d* or *-t*, as: *drijv-*, to drive, *dreev-*, *gedrēven*. The other tenses are all conjugated like those of the normal verbs.

The dissonant verbs, as we mentioned above, are divided into three classes and subdivided into 23 smaller groups, which will be separately described in the following lines:

First Class.

1st Group. Verbal stems with short vowel *i* followed by one of the nasal sounds *n*, *m* or *ng*. Ex. *bind-*, Impt. t. *bond(en)*, Past Part. *(ge)bond(en)*. 23 verbs: *bind-* (to bind), *blink-* (to shine), *ding-* (to bargain, to compete), *dring-* (to throng), *drink-* (to drink), *dwing-* (to compel), *(be)ginn-* (to begin), *glimm-* (to glitter), *klimm-* (to climb), *klink-* (to sound), *krimp-* (to shrink, to shrivel), *(ver)slind-* (to swallow), *spinn-* (to spin), *spring-* (to spring), *stink-* (to stink), *vind-* (to find), *wind-* (to wind), *winn-* (to win), *wring-* (to wring), *zing-* (to sing), *zink-* (to sink) and *zinn-* (or [*ver*]-*zinn-*) (to think of . . ., to invent).

2nd Gr. Verbal stems with short vowel *e* followed by one of the consonants *n*, *m*, *r* and *l* [with this restriction, that of the verbs ending in *erv*, *elv* and *elp* only two, *kerv-*

(to carve) and *delv-* (to dig), belong to this class]. Besides these the class contains two single verbs, where the consonant *r* in stead of following the vowel *precedes* it, viz. *treff-* (to hit) and *trekk-* (to draw). Ex. *smelt-*, Impf. *smolt(en)*, P. P. *ge-smolt-en*. 15 verbs: *berg-* (to put away), *delv-* (to dig), *geld-* (to be available), *kerv-* (to carve), *melk-* (to milk), *scheld-* (to scold), *schend-* (to violate), *schenk-* (to pour out, to bestow), *smelt-* (to melt), *zend-* (to send), *zwelg-* (to swallow, to revel), *zwell-* (to swell), *zwemm-* (to swim), *treff-* (to hit) and *trekk-* (to draw).

3rd Gr. Verbal stems ending in *eer* or *eeg*. Ex. *scheer-*, Impf. *schoor(en)*, P. P. *ge-schoor-en*. Only 3 verbs: *scheer-* (to shave), *weeg-* (to weigh) and *be-weeg-* (to move).

4th Gr. Verbal stems with the vowel *ij*. Ex. *bijt-*, Impf. *beet(en)*, P. P. *ge-beet-en*. 46 verbs: *bijt-* (to bite), *blijk-* (to appear), *blijv-* (to remain), *(ver)dwijn-* (to disappear), *glijd-* (to glide), *grijp-* (to gripe, to snatch), *hijsch-* (to hoist), *kijk-* (to look), *kijv-* (to scold), *knijp-* (to pinch), *krijg-* (to get), *krijsch-* (to shriek), *krijt-* (to whine, to wail), *kwijt-* (to quit), *lijd-* (to suffer), *(over)lijd-* (to decease), *lijk-* (to resemble), *mijd-* (to avoid), *nijg-* (to incline, to courtsey), *nijp-* (to pinch), *prijz-* (to praise), *rijd-* (to ride, to drive), *rijg-* (to lace), *rijz-* (to arise, to mount), *rijt-* (to tear open), [*rijv-* (to rate, to rasp)], *schijn-* (to be in appearance), *schrijd-* (to stride), *schrijv-* (to write), *slijp-* (to grind), *smijt-* (to throw), *snijd-* (to cut), *spijt-* (to displease) (impersonal verb: only *het spijt*), *stijg-* (to mount), *splijt-* (to slit), *stijv-* (to stiffen) (may also be conjugated as a normal verb), *strijd-* (to fight), *strijk-* (to stroke), [*tijg-* (to indicate, to accuse) †], *wijk-* (to retreat), *wijt-* (to reproach), *wijz-* (to

† This verb is obsolate. Another verb *tijgh-* with Imperf. *toog(en)* and P. P. *ge-toog-en* is used as a stately term for *going on, departing, setting off*.

show), *wrijv-* (to rub), *zijg-* (to sink), *zwijg-* (to be silent) and *be-zwijk-* (to give way). The verb *hijsch-* (to hoist) only forms the P. P. in this way: *ge-he(e)sch-en*, but the Imperf. follows the normal conjugation: *hijschte.*

5th Gr. Verbal stems with the vowel *ie.* Ex. *bied-*, Impf. t. *bood(en)*, P. P. *ge-bood-en.* 13 verbs: *bied-* (to offer), *(be)-drieg-* (to deceive), *(ver)driet-* (to sadden), *giet-* (to pour), *kiez-* (to choose), *lieg-* (to lie), *(ver)liez-* (to loose), *(ge)niet-* (to enjoy), *schiet-* (to shoot), *vlied-* (to fly, to run away), *vliet-* (to flow), *vlieg-* (to fly, as a bird) and *vriez-* (to *freeze*) (*vroor, gevroren* in st. of *vroos, gevrozen*).

6th Gr. Verbal stems with the vowel *ui.* Ex. *buig-*, Imperf. t. *boog(en)*, P. P. *ge-boog-en.* 20 verbs: *buig-* (to bow), *druip-* (to drip), *duik-* (to plunge), *fluit-* (to whistle), *kluiv-* (to gnaw a bone), *kruip-* (to creep), *luik-* (to shut), *pluiz-* (to ravel), *schuiv-* (to push), *schuil-* (to take shelter) (also weak), *sluip-* (to sneak), *sluit-* (to shut), *snuit-* (to snuff [a candle], to blow [one's nose], *snuiv-* (to snuff, to take snuff), *spuit-* (to spout), *spruit-* (to sprout), *stuiv-* (to raise dust), *zuig-* (to suck), *ruik-* (to smell) and *zuip-* (to quaff, to tope).

7th Gr. The only dissonant verb with the vowel *uu*: *spuu(g)-* (to spit), Impf. t. *spoog(en)*, P. P. *ge-spoog-en.* The Present tense of this verb casts off its *g*: *ik spuu* (written: *spuw*), *jij spuut* (*spuwt*), . . . *spuut* (*spuwt*), etc. Inf. *spuu en* (written: *spuwen*).

Second Class.

8th Gr. Verbal stems ending in *èrp, èrv, èlp-* and *èlv*, Ex. *help-*, Impf. t. *hielp(en)*, P. P. *ge-holp-en.* 6 verbs: *(be)derv-* (to spoil), *sterv-* (to die), *werv-* (to enlist), *zwerv-* (to roam), *werp-* (to cast) and *help-* (to help). [As we observed above two verbs: *delv-* (to dig) and *kerv-* (to carve), follow the *first class*, 2d group.]

9th Gr. One single verbal stem ending in *eff*. *heff-* (to heave), Impf. t. *hiev(en)*, P. P. *ge-heev-en*. [The only other dissonant verb in *eff*, viz. *treff-* (to hit) follows the *first class*, 2d group.]

10th Gr. The only dissonant verb ending in *èpp*: *schepp-* (to create), Impf. t. *schiep(en)*, P. P. *ge-schaap-en*. *schepp(en)* with the meaning of *taking up* with a ladle, scoup or shovel follows the *normal conjugation*: *schepte*, *geschept*.

11th Gr. Verbal stems ending in *eek*, *eel* and *eem*. Ex. *breek-*, Imperf. t. *braak(en)*, P. P. *ge-brook-en*. 7 verbs: (*be*)-*veel-* (to command), *neem-* (to take), *spreek-* (to speak), *steek-* (to sting, to put), *steel-* (to steal) and *breek-* (to break). *wreek-* (to revenge) only forms the Past Participle in this way: *gewroken*, but in the Imperf. tense it follows the normal conjugation: *wreekte(n)*.

12th Gr. Verbal stems with short vowel *ĭ not* followed by one of the nasal sounds *n*, *ng* or *m*. Ex. *bidd-*, Impf. t. *baad(en)*, P. P. *ge-beed-en*. 3 verbs: *bidd-* (to pray), *ligg-* (to lie down) and *zitt-* (to sit).

Third Class.

13th Gr. Verbal stems ending in *aag*, *aav* and *aar*. Ex. *draag-*, Impf. t. *droeg(en)*, P. P. *ge-draag-en*. 4 verbs: *draag-* (to bear), *graav-*, *vaar-* and *slaa(g)*. The last-mentioned verb casts off its *g* in the present tense, *ik slaa* (written: *sla*), *jij slaat*, . . . *slaat*, *wij slaan*, etc. Inf. *slaan*, Pres. Part. *slaand(e)*. [This group is partly joined by three *semi-dissonant* verbs: *jaag-* (to drive away, to hunt), *vraag-* (to ask) and *waai-* (to blow, of the wind) which follow the *normal* conjugation in their *Past Participle* but make in the Imperf. t. *joeg(en)*, *vroeg(en)* and *woei(en)*].

14th Gr. Verbal stems ending in *aat*, *aad*, *aap* and *aaz*. Ex. *laat-*, Imp. t. *liet(en)*, P. P. *ge-laat-en*. 4 verbs:

blaaz- (to blow), *laat-* (to let), *raad-* (to advise, to guess) and *slaap-* (to sleep).

15th Gr. Verbal stems ending in *àng.* Ex. *vang-*, Impf. t. *ving(en)*, P. P. *ge-vang-en.* Only 2 verbs: *vang-* (to catch) and *hang-* (to hang).

16th Gr. Verbal stems ending in *àll* or *àss.* Ex. *vall-*, Impf. t. *viel(en)*, P. P. *ge-vall-en.* 3 verbs: *vall-* (to fall), *wass-* (to grow) and *wass(ch)-* (the *ch* is not sounded) (to wash).

17th Gr. Verbal stems with the vowel *ou.* Ex. *houw-*, Impf. t. *hieuw(en)*, P. P. *ge-houw-en.* 2 verbs: *houw-* (to hew) and *hou(l)d-* (to hold). The last-mentioned verb casts out its *l* in the present tense and cognate forms: *ik houd* (commonly *ik hou*), *jij houdt*, ... *houdt*, *wij houden* (commonly *hou'en*). Inf. *houden* (comm. *hou'en*), Pres. Part. *houdend(e).*

18th. Gr. Verbal stems with the vowel *oo.* Ex. *loop-*, Imperf. t. *liep(en)*, P. P. *ge-loop-en.* 2 verbs: *loop-* (to run) and *stoot-* (to push, to butt).

19th. Gr. Verbal stems ending in *eet*, *eed*, *eev* or *eez.* Ex. *meet-*, Imperf. t. *maat(en)*, P. P. *ge-meet-en.* 8 verbs: *eet-* (to eat), *(ver)geet-* (to forget), *geev-* (to give), *leez-* (to read), *meet-* (to measure), *(ge)neez-* (to cure, to heal), *treed-* (to tread) and *vreet-* (to swallow); *eet-* takes *geg* in stead of *ge* in the P. P. *geg-eet-en* (written: *gegeten*).

20th Gr. The only dissonant verbal stem with the vowel *oe: roep-* (to call), Imperf. t. *riep(en)*, P. P. *ge-roep-en.*

21st Gr. The only dissonant verbal stem with the vowel *ò: word-* (to get, to become), Imperf. t. *werd(en)*, P. P. *ge-word-en.*

22nd Gr. The verb *zie(g)-*. *zie(g)-* (to see), Imperf. t. *zaag(en)*, P. P. *ge-zie-n.* [This verb casts off its *g* not only in the Present tense with cognate forms but also in the

Past Participle: *ik zie, jij ziet, ... ziet, wij zien,* etc. — Inf. *zien* in st. of *zie(g)en,* Pres. Part. *ziend(e)* in st. of *zie(g)end(e),* Past Part. *gezien* in st. of *gezie(ge)n*].

23rd Gr. The verb *k(w)oom-* (to come). This verb casts out its *w* not only in the Present tense with cognate forms, but also in the Past Participle. Imperf. t. *kwaam(en),* P. P. *ge-koom-en.* The *singular* of the Present tense changes *oo* into short *o: ik kom, jij komt, ... komt,* pl. *wij koomen* (written: *komen*), etc.

A few verbs forming their Past Participle after the third class of dissonant verbs have an Imperfect tense of the *normal conjugation.* They are:

barst- (to burst), Impf. t. *barstte(n),* P. P. *ge-barst-en* (also *berst-*, which regularly follows the *first* class, 2nd group).

	Impf. t.	P. P.
bakk- (to bake)	*bakte(n)*	*ge-bakk-en*
lach- (to laugh)	*lachte(n)*	*ge-lach-en*
bann- (to bannish)	*bande(n)*	*ge-bann-en*
spann- (to extend)	*spande(n)*	*ge-spann-en*
laad- (to charge, to load)	*laadde(n)*	*ge-la(a)d-en*
maal- (to grind)	*maalde(n)*	*ge-ma(a)l-en*
braad- (to roast)	*braadde(n)*	*ge-bra(a)d-en*
spouw- (to cleave)	*spouwde(n)*	*ge-spouw-en*
vouw- (to fold)	*vouwde(n)*	*ge-vouw-en*
weev- (to weave)	*weefde(n)*	*ge-we(e)v-en*
heet- (to call, to be called)	*heette(n)*	*ge-heet-en*
scheid- (to separate)	*scheidde(n)*	*ge-scheid-en.*

IRREGULAR CONJUGATION.

The following nineteen verbs may in some way be considered „irregular" ones:

1. *Kunnen* (can). (This verb and the four following

ones have a Present tense, that formerly was an Imperfect and is conjugated as such. Nevertheless they all form a new Imperfect in the common way). Pres. tense (*ik, hij*) *kan* (I, he) can, *gij* (*jij*), *gijlieden* (*jelui*) *kunt, wij, zij kunnen*. Impf. t. *ik kon* in st. of *kon(de)*. Inf. *kunnen*. Pres. Part. *kunnende*. In stead of the Past Part. *gekund* we use the form of the Inf. Exx. *dat heb ik kunnen doen*, I have been able to do that. (Nevertheless we may say without Inf. *ik heb het vroeger gekund*, I have been able to do it formerly).

2. *Moeten* (must), Pres. t. *moet* (1 and 3 p. S.), *moet* (in st. of *moett(e)* (2 p. S. and Pl.), *moeten* (1 and 3 p. Pl.). Imp. *moest, moest, moesten*. Inf. *moeten*. Pres. Part. *moetende*. In st. of the Past Part. here again we nearly always use the form of the Inf. *moeten*.

3. *Mogen* (may), Pres. t. *mag* (1 and 3 p. S.), *moogt* (2 p. S. and Pl.), *mogen* (1 and 3 p. Pl.). Imperf. *mocht, mocht, mochten*. Inf. *mogen*. Pres Part. *mogende*. In st. of the Past Participle *gemoogd* here too we generally use the form *mogen* of the Inf.

4. *Weten* (to know, comp. the Old Eng. *I wot*), Pres. t. *weet* (1 and 3 p. Sing.), *weet* (in st. of *weett*) (2 p. Sing. and Pl.), *weten* (1 and 3 p. Plur.). Imperf. *wist, wist, wisten*. Inf. *weten*. Pres. Part. *wetende*. Past Part. *geweten* (before an Infinitive with *te* we generally use *weten* in st. of *geweten*).

5. *Zullen* (shall, will). See the „most elementary principles of grammar."

6. *Durven* (to dare) may be conjugated as a regular verb, but the Imperfect tense has both forms *durfde* (regular) and *dorst* (irregular).

7. *Gaan* (to go) makes in the Impf. tense *ging, gingen* and in the Past Part. *gegaan*.

8. *Staan* (to stand) makes in the Impf. tense *stond*, *stondt*, *stonden* and in the Past Part. *gestaan*.

9. *Doen* (to do) makes in the Impf. t. *deed* (in st. of *dede*), comm. *dee* without *d*, *deedt*, *deden*, comm. *deëën* and in the Past Part. *gedaan*.

10. *Zijn* (to be). See the „M. e. p. of g."

11. *Willen* (will) having no original Infinitive mood of the Pres. t. properly, uses the ancient Subjunctive mood in stead of it, so that the 3 pers. Sing. has not the termination *-t*. Pres. t. *wil*, *wilt*, *willen*. Imperf. t. *wilde* (comm. *woû*), *wildet* (comm. *je woudt* or *je wou*), *wilden* (comm. *wou*[*d*]*en*). Past Part. *gewild*.

12. *Hebben* (to have). See the „M. e. p. of g."

13. *Plegen* (to „use", to be accustomed) is regular in the first meaning, in the other it takes *plag* or *placht* (*placht*, *plachten*) (= used) for its Impf. tense.

14. *Werken* (to work, to produce) has in the latter meaning for its Imperfect tense *urocht*, *wrocht*, *wrochten* and *gewrocht* for its Past Part. In the former it has the regular forms *werkte*, *werkten*, *gewerkt*.

15. *Koopen* (to buy) has in the Impf. t. *kocht*, *kochten* and in the Past Part. *gekocht*.

16. *Zoeken* (to seek, to look for) makes *zocht*, *zochten* and *gezocht*.

17. *Brengen* (to bring) makes *bracht*, *brachten* and *gebracht*.

18. *Denken* (to think) makes *dacht*, *dachten* and *gedacht*.

19. *Dunken* [Impers. verb, (me) *thinks*] has in the Impf. t. *docht* and in the Past Part. *gedocht*.

VERBS USED INTERROGATIVELY AND NEGATIVELY.

All verbs when used interrogatively take the subject after the verb, as: *leer je?* do you learn? *schrijven zij?* do

they write? In the compound tenses of verbs the subject is placed between the auxiliary and the principal verb, as: *heeft i gelezen?* has he read? *zullen we gaan?* shall we go?

Verbs when used negatively take the adverb *niet*, not, after them, as: *hij slaapt niet*, he does not sleep; *het regent niet*, it does not rain. In the compound tenses *niet* is placed between the auxiliary and the principal verb, as: *wij hebben niets gedaan*, we have done nothing.

In verbs used interrogatively and negatively the subject is placed after the verb and *niet* after the subject, as: *eet i niet?* does he not eat? In the compound tenses the subject and the adverb are placed between the auxiliary and the verb, as: *heb ik niet geantwoord?* have I not answered?

COMPOUND VERBS.

In the conjugation of compound verbs the adjunct is sometimes separated from the verb and sometimes not.

Verbs compounded of a noun and another verb, are inseparable, as: *beeldhouwen*, to carve; *brandmerken*, to brand; *dagvaarden*, to summon, etc.; ex. gr. *ik heb gebeeldhouwd*, I have carved; *ik heb gedagvaard*, I have summoned. But the compounds *brandstichten*, put fire (to); *houthakken*, to hew wood; *woordhouden*, to keep word, are separable because the verbs *stichten*, to put, *hakken*, to hew, *houden*, to keep, convey a distinct idea leading to a comprehension of the compound idea. In the simple tenses of the Indicative of such verbs the noun is placed last, as: *ik sticht brand*, I put fire (to); *ik houd woord*, I keep my word. In tenses compounded with the Past Participle the noun is placed between the auxiliary and the participle, as: *ik heb brand gesticht*, etc.

Most verbs compounded of an adjective or adverb and a

verb are separable, and follow the same forms as those of the noun and verb, as: *nadoen*, to imitate, *ik heb nagedaan;* except *liefkozen*, to caress; *weerlichten*, to lighten, which are inseparable, as: *je hebt geliefkoosd*, you have caressed; *het zal geweerlicht hebben*, it will have lightened.

The initial particles of verbs *be-*, *er-*, *ge-*, *her-*, *mis-*, *ont-*, *ver-* never admit *ge-* in the formation of the Past Participle, and are always inseparable, ex. gr. *betalen*, to pay, *ik heb betaald*, I have paid (not *gebetaald*); *ervaren*, to experience, *ik heb ervaren; gelooven*, to believe, *ik heb geloofd; herhalen*, to repeat, *ik heb herhaald; ontvangen*, to receive, *ik heb ontvangen; verwijten*, to reproach, *ik heb verweten.*

Verbs taking a preposition as an adjunct, are sometimes separable and sometimes not; prepositions which may be prefixed in both ways are: *door-*, *mis-*, *om-*, *onder-*, *over-*, *achter-* and *voor-*. The same may be said of verbs beginning with the adverb *weder.*

As a general rule it may be said that when the preposition or adverb prefixed most clearly *keeps its real unweakened meaning entirely unchanged*, the composition is *separable* and the *stress* falls upon the prep. or adv. To facilitate practical application of this rule the real unweakened meaning of the words in question will be noted down below:

dóor- through, from beginning to end, continually.
mís- in the wrong way, without success.
óm- (round)about, down from its footing.
ónder- down, beneath.
óver- over, all over . . ., over again.
vóor- before, on the foreside.
áchter- behind, on the backside.
weder- again, once more.

CHAPTER V.

THE NUMERAL (Dutch *telwoord* or rather *talwoord*, number-word) and THE ADVERB (Dutch *bijwoord* or rather *omschrijvingswoord circumscribing-word*).

The numerals.

Numerals are divided into two classes, definite and indefinite numerals. The definite are subdivided into cardinal and ordinal numbers.

1. *The cardinal numbers.*

een, one, pr. *ain*.
twee, two.
drie, three.
vier, four.
vijf, five.
zes, six.
zeven, seven.
acht, eight.
negen, nine.
tien, ten.
elf, eleven.
twaalf, twelve, pr. *twālĕf*.
dertien, thirteen.
veertien, fourteen.
vijftien, fifteen.
zestien, sixteen.
zeventien, seventeen.
achttien, eighteen.
negentien, nineteen.
twintig, twenty.
eenentwintig, twenty-one.
negenentwintig, twenty-nine.
dertig, thirty.
veertig, forty, pr. *fairtĕg* [1]).
vijftig, fifty, pr. *fèyftĕg* [1]).
zestig, sixty, pr. *sèstĕg* [1]).
zeventig, seventy, pr. *saivĕntĕg* [1]).
tachtig, eighty.

[1]) forty-one, forty-two etc. are pronounced in Dutch: *ainĕnvairtĕg*, *twayĕnvairtĕg* (with the Dutch *v*). In the same way with *fifty*... We say *ainenvèyftĕg*, etc. But with *sixty* and *seventy* the *s remains* in compositions. 61, 62—71, 72 is in Dutch *ainĕnsèstĕg*, *twayĕnsèstĕg*—*ainĕnsaivĕntĕg*, etc.

negentig, ninety. *duizend*, thousand.
honderd, hundred.

2. *The ordinal numbers.*

They are formed from the cardinal numbers by adding *-de* or *-ste*, as:

de eerste, the first. *de achtste*, the eighth.
de tweede, the second. *de negende*, the ninth.
de derde, the third. *de tiende*, the tenth.
de vierde, the fourth. *de twintigste*, the twentieth.
de vijfde, the fifth. *de tachtigste*, the eightieth.
de zesde, the sixth. *de honderdste*, the hundredth.
de zevende, the seventh. *de duizendste*, the thousandth.

From the cardinal and ordinal numbers are formed:

1). Words of repetition, as: *eenmaal*, one time or once; *tweemaal*, twice; *driemaal*, three times; *tienmaal*, ten times, etc.

2). Words of division, as: *een half*, a half; *een derde*, a third; *een vierde*, a fourth; *een twaalfde*, a twelfth part, etc.

3). Words of multiplication, as: *dubbel*, double; *drievoudig*, threefold; *zesvoudig*, sixfold; *tienvoudig*, tenfold, etc.

4). Words of variety, as: *eenerlei*, of one sort; *tweeërlei*, of two sorts; *vijfderlei*, of five sorts; *tienderlei*, of ten sorts, etc.

The indefinite numerals are: *al*, *alle*, all, *eenige*, a few, *sommige*, some, *veel*, *vele*, much, many, *ieder*, each, *elk*, each, every one, *menig*, many a, *geen*, none, *weinig*, little, few.

Al, *alle* is often substituted for *gansch*, *geheel*, whole, and is then only used in the singular, as: *alle hoop op herstel van mijn geluk is verdwenen*, all hope of recovering my happiness is lost; *al het volk*, the whole people; *al de wereld*, the whole world. If *al* is used as a noun, it makes the plural *alle*, as: *alle zeggen het* (comm. *ze zeggen 't allemaal*), all say so.

Elk, *ieder*, each, *eenig*, some, *menig*, many, take the form of adjectives when connected with nouns; *geen*, none, must not be mistaken for the pronoun *gene* (yon).

Veel, much, and *weinig*, little, remain unchanged as adverbs, but when used as adjectives they take the *e* as adjectives do. When used as nouns our present orthography prescribes that they should be written with *en*, though the *n* at the end *is not pronounced nor has ever been*. Ex. *Many desire it* in Dutch is written until now: *velen verlangen het*, *few believe it: weinigen gelooven het*, in stead of *vele*, *weinige* [or rather *veel menschen*, *weinig menschen* (people)] as the *real* language would require.

The Adverbs.

Adverbs are divided into original and derivative.

1). The most usual original adverbs are:

wanneer, when.
gisteren, yesterday.
heden, to-day (commonly *van daag*).
morgen, to-morrow.
straks, presently.
weldra, soon.
nimmer, never.
ooit, ever.
nooit, never.
nu, now.
thans, now.
toen, then.
gauw, quickly.
hier, here.
daar, there.
ergens, somewhere.
nergens, nowhere.
ginds, yonder.
elders, elsewhere.
binnen, within.
buiten, without.
boven, above.
beneden, beneath.
langs, along.
dus, thus.
niet, not.
immers, indeed, nay.
gaarne, willingly.
alreede, *alreeds*, already.
telkens, everytime.
misschien, *wellicht*, perhaps.
schier, almost.

tevens, at the same time.
iets, something.
niets, nothing.
hoe, how.
veel, much.
genoeg, enough.
meer, more.
weinig, little.

2). The most usual derivative adverbs are:

terstond, immediately.
dagelijks, daily.
somwijlen, sometimes.
altijd, always.
somtijds, sometimes.
dikwijls, often.
gedurig, continually.
eertijds, formerly.
nauwelijks, hardly.
overal, everywhere.
geheel, wholly.
tamelijk, tolerably.
waarlijk, truly.
geenszins, in no manner.
zeker, certainly.
schielijk, quickly.
voorzeker, surely.
insgelijks, likewise.
allengskens, by degrees.
naderhand, afterwards.

CHAPTER VI.

PREPOSITIONS (Dutch *voorzetsels* or rather *betrekkingswoorden*, relational words) and CONJUNCTIONS (Dutch *voegwoorden* or rather *verbindingswoorden*, joining-words).

The Prepositions.

The Dutch language has the following prepositions:

aan, to, on, against, of, as: *aan mij*, to me; *aan alle kanten*, on all sides; *het hangt aan de muur*, it hangs against the wall; *aan zijn geluk wanhopen*, to despair of one's fortune.

achter, behind, as: *achter de kamer*, behind the room.

behalve, except, as: *behalve de kinderen*, except the children.

beneden, beneath, as: *beneden mijn aandacht*, beneath my notice.

benevens, including, as: *een huis benevens een tuin*, a house with, or including a garden.

binnen, within, as: *hij is binnen bereik*, he is within reach.

boven, above, over, as: *niemand is boven de wet*, no one is above the law; *zijn naam staat boven de deur*, his name is over the door.

buiten, out of, as: *wij zijn buiten de stad*, we are out of town.

bij, by, near, at, with, in, as: *bij geluk*, by chance; *bij het paleis wonen*, to live near the palace; *hij woont bij mijn moeder*, he lives with my mother; *bij gebrek aan geld*, in want of money.

door, by, through, as: *door mij*, by me; *door de rivier waden*, to wade through the river; *door zijn bemiddeling*, through his mediation.

in, in, into, as: *in het boek*, in the book; *in wanorde komen*, to fall into disorder.

jegens, towards, as: *jegens mij*, towards me.

langs, along, past, as: *langs de straat*, along the street; *langs de winkels*, past the shops.

met, with, by, as: *ga met hem*, go with him; *met list*, by cunning.

na, after, as: *na de maaltijd*, after dinner.

naar, to, according to, for, after, as: *ik ga naar Londen*, I go to London; *naar het bericht*, according to the news; *hij zoekt naar zijn zoon*, he looks for his son; *naar een model schilderen*, to paint after a model.

naast, next to, as: *hij zit naast mij*, he sits next to me.

om, for, round, on account of, as: *om 's Hemels wil*, for Heaven's sake; *om de stad rijden*, to ride round the town; *om zijn misdaden*, on account of his crimes; *hij viel hem om de hals*, he fell upon his neck.

omtrent, about, as: *het is omtrent acht uur*, it is about eight o'clock.

onder, under, during, among, between, as: *onder het paard vallen*, to fall under the horse; *onder de maaltijd*, during dinner; *onder mijn brieven*, among my letters; *onder ons gezegd*, between ourselves.

op, on, upon, in, to, as: *op de tafel*, on or upon the table; *op een ernstige toon*, in an earnest tone; *op een maaltijd noodigen*, to invite to a dinner; *hij is boos op je*, he is angry with you.

over, over, about, on, across, as: *over mij*, over me; *het gesprek is over jou*, the conversation is about you; *een verhandeling over Milton*, an essay on Milton; *over de rivier zwemmen*, to swim across the river.

rondom, roundabout, as: *rondom het land*, roundabout the country.

sedert / *sinds*, since, as: *sedert die tijd*, since that time.

te, at, on, to, as: *te Amsterdam*, at Amst., *te paard*, on horseback; *te geven*, to give.

tegen, against, at, as: *tegen de muur*, against the wall; *tegen een gulden het pond*, at a guilder a pound; *tegen de vijand*, against the enemy; *tegen Kerstmis*, against Christmas.

tot (*aan*), to, until, as far as, for, as: *van Brighton tot Parijs*, from Brighton to Paris; *tot* (*aan*) *de 17de eeuw*, until the 17th century; *we lazen tot* (*aan*) *de derde bladzij*, we read as far as the third page; *het is tot je best*, it is for your best.

Instead of *tot de*(*n*) or *tot het* we often use *ten* (especially in the written language), so with *ter* in st. of *tot de* (Sing.) (only before *abstract* nouns). The former is a contraction for *te den*, the latter for *te der*. Observe, that the prepo-

sition *te* formerly was more generally made use of in the same meaning as *tot* and governed the Dative case.

tusschen, between, as: *tusschen twee gevaren*, between two dangers.

uit, out of, from, as: *hij komt uit het huis*, he comes out of the house; (*uit hoofde van*, on account of); *uit alle macht schreeuwen*, to cry with all force; *ik zie uit uw verzen*, I see from your verses.

van, from, of, as: *van Engeland komen*, to come from England; *van iemand spreken*, to speak of somebody; (*van buiten leeren*, to learn by heart).

voor, for, to, of, as: *hij is voor alle gestorven*, he died for all; *voor iemand wijken*, to give way to somebody; *wacht u voor hem*, beware of him.

vóór, before, as: *vóór twee uur*, before two o'clock; *vóór het paleis*, before the palace.

voorbij, past, as: *hij ging voorbij mij*, he went past me.

wegens, on account of, as: *wegens zijn moeder*, on account of his mother.

zonder, without, as: *hij is zonder geld*, he is without money.

The written language makes a difference between *na* and *naar*; the latter is used in the sense of *to*, as: *naar* Amsterdam; *na* is only used in the sense of *after* with regard to time, as: *na hem*, after him; but *naar het model teekenen*, to draw after a model, and in all other phrases where *after* does not relate to time. In the spoken language we always use *na* and never *naar*.

Jegens and *tegen* are used like towards and against, as: *hij is vriendelijk jegens mij*, he is friendly towards me; *hij is trotsch en onbarmhartig tegen geringe en behoeftige*, he is proud and merciless with (against) inferior and poor people.

The Conjunctions.

The principal conjunctions are:

al, though.
en, and.
ook, also. *
daarenboven, besides. *
noch, neither, nor.
nog, yet, also. *
alzoo, thus. *
dat, that.
hoe meer, the more.
des te meer, so much the more. *
omdat, because.
opdat, in order, that.
verder, further. *
namelijk, namely. *
als, as.
echter, however. *
tenzij, unless.
maar, but.
nochtans, yet. *
toch, yet, still. *
of, or.
schoon, though.
hoewel, though.
terwijl, as, while.
inmiddels, } in the mean-
intusschen, } while. *
nadat, after.
indien, if.
derhalve, therefore. *
dewijl, because.
doch, but.
evenwel, nevertheless * [1]).
mits, provided.
hetzij ... *hetzij* ..., either (whether) ... or ...

Doch is not to be mistaken for *toch;* the former is a conjunction signifying *but, however,* the latter an adverb meaning *yet, still, nevertheless.* (*Doch* is never made use of in the spoken language).

When *noch* is repeated in a phrase it must be translated into English by neither ... nor, as: *hij is noch geleerd noch wijs*, he is neither learned nor wise. For the sake of euphony the first *noch* is often omitted, as: *geleerd noch wijs*, neither learned nor wise. *Nog* with a *g* is the Eng-

[1]) The words marked with an asterisk are no real conjunctions but *adverbial markwords.*

lish yet, as: *het is nog niet het rechte tijdstip,* it is not yet the right moment.

The Interjections (*uitroepwoorden* = exclamation-words) are used in the same way as in English, as:

O, och, ach!	Oh!
Foei!	Fy!
Helaas!	Alas!
Jakkes!	Faugh! Ugh!
Ja.	Yes.
Neen (pr. *nay*).	No.

CHAPTER VII.

SYNTAX.

There is no great difference between English and Dutch syntax. We will therefore only give the principal rules in which these two languages differ.

1). The Present Participle is not used so much as in English, as: *ik zei hem, dat ik het gedaan had,* I told him that I had done it, and never the English construction: I told him of my having done it.

2). The Present Participle is also used with the auxiliary *zijn* instead of the Present or Imperfect. Like the English, the Dutch often say: *hij is slapende, ik was slapende,* but only when the action is continual.

3). The Present Participle is often preceded by *al,* as:

Wij praten al wandelende, We talk whilst walking.

Hij zei dit al lachende, He said this laughing.

4). The passive form is not nearly so much used instead of the indefinite pronoun *one* as in English, ex. gr. it was well understood, *men begreep wel;* it was said, *men zei(de).*

5). The Present Infinitive is used in the active form instead of the passive in English in all such sentences as: it is to be seen, *het is te zien*, it is to be found, *het is te vinden*.

6). The conjunctions *na* (after) and *alvorens* (before) do not occur unless followed by an Infinitive with *te:*

Na omtrent een jaar in Frankrijk doorgebracht te hebben werd de Groot door de hoogeschool te Orleans tot Doctor in de rechten verheven, after having passed about a year in France de Groot was made doctor of laws by the University of Orleans. *Hij wilde niets van het geval bekend maken, alvorens de leeraar gesproken te hebben*, he would make nothing known of the circumstance, before having spoken with the teacher.

7). The preposition *om* is often placed before the Present Infinitive with *te*, as:

Alva nam toen het besluit om te Brussel de tiende penning met geweld te vorderen, Alva took then the resolution to demand by force the tenth penny at Brussels. *De man zonder godsdienstig gevoel is in staat om zijn hooge waarde als mensch te verzaken en zijn zoogenaamde deugd grondt zich op niets anders, dan op een gevoel van eer, dat elk oogenblik in gevaar is, om door de stroom der driften geschokt en vernietigd te worden*, the man without a religious principle is capable of forgetting his high dignity as a man, and his so called virtue is based on nothing but a sentiment of honour, which is every moment in danger of being tossed and broken into a thousand pieces by the storm of passions.

8). Many other prepositions may also in Dutch precede the Present Infinitive when it is employed as a verbal noun, as the Present Participle is in English, as:

Gelukkig Nederland, waar de vrijheid van schrijven zoo-

wel als van denken door de grondwet van de Staat geheiligd is! Happy Netherlands, where the liberty of writing and thinking is rendered sacred by the fundamental laws of the State! *Zou men God wel kunnen vereeren door zich van alle menschen af te zonderen?* Now would it be possible to honour God by secluding (literally: to seclude) oneself from all men? *Gij moet beginnen met nauwkeurig de natuur te bestudeeren, en daartoe alle wetenschappen in den arm nemen, die u er toe behulpzaam kunnen zijn,* You must begin by studying (to study) nature accurately, and in order to do this you must use all sciences, which can be of any assistance to you.

9). The verbs *staan,* to stand, *zitten,* to sit, *liggen,* to lie, and *hangen,* to hang, take after them an Infinitive with *te* (to) in sentences, where they in English would be followed by a Present Participle, as:

Hij stond te wachten, he stood waiting. *Zij zat te schrijven,* she sat writing. *Wij lagen te slapen,* we lay sleeping. *Nu zit ik geheele dagen eenzaam in mijn cel te zuchten en te weenen,* now I sit whole days solitary in my cell sighing and weeping. *Het goed hing te drogen,* the clothes hung drying.

10). Compounds as *waarop* (on which), *daarop* (on that), *er op* (on it); *waarvan, daarvan, er van; waarvoor, daarvoor, er voor* etc. are often separated in the sentence, as:

Zij wisten niet waar het op uitloopen zou, they did not know in what it would end. *De meeste menschen ijverden voor deze zaak alsof het welzijn van het gansche land er van af hing,* most people laboured for this affair, as if the welfare of the whole country depended on it. *Gelijk de vlietende beek door haar helder water de dorstige wandelaar verkwikt, zoo verandert het stilstaande water in een stinkende poel, waar bederf, verrotting en dood in wonen,* as a fleet-

ing brook refreshes the wanderer, so stagnant water changes into a stinking pool, wherein corruption, rottenness and death dwell. *Ik ben er zeer vóór, dat men regelen betrachte, alleen wil ik dat men er in de ziel van doordrongen zij, en ze niet werktuigelijk volge*, it is my firm opinion that one should observe rules, but I wish that the mind should be penetrated by them and not that they should be followed mechanically.

C.

READING, WRITING AND SPEAKING EXERCISES.

I. TRANSLATING FROM DUTCH INTO ENGLISH.

1.

De geheele [1]) wereld is het werk van een eenige Schepper. — Veel menschen doen uit gewoonte, wat andere aan overleg toeschrijven [2]). — Die zijn plichten [3]) jegens God, de menschen en zich zelf betracht [4]), behoeft [5]) het tegenwoordige noch de toekomst te vreezen [6]). — Rijkdommen en waardigheden [7]) zijn niet te vergelijken bij gezondheid, tevredenheid [8]) en een goed geweten.

[1]) whole. [2]) Observe the place of the different elements in a dependant sentence, viz. 1°. object, 2°. subject, 3°. complement, 4°. verb; (*toeschrijven*, to attribute to). This is a general rule. [3]) duty. [4]) to observe. [5]) to need. [6]) to fear. [7]) dignity. [8]) contentment.

2.

Het oude België strekte zich [1]) veel verder [2]) uit dan het hedendaagsche [3]); het bevatte [4]) tevens een gedeelte [5]) van het tegenwoordige Frankrijk. — De Nederlanden waren

een groot gedeelte van hun rijkdom aan hun volkplantingen [6]) in Oost- en West-Indië verschuldigd [7]). — De bloei [8]) van de koophandel en van de zeevaart der Vereenigde Nederlanden dagteekent [9]) van het bestuur [10]) van prins Maurits van Nassau, de waardige zoon en opvolger van de eerste Willem.

[1]) Reflective verbs occur much more frequently in Dutch than in English, as here: *zich uitstrekken*, to extend. [2]) farther. [3]) modern. [4]) to contain. [5]) a part. [6]) colonies. [7]) to owe. [8]) growth. [9]) to date from. [10]) the reign.

3.

Rijkdom [1]) alleen is niet in staat de mensch gelukkig te maken; want de grootste schatten zijn somtijds niet toereikend, om al zijn behoeften [2]) en wenschen te vervullen. Deugd [3]) en kunde [4]) gaan ze in alle opzichten te boven [4b]). — Een gezond verstand [4c]) met een goede wil gepaard ruimt zelfs natuurlijke hinderpalen [5]) uit de weg. — De ware godsdienst [6]) ligt tusschen twee uitersten [7]), waarvan het eene tot ongeloof [8]), het andere tot bijgeloof [9]) leidt.

[1]) Riches. [2]) wants. [3]) virtue. In this sentence *deugd* and *kunde* together from a plural. [4]) knowledge. [4b]) *te boven gaan* to surpass. [4c]) *een gezond verstand*, common sense. [5]) obstructions. [6]) religion. [7]) extremes. [8]) infidelity. [9]) superstition.

4.

Menschen, die, wanneer ze tot hooge eereposten geraken [1]) of, na arm geweest te zijn, rijk worden, hun afkomst of hun vroegere stand niet gedachtig blijven [2]), zijn hun geluk onwaardig, en te vergelijken bij die ondankbare reiziger [3]), die ongevoelig de bron voorbijgaat, waarvan het water hem heeft verkwikt. — Evenals [4]) een schaduw [5]) voorbij snelt,

en niets dan eene ledige plaats achterlaat, evenzoo ijlen de oogenblikken van ons leven heen, en voeren in hun vlucht het goede en kwade [6]) dezer wereld met zich.

[1]) attain to. [2]) do not remember. [3]) traveller. [4]) as. [5]) shadow. [6]) the evil.

5.

De menigvuldige wonderen der geheele natuur getuigen op de duidelijkste wijze van de groote macht, de diepe wijsheid en de oneindige [1]) goedheid van die eenige Schepper, die als een minnend [2]) vader voor het welzijn van al zijn kinderen zonder onderscheid zorgt. — Het geoefende [3]) oog van de wijze, vlijtige, onbevooroordeelde [4]) onderzoeker ontdekt de sporen van een groote Maker in de eenvoudige en samengestelde, openbare en geheime, levende en levenlooze voortbrengsels [5]) der natuur; met een van verwondering opgetogen [6]) gemoed roept i uit: hoe groot zijn uw werken, o Heer! Gij hebt ze alle met wijsheid gemaakt.

[1]) infinite. [2]) loving. [3]) practised. [4]) unprejudiced. [5]) productions. [6]) excited by.

6.

Keizer [1]) Karel de Groote was een vorst, die zich de bewondering van zijn tijdgenooten en van de nakomelingschap waardig maakte. Goedertieren [2]) in de kring van zijn onderdanen, doch schrikverwekkend [3]) onder zijn vijanden, werkzaam [4]) om misbruiken af te schaffen, onvermoeid in het stichten van nuttige inrichtingen, was i ver [5]) verheven [6]) boven de tijd, waarin i leefde. Hij bezat moed genoeg om op de troon het voorbeeld te geven, dat men nimmer te oud [7]) noch te voornaam zijn kan, om nuttige kundigheden aan te leeren. Jammer maar [8]), dat hij in zijn godsdienst-

ijver overdreven was, en, met het Evangelie in de eene en het oorlogszwaard [9]) in de andere hand, de hardnekkige Saksers bekeeren wilde. Zijn nakomelingen waren meestal zwak en dom; zij werden door hun eigene driften [10]) en die van andere beheerscht, en hun volken bleven eeuwen achtereen [11]) onbeschaafd [12]).

[1]) The art. is always omitted before titles when immediately followed by proper names. [2]) benevolent. [3]) terrible. [4]) active. [5]) far. [6]) superior to. [7]) old. [8]) It was a pity however. [9]) sword of war. [10]) passions. [11]) *eeuwen achtereen*, for many centuries together. [12]) uncivilised.

7.

Toen keizer Karel de Vijfde zijn oorlogen moe was [1]) en het einde van zijn leven in stilte wilde doorbrengen, lei i de kroon neer, en benoemde [2]) zijn zoon Filips tot zijn opvolger en tot meester van zijn voornaamste bezittingen [3]). Deze vorst, die van zijn vader noch de moed noch de deugden bezat, maakte zich weldra [4]) bij zijn Nederlandsche onderdanen gehaat. Zijn zuster Margaretha, die i tot voogdes [5]) over hen aangesteld had, vestigde de zetel [6]) van haar regeering te Brussel. Aan het hoofd [7]) van haar staatsraad was de kardinaal Granvelle benoemd, die veeleer haar daden bespieden [8]) dan haar belangen behartigen [9]) moest. Het was onder haar bestuur, dat de edelen des lands een verbond aangingen [10]), om hun rechten en vrijheden te handhaven; en dit was de eerste stap tot de onafhankelijkheid van een groot gedeelte van ons land.

[1]) *moede*, tired of, *schuldig*, guilty, *kwijt*, quit, *zat*, tired and a few more adj. are always placed as above after the subst. [2]) appointed. [3]) possessions. [4]) soon. [5]) regent. [6]) seat. [7]) head. [8]) to be a spy on. [9]) to take to heart. [10]) formed, made.

8.

Sokrates was de wijste onder [1]) de Grieken: hij werd het slachtoffer van de nijd, en bleef een gehoorzaam burger, die begreep de dood minder te moeten vreezen dan de ongehoorzaamheid jegens zijn overheid [2]). Zijn zedeleer scheen aan een groot aantal van zijn medeburgers gevaarlijke lessen voor de jeugd te behelzen [3]), omdat [4]) i de vreugd en het genot van het leven niet als ondeugden beschouwde. Zijn leerlingen beminden [5]) hem als een vader en beschouwden zijn dood als het grootste ongeluk, terwijl hij zelf die dood slechts als een overgang tot een beter leven beschouwde. Na zijn sterven hadden de Atheners berouw over hun dwaling [6]); zij schaamden zich daarover en herinnerden zich Sokrates dikwijls [7]). Men richtte voor hem een openbaar [8]) gedenkteeken [9]) op, en de algemeene verachting trof zijn vijanden. Zelfs de geliefkoosde tooneeldichter [10]) Aristofanes, die de deugdzame wijsgeer [11]) in een van zijn blijspelen [12]) dwaasheden [13]) deed zeggen, werd later daarvoor berispt [14]).

[1]) Observe the use of *onder*, among — different from *onder*, under. [2]) the constituted authorities. [3]) to contain. [4]) because. [5]) to love. [6]) error. [7]) often. [8]) public. [9]) monument. [10]) dramatic poet. [11]) philosopher. [12]) comedy. [13]) foolish things. [14]) to be blamed.

9.

De trek [1]) naar het verbodene.

Zekere [2]) Jacob Morelli, een rijke koopman te Napels, beroemde [3]) zich, zijn schatten [4]) gewonnen te hebben zonder dat i ooit een voet [5]) buiten [6]) de poort [7]) had gezet. En waarlijk in achtendertig jaren had i de stad niet verlaten. De hertog van Ossuna, onderkoning van Napels, van deze

vreemde eigenaardigheid [8]) onderricht, wilde met deze zonderling een proef nemen [9]), en zien, hoe ver [10]) men hem wel zou kunnen brengen. Drie dagen na zijn intrede in Napels zond i een stadsbode [11]) bij de koopman, en liet hem verbieden op verbeurte [12]) van tien duizend kronen, zich buiten het rijk te begeven. Ieder, die dit hoorde, spotte met dit zonderlinge verbod; men vond het zeer belachelijk [13]) een man van die ouderdom te verbieden, buiten het rijk te gaan, daar i toch al in zoo veel jaren niet buiten de stad was geweest. De koopman zelf lachte er om. Het duurde [14]) echter niet lang, of [15]) hij begon over dit verbod na te denken en poogde [16]) de redenen [17]) daarvan uit te vorschen. Hij wist [18]) wel, dat de Hertog niet dwaas [19]) genoeg was, om zonder gewichtige redenen zulk een zonderling verbod te doen. Van tijd tot tijd was i zwaarmoedig, zoo zelfs, dat i niet kon slapen, want dag en nacht hield dit geheimzinnige [20]) verbod zijn geest bezig [21]). Om een einde aan zijn kwellingen [22]) te maken, neemt i eindelijk het besluit [23]), buiten het rijk te gaan, en de tien duizend kronen te verbeuren [24]). Hij zendt het geld aan de onderkoning, stapt [25]) in een koets [26]), rijdt naar de eerste stad buiten het grondgebied van het rijk en keert de volgende dag terug. De menschenkennis en wijsheid van de Hertog bleken [27]) nu allerduidelijkst. Hij toonde [28]) echter, dat zijn oogmerk [29]) met dit verbod geenszins [30]) was geweest zich zelf te verrijken. De helft [31]) van de ontvangen som zond i aan het gasthuis [32]) en de andere helft gaf i aan de koopman terug, met deze boodschap, dat dit genoeg was, om aan andere te leeren, hoe men de grillen [33]) van dwazen [34]) moet straffen; en tot zijn hovelingen [35]) zei i: „Het is mij aangenaam, gelegenheid te hebben gevonden, om de waarheid van het gezegde [36]) te toonen: wij haken altijd naar hetgeen verboden is."

[1]) desire. [2]) a certain. [3]) to boast. [4]) treasure. [5]) foot. [6]) out of. [7]) the gates. [8]) eccentricity. [9]) make a trial. [10]) far. [11]) a town messenger. [12]) on pain of having to pay a penalty. [13]) ridiculous. [14]) to last. [15]) before. [16]) to endeavour. [17]) the reason. [18]) to know. [19]) foolish. [20]) mysterious. [21]) *hield ... bezig*, occupied. [22]) vexation. [23]) *het besluit nemen*, to make up one's mind. [24]) to forfeit. [25]) to jump. [26]) coach. [27]) to appear. [28]) to show. [29]) intention. [30]) by no means [31]) half. [32]) hospital. [33]) humours. [34]) fool. [35]) courtier. [36]) saying.

10.

Vastheid [1]) van karakter.

De Kalif Mutewul verdacht [2]) zijn geneesheer [3]), die een kristen was, dat deze zich, wellicht door de grieksche Keizer, had laten omkoopen [4]), om hem, bij de eene of andere gelegenheid, om het leven te brengen [5]). Ten einde zich dus [6]) van de getrouwheid van Honain — dit was de naam van de arts — te verzekeren, besloot i de deugd van deze man op een strenge proef te stellen, en zei tot hem: „Honain, ik heb een vijand, die ik gaarne heimelijk wilde gedood hebben; gij moet mij dus een sterk vergif [7]) gereed maken [8]), waarvan hij, voor wie het bestemd is, volstrekt niet [9]) genezen kan." „Groote beheerscher der Muzelmannen," antwoordde Honain, „ik heb altijd geleerd [10]) heilzame [11]) geneesmiddelen [12]) te bereiden, en ik kan mij niet verbeelden [13]), dat gij ooit [14]) andere van mij zoudt begeeren. Wilt gij echter dat ik u gehoorzamen zal, vergun mij dan, dat ik uw hof verlaat, om in een ander land kundigheden [15]) te verzamelen, die ik, tot nu toe, niet bezit!" Mutewul hernam [16]), dat i zijn bevel dadelijk [17]) wilde volbracht hebben, en poogde, door beloften [18]) en bedreigingen [19]), zijn geneesheer daartoe te overreden; doch ziende, dat alles vruchteloos was, liet i hem in de gevangenis werpen en

een verspieder [20]) bij hem zetten, die van alles, zelfs van de geringste bedrijven [21]) van Honain, verslag moest doen [22]). Honain, overtuigd, dat de schande in de misdaad [23]), en niet in de straf gelegen is, verduurde [24]) zijn kerkerstraf, die i niet verdiend had, met standvastigheid, en bracht zijn tijd, zonder verveling [25]), in nuttige letterarbeid [26]) door. Op deze wijze was een geheel jaar verloopen, toen de Kalif hem vóor zich liet roepen. Men had, op een tafel, goud [27]), diamanten en kostbare stoffen gelegd, en, naast deze, geeselroeden [27b]) en alle andere werktuigen, tot de pijnbank [27c]) behoorende. — „Gij hebt tijd genoeg gehad," zei Mutewul tot Honain, „om na te denken [28]). Ik geloof niet, dat gij zulk een vijand van uzelf kunt zijn, om mij nog langer te weerstreven. Kies [29]), óf deze rijkdommen, die hier vóor u liggen, óf uw straf, waartoe gij de verschrikkelijkste [30]) toebereidselen gemaakt ziet." — „Ik heb u reeds gezegd," antwoordde Honain met onverschrokkenheid, „dat ik slechts die middelen ken, welke dienen om het leven der menschen te verlengen, maar niet die andere, die het kunnen verkorten. Beschik [31]) dus over mijn lot; ik ben bereid mij volkomen te onderwerpen." — „Wees gerust [32])," hernam nu de Kalif, de gestrengheid afleggende, die zich op zijn gelaat [33]) vertoond had — „men heeft uw trouw bij mij in verdenking [34]) gebracht, en deze tijd van beproeving [35]) was noodig, om die verdenking uit mijn hart te bannen. Ik geef u thans mijn geheel vertrouwen weder; maar ik vorder van u, dat gij mij de beweegredenen noemt, welke u tot ongehoorzaamheid jegens mij konden brengen." — „Machtige beheerscher!" antwoordde Honain, „ongaarne wederstreefde ik het bevel van de grootste vorst der aarde; maar mijn godsdienst [36]) en stand hebben mij daartoe verplicht. Het kristendom, dat beveelt, zelfs zijn vijand wel te doen, verbiedt niet minder ernstig, die lieden te benadeelen, die ons

verongelijkt [37]) hebben, terwijl de geneeskunst, die goddelijke wetenschap, alleen tot het behoud [38]) der menschen bestemd, niet mag gebezigd [39]) worden tot hun verderf [40]), daar immers de geneesheeren, voordat zij deze verheven [41]) kunst mogen beoefenen [42]), zich door een plechtige [43]) eed moeten verbinden, nimmer schadelijke middelen van welken aard dan ook aan iemand toe te dienen." — „Dit zijn schoone wetten [44])," zeide de Kalif, „en ik kan mijn bewondering niet ontzeggen [45]) aan een godsdienst en aan een kunst, die op zulke wetten steunen [46])."

[1]) Firmness, decision. [2]) to suspect. [3]) physician. [4]) to bribe. [5]) In this expression *brengen — om* means: to deprive of. [6]) *Ten einde dus:* So, in order to. [7]) poison. [8]) to prepare. [9]) *volstrekt niet*, by no possibility. [10]) to learn. [11]) wholesome. [12]) remedy. [13]) to imagine. [14]) ever. [15]) knowledge. [16]) to answer. [17]) immediately. [18]) promise. [19]) threat. [20]) spy. [21]) action. [22]) to inform. [23]) crime. [24]) to bear. [25]) weariness. [26]) literary labour. [27]) gold. [27b]) scourge. [27c]) rack. [28]) to think about it. [29]) to choose. [30]) terrible. [31]) to command. [32]) Be without fear. [33]) face. [34]) suspicion. [35]) trial. [36]) religion. [37]) to do injustice. [38]) reservation. [39]) used. [40]) destruction. [41]) noble. [42]) to practise. [43]) solemn. [44]) law. [45]) to refuse. [46]) to be based on.

II. TRANSLATING FROM ENGLISH INTO DUTCH *).

11.

True [1]) friends are rare [2]). — God is the creator [3]) of the world [4]) and the father of creatures [5]). — Friendship [6]) is one of the greatest treasures [7]) of life [8]). — The honest [9]) man does not alone justice [10]) to his friends, but also to his enemies. — Riches and dignities [11]) are nothing

*) A key to these exercises is added at the end of the book.

compared [12]) to virtue [13]) and a good conscience [14]). — A clever [15]) man is more useful [16]) to society [17]) than a man of fortune [18]).

[1]) waar. [2]) zeldzaam. [3]) Schepper. [4]) wereld. [5]) schepsel. [6]) de vriendschap. [7]) schat. [8]) leven. [9]) rechtschapen. [10]) gerechtigheid. [11]) waardigheid. [12]) in vergelijking met. [13]) deugd. [14]) geweten. [15]) knap. [16]) nuttig. [17]) maatschappij. [18]) fortuin.

12.

Mythology [1]) has for its object [2]) a knowledge [3]) of the heathen [4]) gods. — Russia is the most extensive [5]) empire [6]) in Europe. — Mighty [7]) Rome trembled [8]) at the approach [9]) of the great Hannibal, but feeble [10]) Greece feared [11]) nothing from the proud [12]) Xerxes. — Holland is the native country of Boerhave. — Voltaire called [13]) Frederik [14]) the Second the Solomon of the North [15]). — Pliny the elder [16]), surnamed [17]) the naturalist [18]), died during the reign [19]) of Vespasian.

[1]) fabelleer. [2]) voorwerp. [3]) kennis. [4]) heidensche a. [5]) uitgestrekt. [6]) rijk. [7]) machtig. [8]) sidderen. [9]) bij het naderen. [10]) zwak. [11]) vreezen. [12]) trotsch. [13]) noemen. [14]) Frederik. [15]) noorden. [16]) oude. [17]) bijgenaamd. [18]) natuurkundige. [19]) regeering.

13.

The companions [1]) of Columbus threatened [2]) to kill [3]) him and to return [4]) to Spain [5]), if in three days they should not arrive [6]) in the new world, they were looking for [7]). — King Codrus went [8]) into the camp [9]) of the enemy [10]) disguised [11]) as a peasant [12]), and tried to quarrel [13]), in order that he might be killed and that his people should obtain [14]) the victory [15]), which the oracle had

promised [16]) him, under condition [17]) that he, as their leader [18]), should be slain [19]) by the enemy. — The ancient Greeks and Romans [20]) represented [21]) Time as an old man [22]), holding [23]) in one hand a scythe [24]) and in the other an hourglass [25]).

[1]) reisgenoot. [2]) dreigen. [3]) dooden. [4]) terugkeeren. [5]) Spanje. [6]) aankomen. [7]) zoeken. [8]) zich begeven. [9]) kamp. [10]) vijand. [11]) verkleed. [12]) boer. [13]) to try to quarrel, twist zoeken. [14]) behalen. [15]) zege. [16]) beloven. [17]) mits. [18]) aanvoerder. [19]) ombrengen. [20]) Griek, Romein. [21]) afbeelden. [22]) grijsaard. [23]) houden. [24]) zeis. [25]) zandlooper.

14.

King Canute.

Canute, King [1]) of Denmark [2]), was walking [3]) one day [4]) along [5]) the shore [6]) with some of his courtiers, who were loud in extolling [7]) his power [8]) and who said, among other things, that the sea and the land were obliged [9]) to obey [10]) him. The king, who wished to shame [11]) these flatterers, placed himself [12]) with this end in view [13]) as close [14]) to the sea as he could, and spoke: I command [15]) thee, o sea! not to approach [16]) and not to wet [17]) my feet [18]). Nevertheless [19]) the waves [20]) came rolling [21]) towards him [22]) and quite wetted his feet. Then [23]) he turned [24]) towards his courtiers and said: „Flatterers! behold your king whom, as [25]) you pretend, sea and land should obey; at his command [26]) however the waves do not even [27]) keep back [28]). No one is almigthy but God and no one deserves [29]) to be called [30]) almighty but He, who has created [31]) all things and who maintains [32]) them [33]) all."

[1]) koning. [2]) Denemarken. [3]) wandelen. [4]) eens. [5]) langs. [6]) het strand. [7]) roemen. [8]) macht. [9]) verplichten. [10]) ge-

hoorzamen. [11]) beschamen. [12]) zich plaatsen. [13]) w. t. e. i. v., te dien einde. [14]) dicht bij. [15]) bevelen. [16]) naderen. [17]) nat maken. [18]) voet. [19]) niettemin. [20]) golf. [21]) stroomen. [22]) naar hem toe. [23]) toen. [24]) wenden. [25]) naar. [26]) gebod. [27]) niet eens. [28]) keeren. [29]) verdienen. [30]) noemen. [31]) scheppen. [32]) onderhouden. [33]) ze.

15.

Exemplary [1]) firmness [2]) of a judge [3]).

A favourite servant of prince Henry [4]), the son of Henry IV, king of England [5]), accused of a crime [6]), was brought before the Kings-Bench [7]) and imprisoned [8]) by order [9]) of this court [10]). When the young prince heard [11]) this, he considered [12]) it an insult [13]) to [14]) himself, and in great passion [15]) hastened [16]) to the hall [17]), where the judges [18]) were assembled [19]). He commanded [20]) them immediately [21]) to set his servant at liberty [22]). Every one [23]) was astonished [24]) and terrified [25]) by the passion of the prince, except [26]) the chiefjustice [27]), Sir William Gascoigne. Without [28]) showing [29]) any astonishment or fear [30]) he said to the prince, that he must obey [31]) the laws [32]) of the kingdom [33]); but that, if he wished to do something [34]) for the prisoner, he should throw [35]) himself at the king's feet to beg [36]) mercy [37]) for the criminal [38]). This, he added [39]), is the only [40]) way [41]) to obtain [42]) what you desire [43]), without breaking [44]) the laws or without violating [45]) justice [46]). But this respectful [47]) language [48]) made no impression [49]) on the prince, who with the same impetuosity [50]) demanded [51]), that the prisoner should be immediately set at liberty, threatening [52]) that he otherwise [53]) would free [54]) him by force [55]). The noble Lord then addressed him with all the calmness [56]) of a judge, penetrated [57]) by the dignity [58]) of

his office: „Prince," said he „by [59]) that obedience [60]), which you owe [61]) the Royal power [62]), I command you, not to interfere [63]) with the prisoner, and to leave [64]) this hall, in order [65]) that you, by your passion, may no longer prevent [66]) this court from doing its duty [67])."

[1]) voorbeeldig. [2]) standvastigheid. [3]) rechter. [4]) prins Hendrik. [5]) Engeland. [6]) misdaad. [7]) 's Konings rechtbank. [8]) in hechtenis nemen. [9]) op last. [10]) gerechtshof. [11]) vernemen. [12]) beschouwen. [13]) beleediging. [14]) voor. [15]) gemoedsbeweging. [16]) ijlen. [17]) zaal. [18]) rechter. [19]) vergaderen. [20]) gelasten. [21]) terstond. [22]) to set at liberty, ontslaan. [23]) iedereen. [24]) verbaasd. [25]) bevreesd voor. [26]) uitgezonderd. [27]) opperrechter. [28]) zonder. [29]) te toonen. [30]) ontsteltenis. [31]) zich onderwerpen aan. [32]) wet. [33]) koninkrijk. [34]) iets. [35]) werpen. [36]) smeeken. [37]) genade. [38]) misdadiger. [39]) daarbij voegen. [40]) eenig. [41]) middel. [42]) te verkrijgen. [43]) verlangen. [44]) overtreden. [45]) verkrachten. [46]) recht. [47]) eerbiedvolle. [48]) taal. [49]) indruk. [50]) onstuimigheid. [51]) eischen. [52]) dreigen. [53]) anders. [54]) bevrijden. [55]) met geweld. [56]) bedaardheid. [57]) doordringen. [58]) waardigheid. [59]) uit kracht van. [60]) gehoorzaamheid. [61]) verschuldigd zijn. [62]) gezag. [63]) zich bemoeien. [64]) zich verwijderen uit. [65]) zoodat. [66]) verhinderen. [67]) plicht.

Conclusion.

At [1]) these words the prince became furious [2]), drew [3]) his sword and ran towards the judge, as if he intended to kill [4]) him, but the noble Lord remained calm [5]), and addressed the prince with his powerful [6]) voice in the following words [7]): „Prince, remember [8]) that I represent [9]) here your Lord [10]) and your father, and that, on account of these double connections [11]) you ought to be doubly [12]) obedient to me. Therefore [13]) I command you in his name to abandon [14]) your design [15]), and henceforth [16]) to show [17]) a better example [18]) to those [19]), who shall one day become

your subjects [20]); and as a punishment [21]) for the disobedience [22]) and the contempt [23]), you have shown [24]) for the laws, I order you to go immediately to prison and to remain [25]) there till [26]) the King your father has made known his wishes [27]) on this subject [28])." The words sounded [29]) like thunder [30]) in the ears of the prince; they made him reflect [31]); he gave one of his followers [32]) the sword, which he had drawn against the judge, made a deep bow [33]) to the chief-justice, and went voluntarily [34]) to prison.

They gave immediately notice [35]) of this affair [36]) to the King, and there were even courtiers enough, who sought [37]) to excite the monarch's anger [38]) against Sir William Gascoigne. But, when this prince had been informed [39]) of all the circumstances [40]), he raised his eyes [41]) and hands to heaven [42]), and exclaimed [43]): Oh God! How many thanks do I not owe you! You have given me a judge, who exercises justice without [44]) fear, and a son who knows how to subdue [45]) his passions.

[1]) op. [2]) woedend. [3]) trekken. [4]) dooden. [5]) bedaard. [6]) krachtig. [7]) in the following words, in de volgende bewoordingen. [8]) bedenken. [9]) de plaats bekleeden. [10]) souverein. [11]) uit hoofde van deze beide betrekkingen. [12]) dubbel. [13]) derhalve. [14]) afzien van. [15]) voornemen. [16]) voortaan. [17]) geven. [18]) voorbeeld. [19]) diegene. [20]) onderdanen. [21]) tot straf. [22]) ongehoorzaamheid. [23]) minachting. [24]) toonen. [25]) blijven. [26]) totdat. [27]) wil. [28]) o. t. s., hieromtrent. [29]) klinken. [30]) een donderslag. [31]) nadenken. [32]) gevolg, sing. or *volgelingen* plur. [33]) buiging. [34]) vrijwillig. [35]) to give notice, kennis geven. [36]) gebeurtenis. [37]) zoeken. [38]) toorn. [39]) to be informed, vernemen. [40]) omstandigheid. [41]) oog. [42]) hemel. [43]) uitroepen. [44]) zonder. [45]) bedwingen.

16.

Adventures [1]) of Heemskerk and Barends on Nova-Zembla.

These two seamen sailed from Amsterdam in May 1596 in order to find a North-West [2]) passage, and had arrived [3]), in a few weeks, at 74 degrees North [4]). There they came between [5]) enormous [6]) blocks of ice [7]), covered with snow, which they, in the distance [8]), had taken for swans. For a few days they sailed, surrounded by these blocks of ice, and discovered [9]) on the 9th of June the little [10]) Bear-islands. From that time [11]) they steered continually northwards, found nothing but floating pieces of ice [12]), and reached on the 19th of June the coast of Spitsbergen, where they anchored [13]). Thence they sailed onwards, and discovered on the 17th of July Nova-Zembla, to the Northern point of which they steered. Here they were several times [14]) visited [15]) by white bears, and were obliged often to stop [16]) near large fields of ice, in order to wait for a favourable opportunity [17]) to continue their voyage [18]). Besides, the danger of being crushed [19]) by floating blocks of ice was often very imminent [20]). On the 30th of August a sharp wind continually drove blocks of ice against their ship. A great many [21]) heaped themselves up in such a way [22]) against the vessel, that it was in danger of being thrown [23]) on its side. But on the other side too large blocks of ice pressed [24]) with so much force against the ship, that she at last stood wholly upon the ice, as if placed there by machinery [25]). Still [26]) the danger [27]) of losing the vessel was not past [28]). Large blocks of ice pressed always against it, so that it cracked and threatened to burst [29]). A few days after [30]) a large hole [31]) was made in it. The sloop and the boat had already been placed [32]) on the ice; they

began to bring the provisions on shore [33]) and made the more haste [34]), as on the 5th of September the vessel had been completely [35]) thrown on its side and would hardly be able [36]) to resist [37]) any longer to the pressure of the ice.

[1]) lotgeval. [2]) noordwestelijk. [3]) komen op. [4]) noorderbreedte. [5]) tusschen. [6]) vervaarlijk. [7]) ijsschots. [8]) op eenige afstand. [9]) ontdekken. [10]) klein. [11]) van toen af. [12]) f. p. o. i., drijfijs. [13]) het anker werpen. [14]) herhaaldelijk. [15]) bezoeken. [16]) aanleggen. [17]) gelegenheid. [18]) tocht. [19]) verpletteren. [20]) dreigend. [21]) menigte. [22]) zoodanig. [23]) werpen. [24]) dringen. [25]) mekaniek. [26]) nog. [27]) gevaar. [28]) voorbij. [29]) te barsten. [30]) later. [31]) aanmerkelijke opening. [32]) uitzetten. [33]) to bring on shore, aan land brengen. [34]) to make the more haste, des te meer spoed maken. [35]) volkomen. [36]) to be able, in staat zijn. [37]) tegenstand bieden.

Continuation.

They resolved [1]) now to build [2]) a hut, in order to winter [3]) there, near a stream, two miles inland. Four weeks passed [4]) in this labour [5]), though [6]) there was plenty of wood [7]) drifting near the coast. Towards the end of September the cold became [8]) very severe [9]) and made labour very difficult [10]). Fourteen days were required [11]) to break a few planks from the vessel, which was still [12]) in the same position. These planks were to be used [13]) for the walls and the roof [14]) of the hut. The cold became daily more intense [15]), and the dull [16]) nights grew [17]) longer. On the 18th of October the hut was so far ready [18]), that the crew [19]) could go and live in it. With very great difficulty [20]) they had brought [21]) the sloop and the boat, on which their hope of deliverance [22]) rested, near the hut. Already [23]) on the 4th of November the sun no longer appeared [24]) above the horizon [25]), but the moon rose and

did not set [26]) again. It was continual [27]) night, and the cold was so severe, that even the white bears, against which they had often [28]) had to fight, left [29]) the neighbourhood [30]). They were obliged [31]) to make clothes from the skins [32]) of the white foxes, which they caught in traps [33]), and of which they ate the meat [34]); especially they used these skins to cover [35]) their feet. They were in the necessity [36]) to have heated stones even [37]) in bed, and in spite of all this [38]) they hardly [39]) felt [40]) any warmth.

[1]) besluiten. [2]) bouwen. [3]) overwinteren. [4]) voorbijgaan. [5]) arbeid. [6]) ofschoon. [7]) overvloed van hout. [8]) worden. [9]) streng. [10]) het werk zeer moeielijk maken. [11]) noodig. [12]) nog. [13]) gebruiken. [14]) *wall*, wand; *roof*, dak. [15]) scherp. [16]) droevig. [17]) worden. [18]) gereed. [19]) manschappen. [20]) ongeloofelijke moeite. [21]) brengen. [22]) redding. [23]) reeds. [24]) komen. [25]) gezichteinder. [26]) ondergaan. [27]) steeds. [28]) dikwerf. [29]) verlaten. [30]) deze streken. [31]) genoodzaakt. [32]) huid. [33]) in vallen vangen. [34]) vleesch. [35]) ter bedekking. [36]) gedwongen. [37]) zelfs. [38]) trots al deze middelen. [39]) nauwelijks. [40]) voelen.

Conclusion.

Meanwhile [1]) they struggled [2]) manfully against every misfortune [3]). In January they perceived again some difference [4]) between day and night, and the cold began to diminish [5]) a little. In February the sun appeared [6]) again on the horizon, the foxes left them [7]) and the white bears came back [8]). But now the cold increased again very much and continued [9]) until the first half of April. Only with great difficulty they could keep the hut warm [10]), and they were obliged to dig the wood they wanted [11]) out of the snow [12]). Towards the end of May they dug also the sloop and the boat out of the snow, both with such great exertions [13]), that their strength was often

completely exhausted [14]). Then they had to clear a way [15]) through the ice with pickaxes and hatchets [16]), in order to get water [17]). On the 14th of June they ventured [18]) at last to begin their return. The ice often placed the two boats in great danger, and finally [19]) they became so damaged [20]) that they had to be drawn [21]) on the ice to be repaired [22]). After four days they could continue [23]) their road [24]), but had still incessantly to struggle against the same dangers. A storm separated [25]) the two boats, but they soon met again. At the same time they had continually to defend themselves against bears and morses [26]). On the 3rd of August they arrived [27]) at the southern part [28]) of Nova-Zembla and, after a voyage [29]) as dangerous as it was difficult, reached Kola in the middle of September, whence [30]) they sailed to Holland [31]), where they at last happily landed.

[1]) intusschen. [2]) kampen. [3]) onheil. [4]) eenig verschil zien. [5]) verminderen. [6]) verschijnen. [7]) afscheid nemen. [8]) terug komen. [9]) aanhouden. [10]) *to keep warm*, verwarmen. [11]) noodig hebben. [12]) *to dig out of the snow*, van onder de sneeuw opgraven. [13]) zooveel inspanning. [14]) uitputten. [15]) een weg banen. [16]) houweelen en bijlen. [17]) aan het vaarwater komen. [18]) wagen. [19]) ten laatste. [20]) beschadigen. [21]) *they had to be drawn on the ice*, zij moesten op het ijs getrokken worden. [22]) herstellen. [23]) vervolgen. [24]) vaart. [25]) van elkander scheiden. [26]) walrus. [27]) landen. [28]) zuidelijke uithoek. [29]) vaart. [30]) van waar. [31]) zich naar Holland inschepen.

III. FAMILIAR PHRASES.

Wees zoo goed mij te zeggen.	Be so kind as to tell me.
Heb de goedheid mij te zeggen.	Have the kindness to tell me.

Vergun me op te merken.
Neem me niet kwalijk, dat ik U in de rede val.
Ik heb een verzoek aan U.
Wil U me een dienst bewijzen?
Doe me dit genoegen.
Bewijs me deze vriendschap, deze eer.
Ik verzoek U (dringend).
U zou me zeer verplichten.
U zou me geen grooter genoegen kunnen doen.
Reken op mijn erkentelijkheid.
Dank U vriendelijk.
Wel verplicht.
Ik bedank U.
Ik neem het in dank aan.
U is wel goed.
U is al te goed.
U maakt me verlegen.
Ik ben U zeer dankbaar voor Uw goedheid.
Vergun mij U mijn erkentelijkheid te betuigen.
Ik weet niet, hoe ik zooveel beleefdheid beantwoorden zal.
Dit is een nieuw bewijs van Uw vriendschap.
Geef me de gelegenheid U weêr van dienst te zijn.
Dat gaat niet.

Allow me to observe.
Pardon me, if I interrupt you.
I want to ask you something.
Will you render me a service?
Do me this pleasure.
Do me this kindness, this honour.
I beg you.
You would much oblige me.
You could not do me a greater pleasure.
Be convinced of my gratitude.
Thanks, many thanks.
Much obliged.
Thank you.
I accept it with many thanks.
You are very good.
You are too good.
You confuse me.
I thank you very much for your kindness.
Allow me to offer you my most sincere thanks.
I do not know how to repay so much politeness.

That is a new proof of your friendship.
Give me an opportunity of being of service to you.
That cannot be.

Dat is me onmogelijk.	That is impossible (to me).
Het spijt me, maar ik kan het niet doen.	I am sorry I cannot do it.
Het hangt van mij niet af.	That does not depend on me.
Dat gaat mij niet aan.	That is not my business.
Ik bemoei me niet met die zaken.	I do not meddle with these things.
Daar zal niets van komen.	Nothing will come of it.
Het oogenblik is niet gunstig.	The opportunity is not favorable.
Op een andere tijd.	Another time.
Met de beste wil van de wereld kan ik het niet doen.	Much as I should like, I cannot do it.
Het doet me leed, dat ik U hierin niet kan dienen.	I am sorry I cannot be of any service to you.
Vergeef me, Mijnheer, neem het mij niet kwalijk.	Pardon me, Sir, do not be offended with me.
Duid het niet ten kwade.	Do not take it amiss.
Wat zegt U? Wat zeg je?	What do you say?
Wat belieft U? (b'lieft)	What do you want?
Waarvan spreekt U? (Waarvan spreek je?)	Of what do you speak?
Wat versta je of verstaat U daaronder?	What do you mean by it?
Wat dunkt U er van?	What do you think about it?
Wat raadt U mij te doen?	What do you advise me to do?
Hoe kan men dit weer goed maken?	How can one make it all right again?
Hoe denkt U er over?	What do you think of it?
Wat kan ik er aan doen?	What can I do?
Wat zou U in mijn plaats doen?	What would you do in my place?

Bedenk maar eens (pr. ĕs).	Think for a moment.
Hoe meer ik nadenk, hoe meer ik overtuigd ben, dat ik ongelijk had.	The more I think about it, the more I am convinced I was wrong.
Hoe is het weêr?	How is the weather?
Schijnt de zon?	Does the sun shine?
Is het maanlicht?	Does the moon shine?
Het is mooi weêr.	It is fine weather.
Het is warm weêr.	It is warm weather.
Het waait.	It blows.
Ik vrees dat we regen zullen krijgen.	I am afraid we'll have rain.
Het regent zeer hard.	It rains very hard.
Laten we ergens schuilen.	Let us take shelter.
Het is maar een bui, het zal wel gauw over zijn.	It is only a shower, it will soon be over.
De wolken verdeelen zich, het wordt helder.	The clouds divide, it clears up.
Ik heb het erg warm.	I am very warm.
Ik ben geheel bezweet.	I am in a perspiration.
't Is drukkend warm.	It is very close, sultry.
Er komt onweêr op.	A storm is gathering.
Het is een hevig onweêr.	It is a terrible storm.
Het dondert, het weêrlicht.	It thunders, it lightens.
De lucht begint op te klaren.	It begins to clear up.
Het is morsig buiten.	It is very dirty out of doors.
Er waait een koude (pr. kou'e) wind.	The wind is very cold.
We naderen de herfst.	We are near autumn.
De dagen nemen af.	The days begin to shorten.
Het is koud.	It is cold.
Het is erg koud.	It is very cold.
Het vriest, het rijpt.	It freezes, there is a hoar frost.

Het sneeuwt, het dooit.	It snows, it thaws.
De nevel verdwijnt.	The fog clears up.
De dagen worden langer.	The days are lengthening.
De winter zal gauw voorbij zijn.	Winter will soon be over.
Zonder komplimenten, Mijnheer.	Without compliments, Sir.
Laten we maar geen komplimenten maken.	No compliments between us.
Zonder omslag.	No fuss.
Maak niet zoo veel omslag.	Do not make so much fuss.
Wees welkom, Mijnheer.	Welcome, Sir.
Hoe vaart U? Hoe gaat het?	How do you do?
Om U te dienen.	At your service.
Het doet me genoegen U wel te zien.	I am glad to see you well.
I wensch er U geluk mee.	I wish you joy of it.
Vaarwel, tot weêrzien. The French words *adieu, bonjour, bonsoir* are often made use of in Holland even among the lower classes.	Farewell, till the pleasure of meeting again.
Ik heb de eer U te groeten.	I have the honour to bid you good bye.
Wees zoo vriendelijk en doe mijn komplimenten aan Mijnheer	Be so kind as to give my compliments to M ....
Groet hem van mij.	Give him my kind regards.
Breng hem mijn vriendelijke groeten.	Assure him that I'll always be his friend.
Uw dienaar, Mijnheer, Mevrouw, Juffrouw.	Your servant Sir, Madam, Miss.

IV. PROVERBIAL PHRASES.

Tand om tand.	To give tit for tat.
Iemand iets ongezoutens zeggen.	To give a person a bit of one's mind.
Al het water van de zee kan hem dat niet afwasschen.	All the water of the sea cannot cleanse him of it.
Rijkdom baart zorgen.	No riches without cares.
Met vragen komt men naar Rome.	By asking many questions one learns much.
Het is een heet ijzer om aan te raken.	It is a delicate matter to undertake.
Als het kalf verdronken is, wil men den put dempen.	When the mare is stolen, they'll lock the stable.
Als niets komt tot iets, kent het zich zelf niet.	Put a beggar on horseback and he'll ride to the devil, (or „Beggars mounted run their horse to death").
Praatjes vullen de buik niet, or *praatjes vullen geen gaatjes.*	The proof of the pudding is in the eating.
Eigen haard is goud waard.	There is no place like home.
De stad is ingenomen zonder slag of stoot.	The town has been taken without offering any resistance.
Zooals je gekookt hebt, moet je eten.	What you have cooked, you must eat.
Een spiering uitgooien, om een kabeljauw te vangen.	Risk a sprat to catch a herring.
Men weet niet of men vleesch of visch aan hem heeft.	He is neither one thing nor another.
Zoo gezaaid, zoo gemaaid.	As one sows one must reap.
Dwalen is menschelijk.	It is human to err.

De tering naar de nering zetten.	To live within one's means.
Een gladde aal bij de staart hebben.	To have to do with a slippery fellow.
Ieder ding heeft zijn keerzij.	Every medal has its reverse.
Een leelijk veulen wordt somtijds (commonly *soms*) een mooi paard.	An ugly foal sometimes grows up a handsome horse.
Na regen komt zonneschijn.	After rain comes sunshine.
Veel kleintjes maken één groot.	Many pence make a pound.
Het geld, dat stom is, maakt recht wat krom is en wijs wat dom is.	Money, which is dumb, makes straight what is crooked and wise what is stupid.
Kom ik over de hond, dan kom ik ook over de staart.	The beginning is more difficult than the end.
Bij de een halen, om bij de ander te betalen.	To tittletattle, — to carry from one to another.
Hoe meer haast hoe minder spoed.	The greater haste the less speed.

APPENDIX.

KEY TO THE EXERCISES.

11.

Ware vrienden zijn zeldzaam. — God is de schepper der wereld en de vader der schepselen. — Vriendschap is een der grootste schatten van het leven. — (*Een*) rechtschapen man doet niet alleen zijn vrienden, maar ook zijn vijanden gerechtigheid (*wedervaren*). — Rijkdom en waardigheden zijn niets in vergelijking met deugd en een goed geweten. — Een knap man is nuttiger voor de maatschappij dan een man van fortuin.

12.

De fabelleer (mythologie) heeft tot onderwerp *de* kennis der heidensche goden. — Rusland is het uitgestrektste rijk in Europa. — Het machtige Rome sidderde bij het naderen van de groote Hannibal, maar het zwakke Griekenland vreesde niets van de trotsche Xerxes. — Nederland is het geboorteland van Boerhave. — Voltaire noemde Frederik de Tweede de Salomo van het Noorden. — Plinius de oude, bijgenaamd de natuurkundige, stierf gedurende de regeering van Vespasianus.

13.

De reisgenooten van Columbus dreigden hem te dooden

en naar Spanje terug te keeren, indien zij niet in drie dagen in de nieuwe wereld, waar zij naar zochten, zouden aankomen. — Koning Codrus begaf zich in het kamp van de vijand als een boer verkleed en zocht twist, opdat hij gedood worden en zijn volk de overwinning behalen mocht, hetgeen het orakel (de godspraak) hem beloofd had, onder voorwaarde, dat hij, als aanvoerder, door de vijand zou worden omgebracht. — De oude Grieken en Romeinen beeldden de Tijd af als een oud man, houdende in de eene hand een zeis en in de andere een zandlooper.

14.

Koning Knoet.

Knoet, koning van Denemarken, wandelde eens langs het strand met eenige van zijn hovelingen, die *luide* (adv.) zijn macht roemden en onder anderen zeiden, dat zee en land verplicht waren hem te gehoorzamen. De koning, die deze vleiers wilde beschamen, plaatste zich te dien einde zoo dicht als i kon bij de zee en sprak: „Ik beveel u, zee, niet te naderen en mijn voeten niet nat te maken." Niettemin kwamen de golven naar hem toe en maakten zijn voeten geheel nat. Toen keerde i zich tot zijn hovelingen en zei: „Vleiers! ziet Uw koning, aan wie, naar Uw zeggen, zee en land zouden gehoorzamen; op wiens bevel echter de golven niet eens keeren. Niemand is almachtig dan God en niemand verdient almachtig genoemd te worden dan Hij, die alle dingen geschapen heeft en ze alle onderhoudt."

15.

Voorbeeldige standvastigheid van een rechter.

Een bevoorrechte dienaar van prins Hendrik, de zoon van Hendrik IV, koning van Engeland, van een misdaad beschuldigd, werd voor 's konings rechtbank gebracht en

op last van het gerechtshof in hechtenis genomen. Toen de jonge prins dit hoorde, beschouwde i het als een beleediging voor hem zelf en ijlde in hevige gemoedsbeweging naar de zaal, waar de rechters verzameld waren. Hij beval hen zijn dienaar onmiddellijk in vrijheid te stellen. Iedereen was verbaasd en bevreesd voor de drift van de prins, behalve de opperrechter, Sir William Gascoigne. Zonder eenige verbazing of ontsteltenis te toonen zeide hij de prins, dat i aan de wetten van het koninkrijk moest gehoorzamen, maar dat, indien i iets voor de gevangene wilde doen, hij zich aan de voeten van de koning moest werpen om voor de misdadiger (om) genade te smeeken. „Dit", voegde hij er bij, „is de eenige weg om te verkrijgen, wat ge verlangt, zonder de wetten te overtreden of het recht te verkrachten." Doch deze eerbiedvolle taal maakte geen indruk op de prins, die met dezelfde onstuimigheid eischte, dat de gevangene onmiddellijk in vrijheid gesteld zou worden, *onder bedreiging* dat hij hem anders met geweld zou bevrijden. De edele lord sprak hem daarop toe met al de bedaardheid van een rechter, die doordrongen is van de waardigheid van zijn ambt. „Prins", zei i, „uit kracht van die gehoorzaamheid, die gij aan de koninklijke macht verschuldigd zijt, beveel ik u, u niet te bemoeien met de gevangene, opdat gij niet langer door uw drift dit gerechtshof beletten moogt zijn plicht te doen."

Slot.

Bij deze woorden werd de prins woedend, trok zijn zwaard en stormde op de rechter aan, alsof i voornemens was hem te dooden, maar de edele lord bleef bedaard, en sprak de prins met zijn krachtige stem in de volgende bewoordingen toe: „Prins, bedenk, dat ik hier uw souverein

en uw vader vertegenwoordig, en dat, uit hoofde van deze beide betrekkingen, gij mij dubbel gehoorzaam dient te zijn. Derhalve beveel ik u in zijn naam van uw voornemen af te zien en voortaan een beter voorbeeld te geven aan hen, die eens uw onderdanen zullen zijn; en tot straf voor de ongehoorzaamheid en de verachting, die gij voor de wetten getoond hebt, gelast ik u onmiddellijk naar de gevangenis te gaan en daar te blijven tot de koning, uw vader, zijn wil hieromtrent heeft bekend gemaakt." De woorden klonken als een donderslag in de ooren van de prins; zij brachten hem tot nadenken; hij gaf zijn zwaard aan iemand van zijn gevolg, maakte een diepe buiging voor de opperrechter en ging vrijwillig naar de gevangenis.

Men gaf onmiddellijk de koning van deze gebeurtenis kennis, en er waren nog hovelingen genoeg, die de toorn van de vorst tegen Sir William Gascoigne trachtten op te wekken. Maar toen de koning alle omstandigheden vernomen had, richtte i zijn oogen en handen ten hemel en riep uit: „O God! Hoeveel dank ben ik U niet schuldig! Gij hebt mij een rechter gegeven, die zonder vrees gerechtigheid oefent en een zoon, die zijn hartstochten weet te bedwingen."

16.

Avonturen van Heemskerk en Barends op Nova-Zembla.

Deze twee zeelieden zeilden in Mei 1596 van Amsterdam om een noordwestelijke doortocht te vinden en waren binnen weinige weken op 74 graden N.B. (noorderbreedte) gekomen. Daar geraakten zij tusschen schrikkelijke ijsschotsen, met sneeuw bedekt, die zij op eenige afstand voor zwanen hadden aangezien. Eenige dagen lang zeilden zij, door deze ijsschotsen omringd (*voort*), en ontdekten op de 9de Juni de Bereneilanden. Van toen af stuurden zij voort-

durend noordwaarts, vonden niets dan drijfijs en bereikten de 19de Juni de kust van Spitsbergen, waar zij ankerden. Van daar zeilden zij opwaarts, en ontdekten de 17de Juli Nova-Zembla, naar welks noordelijke punt zij de steven wendden. Hier werden zij herhaaldelijk bezocht door witte beren en waren gedwongen dikwijls aan te leggen in de nabijheid van groote ijsvelden, om een gunstige gelegenheid tot het voortzetten van hun tocht af te wachten. Bovendien was het gevaar om door de drijvende ijsschotsen verpletterd te worden dikwijls zeer dreigend. Op de 30ste Augustus dreef een scherpe wind voortdurend blokken ijs tegen het schip aan. Een groote menigte hoopte zich op zoodanige wijze tegen het schip op, dat het *gevaar liep* op zijn kant geworpen te worden. Maar ook aan de andere zijde drongen groote ijsschotsen met zooveel kracht tegen het schip aan, dat het eindelijk geheel op het ijs stond als was het door mekaniek daar geplaatst. Nog was het gevaar om het schip te verliezen niet voorbij. Groote ijsschotsen drukten er al door tegen aan, zoodat het kraakte en dreigde te bersten. Een paar dagen later *kwam* er een aanmerkelijke opening in. De sloep en de boot waren reeds op het ijs uitgezet; men begon de levensmiddelen aan land te brengen en maakte des te meer spoed daar de 5de September het schip volkomen *op zij* was geworpen en nauwelijks in staat zou zijn iets langer aan de drukking van het ijs weêrstand te bieden.

Vervolg.

Zij besloten nu een hut te bouwen, ten einde daar te overwinteren, nabij een rivier, twee mijlen landwaarts in. Vier weken gingen met die arbeid voorbij, hoewel er overvloed van hout bij de kust dreef. Tegen het einde van September werd de koude zeer streng en maakte het werk

zeer moeielijk. Veertien dagen waren noodig om van het schip, dat zich nog in dezelfde ligging bevond, een paar planken af te breken. Deze planken moesten gebruikt worden voor de muren en het dak van de hut. De koude werd dagelijks scherper en de droevige nachten werden langer. Op de 18de Oktober was de hut zoo ver gereed, dat de manschappen er in konden gaan wonen. Met ongelooflijke moeite had men de sloep en de boot, waarop hun hoop op redding berustte, nabij de hut gebracht. Reeds de 4de November kwam de zon niet meer boven de gezichteinder, maar de maan kwam op en ging niet weer onder. Het was steeds nacht en de koude was zoo streng, dat zelfs de witte beren, waar zij vroeger dikwijls tegen te vechten hadden, deze streken verlieten. Zij zagen zich genoodzaakt kleederen te maken uit de huiden van witte vossen, die zij in vallen vingen en waarvan zij het vleesch aten. Zij waren gedwongen zelfs in bed geheete steenen te gebruiken en trots al deze middelen voelden zij nauwelijks eenige warmte.

Vervolg.

Ondertusschen kampten zij manmoedig tegen ieder onheil. In Januari merkten zij weer eenig onderscheid op tusschen dag en nacht, en begon de koude een weinig af te nemen. In Februari verscheen de zon weer boven de gezichteinder; de vossen verlieten hen en de witte beren kwamen terug. Maar nu nam de koude weer sterk toe tot de eerste helft van April. Slechts met groote moeite konden zij de hut verwarmen en het hout, dat zij noodig hadden, moesten zij van onder de sneeuw opgraven, beide met zooveel inspanning, dat hun kracht dikwijls geheel was uitgeput. Verder hadden zij met houweelen en bijlen een weg door het ijs te breken om aan het vaarwater te komen. De 14de Juni

waagden zij het eindelijk hun terugtocht te beginnen. Het ijs bracht de twee booten meermalen in groot gevaar, en ten laatste geraakten zij zoozeer beschadigd, dat zij op het ijs moesten getrokken worden om hersteld te worden. Na vier dagen konden zij hun vaart vervolgen, maar nog hadden zij onophoudelijk te worstelen tegen dezelfde gevaren. Een storm scheidde de beide booten van elkander, maar spoedig ontmoetten zij elkander weer. Tegelijk hadden zij zich voortdurend te verdedigen tegen beren en walrussen. De 3de Augustus landden zij op de zuidelijke uithoek van Nova-Zembla en na een even gevaarlijke als moeitevolle vaart bereikten zij Kola in het midden van September, van waar zij zich naar Holland inscheepten om er ten slotte behouden voet aan wal te zetten.

D.

CHRESTOMATHY.

(SELECTION OF PROSE AND POETRY FROM THE BEST MODERN AUTHORS).

HILDEBRAND.

Keesjen. (†)

Ik had nog nauwelijks met mijn' zakdoek [1]) het stof van de bank [2]) van 't prieeltjen [3]) geslagen, en was bezig, op mijn gemak nedergezeten, met de oogen op het loodsjen [4]), het plaatsjen [5]) en het hekjen gericht, mij te verlustigen [6]) in het denkbeeld, hoe goed alles bij mijn' oom en tante in de verf [7]) was, als de plaatsdeur openging en Keesjen verscheen. Daar hij den geheelen tuin dóór moest, om ter plaatse zijner bestemming [8]) te komen, en hij bijna zeventig jaar op zijne schouders torste [9]), had ik tijds genoeg om op te merken dat er iets aan scheelde [10]). Hij strompelde [11]) eerst bijna tegen de rollaag [12]) aan, waarop hij niet scheen verdacht te wezen [13]), schoon hij er sedert jaren alle morgens om half tien [14]) ure overheen moest stappen; hij liet den

---

(†) Observe the form of the diminutive in *-jen* i. st. of in *je*, a peculiarity of this author.

zondagschen rok van mijn oom, dien hij over den arm had, door het zand sleepen [15]), en voor hij den appelboom voorbij was, was de borstel [16]) dien hij in de hand hield, tweemaal gevallen. Als hij nader kwam, zag ik dat zijn wangen zeer bleek en flets [17]) waren, onder zijn niet zeer netjes onderhouden [18]) baard; zijn geheele gelaat was betrokken [19]); zijn oogen waren dof, en toen hij mij voorbijging was het niet als anders: „lief weêrtjen, mijnheer!" maar hij nam zijn' hoed stilzwijgend af, en strompelde naar het plaatsjen. Met een diepen zucht [20]) trok hij daarop zijn jas uit, zoodat hij mij, in zijn eng zwart vest met mouwen, al het magere en gebogene van zijne gestalte zien liet. De roode blikken [21]) tabaksdoos, die half uit den eenen vestzak stak, bleef onaangeroerd, en met wederom een diepen zucht hing hij den rok van mijn oom over den knaap [22]). Met een nog dieper zucht greep hij den borstel op, stond eenige oogenblikken in gedachten de haren op te strijken, en begon toen den rok te borstelen, beginnende met de panden [23]).

„Hoe is 't, Keesjen! Gaan de zaken niet goed?" riep ik hem toe.

Keesjen borstelde altijd door. Hij was wat doof [24]).

Wanneer men den volzin herhalen moet, dien men op een' eenigszins meewarigen [25]) toon heeft uitgesproken, is 't glad [26]) onmogelijk het met dezelfde woorden te doen. Ik stond op, kwam een stapjen nader, en zei wat harder:

„Wat scheelt er aan, Kees?"

Kees ontstelde [27]), zag mij aan en bleef mij een oogenblik met strakke oogen aanzien; daarop vatte hij weêr een mouw van mijn ooms zondagschen rok, en begon opnieuw te borstelen. Er liep een traan [28]) langs zijn wangen.

„Foei, Kees!" zei ik; „dat moet niet wezen; ik zie waterlanders [29]), dunkt me."

Keesjen veegde zijn oogen met de mouw van zijn vest

af, en zei: „'t Is een schrale [30]) wind, meheer Hildebrand."

„Ei wat, Keesjen!" zei ik, „de wind is niemendal schraal. Maar daar schort iets aan [31]), man! Heb je een courant [32]) verloren?"

Keesjen schudde het hoofd, en ging hardnekkiger dan ooit aan 't schuieren [33]).

„Kees!" zei ik: „je bent te oud om verdriet te hebben. Is er iets aan te doen, vrind?"

De oude man zag vreemd op bij het hooren van het woord „vrind". Helaas, misschien was 't hem op zijn negenenzestigste jaar nog geheel nieuw. Een zenuwachtige [34]) glimlach, die iets verschrikkelijks had, kwam over zijn mager gezicht; zijne grijze oogen luisterden eerst op [35]), werden toen weêr dof, en schoten vol tranen. Zijn gansche gelaat zeide: ik zal u vertrouwen. Zijn lippen zeiden:

„Hoor reis meheer! Kent uwe Klein Klaasjen?"

Hoewel ik nu een' zeer specialen vriend heb, die Nicolaas gedoopt is, en van wien 't niet onmogelijk was, dat Keesjen hem wel eens gezien had, zoo kon ik echter onmogelijk op gemelden Nicolaas den naam van Klein Klaasjen toepassen, aangezien hij een zeer „lange, blonde [36]) jongen" is, en nooit zou ik hebben willen gelooven dat gemelde Nicolaas, hoe onaardig [37]) hij ook somtijds wezen kan, de oorzaak zou kunnen zijn van oude Keesjens tranen. Ik antwoordde dus dat ik Klein Klaasjen niet kende.

„Heeft meheer Pieter hem uwe dan niet gewezen [38])? De heele stad kent Klein Klaasjen. Hij krijgt centen genoeg," ging Keesjen voort.

„Maar wat is het dan voor een man?" vroeg ik.

„Het is," zei Keesjen, „in 't geheel geen man. 't Is een dwerg [39]), meheer! een dwerg, zoo waar als ik hier voor je sta." —

[1]) pocket handkerchief. [2]) bench (the same word is used in the sense of „bank"). [3]) summer house. [4]) shed. [5]) court-yard. [6]) to amuse one's self. [7]) paint. [8]) destination. [9]) to bear. [10]) to be the matter with. [11]) to stumble. [12]) stones. [13]) to be aware of. [14]) half past nine (Remark this way of expressing the time: literally „half ten" etc. a quarter to: *kwart voor*.... a quarter past: *kwart over*...). [15]) to drag. [16]) brush. [17]) sunken. [18]) kept. [19]) clouded. [20]) sigh. [21]) tin. [22]) literally „boy" — here a clothes'-horse. [23]) skirts. (*Pand* has also the signification of a pledge). [24]) deaf. [25]) commiserating. [26]) quite, adv.; the adj. means smooth, slippery. [27]) to start. [28]) a tear (also: train, oil). [29]) a coll. expression—tears. [30]) sharp. [31]) there is something wrong. [32]) a newspaper. [33]) brushing. [34]) nervous. [35]) to clear up. [36]) fair. [37]) naughty. [38]) to point out. [39]) dwarf.

Notes belonging to KEESJE of HILDEBRAND.

nauwelijks — hardly (*nauw* means *narrow*, *-elijks* is a termination forming adverbs); *stof — dust* [from the verb *stuiven — to raise dust*, so from *sluiten* (to shut) we derive the subst. *slot* (lock), from *genieten* (to enjoy) *genot* (enjoyment) etc. All these subst. are neuter]; *bezig met — engaged in* (comp. the English word *busy*, *business*); *op mijn gemak — at my leasure* (*gemak* means *ease*); *denkbeeld — idea* (from *denken — to think* and *beeld — image*); *goed in verf* — well and properly painted; *als* de plaatsdeur openging — *when* the door leading to the court-yard was opened (N.B. i. st. of *als* we would rather say *toen*); *dóór moest*, suppl. *gaan* (to go); *ter plaatse*, contracted for *te der plaatse* expression belonging to a former period of the language, in which declension played a more considerable part, *ter plaatse* means *on the place*.

tijds genoeg — a genitive case, lit. enough *of* time (French: assez *de* temps); *om half tien* (ure) at half past nine

o'clock; the last word *ure* would be omitted in the spoken language; *er over heen* — over it (*heen* is difficult to translate, it means: *away, along*); *voorbij was,* suppl. *gekomen* — ere he had *come* beyond the apple-tree (comp. hereabove *door moest* with the meaning of *d. m. gaan*); *als* hij nader kwam — *when* he came nearer (common Dutch *toen* i. st. of *als*); *netjes* — *properly, decently* [several adverbs in Dutch end in *-jes,* as *zoetjes* (gently), *zachtjes* (softly), *matigjes* (moderately). They are derived from adjectives with the diminutive desinence *-tje* and accordingly they all involve the idea of *a little*]; *het was niet: lief weêrtje, mijnheer* — it was not (suppl. *heard*): „fine weather!" Observe the diminutive in expressions like this: een vroolijk *zonnetje* — a pretty (little) sun, een flink *regentje* — a good (little) rain etc., which is peculiar to every day language in Holland (comp. however the French *soleil,* a diminutive of the Latin *sol*); *stilzwijgend* — silently (from the adj. *stil* and the verb *zwijgen*); *steken uit iets* — to appear above or under a thing; *in gedachten* (suppl. *verdiept — absorbed*); *iemand iets toeroepen* — to call something *to* a person; hij borstelde *door* — he went on brushing, he continued to brush (the adverb *door* prefixed to any verb generally conveys the idea of continuity); *wat* doof — *a little* deaf; *herhalen* — to repeat; *volzin* — sentence; *wat* harder — *a little* louder (comp. *wat* doof); *wang* — cheek; *meheer,* dialectical form for *mijnheer,* commonly pronounced *mĕ-nair; niemendal* popular form, depraved for *niet-met-al* (not-*with*-all — not at all); *schudden* — to shake; *hoofd* — head; *aan iets gaan* — to begin, ex. *aan het schuieren gaan* — to set about brushing; [*hardnekkig* — obstinate (from *hard* — *hard* and *nek* — the backpart of the neck) (*neck* is *hals* in Dutch); *iets er aan doen* — to do something for it, to make amends for it, *is er iets aan te doen?* — cannot the

thing be helped; *vrind* dialectical form for *vriend* (friend); *iets verschrikkelijks*, a genitive case, lit. something *of* terrible (comp. the French: quelque chose *de* terrible); *weêr* contraction for *weder* — again; his eyes „*schoten* vol tranen" i. e. „were *suddenly* filled with tears" (the idea of *suddenly* is expressed by the verb *schieten* — to shoot); *vertrouwen* — to trust; *'reis* abbreviation for *een reis*, a time. The word *reis* (i. st. of *maal* or *keer*) is only made use of in *some* of the spoken dialects. The Scotch dialect has *a raise* in the same meaning; *Uwe*, dialectical form for *U* — *you* (politely). The Dutch word *U* is an enormous contraction for *Uwe Edelheid* (your nobility), which has first been depraved into *Uwedele*, then contracted to *Ueêle*, and abbreviated to *Ueê*, which became *Uwe* and finally *U; doopen* — to baptize, to christen, to name; *'t* abbreviation for *het* or *'et = it; gemeld* (from *melden* — to mention) *the mentioned; toepassen* — to apply; *aangezien* conj. — since, because [properly *aangezien* is the past participle of the verb *aanzien*, to consider, so „aangezien hij is" means literally: (it) *being considered*, (that) *he is*]; *antwoorden* — to answer; *krijgen* — to get; *voortgaan* — to continue; *in het geheel niet* or *in 't g. geen* — *not at all* or *no* — *at all.*

J. VAN LENNEP.

Eene inleiding van Mejuffrouw [1]) Strauffacher.

Mijnheer en Mevrouw van Eylar waren allerbeste menschen, die om niets anders schenen te denken, dan om het hun' gasten [2]) zooveel mogelijk naar hun' zin [3]) te maken: en daarbij heerschte op Hardenstein de meest gulle [4]) en ongedwongen toon, die te bedenken is. Als ik zeg „onge-

dwongen" dan bedoel [5]) ik daarmede niet wat men nu sans gêne noemt, en 't geen daarin schijnt te bestaan, dat men met een sigaar in den mond door het huis loopt, met een jas en bemodderde [6]) laarzen binnenkomt, lui in een gemakkelijken stoel, of op een kanapee ligt uitgestrekt, de helft van den avond wegblijft om te rooken en de dames alleen laat zitten; — neen! men verstond het sans gêne toen anders, en gelijk men in de groote maatschappij zich aan de slavernij der wet onderwerpt om vrij te kunnen zijn — is 't niet Cicero, die zoo iets [7]) zegt? — zoo onderwierp men zich in de samenleving aan de slavernij der etikette om zijn eigen en eens anders genoegen te bevorderen [8]). Gelijk ik u reeds zeide, was men op Hardenstein den geheelen morgen zijn eigen meester; de heeren gingen vroegtijdig uit rijden [9]) of op de jacht; maar geen hunner zou er aan gedacht hebben, aan tafel anders dan in behoorlijke tenue te verschijnen, de pruik [10]) netjes gepoederd, schoone lubben en jabot en den degen op zijde. 's Avonds onder het muziekmaken viel er wel eens een, die voor dag en dauw [11]) in 't veld [12]) geweest was, in den dut [13]); maar als de theeboêl opgeruimd en de speeltafeltjes gezet [14]) waren, was ieder weêr klaar, en aan 't souper dacht niemand er aan om vaak [15]) te hebben. Och! dat soupeeren raakt [16]) al zachtjens aan uit de mode.

Ik hoor nu dagelijks zeggen, dat in die jaren onze natie in een staat van diep zedelijk verval verkeerde [17]), dat de langdurige vrede, dien zij genoten had, de ontzettende rijkdommen, die men maar te verzamelen en te genieten had, de weelde en wat dies meer zij [18]) alle veerkracht had verlamd, alle ontwikkeling doen ophouden en dat men, gerust insluimerende op den roem der voorvaderen, in een toestand geraakt was van algemeene verdooving en machteloosheid. Ik ben niet op de hoogte [19]) om dat te beoor-

deelen; doch die zoo spreken oordeelen van 't geen zij niet gekend hebben, en zien althans [20]) de goede zijde van het tijdvak voorbij [21]). Ik verzeker u dat er toen in de meeste dingen vrij wat meer degelijkheid [22]) heerschte dan thans; als men bouwde, al was 't maar een onnoozel [23]) koepeltjen, dan bezigde men duurzame materialen, en men hoorde van geen muren, die vochtig waren, of afkalkten [24]), en van geen planken, die wegrott'en. In de meubelen heerschte ook vrij wat meer smaak en vinding dan in de hedendaagsche; en zij waren vrij wat [25]) keuriger en met meer zorg afgewerkt dan in dezen tijd, nu men enkel op 't goedkoope ziet en de boêl maar à la grosse morbleu wordt saêmgeflanst [26]); en het vleesch, aan 't spit gebraden [27]), smaakte heel anders dan nu het met de moderne ekonomische kookmachines wordt toebereid. Maar ik raak van den tekst en wat ik eigenlijk aanmerken woû [28]) is, dat de menschen toen ter tijd veel aangenamer in den omgang waren dan nu. Zooals ik straks begon te zeggen, men wist zijn vrijheid aan banden te leggen; ieder had het gevoel, dat, wanneer hij in een gezelschap werd toegelaten [29]), zulks onder de stilzwijgende voorwaarde was, dat hij zijn aandeel [30]) tot het algemeen genoegen moest bijbrengen en dan bleek het dat wie 't meest zijn best deed om anderen welgevallig [31]) te zijn en zich van de voordeeligste zijde te vertoonen, ook doorgaans [32]) zelf 't meeste genoegen had. Juist de omstandigheid, dat ons Vaderland toen vrede en rust genoot, was oorzaak [33]), dat er over politiek weinig of niet gesproken werd; en ofschoon er spanning tusschen de partijen in den Staat was ontstaan, en somtijds lieden van verschillende kleur elkaâr in gezelschappen ontmoet'en, men had de welvoegelijkheid [34]) in tegenwoordigheid van dames niet over politieke vraagpunten te twisten; de gesprekken liepen dan ook meer over lite-

ratuur en over de nieuwtjes van den dag. Enfin, hoe zal ik u zeggen? men wist toen nog te „praten", wat de Franschen noemen causer, een kunst [35]), die bij ons, gelijk bij hen, zoo goed als verloren schijnt, en door het verdwijnen [36]) waarvan de gezelschapskringen ontaard [37]) zijn of in dispuutkollegies, of in vervelend [38]) gewauwel over dienstboden en modewinkels. — Niet dat men toen ook niet somtijds over zeer onbeduidende [39]) dingen sprak; maar over al wat men zeide was een zeker waas [40]) van bevalligheid gespreid, dat alleen verkregen wordt door een goede opvoeding, door den omgang [41]) met hoogbeschaafde lieden en vooral door de gestadig aangekweekte [42]) zucht om te behagen. Gij zult zeggen — of neen, gij niet, anderen, die mij niet begrijpen kunnen, zouden zeggen: „de konversatietoon van die dagen was dus inderdaad niet veel meer dan een blinkend [43]) vernis, 't welk de oppervlakte vergulde [44]) eener maatschappij, van binnen verrot en bedorven."

[1]) Miss. (the same word is used for married women of the lower classes, *Madam* instead of „*Mevrouw*" — Mrs.) [2]) guests. [3]) taste. [4]) hospitable. [5]) to mean. [6]) dirty, muddy. [7]) something of the sort. [8]) to promote. [9]) to ride, or to drive. [10]) a wig. [11]) „*voor dag en dauw*" a colloquial expression: at break of day. [12]) *in 't veld* literally in the field, — out shooting. [13]) a nap. [14]) set out. [15]) (an equivalent for *slaap* — sleep). [16]) is getting. [17]) „*verkeerde*" was. (the verb *verkeeren* is often used in the sense of to be). [18]) and all other matters of this sort. [19]) not to feel adequate to. [20]) at any rate. [21]) „*voorbij zien*" — to overlook. [22]) solidity. [23]) simple. [24]) to lose the plaster. [25]) *adv.* much (the adj. *vrij* is „free" and the adv. with or without *wat* — rather). [26]) to knock together. [27]) roasted. [28]) colloquial for „*wilde*". [29]) admitted. [30]) share. [31]) agreeable. [32]) generally. [33]) the cause. [34]) decency. [35]) art. [36]) to disappear. [37]) to degenerate. [38]) wearisome. [39]) trifling. [40]) tint. [41]) intercourse. [42]) cultivated. [43]) glittering. [44]) to guild.

E. J. HASEBROEK.

Zusters van barmhartigheid [1]).

Zusters van Barmhartigheid! Zouden er niet velen gevonden worden zonder zoo geheeten [2]) te zijn?

Ik geloof ten minste dat er rondgaan [3]) in de maatschappij, onder den nederigen naam van Gezelschapsjuffrouw [4]).

Het lot [5]) hangt menig jong schepsel het gewaad [6]), dat haar tot de zusterschap der liefdadige vrouwen wijdt [7]), om de schouderen. Menigeen, die zich vroeger met fluweel [8]) en zijde tooide [9]), neemt gedwongen de pij [10]) der dienstbaarheid aan, en verlaat de woning der weelde om, gescheiden van de vreugde der jonkheid, en in het vooruitzicht van tallooze ontberingen, bij haar eigen jammer nog vreemd leed te gaan torsen [11]).

Ziele- of lichaamslijden roepen haar hulp in; ellende is vaak [12]) de voorwaarde van hare plaatsing. Zoo gaat zij van den een naar den ander; beurtelings [13]) strijdende met zelfverveling, of met de kwalen der lijders, die voor hare rekening komen, en wordt gewoonlijk, zoo niet mishandeld, dan toch miskend. Nochtans, niet steeds is ondank haar loon. Zij ziet uit het zaad [14]) der droefheid menige schoone en aangename vrucht opgroeien, en vangt het eerst na den Schepper haren liefelijken geur in hare ziel op.

[1]) mercy. [2]) called. [3]) to go about. [4]) lady-companion. [5]) fate. [6]) garment. [7]) to consecrate. [8]) velvet. [9]) to adorn. [10]) a serge robe. [11]) to bear a burden. [12]) often. [13]) alternately. [14]) seeds.

H. CONSCIENCE. †).

Terugkomst van de Fransche kostschool.

Omtrent een half uur vóór de gestelde [1]) aankomst, stond er eene bijna oude vrouw eenzaam voor de bureelen van den ijzeren-weg [2]); zij was zindelijk [3]) gekleed, met een kostelijke kanten [4]) trekmuts [5]) op het hoofd en een' fijnen lakenschen mantel om het lichaam. Genoegzaam nochtans kon men bemerken, dat het eene burgervrouw was, die hare zondagsche kleêren droeg, en daarom, zeker tegen alle gevaar van slecht weder, een buitengewoon groot scherm of *parapluie* met zich genomen had. — Het hart van vrouw Van Roosemael, want zij was het, klopte van moederlijke [6]) teederheid; zij ging hare lieve Siska omhelzen [7]), dat beminde kind in hare armen drukken, en nu zonder ophouden de belooning smaken [8]) van al den twist, al het verdriet en al de moeilijkheden, die zij had doorworsteld [9]) om haar eene *luisterrijke* [10]) *opvoeding* te doen geven. O, wat vreugd zal dit haar zijn!

Ha, daar fluit [11]) het ijzeren gevaarte in de verte! Van alle zijden komen de bedienden uit hoeken en kanten geloopen, uit magazijnen en barakken [12]) gekropen. De metalen stem van den monsterwagen betoovert de doodstille statie in een woelig veld, en het is onder allerlei geroep en geschreeuw dat het gevaarte stilhoudt.

---

†) Conscience is a Belgian author. His language is Dutch, but contains a few provincial (Flemish) words, which are not made use of in Holland, f. i. *ijzeren weg* (railroad) in stead of *spoorweg, statie* i. stead of *statión* (railwaystation), *waas* (gauze) i. st. o. *gaas, blikken* (to look) i. st. of *kijken, staren; aanmerking* (observation) i. st. of *opmerking, betooveren in* i. st. of *herscheppen in*, etc.

Nu jaagt [13]) de moederlijke boezem onstuimiger; het gelukkig oogenblik is aanstaande! De oude vrouw plaatst zich bij den uitgang der statie en blikt met nauwkeurigheid op het gelaat van al de vrouwen, die haar voorbijsnellen [14]). Weldra vliegen de huurrijtuigen beurtelings stedewaarts, de zware *omnibussen* sluiten den stoet [15]), en in min dan eenige oogenblikken is het ijzeren paard op stal [16]) gezet, de bedienden zijn in hunne holen teruggekropen, de reizigers verdwenen en de statie is weder in hare vorige stilte gedompeld [17]). Moeder Van Roosemael ziet het hek [18]) toegaan; droefheid beklemt [19]) haren boezem; een pijnlijke zucht ontsnapt hare borst... Zij heeft hare Siska niet gezien! Nochtans blijft zij ter plaatse staan, alsof zij door eene geheime kracht aan het hek vastgehecht ware; en misschien zou zij nog lang in treurige gedachten gedoold hebben, hadde zij niet van verre een jonge vrouw bij een *vigilante* [20]) gezien.

Zou dat wel hare Siska zijn? Onmogelijk! het is eene rijke dame; haar weerschijnend en kleurwisselend zijden kleed laat een groot gedeelte van haar' hals bloot! Het is waar, een wazen [21]) *fichu* schijnt hem te willen bedekken, doch verbergt hem niet; bij elke beweging, die zij doet, dansen lange krullen rondom hare wangen; van haren kostelijken [22]) hoed waait een winderig gepluimte [23]), hare hand houdt een zeer klein parasolleken; vijftien doozen [24]) van allerlei vorm en twee groote kisten liggen vóor hare voeten... Het is Siska niet.

Dit zijn de aanmerkingen, die moeder Van Roosemael maakt, en de gedachten, welke door haar' ontstelden geest gaan. Eensklaps doet de jonge dame een teeken van ongeduld aan de oude vrouw, en laat daardoor hare wezenstrekken [25]) beter zien. Hemel, het is hare Siska!... Zie, de stramme [26]) moeder huppelt vooruit als een jeugdig

meisje; twee tranen schieten in hare oogen, een blikkerende [27]) lach beglanst haar gelaat, zij opent de armen en roept met roerende [28]) blijdschap:

„O Siska, mijn kind!"

Het moet zijn, dat de naam Siska de jonge dame beschaamt; zij wordt rood! Dan, die kleur vergaat spoedig, en zij doet twee stappen vooruit naar hare moeder. Deze wil hare beide armen om den hals van haar kind slaan; maar zie, de verfranschte [29]) dochter zal zich niet aan de omstanders ten tooneele geven. Zij vat de hand harer moeder, houdt die sterk vast en belet [30]) de omhelzing. Dan zegt zij:

„Goedendag, mama. Hoe gaat het? En met papa? — Let op, gij trapt [31]) op mijne doozen.... Ik sta hier al een half uur op u te wachten."

Waren deze woorden hard of onbetamelijk? [32]) In eene andere omstandigheid zouden zij het misschien niet geweest zijn; maar nu doorsneden [33]) zij het hart der liefderijke moeder als zoovele messen. Inderdaad, was dit de taal, welke Siska voeren [34]) moest na een geheel jaar afwezigheid? Geen enkelen zoen [35]), geen handdruk voor haar, die gedurende drie jaren in twist met haren goeden man geleefd had om Siska te believen; voor haar, die al hare hoop in de wederliefde van haar eenig kind gesteld had! Zij moest haar pijnlijk zijn, de hartscheurende [36]), de dorre ontmoeting; want de arme vrouw sloeg zich de twee handen voor de oogen en begon snikkend en met overvloedige tranen te weenen [37]).

Zooverre was allé natuurlijk gevoel echter bij Siska nog niet uitgedoofd [38]), dat zij de smart harer moeder zonder medelijden kon aanzien; integendeel, hare goede inborst [39]) nam de overhand. Zij bracht haren arm om den hals harer moeder en zoende ze op beide wangen met eene drift [40]),

die zooveel te sterker was, daar zij uit eene geweldsaandoening [41]) voortsproot. Getroost en gelukzalig was de oude vrouw; zij hield haar kind tegen de borst gesloten [42]) en staarde met zuigende [43]) blikken haar in de oogen. „O, Siska, mijne lieve Siska!" herhaalde zij, bevend van ontsteltenis [44].)

[1]) fixed, appointed. [2]) railroad. [3]) neatly. [4]) lace. [5]) closely fitting cap. [6]) motherly, maternal. [7]) to embrace. [8]) to enjoy. [9]) to struggle through, to overcome. [10]) superior. [11]) whistle. [12]) sheds. [13]) to throb. [14]) to fly past. [15]) train. [16]) stable. [17]) plunged. [18]) gate. [19]) to oppress. [20]) a cab. [21]) gauze. [22]) expensive. [23]) feathers. [24]) boxes. [25]) features. [26]) stiff. [27]) bright. [28]) touching. [29]) frenchified. [30]) to prevent. [31]) to tread on. [32]) unbecoming. [33]) to pierce. [34]) to hold. [35]) a kiss. [36]) heart-rending. [37]) to weep. [38]) to deaden. [39]) feeling, character. [40]) passion. [41]) strong emotion. [42]) pressed. [43]) „sucking" i.e. eager. [44]) emotion.

W. A. VAN REES.

De dood van een braaf soldaat.

Geen dag ging er voorbij, waarop de commandant niet het hospitaal bezocht. Hij had behoefte [1]) om te toonen dat het lijden zijner dappere soldaten hem niet onverschillig [2]) was; behoefde zich te overtuigen dat 't hun, die blijken [3]) hadden gegeven van hun leven veil te hebben [4]) voor den roem van het vaderland, aan niets ontbrak nu hun leven op het spel [5]) stond. Gewoonlijk nam hij wat tabak en sigaren voor de reconvalescenten mede; en waren die kleine giften welkom, nog veel meer genoegen deden de vriendelijke, deelnemende woorden van den chef, die den zieken zoo welluidend in de ooren klonken [6]).

Natuurlijk werd de krib van den braven Verkest nooit voorbijgegaan zonder een paar woorden met hem te wisselen [7]; als er gevraagd werd „waarmede men van dienst kon zijn", volgde doorgaans het bescheiden verzoek: „met een pakje sigaren". Dat was niet voor eigen gebruik [8] — *hij* mocht niet rooken — „maar om 't aan die goede jongens te geven, die hem zoo goed oppasten" [9]. Toch wist de echtgenoot van den commandant nog wel het een of ander te bedenken wat den zieke [10] aangenaam was, en menige schotel [11] door haar zelve bereid — versnaperingen [12] die in inrichtingen ten algemeenen nutte onmogelijk *kunnen* verstrekt [13] worden — vond zijn weg uit de keuken van het residentiehuis naar het hospitaal. Dat Verkest door haar niet vergeten, maar *dagelijks* bedacht werd, sprak vanzelf.

En toch, niettegenstaande de beste zorgen ging de zieke meer en meer achteruit [14]; hoop op behoud bestond er helaas! niet meer.

Op zekeren avond liet Verkest door een hospitaalsoldaat den majoor weten, dat hij hem gaarne wilde spreken. Toen deze kort daarna de zaal binnentrad, waarin Verkest met een vijftigtal andere zieken werd verpleegd, trof [15] hem de buitengewone stilte, die er heerschte, een sombere stilte, door den inlander [16] zoowel als door den Europeaan geëerbiedigd. Niemand die een woord sprak; al wat men hoorde, was het gesteun [17] van Verkest.

Daar lag hij, die arme! half-opzittende in zijn krib, door de zorg zijner makkers met een wit gordijn [18] voorzien. Daar lag hij, zichtbaar lijdende en stervende, maar kalm en geduldig als altijd.

Eenige jonge soldaten, óók lijders, stonden op een afstand om hem heen, gereed om op een woord, op een wenk [19], aan zijn verlangen te voldoen. Één bracht onophoudelijk

verkoeling aan met een' waaier [20]), een ander hield een doek in de hand om hem nu en dan het zweet [21]) van het hoofd te vegen; een derde stond met een lepel water gereed om hem te laven [22]). De lamp had men aan den kant van zijn krib met een doek bedekt, opdat het licht hem niet hinderde.

Deelneming, bezorgdheid, hartzeer [23]) was op ieders gelaat te lezen. Ja, in de oogen van sommigen, wien hij juist een hartelijk woord had toegevoegd [24]), parelden zelfs tranen!

't Was aandoenlijk te zien, hoe die „ruwe klanten" [25]) hun makker met zorgen omringden; een moeder kon waarlijk haar kind niet beter verplegen. En als het aanschouwen van de droefheid eener moeder bij het sterfbed van haar kind hartverscheurend [26]) is, de tranen van „soldaten" bij het sterfbed van een geliefden makker dringen niet minder door de ziel.

Toen Verkest den majoor zijn krib zag naderen, helderde zijn gelaat een oogenblik op; hij stak zijn' chef de hand toe en zeide met een duidelijke stem, maar door zwakte getemperd en nu en dan afgebroken:

„Ik dank u, majoor! dat ge gekomen zijt; — ik rekende er op, want gij zijt niet onverschillig voor een soldaat. Het doet me plezier u nog even te zien, want ik wilde gaarne afscheid van u nemen. — Ik voel dat 't gedaan is [27]); den dag van morgen zal ik niet meer zien."

„Zoo moet ge niet spreken, Verkest! Gij zijt wel erg ziek, maar hopeloos is 't immers niet? Den moed maar niet verloren! gij moet blijven leven."

„Neen, neen, majoor! ik voel 't te goed dat ik aan het einde ben; uit het spreken van den dokter heb ik 't ook wel gemerkt. Buitendien [28]), den dag waarop ik hier binnenkwam, wist ik al, dat ik er uit zou gedragen worden.

— Dat is ook minder; een soldaat moet er niet tegen opzien [29]) om te sterven, — en den moed daartoe heb ik ook wel."

De laatste woorden gingen met een zachten glimlach gepaard, alsof hij wilde zeggen: „dááraan heeft 't mij nimmer ontbroken". [30]) — En dat was waar.

„Wilt ge dan, dat ik een' zendeling [31]) laat roepen, met wien gij wat kunt spreken?"

„Och neen, majoor! dat is niet noodig. Alleen *u* wilde ik zien; en als *gij* zegt dat ik in vrede kan gaan, zal mij dat een voldoende [32]) troost zijn."

„Ik heb," vervolgde hij na eenige oogenblikken, „ik heb van mijn leven wel verkeerdheden [33]) gedaan, — ik ben jong geweest, en toch wel eens dingen uitgevoerd die ik had moeten laten — maar willens en wetens heb ik nooit iemand kwaad gedaan. — 't Waren van die kleine zonden, die ik hoop dat mij wel zullen vergeven worden. — Ik ben al vroeg in dienst gegaan, en — u weet 't wel, majoor! de verleiding [34]) is dan 't grootst. — Maar ik deed toch altijd mijn plicht als soldaat, ik heb altijd getracht [35]) te voldoen. — En als gij, die mij al zoolang kent en die weet wat een soldaat is, als *gij* mij zegt, dat gij tevreden over mij zijt, dan ga ik gerust de eeuwigheid [36]) in."

„Maar Verkest! twijfelt ge er nog aan, of ik tevreden over u ben! Gij zijt de *beste* soldaat dien ik onder mijn orders heb; gij waart een voorbeeld voor ieder, die met u diende of u leerde kennen; gij deedt altijd uw plicht met meer nauwgezetheid [37]) dan elk ander. En als ik over een' dienaar als gij niet tevreden was, zou ik méér dan onbillijk [38]) moeten wezen. — Neen! als het een troost kan zijn de verzekering te ontvangen dat ge steeds al datgene verrichtet [39]), waarvoor ge geroepen waart, dat zeg ik u hier plechtig [40]) — ik roep God tot getuige — dat ik nimmer een trouwer,

flinker en beter soldaat zag dan gij zijt. — Ge kunt gerust van deze wereld scheiden: daarboven zult ge zeker in genade [41]) aangenomen worden, want hier volbracht [42]) ge uw taak als soldaat naar behooren [43]), en ook als mensch waart ge steeds een brave kerel."

En om hem van de oprechtheid zijner woorden nog beter te overtuigen, drukte de majoor hem nog eens de klamme [44]) hand.

„Welnu, majoor! dan ga ik ook gerust heen; — gij zegt het, en ik geloof 't ook — God zal mij wel bij zich nemen. — Ik dank u nog wel, dat gij mij dien laatsten troost zijt komen geven."

Na een stilte van weinige seconden hervatte hij:

„Ik heb nog een verzoek aan u; — dat zult ge mij óók wel willen toestaan."

„Spreek, Verkest!"

„Of u aan den burgemeester van Nieuwvliet wilt schrijven, hoe ik hier gebleven en als een goed soldaat voor mijn vaderland gestorven ben. Dat zal mijn familie en kennissen dáár genoegen doen, en dan zal men nog eens met eere aan mij kunnen denken . . ."

Hier stokte [45]) zijn stem een oogenblik, en werden zijn oogen vochtig [46]).

„Want," ging hij weer op bedaarden [47]) toon voort, „want toen ik wegging, majoor! was 't niet alles in orde met mij; ik was een beetje in den wind [48]), zoodat ze dáár wel eens gedacht zullen hebben dat 't met mij niet goed zou afloopen [49]). — Als men nu hoort dat ik opgepast [50]) heb en de chefs over Verkest tevreden waren, dan zullen de menschen in het dorp mijn naam in eerlijke herinnering houden."

„Ik beloof 't u, Verkest! als gij sterft, zal ik alles goeds van u aan den burgemeester schrijven."

„Nu majoor! dan ga ik gerust heen. — Groet mevrouw

en de kinderen nog eens voor me, en bedank mevrouw voor haar belangstelling [51]) — en voor het goede, dat zij mij bewees, — God zegene [52]) u en uw gezin."

Al hetgeen Verkest had gezegd, was wel op ernstigen, maar tevens op den natuurlijken toon en met groote kalmte gesproken. En toch, toen hij zweeg en van vermoeidheid [53]) de oogen sloot, hoorde men niets dan het snikken [54]) der jonge soldaten. Ook de ouderen konden hunne tranen niet bedwingen, en zelfs de majoor deed geen moeite de zijne te weerhouden [55]).

't Was een familietafereel, die „vader der soldaten" op den rand [56]) der krib zittende, hand in hand met een' zijner stervende zonen! Die ruwe klanten, zelfs geblakerde [57]) en vermagerde gezichten, met diepe litteekens [58]) en halfgesloten wonden, als kinderen weenende bij het sterfbed van een' broeder! Een tafereel, dat men waarlijk niet in een hospitaal te velde zou verwachten [59]).

En toch was 't juist zoo; die officier en die soldaten, die elkander in het vuur hadden leeren kennen, schaamden zich niet hun gevoel lucht te geven [60]).

Toen Verkest de oogen weer opende, zag hij niets dan liefdevolle blikken van diepbedroefde makkers.

„Komaan, jongens! niet gehuild [61]) omdat een kameraad sterft! Ik ga gerust heen. — Ik dank u wel — dat gij mij zoo goed oppastet; gedurende mijne ziekte hebt gij mij als trouwe jongens geholpen."

Eén voor één stak hij nu zijn makkers de klamme hand toe, en één voor één kwamen zijne makkers met afgewend hoofd en gebroken hart die hand drukken.

Nog eens vatte hij die zijns chefs, en zeide:

„Dag, majoor! denk nog eens aan Verkest! — Vaarwel!"

„Dag, brave kerel! God zegene u!"

Een uur later sliep Verkest zacht en kalm in, om niet weer te ontwaken.

[1]) to feel the want of. [2]) indifferent. [3]) proofs. [4]) to hold cheap. [5]) at stake. [6]) to sound. [7]) to exchange. [8]) use. [9]) to take care of. [10]) patient. [11]) dish. [12]) dainties. [13]) served out. [14]) *achteruitgegaan*, grown worse. [15]) to strike. [16]) native. [17]) groaning. [18]) curtain. [19]) sign. [20]) fan. [21]) perspiration. [22]) to refresh. [23]) grief. [24]) to address. [25]) rough fellows. [26]) heart-rending. [27]) it is all over with me. [28]) besides. [29]) to dread. [30]) to fail. [31]) missionary. [32]) sufficient. [33]) wrong things. [34]) temptation. [35]) to endeavour. [36]) eternity. [37]) exactitude. [38]) unjust. [39]) to perform. [40]) solemnly. [41]) grace. [42]) to perform. [43]) becomingly. [44]) chilly. [45]) to give way. [46]) moist. [47]) calm. [48]) *in den wind gaan*, to go wrong. [49]) to end. [50]) to behave well. [51]) interest. [52]) to bless. [53]) fatigue. [54]) sobs. [55]) to restrain. [56]) edge. [57]) bronzed. [58]) scars. [59]) to expect. [60]) to give way to. [61]) to howl.

C. E. VAN KOETSVELD.

De rentenier van het dorp.

Korten tijd na mijne komst op Mastland, werd het beperkt [1]) getal der heeren en der zwarte rokken nog met één vermeerderd, — een *rentenier;* en daar deze geheel buiten onze gewone dorpsclassificatie valt, ben ik wel genoodzaakt, aan de beschrijving van zijn persoon een afzonderlijk hoofdstuk te wijden [2]).

Indien mijn boekske de eer mocht hebben van velen stadslezers in handen te komen, zullen zij waarschijnlijk vragen: „Is een rentenier dan zoo een belangrijk [3]) wezen? of is het den schrijver te doen, om zijn boek te vullen?" — Ja lezers, hij is een belangrijk wezen — onder ons.

Zie, de kostbaarheid [4]) van de meeste zaken hangt af van hare zeldzaamheid [5]). Keisteenen en aardappelen verschillen hoofdzakelijk door hun aantal van diamanten en

ananassen [6]). Bij u, vooral in de groote koopsteden, zijn menschen genoeg en heeren in overvloed. Een rentenier is er iemand, die u voor de voeten loopt [7]), terwijl gij ijverig bezig zijt. Hoogstens acht gij hem nuttig, als een gieter [8]), om groot geld in 't klein te verspreiden; of ook als den hond Munito, om stilzwijgend eene plaats aan het schaakbord of de speeltafel [9]) te bezetten. Overigens heeft hij geen stem [10]) in zaken [11]). Er is dan ook eene natuurlijke antipathie tusschen een' rentenier en eene koopstad. Bezigheid en duurte zijn twee ziekten die er inheemsch zijn en waarvan hij een doodelijken afschrik heeft. Daarom trekt er ieder voorjaar, tegen de Meimaand, gewoonlijk een zwerm landverhuizers [12]) van dit slag [13]) ter poorte uit, en verstrooit zich heinde en verre [14]).

Maar hoogst zeldzaam verdwaalt [15]) een van deze zwervelingen in onze streken. Renteniers, als trekvogels [16]) beschouwd, zijn geneigd om te zwerven, ten einde aldus hun grootsten vijand, den tijd, met gezamenlijke krachten te dooden. Waar dus eenigen hunner zijn, liefst op een goedkoop en gelegen [17]) dorp of in een miniatuurstadje, trekken vanzelf de anderen heen.

Het was dan tot algemeene verbazing, dat in het voorjaar van 1839 voor ons rechthuis een rijtuig stilhield, beladen met een rentenier. Hij had, ik weet niet hoe, gehoord, dat bij ons een net burgerlijk huis te koop stond, waarin binnenkort een oud en eenig landman, de eenige rentenier van de plaats, gestorven was; en hij was niet ongenegen [18]), om in dit huis, zoo het hem aanstond [19]), dezelfde affaire te continueeren. De erfgenamen, die met een huis zonder winkel [19b]) of melkerij volstrekt geen raad wisten, waren hiermede zeer in hun schik; en de heer Duifhuis kocht de woning voor een matige som gelds, ofschoon zij hem zeker nog minder zou gekost hebben, indien de zaak door de tweede-

hand ware gegaan en de rentenier achter de schermen [20]) gebleven.

Maar ik moet u een weinig nader met de vroegere geschiedenis van onzen man bekend maken, gelijk ik die van tijd tot tijd uit goede bronnen [21]) ben te weten gekomen.

Adrianus Duifhuis (een beroemde [21b]) naam!) is iemand van goede afkomst. Zijne ouders waren menschen van middelen, en zijn ongeluk is, dat hij dit te vroeg geweten heeft. Zijne eenvoudige moeder was zoo ingenomen met haar eenig zoontje, zoo bevreesd, dat hij zich aan noodeloos lijden zou blootstellen, dat zij hem bij elken arbeid herinnerde: „Janus-lief! verg u zelven niet te veel: gij behoeft het toch eigenlijk voor uw brood niet te doen, jongen!" — Ware Janus nu een luiaard [22]) geweest, dan zou hij niets geworden zijn, en rustig en rijkelijk hebben kunnen teren [23]) op het ouderlijke erfgoed. Maar dit streed tegen zijn' aard [24]), zoowel als tegen den wensch van zijn' vader. Als jongeling besliste hij zich tot de studie der medicijnen; maar de Latijnsche grammatica viel hem bitter zuur, en, *daar hij het toch voor zijn brood niet behoefde te doen*, brak hij er zoo weinig mogelijk zijn hoofd mede. Daarbij beweerde [25]) zijn vader, dat een dokter niet door Latijn spreken maar door oefening en practijk, zieken moest leeren genezen [26]), en Janus kwam op de academie, zonder dat iemand recht wist, hoe hij er had kunnen komen. Hier was hij wel een goed patriot, maar een slecht medicus; en toen de komst der Franschen de staatkundige twistvragen besliste, begon hij eerst te begrijpen, welk een berg van moeielijkheden hij nog had door te worstelen, eer hij Medicinae Doctor worden kon. En met den oprechtsten lust tot dit vak [27]) gaf hij het, na eene en andere poging om door zijn examen te komen, weldra op, *daar het toch zijne broodwinning niet was.* Er was dan ook niets aan verbeurd [28]).

Moeder vreesde zelfs voor de besmetting [29]) der zieken, daar men zich toch niet aan behoefde bloot te stellen, *als 't niet noodig was;* en vader bezorgde hem spoedig een post [30]), die wel niet voordeelig, maar toch eervol was. Hier bevond hij zich recht op zijne plaats, en zijne republikeinsche denkwijze deed hem met vurigen ijver zijne betrekking vervullen. Maar de zaken namen een' anderen keer: ons vaderland werd in het Fransche keizerrijk ingelijfd; Duifhuis, wiens ouders inmiddels gestorven waren, kon met zijn Fransch niet best te recht [31]), en hij nam zijn ontslag [32]), daar hij toch niet langer ambtenaar behoefde te blijven, *dan hij zelf wilde.* — Daarna heeft hij zich in den handel gewaagd: hij was daarin wel ijverig genoeg, maar had er te weinig kennis van, en wist zich daarenboven niet te schikken naar de gebondene levenswijs en den voorzichtigen omgang van den handelsstand; wat behoefde het ook? *hij was een man van middelen.* Zoo kwam hij altijd te laat op de beurs [33]), maakte zich gedurig vijanden onder grootere handelaars, en bleef ten slotte met onbruikbare goederen en onbetaalde posten zitten. — Maar wat was ook gezette [34]) handel noodig? *Speculatie* was immers veel aangenamer, *als men geene eigenlijke kostwinning zocht?* Ongelukkig kwam hij daarbij in aanraking met eenige oude rotten van de beurs, die behendig zijne staatkundige denkwijs wisten te vleien. Hij speculeerde dan in effecten [35]), en was daarbij op de hand [36]) van Grieken, Columbianen, Cortes en alle mogelijke liberalen, daar hij spoedig *geloofde*, wat hij *hoopte.* Ongelukkig is de Vrijheid een slecht financier, en Duifhuis begon nog maar even bijtijds te begrijpen, dat hij wel niets voor zijn brood behoefde te *doen*, maar het toch hoog noodig werd, er iets voor te *laten* [37]). Hij verzamelde dus het overschot [38]) van zijn vermogen, en zocht een stil en weinig bezocht hoekje op, omdat zijne laatste lotgevallen hem een' afkeer

hadden ingeboezemd [39]) van al, wat den naam van stedeling draagt. En die afkeer is bij hem zoo diep geworteld, dat, als mijn goede oom Jan, dien hij geheel niet kent, op het dorp komt, den geheelen dag zijn gordijntjes toegeschoven [40]) blijven.

Toen ik dit alles vernomen had, verwonderde ik mij eenigszins, dat hij, na zoo van de eene hand in de andere te zijn overgegaan, als een sleutel, die nergens op past [41]), er nog zoo vroolijk en welgedaan uitzag, zoodat men hem waarlijk tien jaren minder schatten zou, dan hij er telt. Maar zoodra ik hem nader leerde kennen, begreep ik, dat hij dit, behalve aan een vaste en geregelde gezondheid, te danken heeft aan zijne eigenliefde. Hij heeft zich nooit overspannen [42]), nauwelijks ingespannen bij eenigen arbeid, en daarbij heeft hij nooit eenig ongeluk aan zich zelven, maar alles aan de omstandigheden geweten [43]). Hevige hartstochten hebben hem nimmer beroerd [44]) vooral nadat zijn eerste republikeinsche ijver een weinig bekoeld is. Aan het geld heeft hij zich nooit bijzonder gehecht, terwijl hij ook nimmer eigenlijk gebrek heeft geleden. En alles te zamen genomen, heeft hij nooit tegen den stroom opgeroeid [45]), maar zich steeds daardoor laten afdrijven, tot zijn scheepje hier beland is.

[1]) small. [2]) to dedicate, or consecrate, — spelt *weiden* — to graze, *uit te weiden*, to expatiate. [3]) important — *belangwekkend*, interesting. [4]) value. [5]) rarity, scarcity. [6]) pine apples. [7]) to be in the way. [8]) a watering-pot, from *gieten* to pour and to cast — of molten metals etc. [9]) card-table. [10]) vote; in other significations — voice. [11]) things; i.e. in this sense "business-matters." [12]) emigrants. [13]) sort — in other senses: a blow, a battle. [14]) in all directions. [15]) to wander, to lose one's way. [16]) bird of passage. [17]) well situated. [18]) disinclined. [19]) to suit. [19b]) shop; in other senses: corner. [20]) scenes.

[21]) sources. [21b]) celebrated. [22]) sluggard. [23]) to live on. [24]) to go against the grain. [25]) to assert. [26]) to cure. [27]) profession. [28]) lost — literally: forfeited. [29]) infection. [30]) appointment, situation; otherwise post — in the same senses as the English word. [31]) to get on with. [32]) sent in his resignation. [33]) Exchange — literally: a purse. [34]) regular. [35]) stocks. [36]) on the side of. [37]) to give up. [38]) remains. [39]) to inspire. [40]) drawn close. [41]) to fit. [42]) to over-exert. [43]) past part. of *wijten*, to reproach. [44]) to agitate. [45]) to row.

C. BUSKEN HUET.

Eene stiefmoeder.

„Ik wou veel liever dat er een huishoudster was gekomen. Zoo'n nieuwe mama, wat heb je er aan?" [1])

„Maar Anna, bedenk [2]) toch van wie ge spreekt. Papa weet beter dan wij, wat voor ons en anderen dienstig is."

„Papa heeft gelijk [3]), Keetje, groot gelijk; dat geef ik toe [4]). Maar mama?"

„Hoe kunt ge zoo dwaas wezen? Als papa niet om mama gevraagd had, was zij immers onze mama niet geworden? Mama kan toch niet helpen, dat papa liever haar heeft dan een huishoudster?"

„Best mogelijk. Maar ik wou dan liever een huishoudster."

„Nu, een huishoudster is ook niet alles."

„Toch liever een huishoudster dan een stiefmoeder."

Dus keuvelden [5]), onder het naar bed gaan, twee meisjes van twaalf en veertien jaren. Zij waren de oudsten van een zes- of zevental halve weezen [6]), jongens en meisjes door elkaar, over wie Anna, de oudste van allen, zoo goed zij kon toezicht hield. Twee jaren geleden [7]) was de moeder van het gezin „komen te vallen" [8]); eene voormalige dienstbode was over de huishouding gesteld geworden; oneer-

lijkheid en nalatigheid hadden hare verwijdering noodzakelijk gemaakt; de handelszaken van den vader gedoogden [9]) niet dat hij zelf de verzorging van alles op zich nam; afkeer [10]) van bezoldigde huishoudsters, half juffrouwen, half dienstbaren, had hem naar een tweede huwelijk doen verlangen; dat huwelijk was kortelings voltrokken; sedert weinige dagen had de jonge vrouw haar moeilijk werk aanvaard [11]) — en wij vernemen uit de samenspraak der beide kinderen, dat noch rozengeur noch maneschijn gezegd konden worden de hier ondernomen taak te verdichterlijken [12]). Nog had de eerste wittebroodsweek [13]) niet uitgeduurd, en reeds was de speelman van het dak [14]).

Keetje was aanstonds volgzaam en meegaande genoeg. Maar de oudste, van wier stemming [15]) zooveel afhing, kostte hare stiefmoeder menigen zucht en vrij wat stille tranen. Zij was een goed kind, uitmuntend van aanleg, doch zoozeer vervuld met de herinnering aan de overledene [16]), dat zij blind scheen voor de zorgen en offers [17]) door de tweede moeder aan haar besteed en gebracht. Noch dezer goedheden, noch de berispingen haars vaders, noch de terechtwijzingen van haar jongere zuster, niets scheen in staat haar te winnen. De stiefmoeder was en bleef in hare schatting eene vreemdelinge, die inbreuk [18]) was komen maken op hare rechten als oudste dochter, op hare vooruitzichten als alleenheerscheresse over de huishouding haars vaders.

Meisjes tusschen de veertien en vijftien, wanneer ze kwaad willen, zijn de hardvochtigste aller schepselen. Nog jongensachtig genoeg om, bij buiig [19]) weder, tusschen licht en donker, met de broêrs een potje te knikkeren [20]) of een gangetje te drijftollen [21]), zijn zij tevens afgericht [22]) in onnaspeurlijke plagerijen ver boven het begrip van knapen verheven. Zwaar weegt haar juk [23]) op de dienstboden,

inzonderheid op het loopmeisje, zelve nauwelijks zestien. Zwaar ook, indien de omstandigheden haar dit raadzaam doen keuren, op vader en moeder. Hare ondankbaarheid is grenzenloos, hare zelfzucht bodemloos [24]), hare lichtgeraaktheid zinneloos, hare koppigheid roereloos, hare opvliegendheid toomeloos. Doch deze „zwarte tijd", deze galperiode der jonge deernen, houdt niet aan [25]). Het is een overgangstijdperk; en geen vier jaren verloopen, of de goedgestemden onder haar slaan om [26]) als een blad. Dan stelt men u voor aan „mijn oudste dochter, die van het voorjaar haar belijdenis heeft gedaan" [27]), en gij kunt het niet op [28]), zoo lief als zij geworden is. Is dit hetzelfde wezen dat gij, bij een vroeger bezoek, toornig over eene onbeduidende aanmerking, de kamer zaagt uitstuiven [29]), de deur hoordet toekletsen [30]), de trap opsnikken [30b]), en waarvan de moeder u zeide, dat ze er „zoo'n moeilijk kind" aan had?

Aldus Anna. Zij heeft haar achttienden verjaardag niet afgewacht om tot inkeer te komen [31]). Sinds langer of korter, maar nooit helderder dan op het oogenblik waarvan wij thans gewagen, ziet zij in, hoeveel zij aan hare stiefmoeder verplicht is. En niet alleen zij, maar het gansche gezin. Een liefderijk en verstandig bestuur heeft de ordeloosheid van het tweejarig *interim* vervangen [32]). Al is de kinderbende met nog een broêrtje en nog een zusje aangegroeid, de nieuwe moeder is er niet kariger [33]) om geworden in liefdebetoon aan de eerstgeborenen. Anna bewondert eene tot hiertoe onbegrepen zelfverloochening [34]). Niet zonder schrik bedenkt zij, hoeveel door haar zelve is bijgedragen om dien heldenmoed op de proef te stellen [35]). Dit denkbeeld is haar een telkens nieuwe spoorslag [36]) om het misdrevene goed te maken [37]) en de herinnering er van uit te wisschen. Keetje en zij schijnen een verbond gesloten en bezworen te hebben (is niet elk rein hart een altaar,

en elk heilig voornemen eene gelofte [38]), bij dat altaar gedaan?) om het overgeleverd vooroordeel tegen stiefmoeders eens en voor altoos te schande te maken [39]).

[1]) *„ik heb iets aan"* ... = ... is of use to me. [2]) remember. [3]) to be right. [4]) *„toegeven"*, to allow, to grant. [5]) to chat. [6]) orphans. [7]) ago adv.; the same word as past part. of the verb *„lijden"* means: suffered. [8]) colloquial: „died". [9]) to allow. [10]) aversion. [11]) undertaken. [12]) to render poetical. [13]) honeymoon. [14]) a coll. expression: all gaiety at an end. [15]) mood. [16]) deceased. [17]) sacrifices. [18]) *inbreuk maken*, to encroach on. [19]) showery. [20]) to play a game of marbles. [21]) to spin a top. [22]) trained. [23]) yoke. [24]) fathomless. [25]) to last. [26]) to turn. [27]) to be confirmed. [28]) cannot understand. [29]) to rush out of. [30]) to slam. [30b]) to sob in ascending. [31]) to come to one's self. [32]) replaced. [33]) sparing. [34]) abnegation. [35]) to put to the test. [36]) inducement. [37]) to make reparation, to atone for. [38]) a vow. [39]) to refute, to shame.

DE OUDE HEER SMITS.

Wie is het?

Zijne *entrée de chambre* is onberispelijk [1]). Zijn toilet is sierlijk, zijne *frisure* laat niets te wenschen over. Hij spreekt keurig [2]) Fransch, en in zijn geheele houding [3]) is iets, dat een bescheiden besef [4]) verraadt van zijne eigene verdiensten, dat wij niet afkeuren [5]) mogen in iemand, die weet, dat hij een meester in zijn vak [6]) is.

De dames ontvangen hem ten alle tijde met genoegen. Hij weet al het nieuws uit de stad, en heeft in Parijs de laatste modes gezien. Hij behandelt de heeren, vooral de ouderen, met eene zekere voorname onverschilligheid [7]), welke van zijne onafhankelijkheid getuigt [8]); maar een bal, eene *soirée*, of een concert zou, zonder hem, voor de dames

niets dan verdriet opleveren [9]). Zijne bezoeken zijn nooit te lang gerekt, en hij speelt de hoofdrol, — zoodat man en vader voor hem wijken [10]) moeten — zoolang hij verkiest te blijven.

Hij verstaat meesterlijk de kunst om zich gewenscht te maken, door op eene niet overdreven [11]) wijze echter, op zich te laten wachten, en zijne komst bij de eene dame als eene haar welgevallige [12]) opoffering van eene andere te doen voorkomen.

Daarom toont hij evenwel geene dwaze vooringenomenheid met de eene of de andere, welke hem vijanden zou kunnen maken. Hij kent het vrouwelijk hart, en weet wel, dat men minder op de oprechtheid, dan op het aantal zijner complimenten zal letten.

Hetgeen, waarmede hij heden de schoone blondine vleit [13]), gebruikt hij morgen als hij hare bejaarde tante bezoekt; hij spreekt over zijne mededingers [14]) met eene zekere minachting, welke de bewustheid van zijn eigene kracht doet uitkomen, en hij is met een streelende blindheid geslagen [15]) voor de gebreken [16]) van diegenen, in wier gezelschap hij zich bevindt, hoewel hij duidelijk laat doorstralen [17]), dat hij die van anderen zeer goed opgemerkt heeft.

Hij laat zich door geene vooroordeelen [18]) van stand [19]) en rijkdom verblinden; hij frequenteert onverschillig alle huizen waar hij eenig voordeel voor zich zelven ziet; hij is evenzeer op zijn gemak met de hofdame als met de vrouw van den kleinen burger. Aan deze vertelt hij gaarne, — en hoe gretig [20]) wordt hij niet aangehoord! — veel van zijne bezoeken in de groote wereld, waar de looze [21]) verrader weder met diepe minachting over de pretenties der burgerlui spreekt! — Pretenties, mijne geliefden, waarover wij ons allen ergeren, niet waar? — en die wij nooit, nooit door ons voorbeeld, aanmoedigen [22])!

Zoodoende wordt hij een veel gezocht [23]), ja, bij velen in de wereld, een onmisbaar mensch. — Als men hem verwacht, en hij uitblijft, is de teleurstelling [24]) veelal grooter, dan het onvoorzien [25]) wegblijven van den meest geachten gast op onze partijen; zijne kleine oplettendheden, zijne hulpvaardigheid, zijne onschuldige vleierij maken hem tot een' algemeenen lieveling der dames, en zoo zij achter zijn' rug over hem spotten [26]) is dat alleen, omdat zij niet willen bekennen [27]), hoe onmisbaar hij haar geworden is.

Mijn waarde jonge vrienden! gij, die pas in de wereld treedt en niet weet, hoe u te houden [28]), om vooruit te komen: gij die gevoelt, dat gij lomp en onhandig [29]) zijt: gij, wien de complimenten en de baard nog in de keel blijven steken; gij, die echter met de edele zucht bezield [30]) zijt, om in de groote wereld te schitteren [31]); gij, die, hoe goed opgevoed anders, nog geen toon van conversatie hebt; gij, die den slag niet hebt [32]) om met de behoorlijke [33]) deftigheid over nietigheden [34]) te praten; — neemt hem, dien ik u afgeschilderd [35]) heb, tot voorbeeld! —

Dan zijt gij gered! Zoek hem in praatzucht [36]), in uiterlijk, zoo mogelijk, -- en vooral in karakterloosheid te evenaren, en in alle kringen zult gij niet alleen een gewenschte gast zijn, maar nog meer — en dit moet uw ideaal wezen, gij zult een algemeen lieveling der dames worden, — zonder één vijand te hebben onder de meest verstandige mannen!

Gelooft ook niet, dat ik u eene denkbeeldige [37]) volmaaktheid voor oogen gehouden heb; ik heb geen ideaal geschetst; — hij, dien ik afgeteekend [38]) heb is een wezenlijk, levend mensch van vleesch en bloed; hij is gereed ook u, evenals vele anderen tot voorbeeld te strekken: — ik zal hem morgen bij u zenden: — het is — onze kapper [39])!

[1]) irreproachable. [2]) perfectly. [3]) manner. [4]) conviction. [5]) to blame. [6]) profession. [7]) indifference. [8]) to bear witness. [9]) afford. [10]) to give way. [11]) exaggerated. [12]) pleasing. [13]) to flatter. [14]) rivals. [15]) stricken. [16]) faults. [17]) to appear. [18]) prejudices. [19]) rank (the same word signifies, too, situation, position). [20]) eagerly. [21]) cunning. [22]) to encourage. [23]) sought. [24]) dissappointment. [25]) unexpected. [26]) to laugh at. [27]) to own. [28]) to behave. [29]) awkward. [30]) inspired. [31]) to make a brilliant figure. [32]) *„den slag hebben"*, to have the gift. [33]) becoming. [34]) trifles. [35]) depicted. [36]) talkativeness. [37]) imaginary. [38]) sketched. [39]) hairdresser.

P. VAN LIMBURG BROUWER.

Kapitein van Berkel.

In de nabijheid van het fraai gelegen dorpje [1]) Diepenbeek, in de provincie Gelderland, verheffen zich uit een groep hooggetopte [2]) eiken en iepen twee torentjes, behoorende aan een gebouw, dat weleer een groot kasteel, thans voor de helft afgebroken, voor de andere helft in een smaakvol buitenverblijf herschapen [3]) is. Dit kasteel, nog steeds bekend onder den eerwaardigen naam van het slot Ammerstein, was nu twee jaren geleden, en is waarschijnlijk nog, de woning van een oud [4]) zeekapitein, een man, die vele steden en volken gezien had, en de harten der menschen beproefd. Nog zeer jong, als licht matroos [5]), begonnen, had kapitein van Berkel de zoo moeielijke kunst van gehoorzamen, op eene soms wel wat gevoelige, maar toch voor een jong mensch zeer profitable, wijze geleerd. Vervolgens was hij, na verscheidene reizen naar Oost en West, ook naar de Middellandsche [6]) zee, gedaan te hebben, derde stuurman [7]), en zoo tweede en eerste geworden,

waarna hij, het opperbewind [8]) over een bodem (†) verkregen hebbende, in deze hoedanigheid nog verscheiden malen denzelfden weg heen en weêr voer, dien hij reeds zoo goed, in zijne mindere qualiteiten had leeren kennen, en dit zoo dikwijls, dat hij, eindelijk overtuigd geworden, dat het in een goede haven toch beter is dan altijd op zee te zwalken [9]), zijne reeders [10]) bedankt had, en zich op het zoo even vermelde Ammerstein gevestigd [11]).

De menigvuldige gevaren, die kapitein van Berkel gelukkig had doorgestaan, en over 't geheel zijn onrustig leven, hadden hem bijzonder geschikt gemaakt voor het genieten van de stilte en de rust van een beperkten en huiselijken [12]) kring. Kapitein van Berkel was niet als die weeke [13]) troetelkinderen [14]) der fortuin, die zuchten bij de geringste bezigheid, en die, als zij niets te doen hebben, zich doodelijk vervelen [15]). Hij was gelijk aan den jager, die, na een vermoeienden dag, zich, in een behagelijk niets doen, voor zijn vuur nedervlijt [16]), zonder eenige andere bezigheid dan het rooken zijner pijp, en het uiten [17]) van eenige vriendelijke woorden, aan zijne honden gericht, die, even werkeloos als hij, op de plaat aan zijne voeten uitgestrekt, al blazende en snuivende het zalige der rust des te beter schijnen te genieten, nu zij die met hun gebieder en heer mogen deelen [18]). Een mensch, die zijne vorderingen [19]) op den levensweg gewoon is af te meten naar het aantal der door hem aangeleerde talen of uitgelezen [20]) boeken, kan zich van het genoegelijke van zulk een' toestand geen denkbeeld maken. Zoo iemand kan niet begrijpen dat er voor den menschelijken geest eenige andere werkzaamheid zou kunnen bestaan, dan schrijven of lezen. In onzen kapitein althans zou men zich zeer vergissen, indien

(†) *bodem* (bottom) is often used in the sense of a *ship*.

men daaruit, dat hij weinig las of schreef, zou willen opmaken [21]), dat zijn geest [22]) niet werkzaam was. Schrijven had hem altijd veel moeite gekost. Toen een zijner reeders zich eens beklaagde [23]) zoo zelden tijding van hem te krijgen, antwoordde hem de kapitein: Gij hebt goed praten [24]), maar gij moest eens zien wat het mij kost een' brief bijeen te krijgen. Voor ulieden, die den ganschen dag op uw kantoor zit te krassen [25]), is dat niets; ik zweet er altijd zoo van, dat ik er nooit aan denken kan, dan op zeer hooge breedten [26]). Gij moogt het gelooven of niet, maar zoolang ik nog beneden de 60 graden noorder- of zuiderbreedte ben, kan ik in mijne kajuit met de ramen open geen brief aan u (als het ten minste iets meer zal zijn dan een voddig kattebelletje) [27]) klaar krijgen, of de rok moet er bij uit.

Lezen ging beter. De kapitein had zelfs, voor een zoo practisch werkzaam mensch, veel gelezen; en nu, in zijn *otium*, las hij, in de winteravonden ('s zomers las hij nooit) ten minste anderhalf uur, zonder zijne oogen op te heffen. Van Kok, Vaderlandsch Woordenboek, had hij toch in één jaar, de halve A uitgelezen; dat zijn twee deelen [28]). Evenwel, menigeen zal het weinig vinden. En toch, zoo ik zeide, de geest van kapitein van Berkel was in het geheel niet werkeloos. Denken durf ik het haast [29]) niet noemen, omdat hij zelf het (misschien uit nederigheid) [30]) dien naam niet wilde geven; maar hetzij men het herinneren, herdenken, recapituleeren, of hoe ook, noemen wil [31]), zijn geest deed iets, daar kan men zich op verlaten [32]), en die werkzaamheid stelde hem in staat [33]), gansche uren achter elkander, onder zijne veranda te zitten, zonder eenige andere uitwendige bezigheid dan het ophalen [34]) en uitblazen van den rook uit eene enorme meerschuimer pijp, en het van tijd tot tijd bekijken van dezen inderdaad fraaien kop, om te zien hoe ver hij al was.

De kapitein was overigens, zooals zeelieden dit meer zijn, in huis zeer schikkelijk [35]), schoon [36]) somtijds wel eens wat bemoeiziek, vooral ten opzichte van het eten, gelijk hij ook, aan boord, den kok altijd geducht had nagereden [37]), maar met dat al [38]) de beste huisvader van de wereld. Slechts nu en dan, als hem het rechter been, waar hij eens een engelschen kogel [39]) in gekregen had, met verandering van weer, wat stak [40]), verloor hij die gelijkmatigheid [41]) wel eens, die hem anders kenmerkte [42]). Ook kon hij, ten opzichte van die onderwerpen, waaromtrent zijne opinie gevestigd was, niet gemakkelijk tegenspraak [43]) velen. De kapitein was, onder anderen, een verklaard voorvechter [44]) van het golvenstillend vermogen van de olie en — van de noodzakelijkheid der formulieren van eenigheid [45]) in de kerk. Het eerste was niet anders dan het gevolg eener veeljarige ondervinding. Het andere, schoon in een minder nauw verband [46]) met 's mans vak [47]), werd echter door hem daarop zeer vernuftig toepasselijk gemaakt.

Praat mij niet van uwe nieuwigheden [48]), zeide hij meermalen, wanneer hij iemand hoorde, die (zooals men gewoonlijk zegt) wat liberaal was op het stuk [49]) van godsdienst. Bewijs mij eerst dat ik op zee te recht kan, zonder kompas, en dan zal ik u toestemmen [50]), dat wij de formulieren wel kunnen missen. Een mooi ding, als gij den wegwijzer [51]) voor u hebt liggen, liever zelf op goed geluk in zee te steken! Den loods [52]) van boord te zenden, op een onbekende kust! Uwe oogen toe te doen [53]), als gij niet anders te doen hebt dan de kaart te raadplegen [54]), die anderen voor u gemaakt hebben, en waar alle bochten van de kust, alle ondiepten, alle stroomen, duidelijk op zijn aangewezen [55])!

[1]) little village of (where „of" is used in Engl. before geographical denominations it is omitted in Dutch). [2]) towering. [3]) trans-

formed. [4]) ex-captain (*oud*, old, when used in this signification, does not take the *e*). [5]) able-bodied seaman. [6]) Mediterranean. [7]) mate. [8]) chief command. [9]) to roam. [10]) ship-owners. [11]) established. [12]) domestic. [13]) effeminate. [14]) spoiled child. [15]) to be bored. [16]) to sit down at ease. [17]) to utter. [18]) to share. [19]) progress. [20]) perused. [21]) to conclude. [22]) mind. [23]) to complain. [24]) it is easy to talk. (Remark here the use of *„gij hebt goed"* ... followed by an Inf. comp. the French: *vouz avez beau* ...) [25]) to scribble. [26]) latitude. [27]) a scrawl, on a scrap of paper. [28]) volumes. [29]) scarcely. (The subst. *haast* means *haste*.) [30]) modesty. [31]) please to call. (*willen* is often used in this way in Dutch). [32]) to feel assured. [33]) enabled him. [34]) to inhale. [35]) easy-going. [36]) though. (The adjective *schoon* means fair, beautiful). [37]) to control strictly. [38]) *met dat al*, nevertheless. [39]) bullet. [40]) to ache (literally to stab, to stick, to sting). [41]) equanimity. [42]) to characterize. [43]) contradiction. [44]) champion. [45]) unity. [46]) connection. [47]) profession. [48]) innovations. [49]) on the subject. [50]) to grant. [51]) guide. [52]) pilot (*loods*, a shed). [53]) to close. [54]) to consult. [55]) indicated.

W. J. HOFDIJK.

Een avond op de heide.

Wij wandelen op de heide tusschen Baarle en Tilburg, onder den rechtsban [1]) van het aloude dorp Alfen, en houden een breeden zandigen weg. Ziet gij daar het heuvelige veld met zijn bruingroene sprei [2]), van erica's doorstikt [3]), in de luwte, tusschen twee dennebosschen? — Daar willen wij afwijken [4]) van de vermoeiende rulle [5]) heibaan, en ons een poos ter ruste zetten, al is het ook, dat het late uur van den dag eerder tot spoed dan tot toeven [6]) maant.

Hoe rustig is het hier, hoe lieflijk de ernstige eenzaamheid! Het scherpe licht van den hellen dag is verdwenen, en het gloeiend goud en het blinkend oranje, dat

ten westelijken hemel begint uit te stralen, vloeit als eene fijne, roodkleurige adem over de heide, tint de hellingen [7]) der heuvels met een bijna doorschijnenden [8]) glans, en doopt de wazige [9]) toppen der blauwe, roodachtige dennen met een smeltenden purper- en goudgloed, die verhoogd wordt door de donkergrauwe duisternis, zich uitbreidende onder de ranke [10]) stammen daar beneden. Zelfs de steenen molen, daar op eenigen afstand vóor u, scherp zijn kantigen [11]) vorm en ranke wieken afteekenende tegen het groenachtig blauw der noordelijke lucht, verliest van zijne ruwheid, waar die teedere avondstralen hem verlichten.

Hoe prachtig is de harmonie in de natuur, en hoe wonderbaar tevens! De rauwe kreet van den reiger [12]), die er zijn' makker toeroept, schijnt, hoe vreemd ook, een eigenaardige toon, die bij de eenzaamheid van het oord, het geheimzinnige van dit avondlandschap behoort.

En middelerwijl is de gloeiende zonneschijf, allengs gedaald, nedergezonken, en heeft het stralend hoofd aan de kimme [13]) ondergehaald. Licht en schaduw zijn over de heide samengesmolten tot eene onzekere [14]) schemering, en de duisternis treedt buiten het dennebosch, om de gansche landstreek te overvleugelen.

Zwart wordt het woud, en grauw de heide, maar heerlijk helder welft zich [15]) nog de fijn-blauwe lucht daarover, en het westen biedt een nieuw, naamloos schoon schouwspel: de purperen dampen en violetkleurige wolken, met hunne tintelend helle zoomen [16]), zijn afgedreven [17]); het stralend avondrood is geslonken [18]) tot een donkeren, koperachtigen gloed; maar bijna te midden daarvan vertoont de zinkende maan heure [19]) bleek-gouden sikkel met zulk een toooverachtige [20]) werking, dat ge voor dit aanbiddelijk-stille, vriendelijk-rustige tafereel de prachtige avondroodflikkering niet terugvraagt.

En zoo ernstig is uw geest gestemd onder den invloed van den toon der natuur, en zoo verneembaar [21]) spreekt in uwe ziel het bewustzijn harer eeuwigheid, dat ge u geenszins ontzet [22]), wanneer ik u opmerkzaam maak op den aard van het landschap rondom u: — gij hebt u gelegerd te midden van een kerkhof [23]), en uwe zitplaats is een grafheuvel.

[1]) jurisdiction. [2]) surface: — literally: coverlet. [3]) embroidered. [4]) leave deviate from. [5]) rough. [6]) to tarry, to remain. [7]) sides. [8]) transparent. [9]) hazy [10]) slender. [11]) angular. [12]) heron. [13]) horizon. [14]) indistinct. [15]) to be vaulted. [16]) edges, borders. [17]) to float away. [18]) to shriuk. [19]) poet. for *hare*. [20]) magic. [21]) audibly. [22]) to be terrified. [23]) a churchyard.

G. KELLER.

Tusschen Zweden en Noorwegen.

Wij verlieten [1]) de woning van den laatsten Zweedschen boer en trokken voort, altijd voort, berg over, wouden en dalen door en beken en watervallen langs, totdat wij tegen elf uren weder eene woning bereikten. Maar 't was geen gastvrije [2]) woning, waaruit de vriendelijke rookkolom [3]) opsteeg, de grazende kudde [4]) of de spelende jeugd ons bij de nadering verwelkomde. Het dak was ingestort onder de sneeuwbuien [5]); de schuren waren vergaan [6]), en de grond, die eens bouwland geweest was, lag als eene wildernis tusschen twee beken, die klaterend voortjoegen [7]) en de woestheid van het oord nog verhoogden.

Ik wil u niet met fictiën bezig houden, allerminst met alledaagsche; maar het is mijne schuld niet, dat mijne verbeelding mij die hoeve [8]) voorspiegelde [9]) zooals zij was, vijftig jaar geleden. Toen heerschte er welvaart en rijkdom:

getuige [10]) dat vijftal schuren, die nu ineengestort en met onkruid [11]) begroeid zijn. Toen was die wildernis een vruchtbare grond, en de onafzienbare [12]) bergvlakten leverden voedsel [13]) in overvloed op voor de kudden die er graasden, en het bosch gaf meer hout dan de strengste winter eischte [14]) om den huiselijken haard te verwarmen.

Maar om gelukkig te zijn wordt er meer gevorderd dan stoffelijke welvaart en zoo [15]) de bewoner en zijne gade tevreden waren met hetgeen akker en veestapel [16]) hun schonken, voor de zonen was de ouderlijke hoeve te eenzaam. Toen de knapen jongelingen geworden waren, trokken zij henen [17]) naar het zuiden, waar de arbeid zwaarder [18]) en het leven moeielijker was, maar waar menschen waren en bedrijvigheid [19]) en beweging. Zij keerden jaarlijks voor eenige dagen naar de eenzame bergstreek weder en verhaalden van het leven der maatschappij daarginds [20]), en telkens als zij vertrokken waren ontstond er groote leegte in het huis en hart der ouders.

Slechts Martha was bij hen gebleven; maar ook zij was niet ongevoelig [21]) voor die verhalen uit de samenleving [22]), en vaak [23]) benijdde [24]) zij de golven der beek, die voortjoegen en voortjoegen naar dat onbekende land, waar zij wel nimmer komen zou. En waarom niet? Trokken er niet jaarlijks gansche scharen [25]) van vrouwen en meisjes uit Elfdalen en Dalarne naar de groote stad; waarom zou zij zich niet bij haar voegen [26]? En als zij dat zich zelve afvroeg, terwijl zij de kudde [27]) bewaakte, die heinde en ver [28]) zich verspreidde over de vlakte, waar de kalme meren [29]) de wolkjes weêrspiegelden, en zij zag dan ook hare eigene beeltenis [30]) in die meren weerkaatst, dan gevoelde zij, dat Stockholm ook haar — misschien meer nog dan aan die anderen — geven zou wat haar hier ontbrak....

Nog leeft in Zweden's hoofdstad eene overlevering [31]) van

een kind uit de berglanden, wier schoonheid geen wederga [32]) had, die gevierd en bewonderd werd door allen. Zelfs de Koning ontbood [33]) haar aan het hof, waar zij in hare nationale dracht [34]) verscheen; en maanden lang sprak men in alle kringen van de schoone bergbewoonster. Toen verdween [35]) zij en niemand wist waarheen.

Als op de breede trappen [36]) van de Skeppsbro de lustige Dalkullar zich nederzetten en een oogenblik verpoozen [37]) van haar zwaren arbeid, dan mengt zich [38]) soms eene oude vrouw onder de groep, wier taal ook door haar gesproken wordt. En zij vertelt van de dagen dat zij aan 't hof [39]) kwam, en de Dalkullar luisteren spottend en ongeloovig naar haar gesnap [40]), totdat haar rusttijd verstreken is [41]): dan grijpen zij weder de raderen der booten, die tusschen Skeppsbro en Djurgården gestadig [42]) heen-en-weder varen [43]), en zij hebben hoogstens een woord van medelijden over [44]) voor de krankzinnige [45]) oude.

[1]) quitted. [2]) hospitable. [3]) column of smoke. [4]) sherd. [5]) snowfall. [6]) to crumble away. [7]) to rush onwards. [8]) a farmhouse. [9]) to represent. [10]) witness. [11]) weeds. [12]) endless. [13]) fodder. [14]) to require. [15]) if. [16]) stock (of cattle). [17]) they went away. [18]) harder. [19]) activity. [20]) yonder. [21]) insensible. [22]) social life. [23]) often. [24]) to envy. [25]) troops. [26]) to join. [27]) flock. [28]) here and there — in all directions. [29]) *een meer*, a lake; *de zee*, the sea. [30]) image. [31]) tradition. [32]) parallel. [33]) to send for. [34]) costume. [35]) to disappear. [36]) a step — (*een trap*, means also 1° a staircase and 2° a kick). [37]) to repose. [38]) to mingle. [39]) court (the same word is used in the sense of a garden). [40]) chattering, bable. [41]) has passed. [42]) constantly. [43]) to ply. [44]) to spare. [45]) old maniac.

TRANSLATION OF SOME OF THE PROSE PIECES. [1])

W. A. VAN REES.

The death of an honest Soldier.

No day went by, without the commandant's visiting the hospital. He was anxious to show that the sufferings of his brave soldiers were not indifferent to him; anxious to make sure that those that had given proofs of holding their lives so cheap for the glory of the country, wanted nothing, now that their lives were at stake. He used to bring some tobacco and some cigars with him for the convalescents, and those little presents were welcome indeed, but what there was much more gratifying still, were the kind, compassionate words of their chief, which would sound so melodiously into the ears of the patients.

Of course the cot of honest Verkest was never passed by the major, without his exchanging a few words with him; the question "Is there anything I can get for you?" was generally answered with the modest request: "A packet of cigars, please!" This was not for his own use—*he* was not allowed to smoke—"but to give it to those

[1]) English translation by Miss E. Hoogvliet.

good boys who took care of him so well." Still, the commandant's wife would now and then hit upon something which the patients liked, and many a dish prepared by herself—dainties which in establishments for the general benefit cannot *possibly* be served out—found its way out of the kitchen of the resident's house to the hospital. It stands to reason that she did not forget Verkest; on the contrary, she got up something for him *every day*.

And yet, notwithstanding the excellent care taken of him, the patient grew worse day by day; alas! there no longer remained any hope to save him.

One day Verkest sent word to the major (by a hospital soldier) telling the former that he should wish to see him. As a short time afterwards the major entered the hall in which Verkest was being nursed with some fifty other patients, he was struck by the extraordinary stillness which reigned there, a melancholy stillness, which is respected by natives as well as by Europeans.

Nobody uttered a word. The only thing which might be heard, was the moaning of Verkest. There he lay, poor man! sitting half up in his cot, which by the care of his comrades had been furnished with a white curtain. There he lay, suffering and dying, as might easily be seen, but calm and resigned as ever.—Some young soldiers, likewise patients, were standing around him at some distance, ready to satisfy his wishes at a single word, at a sign. One of them was continually waving fresh air to him with a fan, another held a cloth in his hand to wipe at intervals the perspiration from his forehead; a third stood ready with a spoonful of water, to refresh him. The lamp at the side of his cot had been covered with a cloth so that the light might not trouble him.

Compassion, care, grief were depicted on everybody's face.

Nay, from the eyes of some to whom he had just addressed some kind words, there even burst tears. It was affecting to see, how those "rough fellows" surrounded their comrade with cares; a mother could not have nursed her child any better, indeed! And if the contemplation of a mother's grief at her child's deathbed be heart-rending, the tears of "soldiers" at the deathbed of a loved comrade penetrate no less to the soul. On his seeing the major approaching his cot, Verkest's countenance brightened up for a moment, he held out his hand to his chief and said with a distinct voice, which, however, was softened by weakness and now and then broken: "I thank you, major, for having come—I was sure of it, for you are not indifferent to a soldier. I am glad to see you yet for a moment, for I should very much like to take leave of you. —I feel that all is over; I shall not see another day."— "You should not speak in this manner, Verkest! You are very ill, indeed, but the case is not a hopeless one, is it? Never give up courage! You must live."—"No, no, indeed, major! I feel *too* well that I am at the end; moreover, I gathered as much from what the doctor said. And besides, the day on which I entered this house, I knew already that I should be carried out of it—Never mind! A soldier should not fear to die—and I don't want sufficient courage, I daresay."

The last few words were accompanied by a gentle smile, as much as to say: "Courage *never* failed me."—This was the exact truth.—"Then, do you want me to send for a missionary, to whom you may talk a little?"

"Oh, no! major! Never mind about a missionary. I only wanted to see *you;* and if *you* tell me, that I can go in peace, this will be a sufficient comfort to me.—I have done wrong things in my life indeed," he continued

after a pause—"I have been young and certainly I did things sometimes that I ought not to have done—but I have never injured anyone *on purpose*.—They were such little sins as I hope may be forgiven—I enlisted early and —you know this, major!—temptation is strongest *then*. But nevertheless, I always did my duty as a soldier, I always endeavoured to satisfy.—And if *you*, who have known me so long and who know so well what a soldier is, if *you* tell me that you are satisfied with me, I may go quietly into Eternity."

"But, Verkest, do you still doubt of my being satisfied with you? You are the very *best* soldier under my commands; you were an example to everybody that served with you or made your acquaintance; you always did your duty with more conscientiousness than anybody else. And if I were not contented with such a servant as *you* have been, I should have to be more than unjust. Nay! if it be a comfort to you to receive the assurance that you have always performed that which you were called on to perform I tell you solemnly- may God be my witness- that I never saw a more faithful, a firmer or a better soldier than you are. —You may part with this world in peace; *there* on high you shall certainly be accepted in grace, for *here* you duly fulfilled your task as a soldier, and as a man, likewise, you were always an honest fellow."—And to convince him of the sincerity of his words, the major once more pressed his chilly hand.—"Why, major! Then I shall go in peace; *you* say so—and so *I* do believe—God will take me with him—I thank you very much, indeed, for having come to bring me this last comfort."—After a silence of a few seconds he resumed:

"I have another request to you—you will surely grant me that likewise."

"Tell me what, Verkest!"

"If you would write to the burgomaster of Nieuwvliet and tell him, how I remained here and died for my country as a good soldier. That will give pleasure to my relatives and friends down there, and they will be able to think of me with pride still." .... Here his voice gave way for a moment, and his eyes grew moist.—"For," he continued, in a more calm tone, "when I went away, major, it was not all right with me: I was going wrong a little, so that they must have thought there, sometimes, that I should not end well. When they hear now that I have behaved well, and that the chiefs were satisfied with Verkest, the people in the village will hold my name in honest memory."

"I give you my promise, Verkest! If you should die, I shall write nothing but good about you to the burgomaster."

"Why, major! Then I go in peace. Remember me once more to my mistress (your wife) and the children and thank the mistress for her interest in me—and for the good services she rendered me—God bless you and your family!"

All Verkest had said, had been uttered with a serious voice, but at the same time in the most natural tone of the world and with great calm. And still when he was silent and closed his eyes with fatigue, nothing was heard but the sobbing of the young soldiers. No more could the older ones restrain their tears and even the major was unable to keep back his.

It was quite a family scene, this "father of the soldiers" sitting on the edge of the cot, hand in hand with one of his dying sons! These rough soldiers, some even with bronzed and emaciated faces, deep scars and half-closed wounds, weeping like children at the deathbed of a brother

A scene which one would certainly not expect in a field hospital! And yet, so it was; this officer and these soldiers, who had made each other's acquaintance in the heat of the battle-field, were not ashamed to give way to their feeling.

On opening his eyes once more, Verkest saw nothing but the loving looks of deeply afflicted comrades.

"Come, boys! Don't cry because a comrade dies! I go in peace—I am very grateful to you—for having nursed me so well; during my illness you have assisted me as true fellows."—He stretched out his hand to his comrades each in turn, and each in turn his comrades brokenhearted, with their heads turned aside, advanced to press that hand.

Once more he caught his chief's and said: "Good-bye, major. Remember Verkest sometimes!—Good-bye!"—"Good-bye, honest fellow! God bless you!"—An hour later Verkest went asleep, gently and calmly, never to awake again.

DE OUDE HEER SMITS.

(*Lindo.*)

WHO IS HE?

His "entrée de chambre" is faultless. His toilet is elegant. His "frisure" leaves nothing to be desired. He speaks French exquisitely and in his whole bearing there is something which betrays a modest consciousness of his own merits, of which we ought not to disapprove in a man who knows himself to be a master in his profession. The ladies always receive him with pleasure. He knows all the news about town and has seen the latest fashions in Paris. He treats the gentlemen, especially the elder ones, with a kind of haughty indifference, which testifies to his independence; as to the ladies, on the contrary—a ball, an evening-party or a concert would cause them unmitigated sorrow, but for him.

His visits are never too long and he plays the leading part, as long as he chooses to remain—so that husband and father are obliged to make way for him.—He is a master in the art of making himself an object of longing, by keeping the ladies *waiting* for him (not in an exaggerated manner, however) and by pretending that his visit to *one* lady is a sacrifice of another to please *her*.

Nevertheless, this does not lead him to show a foolish preference for the one or the other, which course might procure him enemies. He knows the heart of woman and is perfectly aware that the *sincerity* of his compliments will be less considered than their *number*. What he makes use of to-day to flatter the fair blonde will do to-morrow, when he visits her aged aunt; he speaks of his rivals with a kind of contempt, which reveals the consciousness of his own power and he is stricken with a most convenient blindness to the faults of the present company, though he lets it appear pretty clearly that he has very well noticed those of others. He does not allow prejudices of rank or riches to dazzle him; he is on visiting terms at all houses indiscriminately where he sees any profit for himself; he is as much at ease with the court-lady as with the wife of a middle-class man. To the latter he is fond of relating—and how eagerly he is listened to!—many things about his visits in the fashionable world and there again the sly traitor will allude with profound contempt to the pretentions of the middle classes; pretentions, dear reader, at which we are all scandalized, ain't we? and which we don't encourage by our example no, never! never indeed!

Thus he becomes a much courted personage and to some even an indispensable man.—If he is expected and stays away, the disappointment is greater as a rule, than the unforeseen absence of the most esteemed guest at our parties. His little attentions, his officiousness, his innocent flattery, make him a general favourite with the ladies, and if they laugh at him behind his back, this is only because they won't admit, how indispensable he has become to them.

My dear young friends! you who have just entered the world and don't know, how to behave so as to get on in it, you who know, how clumsy and awkward you are, you

who feel the compliments you want to deliver sticking in your throat as well as your beard, you who nevertheless are inspired with the noble desire to shine in the fashionable world, you who (however well-educated you may be) have not yet acquired the right tone of conversation, you who lack the gift of speaking about trifles with becoming solemnity, take him that I have depicted to you for an example! Then you shall be saved! Try to equal him in talkativeness, in appearance, if possible, and above all in want of character and you shall not only be a wished for guest in all circles, but moreover (and this should be your ideal), you shall become a general favourite with the ladies, without having a single enemy amongst the most sensible men.

Don't believe either that I have presented to you a fictitious paragon; I have not sketched an ideal; he whom I have depicted to you is a real, living man of flesh and blood; he is ready to be an example to you as well as to so many others—I shall send him to you to-morrow—he is . . . our hairdresser.

H. CONSCIENCE.

Return from the french Boarding-school.

About half an hour before the train was due, a woman almost old was standing all alone on the platform of the railway-station; she was neatly dressed, with an expensive lace cap on her head and a cloak made of fine cloth enveloping her body. It might, however, sufficiently be seen that she was a woman of the middle classes, wearing her Sunday clothes, who (for this reason no doubt) had taken to be prepared for bad weather, an extraordinarily big umbrella with her.

The heart of Mrs. van Roosemael (for it was she) beat with motherly tenderness; she was about to embrace her dear Siska, about to hold the dear child in her arms, and to enjoy without delay the compensation for all the quarrelling, all the sorrow and all the difficulties she had struggled through in order to let her child have a superior education. What joy will this be to her! Hark, there the iron monster whistles at a distance!—From all sides and corners railway-functionaries are running on, or creeping from warehouses and sheds. The metallic voice of the monstrous waggon changes, as if by witchcraft the station, still as death a moment before, into a busy plain and amidst the din of voices, shouting and crying... the monster stops.

Now the mother's bosom begins to throb more impatiently;

the happy moment is near at hand. The old woman places herself near the outlet of the station and scans with accuracy the faces of all the women that are running past her. Very soon the cabs hasten to town each in turn, the awkward omnibuses close the train and in less than a few minutes the iron horse has been stabled, the functionaries have crept back to their dens, the travellers have disappeared and the station is plunged once more into its former silence. Old Mrs. van Roosemael sees the gate close; sadness oppresses her bosom; a painful sigh escapes her breast... She has not seen Siska. Nevertheless she keeps her place there, as if a secret power bound her to the gate, and perhaps she would have long remained plunged in sad reverie, if she had not observed at a great distance a young woman near a cab.

Could that be her Siska? Impossible! It is a rich lady! Her dress, made of reflecting and "changeant" silk, leaves a large part of her neck uncovered. True, a "fichu" of gauze makes believe to cover it, but *does* not. At each movement she makes, long curls dance around her cheeks; from her expensive hat gaudy feathers are waving; her hand holds a tiny sunshade; fifteen boxes of all possible shapes and two large trunks are lying at her feet; it is *not* Siska.

These are Mrs. van Roosemael's observations and the thoughts which cross her agitated mind. Suddenly the young lady makes a sign of impatience to the old woman and thus allows her to see her features better.—Heavens! it is her Siska. Behold! the old rigid-limbed mother leaps forward like a young girl, two tears burst from her eyes, a bright laugh shines on her face, she opens her arms and cries with touching gladness: "Oh, Siska, my child!" It seems that the name of Siska makes the

young lady ashamed: she blushes. But this blush soon vanishes, and she advances two steps towards her mother. The latter is about to throw both her arms around her child; but lo! the frenchified daughter does not like to make herself a spectacle to the bystanders. She catches her mother's hand, holds it firmly and prevents the embrace. Then she says: „Good afternoon, mamma! How do you do? And papa?... Take care, you are treading on my boxes... I have been waiting for you here half an hour." —Were these words hard or improper? Perhaps they would not have been so in other circumstances, but now they pierced the loving mother's heart like so many knives. Indeed, were these the words which Siska ought to have spoken after a whole year's absence?... Not a single kiss, not a pressure of the hand for her who, three years at a stretch, had lived in continual warfare with her husband, in order to please Siska, for her who had fixed all her hope in getting a return of her love from her only child! It could not but be painful to her, this heart-rending, this formal meeting, for the poor woman suddenly covered her face with both her hands and burst out sobbing in a paroxysm of tears.—However, all natural feeling was not to that degree deadened in Siska that she could witness her mother's grief without compassion; on the contrary, her good character prevailed. She embraced her mother and kissed her on both cheeks with a passion, which was all the stronger inasmuch as it had been brought forth by a violent emotion. The old woman felt comforted and blest. She held her child pressed to her bosom and looked into her eyes with eager glances. „Oh, Siska, dear Siska!" she repeated, trembling with emotion.

C. E. VAN KOETSVELD.

The *rentier* of the Village. [1])

A little while after my arrival at Mastland, *one* more was added to the limited number of gentlemen and of dress-coats .... a *rentier*; and as he does not fall in any way under our ordinary village classification, I am forced to consecrate a separate chapter to the description of his person. If my little book should have the honour of coming into the hands of many town readers, they will be sure to ask: "Is a *rentier* such an important individual, or is it the author's only purpose to fill his book?" — "Yes, reader, he *is* an important individual, amongst us, that is to say."

Well then, the value of most things depends on their rarity. Pebbles and potatoes differ from diamonds and pine-apples principally by their *number*. Where *you* live, especially in the large commercial towns, are people enough and gentlemen in abundance. A man of independent means there is somebody who is in your way whilst you are diligently at work. At most you deem him useful considered as a watering-can, as a means to change one large quantity of money into a great many small ones by scattering it

---

[1]) In this piece I have frequently made use of the French word *rentier*, there being no equivalent in English.

about; or, like the dog Munito, to occupy silently a place at the chessboard or at the card-table. For the rest he has no vote in business matters. Indeed, there exists a natural antipathy between a man of means and a commercial town. Activity and expensiveness are two complaints which are indigenous there, and to which he has a dreadful aversion. It is for this reason that a lot of emigrants of this kind pass through the town-gate every spring against May, and are scattered far and wide.

It is but very rarely that one of these wanderers comes by chance to our parts. *Rentiers,* looked upon as birds of passage, are inclined to *rove* in order to kill, in this way, their greatest enemy, Time, with united force. So, where some of them are (by preference at a village well situated and where things are cheap—or at a miniature town) the others follow as a matter of course.

It was to our great astonishment therefore that, in the spring of 1839, a carriage stopped in front of our common hall, laden with a *rentier*. He had heard (I don't know how) that at our village a neat, plain house was to be let where some time ago, an old and solitary country-gentleman, the only *rentier* of the place, had died; and he was not disinclined to continue the same "business" in this house, if it suited him. The heirs, who were at a loss what to do with a house without a shop or a dairy, were very much pleased with this plan and Mr. Duifhuis bought the house at a moderate price, though it would have cost him still less, no doubt, if the matter had been arranged by an intermediary person and the *rentier* had remained behind the scenes.

But I should make you somewhat better acquainted with the former history of our man, as I have learned it, at different periods from good sources.

Adrianus Duifhuis (a celebrated name!) is a man of respectable descent. His parents were well to do, and his misfortune is that he has known this too early. His simple mother was so wrapt in her only little son, so afraid that he should expose himself to needless sufferings that she reminded him at each work he was doing: "Dear Janus, don't exert yourself too much! You need not do it 'for a living' you know, my boy!"—Now, if Janus had been a sluggard, he wouldn't have chosen any profession and might have lived easily and luxuriously on his parental inheritance.

But this went against the grain with him; nor did his father wish it. As a youth he fixed his choice on the study of Medicine, but Latin Grammar was anything but easy and pleasant to him and "as it was not necessary that he should do it 'for a living,'" he applied himself to this study as little as possible. Moreover, his father asserted that a physician should learn how to cure patients not by speaking Latin, but by practice and exercise, and Janus became a student at the Academy, without anybody's knowing quite well how he could have got there. He was there a good "patriot" indeed, but an indifferent medical man, and only as the arrival of the French decided the political questions, he began to understand, what a lump of difficulties he had still to struggle through, before he could become "Medicinae Doctor". And notwithstanding the most sincere inclination to this profession, he gave it up (after one or two trials to pass his exam.), because ... "it was not intended to be his living". There was nothing lost indeed. His mother had even been afraid of infection from the side of his patients, to whom one need not expose oneself "if it was not necessary", and his father soon got him a situation which, though not being lucrative, was

honourable all the same. Here he felt quite comfortable and his republican views made him fulfil his duties with ardent zeal. But affairs took another turn; our native country was incorporated with the French empire; Duifhuis, whose parents had died meanwhile, could not get on very well with his French and he tendered his resignation, since he was not bound to fulfil an office any longer than he himself "thought fit". After this he ventured on trade; he did not fall short of diligence in this branch, but he had too little knowledge of it and, moreover, he could not get accustomed to the much engaged life and the cautious manner of intercourse of the commercial class; but then, why should he? he was a man "of means". So he was always late at 'Change, continually incurred enemies amongst merchants on a larger scale, and at length had nothing left but worthless goods and unpaid posts.

But where was the use of regular trade? *Speculation* was much nicer indeed, if it was not one's purpose "to earn a living by it". Unfortunately this brought him in contact with some sly rogues of the Exchange, who were very good hands at flattering his political views. So he speculated in stocks and was on the side of Greeks, Columbians, Cortes and all kinds of liberals, for he easily *believed*, what he *hoped*. Unfortunatety Liberty is a bad financier and Duifhuis began to see, only just in time, that, though as yet he were not obliged to *do* anything for his living, it was very necessary, however, he should *leave something undone* for it. So he scraped together the remains of his capital and looked about for a quiet and little visited nook of our country, since his recent adventures had inspired him with a strong aversion to all that bears the name of *townsman*. And this aversion is so deep-rooted in him that, when my good uncle John, whom he does not know at all, comes at our

village, his curtains are drawn close all the day.—When I had learned all this, I was rather astonished that, after having passed from one hand to another like a key which will not fit on any lock, he should still look so bright and corpulent as to make people suppose him to be ten years younger than he really is. But as soon as I got into closer acquaintance with him, I knew that he owes this in addition to a settled and regular health to his self-love. He has never over-exerted, hardly exerted himself at any work and, what is more than this, he has never imputed his misfortunes to himself, but always to circumstances.

Violent passions have never agitated him, especially after his first republican zeal had been calmed a little. He has never been very fond of money, nor ever suffered any want. And taking all things together, he has never rowed against the stream but always allowed himself to float down with it, until his little boat has landed here.

W. J. HOFDIJK.

An evening on the Heath.

We are walking on the heath between Baarle and Tilburg (under the jurisdiction of the ancient village of Alfen) where we are following a broad and sandy road. Do you see yonder in the shade, between two forests of fir-trees, the hilly field, with its brownish green surface embroidered with heather? There we are going to deviate from the wearying, rude heath-road and sit down a while to rest, albeit the late hour of the day may rather urge us to hurry on than to tarry. How calm it is here! How lovely is the earnest solitude! The sharp light of bright day has disappeared; the glowing gold and shining orange which begin to throw out their rays at the western sky, flow like a subtle, ruddy breath over the heath, paint the slopes of the hills with an almost transparent lustre, and pour out over the hazy tops of the reddish blue firs a glow of melting purple and gold, which is enhanced by the deep grey darkness spreading under the slender stems beneath.

Even the stone mill yonder at some distance before you, sharply marking out its angular shape and slender sails against the greenish blue of the northern sky, loses something of its rudeness where those tender evening rays illumine it. How splendid is the harmony of nature and

how wonderful at the same time! The piercing cry of the heron, calling to his mate, seems—however strange this may appear—a peculiar note which belongs to the loneliness (filiation of ideas) of this region, to the mystery of this evening landscape!

And in the meanwhile, the glowing orb has gradually sunk and lowered its beaming head beneath the horizon. Light and shadow are merged together upon the heath into an indistinct twilight, and darkness spreads beyond the boundaries of the fir-wood to encompass the whole landscape.—Black grows the wood and grey the heath, but the clear blue sky is still vaulted over it enchantingly bright, and the west offers a new, namelessly beautiful scene; the purple vapours and violet clouds with their sparkling bright borders, have floated away; the beaming evening red has shrunk to a dark copper-coloured glow, but almost in the midst of it, the sinking moon displays her sickle of pale gold with such a magic influence that for this spectacle so charmingly still and lovely and quiet you would not exchange the splendid glittering of the evening red.

And the influence which the tone of this scenery has upon you makes you feel in such a serious mood; the voice which speaks of your soul's Eternity is so distinctly audible in your heart, that you are noways terrified when I call your attention to the character of the landscape around you; you have rested yourself in the midst of a churchyard and your seat is... a grave-mound.

C. BUSKEN HUET.

A STEP-MOTHER.

"I should have liked it much better, if there had come a house-keeper. A new mamma! What's the use of it?" —"But, Anna, remember of whom you are speaking! Papa knows better than we what is good for us and for others."—"Papa is right, Kitty; quite right, I admit that. But mamma?"—"How can you be so silly! If papa had not proposed to mamma, she could never have become our mamma, could she? It's not mamma's fault, indeed, that papa preferred her to a house-keeper? To have a house-keeper is not so very nice either."—"Nevertheless I'd rather have a house-keeper than a step-mother."

In this way two girls of twelve and fourteen were chatting whilst going to bed. They were the eldest of some six or seven half-orphans, both boys and girls, whom Anna (the eldest of all) tried by any means in her power to superintend. Two years ago the mother had died, a former servant had been placed at the head of the household, dishonesty and negligence had necessitated her dismissal, the father's business matters did not allow his taking care of everything himself; an aversion to paid house-keepers, half ladies, half servants (as they generally are) had made him desirous of a second marriage. This marriage had recently taken place.

A few days ago the young wife had entered on her difficult duties and we learn from the dialogue between the two children that "neither the smell of roses nor moonlight" [1]) could be said to render the task here undertaken, poetical.

The first week of the honeymoon had not quite elapsed before pleasure was at an end already. Kitty was manageable and docile from the very beginning, but Anna, on whose humour depended so much, cost her step-mother many a sigh and a good deal of hidden tears. She was a good child of an excellent natural disposition, but so much wrapt in the memory of the deceased as to make her blind to the cares her second mother had bestowed on her and to the sacrifices made by the same. Neither the kind attentions of the latter nor her father's rebukes, nor the reproofs of her younger sister, nothing seemed capable to win her. The step-mother always remained—in her estimation—a stranger, who had come to encroach on her rights as the eldest daughter, on her prospects as sole regent in her father's household.

Girls between fourteen and fifteen, when they are bent on doing wrong, are the most hard-hearted of all creatures. Still "boyish" enough to have a game at marbles, or to spin a top, with their brothers, at dusk and when the weather is showery, they are at the same time trained in unsearchable vexations far above the comprehension of boys. They put a heavy yoke on the servants, especially on the errand-girl, who is hardly sixteen herself. This yoke they even cause to weigh (if circumstances make them deem this advisable) on their fathers and mothers too. Their ingratitude is unbounded, their egoism fathomless,

---

[1]) A proverbial expression in Dutch.

their touchiness unreasonable, their obstinacy immovable, their passion unbridled.

But this difficult age, this "bilious" period of the young girls, does not last. It is only a period of transition.

Hardly four years have elapsed and the well-meaning ones amongst them are quite changed: Then you are introduced to "my eldest daughter, who has been confirmed this spring", and you can't understand, how she has got so charming:—Is this the same individual whom at a former visit you saw rushing out of the room indignant at some insignificant remark, whom you heard slamming the door and running up the stairs sobbing, and about whom the mother told you "that she was such a difficult child to manage"?

Such was the case with Anna.—She has not awaited her eighteenth birthday to repent. For some time, either long or short, she has felt what she owes to her step-mother, but she has never understood this better than on this moment. And not she only, but the whole family. A kind, rational household government has taken the place of the two years' interim. Although the band of children has been increased with another little brother and another little sister, the new mother has not, on this account, become more sparing in her acts of kindness and love to the first-born children. Anna now admires this self-abnegation hitherto never understood. Not without terror she reflects how much she herself has contributed to put this heroism to the test. This thought is an ever recurring inducement to her to make amends for the past and efface its memory. Kitty and herself seem to have closed an alliance and to have sworn (is not every pure heart an altar and every holy purpose a vow made at that shrine?) to shame, once for all, the traditional prejudice against step-mothers.

CHRESTOMATHY

POETRY, WITH ENGLISH TRANSLATION

BY MISS E. HOOGVLIET.

P. A. DE GÉNESTET.

Zachtheid.

Schoonste deugd van schoone zielen,
Liefste trek in 't lief gelaat,
Mannentrots en hartstocht knielen
Waar ge uw vriendlijke oogen slaat.
Zachtheid is de kracht der zwakken
Is haar schepter en haar zwaard,
't Bloempje, dat een zucht zou knakken
Beeft en buigt — en blijft gespaard.

Zachtheid zal den dwingland leiden:
In het heiligdom der trouw
Heerscht onmerkbaar en bescheiden
De almacht van de stille vrouw,
Haar gebod ruischt als een bede
En haar wenken is gebod;
Voor haar voeten dauwt het vrede
En haar zonen zegent God!

P. A. DE GÉNESTET.

Gentleness.

Most beloved, dearest virtue,
Which enhances beauty's glow,
Passion, manly pride are daunted
Where thy kindly glances go.—
Gentleness upholds the feeble,
Is their sceptre, sword and shield,
Saves the flowers a breath might ruin
When they bend their heads to yield.

Gentleness disarms the tyrant—
In the union closed for life
Reigns with subtle power and hidden
A forbearing gentle wife.
At a gesture all obey her,
Her command sounds like a prayer,
Peace pervades her homely circle
And God sends his blessings there.

P. A. DE GENESTET.

Gemis.

Toen ik hem daaglijks sprak en zag,
Dat vriendlijk oog, dien milden lach,
  Beminden wij elkander;
Toch hield ik, zoo verbeeldde ik mij,
  Iets meer van menig ander;
Van jonger vrienden, dwaas en vrij,
Vol opgewonden jong gevoel,
Want bij was kalm en scheen wel koel
  .....Maar nu de vriend mij is ontvallen,
Nu voel ik 't aan mijn lange smart,
Nu klaagt, nu weet mijn eenzaam hart:
  Hem had ik 't liefst van allen!

P. A. DE GENESTET.

Gone.

We loved each other well, as day by day we met,
I liked his genial smile, his eyes so kind and mild;
Still (as I *then* supposed) I loved *some* better yet:
Companions young and gay, enthousiasts, daring, wild....
....For *he* was calm and might be thought e'en *cold*....
But now that he has gone from me for e'er
Now that I feel a pain my soul can hardly bear
Now to my bleeding heart at last the truth is told:
—"You loved *him* most of all."—

Wat is het leven?

Naar het Engelsch van ***.

Ik vroeg 't een man, dien smart ternederboog,
Wiens lot ik las in 't somber, starend oog;
Hij peinsde een wijl en sprak toen droef, maar vast:
„'k Verkies den dood. Het leven is een last."

Ik vroeg 't een jongling, in wiens blijden lach
Men 't onbezorgd gemoed weerspiegeld zag.
Hij zeide: „'t Is eens dichters gulden droom."
En ging toen juichend voorwaarts met den stroom.

Ik vroeg 't een grijsaard; met een zwaren zucht
Gaf hij 't gevoel van diepen weemoed lucht:
„'t Is is zijn schoonsten vorm een woeste, ontemb're zee.
Zij voert met spoed naar de eeuwigheid ons mee!"

Ik vroeg 't mijzelf. Een stem sprak stil en zacht:
„Waardeer het leven. 't Is nog in uw macht!
Het is een rijke gift, die God u geeft!
Die haar misbruikt, verdient niet, dat hij leeft."

What is life?

By ***.

I asked a man of sorrow and of tears
Whose looks told anguish pressed him more than years:
He mused a while and then distinctly said:
"Life is a burden! Would that I were dead."

I asked a youth whose cheerfulness of mien
Bespoke him happy in this active scene,
He answered: "'t Is a poet's golden dream,"
Then, leaving me, rushed forward with the stream.

I questioned Age; it heaved a heavy sigh
Expressing volumes. This was its reply:
"Life is at best but a tempestuous sea
Which fast rolls onward to Eternity!"

I asked myself. A voice appeared to say:
"Beware you value it, while yet you may,
't Is a rich gift thy God bestowed on thee,
Abuse it not. 't Were better not to be."

Plotseling sterven.

DOOR

A. DES AMORIE VAN DER HOEVEN.

't Is wreed, wanneer de dood traag sluipend aangeslopen,
Den lijder in zijn huis met vreeze kwelt en hopen
En tienmaal dreigt die eene slag.
't Is vreeslijk lid voor lid, het lichaam af te sterven,
En maanden, jaren lang deez' aard te moeten derven,
Eer men deez' aard verlaten mag.

Maar vreeselijker nog, en meerder nog te schromen
Is ons de vorst des doods; als hij zijn nader komen
Verborgen houdt voor ons gezicht;
En met een tijgersprong, ons aan den keel gevlogen
Eer wij zijn vuurblik zien, zijn trekken kennen mogen,
Verwinnend op zijn offer ligt.

Want schoon w' in 't einde moeten zwichten
't Is grootsch en 't past den mensch nog eens zich op te richten,
Den vijand onder 't oog te zien.
Met onverschrokken moed het afgevergde leven,
In d'uiterst ademtocht vrijwillig op te geven;
En wat hij eischt hem aan te biên.

En daar zijn banden, die wij langzaam willen slaken,
Wij bouwden tenten om ons woningen te maken,
Wier pennen vast geworteld staan.

En gruwzaam is de pijn, wanneer zijn dorre handen
Met onverzienen ruk ons scheuren uit die banden,
Het dak ons op het hoofd doen slaan.

En daar zijn zonden die wij langer wilden boeten,
En schuldenaars die wij de schuld vergeven moeten
En één die ons in 't schuldboek heeft.
Wien wij reeds jaren lang vergeving moesten vragen,
Wij stelden telkens uit en spraken alle dagen,
Wij immers leven, en hij leeft!...

En wat is 't leven anders, dan gereed staan om te sterven,
Te wacht staan op een post, waar duizend kogels zwerven,
Te stromplen met onwisse voet,
Op 't pad, dat achter ons wegbrokkelt, tred voor trede,
En ons in d'afgrond stort met elke nieuwe schrede,
Die straks ook ons verzwelgen moet.

O! Strengelt niet te vast uw handen saâm en harten,
Gij! gij, die sterven gaat!... dat d'onvoorziene smarten
U niet ondraaglijk mogen zijn.
En sla uw tent niet op, als waar ze een vaste woning,
Wacht hem aan d'ingang af, dien onverbeden koning,
En spreek: zie mij, en al het mijn!...

Geen schuld blijft onverzoend, en onbeweend geen zonde.
Vertrouw u aan den slaap, op d'onverstoorbre sponde
Niet zonder avondbede toe.
Opdat te middernacht hij tot u in dorst dringen,
Een heilge Englenwacht uw slaapstee moog' omringen
En minder wreed hem worden doe.

Bemin alleen wat blijft, alleen wat blijft heeft waarde,
Het God'lijke in den mensch, het hemelsch op deez' aarde
't Onsterflijke in den sterveling.

Denk, wil en werk wat blijft, wat eens de dood aan 't leven
Gelouterd en beproefd met winst zal wedergeven
Als goud, dat door den smeltkroes ging.

Sterf, eer gij sterven moet, vrijwillig alle dagen;
Voorkom uw weerpartij, wiens komst gij niet vertragen,
Wiens arm gij niet ontwijken kunt.
Verwacht hem ieder uur, die ieder uur kan komen,
En zij elk oogenblik als uitstel aangenomen,
Als winst, die u zijn traagheid gunt.

Misschien, wanneer gij lang en rustloos hebt gezworven,
Misschien, wanneer uw hart der zonde afgestorven,
Reeds bij uw schat daarboven is;
Uw geest deez' aard te groot, zich pijnlijk voelt beknellen,
Misschien dat ongeduld u elken dag doet tellen,
Vol droeve kwelling en gemis.

Want enklen zag ik, van die weldra zijn bezweken,
Wier bleek bestorven wang en mond wel scheen te spreken:
Hoe vreeslijk snel en onverwacht!...
Maar bij wien 't kalm gelaat, de glimlach op de kaken,
't Zacht toegeloken oog, en 't rustig voorhoofd spraken:
Wees welkom, 'k heb u lang verwacht!...

A sudden death.

From the Dutch

OF

A. DES AMORIE VAN DER HOEVEN.

When Death is gently coming near,
With slow, but certain tread,
When we quiver with hope or are harassed by fear,
When the dying are living-dead.

't Is dreadful, but more cruel yet,
When, with his weapon keen,
The foe by whose watchmen our path is beset,
Swoops down on his prey unforeseen.

For though at length we *must* give way,
We ought once more to rise,
To *offer* to Death what he took for his *prey*
And confront him with open eyes.

And we are loth to break our ties
And leave our homes, so dear....
But—the poor wretched mortal is stricken and dies
In terrible suffering and fear.

We should do penance for our guilt
  Ask pardon and forgive—
But the task, long deferred.... it remains unfulfilled,
  "*He* lives" we protest "and *we* live."

But what is life?.... A watch for Death,
  Whom we can never shun,
Each moment may find us with faltering breath,
  Each minute our race may be run.

Be ever, ever on thy guard,
  Expect the awful king,
And oh! do not cling, though the struggle be hard,
  To the love of an earthly thing.

Bewail thy faults this very day
  And expiate thy sins.
Lest death come unlooked for, be watchful and *pray*,
  Before night with its horrors begins.

Love only things that shall endure,
  That shall not pass away
Love only the good, and the noble and pure,
  Which for ever and ever shall stay.

Prepare for death! His mighty hand
  Makes all resistance vain
In vain is the strife with his conquering band,
  Each hour of delay is but *gain*.

Perhaps, when after ramblings long,
  The charm of earth is gone,

When thou hatest to mix with the frivolous throng
Thou canst gladly see death coming on.

For *some* I saw whose snow-white cheek
Might have betokened fright,
But whose heavenly smile seemed distinctly to speak:
I *hail* thee, thou messenger bright!

P. A. M. BOELE VAN HENSBROEK.

Aan Bianca.

HOOGLIED IV : 7.

Ja, 'k heb van u gedroomd bij 't rustelooze strijden,
In 's levens wilde jacht;
Den lauwer wenschte ik slechts om hem u toe te wijden;
Uw reine beeltnis gaf mij kracht.

Uw oog zag 'k in de zon als zij heel de aard omgloeiend
De bloemen bloeien deed;
Uw stem klonk in den wind, die 't rozenperk doorstoeiend
Mij koelend om het voorhoofd gleed.

Zoo 'k aan mijn zijde u zag, hoe licht was mij dan 't streven;
Hoe rijker ware 't loon,
Straalde in uw fieren blik de poolstar van mijn leven,
In uwen liefsten lach mijn kroon.

Kom, mijn geliefde! kom; gun aan het rustloos harte
Gelegerd aan uw borst,
Der weelde zoetsten droom, als in haar liefdesmarte
Mijn ziel naar uwe kussen dorst.

To Bianca.

CANTICLES IV : 7.

From the Dutch

OF

P. A. M. BOELE VAN HENSBROEK.

Yes, 't was of *thee* I dreamt, whilst toiling, wrestling ever
In the wild race of life;
If e'er I strove for fame; for *thee* was my endeavor,
Thy spotless image urged me onward in the strife.

I *saw* thee in the sun, when, throwing out its splendor,
It nursed the flowers with light,
I *felt* thee in the wind, when with its kisses tender,
It touched my burning brow and made it cool and bright.

If thou wert by my side, my courage were undaunted.
How great were my reward,
If thy proud, mighty glance the dearest promise granted,
Or thy most radiant smile on me its blessings poured.

Beloved maiden, come! My bosom, passion-riven
Fain at thy heart would rest,
Bestow the greatest boon for which my soul has striven:
Thy kisses, thine embrace can make me tenfold blest.

Een lied van bloemen.

DOOR

D. DORBECK.

Geef mij bloemen om mij henen,
Bloemen met hun frisch gewaad,
Nu mijn jonkheid is verdwenen —
En toch 't hart zoo jong nog slaat!

Laat de roos mij tegengeuren
Naast de zilvrende jasmijn:
Laat de gulden krokos-kleuren
Mij een bô der lente zijn;

Laat een krans van nachtviolen
Zwieren door mijn lokken heen.
En mijn geest terug doen dolen
In het zaligste verleên.

Vul mijn bekers en mijn vazen
Met den schoonsten roof der gaard,
Waar de bietjens 't liefst op azen,
En de vlinder 't meest om schaart.

Laat ze gluren door heur bladen;
Laat ze zwellen uit heur mos,

En 't albaster overladen
Met heur weelderigsten dos.

Laat ze geuren, laat ze gloeien,
Wierook wolken door mijn cel —
En mijn ziele als overvloeien
In het kleur- en geurenspel.

Spel? — Neen, bonte hofgespelen!
Ook in 't porcelein gegaard,
Blijft ge levende juweelen
Uit de groene kroon der aard;

Blijft ge starren, hel van stralen,
Over de aarde rondgespreid;
Wierookvaten, offerschalen
Van des Heeren heerlijkheid.

Ja — doorstroomt mij met uw geuren,
Met uw glanzen, met uw gloed:
Om mijn ziele omhoog te beuren.
En mijn Schepper aan den voet.

Uit den donder spreekt Zijn sterkte;
Uit den nacht Zijn Majesteit;
Uit de bloemen, die Hij werkte,
Liefde tot in eeuwigheid.

A song of flowers.

From the Dutch

OF

D. DORBECK.

Give me many flowers around me,
Flowers in their fresh attire;
Though my youth is quickly fading
In my heart is youthful fire.

Let the roses spread their odours
Near the jasmine silvery white,
Let the crocus tell of spring-time
With its cups so golden-bright!

Let a wreath of pretty violets
With their splendour deck my hair,
Let them lead my spirit gently
To the blissful days that *were*.

Fill my goblets, fill my vases
With the garden's fairest spoil
Found where butterflies are clustering
And the bees by preference toil.

Let them peep from twigs and foliage
Bursting forward from their moss,

Let them crown the frail albaster
With their brilliancy and gloss.

Let them smell and glow and glitter,
Clouds of incense in my cell,
Let my soul expand, rejoicing
In the bond of hue and smell.

Oh! my flowers, though pent in vases
Severed from your place of birth,
Ye to us are living jewels
Taken from the crown of earth.

Ye to us are stars of brightness,
Covering earth with life and light,
Incense-vessels, giving honor
To our Father, high and bright.

Fill me with your blissful odor
With your glittering, with your glow,
Lift me up to the Creator,
Then before him, bend me low.

Storm and Tempest speak his power
Starlit skies his Majesty,
But the flowers, which he created
Endless Love and Charity.

Example of a Dutch newspaper-article.

ENGELSCHE KRONIEK.

Een zomerachtige winter. — De groote brand te Londen. — Betaling van straat- of plaatsnamen in telegrammen.

Hebben wij in Nederland dit jaar niet over strenge koude te klagen, is het hier een slecht jaar voor de baanvegers [1]), in Engeland is het klimaat deze winter zóó mild en zacht, dat men begint te denken, dat de kou Engeland geheel vergeten heeft. Er kan gezegd worden, dat herfst en voorjaar [2]) elkaar de hand reiken.

De direkteur van de *Standard* meldt in zijn blad, dat een zijner lezers hem in een kistje wat boschaardbeien [3]) heeft gezonden, door die lezer zelf in een beschut plekje nabij het dorp zijner inwoning geplukt [4]). In het Oosten van Engeland was de temperatuur op het midden van de dag (in Januari) soms 56°; terwijl, hoewel nachtvorst in geringe mate op veel plaatsen voorkwam, op andere plaatsen de thermometer nooit minder dan 8° F. boven vriespunt stond. Aan de geheele natuur is het te merken dat het jaargetij zoo zacht en warm is: vlinders [5]) zijn nauwelijks een zeldzaamheid te noemen, rozen en sleutelbloemen [6]) bloeien in de open lucht en er zijn spreeuwen [7]), die zóó in de war [8]) zijn, dat zij al aan het broeden zijn gezien.

Maar Januari is nog in het land en het is misschien voorbarig [9]) nu reeds deze winter een zachte te noemen.

Zooals we reeds vermeld hebben, is het onderzoek naar de oorzaak en omstandigheden van de groote brand te Londen afgeloopen. De jury heeft uitgemaakt [10]), dat de brand moedwillig [11]) door een onbekend persoon gesticht moet zijn, daar de plotselinge en hevige wijze waarop het vuur in de voorraad [11]b) mantels uitbrak, in verband met het feit dat eenige minuten vóór het uitbreken nog geen brandlucht [12]) was waar te nemen, er op wijzen dat geen der gewone toevallige oorzaken aanwezig kan geweest zijn.

Een zware verdenking [13]) viel op de heer Skelch, een van de deelhebbers [14]) in de firma Curdlar en Skelch, in wiens magazijnen de brand ontstaan is. De heer Skelch was eenige minuten vóór het onheil [15]) in de kamer geweest, waar de brand uitgebroken is. Bij het onderzoek [16]) bleek, dat terwijl de brand op 't hevigst woedde [17]), de heer Skelch naar een naburig restaurant was gegaan, daar zijn lunch had genuttigd [18]) en daarna naar zijn advocaat was gegaan en aan deze had medegedeeld, dat aan de krediteuren aangezegd moest worden, dat zij, met het oog op de schade door de brand veroorzaakt, toegevendheid in het doen van hun eisch van betaling moesten gebruiken.

Hieruit werd afgeleid, dat de firma insolvent [19]) kon zijn, wat een reden zou opleveren waarom een vernielende brand niet onwelkom zou wezen. Een onderzoek van de boeken van Curdlar en Skelch deed echter zien, dat de firma in staat was haar schuldeischers te betalen, hoewel de zaak niet in een bloeiende toestand verkeerde [19]b). Het magazijnboek, waaruit de brandwaarborgmaatschappijen opmaakten, hoe groot de verbrande hoeveelheid goederen was, is echter ook door het vuur vernield en werd niet in de brandkast

gevonden, terwijl het oordeel van de getuigen [20]) over de hoeveelheid aanwezige goederen bij de brand zeer uiteenliep [21]).

Door het bewijs dat de firma Curdlar en Skelch niet insolvent was, heeft echter de zaak een geheel ander aanzien gekregen en heeft de jury beslist dat de brand door een onbekend persoon gesticht moet zijn. Met deze beslissing [22]) is de zaak echter niet afgeloopen en nu zal de justicie het onderzoek voortzetten om te trachten te weten te komen wie deze misdaad bedreven heeft. Het muisje van de brand zal wel blijken een heel lang staartje [23]) te hebben.

De heer Henniker Heaton heeft er onlangs de aandacht op gevestigd, hoe willekeurig de bepalingen zijn op de betaling van het telegrafiesch overseinen [24]) van geografische benamingen. Sommige plaatsnamen hebben het voorrecht verkregen als één woord betaald te mogen worden, terwijl andere voor twee of drie woorden gelden. Zoo moet de ongelukkige, die een telegram naar *„De Vere Gardens"* afzendt, drie woorden voor de plaatsnaam van het adres betalen, terwijl *Llanarmon-Dyffryn-Ceirog-Ruabon*, dat toch werkelijk zulk een gemakkelijk woord niet is voor de telegrafist, slechts als één woord gerekend wordt. Zoo is *Here Boy* één woord, maar telt *Herne Hill* voor twee, is *King's Cross* te Halifax één woord, maar *King's Cross* te Londen twee; *„non delivery"* wordt betaald als één woord, *„short delivery"* als twee.

Hij stelt daarom voor, hetzij alle aardrijkskundige benamingen als één woord te rekenen, hetzij, zooals in Australië het geval is, het adres geheel vrij van betaling te stellen.

[1]) scavenger, sweeper (on the ice). [2]) spring. [3]) strawberries of the woods. [4]) gathered. [5]) butterflies. [6]) primroses. [7]) star-

lings. [8]) to be mistaken. [9]) rask, inconsiderate. [10]) decided. [11]) wantonly, maliciously. [11]b) stock. [12]) burnt-smell. [13]) suspicion. [14]) associate, participant. [15]) disaster. [16]) research, disquisition. [17]) raged. [18]) taken (eaten). [19]) non solvent. [19]b) found itself, was. [20]) witnesses. [21]) was widely different. [22]) decision. [23]) *het muisje heeft een staartje* („the little mouse has a bit of tail") prov. the insignificant event turns out to be of some consequence. [24]) to telegraph (over).

SOME PECULIAR DUTCH EXPRESSIONS WITH THEIR EQUIVALENTS IN ENGLISH.

De godganschelijke dag.	The livelong day.
Uit eigen beweging.	Of one's own accord.
Dat spreekt vanzelf.	That stands to reason.
Ik kan er niet tegen.	It does not agree with me.
De prijs is *f* 60 (alles inbegrepen).	The price is £ 5 (all found).
Op gespannen voet.	At daggers drawn.
Ik ben benieuwd, — (of *hij* het is) —.	I wonder—(if it is *he*)—.
Mooi zoo! Daar heb je je verdiende loon!	A good job too! Serves you right.
Pak je weg!	Be off with you!
Hij maakte zich uit de voeten.	He made himself scarce.
Ze betalen elkaar met gesloten beurzen.	They are on mutual terms.
Het heeft slot noch zin.	It has neither rhyme nor reason.
Een buitenkansje.	A stroke of good luck.
Ten einde raad.	At one's wit's end.
Jaar in, jaar uit.	From year's end to year's end.
Het staat in de krant.	It says so in the newspaper.
Ik ben doodaf.	I am quite knocked up.
De gebaande weg.	The beaten track.
Een ui tappen.	To crack a joke.
Iemand een kwaad hart toedragen.	To bear ill will against a person.
Zoete broodjes bakken.	To eat humble pie.
Ze kunnen nauwlijks rondkomen.	They can hardly make both ends meet.

Hij draait er om heen.	He beats about the bush.
Hij raakte aan den drank.	He took to drinking.
Ik ben het volkomen met u eens.	I quite agree with you.
Ik heb het land.	I am out of sorts.
Dat doet er niet toe.	That does not matter.
Hij is er slecht aan toe.	It is hard lines with him.
Zijn mond houden.	To hold one's tongue.
Met kunst en vliegwerk.	By hook and by crook.
Op den duur.	In the long run.
Om kort te gaan.	To make a long story short.
Op de koop toe.	Into the bargain.
Het stuit me tegen de borst.	It goes against the grain with me.
Iemand een oorvijg geven.	To box one's ears.
Het zit in de familie.	It runs in the family.
Zich bedenken.	To think better of it.
Daar zit 'em de kneep.	There's the rub.
Wat is hier te doen?	What's up here?
Verliefd worden op . . .	To fall in love with . . .
Pas op!	Take care!
Maak een beetje voort!	Look sharp, please!
Voor iemand in de bres springen.	To take up the cudgels in a person's behalf.
Blijf bij de zaak!	Keep to the point!
Iets uit zijn hoofd kennen.	To know a thing by heart.
Wij zijn met ons tienen.	We are ten.
Hoe leg je dat aan?	How do you manage that?
Wat je zegt!	You don't mean to say so.
Hij heeft gelijk.	He is right.
„ „ ongelijk.	„ „ wrong.
In het wilde.	At random.
Een wit voetje bij iemand hebben.	To be in a person's good books.

Ik ben in de war.	I am at sea.
Hij zit er warmpjes in.	He is well to do.
Hij is de koning te rijk.	He would not call the king his cousin.
Hij is een bolleboos in 't dammen.	He is a good hand at draughts.
Koek en ei met iemand zijn.	To be hand and glove with a person.
Nu laat i de aap uit de mouw komen.	Now he shows his cloven foot (lets the cat come out of the bag).
Hij geeft zich uit voor een genie.	He sets up for a genius.
Die regel gaat niet op.	That rule does not hold good.
Op en top een *gentleman.*	Every inch a gentleman.
Ik krijg er kippevel van.	It makes my flesh creep.
Een neef in de derde graad.	A cousin to the third remove.
In het holste van de nacht.	In the dead of night.
Verstoppertje spelen.	To play at hide and seek.
Blindemannetje.	Blindman's buff.
Stuivertje wisselen.	Puss in the corner.
Haasje over. (Bok, bok, sta vast)!	Leap-frog.
De lucht is betrokken.	The sky is overcast.
De deur staat op een kier.	The door stands ajar.
Die zaak liep heelemaal mis.	That affair was an utter failure.
De bedrieger bedrogen.	The biter bit.
Hij had zich de gebeurtenis niet erg aangetrokken.	He was not very much cut up by the event.
Het schip verging *met man en muis.*	The ship was lost with *all hands on board.*
Wel! heb ik ooit!	Well! I never!

Hij is erg kras voor zijn jaren.	He carries his years exceedingly well.
In 18 honderd en . . . zooveel.	In eighteenhundred and . . . ever so much.
Mijnheer . . . „dinges".	Mr. . . . „what's his name."
De tafel afnemen.	To clear away.
De tafel dekken.	To lay the cloth.
Over het hoofd zien.	To overlook.
Gave God.	Would to God.
Ten voeten uit.	Full length.
Hij lachte, dat i schudde.	He split his sides with laughter.
Een verzuim goed maken.	To make up for a neglect.
Uit alle macht.	With might and main.
Och! Loop heen met je mooie diamanten.	A fig for your nice diamonds!
Onder de pantoffel zitten.	To be a henpecked husband.
De baas over iemand spelen.	To lord it over a person.
Het hart op de tong dragen.	To bear one's heart upon one's sleeve.
Hij geeft er niets om.	He doesn't mind a straw.
Daar heb je de poppen aan 't dansen!	There you have the devil to pay!
Het gelag betalen.	To pay the piper.
Doe de groeten aan Mevr. D.!	My kind regards to Mrs. D.!
Hij is aan den drank.	He is addicted to liquor.
Het horloge is vóór.	The watch is fast.
„ „ „ achter.	„ „ „ slow.
Hij maakte haar het hof.	He paid his addresses to her.
Op één na de mooiste kamer.	The next best room.
Net van pas.	In the nick of time.
Iets op zijn duimpje kennen.	To know a thing at one's fingers' ends.

Op vrije voeten.	At large.
Veel geschreeuw en weinig wol.	Much ado about nothing.
Op slot van rekening.	After all.
Ik zag hem voor een dominé aan.	I took him for a clergyman.
Nu, wat zou dat?	What then?
Hij zette het op een loopen.	He took to his heels.
De huid verkoopen voor de beer geschoten is.	To reckon one's chickens before they are hatched.
Ik ken die twee niet uit elkaar.	I don't know which is which.
Hij zei, al wat hem op 't hart lag.	He had his say out.
Dat is een kolfje naar zijn hand.	That is „nuts" to him.
Het spijt me . . .	I am sorry for it . . .
Dat gaat jou niet aan.	That is no business of yours.
Alles ligt daar holder-de-bolder door elkaar.	All is at sixes and sevens there.
Kleur bekennen.	To follow suit.
Van de hand in de tand.	From hand to mouth.
Ik heb geen geld terug. / „ „ „ klein geld.	I have no change.
Je kunt er staat op maken.	You may depend upon it.
Ze kunnen het best samen vinden.	They can get on very well together.
Het ging niet alles van een leien dakje.	It was not all plain sailing.
Weet je ook soms . . .	Do you happen to know . . .
Uitgaan om een luchtje te scheppen.	To go out for an airing.
Hij kreeg zin in het meisje.	He took a fancy to the girl.
Voor dag en dauw.	At daybreak.

Iemand de mantel uitvegen.	To give a person a piece of one's mind.
Ik kan er geen touw aan vastknoopen.	I can make neither head nor tail of it.
Mej. K., ten huize van Mevr. P.	Miss K., c/o Mrs. P.
Zijn intrek nemen in een hotel.	To put up at an hotel.
Hij wil overal het fijne van weten.	He wants to get at the bottom of everything.
Hij doet aan schaatsenrijden.	He goes in for skating.
De wilde haren zijn er bij hem nog niet uit.	He has not yet sown his wild oats.

In the following pages the English columns are not intended to give *equivalents* for the Dutch expressions, but only to explain their *meaning*.

Om de haverklap.	Very often, with short intervals.
Voor een appel en een ei verkoopen.	To sell at a very low price.
Op zijn elf en dertigst.	Arranged very neatly and precisely.
Met lange tanden eten.	To eat reluctantly.
Hoog en droog.	Safely and comfortably settled.
Te hooi en te gras.	Sometimes, but not at regular periods.
Een appeltje voor den dorst.	Savings to be used in time of need.
Dat zal 'em geen windeieren leggen.	He will find this business a profitable one.

Een man uit één stuk.	A man of a firm character, with decided opinions.
Dat muisje zal een staartje hebben.	This event, apparently of no great importance, will have great consequences.
De sop is de kool niet waard.	The subject is not worth the discussing.
Een katje om niet zonder handschoenen aan te pakken.	A sharp girl.
De hand aan de ploeg slaan.	To set to work with energy.
Spijkers met koppen slaan.	To take decisive measures.
Een „ouwe" (oude) vlam.	A lover or beloved one of the past.
Lood om oud ijzer.	About the same.
Voor geen klein geruchtje vervaard.	Not easily scared, far from shy or timid.
Al zijn kruit verschieten.	To make use of all one's advantages on an opponent, at one moment.
De appel valt niet ver van den stam.	The son proves to be much like the father.
Iets op de lange baan schuiven.	To defer a thing over and over again.
Hij mag een potje breken.	Being a favorite, he is allowed to do something wrong, without being much scolded.
Boven zijn theewater zijn. / Te diep in 't glaasje gekeken hebben.	To be drunk, intoxicated.
Er is een van de vijf bij hem op de loop.	(Meaning one of his five senses) He is crazy.

Bot vangen.	To call on a person who is not at home.
Hij weet wel waar Abraham de mosterd haalt!	He is a sharp fellow, he is no simpleton!
Mijn werk haalt niet bij het uwe.	My work is nothing to yours.
Daar is geen kruid voor gewassen.	There is no remedy for that evil.
Hij gaat van de hak op de tak.	He changes abruptly of subject, without any connecting link.
Lachen als een boer die kiespijn heeft.	To laugh without inclination to laugh.
't Is om uit je vel te springen.	It is exceedingly aggravating.
Hij timmert niet hoog.	He is far from clever (rather stupid).
Je hebt nog 60 ct. van me te goed.	I owe you still a shilling.
Een doekje voor 't bloeden.	A kind remark or a flattering one, uttered to prevent some observation which one has made before, from hurting the person to whom one is speaking.
Aan lager wal.	Poor and miserable (having been well to do before).
Dat is je neus voorbijgegaan.	You have missed this profit, which you were sure to get.
Een zaak in 't reine brengen.	To disentangle a complicated business.
Het is in de pen gebleven.	It has remained undone (though the intention to do it, existed).

Het hoofd loopt me om.	I have so many things to attend to, that I can hardly think properly.
Ergens zijn neus insteken.	To meddle (to interfere) with another man's business.
Het neusje van de zalm.	The very best, the very finest.
Zijn neus ergens voor optrekken.	To judge a thing below one's notice (to think a work too mean or low to be done).
Zijn mond voorbijpraten.	To commit oneself, to say things one would rather have left unsaid.
Ze is niet op haar mondje gevallen.	She dares to say a great many things.
Geen mond opendoen.	To keep silence.
Iemand onder den duim hebben.	To have perfect authority over a person.
Iets door de vingers zien.	To connive at a thing.
Als je hem de vinger geeft, neemt i de heele hand.	If you allow him a small favour, he will expect you to give him everything.
Iemand op de vingers kijken.	To watch a person closely, whilst doing his work.
Met de hand op het hart.	Honestly, sincerely.
Geen hand uitsteken om iemand te redden.	To refrain from any effort to save a person.
Het ligt voor de hand.	It is easily to be understood, to be concluded from what has been said before.
Hij is mijn rechterhand.	He is my principal support.
Iemand een hart onder de riem steken.	To encourage a person, to cheer him up.

Hart voor iets hebben.	To be engrossed in a thing (especially a work); to like it very much.
Het hart zonk hem in de schoenen.	He lost all courage.
Een oog in 't zeil houden.	To be on the alert, to watch.
Oog voor 't schoone hebben.	To appreciate the beautiful.
Uit het oog verliezen.	To lose sight of.
Ik zat er voor spek en boonen bij.	I was there, without being taken any notice of (my presence was of no consequence).
Lange vingers hebben.	Te be dishonest (to steal).
Tusschen servet en tafellaken.	Between child and woman.
Hij heeft zijn koetjes op 't droge.	He has saved enough money to be able to leave business.
Van een mug een olifant maken.	Te exaggerate.
Er gaat een dominé voorbij.	To make a fuss about a trifle.
	There is an awkward silence in the company.
Hij heeft een blauwtje geloopen.	His proposal of marriage has been rejected.
De pot verwijt de ketel, dat i zwart ziet.	A man reproaches another with the very defects he has himself.
Een wissewasje.	A complaint of very little importance.
Spijkers op laag water zoeken.	To look for drawbacks, where there are none to be found.
Ze leven als hond en kat.	They are always quarrelling.
Een duitendief.	A man who is fond of money (who is in a fair way to become a miser).

Op de penning.	Rather miserly.
Een „water en melk" roman.	An insipid, tedious novel.
Iets op een goedkoopje doen.	To manage a thing in a way that requires little money to be spent.
Veel vieren en vijven maken.	To make much of a thing— To make a fuss.
Iemand uit den droom helpen.	To make a person aware of his error or his mistake.
De schoorsteen moet er van rooken.	It is wanted for providing a livelihood for the family.
Het is boter aan de galg gesmeerd.	It is an utterly useless effort.
Ze gaan met de kippen op stok.	They go to bed very early.
Het gaat hem voor de wind.	He is a lucky fellow; he is successful in his enterprises.
Op een oor na gevild (col.).	Nearly ready.
Je ziet er uit, alsof je je laatste oortje versnoept hebt.	You look quite miserable (lit. as if you had spent your last farthing).

A few Dutch proverbs, which have equivalents in English.

De laatste loodjes wegen het zwaarst.	It is the last straw that breaks the camel's back.
Gedane zaken hebben geen keer.	It is no use crying over spilt milk.
Goede wijn behoeft geen krans.	Good wine needs no bush.
Wie het onderste uit de kan wil hebben valt het lid op de neus.	Who dainties love, will beggars prove.

De kleeren maken de man.

Wie 't kleine niet eert, is 't groote niet weerd (waard).

Willen is kunnen.

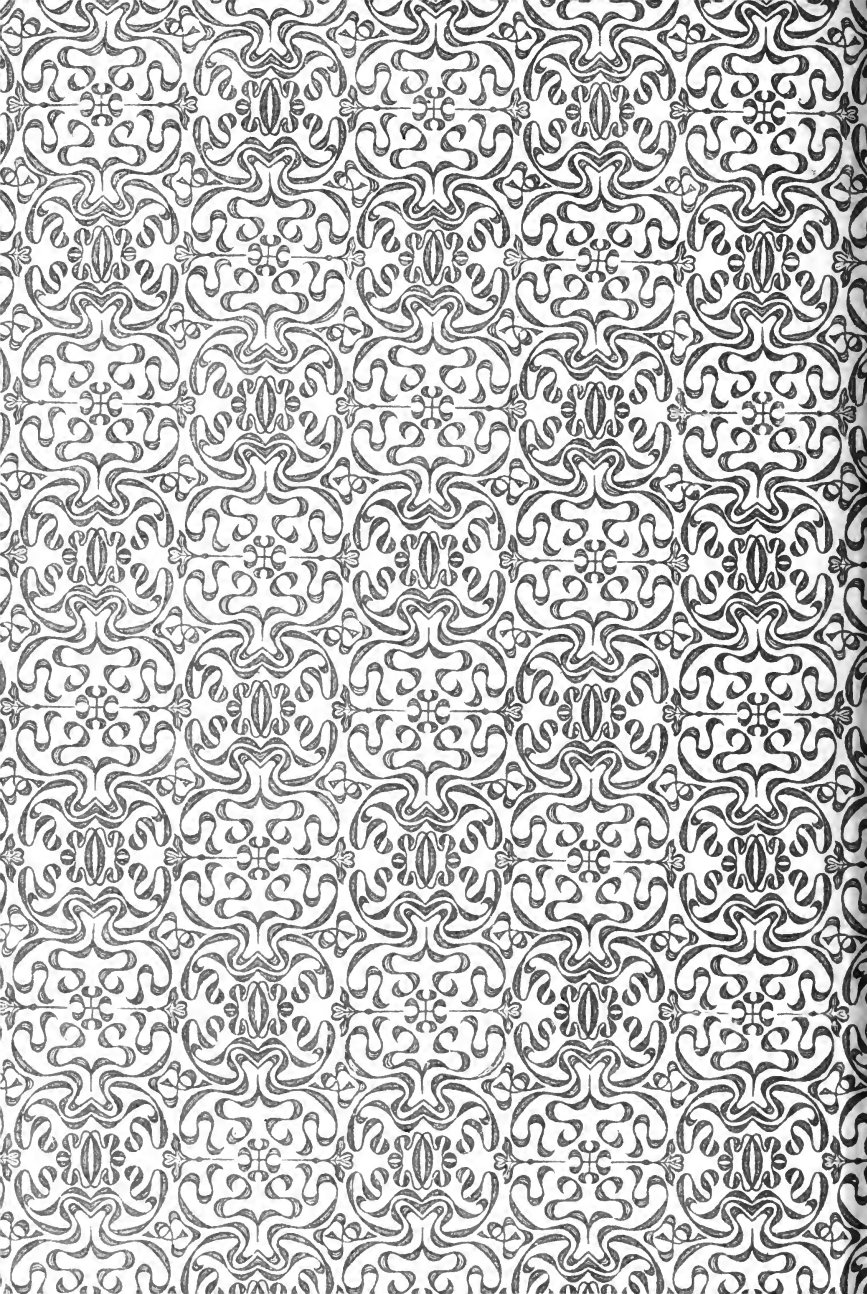
Al rijdt de leugen nog zoo snel, de waarheid achterhaalt haar wel.

Fine feathers make fine birds.

Take care of the pens and the pounds will take care of themselves.

Where there is a will, there's a way.

Murder will out.



University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU

ornia
al
y

Ex Libris
C. K. OGDEN

THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

PRACTICAL DUTCH GRAMMAR AND ANALYSIS.

First Edition	*Published Jan.*	1885.
Second Edition	„	*July* 1885.
Third Edition	„	*Nov.* 1887.
Fourth Edition	„	*April* 1889.
Fifth Edition	„	*Jan.* 1891.
Sixth Edition	„	*May* 1892.
Sixth Edition (*extended*)	„	*Jan.* 1894.

THE COMMERCIAL DUTCH GRAMMAR.

First Edition	*Published Jan.*	1895.
Second Edition	„	*Jan.* 1896.

THE COMMERCIAL

DUTCH GRAMMAR

(Superseding the Practical Dutch Grammar),

A GRAMMAR FOR PRIVATE STUDENTS, CIVIL SERVANTS, BUSINESS MEN, AND FOR USE IN COLLEGES AND THE HIGHER CLASSES IN SCHOOLS.

BY

HUBERTUS ELFFERS,

AUTHOR OF THE "ELEMENTARY GRAMMAR OF THE DUTCH LANGUAGE," "COURSE OF DUTCH COMPOSITION," "LEESBOEK VOOR ZUID-AFRIKA," ETC.

SWORN TRANSLATOR FOR THE DUTCH, ENGLISH, FRENCH, AND GERMAN LANGUAGES

J. C. JUTA & CO.,

CAPE TOWN. | JOHANNESBURG

PORT ELIZABETH.

1896.

WORKS BY THE SAME AUTHOR.

AN ELEMENTARY GRAMMAR of the DUTCH LANGUAGE, for the use of Lower Classes in Schools. Sixth Edition. 2*s.*

PRACTISCHE HOLLANDSCHE SPRAAK-KUNST voor de Volksscholen van Zuid-Afrika. Third Edition. 3*s.*

LEESBOEK VOOR ZUID-AFRIKA, a Dutch Reading Book in Five Parts, from Monosyllables to Selections. With Dutch-English Vocabularies.

Part I. 42nd–52nd Thousand. 8*d.*
Part II. 28th–38th Thousand. 10*d.*
Part III. 28th Thousand. 1*s.*
Part IV. 3rd Edition. 1*s.* 3*d.*
Part V. 2nd Edition. 1*s.* 6*d.*

COURSE of DUTCH COMPOSITION, comprising Translation and Parallel Exercises, Conversations, Idiomatic Phrases, and Forms for Correspondence. 2*s.* 6*d.*

THE SOUTH AFRICAN LETTER-WRITER. A Bi-Lingual Letter-Writer. 2*s.*

LEESBOEK VOOR ZUID-AFRIKA. (Tafelberg Serie.) Illustrated.

Part I., 8*d.* | Part II., 10*d.* | Part III., 1*s.*

BLOEMEN IN HET KAAPLAND GEPLUKT. Contents: I. Varia; II. Godsdienstige Gedichten; III. Schetsen naar het Leven; IV. Kindergedichten.—Original Poetry. Edition de Luxe. Quarto. 3*s.*

DEBORA. Drama in Two Acts. 1*s.* 6*d.*

KEY TO PRACTICAL GRAMMAR AND ANALYSIS. Editions I.–VI. 2*s.* 6*d.*

PREFACE.

PF
111
E39c
1896

THE Practical Dutch Grammar has had a run of ten years. In that time the author has seen its extended 6th (i.e. 7th) Edition. Its record has all along been so satisfactory and encouraging, that it shall be preserved on the fly-leaf of the book which supersedes it.

The present volume is issued under another name. The disappearance of the word "Practical" from the title, however, does not affect the practical side of the book. On the contrary, this will be found increased to such an extent, as to render comparison between the two a matter of difficulty. The "Practical Grammar" was the writer's first attempt; a further experience of ten years of language teaching in South Africa should to some extent be a warrant for the superiority of the present work above its predecessor.

Not only that,—but Africa's actual wants were not fully revealed to the young author of the "Practical Grammar." While it, however, ran its course, the fairest opportunities were furnished him for using eye and ear,—and the "Commercial Grammar" is issued as the embodiment of hints kindly furnished.

Provision has been made for schools. English children have the "Elementary Dutch Grammar," Dutch children the "Practische Hollandsche Spraakkunst," while one series of Dutch Readers has been issued with English vocabularies annexed. But another class of students must be reached. Young men reading for the Matriculation or the Civil Service examinations, men in business, merchants and agents, those are they for whom this book has been compiled, and to whom the author inscribes it with the fervent hope that they may find it what they need.

H. E.

"THE TRANSLATION OFFICE," CAPE TOWN,
1 *Jan.* 1895.

404220

Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/commercialdutchg00elffiala

TABLE OF CONTENTS.

CHAPTER I.

PAGE

THE ALPHABET 1–8

Vowels, 1; Consonants, 2; Diphthongs, 3; Spelling and Pronunciation, 3–4; Ex. on Pronunciation, 4–6; Division of words in Syllables, 6–7; Syllables open and closed, 7; Ex. on Syllables, 7–8.

CHAPTER II.

SPELLING 9–24

Final Consonants, 9–10; Single and double *a* and *u*, 10; Single *i* and double *ie*, 11; Single and double *e* and *o*, 11–12; Choice between *ei* and *ij*, 13; Homonyms with *e* and *ee*, 13; Homonyms with *o* and *oo*, 14; Homonyms with *ij* and *ei*, 14; Ex. on the use of single and double vowels, 15–20; Spelling of Compound Nouns, 20–21; Compound forms joining parts by *e* or *en*, 21–22; Ex. on same, 22–24.

CHAPTER III.

PARTS OF SPEECH.—THE ARTICLE 25–34

Classification of the Article, 25; Forms of the Article, 26; Declension, 26–27; Omission and Repetition, 27–28; Used in Dutch when omitted in English, 28–29; Transl. Ex. and Gr. Ex. on the Article, 29–33; Conversation about Time, 33–34.

CHAPTER IV.

FORMATION OF THE PLURAL 35–50

Plural in *s*, 35; in *'s*, 35; in *en*, 35–36; either *s* or *en*, 36; Words in *ie*, 36; Plural in *ers* or *eren*, 37; Different meanings of homonyms brought out by their plural, 37–38; Irregular plural forms, 38–39; Words having no plural

PAGE

forms, 39; List of words having synonymous plural forms, 39–40; Words having no singular forms, 40; Sing. form used with plural meaning, 40; Final consonants with regard to the formation of the plural, 41–42; Gr. Ex. on plural forms of nouns, 42–43 and 48; Transl. Ex. on Present of "*hebben*" and "*zijn*," 43–45; Gr. and Transl. Ex. on formation of Plural, 45–49; Conversation about Meals, 49–50.

CHAPTER V.

THE GENDER OF SUBSTANTIVES 51–73

Rules to ascertain the Gender of Nouns, 51–57; The Common Gender, 57–58; The Gender of Compound Nouns, 58; List of words with different meaning according to their gender, 59; Natural Gender, 59–60; Synopsis of Rules on Genders, 60–62; Gr. Ex. on Genders, 62–64; Conjugation of "*hebben*" and "*zijn*," 64–65; How to translate the Second Person, 65–66; Transl. Ex., 66–68; Gr. Ex. on Genders, 69–71; Conv. about Forms of Greeting and Address, 72–73.

CHAPTER VI.

DECLENSION 74–101

Definition, 74; Nom., Gen., Dat., and Acc. Cases, 74–76; Obs. on Use of Cases, 76–77; Declension of the Attributive Adj. and of the Demonstrative Pron. (*deze*, *die*, etc.) and the Poss. Pron., 77–81; Form of two or more adjectives preceding one noun, 81–82; Adj. not declined when preceded by *een*, *geen*, *eenig*, etc., 82; Obs. on Declension, 82–83; Attrib. Adj. not preceded by defining word, 83–84; Attrib. Adj. in titles, 84; Strong and Weak declension, 84–85; Gr. Ex. on Declension, 87–90; Comparison between Book, Corresp. and Colloq. Dutch, 90–91; Conj. of "*leeren*" and "*stelen*," 91–94; Transl. Ex. 95–99; Conv. about the Weather, Shopping, 99–101.

CHAPTER VII.

THE ADJECTIVE 102–129

Adjectives used attributively and predicatively, 102; Agreement of Attrib. Adj., 103; Difference in meaning between inflected and uninflected form after *een*, *geen*, etc., 103; Adj. not declined, 103–104; Adj. ending in *s* not *sch*, 104;

PAGE

Degrees of comparison, 105–106; Gr. Ex. and Trans. Ex. on the Adjective, 107–111; Conj. of "*dansen*" and "*lezen*," 111–114; Transl. Ex. 115–117; The Numeral Adjective, Classification, 117–118; Cardinals *één* and *beide*, 118–119; Plural forms of Cardinals (Indef.) and Ordinals, 119; Idiom. renderings of "some" and "any," 120; Idiom. Expressions, 121; Num. Adj. compounded with *voudig*, *lei*, *hande*, *maal*, etc. and the compound "*anderhalf*," 122; List of Card. and Ord. Numbers, 123–124; Gr. and Transl. Ex. on Numeral Adj. 124–126; Transl. Ex., 126–128; Conv. about Relations, 128–129.

CHAPTER VIII.

THE PRONOUN 130–155

Classification, 130; Pers. Pron. 130–134; Reflex. Pers. Pron., 132; Declension of *zelf*, 133; The Poss. Case of Pers. Pron., 133–134; Poss. Pron., 134–135; Interrog. Pron., 135–136; Compound forms "*erin*," "*eruit*," etc., 136; Indef. Pron., 136–138; The Pron. "*men*," 137; Transl. of "whoever," etc., 138; Correl. Pron., 138–139; Demonstr. Pron., 140–141; The use of "*er*," 140; Rel. Pron., 141–143; Gr. Ex. and Transl. Ex. on the Pronoun, 143–148; Transl. Ex., 148–153; Conv. about Travelling by Land and Railways, 154–155.

CHAPTER IX.

THE VERB. 156–224

Stem, 156–157; Conjugation, weak and strong, 157; Form of Conj., 158–159; Use of "*hebben*" and "*zijn*," 160; Complete Conj. of "*hebben*," 161–162; of "*zijn*," 162–163; Conj. of "*zullen*," 163; of "*worden*," 164–165; Voice, Comp. between Act. and Pass. voice of "*bijten*," 165–167; Examples illustrating the forms of the simple and compound tenses of the Pass. Voice, 167; Comp. between the same forms of "*zijn*" used as a Copulative and an Auxiliary of the Pass. Voice, 168; Obs. on the Act. and Pass. Voices, 168–169; Transposition of same, 169; Conj. of Aux. Verbs of Mood, 170–171; Moods, 172; Transl. of the Inf. Mood, 172–174; Transl. of Gerund, the Pres. and Past Part., 174–176; Tenses, 176–177; Obs. on Use of Tenses, 177–178; Number and Person, 178–179; Trans. and Intrans. verbs, 179; Reflex. Verbs, 179–182; Mixed Verbs,

PAGE

182–183; Anomalous Verbs, 183–185; Impers. Verbs, 185–186; Caus. Verbs, 187; Frequent. Verbs, 187; Compound Verbs, 187–190; List of Strong Verbs, 191–196; Gr. Ex. and Transl. Ex. on the Verb, 196–215; Transl. Ex., 215–222; Conv. about Travelling by Sea, 222–224.

CHAPTER X.

THE ADVERB 225–241

Some Verbs followed by Adj., not Adv., 226; Classification, 226–227; Examples of the various classes of Adv., 227–229; The ending "*lijk*" not to be affixed to Adj. of manner, 229–230; Comparison of Adv., 230; Note on "*het eerst*" or "*eerst*," etc., 230–231; Obs. on some Adv., 231–233; Use of "*af*" and "*neer*," 233; Gr. Ex. and Transl. Ex. on the Adverb, 234–235; Transl. Ex. on the Adverb, 234–235; Transl. Ex. 235–240; Conv. about Various Artisans, 240–241.

CHAPTER XI.

THE PREPOSITION 242–272

Place of "*halve*" and "*wegen*," 242; Prep. formerly gov. other Cases besides the Acc., 243; Different relations pointed out by Prep., 243–244; Prep. indicating different relations, 244–246; List of Prep. verbs using differ. prep. in Dutch and English, 249–267; Transl. Ex., 268–270; Conv. about Trades and Occupations, 271–272.

CHAPTER XII.

THE CONJUNCTION 273–285

Classification, 273; Subdivisions and Examples, 274–278; Observations, 278–279; Transl. Ex., 279–283; Conv. about Teaching and Schools, 283–285.

CHAPTER XIII.

THE INTERJECTION 286–287

CHAPTER XIV.

ETYMOLOGY 288–305

Classification of words, 288; Words derived from same root, 288–289; Formation of Nouns, 289–290; Fem. names of

PAGE

Pers., etc., 290; Names of instruments, etc., 291; Diminutives, 291–292; Formation of Abstract Nouns, 293–294; of Verbs, 294–297; of Adverbs, 297; of Compound Words, 297–298; List of Words requiring explanation, 299–301; Where to place the accent, 301–302; Transl. Ex., 303–305.

CHAPTER XV.

CONSTRUCTION 306–317

Construction of Principal Sentence, 306–309; When Predicate consists of more than one word, 306–307; Place of Object, 307; Place of Adverbial extensions, 308–309; Place of "*niet*," 309; Constr. of Sub-ordinate Sentence, 310–311; Place of verbal forms at the end of Sub-ord. Sent., 310–311; Inversion of the Princ. Sent., 311–313; Inversion of the Sub-ord. Sent., 313–314; Transl. Ex., 315–317.

CHAPTER XVI.

PARSING AND ANALYSIS 318–325

List of Abbreviations, 318; Example of Parsing, 319–322; Analysis, 322–325.

CHAPTER XVII.

CORRESPONDENCE 326–336

Ways of beginning and closing letters, 326–332; Notes, 332; List of Terms, etc., 333–336.

CHAPTER XVIII.

OFFICIAL AND DOCUMENTARY LANGUAGE 337–357

CHAPTER XIX.

LIST OF CAPE IDIOMS. 358–383

ENGLISH-DUTCH VOCABULARY 384–396

LIST OF EXERCISES ON SPECIAL POINTS OF GRAMMAR AND IDIOM.

	PAGE
On the Present of "*hebben*" and "*zijn*"	43–45
,, First Rule of Construction	66
,, Second ,, ,,	67
,, Third ,, ,,	67–68
On How to transl. the Interrog., Neg., and Neg.-Interrog. Forms	68–69
On the Fourth Rule of Construction	95
,, Transl. of Present Participle	96
,, ,, "to like to" and "to want to"	97
,, ,, "*hij hoopt te zullen*," etc.	97–98
,, ,, the Progressive Form	98
,, ,, "when"	99
,, ,, "if"	115
,, ,, "then"	115–116
,, Fifth Rule of Construction	116–117
,, Sixth ,, ,,	126
,, Transl. of Pres. Part. II.	127
,, ,, "may," "might," "should"	148–149
,, ,, "will," "would"	149–150
,, ,, "if," "as if"	151
,, ,, "to know"	151–152
,, ,, "used to"	152
,, Seventh Rule of Construction	153
,, Transl. of "to mean"	215–217
,, ,, "I can give it," etc.	217
,, ,, "will he give it to me?" etc.	217–218
,, ,, "should," "ought to"	218–219
,, ,, "to have to," etc.	219–220
,, ,, "we make him say it," etc.	220
,, ,, "I have the floor washed," etc.	221
,, ,, "he likes doing it," etc.	221–222
,, ,, "*na*," "*nadat*," "*daarna*"	236–237
,, ,, "to put"	237–239

THE

COMMERCIAL DUTCH GRAMMAR.

CHAPTER I.

I.—THE ALPHABET.

(Het Alfabet.)

1. THE Dutch alphabet consists of the same letters as the English, but the letters *c*, *q*, *x*, and *y* are not used in words of Dutch origin.

2. The following are the vowels (*klinkers*) in use: A, pron. like in Eng. a*sk;* E, pron. like in Eng. *conv*ey; I (written "*ie*" for double "*i*"), pron. like in Eng. *kn*ee; O, pron. like in Eng. *w*oe; U, pron. like in French *mûr;* OE, pron. like in Eng. p*oo*l; EU, like in German ö*de.*

NOTE.—For the correct pronunciation of *O*, *OE*, *U*, and *EU*, it is necessary to bring the lips forward. This done, for the *O*-sound leave a larger, and for the *OE*-sound a small round opening; for the *EU*-sound a broad slit, and for the *U*-sound a narrow slit between the lips.

3. Five vowels, viz. *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, have each a double sound. When written with the double sign, *aa*, *ee*, *ie*, *oo*, *uu*, or when occurring (whether double or single) at the end of a syllable, or when forming a syllable by themselves, their sound is full, as indicated in § 2; but when single, and enclosed between consonants, their sound becomes imperfect: *man* (as in Germ. *Mann*); *les* (as in Eng. *test*); *lip*, pr. like English; *hop*, pr. like English; *rust* (slightly less broad than *u* in Eng. *rust*).

NOTE.—The *e* has a third sound, approaching that of the imperfect *u*. It occurs in the article *de*; in the flexion endings of the adjective; in the verbal prefixes *be*, *ge*, and *ver*, and suffix *en*; in the plural ending *en* of nouns, and in unaccented syllables before *m*, *n*, *l*, *p*, *r*, *t*. The sound of this *e* is heard in the second syllable of the English word *bundle*.

4. Of the consonants (*medeklinkers*), B is pronounced as in Eng. bai*liff*; D, as in Eng. dai*nty*; K, as in Eng. ca*price*; P, as in Eng. pa*le*; R, as in Eng. err*or*; T, as in Eng. ta*ke*; and Z, pron. *zett*, like in French; F, L, M, N, and S, like in English; H, like English *ha!* J, like Eng. *yea*; G, like *ch* in Scotch *nicht* and *loch*; V, like a very soft Eng. *f*; and W, materially like Eng. *v*.

NOTE.—*G* is always a guttural, except when occurring after *n*, when it sounds like in the English word *ring*.

5. The English *Y*, when found in foreign words, used in Dutch, is pronounced like Eng. *ee*. The Dutch *IJ* is originally a double *i*, now written *i* and *j* combined. The sound represented by this combination, which is foreign to the English language, lies close to the sound of *ay* in the Eng. word *pay*, the teeth, when pronouncing the Dutch word "*pij*," being less widely apart than for the pronunciation of Eng. *pay*.

NOTE.—The *ij*-sound changes into Dutch *i* in the word *bijzonder* (particular), and into a toneless *u* in *dikwijls* (often), and in the ending *lijk* (Eng. *ly*).

6. The letters *c*, *q*, and *x* are only met with in words of foreign origin, and are there pronounced like in English; *t*, in such words, occurring before the ending *ie*, is pronounced like *s*, e.g. *natie*, nation, pr. *na-sie*.

7. *C* occurs in Dutch in combination with *H*, *ch* being the representation of a guttural sound, sharper than that of *g*. *SCH*, when found at the beginning of a word, or as the initial letters of a stem after a prefix, should be pronounced as a combination of *s* and the guttural *ch*; when otherwise found, its sound is *s* only.

8. *TH* is pronounced as single *t*, and *PH* like *f*.

NOTE.—The *sch* is sounded in the suffix *schap*.

9. The Dutch language has the following diphthongs: *Ei*, formerly *ai* (*ag*), pron. exactly like *ij*; *Au*, pron. like in Engl. *stout*; *Ou*, pron. softer than *au*, rather more like *o* in *below*; *Ui*, no equivalent in English, softer than German *eu*, pronounced in a line with *u* and *eu* (see Note, par. 2), but with a wider opening of the mouth; *Aai*, like *ay* in Scotch pronunciation of *Mckay*; *Ooi*, full Dutch o-sound with i-sound attached, like *oh-y*; *Eeu*, full sound of Dutch *e*, ending in the sound of *w*; *Ieu*, full sound of Dutch *i*, ending in that of *w*.

NOTE.—Many people make no difference between *Au* and *Ou*, pronouncing them both like the latter of the two.

II.—SPELLING AND PRONUNCIATION.

(*Spelling en Uitspraak.*)

Broadly speaking, Dutch should be pronounced as it is spelled. The following are the cases in which pronunciation differs from spelling:

1. The sound of *ij* sometimes changes to that of *i*, and at other times to that of *u* (see I, 5, Note).

2. The sound of *sch* is sometimes that of a single *s* (see I, 7).

3. The sound of *th* is that of a single *t* (see I, 8).

4. The *w* is left out in the pronunciation of *erwt* (Eng. *pea*). It is pronounced *ert*.

5. Final *t* is many times left out before the diminutive ending *je*, as in *nestje* (little nest), pronounced *nesje*.

6. The *t* before final *ie* in words of French origin, is pronounced like *s* (see I, 6).

7. The guttural sound of *g* is lost whenever *n* precedes it (see I, 4, Note).

8. Final *b*, *d*, and *g*, are respectively pronounced like *p*, *t*, and *ch*.

9. The initial *z* of *zestig*, sixty, and *zeventig*, seventy, is pronounced like *s*.

10. The diminutive ending *je* is colloquially pronounced *ie*, except when preceded by *d* or *t*; e.g. *koppie* (for *kopje*), *boekie* (for *boekje*); but *mannetje*, and *handje*.

11. The pronunciation of the endings *de*, *der*, and *den*, is often *je*, *jer*, and *jen* in colloquial speech. *De goede man* (the good man), is pronounced *de goeie man*; likewise does *breeder* (broader) sound *breejer*, and *sleden* (sledges), *slejen*.

This is the case in:—

(Adjectives) *goede*, *goeie* (good), *breede*, *breeje* (broad), *roode*, *rooie* (red), *doode*, *dooie* (dead), *kwade*, *kwaaie* (angry), &c.; whereas, *oude* (old), and *koude* (cold) change their *d* into a *w*, *ouwe*, *kouwe*.

(Nouns) *laden*, *laaien* (drawers), *leden*, *lejen* (members), *kleeden*, *kleejen* (carpets), *smeden*, *smejen* (smiths), *sneden*, *snejen* (slices), &c.

(Verbs) *laden*, *laaien* (to load), *snijden*, *snijen* (to cut), *lijden*, *lijen* (to suffer), *leiden*, *leien* (to lead), *rijden*, *rijen* (to ride), &c.

12. In loose speech the final *n* of the ending *en* of nouns and verbs, and of inflected articles and adjectives, is dropped.

Exercise on Pronunciation.

Pronounce according to the hints in the undermentioned paragraphs of section I.

2.

Paar, taal, haas, maat, va-der, ma-len, ta-fel, za-del; meel, reet, geel, le-pel, ze-dig, le-ven, we-zel; diep, stier, sliep, iets, ieder, vie-ren, hie-len, wie-den; kool, roos, pook, treon, mo-len, wo-nen, ko-per, sto-ven; uur, muur, uw, sluw; vu-ren, ju-bel, du-wen, mu-ziek; koek, woest, poel, troep, moe-der, loe-ren, woe-dend, roe-ren; neus, heup, deur, kneu, sleu-ren, leu-ze, steu-nen, kleu-rig.

3.

(FULL VOWELS.) Baat, ba-ten, aap, a-del; zeef, ste-len, eer, e-del, vee; dienst, wie-len, iep, ie-ren, drie; roof, do-ren, oor, o-pen, stroo; stuur, stu-ren, u-ren, ruw.

(IMPERFECT VOWELS.) Kar, slap, plat, man, stam, land, stal, want, plan, lam; vel, mes, wet, test, net, spel, ren, stem, pen, kers; dik, mis, lip, ik, bril, stil, kin, pit, krimp, dirk; mul, hulk, rum, kunst, lust, hurk, muts, dun, ruk, wuft.

§ 3. NOTE.—Bree-de, ka-le, laf-fen, de, ge-loop, ver-haal, be-derf, koo-pen, ee-ren, val-len, rom-mel, de-det, dee-sem, re-ten, loo-pen, wan-de-len, krab-be-len, re-gee-ren.

4.

Baas, bas, buur, bus, boel, boek, bok, beek, bek; daar, dorp, deur, doel, dek, dak, dwaas, dwars, diep, dik, dis-tel; kaal, kap, koor, kor, kwee, kwast, kist, kiel, ko-ren; peer, paard, pronk, proest, pis-tool, pest, pret; raam, ram, roes, rust, rank, rit-se-len, riet; teer, turf, troep, toorn, to-ren, trap-pe-len; zak, zaak, ziek, zink, zulk, zool, zeem, zoet, zwal-ken; haan, hoop, hop, hak, haal, help, hulp, hoed, heup; jaar, jas, jood, jank, joel, jeuk, jong; goot, grot, geul, gaas, gas, groef, gist, grim-men; vaas, vroom, voelt, vleug, vlag, vlok, vin-nen; waan, woest, wier, wraak, wrok, worst.

5.

(FOREIGN WORDS.) Synode, tyrannie, hypocriet.

(DUTCH WORDS.) Rijm, vijl, stijf, grijp, wrijven, lijvig, blijken, wijzen.

6.

District, concept, examen, exceptie, promotie, delicaat, garantie, inconsequent (also spelled "*inkonsekwent*").

7.

Lach, kuch, zucht, kracht, licht, ge-zicht, ver-licht, ge-lucht, macht, wacht, ge-dacht, schaap, schip, schut, schop,

schom-mel, schim, schat, schol, schram, schrik, schrijn, ge-schaamd, ver-scho-len, her-schapen, ont-schie-ten, blijd-schap; (pronounced like *s*) mensch, men-schen, wasch, was-schen, musch, mus-schen, tus-schen, steedsch, steed-sche.

8.

Thee, thuis, thans, althans; nimph (also spelled *nimf*), philosophen (*filosofen*), photographie, telegraphisch (pr. *telegrafies*).

9.

Lei, wei-de, reis, stei-ge-ren, fontein, lei-den, stei-ler, rein; paus, kous, saus, lauw, flauw, rouw, dauw, vrouw, flauw; huis, rui-ken, tuin, wui-ven, dui-nen, muis, ruim, pruik; taai, zaai-en, haai, maai-en; hooi, mooi-er, strooi-en, tooi-en, dooi; eeu-wig, leeu-wen, spreeuw, geeu-wen; nieuw, nieu-we, krieu-wen.

III.—SYLLABLES.

(*Lettergrepen.*)

1. The pronunciation of Dutch words is a simple and easy matter, after the sounds have been mastered. On the pronunciation depends the division of words into syllables.

2. This division has no connection with etymology. No matter how a word has been derived, compounded, contracted or abridged, its syllables depend on the way of opening and closing the mouth when it is pronounced.

3. Perfect articulation gives perfect division into syllables. There is no other rule.

4. Foreigners may observe:—

(*a*) That one consonant found between two vowels goes with the vowel which follows it: *hazen* = *ha-zen*, *leven* = *le-ven*, *ademen* = *a-de-men*.

(*b*) That of a combination of two or more consonants, one is retained by the first vowel, whereas the remainder go with the vowel following them: *dampig* = *dam-pig*, *schande* = *schan-de*, *korsten* = *kor-sten*, *dorschen* = *dor-schen*, —unless such division should stand in the way of pronunciation: *ernstig* = *ern-stig*, instead of *er-nstig*, *ambten* = *amb-ten*, and not *am-bten*.

NOTE 1.—These rules do not include compound words, which naturally keep their parts intact: *plaatskaart* = *plaats-kaart*, *slagaar* = *slag-aar*. Likewise do the suffixes *aard*, *achtig*, and *rijk* retain their own letters; *blauw-achtig*, *gunst-rijk*, *laf-aard*.

NOTE 2.—The compositions *ch*, *sch*, and *ng* are not divided: *lachen* = *la-chen*; *ruischen* = *rui-schen*; *angstig* = *ang-stig*; *koningin* = *ko-ning-in*.

Syllables—open and closed.

In Dutch a syllable is termed *a*) open (*open*), when it ends in a vowel; *b*) closed (*gesloten*), when it ends in a consonant.

Examples of *a*) *vre-de*, *be-te-ren*, *ga-de-loo-ze*.
Examples of *b*) *lan-den*, *won-der-daad*, *on-ein-dig-heid*.

EXERCISE ON SYLLABLES.

Break the words of the following exercises into syllables, noticing which of the syllables are open, and which closed:—

1.

Laken, monster, paarden, stallen, dochters, zonen, handen, paneel, kapstok, brandwacht, kapoen, vinger, planten, struiken, boomen, pennen, hazen, eenden, vinden, stokpaard, ketting, wartaal, ganzen, spiegel, vragen, denken, klinken, mengen, marktplaats, slokdarm, waschmand.

2.

Bederven, gedenken, ontvangen, stamelen, regeeren, vergelden, hagelen, hergeven, oorlogen, droefenis, latafel,

ouderdom, gestorven, schrijfbureau, schuifgordijn, akelig, inktkoker, plaveien, instrument, onttrekken, uitvinding, overlast, blikslager.

3.

Betooveren, gedachtenis, goedhartigheid, nauwkeurige, bedelende, nadrukkelijk, onloochenbaar, monsterachtig, wellevendheid, anderhalve, onaangenaam, milddadigheid, havelooze, tandenpoeder, horlogekast, overmachtig, voorwereldlijk, ontstentenis, kompagnieën, vergiffenis, dialektiek, professoraat, regulatie, landarbeid, Zaterdag, blijmoedige, bruiloftsdisch, edelmoedigheid.

4.

Keukengereedschap, kousenfabriek, katoenspinnerij, overeenkomstig, houtzaagmolen, koninginnemantel, Israelitisme, spoorwegmaatschappijen, testamentbezorger, philosophieën, genealogie, onderwijzersvereenigingen, horlogemakerswinkel, primitiviteit, invalideninstituut, zeilenmakerswerkplaats.

CHAPTER II.

SPELLING.

(Spelling.)

I. Dutch spelling compares very favourably with English spelling. In the pronunciation of Dutch words every letter is sounded. (See the exceptions to this rule in Chap. I, Section II.) A word pronounced, therefore, is a word spelled. This holds good but for the choice of a single or double letter for the representation of full-sounded vowels. In this respect there are obvious discrepancies and striking anomalies, which should, as early as possible, be removed. There is a movement on foot aiming at thorough reform. When such reform shall have reached its object, the present chapter will have lost most of its significance. Then every full-sounded *a* will be written *aa;* every full-sounded *e*, *ee;* every full *i*, either *ii*, or *ie;* *o*, *oo;* and *u*, *uu;* while either *ei* or *ij* will be abolished. That change will render Dutch spelling well-nigh perfect, and remove every difficulty which now remains in it. However, seeing that the said reform is at the present moment little beyond the stage of a strong and healthy wish, and considering how slowly changes in languages are brought about, it is incumbent on the writer to furnish the following rules *pro tem.*

II. Words without inflexion take their final consonant according to pronunciation : *met, zich, noch.*

Note.—*Noch* is *neither*, *nog* is *yet*. This difference in spelling is likely to be removed by the new rules spoken of under § I.

III. When the final consonant of a word is a hard one, the last but one should be hard also; likewise is a soft final consonant preceded by a soft one: *nacht* has *ch*, because it ends in *t*; *deugd* has *g*, because it ends in *d*.

NOTE 1.—This rule gives way to etymology, and is therefore not applied in the conjugation of verbs: *hij legt* keeps its *g* before the *t*, seeing the *g* forms a part of the stem of the verb.

NOTE 2.—Exceptions to the rule are: *reeds*, already; *steeds*, always; *sinds*, since; *bereids*, already.

IV. Neither words nor syllables can end in double consonants. The English endings *ff* and *ss*, and the German *tt* and *nn* can, therefore, not be met with at the end of a syllable of any Dutch word.

V. Words or syllables cannot end in either a *v* or a *z*. Where such endings would be demanded by derivation, the *v* is made an *f*, and the *z* an *s*: *vreezen*, to fear; *ik vrees*, I fear; *sterven*, to die; *hij stierf*, he died.

VI. Touching declinable words, the question whether they end in *d* or *t* must be settled by declining them: *paard*, horse, sounds *paart*, but is written with *d* because its plural is *paarden*. *Vraag*, question, sounds *vraach*, but is written with *g* because the plural is *vragen*, in which *g*, not being final (*vra-gen*), is pronounced soft. So also *vreemd*, strange, with *d*, because of *vreem-de*; *groot*, large, with *t*, because of *groo-ter*.

NOTE.—Further reference to this matter will be found in the chapter on the Plural and that on the Verb.

VII. Rules about single and double *a* and *u*.

1. The double sign *aa* or *uu* is used—

(*a*) When the full sound of the vowel opens a syllable: *aar*, vein; *uur*, hour.

(*b*) When the full sound is closed up between consonants: *daad*, *duur*.

2. The single *a* or *u* is used—

(*a*) When the full sound constitutes a syllable in itself: *a-del*, noble; *u-ren*, hours.

(*b*) When the full sound is heard in an open syllable: *vra-gen*, to ask; *du-ren*, to last.

(*c*) Whenever the sound is imperfect: *ar-moe-de*, poverty; *urn*, urn; *dak*, roof; *hut*, hut.

(*d*) When the full-sounded *u* is followed by *w*: *ruw*, rough; *sluw*, sly.

VIII. Rules about single and double *I*.

1. The double sign (*ie*) is used—

(*a*) When the full sound occurs between consonants: *dienst*, service; *mier*, ant.

(*b*) In open syllables, when accented, or final: *mie-ren*, ants; *ver-drie-tig*, sorrowful; *foe-lie*, mace.

(*c*) When the full sound constitutes a syllable in itself in purely Dutch words: *ie-mand*, some one; *ie-der*, every one.

2. The single sign (*i*) is used—

(*a*) When the sound is imperfect between consonants: *dik*, thick; *mik-ken*, to aim.

(*b*) In open syllables, unaccented and not final: *mu-zi-kant*, bandsman; *fa-bri-kant*, manufacturer.

(*c*) In words taken from foreign languages: *i-de-aal*, ideal; *i-di-oot*, idiot; *i-dee*, idea.

IX. Rules about single and double *e* and *o*.

1. In very many words the question about spelling with double or single *e* or *o* is settled by comparison with corresponding words in English, German, or French, a double vowel in these languages pointing to the use of the double sign in Dutch, and a single vowel to the single sign. In some cases comparison is possible between one Dutch word and another.

Examples of Double Vowels:

Bleeken, to bleach; *scheede*, sheath; *breede*, broad; *heelen*, to heal.

Gelooven, to believe; *hoopen*, heaps; *droomen*, to dream; *stroomen*, streams; *berooven*, to bereave.

EXAMPLES OF SINGLE VOWELS:

Leven, to live; *peluw*, pillow; *schepen*, ships; *ketel*, kettle; *degen*, dagger.

Blozen, to blush; *hopen*, to hope; *drogen*, to dry; *goten*, gutters.

EXAMPLES OF COMPARING DUTCH WITH DUTCH:

Scheede with *scheiden*; *heelen* with *heilzaam*; *breede* with *verbreiden*; *wegen* with *weg*; *hemel* with *hemd*; *schepen* with *schip*; *degen* with *dagge*; *edel* with *adel*; *blozen* with *blos*; *oorlogen* with *oorlog*, and this again with *uitleggen*.

NOTE 1.—When searching for corresponding words, regard should be had to form and not to meaning, which may be different.

EXAMPLES: *boom*, tree, is compared to Eng. *beam* though different in meaning. On the contrary no comparison is possible between Dutch *vrede* and Eng. *peace*.

NOTE 2.—This rule is difficult of application, because of words now having to be compared to an English cognate, and now to a German one: *weken* is in Eng. *weeks*, but in German *Wochen*, and takes its one *e* from its German cognate.

2. Words of one syllable ending in the *e*-sound or *o*-sound have the double vowels:

Thee, tea; *vee*, cattle; *zee*, sea; *wee*, woe; *kwee*, quince; *twee*, two; *mee*, with; *stroo*, straw; *zoo*, so; *vloo*, flea.

3. In contracted syllables the *e*-sound and *o*-sound are represented by the double sign:

Leeg (*ledig*), empty; *veer* (*veder*), feather; *weer* (*weder*), weather; *preeken* (*prediken*), to preach.

Boom (*bodem*), bottom; *door* (*dojer*), yolk; *vroolijk* (*vrodelijk*), merry.

4. The endings *eelen*, *eezen*, *eesche*, and *eeren*, have the double *e*; the endings *loozen* and *genooten* have the double *o*:

Houweelen, pick-axes; *juweelen*, jewels; *Portugeezen*, Portuguese (noun); *Soendaneezen*, Sundanese (noun); *Europeesche*, European; *Japaneesche*, Japanese (adjective); *noteeren*, to note; *braveeren*, to brave; *hanteeren*, to handle.

Boomlooze, treeless; *moederlooze*, motherless; *speelgenooten*, playmates; *reisgenooten*, travelling-companions.

NOTE.—The ending *eeren* forms a number of Dutch verbs from French (Latin) stems. The original Dutch ending *eren*, which has a single *e*, is only found in *teren*, to live on, *verteren*, to consume, *deren*, to hurt, *beweren*, to maintain, *ontberen*, to lack, *verweren*, to defend.

X. Rules as to the choice between *ei* and *ij*.

1. Like in the case of *e* and *o*, a corresponding word in English or German having *two* vowels, points to the use of *ei* in Dutch; likewise, if the foreign cognate has *one* vowel, the *ij* takes its place in Dutch:

Feilen, failings; *fontein*, fountain; *spreiden*, to spread; *meid*, maid; *zeide*, said.

Rijst, rice; *prijs*, price; *lijst*, list; *dozijn*, dozen; *paradijs*, paradise; *wijn*, wine; *rijzen*, to rise.

2. When contraction has taken place, *ei* must be used:

Zeil (*zegel*), sail; *dweil* (*dwegel*), clout; *keil* (*kegel*), wedge.

3. *Ei* is used in the endings *heid*, *teit*, and *lei*:

goedheid, goodness; *majesteit*, majesty; *allerlei*, all kinds of.

4. *IJ* is used in the endings *ij*, *ijn*, *ijs*, and *lijk*:

Bakkerij, bakery; *galerij*, gallery; *dolfijn*, dolfin; *radijs*, radish; *eerlijk*, honest.

XI. The meanings of the following words of like pronunciation should be acquired.

(*a*) Homonyms with *e* and *ee*:

helen, to hide.	*heelen*, to heal, to cure.
keren, to sweep.	*keeren*, turns, times.
lenen, to lean (also pr. *leunen*).	*leenen*, to lend.
rede, speech.	*reede*, roadstead.
slepen, to trail along (intrans.).	*sleepen*, to drag (trans.).
veren, pl. of *veer*, ferry.	*veeren*, feathers.
verweren, to defend.	*verweeren*, to become weather-beaten.
weken, weeks.	*weeken*, to soak.
wezen, to be.	*weezen*, orphans.

(*b*) Homonyms with *o* and *oo*:

genoten, enjoyed (infin. *genieten*).	*genooten*, fellows.
hopen, to hope.	*hoopen*, heaps.
horen, horn.	*hooren*, to hear.
kloven, ravines.	*klooven*, to cleave.
kolen, coals.	*koolen*, cabbages.
koper, copper.	*kooper*, purchaser.
kozen, chose (infin. *kiezen*).	*koozen*, to caress.
lover, one who praises.	*loover*, foliage.
poten, to plant.	*pooten*, legs.
roken, smelled (infin. *ruiken*).	*rooken*, to smoke.
roven, scurfs.	*rooven*, to rob.
schoten, shots.	*schooten*, laps.
schoven, shoved (infin. *schuiven*).	*schooven*, sheaves.
sloven, drudges.	*slooven*, aprons.
slopen, to level, also past tense of *sluipen*.	*sloopen*, pillow-cases.
sloten, locks.	*slooten*, ditches.
tonen, tones.	*toonen*, to show.
tronen, thrones.	*troonen*, to allure.

(*c*) Homonyms with *ij* and *ei*:

bij, bee.	*bei*, berry.
berijden, to ride on.	*bereiden*, to prepare.
ijk, stamp, assizer's mark.	*eik*, oak.
fijt, whitlow.	*feit*, fact.
hij, he.	*hei* or *heide*, heath.
lijden, to suffer.	*leiden*, to lead.
mij, me.	*Mei*, May.
mijt, mite.	*meid*, servant.
pijl, arrow.	*peil*, water-mark.
rij, row.	*rei*, choir.
rijken, rich people, also kingdoms.	*reiken*, to reach.
Rijn, Rhine.	*rein*, pure.
rijs, young twigs (collective).	*reis*, voyage.
stijl, style, also door-post.	*steil*, steep.
vijl, file.	*veil*, for sale.
vlijen, to lay flat.	*vleien*, to flatter.
wij, we.	*wei* or *weide*, meadow.
wijden, to consecrate.	*weiden*, to graze.
wijten, to impute.	*weiten*, pl. of wheat.
zijde, silk.	*zeide*, said.

Exercise I.

1.

Fill up the blanks with single or double *a*:

V–n w–r kw–m de m–n, dien ik d–r z–g? Hij
From where came the man whom I there saw? He
kw–m v–n den k–nt v–n de st–d. W–t z–l ik hem
came from the side of the town. What shall I him
r–den, –ls hij mij vr–gt? R–d hem zijn –rmen v–der
advise when he me asks? Advise him his poor father
w–t te helpen. Wie k–n dit r–dsel r–den: w–t w–s
a little to help. Who can this riddle guess: what was
w–s, eer w–s w–s w–s? De m–st v–n d–t schip is –f, de
wax, ere wax was wax? The mast of that ship is off, the
kr–cht v–n den storm heeft hem den voorl–tsten n–cht –f
force of the storm has it the previous night down
gesl–gen. Ik z–l u voor uwe str–f v–n –vond
struck. I shall you for your punishment this evening
l–ten w–ter dr–gen. De j–ger is op de j–cht geg–n, en
let water carry. The hunter is on the hunt gone, and
heeft twee h–zen en drie fez–nten thuis gebr–cht.
has two hares and three pheasants home brought.

2.

Fill up the blanks with single or double *u*:

Aan den m–r in zijne st–deerkamer hing een r–w kruis.
On the wall in his study hung a rude crucifix.
Zijn die vr–chten — niet te z–r? O neen, ik houd
Are those fruits (for) you not too sour? O no, I like
van z–re vr–chten, meer dan —. D–w de l–cifersdoos
sour fruits, more than you. Push the match-box
open met –wen vinger, S–zie. St–r –wen knecht om het
open with your finger, Susie. Send your servant the
paard van –wen b–rman te h–ren. Gij z–lt het zelf
horse of your neighbour to hire. You will it yourself

moeten gaan h–ren: ik kan den knecht n– niet st–ren.
must go (and) hire: I can the servant now not send.
Het zal niet veel –ren meer d–ren, of die m–r zal
It will not many hours more last, before that wall will
om liggen. Die vreemde hond, die daar zoo valsch ligt
down lie. That strange dog, which there so false lies
te gl–ren, heeft n– en dan vreemde k–ren.
to lurk, has now and then strange whims.

3.

Fill up the blanks with single or double *e*:

H–ft de kl–fpleister de wond in het b–n van uwen
Has the sticking-plaster the wound in the leg of your
n–f g–n–z–n? Ik h–b h–t br–de papier aan smalle r–p–n
cousin healed? I have the wide paper in narrow strips
g–sn–d–n. Br–ng mij h–t n–t, dat d– kn–cht h–d–n
cut. Bring me the net which the servant to-day
v–rst–ld h–ft; ik zal h–t ov–r d– h–g l–gg–n. D– h–m–ls
mended has; I shall it over the hedge lay. The testers
d–r b–dd–n zijn n–tj–s afg–v–gd. B–rg h–t g–ld in uw
of the beds are neatly dusted. Put the money in your
v–st w–g, and–rs wordt h–t uitg–g–v–n. Br–ng
waistcoat by, or else (will) be it spent. Bring
h–t sch–rp– m–s bij d–n kn–cht, –n z–g h–m, dat hij h–t
the sharp knife to the servant, and tell him, that he the
h–ft moet vastz–tt–n. D– w–t van h–t g–w–t–n van
handle must fix. The law of the conscience of
–lken m–nsch z–gt h–m, dat st–l–n onr–cht is.
every man tells him that to steal wrong is.

4.

Fill up the blanks with single or double *o*:

Ik heb geh–rd, dat de r–ver den k–pman verm–rd
I have heard, that the robber the merchant murdered
heeft. Het kind dr–mde van sp–ken, die in den t–ren
has. The child dreamt of ghosts, which in the tower

w–nden. De t–venaars en g–chelaars k–nden den k–ning
lived. The magicians and conjurors could (to) the king
zijnen dr–m niet uitleggen. –nze v–rouders leefden in
his dream not explain. Our ancestors lived in
b–sschen, en droegen –ssenhuiden met de h–rens –p hunne
woods, and wore ox-hides with the horns on their
h–fden. Hij geh–rzaamt u –p bel–fte dat gij
heads. He obeys you on (the) promise that you
hem zult bel–nen. W–nen er –k menschen –p b–men?
him will reward. Live there any people on trees?
Ja, en er zijn –k s–mmige menschens–rten, die in
Yes, and there are also some kinds of people, who in
h–len en spel–nken w–nen. De vr–lijke z–n t–vert
holes and caves live. The bright sun throws (by
eenen sch–nen b–g tegen de d–nkere w–lken.
magic) a pretty arch against the dark clouds.

5.

Fill up the blanks with *ei* or *ij*:

Z–t g– ber–d m– te leeren r–den? W–s m– de
Are you ready me to teach to ride? Show me the
r– boomen, die g– geplant hebt. Z–ne bl–dschap is
row (of) trees, which you planted have. His mirth is
maar sch–n; h– is niet waarl–k vrool–k. W–n wordt uit
but pretence; he is not really merry. Wine is from
druiven ber–d, en az–n uit w–n. Het m–sje zal
grapes prepared, and vinegar out of wine. The girl will
de r– harer vriendinnen op eene l– schr–ven, en u de
the row of her friends on a slate write, and you the
l–st dan w–zen. Ik ben bl–, dat g– die schilder– kr–gt.
list then show. I am glad, that you that painting get.
De h–ning sch–dt het w–land van m–nen tuin.
The fence separates the pasture-ground from my garden.
Als w– eerl–k en vl–tig z–n, leven w– vr– en bl–.
When we honest and diligent are, live we free and happy.

G– moet niet te veel t–d aan r–den w–den; dat zou
You must not too much time to riding devote; that would
niet w–s z–n. De berg is te st–l om af te gl–den.
not wise be. The mountain is too steep to down slide.

1. a.

Fill up the blanks with single or double ***a***:

De bekw–me tuinier is bezig, de t–kken v–n de boomen
The skilful gardener is busy, the branches of the trees
te k–ppen. J–n, geef mij mijn regenm–ntel eens –n. In
to chop. John, hand me my waterproof just (on). In
een huis vindt men k–mers, r–men, k–sten, tr–ppen,
a house finds one rooms, windows, presses, staircases,
en op een huis een d–k. Kl–dden m–ken is j–mmerlijk
and on a house a roof. Blots (to) make is exceedingly
slordig. Wij kw–men n– –cht uur des –vonds
untidy. We came after eight o'clock in the evening
–n. W–t een n–cht vol b–nge zorgen! De m–nen
(on). What a night full (of) anxious cares! The manes
onzer p–rden zijn zw–rt. De m–n schijnt th–ns –lle
of our horses are black. The moon shines now all
n–chten en de zon –lle d–gen.
nights and the sun all days.

2. a

Fill up the blanks with single or double ***u***:

Ged–rende die paar –ren hadden wij heel wat te verd–ren
During those few hours had we a good deal to endure
van onze b–ren. Het g–re weder heeft ons belet,
from our neighbours. The cold weather has us prevented,
de meid om vr–chten te st–ren. De m–sschen en
the servant for fruit to send. The sparrows and
zwal–wen zijn nooit r–stige nab–ren. H–r mij een rijtuig
swallows are never quiet neighbours. Hire me a vehicle

voor een –r, en vraag hoe d–r het zal komen. D–nne
for an hour, and ask how expensive it will be. Thin
stof is niet zelden d–rzamer dan grove en
material is not seldom more lasting than coarse and
r–we . Gij z–lt –we st–rsche k–ren eenmaal
rough (ones). You will (for) your sour whims once
bez–ren. Geen m–ren verd–ren der –ren geweld.
sorry be. No walls endure of the hours (the) force.

3. a.

Fill up the blanks with single or double *e*:

Niet t– l–v–n om t– –t–n, maar t– –t–n om t– l–v–n, is –n
Not to live for to eat, but to eat for to live, is a
guld–n r–g–l. In d– Midd–l–uw–n l–fd–n d– –d–l–n in
golden rule. In the Middle Ages lived the nobles in
trotsch– kast–l–n. Ond–r h–t sp–l–n bl–k h–t, dat
proud castles. During the playing appeared it that
er v–l ont–vr–d–nen war–n. De sch–p–n der
there many discontented (ones) were. The ships of the
z–var–nd– mog–ndh–d–n –v–nar–n –lkand–r in st–rkt–.
sea-faring powers equal each other in strength.
–cht– witt– b–r–n word–n all–n in koud– str–k–n aang–troff–n.
Real white bears are only in cold regions found.
K–m–l –n kam–l zijn nam–n m–t g–lijk– b–t–k–nis.
Camel and camel are names with like meaning.

4. a.

Fill up the blanks with single or double *o*:

Wie –ren heeft –m te h–ren, die h–re. L–pend –f
Who ears has for to hear, let him hear. Flowing or
str–mend water is het gez–ndst. De vr–lijke spr–ngen
streaming water is (the) wholesomest. The merry bounds
der eekh–rntjes in de h–ge b–men vermaakten –ns allen.
of the squirrels in the high trees amused us all.
Hoe k–mt het, dat de g–ten z– slecht l–pen: wat kan de
How comes it, that the gutters so badly run: what can the

–rzaak zijn van zulk eene d–rl–pende verst–pping? De
cause be of such a regular obstruction? The
d–rn heeft de –pene w–nd –ntst–ken. Gel–f hem niet
thorn has the open wound inflamed. Believe him not
weer; –p mijn w–rd gij beh–rt hem niet te gel–ven.
any more; upon my word you ought him not to trust.
Abrik–zen, framb–zen en st–fperen zijn –verheerlijke
Apricots, raspberries and stewing pears are delicious
vruchten.
fruits.

5. a.

Fill up the blanks with *ei* or *ij*:

Z–ne r–s langs den R–n heeft h– in v–f weken ten
His trip along the Rhine has he in five weeks to (an)
–nde gebracht. R–ne vreugde en ware bl–dschap kunnen
end brought. Pure joy and true gladness can
b–de in pal–zen en hutten gesmaakt worden. W– ber–kten
both in palaces and huts tasted be. We reached
den top des bergs juist b–t–ds, om de zon boven
the top of the mountain just in time, for the sun above
den gezichts–nder te zien r–zen. M–d vl–taal: zij voert
the horizon to see rise. Shun flattery: it leads
meestent–ds tot v–nzer–. Tot zulke r–melar– is hij
mostly to hypocrisy. Of such bad verses is he
evenmin in staat, als het p–nzend br–n z–ns vaders tot
as little capable, as the pensive brain of his father of
het voortbrengen van dergel–ke zottern–.
the production of such like foolery.

Spelling of Compound Nouns.

XII. Most compounds combine their constituent parts without altering the form of either part, and causing them to appear as one word, no hyphens being used: *stal* en *deur* form *staldeur*, stable-door: *schroef* en *draaier* form *schroefdraaier*, screw-driver.

In some cases, however, slight changes in the first part of the compound may be noticed:

1. If the first part ends in *e*, this *e* is generally dropped; *aarde* and *appel* form *aardappel*, potato.

2. Principally to facilitate pronunciation, some words drop their final *d* when compounded: *rijtoer*, from *rijdtoer*, drive; *zijraam*, from *zijdraam*, side-window; *leiband*, from *leidband*, leading-strings.

3. Words which take the double plural ending *ers* or *eren* (see page 37), drop the additional *s* or *en*, and retain their original plural form in *er* when compounded: *hoenderhok*, fowl-house; *eiermand*, egg-basket.

4. The first part of a compound frequently takes the letter *s* either *a*) as a sign of the genitive case, or *b*) to bring out a plural meaning, or *c*) for the sake of euphony.

Examples:

a) *Timmermansgereedschap*, carpenter's tools; *bruidskleed*, bridal dress; *dorpsschool*, village school.
b) *Meisjesschool*, girls' school; *jongensboek*, book for boys.
c) *Scheidsrechter*, arbiter; *schutsheer*, protector.

The compound forms which join their two parts together by *e* or *en* require more attention. The letter *e* represents a singular meaning, but changes into *en*, whenever the second word commences with a *vowel* or an *h*. Where this is not the case, *en* represents a plural. Compounds with the word *boom* (tree), or the name of any part of a tree, necessarily have *e*, and not *en* (as they are not uncommonly spelled), except when the second part begins with a *vowel* or an *h*.

Examples of Singular Forms:

Paardestaart, tail of a horse; *lampeglas*, lamp-chimney; *speldeknop*, pin's head; *pereschil*, peel of a pear.

*Eik*e*boom*, oak-tree; *eik*e*tak*, branch of an oak-tree; *vijg*e*blad*, fig-leaf; *tulpe*b*ol*, tulip-bulb; *rozestruik*, rose-bush; but *eik*en*hout*, oak-wood; *honden*h*ok*, dog's kennel; *ganz*en*ei*, egg of a goose; *brillen*h*uis*, spectacle-case.

EXAMPLES OF PLURAL FORMS:

*Boek*en*kast*, book-case; *vrie*n*denkring*, circle of friends; *lampen*m*agazijn*, store for lamps; *bijen*b*rood*, bee-bread.

NOTE.—In a few cases *en* is added to the first part of the word to express: *a*) a masculine name of an animal; *b*) a position in society.

EXAMPLES: *a*) *beren*p*oot*, bear's paw; *apen*k*uur*, monkey's trick; *b*) *boeren*k*necht*, farm-servant.

EXERCISE II.

1.

Fill up the blanks with *e* or *en*:

Heeft hij boek–planken in zijne kamer, of is er een boek–kast? Koopt men lamp–glazen in een kleer–winkel? Ziet men ooit eene paard–krib in eenen koei–stal? De tulp–bollen staan in den grond. Hij heeft de per–schillen en de pruim–pitten in de vuilnismand gegooid. Met naald–punten moet men voorzichtig zijn. Hij heeft zijn brill–huis in zijnen zak gestoken. Zijn die brill–glazen groen of blauw? In de eik–laan staat een jonge per–boom, die verplant moet worden. De vriend–kring komt van avond bijeen.

Has he book-shelves in his room, or is there a book-case? Buys one lamp chimneys in a tailor's shop? Sees one ever a horse-manger in a cow-stable? The tulip-bulbs are in the ground. He has the pear-peels and the plum-stones into the waste-basket thrown. With needle-points should one careful be. He has his spectacle-case in his pocket put. Are those spectacle glasses green or blue? In the oak avenue is a young pear-tree, which transplanted should be. The friendly circle comes to-night together.

2.

Do the same with:

Die haren zijn van een paard–staart afkomstig. De goeder–
Those hairs are from a horse's tail come. The goods
trein vertrekt een half uur later dan de person– trein.
train leaves a half-hour later than the passengers' train.
Hij heeft zich als een boer–knecht verhuurd. Die
He has himself as a farm-servant hired out. That
soldat–rok past hem goed. Hij draagt een heer–hoed
soldier's frock fits him well. He wears a gentleman's hat
bij zijn jongenspak. Een voss–kop is spits, en een
with his boy's suit. A fox's head is pointed and a
ber–klauw is plat. Eend–eieren zijn duur. Hij gebruikt
bear's paw is flat. Ducks' eggs are expensive. He uses
eenen eend–vleugel bij het teekenen. Hij schrijft met
a duck's wing with the drawing. He writes with
stalen pennen, en zijn vader met ganz–veeren. In het
steel pens, and his father with quills. In the
hond–hok ligt een koei–horen. Mannen behooren geene
dog's kennel lies a cow's horn. Men ought no
vrouw–kleeren te dragen.
women's clothes to wear.

3.

Do the same with:

De roz–struiken moeten in Juni gesnoeid worden. Eik–hout
The rose-bushes must in June cut be. Oak wood
geeft meer hitte dan wilg–hout. Pauw–veeren
gives more heat than willow wood. Peacock's feathers
zijn mooier dan pauw–oogen. Zwan–dons is heer–
are prettier than peacock's eyes. Swan's down is delight–
lijk zacht in kussens. De kerk–muur is vol zwaluw–
fully soft in pillows. The church wall is full swallow's
nesten. Paard–ooren staan op, maar hond–ooren hangen.
nests. Horse's ears stand up, but dog's ears hang.
Konijn–staarten zijn kort en gekruld. De Vrijstaat heeft
Rabbits' tails are short and curled. The Free State has

steenkool–mijnen. *Het arme kind had drie speld–knoppen*
coal-mines. The poor child had three pin's-heads
ingeslikt. *De stippen op dit blad zijn zoo fijn als speld–*
swallowed. The dots on this leaf are as fine as pins'
punten. *Die pijp–kop is van meerschuim gemaakt.* *De*
points. That pipe-bowl is of meerschaum made. The
lamp–kap is gebarsten. *Het mol–rad wordt door water*
lamp-shade is cracked. The mill-wheel is by water
gedreven.
driven.

CHAPTER III.

PARTS OF SPEECH.

(*Rededeelen.*)

THERE are ten classes of words, called *Rededeelen*, Parts of Speech.

They are: 1. *Het Zelfstandig Naamwoord*, the Noun Substantive; 2. *Het Lidwoord*, the Article; 3. *Het Bijvoegelijk Naamwoord*, the Adjective; 4. *Het Voornaamwoord*, the Pronoun; 5. *Het Telwoord*, the Numeral Adjective; 6. *Het Werkwoord*, the Verb; 7. *Het Bijwoord*, the Adverb; 8. *Het Voegwoord*, the Conjunction; 9. *Het Voorzetsel*, the Preposition; 10. *Het Tusschenwerpsel*, the Interjection.

NOTE.—The above names are for the greater part literally translated from the original Latin.

The Article.

(*Het Lidwoord.*)

I. The Article, *het Lidwoord*, is a word which is placed before a Noun to indicate whether the noun has a definite or an indefinite meaning.

NOTE.—English grammars no longer take the article as a separate part of speech, but call it a "distinguishing adjective." This term, however, is not applicable to the Dutch article, it having a declension which differs from that of the adjective.

II. There are two articles: the definite, *het bepalende lidwoord*, and the indefinite, *het niet-bepalende lidwoord.*

Forms of the Article.

III. The definite article is: for the Singular Number of the Masculine Gender, "*de*"; for the Singular Number of the Feminine Gender, "*de*"; for the Singular Number of the Neuter Gender, "*het*"; for the Plural Number of every Gender, "*de.*"

The indefinite article is: for the Masculine Singular, "*een*"; for the Feminine Singular, "*eene*"; for the Neuter Singular, "*een.*"

IV. Articles can never be used without a noun which they qualify. They are declined as follows:—

Masculine. *Mannelijk.*

Singular. (*Enkelvoud.*)	Plural. (*Meervoud.*)
Nom. *de man*, the man.	Nom. *de mannen, the men.*
Gen. *des mans* (or *van den man*), of the man.	Gen. *der mannen* (*van de mannen*), of the men.
Dat. *den man* (or *aan den man*), to the man.	Dat. *den mannen* (*aan de mannen*), to the men.
Acc. *den man*, the man.	Acc. *de mannen*, the men.

Singular. (*Enkelvoud.*)	Plural. (*Meervoud.*)
Nom. *een man*, a man.	Nom. *mannen*, men.
Gen. *eens mans* (*van eenen man*), of a man.	Gen. *van mannen*, of men.
Dat. *eenen man* (*aan eenen man*), to a man.	Dat. *aan mannen*, to men.
Acc. *eenen man*, a man.	Acc. *mannen*, men.

Feminine. *Vrouwelijk.*

Singular. (*Enkelvoud.*)	Plural. (*Meervoud.*)
Nom. *de vrouw*, the woman.	Nom. *de vrouwen*, the women.
Gen. *der vrouw* (*van de vrouw*), of the woman.	Gen. *der vrouwen* (*van de vrouwen*), of the women.
Dat. *der vrouw* (*aan de vrouw*), to the woman.	Dat. *den vrouwen* (*aan de vrouwen*), to the women.
Acc. *de vrouw*, the woman.	Acc. *de vrouwen*, the women.

FEMININE. *Vrouwelijk.*

SINGULAR. (*Enkelvoud.*)	PLURAL. (*Meervoud.*)
Nom. *eene vrouw*, a woman.	Nom. *vrouwen*, women.
Gen. *eener vrouw* (*van eene vrouw*), of a woman.	Gen. *van vrouwen*, of women.
Dat. *eener vrouw* (*aan eene vrouw*), to a woman.	Dat. *aan vrouwen*, to women.
Acc. *eene vrouw*, a woman.	Acc. *vrouwen*, women.

NEUTER. *Onzijdig.*

SINGULAR. (*Enkelvoud.*)	PLURAL. (*Meervoud.*)
Nom. *het kind*, the child.	Nom. *de kinderen*, the children.
Gen. *des kinds* (*van het kind*), of the child.	Gen. *der kinderen* (*van de kinderen*), of the children.
Dat. *het kind* (*aan het kind*), to the child.	Dat. *den kinderen* (*aan de kinderen*), to the children.
Acc. *het kind*, the child.	Acc. *de kinderen*, the children.

SINGULAR. (*Enkelvoud.*)	PLURAL. (*Meervoud.*)
Nom. *een kind*, a child.	Nom. *kinderen*, children.
Gen. *eens kinds* (*van een kind*), of a child.	Gen. *van kinderen*, of children.
Dat. *een kind* (*aan een kind*), to a child.	Dat. *aan kinderen*, to children.
Acc. *een kind*, a child.	Acc. *kinderen*, children.

V. Nouns may reject the article, when such omission causes no ambiguity: *De koeien, paarden en schapen zijn alle verkocht*, the cows, horses, and sheep have all been sold.

OBSERVATION 1.—The article may never be omitted when its form is not exactly like that of the article expressed. It is wrong to write: *Ik heb den vader en moeder van onze meid gezien*, I saw the father and mother of our servant-girl; since the masculine form *den* becomes *de* before the feminine *moeder*.

OBS. 2.—The article must always be left out before the second of two nouns which refer to one and the same person; *Hij werd de vriend en verzorger dier arme kinderen*, He became the friend and guardian of those poor children.

Obs. 3.—The definite article is left out after the words *alle*, all, and *beide*, both: *Alle menschen moeten sterven*, all men must die; *Beide vogels zijn ontsnapt*, both the birds have escaped.

Obs. 4.—It is customary to repeat the article, though its form be like that of the first article: (1) if one noun is singular and the other plural: *De moeder en de dochters zijn heden aangekomen*, the mother and the daughters have arrived to-day; (2) in emphatic expressions: *Beide de goeden en de kwaden zullen er onder lijden*, both the good and the bad will suffer by it.

Obs. 5.—The article is omitted before the names of professions: The boy wants to be a carpenter, *de jongen wil timmerman worden.*

Note.—Poets often make use of the abbreviated form *d'* for *de* and even for *den*.

VI. The article is required in Dutch where it is not used in English:

1. With Nouns representing a class:—

   Man is mortal, *de mensch is sterfelijk.*
   The language of animals, *de taal der dieren.*

2. Before the names of:—

   Meals:—We were at breakfast, *wij zaten aan het ontbijt.*

   Diseases:—He has had small-pox, *hij heeft de pokken gehad.*

   Seasons:—Spring is a happy time, *de lente is een vroolijke tijd.*

   Streets:—He lives in Burg street, *hij woont in de Burgstraat.*

   Mountains:—We ascended Table Mountain, *wij klommen den Tafelberg op.*

   Religious sects:—He was converted to Christianity, *hij werd tot het Christendom bekeed.*

   Arts and sciences:—He studies history, *hij bestudeert de geschiedenis.*

3. Before proper nouns preceded by adjectives:—

Little Charles is ill, *de kleine Karel is ziek.*

4. Before abstract nouns when taken in their whole extent:—

Youth, *de jeugd;* old age, *de ouderdom;* life, *het leven;* death, *de dood;* eternity, *de eeuwigheid;* nature, *de natuur;* creation, *de schepping.*

EXERCISES FOR TRANSLATION.—*Vertaaloefeningen.*

NOTE 1.—The gender of the nouns used in the exercises is indicated by *m.* for the masculine, *v.* for the feminine, and *o.* for the neuter gender.

NOTE 2.—After prepositions use the Accusative (Objective) case.

NOTE 3.—The sentences of the Exercises for Translation are meant to be committed to memory after correction.

EXERCISE III.

bird,	*vogel, m.*	cage,	*kooi, v.*	stable,	*stal, m.*
cupboard,	*kast, v.*	pencil,	*potlood, o.*	plate,	*bord, o.*
book,	*boek, o.*	sun,	*zon, v.*	table,	*tafel, v.*
house,	*huis, o.*	garden,	*tuin, m.*	stick,	*stok, m.*
room,	*kamer, v.*	lamb,	*lam, o.*	lion,	*leeuw, m.*
forest,	*woud, o.*	mine,	*van mij,*	sky,	*lucht, v.*
is,	*is.*	in,	*in,*	on,	*op.*
large,	*groot.*	broken,	*stuk,*	small,	*klein.*

The bird is in the cage. The plate is in the cupboard. The pencil is on the table. The book is mine. The sun is in the sky. The house is in the garden. The house is small, the garden is large. The stick is broken. The lamb is in the stable. The lion is in the forest. The pencil is in the cupboard. The lamb is in the garden. The cupboard is in the room. The pencil is in the room. The plate is small; the table is large.

Exercise IV.

horse,	*paard, o.*	carriage,	*rijtuig, o.*	wheel,	*wiel, o.*
bonnet,	*hoed, m.*	cap,	*muts, v.*	hat,	*hoed, m.*
umbrella,	*paraplu, v.*	child,	*kind, o.*	dog,	*hond, m.*
street,	*straat, v.*	summer,	*zomer, m.*	door,	*deur, v.*
not,	*niet,*	never,	*nooit,*	red,	*rood.*
ill,	*ziek,*	often,	*dikwijls,*	and,	*en.*
always,	*altijd,*	warm,	*warm,*	round,	*rond.*
expensive,	*duur,*	study,	*studeerkamer, v.*		

my, *mijne,* it, *het.*

A stable and a horse. A carriage and a wheel. A carriage is expensive. A wheel is round. A bonnet and a cap. A bonnet is not a cap. A hat and a stick. An umbrella is never red. A child is ill. The dog is often in my study. The house is in (the) Humbert-street. It is always warm in (the) summer.

Exercise V.

mother,	*moeder, v.*	boy,	*jongen, m.*	window,	*venster, o.*
town,	*stad, v.*	tree,	*boom, m.*	heat,	*hitte, v.*
long,	*lang.*	great,	*groot.*	high,	*hoog.*

The cage of the bird. The bonnet of the mother. The wheel of the carriage. The child's cap (cap of the child). The door of the stable. The pencil of the boy. The boy's umbrella. The door of the study is small. The window of the room is large. The street of the town is long. The heat of the summer is great. The tree of the forest is high. The wheel of the carriage is round.

Exercise VI.

paw,	*klauw, m.*	page,	*bladzijde, v.*	beam,	*straal, m.*
sore,	*zeer.*	dirty,	*vuil.*	hot,	*heet.*

winter, *winter, m.*

The mother's umbrella (the umbrella of the mother) is broken. The lion's paw is sore. The page of the book is dirty. The sun's beam is long. The boy's cap is dirty.

the bird's cage is not round. The mother's child is often ill. The door of the cupboard is small. The sun is hot in (the) summer. The child is always ill in (the) winter. The cap of the boy is on the table. The book is on the table in the study. The horse in the stable is mine.

GRAMMAR EXERCISES.—*Taaloefeningen.*

Exercise VII.

1.

Fill up the blanks with the definite article:

— *boer* (*m*) *beploegt* — *veld* (*o*). *Zij plukt* — *schoonste*
The farmer ploughs the field. She picks the finest
bloemen (*v*) *af.* *Leg* — *zadel* (*o*) *op* — *paard* (*o*) *en* *rijd*
flowers off. Put the saddle on the horse and ride
naar — *markt* (*v*). — *hek* (*o*) *om* — *huis* (*o*) *is van*
to the market. The railing round the house is of
— *beste ijzer* (*o*) *gemaakt.* *Hij heeft moedwillig* — *blad* (*o*)
the best iron made. He has on purpose the leaf
uit — *boek* (*o*) *gescheurd.* — *oven* (*m*) *will niet branden:*
out (of) the book torn. The oven will not burn:
— *vuur* (*o*) *gaat* *gedurig* *uit.* — *plaag* (*v*) *breidt zich*
the fire goes continually out. The plague spreads itself
over — *gansche land* (*o*) *uit.* — *vogels* (*m*), *welke* *'s*
over the whole country out. The birds which in
winters *naar* — *warme zuiden* (*o*) *vertrekken, zijn* *talrijk.*
winter to the warm south depart, are numerous.
— *wagen* (*m*) *is nieuw,* — *wielen* (*o*) *ervan zijn oud.* —
The waggon is new, the wheels of it are old. The
schoenmaker (*m*) *heeft* — *rekening* (*v*) *van* — *vorige*
shoe-maker has the account of the previous
maand (*v*) *gezonden.*
month sent.

2.

Fill up the blanks with the indefinite article:

— *vogel* (*m*) *zingt,* — *muis* (*v*) *piept,* — *koe* (*v*) *loeit,* —
A bird sings, a mouse squeaks, a cow lows, a

paard (*o*) *hinnikt*, — *leeuw* (*m*) *brult*, — *beer* (*m*) *bromt*, —
horse neighs, a lion roars, a bear growls, a
wolf (*m*) *huilt*, — *hond* (*m*) *blaft*, — *schaap* (*o*) *blaat*. *Gis*
wolf howls, a dog barks, a sheep bleats. Yes-
teren schoot ik — *konijn* (*o*) *en ving* — *rat* (*v*). *Welk* —
terday shot I a rabbit and caught a rat. What a
vreugde (*v*) *voor* — *armen man* (*m*). *Wat* — *gewoel* (*o*),
joy for a poor man. What a commotion,
wat — *drukte* (*v*), *wat* — *gejuich* (*o*) *op straat*. *Blijf*
what a bustle, what a shouting in (the) street. Stay
toch — *oogenblik* (*o*), *ik moet u nog* — *geschiedenis* (*v*)
just a moment, I must you yet a story
vertellen. — *kikvorsch* (*m*) *en* — *pad* (*v*) *behooren tot* —
tell. A frog and a toad belong to a
diersoort (*v*), *die men schuwt*. — *jong* (*o*) *van* —
class of animals which one shuns. A young of a
varken (*o*) *noemt men* — *big* (*v*).
pig calls one a young pig.

3.

Fill up the blanks with the definite or indefinite article:

— *rad* (*o*) — *machine* (*v*) *is stuk*. — *straat* (*v*) *loopt*
The wheel of the machine is broken. The street runs
rechtuit naar — *zee* (*v*). — *zee* (*v*) *is* — *deel* (*n*) *van* —
straight to the sea. A sea is a part of an
oceaan (*m*). — *fabriek* (*v*) *op* — *hoek* (*m*) — *markt* (*v*) *is*
ocean. The factory at the corner of the market is
afgebrand. *Heeft u* — *kapitein* (*m*) *van* — *oorlogschip* (*o*)
burnt down. Have you the captain of the man-of-war
gezien, *dat in* — *baai* (*v*) *ligt*. *Neen*, *maar ik heb eenigen*,
seen, that in the bay lies. No, but I have some
— *officieren* (*m*) *en* — *matrozen* (*m*) *gezien*. —
of the officers and of the sailors seen. (The)
Kaapstad (*v*) *ligt aan* — *voet* (*m*) *van* — *Tafelberg*.
Cape-Town lies at the foot of (the) Table-mountain.

— *beide torentjes* (*n*) *van* — *kasteel* (*n*) *aan* — *overzijde* (*v*)
The both turrets of the castle at the other side
— *rivier* (*v*) *zijn afgewaaid.* *Aan* — *ingang* (*m*) *van*
of the river are blown down. At the entrance of
— *Tafelbaai* (*v*) *ligt* *Robbeneiland.* — *zoon* (*m*) —
the Table bay lies Robben Island. The son of the
dokters (*m*) *is naar Schotland gegaan* *om* *in* — *medicij-*
doctor has to Scotland gone in order (in the) medi-
nen te studeeren. — *beiden spoorwegbeambten* (*m*)
cine to study. (To the) both railway officials has
is — *zware boete* (*v*) *opgelegd,* *omdat* *zij* *bij* —
been a heavy fine imposed, because they at the
naderen (*n*) *van* — *trein* (*m*) *niet op hunnen post* (*m*) *waren.* —
approach of the train not at their post were. (The)
Buddhisme (*o*) *heeft veel aanhangers* (*m*) *in* — *Chineesche*
Buddhism has many adherents in the Chinese
rijk (*o*). — *bewoners* (*m*) *van vele* — *Zuidzee*
empire. The inhabitants of many of the South Sea
eilanden zijn tot — *Christendom* (*o*) *bekeerd.* —
Islands are to (the) Christianity converted. The
heer (*m*), *dien* *u* *van* *morgen* *in* — *museum* (*o*)
gentleman whom you this morning in the museum
ontmoet heeft, is leeraar in — *mathesis* (*v*).
met have, is professor of mathematics.

CONVERSATIE.

Tijd.

1. *Hoe laat is het?*
2. *Het is tien uur.*
3. *Het is kwart voor vijf.*
4. *Het is half zeven.*
5. *Het is tien minuten over acht.*
6. *Hoe laat staat u op?*
7. *Ik ben altijd op tegen zes uur.*
8. *Hoe laat ontbijt u?*

CONVERSATION.

Time.

1. What time is it?
2. It is ten o'clock.
3. It is a quarter to five.
4. It is half past six.
5. It is ten minutes past eight.
6. What time do you rise?
7. I am always up by six o'clock.
8. What time do you take breakfast?

9. *Wij ontbijten nooit na acht uur.*
10. *Tegen twee uur zal ik bij u aankomen.*
11. *De stoomboot vertrekt om twaalf uur vandaag.*
12. *Gaan zij iederen dag naar school?*
13. *Zij gaan dagelijks behalve 's Zaterdags.*
14. *Aanstaande week zal ik vertrokken zijn.*
15. *Mijn verjaardag valt in de eerstkomende maand.*
16. *Wij hebben reeds veertien dagen op u gewacht.*
17. *Kom over drie dagen terug.*
18. *Mijn vader is juist vijftig jaar oud.*
19. *De zon gaat in den winter laat op.*
20. *De zon gaat in den winter vroeg onder.*
21. *Na zonsondergang komen de sterren te voorschijn.*
22. *Wij begonnen onze reis vóór het aanbreken van den dag.*
23. *Toen ik een half uur weg was, kwam mijn broeder thuis.*
24. *De veldslag werd den zeven en twintigsten Maart geleverd.*
25. *Ik verjaar op den laatsten Februari.*
26. *Londen, 2 Mei* 1884.
27. *Na mijnen dood zal u alles duidelijk worden.*
28. *Overmorgen hoop ik u weer te zien.*
29. *Ik ben eergisteren gevallen.*
30. *Is u te laat aan den trein gekomen?*
31. *Ik was juist bijtijds, maar de trein was te vroeg.*

9. We never breakfast later than eight o'clock.
10. I shall come to you about two o'clock.
11. The steamer sails at noon to-day.
12. Do they go to school every day?
13. They go every day but Saturday.
14. Next week I shall be gone.
15. My birthday is next month.
16. We have been waiting for you a fortnight.
17. Come back in three days.
18. My father is just fifty years of age.
19. The sun rises late in winter.
20. The sun sets early in winter.
21. After sunset the stars make their appearance.
22. We started on our journey before daybreak.
23. Half an hour after I had left, my brother came home.
24. The battle was fought on the twenty-seventh of March.
25. My birthday is on the last day of February.
26. London, May 2nd, 1884.
27. After my death everything will become clear to you.
28. The day after to-morrow I hope to see you again.
29. I had a fall the day before yesterday.
30. Were you too late for the train?
31. I was just in time, but the train was too early.

CHAPTER IV.

FORMATION OF THE PLURAL.

(*Meervoudsvorming.*)

I. The endings of the plural in Dutch are, *s*, *'s*, *en*, *n*, *ers*, *eren*.

II. In *s* ends—

1. The plural of all diminutives: *huisjes*, small houses; *boompjes*, small trees; *deurtjes*, small doors.

2. The plural of words ending in *el*, *em*, *en*, *er*, *aar*, *ier*, and *aard*: *eikels*, acorns; *bezems*, brooms; *varkens*, pigs; *blakers*, candlesticks; *handelaars*, merchants; *winkeliers*, shopkeepers; *dronkaards*, drunkards.

3. The plural of foreign words used in Dutch, except when they end in *a*, *o*, or *u*: *bals*, balls (dances); *datums*, dates; *dames*, ladies; *horloges*, watches; *tantes*, aunts.

Note.—Those words are regarded as foreign which have not either through long use, or through change of spelling, actually been taken up in the language as Dutch words.

III. In *'s* end the plural forms of all foreign words which have their original spelling, and end in *a*, *o*, or *u*; *massa*, mass, *massa's*; *echo*, echo, *echo's*; *paraplu*, umbrella, *paraplu's*.

IV. In *en* ends the plural of—

1. All Dutch monosyllables, with the exception of the following:

ra, pl. *raas*, boat-yard; *vla*, pl. *vlaas*, custard; *kok*, pl. *koks*, male cook; *oom*, pl. *ooms*, uncle; *maat*,

pl. *maats*, comrade; *man*, pl. *mans* or *mannen*, man; *knecht*, pl. *knechts* or *knechten*, male servant; *zoon*, pl. *zoons* or *zonen*, son. See § IX.

2. Most of the words taken from foreign languages, but Dutchified through long use, which do not end in a vowel:

Avonturen, adventures; *advokaten*, advocates; *presenten*, presents; *figuren*, figures; *rivieren*, rivers.

3. All other words, except those which fall under the rules below.

V. In *n* ends the plural of—

1. All Dutch words ending in *e* mute: *gedaante*, shape, *gedaanten*; *ziekte*, illness, *ziekten*.

VI. Either in *s* or *en* ends the plural of some words in *el*, *er*, *en*, *em*, and of many derivatives in *aar*, *or*, *eur*, and those in *ier* which express the names of persons.

EXAMPLES: *vogels*, birds; *bezems*, brooms; *dienaars*, servants; *directeurs*, directors; *officiers*, officers; *professor*, professors; or *vogelen*, *bezemen*, etc.

NOTE 1.—Of words which allow of both endings, only the form in *s* is colloquial: *Drie vogels vliegen boven ons huis*, three birds are flying above our house; *De vogelen des hemels hebben nesten*, the fowls of the air have nests. The latter expression is biblical language.

NOTE 2.—Mark that professional names which end in *or* take the accent on *the last syllable but one*, both in the singular and the plural: *professor*, plural *professórs*, *professóren*.

VII. Words ending in *ie* require special attention. Those which have the accent on the last syllable but one, form their plural in *n* or sometimes *s*: *natie*, nations, *natiën*, or *naties*; *lelie*, lily, *leliën*, or *lelies*; *provincie*, province, *provinciën*; *kanarie*, canary, *kanaries*.

The following, however, which have the accent on the final *ie*, take *en*:

knie,	knee,	*knieën*.
drie,	three,	*drieën*.
copie,	copy,	*copieën*.
genie,	genius,	*genieën*.
theorie,	theory,	*theorieën*.

melodie,	melody,	*melodieën.*
harmonie,	harmony,	*harmonieën.*
menagerie,	menagery,	*menagerieën.*
profetie,	prophecy,	*profetieën.*
philosophie,	philosophy,	*philosophieën.*
photographie,	photography,	*photographieën.*
galanterie,	fancy article,	*galanterieën.*

Mark the diæresis on the last *e*, which these words have in common with those ending in *ee: zee*, sea, *zeeën; wee*, woe, *weeën.*

VIII. The double plural ending *ers* or *eren*, is adopted by the following nouns of the neuter gender:

blad,	leaf,	*bladen* or *bladeren.* See § IX.
ei,	egg,	*eiers* or *eieren.*
gelid,	rank,	*gelederen.*
gemoed,	mind,	*gemoederen.*
goed,	goods,	*goederen.*
hoen,	fowl,	*hoenders.*
kalf,	calf,	*kalvers* or *kalveren.*
kind,	child,	*kinders* or *kinderen.*
lam,	lamb,	*lammers* or *lammeren.*
lied,	song,	*liederen.*
rad,	wheel,	*raderen.*
rund,	cow or ox,	*runders* or *runderen.*
spaan,	chip,	*spaanders.*
volk,	nation,	*volken* or *volkeren.*

NOTE.—This double ending is not an original one. As in German, so also in Dutch, the plural of neuter nouns was formerly formed by *er*. To this plural ending it has become customary to add the endings used for the other genders, viz., *s* and *en*, which custom has created the double forms *ers* and *eren* now in use. In compound words the old ending *er* still expresses a real plural: *kinderkamer*, nursery; *hoenderhok*, fowl-house; *eiermand*, egg-basket.

The old plural is used with a singular meaning in *spaander*, chip, and in the Cape Dutch forms *een hoender, een eier.*

IX. Some homonymous words bring out their different meanings in the plural. Such are—

SINGULAR.	FIRST PLURAL.	MEANING.	SECOND PLURAL.	MEANING.
been,	*beenen,*	legs.	*beenderen,*	bones.
blad,	*bladen,*	leaves of books.	*bladeren,*	leaves of trees.
deken,	*dekens,*	blankets.	*dekenen,*	deacons.
heiden,	*heidens,*	gipsies.	*heidenen,*	heathen.
hemel,	*hemels,*	canopies.	*hemelen,*	heavens.
kleed,	*kleeden,*	carpets.	*kleederen,*	clothes.

Singular.	First Plural.	Meaning.	Second Plural.	Meaning.
knecht,	*knechts,*	men-servants.	*knechten,**	slaves.
letter,	*letters,*	letters.	*letteren,*	literature.
man,	*mans,*	husbands.	*mannen,*	men.
middel,	*middels,*	waists.	*middelen,*	means.
reden,	*redens,*	ratios.	*redenen,*	reasons.
spel,	*spellen,*	booths.	*spelen,*	games.
studie,	*studies,*	sketches.	*studiën,*	studies.
tafel,	*tafels,*	tables.	*tafelen,*	tables (of the law)
vader,	*vaders,*	fathers.	*vaderen,*	ancestors.
teeken,	*teekens,*	signs.	*teekenen,*	miracles.
wortel,	*wortels,*	roots.	*wortelen,*	carrots.
zoon,	*zoons,*	children of one family.	*zonen,*	natives of the same country.

* Note.—In composition *knechten* only should be used: *krijgsknechten*, soldiers; *dienstknechten*, male servants,

X. A few words have an irregular plural form:

smid,	smith,	*smeden.*	*lid,*	limb and member,	*leden.*
split,	slit,	*spleten.*	*schip,*	ship,	*schepen.*
stad,	town,	*steden.*	*koe,*	cow,	*koeien.*
vloo,	flea,	*vlooien.*	*zoo,*	sod,	*zooien.*
rede,	speech,	*redenen.*	*vleesch,*	meat, flesh, (old Dutch *vlees, vleys.*)	*vleezen,*

Note 1.—*Smids*, smiths, and *zoden*, sods, are likewise used.
Note 2.—The *i* in the plural forms of *koe* and *vloo* is the *h* of their German cognates.

2. Words ending in *heid* (old D. *hede*) take *heden: waarheid, waarheden,* truth; *zaligheid, zaligheden,* bliss.

Note.—This ending corresponds to the old English *head:* Godhead, *Godheid;* and the modern *hood:* childhood, *kindsheid.*

3. Words compounded with *man* commonly take the plural *lieden,* the colloquial form of which is *lui*: *timmerman,* carpenter, *timmerlieden* (*timmerlui*); *jonkman,* bachelor, *jongelieden* (*lui*). The plural *mans* or *mannen,* is, however, used as well. *Engelschman,* Englishman, has *Engelschen;* likewise *Franschman,* Frenchman, *Franschen. Buurman,* neighbour, takes *buren.*

4. The plural of *armvol,* armful, and *handvol,* handful, is

armvollen and *handvollen*. The English "spoonful" has no equivalent in Dutch: two spoonfuls = *twee lepels vol.*

The words *asch*, ashes, *leven*, life, and *bod*, bid, are always used in the singular: He has had two bids for his house, *hij heeft tweemaal een bod voor zijn huis gehad.*

Notice also: They have lost their lives in it, *zij hebben er het leven bij verloren.*

NOTE.—Observe, however—It has cost many lives, *Het heeft veel menschenlevens gekost*

XI. The following words have no plural form:

1. PROPER NOUNS, except when they designate different individuals of the same family names: *de Hugo's*, members of the Hugo family.

2. NAMES OF MATERIALS, except when they express particular kinds, or certain specified quantities or pieces: *wateren*, rivers or seas; *brooden*, loaves; *zouten*, chemicals; *wijnen*, wines.

3. ABSTRACT NOUNS, except when they express a variety: *deugden*, virtues; *schoonheden*, beauties; *bevalligheden*, graces.

4. The following, which, having NO plural form of their own, borrow that of synonymous words:

WORDS.	SYNONYMS.	MEANINGS.	PLURAL FORMS.
aanbod,	*aanbieding*,	offer,	*aanbiedingen.*
bedrog,	*bedriegerij*,	deceit,	*bedriegerijen.*
beleg,	*belegering*,	siege,	*belegeringen.*
doel,	*doeleinde*,	purpose,	*doeleinden.*
genot,	*genieting*,	pleasure,	*genietingen.*
gevoel,	*gevoelen*,	feeling,	*gevoelens.*
hoop,	*verwachting*,	hope,	*verwachtingen.*
inleg,	*inlage*,	deposit,	*inlagen.*
kunde,	*kundigheid*,	knowledge,	*kundigheden.*
leer,	*leering*,	doctrine,	*leeringen.*
oordeel,	*oordeelvelling*,	judgment,	*oordeelvellingen.*
raad,	*raadgeving*,	advice,	*raadgevingen.*
roof,	*rooverij*,	robbery,	*rooverijen.*
troost,	*vertroosting*,	consolation,	*vertroostingen.*
twijfel,	*twijfeling*,	doubt,	*twijfelingen.*
verdriet,	*verdrietelijkheid*,	sorrow,	*verdrietelijkheden.*
zege,	*zegepraal*,	victory,	*zegepralen.*
zegen,	*zegening*,	blessing,	*zegeningen.*

XII. The following words have no singular:

gebroeders,	brothers (in a commercial firm).	*manieren,*	manners.
hersenen,	brains.	*mazelen,*	measles.
inkomsten,	revenue.	*onkosten,*	expense.
kolen,	coal.	*ouders,*	parents.
kosten,	cost.	*pokken,*	small-pox.
ledematen,	limbs (of the body).	*toebereidselen,*	preparations.
lieden,	people.	*voorouders,*	ancestors.
manen,	mane.	*zeden,*	customs.
		zemelen,	bran.

And the names of several mountain ranges and groups of islands:

de Pyreneeën, the Pyrenees; *de Apennijnen,* the Apennines.

NOTE.—There are in Dutch no such combinations as "*a pair of* scissors," "*a pair of* compasses," by which one object only is meant. A "pair of scissors" is simply *eene schaar,* plural *scharen.* A "pair of spectacles" is *eene bril,* plural *brillen.* Naturally, "a pair of boots" is *een paar schoenen.*

XIII. Of some words the singular form is used with a plural meaning:

(*a*) To express measure, weight or number:

de voet,	the foot;	*vier voet lang,*	four feet long.
het pond,	the pound;	*vijftig pond zwaar,*	weighing fifty pounds.
het paar,	the pair;	*twee paar schoenen,*	two pairs of shoes.
het dozijn,	the dozen;	*tien dozijn pennen,*	ten dozen nibs.

(*b*) In the following idioms:

op de been (for *beenen*) *brengen,*	to raise (of an army).
onder de voet (for *voeten*) *geraken,*	to be trampled over.
slaag (for *slagen*) *krijgen,*	to be thrashed.

OBS.—The following should be noticed: *drie guldens,* three florins, means three coins, each a florin—whereas *drie gulden* means any number of coins which together represent the value of three florins; *vijf ellen laken,* five yards of cloth, means five different pieces of cloth each measuring one yard—whereas *vijf el laken* means one piece of cloth measuring five yards.

XIV.—Final Consonants with regard to the Formation of the Plural.

Rules for changing final *f* and *s* into *v* and *z*.

1. A final consonant, occurring after a full vowel or a diphthong, is not doubled before a plural ending: *boek*, book, *boeken; ruit*, pane, *ruiten.*

The same rule applies when an imperfect vowel becomes full in the plural, as in the following 27:

bad,	bath,	*baden.*	*verdrag*,	treaty,	*verdragen.*
blad,	leaf,	*bladen.*	*bevel*,	command,	*bevelen.*
dag,	day,	*dagen.*	*gebed*,	prayer,	*gebeden.*
dak,	roof,	*daken.*	*gebrek*,	fault,	*gebreken.*
dal,	valley,	*dalen.*	*spel*,	game,	*spelen.*
gat,	hole,	*gaten.*	*tred*,	step,	*treden.*
glas,	glass,	*glazen.*	*weg*,	way,	*wegen.*
graf,	grave,	*graven.*	*god*,	god,	*goden.*
pad,	path,	*paden.*	*hof*,	court,	*hoven.*
rad,	wheel,	*raderen.*	*hol*,	den,	*holen.*
slag,	blow,	*slagen.*	*lot*,	lot,	*loten.*
staf,	staff,	*staven.*	*oorlog*,	war,	*oorlogen.*
vat,	barrel,	*vaten.*	*schot*,	shot,	*schoten.*
			slot,	lock,	*sloten.*

2. Nouns ending in a consonant, preceded by a short vowel, which retains its imperfect sound in the plural, double their final consonant: *bok*, goat, *bokken; hak*, heel, *hakken; blok*, block, *blokken; kat*, cat, *katten.* This doubling of the consonant serves to close the first syllable and to open the second, thereby preserving the imperfect vowel-sound.

EXCEPTIONS:

1. *Ch* (final) is never doubled, and *sch* only doubles its *s*: *glimlach*, smile, *glimlachen; musch*, sparrow, *musschen.*
2. When the final consonant is preceded by an unaccented *i* or *e*, it is not doubled, so as not to change the accent: *pérzik*, peach, *pérziken* (not *perzíkken*); *monnik*, monk, *monniken* (nor *monnikken*); *dréumes*, dwarf, *dréumesen* (not *dreumésssen*); *havik*, hawk, *haviken* (not *havikken*).

The ending *is*, however, does not fall under this rule: *secretáris*, secretary, *secretárissen; vónnis*, sentence, *vonnissen.*

OBS.—Rules 1 and 2 apply to the formation of the infinitive forms

of verbs, whose stem has a short vowel: *bakken*, to bake (stem *bak*); also to the flexion-forms of adjectives: *dom*, stupid, *domme*.

3. Nouns ending in *f* or *s*, change *f* and *s* into *v* and *z*:

(*a*) When preceded either by a diphthong, a full vowel, or one which becomes full in the plural, *e.g. duif*, pigeon, *duiven*; *haas*, hare, *hazen*. Except—*philosofen*, philosophers, *photografen*, photographers, *kousen*, stockings, *kruisen*, crosses, *struisen*, ostriches, *pausen*, popes, *spiesen*, spears.

(*b*) When preceded by a consonant, *f* changes into *v*, except in the two foreign words *triomfen*, triumphs, and *nimfen*, nymphs.

The *s* only changes into *z* when preceded by *l*, *m*, and *r*: *halzen*, necks; *gemzen*, chamois; *laarzen*, boots;—and in the following words in *ns*:

Bonzen, bounces; *ganzen*, geese; *trenzen*, snaffles; *grenzen*, boundaries; *grijnzen*, grins; *eijnzen*, tributes; *donzen*, downs (feathers); likewise the verb *glanzen*, to shine.

Walsen, walses; *polsen*, pulses; *kaarsen*, candles; *kersen*, cherries; *koersen*, courses; *persen*, presses; *schorsen*, barks (of trees); *floersen*, veils (figurative), are exceptions.

NOTE.—The cause of this change of final letters must be found in the original form of these words. They formerly ended in *ve* and *ze* but dropped their final *e*: *duive*, *roze* (the plural of which was naturally *duiven*, *rozen*), became *duiv*, *rooz*, and afterwards *duif*, *roos*, the hardening of final *v* and *z* tending to facilitate the pronunciation.

GRAMMAR EXERCISES.—*Taaloefeningen.*

EXERCISE VIII.

Write the plural forms of:

1.

Paard, horse; *merrie*, mare; *kalf*, calf; *kuiken*, chicken; *hoen*, fowl; *haan*, cock; *hen*, hen; *schaap*, sheep; *ooi*, ewe; *ram*, ram; *volk*, nation; *man*, man; *wind*, wind; *storm*, storm; *schip*, ship; *ei*, egg; *mand*, basket; *zoon*, son; *vader*, father; *last*, burden; *lepel*, spoon; *vork*, fork; *mes*, knife; *lade*, drawer; *bord*, plate; *inktpot*, inkpot; *pen*, pen; *papier*, paper; *vloeipapier*, blotting-paper; *boek*, book; *bladzijde*, page; *kalender*, calendar; *maand*, month; *week*, week; *jaar*, year; *dag*, day; *minuut*, minute;

kwartier, quarter; *klok*, clock; *wijzer*, hand; *slinger*, pendulum; *muur*, wall; *kamer*, room; *tafel*, table; *stoel*, chair; *lamp*, lamp.

2.

Paal, pole; *draad*, wire; *schroef*, screw; *spijker*, nail; *hamer*, hammer; *boor*, gimlet; *beitel*, chisel; *zaag*, saw; *timmerman*, carpenter; *metselaar*, mason; *troffel*, trowel; *schietlood*, plummet; *haak*, square; *waterpas*, water-level; *kruiwagen*, wheelbarrow; *schop*, shovel; *graaf*, spade; *hark*, rake; *schoffel*, hoe; *bloem*, flower; *struik*, bush; *heester*, shrub; *grond*, soil; *perk*, plot; *bed*, bed; *pad*, path; *boom*, tree; *blad*, leaf; *knop*, bud; *twijg*, twig; *tak*, branch; *wortel*, root; *huis*, house; *dak*, roof; *raam*, window; *kamer*, room; *waranda*, verandah; *keuken*, kitchen; *stal*, stable; *bad*, bath; *gang*, passage; *portaal*, lobby; *trap*, staircase; *leuning*, rail; *trede*, step; *zolder*, loft; *plafond*, ceiling.

EXERCISES FOR TRANSLATION.—*Vertaaloefeningen.*

ik ben, I am.	*ik heb*, I have.
gij zijt, thou art.	*gij hebt*, thou hast.
hij is, he is.	*hij heeft*, he has.
zij is, she is.	*zij heeft*, she has.
het is, it is.	*het heeft*, it has.
u is (form of address), you are.	*u heeft* (in address), you have.
wij zijn, we are.	*wij hebben*, we have.
gij zijt, you are.	*gij hebt*, you have.
zij zijn, they are.	*zij hebben*, they have.

NOTE.—Words, if not given above the exercises, will be found in the foregoing Gr. Ex., or in the Transl. Ex. pp. 29-31.

EXERCISE IX.

My, *mijn* (*m* and *o*), *mijne* (*v*); his, *zijn* (*m* and *o*), *zijne* (*v*); her, *haar* (*m* and *o*), *hare* (*v*); your, *uw* (*m* and *o*), *uwe* (*v*); our, *onze* (*m* and *v*), *ons* (*o*); their, *hun* (*m* and *o*), *hunne* (*v*).

I have a pencil. You have a carriage and a horse. We have a house. The study has a door and a window. The

child has a book and an umbrella. The horse has a stable. You have a cupboard in your house. He is in the room. You are in your study. Are they in the carriage? They have a table in their room. The lion has a cage in the garden. His stick is on his back. Our horse is in the street. The sun has heat in (the) summer.

Exercise X.

Lady, *dame, f*; this, *deze* (*m* and *v*), *dit* (*o*); that, *die* (*m* and *v*), *dat* (*o*); or, *of*.

Is this carriage mine? Have you her bonnet or her cap? We have his pencil and his book. Are you in her room? He is in his room. Is mother in her room? That lady is in her study. Child, you are dirty. He has the wheel of our carriage in the stable. The dog is in their garden: it (he) is mine. The lady and the child are in their room. The mother and the boy have a bird in a cage. The door of our stable is broken. A door of a cupboard is never large. We have a child: it is often ill. In (the) summer the days are long.

Exercise XI.

school,	*school, v.*	longer,	*langer.*	yes,	*ja.*
slate,	*lei, v.*	many,	*veel.*	also,	*ook.*
two,	*twee.*	on,	*aan.*	there,	*er.*
five,	*vijf.*	hundred,	*honderd.*	thousand,	*duizend.*
than,	*dan.*	those,	*die.*		

Note.—Words in square brackets [ ] are not to be translated.

The chickens are in the garden. Two of our hens have chickens. In the school we have inkpots, books, and slates. On the table there are forks and knives. Have you [got] blotting-paper in your books? Years are longer than months, and months are longer than days. Are there leaves on the trees, and buds on the shrubs? These books have many pages. We have two windows in our kitchen. The lobbies in those houses are large, and the staircases high. The boy has many eggs in his basket.

His father has [a] thousand sheep, and my uncle has five hundred ewes. Have you [any] screws or nails for me? Yes, and also a hammer, and a gimlet.

Exercise XII.

sister,	*zuster, v.*	why,	*waarom.*	me,	*mij.*
brother,	*broeder, m.*	only,	*maar.*	no,	*neen.*
bedroom,	*slaapkamer, v.*	good,	*goed.*	more,	*meer.*
parents,	*ouders, m.*	very,	*zeer, heel.*	but,	*maar.*
one,	*een, eene, een.*	all,	*al.*	for,	*voor.*
where,	*waar.*	these,	*deze.*		

You have two horses in your stables. Why only two? Staircases have steps and railings. We have more flowers in our garden than you. Yes, but I have more shrubs in mine. How many (*hoeveel*) bedrooms are there in your house? One for my sister, two for my brothers, one for my parents, and one for me. Have the children [got] rakes and hoes? No, but the boys have spades. Carpenters use (*gebruiken*) chisels, saws, and hammers, and masons use trowels, squares, and a plummet. The buds on the trees are large. I am on the roof of our house. Where are you, mother? I am in the kitchen, my boy. Is the soil in his garden good? Yes, the soil in all these gardens is very good.

GRAMMAR EXERCISES.—*Taaloefeningen.*

Exercise XIII.

Fill up the blanks, using nouns in the plural:

Onz– koe– en onz– schaap– loopen in de wei–.
Our cows and our sheep run in the meadows.

Waar zijn d– mensch–, die gisteren hier waren? Eend–
Where are the people, who yesterday here were? Ducks

en gans– zijn zwemvogel–. Leeuw–, beer–, tijger–,
and geese are swimming birds. Lions, bears, tigers,

wolf–, vos–, en kat– zijn alle dieren, die vleesch eten.
wolves, foxes, and cats are all animals that flesh eat.
Olifant–, kameel–, os–, bok– en schaap– eten geen
Elephants, camels, oxen, goats and sheep eat no
vleesch, maar plant–. Op onz– reis– hebben wij stad–,
flesh, but plants. On our journeys have we towns,
dorp–, rivier–, beek–, sluis–, brug–, markt–, kerk—,
villages, rivers, brooks, sluices, bridges, markets, churches,
toren–, schip–, en zoo voorts (enz.) gezien. De voornaamste
towers, ships, and so forth (etc.) seen. The principal
deel– van huis– zijn de fondament–, de muur–, de
parts of houses are the foundations, the walls, the
venster–, de deur–, de schoorsteen–, en de dak–. Schip–
windows, the doors, the chimneys, and the roofs. Ships
hebben kiel–, roer–, mast–, anker–, zeil–, vlag–, ra–.
have keels, helms, masts, anchors, sails, flags, yards.

Exercise XIV.

Dez– visch– wonen in de noordelijke zee–. Op punt–
These fishes live in the northern seas. On points'
waar de golf– van twee oceaan– elkander ontmoeten,
where the waves of two oceans each other meet,
zijn die golf– zeer hoog. Hebt gij muis– of rat– in
are those waves very high. Have you mice or rats in
de val– gezien? De bosch– zijn vol eekhorentje– en
the traps seen? The woods are full (of) squirrels and
aap–. De eekhoren– stelen de ei– uit de nest–
monkeys. The squirrels steal the eggs out (of) the nests
der vogel– in de hooge boom–. Meerkat– leven in gat–
of the birds in the high trees. Marmosets live in holes
in het veld. Wij ontdekten gisteren drie echo– in de
in the field. We discovered yesterday three echoes in the
berg–. De dal– zijn vol bloem–, en al de
mountains. The valleys are full (of) flowers, and all the
struik– hebben knop–. De land– zijn in provincie–
shrubs have buds. The countries are in provinces

verdeeld, en die weder in wijk–. De dame– hebben de
divided, and those again in wards. The ladies have the
photographie– in album– gezet. Dez– kind– zijn in
photographs in albums put. These children are in
hunne hoop– teleurgesteld. Ik kan uw– aanbod– niet
their hopes disappointed. I can your offers not
aannemen. Drie stoomboot– zijn vergaan, en honderden
accept. Three steamers are wrecked, and hundreds
mensch– omgekomen.
(of) people perished.

TRANSLATION EXERCISES.—*Vertaaloefeningen.*

Exercise XV.

sugar, *suiker, v.*	tea, *thee, v.*	coffee, *koffie, v.*
oats, *haver, v.*	journey, *reis, v.*	tie, *das, v.*
glove, *handschoen, m.*	shirt, *hemd, o.*	hat, *hoed, m.*
one, *één,*	taller, *grooter,*	give, *geef.*
	for sale, *te koop.*	

Note.—Words given as examples to special rules are n t repeated.

How many loaves have you [got]? I have five loaves. Have you [got] two spoonfuls of sugar for me? A handful, if you like (*als gij wilt*). Those Englishmen are taller than these Frenchmen. My neighbours are carpenters and masons. Our horses have oats, and our cows bran and water. Give me five pounds [of] tea, and two pounds [of] coffee. The boys have two dozen nibs. These walls are [a] hundred feet high. One child ha (the) small pox, and two children have (the) measles. There are great (*groote*) preparations for his journey. Shirts, stockings, ties, gloves, and hats are for sale at Scott brothers (*bij de Gebroeders Scott*) in (the) Plein Street.

Exercise XVI.

woman,	*vrouw, v.*	land,	*land, o.*	carpet,	*tapijt, o.*
shop,	*winkel, m.*	key,	*sleutel, m.*	mouse,	*muis, v.*
girl,	*meisje, o.*	boot,	*schoen, m.*	outside,	*buiten.*
sea,	*zee, v.*	rat,	*rat, v.*	new,	*nieuw.*
rabbit,	*konijn, o.*	mole,	*mol, m.*	on,	*in.*
tooth,	*tand, m.*	strong,	*sterk.*	along,	*langs.*
		broken,	*gebroken.*		

We have two uncles, two aunts, and five nephews. The women are in the shop, and their husbands are outside. The roots of the trees are long and strong. The tree has [a] thousand leaves, and my book has only [a] hundred leaves. The bones of his legs are broken. All the rooms have new carpets, and the girls have new clothes. The songs of your children are new to me (*mij nieuw*). The watch has many wheels. We have [a] hundred lambs, and many fowls also. The ships are on the sea, and the towns are on (*op*) the land. There are two kinds of meat (two meats) on [the] table. We have sods along the paths in our garden. These doors have locks and keys. Children have many faults. There are holes in those walls. The heels of my boots are high. Cats, rats, mice, rabbits, and moles have sharp teeth.

GRAMMAR EXERCISES.—*Taaloefeningen.*

Exercise XVII.

1.

Write out the plural forms of:

Toestel, apparatus; *schop*, spade; *haard*, hearth; *kachel*, stove; *blaker*, candlestick; *kandelaar*, candlestick; *tropee*, trophy; *evangelie*, gospel; *knie*, knee; *zee*, sea; *lijf*, body; *corset*, corset; *leus*, motto; *ei*, egg; *blad*, leaf; *dak*, roof;

bol, globe; *les*, lesson; *mombakkes*, mask; *vonnis*, sentence; *schijf*, disk; *laars*, boot; *slof*, slipper; *pantoffel*, slipper; *zool*, sole; *dans*, dance; *krans*, wreath; *varken*, pig; *koe*, cow; *kalf*, calf; *big*, young pig; *os*, ox; *giraffe*, giraffe; *tobbe*, tub; *schans*, trench; *duif*, dove; *doffer*, male pigeon; *staatsman*, policeman; *ambachtsman*, artisan; *perzik*, peach; *druif*, grape; *peer*, pear; *havik*, hawk; *musch*, sparrow; *kolibri*, colibri; *raad*, advice or council; *genot*, pleasure; *zege*, victory; *bedrog*, deceit; *goedheid*, goodness; *gebergte*, mountain range; *studie*, study; *lidmaat*, member or limb; *rif*, reef, carcass; *vleesch*, meat; *tin*, tin; *ijzer*, iron; *smid*, blacksmith; *wortel*, root, carrot; *hemel*, heaven, tester (of a bed); *genie*, genius; *tournooi*, tournament; *dame*, lady; *dokter*, physician; *doctor*, doctor; *horloge*, watch; *gelid*, rank; *berin*, she-bear; *vla*, custard; *kanarie*, canary; *oom*, uncle; *been*, leg, bone; *papegaai*, parrot; *spel*, game; *philosoof*, philosopher; *struis*, ostrich; *nimf*, fairy; *neus*, nose; *els*, awl; *hertog*, duke; *graaf*, count; *koningin*, queen; *zoon*, son; *domoor*, dunce; *vlag*, flag; *glas*, glass; *teen*, toe, osier; *warande*, verandah; *bies*, rush; *menagerie*, menagery; *hypotheek*, bond; *mikroskoop*, microscope; *idée*, idea; *telegram*, telegram; *piano*, piano; *harmonium*, harmonium; *twee*, two; *drie*, three; *zes*, six; *negen*, nine; *vijf*, five; *zeven*, seven; *nul*, zero; *opstel*, composition; *dictaat*, dictation; *preek*, sermon; *reden*, reason.

CONVERSATIE.

Maaltijden.

1. *Heeft u ontbeten?*
2. *Nog niet; wij onbijten gewoonlijk om 9 uur.*
3. *Wil u nu een kop koffie gebruiken?*
4. *Dank u; ik wacht liever tot het ontbijt.*
5. *Wil u bij mij komen dineeren?*

CONVERSATION.

Meals.

1. Have you had breakfast?
2. Not yet, we usually breakfast at 9 o'clock.
3. Will you take a cup of coffee now?
4. No, thanks; I prefer waiting till breakfast time.
5. Will you come and dine with me?

6. *Dank u; ik ben reeds uitgevraagd.*
7. *Kom dan morgen toch koffie drinken om 1 uur, of soupeeren om 9 uur.*
8. *Geef mij een bord soep.*
9. *Geef mij een stukje gebraden vleesch en wat radijs.*
10. *Is de biefstuk malsch?*
11. *Kan ik u dienen met wat gestoofd schapenvleesch?*
12. *Mag ik u een stukje gebraden beestenvleesch geven?*
13. *Ik wil graag iets van den gebraden eend en wat groene erwten nemen.*
14. *Wat groente mag ik u aanbieden?*
15. *Gestoofde aardappelen en bloemkool, als 't u blieft.*
16. *Zal u wijn of bier gebruiken?*
17. *Geef mij een glas stout.*
18. *Er zijn poddingen, taarten en pastijen; wat mag ik u zenden?*
19. *Wat appeltaart en vla.*
20. *Voor dessert zijn er rozijnen en amandelen, gember, appelen, sinaasappelen, ananassen en vijgen.*
21. *Blieft u thee of koffie na den eten?*
22. *Een klein kopje sterke koffie, als 't u blieft.*
23. *Verkiest u het zonder melk en suiker?*
24. *Chocolade gebruik ik zonder suiker, maar nooit thee of koffie.*
25. *Geef mij het brood eens aan, als 't u blieft.*
26. *Ik houd van ham met eieren voor ontbijt.*
27. *Zou u mij de kaas willen passeeren?*
28. *Met genoegen.*

6. I am invited out, thanks very much.
7. Well, then come to luncheon to-morrow at 1 o'clock, or to supper at 9 o'clock.
8. Give me a plate of soup.
9. Give me some roast beef and some radish.
10. Is the beefsteak tender.
11. Can I help you to some mutton stew?
12. May I give you some roast beef?
13. I should like some roast duck and green peas, please.
14. What vegetables can I offer you?
15. Boiled potatoes and cauliflower, please.
16. Will you take wine or beer?
17. Give me a glass of stout.
18. There are puddings, tarts and pies; which shall I send you?
19. Some apple-tart and custard.
20. For dessert there are raisins and almonds, preserved ginger, apples, oranges, pineapples and figs.
21. Will you take tea or coffee after dinner?
22. A small cup of strong coffee, please.
23. Do you prefer it without milk and sugar?
24. I take chocolate without sugar, but never tea or coffee.
25. Pass me the bread, please.
26. I like ham and eggs for breakfast.
27. May I trouble you for the cheese?
28. With pleasure.

CHAPTER V.

THE GENDER OF SUBSTANTIVES.

(*Het Geslacht der Zelfstandige Naamwoorden.*)

I. The gender of a noun is the way in which it is declined. There being three different ways of declining a noun, there are accordingly three genders, called the Masculine, the Feminine, and the Neuter gender (*het Mannelijk, Vrouwelijk en Onzijdig geslacht*). It should be apparent from this definition, that the names of inanimate objects must be treated like the names of persons and animals, and are therefore *not Neuter* on account of things having *no sex*, but are Masculine, Feminine, or Neuter, according as they are declined.

Note to the Student.—To foreigners there is perhaps nothing more difficult in the Dutch language than the genders. Even to born Dutchmen they are a great drawback to correct writing. In speaking only two genders are observed, Neuter nouns being by instinct felt to be neuter, while all other substantives, even those that are most obviously feminine, are used with the masculine gender. The rules below are indispensable for correct writing. However, after having acquired them, the student will find that he is by no means able to determine the gender of every Dutch word. More rules might be added, but the difficulty would remain. The only way to acquire the genders is to make it a practice to observe them with the nouns as often as they occur. A good reliable dictionary, besides, is indispensable for reference.

II. Rules to ascertain the Gender of Nouns.

1. Names of male persons and male animals are Masculine, as: *koning*, king; *broeder*, brother; *leeuw*, lion; *stier*, bull.

2. Names of female persons and female animals are Feminine, as: *keizerin*, empress; *waschvrouw*, washerwoman; *berin*, she-bear; *koe*, cow.

Exceptions: *het wijf*, the woman (term of contempt), is Neut. *Het arme mensch*, the poor creature, is heard of women, though *mensch* is Masc.

3. When the male and the female animal have only one name, that name is Masculine for the larger animals, and Feminine for the smaller, as (Masculine): *struis*, ostrich; *kameel*, camel; and (Feminine): *kat*, cat; *muis*, mouse.

EXCEPTIONS: *mol*, mole; *spreeuw*, starling; *nachtegaal*, nightingale; *vink*, finch; *kikvorsch*, frog, are Masc. *Giraffe*, giraffe, is Fem.

4. When the male and the female animal have each a separate name, but there is a third name for the two together, this third name is Neuter, as: *ram*, ram, Masculine; *ooi*, ewe, Feminine; *schaap*, sheep, Neuter; *Haan*, cock, Masculine; *hen*, hen, Feminine; and *hoen*, fowl, Neuter.

EXCEPTION: *hond*, dog, is Masc., though it has *reu* for the male and *teef* for the female animal.

5. Names of trees are Masculine, as: *eik*, oak; *wilg*, willow.

EXCEPTIONS: *linde*, lime-tree, *tamarisk*, and *tamarinde*, tamariad-tree, are Fem.

6. Names of shrubs, plants, and flowers are Feminine, as: *jasmijn*, jessamine; *geranium*, geranium; *rogge*, rye; *perzik*, peach; *peer*, pear.

The word *struik*, shrub, is Masculine.

EXCEPTIONS: The names of plants and fruits ending in *oen*, *ier*, *ing*, *er*, and *el* are Masc.: *meloen*, melon; *anjelier*, pink; *zuring*, sorrel; *eikel*, (*aker*), acorn; *komkommer*, cucumber; *mispel*, medlar; *klaver*, clover.

7. Names of the parts of trees and plants are Feminine, as: *schors*, bark; *schil*, peel; *twijg*, twig.

EXCEPTIONS: *tronk*, trunk; *stam*, stem; *tak*, branch; *wortel*, root; and *bast*, bark, are Masc.; *blad*, leaf, is Neut.

8. Names of mountains and large rivers are Masculine, as: *de Mont Blanc*, the Mont Blanc; *de Nijl*, the Nile.

9. Names of small rivers and brooks are Feminine, as: *de Jordaan*, Jordan; *de Kidron*, Kidron.

10. Names of seasons, months and days are Masculine, as: *herfst*, autumn; *Maart*, March; *Zaterdag*, Saturday.

EXCEPTION: *lente*, spring, is Fem.

NOTE.—*Dag*, day, is Masc.; *eeuw*, century, *maand*, month, and *week*, week, are Fem.; *jaar*, year, *seizoen*, season, and *uur*, hour, are Neut.

11. Names of ships are Masculine, when they end in *er*, as: *driemaster*, three-masted ship.

12. Names of ships are Feminine, when they do not end in *er*, as: *sloep*, sloop; *boot*, boat.

EXCEPTIONS: *fregat*, frigate, and *jacht*, yacht, are Neut.

NOTE.—The word *schip*, ship, is Neut. Proper names of ships are Feminine.

13. Monosyllabic names of the parts of ships are Feminine, as: *ra*, yard; *stang*, bar; *kiel*, keel.

EXCEPTIONS: *boeg*, bow, and *mast*, mast, are Masc. *Roer*, helm; *zeil*, sail; *ruim*, hold; *dek*, deck, are Neut.

14. Names of coins are Masculine: *stuiver*, penny; *gulden*, florin.

EXCEPTION: *het pond*, the sovereign.

15. Names of precious stones are Masculine, when they indicate single pieces, as: *De diamant in dezen ring*, the diamond in this ring; but when they have a collective meaning, they are Neuter: *Het diamant van Zuid-Afrika*, the diamond of South Africa.

16. Stems of verbs expressing an action are Masculine, as: *slaap*, sleep; *glimlach*, smile; *val*, fall.

NOTE.—Many words derived from verbal stems are Feminine because they used to have the ending *e*. Such are: *eer*, honour; *wraak*, revenge; *spraak*, speech; *maat*, measure; *praal*, splendour; *vraag*, question; *vrees*, fear; *leer*, doctrine; *straf*, punishment; *reis*, journey; *hoop*, hope; *zorg*, care; *kuur*, rent; *spijt*, sorrow; *hulp*, help; *breuk*, breach; *keus*, choice; *teug* (fem. *tijgen* = to draw), draught.

17. Stems of verbs meaning an instrument or tool are Feminine, as: *val*, trap; *zaag*, saw; *boor*, gimlet.

EXCEPTION: *ploeg*, plough, is Masc.

18. Stems of verbs ending in *st*, in which *st* cannot be removed, are Masculine, as: *twist*, quarrel; *oogst*, harvest; *dorst*, thirst; *troost*, consolation; *last*, burden.

EXCEPTION: *rust*, rest, is Fem.

19. Stems of verbs to which *st* is added, and from which it can be separated, are Feminine, as: *kunst*, art; *komst*, coming.

EXCEPTIONS; *dienst*, service; *angst*, anxiety; *ernst*, seriousness, are Masc.

20. Stems of verbs with the unaccented verbal prefixes, *be*, *ge*, *ver*, and *ont*, are Neuter, as: *bedrag*, amount; *verlof*, leave; *ontbijt*, breakfast.

EXCEPTION: *verkoop*, sale, is Masc.

21. Names of the letters of the alphabet, of the figures, and of musical notes, are Feminine, as: *eene o*, an o; *eene vijf*, a five; *eene do*, a do.

22. Monosyllabic names of the parts of the human body are Feminine, as: *heup*, hip; *long*, lung; *kin*, chin; *maag*, stomach.

EXCEPTIONS: *arm*, arm; *neus*, nose; *rug*, back; *voet*, foot; *hiel*, heel; *teen*, toe; *nek*, neck; *hals*, neck; *tand*, tooth; *mond*, mouth; *baard*, beard, are Masc.

Oor, ear; *oog*, eye; *vel*, skin; *been*, leg; *hoofd*, head; *hart*, heart; *lijf*, body, are Neuter.

23. Names of musical instruments are Feminine, as: *trompet*, trumpet; *harp*, harp; *viool*, violin.

EXCEPTIONS: *triangel*, triangle, is Masc.; *klavier*, piano, and *orgel*, organ, are Neuter.

24. All diminutives are Neuter, as: *kindje*, little child; *raampje*, small window.

25. Names of materials, especially metals, are Neuter, as: *goud*, gold; *katoen*, cotton.

EXCEPTIONS: *zijde*, silk; *franje*, fringe; *kant*, lace; *watten*, wadding; *melk*, milk; *boter*, butter; *kaas*, cheese; *siroop*, syrup; *snuif*, snuff; *suiker*, sugar; *kool*, coal; *thee*, tea; *wol*, wool; *zeep*, soap; *zwavel*, sulphur; *kamfer*, camphor; *gom*, gum; *hars*, resin, etc., are Fem

Aluin, alum; *azijn*, vinegar; *wijn*, wine; *kalk*, lime; *mosterd*, mustard; *tabak*, tobacco; *room*, cream; *honing*, honey, etc., are Masc.

26. Words expressing a collection of objects are Neuter, as: *leger*, army; *dozijn*, dozen; *geld*, money; *bosch*, bosch.

EXCEPTIONS: *zwerm*, swarm; *stoet*, train; *troep*, troop, are Masc. *Bende*, band; *vloot*, fleet; *kudde*, flock; *schaar*, crowd, are Fem.

27. Words which begin with *ge* and end in *te* are Neuter, when they express a collection, as: *gevogelte*, all the birds; *gebeente*, all the bones belonging to a skeleton.

28. Names of countries, towns and villages are Neuter, as: *het oude Rome*, old Rome; *het machtige Engeland*, mighty England.

NOTE.—*Stad*, town, is Fem.; *land*, country, and *dorp*, village, are Neut.

29. The names of the young of animals are Neuter, as; *kuiken*, chicken; *veulen*, colt; *lam*, lamb; *kalf*, calf; *welp*, whelp.

EXCEPTION: *big*, young pig, is Fem.

30. Infinitive verbs, and further all parts of speech used as nouns, are Neuter, as: *het leven*, life, *het voornemen*, the intention; *het voor en tegen*, the pro and con.

31. Names of instruments ending in *el*, *er*, and *aar*, are Masculine, as: *sleutel*, key; *hamer*, hammer; *lessenaar*, desk.

EXCEPTIONS: *griffel*, slate-pencil; *schoffel*, hoe; *sikkel*, sickle; *gaffel*, pitchfork; *ladder*, ladder; and *kluister*, fetter, are Fem.

NOTE.—The endings *er* and *el* mark the Masc. gender for essentially Dutch words. Words of foreign origin having these endings are Neut., as: *artikel*, article; *orgel*, organ; *offer*, sacrifice; *venster*, window; *cijfer*, figure; *klooster*, convent; *meubel*, piece of furniture.

32. Words in *m*, *em*, *rm*, *lm*, *end*, and *ond*, are Masculine, as: *riem*, thong; *bezem*, broom; *worm*, worm; *zalm*, salmon; *ochtend*, morning; *avond*, evening.

EXCEPTIONS: *bloem*, flower; *kiem*, germ; and *uniform*, uniform, are Fem. *Raam*, window; *scherm*, screen, are Neut.

33. Words in *dom*, when expressing a *state*, or *condition*, as; *wasdom*, growth; *adeldom*, nobility (also as a collective); *rijkdom*, riches; *ouderdom*, old age, are Masculine.

All the others are Neuter, as: *Christendom*, Christianity; *menschdom*, human race; *hertogdom*, dukedom.

Notice that *Christendom*, Christianity, means the creed of Christians, while Eng. Christendom (the collective body of Christians) is Dutch *Christenheid*.

Heidendom, means both "heathenism" and "heathen" in a collective sense.

§ 34. Words in *schap*, indicating a *profession* or an *estate*, as *priesterschap*, priesthood; *graafschap*, earldom; *landschap*, province—and the words: *gezantschap*, embassy; *genootschap*, society; *gereedschap*, tools; and *gezelschap*, company, are Neuter.

All the others are Feminine, as; *blijdschap*, joy; *boodschap*, message; *buurtschap*, neighbourhood; *rekenschap*, (rendering of) account; *manschap*, crew.

35. Words in *ing*, not derived from verbs, are Masculine, as: *ketting*, chain; *rotting*, cane; *ring*, ring.

36. Words in *ing*, derived from verbs, are Feminine, as: *teekening*, drawing; *bedoeling*, meaning.

37. Words ending in *d*, *cht*, *t*, *e*, *ij*, *ie*, *uw*, *nis*, *heid*, *teit*, *uur*, *ier*, are Fem., as: *deugd*, virtue: *kracht*, strength; *markt*, market; *vreugde*, joy; *heerschappij*, dominion; *knie*, knee; *schaduw*, shadow; *begrafenis*, funeral; *waarheid*, truth; *majesteit*, majesty; *natuur*, nature; *rivier*, river.

Exceptions: in *d—vloed*, flood; *eed*, oath; *rand*, border; *draad*, thread; *raad*, advice; *gloed*, glow; *hoed*, hat, are Masc. *Hemd*, shirt; *zwaard*, sword; *leed*, grief; *lid*, member (limb); and *land*, country, are Neut.

In *cht* and *t—echt*, matrimony; *plicht*, duty; *nacht*, night; *tocht*, journey; *geest*, spirit, are Masc. *Licht*, light; *wicht*, babe; *recht*, right; *ambt*, profession; *ambacht*, trade; *schrift*, writing, are Neut.

In *de—vrede*, peace, is Masc. *Geleide*, escort; *getij(de)*, tide; *eind(e)*, end; and *webbe*, web, are Neut.

In *ie—concilie*, council; *evangelie*, gospel; and *genie*, genius, and *land*, country, are Neut.

In *nis—vonnis*, sentence; and *vuilnis* (*vullis*), dirt, are Neut.

38. All words ending in *sel* and derived from Verbs are Neuter, as: *deksel*, lid; *handvatsel*, handle.

39. Foreign words in *aan*, *ant* (*and*), *aard* and *ont* are Masc., as: *orkaan*, hurricane; *oceaan*, ocean; *foliant*, book in folio; *tulband*, turban; *standaard*, standard; *tabbaard*, gown; *horizont*, horizon.

40. Foreign words ending in *as*, *eet*, *ot*, *iek*, *ier*, *teit*, *uut*, and *uur*, are Fem., as: *matras*, mattress; *komeet*, comet; *kalot*, cap; *republiek*, commonwealth; *rivier*, river; *majesteit*, majesty; *natuur*, nature; *minuut*, minute.

EXCEPTIONS: *schavot*, scaffold; *koliek*, colic; *harnas*, armour; *kompas*, compass; *moeras*, swamp; *formulier*, formulary, *kwartier*, quarter; *papier*, paper; *avontuur*, adventure, and *figuur*, shape, are Neuter.

41. Foreign words in *aal*, *aat*, *eel*, *ent*, *et*, *oen*, *oor*, are Neut., as: *portaal*, portal; *kanaal*, canal; *klimaat*, climate; *karaat*, carat; *kasteel*, castle; *priëel*, summer-house; *parlement*, parliament; *talent*, talent; *korset*, corset; *harpoen*, harpoon; *kantoor*, office; *plantsoen*, plantation; *seizoen*, season; *musket*, musket; *bekkeneel*, skull.

EXCEPTION: *kaneel*, cinnamon, is Fem.

III. RULES FOR THE COMMON GENDER.—Words which according to their signification, may either be Masculine or Feminine, are said to have a common gender (*Gemeen geslacht*). They are:

1. Names of persons and animals ending in *ling*: *lieveling*, darling; *vreemdeling*, stranger; *nesteling*, nestling.

2. Names of persons ending in *noot or genoot*: *echtgenoot*, consort; *landgenoot*, fellow-countryman; *speelgenoot*, playfellow.

3. The following words: *bode*, messenger; *dienstbode*, servant; *gids*, guide; *getuige*, witness; *wees*, orphan; *lidmaat*, member of a congregation; *erfgenaam*, heir.

Besides these names of persons, a few other words have a double gender. They are:

1. Words, metaphorically used to indicate persons; *ondeugd*, Fem. with the meaning "vice"; Masc. with the meaning "a naughty boy"; and Fem. again, with the meaning "a naughty girl": *bloed*, Neut., means "blood," Masc. "wretch."

2. Names of fruits which apply also to trees producing the fruit. In that case the word is Fem. when it indicates the fruit, and Masc. when it is used for the tree: *kers*, Fem. cherry, *kers*, Masc. cherry-tree.

3. Names of materials which at the same time may indicate a separate piece. When the word is used for the material as such, it is either Neut. or Fem.; when it indicates a piece, it is either Masc. or Fem.:

Diamant, diamond, may be either Neut. or Masc.;
Turf, peat, is Fem. or Masc.;
Kurk, cork, is Neut. or Fem.

In like manner *visch*, fish, is Masc. and Fem.: *Ik heb eenen visch* (Masc.) *gevangen*, I caught a fish; and *Wij zullen visch* (Fem.) *voor ons middagmaal hebben*, we shall have fish for dinner.

IV. Rules for the Gender of Compound Nouns.—All compound nouns follow the gender of their last part. Examples: *huis* is Neut., and *deur* is Fem., therefore *huisdeur* Fem.; *tafel* is Fem., and *kleed* is Neut., therefore *tafelkleed* Neuter.

There are a few words, however, whose gender changes in composition: *blik* is Masc., but *oogenblik*, moment, is Neut.; *stip* is Fem., but *tijdstip*, date, is Neut.; *kant* is Masc., but *vierkant*, square, is Neut.; *hof* is Masc., but *kerkhof*, churchyard, is Neut.

V. Words which have changed their Gender.—*Tijd* is now Masc.; *nacht* is now Masc.; *feest* is now Neut.; *oog* is now Neut.; *hart* is now Neut.; *oor* is now Neut., whereas all these words were once Feminine.

VI. Mark the following list of words:

Bal, ball, globe, Masc.	*Bal*, dance, ball, Neut.
Blik, look, Masc.	*Blik*, tin, Neut.
Das, badger, Masc.	*Das*, neck-tie, Fem.
Deken, deacon, Masc.	*Deken*, blanket, Fem.
Gang, passage, Fem.	*Gang*, gait, Masc.
Graaf, count, Masc.	*Graaf*, spade, Fem.
Hof, court, Neut.	*Hof*, garden, Masc.
Hoop, heap, Masc.	*Hoop*, hope, Fem.
Kant, edge or side, Masc.	*Kant*, lace, Fem.
Loods, pilot, Masc.	*Loods*, barn, Fem.
Maal, time, Fem.	*Maal*, meal, Neut.
Morgen, acre, Neut.	*Morgen*, morning, Masc.
Palm, palm-tree, Masc.	*Palm*, palm of the hand, Fem.
Patroon, cartridge, Fem.	*Patroon*, pattern, Neut.
Post, post-office, Fem.	*Post*, situation, Masc.
Punt, subject, Neut.	*Punt*, point and full-stop, Fem
Slag, blow, Masc.	*Slag*, trap and kind, Neut.
Stof, material, Fem.	*Stof*, dust, Neut.
Traan, tear, Masc.	*Traan*, whale-oil, Fem.
Trap, kick, Masc.	*Trap*, staircase, Fem.
Val, fall, Masc.	*Val*, trap, Fem.
Vlek, stain, Fem.	*Vlek*, hamlet, Neut.
Vorst, prince, Masc.	*Vorst*, frost and roof-ridge, Fem.
Zucht, sigh, Masc.	*Zucht*, strong desire, or disease, Fem.

VII. Natural Gender. — *Natuurlijk Geslacht.* — The Natural Gender of persons and animals is indicated by their names.

The ending *es* makes Feminine names of persons of Masculine ones: *dichter*, poet; *dichteres*, poetess; *zanger*, singer; *zangeres*, lady singer; *dienaar*, servant; *dienares*, (female) servant.

The ending *in* does the same: *koning*, king; *koningin*, queen; *keizer*, emperor; *keizerin*, empress; *gemaal*, consort, (Fem.) *gemalin*.

It also derives names of female animals from those of

male: *leeuw*, lion, *leeuwin; wolf*, wolf, *wolfin; beer*, bear, *berin.*

The ending *ster* makes Feminine names of the stems of verbs, where the male appellation is *er : bakker*, baker, *bakster; naaister*, needle-woman; *schoonmaakster*, char-woman.

The same ending *ster* is added to male appellations ending in *aar : toovenaar*, magician, *toovenaarster; bedelaar*, beggar, *bedelaarster.* The Feminine of *dief*, thief, is *dievegge.*

Notice further the following distinctions:

Masculine.	Feminine.	Masculine.	Feminine.
man, man.	*vrouw*, woman.	*knecht*, man-servant.	*meid*, maid.
man, husband.	*vrouw*, wife.	*hengst*, stallion.	*merrie*, mare.
vader, father.	*moeder*, mother.	*kater*, he-cat.	*kat*, she-cat.
zoon, son.	*dochter*, daughter.	*haan*, cock.	*hen*, hen.
bruigom, bridegroom.	*bruid*, bride.	*ram*, ram.	*ooi*, ewe.
oom, uncle.	*tante*, aunt.	*doffer*, cock-pigeon.	*duif*, hen-pigeon.
neef, nephew, cousin.	*nicht*, niece, cousin.	*bul(stier)*, bull.	*koe*, cow.
monnik, monk.	*non*, nun.	*bok*, buck.	*hinde*, doe.
heer, gentleman.	*dame*, lady.	*bok*, he-goat.	*geit*, she-goat.
		woerd, drake.	*eend*, duck.
		beer, male pig.	*zeug*, sow.

The animals are further distinguished as *mannetje*, male, *wijfje*, female, as:

Mannetjes olifant, male elephant; *wijfjes kameel*, female camel.

VIII. Synopsis of Rules on the Gender.

1. *Animals.*

Special names of males are Masculine.
Special names of females are Feminine.
Names common to either sex, each having a special name besides, are Neuter. One exception.
Names common to either sex, when no special names are used, are Masculine for large, and Feminine for small animals. Six exceptions.

2. *Ships.*

Names ending in *er* are Masculine.
Names not ending in *er* are Feminine. Two exceptions.

3. *Stems of Verbs.*

Masculine when indicating an action.
Feminine, when indicating an instrument. One exception.

4. *Words in* dom.

Masculine when indicating a state or condition.
Neuter, all the others.

5. *Words in* schap.

Neuter when indicating profession, or estate.
Feminine, all the others. Three exceptions.

6. *Words in* st.

Masculine when inseparable from stem. One exception.
Feminine when separable from stem. One exception.

7. *Masculine only.*

Names of trees. Three exceptions.
Names of mountains and large rivers.
Names of seasons, months, and days. One exception.
Names of coins. One exception.
Names of precious stones.

8. *Feminine only.*

Names of shrubs, plants, and flowers. Exceptions.
Names of small rivers, and brooks.
Names of letters, and figures in arithmetic.
Names of parts of trees. Six exceptions.
Names of parts of the human body. Eighteen exceptions.
Names of the parts of ships. Six exceptions.
Names of musical instruments. Three exceptions.

9. *Neuter only.*

Names of countries, and towns.
Names of collections. Seven exceptions.
Names of materials. Exceptions.
All diminutives.
Names of collections with prefix *ge*, and suffix *te*.

Names of the young of animals. One exception.
Stems of verbs, with inseparable accented particles.
Stems of verbs, with unaccented prefixes. One exception.
Infinitive forms of verbs and other parts of speech used as nouns.

10. *Masculine Endings.*

El, er, aar, (instruments; six exceptions, and Neuter rule); *ing* (not derived from verbs); *oen, ier, ing, er, el* (fruits); *m, lm, rm, ond, end.*
Aan, ant, (*and*), *aard, ont* (foreign words).

11. *Feminine Endings.*

D (eleven exceptions), *cht* (eleven exceptions), *e* (five exceptions), *ie* (three exceptions), *nis* (two exceptions), *ing* (derived from verbs).
As, eet, ot, iek, ier, teit, uut uur (foreign words, ten exceptions).

12. *Neuter Endings.*

Je, tje, pje and other diminutive endings.
Sel (derived from verbs).
Aal, aat, eel, ent, et, oen, oor (foreign words, one exception).

GRAMMAR EXERCISES.—*Taaloefeningen.*

Exercise XVIII.

1.

State the genders of the following words:

Duif, pigeon; *muis*, mouse; *walvisch*, whale; *tijger*, tiger; *hutje*, little hut; *noot*, nut; *karavaan*, caravan; *ochtend*, morning; *loop*, course; *wedren*, race; *Woensdag*, Wednesday; *Maart*, March; *zwaluw*, swallow; *blijdschap*, gladness; *goedheid*, goodness; *geweer*, gun; *meisje*, girl; *jongen*, boy; *koningin*, queen; *hoest*, cough; *schaaf*, plane; *lade*, drawer; *hamer*, hammer; *dorp*, village.

2.

Haan, cock; *kuiken*, chicken; *stier*, bull; *kalf*, calf; *ladder*, ladder; *sleutel*, key; *vreugde*, joy; *slag*, blow or trap; *val*, fall or trap; *spinnekop*, spider; *bark*, barque;

trap, kick or staircase; *toevoegsel*, addition; *menschdom*, human race; *hyena*, hyena; *plooisel*, frilling; *vriend*, friend; *gevangenis*, prison; *paard*, horse; *gros*, gross; *last*, burden; *geboomte*, collection of trees.

3.

Hoop, hope; *bal*, ball; *rijst*, rice; *visch*, fish; *lente*, spring; *aap*, ape; *zes*, six; *herfst*, autumn; *schacht*, shaft; *leven*, life; *ouderdom*, old age; *dienst*, service; *schoffel*, hoe; *getuigenis*, testimony; *vriendschap*, friendship; *koliek*, colic; *gedans*, dancing; *gewicht*, weight; *ontvangst*, reception.

4.

Vierkant, square; *hart*, heart; *maal*, meal; *tooneel*, scene; *smeersel*, unguent; *minuut*, minute; *kurk*, cork; *fregat*, frigate; *morgen*, morning; *rust*, rest; *horizont*, horizon; *zalm*, salmon; *kaneel*, cinnamon; *Oostenrijk*, Austria; *droom*, dream; *gebed*, prayer; *vlek*, stain; *watten*, wadding; *gids*, guide; *landschap*, landscape; *schavot*, scaffold.

5.

Express the Feminine form of the following Masculine words:

Vijand, enemy; *onderwijzer*, teacher; *vink*, cock-finch; *kameel*, male camel; *bruigom*, bridegroom; *raadsman*, counsellor; *meester*, master; *dienaar*, servant; *haan*, cock; *boekhouder*, book-keeper; *monnik*, monk; *beschermer*, protector; *spreker*, speaker; *ram*, ram; *leugenaar*, liar; *das*, male badger; *slaaf*, slave; *vriend*, friend; *metgezel*, companion; *oom*, uncle; *hengst*, stallion; *woerd*, drake; *bok*, he-goat; *aap*, male monkey.

6.

Voogd, guardian; *wandelaar*, walker; *voetganger*, pedestrian; *beer*, boar; *beer*, he-bear; *broeder*, brother; *bakker*, baker; *graaf*, count; *doffer*, male pigeon; *meerkat*, male

marmoset; *tijger*, male tiger; *bedrieger*, deceiver; *zanger*, singer; *wolf*, wolf; *musch*, cock-sparrow; *keizer*, emperor; *neef*, nephew; *reiziger*, traveller; *knecht*, man-servant; *peetoom*, godfather; *gemaal*, consort; *bok*, buck; *stier*, bull; *heer*, gentleman; *schrijver*, author; *dichter*, poet.

CONJUGATION OF THE VERBS "*hebben*," to have, and "*zijn*" to be.

Aantoonende Wijs. Indicative Mood.

Onvolmaakt Tegenwoordige Tijd. Present Tense.

Ik heb, I have.	*Ik ben*, I am.
Gij hebt, thou hast.	*Gij zijt*, thou art.
Hij (*zij*, *het*) *heeft*, he (she, it) has.	*Hij* (*zij*, *het*) *is*, he (she, it) is.
Wij hebben, we have.	*Wij zijn*, we are.
Gij hebt, you have.	*Gij zijt*, you are.
Zij hebben, they have.	*Zij zijn*, they are.

Note.—Each of these verbs 's its own auxiliary. See next tense.

Volmaakt Tegenwoordige Tijd. Perfect Tense.

Ik heb gehad, I have had.	*Ik ben geweest*, I have been.
Gij hebt gehad, thou hast had.	*Gij zijt geweest*, thou hast been.
Hij heeft gehad, he has had.	*Hij is geweest*, he has been.
Wij hebben gehad, we have had.	*Wij zijn geweest*, we have been.
Gij hebt gehad, you have had.	*Gij zijt geweest*, you have been.
Zij hebben gehad, they have had.	*Zij zijn geweest*, they have been.

Onvolmaakt Verleden Tijd. Imperfect Tense.

Ik had, I had.	*Ik was*, I was.
Gij hadt, thou hadst.	*Gij waart*, thou wast.
Hij had, he had.	*Hij was*, he was.
Wij hadden, we had.	*Wij waren*, we were.
Gij hadt, you had.	*Gij waart*, you were.
Zij hadden, they had.	*Zij waren*, they were.

Volmaakt Verleden Tijd. Pluperfect Tense.

Ik had gehad, I had had.	*Ik was geweest*, I had been.
Gij hadt gehad, thou hadst had.	*Gij waart geweest*, thou hadst been.
Hij had gehad, he had had.	*Hij was geweest*, he had been.
Wij hadden gehad, we had had.	*Wij waren geweest*, we had been.
Gij hadt gehad, you had had.	*Gij waart geweest*, you had been.
Zij hadden gehad, they had had.	*Zij waren geweest*, they had been.

AANTOONENDE WIJS. INDICATIVE MOOD.

Onvolmaakt Toekomende Tijd. Future Tense.

Ik zal hebben, I shall have.	*Ik zal zijn*, I shall be.
Gij zult hebben, thou wilt have.	*Gij zult zijn*, thou wilt be.
Hij zal hebben, he will have.	*Hij zal zijn*, he will be.
Wij zullen hebben, we shall have.	*Wij zullen zijn*, we shall be.
Gij zult hebben, you will have.	*Gij zult zijn*, you will be.
Zij zullen hebben, they will have.	*Zij zullen zijn*, they will be.

Volmaakt Toekomende Tijd. Future Perfect Tense.

Ik zal gehad hebben, I shall have had.	*Ik zal geweest zijn*, I shall have been.
Gij zult gehad hebben, thou wilt have had.	*Gij zult geweest zijn*, thou wilt have been.
Hij zal gehad hebben, he will have had.	*Hij zal geweest zijn*, he will have been.
Wij zullen gehad hebben, we shall have had.	*Wij zullen geweest zijn*, we shall have been.
Gij zult gehad hebben, you will have had.	*Gij zult geweest zijn*, you will have been.
Zij zullen gehhebbad en, they will have had.	*Zij zullen geweest zijn*, they will have been.

GEBIEDENDE WIJS. IMPERATIVE MOOD.

Enkelvoud.	*Singular.*	*Enkelvoud.*	*Singular.*
Laat mij hebben,	let me have.	*Laat mij zijn*,	let me be.
Heb,	have (thou).	*Wees*,	be (thou).
Laat hem hebben,	let him have.	*Laat hem zijn*,	let him be.
Meervoud.	*Plural.*	*Meervoud.*	*Plural.*
Laat ons hebben,	let us have.	*Laat ons zijn*,	let us be.
Hebt,	have (ye).	*Weest, zijt*,	be (ye).
Laat hen hebben,	let them have.	*Laat hen zijn*,	let them be.

HOW TO TRANSLATE THE SECOND PERSON.

In correspondence and public speaking "*gij hebt, gij zijt*," etc., are u ed with both singular and plural meaning.

In prayer, also, "*gij hebt, gij zijt*," etc., are the only forms in vogue.

In conversation "*u heeft, u is*," etc., should be used, though the forms "*u hebt, u zijt*," etc., are heard as well, especially when a plural meaning is to be conveyed.

In loose and familiar talk "*je hebt, je zijt*" are the singular, and "*jullie hebt, jullie zijt,*" the plural forms in use.

Parents to children, close friends to friends, children to children, masters to servants, use the pronoun "*je*" and "*jullie.*"

Foreigners should use "*u*" throughout, except when speaking to small children, or servants.

NOTE.—These observations apply to the conjugation of all verbs.

TRANSLATION EXERCISES.*—*Vertaaloefeningen.*

EXERCISE XIX.

FIRST RULE OF CONSTRUCTION.—When in a principal sentence the verb consists of two parts (auxiliary and past participle), the auxiliary is retained in the position occupied by the English verb, and the past participle forms the last word of the sentence.

This rule may only be broken when various extensions, or a subordinate sentence intervening, the distance between the two parts of the verb is rendered greater than is consistent with clearness.

NOTE.—For the words of these and all the following translation exercises the student is referred to the English-Dutch Vocabulary.

I have a friend. I have [had] a friend (had). I had a friend. I had [had] a friend (had). I shall [have] a friend (have). I shall [have had] a friend (have had). You are my friend. You have [been] my friend (been). You were my friend. You had [been] my friend (been). You will [be] my friend (be). You will [have been] my friend (have been). Let us [be] friends (be). Be (sing.) my friend. Be (plur.) my friends. Let him [have] a book (have). Let me [have] a hat (have). Let us [have] courage (have). Thou hadst [had] a sister (had). You had [been] to (*naar*) Cape-Town (been). They will

* In these and all further translation exercises words given in square [ ] brackest are meant to be left out, whereas those in common ( ) brackets are supplied for translation.

[have] the pleasure (have). She had [had] a message from her uncle (had). My aunt had [been] to Wynberg (been). Be quiet, children.

Exercise XX.

Second Rule of Construction.—In infinitive phrases the verb stands last.

[To be] young (to be). [To have] parents (to have). [To have been] in the street (been to have). [To have had] a horse (had to have). To be obedient, is good. It is good [to be] obedient (to be). To have brothers, is pleasant. It is pleasant [to have] brothers (to have). To be obedient is to be good. To have parents is to be rich. To have a friend is to have a treasure. To have been rich is to have had friends. To be sickly is to be much at home. To have been ill was painful to (*voor*) him. To have health and to be diligent is to be rich. It was difficult for the boy to be obedient. It was good of you to be in the street. It was kind of him to have bread and tea for us.

Exercise XXI.

Third Rule of Construction.—In subordinate sentences the verb stands last. When such a sentence has a lengthy extension, the verb *may* be placed in front of it, but may *never* be in front of the direct object.

The child is happy, because it [is] obedient (is). One (*Men*) has friends, if one [is] rich (is). I asked (*vroeg*) the girl why she [had] so little work (had). The boy would (*zou*) work in the garden, if he [had] a spade (had). I am rich, because I [have] parents (have). The girl was poor, because she [had been] ill (had been). I should have gone out (*uitgegaan zijn*), if I [had had] a horse (had had). He would be tired, if he [had been] at (*op*) school (had been). I asked the man where he was going (*heen ging*). He answered (*antwoordde*) me that he [was going] to Cape Town (was going = *ging*). The

harvest is small, as the weather [has been] bad (has been). Ask (*Vraag*) the boy, whether he [had] a $_2$horse $_1$yesterday (had). She told (*zeide*) me that she [was] $_2$very (*erg*) tired $_1$last night (was). I told my brother that the cows [were] very thin (were). He asked me if I [had had] a message from my uncle (had had). She told me that she [had been] $_2$sickly $_1$[for] a long time (had been). My brother told me that the poor man [could] not work (could = *kon*), because he [had] no (*geen*) tools (had).

How to translate the Interrogative, Negative, and Negative-Interrogative Forms.

No auxiliary being used for the rendering of these forms, they are for all verbs as simple, as in English they are with the verb "to be."

Do I have?	= have I?	= *heb ik?*
I do not have	= I have not	= *ik heb niet.*
Do I not have?	= have I not?	= *heb ik niet?*
Are you?	= *zijt gij?* or,	*is u?*
You are not	= *gij zijt niet*, or,	*u is niet.*
Are you not?	= *zijt gij niet?* or,	*is u niet?*

The same rule applies to all verbs.

Note.—The Interrogative '*did*' followed by an infinitive is frequently translated by the perfect tense; *e.g*, Did you see him? = have you seen him? See p. 177, Observations.

Exercise XXII.

Have you an uncle? Yes, I have two uncles and two aunts. Are you young, my boy? Yes, sir, quite young. How old are you? I am twelve. Are you not older, John? No, sir, I am just twelve. Have you had breakfast afterwards? Did you have a horse yesterday? No, I had a bicycle. Were you not tired last night? A little, yes, but not much (*erg*). Did his uncle have (the)

fever? His uncle had (the) fever, and his aunt too. Will he not (yet) have had a (not a=*geen*) message [yet]? He will not have had a message before twelve o'clock. Did she not have much pain? No, not very much Are you obedient to your parents? I am always obedient to my parents and teachers. Will you be in school to-morrow? I shall be in school at nine o'clock.

GRAMMAR EXERCISES.—*Taaloefeningen.*

Exercise XXIII.

Fill up the blanks in the following exercises, assigning genders to all nouns.

1.

— *koper van Zuid-Afrika wordt in Wales gesmolten.* — The copper of South Africa is in Wales smelted. The *Vrijstaat is — republiek.* — *haver zal in — midden* (*o*) Free State is a republic. The oats will in the middle *van — zomer rijp zijn. Deze man klaagt altijd over* of the summer ripe be. This man complains always of *— gebreken van — ouderdom. Lukas, — schrijver van* the infirmities of (the) old age. St. Luke, the author of *— derde evangelie, was — dokter. Ik kan u — juiste* the third Gospel, was a physician. I can you the exact *tijdstip van — gebeurtenis niet zeggen. — genootschap van* date of the event not tell. The association of *schoone kunsten heeft — prijs voor — beste teekening* fine arts has a price for the best drawing *uitgeloofd. — kerkhof ligt aan — voet van — berg.* offered. The churchyard lies at the foot of the mountain. *Bij — tijding van — aankomst harer moeder straalde* At the news of the arrival of her mother streamed (to) *— kleine meisje — blijdschap uit — oogen.* the little girl the joy out of the eyes.

Na — dood van Koning Willem — derde werd —
After the death of King William the Third was the
Groot-Hertogdom Luxemburg van — kroon van Holland
Grand-Duchy of Luxembourg from the crown of Holland
gescheiden. Er is — groote zwerm sprinkhanen over
separated. There has a large swarm of locusts over
— eigendom van — magistraat getrokken; ze hebben al
the property of the magistrate passed; they have all
— gras (o) en — mielies afgevreten, zoo dat — vee
the grass and the mealies eaten off, so that the cattle
nu geen voedsel heeft. Toen — Melrose gisteren middag
now no food has. As the Melrose yesterday afternoon
— haven van Liverpool uitstoomde, is — tegen
the harbour of Liverpool was steaming out, has she with
— Australische boot aangevaren, die daar voor anker
the Australian boat collided, which there at anchor was
lag; het is aan — tegenwoordigheid van geest van —
riding; it is to the presence of mind of the
eersten stuurman te danken, dat — beide schepen er zonder
first officer owing, that (the) both ships without
groote schade afgekomen zijn.
great injury come off have.

2.

Deze schrijf- heeft met haar eerste boek grooten opgang
This authoress has with her first book great success
gemaakt. — opera-zanger- zal zichzelve op — piano
had. The opera-singer will herself on the piano
begeleiden. Door — val uit — boom heeft —
accompany. Through the fall out (of) the tree has the
man zich aan — been verwond. Hagar, — dienst- van
man himself on the leg wounded. Hagar, the servant of
Sara, trok met haren zoon — woestijn van Arabië in. Ik
Sarah, went with her son the desert of Arabia in. I
heb met — zwarten draad — patroon van — kant op —
have with a black thread the pattern of the lace on the

witte zijde aangegeven. Door — omvallen van —
white silk indicated. Through the capsizing of the
olielamp (v) is er — groote vlek op — marmeren vloer (m)
oil-lamp is a large stain on the marble floor
van — gang gekomen. — schip is onder geleide van —
of the passage come. The ship is under guidance of an
ervaren loods veilig in — haven aangeland. Er
experienced pilot safely in the harbour arrived. There
bestaat — groote overeenkomst tusschen — klimaat en —
exists a great similarity between the climate and the
voortbrengselen van — Kaap Kolonie en — Zuiden (o) van
productions of the Cape Colony and the South of
Europa. Bij — onlangs gehouden schietwedstrijd heeft —
Europe. At the recently held shooting-match has the
zoon — oude baron- — palm — overwinning
son of the old baroness the palm of the victory
weggedragen. — —, die men van St. Helena
carried off. The servants, which one from St. Helena
invoert, zijn niet altijd van — beste slag. — — van
imports, are not always of the best sort. The Queen of
Groot Britannië draagt tevens — titel (m) van
Great Britain bears at the same time the title of
— van Indië. — bedelaar- die van morgen
Empress of India. The beggar-woman who this morning
aan — deur (v) was, deed zulk — roerend verhaal van —
at the door was, did such a touching account of the
dood van haren —, dat mijne — — tranen in —
death of her husband, that (to) my mother the tears in the
oogen sprongen. — glas voor — ramen (n) is met —
eyes came. The glass for the windows is with a
diamant gesneden.
diamond cut.

CONVERSATIE.

Wijze van groeten en aanspreken.

1. *Goeden morgen, mijnheer.*
2. *Goeden avond, mevrouw.*
3. *Hoe gaat het u?*
4. *Hoe vaart u?*
5. *Zeer wel, dank u.*
6. *Zoo tusschenbeide, dank u.*
7. *Ik ben vandaag niet zoo heel wel.*
8. *Ik voel mij heel onwel.*
9. *Ik voel mij erg ziek.*
10. *Wat scheelt u?*
11. *Ik heb zware hoofdpijn.*
12. *Dat spijt me.*
13. *Adieu; tot weerziens.*
14. *Mag ik het genoegen hebben, u te vergezellen?*
15. *Hoe heerlijk zijn de avonden dezer dagen, vindt u niet?*
16. *Zullen we niet nog een eindje verder wandelen?*
17. *Met genoegen: de wandeling doet mij goed.*
18. *Is u van plan, naar den schouwburg te gaan van avond?*
19. *Neen, mij dunkt, het stuk zal niet amusant zijn.*
20. *Waar zullen we dan heengaan?*
21. *Naar de opera; hoe kan u nog twijfelen?*
22. *Heeft u van den dood van mevrouw B. gehoord?*
23. *Ja, ik ben daar vandaag gaan condoleeren.*
24. *Heeft u een prettigen dag gehad bij mijnheer A.?*
25. *Hoe zou het anders kunnen?*
26. *Ik féliciteer u wel met uw geboortedag!*
27. *Veel heil met het nieuwe jaar!*

CONVERSATION.

Forms of greeting and address.

1. Good morning, sir.
2. Good evening, madam.
3. How are you?
4. How do you do?
5. Quite well, thank you.
6. Middling, thank you.
7. I am not so well to-day.
8. I feel very unwell.
9. I feel quite ill.
10. What is the matter?
11. I have a bad headache.
12. I am sorry for you.
13. Good-bye; I hope I shall see you again.
14. May I have the pleasure of accompanying you?
15. We are having delightful evenings, don't you think so?
16. Shall we not go a little farther?
17. With pleasure: the walk is doing me good.
18. Do you intend going to the theatre to-night?
19. No, I don't think the play will be an amusing one.
20. Where shall we go then?
21. To the opera, how can you be in doubt?
22. Did you hear of the death of Mrs. B.?
23. Yes, I called there to-day to express my sympathy.
24. Did you spend a pleasant day with Mr. A.?
25. How could it be otherwise?
26. I wish you many happy returns of your birthday!
27. A happy new year to you!

28. *Hartelijk dank.*
29. *Ik ben u zeer verplicht.*
30. *Zeer verplicht.*
31. *Zou u mij eene gunst willen bewijzen?*
32. *Van harte gaarne, als ik het kan.*
33. *Doe het toch vooral niet!*
34. *Heeft u mijnheer C. eene visite gemaakt?*
35. *Ik heb mijn naamkaartje achtergelaten, want hij was niet thuis.*

28. Many thanks.
29. I am much obliged to you.
30. Much obliged.
31. Would you do me a favour?
32. I shall be most happy if I can.
33. Pray, don't do it!
34. Have you called upon Mr. C.?
35. I left my card, he was not at home.

CHAPTER VI.

DECLENSION.

(*Verbuiging.*)

I. The changes of form to which Articles, Nouns, Adjectives and Pronouns are subject, are together called their declension.

Declension expresses gender, *geslacht;* number, *getal;* and case, *naamval.*

There are three genders: masculine, *mannelijk;* feminine, *vrouwelijk;* and neuter, *onzijdig.*

There are two numbers: singular, *enkelvoud,* and plural, *meervoud.*

There are four cases: nominative, *nominatief;* genitive, *genitief;* dative, *datief;* and accusative, *accusatief*—more commonly called: *eerste, tweede, derde, en vierde naamval,* first, second, third, and fourth case.

II. Nominative Case.

1. The subject of a sentence is in the nominative case:

De hond *blaft,* the dog barks.

2. The name of a person or thing addressed, *de aangesproken persoon*—Latin vocative—is in the nominative case:

Jongens, *let op!* Boys, pay attention!

3. The verbs *zijn,* to be, *worden,* to become, *heeten,* to be called, *blijven,* to remain, *schijnen,* to seem, *lijken,* to

seem, and *blijken*, to appear to be, take the nominative case before and after them.

Hij *is mijn* **vriend** = he is my friend.
Hij *lijkt een* **vreemdeling** = he seems a stranger.
Hij *wordt* **soldaat** = he becomes a soldier.

NOTE.—The student should notice that the subject and the person named by the predicate of which these verbs form part, are the very same.

4. A noun in apposition to a Nominative case is likewise in the Nominative case: **Jakob, de oude tuinier,** *is gekomen*, Jacob, the old gardener, has come; **Hij** *woont bij mij als* **vriend**, he lives in my house as a friend.

III. GENITIVE CASE.

The genitive case expresses possession, relation, descent, or part of some whole.

EXAMPLE:—

Possession: *Mijns vaders huis*, my father's house.
Relation: *De stralen der zon*, the sun's rays.
Descent: *De kinderen onzer tante*, our aunt's children.
Part of a whole: *Eene bete broods*, a bit of bread.

IV. DATIVE CASE.

1. The person or thing profiting or losing by an action, is in the dative case: *Geef* **mij** *dat mes*, give me that knife; *Gij doet* **mij** *verdriet aan*, you cause me grief.

2. The personal pronoun when used instead of a possessive pronoun, is in the dative case: *Hij wascht* **zich** *de handen*, he washes his hands, for: *hij wascht zijne handen.*

V. ACCUSATIVE CASE.

1. The direct object of a transitive verb is in the accusative case: *De metselaar bouwde* **een huis,** the mason built a house.

2. The verbs: *noemen*, to call, *heeten* (trans.), to call, *schelden*, to call (names), *maken*, to make, *prijzen*, to praise, *bevinden*, to find to be, *achten*, to consider, *zich betoonen*, to

show one's self, *zich gevoelen*, to feel one's self, *zich teekenen*, to sign one's self, are followed by two accusative cases. *Ik teeken* **mij** *uwen* **dienaar**, I sign myself your servant; *Hij noemt* **mij** *zijnen* **vriend**, he calls me his friend.

NOTE.—Observe that the personal pronoun and the following noun are in apposition.

3. Every noun governed by any preposition is in the Accusative case.

OBS.—In old Dutch some prepositions governed the genitive and others the dative case. This fact is traceable in the following expressions:—

Genitive: *binnenshuis*, inside the house,
buitenstijds, unseasonably;
Dative: *mettertijd* (*met der tijd*), in time.
ter oore komen (*te der oore*), to come to one's ears, to hear.

4. Nouns expressing time, *tijd*, weight, *gewicht*, measure, *maat*, or value, *waarde*, are in the Accusative case: *De appel kost eenen* **stuiver**, the apple costs a penny. *Het pakje weegt een* **pond**, the parcel weighs one pound.

5. A noun in apposition to an Accusative case is likewise in the Accusative case: *Ik roep* **Willem, den koetsier**, I am calling William, the driver. *De naam van* **Alexander den Grooten**, *als* **veroveraar** *is alom bekend*, the name of Alexander the Great, as a conqueror, is universally known.

IMPORTANT OBSERVATIONS ON THE USE OF THE CASES.

1. The Possessive and Dative cases are being discarded more and more. Their places are supplied by the objective (Accusative) case with prepositions. This is indicated in Chapter III., where the first forms of declension are shown. Thus:

Of the father, *des vaders*, is now *van den vader*.
To the father, *den vader*, is now *aan den vader*, or *voor den vader*.

The reason why the Possessive and Dative cases are retained, is, because they are met with in books. In correspondence, however, they are becoming rare, so that the student, while writing correct Dutch, may dispense with them, though for reading purposes he must be acquainted with them.

2. In speaking there is practically no case but the first (Nominative). Conversationally, the declensions of p. 26 would be: *de man*, the man; *van de man*, of the man; *aan de man*, to the man; *de man*, the man. And again, *een man*, a man; *van een man*, of a man; *aan een man*, to a man; *een man*, a man;—and so on through the three genders.

3. The student will have noticed before this, and will here observe again the disparity which exists between Dutch spoken and Dutch written. The reason may be looked for in the gradual wearing away of grammatical forms, which by some is hailed as the only natural compromise between the speech of the learned and that of the uneducated, while others deplore it as tending to rob the language of its beauty. It is almost needless to say that the absence of declension-forms in the Cape *patois* makes it desirable to have as few in the correct medium-Dutch of South Africa as is consistent with the elements of grammar generally, which, as far as the subject of the present chapter is concerned, means, that the Possessive and Dative cases should only be used where they are found to be unavoidable. See here p. 82, IX.

VI. The Demonstrative Pronouns *deze* (Neuter *dit*), this, and *die* (Neuter *dat*) that, and the Possessive Pronoun *onze* (Neuter *ons*), our, follow the declension of the definite article *de* (Neuter *het*), the.

The Attributive Adjective is declined according to the changes in the word by which it is preceded. The following examples will indicate these changes:

MANNELIJK.	MASCULINE.
Enkelvoud.	*Singular.*
1 nv. *De, deze, die, onze goede vader.*	*Nom.* The, this, that, our good father.
2 nv. *Des, dezes, diens, onzes goeden vaders.*	*Gen.* Of the, this, that, our good father.
or *Van den, dezen, dien, onzen goeden vader.*	
3 nv. *Den, dezen, dien, onzen goeden vader.*	*Dat.* To the, this, that, our good father.
or *Aan den, dezen, dien, onzen goeden vader.*	
4 nv. *Den, dezen, dien, onzen goeden vader.*	*Acc.* The, this, that, our good father.
Meervoud.	*Plural.*
1 nv. *De, deze, die, onze goede vaders.*	*Nom.* The, these, those, our good fathers.
2 nv. *Der, dezer, dier, onzer goede vaders.*	*Gen.* Of the, these, those, our good fathers.
or *Van de, deze, die, onze goede vaders.*	
3 nv. *Den, dezen, dien, onzen goeden vaders.*	*Dat.* To the, these, those, our good fathers.
or *Aan de, deze, die, onze goede vaders.*	
4 nv. *De, deze, die, onze goede vaders.*	*Acc.* The, these, those, our good fathers.

VROUWELIJK.	FEMININE.
Enkelvoud.	*Singular.*
1 nv. *De, deze, die, onze oude tante.*	*Nom.* The, this, that, our old aunt.
2 nv. *Der, dezer, dier, onzer oude tante.*	*Gen.* Of the, this, that, our old aunt.
or *Van de, deze, die, onze oude tante.*	
3 nv. *Der, dezer, dier, onzer oude tante.*	*Dat.* To the, this, that, our old aunt.
or *Aan de, deze, die, onze oude tante.*	
4 nv. *De, deze, die, onze oude tante.*	*Acc.* The, this, that, our old aunt.

VROUWELIJK.	FEMININE.
Meervoud.	*Plural.*
1 nv. *De, deze, die, onze oude tantes.*	*Nom.* The, these, those, our old aunts.
2 nv. *Der, dezer, dier, onzer oude tantes.*	*Gen.* Of the, these, those, our old aunts.
or *Van de, deze, die, onze oude tantes.*	
3 nv. *Den, dezen, dien, onzen ouden tantes.*	*Dat.* To the, these, those, our old aunts.
or *Aan de, deze, die, onze oude tantes.*	
4 nv. *De, deze, die, onze oude tantes.*	*Acc.* The, these, those, our old aunts.

ONZIJDIG.	NEUTER.
Enkelvoud.	*Singular.*
1 nv. *Het, dit, dat, ons, kleine kind.*	*Nom.* The, this, that, our small child.
2 nv. *Des, dezes, diens, onzes kleinen kinds.*	*Gen.* Of the, this, that, our small child.
or *Van het, dit, dat, ons kleine kind.*	
3 nv. *Den, dezen, dien, onzen kleinen kinde* (obsolete).	*Dat.* To the, this, that, our small child.
or *Aan het, dit, dat, ons kleine kind.*	
4 nv. *Het, dit, dat, ons kleine kind.*	*Acc.* The, this, that, our small child.
Meervoud.	*Plural.*
1 nv. *De, deze, die, onze kleine kinderen.*	*Nom.* The, these, those, our small children.
2 nv. *Der, dezer, dier, onzer kleine kinderen.*	*Gen.* Of the, these, those, our small children.
or *Van de, deze, die, onze kleine kinderen.*	
3 nv. *Den, dezen, dien, onzen kleinen kinderen.*	*Dat.* To the, these, those, our small children.
or *Aan de, deze, die, onze kleine kinderen.*	
4 nv. *De, deze, die, onze kleine kinderen.*	*Acc.* The, these, those, our small children.

VII. The Possessive Pronouns *mijn*, my, *uw*, your, *zijn*,

his, *haar*, her, *zijn*, its, *hun*, their, have, in the singular, the declension of the indefinite article *een*, a (an), while in the plural they go according to the plural forms of par. VI.

MANNELIJK.	MASCULINE.
Enkelvoud.	*Singular.*
1 nv. *Een, mijn, uw, zijn, haar, hun groote hond.*	*Nom.* A, my, your, his, her, their large dog.
2 nv. *Eens, mijns, uws, zijns, haars, huns grooten honds.*	*Gen.* Of a, my, your, his, her, their large dog.
or *Van eenen, mijnen, uwen, zijnen, haren, hunnen grooten hond.*	
3 nv. *Eenen, mijnen, uwen, zijnen, haren, hunnen grooten hond.*	*Dat.* To a, my, your, his, her, their large dog.
or *Aan eenen, mijnen, uwen, zijnen, haren, hunnen grooten hond.*	
4 nv. *Eenen, mijnen, uwen, zijnen, haren, hunnen grooten hond.*	*Acc.* A, my, your, his, her, their large dog.

VROUWELIJK.	FEMININE.
Enkelvoud.	*Singular.*
1 nv. *Eene, mijne, uwe, zijne, hare, hunne witte muts.*	*Nom.* A, my, your, his, her, their white cap.
2 nv. *Eener, mijner, uwer, zijner, harer, hunner, witte muts.*	*Gen.* Of a, my, your, his, her, their white cap.
or *Van eene, mijne, uwe, zijne, hare, hunne witte muts.*	
3 nv. *Eener, mijner, uwer, zijner, harer, hunner witte muts.*	*Dat.* To a, my, your, his, her, their white cap.
or *Aan eene, mijne, uwe, zijne, hare, hunne witte muts.*	
4 nv. *Eene, mijne, uwe, zijne, hare, hunne witte muts.*	*Acc.* A, my, your, his, her, their white cap.

ONZIJDIG.	NEUTER.
Enkelvoud.	*Singular.*
1 nv. *Een, mijn, uw, zijn, haar, hun oud(e) huis.*	*Nom.* A, my, your, his, her, their old house.
2 nv. *Eens, mijns, uws, zijns, haars, huns ouden huizes.* or *Van een, mijn, uw, zijn, haar, hun oud(e) huis.*	*Gen.* Of a, my, your, his, her, their old house.
3 nv. *Eenen, mijnen, uwen, zijnen, haren, hunnen ouden huize* (obsolete). or *Aan een, mijn, uw, zijn, haar, hun, oud(e) huis.*	*Dat.* To a, my, your, his, her, their old house.
4 nv. *Een, mijn, uw, zijn, haar, hun oud(e) huis.* (*see* § VIII.)	*Acc.* A, my, your, his, her, their old house.
MEERVOUD.	PLURAL.
Mannelijk.	*Masculine.*
1 nv. —, *mijne, uwe, zijne, hare, hunne, groote honden, enz.*	*Nom.* —, my, your, his, her, their large dogs, etc.
Vrouwelijk.	*Feminine.*
1 nv. —, *mijne, uwe, zijne, hare, hunne witte mutsen, enz.*	*Nom.* —, my, your, his, her, their white caps, etc.
Onzijdig.	*Neuter.*
1 nv. —, *mijne, uwe, zijne, hare, hunne oude huizen, enz.*	*Nom.* —, my, your, his, her, their old houses, etc.

Exactly like the plural forms of par. VI.

OBS.—When two or more attributive adjectives are joined to a noun, each one is declined separately like the first (as shown above). Such adjectives should be separated by commas:

1 nv. *Deze oude, trouwe hond,* this old and faithful dog.
2 nv. *Dezes ouden, trouwen honds*—and so on.

When, however, the adjectives together convey one idea only' the last one alone is declined:

Eene rood, wit en blauwe vlag, a red, white, and blue flag; plural—*rood, wit en blauwe vlaggen*, red, white, and blue flags.

VIII. The Adjective has no *e* (i.e. it is not declined) in the Neuter gender, Singular number, when preceded by one of the following eight words:—*een*, a (an); *geen*, no; *eenig*, some; *elk*, each; *ieder*, every; *zeker*, a certain; *menig*, many a; *welk*, which.

NOTE.—This is likewise the case after the Numeral Adjective *veel, wat*, and *sommig*.

EXAMPLE.

1 nv.	*Een, geen, elk, ieder, menig, welk klein kind, enz.*	*Nom.* A, no, each, every, many a, which small child, etc.
1 nv.	*Wat frisch water.*	Some fresh water.

IX. The following observations may be a guide to correct declension.

1. The Masculine Singular is distinguished by an *n* in three cases out of four. Besides, the 4th case is like the 3rd.
2. The distinguishing letter of the Feminine Singular is *e;* the 1st case is like the 4th; the 2nd case like the 3rd; it bears great resemblance to the plural.
3. The Neuter Singular has no declension of its own; its 1st, 3rd, and 4th cases are equal, and its 2nd case is a borrowed Masculine Genitive.
4. The distinguishing letter of the Plural is *e* again; its 1st case is like the 4th.
5. In Plural forms there is no distinction of gender; all Plural forms are equal.
6. When the Article or other *first* word ends in *e* or *r*, the Adjective must end in *e;* when the first word ends in *s* or *en*, the Adjective must end in *en*.
7. For correspondence purposes, discarding the 2nd and 3rd cases, we may note:—

   that the Masculine Obj. has *n;*
   that in the Feminine Singular there are no changes;
   that in the Neuter Singular there are no changes;
   that in the Plural forms there are no changes.

8. The Adjective, whenever placed before a noun, ends in *e*, whether it be used in the Masculine, Feminine or Neuter gender, Singular or Plural; the only case of absence of this *e* being in the Neuter Singular, after the words enumerated in § VIII.

9. Nouns take *s* in the 2nd case Masculine and Neuter Singular. It should be observed that *no apostrophe* may there be used. The only use of the apostrophe in Dutch is in the Plural forms of a few words (see p. 35, § III.) and for indicating the Possessive case of proper nouns ending in *s*, *e.g.*, *Paulus' zendbrieven*, St. Paul's Epistles.

10. When Masculine and Neuter Nouns end in *s* or *sch*, their 2nd case is expressed by means of the Preposition *van*, of: *e.g.*, *de os*, the ox, *van den os* (not *des osses*); *de wensch*, the wish, *van den wensch* (not *des wensches*); *het glas*, the glass, *van het glas* (not *des glasses*). The Possessive cases of *huis*, house (*des huizes*), and *vleesch*, flesh (*des vleesches*), are occasionally met with.

X. Nouns may take an adjective which is not preceded by any defining word. In this case the adjective, being the first word, should take the declension of the article. The following examples will show that this does take place, but in a modified form.

MANNELIJK.		MASCULINE.
	Enkelvoud.	*Singular.*
1 nv.	*Oude wijn.*	*Nom.* Old wine.
2 nv.	*Ouden wijns* (or *van ouden wijn*).	*Gen.* Of old wine.
3 nv.	*Ouden* (or *aan ouden*) *wijn.*	*Dat.* To old wine.
4 nv.	*Ouden wijn.*	*Acc.* Old wine.
	Meervoud.	*Plural.*
1 nv.	*Oude wijnen.*	*Nom.* Old wines.
2 nv.	*Ouder* (or *van oude*) *wijnen.*	*Gen.* Of old wines.
3 nv.	*Ouden* (or *aan oude*) *wijnen.*	*Dat.* To old wines.
4 nv.	*Oude wijnen.*	*Acc.* Old wines.

	VROUWELIJK.	FEMININE.
	Enkelvoud.	*Singular.*
1 nv.	*Fijne kant.*	*Nom.* Fine lace.
2 nv.	*Van fijne kant.*	*Gen.* Of fine lace.
3 nv.	*Aan fijne kant.*	*Dat.* To fine lace.
4 nv.	*Fijne kant.*	*Acc.* Fine lace.
	Meervoud.	*Plural.*
1 nv.	*Fijne kanten.*	*Nom.* Fine laces.
2 nv.	*Fijner kanten*, or *van fijne kanten.*	*Gen.* Of fine laces.
3 nv.	*Fijnen kanten*, or *aan fijne kanten.*	*Dat.* To fine laces.
4 nv.	*Fijne kanten.*	*Acc.* Fine laces.

	ONZIJDIG.	NEUTER.
	Enkelvoud.	*Singular.*
1 nv.	*Helder licht.*	*Nom.* Bright light.
2 nv.	*Van helder licht.*	*Gen.* Of bright light.
3 nv.	*Aan helder licht.*	*Dat.* To bright light.
4 nv.	*Helder licht.*	*Acc.* Bright light.
	Meervoud.	*Plural.*
1 nv.	*Heldere lichten.*	*Nom.* Bright lights.
2 nv.	*Helderer lichten*, or *van heldere lichten.*	*Gen.* Of bright lights.
3 nv.	*Helderen lichten*, or *aan heldere lichten.*	*Dat.* To bright lights.
4 nv.	*Heldere lichten.*	*Acc.* Bright lights.

XI. In titles, Attributive Adjectives are placed after the nouns which they qualify. Their declension, however, is not affected thereby, e.g.:—

	MANNELIJK.	MASCULINE.
	Enkelvoud.	*Singular.*
1 nv.	*Peter de Groote.*	*Nom.* Peter the Great.
2 nv.	*Peters des Grooten.*	*Gen.* Of Peter the Great.
3 nv.	*Peter den Grooten.*	*Dat.* To Peter the Great.
4 nv.	*Peter den Grooten.*	*Acc.* Peter the Great.

XII. By far the most Masculine and Neuter nouns take *s* as a sign of the Possessive (Genitive) case, as asserted

above. These are said to belong to the Strong Declension (*Sterke Verbuiging*). Of some few, however, the Possessive case ends in *en*. Such are:—

1. The masculine words: *mensch*, man; *heer*, gentleman; *vorst*, sovereign; *graaf*, count; *prins*, prince; *hertog*, duke; *profeet*, prophet; and *nar*, clown.

2. The Neuter word: *hart*, heart.

3. All Adjectives, and Adjective Pronouns, when used as Nouns: *de wijze*, the wise man; *de goede*, the good man; *de mijne*, mine.

Their declension is as follows:—

MANNELIJK.	MASCULINE.
Enkelvoud.	*Singular.*
1 nv. *De vorst.*	*Nom.* The sovereign.
2 nv. *Des vorsten.*	*Gen.* Of the sovereign.
3 nv. *Den vorst.*	*Dat.* To the sovereign.
4 nv. *Den vorst.*	*Acc.* The sovereign.
1 nv. *De goede.*	*Nom.* The good one.
2 nv. *Des goeden.*	*Gen.* Of the good one.
3 nv. *Den goede.*	*Dat.* To the good one.
4 nv. *Den goede.*	*Acc.* The good one.
Meervoud.	*Plural.*
1 nv. *De vorsten.*	*Nom.* The sovereigns.
2 nv. *Der vorsten.*	*Gen.* Of the sovereigns.
3 nv. *Den vorsten*	*Dat.* To the sovereigns.
4 nv. *De vorsten.*	*Acc.* The sovereigns.
1 nv. *De goeden.*	*Nom.* The good.
2 nv. *Der goeden.*	*Gen.* Of the good.
3 nv. *Den goeden.*	*Dat.* To the good.
4 nv. *De goeden.*	*Acc.* The good.

De mijne, mine, or mine own; *de uwe*, yours, or your

own; *de onze*, ours, or our own, etc., are declined as follows:

Mannelijk.	Vrouwelijk.	Onzijdig.
Enkelvoud.	*Enkelvoud.*	*Enkelvoud.*
1 nv. *De mijne.*	1 nv. *De mijne.*	1 nv. *Het mijne.*
2 nv. *Des mijnen.*	2 nv. *Der mijne.*	2 nv. *Van het mijne.*
3 nv. *Den mijne.*	3 nv. *Der* (or *de mijne*).	3 nv. *Het mijne.*
4 nv. *Den mijne.*	4 nv. *De Mijne.*	4 nv. *Het mijne.*

Meervoud voor alle geslachten.
(Plural for the three genders.)

(Meaning Persons.)	(Meaning Things.)
1 nv. *De mijnen.*	1 nv. *De mijne.*
2 nv. *Der mijnen.*	2 nv. *Der mijne.*
3 nv. *Den mijnen.*	3 nv. *Den mijnen.*
4 nv. *De mijnen.*	4 nv. *De mijne.*

Obs.—The above difference in the plural forms the student should mark. Other words—like *de anderen*, the others; *sommigen*, some; *eenigen*, some; *dezen*, these; *genen*, the others; *velen*, many; *weinigen*, few, etc.,—take *n* when they refer to persons, and drop it whenever they refer to things.

De mijnen, de uwen, etc., are used in the peculiar sense of my (your) people (or family).

XIII. Compound Pronouns (*i.e.* pronouns, the first part of which is the definite article) likewise follow the weak declension. They are: *degene*, he, or whoever; *dezelfde*, the same; *dezulke*, such an one. Example:—

Mannelijk.	Vrouwelijk.	Onzijdig.
Enkelvoud.	*Enkelvoud.*	*Enkelvoud.*
1 nv. *Dezelfde.*	1 nv. *Dezelfde.*	1 nv. *Hetzelfde.*
2 nv. *Deszelfden.*	2 nv. *Derzelfde.*	2 nv. *Deszelfden.*
3 nv. *Denzelfde.*	3 nv. *Derzelfde.*	3 nv. *Hetzelfde.*
4 nv. *Denzelfde.*	4 nv. *Dezelfde.*	4 nv. *Hetzelfde.*

Meervoud voor alle geslachten.

(Meaning Persons.)	(Meaning Things.)
1 nv. *Dezelfden.*	1 nv. *Dezelfde.*
2 nv. *Derzelfden.*	2 nv. *Derzelfde.*
3 nv. *Denzelfden.*	3 nv. *Denzelfden.*
4 nv. *Dezelfden.*	4 nv. *Dezelfde.*

GRAMMAR EXERCISES.—*Taaloefeningen.*

Exercise XXIV.

Note.—In the declension of adjectives the rule holds good that when the last syllable contains an imperfect vowel which is to be preserved, the final consonant must be doubled: *stil*, quiet, *stille*; *dik*, thick, *dikke*.

It should be understood that dashes are sometimes placed where there is no omission, to test the pupil's knowledge of the rules of declension.

Fill up the blanks in the following sentences:

Ik heb een– lang– brief (*m*) *van mijn– trouw– vriend*
I have a long letter from my faithful friend

ontvangen. Op d– eerst– avond na d– slag,
received. On the first evening after the battle,

bezochten wij — tooneel van di– vreeselijk– strijd.
visited we the scene of that terrible conflict.

In — dicht– bosch onder d– dor– bladeren (*o*) *verborgen,*
In the dense bush under the dry leaves hidden,

lag een– giftig– adder (*v*). *D– hoog–, prachtig– huis* (*o*) *is*
lay a poisonous adder. This high, beautiful house, is

door d– beroemd– Engelsch– architect gebouwd. Er
by that famous English architect built. There

liep een arm– kind (*o*) *langs d– stil– straten* (*v*); *d– rijk–*
went a poor child along the quiet streets; the rich

dame gaf het geld. In — schoon– klimaat d–
lady gave it money. In the beautiful climate of the

zuidelijk– landen is het gemakkelijk, gezond te zijn. —
southern countries is it easy, healthy to be. The

fraai– rijtuig (*o*) *van d– koning was met zes prachtig–*
fine carriage of the king was by six splendid

paarden bespannen. Ik wil u dez– schrikkelijk– afgrond (*m*)
horses drawn. I want you this terrible abyss,

dez– ontzaglijk– kloven (*v*), *dez– snel– stroom* (*m*), *en*
these tremendous gorges, this quick stream, and

dez– trotsch– bergspitsen (*v*) *toonen. Menig– onschuldig–*
these proud mountain peaks show. Many innocent

hart is verleid geworden door slecht– gezelschap.
heart has seduced been by bad company.

Exercise XXV.

Decline in full (singular and plural):—

1. Masculine:

De oude tuinman, the old gardener.
Die groote boom, that large tree.
Een slimme jongen, a sharp boy.
Willem de derde, William the Third.
Mijn trouwe, lieve hond, my faithful and dear dog.
De brave, the honest one.
Dezelfde jonge knecht, the same young servant.
Een mooie, vette os, a pretty fat ox.
Deze geel en zwarte tijger, this yellow and black tiger.
Alexander de Groote, Alexander the Great.
Onze alom beminde hertog, our universally beloved duke.
Lekkere, zoete wijn, nice and sweet wine.
Haar pas aangestelde secretaris, her newly-appointed secretary.

2. Feminine:

De oude bank, the old bench.
Deze kleine kamer, this small room.
Eene nieuwe japon, a new dress.
Die goede, brave vrouw, that good and honest woman.
Mijne arme, oude vriendin, my poor old friend.
Eerlijke verdeeling, honest division.
Eene zeer groote weide, a very large meadow.
Deze uitstekend goede koffie, this exceedingly good coffee.
Maria de Katholieke, Mary the Catholic.
Die oude, rood bonte koe, that old red-and-white cow.
Dezelfde trotsche zwaan, the same proud swan.
De met klimop bedekte warande, the ivy-roofed verandah.

3. Neuter:

Het speelsche dier, the playful animal.
Dit heidensche gebruik, this heathen custom.
Dat heete vuur, that hot fire.
Een oud en vervallen huis, an old and decaying house.
Sterk bier, strong beer.
Hetzelfde lange gesprek, the same lengthy conversation.
Dat jonge, sterke paard, that young and strong horse.
Haar zwarte, doordringende oog, her black and penetrating eye.
Dit lange, groene gras, this long green grass.
Een fraai geslepen glas, a beautifully-cut tumbler.
Menig nu vergeten spreekwoord, many a now-forgotten proverb.
Een zeker vergelegen gebergte, a certain far-distant range of mountains.

Exercise XXVI.

Fill up the blanks in the following exercises, assigning genders and cases to nouns.

1.

Om d– inhoud (m) van e– lichaam (o) te berekenen, is het
For the contents of a body to calculate, is it
noodig d– lengte, d– breedte, en d– hoogte ervan
necessary the length, the breadth, and the height of it
te kennen. In welk– landen vindt men d– hoogst–
to know. In which countries finds one the highest
bergen, d– snelst– rivieren, en d– grootst–
mountains, the most rapid rivers, and the largest
meren? Hoe oud was d– man, die gisteren door zulk
lakes? How old was the man, who yesterday by such
ee– groot– stoet (m) van menschen ten grave gedragen werd?
a large crowd of people to the grave borne was?
Hij was d– oudst– man uit d– gansch– stad (v), en moet ver
He was the oldest man of the whole town, and must far
in d– negentig geweest zijn. Als gij u– koeien naar d–
in the nineties been have. If you your cows to the
weide zendt, zal ik d– mijne– ook zenden. Eenig– jaren
field send, shall I mine also send. Some years
geleden hebben d– Franschen ee– vreeselijk– oorlog (m)
ago have the French a terrible war
gevoerd tegen d– Duitschers, doch d– laatst– hebben ee–
carried on against the Germans, but the latter have a
schitterend– overwinning behaald.
brilliant victory gained.

2.

D– *tempel (m) van Salomo, di– groot–, wijz– koning, is*
The temple of Solomon, that great and wise king, has
door ee– van d– koningen van — Babylonische rijk (o)
by one of the kings of the Babylonian empire
verwoest geworden. D– kameel wordt in — noordelijk– deel (o)
destroyed been. The camel is in the northern part

van Afrika, en in vel- landen van Azië gevonden; hij is
of Africa, and in many countries of Asia found; he is
ee- van d- nuttigst- huisdieren. D- hard-,
one of the most useful domestic animals. The hard,
drog- stammen d- boomen zijn met frisch-, week-, groen-
dry trunks of the trees are with fresh, soft, green
mos (o) bedekt. Zal ik u opnoemen, wat ik op
moss covered. Shall I for you enumerate what I on
di- lang- reis (v) gezien heb? Groot- steden, prachtig-
that long journey seen have? Large towns, beautiful
dorpen, veel- wild- dieren (o) opgesloten in eng- kooien (v),
villages, many wild animals locked up in narrow cages,
breed-, snel stroomend- rivieren, waar rijk versierd-
broad, rapidly flowing rivers, where richly decorated
bootjes op ronddreven, tallooz- groen- weivelden (o),
boats on floated about, numberless green meadows,
heerlijk schoon- kerken, ee- stalen brug (v) van meer
delightfully beautiful churches, a steel bridge of more
dan ee- mijl (v) lang, en meer dergelijk- wonderlijk- dingen (o),
than a mile long, and more such wonderful things,
waarvan men zoo menig- verhaal in d- schoolboeken (o)
of which one so many an account in the schoolbooks
leest.
reads.

The student is recommended to study the following examples:—

English . . .	The water of the river trickles through the hard ground.
Book Dutch . .	*Het water der rivier zijpelt door den harden grond.*
Corresp. Dutch .	*Het water van de rivier zijpelt door den harden grond.*
Colloq. Dutch .	*Het water van de rivier zijpelt door de harde grond.*
English . . .	No one has ever trodden the bottom of this terrible abyss.
Book Dutch . .	*Niemand heeft ooit den bodem dezes vreeselijken afgronds betreden.*

Corresp. Dutch . *Niemand heeft ooit den bodem van dezen vreeselijken afgrond betreden.*
Colloq. Dutch . *Niemand heeft ooit de bodem van deze vreeselijke afgrond betreden.*

English . . . Have you considered the action of the sun's heat on the leaves of this tree?
Book Dutch . . *Hebt gij de werking der zonnewarmte op de bladeren dezes booms nagegaan?*
Corresp. Dutch . *Hebt gij de werking van de zonnewarmte op de bladeren van dezen boom nagegaan?*
Colloq. Dutch . *Heeft u de werking van de zonnewarmte op de blaren van deze boom nagegaan?*

English . . . I have intimated the king's pleasure to your old father.
Book Dutch . . *Ik heb uwen ouden vader den wil des konings bekend gemaakt.*
Corresp. Dutch . *Ik heb den wil van den koning aan uwen ouden vader bekend gemaakt.*
Colloq. Dutch . *Ik heb uw oude vader de wil van de koning bekend gemaakt.*

NOTE 1.—The last example will show that the dative case is in colloquial language indicated not by endings, but by position, which is more effective, and corresponds to the way in which the dative case of the personal pronoun is used.

NOTE 2.—The indication of differences between Correspondence and Colloquial Dutch should not lead the student to suppose that the exercises of this book might be translated into the latter. Colloquial Dutch serves merely for speaking purposes, and should not be made a written language of, seeing that even the easiest and loosest correspondence between educated people adheres to grammatical forms on the lines of the present chapter.

CONJUGATION OF THE WEAK VERB "*leeren*," to learn, and the STRONG VERB "*stelen*," to steal.

INDICATIVE MOOD. AANTOONENDE WIJS.

Present Tense. Onvolmaakt Tegenwoordige Tijd.

Ik leer, I learn.	*Ik steel*, I steal.
Gij leert, thou learnest.	*Gij steelt*, thou stealest.
Hij leert, he learns.	*Hij steelt*, he steals.
Wij leeren, we learn.	*Wij stelen*, we steal.
Gij leert, you learn.	*Gij steelt*, you steal.
Zij leeren, they learn.	*Zij stelen*, they steal.

INDICATIVE MOOD. AANTOONENDE WIJS.

Perfect Tense. Volmaakt Tegenwoordige Tijd.

Ik heb geleerd, I have learned.
Gij hebt geleerd, thou hast learned.
Hij heeft geleerd, he has learned.
Wij hebben geleerd, we have learned.
Gij hebt geleerd, you have learned.
Zij hebben geleerd, they have learned.

Ik heb gestolen, I have stolen.
Gij hebt gestolen, thou hast stolen.
Hij heeft gestolen, he has stolen.
Wij hebben gestolen, we have stolen.
Gij hebt gestolen, you have stolen.
Zij hebben gestolen, they have stolen.

Imperfect Tense. Onvolmaakt Verleden Tijd.

Ik leerde, I learned.
Gij leerdet, thou learnedst.
Hij leerde, he learned.
Wij leerden, we learned.
Gij leerdet, you learned.
Zij leerden, they learned.

Ik stal, I stole.
Gij staalt, thou stolest.
Hij stal, he stole.
Wij stalen, we stole.
Gij staalt, you stole.
Zij stalen, they stole.

Pluperfect Tense. Volmaakt Verleden Tijd.

Ik had geleerd, I had learned.
Gij hadt geleerd, thou hadst learned.
Hij had geleerd, he had learned.
Wij hadden geleerd, we had learned.
Gij hadt geleerd, you had learned.
Zij hadden geleerd, they had learned.

Ik had gestolen, I had stolen.
Gij hadt gestolen, thou hadst stolen.
Hij had gestolen, he had stolen.
Wij hadden gestolen, we had stolen.
Gij hadt gestolen, you had stolen.
Zij hadden gestolen, they had stolen.

Future Tense. Onvolmaakt Toekomende Tijd.

Ik zal leeren, I shall learn.
Gij zult leeren, thou wilt learn.
Hij zal leeren, he will learn.
Wij zullen leeren, we shall learn.
Gij zult leeren, you will learn.
Zij zullen leeren, they will learn.

Ik zal stelen, I shall steal.
Gij zult stelen, thou wilt steal.
Hij zal stelen, he will steal.
Wij zullen stelen, we shall steal.
Gij zult stelen, you will steal.
Zij zullen stelen, they will steal.

INDICATIVE MOOD. AANTOONENDE WIJS.

Future Perfect Tense. Volmaakt Toekomende Tijd.

Ik zal geleerd hebben, I shall have learned.
Gij zult geleerd hebben, thou wilt have learned.
Hij zal geleerd hebben, he will have learned.
Wij zullen geleerd hebben, we shall have learned.
Gij zult geleerd hebben, you will have learned.
Zij zullen geleerd hebben, they will have learned.

Ik zal gestolen hebben, I shall have stolen.
Gij zult gestolen hebben, thou wilt have stolen.
Hij zal gestolen hebben, he will have stolen.
Wij zullen gestolen hebben, we shall have stolen.
Gij zult gestolen hebben, you will have stolen.
Zij zullen gestolen hebben, they will have stolen.

SUBJUNCTIVE MOOD. AANVOEGENDE WIJS.

Future Tense. Onvolm. Toek. Tijd.

Ik zou leeren, I should learn.
Gij zoudt leeren, thou wouldst learn.
Hij zou leeren, he would learn.
Wij zouden leeren, we should learn.
Gij zoudt leeren, you would learn.
Zij zouden leeren, they would learn.

Ik zou stelen, I should steal.
Gij zoud stelen, thou wouldst steal.
Hij zou stelen, he would steal.
Wij zouden stelen, we should steal.
Gij zoudt stelen, you would steal.
Zij zouden stelen, they would steal.

Future Perfect Tense. Volm. Toek. Tijd.

Ik zou geleerd hebben, I should have learned.
Gij zoudt geleerd hebben, thou wouldst have learned.
Hij zou geleerd hebben, he would have learned.
Wij zouden geleerd hebben, we should have learned.
Gij zoudt geleerd hebben, you would have learned.
Zij zouden geleerd hebben, they would have learned.

Ik zou gestolen hebben, I should have stolen.
Gij zoudt gestolen hebben, thou wouldst have stolen.
Hij zou gestolen hebben, he would have stolen.
Wij zouden gestolen hebben, we should have stolen.
Gij zoudt gestolen hebben, you would have stolen.
Zij zouden gestolen hebben, they would have stolen.

IMPERATIVE MOOD. GEBIEDENDE WIJS.

Singular.	*Enkelvoud.*
Laat mij leeren, let me learn.	*Laat mij stelen*, let me steal.
Leer, learn (thou).	*Steel*, steal (thou).
Laat hem leeren, let him learn.	*Laat hem stelen*, let him steal.
Plural.	*Meervoud.*
Laat ons leeren (*leeren wij*), let us learn.	*Laat ons stelen* (*stelen wij*), let us steal.
Leert, learn (ye).	*Steelt*, steal (ye).
Laat hen leeren (*leeren zij*), let them learn.	*Laat hen stelen* (*stelen zij*), let them steal.

INFINITIVE MOOD. ONBEPAALDE WIJS.

Present Tense.	*Onvolmaakt Tegenwoordige Tijd.*
(*Te*) *leeren*, to learn.	(*Te*) *stelen*, to steal.
Perfect Tense.	*Volmaakt Tegenwoordige Tijd.*
Geleerd (*te*) *hebben*, to have learned.	*Gestolen* (*te*) *hebben*, to have stolen.
Future Tense.	*Onvolmaakt Toekmende Tijd.*
(*Te*) *zullen leeren* (no equivalent; *see* EXERCISE XXXI).	(*Te*) *zullen stelen* (no equivalent; *see* EXERCISE XXXI).
Future Perfect Tense.	*Volmaakt Toekomende Tijd.*
(*Te*) *zullen geleerd hebben* (no equivalent).	(*Te*) *zullen gestolen hebben* (no equivalent).
Present Participle.	*Tegenwoordig Deelwoord.*
Leerende, learning.	*Stelende*, stealing.
Past Participle.	*Verleden Deelwoord.*
Geleerd, learned.	*Gestolen*, stolen.

Like "*leeren*" conjugate the weak verbs: *spelen*, *speelde*, *gespeeld*, to play; *deelen*, *deelde*, *gedeeld*, to divide, to share; *leven*, *leefde*, *geleefd*, to live; *bouwen*, *bouwde*, *gebouwd*, to build; *vertellen*, *vertelde*, *verteld*, to tell; *vragen*, *vraagde*, *gevraagd*, to ask.

Like "*stelen*" conjugate the strong verbs: *slapen, sliep, geslapen*, to sleep; *nemen, nam, genomen*, to take; *roepen, riep, geroepen*, to call; *geven, gaf, gegeven*, to give; *meten, mat, gemeten*, to measure; *wegen, woog, gewogen*, to weigh.

TRANSLATION EXERCISES.—*Vertaaloefeningen.*

Exercise XXVII.

Fourth Rule of Construction.—When a subordinate sentence precedes the principal one, the construction of the latter is inverted, *i.e.*, the verb is placed before its subject. If the verb consists of two parts, the auxiliary only precedes the subject, and the principal verb closes the sentence (see First Rule).

Notice here the need of the comma, for separating two verbs which belong to different sentences.

If you [have learned] that long lesson (have learned), (can=*kan*) you [can] go. If he had a book, (would) he [would] learn the alphabet. When I asked your uncle to tell that story, (said) he [said] that he had told it (*ze*) already. When dogs [are] young (are), (are) they [are] ively. If the man has stolen the money, (is) he [is] a thief. After (*nadat*) he weighed the parcel, (gave) he [gave] it to the boy. If my sister has no pain, (sleeps) she [sleeps] very well. Because the man was ill and poor, (was) he [was] miserable. When I was rich, (had) I [had] many friends. As I had no horse, (could=*kon*) I [could] not go. If I had had a garden behind the house, (would) I [would] [have been] glad (*blij*) (have been). As the boy had a spade, (worked) he [worked] in the garden. When my uncle's horses (the horses of my uncle) had much grass, (were) they [were] fat. If the child had been at (*op*) school,(would) it [would] have been tired (have been). If he asks for (*om*) the inkpot, (will) my mother [will] give it (him) (give). When the child has played [for] an hour, (will) it will [be] satisfied (be).

Exercise XXVIII.

Translation of Present Participle.—Present participles are rarely used. They are translated in various ways. The following rendering should be noted first:

Having a book, the boy is happy = as the boy has a book, he is happy = *daar de jongen een boek heeft, is hij gelukkig.*

Being ill, the child was at home = as the child was ill, it was at home = *daar het kind ziek was, was het thuis.*

Having parents, (is) the child [is] happy. Having books, (was) the boy [was] contented. Being small, the girl had little work. Having a spade, the boy worked (*werkte*) in the garden. Being obedient, the child was happy. Having been ill (as he had been sick), the man was poor. The poor man being ill, was (he) miserable. The boy, having tools, was (he) happy. The child having been (as the child had been) at (*op*) school, was (it) tired. The weather having been bad, the harvest was small. Having had rain, the trees had leaves. Having no bread, the children were hungry. The cat having had milk, was (she) contented. My horses were fat, having had much grass. Your cows were thin, having had no forage.

Exercise XXIX.

Let us build three houses here. Why three? There is room for four. There is no room for four houses on this small bit of ground. Would he have stolen the old horse if there (*er*) had been a young [one]? If you tell me this, I shall not ask you again. What will he ask me? He will ask you to give up the key which he gave (has given) you This is the little bird that built its pretty nest among the green twigs. How long did the dog live? It (he) lived five years, I had a horse once which was twenty years old. If your uncle built (has built) on the new piece of ground, I will build on the old [one]. He has not built yet; but he will build on the large new

piece of ground next to the old inn. Because he wanted to (*wilde*) play in the afternoon, he learned his lessons in the morning. You have had the money in your pocket; why did you play (played you) with it (*ermee*)?

Exercise XXX.

Note.—"To like to," and "to want to," are both rendered by "*willen, wilde, gewild.*"

The boy wants to learn those difficult words. Yes, but he does not want to (*wil . . . . niet*) [learn] his lesson for his teacher (not learn). I should like to (*zou . . . . willen*) ask you for (*om*) the paper. The old man did not want to ask for money. Would you like to have a large house and a pretty garden? I should like to have many good books. He wants to give all his money to the poor. Give me those roses! No, I do [not] want to (*wil . . . . niet*) [give] you those roses (not give); they are too pretty and too fresh. Do you want to have more ink? Who would not [like to be] rich and happy (like to be)? I should not [like to build] in this street (like to build); there are already too many large houses. He wanted to call his father, but he was not in his room. The carpenter wants to measure the table. Let him first measure the height of the door.

Exercise XXXI.

Observe:

Hij hoopt te zullen slapen = he hopes that he will sleep.
Hij verwacht te zullen bouwen = he expects that he will build.
Hij denkt te zullen komen = he thinks that he will come.
Hij gelooft morgen beter te zullen zijn = he believes that he will be better to-morrow.
Hij zegt om één uur daar geweest te zullen zijn = he says that at one o'clock he will have been there.
Hij belooft zijne lessen dan geleerd te zullen hebben = he promises that then he will have learned his lessons.

Note.—The latter part of these sentences may also be literally translated from the English.

She hopes that she will live. I expect that I shall call you. They think that they will come to-morrow. He

promises that he will have given the money. She believes that she will be ill to-morrow. Having slept, the child was much better. Let the bird live, boys! Having built a strong castle, the king was safe. John and Henry, share the marbles! Let them also share the money! Let us tell the story of that fearful fire to our parents. The carpenter expects that he will build three large houses. The girl believes that she [will] once [be] very rich (will be). Let us measure these sticks; they are long and strong. Do not always play, children! Let them play now; they will (the next hour) learn their spelling (*spelles, v.*) [the next hour]. Charles, call the servant, I want to [ask] him something (ask). Yes, father, I shall call him.

The Progressive Form.

The Dutch language has no Progressive Form. Phrases in that form are therefore expressed in the corresponding tense of the verb, without indicating continuance of action.

He is writing a letter = He writes a letter = *Hij schrijft eenen brief.*
He was reading the paper = He read the paper = *Hij las de courant.*
I shall be going to-morrow = I shall go to-morrow = *Ik zal morgen gaan.*

When it is necessary to give prominence to the continuous character of an action, another kind of expression is used:

He is always writing = *Hij is altijd aan het schrijven.*
Do not speak to him, he is reading = *Spreek niet tot hem, hij is aan het lezen.*

Exercise XXXII.

The woman is weighing the meat. He was calling his father. The child was sleeping all (the whole) day. He was telling me about (*van*) his mother, who [is] dead (is). We have been learning our spelling, and we have been playing in the room. The thief has been stealing again. The good dog was still living. Did you call me? No, I was calling your brother. How long did your sister

sleep? She slept [for] three hours. She is always sleeping when (*als*) I want to go out (*uitgaan*). Will you be measuring the carpet? I have measured it already, but I shall measure it again. Was the mason building the house? He has been building two houses on the main road, and [now] he is building (now) a third. Were you telling him about that crow with the large wings? Tell me that too. I shall tell you by and by.

Exercise XXXIII.

Note.—The word "when" is translated by "*toen*," when an action is expressed in the Past Tense, purporting to name a fact which has occurred *once*.

In sentences, the verb of which is in the Present or Future Tense, or in the Past Tense, when a habit or regularly occurring event is expressed, the word "when" is rendered by "*wanneer*," or "*als*."

You were sleeping when (*toen*) I called. My father was measuring the door when (*toen*) I gave him the letter. You play when (*wanneer*) you must learn (must = *moet*). He had the letter in his hand when (*toen*) he was playing. When (*wanneer*) will you call the cat? I called the cat when I was in the passage. When you divide the marbles, you must (*moet*) call me. When the postman had weighed the book, he gave it to me. Were you building the wall when I [saw] you (saw, *zag*)? Yes, I was building the wall when you called me to (*om te*) measure the door. When did the thief steal the money? He stole the money at (*om*) 5 o'clock. Were you sleeping when he stole it? He took it when we were in [the] house, but we were all sleeping. Was he dividing the marbles when you asked him to play? He always gives me his books when he plays.

Conversatie.	Conversation.
Het Weder.	**The Weather.**
Boodschappen doen.	**Shopping.**
1. *De lucht is bewolkt.*	1. The sky is cloudy.
2. *We zullen donderweer krijgen.*	2. We shall have a thunderstorm.

3. *De donder ratelt; het onweert.*
4. *Het licht; heeft u den bliksem gezien?*
5. *Die bliksemstraal was heel fel.*
6. *Het weer klaart op; het zal morgen mooi weer zijn.*
7. *Wat een prachtige regenboog!*
8. *Welk weer heeft u op uwe reis gehad?*
9. *Guur, stormachtig weer.*
10. *Er heeft een harde, doordringende wind gewaaid.*
11. *De wind heeft een aantal schoorsteenen afgewaaid.*
12. *De wind is gaan liggen.*
13. *Het regent hard.*
14. *Het is erg koud; het hagelt, sneeuwt, vriest.*
15. *De sneeuw smelt.*
16. *De rivier is bevroren.*
17. *Het vriest dat het kraakt.*
18. *Het is buitengewoon koud.*
19. *De vorige winter was bijzonder streng.*
20. *Het is nu zacht weer.*
21. *De zon schijnt.*
22. *De maan gaat van avond om acht uur op.*
23. *We hebben heerlijk, bekoorlijk, mooi weer.*
24. *Gisteren was het triestig, somber, onaangenaam, veranderlijk.*
25. *Het is hier vochtig en naar in den winter.*
26. *De hitte in den zomer is vreeselijk op de vlakten.*

3. The thunder rolls; it thunders.
4. There is lightning; did you see the lightning?
5. That flash of lightning was very vivid.
6. The weather is clearing up; it will be fine to-morrow.
7. What a splendid rainbow!
8. What sort of weather did you have on your journey?
9. Rough, stormy weather.
10. There has been a strong piercing wind.
11. The wind has blown a number of chimneys down.
12. The wind has abated.
13. It rains hard.
14. It is very cold; it hails, snows, freezes.
15. The snow is melting.
16. The river is frozen.
17. It freezes very hard.
18. It is extremely cold.
19. Last winter was particularly severe.
20. This is mild weather.
21. The sun shines.
22. The moon rises at eight to-night.
23. We have delightful, charming, fine weather.
24. Yesterday it was gloomy, dull, disagreeable, changeable.
25. It is damp and dismal here in winter.
26. The heat is terrible in the plains in summer.

---

27. *Laat ons dien winkel binnengaan—ik heb verscheidene dingen noodig.*
28. *Ik zou graag wat hoeden willen zien.*

27. Let us go into that shop—there are several things I want.
28. I should like to see some hats.

29. *Deze zijn naar den laatsten smaak, mijnheer.*
30. *Laat ons wat zwart laken zien, als 't u blieft.*
31. *Dit is niet fijn genoeg.*
32. *Wat kost het?*
33. *U heeft geene keus.*
34. *De prijs is te hoog.*
35. *Ik moet een paar glacé handschoenen hebben.*
36. *Dit paar is te groot: ik draag nummer 7.*
37. *Heeft u sterke leeren schoenen?*
38. *Die zijn te lang, te nauw, te kort.*
39. *Ik houd van lage hakken.*
40. *Het fatsoen bevalt me niet.*
41. *Laat me eens wat zakdoeken en dassen zien.*
42. *Wil u mij uwe beste zijden paraplu's wijzen?*
43. *Wat kost deze?*
44. *Vijftien shilling, mijnheer.*
45. *Ik zou graag witte linnen boorden en manchetten zien.*
46. *Zoo is het genoeg; dank u.*

29. These are the newest style, sir.
30. Show us some black cloth, please.
31. This is not fine enough.
32. What is the price?
33. You have no choice.
34. The price is too high.
35. I want a pair of kid gloves.
36. This pair is too large: I wear no. 7.
37. Have you strong leather boots?
38. Those are too long, too narrow, too short.
39. I like low heels.
40. I don't like the shape.
41. Show me some handkerchiefs and some ties.
42. Can I see some of your best silk umbrellas?
43. What is the price of this one?
44. Fifteen shillings, sir.
45. I wish to see some white linen collars and cuffs.
46. That is enough; thank you.

CHAPTER VII.

THE ADJECTIVE.

(*Het Bijvoegelijke Naamwoord.*)

I. ADJECTIVES denote distinguishing attributes or qualities of persons and things: De *trouwe* vriend, the faithful friend; Het *witte* papier, the white paper.

II. Adjectives may be used attributively and predicatively. An adjective used attributively, *Attributief Bijvoegelijk naamwoord*, is connected directly with its Noun: de *warme* koffie, the warm coffee.

An adjective used predicatively, *Predicatief Bijvoegelijk naamwoord*, is connected with its noun by means of some form of one of the Copulative Verbs: *zijn*, to be; *worden*, to become; *blijven*, to remain; *heeten*, to be called; *schijnen*, to seem; *blijken*, to appear: *Hij is goed*, he is good; *Zij blijft trouw*, she appears faithful; *Dat heet mooi*, that is called pretty.

OBS. 1.—The adjective, when used predicatively, is not declined, but it may be inflected to express the degrees of comparison: *Die boom is hoog, maar deze is hooger*, that tree is high, but this one is higher.

OBS. 2.—Other verbs besides those mentioned above may be accompanied by an adjective used predicatively, when, namely, such adjective refers to a noun, and not to the action expressed by the verb: *e.g.*, *De deur is bruin geschilderd*, the door has been painted brown. Here obviously, "*brown*" does not refer to the action of painting, but qualifies "*door*"; it is therefore, not an adverb, but an adjective.

III. The Attributive Adjective agrees with the noun

to which it is attached in gender, number, and case. (See Chapter on Declension.)

In a few particular cases, however, it remains unaltered:

Case 1.—When it **follows** its noun directly, instead of directly **preceding** it. This was often the case in older Dutch, but rarely occurs now. *Vaderlief* = dear father; *kindlief* = dear child; *Staten-Generaal* = General States (House of Assembly), are surviving examples.

Case 2.—When the Indefinite Article "*een*" stands between the noun and its adjective: *Hoe wijs een man*, how wise a man; *Te groot een verlies*, too great a loss; *Zoo vroom eene vrouw*, so pious a woman.

IV. After the words *een*, a; *geen*, no; *eenig*, any; *elk*, every; *ieder*, each; *menig*, many; *zeker*, certain, and *welk*, when, occurring before the name of a male person, the adjective, by its being either declined or retaining its original form, applies the same quality with a different meaning to the person, to whose name it is attached.

The uninflected adjective in such a case refers to those qualities which pertain to the **state** or **title** of the person; the inflected adjective refers to his **inner qualities** as a man, irrespective of the name he bears: *een goed koning*, a good king; *een goede koning*, a good-hearted king; *een knap schoenmaker*, an able shoemaker; *een knappe schoenmaker*, a good-looking shoemaker; *een groot koopman*, a merchant who has a large business; *een groote koopman*, a tall merchant; *een oud soldaat*, a soldier who has been long in the service; *een oude soldaat*, an old man who is a soldier.

NOTE.—*Een oudsoldaat* means a former soldier; likewise does *een oudleerling* mean a former pupil.

V. The following kinds of Attributive Adjectives are not declined:

1. Adjectives denoting a material, and which end in *en*; e.g. *eene zijden japon*, a silk dress; *gouden horloges*, gold watches.

2. Adjectives of three or more syllables, when they end in *en;* e.g. *eene afgelegen plaats*, a lonely place.

3. Adjectives which by means of the ending *er* are derived from the names of places, villages or towns; *e.g. de Kamper boot*, a steamer plying between Kampen and some other town; *de Rotterdammer markt*, the market of Rotterdam.

NOTE.—The ending *er* is not the usual ending for Adjectives derived from names of places. The common ending is *sch: Beaufortsche schapen*, Beaufort sheep; *Wellingtonsche wijn*, Wellington wine.

4. The comparative degree of adjectives, because in it they take the ending *er: Nooit had ik schooner kans*, I never had a better chance; *Ik heb meer bloemen dan gij*, I have more flowers than you.

5. Adjectives which end in *lei* or *hande: allerlei vee*, all kinds of cattle; *allerhande boeken*, all kinds of books.

6. The two adjectives *rechter*, right, and *linker*, left, because they never stand alone, but always form part of the noun which they qualify: *mijne rechterhand*, my right hand; *zijn linkerbeen*, his left leg.

7. The adjective "*eigen*," when it is taken in the meaning of *dezelfde*, the same: *Hij stierf op den eigen dag, waarop zijn broeder geboren werd*, he died on the same day on which his brother was born.

NOTE.—If *eigen* is taken in the usual meaning of "own," it is declined in the ordinary way: *mijne eigene zuster*, my own sister.

NOTE 2.—If two or more adjectives are attached to one noun, together expressing but *one* quality, the last of these adjectives is declined and the others remain unchanged: *Holland heeft eene rood, wit en blauwe vlag*, Holland has a red, white and blue flag.

OBS.—Adjectives ending in *sch* may for the greater part be used as adverbs, but then they drop the *ch: Ik zie hem dagelijks*, I see him daily; *Voorwaarts komen*, to come to the front. There are a few adjectives, however, which claim special attention, because though ending in a hissing sound, they simply take *s* and not *sch*. These are: *dwars*, across; *wars*, averse; *bits*, tart; *flets*, faded; *paars*, violet; *sits*, chintz; *vuns*, musty; *vies*, dirty; *dras*, marshy; *voos*, spongy; *spits*, pointed; *kras*, strong; *los*, loose; *bros*, brittle; *ros*, ruddy; *wis*, sure, and *gewis*, certain. Examples: *een gewiese dood*, a certain death; *een drasse grond*, a marshy ground; *vooze radijs*, spongy radishes; *rasse schreden*, quick steps.

VI. Degrees of Comparison (*Trappen van Vergelijking*). Objects may possess a quality absolutely or comparatively. Absolute possession is expressed by the Positive degree, *Stellende trap*, i.e., the unchanged form of the adjective: *Mijne les is lang*, my lesson is long.

Comparative possession, *i.e.*, possession in comparison with other objects having the same quality, is expressed in two ways:

1. By the Comparative degree, *Vergrootende trap*, which indicates that an object possesses the like quality with another, only in a higher degree: *Het paard is grooter dan de koe*, the horse is taller than the cow.

2. By the Superlative degree, *Overtreffende trap*, which indicates that one object possesses some quality in a higher degree than any other object to which it is compared; *Onder alle bloemen is deze de mooiste*, among all flowers this is the prettiest one.

The Comparative degree is formed by adding *er* to the unchanged form of the adjective: *groot, grooter*, great, greater.

The Superlative degree is formed by adding *st* to the unchanged form of the adjective: *groot, grootst*, great, greatest.

Note.—In forming the comparative of adjectives ending in *f* or *s*, take note of the rules for the formation of the plural of nouns ending in those letters.

Obs. 1.—Adjectives ending in *r* form their comparative by adding *der*, instead of *er*. The comparative of *na*, near, is likewise *nader*, and of *moe*, tired, *moeder*.

Obs. 2.—Adjectives in *s* or *sch* form their superlative by adding *t*, instead of *st*: *wijs*, wise, *wijzer*, *wijst* (not *wijsst*).

Obs. 3.—*Meer*, more, and *meest*, most, may not, as a rule, be used in Dutch for the formation of the degrees of comparison. The endings *er* and *st* are added, irrespective of the number of syllables. In one special case, however, the ending *st* of the superlative stands in the way of easy pronunciation, namely in *woeststst*, most desolate, which should therefore be *meest woest*.

Obs. 4.—There is a case in which the word *meer* must invariably be used to indicate the Comparative degree, viz.,

when two qualities attributed to one and the same object are compared, *e.g.*, *Deze tafel is meer eenig dan mooi*, this table is more unique than pretty; *Eene koe is meer nuttig dan gezellig*, a cow is more useful than sociable.

NOTE.—*Meer* and *meest* must also be employed in the comparison of Past Participles used as predicative adjectives: *Zij is meer vermoeid dan haar broeder*, she is more tired than her brother; *Mijne schoenen zijn het meest versleten van alle*, my boots are the most worn-out ones of all.

OBS. 5.—In using superlatives, the student should be careful about the article that precedes the adjective. When we speak of different objects among which one stands prominent, the article must be chosen according to the gender of the noun employed, and the superlative ends in *ste: De mooiste stad van den ganschen omtrek*, the finest town of the whole neighbourhood; *Het nieuwste boek, dat ik bezit*, the newest book I possess. When, however, parts of the same thing are compared, the superlative ends in *st*, and the article preceding it is "*het*" in all cases: *Aan de zuidzijde is de stad het mooist*, the town is prettiest on the south side; *De zieke is 's morgens het zwakst*, the patient is weakest in the morning.

OBS. 6.—Some adjectives from their nature can have no degrees of comparison. Such are:

(*a*) Adjectives which indicate a material: *eene zijden japon*, a silk dress.

(*b*) Adjectives whose meaning is complete in the positive degree: *dood*, dead; *stom*, dumb; *ledig*, empty; *luchtdicht*, air-tight; *splinternieuw*, brand-new; *gitzwart*, jet-black; *ontelbaar*, innumerable; *overaltegenwoordig*, omnipresent; *drieëenig*, triune; *bloedrood*, blood-red; *almachtig*, almighty; *aardsch*, earthy; *Engelsch*, English, *Fransch*, French, etc.

(*c*) Adjectives derived from adverbs: *voormalig*, former; *dadelijksch*, daily; *trapsgewijze*, gradual; *schriftelijk*, in writing; *mondeling*, verbal.

OBS. 7.—A few adjectives have an irregular comparison:

POSITIVE.		COMPARATIVE.	SUPERLATIVE.
goed,*	good,	*beter*,	*best.*
kwaad,	bad,	*erger*,	*ergst.*
veel,	much,	*meer*,	*meest.*
weinig,	little,	*minder*,	*minst.*
vroeg,	early,	*vroeger* (*eerder*),	*vroegst* (*eerst*).

*NOTE.—The old positive degree is *bet* or *bat* = *goed*, which is still found in the word *Betuwe* (*bat ouwe*, good soil), a part of Gelderland; also in *betovergrootvader*, grandfather's grandfather, and in *betweter*, wiseacre.

Obs. 8.—After comparatives "*dan*," than, must be used, and never "*als*," the latter being a Germanism: *Hij is rijker dan ik*, he is richer than I.

GRAMMAR EXERCISES.—*Taaloefeningen.*

Exercise XXXIV.

Write out the degrees of comparison of the following Adjectives.

1.

Groot, great; *zwart*, black; *glad*, slippery; *klein*, small; *hoog*, high; *laag*, low; *rond*, round; *dik*, thick; *lang*, long; *diep*, deep; *bont*, gaudy; *vlak*, level; *krom*, crooked; *vuil*, dirty; *bleek*, pale; *droog*, dry; *mooi*, fine; *breed*, broad; *steil*, steep; *dicht*, close; *druk*, busy; *vroeg*, early; *dun*, thin; *laf*, insipid; *wit*, white; *heet*, hot; *koel*, cool; *echt*, real; *dood*, dead; *vroom*, pious; *koud*, cold; *flink*, thorough.

2.

Boos, angry; *gelijk*, even; *grof*, coarse; *geleerd*, learned; *vies*, dirty; *dor*, dry; *stevig*, firm; *valsch*, false; *gouden*, gold; *lief*, dear; *broos*, frail; *gek*, mad; *bekend*, known; *duur*, expensive; *beroemd*, celebrated; *doof*, deaf; *levend*, alive; *kostbaar*, costly; *dwars*, cross; *wijs*, wise; *fraai*, pretty; *erg*, bad; *schuinsch*, oblique; *glanzig*, glossy; *scheef*, awry; *moe*, tired; *lui*, lazy; *bemind*, loved; *pikzwart*, pitchblack; *vlijtig*, diligent; *kras*, firm; *angstig*, anxious; *schuw*, shy; *spits*, pointed; *mager*, thin; *braaf*, good.

3.

Versleten, worn out; *landelijk*, rural; *zijden*, silken; *aardsch*, earthly; *aangenaam*, agreeable; *verteerbaar*, digestive; *naar*, disagreeable; *bloo*, timid; *levenloos*, lifeless; *doornat*, wet through; *behaard*, hairy; *blozend*, blooming; *geëerd*, honoured; *klaar*, clear; *vroolijk*, merry; *ijselijk*, frightful; *sneeuwwit*, snow-white; *laat*, late;

getand, indented; *levenslustig*, merry; *na*, near; *oppassend*, respectable; *bekwaam*, clever; *woest*, wild; *almachtig*, almighty; *veerkrachtig*, elastic; *verlept*, faded; *stuk*, broken; *oprecht*, sincere; *menschelijk*, human; *begrensd*, bounded; *gemeten*, measured; *beproefd*, tried; *schitterend*, brilliant; *akelig*, dismal; *glooiend*, sloping; *verheven*, raised; *breedgerand*, broad-brimmed.

Exercise XXXV.

Fill up the blanks in the following exercises.

1.

— paars- lint (o) van mijn- hoed (m) ziet er flet- uit.
The violet ribbon of my hat looks faded.

Toen ik te Aliwal-Noord was, nam ik dagelijks een-
When I at Aliwal North was, took I daily a
bad (o) in — warm- bron-. D- taal (v) van —
bath in the hot springs. The language of the
dagelijk- leven noemt men — omgangstaal. —
everyday life calls one the colloquial language. The
wit- en zwart- paard van — postrijder heeft zijn-
white and black horse of the postrider has its
poot (m) gebroken. Amsterdam is op paal- gebouwd, die
leg broken. Amsterdam is on piles built which
door d- dras- grond (m) tot op d- onderliggend- vast-
through the marshy soil on to the underlying firm
laag (v) heengedreven zijn. Ik kan niet zooveel in d- man
layer driven down are. I can not so much in the man
zien, mij lijkt hij - zeer alledaag- mensch (m). Bij d-
see, to me looks he a very common person. In the
ros- gloed (m) dien d- brand verspreidde, liep d-
ruddy glow which the fire cast, ran (about) the
arm- man wanhopig naar de zijn- te zoeken.
poor man in despair for his wife and children to look.
Mijn- vader is - kras- man; ofschoon hij - tijdgenoot
My father is a vigorous man, though he a contemporary

van Willem — Tweed- is, wandelt hij nog elk- dag
of William the Second is, walks he still every day (for)
een- uur. Als — jong- mensch- zich op —
an hour. When these young people (themselves) on the
bros- ijs (o) wagen, gaan zij een- gewis- dood (m)
brittle ice venture, go they a certain death
tegemoet.
to meet.

2.

D- woorden — wijz- zijn als goud- appel- op
The words of the wise are like golden apples on
zilver- schaal-. Van — plafond (o) hingen groot-
silver dishes. From the ceiling were hanging large
kristal- kroonlampen af, die d- zaal (v) met —
crystal candelabra down, which the hall with a
tooverachtig- licht vervulden. D- vreemdeling droeg - zwaar-
fairy-like light filled. The stranger wore a heavy
goud- ring aan d- middelvinger zijn- recht- hand.
gold ring on the middle finger of his right hand.
Zet d- beid- raam- wijd open, er is een vuns-
Throw (the) both windows wide open, there is a stuffy
lucht in d- kamer (v). D- groot- steen- vaas- op d-
smell in the room. The large stone vases on the
stoep (v) vóór ons- huis (o) zijn van — fijnst-
verandah in front of our house are of the finest
aardewerk. Sinds uw- neef naar d- universiteit gegaan
earthenware. Since your cousin to the university gone
is, is hij een- verwaand- -weter geworden, met wien ik
is, has he a conceited wiseacre become, with whom I
lief- niets meer te doen wil hebben.
rather nothing more to do will have.

3.

— paard behoort tot een- edeler- diersoort (v) dan
The horse belongs to a nobler kind of animals than
d- koe. D- vroeg- bezitter van — landgoed (o)
the cow. The former owner of this estate

stamde in d– recht– lijn (v) van Lodewijk d– Eerst– af
descended in the direct line from Lewis the First.

D– jong– boer ontving ons met d– eigen– gastvrijheid,
The young farmer received us with the same hospitality

die zijn– vader gekenmerkt had. Bij — onderzoek
which his father characterised had. At the investigation

bleek, dat d– Compagnie — schip aan een–
(it) appeared, that the Company the vessel to an

onervaren– kapitein had toevertrouwd. Bij — flauw–
inexperienced captain had entrusted. By the faint

schijnsel mijn– lantaarn (v) zag ik een– man met ras–
glimmer of my lantern saw I a man with quick

schreden dwars– — veld (o) oversteken; en toen hij naderbij
steps athwart the field cross; and when he nearer

kwam, herkende ik d– stap van mijn– eigen– vader.
came, recognised I the step of my own father.

TRANSLATION EXERCISES.—*Vertaaloefeningen.*

Exercise XXXVI.

(*On § IV.*)

The good-looking son of our schoolmaster has become an able carpenter. Louis the Sixteenth of France was a good man, but not a good king. The blacksmith in the village is a former soldier. There is a very old soldier in the hospital. The captain who called (*eene visite maakte*) last night, is a soldier of long standing. There is not a good doctor in the town. Any good-hearted doctor would have had pity on that poor woman. No bad clerk ever makes a good manager. Many [a] great man is not duly appreciated until (*dan*) after his death. My uncle Henri is such a tall man that he goes by the name of Goliath. This poor man was a great merchant once, but he failed in business and since then has never been able (*heeft . . . kunnen*) to get on. Of late years Austria has been a faithful ally to (*voor*) Germany. This young man is but (*nog maar*) a young mason.

Exercise XXXVII.

(*On § VI.*)

The soap-manufactory is the highest house in the town. Your brother is more diligent than mine (*de mijne*). The river was deepest where we attempted to cross it (*ze*). Colonial coal is not so dear as foreign coal. In many parts of South Africa the scenery is more grand than pretty. The almond-tree blossoms first of all the trees in our garden. This bread is the least palatable which (*dat*) I have tasted for a long time (*in langen tijd*). A more faithful dog than mine I have never seen. Your dress looks more worn than your cloak. This young barrister is the most learned of all his colleagues. Our dog barked loudest as (*toen*) we neared the gorge. King Solomon was the wisest man of his time. The horse is liveliest when it has been in the stable (*op stal gestaan heeft*) [for] a few days. The wildest (*woest*) parts of the country are the least fertile (sup. of *onvruchtbaar*). Figs are among (*behooren tot*) the most wholesome [of] fruits. Of all these lamps this [one] is the least expensive. [A] cheaper cloth than the one (*hetgeen*) you have, is no good (*deugt niet*). A more terrific thunderstorm than yesterday's (*die van*) I have never witnessed.

CONJUGATION of the WEAK VERB "*dansen*," to dance, and the STRONG VERB "*lezen*," to read.

Indicative Mood. Aantoonende Wijs.

Present Tense. Onvolmaakt Tegenwoordige Tijd.

Ik dans, I dance.	*Ik lees*, I read.
Gij danst, thou dancest.	*Gij leest*, thou readest.
Hij danst, he dances.	*Hij leest*, he reads.
Wij dansen, we dance.	*Wij lezen*, we read.
Gij danst, you dance.	*Gij leest*, you read.
Zij dansen, they dance.	*Zij lezen*, they read.

Indicative Mood. Aantoonende Wijs.

Perfect Tense. Volmaakt Tegenwoordige Tijd.

Ik heb gedanst, I have danced.	*Ik heb gelezen*, I have read.
Gij hebt gedanst, thou hast danced.	*Gij hebt gelezen*, thou hast read.
Hij heeft gedanst, he has danced.	*Hij heeft gelezen*, he has read.
Wij hebben gedanst, we have danced.	*Wij hebben gelezen*, we have read.
Gij hebt gedanst, you have danced.	*Gij hebt gelezen*, you have read.
Zij hebben gedanst, they have danced.	*Zij hebben gelezen*, they have read.

Imperfect Tense. Onvolmaakt Verleden Tijd.

Ik danste, I danced.	*Ik las*, I read.
Gij danstet, thou dancedst.	*Gij laast*, thou readest.
Hij danste, he danced.	*Hij las*, he read.
Wij dansten, we danced.	*Wij lazen*, we read.
Gij danstet, you danced.	*Gij laast*, you read.
Zij dansten, they danced.	*Zij lazen*, they read.

Pluperfect Tense. Volmaakt Verleden Tijd.

Ik had gedanst, I had danced.	*Ik had gelezen*, I had read.
Gij hadt gedanst, thou hadst danced.	*Gij hadt gelezen*, thou hadst read.
Hij had gedanst, he had danced.	*Hij had gelezen*, he had read.
Wij hadden gedanst, we had danced.	*Wij hadden gelezen*, we had read.
Gij hadt gedanst, you had danced.	*Gij hadt gelezen*, you had read.
Zij hadden gedanst, they had danced.	*Zij hadden gelezen*, they had read.

Future Tense. Onvolmaakt Toekomende Tijd.

Ik zal dansen, I shall dance.	*Ik zal lezen*, I shall read.
Gij zult dansen, thou wilt dance.	*Gij zult lezen*, thou wilt read.
Hij zal dansen, he will dance.	*Hij zal lezen*, he will read.
Wij zullen dansen, we shall dance.	*Wij zullen lezen*, we shall read.
Gij zult dansen, you will dance.	*Gij zult lezen*, you will read.
Zij zullen dansen, they will dance.	*Zij zullen lezen*, they will read.

INDICATIVE MOOD. AANTOONENDE WIJS.

Future Perfect Tense. Volmaakt Toekomende Tijd.

Ik zal gedanst hebben, I shall have danced.	*Ik zal gelezen hebben*, I shall have read.
Gij zult gedanst hebben, thou wilt have danced.	*Gij zult gelezen hebben*, thou wilt have read.
Hij zal gedanst hebben, he will have danced.	*Hij zal gelezen hebben*, he will have read.
Wij zullen gedanst hebben, we shall have danced.	*Wij zullen gelezen hebben*, we shall have read.
Gij zult gedanst hebben, you will have danced.	*Gij zult gelezen hebben*, you will have read.
Zij zullen gedanst hebben, they will have danced.	*Zij zullen gelezen hebben*, they will have read.

SUBJUNCTIVE MOOD. AANVOEGENDE WIJS.

Future Tense.	*Onv. Toek. Tijd.*
Ik zou dansen, I should dance.	*Ik zou lezen*, I should read.
Gij zoudt dansen, thou wouldst dance.	*Gij zoudt lezen*, thou wouldst read.
Hij zou dansen, he would dance.	*Hij zou lezen*, he would read.
Wij zouden dansen, we should dance.	*Wij zouden lezen*, we should read.
Gij zoudt dansen, you would dance.	*Gij zoudt lezen*, you would read.
Zij zouden dansen, they would dance.	*Zij zouden lezen*, they would read.

Future Perf. Tense.	*Volm. Toek. Tijd.*
Ik zou gedanst hebben, I should have danced.	*Ik zou gelezen hebben*, I should have read.
Gij zoudt gedanst hebben, thou wouldst have danced.	*Gij zoudt gelezen hebben*, thou wouldst have read.
Hij zou gedanst hebben, he would have danced.	*Hij zou gelezen hebben*, he would have read.
Wij zouden gedanst hebben, we should have danced.	*Wij zouden gelezen hebben*, we should have read.
Gij zoudt gedanst hebben, you would have danced.	*Gij zoudt gelezen hebben*, you would have read.
Zij zouden gedanst hebben, they would have danced.	*Zij zouden gelezen hebben*, they would have read.

IMPERATIVE MOOD. GEBIEDENDE WIJS.

Singular.	*Enkelvoud.*
Laat mij dansen, let me dance.	*Laat mij lezen*, let me read.
Dans, dance (thou).	*Lees*, read (thou).
Laat hem dansen, let him dance.	*Laat hem lezen*, let him read.
Plural.	*Meervoud.*
Laat ons dansen, let us dance.	*Laat ons lezen*, let us read.
Danst, dance (ye).	*Leest*, read (ye).
Laat hen dansen, let them dance.	*Laat hen lezen*, let them read.

INFINITIVE MOOD. ONBEPAALDE WIJS.

Present Tense. *Onvolmaakt Tegenwoordige Tijd.*	
(*Te*) *dansen*, to dance.	(*Te*) *lezen*, to read.
Perfect Tense. *Volmaakt Tegenwoordige Tijd.*	
Gedanst (*te*) *hebben*, to have danced.	*Gelezen* (*te*) *hebben*, to have read.
Future Tense. *Onvolmaakt Toekomende Tijd.*	
(*Te*) *zullen dansen* (no equivalent, see Exercise XXXI)	(*Te*) *zullen lezen* (no equivalent, see Exercise XXXI)
Future Perfect Tense. *Volmaakt Toekomende Tijd.*	
(*Te*) *zullen gedanst hebben* (no equivalent).	(*Te*) *zullen gelezen hebben* (no equivalent).
Present Participle. *Tegenwoordig Deelwoord.*	
Dansende, dancing.	*Lezende*, reading.
Past Participle. *Verleden Deelwoord.*	
Gedanst, danced.	*Gelezen*, read.

Like "*dansen*" conjugate the weak verbs: *kloppen, klopte, geklopt*, to knock; *straffen, strafte, gestraft*, to punish; *gissen, giste, gegist*, to guess; *blaffen, blafte, geblaft*, to bark; *hakken, hakte, gehakt*, to chop; *missen, miste, gemist*, to miss, to spare.

Like "*lezen*" conjugate the strong Verbs: *wijzen, wees, gewezen,* to show, to point out; *verliezen, verloor, verloren,* to lose; *genezen, genas, genezen,* to cure; *prijzen, prees, geprezen,* to praise; *vriezen, vroor, gevroren,* to freeze; *rijzen, rees, gerezen,* to rise.

Exercise XXXVIII.

Note.—Translate "if" by "*indien*," or "*als*," the shorter word being sometimes preferred.

Can you spare [me] one of these new pencils? Yes, I shall give you one (*er . . . een*), because you ask me for it (*er . . . om*). If these girls dance in their room, they will be punished. Did you call (Have . . . called) your own dog or (the) mine? I have called mine three times, but he does not hear, for he is barking at (*tegen*) another dog. If you lose your books, will the teacher punish you? He praised the little boy when he had learned that long verse. If the man had chopped the wood, I should have asked him nothing. Can you guess why he called me? Would she lose all these plants if it should freeze (froze)? Read, children, and tell me what is (*staat*) in the letter. Let us knock at (*aan*) the door. If you give me the medicine, it (she) will cure me. If they had shown the money, the thief would have stolen it. If you had guessed the contents of the letter, would you have read (*voorgelezen*) it to your friend? Do not bark so, old dog, your voice is hoarse with it (*er van*).

Exercise XXXIX.

Note.—"Then" is translated by "*dan*," when introducing a conclusive sentence, following a conditional one:

If he goes, then I must stay, *als hij gaat, dan moet ik blijven.*

Suppose he had said so, then you would have answered, *veronderstel dat hij dit gezegd had, dan zoudt gij geantwoord hebbne.*

"Then," when an adverb of time, is translated by "*dan*" for the Present and Future tenses, and by "*toen*" for the Past tense.

I go to the baker, and then to the butcher, *ik ga naar den bakker en dan naar den slager.*

He will come, and then I shall hear it, *hij zal komen, en dan zal ik het hooren.*

She ran to her mother and then fainted, *zij liep naar hare moeder toe, en viel toen flauw.*

In the latter meaning it may usually be translated by "*daarna*" as well, especially when there is a clear succession of events in point of time.

The boy asked his friends (*om*) to play with him, and then they ran about in the field. I shall miss you when you are gone (*weg*), for then I shall have no one to (*om . . . te*) play with me. Were they all praising the girl that night (*avond*)? They praised her very [much], and showed me her beautiful prizes. When the shopkeeper weighed the sugar, he found out his mistake. He will measure the ground first, and then he will build a large dwelling-house on it (*er op*). Were the children sleeping when you called them? No, they were not sleeping any more, they were playing; the girls had dolls, and the boys had marbles. One boy was chopping wood for his mother in the yard, and the eldest boy was sitting reading (*te lezen*) in a corner of the dining-room. Would you like to go to the post-office first (*eerst*), and then to the station? I would rather (*liever*) go to the station first. You want to show me the pictures, my little boy? Having lost her money, the poor woman was in great distress.

Exercise XL.

Fifth Rule of Construction.—When the object (direct or indirect), or an adverbial extension stands first in a principal sentence, the subject is placed after the predicate.

Yesterday (showed) my brother [showed] me the new house. Five pounds (gave) the man [gave] for the old donkey. Him (called) he [called], not you. To dance

(Rule 2) [on] that night (*avond*), would have been [a] shame. (It) to have missed [it], would have been to have lost it. Now that my mother is gone (*weg*), my all (*alles*) is gone. The passage (would) you [would] not measure for me, (said) you [said]; why not? (The) life on earth is pleasant to (*voor*) some people, but miserable to many. In the school I learn, in my bed I sleep; when I am at table, I eat, and when (I am) in the garden, I play. That you must (*moet*) not ask me, for how can (*kan*) I tell it you? Would the thief have stolen the money, if you had given him some bread? Work [you] must (you) whether (*of*) you are rich or (*of*) poor; all people must work. After the battle the soldiers divided the spoil amongst (*onder*) them (*zich*). Behind the house is a large garden with many precious fruit-trees.

VII. THE NUMERAL ADJECTIVE.—*Het Telwoord.*

Numeral Adjectives, though taken in Dutch as a separate part of speech, are real adjectives expressing a quantity. That quantity may be defined or not, hence the distinction between *Bepaalde Telwoorden*, Definite Numeral Adjectives, and *Onbepaalde Telwoorden*, Indefinite Numeral Adjectives. Besides expressing a quantity, these Adjectives may also point out the place a certain object takes in a series, hence the distinction between *Hoofdgetallen*, Cardinal Numbers, and *Ranggetallen*, Ordinal Numbers. The place or order may again be defined or not. The distinctions are shown in the following table:—

Telwoorden.	*Numeral Adjectives.*
1. *Hoofdgetallen* (Cardinals).	a. *Bepaalde* (definite). b. *Onbepaalde* (indefinite).
2. *Ranggetallen* (Ordinals).	a. *Bepaalde* (definite). b. *Onbepaalde* (indefinite).

Examples:

1. a. *een*, one; *twee*, two; *twintig*, twenty; *beide*, both; etc.

1. b. *Veel*, much, many; *alle*, all; *eenige*, some, any; *wat*, some; *weinig*, little, few; *sommige*, some; *geen*, no, etc.
2. a. *eerste*, first; *derde*, third; *vijftigste*, fiftieth, etc.
2. b. *hoeveelste*, which (in the order); *zooveelste*, such an one (in the order); *laatste*, last; *middelste*, the middle one.

Sentences on 1. b.

Deze man heeft eenige huizen te koop, this man has some houses for sale.

Hij heeft veel nieuwe boeken, he has many new books.

Sommige dagen heb ik te veel werk, on some days I have too much work.

Er zijn geene appelen aan den boom, there are no apples on the tree.

Heeft u alle (al de) eieren in die mand? have you got all the eggs in that basket?

NOTE.—If the word *alle* is followed by the definite article or a demonstrative pronoun, its form is undeclined, i.e. *al* (not *alle*), e.g., *ik heb al de huizen geteld*, I have counted all the houses.

Sentences on 2. b.

De hoeveelste plaats heeft uw broeder in de klas, which place has your brother got in class?

U zegt, dat dit het twintigste boek is? ik wist niet dat het al het zooveelste was, you say that this is the twentieth book? I did not know we had had so many.

Het middelste huis in de straat is het mijne, the middle one of the houses of this street is mine.

OBS.—Num. Adj. both definite and indefinite, like all adjectives, may be used as nouns of the weak declension (see p. 85): *Vele eersten zullen de laatsten zijn*, many (that are) first shall be last; *Sommigen raden dit aan, anderen wat anders*, some advise this, others something else.

VIII. Cardinals are not declined except *één*, one (written with a double accent to distinguish it from the indefinite article *een*), and *beide*.

Eén, moreover, is not declined when it occurs in combination with another cardinal: *een en twintig jaren*, twenty-one years. In this case some write *eenentwintig*. *Eén*, used by itself, is declined like the indefinite article,

except that it has no form for the genitive case. When preceded by the definite article or a demonstrative pronoun, it is declined like an adjective, and even has a plural: *Aan den eenen kant zou ik er wel lust in hebben*, on the one hand I should rather like it; *De eenen zeggen dit, de anderen dat*, some say this and others that.

NOTE.—All Cardinals have a plural form when used as the names of arithmetical figures: *Schrijf vier vijven op uwe lei*, put down four fives on your slate.

OBS.—*Honderden* and *duizenden*, real substantives, though treated as adjectives, never change their form: *Honderden uren ver*, hundreds of hours distant.

Beide, meaning "both," has of course only a plural form, and is declined: *beide, beider, beiden, beide.* Used by itself and referring to persons, the nom. and acc. case of it is *beiden: Ik heb van beiden evenveel vriendelijkheid ondervonden*, I have experienced equal kindness from both. But when referring to things, or when used to qualify a noun, these cases (not the dative) are *beide: Licht en duisternis zijn mij beide even welkom op hunne beurt*, light and darkness are both equally welcome to me in their turn; *Mijne beide broeders zijn dood*, both my brothers are dead.

IX. The indefinite Cardinals, as well as the definite and indefinite Ordinals, are all declined like common adjectives. When used separately, and referring to persons, they all take *n* in every case of the plural, like nouns of the weak declension, but they drop this *n*, when they refer to things.

Veel and *weinig*, when occurring before plural nouns, convey the idea of quantity, whereas *vele* and *weinige* mean different kinds:

Mijn vriend heeft veel boeken, en ik heb er weinig, my friend has many books, and I have few.

Er groeien vele appelen in onzen tuin, hoewel het getal onzer boomen niet groot is, we have many kinds of apples growing in our garden, though the number of trees is not large.

NOTE.—Usually the word *soorten*, kinds, is added, to facilitate comprehension.

X. Notice the following idiomatic renderings:—

(*a*) Of the word "Some."

1. Before names of materials, or collective nouns: some tea, *wat thee*; some fuel, *wat brandhout*; some money, *wat geld*;—likewise before plural nouns (in colloquial style): some apples, *wat appelen*.

NOTE.—*Een beetje*, literally "a little bit," is likewise used before materials: some (a little) water, *een beetje water*; some cake, *een beetje koek*;—and *een paar*, a few, or *een stuk of wat*, before plurals: some (a few) stones, *een stuk of wat steenen*.

2. Before plural words: some houses, *eenige* (*een paar*) *huizen*; some cows, *eenige* (*een paar*) *koeien*.
3. With the meaning of "a little": May I give you some (a little) of this? *mag ik u hiervan iets* (*wat*) *geven?*
4. With the meaning of "a few": Some (a few) of these birds are green, *enkele van deze vogels zijn groen*.
5. To bring out "kind" or "sort": Some flour is good, and some is not, *sommig meel is goed en ander niet*; Some (kinds of) people can do that, and others not, *sommige menschen kunnen dat, en anderen niet*.

NOTE.—The principal idea of *eenige* is number, and of *sommige*, various kinds.

6. Signifying "several": We tarried there some days, *wij vertoefden daar verscheidene dagen*.
7. In its most indefinite signification: I should like to give him some (kind of) reward, *ik zou hem graag de eene of andere belooning geven*; Some day I hope to see you again, *den eenen of anderen dag hoop ik u weer te zien*.

(*b*) Of the word "Any."

1. In questions: Have you any books? *heeft u ook boeken?* Are there any children in the lane? *zijn er ook kinderen in de laan?*
2. In negations: Have you got these pears? No, not any, *Heeft u die peren? Neen, geen enkele*; He had not any money with him, *hij had volstrekt geen geld bij zich*.
3. With emphasis, before a singular noun: You must come in any case, *gij moet in elk geval komen*.
   With emphasis, before a plural noun: I expect you under any circumstances, *ik zal u onder alle omstandigheden verwachten*; the safe is proof against any attacks by thieves, *de brandkast is bestand tegen alle aanvallen van dieven*.

4. In a general sense: He did as well as any boy could have done, *hij deed het zoo goed als een jongen het maar kan.*
5. Before an Adjective: Any other horse would have kicked, *ieder ander paard zou geschopt hebben.*

XI. Mark further the following expressions:

1. At one o'clock, *om één uur.*
2. At half-past two, *om half-drie* (remember the hyphen).
3. At about five o'clock, *omstreeks vijf uur.*
4. Some six pounds, *een pond of zes* (*een* unaccented).
5. Some twenty years, *een jaar of twintig* (this way of expression is not customary for sums higher than twenty).
6. Some hundred books, *een honderd boeken.*
7. Some few sheep, *een schaap of wat.*
8. Some fifteen young trees, *een stuk of vijftien jonge boomen.* (Use "*ongeveer*" before large quantities.)
9. About a fortnight, *een veertien dagen* (*een dag of veertien*).
10. About four weeks, *een vier weken* (*eene week of vier*).
11. About fifty bags of rice, *een vijftig zakken rijst.*
12. Some eight days, *een acht dagen* (*een dag of acht*).
13. Chapter fourth, *hoofdstuk vier*, or *het vierde hoofdstuk.*
14. The tenth verse, *vers tien*, or *het tiende vers.*
15. London, the twelfth of May, *Londen, twaalf Mei* (no other form is used).
16. Manchester, December 31st, 1821, *Manchester*, 31 *December*, 1821.
17. William the Third, *Willem de Derde* (no other form is used).
18. This paper is sold at ten shillings a ream, *dit papier wordt verkocht tegen tien shillings per* (or *den*) *riem.*
19. Pens for sale, four a penny, *pennen te koop, vier voor een stuiver.*
20. The two of us, *wij tweeën.*
21. The whole of us, *wij allen.*
22. I saw all four of them, *ik zag hen alle vier.*
23. Only the three of them are going, *zij gaan maar met hen drieeën.*
24. We four were alone, *wij vieren waren alleen.*
25. Twenty of them will climb the mountain, *zij gaan met hen twintigen den berg op.*

XII. Common adjectives are formed from Cardinal Numbers by the addition of *voudig* or *vuldig*, meaning "fold." Such adjectives are called *Verdubbelgetallen* (multiplicatives): *tweevoudig*, twofold; *viervoudig*, fourfold;

menigvuldig, manifold; *veelvoudig*, manifold. They are declined like ordinary adjectives.

XIII. By means of the endings *lei* and *hande* (both obsolete Dutch words, meaning "kind" or "sort"), Adjectives are formed from Cardinal Numbers; these, however, are indeclinable. On account of their meaning they are called *Soortgetallen* (variatives): *eenerlei*, of the same kind; *velerlei*, of various kinds; *allerlei*, all sorts of; *tweerlei*, of two kinds; *zesderlei*, of six different kinds; *honderderlei*, *duizenderlei*, etc.

Obs.—Since the endings *lei* and *hande* mean "kind" or "sort," it is obviously incorrect to speak of *velerlei soorten* (literally many kinds of kinds). Every grammar warns against this pleonasm, but colloquial language defies grammar in not only sometimes adding the word *soort* to a *soortgetal*, but even making it a rule to do so.

XIV. There are also a few Adverbs derived from Cardinal Numbers by means of the endings *maal*, *werf*, and *keer*, all meaning "time" or "turn." In Dutch they are called *Herhalingsgetallen*; in English, Adverbs of Number: *driemaal*, *driewerf*, *driekeer*, three times; *eenmaal*, once, etc.

Note 1.—*Maal* and *keer* are also used as Substantives: *Ik zie hem drie malen op één dag*, I see him three times in one day; *Ik heb hem voor den derden keer gewaarschuwd*, I have warned him for the third time.

Note 2.—Like *maal* and *keer*, the word *reis* was formerly used to express time or turn. It is very seldom heard now but in one contraction, which the student must needs be acquainted with, viz., *ereis*, pronounced *erus*, a contraction of *een reis*, once. It is often heard in children's tales.

XV. "One and a half" is translated *anderhalf* (not, as in Cape Dutch, *een en een half*). The meaning of this is "one whole (not expressed) and the other half." In the same manner *derdehalf*, two and a half; *vierdehalf*, three and a half; *vijfdehalf*, four and a half; and *zesdehalf*, five and a half, are made use of, though seldom.

XVI. List of Cardinal and Ordinal Numbers.

CARDINALS.	MEANING.	ORDINALS.
één,	one,	*de* or *het eerste.*
twee,	two,	„ „ *tweede.*
drie,	three,	„ „ *derde.*
vier,	four,	„ „ *vierde.*
vijf,	five,	„ „ *vijfde.*
zes,	six,	„ „ *zesde.*
zeven,	seven,	„ „ *zevende.*
acht,	eight,	„ „ *achtste.*
negen,	nine,	„ „ *negende.*
tien,	ten,	„ „ *tiende.*
elf,	eleven,	„ „ *elfde.*
twaalf,	twelve,	„ „ *twaalfde.*
dertien,	thirteen,	„ „ *dertiende.*
veertien,	fourteen,	„ „ *veertiende.*
vijftien,	fifteen,	„ „ *vijftiende.*
zestien,	sixteen,	„ „ *zestiende.*
zeventien,	seventeen,	„ „ *zeventiende.*
achttien,	eighteen,	„ „ *achttiende.*
negentien,	nineteen,	„ „ *negentiende.*
twintig,	twenty,	„ „ *twintigste.*
een en twintig,	twenty-one,	„ „ *een en twintigste.*
twee en twintig,	twenty-two,	„ „ *twee en twintigste.*
drie en twintig,	twenty-three,	„ „ *drie en twintigste.*
dertig,	thirty,	„ „ *dertigste.*
veertig,	forty,	„ „ *veertigste.*
vijftig,	fifty,	„ „ *vijftigste.*
zestig,	sixty,	„ „ *zestigste.*
zeventig,	seventy,	„ „ *zeventigste.*
tachtig,	eighty,	„ „ *tachtigste.*
negentig,	ninety,	„ „ *negentigste.*
honderd,	a hundred,	„ „ *honderdste.*
honderd een,	a hundred and one,	„ „ *honderd en eerste.*
honderd twee,	a hundred and two,	„ „ *honderd en tweede.*
honderd tien,	a hundred and ten,	„ „ *honderd en tiende.*
twee honderd,	two hundred,	„ „ *twee honderdste.*
twee honderd een,	two hundred and one,	„ „ *tweehonderd en eerste.*
twee honderd tien,	two hundred and ten,	„ „ *tweehonderd en tiende.*
drie honderd,	three hundred,	„ „ *driehonderdste.*
vier honderd,	four hundred,	„ „ *vierhonderdste.*

CARDINALS.	MEANING.		ORDINALS.
duizend,	a thousand,	*de* or *het*	*duizendste.*
duizend en een,	a thousand and one,	„ „	*duizend en eerste.*
duizend en twee,	a thousand and two,	„ „	*duizend en tweede.*
duizend en tien,	a thousand and ten,	„ „	*duizende en tiende.*
duizend één honderd,	one thousand one hundred,	„ „	*duizend één honderdste.*
twee duizend,	two thousand,	„ „	*twee duizendste.*
tien duizend,	ten thousand,	„ „	*tien duizendste.*
een millioen,	a million,	„ „	*millioenste.*

NOTE 1.—*Millioen* is a noun of the neuter gender: *een millioen sterren,* a million of stars.

NOTE 2.—Be careful not to write *achttien* with one *t*. Its composition demands a double *t*.

NOTE 3.—Mark *acht, achttien,* and *tachtig*. The *t* in this latter word is prefixed.

NOTE 4.—A (or one) hundred, and a (or one) thousand should simply be translated *honderd* (not *een honderd*), and *duizend* (not *een duizend*).

NOTE 5.—In summing up, translate first, second, third, fourth, fifth, sixth, etc., only by *ten eerste, ten tweede, ten derde, ten vierde, ten vijfde, ten zesde.*

The Cape custom of writing *eerstens, tweedens, derdens, vierdens,* etc., is a Germanism, and not to be encouraged.

EXERCISE XLI.

(On Writing out Numbers.)

Write out in words the numbers given below, noticing specially the following points:

Unlike the English:

(a) *Vijf honderd twee; drie honderd twintig* = five hundred and two; three hundred and twenty.
(b) *Vijf en twintig* = twenty-five.
(c) *Duizend* = one thousand; *honderd* = one hundred.

Like the English:

(a) *Duizend en één, duizend en twintig* = a thousand and one, a thousand and twenty,

(b) *De honderd en eerste, de honderd en twintigste* = the one hundred and first, the one hundred and twentieth.
(c) *Een millioen en één* = a million and one.

5340; 3003; 525; 1,000,001; 720,540; 4400; 505; 8808; 7,070,070; 6,006,006; 9,900,099; 1,001,100.

Write out the Ordinal forms of the Cardinal Numbers above.

TRANSLATION EXERCISES.—*Vertaaloefeningen.*

Exercise XLII.

Some ten of our young rose-trees are frostbitten (*doodgerijpt*). Give the child some hot milk to drink. The battle of Waterloo was fought on the eighteenth of June, eighteen hundred and fifteen. A party of twenty young men went up the mountain together. Some few sheep among the lot were poor, but all the rest were in splendid condition (*zagen er bijzonder goed uit*). I would like to give this poor boy some reward for his honesty. The merchant showed me a few samples [of] Java coffee, the best of which (*waarvan*) is (*wordt*) sold at (*voor*) eighteen pence a (the) pound. After we had spent about a fortnight at (*aan*) the strand, my mother was taken (became) so ill that all of us had to (must) return home (*naar huis*). I did not have any mistakes in my dictation to-day. The last house in the street is my brother's (that of—). There are two kinds of seed in this bag. This man has received a fourfold reward.

Exercise XLIII.

This parcel weighs a pound and a half. The child has been punished twice to-day. There are various kinds of books in our school library. The painter painted the wall three times. For some reason or other the child had not done her work. May I give you some of this meat? Yes, thank you (if you please = *als 't u belieft*). In less

than ten minutes there were hundreds [of] people on the scene of the fire. What day of the month was (it) yesterday? It was the twenty-fifth. The letter was dated: Rotterdam, June 22nd, 1894. Are there any children that have got no pens? Some of the fowls had their wings clipped (*werden gekortwiekt*). Some of the sugar (which) we have had from that shop has been very bad. I gave the child some cake and sent her home. Some advise me to go by rail (*per spoor*), others to take the steamer, and being a stranger (as I am —) I do not know what will be best.

Exercise XLIV.

Sixth Rule of Construction.—If a negative sentence contains an object, whether direct or indirect, the adverb "*niet*" is placed after such object. For the rest the position of "*niet*" in negative sentences does not materially differ in Dutch from the one it holds in English, and is scarcely definable by rules.

Did he not tell you a story? He did not take the money from my eldest brother. We did not play in the garden, but in the dining-room. Lions do not live longer than elephants. When we travel in the mountains, we do not sleep in tents, but in caves. Did the medicine cure your poor mother? Did the children learn all their lessons in an hour and a half? Did he have any stories to tell? He told (*er*) some (*een paar*) but not many. Did you not ask him to weigh the meat? The boys did not play (with) marbles, when they were in the field. Did not your grandfather live till (*tot*) the house was built? The teachers did not praise the children when they had done (*gedaan*) their work, but they punished them whenever it was not done. I should not have taken the books, if I had not asked him. The dogs would not have barked at (*tegen*) the boys, if they had not played in the street.

Exercise XLV.

Translation of Present Participle. II.—Present Participles (see Ex. XXVIII., p. 96) are secondly translated by means of the conjunction "*terwijl*" while :—Take care, she said, laying her hand on his shoulder, *pas op, zei zij, terwijl zij hare hand op zijnen schouder legde.* (See p. 175, Obs. 3, c.)

Do not make a mistake in telling him (while you tell him) the story. The dog barked at (*tegen*) me, showing (while he showed) (*liet zien*) his teeth in between (*tusschen in*). Asking the shop-keeper to show him some boots, he stole the laces. Dividing the apples amongst (*onder*) her children, the mother lost (*er*) one. She walked $_2$up and down $_1$her room, learning her lesson. Coming up to me (*naar mij toe*), the stranger handed me this letter. Reading over the sentence, I discovered my mistake. Playing with the hatchet, the little boy hurt his hand. Looking for shells on the beach, I found this pretty gold ring. Oh, my brother, she cried (*riep*) (she), running towards him and embracing him. Taking up her bundle of sticks, the old woman walked off.

Exercise XLVI.

An Irishman was in (had once) want of money. He thought he would go [and] steal. Looking about in his house, he found an old rusty pistol. He took the weapon and went to a spot where (the) farmers used to (*plachten*) pass on [their] way (*naar*) home from (the) market. Placing himself behind a large tree, he waited (transl. he placed . . . and waited) till someone came past. After half an hour a cart appeared, in which [there] sat an old farmer. The thief jumped [from] out his hiding-place (*te voorschijn*), and made for (ran towards) the horse. Grasping the reins, he levelled the pistol at the farmer's head, and cried, "Your money or your life!" The farmer replied, "Do not kill me; let us rather make an

agreement. I give you my money, and you give me that pistol." Hereupon the thief handed over his weapon, and the farmer handed over his purse. The thief ran off with his prize, but the farmer jumped down from his cart and ran after him (*hem achterna*). He soon overtook him, and seizing him by his collar, exclaimed (he), "Now my money, or your life!" "Oh," cried the Irishman, "shoot away (*schiet maar toe*), there is no powder in my pistol!"

CONVERSATIE.

Familiebetrekkingen.

1. *Deze oude heer is het hoofd der familie.*
2. *Leven uwe ouders nog?*
3. *Mijn vader leeft nog, maar mijne moeder is reeds eenige jaren dood.*
4. *Heeft u veel familiebetrekkingen?*
5. *Zeer weinig nabestaanden.*
6. *Ik heb een oom in Amerika en verscheidene neven in Indië.*
7. *Hoe is die jonge man aan u verwant?*
8. *Hij is mijn neef, en dit jonge meisje is mijne nicht.*
9. *Mijne tante en nichten komen vandaag.*
10. *Onze dochter en schoonzoon zijn gisteren aangekomen.*
11. *Mijn oom schrijft iedere week aan zijne kinderen.*
12. *Mijn schoonvader gaf mij dit boek, en mijne schoonmoeder zond mij een horloge.*
13. *Wanneer zullen mijnheer M. en mejuffrouw K. trouwen.*

CONVERSATION.

Relations.

1. This old gentleman is head of the family.
2. Are your parents still living?
3. My father is living, but my mother died some years ago.
4. Have you many relations?
5. Very few near relatives.
6. I have an uncle in America and several cousins in India.
7. How is that young man related to you?
8. He is my nephew and this young girl is my niece.
9. My aunt and cousins come to-day.
10. Our daughter and son-in-law arrived yesterday.
11. My uncle writes to his children every week.
12. My father-in-law gave me this book, and my mother-in-law sent me a watch.
13. When are Mr. M. and Miss K. to be married?

14. *De geboden zijn verleden Zondag afgelezen.*
15. *Hare grootouders hebben kostbare geschenken gezonden.*
16. *Mijne overgrootouders leven nog.*
17. *Is die heer familie van u?*
18. *Hij is een verre bloedverwant van mij.*
19. *Met wien is uwe tante getrouwd?*
20. *Met kapitein Innes, haar achterneef.*
21. *Is u op de bruiloft geweest?*
22. *Neen, maar mijn schoonzuster is er geweest.*
23. *Zij zal eene uitstekende vrouw zijn.*
24. *Mijne broeders en zusters zijn allen getrouwd, en wonen in Londen.*
25. *Hebben zij kinderen?*
26. *Mijn oudste broeder heeft vijf zoons en twee tweelingdochters.*
27. *Mijne moeder houdt heel veel van hare kleinkinderen.*
28. *Is mijnheer H. weduwnaar?*
29. *Ja, zijne vrouw is verleden jaar gestorven, en heeft een dochtertje van vier jaar en een kindje van pas een paar maanden nagelaten.*

14. The banns were published last Sunday.
15. Her grandfather and grandmother have sent valuable presents.
16. My great-grandparents are still living.
17. Is that gentleman a relation of yours?
18. He is distantly related to me.
19. Whom has your aunt married?
20. Captain Innes, her second cousin.
21. Were you at the wedding?
22. No, but my sister-in-law was there.
23. She will make an excellent wife.
24. My brothers and sisters are all married and live in London.
25. Have they any children?
26. My eldest brother has five sons and two twin daughters.
27. My mother is very fond of her grand-children.
28. Is Mr. H. a widower?
29. Yes, his wife died last year, and left one little girl of four years and a baby of only a few months old.

CHAPTER VIII.

THE PRONOUN.

(*Het Voornaamwoord.*)

I. A Pronoun, *Voornaamwoord*, as the name indicates, stands for a noun, that is, takes the place of a noun.

II. The kinds of Pronouns are—

Persoonlijke (Personal).
Betrekkelijke (Relative).
Vragende (Interrogative).
Onbepaalde (Indefinite).
Bepaling aankondigende (Correlative).
Aanwijzende (Demonstrative).
Bezittelijke (Possessive).

III. Personal Pronouns. The Personal Pronouns are—

1st Person.		*2nd Person.*	
Singular.	*Plural.*	*Singular.*	*Plural.*
Ik, I.	*Wij*, we.	*Gij, jij*, thou.	*Gij, jullie*, you.

3rd Person.

Singular.	*Plural.*
Hij, zij, het, he, she, it.	*Zij*, they.

IV. The pronouns of the first and second persons have no distinction of gender, but those of the third person have. Their declension is accordingly as follows:

Persoon.	Geslacht.	Enkelvoud.	Meervoud.
Eerste	*Mann.*, *Vr.* or *Onz.*	1 nv. I, *ik*.	We, *wij*.
		2 nv. Mine, *mijner, mijn*.	Ours, *onzer, ons*.
		3 nv. Me, *mij, me*.	Us, *ons*.
		4 nv. Me, *mij, me*,	Us, *ons*.

Persoon.	Geslacht.	Enkelvoud.	Meervoud.
Tweede.	*Mann., Vr.* or *Onz.*	1 nv. Thou, *gij, ge; jij, je.*	You, *gij, ge; jullie.*
		2 nv. Thine, *uwer, uw; van jou.*	Yours, *uwer–van jullie.*
		3 nv. Thee, *u; jou, je.*	You, *u; jullie.*
		4 nv. Thee, *u; jou, je.*	You, *u; jullie.*
Derde.	*Mannelijk.*	1 nv. He, *hij.*	They, *zij, ze.*
		2 nv. His, *zijner, zijn.*	Theirs, *hunner, hun.*
		3 nv. Him, *hem.*	Them, *hun, ze.*
		4 nv. Him, *hem.*	Them, *hen, ze.*
Derde.	*Vrouwelijk.*	1 nv. She, *zij, ze.*	
		2 nv. Hers, *harer, haar.*	Like the
		3 nv. Her, *haar, ze.*	Singular.
		4 nv. Her, *haar, ze.*	
Derde.	*Onzijdig.*	1 nv. It, *het.*	Like
		2 nv. Its, *zijns, zijn.*	the
		3 nv. It, *het.*	Masculine
		4 nv. It, *het.*	Plural.

Obs. 1.—The old form of the 2nd Person Singular, *du* (thou), possessive case *dijn* (thine), is obsolete. The apparent difficulty resulting therefrom has been hinted at before. The following rules should be adopted:—

(*a*) In books, correspondence, and public speaking use *gij*, or *ge*, singular and plural, with verb in 2nd person;

(*b*) In polite speaking use *u*, singular and plural, with verb in 3rd person (sometimes the 2nd).

(*c*) In familiar talk to children, brothers, sisters, and close friends, use *je* (with emphasis *jij*) singular, and *jullie* plural, with verb in 2nd person. (See p. 65.)

Obs. 2.—*Ik* is usually pronounced *'k*, and often written so. *Hij* is often pronounced *i*, especially after words ending in *t*, but in writing remains *hij*. *Ge, je,* and *we* are soft forms for *gij, jij,* and *wij,* and are very commonly used, both in speaking and writing, when no emphasis is required.

Obs. 3.—Personal Pronouns agree with the natural and not with the grammatical gender of the nouns to which they refer: *Dat meisje heeft haar* (not *zijn*) *boek verloren,* that girl has lost her book.

Obs. 4.—Personal Pronouns also agree in number with the nouns for which they stand, and this is the case even with collective nouns: *Toen de menigte dit hoorde, ging zij* (singular) *uiteen*, when the crowd heard this, they dispersed.

Obs. 5.—*Elkander* or *elkaar*, *mekander* or *mekaar*, meaning "each other" or "one another," are called Reciprocal Pronouns, *wederkeerige persoonlijke voornaamwoorden*, because their meaning indicates that the action of the verb with which they stand passes continually from one person to another: *Zij slaan elkander*, they beat each other; *Zij bedriegen elkander*, they deceive one another.

Note.—When used as above, these pronouns have neither nominative nor possessive case. They may, however, be used as adjective pronouns indicating possession, in which case they take a genitive form: *Wij verheugen ons in elkanders gezelschap*, we are glad of each other's company.

Obs. 6.—*Zich*, one's self, is the Reflexive Pronoun, *terugwerkend voornaamwoord*, of the 3rd person, masculine, feminine, and neuter, only used in the 3rd and 4th cases, while for the Reflexive Pronouns of the 1st and 2nd persons the objective cases of these pronouns are used.

Examples:

With verb in between.

Ik . . . . . *mij*, I myself.
Gij . . . . . *u*, you yourself.
Hij . . . . . *zich*, he himself.
Zij . . . . . *zich*, she herself.
Het . . . . . *zich*, it itself.
Men . . . . . *zich*, one oneself.
Wij . . . . . *ons*, we ourselves.
Gij . . . . . *u*, you yourselves.
Zij . . . . . *zich*, they themselves.

Note 1.—Notice particularly that "I myself" is translated by *ik zelf*, and not *ik mijzelf*, e.g. I go myself, *ik ga zelf;* She will do it herself, *zij zal het zelve doen*. The addition of the pronoun *zelf* serves only to accentuate the meaning, so that in the use of reflexive verbs it should only be added where emphasis is required. "Must I go and wash myself?" should therefore be rendered, *Moet ik mij gaan wasschen?* unless there is question of 'not washing some one else,' in which case alone it should be: *Moet ik mijzelf gaan wasschen?*

Note 2.—When the reflexive pronoun forms the preposition-object of the verb, the Dutch expression corresponds with the English one:

He said to himself, *hij zeide bij zichzelf;*
I thought to myself, *ik dacht bij mijzelf.*

Obs. 7.—Declension of the Personal Pronoun with the word "*zelf*":

	Mannelijk.	*Vrouwelijk.*
1 nv.	*Ik, gij, hij zelf*, I myself, etc.	*Ik, gij, zij zelve.*
2 nv.	*Van mijzelven*, or *mijzelf*, etc.	*Van mijzelve*, etc.
3 nv.	*Mijzelven, uzelven, hemzelven,* or or or	*Mijzelve, uzelve, haarzelve.*
4 nv.	*Mijzelf, uzelf, hemzelf.*	*Mijzelve, uzelve, haarzelve.*

Onzijdig.

1 nv. *Ik, gij, hetzelf.*
2 nv. *Van mijzelf, van hetzelf*, etc.
3 nv. *Mijzelven, uzelven, hetzelf.* or or or
4 nv. *Mijzelf, uzelf, hetzelf.*

Meervoud voor de drie Geslachten.

1 nv. *Wij, gij, zijzelven* (of persons)—*zijzelve* (of things).
2 nv. *Van onszelven*, etc.
3 nv. *Ons, u, hunzelven*, „ „
4 nv. *Ons, u, henzelven*, „ „ —*zezelve.*

Not only personal pronouns, but also nouns may take this word *zelf* to render their meaning more emphatic:

	Mannelijk.	*Vrouwelijk.*	*Onzijdig.*
1 nv.	*De broeder zelf,*	*De zuster zelve,*	*Het kind zelf.*
2 nv.	*Des broeders zelven,*	*Der zuster zelve,*	*Des kinds zelven.*
3 nv.	*Den broeder zelven,* or	*Der (of de) zuster zelve.*	*Het kind zelf.*
4 nv.	*Den broeder zelf.*	*De zuster zelve.*	*Het kind zelf.*

Meervoud voor de drie Geslachten.

1 nv. *De broeders, zusters, kinderen zelven,* for things *zelve.*
2 nv. *Der broeders, zusters, kinderen zelven,* for things *zelve,*
3 nv. *Den broeders, zusters, kinderen zelven,* for things *zelven,*
4 nv. *De broeders, zusters, kinderen zelven,* for things *zelve.*

Note.—Mark the difference between this word and the word *zelfs*, meaning "even," which is often confused with it.

Obs. 8.—The Possessive case of personal pronouns is now rarely used, but is met with in some time-established expressions (*geijkte termen*), such as: *gedenk mijner*, think of me; *erbarm u zijner*, have pity on him; *de meesten hunner*, most of them; *velen uwer, weinigen uwer*, many of you, few of you.

Sometimes the Possessive case of personal pronouns is found compounded with another word, so as to form an Adverbial phrase: *Ik doe het uwentwege, om uwentwil, uwenthalve*, I do it for your sake. The *t* in these compositions is inserted for the sake of facilitating pronunciation.

NOTE.—Write: *Ik ben u beider vriend*, I am a friend of both of you, (not—uwer *beider vriend*, nor—uw *beider vriend*): *Hun aller broeder*, a brother of them all (not: hunner *aller broeder*).

NOTE 2.—The English double possessive is not used in Dutch. "A friend of mine" is translated *een vriend van mij*, or *een mijner vrienden*.

"At my aunt's" should be rendered: *bij mijne tante aan huis*.

V. POSSESSIVE PRONOUNS, *Bezittelijke Voornaamwoorden*.—For the possessive case of personal pronouns, two different forms have been given (see IV). The second of those forms is that of the possessive pronoun, with a slight modification in the ending of *ons* (1st pers. plur.). Hence we have:

Possessive Pronoun of the First Person before a—

	Masc. N.	*Fem. N.*	*Neut. N.*
Singular (of *ik*)	*mijn*,	*mijne*,	*mijn*.
Plural (of *wij*)	*onze*,	*onze*,	*ons*.

Possessive Pronoun of the Second Person:

Singular (of *gij*)	*uw*,	*uwe*,	*uw*.
Singular (of *gij*)	*uw*,	*uwe*,	*uw*.
Plural (of *jij*)	*jouw*,	*jouwe*,	*jouw*.
Plural (of *jullie*)	*jullie*,	*jullie*,	*jullie*.

Possessive Pronoun of the third Person, Masc. and Neut.:

Singular (of *hij* and *het*)	*zijn*,	*zijne*,	*zijn*.
Plural (of *zij*)	*hun*,	*hunne*,	*hun*.

Possessive Pronoun of the third Person, Fem.:

Singular (of *zij*)	*haar*,	*hare*,	*haar*.
Plural (of *zij*)	*haar*,	*hare*,	*haar*.

NOTE 1.—For the declension of the possessive pronouns, see p. 78, and following.

NOTE 2.—The possessive pronouns may be used as nouns, and then follow the weak declension (see pp. 85, 86.) When so used they take the definite article: *de mijne*, mine; *de uwe*, yours; *de zijne*, his.

Obs. 1.—Possessive Pronouns may be used as adverbial phrases of place in connection with the preposition *te* (*ten*): *Zal ik u ten mijnent of ten uwent ontmoeten?* shall I meet you at my house or at yours?

Note.—Considering that the preposition here mentioned is a contraction of *te den*, and that this *den* is the old 3rd case, neut. gend., of the definite article, it is obvious that in expressions like the above the possessive pronouns were once used as nouns of the neuter gender. These expressions are not used in colloquial language.

Obs. 2.—Possessive Pronouns referring to more than one person, must be in the plural: *Mijn broeder en mijne zuster doen* **hun** *jaarlijksch reisje*, my brother and sister are making their yearly trip; *Gij en ik hebben* **ons** *werk klaar*, you and I have finished our work. *Gij en hij hebt beiden uw zin*, you and he have both what you wanted.

It will be seen from these examples that in such cases the 1st person is preferred before the 2nd, and the 2nd before the 3rd; likewise the masculine gender over the feminine.

VI. Interrogative Pronouns, *Vragende Voornaamwoorden.*—These are: *wie, wat, welk, hoedanig een, wat voor een.*

Wie, who, enquires after persons;

Wat, what, enquires after things;

Welk, translates 'which' in the expression "which of";

Welk, which, or what, is an Adjective Pronoun enquiring into the nature of its noun;

Hoedanig een, (plur. *hoedanige*) and *wat voor een* (plur. *wat voor*) translate "what kind of," "what sort of."

Examples:

Wie is daar? who is there?

Wat valt daar? what falls there?

Welk van de boeken wil u hebben? which of the books will you have?

Welke boomen worden omgehakt? which trees are being cut down?

Wat voor een (*hoedanig een*) *mensch is hij?* what kind of a man is he?

Obs. 1.—Declension of Interrogative Pronouns:—

Mannelijk.	Vrouwelijk.	Onzijdig.	Meervoud der drie Geslachten
Enkelvoud.	*Enkelvoud.*	*Enkelvoud.*	
1 nv. *wie,*	*wie,*	*wat,*	*wie.*
2 nv. *wiens, van wien,*	*van wie,*	*waarvan,*	*wier, van u ie.*
3 nv. *wien,*	*aan wie,*	*waaraan,*	*wien.*
4 nv. *wien,*	*wie,*	*wat,*	*wie.*
1 nv. *welke, welk,*	*welke,*	*welk,*	*welke.*
2 nv. *van welken,*	*van welke,*	*van welk,*	*van welke.*
3 nv. *welken,*	*welke, aan welke,*	*welk,*	*welken.*
4 nv. *welken,*	*welke,*	*welk,*	*welke.*

Mannelijk.

Enkelvoud.	*Meervoud.*
1 nv. *wat voor een man,*	1 nv. *wat voor mannen.*
2 nv. *van wat voor eenen man,*	2 nv. *van wat voor mannen.*
3 nv. *aan wat voor eenen man,*	3 nv. *aan wat voor mannen.*
4 nv. *wat voor eenen man,*	4 nv. *wat voor mannen.*

Obs. 2.—Notice that *het* (Pers.), *dit* and *dat* (Demon.), and *wat* (Interr.) can never be used after Prepositions. New compositions are therefore formed as follows:

With *het*, the word becomes *er* and the Preposition annexed: *erin, eruit*, etc.

With *dit*, the word becomes *hier* and the Preposition annexed: *hierin, hieruit*, etc.

Likewise those with *dat* become *daarin, daaruit*, etc.

And those with *wat* become *waarin, waaruit, etc.*

Whenever things, and even animals, are referred to, these compound forms are used rather than the separate pronouns, as: *Het paard, waarover*, etc. (not *over hetwelk*) *ik sprak*, the horse of which I spoke; *De bloemen, waarvan* (not *van welke*) *ik zooveel houd*, the flowers, of which I am so fond.

VI. Indefinite Pronouns, *Onbepaalde Voornamwoorden.*—Indefinite Pronouns give a name to what is either unknown or too little defined to receive any special name. They refer to persons as well as to things, to names of objects

as well as to names of materials. Most of them stand alone, and one requires a noun after it. To the former belong: *men*, one, *iemand*, somebody, *niemand*, nobody, *sommigen*, some people, *iets*, anything, *niets*, nothing, *een*, one, someone, *geen*, no one, *alwie*, any one, and, *alwat*, anything;—the latter is *zeker*, a certain. Notice also the following:

Deze en gene, one and another (some people);
Deze of gene, some one or other;
De een of ander, some one or other;
De een of de ander, one or the other;
Het een of ander, something or other;
Het een of het ander, (the) one thing or the other (another);
Het een en ander, some things.

In the following examples, the different translations of "*men*" should be specially noticed:

Men moet daar altijd lang wachten, one has always to wait a long time there;
Men moet oppassen voor natte voeten, you should beware of damp feet;
Men spreekt gewoonlijk te veel, people usually speak too much;
Men zegt wel eens, dat oorlog goed is, they say sometimes that war is a good thing;
Men heeft mij tweemaal bedrogen, I have been twice deceived;
Men zegt, it is said.

Obs. 1.—The pronoun "*men*" can only be used in the nom. case, and is consequently the subject of the sentence in which it is found. Being a pronoun of the 3rd person, the Possessive and Reflexive Pronouns referring to it must be those of the same person, as:

Door zich te veel aan koude en nattigheid bloot te stellen, benadeelt men zijne gezondheid, by exposing oneself too much to cold and damp weather, one injures one's health.

Obs. 2.—Notice that the pronoun *one*, occurring after an adjective, is not translated:

I have a dog, and a good one, *ik heb een hond, en een goeden;*
Here are two books, both new ones, *hier zijn twee boeken, beide nieuw.*

Obs. 3.—"Whoever" and "whatever" are translated by *wie ook* and *wat ook*, likewise "which(so)ever" by *welke ook*, "how(so)ever" by *hoe ook*, and "where(so)ever" by *waar ook*, the place of the word "*ook*" being after the subject and object of the sentence:

Wat hij ook doet, whatever he does;
Wie hem dat ook zegt, whoever tells him that.

Obs. 4.—The Indefinite Pronouns *iemand*, *niemand*, *iets*, *niets*, and *wat*, together with the Adjectives *weinig*, *veel*, *eenig*, *geen*, and *heel wat*, when followed by an adjective of quality, cause this adjective to end in *s* (genitive), as:

Iemand vreemds, any strangers?
Niemand vreemds, no strangers;
Iets goeds, anything good?
Niets bijzonders, nothing particular;
Weinig nieuws, little news;
Veel kwaads, much evil;
Eenig nieuws, anything new?
Geen goeds, nothing good;
Heel wat slechts, a good deal of bad (things).

VIII. Correlative Pronouns, *Bepaling aankondigende Voornaamwoorden*, which are distinguished from all other pronouns by the necessity of their being followed by a complement in the form of an Adjective Sentence, in order to render their meaning complete.

1. They are collected from among the Personal, Indefinite, and Demonstrative Pronouns, but applied to perform a distinctly different function.

Hij, die tevreden is, is gelukkig, he, who is content, is happy. Here the person represented by the pronoun *hij* only becomes known to the hearer, after the adjective sentence defining that person has been added. *Hij* is here no Personal, but a Correlative Pronoun.

The pronouns belonging to this class are: *hij, die, deze, dat, degene, hetgene, diegene, datgene, dezelfde, hetzelfde, zulken* and *zoodanigen* (the latter two are only used in the plural).

EXAMPLES:

Degenen, die schuldig bevonden werden, zijn allen gestraft, those that were found guilty, have all been punished.

Dezelfden, die we gisteren ontmoetten, zijn daareven voorbij gekomen, the same people whom we met yesterday, have just come past.

Laat degenen onder u, die zien willen, achter blijven, let those among you, who wish to see, stay behind.

Die kunnen allen rustig zijn, die er geen deel aan genomen hebben, all those may feel at ease, who have taken no part in it.

Dezen zijn het, die ons verleid hebben, these are they who have seduced us.

OBS.—Declension of the pronouns *degene* and *dezelfde:*

ENKELVOUD.

	Mannelijk.	*Vrouwelijk.*
1 nv.	*degene, dezelfde;*	*degene, dezelfde;*
2 nv.	*desgenen, deszelfden;*	*dergene, derzelfde;*
3 nv.	*dengene, denzelfde;*	*dergene, derzelfde;*
4 nv.	*dengene, denzelfde;*	*degene, dezelfde;*

Onzijdig.

1 nv. *hetgeen, hetzelfde.*
2 nv. *desgenen, deszelfden.*
3 nv. *hetgeen, hetzelfde.*
4 nv. *hetgeen, hetzelfde.*

MEERVOUD *voor de drie Geslachten.*

1 nv. *degenen, dezelfden.*
2 nv. *dergenen, derzelfden.*
3 nv. *dengenen, denzelfden.*
4 nv. *degenen, dezelfden.*

NOTE.—*Degene* (sing. & plur.) is only used for persons. *Dezelfden* (plur.) loses its *n* when used for things.

IX. Demonstrative Pronouns, *Aanwijzende Voornaamwoorden.* These define the place of persons and objects spoken about, indicating whether the distance between them and the speaker is greater or smaller. They are: *deze*, (neut.) *dit*, this; *die*, (neut.) *dat*, that; *gene*, (also) *gindsche*, (neut.) *gindsch*, yonder.

Obs. 1.—For the declension of these Pronouns, see pp. 78, 79.

Obs. 2.—In the Genitive singular, masculine and neuter of *die*, an *n* is inserted. This was formerly not the case, the 2nd case being *dies*, as may be seen from the expression "*wat dies meer zij*" (what there be more of it) for "et cetera."

Obs. 3.—There are other old forms of the second case singular of *die*, in the masculine and feminine, viz., *des* and *der*, which are now principally found in compound words: *een deskundige*, a person knowing about it (an expert); *desgelijks*, likewise; *deswege*, on account of; *desniettemin*, yet; *desniettegenstaande*, notwithstanding; *derhalve*, therefore; *dergelijke*, such.

Obs. 4.—Both of these forms (*des* and *der*) may occur as separate words: *Wij zijn des gewis*, we are certain of it; *Hoeveel uwer kinderen hebt gij verloren? Wij hebben er* (*der*) *reeds vier verloren*, How many of your children have you lost? We have already lost four (of them). This *er* (uneducated people will make it *der*) stands for a noun understood after a numeral adjective.

Note.—On the use of *er*:

Er (pronoun) takes the place of the logical subject in sentences which have an intransitive verb, thereby rendering such sentences more fluent: *Er gebeurde heel wat dien avond*, many things happened that evening.

It occurs before numerals, when the noun by which they should be followed is understood: *Heeft u veel boeken? Ik heb er tien.* Have you many books? I have ten (books).

As an adverb of place, it is the translation of Eng. "there": *Is u in de kerk geweest? Ja, ik ben er geweest.* Have you been in church? Yes, I have been there. When emphasis is necessary, this "there" is translated by *daar*.

Er is used in the verb *er uitzien*, to look, and in expressions like the following:

Er is mij gezegd, I have been told;
Er wordt geschoten, there is shooting going on;
Er wordt daar goed gewerkt, there is some good work done there.

Obs. 5.—The 2nd case of *deze* occurs in two expressions: *schrijver dezes*, the author (of this); *brenger dezes*, the bearer (of this).

Obs. 6.—The old 3rd case of *die* and *deze*, neuter gender (*i.e.*, of *dat* and *dit*) is found before many nouns of the neuter gender governed by those prepositions which in old Dutch required the dative: *te dien opzichte*, in that respect; *van dezen huize*, of this family; *te dien einde*, to that end (for that reason); *uit dien hoofde*, on that account.

Obs. 7.—The dative case of *die* and *deze*, feminine gender, is found in: *te dier* (*dezer*) *ure*, at that (this) time; *in dier voege*, after that fashion.

Obs. 8.—Whenever the demonstrative pronouns and the personal pronoun of the 3rd person, used as such, are not immediately followed by their noun, but separated from it by one of the Copulative Verbs (*zijn*, *worden*, *heeten*, *blijven*, *schijnen*, *lijken*, *blijken*), they take the form of the neuter gender singular, irrespective of the gender and number of the noun they point out: That was a pleasant meeting, *dat* (not *die*) *was eene aangename vergadering*; This is my own father, *dit* (not *die*) *is mijn eigen vader*; Those were hard words, *dat* (not *die*) *waren harde woorden*; They were bad trees, *het waren slechte boomen*.

This rule applies equally in the inverted construction: Are these all the books, *zijn dit* (not *deze*) *alle boeken*?

The Cape language overlooks this important rule.

X. Relative Pronouns, *Betrekkelijke Voornaamwoorden*.—Adjective sentences which define or extend the meaning of nouns or pronouns, are introduced by pronouns, which, because they refer to a noun or pronoun already mentioned in the principal sentence, are called Relative Pronouns.

They are: *wie*, *wat*, *welke*, *hetwelk*, and *hetgeen*.

Obs. 1.—Touching the declension of the relative pronouns, it must be remarked that none of them has its forms of declension complete, but that one helps to complete the cases of the other. The following is the declension:

Enkelvoud.

	Mannelijk.	*Vrouwelijk.*
1 nv.	*die*, *welke*,	*die*, *welke*.
2 nv.	*wiens*,	*wier*, *welker*.
3 nv.	*wien*, *welken*,	(*aan wie*, *aan welke*).
4 nv.	*dien* (*wien*), *welken*,	*die* (*wie*), *welke*.

	ENKELVOUD.	MEERVOUD.
	Onzijdig.	*Voor alle Geslachten.*
1 nv.	*dat, wat, hetwelk,*	*die, welke.*
2 nv.	— *waarvan, welks,*	*wier, welker,*
3 nv.	— *waaraan,*	*wien, welken.*
4 nv.	*dat, wat, hetwelk,*	*die (wie), welke.*

OBS. 2.—*Die* and *welke* (neuter, *dat* and *hetwelk*) are used indiscriminately for persons and things, though *die* (*dat*) is most commonly used.

Wie is used to make up the missing case of *die*, and after prepositions.

Wie likewise translates "he who."

Wat is used as a relative after *alles* and *al*, and in compounds with prepositions (see p. 136, Obs. 2).

Wat also translates "what" (that which), which, however, may likewise be rendered by *hetgeen*.

The specific use of *hetgeen* is to translate the relative pronoun "which," referring back to a sentence, and not to a noun.

Notice the following examples:

1. *Hij, die dat gedaan heeft, is een kwade jongen*, he who has done this thing, is a bad boy.
2. *De boomen, welke in dat bosch groeien, zijn alle hoog*, the trees which grow in that forest, are all of them high.
3. *De man, wiens vrouw onlangs overleden is*, the man whose wife died a short while ago.
4. *Elk dier* (neut.) *welks hoeven gespleten zijn, herkauwt*, every animal whose hoofs are divided, ruminates.
5. *Dat is eene lamp* (fem.), *wier licht u de oogen bederven zal*, that is a lamp whose light will spoil your eyes.
6. *Toon mij den man, wien zij die beleediging hebben aangedaan*, show me the man, whom they have insulted in that manner.
7. *Mijne jongste zuster is het, aan wie ik dat geschenk gegeven heb*, it is my youngest sister, to whom I have given that present.
8. *Breng mij naar het plekje* (neut.) *waaraan zooveel herinneringen verbonden zijn*, take me to the spot, to which so many memories cling.
9. *Hier is de jongen, naar wien gij gevraagd hebt*, here is the boy for whom you have enquired.
10. *Zij is eene vrouw, die men vertrouwen kan*, she is a woman whom one can trust.
11. *Was het een oud schaap, dat (hetwelk) de slager vandaag geslacht heeft?* was it an old sheep the butcher killed to-day.
12. *Wie steelt, is een dief*, he who steals is a thief.
13. *Dit is alles* (or *al*) *wat ik te zeggen heb*, this is all I have to say.

14. *Denk aan de zaak, waarvan ik gesproken heb,* think of the matter I spoke of.
15. *Gij behoort niet te aarzelen om te zeggen wat (hetgeen) waar is,* you should not hesitate to say what (that which) is true.
16. *Zij zijn niet gekomen, hetgeen beteekent dat zij ziek zijn,* they have not come, which means that they must be ill.

Obs. 3. Relative Pronouns must be used, whether expressed or not in English: This is the man he spoke of, *dit is de man, van wien hij sprak;* There stands the house I want, *daar staat het huis, dat ik hebben wil.*

Obs. 4. The Relative Pronoun must agree with its antecedent both in number and gender (not in case). In number it always does agree, but with regard to gender, the Pronoun follows the natural and not the grammatical one: *Mijn arm nichtje, wier* (not *welks*) *arm gebroken is,* my poor little niece whose arm is broken.

GRAMMAR EXERCISES.—*Taaloefeningen.*

Exercise XLVII.

In the following sentences substitute pronouns of the third person for those of the first.

Toen ik jong was, nam mijn vader mij dikwijls mede, als hij uit rijden ging. In het gras onder het raam mijner kamer heb ik dezen steen gevonden. Waarom heb ik niet naar den raad mijner ouders geluisterd. Had ik het gedaan, dan bevond ik mij nu niet in deze moeielijkheid. Ik kan mij niet herinneren, dat ik dezen man ooit gezien heb. Ik ben mij niet bewust deze uitdrukking gebruikt te hebben. Ik maak mij zeer bekommerd over den toestand van mijnen vader. Ik heb mijne bezigheid verkocht en wil mijne laatste dagen nu stil op mijn landgoed gaan doorbrengen. Ik ben van morgen mijne plaats rondgereden om te zien, of mijne veewachters mijn bevel nagekomen zijn. Mijn vader antwoordde mij, dat ik mij niet verbeelden moest, dat ik mijzelf rechtvaardigen kon. Ik ben er van overtuigd, dat mijn vriend zich mijner ontfermen zal, als ik mij in mijnen nood tot hem wend.

Exercise XLVIII.

In the above change the pronouns of the first person singular into (1) the first person plural, and (2) the third person plural.

Exercise XLIX.

Fill up the blanks in the following exercise:

Zijn — al d- peer-, — u gekocht heeft? Met
Are these all the pears, which you bought have? With
— sprak u daareven? Met — heer,
whom spoke you just now? With the same gentleman,
over — wij deze- morgen spraken. — die
about whom we this morning were speaking. Those who
— werk (o) af hebben, kunnen heen gaan. Waar
their work finished have, can away go. Where
woont d- vrouw, — kind gisteren gestorven is?
lives the woman, whose child yesterday died has?
Er gaat een- lijst (v) rond voor d- man, —
There goes a subscription-list round for the man, whose
huis afgebrand is. Onthoud al — ik — gezegd
house burnt down is. Remember all that I you told
heb. Zijn — — kinderen — er vroeger zoo
have. Are those the same children that formerly so
gezond uitzagen? De knecht heeft — paard —
healthy looked? The servant has the horse whose
hoefijzer los is, naar d- hoefsmid gebracht. Zoover ik
shoe loose is, to the farrier taken. As far as I
— herinneren kan, gebeurde er die- avond
myself remember can, happened there that evening
niets bijzonder-. Weet gij nog — gij — geld (o)
nothing particular. Know you still whom you the money
gegeven hebt? De dame met — ik van avond zat
given have? The lady with whom I this evening sat
te praten, is de dochter van een oud vriend — —. Weet
talking, is the daughter of an old friend of mine. Know

gij — linnen gemaakt wordt? Ja, — onderwijzer
you of what linen made is? Yes, my teacher
heeft — — verteld. — is een — boeren, —
has it me told. This is one of the farmers, whose
landerijen door d– overstrooming verwoest zijn.
lands by the flood devastated have been.
— jonge man behoort tot — — onwillekeurig ver-
This young man belongs to those who involuntarily con-
trouwen inboezemen.
fidence inspire.

Exercise L.

Bij — lezing gaf — gehoor (o) door luid applaudiseeren
At the lecture gave the audience by loud applause
— tevredenheid te kennen. — twee honden hebben zoo
their satisfaction to know. Your two dogs have so
met — — gevochten, dat — bloed — langs —
with each other fought, that the blood (to) them along the
kop liep. — buur– doen niets ander– dan
head ran. My neighbours do nothing else but one
— goed– naam belasteren. Ik heb — jongen gezegd
another's reputation run down. I have the boy told
— te gaan wasschen. — honden zijn — —
himself to go (and) wash. What dogs are they about
— u spreekt? — zijn — — — wij van
which you speak? They are the same that we this
morgen gezien hebben. Gij en uw vader kunt morgen
morning seen have. You and your father can to-morrow
— geld komen halen. — der meisjes hebben
your money come (and) fetch. Which of the girls have
— les– gekend? Ik heb van deze– en gene–
their lessons known? I have from one and another
gehoord, dat er veel goed– van het nieuw– ministerie te
heard, that much good of the new ministry to (be)
verwachten is. — — zal gedaan moeten
expected is. Something or other will have to be

worden voor — arme vrouw — — omgekomen
done for this poor woman whose husband killed has
is bij — spoorweg ongeluk, — gisteren bericht
been in the railway accident, of which yesterday news
ontvangen is. — zaak- moesten in — raad
received has been. Such cases should in the council
liever met gesloten- deuren behandeld worden. — beid-
rather with closed doors discussed be. The parents
ouders zijn dood.
of both of them are dead.

Exercise LI.

Translate into English (no reference to vocabulary).

Hij heeft mij het een en ander gezegd.
Hij heeft mij een en ander laten zien.
Gij zult wel (you are sure to) *den een of ander vinden.*
Zal u niet het een of ander gebruiken (take)?
De een of de ander moet vertrekken.
Het een of het ander moet waar zijn.
Deze en gene heeft mij opgezocht (come to see. . . . . .)
Deze of gene zal zich wel over het kind ontfermen (to have pity on).
Er wordt in dit land veel gerookt (*rooken* = to smoke).
Men vermoedt (*vermoeden* = to suppose) *dat de man gek* (insane) *is.*
Deze koeien zien er beter uit dan de mijne.
Dergelijke zaken komen altijd aan het licht (to light).
Waaraan dacht u, toen ik u stoorde (disturbed)?
Een deskundige zou nooit zulk eenen raad gegeven hebben.
De beide meisjes zijn met hare gouvernante (governess) *gaan wandelen.*
Welken weg ik ook insloeg (turned into), *ik kon geenen uitweg* (way out) *vinden.*
Al wat mijn vriend onderneemt (undertakes), *gelukt hem* (he is successful in).

TRANSLATION EXERCISES.—*Vertaaloefeningen.*

Exercise LII.

This young girl has her hat full [of] fresh roses. Those that have told you so (*dit*), have misled you. These are the books which I returned to you last night. Which of the two sisters is to sing (*zal . . .*) to-night? What kind of a flower is this? It is a flower that grows wild (*in het wild*) in the Tulbagh (*Tulbagsche*) district, but of which I do not know the name. That must be the same gentleman I met at my uncle's this (*van*) morning. (About) what were these ladies talking [about]? They were talking about what had been discussed at the meeting. These men are always sober and at their work, it is (*zijn*) such that never lack employment (*zonder werk zijn*). These pears are the same (which) I have had at Mrs. Johnson's (*bij Mevrouw J.*). We met an old friend of ours yesterday, and asked him to have dinner with us (*bij ons te komen dineeren*) this (*van*) evening. Some one or other must have used my scissors. Either the one or the other must go. Please, give bearer the parcel I left at your house (*bij u*). Your father and yourself have both been mistaken. If you will call this evening, I will tell you some things that will interest you.

Exercise LIII.

Being afraid (see Ex. XXVIII, p. 96) to be late (*te laat*) for breakfast, I dressed myself $_{2}$in a quarter of an hour $_{1}$this morning. Not having a nurse, my little nieces are accustomed to dress themselves. Being ashamed of his dirty hands, the boy would not come in. It is said that (*er*) a $_{3}$railway accident (has) occurred in the Hex River Pass $_{2}$early $_{1}$this morning. Any one hearing (hears) my case will say that I am right (*gelijk heb*). Whoever comes this way (*hierheen*) must beware of the dogs; they are very fierce [ones]. Whatever you do, you will never get

(*er toe krijgen*) that child to apologise (*excuus te vragen*). As long as one is not faultless oneself, one should (*behoorde*) not find fault with one's neighbour. How many fowls do you have? I have twenty-five, and some of them are very good [ones]. There was a good deal of heavy betting at the races yesterday. My vines look so sickly that I will have to (*moeten*) consult an expert about them. I myself told the man that unless he applied himself (*zich aanpakken*) better, I would dismiss him.

Exercise LIV.

"May" and "might" are translated by "*mogen*," and its past tense "*mocht*" when they imply **permission.**

You may come to me now, *U mag nu bij mij komen.*
You said, I might go with you, *U zeide, dat ik met u meegaan mocht.*

If they imply **possibility,** they are translated by "*kunnen*" and its past form "*zou kunnen* (*kon*)"; or by the colloquial phrases: "*het kan* (*zou kunnen*) *dat*," it may (might be) that, especially to bring out the idea of **probability,** as:

He might have done the work, if etc., *hij had het werk kunnen doen* (*zou . . . hebben kunnen doen*) *als*, etc.
He may come yet, *hij mag nog komen*, or *het mag zijn, dat hij nog komt.*
They might see you from there, *zij zouden u van daar kunnen zien.*
The rain may have come down, *het kan zijn dat de regen neergekomen is*, or *de regen mag neergekomen zijn.*

1. "Should" is translated by "*zou*" if futurity is implied.
2. "Should" „ „ „ "*zou*" if dependent on a condition.
3. "Should" „ „ „ "*behoorde*" or "*moest*" if equivalent to "ought to."
4. "Should" „ „ „ "*mocht*" (*had moeten*), if equivalent to "might."

1. I told him that I should go into town, *ik zeide hem, dat ik naar de stad zou gaan.*
2. I should go to see her, if she were at home, *ik zou haar gaan zien, als zij thuis was.*

3. You should have learned your lessons, *gij hadt uwe lessen moeten (behooren te) leeren.*
4. If you should meet the man, tell him, etc., *als gij den man ontmoeten mocht, zeg hem, enz.*

May I go out when my work is finished? I cannot give you permission, you should have asked your father, before he went out. The boy might finish his lessons in time, if he would only come in (*binnen*) earlier. My uncle told me this morning that I might buy that fine dog. That accident might have been prevented, if the driver had been more careful. I may have seen that man before, but I do not recollect his face. If there were a doctor at hand, the child's life might be saved. I was always of opinion that they might have shown that young man some kindness. These plants should be planted before the sun gets hot. Should you see my brother when he comes home, tell him we may (permission) go to the concert this evening. You might have saved yourself all this trouble if you had heeded your uncle's warnings. We should not have left our friend alone, if we had known he was in trouble. My aunt felt sure (*was er zeker van*) that I should not like those people (would not please me); she may have been right, at all events I am glad she told me I should not accept the situation. You should have taken better care of the little girl, could you not see she was ill? If Mr. B. should call while I am gone, ask him to wait till my return (I return), I shall not be long (be = *uitblijven*). These children should be (do) more careful [about] their work, every one of these words might have been translated correctly, if they had turned to the vocabulary (if they had looked them up in, etc.).

Exercise LV.

"Will" and "would" are frequently used in English by way of idiom. In sentences as "Boys will always do mischief," and "The bird would sometimes come and eat from her hand," the forms "will" and "would" express neither futurity, nor

determination. When thus used, they are not translated, but the tenses of the principal Verbs, which they help to express, are used instead. "Boys will always do mischief," becomes, "Boys always do mischief," *jongens doen (maar) altijd kattenkwaad;* and "The bird would sometimes come and eat from her hand," *De vogel kwam somtijds uit hare hand eten.*

A little girl had a bird that she kept locked up (*opgesloten hield*) in a cage. Now and then, however, she would let it out. It would then fly about, and would sit on her shoulder. How is (*komt*) it, that this child will always take so much? The boy would say, Basket, Tiny (*naar je mand, Tiny*), and then the little lap-dog would steal away to her basket (with the) tail between her hind legs. This horse will always put his nose into one's (*iemands*) face, if one (*men*) goes near him. You may (*kunt*) do what you like, these children will always boast.

"Will" and "would," expressing wish, are translated by the verb *willen, wilde, gewild.*

Will you help me, Charles? Yes, certainly. He would (wanted to) say something, but he could (*kon*) not get it out. Will you come (*meekomen*) with me? This way (*kant*), please. The boy said (that) he would not do it. Did he say that he would not (*geene*) have [any] milk in his coffee? He said (that) he wanted (would) no sugar (have). Does he not want to (will) answer you, or can (*kan*) he not answer you? The girl said positively that she did not want to (would not) come. And what did you answer? I said "Very well (*heel goed*), if you do not want to (will not) come, you may (can) stay away."

"Will" and "would," expressing futurity or determination, are translated by the future tenses (Ind. and Subj.) of the verb, (see Conjugation).

He won't go, unless you speak to (*met*) him. The girl would have read it, if her eyes had been good. Will he meet you at the office? He would meet me, if he knew that I would be there. I shan't take the medicine, said the naughty boy.

Exercise LVI.

The conjunction "if," when equivalent to "whether," is translated by "*of*," and not by "*indien*" or "*als*."

Tell me, if you will write. He asked if his father would come. He doubted (*het*) whether it would not be in vain. If you have the courage for it (*er...toe*), it is still the question if you have the required ability. If a man should come with a revolver in his hand, would you open the door to (*voor*) him?

"As if" is rendered by "*als of*," or sometimes "*of*."

He looked as if he was hungry (had hunger). He spoke to me as if he were (was) my master. The lion licked Androcles' hands as if to thank him (as if he would thank him). The robber did as if he wanted to kill me. If you want the doctor to cure (that the doctor cures) you, you must not speak as if you were quite well. The boy knelt down, as if he were going to (would go) pray. The sun rose (*kwam op*) with such splendour, as if there had never been a storm. If the boy had not thrown (*gegooid*) the stone with so much force, as if he wanted to kill the pig, I should ask his father if he would not forgive him this time.

Exercise LVII.

The verb "to know" is translated by *weten* and *kennen*. *Weten* implies the being aware of a fact. *Kennen* implies acquaintance with, or knowledge as the result of learning.

Examples: I know when he came, *ik weet, wanneer hij kwam.*
He did not know, that I was ill, *hij wist niet, da ik ziek was.*
Do you know that man? *Kent gij dien man?*
I know my tables by heart, *ik ken mijne tafels van buiten.*

Whither I go, you know, and the way you know. We do $_2$not $_1$even know the man; how should we know his whereabouts (where he lives)? It is a thing (*iets*) (that) we all know, that winter is the cold, and summer the hot

time of the year. When do you think you will know the result[s] of your examination? We shall know them in a fortnight, I believe. There is a difference between knowing (*te kennen*) the road, and knowing something about (*van*) the road. Have you learned your poetry, Charles? Yes, sir, but I cannot say that I know it. How long will it be before you know French, John? Oh, father, a long time yet. My teacher says I am beginning to know something about it, but that is not knowing it. Did your sister know that you were here? Whether you have heard it or not, you must know it. The soldiers knew that the enemy was behind the hill. Know yourself, I said to someone, but he could (*kon*) not, for he was nobody. To know oneself (*zich*) leads to great humility. If I had only (*maar*) known that you had done the work, I should (it) have let (*laten*) him know. I knew yesterday that he would not live. The last fortnight the boy has known all his lessons.

Exercise LVIII.

"Used to" followed by an Infinitive Verb, is either translated by "was (were) accustomed to," or by the Past Tense of the following verb, strengthened by an adverb of time.

Examples: The boy used to sit there, *de jongen was gewoon daar te zitten*, or, *de jongen zat gewoonlijk*, or *altijd*, or *dikwijls daar*.

The man always used to say that he was very poor, He used to go round to (*bij*) his friends, and tell them of his misery. We used to see him often, but he does not visit us any (*in het geheel niet*) more now. The old man used to tell me about this daughter, when I took (*deed*) a walk with him. When we were in Paris, we used to go to a concert nearly every night. If the boy were used to speak the truth, he would not have said this. Why not? Because this is decidedly a falsehood. And he knew that!

"To be used to" is translated by "*gewoon zijn aan.*"

I am used to his bad temper. She is used to being ill (*aan ziek zijn*). Are you used to that kind of treatment? I have been used to hard words all my (my whole) life. The donkey is used to drawing (*het trekken van*) that heavy load. Poor beast! and to beating (*slaan*) too.

Exercise LIX.

Seventh Rule of Construction.—Amongst the extensions of the predicate, that of time takes the first place in the sentence, as: I saw him with his sister in church yesterday, *ik zag hem gisteren met zijne zuster in de kerk.*

When you were in London yesterday you (have) missed Mr. Bran, did you not (*niet waar*)? Yes, I missed him, that is to (*wil*) say, I did not wait for him. I should have (*had...moeten*) seen him at (*aan*) his house last night, but I was afraid to go out in the cold so late. I received a letter from my father yesterday. Where is he now? He was at Paris two days ago, and must now be at Lyons according to (*naar*) what he writes. Has there been any (*nog een*) great war in Europe since the year eighteen hundred and seventy? No, there have been rumours of wars many times, but it has never come to an open breach of the peace. He was (*is*) born at Baarn, a village in the province [of] Utrecht, Holland, on the sixth of March, eighteen hundred and fifty one. At Smithfield in the Orange Free State, a rumbling noise underground frightened some of the inhabitants yesterday. There was (has been) an explosion in the mine last week, whereby twenty-six workmen lost their lives (*het leven*). It is not so easy to be faithful to one's (*zijnen*) duty, whatever (*wat ook*) happens, and at all times (*te alten tijde*).

CONVERSATIE.

Reizen op het Land en per Spoortrein.

1. *Waar gaat gij heen?*
2. *Ik ben op reis naar Londen, Brussel en Venetië.*
3. *Wanneer vertrekt uwe zuster?*
4. *Zij vertrekt de volgende week naar Europa.*
5. *Op welke wijze reist zij?*
6. *Per trein van Port-Elizabeth naar Kaapstad, en van daar per boot.*
7. *Mijn vriend heeft per diligence gereisd.*
8. *Hij heeft plan te paard terug te komen.*
9. *Welken weg heeft hij genomen?*
10. *Na het tolhek te zijn doorgegaan, is hij rechts afgedraaid, en heeft den grooten weg naar Beaufort genomen.*
11. *Dat was een groote omweg.*
12. *Welken weg zal u nemen?*
13. *Ik zal den eersten weg aan de linkerhand nemen.*
14. *Hoe ver is het naar het spoorwegstation?*
15. *Een kwartier per tram.*
16. *Ik zal eene vigilante nemen.*
17. *Waar is uwe bagage?*
18. *Ik heb het grootste deel er van in het goederenkantoor gelaten.*
19. *Mijn handkoffertje is in de wagon.*
20. *Zal ik den portier vragen, uwe zware bagage per goederentrein te laten zenden?*

CONVERSATION.

Travelling by Land and Railways.

1. Where are you going?
2. I am on my way to London, Brussels, and Venice.
3. When does your sister leave?
4. She departs for Europe next week.
5. How does she travel?
6. By rail from Port-Elizabeth to Cape-Town, and from there by steamer.
7. My friend has travelled by coach.
8. He intends returning on horse-back.
9. Which road did he take?
10. After passing the toll-gate, he turned to the right, and took the high-road to Beaufort.
11. That was a very round-about-way.
12. Which road will you take?
13. I shall take the first road to the left.
14. How far is it to the railway-station?
15. A quarter of an hour by tram.
16. I shall take a cab.
17. Where is your luggage?
18. I left most of it in the cloak-room.
19. My small portmanteau is in the carriage.
20. Shall I ask the porter to have your heavy luggage sent on by goods-train?

21. *Neen, zie er naar, dat het in den goederenwagen komt, als 't u blieft.*
22. *Wenk even om eene vigilante.*
23. *Wat kost het van hier naar Woodstock?*
24. *Eene halve kroon de enkele rit.*
25. *Houdt deze trein op bij alle tusschenliggende stations?*
26. *Neen, het is de sneltrein van Londen naar Edenburg; hij houdt alleen bij de voornaamste stations op.*
27. *Houdt u van reizen per trein?*
28. *Ik verkies het boven diligence, kar of ossenwagen.*
29. *Heeft u uw kaartje?*
30. *Neen, ik wil er nu om gaan.*
31. *Geef mij één biljet eerste klasse, enkele reis naar Victoria-West.*
32. *De trein vertrekt om vier uur.*
33. *Geef mij retour tweede klasse naar Wellington.*
34. *Dat is een extra trein.*

21. No, see it put in the van, please.
22. Just hail a cab.
23. What is the fare from here to Woodstock?
24. Single fare half-a-crown.
25. Does this train stop at all intermediate stations?
26. No, this is the express from London to Edinburgh; it only stops at the principal stations.
27. Do you like travelling by rail?
28. I prefer it to coach, cart, or bullock-waggon.
29. Have you got your ticket?
30. No, I'll go and get it now.
31. Give me one first-class single fare to Victoria-West.
32. The train starts at four o'clock.
33. Give me a return second-class to Wellington.
34. That is a special train.

CHAPTER IX.

THE VERB.

(*Het Werkwood.*)

I. DEFINITION :—An action may be expressed in two different ways : 1. By a real Verb ; 2. By a Verbal Noun.

EXAMPLES :—

1. I saw the enemy besiege the fort, *ik zag den vijand de stad belegeren.*
2. I read about the siege of the city, *ik las over het beleg* (*de belegering, het belegeren*) *der stad.* The verbal Noun *belegeren* has the very same form as the Infinitive Present of the Verb *belegeren.* Hence the necessity arises of marking how the action is expressed, before a correct translation can be given.

II. STEM :—The Infinitive form of Dutch verbs ends in *en* (in six cases *n*). These six are the irregular monosyllabic verbs : *doen, gaan, slaan, staan, zien,* and *zijn.*

The stem of a verb is found by removing this ending *en.* To determine the stem is a matter of importance, as will be seen from the conjugation-form in the next paragraph. Many times the stem, so found, is different from what may be termed the working-stem, the latter receiving its shape (spelling) from pronunciation. To determine this spelling, the following rules should be observed.

1. Of the six monosyllabic verbs mentioned above, the stems are respectively *doe, ga, sla, sta, zie,* and *zij* (or *wees*).

2. If the ending *en* is preceded by a single consonant, before which there occurs a single vowel, this vowel is doubled so as to preserve its full sound: *huren*, stem *huur*, to hire.

3. If the ending *en* is preceded by a double consonant, the stem takes a single consonant: *straffen*, stem *straf*, to punish.

4. If the ending *en* is preceded by *v* or *z*, the stem takes *f* or *s*: *leven*, stem *leef*, to live; *vreezen*, stem *vrees*, to fear.

NOTE.—This *f* of the stem changes back into the *v* of the Inf. form, and likewise *s* into *z*, whenever the stem takes one of the endings *e*, *et*, or *en* in the course of the conjugation, in which cases also the double vowel assumed under Rule 2, is changed back into the single one of the Infinitive.

III. CONJUGATION, WEAK AND STRONG:—Two different ways of conjugation are distinguished:

(a) The WEAK CONJUGATION, marked by

1. Unchanged vowel-sound throughout;
2. Formation of past tense by adding to the stem *te*, when the last letter of such stem is one of the sharp consonants *t*, *k*, *f*, *s*, *ch*, and *p* (all of which are found in the composition, *'t kofschip*), and *de* in all other cases;
3. Formation of the past participle by prefixing *ge* to the stem, and adding *t* or *d* to it according to the particulars of No. 2.

(b.) The STRONG CONJUGATION, marked by

1. Change of vowel-sound in Past Tense, or sometimes there and in Past Participle;
2. Formation of Past Participle by prefixing *ge* to the stem (original or modified), and adding *en*.

The full list of Strong Verbs is given on p. 191.

NOTE.—In (a) 2 and 3, the letters *f* and *s* of the working stems, which are *v* and *z* in the Infinitive forms, are followed by *de* and *d*, and not by *te* and *t*.

III. — A Complete Form of Conjugation, *Vorm van Vervoeging:*

Indicative Mood. (*Aantoonende Wijs.*)	Subjunctive Mood. (*Aanvoegende Wijs.*)
Present Tense.	*Onvolmaakt Tegenwoordige Tijd.*
1 p. stem.	1 p. (Inf. less final *n*).
2 „ — *t.*	2 „ („ „ „)*t.*
3 „ — *t.*	3 „ („ „ „).
1 „ — *en.*	1 „ (full Inf. form).
2 „ — *t.*	2 „ (like 2nd pers. sing.).
3 „ — *en.*	3 „ (like 1st pers. plur.).

Obs.—The 3rd pers. sing. pres. tense ends in *t* in every verb, the ending being *dt* when the verb-stem ends in *d*.

Perfect Tense.		*Volmaakt Tegenwoordige Tijd.*	
1 p. *heb* or *ben*	with Past Part.	1 p. *hebbe* or *zij*	with Past Part.
2 „ *hebt* „ *zijt*		2 „ *hebbet* „ *zijt*	
3 „ *heeft* „ *is*		3 „ *hebbe* „ *zij*	
1 „ *hebben* „ *zijn*		1 „ *hebben* „ *zijn*	
2 „ *hebt* „ *zijt*		2 „ *hebbet* „ *zijt*	
3 „ *hebben* „ *zijn*		3 „ *hebben* „ *zijn*	

Past Tense. *Onvolmaakt Verleden Tijd.*

For Weak Verbs.

1 p. stem with *te* or *de.*	1 p. stem with *te* or *de.*
2 „ „ „ *tet* „ *det.*	2 „ „ „ *tet* „ *det.*
3 „ „ „ *te* „ *de.*	3 „ „ „ *te* „ *de.*
1 „ „ „ *ten* „ *den.*	1 „ „ „ *ten* „ *den.*
2 „ „ „ *tet* „ *det.*	2 „ „ „ *tet* „ *det.*
3 „ „ „ *ten* „ *den.*	3 „ „ „ *ten* „ *den.*

For Strong Verbs.

1 p. modified stem.	1 p. modified stem *e.*
2 „ „ „ *t.*	2 „ „ „ *et.*
3 „ „ „	3 „ „ „ *e.*
1 „ „ „ *en.*	1 „ „ „ *en.*
2 „ „ „ *t.*	2 „ „ „ *et.*
3 „ „ „ *en.*	3 „ „ „ *en.*

Obs.—The 3rd pers. sing. Past Tense does **not** end in a *t.*

Indicative Mood.		Subjunctive Mood.	
Pluperfect Tense.		*Volmaakt Verleden Tijd.*	
1 p. *had*	or *was*	1 p. *hadde*	or *ware*
2 „ *hadt*	„ *waart*	2 „ *haddet*	„ *waret*
3 „ *had*	„ *was*	3 „ *hadde*	„ *ware*
1 „ *hadden*	„ *ware*	1 „ *hadden*	„ *waren*
2 „ *hadt*	„ *waart*	2 „ *haddet*	„ *waret*
3 „ *hadden*	„ *waren*	3 „ *hadden*	„ *waren*
With Past Part.		With Past Part.	

Future Tense.		*Onvolmaakt Toekomende Tijd.*	
1 p. *zal*	with Infinitive Pres.	1 p. *zou*	with Infinitive Pres.
2 „ *zult*	„ „ „	2 „ *zoudt*	„ „ „
3 „ *zal*	„ „ „	3 „ *zou*	„ „ „
1 „ *zullen*	„ „ „	1 „ *zouden*	„ „ „
2 „ *zult*	„ „ „	2 „ *zoudt*	„ „ „
3 „ *zullen*	„ „ „	3 „ *zouden*	„ „ „

Future Perfect Tense.		*Volmaakt Toekomende Tijd.*	
1 p. *zal*	*hebben* or *zijn.*	1 p. *zou*	*hebben* or *zijn.*
2 „ *zult*	„ „ „	2 „ *zoudt*	„ „ „
3 „ *zal*	„ „ „	3 „ *zou*	„ „ „
1 „ *zullen*	„ „ „	1 „ *zouden*	„ „ „
2 „ *zult*	„ „ „	2 „ *zoudt*	„ „ „
3 „ *zullen*	„ „ „	3 „ *zouden*	„ „ „
Past Part.		Past Part.	

Imperative Mood. Gebiedende Wijs.

Singular (*Enkelvoud*)—stem. Plural (*Meervoud*)—stem with *t*.

Infinitive Mood. Onbepaalde Wijs.

Present.

Name of the Verb.

Perfect.

Past Participle with *hebben* or *zijn*.

Future.

(*Te*) *zullen* with Infinitive Present.

Future Perfect.

(*Te*) *zullen* with Participle and *hebben* or *zijn*.

Participles. Deelwoorden.

Present (*Tegenwoordig*): Infinitive form with ending *de* or *d*.
Past (*Verleden*):

For weak Verbs—prefix *ge*, stem, and ending *t* or *d*.
For strong Verbs—prefix *ge*, stem, and ending *en*.

IV. Auxiliaries. Use of "Hebben" and "Zijn":—All verbs require the aid of auxiliary verbs to complete their conjugation.

Auxiliaries (*hulpwerkwoorden*) are of three different kinds:

1. Of Tense: *hebben*, to have, *zijn*, to be, *zullen*, shall or will.

2. Of Voice: *worden*, to become, used for Eng. "to be" as auxiliary of the Passive Voice.

3. Of Mood: *kunnen*, can; *moeten*, must; *laten*, let; *mogen*, may; *willen*, to be willing to; *durven*, to dare to.

The Auxiliaries of Tense (*Hulpwerkwoorden van den Tijd*), help to form the Perfect, Pluperfect, and Future Perfect tenses in the various moods.

In Dutch a verb is conjugated with "*zijn*," "to be":

1. When Intransitive, and indicating change of place or condition:

De kat is van het dak gevallen, the cat has fallen from the roof.

De sneeuw is gesmolten, the snow has melted.

2. The following verbs: *zijn*, to be; *blijven*, to remain; *worden*, to become; *ontstaan*, to originate; *gebeuren*, to happen, *geschieden*, to happen; *voorvallen*, to take place.

Note on (1).—Some intransitive verbs may or may not indicate an actual change. If they do not, they take the auxiliary *hebben*:

Ik ben de kamer uitgeloopen, I have walked out of the room (change of place).

Ik heb in de kamer rondgeloopen, I have walked about in the room (motion confined to the space of a room—no actual change).

Note on (2).—It is worthy of note that the verbs *bestaan*, to exist; *plaats hebben*, to take place; and *plaats vinden*, to take place, are conjugated with *hebben*.

V. Complete Conjugation of the "Auxiliary Verb of Tense," "*hebben*," "to have."

Indicative Mood. (*Aantoonende Wijs.*)	Subjunctive Mood. (*Aanvoegende Wijs.*)
Present Tense.	*Onvolmaakt Tegenwoordige Tijd.*
Ik heb, I have.	*Ik hebbe*, if I have.
Gij hebt, thou hast.	*Gij hebbet*, if thou have.
Hij heeft, he has.	*Hij hebbe*, if he have.
Wij hebben, we have.	*Wij hebben*, if we have.
Gij hebt, you have.	*Gij hebbet*, if you have.
Zij hebben, they have.	*Zij hebben*, if they have.
Perfect Tense.	*Volmaakt Tegenw. Tijd.*
Ik heb gehad, I have had, etc.	*Ik hebbe gehad*, if I have had, etc.
Past Tense.	*Onvolmaakt Verleden Tijd.*
Ik had, I had.	*Ik hadde*, if I had.
Gij hadt, thou hadst.	*Gij haddet*, if thou had.
Hij had, he had.	*Hij hadde*, if he had.
Wij hadden, we had.	*Wij hadden*, if we had.
Gij hadt, you had.	*Gij haddet*, if you had.
Zij hadden, they had.	*Zij hadden*, if they had.
Pluperfect Tense.	*Volmaakt Verleden Tijd.*
Ik had gehad, I had had, etc.	*Ik hadde gehad*, if I had had, etc.
Future Tense.	*Onvolmaakt Toekomende Tijd.*
Ik zal hebben, I shall have.	*Ik zou hebben*, I should have.
Gij zult hebben, thou wilt have.	*Gij zoudt hebben*, thou wouldst have.
Hij zal hebben, he will have.	*Hij zou hebben*, he would have.
Wij zullen hebben, we shall have.	*Wij zouden hebben*, we should have.
Gij zult hebben, you will have.	*Gij zoudt hebben*, you would have.
Zij zullen hebben, they will have.	*Zij zouden hebben*, they would have.
Future Perfect Tense.	*Volmaakt Toekomende Tijd.*
Ik zal gehad hebben, I shall have had, etc.	*Ik zou gehad hebben*, I should have had, etc.
Imperative Mood.	Gebiedende Wijs.
Singular (*Enkelvoud*), *heb*, have (thou).	Plural (*Meervoud*), *hebt*, have (ye).

INFINITIVE MOOD. ONBEPAALDE WIJS.

Present Tense. — *Hebben*, to have.

Perfect Tense. — *Gehad hebben*, to have had.

Future Tense. — *Te zullen hebben*, (no equivalent).

Future Perfect Tense. — *Te zullen gehad hebben*, (no equivalent).

PARTICIPLES. DEELWOORDEN.

Hebbende, having. — *Gehad*, had.

VI. COMPLETE CONJUGATION of the AUXILIARY VERB of TENSE, "*zijn*," "to be."

INDICATIVE MOOD. (*Aantoonende Wijs.*)	SUBJUNCTIVE MOOD. (*Aanvoegende Wijs.*)
Present Tense. Onvolmaakt Tegenwoordige Tijd.	
Ik ben, I am.	*Ik zij*, if I be.
Gij zijt, thou art.	*Gij zijt*, if thou be.
Hij is, he is.	*Hij zij*, if he be.
Wij zijn, we are.	*Wij zijn*, if we be.
Gij zijt, you are.	*Gij zijt*, if you be.
Zij zijn, they are.	*Zij zijn*, if they be.
Perfect Tense. Volmaakt Tegenw. Tijd.	
Ik ben geweest, I have been, etc.	*Ik zij geweest*, if I have been, etc.
Past Tense. Onvolm. Verleden Tijd.	
Ik was, I was.	*Ik ware*, if I were.
Gij waart, thou wast.	*Gij waret*, if thou were.
Hij was, he was.	*Hij ware*, if he were.
Wij waren, we were.	*Wij waren*, if we were.
Gij waart, you were.	*Gij waret*, if you were.
Zij waren, they were.	*Zij waren*, if they were.
Pluperfect Tense. Volmaakt Verleden Tijd.	
Ik was geweest, I had been, etc.	*Ik ware geweest*, if I had been, etc.

Future Tense. *Onvolm. Toekomende Tijd.*

Ik zal zijn, I shall be.
Gij zult zijn, thou wilt be.
Hij zal zijn, he will be.
Wij zullen zijn, we shall be.
Gij zult zijn, you will be.
Zij zullen zijn, they will be.

Ik zou zijn, I should be.
Gij zoudt zijn, thou wouldst be.
Hij zou zijn, he would be.
Wij zouden zijn, we should be.
Gij zoudt zijn, you would be.
Zij zouden zijn, they would be.

Future Perfect Tense. *Volmaakt Toek. Tijd.*

Ik zal geweest zijn, I shall have been, etc.

Ik zou geweest zijn, I should have been, etc.

IMPERATIVE MOOD. GEBIEDENDE WIJS.

Singular (*Enkelvoud*), *wees*, be (thou).

Plural (*Meervoud*), *weest* or *zijt*, be (ye).

INFINITIVE MOOD. ONBEPAALDE WIJS.

Present Tense.

Zijn, to be.

Perfect Tense.

Geweest zijn, to have been.

Future Tense.

Te zullen zijn, (no equivalent).

Future Perfect Tense.

Te zullen geweest zijn, (no equivalent).

PARTICIPLES. DEELWOORDEN.

Zijnde, being.

Geweest, been.

VII. CONJUGATION of the AUXILIARY VERB of TENSE, "*zullen*," "shall" or "will."

INDICATIVE MOOD. AANTOONENDE WIJS.

Present Tense. Onvolm. Teg. Tijd.

Ik zal, I shall.
Gij zult, thou wilt.
Hij zal, he will.
Wij zullen, we shall.
Gij zult, you will.
Zij zullen, they will.

Past Tense. Onvolm. Verl. Tijd.

Ik zou, I should.
Gij zoudt, thou wouldst.
Hij zou, he would.
Wij zouden, we should.
Gij zoudt, you would.
Zij zouden, they would.

VIII. Conjugation of the verb "*worden*," to become.

Indicative Mood. (*Aantoonende Wijs.*)	Subjunctive Mood. (*Aanvoegende Wijs.*)
Present Tense.	*Onvolm. Tegenwoordige Tijd.*
Ik word, I become.	*Ik worde*, if I become.
Gij wordt, thou becomest.	*Gij wordet*, if thou become.
Hij wordt, he becomes.	*Hij worde*, if he become.
Wij worden, we become.	*Wij worden*, if we become.
Gij wordt, you become.	*Gij wordet*, if you become.
Zij worden, they become.	*Zij worden*, if they become.
Perfect Tense.	*Volmaakt Tegenw. Tijd.*
Ik ben geworden, I have become, etc.	*Ik zij geworden*, if I have become, etc.
Past Tense.	*Onvolm. Verl. Tijd.*
Ik werd, I became.	*Ik werde*, if I became.
Gij werdt, thou becamest.	*Gij werdet*, if thou becamest.
Hij werd, he became.	*Hij werde*, if he became.
Wij werden, we became.	*Wij werden*, if we became.
Gij werdt, you became.	*Gij werdet*, if you became.
Zij werden, they became.	*Zij werden*, if they became.
Pluperfect Tense.	*Volmaakt Verl. Tijd.*
Ik was geworden, I had become, etc.	*Ik ware geworden*, if I had become, etc.
Future Tense.	*Onvolmaakt Toekomende Tijd.*
Ik zal worden, I shall become.	*Ik zou worden*, I should become.
Gij zult worden, thou wilt become.	*Gij zoudt worden*, thou wouldst become.
Hij zal worden, he will become.	*Hij zou worden*, he would become.
Wij zullen worden, we shall become.	*Wij zouden worden*, we should become.
Gij zult worden, you will become.	*Gij zoudt worden*, you would become.
Zij zullen worden, they will become.	*Zij zouden worden*, they would become.
Future Perfect Tense.	*Volmaakt Toekomende Tijd.*
Ik zal geworden zijn, I shall have become, etc.	*Ik zou geworden zijn*, I should have become, etc.

Imperative Mood.	Gebiedende Wijs.
Singular (*Enkelvoud*), *word*, become (thou).	Plural (*Meervoud*), *wordt*, become (ye).

Infinitive Mood.	Onbepaalde Wijs.
Present Tense.	*Perfect Tense.*
Worden, to become.	*Geworden zijn*, to have become.
Future Tense.	*Future Perfect Tense.*
Te zullen worden, (no equivalent).	*Te zullen geworden zijn*, (no equivalent).

Participles.	Deelwoorden.
Teg.: wordende—Pres.: becoming.	*Verl.: geworden*—Past: become.

IX. Voice:—The Dutch verb, like the English one, has two voices, the Active Voice (*Actieve* or *Bedrijvende Vorm*), and the Passive Voice (*Passieve* or *Lijdende Vorm*). The form of the Passive Voice is more pronounced, for the reason that its Auxiliary verb is "*worden*," to become, and not "*zijn*," to be, like in English.

X. Comparison between the Active and Passive Voices of the verb "*bijten*," to bite.

Infinitive Mood.

Present Tense.

Active Voice.	Passive Voice.
Bijten, to bite.	*Gebeten worden*, to be bitten.

Perfect Tense.

Gebeten hebben, to have bitten.	*Gebeten (geworden) zijn*, to have been bitten.

Future Tense.

Te zullen bijten.	*Te zullen gebeten worden.*

Future Perfect Tense.

Gebeten te zullen hebben.	*Gebeten te zullen (geworden) zijn.*

Indicative Mood.

Present Tense.

Active Voice.	Passive Voice.
Ik bijt, I bite.	*Ik word gebeten*, I am bitten.

Imperfect Tense.

Ik beet, I bit.	*Ik werd gebeten*, I was bitten.

Perfect Tense.

Ik heb gebeten, I have bitten.	*Ik ben gebeten (geworden)*, I have been bitten.

Pluperfect Tense.

Ik had gebeten, I had bitten.	*Ik was gebeten (geworden)*, I had been bitten.

Future Tense.

Ik zal bijten, I shall bite.	*Ik zal gebeten worden*, I shall be bitten.

Future Perfect Tense.

Ik zal gebeten hebben, I shall have bitten.	*Ik zal gebeten (geworden) zijn*, I shall have been bitten.

Subjunctive Mood.

Present Tense.

Ik bijte, if I bite.	*Ik worde gebeten*, if I be bitten.

Imperfect Tense.

Ik bete, if I bit.	*Ik werde gebeten*, if I were bitten.

Perfect Tense.

Ik hebbe gebeten, if I have bitten.	*Ik zij gebeten (geworden)*, if I have been bitten.

Pluperfect Tense.

Ik hadde gebeten, if I had bitten.	*Ik ware gebeten (geworden)*, if I had been bitten.

Future Tense.

Ik zou bijten, if I should bite.	*Ik zou gebeten worden*, I should be bitten.

SUBJUNCTIVE MOOD.

Future Perfect Tense.

ACTIVE VOICE.	PASSIVE VOICE.
Ik zou gebeten hebben, if I should have bitten.	*Ik zou gebeten (geworden) zijn*, I should have been bitten.

IMPERATIVE MOOD.

Present Tense.

Sing. *bijt*, bite (thou).	*Word gebeten*, be (thou) bitten.
Plur. *bijt*, bite (ye).	*Wordt gebeten*, be (ye) bitten.

PARTICIPLES.

Present.

Bijtende, biting.	*Gebeten wordende*, being bitten.

Past.

Gebeten, bitten.	*Gebeten (geworden)*, having been bitten.

X. A. Notice carefully the following examples:

Het paard wordt vandaag verkocht, the horse is being sold to-day.

Het paard is vandaag verkocht, the horse has been sold to-day.

De bloemen werden gisteren geplant, the flowers were planted yesterday.

De bloemen waren gisteren geplant, the flowers had been planted yesterday.

De schapen zullen morgen geschoren worden, the sheep will be shorn to-morrow.

De schapen zullen morgen geschoren zijn, the sheep will have been shorn to-morrow.

De kamers zouden veranderd worden, the rooms would be altered.

De kamers zouden veranderd zijn, the rooms would have been altered.

X. B. COMPARISON between the same forms of the verb "zijn" used as a COPULATIVE and as an AUXILIARY of the PASSIVE VOICE.

COP. *Het brood is gaar gebakken*, the bread is thoroughly baked.

PAS. *Het brood is gisteren niet gebakken maar vandaag*, the bread has not been baked yesterday but to-day.

PAS. & COP. *De tuin was wel aangelegd, maar was geheel verwilderd*, the garden had been laid out, but had grown completely wild.

COP. *Ik ben verwonderd geweest over uw antwoord*, I have been surprised at your answer.

PAS. *Ik ben bedrogen (geworden) door mijnen tuinman*, I have been deceived by my gardener.

COP. *De sneeuw zal gauw gesmolten zijn*, the snow will soon be melted.

PAS. *Het orgel zal goed bespeeld worden*, the organ will be played well.

COP. *Het water zou bevroren geweest zijn, als, enz.*, the water would have been frozen over, if, etc.

PAS. *Het geheele bosch zou verbrand (geworden) zijn, als, enz.*, the whole wood would have been burned down, if, etc.

COP. *Deze oefening was verbeterd, toen ik ze terugkreeg*, this exercise was corrected when I got it back.

PAS. *De oefeningen waren door den onderwijzer verbeterd*, the exercises had been corrected by the teacher.

X. C. OBSERVATIONS ON THE ACTIVE AND PASSIVE VOICES.

The fact that in English the verb "to be" is used both as a copulative verb to express "state or condition," and as the aux. verb of the Passive Voice, whereas in Dutch there are two separate verbs, viz., "*zijn*" as the COPULATIVE, and "*worden*" as the AUXILIARY of the PASSIVE VOICE, makes it difficult to English students to acquire

the use of the correct Passive forms, which should therefore be made a subject of thorough enquiry and practice. The following observations should receive special attention.

1. "Am," "was," "have been," etc., are translated by "*ben*," "*was*," "*ben geweest*," etc., when **Copulatives**; and by "*word*," "*werd*," "*ben geworden*," etc., when **Auxiliaries** of the **Passive Voice.**

2. Where in a Perfect, Pluperfect, or Future Perfect Tense the word "*geworden*" is given in brackets, it is commonly left out. This omission leads to the following comparison:

   Present: *Ik word gebeten*, I am bitten.
   Past: *Ik werd gebeten*, I was bitten.
   Perfect: *Ik ben gebeten*, I have been bitten.
   Pluperfect: *Ik was gebeten*, I had been bitten.

   from which it will be noticed that the Dutch Perfect Tense is like the English Present, and the Dutch Pluperfect like the English Past.

3. It follows, then, that in the Passive Voice the English "*is*" and "*was*" are rendered by the Dutch "*wordt*" and "*werd*," and the Dutch "*is*" and "*was*" are rendered by the English "has been" and "had been."

4. Notice the peculiar use of the Passive form in Dutch in connection with the pronoun *er* (see Ch. VIII., p. 140).

5. (*a.*) **Transposition** of an **Active** sentence into the **Passive** Voice is only possible when such Active sentence has a Direct Object.
   (*b.*) This Direct Object (Active) is taken as the Subject of the Passive sentence; the verb agrees with the new subject, and the Subject of the Active sentence furnishes an Indirect Object to the Passive sentence:

   Active: *De hond beet den man*, the dog bit the man.
   Passive: *De man werd door den hond gebeten*, the man was bitten by the dog.

   (*c.*) Active sentences, having as their Subject the indefinite pers. pron. "*men*," lose this pronoun when they are made Passive:

   Active: *Men heeft mij eene boodschap gebracht*, they brought me a message.
   Passive: *Eene boodschap is mij gebracht* (*geworden*), a message has been brought to me; (or rather) ***er is*** *mij eene boodschap gebracht* (*geworden*).

(*d.*) On the contrary, in bringing back a Passive sentence to its Active form, the Indirect Object (Passive) becomes the Active Subject, and the Passive Subject the Direct Object (Active):

Passive: *De vos is door den boer gevangen* (*geworden*), the fox was caught by the farmer.
Active: *De boer heeft den vos gevangen*, the farmer has caught the fox.

(*e.*) In Passive sentences, where the action is not assigned to any particular agent, and consequently no Indirect Object is expressed, the indefinite pers. pron. "*men*" becomes the Subject of the Active sentence:

Passive: *Het boek is gisteren gevonden* (*geworden*), the book was found yesterday.
Active: *Men heeft gisteren het boek gevonden*, they found the book yesterday.

(*f.*) The same rule holds for sentences as referred to in Obs. 4:

Passive: *Er is mij gezegd*, I have been told.
Active: *Men heeft mij gezegd*, they have told me.
Passive: *Er wordt hier geschoten*, there is shooting going on here.
Active: *Men schiet hier*, they are shooting here.

XI. Conjugation of the Auxiliary Verbs of Mood "*mogen*," may, "*kunnen*," can, "*moeten*," must, "*laten*," let, "*durven*," to dare, "*willen*," to be willing to.

Aantoonende Wijs. Indicative Mood.
Onvolmaakt Tegenw. Tijd. Present Tense.

Ik mag, kan, moet, laat, durf, wil, I may, can, must, let, dare, will.
Gij moogt, kunt, moet, laat, durft, wilt, thou mayest, canst, must, etc.
Hij mag, kan, moet, laat, durft, wil, he may, can, must, etc.
Wij mogen, kunnen, moeten, laten, durven, willen.
Gij moogt, kunt, moet, laat, durft, wilt.
Zij mogen, kunnen, moeten, laten, durven, willen.

Volmaakt Tegenw. Tijd. Perfect Tense.

Ik heb ——, I have been allowed to.
Gij hebt gekund, thou hast been able to.
Hij heeft gemoeten, he has been obliged to.
Wij hebben ——, we have let (allowed).
Gij hebt gedurfd, you have dared.
Zij hebben gewild, they have been willing to.

Onvolmaakt Verleden Tijd. Imperfect Tense.

Ik mocht, kon, moest, liet, dorst, wou, I might, could, had to, let, dared, wanted to.
Gij mocht, kondt, moest, liet, dorst, woudt, thou mightest, couldst, hadst to, etc.
Hij mocht, kon, moest, liet, dorst, wou.
Wij mochten, konden, moesten, lieten, dorsten, wilden.
Gij mocht, kondt, moest, liet, dorst, woudt.
Zij mochten, konden, moesten, lieten, dorsten, wilden.

Volmaakt Verleden Tijd. Pluperfect Tense.

Ik had ——, *gekund, gemoeten,* ——, *gedurfd, gewild, enz.,* I had been allowed to, had been able to, etc.
(See Perfect Tense.)

Onvolmaakt Toekomende Tijd. Simple Future Tense.

Ik zal mogen, I shall be allowed to.
Gij zult kunnen, thou wilt be able to.
Hij zal moeten, he will be obliged to.
Wij zullen laten, we shall let (allow).
Gij zult durven, you will dare.
Zij zullen willen, they will be willing to.

Volmaakt Toekomende Tijd. Future Tense.

Ik zal hebben ——, *gekund, gemoeten,* ——, *gedurfd, gewild, enz.,* I shall have been allowed to, been able to, been obliged to, etc.

Obs.—The above verbs, it will be seen, are to a far larger degree complete than their English equivalents. The use, however, of their compound tenses in the above form is limited to the cases in which they are not followed by an Infinitive verb. Example:

Ik heb het niet gedurfd, I did not have the courage (to do) it
Zij hebben niet gewild, they have not been willing.
Hij zal niet kunnen, he won't be able to.

In most cases an Infinitive verb is made to follow, and then the Past Participles of these verbs themselves assume the Infinitive form, as:

Zij hebben niet willen hooren, they did not want to hear.
Hij heeft niet kunnen komen, he has not been able to come.
Zij heeft niet mogen gaan, she was not allowed to go.
Wij hebben hem niet laten spelen, we have not let him play.

XII. Mood.—Mood is the form of a verb by which is expressed in what *manner* the action is done.

There are four moods: *a.* Indicative, *Aantoonende wijs;* *b.* Subjunctive, *Aanvoegende wijs;* *c.* Imperative, *Gebiedende wijs;* *d.* Infinitive, *Onbepaalde wijs.*

(*a.*) The Indicative Mood represents an action as a fact, a reality, a truth. The use of it is alike in English and Dutch. Examples: *Dit papier is wit*, this paper is white; *De aarde wentelt om hare as*, the earth rotates round its axis.

(*b.*) The Subjunctive Mood represents an action as a wish, a possibility, or as depending on something else: *Kwame hij slechts*, if he would only come; *Haddet gij uwen plicht gedaan, gij, enz.*, if you had only done your duty, you, etc.

NOTE.—The use of the Subjunctive Mood is now very limited in the Dutch language. It is never heard of in speaking, and may be taken as confined to pulpit oratory and poetry. A very few time-honoured expressions form exceptions to this rule, as:

Hoe dat zij, however that be.
Het ga zooals het wil, let it go as it may

(*c.*) The Imperative Mood expresses a command, but at the same time a request or advice.

Command: *Jan, breng mij wat water*, Waiter, bring me some water.

Request: *Kom eens bij mij*, do come to me.

Advice: *Gedraag u goed, mijn kind*, behave yourself, my child.

NOTE.—The form of request here indicated is intensified by the use of the adverb "*toch*": *Kom toch eens bij mij, kleintje*, do come to me, little one.

XIII. TRANSLATION of the INFINITIVE MOOD:—The Infinitive Mood does not express any action, but merely gives the name of the verb. For the correct translation of it the following rules should be observed:

RULE 1.—The English Infinitive preceded by "to" is rendered in Dutch in like manner:

Sta mij toe, u te vragen, permit me to ask you;

Zij waren niet in staat te komen, they were unable to come;

Ik beveel u, het te doen, I order you to do it;

Denk eraan, het mij te laten zien, remember to let me see it.

RULE 2.—This "*te*" is strengthened by "*om*" (Eng. "for"):

(*a.*) When "purpose" is expressed:

Ik zond hem om te vragen, I sent him (for) to ask.

(*b.*) After Nouns or Pronouns naming or indicating an object which serves a purpose:

Hier is een hamer om dien spijker in te slaan, here is a hammer for knocking (to knock) in that nail;

Geef mij iets om erbij te klimmen, hand me something to reach it.

(*c.*) After the word "*genoeg*" (enough):

Ik heb niet genoeg om te betalen, I have not enough to pay.

(*d.*) After predicative Nouns and Adjectives, implying fitness:

Heeft hij kracht om dat werk te doen? has he strength to do that work?

Is die melk goed om te drinken? is that milk good for drinking (to drink)?

(*e.*) After "*te*" (too) followed by a predicative Adjective:

Hij is te lui om te werken, he is too lazy to work.

RULE 3.—The Dutch Infinitive rejects both "*om*" and "*te*":

(*a.*) When it forms the subject, object, or predicate of a sentence:

Wandelen is gezond, walking (to walk) is pleasant;

Niet antwoorden beteekent hem beleedigen, not to answer means to offend him;
Liegen is bedriegen, to tell lies means to deceive.

(*b.*) After the Auxiliary Verbs of Mood. (See § IV. 3):

Ik mag u niet alleen laten, I may not leave you alone;
Ik durf het hem niet vragen, I dare not ask it of him.

(*c.*) After the verbs: *doen* (to do), *helpen* (to help), *gaan* (to go), *hooren* (to hear), *voelen* (to feel), *komen* (to come), *zien* (to see), *leeren* (to learn and to teach):

Ik leer hem schrijven, I teach him to write;
Ik kom het huis zien, I come to see the house;
Hij gaat baden, he goes to bathe.

XIV. TRANSLATION of the GERUND, the PRESENT PARTICIPLE, and the PAST PARTICIPLE:—

OBS. 1.—Besides the Infinitive form pure and simple, the following are taken as forming parts of the Infinitive Mood: the Gerund, the Present Participle, the Past Participle.

OBS. 2.—The English Gerund is in every case translated by the Dutch Infinitive form. It occurs

(*a.*) As a Noun, when likewise in Dutch it is a noun of the neut. gender:

Riding is pleasant, *rijden is prettig;*
The regular bathing did it, *het geregeld baden heeft het gedaan;*
That screaming is annoying, *dat schreeuwen is vervelend;*

and (*b*) as a Gerundial Infinitive after a Preposition, when it is rendered by the Dutch Infinitive with "*te*":

Bread is good for eating (to eat), *brood is goed om te eten.*
By working hard, *door hard te werken.*

Obs. 3.—Present Participles, with a common ending *de* or *d*, are of rare occurrence in Dutch. Their frequent and varied use in English renders translation a difficult matter.

(*a.*) Occurring in an adjectival enlargement it is translated by the rel. pron. with whatever tense of the verb fits in with the context:

Do you know of anyone going that way? *Weet u van iemand, die dien kant uitgaat?*

I saw a man holding a child by the hand, *Ik zag eenen man, die een kind bij de hand hield.*

(*b.*) In sentences like the following, "I saw the king sitting on his throne," where it takes the place of the Infinitive, e.g., *Ik zag den koning op zijnen troon zitten.*

Of these three forms the first only is common, the second being antiquated, and the third used in poetical language only.

(*c.*) In case a finite verb, preceded by "as," "while," or "when," can take the place of the Present Participle, this rendering is preferred to the use of the Pres. Part, as being more colloquial: (See pp. 96, 127.)

Having a garden (as he has a garden), the man is content, *daar hij eenen tuin heeft, is de man tevreden;*

He got giddy crossing (while he crossed) the bridge, *hij werd duizelig, terwijl hij de brug overging;*

Seeing (when he saw) his master, the dog ran up to him, *toen de hond zijnen meester zag, liep hij naar hem toe.*

In other cases (*e.g.* where "because" is understood) the Pres. Part. is more common:

He spoke about it, thinking I did not know it, *hij sprak erover, denkende dat ik het niet wist.*

The same custom prevails for short phrases:

Saying this, he left the room, *dit zeggende, verliet hij de kamer;*

On hearing this, she cried, *dit hoorende, schreide zij.*

Obs. 4.—The formation of Past Participles is explained on p. 157. In their use, they do not differ from their English equivalents. It should, however, be observed as a rule of great importance, that a Past Participle, followed by an Infinitive, assumes the form of the Infinitive, without altering its nature, as:

He is *gone* to work in the garden, *hij is in den tuin* **gaan** *werken;*
He has come to see me, *hij is mij* **komen** *bezoeken.*

(See § XI. Obs.)

XV. Tenses.—Tense is a change in the form of a verb by which time is expressed.

An action may be represented to be performed in the *Present*, to have been performed in the *Past*, or to be going to be performed in the *Future*. Hence there are three principal tenses: a Present, a Past, and a Future tense. Each of these three may represent the action as **complete**, *done*, or as **incomplete**, *still being done*, from which it follows that there is:

1. A tense which represents the action as *being done* at the present time: I read and my brother writes, *ik lees en mijn broeder schrijft.* This tense is called the **Present Tense, de onvolmaakt tegenwoordige tijd.**

2. A tense which represents the action as *done, completed* at the present moment: I have read and my brother has written, *ik heb gelezen en mijn broeder heeft geschreven.* This tense is called the **Perfect Tense, de volmaakt tegenwoordige tijd.**

3. A tense which represents the action as being done in a time which is past: When I visited him, he read (was reading), etc., *toen ik hem bezocht, las hij, enz.* This tense is called the **Imperfect (Past) Tense, de onvolmaakt verleden tijd.**

4. A tense which represents the action as *done, completed* before another action took place: He had departed

before I arrived, *hij was vertrokken vóór ik aankwam.* This tense is called **the Pluperfect Tense, de volmaakt verleden tijd.**

5. A tense which represents an action as *going to take place* at a future time: The small tree will some time be large, *de kleine boom zal eenmaal groot zijn.* This tense is called the **Future tense, de onvolmaakt toekomende tijd.**

6. A tense which represents the action as *completed* at a certain future time: When you return, we shall have written our letters, *bij uwe terugkomst zullen wij onze brieven geschreven hebben.* This tense is called the **Future Perfect Tense, de volmaakt toekomende tijd.**

OBSERVATIONS.—The English Imperfect (Past) Tense is translated by the Dutch Imperfect only:

1. When two simultaneous actions or conditions are expressed:

He saw me as soon as I entered the house, *hij zag mij, zoodra ik het huis inkwam.*
He seemed an old man when I was yet young, *hij scheen een oude man, toen ik nog jong was.*

2. In all narratives and history:

Once there lived a king, *er leefde eens een koning.*
The Zulus defeated the English at Isandula, but were soon afterwards subjected, *de Zulus versloegen de Engelschen bij Isandula, maar werden spoedig daarna onderworpen.*

3. In all other cases, and especially in easy colloquial style, it is preferable to translate the English Past Tense by the Dutch Perfect:

This morning I gathered fresh roses, *van morgen heb ik versche rozen geplukt.*
Last summer we travelled in France, *verleden zomer hebben wij in Frankrijk gereisd.*

4. The Present Tense is idiomatically used for the Future Tense:

Over eenigen tijd zien wij elkander weer om nooit weer te scheiden, after some time we shall meet again never to part any more.

5. In describing an event, when the speaker wants to place the scene vividly before the mind of his hearer, he suddenly changes the Past Tense he was using into the Present:

Toen wij op deze wijze het einde des wouds bereikt hadden, hoorden wij plotseling een luid geraas achter ons. Vóór wij ons konden omkeeren om te onderzoeken wat het was, vliegt er een koningstijger op uit het dichte struikgewas aan onze linkerzijde, grijpt een der paarden bij de keel en werpt het met zijnen ruiter ter aarde. When we had thus come to the end of the forest, all at once we heard a loud noise from behind. Before we could turn round to ascertain what it was, a royal tiger *darts* out from the dense brush-wood on our left, *seizes* one of the horses by the throat and *flings* it to the ground together with its rider.

This change of tenses is very common among the Dutch, who as a rule are more emphatic in their speech than the English.

6. The Perfect Tense, *Volmaakt tegenwoordige tijd*, represents the action as complete at the present moment:

Ik heb mijnen brief geschreven, laat ons hem nu op de post doen, I have written my letter, now let us post it.

7. In the same way as the Present Tense sometimes takes the place of the Future Tense, so may the Perfect Tense take the place of the Future Perfect Tense:

De volgende week om dezen tijd heb ik het zwaarste al gehad, next week about this time I shall have had the worst (the worst will be over for me).

XVI. NUMBER.—Verbs have two numbers: the Singular, *het Enkelvoud*, and the Plural, *het Meervoud*.

A Verb must agree in number with its Nominative. Notice the following differences in idiom:

It *is* I.	*Ik ben het.*
It *is* we.	*Wij zijn het.*
Is it you?	*Zijt gij het?* (*Is u het?*)
The council *have* decided.	*De raad heeft uitgemaakt.*
It *is* the cows that did the mischief.	*Het zijn de koeien, die dat kwaad hebben gedaan.*

Obs. 1.—After two words joined by "and" the verb must be in the *Plural;* after two words joined by "or" or "nor" the verb must be in the *Singular.* Examples:

Gij en *ik* **moeten** *vaarwel zeggen*, you and I must say good-bye.
Gij **of** *ik* **moet** *het doen*, you or I must do it.
Hij **noch** *ik* **kan** *gaan*, he nor I can go.

Obs. 2.—When a verb has two subjects in different persons, the verb agrees with the 1st person in preference to the 2nd, and with the 2nd in preference to the 3rd:

Hij of ik heb het gedaan, he or I did it.
Gij en hij kunt beiden gaan, you and he may both go.

XVII. Person.—The Dutch verb has three persons, called the first, second, and third person, *de eerste, de tweede, de derde persoon*, each with a singular and a plural form. The endings which mark them may be seen from the Conjugation Form (p. 158).

XVIII. Transitive and Intransitive Verbs.—For completing the meaning of a verb, an Object is often added, such Object indicating the person or thing which is either created or changed by the action of the verb. The sentence, "The man builds," cannot be regarded as complete, until the object of his building, the creation of it—a house, church, bridge, shed, etc.—has been added. In the complete sentence, "The man builds a house (*de man bouwt een huis*), "*huis*" is the Direct Object of the verb "*bouwen*," and "*bouwen*" figures as a **Transitive** (**Overgankelijk**, or **Transitief**) verb.

2. All other verbs, *i.e.*, all those whose meaning is not completed by the addition of a Direct Object, are called **Intransitive** (**Onovergankelijk**, or **Intransitief**).

XIX. 1. Reflexive (Terugwerkende, or Reflexieve) Verbs, whose action returns to the agent, or whose Subject and Direct Object are one and the same person, are manifestly Transitive. In conjugation they take the Reflexive Pronouns, mentioned under Chap. VIII, p. 132.

The particulars of this conjugation are as follows:

Infinitive Present: *Zich (te) wonden*, to wound oneself.

Infinitive Perfect: *Zich gewond (te) hebben*, to have wounded oneself.

Indicative Present: *Ik wond mij*, I wound myself.
Gij wondt u, thou woundest thyself.
Hij wondt zich, he wounds himself.
Wij wonden ons, we wound ourselves.
Gij wondt u, you wound yourselves.
Zij wonden zich, they wound themselves.

2. Reflexive Verbs are subdivided into:

a. Those which are **of necessity reflexive**, *noodwendig terugwerkende werkw.* Ex. *zich schamen*, to be ashamed; *zich vergissen*, to be mistaken; *zich inbeelden*, to fancy; *zich erbarmen*, to have pity. From these the reflex. pron. is inseparable.

b. Those which may be **either reflexive or not**, *toevallig terugwerkende werkw.* Ex. *zich bezeeren*, to hurt oneself; *zich wasschen*, to wash oneself; *zich beproeven*, to try oneself. With these the reflex. pron. is only used when required.

3. The following verbs are Reflexive in Dutch, and not so in English:

Zich aanmatigen, *Hij matigt zich te veel vrijheid aan*, he takes too much liberty.
Zich baden, *De jongens baadden zich in de rivier*, the boys bathed in the river.
Zich bedenken, *Bedenk u wel*, consider (the matter) well; *Ik heb mij bedacht*, I have changed my mind.

Zich bedienen van,	*Men bedient zich van dynamiet om dit hout te splijten,* dynamite is used for splitting this wood.
Zich bedroeven over,	*Wij bedroeven ons over uw slecht gedrag,* we are grieved at your bad conduct.
Zich begeven naar,	*Hij heeft zich naar Afrika begeven,* he has gone to Africa.
Zich begrijpen,	*Ik kan mij die zaak niet begrijpen,* I cannot understand that matter.
Zich beklagen,	*Hij zal zich niet over mij te beklagen hebben,* he won't have to complain about me.
Zich belasten met,	*Hij heeft zich met de uitvoering van mijnen wensch belast,* he has taken upon himself to carry out my wish.
Zich beroemen op,	*De man beroemt zich op zijne daad,* the man boasts of his deed.
Zich beroepen op,	*Ik beroep mij op uw gezond verstand,* I appeal to your common sense.
Zich bewegen,	*De man beweegt zich moeielijk,* the man has difficulty in moving about.
Zich beijveren,	*De jongen beijvert zich om knap te worden,* the boy tries his best to become clever.
Zich erbarmen,	*Erbarm u mijner,* have mercy on me.
Zich ergeren over,	*De onderwijzer ergert zich over de onverschilligheid der leerlingen,* the teacher is vexed at the indifference of the pupils.
Zich getroosten,	*Ik moet mij die uitgave getroosten,* I must put up with the expense.
Zich haasten,	*Haast u, anders komen wij te laat,* hurry up, else we shall be too late.
Zich herinneren,	*Ik herinner mij dat hij mij dat zei,* I remember him having told me.
Zich hoeden voor,	*Hoed u voor de vriendschap van dien man,* beware of the friendship of that man.
Zich keeren,	*Hij keerde zich naar mij, en sprak,* he turned to me, and said.
Zich neerzetten,	*De advokaat zal zich te Pretoria neerzetten,* the barrister will settle down at Pretoria.
Zich onderhouden met,	*Wij hebben ons aangenaam met haar onderhouden,* we had a pleasant conversation with her.
Zich ontfermen over,	*Ontferm u over den armen man,* have pity on the poor man.
Zich ontzien,	*Ik ontzie mij dien man te vragen,* I hesitate asking that man.
Zich schamen over,	*De vader schaamde zich over het gedrag van zijnen zoon,* the father was asham d of the conduct of his son.

Zich storen aan,	*Zij stoort zich niet aan de waarschuwingen harer vrienden,* she does not mind the warnings of her friends.
Zich verbeelden,	*Hij verbeeldt zich heel knap te zijn,* he fancies that he is very clever.
Zich verblijden over,	*Verblijdt gij u niet over zijn geluk?* are you not glad of his good fortune?
Zich vergewissen van,	*Hij heeft zich van hare vriendschap vergewist,* he has made sure of her friendship.
Zich vergissen,	*Vergeef mij, ik heb mij vergist,* pardon me, I have made a mistake.
Zich verheugen over,	*Wij verheugen ons over die tijding,* we rejoice at those tidings.
Zich vermeten,	*Wie zou zich vermeten, dien man te beschuldigen,* who would be bold enough to accuse that man?
Zich verslikken,	*Het kind heeft zich verslikt, daarom hoest het,* the child is choking, that's why it coughs.
Zich verspreiden,	*De ziekte verspreidt zich over het land,* the disease is spreading in the country.
Zich vestigen,	*Mijne ouders zullen zich te Kaapstad vestigen,* my parents are going to live at Cape Town.
Zich voeden met,	*Tijgers voeden zich met vleesch,* tigers live on flesh.
Zich voelen,	*Hij voelt zich beter van morgen,* he feels better this morning.
Zich voorbereiden voor,	*Ik bereid mij voor twee examens voor,* I am preparing for two examinations.

XX. 1. Mixed Verbs:—Midway between the two kinds of conjugations enumerated under par. III, we find a small number (27) of verbs which half partake of the nature of the Weak conjugation, and half of that of the Strong. These are called **Mixed (Gemengd)**.

2. They are the following:

Infinitive.		*Past Tense.*	*Past Participle.*
Bakken,	to bake,	*bakte,*	*gebakken.*
Bannen,	to banish,	*bande,*	*gebannen.*
Barsten,	to burst,	*barstte,*	*gebarsten.*
Braden,	to roast,	*braadde,*	*gebraden.*
Brouwen,	to brew,	*brouwde,*	*gebrouwen.*
Durven,	to dare,	*dorst* (*durfde*),	*gedurfd.*

Infinitive.		*Past tense.*	*Past Participle.*
Heeten,	to be called,	*heette,*	*geheeten.*
Jagen,	to hunt,	*joeg (jaagde),*	*gejaagd.*
Kunnen,	can (to be able),	*kon,*	*gekund.*
Lachen,	to laugh,	*lachte,*	*gelachen.*
Laden,	to load,	*laadde,*	*geladen.*
Leggen,	to lay,	*lei (legde),*	*gelegd.*
Malen,	to grind,	*maalde,*	*gemalen.*
Ontvouwen,	to unfold,	*ontvouwde,*	*ontvouwd* (explained). *ontvouwen* (proper sense).
Raden,	to advise,	*raadde,*	*geraden.*
Scheiden,	to separate,	*scheidde,*	*gescheiden.*
Spannen,	to stretch,	*spande,*	*gespannen.*
Spouwen,	to split,	*spouwde,*	*gespouwen.*
Stooten,	to push,	*stootte,*	*gestooten.*
Vouwen,	to fold,	*vouwde,*	*gevouwen.*
Vragen,	to ask,	*vroeg (vraagde),*	*gevraagd.*
Waaien,	to blow,	*woei (waaide),*	*gewaaid.*
Wasschen,	to wash,	*(waschte),*	*gewasschen.*
Weven,	to weave,	*weefde,*	*geweven.*
Wreken,	to revenge,	*wreekte,*	*gewroken.*
Zeggen,	to say,	*zei,*	*gezegd.*
Zouten,	to salt,	*zoutte,*	*gezouten.*

NOTE.—Of these twenty-seven verbs, twenty have a weak past tense and a strong past participle, whereas seven have a strong past tense and a weak past participle.

XXI. 1. ANOMALOUS VERBS:—Where the irregularity of conjugation extends to the **consonants** of the stem, a verb becomes out and out Irregular, and hence is no longer called **Sterk**, but **Onregelmatig** (**Anomalous**).

The number of these being small (20), and that of the pure Strong verbs considerable (170), the former will be given here, and the "List of Strong Verbs" at the end of the present chapter.

2. List of **Anomalous (Onregelmatige)** verbs:

Infinitive.	*Past Tense.*	*Past Part.*	*Points of Irregularity.*
Brengen, to bring,	*bracht* (old D. *brangede*),	*gebracht.*	Syncope of *n* from stem; *t* in 3rd Pers. Sing. Past Tense.
Denken, to think,	*dacht* (old D. *dankede*),	*gedacht.*	Syncope of *n* from stem; *t* in 3rd Pers. Sing. Past Tense.
Dunken, to seem, to imagine,	*docht*,	*gedocht.*	Syncope of *n* from stem; *t* in 3rd Pers. Sing. Past Tense.
Koopen, to buy,	*kocht* (old D. *koopede*),	*gekocht.*	Change of *p* into *ch*; *t* in 3rd Pers. Sing. Past Tense.
Zoeken, to seek,	*zocht* (old D. *zoekede*),	*gezocht.*	Change *k* into *ch*; 3rd Pers. Sing. Past Tense.
Plegen, to be accustomed.	*placht* (old D. *plag*),	(*wanting*).	Change of *g* into *ch*; *t* in 3rd Pers. Sing. Past Tense.
Hebben, to have (old D. *haven*),	*had* (old D. *havede*),	*gehad* (old D. *gehaved*).	Syncope of *v* in Past Tense and Past Part.
Weten, to know,	*wist* (old D. *witte, witste*),	*geweten.*	Change of *t* into *s* in Imp. Tense.
Moeten, to be obliged,	*moest* (old D. *moctte, moetste*),	*gemoeten.*	Change of *t* into *s*; *t* in 3rd Pers. Sing. Past Tense.
Houden, to hold,	*hield*,	*gehouden.*	Insertion of *l* before ending of Past Tense.
Mogen, to be allowed,	*mocht* (old D. *mag*),	(*wanting*).	Change of *g* into *ch*; former Imp. now Pres. (see observ.).
Zullen, shall, will, (old D. *zollen*),	*zou* (contr. of *zolde*) (old D. *zal*),	(*wanting*).	Former Imp. now Present (see observ.).
Willen, to be willing (old D. *wollen*),	*wilde*, (colloquial *wou*).	*gewild.*	Former Pres. Subj. now Pres. Ind. (see observ.).
Doen, to do (old D. *daden*),	*deed*,	*gedaan* (old D. *gedaden*).	Irregular form of Inf.; contracted Past Part.
Gaan, to go, (old D. *gangen*),	*ging*,	*gegaan* (old D. *gegangen*).	Contracted Infin. and Past Part.

Infinitive.	*Past Tense.*	*Past Part.*	*Points of Irregularity.*
Slaan, to beat, (old D. *slagen*),	*sloeg*,	*geslagen*.	Contracted form of Inf.
Staan, to stand, (old D. *standen*),	*stond*,	*gestaan* (old D. *gestanden*).	Contracted forms of Inf. and Past Part.
Zien, to see, (old D. *zegen*),	*zag*,	*gezien* (old D. *gezegên*).	Contracted forms of Inf. and Past Part.
Komen, to come, (old D. *kwemen*),	*kwam*,	*gekomen* (old D. *gekwemen*).	Altered forms of Inf. and Past Part.
Zijn, or *wezen*, to be.	*was*,	*geweest* (old D. *gewezen* and *geweesd*).	Mixture of different roots (see observ.).

Obs.—Besides the irrègularities referred to in these lists, notice that *zijn*, *kunnen*, *mogen*, *zullen*, *en willen* omit the *t* of the third pers. sing. ind. pres.: *Hij is*, *kan*, *mag*, *zal*, *wil*.

Note.—A few of the above verbs have an incomplete conjugation, and may hence be called **Gebrekkige Werkwoorden, Defective Verbs**, viz.:

Plegen, *kunnen*, *mogen*, *zullen* have no form for the imperative.
Plegen, *zullen* have no past participle.
Zijn and *wezen*, both defective, together make up one complete verb, viz. *to be*.

XXII. 1. Impersonal Verbs:—Most verbs have their first, second, and third persons sing. as well as plural, complete in every tense, and are called Personal, *Persoonlijk*; there are a few, however, viz., those which indicate an action that cannot be ascribed to any particular person or thing, which are called Impersonal (*Onpersoonlijk*), and are only used in the third person singular (of every tense): *het regent*, *sneeuwt*, *vriest*, *enz.*, it rains, snows, freezes, etc.

2. The name "Impersonal" is extended to certain expressions, which are only met with in the third person singular. Such are:

Het is koud, it is cold.
Het was winderig, it was windy.
Het zal drukkend zijn, it will be close.

Bedroeven,	*Het bedroeft mij, u zoo te zien,* I am sorry to see you like this.
Behagen,	*Het heeft den koning behaagd,* it has pleased the king.
Believen,	*Geef mij dat boek, als het u blieft,* give me that book, if you please.
Berouwen,	*Het berouwt hem, dat hij het gezegd heeft,* he is sorry that he said so.
Betamen,	*Het betaamt u niet zoo te spreken,* you have no right to speak like that.
Bevreemden,	*Het zal u zeker bevreemden mij hier te zien,* you will no doubt be astonished to see me here.
Dunken,	*Mij dunkt (het dunkt mij) dat het goed is,* I think it is all right.
Heugen,	*Het heugt mij niet u tevoren gezien te hebben,* I do not recollect having seen you before.
Opvallen,	*Het valt mij op, dat hij bleek ziet,* it strikes me that he looks pale.
*Schelen,**	*Het kan mij niet schelen,* I don't care.
Smarten,	*Het smart hem, u verdriet te doen,* it pains him to grieve you.
Spijten,	*Het spijt ons, dat gij ziek zijt,* we are sorry that you are ill.
Verdrieten,	*Laat het u niet verdrieten, dat ik weg moet,* don't let it trouble you that I must leave.
Verwonderen,	*Het verwondert mij zeer, dat te hooren,* I am very much surprised to hear it.
Vrijstaan,	*Het staat u vrij, haar uit te noodigen,* you are at liberty to invite her.

3. Likewise are brought under this head certain expressions in the Passive Voice, by which an action is ascribed to an agent or agents, whose name is not mentioned (see pp. 140, 169):

Er wordt daar gedanst, they are dancing there;
Er werd goed geschoten, the shooting was good;
Er zal heel wat over gesproken worden, the matter will be much talked about.

* NOTE.—Observe the different meanings of the verb "*schelen*":
Niets kan hem schelen, he does not care about anything.
Wat scheelt er aan? what is the matter?
Het scheelde weinig of ik was gevallen, I very nearly fell.
Het scheelt heel wat dat deze weg korter is, this way is shorter by a good deal.
Het zal mij veel schelen als ik een paard heb, it will make a great difference to me, when I have a horse.

In the two latter sentences the idea of "difference" underlies the meaning of the verb '*schelen,*" and with this meaning it also occurs as a personal verb: *Mijn horloge scheelt weinig bij het uwe,* my watch differs little from yours.

XXIII. CAUSATIVE VERBS:—Some verbs, derived from existing ones by a change in their radical vowel, indicate that their *subject* is the cause of an action performed by the *object*. They are called CAUSATIVE VERBS (*Causatieve, Oorzakelijke Werkwoorden*). Among them the following are some of the most common:

Original Verbs.	*Derivatives.*
Drinken, to drink.	*Drenken*, to cause to drink.
Liggen, to lie.	*Leggen*, to cause to lie.
Vallen, to fall.	*Vellen*, to cause to fall.
Waken, to be awake.	*Wekken*, to cause to wake up.
Zitten, to sit.	*Zetten*, to cause to sit.

XXIV. FREQUENTATIVE VERBS:—Another kind of Verbs, called FREQUENTATIVE (*Frequentatieve, Herhalings-Werkwoorden*), because they indicate a constant repetition of the action, are formed from existing ones by adding the ending *elen* or *eren* to their verbal stems, with an occasional change of the stem-vowel:

Original Verbs.	*Derivatives.*
Bidden, to pray, ask.	*Bedelen*, to ask continually, to beg.
Druipen, to drip.	*Droppelen*, to drip constantly.
Huppen, to hop.	*Huppelen*, to continue hopping, to skip.
Wenden, to turn, to move.	*Wandelen*, to take a walk, to be constantly moving.
Stooten, to dash, to push.	*Stotteren* to stammer.
Kikken, to utter a sound.	{*Kakelen* / *Kekkelen*} to cackle.

OBS.—Mark that Verbs in *elen* and *eren* belong to the class of Frequentatives *only when they indicate a repetition* of the action. Many other verbs have the same endings, being derived from nouns which end in *el* and *er*:

Grendelen, to bolt (from *grendel*, a bolt); *hameren*, to hammer (from *hamer*, a hammer).

XXV. COMPOUND VERBS (*Samengestelde Werkwoorden*) are of two kinds—first, those in which the first part is **inseparably connected** with the verb-stem; second,

those whose first part is **occasionally separated** from the stem. The following rules assist the student in overcoming the apparent difficulty which arises from this fact.

RULE 1.—All Verbs compounded with a Noun are separable: *houthakken*, to chop wood; *leerlooien*, to tan leather; *huishouden*, to manage a household.

RULE 2.—All Verbs compounded with an Adjective are separable, except those with "*vol*," and "*mis*," when unaccented: *grootspreken*, to boast; *vrijlaten*, to set free; inseparable: *volhárden*, to endure; *voldóen*, to satisfy; *misbágen*, to displease; *misdóen*, to do wrong.

NOTE.—*Vólhouden*, to continue, is separable, as are also those verbs in which *vol* has the meaning of "full," and has the accent.

RULE 3.—When verbs are compounded with an Adverb or preposition, the pronunciation must decide the case. When the accent lies on their first part, they are separably compounded; when the accent is on their second part, they are inseparably compounded.

EXAMPLES:—

Separable are, *áanlachen*, to smile at; *áchterhouden*, to keep back; *ómloopen*, to take a round-about way; *nádenken*, to reflect upon.

Inseparable are: *overdénken*, to consider; *aanbídden*, to adore; *weerkáatsen*, to reflect; *ontgáán*, to escape.

RULE 4.—Verbs derived from existing ones by means of the verbal prefixes, *be*, *ge*, *er*, *her*, *ont*, and *ver*, are inseparable, as: *beginnen*, to begin; *geleiden*, to lead; *erkennen*, to acknowledge; *herroepen*, to recall; *ontvangen*, to receive; *vergeten*, to forget.

OBS.—The difference in conjugation between the inseparably compounded verbs and those separably compounded is so marked that attention should be given to it here.

SEPARABLY COMPOUNDED VERBS, when conjugated, separate

themselves from their prefix throughout the entire conjugation, and in their Past Participles insert the prefix "*ge*" between their two parts.

INSEPARABLY COMPOUNDED VERBS, on the other hand, remain intact, and their Past Participles reject the prefix "*ge*."

Examples:

1. **Verbs separably compounded:** *náloopen*, to follow; Inf. *náloopen;* Pres. Part. *náloopende;* Past Part. *nágeloopen*, Pres. *ik loop na;* Imp. *ik liep na;* Perf. *ik heb nageloopen;* Plup. *ik had nageloopen;* Fut. *ik zal naloopen;* Fut. Perf. *ik zal nageloopen hebben;* Imperative, *loop na;* Inf. with Prep. *na te loopen.*

2. **Verbs inseparably compounded:** *volhárden*, to endure; Inf. *volhárden;* Pres. Part. *volhárdende* Past Part. *volhard;* Pres. *ik volhard;* Imp. *ik volhardde;* Perf. *ik heb volhard;* Plup. *ik had volhard;* Fut. *ik zal volharden;* Fut. Perf. *ik zal volhard hebben;* Imperative, *volhard;* Inf. with Prep. *te volharden.*

NOTE 1.—Derived verbs (referred to under Rule 4) having one of the verbal prefixes (*be, ge, er, her, ont,* or *ver*) likewise reject the participial prefix *ge:*

Infinitives: *beginnen, geleiden, erkennen, herroepen, ontvangen, vergeten.*
Past Participle: *begonnen, geleid, erkend, herroepen, ontvangen, vergeten.*

NOTE 2.—The verbs *antwoorden*, to answer; *argwanen*, to suspect; *dagvaarden*, to summon; *glimlachen*, to smile; *handhaven*, to maintain; *waarborgen*, to guarantee; *zegepralen*, to triumph; *beeldhouwen*, to sculpture; *zegevieren*, to triumph; *evenaren*, to equal; *wanhopen*, to despair, which are derived from compound nouns, are inseparable, but take the prefix *ge* in their past participle: *geantwoord, gezegepraald.*

NOTE 3.—The following verbs change their meaning according to the way their accent is placed:

Dóordringen, *De vijand is in het bosch dóorgedrongen*, the enemy has penetrated into the wood.
Doordrìngen, *Ik ben van de waarheid uwer woorden doordrùngen*, I am impressed with the truth of your words.
Dóorloopen, *Het kind is de kamer dóorgeloopen*, the child has gone through the room.
Doorlòopen, *De boden hebben de stad in alle richtingen doorlòopen*, the messengers have traversed the town in every direction.

Dóorreizen, *Deze man is door Perzië naar Palestina gereisd,* this man has travelled through Persia on his way to Palestine.

Doorrèizen, *Mijn vader heeft de geheele Kaap-Kolonie doorreisd,* my father has travelled all about in Cape Colony.

Dóorsteken, *Ik heb de naald hier dóorgestoken,* here I have put the needle through.

Doorstèken, *De soldaat werd doorstòken met eene lans,* the soldier was stabbed with a lance.

O'ndergaan, *De maan is zooeven óndergegaan,* the moon has just set.

Ondergàan, *Hij ondergàat zijn lot met kalmte,* he submits to his fate with calmness.

O'nderhouden, *Hij heeft zijne woede lang óndergehouden,* he has long suppressed his rage.

Onderhòuden, *De ouders worden door hunnen zoon onderhòuden,* the parents are provided for by their son.

O'verdrijven, *Het onweder is óvergedreven in de richting van de zee,* the thunderstorm passed over us in the direction of the sea.

Overdrìjven, *Mijn broeder heeft de zaak gewis overdrèven,* my brother has no doubt exaggerated the matter.

O'verwegen, *Hij heeft de pakjes óvergewogen,* he has weighed the parcels again.

Overwègen, *Men heeft het voorstel overwògen,* the motion has been considered.

O'verwerken, *Ik heb het geheele opstel óvergewerkt,* I have done the composition all over again.

Overwèrken, *Zijne zuster heeft zich verleden maand overwèrkt,* his sister overworked herself last month.

O'verzien, *De onderwijzer heeft het huiswerk óvergezien,* the teacher has looked over the homework.

Overzièn, *Van hier overziet men de geheele stad,* from here one has a view of the whole town.

Vóorkomen, *Er komen veel ongelukken vóor,* many accidents happen.

Voorkòmen, *Men had dien ramp kunnen voorkòmen,* that calamity might have been prevented.

Vóorzeggen, *Het kind heeft zijn zusje de les vóorgezegd,* the child has prompted his sister in saying the lesson.

Voorzèggen, *De val van Jeruzalem was voorzègd (geworden),* Jerusalem's fall had been predicted.

XXVI. List of Strong Verbs:—

	Class I.	*Infinitive (ij).*	*Past Tense (ē).*	*Past Part. (ē).*
1.	To confess,	*belijden,*	*beleed,*	*beleden.*
2.	„ succumb,	*bezwijken,*	*bezweek,*	*bezweken.*
3.	„ bite,	*bijten,*	*beet,*	*gebeten.*
4.	„ appear (to be),	*blijken,*	*bleek,*	*gebleken.*
5.	„ remain,	*blijven,*	*bleef,*	*gebleven.*
6.	„ drive,	*drijven,*	*dreef,*	*gedreven.*
7.	„ resemble,	*gelijken,*	*geleek,*	*geleken.*
8.	„ glide,	*glijden,*	*gleed,*	*gegleden.*
9.	„ seize,	*grijpen,*	*greep,*	*gegrepen.*
10.	„ hoist,	*hijschen,*	*heesch,*	*geheschen.*
11.	„ look,	*kijken,*	*keek,*	*gekeken.*
12.	„ pinch,	*knijpen,*	*kneep,*	*geknepen.*
13.	„ get,	*krijgen,*(1)	*kreeg,*	*gekregen.*
14.	„ croak,	*krijschen,*	*kreesch,*	*gekreschen.*
15.	„ acquit oneself,	*kwijten,*(2)	*kweet,*	*gekweten.*
16.	„ suffer,	*lijden,*	*leed,*	*geleden.*
17.	„ seem (to be),	*lijken,*	*leek,*	*geleken.*
18.	„ avoid,	*mijden,*	*meed,*	*gemeden.*
19.	„ incline (bow),	*nijgen,*	*neeg,*	*genegen.*
20.	„ pass away (die),	*overlijden,*	*overleed,*	*overleden.*
21.	„ praise,	*prijzen,*(3)	*prees,*	*geprezen.*
22.	„ ride,	*rijden,*	*reed,*	*gereden.*
23.	„ lace,	*rijgen,*	*reeg,*	*geregen.*
24.	„ tear,	*rijten,*	*reet,*	*gereten.*
25.	„ rise up,	*rijzen,*	*rees,*	*gerezen.*
26.	„ seem, to shine,	*schijnen,*	*scheen,*	*geschenen.*
27.	„ saunter,	*schrijden,*	*schreed,*	*geschreden.*
28.	„ write,	*schrijven,*	*schreef,*	*geschreven.*
29.	„ sharpen,	*slijpen,*	*sleep,*	*geslepen.*
30.	„ wear out,	*slijten,*	*sleet,*	*gesleten.*
31.	„ fling,	*smijten,*	*smeet,*	*gesmeten.*
32.	„ cut,	*snijden,*	*sneed,*	*gesneden.*
33.	„ be sorry,	*spijten,*(4)	*speet,*	*gespeten.*
34.	„ split,	*splijten,*	*spleet,*	*gespleten.*
35.	„ ascend,	*stijgen,*	*steeg,*	*gestegen.*
36.	„ starch,	*stijven,*(5)	*steef,*	*gesteven.*
37.	„ strive (fight),	*strijden,*	*streed,*	*gestreden.*
38.	„ iron, to skim over,	*strijken,*	*streek,*	*gestreken.*
39.	„ disappear,	*verdwijnen,*	*verdween,*	*verdwenen.*
40.	„ give way, to yield,	*wijken,*	*week,*	*geweken.*
41.	„ impute,	*wijten,*	*weet,*	*geweten.*
42.	„ show,	*wijzen,*	*wees,*	*gewezen.*
43.	„ rub,	*wrijven,*	*wreef,*	*gewreven.*
44.	„ sink, to filter,	*zijgen,*	*zeeg,*	*gezegen.*
45.	„ be silent,	*zwijgen,*	*zweeg,*	*gezwegen.*

NOTES.—1. *Krijgen*, to wage war, is weak.
2. *Kwijten* is reflexive: *ik heb mij van mijnen plicht gekweten*, I have fulfilled my duty.
3. *Prijzen*, to price, is weak: *hij heeft het linnen geprijsd*, he has marked the price on the linen.
4. *Spijten* is impersonal: *het spijt mij*, I am sorry.
5. *Stijven*, to encourage (harden), is weak: *hij stijfde mij in het kwade.*

	Class II.	*Infinitive* (*a*) *ĭ*, (*b*) *ĕ*.	*Past Tense* (*ŏ*).	*Past Part.* (*ŏ*).
(*a*) 1.	To begin,	*beginnen,*	*begon,*	*begonnen.*
2.	„ bind,	*binden,*	*bond,*	*gebonden.*
3.	„ shine,	*blinken,*	*blonk,*	*geblonken.*
4.	„ strive for,	*dingen,*	*dong,*	*gedongen.*
5.	„ urge,	*dringen,*	*drong,*	*gedrongen.*
6.	„ drink,	*drinken,*	*dronk,*	*gedronken.*
7.	„ force (coerce),	*dwingen,*	*dwong,*	*gedwongen.*
8.	„ gleam,	*glimmen,*	*glom,*	*geglommen.*
9.	„ climb,	*klimmen,*	*klom,*	*geklommen.*
10.	„ sound,	*klinken,*	*klonk,*	*geklonken.*
11.	„ shrink,	*krimpen,*	*kromp,*	*gekrompen.*
12.	„ fallow (to open),	*ontginnen,*	*ontgon,*	*ontgonnen.*
13.	„ get startled,	*schrikken,*(1)	*schrok,*	*geschrokken.*
14.	„ diminish in size,	*slinken,*	*slonk,*	*geslonken.*
15.	„ spin,	*spinnen,*	*spon,*	*gesponnen.*
16.	„ jump,	*springen,*	*sprong,*	*gesprongen.*
17.	„ stink,	*stinken,*	*stonk,*	*gestonken.*
18.	„ devour,	*verslinden,*	*verslond,*	*verslonden.*
19.	„ vanish,	*verzwinden,*	*verzwond,*	*verzwonden.*
20.	„ find,	*vinden,*	*vond,*	*gevonden.*
21.	„ wind,	*winden,*	*wond,*	*gewonden.*
22.	„ win, to gain,	*winnen,*	*won,*	*gewonnen.*
23.	„ wring,	*wringen,*	*wrong,*	*gewrongen.*
24.	„ sing,	*zingen,*	*zong,*	*gezongen.*
25.	„ sink,	*zinken,*	*zonk,*	*gezonken.*
26.	„ meditate,	*zinnen,*	*zon,*	*gezonnen.*
(*b*) 1.	„ put by,	*bergen,*	*borg,*	*geborgen.*
2.	„ delve (dig),	*delven,*	*dolf,*	*gedolven.*
3.	„ be worth,	*gelden,*	*gold,*	*gegolden.*
4.	„ carve,	*kerven,*	*korf,*	*gekorven.*
5.	„ milk,	*melken,*(2)	*molk,*	*gemolken.*
6.	„ call names,	*schelden,*	*schold,*	*gescholden.*
7.	„ violate,	*schenden,*	*schond,*	*geschonden.*
8.	„ make a present, to pour,	*schenken,*	*schonk,*	*geschonken.*
9.	„ melt,	*smelten,*	*smolt,*	*gesmolten.*
10.	„ hit,	*treffen,*	*trof,*	*getroffen.*

Class II.	Infinitive (a) ĭ, (b) ĕ.	Past Tense (ŏ).	Past Part. (ŏ).
11. To pull, to journey,	*trekken*,	*trok*,	*getrokken.*
12. „ fight,	*vechten*,	*vocht*,	*gevochten.*
13. „ plait,	*vlechten*,	*vlocht*,	*gevlochten.*
14. „ send,	*zenden*,	*zond*,	*gezonden.*
15. „ swallow,	*zwelgen*,	*zwolg*,	*gezwolgen.*
16. „ swell,	*zwellen*,	*zwol*,	*gezwollen.*
17. „ swim,	*zwemmen*,	*zwom*,	*gezwommen.*

NOTES.—1. *Schrikken*, to startle (trans.), is weak. It is usually replaced by *verschrikken*: *De tijding heeft ons allen verschrikt.*

2. *Melken* is also used weak.

Class III.	Infinitive (a) ie, (b) ē, (c) u, (d) ui, (e) ij.	Past Tense (ō).	Past Part. (ō).
(a) 1. To deceive,	*bedriegen*,	*bedroog*,	*bedrogen.*
2. „ offer,	*bieden*,	*bood*,	*geboden.*
3. „ enjoy,	*genieten*,	*genoot*,	*genoten.*
4. „ pour, to water,	*gieten*,	*goot*,	*gegoten.*
5. „ choose,	*kiezen*,	*koos*,	*gekozen.*
6. „ tell lies.	*liegen*,	*loog*,	*gelogen.*
7. „ shoot,	*schieten*,	*schoot*,	*geschoten.*
8. „ grieve,	*verdrieten*, (1)	*verdroot*,	*verdroten.*
9. „ loose,	*verliezen*,	*verloor*,	*verloren.*
10. „ flee,	*vlieden*,	*vlood*,	*gevloden.*
11. „ fly,	*vliegen*,	*vloog*,	*gevlogen.*
12. „ flow,	*vlieten*,	*vloot*,	*gevloten.*
13. „ freeze,	*vriezen*, (2)	*vroor*,	*gevroren.*
14. „ boil (seethe),	*zieden*, (3)	*zood*,	*gezoden.*
(b) 1. „ shave (shear),	*scheren*,	*schoor*,	*geschoren.*
2. „ weigh,	*wegen*,	*woog*,	*gewogen.*
3. „ ulcerate,	*zweren*,	*zwoor*,	*gezworen.*
(c) 1. „ spit,	*spugen*, (4)	*spoog*,	*gespogen.*
(d) 1. „ bend,	*buigen*,	*boog*,	*geboyen.*
2. „ drip,	*druipen*,	*droop*,	*gedropen.*
3. „ dive,	*duiken*,	*dook*,	*gedoken.*
4. „ whistle,	*fluiten*,	*floot*,	*gefloten.*
5. „ gnaw (a bone),	*kluiven*,	*kloof*,	*gekloven.*
6. „ wheel (on a barrow),	*kruien*, (5)	*krooi*,	*gekrooien.*
7. „ creep,	*kruipen*,	*kroop*,	*gekropen.*
8. „ close,	*luiken*, (6)	*look*,	*geloken.*

	Class III.	*Infinitive* (*a*) *ie*, (*b*) *ē*, (*c*) *u*, (*d*) *ui*, (*e*) *ij*.	*Past Tense* (*ō*).	*Past Part.* (*ō*).
9.	To ravel out,	*pluizen*, (7)	*ploos*,	*geplozen.*
10.	„ smell,	*ruiken*,	*rook*,	*geroken.*
11.	„ take shelter,	*schuilen*, (8)	*school.*	*gescholen.*
12.	„ move (shove)	*schuiven*,	*schoof*,	*geschoven.*
13.	„ smuggle,	*sluiken*,	*slook*,	*gesloken.*
14.	„ sneak,	*sluipen*,	*sloop*,	*geslopen.*
15.	„ lock,	*sluiten*,	*sloot*,	*gesloten.*
16.	„ blow (the nose),	*snuiten*,	*snoot*,	*gesnoten.*
17.	„ sniff (take snuff).	*snuiven*,	*snoof*,	*gesnoven.*
18.	„ sprout,	*spruiten*,	*sproot*,	*gesproten.*
19.	„ spout,	*spuiten*,	*spoot*,	*gespoten.*
20.	„ raise dust,	*stuiven*,	*stoof*,	*gestoven.*
21.	„ suck,	*zuigen*,	*zoog*,	*gezogen*,
22.	„ tipple,	*zuipen*,	*zoop*,	*gezopen.*
(*e*) 1.	„ go (journey),	*tijgen*, (9)	*toog*,	*getogen.*

NOTES.—1. *Verdrieten* is impersonal: *het verdriet mij*, it grieves me.
2. *Vriezen* is likewise conjugated: *vroos, gevrozen.*
3. *Zieden* is rarely used.
4. *Spugen* is also used weak.
5. *Kruien* is also used weak.
6. *Luiken* is only used of flowers and the human eye.
7. *Pluizen* is used for picking out (as wool), and examining (any matter) closely; it is used both strong and weak.
8. *Schuilen* is also used weak.
9. *Tijgen* has a complete conjugation, but the present tense is rarely used.

	Class IV.	*Infinitive* (*a*) *ē*, (*b*) *ĕ*, (*c*) *ē*.	*Past Tense* (*a*).	*Past Part.* (*a*) *ē*, (*b*) *ē*, (*c*) *ō*.
(*a*) 1.	To eat,	*eten*,	*at*,	*gegeten.*
2.	„ cure,	*genezen*,	*genas*,	*genezen.*
3.	„ give,	*geven*,	*gaf*,	*gegeven.*
4.	„ read,	*lezen*,	*las*,	*gelezen.*
5.	„ measure,	*meten*,	*mat*,	*gemeten.*
6.	„ tread (step),	*treden*,	*trad*,	*getreden.*
7.	„ forget,	*vergeten*,	*vergat*,	*vergeten.*
8.	„ gorge,	*vreten*,	*vrat*,	*gevreten.*
(*b*) 1.	„ pray,	*bidden*,	*bad*,	*gebeden.*
2.	„ lie down,	*liggen*,	*lag*,	*gelegen.*

	Class IV.	Infinitive (a) ē, (b) ĭ, (c) ē.	Past Tense (a).	Past Part. (a) ē, (b) ē, (c) ō.
3.	To be sitting,	*zitten,*	*zat,*	*gezeten.*
(c) 1.	„ command,	*bevelen,*	*beval,*	*bevolen.*
2.	„ break,	*breken,*	*brak,*	*gebroken.*
3.	„ take,	*nemen,*	*nam,*	*genomen.*
4.	„ speak,	*spreken,*	*sprak,*	*gesproken.*
5.	„ stab (put through),	*steken,*	*stak,*	*gestoken.*
6.	„ steal,	*stelen,*	*stal,*	*gestolen.*

	Class V.	Infinitive (a) ā, (b) ă, (c) ō, (d) oe, (e) ou, (f) ĕ, (g) ĕ, (h) ĕ.	Past Tense (ie).	Past Part. (a) ā, (b) ă, (c) ō, (d) oe, (e) ou, (f) ē, (g) ŏ, (h) ā.
(a) 1.	To blow,	*blazen,*	*blies,*	*geblazen.*
2.	„ let,	*laten,*	*liet,*	*gelaten.*
3.	„ sleep,	*slapen,*	*sliep,*	*geslapen.*
(b) 1.	„ fall,	*vallen,*	*viel,*	*gevallen.*
2.	„ grow (wax),	*wassen,* (1)	*wies,*	*gewassen.*
(c) 1.	„ run (walk),	*loopen,*	*liep,*	*geloopen.*
(d) 1.	„ call,	*roepen,*	*riep,*	*geroepen.*
(e) 1.	„ hew,	*houwen,*	*hieuw,*	*gehouwen.*
(f) 1.	„ lift,	*heffen,*	*hief,*	*geheven.*
(g) 1.	„ corrupt (spoil),	*bederven,*	*bedierf,*	*bedorven.*
2.	„ help,	*helpen,*	*hielp,*	*geholpen.*
3.	„ die,	*sterven,*	*stierf,*	*gestorven.*
4.	„ throw,	*werpen,*	*wierp,*	*geworpen.*
5.	„ recruit,	*werven,*	*wierf,*	*geworven.*
6.	„ wander,	*zwerven,*	*zwierf,*	*gezworven.*
(h) 1.	„ create,	*scheppen,* (2)	*schiep,*	*geschapen.*

NOTES.—1. *Wassen*, to cover with wax, is weak.
2. *Scheppen*, to scoop or dip out, is weak.

	Class VI.	Infinitive (a) ā, (b) ē.	Past Tense (oe).	Past Part. (a) ā, (b) ō.
(a) 1.	To carry (bear),	*dragen,*	*droeg,*	*gedragen.*
2.	„ dig,	*graven,*	*groef,*	*gegraven.*
3.	„ navigate (sail),	*varen,*	*voer,*	*gevaren.*
(b) 1.	„ swear (take oath),	*zweren,*	*zwoer,*	*gezworen.*

Class VII.	*Infinitive* (ă).	*Past Tense* (i).	*Past Part.* (ă).
1. To hang,	*hangen,*	*hing,*	*gehangen.*
2. „ catch.	*vangen,*	*ving,*	*gevangen.*

Class VIII.	*Infinitive* (ŏ).	*Past Tense* (ĕ).	*Past Part.* (ŏ).
1. To become,	*worden,*	*werd,*	*geworden.*

GRAMMAR EXERCISES.—*Taaloefeningen.*

Exercise LIX.*

1. Determine the stems of the following verbs.

Denken; doen; vragen; blijven; zoeken; leven; zien; hangen; zagen (to saw); *liggen; brengen; drogen; voelen; gaan; onderwijzen* (to teach); *proeven* (to taste); *lesschen* (to quench); *visschen; suizen* (to rustle); *ruischen* (to rustle); *hakken; schoppen* (to kick); *dwalen* (to wander); *pochen* (to brag); *bogen* (to boast); *zuchten; lachen; wezen; bedelen* (to beg); *verblinden* (to blind); *ontdoen* (to strip); *rekken* (to stretch); *tornen* (to unpick); *naaien; mazen* (to darn); *breien* (to knit); *haken* (to crochet); *zoomen* (to hem); *stikken* (to stitch); *bedragen* (to amount to); *gebeuren; voorvallen* (to take place); *lezen; vreezen; kussen* (to kiss); *kuchen* (to cough); *stoven* (to stew); *koeren* (to coo); *kweelen* (to warble); *tjilpen* (to chirp); *slaan; piepen; gichelen* (to giggle); *oorlogen* (to wage war); *vuren* (to fire); *schieten; vellen* (to fell); *villen* (to skin); *vallen; bespotten* (to mock); *verbreken* (to break); *verhuren* (to hire out).

2. Write out the singular and the plural form of the Imperative Mood of all the above verbs; and the first person, singular and plural, of the Indicative Present.

Exercise LX.

1. Write out the first person, singular, of the Indicative and Subjunctive Present of the following verbs.

Besteden (to spend); *vertellen; ergeren* (to vex); *spitten* (to dig); *raden* (to guess); *overreden* (to prevail upon); *duwen* (to push); *duren* (to last); *zetten; plaatsen; missen; fronsen* (to frown); *heelen* (to heal); *verhelen* (to hide); *gedijen* (to thrive); *ontleden* (to analyse); *verschepen* (to ship); *temmen* (to tame); *laven* (to refresh); *zalven* (to anoint); *inenten* (to vaccinate); *mesten* (to manure); *landen; rusten; planten; dulden* (to endure); *troosten* (to comfort); *branden; roosten* (to roast); *braveeren* (to brave); *ontberen* (to do without); *geschieden* (to happen); *kwaken* (to croak); *schroeven* (to screw); *gooien* (to throw); *schrobben* (to scrub); *schuren* (to scour); *beletten* (to prevent); *draven* (to trot); *verlaten* (to leave); *ontzetten* (to set free); *kruisen* (to cross).

2. Of the above verbs write out the stem, the Past Tense (first person, singular) and the Past Participle.

Exercise LXI.

In the following exercise write the words in italics in the plural.

Hoe laat *is uw broeder* aangekomen? *Het paard kan den wagen* niet trekken; *de jongen zal het* moeten uitspannen: *zulk een dier is* veel te zwak voor *die vracht.* Waarom *heeft de man het gat* zoo diep gegraven? *Ik vertelde hem* dat *het boek* niet gedrukt *kon* worden; maar *hij wilde mij* niet gelooven. *Kind, kind,* wat zal er toch van *je* groeien? Hoe dikwijls *heb ik je* niet gewaarschuwd! *Ik had mij* gewasschen vóór ik in de kamer *kwam. Wie is* vandaag hier geweest? Wanneer *wordt uw vriend* verwacht? *Mijn* vader zeide *mij,* dat *ik mij* in

dien persoon vergist *moest* hebben. *Denk* aan wat ik *u* zoo dikwijls gezegd heb: het *is de slechtste perzik* niet waaraan *de wesp knaagt*. *De timmerman zaagt* het hout. *Het jonge meisje bood mij eenen kleinen ruiker* aan. Hoe dikwijls *baadt hij zich* gewoonlijk? *De ooievaar kuiert* langs *de sloot*, om te zien of *hij* er *geen kikker* uit *kan halen*, *dien hij* dan lekker *opsmult*. *De telegraafpaal staat* eenzaam in het veld. *De adelaar bouwt zijn* nest op *den top* van *eenen hoogen berg*.

Exercise LXII.

Of the following verbs write out the third person, singular and plural, of the Indicative Present.

Binden; delven (to dig); *spelen; straffen; beloven* (to promise); *wasschen; bepalen* (to decide); *vragen, snijden; onthalen* (to treat); *lezen; gaan; scheiden* (to separate); *weven* (to weave); *schrijven; vreezen; streven* (to strive); *beseffen* (to realise); *oorlogen* (to wage war); *staren* (to stare); *zaaien; voeden; heeten* (to be called); *zich herinneren* (to remember); *bewijzen* (to prove); *bidden* (to pray); *antwoorden, slaan*.

Exercise LXIII.

Of the following sets of verbs write out the Stem, Past Tense (first person, singular), and Past Participle.

1.

Strong verbs (§§ III and XXVI):

Bieden (to offer); *blijken* (to appear); *bergen* (to put aside); *drinken; eten; genezen* (to cure); *breken; fluiten* (to whistle); *kiezen* (to choose); *vriezen; hangen; glimmen* (to gleam); *lezen; loopen; nemen; schelden* (to call names); *meten* (to measure); *schrijven; sluiten; slijten* (to wear out); *schenken* (to give or pour); *stelen; spreken; smelten; vangen; vechten*.

2.

Strong, Mixed, and Anomalous verbs (§§ XX, XXI, XXVI):

Houden; sluipen (to steal); *raden; zoeken; zeggen; vergeten; plegen; verliezen; lachen; wassen; dunken; wezen; werven* (to levy an army); *zitten; jagen; bakken; zullen; zweren* (to swear); *moeten; wasschen; laden; zwijgen; wrijven; koopen; brouwen; weven; zweren* (to ulcerate) *sterven; wreken; begraven; denken; zien; komen.*

3.

Compound and Derivative verbs (§ XXV):

Leerlooien; losmaken; beeldhouwen (to sculpture); *liefhebben; volhouden; volharden; volgieten; volbrengen* (to accomplish); *ontvangen; antwoorden; dagvaarden; óverwerken; ondergàan; herroepen; grootspreken; vrijlaten; náloopen; doorrèizen; zegevieren; wanhopen: mishàgen; mísschieten* (to miss aim in shooting); *vólloopen* (to run full); *veroveren* (to conquer); *onderwèrpen* (to subdue); *doorblàderen* (to peruse); *evenaren; vóorkomen; úitloopen* (to sprout); *ontluiken* (to open, of flowers); *overdrìjven; voorzèggen.*

Exercise LXIV.

Write out the following exercise, first in the third person, singular; then in the second person, singular; and lastly in the third person, plural, using throughout the tenses as they are given.

Ik sprak met mijnen vader en wees hem den brief, dien ik geschreven had. Ik vertelde mijnen oom wat mij op den weg overkomen was, en hoe ik bijna een ongeluk had gekregen. Op school hoorde ik van mijnen onderwijzer, dat ik de eerste op de lijst stond en dat ik dus eenen prijs zou krijgen. Ik schreef het blad vol, en vouwde toen den brief op, en deed hem in een envelop. Ik riep den postbode toe, dat ik hem zou verklagen,

indien ik weer zoo iets merkte. Ik zal het aannemen, als ik mag, maar ik weet niet, of mijn vader het mij zal toelaten Ik geloof niet, dat ik mijzelf zooveel kwaad doe, als hij mij wijs wil maken. Ik kan het niet helpen, dat ik niet eerder gekomen ben: mijn vader heeft mij om eene boodschap gezonden, en daardoor moest ik wel later komen. Ik ben van morgen vroeg op geweest, maar nu ga ik ook vroeg naar bed. Ik wil het hem niet zeggen, want ik houd er niet van, geheimen te verraden. Het zal mij wezenlijk veel genoegen doen, als ik morgen door dit werk heen kom. Ik behoef mij daarover niet te schamen, dat ik met mijne eigene handen mijn brood verdien. Ik kan ervan zeggen, wat ik wil; gehoorzaamd word ik toch niet. Ik zou wel graag naar de kerk gaan, maar ik ben bang dat ik erg verkouden worden zal. Heb ik mij niet altijd fatsoenlijk gedragen? Heb ik mij ooit aan die familie opgedrongen? Had ik mij niet kunnen verrijken ten koste van mijne vrienden, en heb ik ooit iemand te kort gedaan? Wil ik eens gaan rijden, dan zadel ik zelf mijn paard, want ik houd er niet van den knecht altijd lastig te vallen voor mijn plezier.

Exercise LXV.

In the following exercise change the Infinitive form of the verb into the required form of (1st) the Present Tense, (2nd) the Past, and (3rd) the Future of the Indicative Mood.

Mijne tante (geven) les aan vier kinderen; zij (doen) hun best en (maken) goede vorderingen. Er (zijn) eene zware wolk op den berg; het (duren) niet meer lang of het (regenen). De trein (razen) en (rommelen), terwijl hij ons (voorbijvliegen). De mannen (werken) vandaag aan den weg; zij (rusten) en (gebruiken) hun middagmaal. Met welke boot (vertrekken) uw vriend naar Australië? Een jager (loopen) over het veld en (dragen) zijn geweer onder den arm. De kinderen (baden) zich eerst in den dam en (kleeden) zich daarna aan. De zwaluw (zitten) op eenen tak en (fluiten) een vroolijk deuntje

terwijl zijn wijfje de eieren (broeden). Waarom (laden) de soldaat zijn geweer? Een hevig onweer (losbreken) over de stad. De zon om zeven uur (ondergaan). De man (graven) diep in den grond. De wind (suizen) door de boomen en (doen) de dorre bladeren ritselen. De generaal (handhaven) de eer der republiek. Het gedrag van mijnen neef (mishagen) onzen rector. Onze tuinman (leiden) water in den tuin. Het koper (verscheept worden) te Port Nolloth. De luie kinderen (gestraft worden) door den onderwijzer. Na een uur de pijn óvergaan.

Exercise LXVI.

Fill in the endings and complete the verbal forms in the following exercises.

De boer ploeg–, zaai– en eg– het land, en hoop– dan op regen om het zaad te laat– groei–. De man en zijn zoon zat– in de kar en reed– ons voorbij zonder ons te merken in. Toen wij ons van morgen in de rivier wild– baad–, zaag– wij er een– groot– slang in rondzwem–. Houd– u van warm– melk? De metselaar– heb– de muur– gepleister–. Wanneer word– dit meel gemaal–? Had– uw neef zich niet zoo ver gewaag–, hij zou zijn been niet gebrook– heb–. Hoor– u die twee vogels, welk– daar boven in den boom zit– te zing–? Hij ga– morgen verneem–, of hij kans heef– de betrekking te krijg–. Wij kon– uw– broeder niet overreed– met ons mede te kom–. Deze boeken zou– al uitgegeef– zijn, als de kist vroeg– bezorgd was. Uw– ouders waar– zeer ongerus–, toen zij niets van u hoor–. De boom– word– dit jaar niet gesnoei–. Door wien zul– de proef– van dit werk gelees– wor–? Heef– hij niet beloof– u te help– als gij in nood waar–? Waarom kom– hij nu zijn belofte niet na? Hoelang waar– vader en zoon gescheid– gewees–? Al de pad– in ons– tuin zijn gegruis–. Het kind heef– maar drie uur– geleef–, nadat het geval– was.

Exercise LXVII.

In the following exercises change the Infinitive form of the Verb into (1st) the Present Perfect, and (2nd) the Future Perfect.

(Mind the use of the Auxiliaries *hebben* and *zijn*, § IV.)

Mijn vader — mij niet (straffen), maar — mij (zeggen) dat het niet weer gebeuren moet. De vogels — een rustig plekje (uitzoeken) en — daar een nestje (bouwen) waarin zij hunne eieren — (leggen). De kinderen — zich vlug (wasschen) en (aankleden) en — nu den tuin (ingaan). De vleermuis — den geheelen nacht in de kamer (rondvliegen), hij — door het open raam (inkomen). Al de leerlingen — een halven dag vrij (hebben) en — dien tijd (gebruiken) om de brieven te beantwoorden, die zij van huis (ontvangen) —. Dit kind — lang ziek (wezen), en al dien tijd — hare onderwijzeres haar geregeld (opzoeken). — er zooveel ongelukken op dit pad (gebeuren)? Neen, de municipaliteit — het in orde laten brengen (see § XI, Obs.). *De kleine varkens — onder de heg (doorkruipen), en — veel schade in den tuin (doen). Hoe lang — het Romeinsche Rijk (bestaan)? Mijn broer — ziek (worden), nadat hij — (vallen). Om hoe laat — de les (beginnen)? Onze beste koeien — dezen winter (sterven). Men — dat ongeluk niet (kunnen voorkomen). Wanneer — de begrafenis (plaats hebben). Ik — er niet bij tegenwoordig (zijn). Door wien — deze peren (geplukt worden)? Deze vaas — (breken), omdat de kat erop (springen) —. Het ijs in de sloot — (ontdooien), zoodra de zon warm — (worden).*

Exercise LXVIII.

Express the following in the Passive Voice (§ X, c. 5).

De slager slacht de koe. De os trekt den ploeg. De ezel heeft de kar getrokken. De man had den hond geslagen. Ik schreef eenen brief. Waarom heeft mijne moeder mij geroepen.

Had het onweer veel schade gedaan? In twee uren leer ik al mijne lessen. De hond zal zijnen meester gevonden hebben. Het menschelijk lichaam kan veel ziekte verdragen. Men vindt in sommige deelen van dit land nog olifanten. De wet beschermt den secretarisvogel. Verscheidene malen heb ik aan uwe deur geklopt, maar niemand heeft mij gehoord. Waarom had men hem niet gezegd, dat men hem zijn verzoek niet kon toestaan? Wij zullen onze reis voortzetten, zoodra de zware regens ophouden. Waarin vangt men het regenwater op? — heeft u dat al ooit onderzocht? Napoleon de Groote won den slag bij Austerlitz. Men speelde in dat hotel veel biljart. Mijn oom zou dien man vertrouwd hebben, als ik hem niet gewaarschuwd had. De goudmijnen hebben Zuid-Afrika in menig opzicht voordeel aangebracht. Wie heeft de boekdrukkunst uitgevonden? De Duitschers zeggen, dat Gutenberg haar uitgevonden heeft. Men heeft de luiheid des duivels oorkussen genoemd. Men kan dien man niet overreden zijn testament te maken. Zouden de kinderen hunnen vader niet hebben kunnen weerhouden van zulk een dwazen stap? Men zegt, dat de vijand den bergpas bezet heeft.

Exercise LXIX.

Express the following in the Active Voice (§ X, c. 5).

Het huis zou door dien metselaar gebouwd (geworden) zijn, indien ik eerder van dien man gehoord had. De haas is door den jager neergeschoten (geworden), nadat hij door den hond opgejaagd was (geworden). Werden de paarden in vroegere eeuwen ook beslagen, of werd hun hoef toen niet beveiligd tegen de ruwe steenen, die toch altijd op de wegen gevonden worden? De muizen zouden in de val gevangen kunnen worden, indien er een stukje spek ingelegd werd. Er wordt gezegd, dat de mijn gesloten zal worden. Er werd gisteren avond laat aan de deur geklopt. Er is mij vandaag eenen brief gezonden (geworden) door iemand, die mij geheel onbekend is. Door zulke hulp zal deze vrouw niet veel gebaat worden. Den

geheelen dag werd daar piano gespeeld. Alle boomen waren door den tuinman verplant (geworden) zonder dat hem daarvan door mijnen vader iets gezegd was (geworden). Het geld, dat door u verkwist wordt, zou gebruikt kunnen worden tot leniging van den nood der armen, die in den omtrek gevonden worden. Dit onrecht zou u niet aangedaan (geworden) zijn, als ik hier geweest was. Er zijn hier in den laatsten tijd veel paarden van edel ras ingevoerd (geworden). Door wie zijn deze woorden in mijn boek geschreven (geworden)? Door wie wordt nog aan zulke dwaasheden geloofd?

Exercise LXX.

In the following exercises put the verbs in the tenses indicated.

De dief — niet — — (inbreken, Subj., Fut., Perf.), *als mijn vader t'huis — — (wezen,* Pluperf.). *Het huis, dat ik — — — (laten bouwen,* Perf.), *is nu — (verhuren,* Past Part.). — (*hebben,* Subj., Past) *ik maar eenen vriend tot wien ik mij — — (wenden kunnen,* Past)! *Gisteren — ik eenen brief — (schrijven,* Perf.), *en morgen — ik er twee — (schrijven,* Fut.). *Al de melk — — — (overkoken,* Subj., Fut., Perf.) *als ik niet in de keuken — — (komen,* Pluperf.). — (*weten,* Subj., Pluperf.) *ik —, dat mijn vader zoo ziek — (wezen,* Past), *ik — dadelijk — (terugkeeren,* Subj., Pluperf.). *In minder dan eene maand tijds — (verliezen,* Past) *deze man het geheele fortuin, dat hij met speculeeren — — (maken,* Pluperf.) — (*leven,* Subj., Past) *mijn goede vader nu nog maar! Deze dame — al hare kinderen — (verliezen,* Perf.); *zij — allen jong — (sterven,* Perf.); *nu — ook haar echtgenoot — (overlijden,* Perf.), *en — (achterblijven,* Pres.) *zij geheel alleen —. Als alles goed — (gaan,* Pres.), — (*weerzien,* Pres.) *u mij vandaag over veertien dagen —. Het — vannacht zoo zwaar — (regenen,* Perf.), *dat de geheele tuin — — ónderloopen,* Perf.) *Waarom — u niet aan den heer B. — (schrijven,* Perf.)? *Ik — hem— (schrijven,* Fut.), *zoodra ik tijd — (krijgen,* Pres.). *Deze jonge dames — (besteden,*

Past) *al haren tijd aan muziek en teekennen, toen zij op school* — (*zijn*, Past). *Het schip* — (*komen*, Past) *gisteren avond in de baai, en* — (*landen*, Past) *van morgen. Juist toen wij* — — (*verhuizen*, Pluperf.) — (*worden*, Past) *mijne moeder zoo zwaar ziek, dat de dokter het ergste* (*vreezen*, Past); — (*zijn*, Subj., Pluperf.) *Maria toen niet bij mij* —, *ik* — *niet* — — (*weten*, Subj., Fut. Perf.) *wat* — — (*doen*, Inf.). *Het hof* — *gisteren* — (*zitten*, Perf.), *en de zaak van den heer A.* — *voor* — (*wezen*, Perf.); *de rechter* — *echter nog geene uitspraak* (*doen*, Perf.). *Hoe lang* — *de vergadering* — (*duren*, Fut.).

Exercise LXXI.

Use all verbs reflexive and in the tenses indicated (§ XIX).

Mijn paard — — (*bezeeren*, Perf.) *door* — *tegen den post van de staldeur* — — (*stooten*, Inf.). — (*vergissen*, Pres.) *gij* — *niet, als gij zegt, dat al die menschen* — — — (*verkleeden*, Pluperf.) — (*verbeelden*, Imperative) —, *dat men mij vertelt, dat hij* — *in dien man* — — (*bedriegen*, Perf.). *Mijn vriend* — (*storen*, Pres.) — *niet aan wat men van hem zegt, hierdoor* — (*benadeelen*, Pres.) *hij* — *dikwijls. Toen de zon opging* — (*wasschen*, Past) *de vogels* — *in het beekje, en* — (*strijken*, Past) — *toen de veertjes glad. De kinderen*— (*aanmatigen*, Past) — *te veel vrijheid* —. — (*bedenken*, Imperative) — *wel, eer gij* — *tot zoo iets* — (*verbinden*, Pres.). *Deze vrouw* — — *niet* — (*ontzien*, Perf.) — *op mijne vroegere vriendschap* — — (*beroepen*, Inf.). *Vroeger geloofde men, dat de zon* — *om de aarde* — (*bewegen*, Past). *Ik* — (*schamen*, Pres.) — *niet alleen over uw gedrag, maar* — (*bedroeven*, Pres.) *er* — *over. Wij* — — *gisteren avond zeer aangenaam met dat jonge meisje* — (*onderhouden*, Perf.). *Wij* — (*zullen*, Past) — *op die partij* — — (*amuseeren*, Perf.), *als wij de gasten wat beter gekend hadden. Ik* — (*kunnen*, Pres.) — *niet* — (*begrijpen*, Inf.), *dat gij* — *over deze handelwijze* — (*beklagen*, Pres.); *gij* — (*kunnen*, Pres.)—

toch niet — — (verbeelden, Inf., Perf.), *dat ik — met de geheele zorg — — (belasten,* Subj., Fut.), *zoodat er niets voor u te doen overbleef. — (herinneren,* Pres.) *zij — den naam niet meer? Als gij — niet — — (haasten,* Pluperf.), *waart gij den trein misgeloopen. Heb ik u niet gezegd, dat gij — voor dien man — — (hoeden moeten,* Past)*? Voor hem — (kunnen,* Past) *ik — al die moeite niet — (getroosten,* Inf.). *Als wij — niet over dat arme mensch — — (ontfermen,* Pluperf.), *was zij zeker van gebrek omgekomen.*

Exercise LXXII.

Substitute for the Infinitive forms whatever tense fits in with the context.

De bijbel (zeggen), dat die (Sing.) *niet werken (willen) ook niet eten (moeten). Al (zijn) de leugen nog zoo snel, de waarheid (achterhalen) haar wel. Het oog des meesters (maken) het paard vet. De ware wijsheid (wegen) hare woorden; de zot (flappen) ze gedachteloos uit. Gisteren (lezen) ik een mooi boek. Van morgen (zeggen,* § XV, Obs. 3) *mijn vader mij, dat hij een nieuw paard (koopen). Rome (verwoesten) Karthago. Julius Cæsar (zijn) een Romeinsch veldheer. Als het morgen nog zoo (regenen), ik t'huis (moeten blijven). Waarom (zeggen) u hem niet, dat u het niet (doen)? Verleden jaar (dragen) onze vruchtboomen zoo veel dat wij meer vruchten (hebben) dan wij gebruiken (kunnen). Waaraan (sterven) uwe koe? Komen de dokter toch maar. Door wien (teekenen) deze kaart? Mijne moeder hoopt, dat zij u nog (zien). Als hij het doet, ik hem (straffen). Als zij het deed, ik haar (straffen). De dienst in de kerk gisteren lang (duren). Wat hij ook (zeggen), (gelooven) hem niet. Zij vroeg of ik haar nu betalen (kunnen). Als gij uwen plicht (doen), gij niet in moeielijkheid (raken). Als mijn vader mij roept, (komen) ik. Als hij mij riep, (komen) ik. Als hij mij roepen zal, ik (komen). Als hij mij geroepen had, ik (komen). Toen de Hollanders zich aan de Kaap*

(*vestigen*), (*worden*) *het land door wilde stammen bewoond. Nadat hij het telegram* (*lezen*), (*overhandigen*) *hij het aan mij.* (*Mogen*) *deze vreeselijke gebeurtenis u tot waarschuwing strekken.* (*Luisteren*) *mijn zoon maar naar mijne vermaningen! Toen de vogel* (*zien*), *dat het deurtje van de kooi open* (*zijn*), (*vliegen*) *hij er uit. Als het paard* (*voelen*), *dat het los* (*zijn*), *het* (*wegloopen*).

Exercise LXXIII.

Fill up the blanks and complete the verbal forms in the following exercises.

Beide de aarde en de maan word– door d– zon verlich–, en laat– dus schaduw val– in d– ruimte achter zich. Kom– de maan nu bij haa– omloop juist achter d– aarde dan word– zij verduister–. Goed– kinderen heb– het altijd druk. Een verstandig kind zorg– voor tijd tot slaap–, eet–, speel– en leer–. Gij verbeuzel– de oogenblik–, en uur– en dag– zijn uit oogenblik– samengestel–. Het waar– te wensch– dat hij eindelijk naar mijn– raad luister–. Gij en uw broer kun– beid– gaan. Hij of zijn vader moet d– boom omhak–. Vroeger werd– door d– vorsten een– overgroot– macht uit– geoefen–, toen d– gemeen– man geloof–, dat de edellieden van ander– bloed gemaak– waar– dan zijzelv–. Wij baad– ons gisteren tweemaal in d– dam. Zijwormen leef– van moerbei– blad–. Louw Wepeners mannen had– d– berg bestorm–, maar waar– teruggeslaag–: hij zou hem neem–. Toen d– verrader– lijk — kogel hem vel–, ent– zij hun– bloed met het zijn– en bewees– op heidensch– wijze hem de grootst– eer. Zuid– Afrika, hij behoor– tot uw– dapperst– zoon–! Kostbaar blijf– zijn– voorbeeld aan allen. Neen, gij stierf– niet ver– geef–: uw– volk volg– uw– voorbeeld, en strijd– als gij, tot– dat all– hinderpaal– uit d– weg geruim– zijn. De arm– boer geloof– d– schelmerij en reed– verheug– naar huis, om er zijn– vrouw van te vertel–. D– oneerlijk– telegrafist had– d– nieuw– schoenen gestool– en zijn– eigen– oud– aan d– draad gehang–.

TRANSLATION EXERCISES.—*Vertaaloefeningen.*

Exercise LXXIV.

(On § XIII, the translation of the Infinitive.)

Tell the waiter to bring me a glass of water. Can you lend me some money? I have not got enough with (*bij*) me to pay this bill. The distance is too long to walk, we will have to (*moeten*) drive there (*er heen*). To have told (if one had told) the girl of her friend's death in her present weak state, might (it) have caused a serious relapse. But one man escaped alive to tell the fearful tale. Go and tell Mr. B. that I (*bij hem*) will call at (*op*) his office at three o'clock this afternoon. To read good books (see Rule II, p. 67) improves the mind. It would have been pleasant to take a ride before sunrise this morning. Why don't you come to see me oftener? You know it is too cold now for me to go out. To (*voor*) that poor woman to live would have been to suffer. Since my friends have gone to live in (the) town, I feel very lonely. Why did (are) you not come and tell me that you had no money to pay your tram fare? Can't you teach that boy to speak properly? To try is to succeed.

Exercise LXXV.

(On § XV, the use of Tenses, and § IV, the use of the auxiliaries *hebben* and *zijn*.)

While I was sweeping the room this morning, I found the lost ring. Did you tell the man not to go to the front door? I wonder (*zou wel eens willen weten*) what (*er*) has become of my cousin, who left for America two years ago. When shall I see you again (Present tense). To-day (*over*) fortnight. The French have gradually extended their power in Madagascar. My brother has just arrived in time for the concert. I have been walking about the

whole morning, and feel very tired. Did you walk or drive to the station? I walked, because I found I had plenty of time. To-day week (*over eene week*) we intend leaving for Natal. How did the fire originate? By the carelessness of a man who lit his pipe in the workshop, and dropped the burning match among the shavings. I have crossed the brook without the least trouble. There have been poor people at all times. How long has this company been in existence (existed)? It was (is) founded in 1886. These girls have grown very much since last I saw them. The accident would not have happened, if the guard had remained at his post. Since the boy's father died he has had to (*moeten*) provide for himself.

Exercise LXXVI.

(On §§ IX, X, A, B, C, the use of the Passive.)

The flowers are being planted by the gardener this morning. Has he been told where to plant them? Yes, I told him (that) they should be planted along the grass border. All these exercises were (have been) corrected by the teacher this morning. This child is (being) punished for the second time to-day. If I had been warned in time, I would not have got into trouble. My room will be papered to-morrow. Did you think the child would be punished for not knowing (because he did not know) his lesson? He certainly ought to (*behoorde*) have been punished. I was present when the names of the applicants were (being) read out. If the new town-hall had been built of hewn stone, it would look more imposing. If the murderer were found out, he would be hanged. The camel is found in the desert regions of Africa and Asia. Heavy firing was going on when I left the camp. Flowers should (*behooren*) not be picked while the sun is hot. Is enough wheat raised in this country to meet the demands of consumption? Was the boy told (had — been told) to attend to the horse?

Exercise LXXVII.

(On § X, A, B, and C, the use of *zijn* and *worden*.)

Translate into English:—

Zou u tevreden geweest zijn, als men u de helft van uw loon (earnings) *onthouden* (kept back) *had? Waarom werd de kerkklok van middag geluid* (to ring). *Omdat een der oudste bewoners van het dorp, die gestorven is, begraven werd. De boot zou gisteren avond al aangekomen zijn, als de wind niet zoo tegen* (contrary) *geweest was. De boomen zijn van hunne laatste bladeren beroofd* (deprived) *door den wind en regen der laatste dagen. De lichten in de kerk waren om zes uur al aangestoken* (lit). *De kracht van den stoom is op zeer eenvoudige wijze door Sir Isaac Newton ontdekt. Is uw broeder reeds vertrokken? Is uw oom tot magistraat benoemd* (appointed)*? Is uw vriend bevoegd* (qualified) *tot het vervullen van zulk eene gewichtige* (important) *betrekking* (post)*? Geschiedenis wordt in die school niet uit boeken geleerd, maar alles wordt den kinderen verteld. Zijn al uwe paarden beslagen* (shod)*? De boomen waren niet omgehakt, toen ik den grond kocht. Ik zou niet zoo angstig geweest zijn, als mij niet verteld was, dat de spoorlijn door de zware regens op verscheidene plaatsen weggespoeld* (washed away) *was. De haas is door den jager neergeschoten, nadat hij door den hond opgejaagd was* (had startled him). *Was de man niet ziek geworden, dan zou dit werk al lang klaar zijn.*

Exercise LXXVIII.

(On § X, A, B, and C, the different renderings of "to be" as a Copulative and an Auxiliary of Voice.)

Do not take the bread out of the oven, it is not sufficiently baked yet. All the cake has been eaten by the children. If there had been time, these boxes would have been labelled. The peculiar properties of the loadstone were known to the Chinese long before the compass was

introduced into Europe by the Venetian traveller Marco Polo. If I had been called in time, I would not have been late for breakfast. The dictionary has been carefully revised, so that the new edition will be much improved. The child would have been delighted if she had been asked to take part in the entertainment. During that severe winter all our rivers were frozen over, and there was a good deal of (*er werd veel*) skating and sledging (*schaatsen gereden en gesleed*). The poor child was so frightfully burned that his life was despaired of from the first (*van het begin af*). The poor man would have been satisfied if he had only been told that his child was out of danger. There have been several fires on the mountains round about lately, and it is to be feared (to fear) that the wood about some of the fountains has been destroyed. Would you have believed this man to be (that . . . was) capable of such a vile act?

Exercise LXXIX.

(On § XIV, the translation of the Present and Past Part.)

My father is very fond of walking. I saw the man picking up the letter. It is only by working from early morning till late at night, that the poor widow has been able to provide for her children thus far (*tot nu toe*). Early rising is conducive to (the) health. Thinking the child had gone with his father, the mother was not anxious at not finding him (when she did not find him) on (*bij*) her return home (*thuiskomst*). Crossing this bridge at night is very dangerous. Having lost the letter, the boy ran home in great distress. The young people spent the evening (*met*) dancing and playing games. Travelling in foreign countries is not only pleasant but instructive. Walking up St. John's Street this morning, I met an old college friend of mine (see Chapter VIII, p. 134). Columbus

supposed that (he), by sailing due west [he] would reach India. The boy not noticing that he kept making (continually (*steeds*) made) the same mistake, spent an hour trying to get his sum right. On hearing his father's hard accusation the young man left the house in despair. The boys, not being aware of the depth of the river, were on the point of jumping in, when I called to them. What have you been doing this morning? I have been reading in my room. Have you ever heard Miss B. recite? My mother asks me to tell you that she will come to see you before you leave. As a last resource the poor man has gone to work in the mines.

Exercise LXXX.

(On § XII, (*b*), and Notes, the use of the Subjunctive Mood.)

Translate into Dutch, employing the Subjunctive Mood.

Had you done your duty, you would have been rewarded. However that be, I know that I cannot trust him. Were he in better circumstances, he would not be so sad. If he had done right, he would have no fear. If I were your teacher, I should not allow it. Whatever may happen, I shall remain true to you. Be that as it may, I consider myself free to think as I choose. If he had only had a loving mother he would not have been so reckless. If the doctor had a larger practice, he would be happier. That would never have occurred, had he had you to advise him. If every man were prudent and conscientious there would be very little poverty. (The) Heaven grant that I may see my native country once more! God forbid that you should ever steal. May the king grant our urgent request! May South Africa once be one large united country.

Exercise LXXXI.

(On § XIX, and Chap. VIII, p. 132, Obs. 6, Reflexive Verbs and the use of *zelf*.)

My brother has hurt himself on the knee, while chopping down the old apple-tree at the back of (*achter in*) the garden. I find I have not been mistaken in the good opinion I had of that young girl. Fancy, when I came home this morning, I heard that my dog had died. Why do you want me to do (that I should do) a thing which you would not do yourself? When we were at the farm, we bathed in the large pond every morning before sunrise. Instead of repenting of his misdeeds, this young fellow boasts of (it) having (that he has) deceived his employer so cleverly. Are you going out this morning? No, I have changed my mind; I shall rather stay at home and prepare for the reading class this evening. You ought to be ashamed of yourself; this is the second time (that) you have failed in the examination. The pioneers who settled in Mashonaland, have had to put up with many hardships. Before going out to a new country, these young people ought to have made sure of what opportunities they would have there of getting on. Don't you remember (that) I told you at the time (that) you should hesitate to accept so much kindness from a mere stranger? I cannot understand why your brother did not complain of the unjust treatment he was undergoing at school (*die hem aangedaan werd*). He did not do so, because he would rather suffer himself, than bring disgrace to his schoolmates.

Exercise LXXXII.

(On § XXV, Note 3, Compound Verbs changing their meaning according to the way the accent falls.)

Just (*toch eens*) weigh this letter over again, I am afraid it is overweight. My brother has been travelling all over

Europe (*doorreizen*); and has brought a fine collection of views and curios from the different countries he has visited. Our gardener predicts (*voorspellen*) fine weather for to-morrow, and as the old man very rarely makes a mistake, I think we can safely arrange for the picnic. All these years this young girl has provided for her mother. The man seemed so convinced of the truth of my statement that he walked away without uttering a (*enkel*) word in reply. When I returned to the study, I found that the ink-pot had been upset over my work, and that the ink had penetrated (*door . . . heengedrongen*) (the) most of my papers, so that I had to write the greater (greatest) part of my work over again. It was quite touching to see the clerk, when my father told him that he would overlook his misdeed, and give him a chance to undo the past; the tears rushed to his eyes (him in the eyes), and he had the greatest difficulty to keep down his emotion. I have carefully considered the contents of this letter, but the (*hoe*) more I think of it (*erover*) the more (*des te*) convinced I feel (myself) that the report is much exaggerated. Many of the railway accidents that have happened in the course of this year might have been prevented, if the responsible persons had simply done their duty. The sun was (*aan het*) setting as we reached home. The heavy rain-clouds were dispersing; the moon rose stately behind the pine-wood, and threw her soft light over the peaceful earth.

Exercise LXXXIII.

(On § XXII, Impersonal Verbs.)

You must have been surprised not to see me at the station, since I made an appointment to meet you there; but as it was very windy and I had a bad cold, I could not venture out. I was very sorry indeed, to miss my last opportunity of seeing you before your departure. It had been raining and blowing all (the whole) night, but

in the morning the clouds parted, and the rising sun brought rest to nature and joy to man and beast. I have been instructed (to me is instructed) to inform you that the council have (has) been pleased to accede to your request. It did strike me (insert '*wel*'), that your friend did not look well, but I had no idea he was really ill. Of course you are free to do as you please, but it is so misty this evening, that I think it would be very risky for you to go out. I am grieved to hear you speak so disrespectfully of your teachers; even if they should be to blame (*schuld hebben*) in this matter, you have got no right to speak like that (so). I was overtaken by such a severe thunderstorm on my way to the village, that I had to take shelter in a deserted hut that happened to be near (*die zich gelukkig in de nabijheid bevond*). I do not recollect ever to have witnessed such thunder and lightning. It struck me that the reading was particularly good at that school; it certainly reflects great credit on the teacher who has got (the) charge of that particular branch of instruction. I do not know what is the matter with this tree, that it will not grow. My watch differs so much from the station-clock, that I very nearly missed the train. It would have made a great difference to me, if I had had some one to show me how to do the work. He does not care if he has got to work hard, as long as he earns enough to support his family.

Exercise LXXXIV.

The English verb "to mean" has various equivalents in Dutch.

1. *Meenen:*

Hij meent het goed, he means well.
Ik wist niet, wat zij meende, I did not know what she meant.
Meent u wat u zegt? do you mean what you say?

2. *Bedoelen*, with the strength of "bringing out the meaning of some one's words":

Hij bedoelde dat hij zelf wilde gaan, he meant (with what he said) that he wanted to go himself.

U bedoelde het beter dan u het zei, you meant it better than you said it.

3. *Beteekenen*, with the force of Eng. "to signify":

Het opsteken eener witte vlag beteekent vrede, the flying of a white flag means peace.

Het woord "erkentelijkheid" beteekent "dankbaarheid," the word "gratitude" means "thankfulness."

4. *Van plan zijn*, with the special meaning of "to intend":

Ik was van plan de courant te gaan lezen, I meant to go and read the paper.

Zij is van plan mij dit present te geven, she means to make me a present of this.

5. A special sense in which the Dutch "*meenen*" is used, is that of "being of opinion," on account of which it is commonly translated by "to think":

Meent gij, dat het te duur is? do you think it is too expensive?

The verb "*meenen*," so used, is always followed by a noun sentence (object).

If he meant all (that) he said, he would not be so kind to me. Do you mean, that you would rather be in the Free State than in Natal? The girls meant that they had not been in your garden, and had therefore not picked your flowers. The woman always meant (it) well with that ungrateful son of hers (of her). Did he really think it was too far for him to walk to Wellington? No, but he meant, I think, that his feet might (would perhaps) get (become) sore. I am sure (*er zeker van*) (that) he did not mean (that) his brother to (should) read his letters! It was a shame for him to do so (that he did it)! What did you think the word meant? Oh, I thought it meant something wrong, but my brother was of opinion that it had quite a different meaning. You knew, that he meant it, did you not (*niet waar*)? What he means is that it is not right for you to (that you) go to such a place. I

always meant to ask my father for the book, but whenever (*wanneer . . . ook*) I saw him, I forgot it. It has meant a good deal (*heel wat*) to him, that his brother would not share the profit with him. You mean, the potatoes are too expensive? You had better ask your mother (*vraag het maar eens aan*); she knows more about (*van*) these (*die*) things than you do.

Exercise LXXXV.

A.

Commit to memory the following idiomatic expressions.

I can give it,	*Ik kan het geven.*
I could give it,	*Ik kon het geven.*
	Ik zou het kunnen geven.
I can have given it,	*Ik heb het kunnen geven.*
I could have given it,	*Ik had het kunnen geven.*
	Ik zou het hebben kunnen geven.
I shall be able to give it,	*Ik zal het kunnen geven.*
I shall have been able to give it.	*Ik zal het hebben kunnen geven.*

I could not get the book, even if I wanted (*zelfs niet al wou ik*). You can get some (*wat*) apples for me, I hope! You could have got them yesterday, but now they are al gone (*weg*). I shall not be able to ask my brother to-day because he is not at home. He could send me some money, if he wanted, but I believe (that) he does not want to (*het niet wil*). They cannot finish that work in a day! they could not finish it in a week! We could have come, if we had known that you were in (the) town.

B.

Likewise the following idiomatic expressions.

Will he give it to me?	*Zal hij het mij geven?*
	Zal hij het mij willen geven?
Would he give it to me?	*Zou hij het mij geven?*
	Zou hij het mij willen geven?
Will he have given it?	*Zal hij het gegeven hebben?*
	Zal hij het hebben willen geven?
Would he have given it?	*Zou hij het gegeven hebben?*
	Zou hij het hebben willen geven?

Can he give it to me?	*Kan hij het mij geven?*
	Zal hij het mij kunnen geven?
Could he give it to me?	*Kon hij het mij geven?*
	Zou hij het mij kunnen geven?
Can he have given it?	*Kan hij het gegeven hebben?*
	Heeft hij het kunnen geven?
	Zal hij het hebben kunnen geven?
Could he have given it?	*Kon hij het gegeven hebben?*
	Had hij het kunnen geven?
	Zou hij het hebben kunnen geven?

I could not have shown you the picture, if you had not been in the room. Do you think (that) he would give me a shilling, if I asked for it (*erom*)? Can he help me with my exercise? Yes, he could help you if he would. Would you not bring me a glass of water? Could they not do something for the poor woman. They could no doubt sing that song if they only wanted to (*wilden*). How can that boy ever have given such a disrespectful answer? How could your sisters have gone to (the) church without you? Would you take this letter to the post for me, my child? Yes, I would, if I only knew where the post-office was. Would your father give you permission, do you think? How could he? I was (have been) out yesterday, and I may never go more than once a week. But, Jane, could you not sew on those buttons? I could even do it myself, I think! Could you? well then try (*het eens*). I am sure you cannot sew!

Exercise LXXXVI.

A.

"Should," "ought to," as translated by the verb "*behooren*," (see Ex. LIV, p. 149).

Learn the following:

He should say so,	(Present)	*Hij behoorde het te zeggen.*
He should have said so,	(Past)	*Hij behoorde het gezegd te hebben.*
		Hij had het behooren te zeggen.

We ought to do as you say. You should not speak in (*op*) this way. My brother should have gone this morning. The butcher should have called to-day, but he has not done so (*het*). Should he not state why he has been absent this morning? Should we not have said that we were very sorry that this had occurred? Why do you answer me like this?—you ought to be ashamed of yourself. A teacher ought to be careful about (*met*) praising his pupils. You should read that book, my friend; that would be better than to idle away your time in this way. Should our neighbours share the expense of building this wall, or have we to bear it all alone? He ought to apply to the government for a situation. You should have laid out your garden as I have laid out mine. She should not have been out on (such) a cold night [like that].

B.

"To have to," "to be to," "to be bound to," synonymous with "must," are both translated by the verb "*moeten*."

Learn the following:

The boy has to (is to) work,	*De jongen moet werken.*
The boy had to (was to) work,	*De jongen moest werken.*
The boy has had to work (is to have worked),	*De jongen heeft moeten werken.*
The boy had had to work (was to have worked),	*De jongen had moeten werken.*
The boy will have to work,	*De jongen zal moeten werken.*
The boy will have had to work,	*De jongen zal hebben moeten werken.*

If I am to do all this work before 12 o'clock, you must leave me at peace. The gardener will have to clear up all the rubbish before he goes. Will the boy have to say his lesson this afternoon, or to-morrow morning? It is hard to have to go [all] this (whole) way alone. Were you to take the letter to the post, or to the man's private house? I should have taken it to his house, but I put a stamp on it and posted it. You will be bound to acknowledge that I have done you no wrong. Would it do (go) to make

him stay three nights a (*per*) week? It would hardly do, for he would have to go home all alone in the dark. You are not to go beyond the church—mind (*hoor*) what I say. If people were always to be punished for what they do wrong, there would be little pleasure in (the) life. You are to accompany your father to Europe, you said. Yes, but I do not like leaving mother alone. To have to work for one's daily bread is a pleasure to some people and a great hardship (*verdriet, o.*) to others. It would have done him good to have had to practise strict obedience at the boarding school. Now (that) he is gone, I shall be bound to go as well.

Exercise LXXXVII.

A.

Commit to memory the following idiomatic expressions:

We make him say it,	*Wij laten het hem zeggen.*
We made him say it,	*Wij lieten het hem zeggen.*
We have made him say it,	*Wij hebben het hem laten zeggen.*
We had made him say it,	*Wij hadden het hem laten zeggen.*
We shall make him say it,	*Wij zullen het hem laten zeggen.*
We shall have made him say it,	*Wij zullen het hem hebben laten zeggen.*

We made the poor bird sing by whistling to it. Will you make the child write his exercise over again? He makes me laugh when he looks at (*naar*) me. If you do not lend me your pencil, so that I can put down the name, you will make me forget the message. The sun makes the moon shine by night, and the moon again makes the stars glitter less brightly than they do on (*in*) clear but dark nights. The wind was so violent that he made the forest trees (trees in the forest) [to] tremble We shall undoubtedly have made him confess before you come back. To make him go against his will, would be both unpleasant for him and awkward for us. If you do not learn your lessons for to-morrow, my child, I shall make you write them out.

B.

Learn likewise the following idioms:

I have the floor washed,	*Ik laat den vloer wasschen.*
I had the floor washed,	*Ik liet den vloer wasschen.*
I have had the floor washed,	*Ik heb den vloer laten wasschen.*
I had had the floor washed,	*Ik had den vloer laten wasschen.*
I shall have the floor washed,	*Ik zal den vloer laten wasschen.*
I shall have had the floor washed,	*Ik zal den vloer hebben laten wasschen.*

We have had this wall built, because the neighbours annoyed us. I shall have the books taken down and cleaned. You will have the watch seen to, will you not (*niet waar*)? Yes, I shall have it put right for you. He would have had his hair cut very short, if he had not been afraid of (*voor*) the cold weather. You had the garden dug up, you said. Yes, and we had the gardener search it well, but no trace of a box was found in the soil anywhere. Several countries, but especially France, used to (*plachten*) have their political criminals work on galleys in former times. I hear you have found diamonds on your farm? Will you have the ground worked? I shall have a hole drilled, and the ground tested. But would you have a drill decide this matter? If I were you, I should certainly have a large hole dug and the soil washed. Tomorrow about this time we shall have the horses brought in, and start on our trip. I have had the boy saddle the horses; so if you care for a ride, we shall go—if not, I shall have them taken back to the stable.

C.

Learn once more the following idioms:

He likes (doing) it,	*Hij heeft er lust in (heeft lust), het te doen.*
He does not like doing it,	*Hij heeft geen lust, het te doen.*
He did not like doing it,	*Hij had geen lust, het te doen.*
	Hij heeft geen lust gehad, het te doen.
	Hij had geen lust gehad, het te doen.
He won't like doing it,	*Hij zal geen lust hebben, het te doen.*
He won't have liked doing it,	*Hij zal geen lust gehad hebben, het te doen.*

Charles does that work because he has to, but he does not like doing it. You did not like writing out the exercise, but you did it nevertheless. I like going on (with) reading; may I, mother? Yes, if you like (it), you may go on. Oh, I should like so much (*zoo'n lust hebben*) telling that man that he should stop writing me such letters! You would not like studying on, if you had spent so many years at school as I have! Wait till you have heard what I have to say, and then consider whether you would not like going. (*Of*) Would I like it, (*er . . . in*) you ask. Of course, I would. She likes it, and that is sufficient reason for me to like it too. We did not like letting you (know) that we were going. Many a one does not like the work (which) (the) circumstances compel him to do. I should have liked better (*meer*) to be your secretary than to be a clerk in the civil service.

CONVERSATIE.

Reizen op Zee.

1. *Ik wensch u goede reis.*
2. *Dank u, maar ik ben een slechte op zee.*
3. *Ik hoop recht te genieten van de reis.*
4. *Zijn er veel passagiers?*
5. *Ik hoor dat iedere kajuit bezet is.*
6. *Wanneer vertrekt de boot?*
7. *Van middag om drie uur.*
8. *Ik kom om u te zien vertrekken.*
9. *Vriendelijk dank; houd u aan uw woord.*
10. *'t Is een prachtige boot.*
11. *Gewis, en de kajuiten zijn groot en luchtig.*
12. *Is u al in de salon geweest?*

CONVERSATION.

Travelling by Sea.

1. I wish you a pleasant voyage.
2. Thanks, but I am a very bad sailor.
3. I hope to enjoy the voyage immensely.
4. Are there many passengers?
5. I hear that every berth is taken.
6. When does the steamer leave?
7. This afternoon at three o'clock.
8. I shall come and see you off.
9. Thanks, be sure to keep your promise.
10. This is a splendid steamer.
11. Yes, and the cabins are large and airy.
12. Have you been in the saloon?

13. *De tafel is gedekt voor tachtig passagiers eerste klasse.*
14. *Ik breng het grootste gedeelte van mijn tijd op dek of in de rookkamer door.*
15. *Is er eene bibliotheek aan boord?*
16. *Ja, en de hofmeester heeft er den sleutel van.*
17. *Wie is de kapitein?*
18. *De kapitein heet Harris, en de eerste officier Crutchley.*
19. *Is dat de betaalmeester?*
20. *Neen, dat is de scheepsdokter.*
21. *Die matrozen zijn flinke menschen.*
22. *Laat ons eens kijken, hoe ze de zware bagage in het ruim neerlaten.*
23. *Hoe effen is de zee!*
24. *'t Zal ruw zijn, als we de Sond oversteken.*
25. *Als we maar geen water scheppen, kan het mij niet schelen.*
26. *Kom mee naar voren; ik zou graag de accomodatie zien voor de passagiers 2de en 3de klasse.*
27. *Het dek is te vol daar: kom liever mee naar den achtersteven.*
28. *Men mag niet spreken tegen den man aan het roer.*
29. *Dit is het kompas van het schip.*
30. *Hoe schommelt en slingert het schip!*
31. *Het behoorde meer ballast te hebben.*
32. *Zie dien man eens in den top van den mast.*
33. *Vraag den machinist, ons de machinekamer te wijzen.*

13. The table is laid for eighty first-class passengers.
14. I spend most of my time either on deck or in the smoking-room.
15. Have they got a library on board?
16. Yes, and the head-steward keeps the key.
17. Who is the captain?
18. The captain's name is Harris, and the chief officer is Mr. Crutchley.
19. Is that the purser?
20. No, that is the ship's doctor.
21. Those sailors are fine fellows.
22. Let us watch them lower the heavy luggage into the hold.
23. How very smooth the sea is!
24. We shall have it rough crossing the Sound.
25. As long as we do not ship seas I shall not mind.
26. Come forward; I want to see the accommodation for the 2nd and 3rd class passengers.
27. The deck is crowded there: come rather to the stern.
28. You must not speak to the man at the wheel.
29. This is the ship's compass.
30. How the ship rolls and pitches!
31. It wants more ballast.
32. Look at the man at the mast-head.
33. Ask the engineer to show us the engine-room.

34. *Heeft u ooit met een zeilschip gereisd?*
35. *Ik ben er eens mee het Kanaal overgestoken, maar ik kan niet zeggen dat het mij bevallen is.*

34. Have you ever gone by a sailing ship?
35. I once crossed the Channel in one, but I cannot say that I liked it.

CHAPTER X.

THE ADVERB.

(*Het Bijwoord.*)

I. What the Adjective is to the Noun, that the Adverb is to the Verb. As Adjectives express attributes and qualities of persons and things, so Adverbs express peculiarities which mark an action. Adverbs are accordingly principally meant for modifying (*a*) Verbs, yet they may likewise modify (*b*) Adjectives, (*c*) Adverbs, and (*d*) even Nouns in some particular cases.

Examples:

(*a*) *Het kind leest* ***goed***, the child reads well.
Het paard loopt ***snel***, the horse runs swiftly.
De vogel zit ***ginds***, the bird sits yonder.
Mijne dochter belooft ***veel***, my daughter promises much.

(*b*) *Dat is* ***bijzonder*** *goed schrift*, that is particularly good writing.
Dit pakje schijnt ***ongemeen*** *zwaar*, this parcel seems uncommonly heavy.
Uwe begeerte wordt ***te*** *sterk*, your desire is becoming too strong.

(*c*) *Ik had het* ***lang*** *te voren gedaan*, I had done it long before.
Mijne zuster leest ***bijzonder*** *mooi*, my sister reads particularly well.
De zonnestralen vallen ***bijna*** *loodrecht*, the sunbeams fall almost perpendicularly.

(*d*) *De menschen* ***hierachter*** *zijn zindelijk*, the people at the back are cleanly.

Die steilte ***daar*** *is gevaarlijk*, that steep place there is dangerous.

NOTE.—The Cape Dutch, which has only one demonstrative pronoun, *die*, avails itself of the adverbs *hier* and *daar* to indicate that an object is close by or at a distance: *Hier die boek en die eene daar;* Dutch: *Dit boek en dat*, this book and that one.

OBS. 1.—The copulative verbs, *i.e.*, those which take a nominative case before and after them (*zijn*, *blijven*, *worden*, *heeten*, *schijnen*, *gelijken*, *blijken*), are followed by adjectives, and not adverbs: *Hij schijnt* **rijk**, he seems to be rich; *Hij blijft* **trouw**, he remains faithful. Here the words *rich* and *faithful* evidently do not qualify an action, but the doer of the action, and so are adjectives.

OBS. 2.—Other verbs besides the copulative may be followed by an adjective instead of an adverb: *De schilder verft het raam* **groen**, the painter paints the window green; *Het is die vriend, die hem zoo* **slecht** *gemaakt heeft*, it is that friend, who has made him so wicked. Here the colour *green*, and the quality *wicked*, evidently have nothing to do with the actions *painting* or *making*. It is the *door* which is *green*, and not the *painting;* likewise it is *he* that is wicked, and not the *making;* so that *green* and *wicked* are adjectives, and not adverbs.

II. The following are the Adverbs in use:

1. *Bijwoorden van wijze*, Adverbs of manner.
2. *Bijwoorden van graad*, Adverbs of degree.
3. *Bijwoorden van getal*, Adverbs of number.
4. *Bijwoorden van plaats*, Adverbs of place.
5. *Bijwoorden van tijd*, Adverbs of time.
6. *Bijwoorden van oorzaak*, Adverbs of cause.
7. *Voegwoordelijke Bijwoorden*, Adverbial Conjunctions.

8. *Modale Bijwoorden*, Adverbs of mood, divided into :

(*a*) Adverbs of affirmation (*Bevestiging*).
(*b*) Adverbs of negation (*Ontkenning*).
(*c*) Adverbs of doubt (*Twijfel*).
(*d*) Optative (*Wenschende*) Adverbs.

EXAMPLES :

(1) ADVERBS OF MANNER : *slecht*, badly, *schoon*, beautifully, *langzaam*, slowly. "*Hoe*" is an interrog. adv. of manner. Every adjective denoting a quality may be used as an adverb of manner without any change of form. Those, however, which end in *lijksch*, *lingsch* and *waartsch* drop their *ch* when used as adverbs: *dagelijks*, daily (adv.), *voorwaarts*, onward (adv.).

(2) ADVERBS OF DEGREE : *genoeg*, enough; *uitermate*, exceedingly; *overtollig*, excessively; *nauwelijks*, scarcely; *bijna*, nearly; *bijzonder*, especially; *zoo*, so; *te*, too, *volkomen*, quite; *zeer*, very; *vreeselijk*, terribly; *heelemaal*, altogether; *erg*, very.

(3) ADVERBS OF NUMBER : all the *Herhalingsgetallen* (see p. 122), and further—*ten eerste*, *ten tweede*, *ten derde*, *ten vierde*, *enz.*, first, second, third, fourth, etc.; *ten laatste*, lastly; *ten slotte*, finally.

(4) ADVERBS OF PLACE : *af*, down; *rond*, about; *om*, round; *henen*, away; *voort*, on; *heen*, towards; *daarheen*, thither; *herwaarts*, hither; *huiswaarts*, home; *berg op*, uphill; *berg af*, downhill; *noordwaarts*, northward; *naar boven*, upstairs; *naar beneden*, downstairs; *hier*, here; *in*, into; *nabij*, near; *nergens*, nowhere; *ergens*, somewhere; *overal*, everywhere, *ergens anders*, elsewhere; *boven*, above; *beneden*, beneath; *achter*, behind; *terzijde*, aside; *aan boord*, aboard; *aan wal*, ashore; *vooruit*, ahead; *ginds*, yonder; *hier en daar*, here and there; *heinde en ver*, far and wide. Also the interrog. adv. *waar*, where; *waarheen*, whither; *vanwaar*, whence, etc.

NOTE.—A good many of these words may be used as prepositions, but then they invariably take a noun after them: *Hij liep den tuin* **uit** *en de kamer* **in** (*uit* and *in* adverbs), he walked out of the garden and into the room; *De vogel zit* **in** *den boom* (**in** prep.), the bird is in the tree.

(5) ADVERBS OF TIME:

(*a*) Time, definite or indefinite: *nu*, now; *dan*, then; *heden*, to-day; *morgen*, to-morrow; *'s daags*, per diem; *'s nachts*, by night; *'s jaars*, per annum; *maandelijks*, every month; *van avond*, this evening; *thans*, now; *gisteren*, yesterday; *reeds*, already; *eens*, once upon a time; *ooit*, ever; *nooit* or *nimmer*, never; *voorheen*, formerly; *weleer*, before; *nauwelijks* (*nauw*), scarcely; *straks*, just now; *intusschen*, meanwhile.

(*b*) Duration of time: *altijd*, always; *steeds*, constantly; *immer*, always; *voortaan*, henceforward; *onderwijl*, in the meantime; *van lieverlede*, in course of time; *sedert*, since.

(*c*) Repetition of time: *dikwijls*, often; *vaak*, often; *zelden*, seldom; *telkens*, every now and then; *opnieuw*, once more; *somtijds*, sometimes; *nu en dan*, now and then; *gewoonlijk*, usually; *doorgaans*, commonly; *weder*, again. *Wanneer*, when, is an interr. adv. of time.

(6) ADVERBS OF CAUSE: *daarom*, therefore; *derhalve*, therefore; *dienvolgens*, on that account; *vandaar*, for that reason; *daartoe*, for that purpose, etc.

Interrogative: *waarom*, why; *waartoe*, for what purpose; *weshalve*, on what account, etc.

(7.) ADVERBIAL CONJUNCTIONS: *evenwel*, however; *toch*, yet; *niettemin*, yet; *nochtans*, yet, nevertheless; *desniettegenstaande*, notwithstanding; *integendeel*, on the contrary; *bijgevolg*, consequently; and the words *daarvan, ervan, daarmee, ermee, daarop, erop, daaruit, eruit*, etc., called SAMENGETROKKEN BIJWOORDEN (see their formation, p. 136).

(8) Adverbs of Mood:

(*a*) Affirmation: *ja*, yes; *wel*, indeed; *voorwaar*, verily; *immers* (see the example); *volstrekt* (see the example); *inderdaad*, indeed; *zeker*, certainly; *voorzeker*, to be sure; *gewis*, undoubtedly; *stellig*, positively. The way in which "*wel*," "*immers*," and "*volstrekt*" are used can be best gathered from the following sentences:

1. *Hij heeft het* **wel** *gedaan, maar niet zooals ik het wilde*, he did it indeed, but not as I wanted it.
2. *Ik heb u* **immers** *trouw gediend*, I served you faithfully, did I not?
3. *Hij wilde het* **volstrekt** *zóó hebben*, he was determined to have it so.

(*b*) Negation: *neen*, no; *niet*, not; *geenszins*, in no wise, not at all; *volstrekt niet*, not at all.

(*c*) Probability or doubt: *misschien*, perhaps; *mogelijk*, probably; *wellicht*, perhaps; *vermoedelijk*, presumably; *waarschijnlijk*, probably; **wel** (see example).

Ex. *Ik denk* **wel**, *dat hij thuis zal zijn*, I rather think he will be at home.

(*d*) Wish: *dan* and *toch*.

Ex. *Kom* **dan**, *waarom zouden wij wachten*, do come, why should we wait? *Zeg hem* **toch**, *dat hij haast make*, please tell him to make haste.

Obs. I.—Adverbs of manner (see par. II, 1) are for the greater part adjectives used as adverbs, without any change of form. The student is requested to note this fact. The adverbial ending *lijk* (Eng. ly) exists in Dutch, but is now very little used. There are adverbs which take it, not because it makes them adverbs, but because it has been used in the formation of the adjective from a noun or a verb; *e.g.*, *moeielijk* is an adverb, signifying "with difficulty," but the adjective "difficult" is translated likewise by *moeielijk*: *De oude man loopt moeielijk*, the old man walks with difficulty; *Het is een moeielijk*

geval, it is a difficult case. The student should therefore beware of placing the ending "*lijk*" after adjectives of manner, in order to make adverbs of them. Formerly it was customary to do so; now it is not admitted in colloquial language, though in high-flown style and in Bible language it is still done, as: *Wij hebben goddeloozlijk gehandeld*, we have done wickedly.

Obs. 2.—Adverbs never change their form. The Adverbs of manner, however, take degrees of comparison, like adjectives. (See on Comparison, p. 105). The Superlative degree is always preceded by the def. article *het*.

Ex. *Mijn zoon werkt het vlijtigst*, my son works most diligently (of all).

Uwe dochter leert het best, your daughter learns best (of all).

Mijne borst plaagt mij 's winters het meest, my chest troubles me most in winter.

Obs. 3.—The following are irregular in their forms:

Positive.	*Comparative.*	*Superlative.*
Goed, well,	*beter*,	*het best.*
Slecht, badly,	*erger*,	*het ergst.*
Veel, many a time,	*meer*,	*het meest.*
Weinig, a few times,	*minder*,	*het minst.*
Vroeg, early,	*eerder*,	*het eerst.*
Dikwijls, often,	*meermalen*,	*het meest.*
Gaarne, willingly,	*liever*,	*het liefst.*

Note.—*Het eerst*, or *eerst*, *het laatst*, or *laatst*, *het best*, or *best*, *het liefst*, or *liefst*, are used with different meanings, as follows:

Compare: *Ik was het eerst op school*, I was the first at school.

Adv. of time: *Ik was eerst op school en daarna in het museum*, I was first at school, and then at the museum.

Compare: *Mijn broeder kwam het laatst boven*, my brother was the last to come upstairs.

Adv. of time: *Mijn broeder bezocht laatst de mijnen*, my brother visited the mines some time ago.

Compare: *Dit meisje leert het best*, this little girl learns best of all.

Adv. of mood: *Deze jongen kan best naar het dorp gaan*, this boy can very well go the village.

Compare: *De man heeft zijn kind het liefst bij zich*, the man prefers having his child with him.

Adv. of degree: *Ik zou van avond liefst niet uitgaan*, I would rather not go out this evening.

NOTE.—Some Adverbs of manner have been formed from adjectives by the diminutive ending *je* followed by an adverbial final *s*: *zoet*, sweet; *zoetjes*, nicely, softly; *stil*, quiet; *stilletjes*, quietly, etc. Such adverbs *do not* take any degrees of comparison. The Cape expression: *Sla den bal zoetjester*, beat the ball more softly,—is absurd.

III. The meaning and use of the following Adverbs require special notice:

1 *a*. *Zelden*, rarely (seldom), is only an adverb, and never an adjective: *Wij zien onzen broeder zelden*, we seldom see our brother.

1 *b*. *Zeldzaam*, rare, wrongly used in the place of *zelden*, is an adjective, and not an adverb: *Volkomen zwarte katten zijn zeldzaam*, perfectly black cats are rare.

2 *a*. *Heen* is an Adverb of place, indicating direction towards an object: *Waar gaat gij morgen heen?* whither do you go to-morrow? *Mijn plan is van middag nergens heen te gaan*, my intention is, not to go anywhere this afternoon.

2 *b*. *Henen* is an adverb, indicating motion away from a place: *Ga niet henen, vóór het donker is*, do not go away before dark.

NOTE.—The difference between the words *heen* and *henen* is not observed in colloquial Dutch. For either meaning *heen* is used.

3 *a*. *Immer*, ever, and *nimmer*, never, point to a future time: *Zal ik u immer wederzien!* Shall I ever see you back? *Hij zal ons nimmer beschamen!* he will never put us to shame!

3 *b*. *Ooit*, ever, refers only to the past: *Heb ik ooit in mijn leven zoo iets gezien?* did I ever see such a thing in my life?

3 *c*. *Nooit*, never, may indicate a past or a future time: *Ik heb mij nooit met zoo iets beziggehouden, en ik zal er mij nooit mede bezighouden*, I have never occupied myself with such a thing, nor shall I ever occupy myself with it.

4. *Wijlen*, late, is an Adverb of time taking its place before the name of a person: *Wijlen de Graaf van Chambord*, the late Count Chambord.

5. *Met*, a preposition (the adverbial form of which is *mede*), may be used as an Adverb of time: *Met dat hij binnenkwam, hield het geraas op*, the moment he came in, the noise stopped.

6. *Kwansuis* (Cape pronunciation: *konsuis*), sometimes written *kwanswijs*, a word found in several of the Saxon languages, means "as it were," or, "pretending." It is commonly used in telling about a trick which has been played on anyone: *Omdat de jongen lust had in een der lekkere appelen, liet hij kwansuis het geld vallen, om de aandacht zijner tante af te leiden*, because the boy longed for one of the nice apples, he (as it were by mistake) dropped the money, in order to divert his aunt's attention.

7. *Averechts* (a compound of *af*, from, and *recht*, right, with an adverbial *s*) means in the wrong direction. *Zij breit den éénen toer recht, en de anderen averechts*, she knits one round plain and the next pearl.

8. *Na*, after, is an Adverb of time; *naar*, towards, is a preposition. *Hij kwam daar na mij*, he came there after me; *Ik vertrek naar Engeland*, I am leaving for England.

9. *Af*, down, is an adverb; *van*, from, is a preposition: *Wij klommen den berg af*, we came down the mountain; *Hij nam het boek van mij weg*, he took the book away from me.

10. *Toe* is an adverb expressing direction; *tot* is a preposition: *Waar gaan wij naar toe*, where are we going? *Wij zullen maar tot daar gaan*, we shall only go till there.

11. The use of the adverbs "*af*" and "*neer*," both meaning "down," which are found in composition with many everyday verbs, requires special attention.

1. Use "*af*" when the "motion **from** an object" is the prominent idea.
2. Use "*neer*," when "motion **towards** an object" is the prominent idea.

EXAMPLES OF 1:

Hij kwam van zijn paard af, he came down from his horse.

Hij viel van het dak af, he fell from the roof.

De vogel vliegt van den boom af, the bird flies down from the tree.

De jongen trekt de vlieg een poot af, the boy pulls out one of the legs of the fly.

EXAMPLES OF 2:

Hij kwam op den vloer neer, he came down on the floor.

Hij valt bij den stoel neer, he falls down at the chair.

De jager schoot den bok neer, the hunter shot down the buck.

Ik trek het gordijn neer, I pull the curtain down.

Consequently, when separation is to be indicated, *af* should be taken: *Hij sloeg hem het hoofd af*, he cut his head off.

When a directly downward motion must be expressed, "*neer*" is used: *De regen valt uit de wolken neer*, the rain falls from the clouds.

Downward motion, along a slope, is expressed by "*af*": *Hij loopt de trap af*, he goes down the stairs.

Motion resulting in rest upon an object, is expressed by "*neer*" only: *Ik legde hem op het bed neer*, I laid him down on the bed.

GRAMMAR EXERCISES.—*Taaloefeningen.*

Exercise LXXXVIII.

Fill up the blanks with appropriate Adverbs.

Mijn paard trekt — dan het uwe. — schreit dat kind? Deze oefening is — (degree) — *geschreven, gij moet ze overschrijven. Die man gaat* — (time) — (place) *voorbij. Wij zijn — den berg opgeloopen. Het kind is gestraft,* — (cause) *wil het niet binnenkomen.* — (interrog. of time) *vertrekt u naar Natal? Zeg hem* — (of mood), *dat ik* — (time) *op reis ga. Ik sta* — (repetition of time) *om zes uur op. Kunt gij* — (compound adv.) *iets verstaan? Deze klerk schijnt* — (degree) *geschikt voor zijn werk. Ik kan* — (place) *mijn boek vinden. Mijne moeder is nu* — (degree) *gezond. Wij laten* — (repetition of time) *ons goed uit Parijs komen.* — (probability) *regent het morgen, en* — (time) *kunnen wij* — (neg.) *gaan.* — (interrog. of cause) *worden de lichten* — (degree) — *opgestoken? Zij zouden* — (affirmation) *bij ons geweest zijn, als zij tijd gehad hadden. De man is* — (time) *ziek geweest,* — (cause) *dat hij er* — (degree) *slecht uitziet.*

Exercise LXXXIX.

Give the Dutch Adverb of the English form.

Als deze man niet so terribly *lui was, zouden wij hem* certainly *werk gegeven hebben. Toen het Amerikaansche schip* here *in de baai lag, ben ik* aboard *geweest.* By night *zijn alle katten grauw. Ik ben* yesterday *ziek geweest,* for that reason *dat ik mijne lessen* not *geleerd heb. Het kind zal* in course of time *aan zijne nieuwe omgeving gewoon worden. Het bericht der overwinning was in weinige uren* far and wide *verbreid. De inspecteur zal* one of these days *de school bezoeken. Ofschoon zijn vader hem* strictly *verboden had* to-night *uit te gaan, deed hij het* yet. *Ik heb* everywhere *naar mijne pen gezocht, ik heb ze* this morning somewhere *neergelegd, maar ik kan mij* not at all *herinneren* where. *Ik*

lees usually *mijne courant* in the evening. *Heeft u* indeed never *geweten*, why *uw vader* thither *gegaan is? Dit boek is* exceedingly *vervelend.* For what purpose *geeft gij u zooveel moeite? De kinderen vermaakten zich* especially well; *en* merrily *keerden allen* home. Henceforward *zullen de booten* every week *varen.*

TRANSLATION EXERCISES.—*Vertaaloefeningen.*

Exercise XC.

Translate the following (minding especially § II, (1), and Obs. 1, 2, 3, also § III).

All these roses blossom a long time, but that one yonder blossoms longest of all. Notwithstanding the heavy rains, the troops marched courageously onward. I would rather not tell you why he prefers going to-morrow. The seasons are caused by the annual rotation of the earth round the sun. My father visits his old friend daily. They will have to act very cautiously in that matter. Of all the young ladies that sang last night, I liked (*beviel mij*) your niece's voice best. Whoever comes in last should close the door. When I was in (the) town some time ago, I called on Mrs. B. This girl can very well learn this piece of poetry, but won't recite it best of all. Please, let the curtain down a little, the sun is shining right in my face (me right in the face). The price of wheat has considerably fallen lately. The unfortunate man must have dropped asleep near the edge of the precipice, and must have fallen down in his sleep. Don't jump down from that height; you will hurt yourself. The children amused themselves by (*met*) running up and down the sand-hills. The bride is a near relative to the late President Brand. I told you, didn't I? that the stamp was a very rare one, and that you should not give it away; you will never get such a one again. I got up

half an hour after you, and yet I was downstairs earlier than you. The children ran up to their teacher, and wished him many happy returns of the day (*geluk met zijnen verjaardag*).

Exercise XCI.

Note.—"*Na*," "after," is a preposition expressing time, and rank or order.

Zijn broeder is na hem gestorven, his brother died after him.

Na het zingen kwam de preek, on the singing followed the sermon.

"*Nadat*," "after," is an adverbial conjunction, binding two sentences:

Hij kwam nadat zijn broeder vertrokken was, he came after his brother had gone.

Nadat hij dit gezegd had, ging hij zitten, after he had said so, he sat down.

"*Daarna*" is the Dutch equivalent for "after that (afterwards)":

Ik vroeg het hem eerst, en antwoordde u daarna, I asked him first, and answered you afterwards.

It may be replaced by "*dan*," with the present and future tenses, and "*toen*" with the past tense:

Ik vraag het hem, en vertel het u dan, I ask him, and then tell you.

Ik zal het hem vragen, en u dan vertellen, I shall ask him, and then tell you.

Ik vroeg het hem eerst, en vertelde het u toen, I asked him first, and then told you.

After I had finished my drawing, I packed my box and went (*naar*) home. The ship arrived after you had left. His brother died just after his arrival. After this rain we shall have fine weather. I invited my parents first,

and afterwards my uncle as well (too). Let me eat first, and then I shall speak to (*met*) you. He sat down (*ging zitten*) on that chair there, and shortly after he fainted. I promise to take him in after he is discharged from (*uit*) (the) prison. Who would first sow, and then plough? Is it not natural, first to plough, and then to sow? You saw him after he had written his letter. After the rain had stopped, we went out for a walk (*wandelen*). You should not say no, after you have once said yes. He told me of all the pain he had suffered, and then he fell into a quiet sleep. I shall have the boy wash the floor after he comes back from the butcher's (butcher). After my father had started for Europe, my mother got very ill. He came to East London shortly after the third Kafir war. After you, please, madam! After a day's (day of) hard work it is pleasant to have (some) music. Who shall say that (*er*) after this cruel war there won't be a long spell (*tijdperk, o*) of peace in these parts (*streek, v*).

Exercise XCII.

Note.—"To put" is translated by "*leggen*," "*zetten*," "*steken*," "*doen*," "*plaatsen*."

Use "*leggen*" whenever an object is to be placed on its broad side:

Ik heb dat boek op de tafel gelegd, I have put that book on the table.

Use "*zetten*" whenever an object is to be placed on end:

Ik heb het boek op de plank gezet, I have put the book on the shelf.

Use "*steken*" whenever an object is passed through a close-fitting opening:

Steek uwen zakdoek in uwen zak, put your handkerchief into your pocket.

Steek den draad door de naald, thread the needle.

Use "*doen*" for "putting into," "passing through":

Hij deed de brieven in een zak, he put the letters into a bag.

Compare: *Ik steek het geld in mijnen zak*, I put the money into my pocket;

to: *Ik doe het geld in mijne beurs*, I put the money into my purse.

"To put on," and "to take off," of clothing, should be translated by "*aandoen*," and "*afdoen*," when there is no passing of limbs into or out of such garments:

Hij doet zijn boord, zijne das, zijnen mantel aan, he puts on his collar, his neck-tie, his cloak.

Hij deed zijne manchetten, zijne kappen af, he took off his cuffs, his leggings.

But when there is such passing, "*aantrekken*" and "*uittrekken*" are used:

Trek uwe jas, uwe schoenen aan, put on your coat, your boots.

Hij trekt zijne handschoenen, zijne kousen uit, he takes off his gloves, his stockings.

Of hats, "*opzetten*" and "*afzetten*" are used.

"*Plaatsen*," English "to place," is used for Dutch "*zetten*" in more formal expressions.

For the many other and varied meanings of "to put," a translation of the synonym which applies best to the action, is advisable.

He put (wrote) it down in the book, *hij schreef het in het boek op.*

I put (said) it straight to him, *ik zei het hem rechtuit.*

I shall put (lay) that money by (away) for you, *ik zal dat geld voor u wegbergen.*

Will you put the inkpot on the table for me? I have put the inkpot there, and I have also put the paper on your desk. They put a bucket under the spout to catch

up the rain-water. Let us put our clothes into our boxes. Put a chair ready for your uncle: he will be here just now. The man put the horse into the stable, and put the cart into the waggon-house. Have you put sugar in my tea? Yes, and I have also put in (it) milk, The boy had a number of marbles which he quickly put into his pocket. Put on (*om*) a shawl, it is cold. Must I put on a veil too? No, you need not put on a veil, as long as (*als . . . maar*) you put on gloves. Don't put sheep and oxen into one fold. Take off your hat and your boots too. Shall I put on my slippers? Yes, and take off that heavy coat; I shall (*er*) bring you a light one. Put away your books, the teacher is coming. Jane had a bird which she had put in a cage. I have put the cups on the table in the kitchen. And where have you put the meat? I have put the meat into the sideboard.

Exercise XCIII.

What is your salary? I get three hundred pounds sterling per annum, which makes exactly twenty-five pounds per month. Is the salary paid out monthly? We can get it by the month, or at the end of every three months, just as we like it best. Every other day (*om den anderen dag*) we drive down to yonder farm; it is so very pleasant to be there. At 7 p.m. (*n.m. = in den namiddag*) the train starts for (*naar*) Edinburgh, where it is due (*hij aankomt*) at 5 a.m. (*v.m. = in den voormiddag*). We do not intend being (trans., to be) out all (the) morning; before noon (trans., at 12 o'clock) we shall be back. He came just in time to see the balloon rise. What a grand sight it was! I think I should like to go up some time (*eens*); it must be glorious to be drifting about in the air, and to see the beautiful earth at such a distance. Last night somebody called (trans., has called) on me; I am so sorry that I was not at home. Next week we have to part, and next month, just about this time, we shall be in different

parts of the globe. Will you be back in a fortnight? I can not tell (it) you at present. About a week ago I met my uncle and three of my cousins (fem.) at a railway station near Dartmouth.

CONVERSATIE.

Over verschillende Ambachtslieden.

1. *Er moet eene ruit in dit venster gezet worden; haal een glazenmaker om het te doen.*
2. *Vraag hem, dit stuk hout voor mij te zagen, en leen mij eene boor om een gat te maken.*
3. *Heeft u nog andere werktuigen noodig?*
4. *Ja, breng mij als 't u blieft een schroefdraaier, een hamer, eene schaaf, en wat groote spijkers met koperen koppen; ook wat tinnen nageltjes.*
5. *Dat uithangbord is slecht geschilderd; de schilder was maar een leerjongen.*
6. *Laat mij eens wat zinken platen zien voor dekking.*
7. *Leien of dakpannen worden hier zelden voor dat doel gebruikt.*
8. *Rieten daken zijn boven alle andere te verkiezen.*
9. *De metselaar, die dien muur gebouwd heeft, moet slechte kalk gehad hebben.*
10. *Vraag den straatmaker wat hij rekenen zou voor het bestraten der plaats.*
11. *Deze laden moeten naar een schrijnwerker gaan om nagezien te worden.*
12. *De kuiper zal het vat repareeren, er hoepels om slaan en het oversturen.*

CONVERSATION.

About various Artisans.

1. This window needs a pane of glass; call a glazier to put one in.
2. Ask him to saw this piece of wood for me, and lend me a gimblet to bore a hole.
3. Do you require any other tools?
4. Yes, bring me please a screw-driver, a hammer, a plane, and some large brass-headed nails; also a few tin tacks.
5. That sign-board is badly painted; the painter was only an apprentice.
6. Show me some corrugated iron for roofing.
7. One seldom uses slates or tiles for that purpose here.
8. Thatched roofs are to be preferred to either.
9. The bricklayer who built that wall, must have had bad mortar.
10. Ask the paviour what he would charge for paving the yard.
11. These drawers must be taken to a cabinet-maker to be mended.
12. The cooper will repair the cask, hoop it, and send it across.

13. *Heeft u hem gesproken over de duigen en den boom (bodem)?*
14. *De smid legde het ijzer op het aanbeeld, en smeedde het terwijl het heet was.*
15. *Deze waterkan lekt; breng haar naar den blikslager en laat hem haar soldeeren.*
16. *De smid kan de kolenschop en pook repareeren.*
17. *De schelledraad is gebroken; waar kan ik een bel-leider vinden?*
18. *Ik heb deze voorsnijmessen bij den messenmaker in de D-straat gekocht.*
19. *Hoe mooi zijn de pooten van die tafel gedraaid! Heeft u al eene draaibank gezien?*
20. *Laat ons naar den schrijnwerker gaan, en wat lijm en een paar krullen vragen.*
21. *Die schilder is beroemd; prins Alexander heeft zijne laatste schilderij gekocht.*
22. *Dat houtsneewerk is uitmuntend gedaan. Wie is de beeldhouwer?*
23. *Mijnheer N; hij heeft het opschrift op dien grafsteen gemaakt.*
24. *Deze messen en scharen zijn niet scherp; breng ze naar een scharenslijper, als 't u blieft.*

13. Did you tell him about the staves and the bottom?
14. The blacksmith laid the iron on the anvil, and struck it while it was hot.
15. This water-can leaks; take it to the tinsmith and ask him to solder it.
16. The blacksmith can repair the coal-scuttle and fire-irons.
17. The bell-wire is broken; where can one find a bell-hanger?
18. I bought these carving-knives at the cutler's in D-street.
19. How beautifully the legs of that table are turned. Have you seen a turner's lathe?
20. Let us go to the joiner's, and ask for some glue and a few shavings.
21. That artist is celebrated; Prince Alexander bought his last painting.
22. That carving is exquisitely done. Who is the sculptor?
23. Mr. N.; he did the engraving on that tombstone.
24. These knives and scissors are not sharp; please take them to a grinder.

CHAPTER XI.

THE PREPOSITION.

(Het Voorzetsel.)

I. Prepositions, *Voorzetsels*, are real particles, *i.e.* indeclinable words. They may have different meanings according to the various relations between actions, persons, and objects which they are made use of to express. One of the two nouns between which a preposition takes its place in a sentence, is the name of the person or thing to which attention is chiefly drawn, whereas the other noun merely serves to indicate in what relation or position that principal person or thing is placed. In the sentence for instance: *de hond is in zijn hok*, the dog is in its kennel, the *dog* is the principal thing spoken about, whereas *kennel* is used to define the place the dog occupies. Any such defining noun is under the direct influence of the preposition that precedes it, by which preposition it is said to be governed.

II. The usual place of prepositions is *before* the nouns they govern: *Wij speelden* op *de plaats*, we played in the yard; *De vogels zaten* in *de kooi*, the birds sat in the cage.

Note.—"*Halve*" and "*wegen*" are placed after the noun or pronoun with which they stand, forming one word with them: *mijnentwege*, for my sake; *uwentwege*, for your sake; *zijnentwege*, for his sake; *veiligheidshalve*, for the sake of safety.

III. Formerly Prepositions and words used as such,

governed different cases, *i.e.*, required either the Genitive, Dative, or Accusative case of the noun after them.

Now, however, one common rule applies to every Preposition, viz., that it governs the Accusative case—and the obsolete use of the Genitive and Dative cases is only discernible in some expressions, few in number, yet sufficient to remind us of what once has been.

Examples.—Feminine Dative: *uitermate* (*uit der mate*), exceedingly; *bij der hand*, close at hand; *mettertijd*, in time; *uitter ooge, uitter herte*, out of sight, out of mind; *ter oore komen*, to come to one's notice; *ter feest gaan*, to go to a feast.

Neuter Dative: *in den beginne*, in the beginning; *van goeden huize*, *ten top stijgen*, to reach the highest point; *met dien verstande*, with this understanding; *bij levenden lijve*, alive.

Neuter Genitive: *binnenshuis*, inside (the house); *buitenslands*, outside of the country; *tusschendeks*, between deck.

Masculine Genitive: *buitenstijds*, out of season; *binnensmonds*, mutteringly.

IV. The relations pointed out by Prepositions may be:

1. A relation of place { *a.* Rest in a place. *b.* Motion to or from a place.
2. A relation of time.
3. An abstract relation expressing a cause, an object in view, etc.
4. A positive or negative connection.

1. Rest in a place is indicated by: *boven*, above; *onder*, under; *buiten*, outside; *binnen*, inside; *nabij*, near; *naast*, next to; *aan*, at; *te*, at; *in*, in; *op*, on; *tusschen*, between; *tegen*, against, etc.

Motion to or from a place is indicated by: *over*, over; *van*, from; *naar*, towards; *tot aan*, as far as; *langs*, along *rond*, round; *rondom*, round about; *voorbij*, past, etc.

Obs.—Notice the following sentences:

Hij loopt in de school, he walks about in the school (*in* = Prep.).
Hij loopt de school in, he walks into the school (*in* = Adverb).
De koeien grazen op de weide, the cows are grazing in the meadow (*op* = Prep.).
Zij klimmen den berg op, they climb the mountain (*op* = Adverb).
Ik lees uit Homerus, I read from Homer (*uit* = Prep.).
Ik las het geheele boek dien avond uit, I read through the whole of the book that night (*uit* = Adverb).

2. A relation of time is indicated by: *in*, in; *binnen*, within; *omstreeks*, about; *bij*, near by; *om*, at; *over*, past, in; *aan*, on; *tegen*, towards; *voor*, for; *tusschen*, between; *tot*, to; *sedert*, since; *gedurende*, during.

3. An abstract relation of cause, etc., is expressed by: *door*, by; *voor*, for; *uit kracht van*, by virtue of; *ten spijt van*, in spite of; *naar gelang van*, according to; *in weerwil van*, in spite of; *aangaande*, touching; *wegens*, on account of; *betreffende*, touching; *aangezien*, for as much; *ter oorzake van*, on account of; *ten gevolge van*, in consequence of; *in tegenstelling van*, in opposition to; *in vergelijking van*, in comparison to; *ter wille van*, for the sake of; *instede van*, instead of; *ten behoeve van*, on behalf of; *overeenkomstig met*, conformably to.

4. A positive connection is expressed by: *met*, with; *benevens*, together with; a negative connection by: *zonder*, without; *uitgenomen*, except; *behalve*, except.

Note.—Seeing that the same word may occur as an adverb and a preposition, or as a preposition and a conjunction, the student should notice that every preposition must necessarily be followed by a noun or pronoun in the accusative (objective) case.

VI. Prepositions used for indicating different relations.

AAN.

1. Rest in a place: *De stad ligt aan zee*, the town lies on the sea-coast.

2. Indicating a beginning: *De vogel gaat aan 't vliegen*, the bird begins to fly.
3. Used instead of the Dative case: *Geef het boek aan uwen broeder*, give the book to your brother.

VAN.

1. Instead of the Possessive case: *Dit is de lei van mijnen broeder*, this is my brother's slate.
2. Meaning "*from*": *Ik ontving eenen brief van hem*, I got a letter from him.

DOOR.

1. Meaning "*through*": *De kogel ging door het huis*, the bullet went through the house.
2. Meaning "*by*": *Door uw vermogen zijt gij in staat, veel goed te doen*, by your fortune you are able to do a great deal of good.
3. Meaning "*with*": *Door uwe vriendelijke hulp is het mij gelukt*, with your kind assistance I have succeeded.
4. Meaning "*throughout*": *Door alle landen zal het gehoord worden*, it will be heard throughout every country.

BIJ.

1. Meaning "*by*": *Bij geval*, by chance; *bij beurten*, by turns; *bij nacht*, by night; *dicht bij*, close by; *bij lamplicht*, by lamplight.
2. Meaning "*near*," "*nearly*": *Het is bij tweeën*, it is close upon two o'clock; *Zijn huis is bij het kerkhof*, his house is near the churchyard; *Mijne grootmoeder is bij de tachtig*, my grandmother is nearly eighty years of age.
3. Meaning "*with*": *Zij logeert eene week bij ons*, she is staying with us for a week; *Heeft hij geld bij zich?* has he any money about him?
4. Meaning "*to*": *Kom bij mij, lief kind!* come to me, my dear child!
5. Meaning "*about*": *Hij kwam eerst bij twaalven*, he only came about twelve o'clock.

ONDER.

1. Meaning "*among*": *Dat is zoo de gewoonte onder soldaten*, that is the custom among soldiers.
2. Meaning "*during*": *Onder het ontbijt wordt ons altijd iets voorgelezen*, during breakfast we have always something read to us.
3. Meaning "*under*": *Die boot kan geheel onder water gebracht worden*, that boat can be completely brought under water.
4. Meaning "*amongst*": *De roovers verdeelden de buit onder elkander*, the robbers divided the spoil amongst them.
5. Indicating a time: *Onder de lange regeering van Keizer Wilhelm I.*, during the long reign of the emperor Wilhelm I.

OP

May be translated by "*upon*," "*on*," "*in*," "*after*," "*at*," "*with*," "*but*," "*into*," "*to*."

1. *Upon: Hij legt het eene boek op het andere*, he places one book upon another; *Op mijn woord ik weet het niet*, upon my word I don't know.
2. *On: Ik ontmoette hem eerst op eenen Maandag en daarna op eenen Woensdag*, I met him first on a Monday and then on a Wednesday.
3. *In: Doe het eens op eene andere manier*, just try it in a different way.
4. *After: Hij kleedt zich op zijn Duitsch*, he dresses after the German style.
5. *At: Op uw verzoek zal ik gaan*, I shall go at your request.
6. *With: Mijn vader is waarlijk boos op mij*, my father is indeed angry with me.
7. *But: Alle kinderen op één na zijn dood*, all the children but one are dead.
8. *Into: Dien fraaien hoed zal ik u op den koop toegeven*, I shall throw that pretty hat into the bargain.

9. *To: Weet ge, dat we op souper (pron. sou-pé) gevraagd zijn?* do you know that we have been invited to supper?

NAAR.

1. Meaning "*to*," "*towards*": *Mijn plan is, morgen naar mijn stil dorp terug te gaan*, my intention is to return to my quiet village to-morrow; *De vogels vliegen naar de kust*, the birds are flying towards the shore.
2. Meaning "*from*": *Dat is naar de natuur geteekend*, that is drawn from nature.
3. Meaning "*according to*": *Ik heb gehandeld naar mijne overtuiging*, I acted according to my conviction.
4. Meaning "*about*": *Hij doet er onderzoek naar*, he is making enquiries about it.
5. Meaning "*for*": *Hij zoekt naar zijn boek*, he is looking for his book.
6. Meaning "*after*": *Hij kleedt zich naar de Duitsche mode*, he dresses after the German fashion.

OM.

1. Indicating a place: *Er is eene heining om den tuin*, there is a fence round the garden.
2. Indicating a time: *Hij gaat om de veertien dagen naar huis*, he goes home every fortnight; *de vergadering begint om zeven uur*, the meeting begins at 7 o'clock.
3. Preceding the Infinitive of a verb: *Hij doet het alleen om te plagen*, he just does it to tease; *Ik ben gekomen om onze rekening te vereffenen*, I have come to square our account.
4. Meaning "*for*": *Om welke reden is hij vertrokken?* for what reason did he leave? *Denk eraan om mijnentwil*, remember it for my sake.
5. Meaning "*up*": *Uw bepaalde tijd is om*, your fixed time is up.

UIT.

1. Meaning "*out*": *Zal hij ooit uit de moeite komen?* will he ever be out of trouble?
2. Meaning "*from*": *Hij komt uit de kerk*, he is coming from church.
3. Meaning "*out of*": *Uit oprechte liefde*, out of real love.

VII. Preposition-Verbs requiring for the greater part different prepositions in Dutch from those which they are followed by in English, a list is here appended from which those which occur most frequently may be learned.

VIII. List of Preposition-Verbs with unlike Prepositions in English and Dutch.

Aanbevelen aan,	To recommend to.	*Ik heb dien klerk aan den raad aanbevolen,*	I have recommended that clerk to the board.
Aandringen op,	„ insist on.	*Hij dringt er op aan, dat ik komen zal,*	He insists upon my coming.
Aankomen te,	„ arrive at.	*Wij kwamen laat in den avond te Napels aan,*	We arrived at Naples late at night.
Aanvraag doen om,	„ apply for.	*Zult gij aanvraag doen om die betrekking,*	Will you apply for that situation?
Aanzien,	„ look at.	*Kind, zie mij aan,*	Child, look at me.
Aanzoek doen om,	„ make application for.	*Wij hebben aanzoek gedaan om opname in het hospitaal,*	We have made application for a place in the hospital.
Acht geven op,	„ pay attention to.	*Gij behoort meer acht te geven op uw schrift,*	You should pay more attention to your handwriting.
Adresseeren aan,	„ address to.	*Wij hebben den brief aan uzelf geadresseerd,*	We have addressed the letter to yourself.
Adresseeren naar,	„ label for.	*Hebt gij het koffer naar Wellington geadresseerd,*	Have you labelled the trunk for Wellington?
Afgaan op,	„ go by.	*Ik moet afgaan op wat hij schrijft,*	I must go by what he writes.
Afhangen van,	„ depend on.	*Uw slagen zal er van afhangen,*	Your success will depend on it.
Afwijken van,	„ depart from.	*De regel is daar, en wij kunnen er niet van afwijken,*	The rule is there, and we cannot depart from it.
Antwoorden op,	„ reply to.	*Ik heb nog niet op uwen brief geantwoord,*	I have not replied to your letter yet.
Beamen,	„ assent to.	*Hij beaamt al wat zijn vader zegt,*	He assents to all his father says.
Beboeten met,	„ fine.	*De rechter heeft hem met honderd pond beboet,*	The judge has fined him a hundred pounds.

List of Prepositions—*continued.*

(Zich) bedienen van,	To make use of.	*Wij bedienen ons van messen en vorken bij het eten,*	We make use of knives and forks when we eat.
(Zich) bedroeven over.	„ be grieved at.	*Ik bedroef mij over uwe woorden, mijn vriend,*	I am grieved at your words, my friend.
Begaan zijn met,	„ be grieved at.	*Waarlijk, ik ben met u begaan,*	Really, I do pity you.
(Zich) begeven naar,	„ repair to.	*De troepen begaven zich naar hunne tenten,*	The troops repaired to their tents.
Behoeden voor,	„ keep from.	*God behoede u voor kwaad!*	May God keep you from harm!
Behooren aan,	„ belong to.	*Behoort die pen aan u, of aan hem?*	Does that pen belong to you, or to him?
(Zich) beklagen over,	„ complain of.	*Ik heb mij bij mijnen buurman over zijnen zoon beklaagd,*	I have complained to my neighbour about his son.
(Zich) bekommeren over,	„ trouble (oneself) about.	*Waarom bekommert gij u over die zaak?*	Why do you trouble yourself about that matter?
Belang hebben bij,	„ have an interest in.	*Deze man heeft belang bij die onderneming,*	This man has an interest in that enterprise.
(Zich) belasten met,	„ take upon oneself.	*Ik zal mij met genoegen met die zaak belasten,*	I shall gladly take that matter upon myself.
Belenden aan,	„ be adjoining to.	*Zijn eigendom belendt aan het mijne,*	His property is adjoining to mine.
Beloopen,	„ amount to.	*De som beloopt over de duizend pond,*	The sum amounts to more than a thousand pounds.
Benoemen tot,	„ appoint.	*Hij is gisteren tot magistraat benoemd,*	He was appointed magistrate yesterday.
(Zich) beroemen op,	„ boast of.	*Die menschen beroemen zich op hunne afkomst,*	Those people boast of their lineage.

(Zich) beroepen op,	To appeal to.	*Paulus beriep zich op den keizer,*	Paul appealed to Cæsar.
Berouw hebben van,	„ regret.	*Ik heb er berouw van, dat ik erin toegestemd heb,*	I regret having consented to it.
Bersten van,	„ burst with.	*De jongen berstte bijna van het lachen,*	The boy almost burst with laughter.
Berucht zijn wegens,	„ be notorious for.	*Die mannen zijn berucht wegens hunne bedriegerijen,*	Those men are notorious for their cheating.
Beschaamd zijn over,	„ be ashamed of.	*Ik ben beschaamd over u, Karel,*	I am ashamed of you, Charles.
Beschermen tegen,	„ protect from.	*Eene paraplu beschermt ons tegen den regen,*	An umbrella protects us from the rain.
Beschikken over,	„ dispose of.	*Gij kunt te allen tijd over mij beschikken,*	You can dispose of me (I shall be at your service) at any time.
Bestaan uit,	„ consist of.	*Mijn pennenhouder bestaat uit drie deelen,*	My penholder consists of three parts.
Bestand zijn tegen,	„ be proof against.	*Het dak is bestand tegen alle weer en wind,*	The roof is proof against all wind and weather.
Besteden aan,	„ bestow upon.	*Ik heb er veel tijd en arbeid aan besteed,*	I have bestowed much time and labour on it.
Beven van,	„ tremble with.	*De man beefde van woede,*	The man trembled with rage.
Bevoegd zijn tot,	„ be qualified for.	*Hij is niet bevoegd tot het vervullen van die betrekking,*	He is not qualified to fill that post.
Bevreesd zijn voor,	„ be afraid of.	*Mijn zoon is niet voor heel veel bang,*	My son is not afraid of very much.
Bewaken,	„ watch over.	*De arend bewaakt zijne jongen,*	The eagle watches over his young.
Bewilligen in,	„ consent to.	*Zoudt gij erin bewilligen, het te geven,*	Would you consent to give it?

LIST OF PREPOSITIONS—*continued.*

Bezorgd zijn over,	To be anxious about.	*Ik ben bezorgd over mijnen broeder,*	I am anxious about my brother.
Bezwijken van,	„ be overcome with.	*Wij bezweken van dorst,*	We were overcome with thirst.
Bibberen van,	„ shiver with.	*De kinderen bibberen van de kou,*	The children shiver with cold.
Blaffen tegen,	„ bark at.	*Blaffen die honden altijd tegen u?*	Do these dogs always bark at you?
Blijven bij,	„ stick to.	*Zult gij bij uw voornemen blijven?*	Will you stick to your intention?
Boos zijn $\frac{op}{over}$	„ be angry $\frac{\text{with}}{\text{at}}$	*Ik ben boos op u, Willem,*	I am angry with you, William.
		Ik ben niet boos om wat u deed, maar om wat u zei,	I am not angry at what you did, but at what you said.
Branden van,	„ burn with.	*De soldaten branden van verlangen om den vijand te ontmoeten,*	The soldiers burn with desire to meet the enemy.
Brengen naar,	„ take to.	*Breng dezen heer naar het station,*	Take this gentleman to the station.
Deelnemen aan,	„ share in.	*Hebben alle troepen deelgenomen aan het gevecht?*	Have all the troops shared in the fight?
Denken aan,	„ think of.	*Denk er toch niet meer aan,*	Do not think of it any more.
Dienen tot,	„ serve as.	*Mijn jongen diende mij tot gids,*	My boy served me as a guide.
Dingen naar,	„ aim at.	*Gij behoort allen naar den prijs te dingen,*	You should all aim at getting the prize.
Doelen op,	„ refer to.	*Deze brief doelt op wat ik u gisteren gezegd heb,*	This letter refers to what I told you yesterday.
Droomen over,	„ dream about.	*Ik heb den geheelen nacht van brand gedroomd,*	I have been dreaming about fire all night.
(Zich) erbarmen over,	„ take pity on.	*Mijn vader heeft zich erbarmd over dezen jongen man,*	My father has taken pity on this young man.

(Zich) ergeren over,	To be vexed at.	*Dat onzinnig lachen ergert mij,*	That silly laughing vexes me.
Gebrek hebben aan,	„ be in want of.	*De metselaar heeft gebrek aan steenen,*	The mason is in want of bricks.
Gedachtig zijn aan,	„ be mindful of.	*Ik ben gedachtig aan uwe woorden,*	I am mindful of your words.
Gelooven aan,	„ believe in.	*Ik geloof niet aan wat gij zegt,*	I do not believe in what you say.
Gelijken op,	„ resemble.	*Het kind gelijkt op zijnen vader,*	The child resembles his father.
Genieten van,	„ enjoy.	*De zieke geniet van den zonneschijn,*	The invalid enjoys the sunlight.
Geschikt zijn tot,	„ be fit for.	*De man is geschikt tot dit werk,*	The man is fit for this work.
Gesteld zijn op,	„ be fond of.	*Deze boer is zeer gesteld op zijne paarden,*	This farmer is very fond of his horses.
Getroffen zijn door,	„ be struck with.	*Ik was getroffen door de tevredenheid van dien armen man,*	I was struck by the contentment of that poor man.
Geven om,	„ mind (care for).	*Mijn neef geeft niets om bloemen,*	My cousin does not care for flowers.
Gewennen aan,	„ accustom to.	*Hij heeft zich aan vroeg opstaan gewend,*	He has accustomed himself to early rising.
Goedkeuren,	„ approve of.	*Mijn vader keurde mijn besluit goed,*	My father approved of my resolution.
Gooien naar,	„ throw at.	*De man gooide met eenen steen naar het paard,*	The man was throwing a stone at the horse.
Grabbelen naar,	„ scramble for.	*De jongens grabbelden naar de knikkers,*	The boys were scrambling for the marbles.
Graven naar,	„ dig for.	*Er wordt op die plaats naar water gegraven,*	They are digging for water at that farm.
Grenzen aan,	„ border on.	*Onze tuin grenst aan den hoofdweg,*	Our garden borders on the main road.

LIST OF PREPOSITIONS—*continued.*

Gruwen van,	To shudder at.	*Wie zou niet gruwen van zulk eene misdaad,*	Who would not shudder at such a crime.
Haken naar,	„ long for.	*Ik haak naar het oogenblik, waarop ik u ontmoeten zal,*	I long for the moment when I shall meet you.
(Zich) hechten aan,	„ get attached to.	*De hond hecht zich sterk aan zijnen meester,*	The dog gets very much attached to his master.
Helpen aan,	„ help to.	*Mijn broeder heeft mij aan eenen post geholpen,*	My brother has helped me to a post.
Herinneren aan,	„ remind of.	*Ik herinnerde hem aan zijne belofte,*	I reminded him of his promise.
Hinderen in,	„ keep from.	*Dat kind hindert mij in mijne studie,*	That child keeps me from my studies.
(Zich) hoeden voor,	„ beware of.	*Hoed u voor kwaad gezelschap,*	Beware of bad company.
Hopen op,	„ hope for.	*Wij hopen op een mooien dag morgen,*	We hope for a fine day to-morrow.
Houden van,	„ like.	*Het kind houdt van lezen,*	The child likes to read.
(Zich) houden voor,	„ consider (oneself).	*Die jongen houdt zich voor heel knap,*	That boy considers himself very clever.
Hunkeren naar,	„ long for.	*De kinderen hunkeren naar de vacantie,*	The children long for the holidays.
(Zich) interesseeren voor,	„ take an interest in.	*Die man interesseert zich voor photographie,*	That man takes an interest in photography.
Introduceeren aan,	„ introduce to.	*Hij heeft mij aan uwen vader geïntroduceerd,*	He has introduced me to your father.

Jagen naar,	To hunt after.	*De menschen jagen naar rijkdom en eer,*	People strive after riches and honour.
Jammeren over,	„ lament.	*De slaven jammerden over hun harde lot,*	The slaves lamented their hard fate.
Keeren naar,	„ turn to.	*De bloem keert zich naar de zon,*	The flower turns to the sun.
Kenbaar zijn aan,	„ be known by.	*Een haan is kenbaar aan zijne sporen,*	A cock can be known by its spurs.
Kermen van,	„ groan with.	*De hond kermde van pijn,*	The dog groaned with pain.
Klagen over,	„ complain of.	*De menschen klagen over den regen,*	People complain of the rain.
Kleven aan,	„ stick to.	*Het papier kleeft aan mijnen vinger,*	The paper sticks to my finger.
Klimmen in,	„ climb up.	*Alle katten kunnen in boomen klimmen,*	All cats can climb up trees.
Knabbelen aan,	„ nibble at.	*De konijnen knabbelden aan de kool,*	The rabbits were nibbling at the cabbage.
Knagen aan,	„ gnaw (at).	*De hond knaagt aan een been,*	The dog gnaws at a bone.
Knielen voor,	„ kneel to.	*Heidenen knielen voor afgoden,*	Heathen kneel to idols.
Kniezen over,	„ fret about.	*Hij kniest over zijn verloren geld,*	He frets about his lost money.
Koken van,	„ boil with.	*Zij scheen te koken van verontwaardiging,*	She seemed to boil with indignation.
Kwaad zijn over,	„ be angry about.	*Ik ben kwaad over de manier waarop hij u toespak,*	I am angry about the way he spoke to you.
(Zich) kwellen over,	„ worry about.	*Hij kwelt er zich over dat de tijding zoo lang uitblijft,*	He worries about the news being delayed so long.
(Zich) kwijten van,	„ acquit (oneself of).	*Hij heeft zich altijd trouw gekweten van zijnen plicht,*	He has always acquitted himself faithfully of his duty.
Kijken naar,	„ look at.	*Kijk eens naar den hond, die daar ligt,*	Just look at the dog lying there.

LIST OF PREPOSITIONS—*continued.*

Lachen om,	To laugh at.	*Zij lacht om alles wat ik zeg,*	She laughs at all I say.
Leenen aan,	„ lend to.	*Hebt gij die boeken aan uwen neef geleend?*	Have you lent those books to your cousin?
Leenen van,	„ borrow of.	*Wij hebben wat melk van onze buren geleend,*	We have borrowed some milk from our neighbours.
Leiden naar,	„ lead to.	*Leidt deze weg naar het dorp?*	Does this road lead to the village?
Letten op,	„ pay attention to.	*Let op wat ik u ga zeggen,*	Pay attention to what I shall tell you.
Leven van,	„ live on.	*Zij leven van de opbrengst van hun land,*	They live on the produce of their land.
Leveren aan,	„ supply with.	*Wij hebben dikwijls steenkolen aan die firma geleverd,*	We have often supplied that firm with coal.
Liggen aan,	„ lie with (depend on).	*Het zal geheel aan u liggen,*	It will entirely lie with (depend on) you.
Logeeren bij,	„ stay with.	*Zij logeert een paar dagen bij ons,*	She is staying with us for a few days.
Loeren op,	„ be watching for.	*De tijger ligt op eenen bok te loeren,*	The tiger is watching for a buck.
Luisteren naar	„ listen to.	*Wij luisteren naar de vogels in den boom,*	We are listening to the birds in the tree.
Lijden aan,	„ suffer from.	*Zij lijdt aan de jicht,*	She suffers from gout.
Lijden van,	„ suffer by.	*Heeft u van de bankbreuk geleden?*	Have you suffered by the failure of the bank.
Lijken op,	„ resemble.	*Het kind lijkt op hare moeder,*	The child resembles her mother.
Mikken op,	„ aim at.	*De soldaat mikte op de schijf,*	The soldier aimed at the target.

Mijmeren over,	To cogitate on.	*Waar zit gij nu weer over te mijmeren?*	What are you cogitating on again?
Morren over,	„ grumble about.	*De matrozen morren over het schrale eten,*	The sailors grumble about the poor food.
Nadenken over,	„ consider.	*Ik heb rijpelijk over de zaak nagedacht,*	I have carefully considered this matter.
Navraag doen naar,	„ enquire into.	*Er wordt navraag gedaan naar den diefstal,*	The theft is being enquired into.
Nopen tot,	„ bring to.	*Uwe zachtheid zal hem tot gehoorzamen nopen,*	Your gentleness will bring him to obey.
Oefenen in,	„ practise.	*Wij oefenen ons in de muziek,*	We are practising music.
Omzien naar,	„ look after.	*Deze vrouw ziet niet eens naar hare kinderen om,*	This woman does not even look after her children.
Onbekwaam zijn tot,	„ be incapable of.	*Ik gevoel er mij gansch onbekwaam toe,*	I feel quite incapable of it.
Onderdoen voor,	„ be inferior to.	*De meeste dieren doen in kracht voor den leeuw onder,*	Most animals are inferior to the lion in strength.
Onderwerpen aan,	„ subject to.	*Wij moeten ons aan deze regelen onderwerpen,*	We must subject ourselves to these regulations.
(Zich) ontfermen over,	„ have mercy on.	*Ontferm u over dien armen ouden man,*	Have mercy on that poor old man.
Onthalen op,	„ treat to.	*Wij wilden u op koek en chocolade onthalen,*	We wanted to treat you to cake and chocolate.
Ontsnappen aan,	„ escape from.	*De gevangenen zijn aan kunnen bewaker ontsnapt,*	The prisoners have escaped from their guard.

LIST OF PREPOSITIONS—*continued.*

Oordeelen over,	To judge about.	*Hoe zou ik over die zaak kunnen oordeelen,*	How should I be able to judge of this matter?
Opofferen aan,	„ sacrifice to.	*De ziekenverpleegster heeft alles aan hare plichten opgeofferd,*	The hospital nurse has sacrificed all to her duties.
Overeenstemmen met,	„ correspond to.	*Deze tijding stemt overeen met de laatste,*	These tidings correspond to the former.
Passen bij,	„ go with.	*De voering past uitstekend bij het goed,*	The lining goes very well with the material.
Passen op,	„ take care of.	*Pas op uwe tanden, kleine!*	Take care of your teeth, little one!
Passen voor,	„ be fit for.	*Deze man past juist voor zulke soort van werk,*	This man is just fit for that kind of work.
Peinzen over,	„ meditate upon.	*Hij peinsde over den inhoud van het boek,*	He meditated upon the contents of the book.
Plagen met,	„ tease about.	*Hij wordt erg geplaagd met zijne lange haren,*	He gets dreadfully teased about his long hair.
Pochen op,	„ boast of.	*Mijn neef pocht op zijnen rijkdom,*	My cousin boasts of his riches.
Praten over,	„ talk about.	*Zij zaten te praten over den brand,*	They were talking about the fire.
Raadplegen over,	„ consult about.	*Wij zullen over die zaak eerst moeten raadplegen,*	We shall first have to consider that matter.
		Ik heb mijnen vader over de zaak geraadpleegd,	I have consulted my father about this matter.
Raken aan,	„ touch.	*Als men maar aan dat blad raakt, krult het ineen,*	If one only touches that leaf it curls up.

Redeneeren over,	To talk about.	*Gij zijt veel te jong om over zulke zaken te redeneeren,*	You are much too young to talk about such matters.
(Zich) regelen naar,	„ be ruled by.	*Hij regelt zich naar de wenschen zijner ouders,*	He is ruled by his parents' wishes.
Reikhalzen naar,	„ long for.	*De reizigers reikhalsden naar het eind van den tocht,*	The travellers were longing for the end of the journey.
Reizen naar,	„ travel to.	*Er reizen jaarlijks veel Mahomedanen naar Mecca,*	Every year many Mohammedans travel to Mecca.
Rekenen op,	„ rely on.	*Mag ik op uwe ondersteuning rekenen?*	Can I rely on your support?
Rekenen met,	„ take into account.	*Gij zult met uwe zwakke gezondheid moeten rekenen,*	You will have to take your weak health into account.
Roemen op,	„ glory in.	*Deze man roemt op zijn groot vermogen,*	This man glories in his great wealth.
(Zich) schamen over	„ be ashamed of.	*De jongen schaamde zich over zijne armoedige kleeren,*	The boy is ashamed of his poor clothing.
Schatten op,	„ value at.	*Zijn vermogen wordt op tien duizend pond geschat,*	His riches are valued at ten thousand pounds.
Schieten op,	„ shoot at.	*De jagers schieten op wilde eenden,*	The hunters are shooting at wild ducks.
(Zich) schikken naar,	„ accommodate oneself to.	*Ik heb mij naar mijne nieuwe omgeving moeten schikken,*	I have had to accommodate myself to my new surroundings.
(Zich) schikken in,	„ resign oneself to.	*De arme vrouw schikt zich in haar ongeluk,*	The poor woman resigns herself to her misfortune.
Schreien over,	„ weep for.	*Het kleine meisje schreide over den dood van haar vogeltje,*	The little girl wept for the death of her bird.

LIST OF PREPOSITIONS—*continued.*

Schrikken voor	To startle at.	*Mijn paard schrikt voor het minste geraas,*	My horse startles at the least noise.
Schrijven om,	„ write for.	*Ik zal met deze post om de boeken schrijven,*	I will write for the books with this post.
Schuilen voor,	„ take shelter from.	*Onder dien boom kunnen wij voor den regen schuilen,*	Under that tree we can take shelter from the rain.
Sidderen bij,	„ shudder at.	*Ik sidder bij de gedachte aan wat er had kunnen gebeuren,*	I shudder at the thought of what might have happened.
Smachten naar,	„ long for.	*De geheele natuur smacht naar regen,*	All nature is longing for rain.
Smaken naar,	„ taste of.	*Dit water smaakt naar ijzer,*	This water tastes of iron.
Smalen op,	„ run down. „ rail at.	*Deze vreemdeling smaalt op alles wat hij hier ziet,*	This stranger runs down (rails at) anything he sees here.
Smeeken om,	„ beg for.	*De misdadiger smeekte om genade,*	The criminal begged for mercy.
Snakken naar,	„ crave for.	*Het zieke kind snakte naar frissche lucht,*	The sick child was craving for fresh air.
Snoeven op,	„ boast of.	*De jonge man snoeft op zijne goede afkomst,*	The young man boasts of his good connections.
Spelen om,	„ play for.	*Er mag hier niet om geld gespeeld worden,*	Playing for money is not allowed here.
Spijt hebben van,	„ be sorry for.	*Ik heb spijt van het geld dat ik voor dit kind uitgegeven heb,*	I am sorry for the money I spent on that child.
Spotten met,	„ mock at.	*Het is slecht om met de gebreken van den ouderdom te spotten,*	It is wrong to mock at the defects of old age.
Spreken over,	„ talk about.	*Heeft u hem over de zaak gesproken,*	Have you talked about the matter to him?

Staan op,	To insist on.	*Ik sta er op, dat het kind zijne lessen leert,*	I insist on the child learning his lessons.
Sterven aan,	„ die of.	*Er zijn hier heel wat menschen aan de koorts gestorven,*	A good many people have died of fever here.
Steunen op,	„ rely upon.	*De vader steunt op de hulp van zijn oudsten zoon,*	The father relies on the help of his eldest son.
Stikken van	„ choke with.	*Het kleine kind stikte bijna van den rook,*	The little child was almost choking with the smoke.
(Zich) storen aan,	„ mind.	*Deze hond stoort zich weinig aan zijn baas,*	This dog does not mind his master much.
Straffen om	„ punish for.	*Deze kinderen zijn om hunne luiheid gestraft,*	These children have been punished for their laziness.
Stralen van,	„ beam with.	*Mijn vriend straalde van genoegen, toen hij den brief las,*	My friend was beaming with joy when he read the letter.
Strekken tot,	„ serve.	*Laat deze gebeurtenis u tot waarschuwing strekken!*	May this incident serve as a warning to you!
Streven naar,	„ strive for.	*Hoeveel die man ook gewonnen heeft, hij streeft altijd nog naar meer,*	However much that man may have won, he is always striving for more.
Strooken met,	„ agree with.	*Dit verhaal strookt niet met wat hij mij gezegd heeft,*	This story does not agree with what he told me.
Strijden over	„ quarrel about.	*Deze menschen strijden over de minste kleinigheid,*	These people are quarrelling about the least little thing.
Talen naar,	„ have a desire for.	*Van het begin harer ziekte aan heeft het kind niet naar voedsel getaald,*	From the commencement of her illness the child has not felt the least desire for any food.
Teren op,	„ live on.	*De zoon teert op het vermogen van zijnen vader.*	The son lives on his father's fortune.

LIST OF PREPOSITIONS—*continued.*

Tintelen van,	To tingle with.	*Ik tintel van verlangen om het haar te zeggen,*	I tingle with desire to tell her of it.
(Zich) toeleggen op.	„ apply (oneself) to.	*Hij heeft zich met ijver op het aanleeren der taal toegelegd,*	He has zealously applied himself to the study of the language.
Trakteeren op,	„ treat to.	*De kinderen werden op koffie en koek getrakteerd,*	The children were treated to coffee and cake.
Trekken naar,	„ go to.	*Veel jonge menschen zijn naar Mashonaland getrokken,*	Many young people have gone to Mashonaland.
Treuren over,	„ sorrow for.	*Het kind treurt over den dood harer moeder,*	The child is sorrowing (pining) for her mother's death.
Turen naar,	„ gaze at.	*Waarom staat u zoo naar de lucht te turen?*	Why do you stand gazing at the sky like this?
Twijfelen aan,	„ doubt.	*Ik heb altijd aan zijne oprechtheid getwijfeld,*	I have always doubted his sincerity.
Twisten over,	„ quarrel about.	*Mijn oom heeft jaren lang met mijnen vader over deze zaak getwist,*	My uncle has quarrelled for years with my father about this matter.
Uitgeven aan,	„ spend on.	*Al het geld, dat ik verdiend heb, heb ik aan medicijnen moeten uitgeven,*	All the money I have earned I have had to spend on medicines.
Uitscheiden met,	„ cease (stop).	*Het is tijd om met uwe lessen uit te scheiden,*	It is time now to stop your lessons.
Uitschelden voor,	„ call.	*Van dien tijd aan werd de jongen altijd voor dief uitgescholden,*	From that time the boy was always called a thief.
Uitzicht hebben op,	„ have in view.	*Mijn broer heeft uitzicht op eene goede betrekking,*	My brother has got a good position in view.

Varen naar,	To sail for.	*De boot is naar het eiland gevaren,*	The boat has sailed for the island.
Vasthouden aan,	„ cling to.	*De vader houdt vast aan zijne overtuiging, dat zijn zoon onschuldig is,*	The father clings to his conviction, that his son is innocent.
Vat hebben op,	„ have a hold on.	*Heeft u eenig vat op dat kind?*	Have you got any hold on that child?
Veranderen van,	„ change.	*In dien korten tijd is deze man driemaal van woonplaats veranderd,*	In that short time this man has changed his domicile three times.
Verbergen voor,	„ hide from.	*Hij heeft de waarheid voor zijnen vader verborgen,*	He has hidden the truth from his father.
(Zich) verblijden over,	„ rejoice at.	*Wij verblijden ons over de goede tijding, die wij omtrent u gehoord hebben,*	We rejoice at the good news we have heard about you.
(Zich) vergasten aan,	„ feast on.	*De kinderen vergastten zich aan de heerlijke vruchten,*	The children feasted on the delicious fruit.
Vergelijken bij,	„ compare to.	*Dit linnen is niet te vergelijken bij hetgeen ik van Ierland gekregen heb.*	This linen cannot be compared to what I got from Ireland.
Vergen van,	„ demand from.	*Hij vergt te veel van zulk een jong kind.*	He demands too much from such a young child.
(Zich) vergenoegen met,	„ content (oneself) with.	*De man zal zich moeten vergenoegen met de helft van wat hij eischt,*	The man will have to content himself with half of what he claims.
(Zich) vergrijpen aan,	„ outrage.	*Hij heeft zich aan al de regels der betamelijkheid vergrepen,*	He has outraged all rules of decency.
(Zich) verheugen over,	„ rejoice at.	*Ik verheug mij over uw welslagen,*	I rejoice at your success.

LIST OF PREPOSITIONS—*continued.*

Verkiezen boven,	To prefer to.	*Verkiest u dit boek boven het andere?*	Do you prefer this book to the other?
Verlangen naar,	„ wish for.	*De kinderen verlangen naar de thuiskomst van hunnen vader,*	The children are wishing for their father to come home.
(*Zich*) *verlaten op,*	„ rely on.	*De arme vrouw verlaat zich op de woorden van den dokter,*	The poor woman relies on the words of the doctor.
Vernemen naar,	„ enquire for.	*Velen zijn naar den welstand van den ouden heer komen vernemen,*	Many have come to enquire for the old gentleman's health.
Vertalen uit,	„ translate from.	*Dit boek is uit het Duitsch vertaald,*	This book has been translated from the German.
Vertrekken naar,	„ set out for.	*De geheele familie is naar Engeland vertrokken,*	The whole family has set out for England.
Vertrouwen op,	„ to trust in.	*Hij is een man op wien gij vertrouwen kunt,*	He is a man in whom you can trust.
Verwerken tot	„ work into.	*De vezels van de hennep worden tot touw verwerkt,*	The fibres of the hemp are worked into rope.
(*Zich*) *verwonderen over,*	„ wonder at.	*Ik heb mij zeer over zijn gedrag verwonderd,*	I have very much wondered at his behaviour.
Verzenden naar,	„ send to.	*Deze boer verzendt al zijn wol naar East-London,*	This farmer sends all his wool to East-London.
Verzot zijn op,	„ be mad after.	*Dit vogeltje is verzot op suiker,*	This little bird is mad after sugar.
Visschen naar,	„ fish for.	*Deze mannen hebben den geheelen dag naar kabeljouw gevischt,*	These men have been fishing for cod-fish all day.
Vitten op,	„ cavil at.	*Dit kind vit op al wat haar gezegd wordt te doen,*	This child cavils at all that she is told to do.

(Zich) vleien met,	To flatter (oneself) with.	*De moeder vleit zich met de hoop dat haar kind nog beter zal worden,*	The mother is flattering herself with the hope that her child may yet recover.
(Zich) voeden met,	„ feed on.	*Roofvogels voeden zich met aas,*	Birds of prey feed on carrion.
Voldoen aan,	„ fulfil.	*Deze machine voldoet aan onze verwachting,*	This machine fulfils our expectations.
(Zich) voorbereiden op,	„ prepare (oneself) for.	*Ik heb mij op het ergste voorbereid,*	I have prepared myself for the worst.
Voorgaan in,	„ set an example of.	*De ouders zijn hunne kinderen in eerlijkheid voorgegaan,*	The parents have set their children an example of honesty.
Voorstellen aan,	„ introduce to.	*Wees zoo goed mij aan die dame voor te stellen,*	Be so good as to introduce me to that lady.
Voorzien van,	„ provide with.	*De soldaten waren voorzien van al wat zij op den tocht zouden noodig kunnen hebben,*	The soldiers were provided with all they might need on the journey.
Voorzien in,	„ provide for.	*Mijn vader heeft in de behoeften der weduwe voorzien,*	My father has provided for the widow.
Vorschen naar,	„ search for.	*Wij vorschen te vergeefs naar de oorzaak,*	We are searching for the cause in vain.
Vragen om,	„ ask for.	*Waar vraagt het kind om?*	What is the child asking for?
Vreezen voor,	„ be afraid of.	*Waarvoor zou ik vreezen, als gij bij mij zijt?*	What would I be afraid of, if you are with me?
Vrijstellen van,	„ exempt from.	*Vreemdelingen zijn van den militairen dienst vrijgesteld,*	Foreigners are exempt from military service.
Vuren op,	„ fire at.	*Onze troepen hebben op den vijand gevuurd,*	Our troops have fired at the enemy.

LIST OF PREPOSITIONS—*continued.*

Waarschuwen voor,	To warn of.	*Ik heb u voor het gevaar gewaarschuwd,*	I warned you of the danger.
Wachten op,	„ wait for.	*Wil u op mij wachten?*	Will you wait for me?
(Zich) wachten voor,	„ beware of.	*Wacht u voor dit paard; het is niet te vertrouwen,*	Beware of this horse; it cannot be trusted.
(Zich) wagen aan,	„ venture on.	*Zult gij u aan dat werk wagen?*	Will you venture on that work?
Waken voor,	„ watch over.	*De wet waakt over onze vrijheid,*	The law watches over our liberty.
Wanhopen aan	„ despair of.	*De dokters wanhopen aan zijn leven,*	The doctors despair of his life.
Wedden om,	„ bet for.	*Wedden die menschen om geld?*	Do these people bet for money?
(Zich) weerhouden van,	„ refrain from.	*Ik weerhoud mij van aanmerkingen te maken,*	I refrain from passing remarks.
Wegkwijnen van,	„ pine with.	*Het meisje is weggekwijnd van verdriet,*	The girl has pined away with sorrow.
Weldoen aan,	„ do good to.	*Hij heeft veel goed gedaan aan die familie,*	He has done much good to that family.
(Zich) wenden tot,	„ apply to.	*Wij hebben ons tot de regeering gewend,*	We have applied to the government.
(Zich) wennen aan,	„ get used to.	*Ik heb mij aan die soort van leven gewend,*	I have got used to that kind of life.
Wenschen naar,	„ wish for.	*Hoe wensch ik er naar, dat hij terugkomt,*	How I wish for him to get back.
Werken aan,	„ work at.	*Wij hebben den ganschen dag aan deze papieren gewerkt,*	We have worked all day at these papers.
Werpen naar,	„ fling at.	*Zij wierpen de stokken naar zijn hoofd,*	They flung the sticks at his head.

Wonen te,	To reside at.	*Mijne neven wonen te Dieprivier,*	My cousins reside at Dieprivier.
Worden uit,	„ become of.	*Wat zal er van u worden, arme vogel!*	What will become of you, poor bird!
Wijden tot,	„ ordain.	*Hij is onlangs tot priester gewijd (geworden),*	He has recently been ordained priest.
(Zich) wijden aan,	„ devote oneself to.	*Mijne nicht heeft zich geheel aan de muziek gewijd,*	My niece has quite devoted herself to music.
Wijten aan,	„ impute to.	*Ik wijt mijne verliezen alleen aan hem,*	I impute my losses to him only.
Zanikken over,	„ bother about.	*Het kind zanikt den heelen morgen over zijne knikkers,*	The child is bothering me all the morning about his marbles.
Zenden naar,	„ send to.	*Laat hem naar den winkel zenden (sturen) om meer te krijgen,*	Let him send to the shop to get more.
Zenden om,	„ send for.	*Het is tijd dat gij om den dokter zendt (stuurt),*	It is time that you should send for the doctor.
Zien naar,	„ look at.	*Zie eens naar dat vogeltje, dat hier zit,*	Look at that little bird sitting here.
Zoeken naar,	„ look for.	*Waar zoekt u naar, Karel?*	What are you looking for, Charles?
Zorgen voor,	„ take care of.	*Zorg voor mijn kind, terwijl ik weg ben,*	Take care of my child, while I am gone.
Zuchten om,	„ sigh for.	*De meisjes zuchten om de vacantie,*	The girls are sighing for the holidays.
Zweven boven,	„ hover over.	*De aasvogels zweven boven het aas,*	The vultures are hovering over the carrion.
Zwichten voor,	„ succumb to.	*Alles moest zwichten voor den huilenden storm,*	Everything succumbed to the roaring storm.

TRANSLATION EXERCISES.—*Vertaaloefeningen.*

Exercise XCIV.

We wish to take a little preserve instead of cheese. Before the day dawned we were all up and ready. At what time (*Hoe laat*) do you wish to be called? My ink is done, I shall have to buy a new bottle. Among yonder trees there is one which looks particularly pretty. During (the) dinner people were continually knocking at our door to [the] annoyance of our guests as well as of ourselves. We met the travellers on their way to Berlin, and spent a couple of hours with them. Not every heart requires a large number of friends to be happy. I have known persons who had very few true friends, and yet were happy and contented. Three of the pupils have failed in the examination, on account of many mistakes (that) they made in the translation from German into (the) English. Forasmuch as the news has reached you, you will be obliged to go at once. All the people ran to the market-house for (to) shelter, on account of the unexpected shower. The bird flew into the church, and went right through it. He came to me about a quarter of an hour after my brother had left me, and stayed for some (a) twenty-five minutes.

Exercise XCV.

Once upon a time a fox saw a pretty wood-pigeon sitting on one of the lowest branches of an oak-tree in a large wood. "Pretty dove," said the fox, "I have been running (I have run) about all (the) morning (for) to find somebody to have a chat with; do come down and sit in the brushwood, and we shall have a pleasant talk." The silly pigeon actually came down and sat in the brushwood, close to the ground. Then the fox said: "Why do you think (that) it is, that birds are so much prettier than four-footed animals?" "Oh," said the pigeon, "I do not

consider (that) they are (that), but this I know, that our feathery coat is of much more use to (*voor*) us than your hairy skin is to you." The fox seemed to get interested, and replied: "Little creature, where do you get such wisdom (*vandaan*)? Did I ever hear (have I heard) a wood-pigeon speak (such) intelligent words [like those]? Surely, if foxes are called cunning, pigeons might (*zouden kunnen*) be called wise. But now explain your statement." The poor dove, which perhaps had never been flattered before, was almost beside (*buiten*) herself with (of) joy and pride when she gave the following explanation: "$_2$You $_1$see, the first and most important duty of every living creature, whether in the wood or elsewhere, is to protect his head against every injury from outside. Now that is just (of) what (*waartoe*) you, hairy animals, are not capable [of]. With us it is different. From whatever side the wind blows, we are always able to shield our head and keep it warm."

Exercise XCVI.

"Suppose for instance (that) the wind should come (came) from the south, and I should be sitting (sat) just like at present. I would simply lift my right wing and (*er*) cover my head with (*mede*) it. If the wind blew from the north, I should only require to lift my left wing and do the same." "That's well explained," said the fox, "but now just (*eens*) show (it) me." The pigeon then (*toen*) lifted first her right wing, and then her left [one], and with either (both) covered her head entirely, so that the fox seemed quite satisfied. "But now," he added (to it), "that's all right (*dat is goed en wel*) for southerly and northerly winds, but what would you do if the breeze should come (came) from the west, while you were sitting (sat) like that (*zoo*)? You see, now I have caught you, that's a thing that you do not know, my little dove!" "What!" said the pigeon, "do not know? Pigeons know everything about (of) that matter. Shall I show you how we do?" "I should be so

glad if you would (did it)" replied the fox, "I do like to (*zoo graag*) learn things from wiser people than myself (I am)." This answer again stung the poor dove's pride. She ventured (it) to come down from her twig in the brushwood, and sat (went to sit) down on the ground right in front of (*recht vóór*) the fox. "Now mind," (*let nu op*) she went on (*voort*), "this is what we do" (so do we). Saying this, she buried her pretty head in the soft down of her neck. That was (it) what (*waar*) the fox had been looking for (*op gewacht had*) with all the desire of his cruel heart. The very (same) minute (that) the head turned round, he seized the poor pigeon with his strong claws, ate it (*op*) and went away.

Exercise XCVII.

I dare not go out, for fear (that) I might (*zou kunnen*) catch cold. Let him do it, if he likes (*wil*). How delightful! I shall have you all (*geheel*) to (*voor*) myself; we shall have a happy fortnight. Evil communications corrupt good manners. You won't go out, will you? I would not be able to act against your desire. May I leave the work [undone]? What is it that puts you up to (*dat er u toe brengt*) neglecting (neglect) your duties? He is so anxious (desirous) to become acquainted with you. What will (*er*) have become of my poor boy? The last news (plur.) from him was disheartening. All the people (whom) you see assembled in that spacious hall are descendants of the late Duke of A., a man of great physical strength, great activity and zeal, and true nobility of heart. What a pity (*hoe jammer*) (that) you have not been able to (*kunnen*) travel more! To spend a couple of years in (*met*) (the) visiting (of) countries, (the) seeing (of) strange nations, (the) observing (of) their manners and customs, and (the) inquiring into (of) their religion, affords more real development than double the time spent in study or in an office.

CONVERSATIE.

Ambachten en Beroepen.

1. *Hij is smid van beroep.*
2. *Hij is van alle markten thuis.*
3. *Deze man heeft een lakenwinkel in de Langstraat.*
4. *Waar kan men een exemplaar van dit boek bekomen?*
5. *Men kan het, meen ik, krijgen bij Mason, boekhandelaar, in de Georgestraat.*
6. *Als u bij den drogist voorbijkomt, koop dan wat citroenzuur voor mij.*
7. *Neem dit recept, en wacht bij den apotheker tot de medicijnen klaar zijn.*
8. *Laat dit bij den blikslager repareeren.*
9. *Laat den timmerman die tafels en banken repareeren.*
10. *Een metselaar moet dien muur nazien.*
11. *De stoffeerder heeft de voorkamer behangen en gemeubileerd.*
12. *Wees zoo goed, dit naar den slotenmaker te sturen.*
13. *Waar kan ik een glazenmaker vinden?*
14. *De man, die voor mij werkt, woont dicht bij Johnston, den schoenmaker.*
15. *Mijne paarden moeten beslagen worden; breng ze naar den hoefsmid.*
16. *Die wagenmaker maakt uitmuntende wagens voor den transporthandel.*
17. *Ga met mij mee naar den goudsmid om een gouden ketting te koopen.*

CONVERSATION.

Trades and Occupations.

1. He is a blacksmith by trade.
2. He is a jack of all trades.
3. This man has a draper's shop in Long St.
4. Where can one get a copy of this book?
5. I believe it can be had at Mason's, booksellers, in George Street.
6. If you pass the chemist's, buy some citric acid for me.
7. Take this prescription, and wait at the apothecary's till the medicine is ready.
8. Have this mended at the tinsmith's.
9. Get the carpenter to mend these tables and benches.
10. A mason must repair that wall.
11. The upholsterer has papered and furnished the drawing-room.
12. Please have this taken to the locksmith's.
13. Where can one find a glazier?
14. The man whom I emp'oy lives near Johnston, the shoemaker's.
15. My horses must be shod; take them to the farrier.
16. That waggon-builder makes excellent waggons for transport-trade.
17. Go with me to the jeweller's to buy a gold chain.

18. *De horlogemaker heeft juist een nieuwen voorraad ontvangen.*
19. *Zullen wij bij den vischhandelaar aangaan en wat visch voor het diner bestellen?*
20. *De slager heeft in den laatsten tijd geen heel goed schapevleesch gestuurd.*
21. *Waar koopt u groenten?*
22. *Wij koopen er zelden: onze tuinier voorziet ons.*
23. *De boeren zeggen, dat de oogst van 't jaar slecht zal zijn.*
24. *Deze man is boekbinder, en die heeft een boekenstalletje.*
25. *Vraag den drukker, die fout te verbeteren.*
26. *Stuur naar den kruidenier om eene kist beste thee.*
27. *Heeft u sigaren?*
28. *Neen, maar de tabakshandelaar heeft er zeer goede op het oogenblik.*
29. *Heeft de kleermaker mijne jas gestuurd?*
30. *Neen, mijnheer, maar de hoedenmaker heeft den hoed gestuurd, dien u besteld had.*

18. The watch-maker has had a fresh supply just lately.
19. Shall we call at the fishmonger's, and order some fish for dinner.
20. The butcher has not been sending very good mutton lately.
21. Where do you buy your vegetables?
22. We seldom buy any; our gardener keeps us supplied.
23. The farmers say the harvest will be bad this year.
24. This man is a bookbinder, and that one has a bookstall.
25. Ask the printer to correct that mistake.
26. Send to the grocer's for a box of his best tea.
27. Have you any cigars?
28. No, but the tobacconist has excellent ones at present.
29. Has the tailor sent my coat?
30. No, sir, but the hatter has sent the hat you ordered.

CHAPTER XII.

THE CONJUNCTION.

(*Het Voegwoord.*)

I. As Prepositions express relations between objects, or between an object and an action, so CONJUNCTIONS establish relations between thoughts. CONJUNCTIONS are indeclinable words (particles), and have no meaning in themselves. They are used for expressing the connection between sentences, or different parts of the same sentence. Consequently they are connective words. To distinguish them from Adverbs, which may be connectives as well, it must be observed that Adverbs do not derive their meaning from the place they take in the sentence, and though used as connectives, must always qualify some other word. Adverbs, moreover, when used as connectives, are not necessarily placed *between* two sentences; they may be included in one of the sentences, which is not the case with Conjunctions.

NOTE.—The difficulty of distinguishing between adverbs and conjunctions is most apparent where the same word is used in both qualities: *Reken er op,* **nu** *zal het geschieden,* be sure of it, now it will happen (*nu* is adv.); *Al mijne vreugde is weg* **nu** *mijne ouders dood zijn,* all my joy is gone now that my parents are dead (*nu* is conj.)

II. Conjunctions may be divided into two principal classes, viz. A., those which connect two independent sentences, CO-ORDINATIVE CONJUNCTIONS, *Nevenschikkende Voegwoorden,* and B., those which connect sentences of

which the one is dependent upon the other, SUBORDINATIVE CONJUNCTIONS, *Ondergeschikte Voegwoorden.*

Note.—Subordinate Conjunctions remove the verb to the end of a clause. Of the Co-ordinate Conjunctions, those that are adverbial place the subject after the verb.

A. Co-ordinative Conjunctions are subdivided into:

1. those which unite or couple together, *Verbindende* or *Aaneenschakelende Voegwoorden.*
2. those which oppose, *Tegenstellende Voegwoorden.*
3. those which limit or separate, *Scheidende Voegwoorden.*
4. those which express a reason, *Redengevende Voegwoorden.*

EXAMPLES OF 1.—*en*, and, *ook*, also, *niet alleen* or *niet slechts* or *niet enkel . . . . maar ook*, not only . . . . but also, *benevens*, and also, *alsmede*, and also, *zoowel . . . . als ook*, as well . . . . as, *noch . . . . noch*, neither . . . . nor, and the adverbial conjunctions *daarenboven*, besides, *daarna*, after that, *bovendien*, besides, *ja zelfs*, even.

Laat mij u zeggen, hoe wij den dag hebben doorgebracht: niet alleen hebben we eene lange wandeling gemaakt, maar we zijn ook wat gaan lezen, en hebben toen gedineerd, vervolgens zijn we te paard uit geweest, eindelijk hebben we ons huiswerk voor morgen gemaakt. Let me tell you how we spent the day: not only did we take a long walk, but we also read a little, and then had dinner, then again we went out on horseback, and finally we did our homework for to-morrow.

EXAMPLES OF 2.—*maar*, but, *doch*, but, *nu*, now that, *dan*, then, and the adverbial conjunctions *integendeel*, on the contrary, *echter*, however, *desniettegenstaande*, notwithstanding, *evenwel*, however, *intusschen*, in the meantime.

Ik zou het u gaarne geven, doch het is onmogelijk, I should like to give it to you, but it is impossible: *op die wijze zult gij mij niet van u vervreemden, integendeel gij zult mij u meer doen achten en liefhebben*, in that way you will not estrange

me from you, on the contrary you will cause me to esteem and love you more; *Ik heb hem dikwijls gewaarschuwd, echter heeft hij er geene acht op geslagen*, I have often warned him, but he has not heeded it.

EXAMPLES OF 3.—*of*, or, *of* . . . . *of*, either . . . . or, *hetzij* . . . . *hetzij*, either . . . . or, *hetzij* . . . . *of*, whether . . . . or.

Hetzij wij werken of spelen, ons hoofd moet er bij zijn, whether we work or play, our mind must be in it; *Of de brief is reeds verzonden, of hij zal van morgen op de post gaan*, either the letter has been sent already, or it will be posted this morning.

EXAMPLES OF 4.—*want*, for, *bijgevolg*, consequently, *dus*, so, *alzoo*, so, *daarom*, so, therefore, *hierom*, on this account, *derhalve*, for that reason, *dan*, then, so, *toch* (see sentence), *immers* (see sentence), all of which may be called adverbial conjunctions.

Wij zullen moeten ophouden, want het begint te regenen, we shall have to stop, for it begins to rain; *Verklaar u nader, mij toch komt toe, alles te weten*, or *immers komt mij toe, enz.*, explain yourself further, it is meet for me to know all, *or*, is it not meet for me, etc.?

B. Subordinative Conjunctions are subdivided into:

1. those that express a comparison, *Vergelijkende Voegwoorden.*
2. those that express a proportion, *Verhoudingaanwijzende Voegwoorden.*
3. those that define a time, *Tijdbepalende Voegwoorden.*
4. those that define a place, *Plaatsbepalende Voegwoorden.*
5. those that express a condition, *Voorwaardelijke Voegwoorden.*
6. those that indicate a concession, *Toegevende Voegwoorden*

7. those that express a purpose, *Doelaanwijzende Voegwoorden.*
8. those that express the reason of an action, *Redengevende Voegwoorden.*
9. those that join noun-sentences to principal sentences, *Verklarende Voegworden.*

EXAMPLES OF 1.—*gelijk*, as; *evenals*, just as; *als*, as; *dan*, than; *zooals*, as; *dat*, so that; *alsof*, as if.

Hij is grooter geworden, dan ik verwacht had, he has grown taller than I had expected; *Doe alsof gij thuis waart*, make yourself at home.

EXAMPLES OF 2.—*hoe . . . . hoe . . . .*, the . . . . the; *hoe . . . . des te*, the . . . . so much the; *naarmate* or *naar gelang*, according as; *naar, naardat*, according as, in proportion to.

Hoe minder hoe liever, als ge maar gezond zijt, the less the better as long as you are healthy; *Hoe meer ik hem aanzette tot zijn werk, des te meer vertraagde hij*, the more I put him up to his work, the more he became lazy; *Naardat gij werkt, zullen uwe vorderingen zijn*, your progress will be according to your work.

EXAMPLES OF 3.—*als*, if; *toen*, when; *wanneer*, when; *zoodra als*, as soon as; *zoo dikwijls als*, as often as; *vóórdat*, before; *nu*, now that; *terwijl*, whereas. These conjunctions are for the greater part adverbs and prepositions changed into conjunctions by the addition of "*als*" or "*dat.*"

De haan begon te kraaien, zoodra als wij buiten kwamen, the cock began to crow as soon as we came outside; *Het vuur ging dadelijk uit, toen de blaasbalg ophield met blazen*, the fire went out immediately, when the bellows ceased blowing.

EXAMPLES OF 4.—*waar*, where; *alwaar*, where; *waarheen*, whither; *werwaarts*, whither; *van waar*, from where.

Wijs mij de plaats, waar ik gezaaid heb, show me the

place where I have sown ; *Ik reis naar hetzelfde onbekende land, werwaarts mijn vader twee jaren geleden vertrokken is*, I am travelling to the same unknown country, whither my father went two years ago ; *Ik herinner mij nog duidelijk de hoogte, vanwaar wij u het laatst vaarwel toewuifden*, I distinctly remember the height from where we beckoned a last farewell to you.

EXAMPLES OF 5.—*indien*, if ; *in geval dat*, in case that ; *zoo*, if ; *tenzij*, unless ; *mits*, provided ; *wanneer*, if.

Ik wil het niet doen, tenzij gij uwe volle toestemming geeft, I don't want to do it, unless you give your full consent ; *Gij kunt op mijne hulp rekenen, mits gij zelf al uwe krachten inspant*, you may be sure of my assistance, provided you yourself do everything in your power.

EXAMPLES OF 6.—*schoon, hoewel, alhoewel, ofschoon, al*, though ; *niettegenstaande*, although.

Ofschoon dit woord verouderd mag heeten, wordt het toch door verschillende schrijvers nog gebruikt, though this word may be called obsolete, it is still being used by several authors ; *Hij waagt zich gedurig nog 's avonds in de lucht, niettegenstaande hij gewaarschuwd is*, although he has been warned, he still often goes out at night ; *al is de leugen nog zoo snel, de waarheid achterhaalt haar wel*, though falsehood be ever so swift, truth is sure to overtake it.

EXAMPLES OF 7.—*opdat*, in order that ; *dat*, that ; *teneinde*, for the purpose of.

De vader werkte wat hij kan, opdat de zoon de vruchten van zijnen arbeid zou plukken, the father worked with all his might, in order that the son should gather the fruits of his labour ; *Eert uwen vader en uwe moeder, opdat uwe dagen verlengd worden*, honour thy father and thy mother, that thy days may be long ; *Hij spoort zijn paard aan, ten einde nog vóór zonsondergang thuis te zijn*, he spurs on his horse, for the purpose of being home before sunset.

NOTE.—Mark that adverbial sentences of purpose are not *usually* formed with the words *opdat* and *ten einde*. In fact, in collo-

quial language, those two conjunctions are rarely used. The common expression for the thoughts contained in the first and last of the sentences under 7 would be: *De vader werkt wat hij kan, om den zoon de vruchten van zijnen arbeid te laten plukken*, the father works with all his might, to let the son gather, etc.; *Hij spoort zijn paard aan om nog vóór zonsondergang thuis te zijn*, he spurs on his horse to be home before sunset. Foreigners should try to accustom themselves to the constant use of the preposition *om* for the sake of fluency.

EXAMPLES OF 8.—*omdat, dewijl, naardien, doordien, aangezien, wijl*, because; *daar, vermits*, since; *om reden (dat)*, for the reason (that); *op grond (dat)*, on the ground (that); *nademaal*, for as much.

De verkooping kon niet doorgaan, omdat het regende, the sale could not come off, because it was raining. *Ik zal u in rechten moeten vervolgen, aangezien gij mijnen naam hebt trachten te benadeelen*, I shall have to take legal steps against you, for as much as you have tried to injure my reputation.

EXAMPLES OF 9.—*dat*, that; *of*, whether, if. These conjunctions occur after verbs which express an assertion, an assurance, a question, etc.

Hij verzekert mij, dat hij er geene schuld aan heeft, he assures me that it is not his fault; *Gij verlangdet te weten, of ik u helpen zou?* you wished to know whether I would help you? *Zeg mij of alles in orde is*, tell me if all is right.

OBSERVATIONS.

1. *Dat*, that, may mean *omdat*, because, *opdat*, in order that, and *zoodat*, so that: *a*) *ik ben heel dankbaar, dat ge gekomen zijt*, I am very thankful that (because) you have come; *b*) *Ik span alle krachten in, dat ik slagen moge*, I do my very best that (in order that) I may succeed; *c*) *het regent, dat het giet*, (literal trans.) it rains so that it pours.
2. *Wijl* ought to be taken for *dewijl*, because, and not for *terwijl*, while.

3. *Zonder, in plaats van, behalve*, when they are conjunctions, can never be used without the conjunction "*dat:*" *a*) *Hij zegt zulke dingen, zonder dat hij er bij denkt*, he says such things without thinking what he says; *b*) *In plaats van dat hij onmiddellijk naar hem toeging, kwam hij eerst bij mij*, instead of going to him straight, he first came to me; *c*) *Alles bevalt mij, behalve dat ge hem zijn verzoek geweigerd hebt*, I am pleased with everything but that you have refused his request.
4. After real conjunctions the connective "*dat*" may not be used.
5. "*Now that*" may be translated "*nu dat*," but "*nu*" only is more common.
6. "*Maar*" and "*doch*" both mean "but." "*Maar*," however, opposes the thoughts, expressed in the sentences it connects, in a stronger way than "*doch*." *Hij is rijk, maar blind; wat baat hem zijn rijkdom?* he is rich but blind; of what good are his riches to him? *Hij zegt nooit veel, doch als hij spreekt, verraadt ieder woord de helderheid zijner gedachte*, he never says much, but if he does speak, each word betrays the clearness of his thoughts. In common speaking, however, "*doch*" is uncommon.
7. "Good-hearted though he was, many people shunned him" may be translated, *Goedhartig als hij was, werd hij toch door velen gemijd*—yet a better translation is, *Hoewel hij goedhartig was, werd hij, enz.*

TRANSLATION EXERCISES.—*Vertaaloefeningen.*

Exercise XCVIII.

A thrush, a linnet, and a thistle-finch were once caught by a fowler in one day and under the same (*een en hetzelfde*) net. Since they were all equally pretty, he did not like (*wilde hij niet graag*) to kill [any] one of the

three; so he put them together into one large cage. At first they were all on very good terms (*op zeer goeden voet*), most (*heel*) likely because none of them liked the fate (to none of them was the fate agreeable) (to which) they were condemned [to]; but when$_2$ after a while$_1$ they had got accustomed to the small room, (to which) they were confined [to], the thistle-finch began to be very disagreeable. He scolded his two companions either for singing (because they sang) too high or too low, or for not keeping time (*maat, v*), when they were trying to sing together. At last his temper grew (became) so bad, that the other two birds could not bear his company any longer. In fact, the little linnet got so nervous from being (to be) scolded all day long (the whole day), that it (*hun*) soon became impossible for him (*om*) to sing. So (on) one morning, when the fowler—who on the whole was very good to (*voor*) them—took them out (brought them outside) into the sun, the linnet spoke to him on this wise (*hem aldus aan*): Good man, I am perfectly aware (of it) that I am doing a hazardous thing by openly complaining about the thistle-finch here present; but yet I must speak out. His temper has grown bad beyond measure (*uitermate*), so much so (*zoozeer*), that I have given up (the) singing for fear of being scolded incessantly, and I am even beginning to hate (the) life. I frankly ask you, for my own sake and that (*ter wille van mijzelven en van*) of my good companion, the thrush, to relieve us of the company of this miserable thistle-finch, and to do it soon, lest (*opdat . . . niet*) he kill me.

Exercise XCIX.

A certain man had three sons. When he had grown (become) old, and was about to die (soon would die) he called his sons to (*bij*) him (*zich*), telling them (and told them) that he wanted to divide his goods. After the necessary arrangements had been made, he thus spoke to

(*aanspreken*) them: "My sons, besides what I have now assigned to you, there is in my possession a large diamond of great value, which I received from my father on the day of his death. This jewel I cannot divide, and may (I) not sell. I have therefore made up my mind (resolved), that I shall give it to that one of my three sons who within three months will give me proof that he possesses a better character than his brothers." Upon this (*Hierop*) the sons took leave of their father, and separated (*uit elkaar gaan*) on the promise of reassembling at the old man's sick-bed after a lapse of (*na verloop van*) three months. When the time had arrived (*komen*), they all met (*samenkomen*) once again in their old home. And this is what they had to report. "Father," said the eldest, "in the course of these three months a friend of mine (see p. 134) wished to undertake a journey into a far-off land. He brought me a large amount (sum) of gold, which I undertook (*op zich nemen*) to keep for him, but for which he refused to (would not) take a written acknowledgment. When he came back, I returned all the money to him without (*er*) keeping any of (something) [it] back, though there was nothing to show how large the sum had b en (which) he had entrusted to me. What does my father think of such a character?"—"My son," replied the old man, "this was only ordinary honesty; I should not have expected anything (nothing) less of my son!"

Exercise C.

Thereupon the second son stepped (came) forward, and spoke: "My father, in the course of these three months I came to the shore(s) of a lake, just at (*op*) the moment when (*dat*) a little child, playing on the bank (*kant, m*), happened to (accidentally) fall into the water. The poor mother, who stood by (*erbij*), screamed for (*om*) help, and wildly threw up (*in de hoogte gooien*) her arms

in despair. I hurried to the spot, sprang (*er*) in, dived after (*naar*) the sinking child, caught it, brought it up (*naar boven*), swam with it (*ermede*) to the shore, and handed it to the distressed mother. Far gone (*heen*) though (*hoe . . . ook*) it was, (the) life was not extinct (*er . . . uit*) and our combined efforts brought the poor child back to (*tot het*) life. The mother found (could find) no words with which (*om*) to thank me; but drawing a purse filled with gold from her pocket, she spoke [to] me thus (*aan*): 'Stranger, take this. Though the reward be little in comparison to the noble deed, do not despise what I offer you from (*uit*) a heart overflowing with (*van*) gratitude. Take it, and if you will make no personal use of it, let it (then) be the price for buying something which will remind you of this happy day, and this glorious deed!'—But I refused the money, saying that to see the boy breathe was sufficient reward for me. What does my father think of such a character?"—The old man replied, "My son, this is nothing but ordinary love of man (*menschenliefde*), and just what I should have expected of my son."

Exercise CI.

Then the youngest son came to tell his tale, and this is what he said: "Father, in the course of these three months I was travelling in the mountains. On a certain day, when darkness had set in (*de avond gevallen was*) and the road was but faintly lit up by the glimmer of the stars, my attention was attracted by (*doordat*) my dog sniffing (sniffed) at something lying off the roadside (*aan den kant van den weg*). The spot being [a] dangerous [one], I dismounted, and went to see what my dog had found. It was a man who was lying fast asleep on the very (*uiterst*) edge of a fearful chasm. I scanned his face, and knew it to be (that it was) that of my worst enemy. Now I knew that (if) should I leave (I left) him there, he would undoubtedly move

about (*zich bewegen*) in his sleep, and (*er*) no more of him would be heard; yea, and (that) even if I should try to rouse him, he might (*zou kunnen*) move and drop down, so near he lay to (*bij*) the outermost edge. I therefore seized his arm (him by the arm), dragged him away a few yards, and then woke him up. He startled when he recognised my voice, but I spoke reassuringly [to] him (*toe*), and asked him to tell me what had made (*bewogen*) him lie down in such a horrible place. He then told me that he had lost his way (*verdwalen*), and that (he), being overwhelmed with (*uitgeput van*) fatigue at the approach of (the) night, [he] had dropped down, not knowing where. I then showed him his way (*naar*) home, and let him go. What does my father think of such a character?"—The eyes of the dying man brightened up as the question was put (*gedaan*), and he exclaimed, "Oh my son, that was indeed more than common honesty, more also than common love of man—that was magnanimity! You have shown to possess the best character, and gladly (*volgaarne*) do I bequeath the jewel to you!"

CONVERSATIE.

Onderwijs en School.

1. *Onze school zal op den 23sten April weer beginnen, en gesloten worden op den 21sten Juni.*
2. *Op welke school is uw zoon?*
3. *Hij is op de Normaalschool, op het openbare Gymnasium.*
4. *Mijn zoon is op het Athenaeum.*
5. *Hij zal 't volgende jaar naar het Theologisch Seminarie gaan.*
6. *Wat onderwijsstaf heeft u?*

CONVERSATION.

Teaching and Schools.

1. Our school re-opens on the 23rd of April and closes on the 21st of June.
2. What school does your son attend?
3. He goes to the Normal school, to the Public Gymnasium.
4. My son is at the College.
5. He enters the Theological Seminary next year.
6. What staff of teachers have you?

7. *Een hoofdonderwijzer en vier assistenten.*
8. *Hij is taalonderwijzer, teekenonderwijzer, enz.*
9. *Bij wien neemt u les?*
10. *Professor Schmidt geeft mij muziekles.*
11. *Woont u de taalklassen bij?*
12. *Neen, ik neem privaatles in Fransch en Duitsch.*
13. *Mijn onderwijzer komt Maandags en Donderdags.*
14. *Hij rekent vijf shillings per les.*
15. *Mijne zuster gaat naar eene kostschool.*
16. *Zij is eene leerlinge van eene collegiale school.*
17. *Hij heeft bij het laatste examen eene beurs gekregen.*
18. *Hij was een schoolkameraad van mij.*
19. *In welke klasse is u?*
20. *In de eerste, tweede, vierde, laagste, enz.*
21. *Dat kind kent alleen het a, b, c.*
22. *Hij heeft een certificaat gekregen.*
23. *De zomervacantie begint in December.*
24. *Elementair schoolexamen.*
25. *Elementair onderwijzersexamen.*
26. *Toelatingsexamen tot de universiteit.*
27. *Examen in de Rechten.*
28. *Landmetersexamen.*
29. *De bijzondere vakken, in dat examen vereischt, zijn: Algemeene Geschiedenis, Engelsche Geschiedenis, de Engelsche Taal, Grieksch en Latijn.*

7. A head-master, and four assistants.
8. He is a teacher of languages, a drawing-master, etc.
9. With whom do you take lessons?
10. Professor Schmidt gives me music lessons.
11. Have you joined the language classes?
12. No, I take private lessons in French and German.
13. My master comes on Mondays and Thursdays.
14. The fee is five shillings a lesson.
15. My sister is going to a boarding-school.
16. She is a pupil of a collegiate school.
17. He gained a bursary at the last examination.
18. He was a school-fellow of mine.
19. In what class are you?
20. The first, second, fourth, lowest, etc.
21. That child only knows the alphabet.
22. He has obtained a certificate.
23. The summer holidays begin in December.
24. School Elementary examination.
25. Elementary Teachers' Examination.
26. Matriculation Examination.
27. Law Examination.
28. Survey Examination.
29. The special Subjects required for that examination are: General History, English History, English language, Greek and Latin.

30. *Noem mij de studieboeken eens op voor den graad van doctor in de letteren.*
31. *Ik heb mijne klasse kwart voor twaalf laten uitgaan.*
32. *Iederen morgen wordt de presentielijst afgelezen.*
33. *Alle drie maanden worden er rapporten gepubliceerd, waaruit ouders en voogden kunnen opmaken, hoe het met de leerlingen onzer school staat.*

30. Tell me the text-books for the M.A. degree in literature, please.
31. I dismissed my class at a quarter to twelve.
32. Every morning the roll is called.
33. Every three months reports are published from which parents and guardians may know how the pupils of our school are doing.

CHAPTER XIII.

THE INTERJECTION.

(*Het Tusschenwerpsel.*)

1. Interjections, *Tusschenwerpsels*, are sounds without a definite meaning, which serve to give utterance to some momentary emotion of the mind. They are indeclinable, and may be placed in a sentence anywhere without ever effecting any change in its construction. Some grammarians object to their being called words, on the ground of their having no definite meaning. A good many Interjections are imitations of sounds. A few nouns, verbs in the imperative mood, and adverbs, are used as Interjections. The name 'interjection,' as will be easily seen from the Dutch equivalent, means "cast in between."

The following are the most common Interjections:

1. For the expression of grief: *ach!* = ah! *helaas!* = alas! *wee!* = woe! *wee mij!* = woe to me! *o Hemel!* = good Heavens!
2. For the expression of pain: *ai! au!* = oh!
3. For the expression of wonder: *hé!* = oh! *aha!* = I say!
4. For the expression of excitement and joy: *heisa! hoezee! hoera!* = hurrah!
5. For the expression of a wish: *och!* = oh!
6. For the expression of dislike: *ba! aba!* = bah! *foei!* = fy!
7. For the expression of encouragement: *bravo!* = well done! *welaan!* = go on! *komaan!* = come on.

8. For the expression of any emotion whatever: *o!* = oh!
9. For the imitation of sounds: *bom*, *bam* (of a tolling bell), *bim*, *bam* (of a striking clock), *tik*, *tak* (of any timepiece in motion), *pief*, *paf* (of a gun), *krik*, *krak* (of breaking wood), *kukeleku* (of a crowing cock), *tok*, *tok*, *tok* (of a cackling hen), *miauw* (of a mewing cat), *boe*, *boe* (of a lowing cow), *klingelingeling* (of a common door-bell), *flap* (of any unexpected clap), *bons* (of a heavy object falling).

CHAPTER XIV.

ETYMOLOGY.

(*Woordvorming.*)

I. ETYMOLOGY treats of the formation of words. Words are of three kinds—PRIMITIVE, COMPOUND, and DERIVATIVE

PRIMITIVE words (*stamwoorden*) are not derived from other words.

COMPOUND (*samengestelde*) words are made up of two other words.

DERIVATIVE (*afgeleide*) words are derived from primitive words, or roots.

OBS.—Derivation is brought about partly by changes in the radical vowels of words, with or without modifications of their consonants; and partly by means of prefixes and suffixes. In determining the different changes by which words have received their present form, we are led through the successive stages of the history of the language, a field of study and research beyond the limits of a concise grammar. As an example, however, of the way in which a great number of words have come into existence, the following may be given:

Words derived from the same roots.

To revenge,	*wreken,*	*wraak,*	*wrok.*
To smell,	*ruiken,*	*reuk,*	*ruiker—rieken.*
To split,	*splijten,*	*spleet,*	*split.*
To grip,	*grijpen,*	*greep,*	*begrip.*
To break,	*breken,*	*breuk,*	*brok—bres—bros.*
To dig,	*graven,*	*graaf,*	*graf—groef—gracht—greppel.*
To drink,	*drinken,*	*drank,*	*dronk—drenken.*
To give,	*geven,*	*gave,*	*gift.*

To wade,	*waden*,	*wed*,	*wadde*.
To spring,	*springen*,	*sprong*,	*sprank*.
To ride,	*rijden*,	*rit*,	*ridder*.
To fly,	*vliegen*,	*vlucht*,	*vleugel—vlok*.
To lock,	*sluiten*,	*sloot*,	*slot—sleutel*.
To bend,	*buigen*,	*boog*,	*bocht—beugel*.
To swell,	*dijgen* (*dijen*),	*duig*,	*deeg—dik*.
To lie,	*liegen*,	*leugen*,	*logen—loochenen*.
To draw,	*tiegen*,	*teugel*,	*tocht—teug*.
To bind,	*binden*,	*band*,	*bundel—bond*.
To bite,	*bijten*,	*bit*,	*bete—bijt*.

II. Formation of Nouns.

(*a*) By means of prefixes (*Voorvoegsels*):

Aarts (meaning *eerste*, first): *aartsvader*, patriarch; *aartsengel*, archangel.

On (meaning *geen*, no): *onmensch*, brute; *onkunde*, ignorance; *ongeloof*, unbelief.

Mis (meaning *verkeerd*, wrong): *misdaad*, crime; *misdruk*, paper wasted in printing.

Wan (meaning *slecht*, bad): *wanorde*, disorder; *wantrouwen*, distrust.

Oor (meaning *uit*, out of): *oorsprong*, origin; *oorlog*, war.

Et (meaning *opnieuw*, again): *etmaal*, period of 24 hours; *etgroen*, second crop of grass after it has been mown.

Ant (meaning *tegen*, against): *antwoord*, answer.

Ge (before nouns "belonging to"): *gebroeders*, brethren; *gemaal*, consort.

(In connection with suffix *te*—a collection): *geboomte*, collection of trees; *gebladerte*, foliage.

(Before stems of Verbs—the product of the action): *gebak*, confectionery; *geschenk*, present.

(*b*) By means of suffixes (*Achtervoegsels*):

Masculine names of persons are formed by the help of the suffixes *aar* (*er*, *ier*, *enaar*, *enier*), *aard* (*erd*), *ik* and *and*.

Aar, *er*, *ier* form substantives from verbs, and names of persons from the proper names of countries and towns.

Er stands for *aar*, when the preceding syllable has the accent; *ier* is rarely used; *enaar* and *enier* form names of persons from other substantives.

EXAMPLES: *leeraar*, professor; *dienaar*, servant; *schrijver*, author; *gever*, donor; *tuinier*, gardener; *kunstenaar*, artist; *kruidenier*, grocer; *hovenier*, gardener; *Hollander*, Hollander; *Haarlemmer*, inhabitant of Haarlem.

Aard, *erd*, *ik*, and *erik*, indicate a fulness of the (mostly bad) quality expressed by the original verb or adjective: *grijnzaard*, one who grins; *veinzaard*, dissembler; *blufferd*, boaster; *luiaard*, idler; *gauwerd*, one who has a quick hand; *slimmerd*, cunning person; *vuilik*, filthy person; *stommerik*, dunce.

And is the old form for *end*, the ending of every present participle, and consequently indicates that the individual whose appellation it helps to form, is the doer of the action expressed by the verb which forms the first part of the word: *heiland* (*de heilende*, *de heelende*, *de geneesmeester*), Saviour; *vijand* (*de vijende*, *de hatende*), enemy (foe); *vriend* (*vrijand*, *de vrijende*, *de beminnende*), friend.

III. Feminine names of persons and animals are formed by the suffixes *ster*, *in*, *es*. *Ster* is placed after the stems of verbs: *bakster*, female baker; *schoonmaakster*, charwoman, etc.

If the stem is dissyllabic and has no accent on the last syllable, the feminine substantive is derived from the masculine by adding *ster* to the latter: *bedelaarster*, female beggar; *toovenaarster*, witch.

Es and *in* form feminine substantives from masculine ones: *dienares*, female servant; *voogdes*, female guardian; *dichteres*, poetess; *zangeres*, professional lady singer; *godin*, goddess; *koningin*, queen; *boerin*, farmer's wife.

NOTE.—*Zangster* means muse, songstress.

With '*in*' names of female animals are likewise derived from masculine forms: *berin*, she-bear; *leeuwin*, lioness; *tijgerin*, tigress; *wolvin*, she-wolf.

IV. *Er* (*aar*), *el* (*eel*, *sel*) are used for the formation of names of instruments or tools with modifications of the root-vowel before *el*: *stoffer*, broom; *klopper*, knocker; *tuimelaar*, tumbler (kind of pigeon); *hevel*, siphon; *troffel*, trowel; *beugel* (fr. *buigen*, to bend), iron hoop; *teugel* (fr. *tiegen*, *trekken*, to pull), bridle; *sleutel* (fr. *sluiten*, to close), key; *vleugel* (fr. *vliegen*, to fly), wing; *tooneel* (fr. *toonen*, to show), stage; *houweel* (fr. *houwen*, to hew), pick-axe; *stijfsel*, starch; *schoeisel*, shoes; *voedsel*, food.

NOTE.—The ending *sel* is, however, principally used for indicating the product of an action: *baksel*, anything produced by baking; *kooksel* (product of *koken*, to boil); *zaagsel* (product of *zagen*, to saw).

V. *Je* (*tje*, *etje*), *ke* (*kijn*), *elijn*, *ing*, and *el* form diminutives. *Je* is the most common diminutive ending, of which *tje*, *etje*, *pje*, and *kje* are only modified forms required in special instances.

Je occurs whenever a word ends in one of the sharp consonants (*'t kofschip*) or in *d* or *g*: *kopje*, small head; *vischje*, small fish; *lesje*, small lesson; *kuifje*, small tuft; *haakje*, small hook; *matje*, small mat. Exc. *meid* (contracted form of *maagd*) has *meisje*, girl.

NOTE.—The Cape Dutch *meidje* means a little servant-girl.

Tje occurs after words ending in a vowel or diphthong: *knietje*, little knee; *zeetje*, small sea.

Tje also occurs when the word ends in *l*, *n*, *r*, or *w*, preceded either by a full vowel or diphthong, or sometimes by a mute vowel: *kooltje*, small cabbage; *nageltje*, small nail; *deuntje*, ditty; *dekentje*, coverlet; *boortje*, small gimlet; *kamertje*, little room; *pauwtje*, young peacock; *zwaluwtje*, young swallow.

Words ending in *m* preceded by a long or by a mute vowel, or by either of the consonants *l* and *r*, take *je* for their diminutive ending, inserting *p* between it and the word: *boompje*, small tree; *bezempje*, small broom; *halmpje*, tiny stalk; *wormpje*, little worm.

Etje occurs when a final *b*, *ng*, *l*, *m*, *n*, or *r* is preceded by a modified vowel: *tobbetje*, small tub; *dingetje*, small thing; *rolletje*, small roll; *kommetje*, small cup; *zonnetje*, little sun; *karretje*, small cart. Nouns in *g* preceded by a modified vowel may take either *je* or *etje*: *mugje*, little gnat; *ruggetje*, little back.

Some nouns in *ng* take *je* while sharpening *g* into *k*, in consequence of their last syllable being unaccented, which would render the addition of mute *etje* impossible: *rottinkje*, small cane; *koninkje*, little king.

Ke and *ken* were much more frequently used in former times than they are now. They render the language sweet and tender, as may be felt on reading Jan van Beers' poem: "*Het broerken.*"

Kijn and *lijn* belong almost exclusively to poetry. For examples read Jan van Beers': "*De bloem op het graf.*"

Words with final *e* generally drop that letter before a diminutive ending: *einde*, end, makes *eindje*; *koelte*, breeze, makes *koeltje*. Sometimes, however, the *e* is retained: *dieptetje*, little hollow; *diktetje*, small swelling.

Ing serves less to derive real diminutives from existing words than rather to indicate small objects: *krakeling*, cracknell; *hokkeling*, calf less than a year old; *nesteling*, nestling.

El is an obsolete diminutive ending, only to be found in a small number of words, in which it has so entirely lost its original meaning, that a new ending is now added, whenever an actual diminutive is required: *kruimel* (from *kruim*, crumb), *kruimeltje*; *eikel*, acorn (fr. *eik*, oak-tree), *eikeltje*; *bundel*, bundle, *bundeltje*.

Obs.—It may here be observed both that the Dutch are fond of using diminutives, and that these forms have lost much of their original signification, in consequence of which, if a thing is actually small, the use of the adjective *klein* together with the diminutive ending, is not infrequent; e.g. *Daar zit een klein muisje*, a tiny little mouse sits there.

VI. Collective nouns are formed by means of the suffixes: *age*, *dom*, *heid*, *schap*, *te* and *ij*; e.g. *plantage*,

plantation; *pakkage*, collection of packages; *menschdom*, mankind; *christenheid*, christianity; *gereedschap*, tools; *gevogelte*, all the birds; *ruigte*, shrubbery; *ruiterij*, cavalry.

VII. Abstract Nouns are derived:

1. From concrete nouns by means of the suffixes *schap*, *dom*, *ij*. Ex.: *koningschap*, kingship; *priesterdom*, priesthood; *slavernij*, slavery.

2. From adjectives by the suffixes *schap*, *dom*, *nis*, *e*, and *te*, representing qualities as substantives: *blijdschap*, gladness; *adeldom*, nobility; *droefenis*, sadness; *koude*, cold; *diepte*, depth.

3. From verbs by the suffixes: *schap*, *dom*, *nis*, *ij*, *age*, *st*. Ex.: *rekenschap*, account; *wasdom*, growth; *ergernis*, annoyance; *razernij*, madness; *lekkage*, leakage; *kunst*, art.

VIII. Formation of Adjectives.

(*a*) By means of prefixes (*Voorvoegsels*):

Aarts (in a high degree, with words having an unfavourable meaning): *aartsdom*, very stupid; *aartslui*, very lazy.

On (not): *onnut*, useless; *onwetend*, ignorant.

Wan (bad): *wanschapen*, misshapen; *wanstaltig*, deformed.

Be and *ge* form adjectives from nouns and stems of verbs; *behendig*, dexterous (from *hand*); *bekommerd*, anxious (from *kommer*); *bewust*, conscious (from *weten*); *gewoon*, accustomed (from *wennen*).

(*b*) By means of suffixes (*Achtervoegsels*):

Achtig: one suffix "*achtig*" is accented, another with a different meaning is unaccented. The first, which we also meet with under the German form *haftig* (*haft*), expresses full possession of what the word to which it is affixed indicates: *waarachtig*, true; *twijfelachtig*, doubtful; *krijgshaftig*, soldier-like; *manhaftig*, manly.

Achtig, not accented, has the meaning of the English *y*, *ish*, and indicates a similarity with the meaning of the principal word: *zwartachtig*, blackish; *houtachtig*, woodlike; *winterachtig*, wintry.

Baar (derived from *beren*, to bear), means a bringing

forth, a producing, or a possibility of the action: *wonderbaar*, wonderful; *vruchtbaar*, fertile; *leesbaar*, legible.

En and *sch* form adjectives which indicate a material: *zilveren*, *koperen*, *houten* (unaltered by any inflexion of gender, number, or case), *duffelsch*, *lakensch*.

Ig (Engl. *y*) indicates possession, or, with stems of verbs, a repetition of the action: *krachtig*, *kundig*, *begeerig*, *levendig*.

NOTE.—*Eenig* is formed of a num. adj.; *innig*, *overig*, and *nietig* are formed of particles.

Zaam signifies "fitness" or "desire": *buigzaam*, *leerzaam*, *werkzaam*.

Lijk means similitude, belonging to, being of the nature of: *koninklijk*, *vorstelijk*, *zedelijk*, *armelijk*, *liefelijk*, *vroolijk*; —after verbs, a possibility of the action: *sterfelijk*, *schadelijk*.

Loos means "destitute of": *eerloos*, *naamloos*, *broodeloos*; —after verbs, impossibility of the action: *reddeloos*, *stoorloos*.

Isch and *sch* are used to derive adjectives from proper nouns: *Aziatisch*, *Perzisch*, *Egyptisch*, *Zweedsch*, *Deensch*, *Poolsch*. It is also found in a good many adjectives of foreign origin, and then stands for the English *ic*: *grammatisch*, *alfabetisch*.

In *afgodisch* and *wettisch* it has the meaning of *lijk*.

Sch likewise forms adjectives from nouns and adverbs: *wereldsch*, *buitenlandsch*, *dagelijksch*, *achterwaartsch*.

IX. FORMATION OF VERBS.

(*a*) By direct derivation:

1. CAUSATIVES (*Causatieven*), through changes in the radical vowel: *vellen* (from *vallen*), to fell; *zetten* (from *zitten*), to put down; *leiden* (from *lijden*), to lead.

2. INTENSIVES (*Intensieven*), through changes in the radical vowel and final consonant: *bukken* (from *buigen*), to stoop; *vluchten* (from *vliegen*), to flee; *slachten* (from *slagen*, *slaan*), to kill; *knippen* (from *knijpen*), to nip.

3. Denominatives (*Denominatieven*), through suffixing the verbal infinitive ending '*en*' to

Nouns: *ademen*, to breathe; *lijmen*, to glue; *regenen*, to rain; *schaven*, to plane.

Adjectives, *witten*, to whitewash; *drogen*, to dry; *dooden*, to kill; *stijven*, to starch.

Num. adjectives: *vereenen*, to unite; *verdubbelen*, to double.

Particles: *innen*, to collect; *uiten*, to utter.

(*b*) By means of Prefixes (*Voorvoegsels*):

Be (by) has the meaning of "all round;" it signifies that the action is extended to every part of the object in *bezien*, *bedekken*, *bespreken*, *beschieten*, *behandelen*, *bevoelen*; —its meaning is that of the Dutch preposition "*bij*" in *bereiken*, *behooren*, *bespringen*, *besparen*, *bekomen*.

Note.—On account of this meaning *be* has the power of changing any intransitive verb into a transitive one, and of forming verbs of substantives which otherwise could not (as in English) be used as such: *sterven—het vleesch* be*sterft een nacht*; *bemannen*, to man; *beschijnen*, to shine upon; *bevruchten*, to fertilize.

Er originally has the meaning of "obtaining by means of the action": *erlangen*, *erkennen*, *ervaren*, *erbarmen*. The prefix is little used. Its meaning is expressed by *be*, and *ver*.

Ge does not materially change the meaning of a verb: *winnen* or *gewinnen*, *lukken* or *gelukken*, etc., are alike in signification.

In some cases *ge* takes the place of a preposition following the verb: *gelijken* for *lijken op*, *genaken* for *naken tot*.

Of some verbs the original form is no longer in use: *genezen*, *geschieden*, *genieten*.

Of a few verbs this prefix changes the meaning: *beuren*, to lift, and *gebeuren*, to happen; *raken*, to touch, and *geraken*, to get to.

Wan expresses a negation of the meaning of the stem-word: *wantrouwen*, to distrust; *wanhopen*, to despair.

Her means again, anew: *herdenken*, *herkauwen*, *hercenigen*.

Ont originally meant *ant*, *i.e.*, back, against, away from: *ontraden*, *ontmoeten*, *onthouden*, *ontloopen*, *ontzien*. But it may also mean a change either from an old condition, or into a new one: *ontsluiten*, *ontdekken*, *onttronen*, *ontaarden*, *ontbinden*, *ontslapen*, *ontdooien*, *ontspringen*, *ontspruiten*.

Ver, an important prefix, has several distinct meanings:

1. When prefixed to a verb it expresses the contrary of the original meaning of that verb: *verachten*, *verleeren*, *veroordeelen*, *verleiden*.

2. It expresses a continuation of the action, until a complete change is brought about: *verdrogen*, to die by drought; *verteren*, to consume; *vreten=vereten*, to devour; *verspelen*, to game away; *verdrinken*, to be drowned; *verouderen*, to pine away through age; *verpletten*, to crush.

3. It signifies "away from": *verplaatsen*, *verjagen*, *verwerpen*.

4. It expresses transition or change: *verbedden*, *verharen*, *vertalen*, *vervellen*.

5. It has the meaning of covering or closing: *vermommen*, *vergulden*, *verzilveren*, *verglazen*, *vernagelen*, *verhelen*.

6. It forms verbs from nouns and adjectives, once more indicating a change: *verbroederen*, *vergoden*, *verzwageren*, *vernieuwen*, *verouderen*, *verfijnen*.

7. In a few cases it merely stands for the preposition "over": *vernachten* and *overnachten*; *vermannen* and *overmannen*.

(*c*) By means of Suffixes (*achtervoegsels*):

Elen and *eren* (with or without change in radical vowel) form frequentative verbs (*Frequentatieven*), those that express a repetition of the action, from existing ones:

kakelen (from *kekken*), to cackle; *sprenkelen* (from *springen*), to sprinkle; *bedelen* (from *bidden*), to beg; *bibberen* (from *beven*), to shiver; *stotteren* (from *stooten*), to stammer.

X. Adverbs may have the following suffixes: *e*, *s*, *lijk* (*lijks*), *ling* (*lings*), *waart* (*waarts*), *wijs* (*wijze*, *gewijs*, *gewijze*), *jes* (*pjes*, *tjes*, *etjes*).

E changes adjectives into adverbs. It is little used: *dicht(e)-bij*, *verre*, *noode*, *alreede*.

S changes nouns, adjectives, and present participles into adverbs, apocopating final *d* in the latter: *daags*, *dikwijls*, *ondanks*, *rechts*, *slechts*, *willens*, *wetens*.

Lijk (*lijks*) are suffixes to nouns and adjectives: *maandelijks*, *schriftelijk*, *herhaaldelijk*, *gewisselijk*.

Ling (*lings*) converts nouns into adverbs of manner: *zijdelings*, *mondelings*, *blindelings*.

Waart (*waarts*), with the meaning "in the direction of," occurs after nouns, pronouns and prepositions: *hemelwaarts*, *landwaarts*, *te mijwaart*, *te uwaart*, *voorwaarts*, *herwaarts*.

Wijs (*wijze gewijs*, *gewijze*), meaning "on this wise," occurs after nouns in the genitive case, or after verbs with inserted *s*: *trapsgewijze*, *steelsgewijze*, *kwanswijs*.

Jes (*pjes*, *tjes*, *etjes*) makes of adjectives adverbial diminutives: *zoetjes*, *liefjes*, *zachtjes*, *kalmpjes*, *eventjes*. These are all used as adverbs of manner.

XI. Formation of Compound Words.

(*a*) Compound Nouns are formed:

1. By writing the two parts together, so as to make them appear one word: *huisdeur*, *vuurhaard*, *reisgenoot*, *uitgaaf*. In this way by far the greater part of the compound nouns are formed in Dutch.

2. By inserting an *s* between the two parts of the compound, as a mark of the genitive case, a plural form, or for the sake of euphony: *jagerstasch*, *handelsbank*; *meisjesschool*, *jongensboek*; *leidsman*, *scheidsrechter*.

3. By inserting *e* or *en* between the two parts (see the rules, p. 21).

4. In uncommon compositions, geographical names or compounds derived from foreign languages, the hyphen is used: *vergeet-mij-niet*, forget-me-not (the flower); *kruidje-roer-mij-niet*, touch-me-not (the sensitive plant); *Zuid-Afrika*, *Oost-London*, *Mokka-koffie*, *Procureur-Generaal*, *Luitenant-Admiraal*.

(*b*) Compound Adjectives are formed—

1. By writing the two parts together so as to make them appear one word: *lichtgroen*, *blauwgrijs*, *driedubbel*, *doodarm*.

2. When the first part is a verb, by the insertion of *s* between the parts: *noemenswaard*, *werkensmoe*.

(*c*) Compound Verbs are formed—

1. By the composition of infinitives with nouns, adjectives, adverbs, and prepositions, when the two parts are written as one word without undergoing any change; *schijfschieten*, *huishouden*, *doodslaan*, *wegnemen*, *ophouden*, *loslaten*.

2. By the composition of two infinitives, the first of which loses its final *n*, or sometimes the entire infinitive-ending *en*: *ginnegappen*, *harrewarren*, *trekkebekken*;—*staroogen*, *reikhalzen*, *vrijwaren*.

(*d*) Compound Adverbs are formed—

1. Without changing either part of the composition *bergop*, *tweemaal*, *driewerf*, *achteruit*.

2. By the insertion of a genitive-ending between the parts; *blootshoofds*, *goedsmoeds*, *geenszins*;—*langzamerhand*, *middelerwijl*.

3. By the insertion of a dative-ending between the parts, strengthened by a *t*: *zijnentwege*, *om uwentwille*, *harenthalve*.

XII. List of Words which require some explanation on account of the altered or obsolete meaning of one of their component parts, or on account of the difference between their original and present meanings, and alterations in their spelling.

Adelaar, *adel aar*, noble bird, (now) eagle.
Adelborst, noble breast, noble youth, (now) navy-cadet.
Achterbaks, *achter den rug*, behind one's back, on the sly.
Bakboord, *rugboord*, larboard, left hand of a ship.
Baker (contraction of *bakermoeder*), baby-nurse.
Barnsteen, (by common metathesis of *r*) *brandsteen*, burnt stone, (now) amber.
Bongerd (*boogaard*), *boomgaard*, tree-garden, orchard.
Bordpapier, *plankpapier*, board-paper, cardboard.
Crediet, credit (commercial term); *krediet*, trust, faith.
Deemoed,* *dienaarsmoed*, servant's mind, humility.
Dertien, *drietien*, thirteen.
Dokter, physician; *doctor*, university degree in literature, theology, etc.
Drempel, *dorpel*, *deurpaal*, door-post, threshold.
Elf, *eenlif*, *overblijvende een*, one over, eleven.
Ellende, *ander land*, other country, *ballingschap*, banish ment, (now) misery.
Etmaal, *edmaal*, *nog eens maal*(*tijd*), again (the same) time, a period of 24 hours.
Godsvrucht, *godsvurcht* (metathesis of *r*), *vreeze Gods*, fear of God, piety.
Handhaven, (*bij de*) *hand hebben*, to maintain, manu tenere; *verdedigen*, to defend, hold.
Heimwee, *woning-smart*, home-pain, home-sickness.
Hertog, (*met het*) *heir tiegende*, (*met het*) *leger trekkende*, *leider*, leader (dux), (now) duke.
Honingraat, *honingratel*, *honigweefsel*, honeycomb (pron. distinctly *honing-raat*).

* The word *moed*, found in many compounds, may always be translated by "mind."

Hoovaardig, hoogvaardig, trachtende naar hoogheid, desirous of being great, proud.

Huisraad, huisgeraad, huisgereedschap, utensils for housekeeping, (now) furniture.

Juffrouw, jufvrouw, jungvrouw, jonge vrouw, young lady, miss (as a form of address).

Kermis, kerkmis, church-mass, (now) fair.

Kerspel, kerkspel, kerkspaal, kerkelijke grens, parish.

Kerstfeest, krestfeest (metathesis of *r*), *kristfeest, Christusfeest*, Christmas.

Kinds, childish; *kindsheid*, childhood; *kindsch*, doting; *kindschheid*, dotage, childishness of old age.

Komédie, theatre; *comédie*, comedy.

Kwik, kwikzilver, quicksilver, mercury.

Kwikstaart, levende staart, wagtail (a bird).

Landouw, land aue, goed land, fertile tract of land.

Landpaal, landgrens, land-mark.

Lichaam, likhaam, lijkbedekking (from *hemen*, to cover), flesh-covering, body.

Likdoren, lijkdoren, doren (*in het*) *vleesch*, thorn (in the) flesh, corn.

Litteeken, lijkteeken, teeken (*in het*) *vleesch*, mark (in the) flesh, scar.

Madeliefje, weideliefje, weidebloem, meadow-flower, daisy.

Maarschalk, (*mare knecht*), *paardeknecht*, groom, (now) *hoogste generaal*, chief officer, marshal.

Meineed, valsche eed, false oath, perjury.

Mevrouw, mijne vrouw, my wife, (now) madam.

Misdruk, misdruksel, paper wasted in printing.

Moer, moerschroef, screw-nut.

Muizenesten, muizenissen, musings, *diepe gedachten*, deep thoughts.

Nachtvorst, nachtvrost (metathesis of *r*), night-frost.

Nameloos, innumerable; *naamloos*, without a name.

Nooddruft, nooddurft (metathesis of *r*), *groote behoefte*, great want, need, from *durven* (*derven*), *behoeven*.

Ooievaar, *oãe baar* (from *beren*, to bear), *schatdrager*, treasure-bearer, (now) stork.

Ooglid, *oogdeksel*, eyelid (the Dutch *lid* for *deksel* is sometimes heard).

Orde, *order* (arrangement), rank; *order*, *bestelling*, order (commercial term).

Overlijden, *overgaan*, to pass over, (now) to die.

Paarlemoer, *parelmoeder*, mother-of-pearl.

Practijk, practice, application of rules; *praktijk*, practice of a physician.

Ruiken, to smell; *rieken*, to scent.

Schauw (in poetry) *schaduw*, shadow; *schouw*, chimney, or hut.

Spin, *spinnekobbe*, *spinnekop*, spider.

Tachtig, (*t*)*achtig*, (*t*)*achttig*, eighty.

Twaalf, *tweelif*, *overblijvende twee*, two over, twelve.

Veertien, *viertien*, fourteen.

Veertig, *viertig*, forty.

Vierschaar, *vier scharen*, *vier banken*, four seats (in an ancient court), (now) tribunal.

Vorst, *voorste*, *eerste*, *gebieder*, prince (monarch).

Wieroo, *kwijrook*, *gewijde* or *heilige rook*, consecrated smoke, incense.

Wissel, *wisselbrief*, bill of exchange.

Wijwater, *gewijd water*, holy water.

Zinloos, meaningless; *zinneloos*, senseless, foolish.

Zinnelijk, sensual; *zindelijk*, clean, neat.

XIII. WHERE TO PLACE THE ACCENT:—Generally speaking the accent lies on the first syllable of a word.

The following detailed rules may prove useful to students:

(*a*) Of the prefixes of Ch. XIV, § II, (*a*), *aarts*, *on*, *mis*, *wan*, *oor*, *et*, and *ant* have the accent: *áártsvader*, *óngeloof*, *mísbaksel*, *wántrouwen*, *oórsprong*, *étmaal*, *ántwoord*.

(*b*) Of the suffixes of § II, (*b*), only *ier* is accented: *tuiniér* (whereas *kúnstenaar*, *schrijver*, etc.).

(*c*) Of the suffixes of § III, *es* and *in* have the accent: *zangerés, tijgerín.*

(*d*) Of the suffixes of § IV, *eel* takes the accent: *houweél, tooneél.*

(*e*) Of the suffixes of § VI, *áge* and *ij* have the accent: *lekkáge, plantáge, bakkerij, dieverij.*

(*f*) Except a few enumerated under (*b*) to (*e*) no one suffix—whether in nouns, adjectives, adverbs, or verbs, has the accent, except "*achtig*," as explained under § VIII, (*b*).

(*g*) Of the prefixes of § VIII, (*a*), *aarts, on,* and *wan* are accented.

(*h*) Of the prefixes of § IX, (*b*), *wan* is the only one which has the accent. The other verbal prefixes, *be, ge, er, her, ont,* and *ver,* by means of which a great many verbs, and nouns derived from them, are made, have no accent, but the accent lies on the first syllable after them.

(*i*) In verbs, and words derived from verbs, the accent lies on the stem-part.

(*j*) Separably compounded verbs, however (see p. 188), have the accent on the noun, adjective, adverb, or preposition with which they are compounded.

(*k*) Compound nouns have the accent on their first part.

(*l*) Non-Dutch words, as a rule, have the accent on their last syllable: accént, presént, absént, muzíek, physíek, concért, talént, corsét, kanáal, harpóen, kantóor, muskét, seizóen, schavót—or if they are of more than two syllables, on the second last one: kanárie, monopólie, kaléndar, operátie, tradítie, piáno.

(*m*) When such foreign words of three or more syllables end in *aaf, gram, fie, ment, uut, ist, ant, aan, iek, ier,* or *aat,* they take the accent on their final syllable: telegráaf, monográm, photografié, firmamént, institúut, telegrafíst, foliánt, oceaán, republiék, formuliér, potentáat.

TRANSLATION EXERCISES.—*Vertaaloefeningen.*

Exercise CII.

Very long ago, about the year 550 B.C. (*V.C.*), Asia had two mighty kings, viz., Cyrus, King of Persia, a man renowned for his courage and military skill, and Crœsus, whose riches surpassed all comprehension. The latter once happened to meet (met by chance) the Greek philosopher Solon, whom he treated with the greatest distinction and to whom he showed all his riches and treasures. Then he said: "Solon, I know (that) you have seen much of the world—tell me whom you consider (as) the happiest of men." Of course the proud king could himself have given the answer (that) he expected; he merely used the philosopher as an instrument for flattering (to flatter) his vanity. How disappointed he must have been, when he heard the following reply from the mouth of the sage:—"He whom I consider (the) happiest among mortals is Tellus, a burgher of Athens, a man upright and good, esteemed by all his fellow-citizens, a man who spent his life in promoting the good of the city of his fathers; a man who had a happy home, healthy, beautiful, strong children, whom he saw grow up as dutiful youths, esteemed by (the) society as the father *was* himself; a man who, when his beard had become grey and the hair of his head snow-white, when his eyes were getting dim and his knees feeble, went to war for the rescue of his country, and died on the battle-field, to seal with his blood the glorious victory of the day." "Him," Solon repeated, "I certainly consider (as) the happiest of all men."

Exercise CIII.

"And after *him*," hastily replied the king, who had grown (become) indignant at the philosopher's boldness of preferring (to prefer) a common citizen of Athens to the richest of kings—"after that, tell

us, who do you think is happiest?" "Two Greek youths," was the disappointing answer, "Cleobis and Biton, both of whom were handsome and strong, and they even once gained laurels in the Olympian games. Their mother was a priestess, and when one day the hour of service in the temple was drawing near (approached), and the mother sat ready in her cart, waiting in vain for the oxen, which were to pull the vehicle, the two sons, lest she should be (too) late, harnessed themselves to the chariot, and conveyed their mother to the place of worship. The people looked on (it) in amazement, and began to praise the happy priestess on account of her worthy sons. The mother, moved at heart, straightway entered the temple, knelt down before the images of her gods, and entreated them to reward her sons and (to) do to them what they might think best (*wat hun het best mocht dunken*). Then she called her sons into the temple and made them lie down for a while, because she saw (that) they were tired. Both fell asleep and neither of them ever woke again. The gods had granted the mother's request, and translated the youths to the world of undisturbed happiness."

Exercise CIV.

After having listened impatiently to Solon's second reply, Crœsus exclaimed: "Stranger from Athens, tell me why I, whom everyone acknowledges to be the richest of men, should be inferior in happiness to common citizens of your native country!" "O Crœsus," was the answer, "do not be offended at my words. I know you are happy at present; but I, who have seen much of life, can only call him happy, who continues to be so (*het*) until the day of his death. You are young and may have fifty more (*nog*) years to live (may perhaps live, etc.); who knows what may happen in the course of your days!"—Crœsus failed to see (*inzien*) (could not see) the sound wisdom of the philosopher's reply, and declined speaking

to him (any) more. But let us see what happened: Crœsus, stung by pride, sent messengers to the celebrated oracle of Delphi, in Greece, for the sake of ascertaining what would be the result if he should make war with Cyrus of Persia. The messengers came back in (on the) due time with the following message from the gods—for which they had paid a sum as only a man like Crœsus could offer:—"If Crœsus passes the Halys—the eastern border of his dominion—a great empire will be destroyed."

Exercise CV.

A man (somebody) of common sense would have noticed the apparent ambiguity of this answer—every answer from the priests at Delphi was ambiguous—but Crœsus felt sure that the empire whose doom had been announced, must be the Persian one. He therefore raised a mighty army, crossed the border into Persia, and attacked his great opponent. From the very (first) beginning the tide of war seemed to turn against him, and very soon after (*daarna*), we find (the) poor Crœsus fettered to a stake in the market-place of his own capital, just on the point of being burned. Suddenly, however, he exclaims: "Solon, Solon, Solon!"—and goes on repeating that foreign name until the attention of King Cyrus is drawn to it, and he sends an interpreter to his enemy to inquire what he wants. Crœsus tells about Solon's visit to Sardes, and what remarkable words he had spoken to him. Cyrus, to whom every syllable of the conversation is translated, is deeply moved. He feels himself a human being, weak in himself, great only through circumstances. He fancies how an equal fate might befall him some day (*de eene of andere*), and commands the Lydian king to be loosed (commands that . . . . . be loosed) from his bonds on the spot. Not only (the) life was granted unto Crœsus, but he became Cyrus's friend and counsellor.

CHAPTER XV.

CONSTRUCTION.

(*Woordschikking.*)

The Principal Sentence.

(*De Hoofdzin.*)

I. The common order of the Assertive sentence, whose verb is in a simple tense, is the same in Dutch as in English:

Subject—Predicate—Object—Extension.

He saw a house in the wood, *hij zag een huis in het bosch.*

II. A. When the Predicate consists of more than one word, *i.e.*, when it is made up of a verb and its auxiliary, or a verb in conjunction with an adverb, noun, or any other part of speech, the verb (whichever comes first) takes the place of the English verb, whereas the other parts of the predicate must be removed to the end of the sentence:

He has seen a house in the wood, *hij heeft een huis in het bosch gezien.*

He seems to have called the child, *hij schijnt het kind geroepen te hebben.*

My brother wants a book, *mijn broeder heeft een boek noodig.*

You must have used the knife, *gij moet het mes gebruikt hebben*, or *hebben gebruikt.*

He has been obliged to give it, *hij heeft het moeten geven*, not *geven moeten.*

Obs.—Notice that in the last two sentences the Aux. of time, *hebben*, can either precede or follow the principal verb, whereas the Aux. of mood, *moeten*, cannot follow it. Whenever an Aux. of mood, used as a Past Part., takes the form of the Infinitive, *i.e.*, when it is used with another infinitive verb—it *must precede* the principal verb:

He has not been allowed to say it, *hij heeft het niet mogen zeggen.*

Obs. 2.—The only case in which the rule of § II may be broken, is when various extensions, or a sub-ordinate sentence intervening, the distance between the two parts of the verb is rendered greater than is consistent with clearness:

He did it this morning, as soon as he was up, *hij heeft het van morgen, zoodra hij op was, gedaan*, or *hij heeft het van morgen gedaan, zoodra hij op was.*

B. Separably compounded verbs in their simple tenses follow this rule:

He travels through the Free State to go to Pretoria, *hij reist den Vrijstaat door, om . . . .*

The anxiety about his sister keeps him down, *de zorg over zijne zuster houdt hem onder.*

III. When there are two Objects, one in the Dative case (indirect), and the other in the Objective case (direct), the indirect object representiug a person, and the direct object a thing, the person must precede the thing:

He gave the scholar a book, *hij gaf den scholier een boek.*

IV. When two objects (as under III) are represented by personal pronouns, the direct object goes first:

He has given it to him, *hij heeft het hem gegeven.*

V. Generally speaking, the place of the adverbial extension is in Dutch where it is in English, viz., after

the object at the end of the sentence. This position is taken to emphasize the idea expressed by the adverb:

He has told him distinctly, yesterday, often, for the last time, here, etc., *hij heeft het hem duidelijk, gisteren dikwijls, voor het laatst, hier, enz. gezegd.*

VI. When the object itself requires more emphasis than the adverb, the latter (in Dutch) is placed before the object, whereas its place in English is between Subject and Verb:

I plainly see the house, but not the window, *ik zie duidelijk het huis, maar niet het raam.*

VII. When the object is a noun in the singular, preceded by the article *een* (a, an) or a plural noun without any distinguishing word, all adverbs except those of manner must precede such an object:

Compare
I wrote a letter yesterday, *ik heb gisteren eenen brief geschreven.*
I wrote that letter yesterday, *ik heb dien brief gisteren geschreven.*

Compare again
I wrote some letters yesterday, *ik heb gisteren brieven geschreven.*
He treats children well, *hij behandelt kinderen goed.*

VIII. When the object is a personal pronoun, the adverbs cannot precede it;

I shall see him often, *ik zal hem dikwijls zien.*
I have heard her very well, *ik heb haar heel goed gehoord.*

IX. Adverbs must precede the preposition-object:

He always relies on his memory, *hij vertrouwt altijd op zijn geheugen.*

Compare
He relied on his memory foolishly, *hij vertrouwde op eene dwaze manier op zijn geheugen.*
He foolishly relied on his memory, *hij was dwaas genoeg op zijn geheugen te vertrouwen.*

X. True adverbs must precede adverbial phrases:

He saw my brother here in the wood, *hij heeft mijnen broeder hier in het bosch gezien.*

He will see him for the last time to-morrow, *hij zal hem morgen voor het laatst zien.*

He will start at seven to-morrow, *hij zal morgen om zeven uur vertrekken.*

XI. Adverbs of time usually precede the other adverbs:

The man has been looking for the child everywhere to-day, *de man heeft het kind vandaag overal gezocht.*

XII. The adverb of negation (*niet*, not) stands:

1. After the verb in a single tense:
The child does not eat, *het kind eet niet.*

2. Before the principal verb in compound tenses:

The child has taken no food to-day, *het kind heeft vandaag niet gegeten.*

3. After the object (direct or indirect, or both) of a verb:

I did not pick those flowers, *ik heb die bloemen niet geplukt.*

Did he not tell it to you? *heeft hij het u niet verteld?*

4. If intended to negative the meaning of any other word but the verb, its place is immediately before such word:

The child would not eat at once, *het kind heeft niet dadelijk willen eten.*

My brother, not I, has read the book, *niet ik, maar mijn broeder, heeft het boek gelezen.*

The Sub-ordinate Sentence.

(*De Ondergeschikte Zin.*)

XIII. The great characteristic of the Dutch sub-ordinate sentence is, that the whole of the Predicate is placed at the end of the sentence:

He said, he would have called me at once, *hij zei, dat hij mij dadelijk zou laten roepen.*

The woman who lives opposite my uncle's house is very ill, *de vrouw, die tegenover het huis van mijnen oom woont, is erg ziek.*

Obs.—When a sub-ordinate sentence has a lengthy extension, the verb *may* be made to precede it, but may never be in front of the Direct Object:

I knew you would never be able to do it, *ik wist, dat gij het nooit zoudt kunnen doen.*

Do you think I shall see your brother before six o'clock this evening? *denkt gij, dat ik uwen broeder zal zien vóór van avond zes uur?*

Note.—An infinitive phrase forming part of a sub-ordinate sentence, is not counted an extension, but is (see p. 323) analysed as a separate sentence; hence the verb of the sub-ordinate sentence precedes such phrase:

He said he did it to tease you, *hij zei, dat hij het deed om u te plagen.*

He called to me to stop calling his brother names, *hij riep, dat ik het laten moest, zijnen broeder uit te schelden.*

XIV, A. When the verb of the sub-ordinate sentence is used in a compound tense, or in conjunction with an auxiliary of mood, the principal verb and the auxiliaries may change places at the end of the sentence:

The book I must have read,
- *Het boek, dat ik gelezen moet hebben.**
- *Het boek, dat ik gelezen hebben moet.*
- *Het boek, dat ik moet hebben gelezen.*
- *Het boek, dat ik moet gelezen hebben.*

B. But when the auxiliaries of mood, *kunnen, mogen, moeten, willen* and *durven*, are joined to the principal verb

* The second of these four ways is least used.

in their infinitive form (see p. 171, obs.), they must always precede the principal verb :

He wanted me to let him do it, *hij wilde, dat ik het hem zou laten doen*, not *doen laten.*

XV. There are a few cases in which it is preferable to keep to one form of construction :

1. When the subject of a sub-ordinate sentence is a RELATIVE PRONOUN, the auxiliary should come after the principal verb :

The lecturer who is expected, *de spreker die verwacht wordt*, rather than *wordt verwacht.*

2. The verbs, *doen, gaan, helpen, hooren, komen, leeren, voelen, zien*, take their places in front of their principal verb :

If the boy hears me coming, he will run away, *als de jongen mij hoort komen, zal hij wegloopen.*

I felt it as soon as I sat down, *ik voelde het, zoodra ik ging zitten.*

Inversion in the Principal Sentence.

XVI. The inversion of Subject and Predicate occurs in Dutch as also sometimes in English :

In Interrogative and Exclamatory sentences :

Do you see that child playing? *ziet u dat kind spelen?*
Have you heard that man? *heeft u dien man gehoord?*
If I could only see him! *kon ik hem toch maar zien!*
Would that my brother were here! *ware mijn broeder maar hier!*

XVII. If, for the sake of emphasis, any other part of the sentence but the subject is placed at the beginning of the sentence, the subject in Dutch is always placed after

the verb, if such verb be in a simple tense, and after the first auxiliary, if the verb be in a compound tense:

There you see him, *daar ziet gij hem.*
Yesterday I saw him, *gisteren heb ik hem gezien.*
I do not like the book at all, *mij bevalt het boek in het geheel niet.*
His letter I have not read, *zijnen brief heb ik niet gelezen.*
Hate him I do not, *haten doe ik hem niet.*

XVIII. In sentences in which "it"—*het*, is the Subject, and a personal pronoun forms part of the Predicate, such personal pronoun takes the place of the subject:

It is he, *hij is het.* It is we, *wij zijn het.*

XIX. When the first word of a principal sentence is one of the adverbial conjunctions, *toch*, yet, *niettemin*, nevertheless, *desniettegenstaande*, notwithstanding, *evenwel*, yet, *intusschen*, meanwhile, *integendeel*, on the contrary, *daarentegen*, on the other hand, *ook*, likewise, *daarenboven*, besides, *dus*, *derhalve*, consequently, *vandaar*, that is why, *daarom*, for this reason, *bijgevolg*, consequently, *daardoor*, that is why, *voorts*, further, etc., the Subject and Predicate change places:

It should not be forgotten in the meantime, *intusschen moet men niet vergeten.*
Further I have to say, *voorts moet ik zeggen.*

Obs.—The above sentence also appears in the following form: *Intusschen, moet men niet vergeten*, etc. It should be noticed that the inserted comma does away with the need of inversion. This comma, however, is not used after *ook*, *vandaar*, *daardoor*, *voorts*.

XX. The adverbial conjunctions *nu*, now, and *echter*, however, are usually placed in the body of the sentence, in which case they do not influence the construction:

My parents, however, have decided for me, *mijne ouders hebben echter voor mij besloten.*
Now the judge was of opinion, *de rechter nu meende.*
Now to-morrow there would be a holiday, *morgen nu zou er vacantie zijn.*

Toch, yet, is sometimes used in the same way:

Yet he is not ashamed of his ignorance, *zijner onwetendheid toch schaamt hij zich niet.*

XXI. When a sub-ordinate sentence precedes a principal one, the order of the latter is inverted:

I have told him all, answered the man, *ik heb hem alles gezegd, antwoordde de man.*

After having spoken to him a long time, I left him alone, *nadat ik lang met hem gesproken had, liet ik hem alleen.*

Obs.—After sub-ordinate sentences with *wie ook*, whoever, *wat ook*, whatever, *hoe ook*, however, and *hoe het zij*, however it be, the order of the principal verb is *not* inverted.

Whoever may tell you, I shall not believe it, *wie het u ook zegt, ik zal het niet gelooven.*

However that may be, I shall rest satisfied, *hoe dat ook zij, ik zal tevreden zijn.*

XXII. When verbs like *zeggen*, to say, *antwoorden*, to answer, *hernemen*, to go on (speaking), *voortgaan*, to continue (speaking), *denken*, to think, etc., occur with their subject between the two parts of a quotation, such subject must be placed after its verb:—

"Those books," said he, "I shall give you anyway."
"*Die boeken*," *zei hij*, "*zal ik u in elk geval geven.*"

Inversion in the Sub-ordinate Sentence.

XXIII. In conditional sentences, when the conjunction *als* = if, is omitted, the sub-ordinate sentence takes the form of the inverted principal sentence, instead of having the whole of its predicate at the end (see XIII).

Could I but see him, I should ask him, *kon ik hem maar zien, ik zou het hem vragen.*

Were I but ten years younger, I should go, *was ik maar tien jaar jonger, ik zou gaan.*

Obs.—The conditional sentence without the conjunction *als* =

if, has no influence on the construction of the principal sentence (see XXI); whereas when *als* = if, is expressed, it has:

Compare { Could I but see him, I should ask him, *kon ik hem maar zien, ik zou het hem vragen.*
If I could but see him, I should ask him, *als ik hem maar zien kon, zou ik het hem vragen.*

XXIV. Sub-ordinate sentences, introduced by *als* = as if, and *al* = although, take the inverted construction of the principal sentence:—

He speaks as if he knew all about it, *hij spreekt, als wist hij er alles van* (for: *alsof hij er alles van wist*).

I shall not understand it, though I read it ten times, *ik zal het toch niet verstaan, al lees ik het tienmaal over* (for: *ofschoon ik het tienmaal overlees*).

Obs.—In the sentence, *Al hoorde hij u, hij zou toch niet komen*, even if he heard you, he would not come, the sub-ordinate sentence, not having its regular construction form, cannot influence the construction of the principal sentence (see XXIII, Obs.).

XXV. In statements and indirect questions beginning with *who*, *which*, *what*, or with *how* and an adjective, in English a Noun-subject *may follow* the verb *to be*, whereas in Dutch these sentences follow the regular construction of the sub-ordinate sentence (see XIII):—

He asked what was my opinion of the matter, *hij vroeg, wat mijn oordeel over de zaak was.*

I know how delicate are her feelings, *ik weet, hoe teer hare gevoelens zijn.*

TRANSLATION EXERCISES.—*Vertaaloefeningen.*

Exercise CVI.

One of the greatest men of (the) old Hellas was the son of a sculptor, Socrates by name. When (he was) yet a boy, his lofty spirit made him (already) a wonder to (for) his parents and friends. (The) Tradition says that his father had received a message from (the) heaven, instructing him to let the boy have (transl., go) his own way in everything, and never to oblige him to do anything against his own will and conviction, because the gods had granted to the young man a sure guide that would unfailingly lead him in (*op*) the right path. (The) young Socrates at first seemed to show some inclination to become [a] sculptor like his father; yet he soon found out that this occupation did not suit him. No lifeless material would he work: he would try his hand at himself and his fellow-men. From that time Socrates, who had now grown to manhood, became a philosopher, a teacher of profound wisdom, a blessing to his native country, and a model to the world at large. After [the] lapse of many ages we still find Socrates (transl., Socrates is still) beloved, admired; though generations on generations have appeared, lived, and acted, yet the people of the present day think it an honour to imitate the great sculptor's son on account of his purity, his modesty, his love of truth, his impartial distribution of justice, his unshaken calmness at the approach of (the) death.

Exercise CVII.

There can be no doubt (*Er valt niet aan te twijfelen*), that the study of Socrates' character must be profitable to every right-minded youth. The beginning of all virtue to (for) him was soberness. His doctrine was not, to make food and drink as pleasant [as] possible, and take

them in the greatest quantity possible—he took food to sustain (the) life, and never for any other purpose. Even the most exquisite dainties could not induce him to take any more than he considered necessary. He likewise never drank but (*behalve*) when he was thirsty, and never more than was necessary to quench his thirst. The gods, he used to say, know no wants, so (*met*) the (*hoe*) less we are contented [with] the (*des te*) more we resemble them. Naturally quick-tempered, he managed to bring his temper under full subjection to his will, and thereby acquired an amount of equanimity, as is seldom seen (*gelijk men . . . aantreft*) in (a) man. The inward peace and calm which he enjoyed, became manifest in every deed he performed, in every word he said; his inward joy, sprung from an (the) uninterrupted practice of (the) virtue, seasoned his speech and shone from his eyes.

Exercise CVIII.

(*Even*) Calm and self-possessed as he was in his life, [so] Socrates was in his death. At the age of seventy (years) he was accused as one (somebody), whose existence was dangerous to the state, seeing that he did not believe in the gods of his country and corrupted the manners of the rising generation by perverted doctrines. He begged the judges to take into consideration his public life, and how he had devoted himself to the general happiness of his fellow-citizens both young and old. The frankness with which he defended himself, embittered the judges, and he was condemned to drink the poisoned cup. When (he was) in (the) prison, one of his followers brought him an elaborate defence, fit to be read in (the) public. Socrates took the document from (*uit*) his hands, perused it, and handed it back with the reply: "Lysias, if you brought me a pair of soft sandals, you would know that I could not accept them, because I should think it unmanly. Take back your speech and pardon me for refusing (transl.,

that I refuse) to make use of it." (On) Another day, one of Socrates' dearest friends entered his cell and tried to induce him to flee, saying that he had bribed the jailer, and that no ill would befall him in (*op*) the flight. This time (*ditmaal*), however, his answer was decisive and firm. "What," he said, "would a true friend induce me to disobey the laws of my city? Many years have I enjoyed the just laws of the city of my fathers, and do you think that now [that] I am become a martyr by (the) misapplication of those laws, I would rebel against them?"

Exercise CIX.

On the morning of the day of the execution some officials entered the prison [and] telling (transl., told) Socrates that his last day had come, (and) loosed him from his shackles. Shortly after (*daarna*) his dearest friends, to the number of fifteen (*vijftien in getal*), came in to spend the last hours with him. One of these said to him: "Master, what will do you leave us, and what can we do for you when you are gone?" "I charge you all," was the grave reply, "to live as you have seen me live—more you cannot do for me. Moreover, do not speak at my grave, here we lay Socrates to rest; for surely Socrates will then have long since departed to the land of eternal bliss." Hereupon he began to speak some parting words, first to his friends and then to his wife and children. This (being) done, he received the fatal draught (transl., drink) from an official (who was) present, drank it [off] with a smile, and, after having paced the room for some time, laid himself down to die. When about (*toen hij op het punt was*) to breathe his last, he suddenly opened his eyes, looked at his friends with a last smile and whispered: "I am cured; sacrifice (bring) a thank-offering to Esculapius on my behalf."

CHAPTER XVI.

PARSING AND ANALYSIS.

Parsing.—(*Woordontleding.*)

Dutch parsing differs in form materially from English parsing. The student should endeavour to make himself familiar with the points of dissimilarity.

Dutch names for the different parts of speech :—

Zelfstandignaamwoord, Noun; *Lidwoord*, Article; *Bijvoegelijknaamwoord*, Adjective; *Telwoord*, Numeral Adjective; *Voornaamwoord*, Pronoun; *Werkwoord*, Verb; *Bijwoord*, Adverb; *Voegwoord*, Conjunction; *Voorzetsel*, Preposition; *Tusschenwerpsel*, Interjection.

Abbreviations used in Dutch Parsing:

Zelfstnw.	*Zelfstandignaamwoord.*	Noun.
Lidw.	*Lidwoord.*	Article.
Bijvnw.	*Bijvoegelijknaamwoord.*	Adjective.
Telw.	*Telwoord.*	Num. Adject.
Vnw.	*Voornaamwoord.*	Pronoun.
Ww.	*Werkwoord.*	Verb.
Bijw.	*Bijwoord.*	Adverb.
Voegw.	*Voegwoord.*	Conjunction.
Voorz.	*Voorzetsel.*	Preposition.
Tusschenw.	*Tusschenwerpsel.*	Interjection.
Overg.	*Overgankelijk.*	Transitive.
Onoverg.	*Onovergankelijk.*	Intransitive.
Onregm.	*Onregelmatig.*	Anomalous.
Gem.	*Gemeen.*	Common.
Eig.	*Eigen.*	Proper.
Afgetr.	*Afgetrokken.*	Abstract.
Sameng.	*Samengesteld.*	Compound.
Pers.	*Persoon.*	Person.
Mann.	*Mannelijk.*	Masculine.
Vr.	*Vrouwelijk.*	Feminine.
Onz.	*Onzijdig.*	Neuter.

Abbreviations—*continued.*

Nv.	*Naamval.*	Case.
Bep.	*Bepaald.*	Definite.
Niet-bep.	*Niet-bepalend.*	Indefinite.
Meerv.	*Meervoud.*	Plural.
Enk.	*Enkelvoud.*	Singular.
Aant. w.	*Aantoonende wijs.*	Indic. Mood.
Aanv. w.	*Aanvoegende wijs.*	Subj. Mood.
Geb. w.	*Gebiedende wijs.*	Imper. Mood.
Onb. w.	*Onbepaalde wijs.*	Infin. Mood.
Teg. deelw.	*Tegenwoordig deelwoord.*	Present Part.
Verl. deelw.	*Verleden deelwoord.*	Past Part.
Onv. teg. t.	*Onvolmaakt tegenwoordige tijd.*	Present Tense.
Volm. verl. t.	*Volmaakt verleden tijd.*	Pluperfect Tense.
Onv. toek. t.	*Onvolmaakt toekomende tijd.*	Future Tense.

Obs. 1.—In Dutch, such terms as *Nominative to*, *Objective after*, *Qualifying*, *Modifying*, *Limiting*, etc., are not in use. The relations between verbs and their Subjects and Objects, and between Nouns and their Articles and Adjectives are differently expressed, as will be seen from the examples.

Obs. 2.—In Dutch parsing each Verb is treated as a separate one, except the Auxiliaries of Tense, *hebben*, *zijn*, and *zullen*, and the Auxiliary of Voice, *worden*, which form an inseparable part of the Verbs which they help to conjugate.

EXAMPLES OF PARSING.

I.

Sentence:—"*Zij werden getroost door de zekerheid, dat zij het goede gedaan hadden, en zich niet bemoeid hadden met den laster, dien men van hunnen buurman verspreid had.*"

Zij	Pers. Vnw. 3e Pers. Gem. gesl. Meerv. 1e nv.
werden getroost	Zwak Onoverg. Ww. Lijdende Vorm. Aant. W. Onv. Verl. T. 3e Pers. Meerv.
door	Voorz.—wijst de betrekking aan tusschen "werden getroost" en "zekerheid."
de	Bep. Lidw. Vrouw. Enk. 4e nv.
zekerheid	Afg. Zelfstnw. Vrouw. Enk. 4e nv.
dat	Voegw.—verbindt twee zinnen.

zij	Pers. Vnw. 3e Pers. Gem. gesl. Meerv. 1e nv.
het	Bep. Lidw. Onz. Enk. 4e nv.
goede	Afg. Zelfstnw. Onz. Enk. 4e nv.
gedaan hadden	Onreg. Overg. Ww. Aant. W. Volm. Verl. T. 3e Pers. Meerv.
en	Voegw.—verbindt twee zinnen.
zich	Terugw. Pers. Vnw. 3e Pers. Gem. gesl. Meerv. 4e nv.
niet	Bijw.—van ontkenning.
bemoeid hadden	Zwak Onoverg. Ww. Aant. W. Volm. Verl. T. 3e Pers. Meerv.
met	Voorz. — wijst de betrekking aan tusschen "bemoeid hadden" en "laster."
den	Bep. Lidw. Mann. Enk. 4e nv.
laster	Afg. Zelfstnw. Mann. Enk. 4e nv.
dien	Betrekk. Vnw. 3e Pers. Mann Enk. 4e nv.
men	Onbep. Pers. Vnw. 3e Pers. Gem. gesl Enk. 1e nv.
van	Voorz.—duidt de betrekking aan tusschen "verspreid had" en "buurman."
hunnen	Bez. Vnw. 3e Pers. Mann. Enk. 4e nv.
buurman	Gem. Zelfstnw. Mann. Enk. 4e nv.
verspreid had.	Zwak Onverg. Ww. Aant. W. Volm. Verl. T. 3e Pers. Enk.

II.

SENTENCE :—

"*Of het zonnevuur al blaker',*
Of natuur te middag zucht,—
Bij der mane minnetint'ling
Schept zij nieuwe levenslucht."

Of (al)	Toegevend. Voegw.
het	Bep. Lidw. Onz. Enk. 1e nv.
zonnevuur	Sameng. Zelfstw. Onz. Enk. 1e nv.
al	(behoort bij "*of*")
blaker'	Zwak Onoverg. Ww. Aanv. Wijs. Onv. Tog. T. 3e Pers. Enk.

Of	Toegevend Voegw.
natuur	Gem. Zelfstnw. Vrouw Enk. 1e nv.
te	Voorz. } Bijwoordelijke
middag	Gem. Zelfstnw. Mann. Enk. 4e nv. } uitdrukking van Tijd.
zucht'	Zwak Onoverg. Ww. Aanv. Wijs. Onv. Teg. t. 3e Pers. Enk
Bij	Voorz.—drukt betrekking uit tusschen "*schept*" en "*minnetint'ling.*"
der	Bep. Lidw. Vrouw. Enk. 2e nv.
mane	Gem. Zelfstnw. Vrouw Enk. 2e nv.
minnetint'ling	Afgetr. Zelfstnw. Vrouw. Enk. 4e nv.
Schept	Zwak Overg. Ww. Aant. Wijs. Onv. Teg. t. 3e Pers. Enk.
zij	Pers. Vnw. 3e Pers. Vrouw Enk. 1e nv.
nieuwe	Bijvnw. Vrouw. Enk. 4e nv.
levenslucht.	Sameng. Zelfstnw. Vrouw. Enk. 4e nv.

III.

SENTENCE:

"*Wien Neerlands bloed in d' aad'ren vloeit,*
Van vreemde smetten vrij,
Wiens hart voor land en koning gloeit
Verheff' den zang als wij."

Wien	Betrekk. Vnw. 3e Pers. Mann. Enk. 3e nv.
Neerlands	Eig. Zelfstnw. Onz. Enk. 2e nv.
bloed	Gem. Zelfstnw. Onz. Enk. 1e nv.
in	Voorz.—duidt de betrekking aan tus schen "*aderen*" en "*vloeit.*"
de	Bep. Lidw. Vrouw. Meerv. 4e nv.
aderen	Gem. Zelfstnw. Vrouw. Meerv. 4e nv.
vloeit	Zwak Onoverg. Ww. Aant. w. Onv. Teg. t. 3e Pers. Enk.
Van	Voorz.—duidt de betrekking aan tus-schen "*vrij*" en "*smetten.*"
vreemde	Bijvnw. Vrouw. Meer. 4e nv.
smetten	Gem. Zelfstnw. Vrouw. Meerv. 4e nv.
vrij	Bijvnw. Onz. Enk. 1e nv. (behoort bij "*bloed*").

Wiens	Betrekk. Vnw. 3e Pers. Mann. Enk. 2e nv.
hart	Gem. Zelfstnw. Onz. Enk. 1e nv.
voor	Voorz.—drukt de betrekking uit tusschen "*gloeit*" en "*land.*"
land	Gem. Zelfstnw. Onz. Enk. 4e nv.
en	Verbindend Voegw.
koning	Gem. Zelfstnw. Mann. Enk. 4e nv.
gloeit	Zwak Onoverg. Ww. Aant. w. Onv. Teg. t. 3e P. Enk.
Verheft'	Sterk Overg. Ww. Aanv. w. Onv. Teg. t. 3e P. Enk.
den	Bep. Lidw. Mann. Enk. 4e nv.
zang	Gem. Zelfstnw. Mann. Enk. 4e nv.
als	Vergelijkend Voegw.
wij.	Pers. Vnw. 1e Pers. Gem. Gesl. Meerv. 1e nv.

ANALYSIS.—(*Zinsontleding*).

The Dutch way of Analysing Sentences is a perfect parallel of English analysis, and, as far as principal features are concerned, differs from it only in its terms.

The translation of those terms is as follows:

Sentence	*Zin.*
Simple Sentence	*Enkelvoudige Zin.*
Complex Sentence / Compound Sentence	*Samengestelde Zin.*
Simple Sentence with composite parts	*Enkelvoudige Zin met veelvoudige deelen.*
Principal Sentence	*Hoofdzin.*
Co-ordinate Sentence	*Nevengeschikte Zin.*
Sub-ordinate Sentence	*Afhankelijke Zin.*
Complete Sentence	*Volledige Zin.*
Incomplete Sentence	*Onvolledige Zin.*
Elliptic Sentence	*Elliptische Zin.*
Noun Sentence	*Zelfstandig Afhankelijke Zin.*
Adjective Sentence	*Bijvoegelijk Afhankelijke Zin.*
Adverbial Sentence	*Bijwoordelijk Afhankelijke Zin.*
Of Time	*Van Tijd.*
Of Place	*Van Plaats.*

Of Manner	*Van Wijze.*
Of Cause	*Redengevende.*
Of Purpose	*Doelaanwijzende.*
Of Comparison	*Van Vergelijking.*
Concessive	*Toegevende.*
Copulative	*Aaneenschakelende.*
Disjunctive	*Scheidende.*
Adversative	*Tegenstellende.*
Illative	*Besluitende.*
Subject	*Onderwerp.*
Enlargement of the Subject	*Uitbreiding van het Onderwerp.*
Understood Subject	*Verzwegen Onderwerp.*
Connective	*Verbinding.*
Predicate	*Gezegde.*
Object	*Voorwerp.*
Direct Object	*Lijdend (Direct) Voorwerp.*
Indirect Object	*Oneigenlijk (Indirect) Voorwerp.*
Preposition Object	*Voorwerp met een Voorzetsel.*
Extension	*Bepaling.*
Extension of Time	*Bepaling van Tijd.*
Extension of Place	*Bepaling van Plaats.*
Extension of Manner	*Bepaling van Wijze.*
Extension of Cause	*Bepaling van Oorzaak.*

The following peculiarities should be noted:

1. Dutch analysis favours the embodiment in separate sentences of phrases, which in English are treated as belonging to the main sentence. For example: "*Seeing his brother, he began to cry,*" would in Dutch be analysed as, "*As (he) saw his brother, he began to cry.*"

This custom allows of no exception when an infinitive verb is concerned. For example, "*I told you to go*" should be analysed, "*I told you (that you should) go.*" Likewise: "*I shot the cat (in order that I should) get rid of it.*"

2. No distinction in name is made between the Complex and the Compound Sentences, both going by the name of "*Samengestelde Zin.*"

The Compound Sentence, however, is sometimes called "*Veelvoudige Zin.*"

The following example will illustrate the similarity of Dutch and English analysis:

EXAMPLE OF ANALYSIS.

"*Zoo is het genoeg,*" *zeide hij, en keerde zich om, om te zien, wie het was, die achter hem dat vreemde geluid maakte. Nooit had hij kunnen denken, dat zijn eigen zoon, wien hij jaren geleden wagens schandelijk wangedrag de deur gewezen had, op 't onverwachtst was teruggekeerd, om wraak te oefenen, en in volle wapenrusting nu achter hem stond, gereed, hem het leven te benemen.*

		Sentence (zin).	Kind of Sentence (Soort van zin).	Connective (Verbindingswoord).	Subject (Onderwerp).	Predicate (Gezegde).	Object (Voorwerp).	Extension (Bepaling).
I.	*a*	"Zoo is het genoeg"	Zelfstand. Afhankel. Voorwerpszin		het	is genoeg		zoo (van wijze
	b	zeide hij	Hoofdzin		hij	zeide		
	c	en hij keerde zich om	Nevengeschikte Hoofdzin	en	hij	keerde om	zich (*direct*)	
	d	(dat) hij zien (zou)	Doelaanwijzende Bijwoord. Afhank. zin	(dat) (*verzwegen*)	(hij) (*verzwegen*)	zien (zou)		
	e	wie het was	Zelfstand. Afhankel Voorwerpszin		het	was wie		
	f	die achter hem dat vreemde geluid maakte	Bijvoeg. Afhank. zin		die	maakte	dat vreemde geluid (*direct*)	achter hem (van plaats)
II.	*a*	Nooit had hij kunnen denken	Hoofdzin		hij	had kunnen denken		nooit (van tijd)
	b	dat zijn eigen zoon op 't onverwachtst was teruggekeerd	Zelfstand. Afhankel. Voorwerpszin	dat	zijn eigen zoon	was teruggekeerd		op 't onverwachtst (van tijd)
	c	wien hij jaren geleden wegens schandelijk wangedrag de deur gewezen had	Bijvoeg. Afhank. zin		hij	had gewezen	de deur (*direct*) wien (*indirect*)	jaren geleden (van tijd) wegens enz. (van oorzaak)
	d	(opdat) hij wraak oefende	Bijwoord Afhank. Doelaanwijzende zin	(opdat) (*verzwegen*)	(hij) (*verzwegen*)	oefende	wraak (*direct*)	
	e	en (dat hij) in volle wapenrusting nu achter hem stond, gereed	Zelfstand. Afhankel. zin, nevengeschikt aan II. *b*	en	(hij) (*verzwegen*) gereed—uitbreiding van 't onderwerp	stond		in volle wapenrusting (van wijze) achter hem (van plaats)
	f	(dat hij) hem het leven benam	Zelfstand. Afhankelijk Doelaanwijzende zin	(dat) (*verzwegen*)	(hij) (*verzwegen*)	benam	het leven (*direct*) hem (*indirect*)	

CHAPTER XVII.

CORRESPONDENCE.—*Correspondentie.*

THE difficulties of corresponding in the Dutch language lie in the forms of address, which in Dutch are more elaborate than in English; in the phrases preceding the correspondent's signature, which are less varied in Dutch than in English; and in the use of certain set terms, of which every language has its own stock, and which cannot always be literal translations of those used in another language.

The necessary indications for the removal of these difficulties will here be given.

I. WAYS of BEGINNING and CLOSING LETTERS.

1.

To the Governor:
His Excellency Sir Andrew Cosnett, K.C.M.G., etc., etc. Governor of the Colony of the Cape of Good Hope.
May it please your Excellency,
I have the honour to remain, Sir,
Your obedient Servant,
C. D.

2.

To a President:
His Honour President Reitz,
Bloemfontein.
Sir,
I have the honour to remain,
Sir,
Your obedient Servant,
C. D.

1.

Aan den Goeverneur:
Zijne Excellentie, Sir Andrew Cosnett, K.C.M.G., etc., etc. Goeverneur der Kolonie der Kaap de Goede Hoop.
Excellentie,
Ik heb de eer te zijn, Excellentie,
Uw onderdanige Dienaar,
C. D.

2.

Aan een President:
Den HoogEdelen Heer President Reitz,
Bloemfontein.
HoogEdele Heer,
Ik heb de eer, mij te noemen,
HoogEdele Heer,
Uw onderdanige Dienaar,
C. D.

3.

To a Member of Parliament, or Cabinet Minister:

The Honourable A. B.
Sir,

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,
C. D.

4.

To a Chief Justice:

His Honour the Chief Justice,
Cape-Town.

Sir,

I have the honour to be,
Sir,
Your obedient Servant,
C. D.

5.

To a Judge,

The Hon. Mr. Justice A. B.

Sir,

I have the honour to be,
Sir,
C. D.

6.

To a Barrister:

A. B., Esq.

Dear Sir,

Believe me, Sir,
Yours faithfully,
C. D.

7.

To a Consul:

A. B., Esq.,
Consul General of Belgium.
Sir,

I have the honour to remain,
Sir,
Yours obediently,
C. D.

3.

Aan een Lid van het Parlement of Minister:

Den Edelen Heer A. B.
Edele Heer,

Ik heb de eer te zijn, Edele Heer,
U Eds. Dienstw. Dienaar,
C. D.

4.

Aan een Hoofdrechter:

Den HoogEdel Gestrengen Heer
A. B., Hoofdrechter,
Kaapstad.
HoogEdel Gestrenge Heer,

Ik heb de eer te zijn, HoogEdel
Gestrenge Heer,
Uw onderdanige Dienaar,
C. D.

5.

Aan een Rechter:

Den HoogEdel Gestrengen Heer
A. B.
HoogEdel Gestrenge Heer,

Ik heb de eer te zijn, HoogEdel
Gestr. Heer,
C. D.

6.

Aan een Advokaat:

Den Weledel Gestrengen Heer
A. B.
Weledel Gestrenge Heer,

Geloof mij, Weled. Gestr. Heer,
Uw Dienstw. Dienaar,
C. D.

7.

Aan een Consul:

Den Weledel Gestrengen Heer,
A. B.,
Consul Genraal voor België.
Weledel Gestrenge Heer,

Ik heb de eer mij te noemen,
Weled. Gestr. Heer,
Uw Dienstw. Dien,
C. D.

8.

To a General:

General Sir Michael Jonstone, K.C.M.G., etc., etc.

Sir,

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,
C. D.

8.

Aan een Generaal:

Den HoogEdel Gestrengen Heer Generaal Sir Michael Jonstone, K.C.M.G., etc. etc.

HoogEdel Gestrenge Heer,

Ik heb te eer te zijn, HoogEdel Gestr. Heer,
Uw onderdanige Dienaar,
C. D.

9.

To a Colonel:

Colonel A. B.

Sir,

I remain, Sir,

Yours obediently,
C. D.

9.

Aan een Kolonel:

Den Weledel Gestrengen Heer A. B.

Weledel Gestrenge Heer,

Ik verblijve, Weledel Gestr. Heer,
UEds. Dienstw. Dien.,
C. D.

10.

To a Baronet:

Sir James Cosby, Bart.

Sir,

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,
C. D.

10.

Aan een Jonkheer:

Den Hoogedel Geboren Heer James Cosby.

Weledel Geboren Heer,

Ik heb de eer te zijn, Weled. Geb. Heer,
Uw Dienstw. Dien.,
C. D.

11.

To a Bishop:

The Right Reverend W. Clarke, D.D.

Right Reverend Sir (My lord),

I have the honour to be,
Right Reverend Sir,
Yours obediently,
B. F.

11.

Aan een Bisschop:

Den Doorluchtigen Hoogwaardigen Heer Dr. W. Clarke.

Doorluchtige Hoogwaardige Heer,

Ik heb de eer te verblijven,
Doorl. Hoogw. Heer,
Uw Dienstw. Dienaar,
B. F.

12.

To a Doctor of Divinity:

The Rev. W. Williams, D.D.

Reverend Sir,

I have the honour to be, Reverend Sir,
Yours faithfully,
R. F.

12.

Aan een Doctor in de Godgeleerdheid:

Den Weleerw. Zeergeleerden Heer, Dr. W. Williams.

Weleerw. Zeergeleerde Heer,

Ik heb de eer te zijn, Weleerw. Zeergel. Heer,
Uw Dienstw. Dienaar,
R. F.

13.

To a Clergyman:

The Rev. A. B.,

Reverend Sir,

I have the pleasure to remain, Sir,
Yours faithfully,
E. F.

13.

Aan een Predikant:

Den Weleerwaarden Heer A. B.

Weleerw. Heer,

Ik heb het genoegen te blijven, Weleerw. Heer,
Uw Dienstw. Dienaar,
E. F.

14.

To a Consistory:

The Rev. A. Bevell, and the Gentlemen the Members of the Consistory of Trinity Church.

Gentlemen,

I have the honour to be, Gentlemen,
Yours obediently,
C. D.

14.

Aan een Kerkeraad:

Den Weleerw. Heer, A. Bevell, en de Heeren Leden van den Kerkeraad der Trinity Kerk.

Heeren,

I heb de eer te zijn, Heeren,

Uw Dienstwillige Dienaar,
C. D.

15.

To a Superintendent of Education:

The Superintendent General of Education, Cape Town.

Sir,

I have the honour to be, Sir,

Yours obediently,
C. D.

15.

Aan een Superintendent van Onderwijs:

Den Superintendent Generaal van Onderwijs, Kaapstad.

Weledele Heer,

Ik heb de eer te zijn, Weledele Heer,
Uw Dienstw. Dienaar,
C. D.

16.

To a Doctor of Literature or Laws:

J. Brink, Esq., M.A., LL.D.

Sir,

I remain, dear Sir,

Yours faithfully,
F. M.

16.

Aan een Doctor in de Letteren of de Rechtsgeleerdheid:

Den Weledel Zeergeleerden Heer, J. Brink.

Weledel Zeergeleerde Heer,

Verblijve hoogachtend,
Weled. Zeergel. Heer,
Uw Dienstw. Dien.,
F. M.

17.

To a Professor at a University or College:

Professor A. Bennett.

Professor,

I remain, Professor,

Yours faithfully,
C. D.

17.

Aan een Professor aan eene Universiteit of Athenæum:

Den Hooggeleerden Heer Professor A. Bennett.

Hooggeleerde Heer,

Verblijve met hoogachting,
Hooggel. Heer,
Uw Dienstw. Dien.,
C. D.

18.

To a Physician:

J. B. Clarke, Esq., M.D. (Dr. J. B. Clarke).

Sir,

I remain, dear Sir,

Yours faithfully,
F. K.

18.

Aan een Geneesheer:

Den Weledel Zeergeleerden Heer Dr. J. B. Clarke.

Weledel Zeergeleerde Heer,

Verblijve hoogachtend, Weledel Zeergel. Heer,
Uw Dienstw. Dien.,
F. K.

19.

To a Town Council:

The Mayor and Members of the Town Council of A.

Gentlemen,

I have the honour to be, Gentlemen,
Your obedient Servant,
B. C.

19.

Aan een Stadsraad:

Den Edelachtbaren Heeren, den Burgemeester en Leden van den Raad der stad A.

Edelachtbare Heeren,

Ik heb de eer te zijn, Edelachtbare Heeren,
Uw Dienstw. Dien,
B. C.

20.

To a School Board:

The President and Members of the Wellington School Board.

Gentlemen,

I remain, Gentlemen,
Your obedient Servant,
A. B.

20.

Aan eene Schoolcommissie:

Den Voorzitter en Leden van de Wellingtonsche School Commissie.

Weledele Heeren,

Verblijve met hoogachting,
UEdeler Dienstw. Dien.,
A. B.

21.

A Firm to another Firm:

Messrs. A. B. & E. F.

Gentlemen,

We remain, Gentlemen,
Yours obediently,
C. D. & G. H.

21.

Eene Firma aan eene andere firma:

Den Heeren A. B. & E. F.

Heeren,

Wij verblijven hoogachtend,
Uwe Dienstw. Dienaren,
C. D. & G. H.

22.

An Individual to a Firm:

Messrs. A. B. & E. F.

Gentlemen,

I remain,
Gentlemen,
Yours obediently,
C. D.

22.

Een Privaat Persoon aan eene Firma:

Den Heeren A. B. & E. F.

Mijne Heeren,

Ik heb de eer te zijn, Mijne Heeren,
Uw Dienstw. Dien.,
C. D.

23.

To a Man of Station, or of means, (anyone addressed as Esq.):

A. B., Esq.

Dear Sir,

I remain,
dear Sir,
Yours truly,
C. D.

23.

Aan Iemand uit Hoogeren Stand:

Den Weledelen Heer A. B.

Weledele Heer,

Hoogachtend noem ik mij,
Weledele Heer,
Uw Dienstw. Dien,
C. D.

24.	24.
To a Tradesman or other in similar social position, (any one addressed as Mr.).	Aan een Handwerksman of iemand van gelijke positie in de maatschappij :
Mr. A. B.	*Den Heer A. B.*
Dear Sir,	Mijnheer,
I remain, dear Sir,	Verblijve,
Yours truly,	De Uwe,
C. D.	C. D.

NOTES.—1. In writing to a gentleman of like social standing with the correspondent, and in respect of whom he is allowed to make use of terms of intimacy, "*Waarde Heer*" may be substituted for either "*Mijnheer*," or "*Weledele Heer.*"

2. The wife of a man addressed as "*Mijnheer*" (see No. 24) is addressed as "*Mejuffrouw.*"

3. The wife of a gentleman is addressed as "*Mevrouw.*"

4. An unmarried lady is addressed as "*Mejuffrouw.*" N.B. "*Jongejuffrouw,*" used extensively in the Cape Dutch, only applies to girls under the age of sixteen.

5. A widow is addressed either as "*Mejuffrouw de Weduwe,*" or, "*Mevrouw de Weduwe.*"

6. Ladies do not have the title of their husbands added to any form of address: "Mrs. Professor Dummy," is simply "*Mevrouw Dummy.*"

7. Surnames are not excluded in terms of address: "Dear Mr. Hancock," should be rendered "*Mijnheer,*" or, "*Waarde Heer,*" but not "*Waarde Mijnheer Hancock.*"

8. The English "My" before the name of a person in terms of address, is not translated: "My dear sister," therefore, becomes "*Lieve Zuster.*"

9. The adjective "dear" is, in correspondence, only translated by "*lieve*" when friendship or familiarity are intended to be indicated. This should be noticed well, since a word-for-word translation of, for example, "My dear Mr. Goodson," would be an absurdity, when that gentleman is not a special friend of the correspondent.

The term "dear," therefore, commonly remains untranslated, or is (and at the Cape frequently so) rendered by "*waarde*," the use of which term, however, should neither be encouraged, seeing it finds no place in strict correspondence style.

II. List of terms and phrases common in ordinary correspondence.

Account,	*Rekening.*
Acknowledge (to),	*Erkennen.*
Acknowledgment,	*Bewijs.*
Address,	*Adres.*
Address (to),	*Adresseeren.*
Advice,	*Advies.*
Advise (to),	*Aanraden, raden.*
Anticipate (to),	*Verwachten.*
Anxious,	*Erop gesteld.*
Approach (to),	*Zich wenden tot.*
Arrangement,	*Schikking.*
Assure (to),	*Verzekeren.*
Assured (feel),	*Overtuigd (zich . . . gevoelen).*
Attached,	*Bijgevoegd, nevensgaand.*
Attention,	*Aandacht.*
August 10th,	10 *Augustus.*
Await (to),	*Afwachten.*
Awaiting,	*In afwachting van.*
Aware (to be),	*Ingelicht zijn (over).*
Beg (I beg to),	*Ik heb de eer te.*
Beg to say,	*Heb de eer te doen dienen.*
Bill,	*Wissel.*
Book (to....orders),	*Bestellingen aannemen.*
Brand,	*Merk.*
Cash,	*Kontant.*
Co. (company)	*Co., Cie., (Compagnie).*
Competition,	*Competitie.*
Concerns (as),	*Wat aangaat.*
Condition,	*Voorwaarde.*
Consequently,	*Dus, bijgevolg.*
Considerably,	*Aanzienlijk, veel.*
Consume (to),	*Verbruiken.*
Consumption,	*Verbruik.*
Contained in it,	*Daarin vervat.*
Copy,	*Copie.*
Copy (to),	*Copiëeren.*

Correct,	*Correct, in orde, accoord.*
Cwt.	*Centenaar.*
Date,	*Datum.*
Dealer,	*Handelaar.*
Dealings (to have),	*Handelen.*
Decision,	*Beslissing.*
De dato (d.d.),	*Gedateerd.*
Delay,	*Uitstel.*
Demand (to be in),	*Veel gevraagd worden.*
Despatch,	*Spoed.*
Despatch (to),	*Verzenden.*
Discount,	*Korting, disconto.*
Discount (to),	*Inwisselen, verdisconteeren.*
Docks,	*Dok.*
Due,	*Betaalbaar.*
Duly to hand,	*In orde ontvangen.*
Enclosed,	*Ingesloten.*
Endorse (to),	*Endorseeren.*
Enquiry,	*Navraag.*
Enquire (to),	*Navraag doen.*
Error,	*Abuis, fout.*
Event (in the),	*In geval.*
Execute (to),	*Uitvoeren.*
Expenditure,	*Uitgaven.*
Expense,	*Kosten.*
Expense (at your own),	*Op uwe eigene kosten.*
Export trade,	*Buitenlandsche handel.*
Fashion,	*Mode.*
Favour (your),	*De Uwe, Uw brief, Uwe letteren.*
Figure (the lowest),	*Prijs (de laagste).*
Firm,	*Firma.*
Further,	*Verder.*
Future,	*In de toekomst.*
Glad,	*Blij.*
Goodbye,	*Vaarwel.*
Goods,	*Goederen.*
Grace,	*Gratie.*
Guarantee (to),	*Garandeeren.*
Hope (to),	*Hopen.*
Intimate (to),	*Melden.*
I. O. U.,	*Schuldbewijs.*
Instant,	*Dezer.*
Institution,	*Inrichting.*

Land (to),	*Landen, lossen.*
Last (your),	*Uw laatste schrijven.*
Learn (to),	*Hooren, vernemen*
Liabilities,	*Schulden.*
Limited,	*Beperkt.*
Mail (next —),	*Per volgende post (mail).*
March 3rd,	3 *Maart.*
Market,	*Markt.*
Matter,	*Zaak.*
Meet (to),	*Voldoen.*
Merchant,	*Koopman.*
Mistake,	*Fout, vergissing.*
Money,	*Geld.*
Money-matters,	*Geldzaken.*
Oblige (to),	*Verplichten.*
Offer,	*Aanbod.*
Offer (to),	*Aanbieden.*
Opportunity,	*Gelegenheid.*
Order,	*Bestelling.*
Order (to),	*Bestellen.*
Original,	*Origineel.*
Overdue,	*Achterstallig.*
Pack (to),	*Pakken, inpakken.*
Parcel,	*Pakket, pakje.*
Pay (to),	*Betalen.*
Payment,	*Betaling.*
Payment will be made,	*Betaling zal geschieden.*
Percentage,	*Percent.*
Please find,	*Zult Gij vinden.*
Pound Stg.	*Pond Stg.*
Prepared (to be),	*Gewillig zijn, bereid zijn.*
Practicable,	*Bruikbaar, doenlijk.*
Price,	*Prijs.*
Price list,	*Prijscourant.*
Profit,	*Voordeel, Profijt.*
Profit by (to),	*Voordeel trekken uit.*
Promissory note,	*Promesse.*
Prompt (ly),	*Prompt.*
Proximo,	*Eerstkomende (e.k.).*
Public,	*Publiek.*
Quality,	*Hoedanigheid, kwaliteit.*
Quantity,	*Hoeveelheid, kwantiteit.*
Receipt,	*Kwitantie.*
Receipt (to),	*Voldaan teekenen, kwiteeren.*

Reference (with .... to)	*Met referte naar, met verwijzing naar.*
Remember me to,	*Doe mijne groeten aan.*
Repairs,	*Reparatie.*
Reply (in .... to),	*In antwoord op.*
Request (to),	*Verzoeken.*
Require (to),	*Behoeven, noodig hebben.*
Return (by .... of mail),	*Per keerende post.*
Sample,	*Staal, monster.*
Said,	*Gezegde.*
Season,	*Seizoen.*
Secure (to),	*(Zich) verzekeren (van).*
Send (to),	*Zenden, sturen.*
Send back (to),	*Terugzenden.*
Servant,	*Dienaar.*
Share,	*Aandeel.*
Sharp (time),	*Precies.*
Ship (to),	*Verschepen.*
Shipment,	*Scheepslading.*
Solicit (to),	*Verzoeken.*
Special,	*Bijzonder, speciaal.*
Stock (in),	*In voorraad.*
Style,	*Stijl.*
Supply,	*Voorraad.*
Supply (to),	*Leveren.*
Ton,	*Ton.*
Trade,	*Handel, bedrijf, ambacht.*
Tradesman,	*Ambachtsman.*
Trial,	*Proefneming.*
Trifle (a),	*Een weinig.*
Trip,	*Reisje.*
Trust (to),	*Vertrouwen.*
Ultimo,	*Laatstleden, (l.l.).*
Understand (to),	*Verstaan, vernemen, opmaken.*
Understanding,	*Verstandhouding.*
Undertake (to),	*Op zich nemen.*
Want (for .... of),	*Uit gebrek aan.*
Want (to),	*Noodig hebben.*
Warrant (to),	*Toelaten, gedoogen.*
Way,	*Manier, wijze.*
Whereas,	*Terwijl, daar.*
Whole (the),	*Het geheel.*
Yesterday's date	*Van gisteren.*

CHAPTER XVIII.

Official and Documentary Language.

List of Words and Phrases used in official correspondence and documents, with their Dutch equivalents:

Accident,	*Ongeluk.*
Accordance (in—with), According to,	*Overkomstig met, naar luid van, volgens.*
Accordingly,	*Dienvolgens, dienovereenkomstig.*
Account,	*Rekening.*
Accountant,	*Boekhouder, kashouder.*
Account (on—of),	*Op rekening van, wegens.*
Accounting Department,	*Departement van rekeningen.*
Act,	*Wet, akte, handeling.*
Acting,	*Ageerend.*
Action,	*Actie.*
Addition,	*Toevoegsel, bijvoegsel.*
Addition (in—to),	*Behalve.*
Adjacent thereto,	*Daaraan grenzend.*
Adjourn (to),	*Verdagen.*
Adjournment,	*Verdaging.*
Adjoining,	*Belendend, naast aanliggend, aangrenzend.*
Administer (to),	*Besturen, beheeren, waarnemen.*
Administer an oath (to),	*Een eed opleggen.*
Administrate (to),	*Besturen, beheeren, administreeren.*
Administration,	*Administratie, beheer, bestuur.*
Administration of justice,	*Bediening van het recht.*
Administrator,	*Administrateur.*
Admit (to),	*Toelaten, inlaten, toegeven, erkennen.*
Admitted (to be),	*Toegelaten worden.*
Advance (in),	*Vooruit.*
Affidavit,	*Affidavit.*
Aforesaid,	*Voorzegd.*
Aforewritten,	*Voorschreven, voormeld.*
Agree to (to),	*Overeenstemmen, instemmen.*
Agree upon (to),	*Overeenkomen.*

Agreement,	*Overeenkomst, schikking.*
Agriculture,	*Landbouw.*
Agricultural Department,	*Landbouw departement.*
Aid and assist (to),	*Helpen en bijstaan.*
Alien,	*Uitlander.*
Alteration,	*Verandering.*
Allow (to),	*Toestaan, toelaten, erkennen.*
Allowed in law,	*Wettiglijk gangbaar, toegestaan bij de wet.*
Allowable,	*Geoorloofd.*
Alluvial,	*Alluviaal.*
Amend (to),	*Verbeteren, amendeeren.*
Amendment,	*Amendement, wijziging.*
Annex (to),	*Aanhechten, annexeeren, insluiten.*
Annexure,	*Het aangehechte, ingeslotene.*
Annual(ly),	*Jaarlijks(ch).*
Annul (to),	*Vernietigen, te niet doen.*
Annulment,	*Vernietiging.*
Annum (per),	*Jaarlijks, per jaar.*
Ante-nuptial contract,	*Huwelijkskontrakt.*
Appeal,	*Apèl.*
Appeal (to),	*Apelleeren, beroep doen op.*
Appear (to),	*Verschijnen, compareeren.*
Appearer,	*Comparant.*
Applicant,	*Eischer.*
Application,	*Aanvraag, applicatie, toepassing.*
Apply (to),	*Aanvragen, aanwenden, bezigen, gebruiken.*
Apply to (to),	*Van toepassing zijn.*
Appoint (to),	*Aanstellen.*
Appointment,	*Aanstelling.*
Appraise (to),	*Schatten, taxeeren.*
Appraiser,	*Taxateur, schatter.*
Apprehend (to),	*Aanhouden, in hechtenis nemen.*
Apprehension,	*Aanhouding, in hechtenis neming.*
Approval,	*Goedkeuring.*
Approve (to),	*Goedkeuren.*
Arbitration,	*Arbitratie.*
Arbitrator,	*Scheidsrechter, arbiter.*
Area,	*Deel, district, streek, cirkel, oppervlakte.*
Arrest (to),	*Arresteeren, aanhouden.*
Article,	*Artikel.*
Assembly,	*Vergadering.*
Assembly (House of—),	*Parlement.*
Assent (to—to),	*Goedkeuren.*
Assess (to—rates),	*Belasting opleggen.*
Assets and liabilities,	*Baten en schulden.*

Assign (to),	*Toewijzen, overdragen, assigneeren.*
Assignee,	*Rechtverkrijgende.*
Assistant,	*Assistent, hulp.*
Association,	*Genootschap, associatie.*
As such,	*Als zoodanig.*
Assume (to),	*Aanvaarden, in bezit nemen.*
Assumption,	*Assumptie, op-zich-neming.*
Attend (to—a meeting),	*Bijwonen.*
Attorney,	*Procureur, zaakgelastigde.*
Attorney-General,	*Procureur-Generaal.*
Auction,	*Veiling, auctie, verkooping.*
Auction duty,	*Opgelden.*
Auctioneer,	*Afslager, vendumeester.*
Audience,	*Gehoor, audientie.*
Audit Office,	*Auditeurs kantoor.*
Authorise (to),	*Authoriseeren, machtigen.*
Authority,	*Authoriteit, macht, gezag, last.*
Available,	*Beschikbaar.*
Bail,	*Borgtocht.*
Bail (out on),	*Op borgtocht ontslagen.*
Bailiff,	*Baljuw.*
Balance,	*Balans, saldo.*
Ballot (by),	*Bij ballotage, met stembriefjes.*
Ballot box,	*Stembus.*
Ballot paper,	*Stembriefje.*
Banns,	*Huwelijksgeboden.*
Bar,	*Balie.*
Barrister,	*Rechtsgeleerde, pleitbezorger, advokaat.*
Beacon,	*Baken.*
Be it herewith made known.	*Zij het mits dezen kennelijk.*
Behalf (on my),	*Te mijnen behoeve, om mijnentwil.*
Behalf (on—of),	*Ten behoeve van.*
Below (the Court—),	*Het lagere hof.*
Bequeath (to),	*Vermaken.*
Best (to the) of his knowledge,	*Zoo ver hem bekend is.*
Bidder (highest),	*Meestbiedende.*
Bill,	*Wetsontwerp, concept.*
Board,	*Raad, bestuur.*
Bond,	*Verband, schepenkennis.*
Bond (goods in—),	*Goederen in entrepôt.*
Borough-council,	*Stadsraad.*
Bound,	*Verplicht, gehouden.*
Boundary,	*Grens.*
Branch,	*Tak.*

Breach,	*Verbreking.*
Bring (to—to justice),	*Voor het gerecht brengen.*
British and Foreign,	*Britsch en buitenlandsch.*
Business,	*Zaken, handel, bezigheid.*
Bye-law,	*Reglement, toevoegsel.*
Cabinet,	*Kabinet, ministerraad.*
Calendar (within 3 — months),	*Binnen 3 maanden.*
Cancel (to),	*Vernietigen.*
Candidate,	*Kandidaat.*
Capacity,	*Capaciteit, bevoegheid.*
Cargo,	*Lading.*
Case (in the—of),	*In het geval van.*
Case in point,	*Voorbeeld, soortgelijk geval.*
Case in point (to state—),	*Voorbeeld geven, geval opnoemen.*
Cash,	*Kontant.*
Cash (to pay—),	*Kontant betalen.*
Central,	*Centraal.*
Certain,	*Zeker.*
Certificate,	*Certificaat, bewijs, getuigschrift.*
Certificate of Birth,	*Geboortebewijs.*
Certificate of Death,	*Sterftebewijs, certificaat van overlijden.*
Chairman,	*Voorzitter.*
Charges,	*Prijs, rekening.*
Charge and command (to),	*Gelasten en bevelen.*
Chief (adj.),	*Voornaamste, opper-, hoofd-.*
Chief of Police,	*Hoofd der politie.*
Circuit Court,	*Rondgaand hof.*
Civil,	*Civiel, burgerlijk.*
Civil Commissioner,	*Civiele Commissaris.*
Civil imprisonment,	*Gijzeling.*
Civilisation,	*Beschaving.*
Claim,	*Eisch, delfplek.*
Claim (to),	*Eischen.*
Claimant,	*Eischer.*
Claim inspector,	*Inspecteur van delfplekken.*
Clause,	*Clausule.*
Clear (three—days),	*Drie volle dagen.*
Codicil,	*Codicil, aanhangsel.*
Cognisance (with),	*Met medeweten.*
Colonial,	*Koloniaal.*
Colonial Secretary,	*Koloniale Secretaris.*
Colony,	*Kolonie.*
Commence (to),	*Beginnen, aanvangen.*
Commissary-General,	*Commissaris-Generaal.*

Commission,	*Commissie, opdracht.*
Commit (to),	*Bedrijven, zich blootstellen, in staat van beschuldiging stellen.*
Committed for trial,	*Naar de strafzitting verwezen.*
Committee,	*Comité.*
Commonage,	*Gemeenteweide.*
Comply with (to),	*Nakomen.*
Compromise,	*Compromise, schikking, vergelijk.*
Compulsory sequestration,	*Gedwongen sequestratie.*
Concerning,	*Omtrent, aangaande, betreffende.*
Concession,	*Concessie.*
Condition,	*Konditie, toestand, voorwaarde.*
Conditions of sale,	*Koopkonditiën.*
Conduct (to),	*Leiden, voeren, besturen.*
Confirm (to),	*Bevestigen, confirmeeren.*
Confirmation,	*Bevestiging, confirmatie.*
Conformity (in—with),	*In overeenstemming met.*
Conjunction (in—with),	*Samengaande met, in verbintenis met, vereenigd met.*
Connection (in — therewith),	*Daarmede in verband staande.*
Connection (in—with),	*In verband met.*
Consent,	*Verlof, toestemming, consent.*
Consent (to),	*Toestaan, inwilligen, verlof geven.*
Consent to (to),	*Bewilligen, toestemmen in.*
Consider (to),	*Beschouwen, overwegen.*
Consignee,	*Geadresseerde, ontvanger.*
Consignor,	*Afzender.*
Consist (to—with law),	*Bestaanbaar zijn met de wet.*
Consistent with,	*Overeenkomstig.*
Consolidate (to),	*Consolideeren, vereenigen, samensmelten.*
Constitute (to),	*Vaststellen, samenstellen, benoemen.*
Constitute and appoint (to),	*Kiezen en aanstellen.*
Construct (to),	*Bouwen, oprichten.*
Construction (for the—of),	*Tot het bouwen (aanleggen) van.*
Consul,	*Consul.*
Consulate,	*Consulaat.*
Consul-General,	*Consul-Generaal.*
Consumption,	*Verbruik.*
Contract,	*Kontrakt, overeenkomst.*
Contract (to),	*Kontrakteeren, overeenkomen.*
Contracting parties,	*Kontrakteerende partijen.*
Contract of lease,	*Huurkontrakt, pachtkontrakt.*
Contrary to,	*Strijdig met, in strijd met.*
Contravene (to),	*Overtreden, inbreuk maken op.*
Conveniently,	*Behoorlijk, betamelijk.*
Convention,	*Conventie, verdrag.*

Conveyance,	*Voertuig, rijtuig, expeditie.*
Conveyance (law),	*Transport, overdracht.*
Conveyancer,	*Transportbezorger.*
Convict,	*Bandiet, boef.*
Convict (to),	*Schuldig verklaren.*
Convict Department,	*Bandieten-departement.*
Convict guard,	*Bandietenoppasser, gevangenbewaarder.*
Conviction (on),	*Schuldigverklaring (bij).*
Corporal punishment,	*Lijfstraf.*
Council,	*Raad.*
Council (Divisional),	*Afdeelingsraad.*
Council (Legislative),	*Wetgevende raad.*
Council (in);	*In rade.*
Councillor,	*Raadslid.*
Counterfoil,	*Tegenblad.*
Court,	*Hof, Gerechtshof.*
Cover (to),	*Dekken.*
Credit,	*Krediet.*
Creditor,	*Crediteur, schuldeischer.*
Crime,	*Misdaad.*
Criminal,	*Crimineel.*
Criminal Session,	*Strafzitting.*
Crown land,	*Kroonland.*
Crown Prosecutor,	*Publieke aanklager.*
Current,	*Dezer.*
Current (account),	*Rekening courant.*
Customs,	*Tol, in- en uitgaande rechten,*
Customs duty,	*Invoerende Rechten.*
Custom house,	*Tolkantoor, kantoor van in- en uitgaande rechten.*
Custom officer,	*Tolbeambte.*
Customs Union,	*Tolverbond.*

Damage,	*Schade.*
Damages,	*Schadevergoeding.*
Dative,	*Datief.*
Debentures,	*Schuldbrieven.*
Debt,	*Schuld.*
Debtor,	*Schuldenaar, debiteur.*
Decease,	*Dood, overlijden.*
Deceased,	*Overledene.*
Decide (to),	*Besluiten, beslissen.*
Declaration,	*Verklaring, declaratie.*
Declaration of Insolvency	*Insolvent verklaring.*
Declare, proclaim and make known (I),	*Verklaar, proclameer en maak bekend (ik).*

Decree (to),	*Bepalen, verordenen.*
Decreed (to be—entitled),	*(Aan iemand) toegekend worden.*
Deed,	*Akte, document.*
Deed of transfer,	*Akte van transport.*
Deeds' Office,	*Registratie kantoor.*
Default (in—of),	*Bij gebreke van.*
Default (judgment by—),	*Vonnis bij verstek.*
Defence Department,	*Departement van landsverdediging.*
Defend (to),	*Verdedigen.*
Defendant,	*Verweerder.*
Delay,	*Uitstel, oponthoud.*
Deliver (to) up,	*Afgeven, opgeven, overgeven.*
Delivery,	*Levering.*
Demand,	*Eisch.*
Demand (to),	*Eischen.*
Dependency,	*Aanhoorigheid.*
Deputy sheriff,	*Ondersherif.*
Derelict land,	*Verlaten grond.*
Derive (to),	*Trekken van.*
Design,	*Plan, teekening.*
Despatch (to),	*Verzenden, afzenden.*
Deviate (to),	*Verleggen; afslaan; uiteenloopen.*
Diagram,	*Schets, figuur.*
Diggings,	*Delfplek.*
Direct (to),	*Last geven, verordenen.*
Directed (I am—),	*Mij is gelast (opgedragen).*
Directions,	*Aanwijzingen.*
Disallowance,	*Afkeuring, weigering.*
Discipline,	*Tucht.*
Discount,	*Disconto, korting.*
Disposal,	*Verkooping.*
Dispose (to) of,	*Van de hand zetten, verkoopen.*
Disposing mind,	*Wel bij—verstand.*
Disqualified,	*Onbevoegd.*
Distribution,	*Distributie, uitdeeling.*
District,	*District, afdeeling.*
Divert (to),	*Van richting veranderen, afslaan.*
Division,	*Afdeeling, divisie.*
Divisional Council,	*Afdeelingsraad.*
Docks,	*Dok.*
Due (to be—and payable),	*Vervallen en betaalbaar zijn.*
Due to (to be),	*Schuldig zijn aan, te danken zijn aan, vervallen.*
Duly,	*Behoorlijk, in orde.*
Duly sworn,	*Behoorlijk beëedigd.*
Duty,	*Belasting, inkomende rechten.*
Dwelling-house,	*Woonhuis.*

Edict,	*Edict, bevelschrift, plakkaat.*
Edictal citation,	*Edictale citatie.*
Education,	*Opvoeding, onderwijs.*
Education Office,	*Onderwijs kantoor.*
Effect,	*Gevolg, uitwerking.*
Effect (to have),	*Uitwerking hebben.*
Effects,	*Goederen, bezitting, have.*
Effectual,	*Doeltreffend.*
Ejectment (from a house),	*Het uitzetten (uit een huis).*
Elaborately,	*Uitvoerig.*
Election,	*Verkiezing, electie.*
Elector,	*Kiezer.*
Electoral division,	*Kiesafdeeling.*
Eligible,	*Verkiesbaar.*
Employ,	*Dienst.*
Employ (to),	*Gebruiken, huren, in dienst hebben.*
Empower (to),	*Machtigen.*
Enable (to),	*In staat stellen.*
Enact (to),	*Bepalen, vaststellen.*
Endorse (to),	*Endorseeren.*
Enter appeal (to),	*Appèl aanteekenen.*
Enter into (to—a contract),	*Een kontrakt aangaan.*
Entitle (to),	*Machtigen.*
Entitled to,	*Bevoegd om (tot).*
Entitled (to be—to),	*Aanspraak (recht) hebben op.*
Entituled,	*Getiteld.*
Equip (to),	*Inrichten.*
Equitable,	*Billijk.*
Estate,	*Boedel.*
Estimate,	*Raming, schatting.*
Estimate (to),	*Beramen, schatten.*
Event (in the—of),	*In geval.*
Evidence,	*Getuigenis.*
Evident,	*Blijkbaar.*
Exceed (to),	*Te boven gaan.*
Exceeding (not),	*Niet te boven gaande.*
Excellency (His),	*Excellentie (Zijne).*
Except,	*Behalve.*
Except (to),	*Uitzonderen.*
Excepting,	*Uitgezonderd.*
Exception,	*Uitzondering.*
Exception (with the—of),	*Met uitzondering van.*
Exclusive (of),	*Met uitsluiting van.*
Execute (to),	*Oefenen, uitoefenen, bekrachtigen.*
Executive Council,	*Uitvoerende Raad.*
Executor,	*Executeur.*
Exercise,	*Uitoefening.*

Exercise (in—of),	*Uitoefenende.*
Expectancy,	*Erfenis.*
Expedient,	*Raadzaam, dienstig.*
Expenditure,	*Uitgaven.*
Expense,	*Kosten, onkosten.*
Expiration,	*Afloop, einde, verschijning (van een*
Explicit,	*Duidelijk.* [*termijn*).
Export (to),	*Uitvoeren, exporteeren.*
Export trade,	*Buitenlandsche handel.*
Extend (to),	*Verlengen, uitbreiden.*
Extension,	*Verlenging, uitbreiding.*
Facility (greater),	*Vergemakkelijking.*
Failing which,	*In gebreke waarvan.*
Favour (in—of),	*Ten gunste van, ten behoeve van, ten faveure van.*
Fee,	*Loon, honorarium, leen, fooi.*
Field cornet,	*Veldkornet.*
Fill (to—a vacancy),	*Eene vacature opvullen.*
File (to),	*Inzenden, overleggen.*
Fine,	*Boete.*
Fine (to),	*Beboeten.*
Firm,	*Firma.*
First (the—dying),	*Eerststervende.*
Fix (to),	*Vaststellen.*
Fix (to—up),	*Aanplakken.*
Force (to be in—),	*Van kracht zijn.*
Forest Department,	*Departement van houtvesterijen.*
Forfeit (to),	*Verbeuren, verliezen.*
Frame (to),	*Opstellen, optrekken.*
Furnish (to—names),	*Namen opgeven.*
Further,	*Verder, voorts.*
Fulfil (to),	*Vervullen.*
Fulfilment,	*Vervulling.*
Funds,	*Fondsen.*
Further examination,	*Verder onderzoek.*
Further proof,	*Verder bewijs.*
General (noun),	*Generaal, veldheer.*
General (in),	*In het algemeen.*
General information (for),	*Tot algemeen naricht.*
Generally,	*Over het algemeen.*
General Manager,	*Algemeen bestuurder.*
Given under my hand,	*Gegeven onder mijne hand.*
God save the Queen,	*God behoede de Koningin.*
Goods,	*Goederen, bezitting.*
Government,	*Gouvernement, regeering, bestuur.*
Government measure,	*Maatregel der regeering.*

Government railways,	*Gouvernements spoorwegen.*
Governor,	*Gouverneur.*
Grant,	*Toelage.*
Grant to,	*Toestaan, toewijzen, geven.*
Grazing rights,	*Weiderechten.*
Greeting,	*Saluut.*
Guarantee,	*Waarborg.*
Guarantor,	*Borg, waarborg.*
Guardian,	*Voogd, voogdes.*
Harbour,	*Haven.*
Harbour Board,	*Havenbestuur.*
Harbour works,	*Havenwerken.*
Health Department,	*Gezondheids departement.*
Hereby,	*Hierbij, hiermede, hierdoor.*
Hereinafter,	*Hierna.*
Hereto annexed,	*Hier bijgevoegd.*
Heretofore,	*Vóór dezen.*
High Commissioner,	*Hooge commissaris.*
Hindrance,	*Verhindering, beletsel, hinder.*
Hire (to),	*Huren.*
Hire out (to),	*Verhuren.*
House of Assembly,	*Volksvertegenwoordiging, parlement.*
House of Correction,	*Verbeteringshuis.*
House duty,	*Huisbelasting.*
Immovable property,	*Onroerende goederen, vastgoed.*
Imperial Consulate,	*Keizerlijk consulaat.*
Imperial Government,	*Rijksregeering.*
Import,	*Belang.*
Import (to),	*Importeeren, invoeren.*
Imprison (to),	*Gevangen zetten.*
Imprisonment,	*Gevangenisstraf.*
Improve (to),	*Verbeteren.*
Include (to),	*Insluiten.*
Inclusive of,	*Insluitend, ingesloten, met inbegrip van.*
Incorporate (to),	*Inlijven, incorporeeren.*
Indemnify (to),	*Schadeloos stellen.*
Indemnification,	*Schadeloosstelling.*
Ineligible,	*Niet-verkiesbaar.*
Inevitable,	*Onvermijdelijk.*
Infected (to be),	*Besmet zijn.*
Infectious,	*Besmettelijk.*
Information (for general—),	*Tot algemeen naricht.*
Inheritance,	*Erfenis.*
In lieu of,	*In plaats van.*
Insert (to),	*Invoegen, insereeren.*

Insolvency,	*Bankroetschap, insolventie.*
Insolvent (noun),	*Bankroetier, insolvent.*
Insolvent (adj.),	*Bankroet, insolvent.*
Insolvent estate,	*Insolvente (bankroete) boedel.*
Inspector,	*Inspecteur.*
Inspection,	*Inspectie, onderzoek.*
Instalment,	*Paaiement, termijn.*
Instant (inst.),	*Dezer.*
Institute (to),	*Instellen.*
Instructions,	*Instructies, aanwijzingen.*
Insubordination,	*Insubordinatie, verzet.*
Interested,	*Belanghebbende, betreffende.*
Interested (to be—in),	*Belang hebben bij.*
Interfere (to),	*Zich bemoeien, tusschen beide komen.*
Interference,	*Tusschenkomst, bemoeiing.*
Interpreter,	*Tolk.*
Intituled,	*Getiteld, genoemd.*
Invention,	*Uitvinding.*
Inventor,	*Uitvinder.*
Inventory.	*Inventaris.*
Issue,	*Uitgifte.*
Issue (to),	*Uitgeven, in het licht geven, openbaar maken.*
Jail,	*Gevangenis, tronk.*
Jailer,	*Gevangenbewaarder, cipier.*
Joint,	*Gezamenlijk.*
Joint lives,	*Beider leven, gemeenschappelijk leven.*
Joint stock company,	*Naamlooze vennootschap.*
Journal,	*Journaal, dagblad.*
Judge,	*Rechter.*
Judgment,	*Vonnis, uitspraak.*
Judicial,	*Gerechtelijk.*
Jurisdiction,	*Jurisdictie, rechtsgebied.*
Juror,	*Jurielid.*
Jury,	*Jurie.*
Justice,	*Recht, gerecht, rechter.*
Justice (Court of—)	*Gerechtshof.*
Justice (to bring to—)	*Voor het gerecht brengen.*
Justice of the peace,	*Vrederechter.*
Know all men whom it may concern,	*Zij het mits dezen kennelijk, aan allen wien het moge aangaan.*
Knowledge (to the—of),	*Zoover het bekend is.*
Lands and Mines Department,	*Departement van landen en mijnen.*
Landlord,	*Huisbaas.*

Landowner,	*Landeigenaar.*
Late,	*Gewezen, vorige, overleden, wijlen.*
Law,	*Wet.*
Law agent,	*Wetsagent.*
Law Department,	*Rechtsdepartement.*
Lawful,	*Wettig, wettelijk.*
Lawful (it shall not be—),	*Het is verboden.*
Lawful authority,	*Wettig gezag.*
Lease,	*Huurkontrakt, pacht.*
Leasehold estate,	*Pachthoeve, pachtgoed.*
Ledger,	*Grootboek.*
Legislature,	*Wetgevende macht.*
Leper,	*Melaatsche.*
Leprosy,	*Melaatschheid.*
Lessee,	*Huurder.*
Lessor,	*Verhuurder.*
Let (to),	*Verhuren.*
Letter of demand,	*Aanmaning.*
Letters patent,	*Octrooibrief.*
Levy (to—taxes),	*Belasting innen.*
Liable (person—to pay),	*Aansprakelijke persoon.*
Liable (shall be—to a fine),	*Zal beboet kunnen worden.*
Liberation,	*Vrijlating, vrijstelling, ontslag.*
License,	*Licentie, patent, vergunning.*
Licensed to,	*Gepatenteerd, gelicentiëerd, gemachtigd tot.*
Licensing Court,	*Licentie-hof.*
Lieu (in—of),	*In plaats van.*
Limit,	*Limite, grens.*
Limit (of weight),	*Hoogste gewicht.*
Limited,	*Beperkt.*
Liquidation,	*Liquidatie, vereffening.*
Liquidator,	*Liquidateur, redderaar.*
Local,	*Plaatselijk, locaal.*
Local military forces,	*Plaatselijke krijgsmacht.*
Location (native),	*Naturellen locatie.*
Lock-up,	*Bewaarplaats.*
Lodge (to),	*Ingeven, inzenden.*
Lot,	*Perceel.*
Lunacy Act,	*Krankzinnigenwet.*
Lunatic Asylum,	*Krankzinnigengesticht.*
Lung sickness,	*Longziekte.*
Magistrate,	*Magistraat, landdrost.*
Magistrate's clerk,	*Magistraatsklerk.*
Magistrate's court,	*Magistraatshof.*
Maintenance (the—of),	*Het handhaven van.*

Majesty,	*Majesteit.*
Majority,	*Meerderheid, meerderjarigheid.*
Make request (to),	*Verzoek (aanvraag) doen om.*
Management,	*Bestuur.*
Marriage,	*Huwelijk.*
Marriage laws,	*Huwelijkswetten.*
Marriage officer,	*Huwelijksambtenaar.*
Master of the Supreme Court,	*Meester van het hoog gerechtshof.*
Material (noun),	*Materiaal, bouwstof.*
Material (adj.),	*Belangrijk, gewichtig.*
Materially,	*In groote mate.*
Matter,	*Zaak.*
May concern,	*Moge aangaan.*
Mayor,	*Burgemeester.*
Meaning (within the—of),	*Naar luid van.*
Medical Board,	*Geneeskundige raad.*
Medical examination,	*Geneeskundig onderzoek.*
Meet (to—an amount),	*Betalen, vinden.*
Meeting,	*Bijeenkomst, vergadering.*
Member,	*Lid.*
Minor,	*Minderjarig, minder, gering, onmondig.*
Minority,	*Minderheid, minderjarigheid.*
Minor heir,	*Minderjarige erfgenaam.*
Minutes,	*Notulen.*
Monthly,	*Maandelijks (ch).*
Mortgaged,	*Verbonden, onder verband, bezwaard.*
Mortgage bond,	*Hypotheek, verband, schepenkennis.*
Mortgagee,	*Verbandhouder.*
Motion,	*Voorstel, motie.*
Mover,	*Voorsteller.*
Municipal Act,	*Municipale wet.*
Municipality,	*Municipaliteit.*
Mutually,	*Onderling.*
Natives,	*Inboorlingen, naturellen.*
Native location,	*Inboorlingen locatie.*
Next,	*Eerstkomende (e.k.).*
Next of kin,	*Nabestaande.*
Nett,	*Netto.*
Nominate (to),	*Benoemen, nomineeren.*
Nominate and appoint (to),	*Benoemen en aanstellen.*
Nomination,	*Nominatie.*
Nominee,	*Benoemde, candidaat.*
Non-fulfilment,	*(Het) niet-vervullen.*
Notary public,	*Notaris publiek.*
Notice,	*Kennisgeving.*

Notice (to give—),	*Kennisgeven, opzeggen.*
Notice is hereby given,	*Hiermede geschiedt kennisgeving.*
Notify for general information (to),	*Ter algemeene kennis brengen.*
Notify (to),	*Melden, aanzeggen, ter kennis brengen.*
Oath,	*Eed.*
Oath (to put on—),	*Onder eede stellen, beëedigen.*
Oath (on),	*Onder eede.*
Obey (to),	*Gehoorzamen.*
Observance,	*Naleving, opvolging, gebruik.*
Observe (to),	*Waarnemen, acht slaan op, opmerken, in acht nemen.*
Observation,	*Naleving, opvolging, gebruik.*
Occupation,	*In bezit neming, bezetting, beroep.*
Occupier,	*Bewoner, inwoner.*
Occupy (to),	*Hebben, vervullen, bezetten.*
Offence,	*Overtreding.*
Offender,	*Schuldige, overtreder.*
Officer,	*Beambte.*
Officer (in the army),	*Officier.*
Official (noun),	*Beambte, ambtenaar.*
Official (adj.),	*Officiëel, ambtelijk.*
Option,	*Keus.*
Order,	*Bevel, bestelling; orde, rangschikking.*
Order (to),	*Bevelen, bestellen; ordenen, schikken.*
Order of court,	*Bevelschrift.*
Order (by),	*Op last.*
Order, direct, and appoint (I),	*Beveel, gelast en verorden (ik).*
Ordinance,	*Ordinantie.*
Orphan chamber,	*Weeskamer.*
Overdrawn,	*Overtrokken.*
Parliament,	*Parlement.*
Parliament (Act of),	*Wet van het parlement.*
Parliamentary,	*Parlementair.*
Particularly,	*In het bijzonder.*
Party,	*Persoon.*
Pass (to—a document),	*Passeeren (een document).*
Payable in advance,	*Vooruit betaalbaar.*
Payment,	*Betaling.*
Penalty,	*Verbeuring.*
Penal servitude,	*Dwangarbeid.*
Per centum,	*Percent, ten honderd.*
Period (for a—),	*Gedurende een tijdperk.*

Periodically,	*Periodiek.*
Permission,	*Vergunning, verlof.*
Perpetual quitrent,	*Eeuwigdurende erfpacht.*
Petitioner,	*Petitionaris.*
Place (of this—),	*Alhier.*
Plaintiff,	*Klager.*
Poll,	*Stembus, verkiezing.*
Polling officer,	*Kiesbeambte.*
Polling station,	*Stemplek.*
Policy,	*Polis.*
Possess (to),	*Bezitten.*
Possession,	*Bezit.*
Post Office,	*Postkantoor.*
Pound,	*Schut.*
Pound master,	*Schutmeester.*
Power of attorney,	*Volmacht, procuratie.*
Power and authority vested in me,	*Macht en gazag mij verleend.*
Preceding,	*Voorgaande, vorige, tevoren.*
Precisely,	*Precies.*
Precision,	*Nauwkeurigheid, juistheid.*
Premises,	*Erf.*
Premium,	*Premie.*
Prescriptive right,	*Verjaringsrecht.*
Presence (in the—of),	*In tegenwoordigheid van.*
Presents (by these—),	*Bij deze, hiermede, hieruit.*
Prevent (to),	*Voorkomen, verhinderen.*
Prevention,	*Voorkoming.*
Prime Minister,	*Eerste minister.*
Prison,	*Gevangenis, tronk.*
Prisoner,	*Gevangene.*
Private (adj.),	*Privaat.*
Private secretary,	*Privaat secretaris, geheimschrijver.*
Procedure,	*Procedure, rechtsvervolging.*
Proceed (to),	*Overgaan.*
Proceedings,	*Verrichtingen, proces.*
Proceeds,	*Opbrengst.*
Proclaim (to),	*Proclameeren, uitvaardigen.*
Proclaim, declare and make known,	*Proclameer, verklaar en maak bekend.*
Proclamation,	*Proclamatie, kennisgeving.*
Produce (to),	*Opbrengen, voortbrengen, produceeren.*
Produce,	*Opbrengst, produkten.*
Profits,	*Profijt, winst, voordeel.*
Promise (noun),	*Belofte.*
Promise (to),	*Beloven.*
Property,	*Eigendom.*

Propose (to),	*Voorstellen.*
Propriety,	*Gepastheid.*
Prorogue (to),	*Verdagen.*
Prosecute (to),	*Vervolgen, doorzetten.*
Provide (to),	*Voorzien, verschaffen.*
Provided with,	*Voorzien van.*
Provided,	*Mits, onder voorwaarde.*
Provision (to make—),	*Voorziening maken.*
Provisionally,	*Voorloopig, provisoir, provisioneel.*
Provisions,	*Levensmiddelen.*
Proxy,	*Volmacht; gemachtigde, plaatsvervanger.*
Public,	*Publiek, openbaar.*
Public auction,	*Publieke veiling (verkooping).*
Public seal,	*Publiek zegel.*
Public works,	*Publieke werken.*
Publish (to),	*Publiceeren.*
Published by authority,	*Op last gepubliceerd.*
Publisher,	*Uitgever.*
Purchase (to),	*Koopen, aanschaffen.*
Purchase amount,	*Koopschat.*
Purchase money,	*Kooppenningen.*
Purchase price,	*Koopprijs.*
Purchaser,	*Kooper.*
Purpose (for the—of),	*Met het doel om, ten doel hebbende.*
Qualified,	*Bevoegd.*
Question (in),	*In kwestie.*
Railway,	*Spoorweg.*
Raise (to),	*Opnemen.*
Raise (to—a loan),	*Eene leening sluiten.*
Raise (to—objections),	*Objecteeren, tegenwerpingen maken.*
Rank (to),	*Rangschikken.*
Rate,	*Rato, bedrag, schaal, koers.*
Rate (at the—of),	*Tegen.*
Rates,	*Belasting, aanslag.*
Ratepayer,	*Belastingschuldige.*
Reason (by—of),	*Wegens, om, om reden van.*
Reasonable,	*Redelijk.*
Reasonable reward,	*Billijke belooning.*
Reasonable wear and t ar,	*Billijke slijtage.*
Rebate,	*Rabat, korting.*
Receipt,	*Kwitantie.*
Reciprocally,	*Wederzijds, over en weer.*
Recognise (to),	*Erkennen.*
Recommendation,	*Aanbeveling.*
Record,	*Oorkonde, kroniek, verhaal.*

Record (to),	*Aanteekenen, registreeren, notuleeren.*
Recover (to—money),	*Invorderen (van geld).*
Recruiting Depôt,	*Werfdepôt.*
Reduce (to),	*Verminderen, afbrengen, verlagen.*
Reduction,	*Vermindering, verlaging.*
Reference (with—to),	*Met referte naar, met verwijzing naar.*
Referring to,	*Refereerende naar.*
Register,	*Register, lijst.*
Registered,	*Geregistreerd.*
Registrar,	*Griffier, registrateur.*
Registration,	*Registratie.*
Registrar of Deeds,	*Registrateur van akten.*
Regulation,	*Regulatie, regel, reglement.*
Relating to,	*Betreffende.*
Relation (with—to),	*Met betrekking tot.*
Relation,	*Betrekking; verwante (fam.).*
Relet,	*Weder verhuren.*
Relict,	*Weduwe.*
Relative to,	*In verband met.*
Remand (prisoner was remanded),	*Het verhoor werd uitgesteld.*
Removal,	*Verplaatsing, verwijdering.*
Remove (to),	*Vervoeren, verplaatsen.*
Rent,	*Huur, pacht.*
Repeal,	*Herroeping.*
Report,	*Rapport, verslag.*
Report (to),	*Rapporteeren, verslag doen.*
Repression,	*Onderdrukking.*
Republic,	*Republiek.*
Republican,	*Republikeinsch.*
Request,	*Verzoek, aanvraag, verzoekschrift.*
Request (to),	*Verzoeken, aanvraag doen.*
Required,	*Noodig, benoodigd.*
Required (to be),	*Moeten zijn, benoodigd zijn, verzoeken.*
Requisition,	*Requisitie.*
Reserve to oneself (to),	*Zich voorbehouden.*
Reside (to),	*Wonen.*
Residence,	*Woning, woonplaats.*
Resident,	*Woonachtig.*
Resident Magistrate,	*Plaatselijke magistraat.*
Resign (to),	*Opgeven, bedanken voor, resigneeren.*
Respect (in—of),	*Wat betreft, ten aanzien van.*
Respect (with—to),	*Ten aanzien van.*
Respectfully,	*Met verschuldigden eerbied.*
Respective,	*Respectieve.*
Respectively,	*Respectievelijk.*

Responsible,	*Verantwoordelijk.*
Returning officer,	*Verslaggevend beambte, stemopnemer.*
Returns,	*Staten, opgaven.*
Revenue,	*Inkomsten.*
Revert (to),	*Terugkeeren, terugvallen aan.*
Rights,	*Rechten.*
Same (the),	*Dezelve, hetzelve.*
Sanction (to),	*Goedkeuren, toestemmen.*
Sanitary (commission),	*Gezondheids (commissie).*
Sanitary officer,	*Sanitair beambte.*
Savings bank,	*Spaarbank.*
Scab Act,	*Brandziektewet.*
Schedule,	*Schedule, bijlage.*
Seal,	*Zegel.*
Second (to),	*Secondeeren, ondersteunen.*
Seconder,	*Secondant.*
Secretary,	*Secretaris, schrijver.*
Secretary for Agriculture,	*Landbouwsecretaris.*
Secretary for Native Affairs,	*Secretaris voor Naturellenzaken.*
Section,	*Sectie, deel, afdeeling, artikel.*
Security,	*Securiteit.*
See fit (to),	*Goeddunken.*
Select (to),	*Kiezen.*
Set forth (to),	*Omschrijven, Nitleggen, uiteenzetten.*
Several,	*Verschillende, onderscheidene.*
Share,	*Deel, aandeel.*
Share (to),	*Deelen, aandeel hebben (nemen).*
Sheriff,	*Sherif, kantonrechter.*
Shortcomings,	*Tekortkomingen.*
Sign (to),	*Teekenen, onderteekenen.*
Signatory,	*Onderteekenaar.*
Signature,	*Onderteekening, handteekening.*
Signed,	*Geteekend.*
Signify (to),	*Te kennen geven.*
Sinking fund,	*Amortisatie.*
Situated,	*Gelegen.*
Sole,	*Eenig.*
Solely,	*Geheel en al.*
Sole and universal heir,	*Eenige en algemeene erfgenaam.*
Solemn,	*Plechtig, solemneel.*
Solemn declaration,	*Plechtige verklaring.*
Solemnise (to—marriages),	*Huwelijken sluiten.*
Solemnly declare (to),	*Plechtig verklaren.*
Solitary confinement,	*Eenzame opsluiting.*
Sound and disposing mind (of),	*In het genot van alle geestvermogens.*

Spare diet,	*Water en brood, rijst en water.*
Special,	*Bijzonder, speciaal.*
Specifications and drawings,	*Specificatiën en teekeningen.*
Spouse,	*Echtgenoot.*
Stamp,	*Zegel.*
State (to),	*Opgeven, aangeven, zeggen, te kennen geven.*
Statement,	*Opgave, verklaring.*
Stationery Department,	*Departement van schrijfbenoodigdheden.*
Statistics,	*Statistiek, opgaven.*
Stipulation,	*Bedinging, bepaling.*
Stipulate (to),	*Vaststellen, bepalen, bedingen.*
Strictly (l—charge),	*Ik gelast u uitdrukkelijk.*
Styled (to be—),	*Genoemd te worden.*
Subdivision,	*Onderverdeeling, onderafdeeling, subdivisie.*
Sub-guarantor,	*Achterwaarborg.*
Subject,	*Onderwerp, onderdaan.*
Subject (to),	*Onderwerpen.*
Subjoined,	*Hier bijgevoegd, hierna volgend.*
Sublet (to),	*Onderverhuren.*
Submit (to),	*Onderwerpen.*
Subscription,	*Inschrijving, subscriptie, abonnementsprijs.*
Subsequent,	*Daarna volgende.*
Substitute (to),	*Substitueeren, in de plaats stellen.*
Substitution,	*Substitutie, plaatsvervanging.*
Successive,	*Achtereenvolgend.*
Such,	*Zoodanig, zulk een.*
Sue (to),	*Vervolgen.*
Suit (law—),	*Rechtsgeding.*
Summary,	*Uittreksel, korte inhoud.*
Summon (to),	*Dagvaarden.*
Summons,	*Dagvaarding, oproeping.*
Superintendent General,	*Superintendent Generaal.*
Supervision,	*Opzicht, overzicht, supervisie.*
Supreme Court,	*Hoog gerechtshof.*
Surety,	*Borg.*
Surrender (to),	*Zich overgeven, boedel overgeven.*
Surrender (voluntary),	*Vrijwillige overgave.*
Surrogation,	*Surrogatie, subrogatie.*
Survey,	*Opmeting.*
Survey (to),	*Opmeten.*
Surveyor,	*Landmeter.*
Survivor,	*Langstlevende, overblijvende.*
Swear (to),	*Zweren, bezweren.*

Sworn (duly),	*Behoorlijk gezworen (bezworen, beëedigd).*
Sworn declaration,	*Beëedigde verklaring.*
Sworn translator,	*Beëedigd vertaler.*
Tariff,	*Tarief.*
Tariff Act,	*Tariefwet.*
Taxes,	*Belasting.*
Telegraph,	*Telegraaf.*
Telegraph (to),	*Telegrafeeren.*
Telegraphist,	*Telegrafist.*
Telegram,	*Telegram.*
Tenancy,	*Huurbezit, pachting.*
Tenant,	*Huurder, pachter.*
Tender,	*Inschrijving, tender.*
Tender (to give out by—),	*Aanbesteden.*
Term,	*Termijn, tijd, tijdperk.*
Terms (in—of),	*Krachtens, naar luid van.*
Terminate (to),	*Ten einde brengen, voleindigen, afloopen.*
Territory,	*Gebied, grondgebied.*
Testament,	*Testament, wilsbeschikking.*
Testator,	*Testateur.*
Thus done and passed,	*Aldus gedaan en gepasseerd.*
Time table,	*Tijdtafel, rooster.*
Times (at all—),	*Te allen tijde.*
Title,	*Recht, aanspraak.*
Title deed,	*Grondbrief.*
Town,	*Stad, dorp, gemeente.*
Town-council,	*Stadsraad.*
Trade-mark,	*Handelsmerk.*
Tradesman,	*Handwerksman.*
Transfer,	*Transport, overdracht.*
Transfer (to),	*Transporteeren, overdragen.*
Transit (in),	*In transito.*
Transit duty,	*Doorvoerbelasting.*
Transmit (to),	*Overzenden, toezenden.*
Transport,	*Transport.*
Transport (to),	*Transporteeren.*
Treasurer,	*Thesaurier.*
Treasury,	*Thesaurie.*
Trial,	*Onderzoek.*
Trial (the—is postponed),	*De zaak is uitgesteld.*
Trial (to be put up for—),	*Voorbrengen.*
Trial (to take one's—)	*Terechtstaan.*
Try (to),	*Onderzoeken, gerechtelijk onderzoeken.*
Trustee,	*Curator.*

Ultimately,	*Ten laatste.*
Ultimo (ult.),	*Laatstleden (l. l.).*
Umpire,	*Scheidsrechter.*
Unauthorised,	*Niet-geauthoriseerd, ongemachtigd.*
Under and by virtue of,	*Onder en uit kracht van.*
Under provision of,	*Onder voorziening van.*
Undersigned,	*Ondergeteekende.*
Undue,	*Onbehoorlijk, ongepast.*
Unemployed,	*Buiten werk.*
Upset price,	*Inzet.*
Usher,	*Ceremoniemeester, concierge.*
Usufruct,	*Vruchtgebruik.*
Vacancy,	*Vacature.*
Vacant,	*Vacant.*
Valid and effectual,	*Geldig en van kracht.*
Verdict,	*Uitspraak.*
Vest in (to),	*Verleenen.*
Vested in me,	*Mij verleend.*
View (in—of),	*Met het oog op.*
View (with a—to),	*Met het oog op.*
Village board of management,	*Dorpsbestuur.*
Virtue of the powers (by),	*Krachtens de macht.*
Void (null and—),	*Van nul en geener waarde.*
Vote,	*Stem.*
Voter,	*Stemmer.*
Voucher,	*Bewijs.*
Warehouse (to),	*Op entrepôt leggen.*
War Office,	*Oorlogskantoor.*
Ward,	*Wijk, afdeeling; pupil.*
Warder,	*Bewaarder.*
Warrant,	*Machtiging, bevelschrift.*
Whereas,	*Nademaal, aangezien.*
Will (last),	*Uiterste wil.*
Witness,	*Getuige.*
Witness (to),	*Als getuige teekenen.*
Writ,	*Lastbrief.*

CHAPTER XIX.

List of Cape Idioms, with their Dutch and English Equivalents.

Words in Alphabetic Order.	Cape Idioms.	Dutch for the Idioms.	English for the Idioms.
Aanstellen.	1. Jij stel baign ver jou aan; 2. aanstellerig; 3. vol aanstelling.	1. *Ge verbeeldt u heel wat;* 2. *gemaakt;* 3. *vol verbeelding.*	1. You are very conceited; 2. affected; 3. full of affectation.
Aap.	Apie.	*Je zijt beetgenomen.*	You are taken in.
Aardappelkop.	Hij is een aardappelkop.	*Hij is een weetniet, domoor.*	He is a know-nothing (booby).
Aarig.	1. Ik voel zoo aarig; 2. Sies, da's een aarige ding!	*Aardig, wonderlijk, minder mooi;* 1. *ik voel mij zoo wonderlijk;* 2. *Bah, wat een akelig ding is dat!*	1. I feel so queer; 2. Bah, that's a nasty thing!
Aas.	Hij zoek aas.	*Hij zit ledig rond te gapen.*	He stares vacantly.
Achterlaaier.	Achterlaaier.	*Pandjas.*	Frock-coat.
Afdra'and.	Afdra'and en opdra'and (afdragend en opragend).	*Afhellend en hellend (ook gemakkelijk en moeielijk).*	Down-hill and up-hill (also easy and difficult).
Afdra'anshoogte.	Afdra'anshoogte.	*Scheldnaam voor iemand, die zich niet wil laten gezeggen.*	Nickname for a self-willed person.
Afkloppen.	Hij klop af.	*Hij neemt af en is aan 't sterven (van paarden gesproken).*	It is falling off and about to die (said of horses).
Aja.	Aja.	*Kindermeid.*	Nursemaid.

Akerdissie.	Akerdissie.	*Hagedis.*	Lizard.
Albaster.	1 Albaster; 2. Albaster speul.	1. *Knikker (onverschillig van wat stof)* — 2. *knikkeren.*	1. Marble — 2. To play at marbles.
Anklammen.	Hij is bietjie angeklam.	*Hij is even aangeschoten.*	He is tipsy.
Apevlooi.	Apevlooi.	*Benaming van een kleinen jongen, die zich verbeeldt groot te zijn.*	Nickname for a little boy who fancies himself a man.
As.	1. As (asch); 2. de hand in de asch slaan.	1. *Asch;* 2. *een blauwtje loopen.*	1. Ashes; 2. to get the slip.
Assemblief.	Assemblief.	*Als 't u blieft.*	If you please.
Baaitje.	Baaitje.	*Kort jasje, buisje.*	Jacket.
Baign.	Baign (ook bajang).	*Veel, zeer, erg, heel.*	Much, very.
Baken.	Hij het baken gesteek.	*Hij is van het paard gevallen.*	He has fallen from a horse.
Bakooren.	Bakooren.	*Ezelsooren.*	Big ears.
Bandiet.	1. Bandiet; 2. die bandieten breek deur.	1. *Gevangene;* 2. *de teenen komen door je schoon.*	1. Prisoner; 2. You are out at toes.
Bakklei.	Bakklei.	*Vechten (van personen en dieren).*	To fight (said of men and animals).
Baroe.	Baroe.	*Eetbare knol, wit van kleur, melkachtig.*	Edible turnip of white colour, milky.
Bawer.	Bawer.	*Barbeel, baardvisch.*	Barbel.
Beest.	1. Beest; 2. beestevleesch.	1. *Rund (koe, os en stier);* 2. *rundvleesch.*	1. Ox, cow or bull; 2. beef.
Begaai.	Jij begaai.	*Je spit slecht (je smokkelt bij 't spitten).*	You dig badly.
Beenen.	1. Spaansch-riet-beenen; 2. hij het zijn beenen te lang weggesteek.	1. *Lange beenen;* 2. *zijne broek is te kort.*	1. Long legs; 2. his trousers are too short.

LIST OF IDIOMS—*continued.*

Words in Alphabetic Order.	Cape Idioms.	Dutch for the Idioms.	English for the Idioms.
Bits.	1. Bits; 2. Hij het bits geëet.	1. *Giftplant*; 2. *Hij is dronken.*	1. Poisonous plant; He is drunk.
Biljethuis.	Biljethuis.	*Lommerd, pandjeshuis.*	Lombard-house, pawnbroker's shop.
Blatjang.	Blatjang.	*Mengsel van jonge perziken en Spaansche peper (als specerij gebruikt).*	Green peaches pickled with Cayenne-pepper.
Blazen.	Hij blaas.	*Hij liegt.*	He lies (tells a story).
Blikooren.	Blikooren.	*Vrijstaters.*	People of the Orange Free-State.
Blij.	1. Blij' (blijven); 2. Waar blij hij?	1. *Wonen*; 2. *Waar woont hij?*	1. To dwell (live); 2. Where does he live?
Blus.	1. Zijn blus hang; 2. zijn blus is uit.	1. *Hij is bijna dood (meest van dieren)*; 2. *Hij is te moe om nog iets te doen.*	1. It is half dead (said of animals); 2. He is too tired for anything.
Boedel.	Boedel o'ergé (overgeven).	*Bankroet gaan; onpasselijk worden.*	To become bankrupt; to turn sick.
Boekpens.	Boekpens.	*Benaming voor een corpulenten man.*	Nick-name for a corpulent man.
Boch.	Boch (bocht).	*Ruigte om veekralen mede te voorzien (ook "onzin").*	Shrubs strewn on the floors of kraals (also used for "nonsense").

Bok.	1. Bok; 2. Hij het die bok bij die stert gehad; 3. Bokmelk.	1. *Bok en geit;* 2. *Hij is van den rand des grafs teruggekomen;* 3. *Geitemelk.*	1. Goat; 2. He has returned from the brink of the grave; 3. Goat's milk.
Bokkie.	Bokkie.	*Kar voor één paard.*	Buggy.
Bokman.	Bokman.	*Iemand, die bij 't omspitten van een land, achter de delvers aan den grond gelijk maakt.*	A man who smoothes the ground that has just been dug up.
Bokveld.	Hij is bokveld toe.	*Hij is dood.*	He is dead.
Boord.	Bo'ord.	*Bongerd, boomgaard.*	Orchard.
Botter.	1. Botter; 2. botterkop.	1. *Boter;* 2. *Domoor, (ook iemand met zeer kort gesneden haar).*	1. Butter; 2. Stupid fellow, (some one whose hair has been closely cropped).
Botterkopezel.	Botterkopezel.	*Kleine muilezel met buitengewoon kleinen kop.*	A kind of mule with a very small head.
Broek.	Hij het te vinnig deur die broek gespring.	*Zijn broek is te kort.*	His trousers are too short.
Brommer.	1. Brommer; 2. Zijn brommer is af.	1. *Bromvlieg;* 2. *Hij heeft zijn tong verloren.*	1. Big fly; 2. He has lost his tongue.
Bulperd.	Bulperd.	*Bijzonder mooi paard.*	Particularly fine horse.
Daarom.	1. Daarom; 2. Die jas is wel wat groot ver hom, maar hij lijk daarom mooi.	1. *Toch;* 2. *De jas is hem wel wat groot, maar hij ziet er toch mooi mee uit.*	1. Yet, nevertheless; 2. The coat is rather large for him, yet he looks well in it.
Dalkies.	Dalkies.	*Strakjes; dadelijk.*	Just now; presently.
Dam.	Dam.	1. *Plas, vijver;* 2. *Omwalde vergaarplaats voor regenwater.*	1. Pool, pond; 2. Reservoir.
Diamant.	Hij graaf' diamant.	*Uitroep als men iemand van het paard ziet vallen.*	Exclamation on seeing anyone fall from his horse.

LIST OF IDIOMS—*continued.*

Words in Alphabetic Order.	Cape Idioms.	Dutch for the Idioms.	English for the Idioms.
Doen.	Die perd is gedaan.	*Het is gedaan met dat paard.*	That horse is done for.
Don.	't Is don met hom (English "done").	*Het is met hem gedaan.*	He is done for.
Dons.	Hij het ver hom opgedons.	*Hij heeft zich opgeschikt.*	He has tricked himself out.
Dop.	1. Dop; 2. Dophouden; 3. Hij houdt daar dop; 4. Laat dop.	1. *Nap;* 2. *Den melkemmer vasthouden bij 't melken;* 3. *Hij maakt het hof aan dat meisje;* 4. *Weggaan.*	1. Bowl; 2. To hold the pail while some one else is milking; 3. He courts that girl; 4. To go away.
Dopsteker.	Dopsteker (Hij steek' een goeie dop).	*Dronkaard.*	Drunkard.
Draf.	Mijn kind, loop op een hondedraffie.	*Mijn kind, loop op een sukkeldrafje.*	My child, trot on gently.
Drift.	Drift.	*Doorwaadbare plaats in eene rivier.*	Ford.
Droster.	Droster.	*Deserteur.*	Deserter.
Effen.	Ver effen.	*Even; daarzooeven.*	Just now.
Engelsch.	Hij het met hom Engelsch gepraat.	*Hij heeft hem hard aangesproken.*	He has spoken sharply to him.
Ezel.	1. Ezel; 2. Donkey.	1. *Muilezel;* 2. *ezel.*	1. Mule; 2. Donkey.
Fiemish.	Fiemish.	*Silkeneurig*	Peevish.

Finkel.	Finkel.	*Spierwit fijn blad, onder rotsen groeiend, eetbaar, verkoelend, buitengewoon zoet.*	A perfectly white, feathery plant, growing under rocks, edible, cooling and with a very sweet taste.
Frisch.	**1.** Frisch; 2. Hoe vaar je nog? Frisch, dankie; 3. Een frissche mensch.	1. *Gezond;* 2. *Hoe vaart u? Wel, dank u;* 3. *Een gezet mensch.*	1. Healthy; 2. How do you do? Well, thank you; 3. A rather stout person.
Gannabos.	Gannabos (ook Aschbos).	*Lage struik met sappige loten zonder bladeren (wordt verbrand en de asch dient als loog).*	A low shrub having juicy twigs without leaves (when burned, its ashes serve for making lye).
Gantang.	Gantang.	*Vrijer.*	Sweet-heart.
Geef.	1. Ik geef nie om nie; 2. Al wat om ge' is hond zijn kind.	1. *Ik stoor er mij niet aan; 't is mij onverschillig;* 2. *Al wie er om maalt, is een gek.*	1. I don't care; I don't mind; 2. We should be fools to care about it.
Geil.	**1.** Geil; 2. Een geile smaak aan vleesch of melk.	1. *Welig opgegroeid (van mensch, dier en plant);* 2. *Smaak, veroorzaakt door 't eten van een zekere soort kruiden door de koe.*	1. Lusty (said of men and animals); 2. A strong taste in meat and milk, caused by certain herbs that the cow has eaten.
Getips.	Getips (van 't Eng. tipsy).	*Aangeschoten.*	Tipsy.
Goeverneur.	Goeverneur zijn hond is zijn oom.	*Keizers kat is zijne nicht.*	He is a cousin of the Emperor's cat (said of upstarts who pretend to genteel connections).
Gons.	**1.** Gons; 2. laat gons.	1. *Gonzen;* 2. *Loop hard.*	1. To hum; 2. Run.

LIST OF IDIOMS—*continued.*

Words in Alphabetic Order.	Cape Idioms.	Dutch for the Idioms.	English for the Idioms.
Grap.	1. Grap; 2. da's amper een grap en een half.	1. *Grap;* 2. *Dat's wezenlijk een goede ui.*	1. Joke; 2. That's a capital joke.
Grau.	Grau (ook: graaf).	*Graaf, spade.*	Spade.
Grieksch.	Hij praat Grieksch.	*Hij spreekt onzin.*	He talks nonsense.
Haak af.	Haak af (druk af).	*Schiet af; gooi op; sla toe.*	Fire away.
Halfnaatje.	Halfnaatje.	*Kind van een blanken vader en bruine moeder (of omgekeerd).*	Half-cast.
Hamerkop.	Hamerkop.	*Bruine vogel ter grootte van eene kraai; draagt een vederbos, gelijkende op eenen hamer, achter op den kop.*	Brown bird of the size of a crow, with a feather-bush on the back of its head, giving it a shape like a hammer.
Hang.	Hij kan lekker hang.	*Hij kan mooi een slag ontduiken, (goed pareeren).*	He can parry well.
Hanglip.	Hanglip.	*Overhangende rots.*	An overhanging cliff.
Hart.	Hartsverga'ring hou.	*Eene zaak ernstig overdenken.*	To cogitate about a matter.
Haartebees.	1. Hartebees(t); 2. Hartbeeshuis, (eigenlijk hard-bieshuis).	1. *Hert;* 2. *Huisje gedekt met stroo of riet.*	1. Deer; 2. Hut thatched with straw or rushes.
Hartzeer.	Hartzeer; 2. Wees hartzeer, maar moe' nie huil nie.	1. *Bedroefd;* 2. *Wees verdrietig (zoo ge wilt) maar schrei niet.*	1. Down-hearted; 2. If you must be down-hearted, don't cry.

Hempie.	Hempie; Hij 's hempie.	*Hemd; Hij is blut; Hij heeft alles verloren (bij 't spelen).*	Shirt; He is done for; He has lost all (in a game).
Hoed.	1. Hoed; 2. Druk vas(t) die hoed.	1. *Hoed;* 2. *Loop hard.*	1. Hat: 2. Run fast.
Hoender.	1. Hoender; 2. Hij is hoenderkop; 3. Loop na die hoenders; 4. Die hoenders het zijn kos(t) afgeneem.	1. *Hoen;* 2. *Hij is half dronken;* 3. *Loop naar de maan.* 4. (*Wordt gezegd van iemand, die in gezelschap zit te pruilen*).	1. Fowl; 2. He is half drunk; 3. Go about your business; 4. (Said of one who sits moping in company).
Hondblij.	Hondblij.	*Zoo blij als iets.*	As pleased as Punch.
Horak.	Wat zeg' Horak?	*Ge borduurt, overdrijft, jokt.*	You exaggerate.
Hottentotsgod.	Hottentotsgod.	*Het wandelend takje (insect).*	A mantis.
Jag'.	1. Jag'; 2. Hij gaat jag.	1. *Jachten (jagen);* 2. *Hij heeft voor 't eerst een pandjas aan.*	1. To hunt; 2. He has got his first frock-coat on.
Jantje.	Jantje-trap-zuutjes.	*Kameleon.*	Cameleon.
Jas.	Jas.	*Damesmantel met mouwen.*	Lady's jacket.
Jongens.	Jongens (jongetjes).	*Jongen (van dieren).*	Young (of animals).
Jonkas.	Jonkas.	*Vertrouwde kameraad, vriend.*	Boon companion.
Juffer.	1. Juffer; 2. Ou' juffer tijds genoeg.	1. *Dame;* 2. *Iemand, die erg langzaam is.*	1. Lady; 2. A slow-coach.
Kaalvoet.	Kaalvoet.	*Blootsvoets.*	Bare-footed.
Kakoenetje.	Kakoenetje.	*Blutronde bol aan de oppervlakte groeiend, raapvormig, zoet van smaak.*	Flat round bulb, growing at the surface, turnip-shaped, sweet.
Kalkoeneier.	Kalkoeneier.	*Iemand met sproeten in het gezicht.*	A person with freckles in the face.

LIST OF IDIOMS—*continued.*

Words in Alphabetic Order.	Cape Idioms.	Dutch for the Idioms.	English for the Idioms.
Kalvers.	1. Kalvers; 2. Hij span jonge kalvers in.	1. *Kalveren;* 2. *Hij vomeert.*	1. Calves; 2. He vomits.
Kambroe.	Kambroe.	*Knolgewas in zandigen grond groeiend, hard als radijs, zeer goed van smaak.*	Tuber growing in sandy soil, hard like a radish, well-flavoured.
Kamma-Kamma.	Kamma - Kamma (zie Kampta).		
Kampta.	1. Kampta; 2. Hij is kampta mooi; 3. Hij zegt kampta zoo.	2. *Hij houdt zich voor mooi;* 3. *Hij zegt het om te vleien.*	2. He fancies himself handsome; 3. He says it in order to flatter.
Kapok.	1. Kapok; 2. Kapokken.	1. *Sneeuw;* 2. *Sneeuwen.*	1. Snow; 2. To snow.
Kapokhaantje.	Hij is een kapokhaantje.	*Hij is een dwerg.* [*meloen*).	He is a dwarf.
Karkoer.	Karkoer.	*Bitterappel* (*eene vrucht als een Rijkappen.*	Bitter melon.
Karmasten.	Karmasten. (Duitsch "Gamaschen")		Gaiters.
Kanis.	(Scheldwoord) Jou smerige kanis.	*Jou vuilik.*	You dirty pig. (Latin Canis = a dog.)
Karretje.	1. Karretje; 2. Hij het uitgerij met Jan thuisblij' zijn karretje.	1. *Karretje;* 2. *Hij is van zins geweest uit te gaan, maar verhinderd.*	1. Cart; 2. He had a mind to go out, but was prevented.
Karoo.	Karoo.	1. *Woestijn;* 2. *Steenachtige bodem, bedekt met laag, dun struikgewas.*	1. Waste; 2. Stony ground, thinly-covered with low shrubs.

Kasta.	1. Kasta; 2. Hij gaat kasta na die pos.	1. *In schijn*; 2. *Hij doet alsof hij naar het postkantoor gaat.*	1. Apparently; 2. He pretends to go to the post-office.
Kenta.	Hij is kenta.	*Hij wil niet meer spelen.*	He won't play any more.
Keil.	Keil (van het Duitsch).	1. *Wig*; 2. *Kachelpijp* (*hooge hoed*).	1. Wedge; 2. Tile (high-crowned hat).
Kits.	1. Kits; 2. Zij is kits.	1. *Mal*; 2. *Zij is mal.*	1. Mad; 2. She is cracked.
Kirie.	1. Kirie; 2. Knopkirie.	1. *Wandelstok*; 2. *Knods.*	1. Walking-stick; 2. Club.
Klaaswaar-zegger.	Klaaswaarzegger.	*Leugenaar.*	Story-teller.
Klam.	1. Klam; 2. Anklam; 3. Ik het die spons gevat om die tabbertje an te klam.	1. *Vochtig*; 2. *Invochten*; 3. *Ik heb de spons genomen, om de japon in te vochten.*	1. Damp; 2. To damp; 3. I took the sponge to damp the dress.
Klavier.	Klavier (van het Duitsch).	*Piano.*	Piano.
Klaw'.	1. Klau; Gooi klau in die grond!	1. *Poot, voet*; 2. *Loop hard!*	1. Paw, foot; 2. Run along!
Kleinneef.	Kleinneef.	*Achterneef.*	Second cousin.
Kleinnicht.	Kleinnicht.	*Achternicht.*	Second cousin.
Klip.	1. Klip; 2. een klip in die pad gooi.	1. *Rots, keisteen*; 2. *Iemand een goeden dienst bewijzen.*	1. Rock, boulder, and stone; 2. To do anyone a good turn.
Klok.	1. Klok; 2. pas op, anders gaat 't na die klok.	1. *Bel*; 2. *Werk, anders komt de boedel onder den hamer.*	1. Bell; 2. Take care, or you will become bankrupt.
Klonk,	Klonk (klein jonk) ook: klonkie.	*Kleine jongen* (*gekleurd*).	Little chap (coloured).
Kluitjes.	1. Kluitjes; 2. Hij bak' kluitjes.	1. *Leugentjes*; 2. *Hij borduurt.*	1. Fibs; 2. He tells fibs.

Words in Alphabetic Order.	Cape Idioms.	Dutch for the Idioms.	English for the Idioms.
Knie.	Een kniediep vóór dag.	*Zeer vroeg in den morgen.*	Some time before daybreak.
Kniehalter'.	Kniehalteren.	*De knie van het paard door een riem met den kop verbinden.*	To connect the knee and head of a horse by means of a strap.
Knipmes.	1. Knipmes 2. hij rij' knipmes.	1. *Knipmes;* 2. *Hij laat zijn paard den nek mooi krommen.*	1. Pocket-knife; 2. He makes his horse arch its neck.
Koekemakranka.	Koekemakranka.	*Een bol, die eene vrucht onder den grond draagt, welke als medicijn gebruikt wordt.*	A bulb producing a fruit underground, used as medicine.
Kool.	1. Kool; 2. Kool zonder spek.	1. *Kool;* 2. *Gezelschap dames zonder heeren.*	1. Cabbage; 2. A ladies' party without gentlemen.
Kop.	1. Kop; 2. Hij wil nie kop gé nie; 3. Hij het kop uitgetrek'.	1. *Hoofd;* 2. *Hij wil niet ingeven;* 3. (*Gezegd van een deelhebber in eene firma, die bankroet gegaan is*).	1. Head; 2. He won't give in; 3. He has failed and withdrawn from the business.
Koppie.	Koppie.	*Uitstekende, kale rots op den top eens heuvels.*	Bare rock on the top of a hill.
Kort.	Hij is kort gespan (genomen van het spannen der achterpooten eener koe bij het melken).	*Hij is kort aangebonden; kort gebakerd.*	He is quick-tempered.

Koerantdrukken.	1. Kourantdrukken; 2. Hij is een krantdrukker.	1. *Klikken*; 2. *Hij is een klikker.*	2. He is a tale-bearer.
Kousband.	Kousband.		
Kraal.	Kraal (in de La Plata republiek "corral").	*Kleine, bonte slang.*	Small, many-coloured snake.
		Omheinde plaats, waarin het vee 's nachts bewaard wordt, (ook Kaffergehucht).	Kraal (enclosed space for keeping cattle over night) also Kafir village.
Krans.	Krans.	*Steilopgaand rotsachtig bovenstuk eens bergs.*	Rocky ridge crowning a hill.
Kreef.	1. Kreef'; 2. Jij is een kreef'.	1. *Kreeft*; 2. *Je werkt averechts.*	1. Crab; 2. You begin your work at the wrong end.
Kruidje.	Kruidje-roer-mij-niet.	*Fraaie stinkplant, die men niet ongestraft kan aanraken.*	Touch-me-not (name for a pretty-looking plant that gives out a very unpleasant smell when injured).
Kruipmol.	Kruipmol.	*Kleine soort mol; een ploeg.*	Small kind of mole; a plough.
Kwipper.	Kwipper (kwippers).	*Kweepeer (kweeperen).*	Quince (quince).
Lammerschaap.	Een troep lammerschaap.	*Een troep ooien met lammeren.*	A flock of ewes and lambs.
Lat.	1. Lat; 2. Hij slaan ver mijn met een kwipperlat saam.	1. *Lat; ook stokje en takje*; 2. *Hij slaat mij met een kweepeertakje.*	1. Lath, stick, twig; 2. He beats me with the twig of a quince-tree.
Leeg.	1. Leeg; 2. Die toon iste leeg; 3. Taaiboschleegte (naam eener plaats in het Colesberg-distr.).	1. *Laag*; 2. *Die toon is te laag*; 3. *Taaiboschlaagte.*	1. Low; 2. That tone is too deep; 3. Name of a farm in the Colesberg district.

LIST OF IDIOMS—*continued.*

Words in Alphabetic Order.	Cape Idioms.	Dutch for the Idioms.	English for the Idioms.
Lek.	1. Lek; 2. Ik zal ver jou lek (van 't Eng.).	1. *Lekken of likken*; 2. *Ik zal je een pak geven.*	1. To lick; 2. I'll give you a licking.
Likkewaan.	Likkewaan.	*Leguaan (kleine alligator).*	Alligator.
Lijf.	1. Lijf; 2. Hij is lekkerlijf.	1. *Lijf*; 2. *Hij is halfdronken.*	1. Body; 2. He is half seas over (drunk).
Lol.	Lol (door fatsoenlijke lieden gebruik).	*Plat Holl. kletsen, zeuren.*	To chatter (bother).
Lunsriem.	1. Lunsriem; 2. Hij is een lunsriem.	1. *Lensriem (riempje door de as gestoken om het afloopen van het wiel te beletten); 2. Hij deugt voor niets.*	1. Strap which prevents the wheel from slipping off the axle; 2. He is a good-for-nothing.
Maneschijn.	1. Maneschijn; 2. Ik gaat ver jou rol' in die maneschijn.	2. *Ik moet verschrikkelijk om je lachen.*	2. You make me split with laughter.
Manuel.	1. Manuel; 2. Manuel het zijn vel al bespreek al.	1. *Geïmproviseerde naam voor een huidenkoopman; 2. Die man ligt op sterven.*	1. Fancy name for a dealer in skins; 2. That man is on the point of death.
Mater.	1. Mater; 2. Zijn maters is morsdood.	1. *Maat*; 2. *Hij heeft zijns gelijke niet.*	1. Mate; 2. There's no one like him.
Matraskop.	Matraskop.	*Krullebol.*	Curly-headed person.
Meebos.	Meebos.	*Zoet-zout konfijt van abrikozen gemaakt.*	Apricots preserved with salt and sugar.

Mensch.	1. Een mensch; 2. Waar kan een mensch brood koop?	1. *Altijd gebruikt voor het voornw.* men; 2. *Waar kan men hier brood koopen.*	1. A person (used for the indef. Pers. Pron. *one*); 2. Where can one buy bread here?
Middel.	1. Middels: 2. Ik is in die middel (wellicht van 't Eng. "muddle").	1. *Midden*; 2. *Ik weet niet hoe te beslissen.*	1. Middle; 2. I am in a fix (in a muddle).
Moeg.	1. Moeg; 2. Hij is baing moeg; 3. Hij gaat die moegmaak in.	1. *Moede*; 2. *Hij is dronken*; 3. *Hij houdt te lang aan met het een of ander.*	1. Tired; 2. He is drunk; 3. He doesn't know when to stop.
Moeker.	1. Moeker; 2. Ik moeker ver jou.	1. *Moker*; 2. *Ik zal je een goed pak geven.*	1. Sledge-hammer; 2. I shall give it you.
Mossie.	Mossie.	*Musch.*	Sparrow.
Mot.	1. Mot; 2. Ik is een mot (onder de bruinen).	2. *Mot*; 2. *Heb ik dat niet knap gedaan?*	1. Moth; 2. Wasn't that a clever trick?
Muis.	1. Muis; 2. Hij zit net zoo gerus as een muis op een brood.	1. *Muis*; 2. *Hij zit vast in den zadel.*	1. Mouse; 2. He sits well on his horse.
Mukstok.	1. Mukstok; 2. Hij is een mukstok.	1. *Gaffelvormige stok onder den disselboom van een afgespannen kar geplaatst, om die in balans te houden*; 2. *Hij heeft korte beenen.*	1. A forked piece of wood placed as a support under the shaft of a cart to balance it; 2. He is short-legged.
Muziek.	1. Muziek (een muziek).	*Harmonium of piano.*	Harmonium or piano.
Na'al.	1. Na'al; 2. Hij het na'als gescherp.	1. *Nagel*: 2. *Hij heeft hard geloopen.*	1. Nail; 2. He has been running fast.

LIST OF IDIOMS—*continued.*

Words in Alphabetic Order.	Cape Idioms.	Dutch for the Idioms.	English for the Idioms.
Na'als.	1. Na'als; 2. Hij het 't achter die na'als.	1. *Nagels;* 2. *Hij is er klaar mee.*	1. Nails; 2. He is finished.
Nam.	Nam (naam). Hoe's nam?	*Hoe heet het ook weêr?*	Name; What's the name again?
Nas.	Nas-eergisteren.	*Voor-eergisteren.*	Three days ago.
Nek.	1. Nek; 2. Hij het ver hom in die nek laat kijk.	1. *Hals;* 2. *Hij heeft zich laten beetnemen.*	1. Neck; 2. He has been taken in.
Net.	Net-nou-maar(tjes).	*Op 't oogenblik, dadelijk.*	Presently.
Non.	1. Non; 2. Hij is met die non gepla' (geplaagd); 3. Hij's met die non.	1. *Non;* 2. *Er loopt een streepje door bij hem;* 3. *Hij is dronken.*	1. Nun; 2. There's a screw loose in him; 3 He is drunk.
Noy.	1. Noy (Portugeesch); 2. Een gave noy.	1. *Juffer;* 2. *Een flink ontwikkeld meisje.*	1. Lady (married or unmarried); 2. A clever, accomplished lady.
Onderduims.	Onderduims.	*Onder'shands.*	Underhand.
Oolijk.	1. Oolijk; 2. Na vroolijkheid komt oolijkheid.	1. *Ziekerig, kurig;* 2. *Eerst lachen dan huilen.*	1. Indisposed, put out; 2. Merry-making ends in heaviness.
Orrelstrijk.	Orrelstrijk (orgelstrijk) [misschien verbastering van het Eng. "all right"].	*Antwoord op de vraag: hoe gaat het? (bet. goed).*	Answer to the question: How do you do? (meaning: all right).

Ouderwets.	1. Ouderwets; 2. Een ouderwetse dingetje.	1. *Ontwikkeld boven leeftijd*; 2. *Een voordeelig ontwikkeld kindje.*	1. Precocious; 2. A precocious child.
Ou'ma.	Ou'ma.	*Grootmoeder.*	Grandmother.
Ou'pa.	Ou'pa.	*Grootvader.*	Grandfather.
Ou'tata.	Ou'tata (Sanskrit) [Boheemsch tata = oude vader].	*Benaming van een ouden bruinen man.*	Name for an old coloured man.
Ou'tijs.	1. Ou'tijs (oudtijds); 2. Ou'tijse mensch.	1. *Ouderwetsch*; 2. *Oudmodische mensch.*	1. Old-fashioned; 2. An old-fashioned person.
Paadje.	Paadje.	*Scheiding in het haar.*	Parting (in the hair).
Padda.	Padda.	*Pad (vorsch).*	Toad.
Palilie.	Hij palilie (onder de bruinen).	*Hij loopt rechtop, trotsch, te pronken.*	He holds himself straight, is proud.
Pappelellekoorts.	Papelellekoorts hebben.	*Zeurig (somtijds ingebeeld ziek) zijn.*	To have imaginary ailments.
Parrak.	Parrak.	*Kikvorsch.*	Frog.
Pasganger.	Pasganger.	*Paard, dat een gemakkelijken trippelgang heeft.*	A horse that has a nimble walk.
Patat.	1. Patat (Spaansch batata); 2. Hij het vandaag patats in die kis'.	1. *Yam*; 2. *Hij heeft nieuwe schoenen aan.*	1. Sweet-potato; 2. He is wearing new boots.
Pen.	1. Pen; 2. Hij hou' zijn lijf pen.	1. *Pen*; 2. *Hij loopt zoo recht als eene kaars.*	1. Pen; 2. He holds himself erect.
Pepen.	1. Peper; 2. Mijn peper is zoo goed als jou saffraan.	1. *Peper*; 2. *Ik ben even goed als jij.*	1. Pepper; 2. I am as good as you.

LIST OF IDIOMS—*continued.*

Words in Alphabetic Order.	Cape Idioms.	Dutch for the Idioms.	English for the Idioms.
Peperkorrel.	1. Peperkorrel; 2. Peperkorrelkop.	2. *Hoofd van een Bosjesman (wegens de eigenaardige alleenstaande pruikjes haar).*	1. Pepper-corn; 2. Head of a Bushman (on account of the peculiar hair-stubbles with which his head is covered).
Perd.	1. Perd; 2. Hij is gauw op zijn perdje.	1. *Paard;* 2. *Hij is gauw kwaad.*	1. Horse; 2. He rides a high horse (is easily offended).
Perske.	Perske (meervoud perskes).	*Perzik (perziken).*	Peach (peaches).
Pienangvleesch.	Pienangvleesch.	*Kerrievleesch.*	Curried meat.
Poort.	Poort.	*Nauwe doortocht in eene bergketen.*	Narrow pass between (not over) mountains.
Priëel.	Priëel.	*Opgeleide wijngaardstok.*	A vine-trellis.
Pronken.	Pronken, (gebruikt van wilde bokken).	*Zich statig en bevallig bewegen.*	To move majestically and gracefully (said of wild goats).
Raai.	Raai!	*Denk eens aan!*	Only think!
Reg'.	1. Reg' (recht); 2. Reg' maak'.	1. *Recht;* 2. *Eene rekening vereffenen;* (*ook mores leeren*).	1. Right, straight; 2. To settle an account; (also to take anyone to task).
Renosterbos.	Renosterbos.	*Rhenocerosstruik.*	Rhinoceros-shrub.
Rinkals.	Rinkals (ringhals).	*Zwarte slang met witten ring om den hals.*	Black snake with a white collar round the neck.

Rissies.	Rissies.	*Spaansche peper.*	Cayenne pepper.
Roepen.	1. Roepen; 2. Hoe roep je dat? (Anglicisme).	1. *Roepen*; 2. *Hoe noemt men dat?*	1. To call; 2. How do you call that?
Ronddawel.	Ronddawel.	*Rondgebouwd huis met puntvormig stroodak, naast het woonhuis (dienende als keuken).*	Circular building with a pointed thatched roof, next to a farmer's dwelling-house (used as kitchen).
Roosterkoek.	Roosterkoek (ook Aschkoek en Oliekoek).	*Slaperige jongen.*	Drowsy fellow.
Rijs.	1. Rijs; 2. Ik zal ver hom rijs'.	1. *Tak of stok*; 2. *Ik zal hem een pak geven.*	1. Twig or stick; 2. I shall give him a thrashing.
Saam.	1. Saam; 2. Wat lol' jij met mij saam; 3. Hij eet met zijn hand saam.	1. *Te zamen*; 2. *Wat zanik je aan mijne ooren*; 3. *Hij eet met zijne hand.*	1. Together; 2. Don't stand there chattering; 3. He eats with his hands.
Saffraan.	Saffraan (zie Peper).	*Saffraan (zie Peper).*	Saffron (see Pepper).
Sambal.	Sambal (kapsel).	*Mengsel van fijngehakte komkommers, kweeperen, Spaansche peper enz. (dienende tot specerij).*	Mixture of finely chopped cucumbers, quinces, Cayenne-pepper, etc. (used as a pickle).
Sambalbroek.	Sambalbroek.	*Korte broek over de knie vast.*	Knickerbockers.
Sambok.	Sambok.	*Zweep aan één stuk uit een rhenoceroshuid gesneden.*	Whip in one piece cut out of a Rhinoceros-hide.
Saroet.	Saroet (van het Eng. cheroot).	*Sigaar.*	Cigar.
Sausati.	Sausati; (Javaansch gerecht).	*Gekruide stukjes vleesch aan ijzeren pinnen geroosterd.*	Spiced bits of meat, roasted on small iron spits.

Words in Alphabetic Order.	Cape Idioms.	Dutch for the Idioms.	English for the Idioms.
Schaam.	1. Schaam; 2. Ik is schaam ver hom; 3. Schaam vang jou!	1. *Beschaamd*; 2. *Ik ben beschaamd voor hem*; 3. *Schaam je wat! (als iemand bij 't werken achterblijft).*	1. Ashamed; 2. I am ashamed to meet him; 3. Shame upon you!
Schaapsteker.	Schaapsteker.	*Giftige slang.*	Venomous serpent.
Schateren.	1. Schateren; 2. Ik schater ver jou.	1. *Uitschateren*; 2. *Ik lach je uit.*	1. To burst out laughing; 2. I shall laugh at you.
Scheppen.	1. Scheppen; 2. Hij is een flukse vent, jammer hij schep zoo baign.	1. *Scheppen*; 2. *Hij is een goede kerel, 't is maar jammer, dat hij zoo drinkt.*	1. To dip up; 2. He is a good fellow, 't is a pity that he drinks too much.
Scherm.	Scherm.	*Afdak of strooien hutje, bij eene tent geplaatst (dienstdoende als keuken).*	A shed or straw hut next to a tent (serving as a kitchen).
Schoenlapper.	1. Schoenlapper; 2. Jij praat net of een in je mond zit schoen' te lap'.	1. *Schoenmaker en vlinder*; 2. *Je spreekt onduidelijk.*	1. Cobbler and butterfly; 2. You speak indistinctly.
Schoonmaken.	1. Schoonmaken; 2. Maak schoon!	2. *Uit elkaar! (tegen twee vechtenden).*	To clean, clear; 2. Hold off! (said to part two people fighting).
Schoor.	Hij zoek' schoor.	*Hij zoekt twist.*	He is looking for an occasion to quarrel.
Schoot.	1. Schoot; 2. Kom hier zoo'n schoot.	1. *Maal*; 2. *Kom even hier.*	Time, turn; 2. Just come here a moment.

Schraapblok.	Schraapblok.	*Plat schepwerktuig, door een span ossen getrokken, om kralen en dammen schoon te maken.*	A flat-bottomed instrument drawn by oxen, used for cleaning the kraals.
Sies.	Sies!	*Foei!*	Fy! bah!
Sif.	1. Sif; 2. Die perd sif.	1. *Ziften;* 2. *Dat paard heeft een aangenamen wiegenden gang.*	1. To sieve; 2. That horse has an easy rocking step.
Slap.	1. Slap; 2. Kerels, moet toch niet laat slap kom nie (uitdrukking ontleend aan den ossenwagen).	2. *Aanmoediging aan elk, om zijn best te doen (als bij 't spelen).*	1. Slack; 2. Fellows, don't slacken the rope (used as an encouragement to keep up the spirit of a game).
Smous.	Smous; (zie Tochtganger).	*Rondtrekkende kleinhandelaar, Jood of Christen, doch immer buitenlander.*	Itinerant merchant, Jew or Christian, but always a foreigner.
Snaaks.	1. Snaaks; 2. 't Is een snaakse patroon.	1. *Grappig, niet alledaagsch;* 2. *'t Is een wonderlijke kerel.*	1. Odd, out of the way; 2. He is a queer chap.
Soetriet.	Soetriet.	*Suikerriet.*	Sugar-cane.
Sop.	1. Sop; 2. Sopemmer.	1. *Soep;* 2. *Een te groote hoed.*	1. Soup; 2. A hat that is too large.
Spaansch spek.	Spaansch spekken (meervoud).	*Meloen.*	Sugar-melon.
Spek.	1. Spek; 2. Hij kan goed spek schiet.	1. *Spek;* 2. *Hij kan knap liegen.*	1. Bacon; 2. He is a famous liar.
Spochter.	Spochter.	*Pocher.*	Boaster.
Spoor.	1. Spoor; 2. Pas op trap in jou spoor, (uitdrukking ontleend aan den ossenwagen).	1. *Spoor;* 2. *Gedraag u fatsoenlijk.*	1. Track; 2. Behave properly.

Words in Alphabetic Order.	Cape Idioms.	Dutch for the Idioms.	English for the Idioms.
Spul.	1. Spul; 2. moe' nie' spulletjes maak nie'.	1. *Spel;* 2. *Gekscheer niet (spreek in ernst).*	1. Game, play; 2. Don't talk nonsense (talk seriously).
Stap.	1. Stap; 2. Hij het laat' stap'.	1. *Stappen;* 2. *Hij is gestorven.*	1. To step; 2. He has died.
Stadig.	Stadig.	*Langzaam.*	Slowly.
Statie.	Statie.	*Spoorwegstation.*	Railway-station.
Steeks.	1. Steeks; 2. Hij is steeks.	1. *Eigenschap van zich niet te willen verroeren (bij paarden);* 2. *Hij is zoo dronken, dat hij niet voort kan.*	1. Stubborn, jibbing (said of horses that won't move); 2. He is as drunk as a door-post.
Stenga.	Stenga.	*Onder elkaar (met elkander smoezen).*	Having a private confab.
Stert.	1. Stert; 2. Zijn stert val' af.	1. *Staart;* 2. *Hij is erg kwaad.*	1. Tail; 2. He is mad with rage.
	(De overlevering wil, dat een zeker hagedisje (het geitje) zich zoo kwaad kan maken, dat zijn staart afvalt.)		
Stokkies.	Stokkies draai'.	*Stukjes draaien (uit de school wegblijven).*	To stay away from school.
Stootwagen.	Stootwagen.	*Duwwagen.* [*pondok.*	Perambulator.
Struis.	Struis.	*Strooien huis (contractie) Kaffer*	Straw hut, Kafir-hut.
Suikerbos.	Suikerbos.	*Struikgewas met lichtroode, kelkvormige bloemen, die een zoet vocht bevatten, waarvan stroop gekookt wordt.*	Sugar-bush.

Tamaai.	Tamaai.	*Zeer groot.*	Large.
Tamboer.	Tamboer.	*Trommel.*	Drum.
Tandentrekker.	1. Tandentrekker; 2. Hij lieg' als een tandentrekker.	2. *Hij liegt alsof het gedrukt staat.*	1. Dentist; 2. He lies like anything.
Tannie.	Tannie.	*Tante.*	Auntie.
Thee.	1. Thee; 2. Die thee trek' in hom.	1. *Thee;* 2. *De wijn begint te werken in hem.*	1. Tea; 2. The wine is going to his head.
Tjurang.	Tjurang.	*Valsch spelen.*	To play false.
Tochtganger.	Tochtganger (zie Smous).	*Geboren Afrikaander, die in het bovenland allerlei artikelen opkoopt en ze in de binnenlanden uitvent.*	Africander, who buys up all sorts of articles in the neighbourhood of Cape-Town and sells them inland.
Toe.	1. Toe; 2. Ga zoo'n toe; 3. Ik ga Kaap toe.	1. *Toe (gebruikt als eenig voorzetsel ter aanduiding van de richting);* 2. *Ga dien kant uit (ook — schuif wat op);* 3. *Ik ga naar Kaapstad.*	1. Towards; 2. Go up that way; 3. I am going to Cape-Town.
Touw.	1. Touw; 2. Nee jonk, jij kan maar gerust touw weggooi; 3. Hij het o'er die touw getrap (beide uitdrukkingen ontleend aan den ossenwagen).	1. *Touw;* 2. *Doe geene moeite meer, dat meisje wil u niet hebben;* 3. *Hij heeft zich misdragen.*	1. Rope; 2. Don't trouble yourself any more, the girl won't have you: 3. He has misbehaved.
Trappen.	1. Trappen; 2. Hij het goed vastgetrap.	1. *Trappen;* 2. *Hij is zwaar ziek geweest.*	1. To stamp; 2. He has been dangerously ill.
Tree.	1. Tree; 2. Hij tree' af.	1. *Treden, stappen;* 2. *Hij neemt grooter passen dan zijn metgezel.*	1. To step, walk; 2. He takes longer steps than his companion.

Words in Alphabetic Order.	Cape Idioms.	Dutch for the Idioms.	English for the Idioms.
Trek.	1. Trek; 2. Jij kan maar trek'.	1. *Vertrekken;* 2. *Ga maar heen.*	1. To depart; 2. You are at liberty to go.
Tronk.	Tronk.	*Gevangenis.*	Prison.
Tros.	1. Tros; 2. Trossieskop.	1. *Tros;* 2. *Krullekop.*	1. Bunch; 2. Curly head.
Tsa.	1. Tsa; 2. Hij is een tsa-maker.	1. *Tsa (tot aanhitsing van honden);* 2. *Hij is een kwaadstoker.*	1. Tsa (for setting on dogs); 2. He is a mischief-maker.
Twak.	Twak.	*Tabak.*	Tobacco.
Uilespie'l.	1. Uilespie'l (spiegel); 2. Hij is een uilespie'l; 3. Uilespie'l in die maneschijn.	2. *Hij maakt een zot figuur;* 3. *Iemand met eene paraplu bij helder weer.*	2. He makes a ridiculous figure; 3. Someone who goes out with an umbrella in fair weather.
Uitgegroeid.	Uitgegroeid.	*Volwassen.*	Full-grown.
Uitklop'.	Uitkloppen.	*Een pak geven.*	To give a beating.
Uitkochel'.	1. Uitkochelen; 2. Hij het ver mij uitgekochel; 3. Een kocher.	1. *Bespotten;* 2. *Hij heeft mij nageaapt;* 3. *Een plaaggeest.*	1. To ape; 2. He has aped me; 3. A tease.
Uitplak'.	1. Uitplakken; 2. Plak-pampier.	1. *Behangen;* 2. *Behangselpapier.*	1. To paper (a room); 2. Wall-paper.
Vaalpensen.	Vaalpensen.	*Transvalers.*	Transvaal-people.
Vaconta.	Vaconta (see Kasta).		

Vark.	1. Vark; 2. Hij kan niet vark vang'.	1. *Varken;* 2. *Zijne beenen zijn krom.*	1. Pig; 2. He is bow-legged.
Varkblom.	Varkblom.	*Aronskelk.*	Arum-lily.
Vat.	1. Vat' (vatten); 2. Vat jou hoed; 3. Hij zeg' ik het an hom gevat; 4. Laat vat.	1. *Nemen of aanraken;* 2. *Neem uwen hoed;* 3. *Hij zegt, dat ik hem aan 't lijf geraakt heb;* 4. *Vertrek.*	1. To take hold of; 2. Take your hat; 3. He says I laid hands on him; 4. Get off.
Veldschoen.	Veldschoen.	*Ruwe soort schoen van bruin leder, meestal eigengemaakt; ook plant met twee groote lederachtige bladeren (die dicht op den grond liggen) en een weeken stengel onder den grond.*	A rough kind of shoe of brown leather, mostly home-made; also a plant with two large leathery leaves (lying close on the ground) and a soft underground stalk.
Verlieste.	Verlieste en verlorens.	*Menigvuldige verliezen.*	Manifold losses.
Verkleurmannetje.	(See Jantje-trap-zuutjes).		
Verspot.	1. Verspot; 2. Jij is verspot; 3. Zoo'n verspotte kind; 4. Hij raak verspot bij die baas.	1. *Belachelijk;* 2. *Gij zijt belachelijk;* 3. *Zulk een dwaas kind;* 4. *Hij maakt zich belachelijk bij zijnen meester.*	1. Ridiculous; 2. You make yourself a laughing-stock; 3. Such a foolish child; 4. He makes himself ridiculous before his master.
Verzondig.	1. Verzondig; 2. Die klonk verzondig mij al te danig.	1. *Laten zondigen, ergernis geven;* 2. *Die kleine jongen geeft mij heel wat ergernis.*	1. To give offence; 2. That little boy causes me much annoyance.
Vieselijk.	1. Vieselijk; 2. Een vieselijke ding.	1. *Afstootelijk;* 2. *Een afstootelijk iets.*	1. Disgusting; 2. A disgusting thing.

LIST OF IDIOMS—*continued.*

Words in Alphabetic Order.	Cape Idioms.	Dutch for the Idioms.	English for the Idioms.
Vinnig.	1. Vinnig; 2. Hardloop vinnig mijn kind.	1. *Vlug;* 2. *Loop hard, mijn kind.*	1. Quick; 2. Run fast, my child.
Visch.	1. Visch; 2. Hij vang visch.	1. *Visch;* 2. *Gezegd van iemand, die in de kerk zit te slapen.*	1. Fish; 2. Said of anyone who falls asleep in church.
Vischblikkies.	Voor: blikjes visch.		Tinned fish.
Vlieg.	1. Vlieg; 2. Een vlieg wat in de karnemelk gevallen is.	1. *Vlieg;* 2. *Een wit aangekleede Kaffer.*	1. Fly; 2. A Kafir who is dressed up.
Vliegen.	Hij vang vliegen.	*Gezegd van iemand, die altijd met open mond loopt.*	He is a patent fly-catcher (has his mouth open).
Vo'olstruis.	Vo'olstruis.	*Struisvogel.*	Ostrich.
Vrek'.	Vrekken (van dieren).	*Sterven.*	To die (of animals).
Vuurhoutjes.	Vuurhoutjes.	*Lueifers.*	Matches.
Vuur.	1. Vuur; 2. Die ding was al lank in die vuur al.	2. *Ik heb het al lang in 't neusje gehad.*	1. Fire; 2. I have had wind of it for a long time.
Vijftien.	Vijftien dagen (van 't Fransch).	*Veertien dagen.*	A fortnight.
Wa'.	1. Wa'; 2. Zijn wa' is gesmeer.	1. *Wagen;* 2. *Hij heeft een klap gehad.*	1. Wagon; 2. He has had a slap.
Waai.	Laat waai'!	*Pak je weg!*	Be off!
Wals.	1. Wals; 2. Hij wals'.	1. *Walsen;* 2. *Hij slingert over den weg.*	1. To waltz; 2. He staggers.

Warm.	1. Warm; 2. Ik zal ver jou warm maak.	1. *Warm;* 2. *Ik zal je klop geven.*	1. Warm; 2. I'll give you a beating.
Watlemoen.	Watlemoen (Waterlemoen).	*Watermeloen.*	Water-melon.
Wat.	Al is 't nou wàt!	*Wat het ook zij.*	Let it be what it may.
Wa'wielooren.	(Wagenwielooren).	*Wijd uitstaande ooren.*	Ears that stand out.
Wereld.	1. Wereld; 2. Die wereld draai'.	1. *Wereld (gebruikt voor landstreek);* 2. *Hij tolt van den wijn.*	1. World (also used for district); 2. He is giddy (said of a drunken person).
Wind.	1. Hij 's deur die wind; 2. Hij schep wind.	1. *Hij is half gek;* 2. *Hij loopt zijn schoen scheef.*	1. He is half a fool; 2. He wears his shoes on one side.
Woltoonen.	Woltoonen.	*Kolonisten.*	Colonists.
Wijs.	Wijs.	*Bij de hand.*	Forward.
IJs'lijk.	1. Een ijs'lijke ding; 2. Een ijslijke stuk kock.	1. *Een bijzonder groot ding, stuk koek.*	A very large thing, piece of cake.
Zens.	1. Zens; 2. Hij werk met die zens, (hij maai').	1. *Zeis;* 2. *Hij liegt.*	1. Scythe; 2. He tells stories.
Zouten.	1. Zouten; 2. Die perd is al gezout.	2. *Dat paard heeft de paardenziekte reeds gehad.*	1. To salt; 2. That horse has had horse-sickness.

VOCABULARY. *WOORDENLIJST.*

NOTE.—The letters affixed to the nouns indicate their genders; *m* = (*mannelijk*) masculine, *v* = (*vrouwelijk*) feminine, *o* = (*onzijdig*) neuter, *gsl* = (*gemeenslachtig*) common gender.

The letters S and W, affixed to verbs when their principal parts are not given, stand for *strong* and *weak*.

A.

ABLE, *in staat, knap.*
Able (to be), *in staat zijn.*
Ability, *bekwaamheid, v.*
About, *van; omtrent, rond* (place).
Absent, *afwezig.*
Accede to (to), *toestaan, stond toe, toegestaan.*
Accept (to), *aannemen*, S.
Accident, *ongeluk, o.*
Accidentally, *bij ongeluk.*
Accompany (to), *vergezellen*, W.
Accusation, *beschuldiging, v.*
Accustomed, *gewoon.*
Accustomed (to get —), *gewoon worden.*
Acknowledge (to), *erkennen*, W.
Acknowledgment, *bewijs, o,*
Account (on — of), *wegens.*
Acquainted (to become —), *kennis maken.*
Acquire (to), *verkrijgen*, S.
Act (to), *handelen, handelde, gehandeld.*
Act, *daad, v.*
Activity, *werkzaamheid, v.*
Add (to), *bijvoegen*, W.
Admired, *bewonderd.*
Advise (to), *aanraden, raadde (ried) aan, aangeraden; raden.*
Afford (to), *verschaffen*, W.
Afraid, *bang, bevreesd.*
After, *na.*
Afternoon, *namiddag, m;* this —, *van middag.*
Afterwards, *daarna.*
Again, *weer.*
Against, *tegen.*
Age, *eeuw, v.*
Age (at the — of), *in den ouderdom van.*
Ago, *geleden.*
Agreement, *verstandhouding, v*; to make an —, *een verdrag sluiten.*
Alive, *levend.*
All, *al.*
Allow (to), *toestaan*, S.
Ally, *bondgenoot, gsl.*
Almond-tree, *amandelboom, m.*
Almost, *bijna.*
Alphabet, *alphabet, o.*
Already, *reeds,*
Also, *ook.*
Always, *altijd.*
Amazement, *verbazing, v.*
Ambiguity, *dubbelzinnigheid, v.*
Among, *onder.*
Amount, *mate, v.*
Amuse (to), *vermaken*, W.
Animal, *dier, o.*
Annoy (to), *hinderen*, W.
Annoyance, *verveling, v.*
Another, *een ander.*
Anxious, *angstig; verlangend.*
Any, *eenige, ook* (interrogative).
Anywhere, *ergens.*
Apologise (to), *excuus vragen.*
Apparent, *in het oog loopend.*
Appear, *verschijnen, verscheen, verschenen.*
Applicant, *applicant, m.*
Apply for (to), *aanzoek doen om.*
Apply (to — oneself), *zich aanpakken, toeleggen op.*
Appointment, *afspraak, v.*
Appreciated, *geschat.*
Approach, *naderen, o.*
Arrange (to — for), *toebereidselen maken voor.*
Arrangement, *schikking, v.*
Arrive (to), *aankomen*, S.; arrival, *aankomst, v.*
As, *daar,*
As . . . . as, *zoo . . . . als.*
Ascertain (to), *te weten komen.*
Ashamed (to be —), *zich schamen, schaamde, geschaamd.*
Asia, *Azië.*
Ask (to), *vragen, vraagde (vroeg), gevraagd.*
Asleep, *in slaap.*
Assembled, *vergaderd, bijeen.*
Assign (to), *overmaken*, W,
At, *te, om* (time).
Athens, *Athene, o,*

Attack (to), *aanvallen*, S.
Attempted, *beproefden, probeerden.*
Attend (to — to), *zorgen voor*, W.
Attention, *aandacht, v.*
Attorney, *procureur, m.*
Appreciated, *geschat.*
Aunt, *tante, v.*
Austria, *Oostenrijk, o.*
Awake, *wakker.*
Aware (to be —), *overtuigd zijn van*; to be — of, *zich bewust zijn van, kennen.*
Awkward, *lastig.*

B.

Back-room, *achterkamer, v.*
Bad, *slecht.*
Bag, *zak, m.*
Bake (to), *bakken, bakte, gebakken.*
Balloon, *ballon, m.*
Bark (to), *blaffen, blafte, geblaft.*
Barrister, *advokaat, m.*
Battle, *slag, m.*; — field, *slagveld, o.*
Beach, *strand, o.*
Bear (to), *uithouden*, S., *verdragen*, S., *dragen*, (expense).
Beard, *baard, m.*
Bearer, *brenger dezes.*
Beautiful, *mooi.*
Because, *omdat.*
Become (has), *is geworden*; to — of, *worden van.*
Bed, *bed, o.*
Bed-room, *slaapkamer, v.*
Befall (to), *iemands deel worden, wedervaren*, S.
Before, *tevoren.*
Behalf (on my —), *van mijnentwege.*
Behind, *achter.*
Believe (to), *gelooven, geloofde, geloofd.*
Beloved, *bemind.*
Bequeath (to), *vermaken*, W
Berlin, *Berlijn, o.*
Bet (to), *wedden, wedde, gewed.*
Beware (to — of), *oppassen voor, passe op, opgepast.*
Beyond, *verder dan.*
Betting (there was...), *er werd gewed.*
Bill, *rekening, v.*
Bird, *vogel, m.*
Bit, *stuk, o.*
Blacksmith, *smid, m.*
Blessing, *zegen, m.*
Bliss, *zaligheid, v.*
Blossom (to), *bloeien*, W.
Blowing, (to be —), *waaien.*
Boarding-school, *kostschool, v.*
Boast, to, *grootspreken*, S.
Boldness, *brutaliteit, v.*
Bond, *band, m.*
Book, *boek, o.*
Boot, *laars, v.*; *schoen, m.*
Border, *rand, m.*; *grens, m*
Both, *beiden.*
Bottle, *flesch, v.*
Box, *doos, v.*; *kist, v.*
Boy, *jongen, m.*
Branch, *tak, m.*; — of instruction, *vak (o), van onderwijs.*
Breach of the peace, *vredebreuk, v.*
Bread, *brood, o.*
Breakfast, *ontbijt, o.*
Breathe (to), *ademen*, W.; — one's last, *den laatsten adem uitblazen*, S.
Breeze, *bries, m.*
Bribe (to), *omkoopen*, S.
Bride, *bruid, v.*
Bridge, *brug, v.*
Brighten (to — up), *zich verhelderen*, W.
Brightly, *helder.*
Brook, *beek, v.*
Brother, *broeder, m.*
Brown, *bruin.*
Brushwood, *kreupelhout, o.*
Bucket, *emmer, m.*
Build (to), *bouwen*, W.
Bundle of sticks, *takkebos, m.*
Burgher, *burger, m.*
Butcher, *slager, m.*
Bury (to), *begraven, begroef, begraven.*
By-and-by, *aanstonds.*
Bicycle, *tweewieler, m.*

C.

Cage, *kooi, v.*
Cake, *koek, m.*
Call (to), *roepen, riep, geroepen*; *aankomen*; — upon, *opzoeken, eene visite maken*; — at, *aankomen bij iemand.*
Call (to wake), *oproepen, riep op, opgeroepen.*
Calm (noun), *kalmte, v.*
Calmness, *kalmte, v.*
Camel, *kameel, m.*
Camp, *kamp, o.*
Capable (to be — of), *in staat zijn tot.*
Cape-Town, *Kaapstad.*
Capital, *hoofdstad, v.*
Captain, *kapitein, m.*
Care, (to — for), *lust hebben in*; to take —of, *passen op.*
Careful (ly), *voorzichtig, zorgvuldig.*
Carelessness, *achteloosheid, v.*
Carpet, *tapijt, o.*
Cart, *kar, v.*
Case, *zaak, v.*
Castle, *kasteel, o.*
Cat, *kat, v.*
Catch (to), *vangen*, S.; — up, *opvangen*, W.; — cold, *kou vatten.*
Cautious(ly), *voorzichtig.*
Cave, *hol, o.*
Celebrated, *beroemd.*
Cell, *cel, v.*
Certain, *zeker*; —ly, *zeer zeker, stellig.*
Chair, *stoel, m.*
Chance, *kans, m.*; by—, *bij toeval, toevallig.*

Chanced to be, *zich toevallig bevond.*
Character, *karakter, o.*
Charge, *zorg, v.*
Charge (to), *als plicht opleggen*, W.
Chariot, *wagen, m.*
Charles, *Karel, m.*
Chat, *praatje, o*; to have a —, *een—maken.*
Chasm, *afgrond, m.*
Cheap, *goedkoop.*
Cheese, *kaas, v.*
Child, *kind, o.*
Chinese, *Chineezen.*
Chop (to), *kappen, kapte, gekapt*; — down, *omhakken.*
Church, *kerk, v.*
Circumstances, *omstandigheden, v.*
Citizen, *burger, m.*
City, *stad, v.*
Civil, *civiel.*
Clean (to), *schoon maken.*
Clear, *helder, klaar.*
Clear (to — up), *opruimen.*
Clerk, *klerk, m.*
Clip (to — wings), *kortwieken, kortwiekte, gekortwickt.*
Cloak, *mantel, m.*
Clock, *klok, v.*
Close (to), *sluiten*, S.
Close by, *dicht bij.*
Cloth, *laken, o.*
Clothes, *kleederen, o.*
Coal, *steenkolen, v.*
Coat, *jas, v.*
Coffee, *koffie, v.*
Cold (bad —), *zware koude, v.*
Collar, *kraag, v.*
Colleague, *collega, m.*
Collection, *verzameling, v.*
College, *academie*; — friend, *academievriend.*
Colonial, *Koloniaal.*
Combined, *vereenigd.*
Come (to — in), *binnenkomen, kwam binnen, binnen-gekomen.*
Command (to), *bevelen*, S.
Common, *gemeen, gewoon*; —sense, *gezond verstand, o.*
Communication, *samenspreking, v.*
Companion, *kameraad, m, metgezel, m.*
Company, *maatschappij, v.*; *gezelschap, o.*
Comparison (in — to), *in vergelijking met.*
Compass, *kompas, o.*
Concert, *concert, o.*
Condemn (to), *veroordeelen*, W.
Conducive to, *bevorderlijk voor, goed voor.*
Confess (to), *bekennen*, W.
Confined to, *opgesloten in.*
Compel (to), *dwingen, dwong, gedwongen.*
Complain (to — of), *klagen over*, W.
Comprehension, *begrip, o.*
Conscientious, *nauwgezet.*
Consider (to), *overwegen*, S., *denken*, S., *beschouwen*, W., *houden voor*, S., *bedenken*, S., *overleggen*, W.; — necessary, *noodig oordeelen*, W.
Considerably, *aanmerkelijk.*
Consult (to), *raadplegen, raadpleegde, geraadpleegd.*
Consumption, *verbruik, o.*
Contented, *tevreden.*
Contents, *inhoud, m.*
Continually, *voortdurend.*
Continue (to — to be), *blijven*, S.
Conversation, *gesprek, o.*
Convey (to), *brengen*, S.
Conviction, *overtuiging, v.*
Convinced, *overtuigd.*
Corner, *hoek, m.*
Correct, *juist.*
Corrupt (to), *bederven*, S.
Council, *raad, m.*
Counsellor, *raadsman, m.*
Country, *land, o.*
Couple (a — of), *een paar.*
Courage, *moed, m.*
Courageous (ly), *moedig.*
Course, *loop, m.*
Course (of —), *natuurlijk.*
Cow, *koe, v.*
Creature (little —), *schepseltje, o.*
Criminal, *misdadiger, m.*
Cross (to), *oversteken, stak over*, over *gestoken.*
Crow, *kraai, v.*
Cruel, *wreed.*
Cry (to), *roepen, riep, geroepen*
Cunning, *loos.*
Cup, *kop, m., kopje, o.*
Cure (to), *genezen, genas, genezen.*
Curios, *merkwaardigheden, v.*
Curtain, *gordijn, o.*
Customs, *gewoonten, v.*

D.

Dainties, *lekkernijen, v.*
Dance (to), *dansen, danste, gedanst.*
Danger, *gevaar, o.*
Dangerous to, *gevaarlijk voor.*
Dare (to), *durven*, W.
Dark, *donker* (noun), *o.*
Date (to), *dateeren, dateerde, gedateerd.*
Dawn (to), *aanbreken, brak aan, aangebroken.*
Day, *dag, m.*
Dead, *dood.*
Deal (a good — of), *heel wat.*
Dear, *dierbaar.*
Death, *dood, m.*
Deceive (to), *bedriegen*, S.
Decide (to), *beslissen, besliste, beslist.*
Decidedly, *beslist.*
Declsive, *afdoend.*
Decline (to), *weigeren*, W.
Deed, *daad, v.*
Deep, *diep.*
Defence, *verdedigingsrede, v.*
Defend (to), *verdedigen*, W.
Delighted, *verrukt.*

Delightful, *verrukkelijk*.
Depart (to), *heengaan*, S., *vertrekken*, S.
Depth, *diepte*, *v*.
Departure, *vertrek*, *o*.
Descendant, *afstammeling*, *gsl*.
Desert region, *woestijn streken*.
Deserted, *verlaten*.
Desire, *begeerte*, *v*.
Desirous, *verlangend*.
Desk, *lessenaar*, *m*.
Despair (to — of), *wanhopen aan*, W.
Despise (to), *verachten*, W.
Destroy (to), *vernietigen*, W., *verwoesten*, W.
Development, *ontwikkeling*, *v*.
Devote (to — oneself), *zich toewijden aan*, W.
Diamond, *diamand*, *m*.
Dictation, *dictaat*, *o*.
Dictionary, *woordenboek*, *o*.
Differ (to), *verschillen*.
Difference, *onderscheid*, *o*.
Different, *anders*, *verschillend*.
Difficult, *moeielijk*; —y, *moeite*, *v*.
Dig (to — up), *opgraven*, *groef op*, *opgegraven*.
Diligent, *vlijtig*.
Dim, *dof*.
Dinner, *middagmaal*, *o*., *diner*, *o*.
Dining-room, *eetkamer*, *v*.
Dirty, *vuil*.
Disagreeable, *onaangenaam*.
Disappointed, *teleurgesteld*.
Discharge (to), *ontslaan*, *ontsloeg*. *ontslagen*.
Discover (to), *ontdekken*, *ontdekte*, *ontdekt*.
Discuss (to), *verhandelen*, *verhandelde*, *verhandeld*.
Disgrace (to bring — to), *schande brengen over*.
Disheartening, *ontmoedigend*.
Dismiss (to), *wegsturen*, *ontslaan*.
Dismount (to), *van een paard stijgen*.
Disobey (to), *ongehoorzaam zijn aan*.
Disperse (to), *overwaaien*, *uiteengaan*.
Disrespectfully, *oneerbiedig*.
Distance, *afstand*, *m*.
Distinction, *onderscheiding*, *v*.
Distress, *nood*, *m*.
Distressed, *beangstigd*.
Distribution of justice, *rechtsbedeeling*, *v*.
District, *distrikt*, *o*.
Dive (to), *duiken*, S.
Divide (to), *verdeelen*, *verdeelde*, *verdeeld*.
Doctor, *dokter*, *m*.
Doctrine, *leerstelling*, *v*.
Document, *stuk*, *o*.
Dog, *hond*, *m*.
Doll, *pop*, *v*.
Dominion, *gebied*, *o*.
Done, *op*.
Donkey, *ezel*, *m*.
Doom, *doem*, *m*.
Door, *deur*, *v*.
Doubt (to), *betwijfelen*.
Dove, *duif*, *v*.
Down, *dons*, *o*.
Drag (to), *slepen*, W.
Draught, *drank*, *m*.
Draw (to), *trekken*, S.; — near, *naderen*, W.
Drawing, *teekening*, *v*.
Dress, *japon*, *v*.
Dress (to — oneself), *zich aankleeden*, *kleedde zich aan*, *aangekleed*.
Drift (to — about), *ronddrijven*, *dreef rond*, *rondgedreven*.
Drill, *boor*, *v*.
Drink (to), *drinken*, *dronk*, *gedronken*.
Drive (to), *rijden*, *reed*, *gereden*.
Driver, *koetsier*, *m*.
Drop (to), *laten*, *vallen*, S.; — asleep, *in slaap vallen*; — down, *neervallen*.
Due west, *vlak west*.
Due (time), *bepaald*.
Duke, *hertog*, *m*.
Duly, *naar waarde*.
During, *gedurende*.
Dutiful, *oppassend*.
Duty, *pticht*, *m*.
Dwelling-house *woonhuis*, *o*.

E.

Early morning, *den vroegen morgen*, *'s morgens vroeg*; — this —, *van morgen vroeg*.
Earn (to), *verdienen*.
Earth, *aarde*, *v*.
Eastern, *oostelijk*.
Eat (to), *eten*, S.
Edge, *rand*, *m*.
Edition, *uitgave*, *v*.
Effort, *poging*, *v*.
Elaborate, *zorgvuldig bewerkt*.
Eldest, *oudste*.
Elephant, *olifant*, *m*.
Elsewhere, *ergens anders*.
Embitter (to), *verbitteren*, W.
Embrace (to), *omhelzen*, *omhelsde*, *omhelsd*.
Emotion, *aandoening*, *v*.
Employer, *baas*, *m*.
Empire, *rijk*, *o*.
End, *eind*
Enemy, *vijand*, *m*.
Enjoy (to), *genieten van*, S.
English, *Engelsch*.
Enter (to), *binnenkomen*, S.
Entertainment, *voorstelling*, *v*.
Entirely, *volkomen*.
Entreat (to), *smeeken*, W.
Entrust (to), *toevertrouwen*, W.
Escape (to), *ontkomen*, S.
Especially, *voornamelijk*.
Equal, *gelijk*; —ly, *even*.
Equanimity, *gelijkmoedigheid*, *v*.
Esteemed, *geacht*.
Eternal, *eeuwig*.
Europe, *Europa*.
Even, *zelfs*.
Ever, *ooit*.

Events (at all —), *in alle geval.*
Everyone, *iedereen.*
Exactly, *juist, precies.*
Exaggerated, *overdreven.*
Examination, *examen, o.*
Exclaim (to), *uitroepen, riep uit, uitgeroepen.*
Execution, *voltrekking (v) van het vonnis.*
Exercise, *oefening, v.*
Exist, *bestaan, bestond, bestaan.*
Existence, *bestaan, o.*
Expect (to), *verwachten, verwachtte, verwacht.*
Expense, *onkosten.*
Expensive, *duur.*
Expert, *deskundige, gsl.*
Explain (to), *verklaren,* W.
Explanation, *uitlegging, v., verklaring, v.*
Explosion, *ontploffing, v.*
Exquisite, *uitgezocht.*
Extend (to), *uitbreiden,* W.

F.

Face, *gezicht, o.*
Fact (in —), *inderdaad.*
Fail (to), *niet slagen,* W., *druipen,* S. (examination).
Failed in business, *is bankroet gegaan.*
Faint (to), *in zwijm (flauw) vallen,* S.
Faithful, *trouw.*
Fall (to), (of prices), *dalen,* W.
Family, *familie, v.*
Falsehood, *leugen, v.*
Fancy (to), *zich voorstellen,* W.
Farmer, *boer, m.*
Far-off, *verafgelegen.*
Fat, *vet.*
Fatal, *noodlottig, doodelijk.*
Fate, *lot, o.*
Fatigue, *moeheid, v.*
Faultless, *zonder fouten.*
Fear, *vrees;* —ful, *vreeselijk.*
Fear (to), *vreezen,* W.
Feathery coat, *veeren kleed.*
Feeble, *zwak.*
Feel sure (to), *ervan overtuigd zijn.*
Fellow-citizen, *medeburger, m;* — man, *medemensch, m.*
Fertile, *vruchtbaar.*
Fetter (to), *boeien,* W.
Fever, *koorts, v.*
Field, *veld, o.*
Fierce (of dogs), *kwaad.*
Find (to), *bevinden,* S.
Find fault with (to), *aanmerking maken op.*
Find out (to), *ontdekken,* W., *bevinden,* S., *uitvinden, vond uit, uitgevonden.*
Finished, *af, klaar.*
Fire, *brand, m.*
Firm, *vastberaden.*
First, *het eerst, eerst.*
Fit, *geschikt.*
Five, *vijf.*
Flatter (to), *vleien,* W., —(vanity) *streelen.*
Flee (to), *vluchten,* W.
Flight, *vlucht, v.*
Floor, *vloer, m.*
Flower, *bloem, v.*
Fold, *kraal, m.*
Follower, *volgeling, gsl.*
Following, *volgend.*
Fond (to be — of), *houden van.*
For, *voor;* —asmuch, *aangezien.*
Forage, *voeder, o.*
Forbid (to), *verhoeden,* W.
Force, *kracht, v.*
Foreign, *vreemd, uitlandsch.*
Forget (to), *vergeten,* S.
Forgive (to), *vergeven, vergaf, vergeven.*
Former, *oud;* in — times, *in vroegere tijden.*
Fortnight (a), *een veertien dagen.*
Forward, *voorwaarts.*
Fought, *gevecht.*
Found (to), *oprichten,* W.
Fountain, *fontein, v.*
Four, *vier;* —footed, *viervoelig.*
Fowler, *vogelaar, m.*
Fowls, *hoenders.*
Fox, *vos, m.*
France, *Frankrijk.*
Frankly, *openhartig.*
Frankness, *vrijmoedigheid, v.*
Free-State, *Vrijstaat, m.*
French, *Fransch.*
Fresh, *frisch, versch.*
Frighten (to), *verschrikken, verschrikte, verschrikt.*
Frightfully, *verschrikkelijk.*
Front-door, *voordeur, v.*
Frost-bitten, *doodgerijpt.*
Frozen over, *bevroren.*
Fruit, *vruchten;* —tree, *vruchtboom, m.*
Full subjection, *algeheele onderworpenheid, v.*

G.

Gain laurels (to), *louweren behalen,* W.
Galleys, *galleien, v.*
Game, *spel, o.*
Games (to play —), *spelletjes doen.*
Garden, *tuin, m.*
Gardener, *tuinier, m.*
General, *algemeen.*
Generation, *geslacht, o.*
Get (to), *worden,* S., *krijgen,* S.; — on, *vooruit komen, kwam vooruit, vooruit gekomen;* — into trouble, *in moeielijkheid raken,* W (conj. with *zijn*).
German, *Duitsch.*
Germany, *Duitschland.*
Give (to), *geven, gaf, gegeven.*
Girl, *meisje, o.*
Glimmer, *schijnsel, o.*
Glitter (to), *glinsteren,* W.
Globe, *aardbol, m.*
Glorious, *roemrijk, luisterijk, verrukkelijk.*
Glove, *handschoen, m.*
Go out (to), *uitgaan, ging uit, uitgegaan;* — with, *medegaan met;* — to war, *ten*

strijde uittrekken, S.; — on repeating, *gedurig herhaten*, W.
Goes (by the name of), *men hem . . . noemt.*
Gone, *weg.*
Good, *goed*; the —, *welzijn*, *o.*; —hearted, *goedhartig*; —looking, *knap.*
Gorge, *kloof*, *v.*
Government, *regeering*, *v.*
Gradually, *langzamerhand.*
Grand, *grootsch.*
Grandfather, *grootvader*, *m.*
Grant (to), *schenken*, *geven*, S., *toestaan* S.
Grasp (to), *grijpen*, *greep*, *gegrepen.*
Grass, *gras*, *o*, — border, *grasrand*, *m.*
Gratitude, *dankbaarheid*, *v.*
Grave, *ernstig.*
Greatest quantity possible, *grootst mogelijke hoeveelheid*, *v.*
Greece, *Griekenland*, *o*
Greek, *Grieksch.*
Green, *groen.*
Grey, *grijs.*
Grieve (to), *verdriet doen.*
Ground, *grond*, *m.*
Grown to manhood, *man geworden.*
Guard (of a train), *conducteur*, *m.*
Guess (to), *raden*, *raadde*, *geraden*; (to surmise) *gissen*, *giste*, *gegist.*
Guest, *gast*, *gsl.*
Guide, *gids*, *gsl.*

H.

Hairy, *harig.*
Hall, *zaal*, *v*,
Hand (to), *overgeven*, *gaf over*, *overgegeven*; — back, *teruggeven*; — over, *overhandigen*, *overhandigde*, *overhandigd.*
Hand (at —), *bij de hand.*
Handsome, *mooi.*
Happen (to), *gebeuren*, W.
Happiness, *geluk*, *o.*
Happy, *gelukkig.*
Hardly, *bezwaarlijk.*
Hardship, *ontbering*, *v.*
Harness (to — to), *voorspannen*, W.
Harvest, *oogst*, *m.*
Hastily, *haastig.*
Hat, *hoed*, *m.*
Hatchet, *bijl*, *v.*
Hazardous, *gewaagd.*
Health, *gezondheid*, *v.*
Hear (to), *hooren*, *hoorde*, *gehoord.*
Heart, *hart*, *o.*
Heavy, *zwaar.*
Heed (to), *luisteren naar*, W.
Height, *hoogte*, *v.*
Hellas, *Hellas*, *o.*
Help, *hulp*, *v.*
Hereupon, *hierop.*
Hesitate (to), *aarzelen*, W.
Hewn, *gehouwen.*
Hex River Pass, *Hex Rivier pas*, *m.*
Hiding-place, *schuilplaats*, *v.*
Hill, *heuvel*, *m.*
Hind-leg, *achterpoot*, *m.*
Hoarse, *schor.*
Hole, *gat*, *o.*
Home, *huis*, *tehuis*; — (noun), *tehuis*, *o.*; at —, *t'huis.*
Honesty, *eerlijkheid*, *v.*
Horrible, *gruwelijk.*
Hospital, *hospitaal*, *o.*
Hour (an — and a half), *underhalf uur.*
House, *huis*, *o.*
How, *hoe.* However, *hoe . . . ook.*
Human being, *mensch*, *m.*
Humility, *nederigheid.* *v.*
Hundred, *honderd.*
Hunger, *honger*, *m*
Hungry, *hongerig.*
Hurry (to), *zich haasten*, W.
Hurt (to), *bezeeren*, W.
Hut, *hut*, *v.*

I.

Idea, *idée*, *o.*, *denkbeeld*, *o.*
Idle away (to), *verluieren*, W.
Ill, *ziek*; — (noun), *kwaad.*
Image, *beeld*, *o.*
Imitate (*to*), *navolgen*, W.
Impartial, *onpartijdig.*
Impatient (—ly), *ongeduldig.*
Important, *belangrijk.*
Imposing, *indrukwekkend.*
Improve (to), *ontwikkelen*, *ontwikkelde*, *ontwikkeld*; *verbeteren*, W.
Incessantly, *onophoudelijk.*
Inclination, *neiging*, *v.*
Indeed, *inderdaad.*
India, *Indië.*
Indignant, *verontwaardigd*, *gebelgd.*
Induce (to) *bewegen*, S.; *er toe brengen.*
Inferior (to be — to), *achterstaan bij*, S.
Inform (to), *mededeelen*, *deelde mede*, *medegedeeld.*
Inhabitant, *inwoner*, *m.*
Injury, *kwaad*, *o.*, *beschadiging*, *v.*
Inkpot, *inktpot*, *m.*
Inn, *herberg*, *v.*
Inquire (to), *vragen*, W,
Inquiring (noun), *onderzoeken*, *o.*
Instance (for —), *bij voorbeeld.*
Instead of, *in plaats van.*
Instruct (to), *beeelen*, S.
Instructed, *opgedragen.*
Instructive, *leerzaam.*
Instrument, *instrument*, *o.*
Intelligent, *verstandig.*
Intend (to), *van plan zijn.*
Interest (to), *interesseeren*, *interesseerde*, *geïnteresseerd*; *belang inboezemen*, W.
Interpreter, *tolk*, *m.*
Introduce (to), *invoeren*, W.
Inward, *innerlijk.*
Irishman, *Ier*, *m.*

J.

JAILER, *cipier*, *m.*
Jane, *Jans (je)*.
Jewel, *juweel*, *o.*
John, *Jan*, *m.*
Joy, *vreugde*, *v.*, *blijdschap*, *v.*
Journey, *reis*, *v.*
Judge, *rechter*, *m.*
Jump (to), *springen*, *sprong*, *gesprongen*.
June, *Juni*.
Just, *rechtvaardig*.
Just, *juist*.

K.

KAFIR WAR, *Kaffer oorlog*, *m.*
Keep (to), *bewaren*, W.
Keep (to — down), *bedwingen*, *bedwong*, *bedwongen*.
Key, *sleutel*, *m.*
Kill (to), *dooden*, W
Kind, *soort*, *v.*
Kind, *vriendelijk*.
Kindness, *vriendelijkheid*, *v.*; *vriendschap*, *v.*
Kitchen, *keuken*, *v.*
Knee, *knie*, *v.*
Kneel down (to), *neerknielen*, *knielde neer*, *neergeknield*.
Knock (to), *kloppen*, W.
Know (to), *kennen*, W., *weten*, S.

L.

LABEL (to), *adresseeren*, W.
Lace (boot—), *veter*, *m.*
Lady, *dame*, *v.*
Lamp, *lamp*, *v.*
Lap-dog, *schoothondje*, *o.*
Lapse, *verloop*, *o.*
Large, *groot*; at —, *in het algemeen*.
Last, *laatst*; — (adv.), *'t laatst*; — night, *gisteren avond*.
Late, *te laat*, *laat*; of — years, *in de laatste jaren*; — at night, *den laten avond*, *s' avonds laat*.
Lately, *in den laatsten tijd*, *onlangs*.
Latter (the), *laatstgenoemde*.
Laugh (to), *lachen*, W
Law, *wet*, *v.*
Lay out (to), *aanleggen*, W.
Lay to rest (to), *te rusten neerleggen*, W.
Learned, *geleerd*.
Learn (to), *leeren*, W.
Leaf, *blad*, *o.*
Least, *minst*.
Leave (to), *nalaten*, S.; — for, *vertrekken naar*, S.
Lend (to), *leenen*, W.
Less, *minder*,
Lesson, *les*, *v.*
Lest, *opdat . . . . niet*.
Let, *laten*, S.
Letter, *brief*, *m.*
Level at (to), *aanleggen op*, *legde aan*, *aangelegd*.
Library, *bibliotheek*, *v.*
Lick (to), *likken*, W.
Lie down (to). *zich neerleggen*, W.
Lifeless, *levenloos*.
Lift (to), *oplichten*, W.
Lightning, *bliksem*, *m.*
Like (to), *lust hebben in*; — best, *het liefst willen*.
Likely, *waarschijnlijk*.
Likewise, *ook*.
Linnet, *vlasvink*, *m.*
Lion, *leeuw*, *m.*
Listen (to), *luisteren naar*, W.
Lit, *aanstak*.
Little, *weinig*.
Live (to), *leven*.
Lively, *levendig*, *speelsch*.
Load, *vracht*, *v.*
Loadstone, *magneet*, *m.*
Lofty, *verheven*.
Lonely, *eenzaam*.
Long, *lang*; as — as, *zoolang*; — since, *reeds lang*.
Look (to), *er . . . uitzien*, *zag eruit*, *eruit gezien*; — up, *opzoeken*, W.; — for, *zoeken naar*.
Looked on, *schouwden aan*.
Loose (to), *los maken*, W.; *bevrijden*, W.
Lose (to), *verliezen*, *verloor*, *verloren*.
Lot, *hoop*, *m.*
Loud, *luid*.
Louis, *Lodewijk*.
Love of truth, *waarheidsliefde*, *v.*
Low, *laag*.
Lydian, *Lydisch*.
Lyons, *Lyon*.

M.

MADAM, *Mevrouw*.
Main road, *hoofdweg*, *m.*
Magnanimity, *grootmoedigheid*, *v.*
Manage (to), *erin slagen*, W.
Manager, *direckteur*, *m.*
Manners, *zeden*, *manieren*.
Manifest, *openbaar*
Many, *veel*.
Marble, *knikker*, *m.*
Market-house, *markthuis*, *o.*
Market-place, *markt*, *v.*
Martyr, *slachtoffer*, *o.*
Mason, *metselaar*, *m.*
Match, *lucifer*, *m.*
Material, *stof*, *v.*, *materiaal*, *o.*
Matter, *zaak*, *v.*
Measure (to), *meten*, *mat*, *gemeten*.
Meat, *vleesch*, *o.*

Medicine, *medicijn, v.*
Meet (to), *ontmoeten*, W.; — demands, *voldoen aan de eischen.*
Merchant, *koopman, m.*
Mere, *puur*; —ly, *slechts alleen.*
Message, *boodschap, v.*
Messenger, *gezant, m.*
Mighty, *machtig.*
Military, *militair, m.*
Milk, *melk, v.*
Mind, *geest, m.*
Mine, *mijn, v.*
Minute, *minuut, v.*
Misapplication, *verkeerde toepassing, v.*
Misdeed, *verkeerde handeling, v.*; *wandaad, v.*
Miserable, *naar, ellendig.*
Misery, *ellende, v.*
Mislead (to), *misleiden, misleidde, misleid.*
Miss (to), *missen, miste, gemist*; *verliezen*, S.
Mistake, *fout, v.*
Mistaken (to be —), *zich vergissen, vergiste, vergist.*
Mis y, *mistig.*
Model, *toonbeeld, o.*
Modesty, *zedigheid, v.*
Money, *geld, o.*
Monk, *monnik, m.*
More, *meer.*
Moreover, *bovendien.*
Mortal, *sterveling, gsl.*
Mountain, *berg, m.*
Moved at heart, *diep geroerd.*
Murderer, *moordenaar, m.*
Music, *muziek, v.*
Must, *moet.*
My, *mijn.*

N.

Name, *naam, m.*; by —, *met name.*
Nation, *volk, o.*
Native country, *geboorteland, o.*
Naturally, *van nature.*
Nature, *natuur, v.*
Naughty, *ondeugend.*
Neared, *naderden.*
Nearly, *bijna.*
Necessary, *noodig.*
Neck, *nek, m.*
Neglect (to), *verwaarloozen*, W.
Neighbour, *naaste, gsl., buur, m.*
Nervous, *zenuwachtig.*
Never, *nooit.*
Nevertheless, *toch, niettemin.*
New, *nieuw.*
News, *nieuws, o., tijding, v.*
Next, *volgend*; — to, *naast.*
Niece, *nicht, v.*
Night (at —), *in den avond.*
Nine, *negen.*
Nobility of heart, *zielenadel, m.*
Noble, *edel.*
Noise, *geluid, o.*
North (the), *noorden, o.*
Not .... yet, *nog niet.*
Nothing, *niets.*
Notice (to), *bemerken*, W., *opletten*, W.
Number of, *aantal.*
Nurse, *kindermeid, v.*

O.

Oak-tree, *eikeboom, m.*
Obedience, *gehoorzaamheid, v.*
Obedient, *gehoorzaam.*
Oblige (to), *dwingen*, W.
Obliged (to be —), *verplicht zijn.*
Observing, *opmerken, o.*
O'clock, *uur, o.*
Occupation, *beroep, o.*
Occur (to), *gebeuren, gebeurde, gebeurd.*
Offer (to), *aanbieden*, S.
Offended (to be—at), *zich ergeren over*, W.
Office, *kantoor, o.*
Official, *beambte, m.*
Oftener, *meer.*
Old, *oud.*
Olympian games, *Olympische spelen.*
Once, *eenmaal, eens*; —more, *nog eenmaal*
Only, *slechts.*
Open (to), *open doen.*
Openly, *openlijk.*
Opinion, *opinie, v., oordeel, o.*
Opponent, *tegenstander, m.*
Opportunity, *gelegenheid, v., kans, m.*
Oracle, *orakel, o.*
Ordinary, *gewoon.*
Originate (to), *ontstaan.*
Other, *ander.*
Ought, *behoorde.*
Outermost, *uiterst.*
Outside, *buiten.*
Oven, *oven, m.*
Overflowing, *overvloeiend.*
Overlook (to), *over het hoofd zien.*
Overtake (to), *inhalen, haalde in, ingehaald*; *overvallen*, S.
Overweight, *te zwaar.*
Own, *eigen.*

P.

Pace (to), *op en neer loopen*, S.
Pack (to), *pakken*, W.
Painful, *pijnlijk.*
Paint (to), *schilderen, schilderde, geschilderd.*
Painter, *schilder, m.*
Palatable, *smakelijk.*
Paper, *papier, o.*
Paper (to), *behangen, behang, behangen.*
Parcel, *pak, o.*
Pardon (to), *vergeven.*
Parents, *ouders.*

Paris, *Parijs*.
Part, *deel*, *o*.
Part (to), *scheiden*, W.
Part (to take — in), *deelnemen aan*, S.
Part (to) (of clouds), *zich verdeelen*, W.
Particularly, *bijzonder*.
Parting words, *afscheidswoorden*
Party, *gezelschap*, *o*.
Pass (to), *voorbijkomen*; *overtrekken*, S.
Passage, *gang*, *v*.
Past, *voorbij*; *verleden*, *o*. (noun).
Path, *pad*, *o*.
Peace, *vrede*, *m*.; at —, *met vrede*
Peaceful, *vreedzaam*.
Peculiar, *eigenaardig*, *bijzonder*.
Pen, *pen*, *v*.
Pencil, *potlood*, *o*.
Penetrate (to), *doordringen*, S.
People, *menschen*.
Perform (to), *verrichten*. W.
Permission, *verlof*, *o*.
Persia, *Persië*.
Person, *persoon*, *gsl*.
Peruse, *doorzien*, S.
Perverted, *verkeerd*.
Philosopher, *wijsgeer*, *m*.
Physical strength, *lichaamskracht*, *v*.
Pick (to), *plukken*, W.; — up, *oprapen*, W.
Picnic, *picnic*, *m*., *buitenpartij*, *v*.
Picture, *portret*, *o*., *prent*, *v*., *schilderij*, *v*.
Piece, *stuk*, *o*.; — of poetry, *gedicht*, *o*.
Pine-wood, *pijnbosch*, *o*.
Pioneer, *voortrekker*, *m*.
Pipe, *pijp*, *v*.
Pistol, *pistool*, *o*.
Pity (to have — on), *medelijden hebben met*.
Place (to), *plaatsen*, *plaatste*, *geplaatst*.
Place, *plaats*, *v*.; — of worship, *plaats der aanbidding*.
Plant, *plant*, *v*.
Play (to), *spelen*, *speelde*, *gespeeld*.
Pleasant, *aangenaam*, *plezierig*.
Please, *als 't u blieft*.
Please (to), *bevallen*, *beviel*, *bevallen*.
Pleasure, *plezier*, *o*., *genot*, *o*.
Plenty of, *ruim*, *een overvloed van*.
Plough (to), *ploegen*, W.
Pocket, *zak*, *m*
Poetry, *poesie*, *v*.
Point, *punt*, *o*.
Poisoned cup, *giftbeker*, *m*.
Political, *politiek*.
Pond, *dam*, *m*.
Poor, *arm*; — (of animals), *mager*.
Poor (noun), *armen*.
Positively, *beslist*.
Possession, *bezit*, *o*.
Possible, *mogelijk*.
Post, *post*, *m*.
Postman, *brievenbode*, *m*.
Post-office, *postkantoor*, *o*.
Potato, *aardappel*, *m*.
Pound, *pond*, *o*.; — sterling, *pond sterling*.
Poverty, *armoede*, *v*.
Powder, *kruit*, *o*.
Power, *macht*, *v*.
Practice, *beoefening*, *v*.; *praktijk*, *v*.
Practise (to), *zich oefenen*, W.
Praise (to), *prijzen*, *prees*, *geprezen*.
Precious, *kostbaar*.
Prefer (to), *vóórtrekken*, S.; — to, *verkiezen boven*, S.
Present, *tegenwoordig*; at —, *op het oogenblik*; — day, *huidige dag*, *tegenwoordige tijd*.
Preserve, *konfijt*, *o*.
Pretty, *mooi*.
Prevent (to), *voorkómen*, *voorkwam*, *voorkomen*.
Price, *prijs*, *m*.
Pride, *hoogmoed*, *m*.
Priest, *priester*, *m*.
Priestess, *priesteres*, *v*.
Prison, *gevangenis*, *v*.
Private house, *woonhuis*, *o*.
Prize, *prijs*, *m*., *buit*, *m*.
Profit, *winst*, *v*.
Profitable, *nuttig*.
Profound, *diep*.
Promise, *belofte*, *v*.
Promise (to), *beloven*, *beloofde*, *beloofd*.
Promoting (in), *met het bevorderen*.
Proof, *bewijs*, *o*.
Properly, *behoorlijk*.
Property, *eigenschap*.
Protect (to), *beschutten*, W.
Provide (to — for), *zorgen voor*, W.
Province, *provincie*, *v*.
Prudent, *voorzichtig*.
Public, *openbaar*, *publiek*, *o*. (noun).
Pull (to), *trekken*, S.
Punish (to), *straffen*, *strafte*, *gestraft*.
Punished (to be —), *gestraft worden*.
Purity, *reinheid*, *v*.
Purpose, *doel*, *o*.
Purse, *beurs*, *v*.
Put down (to), *opschrijven*, S.
Put right (to), *in orde maken*.

Q.

Quarter (of an hour), *kwartier*, *o*.
Quench (to) (thirst), *lesschen*, W.
Question, *vraag*, *v*.
Quickly, *gauw*, *vlug*.
Quick-tempered, *opvliegend*, *van aard*.
Quiet, *rustig*, *stil*.
Quite, *heel*; *gehcel en al*.

R.

Race, *wedren*, *m*.
Rail (by), *per spoor*.
Railway accident, *spoorwegongeluk*, *o*.
Rain, *regen*, *m*.; —clouds, *regenwolken*, *v*.; —water, *regenwater*.
Raise (to — an army), *een leger op de been brengen*.

Raise (to — wheat), *graan verbouwen.*
Rarely, *zelden.*
Rather, *liever.*
Reach (to), *bereiken*, W.; — home, *t'huis komen*, S.
Read (to), *lezen, las, gelezen;* — out, *voorlezen, las voor, voorgelezen.*
Reading-room, *leeskamer, v.*
Ready, *klaar.*
Really, *waarlijk.*
Reason, *reden, v.*
Reassemble (to), *zich hereenigen*, W.
Reassuringly, *geruststellend.*
Rebel (to), *in opstand komen.*
Receive (to), *ontvangen, ontving, ontvangen.*
Recite (to), *reciteeren*, W.
Reckless, *roekeloos.*
Recognise, *herkennen*, W.
Recollect (to), *zich herinneren*, W.
Reflect (to — great credit on), *veel eer aandoen*, S.
Refuse (to), *weigeren*, W.
Rein, *teugel, m.*
Relapse, *instorting, v.*
Relative, *verwante, v.*
Relieve (to), *verlossen*, W.
Religion, *godsdienst, m.*
Remarkable, *merkwaardig.*
Remind (to — of), *herinneren aan*, W.
Renowned, *beroemd.*
Repent (to — of), *berouw hebben van.*
Reply, *antwoord, o.*
Reply (to), *antwoorden, antwoordde, geantwoord; hernemen, hernam, hernomen.*
Report, *bericht, o.*
Report (to), *berichten*, W.
Request, *verzoek, o.*
Require (to), *noodig hebben;* —d, *noodig.*
Rescue, *verlossing, v.;* for the —, *tot ontzet.*
Resemble (to), *gelijken op.*
Resolve (to), *besluiten*, S.
Resource, *toevlucht, v.*
Responsible, *verantwoordelijk.*
Rest, *rust, v.*
Result, *uitslag, m., gevolg, o.*
Return (to), *teruggeven, gaf terug, teruggegeven, terugkeeren*, W.
Revise (to), *nazien, zag na, nagezien.*
Revolver, *revolver, o.*
Reward (to), *beloonen*, W.; n, *belooning, v.*
Rich, *rijk.*
Riches, *rijkdommen.*
Riddle, *raadsel, o.*
Ride, *rit, m.;* to take a —, *eenen rit maken.*
Right, *recht;* to do —, *recht handelen;* to be —, *gelijk hebben;* —minded, *rechtgeaard, weldenkend.*
Rising, *opstaan, o.;* — generation, *opkomend geslacht, o.*
Risky, *gewaagd.*
Room, *ruimte, v., plaats, v., kamer, v.*
Rotation, *wenteling, v.*
Round about, *in den omtrek, in de rondte.*
Rouse (to), *wakker maken.*
Rubbish, *vuilnis, o., vuil, o.*
Rumbling, *rommelend.*
Rumour, *gerucht, o.*
Run (to), *loopen, liep, geloopen;* — up to, *toeloopen naar*, S; — off, *wegloopen.*
Rush (to), *springen*, S.
Rusty, *verroest.*

S.

Sad, *treurig.*
Saddle (to), *zadelen*, W.
Safely, *veilig.*
Sage, *wijze, gsl.*
Sake (for the — of), *om, ten einde.*
Salary, *salaris, o.*
Sample, *monster, o.*
Sandal, *sandaal, v.*
Sand-hill, *zandheuvel, m.*
Satisfied, *tevreden, voldaan.*
Save (to), *redden, redde, gered;* — oneself trouble, *zich moeite besparen.*
Scan (to), *aandachtig bekijken*, S.
Scene of the fire, *plaats (v.) van den brand.*
Scenery, *landschap, o., natuur, v.*
School, *school, v.*
Schoolmaster, *schoolmeester, m.*
Scissors, *schaar, v.*
Scold (to), *berispen*, W.
Scream (to), *gillen*, W.
Sculptor, *beeldhouwer, m*
Seal (to), *bezegelen*, W.
Season (to), *kruiden*, W.
Search (to), *doorzoeken*, W.
Secretary, *secretaris, m.*
See (to — to), *nazien*, S.
See (to), *zien, zag, gezien.*
Seed, *zaad, o.*
Seeing that, *aangezien.*
Seem (to), *schijnen*, S.
Seize (to), *grijpen*, S.
Self-possessed, *zich zelven gelijk.*
Send (to), *zenden, zond, gezonden.*
Serious, *ernstig, gevaarlijk.*
Servant, *bediende, m.*
Several, *verscheiden.*
Severe, *hevig.*
Service, *dienst, m.*
Shackle, *boei, v.*
Shame, *schande, v.*
Share, *deelen*, W.
Soare (to), *verdeelen, verdeelde, verdeeld.*
Shavings, *krullen.*
Shawl, *shawl, m., onslagdoek, m.*
Sheep, *schapen.*
Shelter (to), *schuilen*, S.
Shell, *schelp, v.*
Shield (to — from), *beschutten voor*, W.
Shine (to), *stralen*, W.
Shop, *winkel, m.;* — keeper, *winkelier, m.*
Shore, *oever, m.*

Shortly after, *kort daarna.*
Should, *zou; moest; behoorde.*
Shoulder, *schouder, m.*
Show (to), *toonen,* W.; *laten zien; wijzen,* S.
Shower, *bui, v.*
Sick-bed, *ziekbed, o.*
Sickly, *ziekelijk.*
Side, *kant, m.*
Sideboard, *buffet, o.*
Sight, *gezicht, o.*
Simply, *eenvoudig.*
Since, *aangezien; sedert;* — then, *sedert dien tijd.*
Sir, *Mijnheer.*
Sister, *zuster, v.*
Situation, *betrekking, v.*
Sixteenth, *zestiende.*
Skill, *bekwaamheid, v.*
Skin, *vel, o.*
Sleep, *slaap, m.*
Sleep (to), *slapen, sliep, geslapen.*
Slipper, *pantoffel, v.*
Smile, *glimlach, m.*
Sniff (to — at), *ruiken aan,* S.
Snow-white, *sneeuwit.*
Soap manufactory, *zeepfabriek, v.*
Sober, *nuchter.*
Soberness, *matigheid, v.*
Society, *maatschappij, v.*
Soil, *grond, m.*
Soldier, *soldaat, m.*
Solomon, *Salomo.*
Some, *een paar; wat; eenig;* — or other, *de eene of andere.*
Soon, *weldra.*
Sore, *zeer.*
Sorrow, *verdriet, o.*
Sorry (to be —), *spijten,* S.
Sound wisdom, *diepe wijsheid, v.*
South (the), *zuiden;* — Africa, *zuid-Afrika.*
Southerly wind, *zuidenwind, m.*
Sow (to), *zaaien,* W.
Spacious, *ruim.*
Spade, *graaf, v.*
Spare (to), *missen,* W.
Speech, *woorden, rede, v.*
Spelling, *spelles, v.*
Spend (to), *doorbrengen,* S.; *besteden,* W.; — one's life, *zijn leven slijten,* S.
Spirit, *geest, m.*
Splendour, *pracht, v.*
Spoil, *roof, m.*
Spot, *plek, v.; plaats, v.*
Spout, *goot, v.*
Spruug from, *ontstaan uit.*
Stable, *stal, m.*
Stake, *paal, m.*
Stamp, *postzegel, m.*
Standing (of long —), *oud.*
Start on (to), *beginnen,* S.
Start for (to), *vertrekken naar,* S.
Startle (to), *opschrikken,* W.
State (to), *verklaren,* W.
State, *toestand, m.; staat, m.*
Stately, *statig.*
Statement, *bewering, v.; gezegde, o.*
Station, *station, o.*
Stay (to), *blijven,* S.; — away, *wegblijven,* S.
Steal (to), *stelen, stal, gestolen;* — away, *kruipen naar,* S.
Steamer, *stoomboot, v; boot, v.*
Stick, *stok, m.*
Stiff, *stijf.*
Still, *nog.*
Sting (to), *steken;* — by pride, *prikkelen,* W.
Stop (to), *ophouden,* S.
Story, *verhaal, o.; geschiedenis, v.*
Straightway, *regelrecht.*
Strand, *strand, o.*
Stranger, *vreemdeling, gsl.*
Street, *straat, v.*
Strict, *stipt.*
Strike (to), *opvallen,* S.
Strong, *sterk.*
Study, *studeerkamer, v.; studie, v.*
Study (to — on), *doorgaan met studeeren.*
Stung, *aangezet.*
Succeed (to), *slagen, slaagde, geslaagd.*
Such, *zulk.*
Suddenly, *eensklaps.*
Suffer (to), *lijden,* S.
Sufficiently, *voldoende.*
Sugar, *suiker, v.*
Suit (to), *bevallen,* S.
Sum, *som, v.*
Sunrise, *zonsopgang, m.*
Support (to), *onderhouden,* S.
Suppose (to), *veronderstellen,* W.
Surprised, *verwonderd.*
Surely, *waarlijk, voorzeker.*
Surpass (to), *overtreffen,* S.
Sustain (to), *onderhouden,* S.
Sweep (to), *wegen,* W.
Syllable, *lettergreep, v.;* (here), *woord, o.*

T.

Table, *tafel, v.*
Tail, *staart, m.*
Take back (to), *terugbrengen,* S.
Take care (to), *zorgen (zorg dragen) voor.*
Take into consideration (to), *in aanmerking nemen.*
Take down (to), *afnemen,* S.
Take food (to), *voedsel gebruiken,* W.
Take leave (to), *afscheid nemen van.*
Take a ride (to), *eenen rit te maken.*
Take shelter (to), *schuilen,* S.
Take up (to), *opnemen,* S.
Tale, *verhaal, o.*
Talk, *gesprek, o.*
Tasted, *geproefd.*

Tea, *thee, v.*
Teacher, *onderwijzer, m.*
Tell (to), *vertellen, vertelde, verteld.*
Temper, *humeur, o.*
Temple, *tempel, m.*
Tent, *tent, v.*
Terms (on good —), *op goeden voet.*
Terrific, *vreeselijk.*
Test (to), *onderzoeken*, W.
Thank-offering, *dankoffer, o.*
That, *die, dat.*
Thereupon, *daarop.*
Thief, *dief, m.*
Thin, *mager, dun.*
Think (to) (to consider), *het houden voor.*
Think (to — it an honour), *het zich eene eer rekenen*, W.
Third, *derde.*
Thirsty (to be —), *dorst hebben.*
Thistle-finch, *putter, m.*
Those, *die.*
Three, *drie.*
Throw (to), *werpen, wierp, geworpen; gooien, gooide, gegooid.*
Thrush, *lijster, v.*
Thunder, *onweer, o.*
Thunderstorm, *onweer, o., onweersbui, v.*
Tide of war, *krijgsgeluk, o.*
Till, *totdat.*
Time, *tijd, m.*; at the —, *destijds*; in —, *bijtijds*; for some —, *een tijdlang.*
Tired, *vermoeid, moe.*
Tobacco, *tabak, v.*
To-day, *vandaag.*
Together, *bij elkaar, samen.*
To-morrow, *morgen.*
To-night, *van avond.*
Too, *ook, te.*
Tool, *werktuig, o.*
Top, *tol, m.*
Touching, *aandoenlijk.*
Towards, *naar. . . . toe.*
Town, *stad, v.*; — hall, *stadhuis, o.*
Tradition, *overlevering, v.*
Tram-fare, *tramgeld, o.*
Translate (to), *vertalen*, W.; *overbrengen*, S.
Translation, *vertaling, v.*
Travel (to), *reizen, reisde, gereisd.*
Traveller, *reiziger, m.*
Treasure, *schat, m.*
Treat (to), *behandelen*, W.
Treatment, *behandeling, v.*
Tree, *boom, m.*
Tremble (to), *beven*, W.
Terrific, *vreeselijk.*
Trip, *reis, v.*
Trouble, *moeite, v.*
True, *waar*; to remain —, *trou blijven*
Trust (to), *vertrouwen*, W.
Truth, *waarheid, v.*
Try (to), *probeeren*, W.; *beproeven*, W.
— one's hand, *de hand leggen aan.*
Turn (to), *zich keeren*, W.
Twelve, *twaalf.*
Twenty, *twintig.*
Twice, *tweemaal.*
Twig, *twijg, v.*
Two, *twee.*

U.

Uncle, *oom, m.*
Underground, *onderaardsch.*
Undertake, *ondernemen*, S.
Undisturbed, *onverstoord.*
Undo (to), *ongedaan maken.*
Undoubtedly, *ongetwijfeld.*
Unexpected, *onverwacht.*
Unfailingly, *onfeilbaar.*
Unfortunate, *ongelukkig.*
Ungrateful, *ondankbaar.*
United, *vereenigd.*
Uninterrupted, *onverstoord.*
Unless, *tenzij.*
Unmanly, *onmannelijk.*
Unshaken, *onwrikbaar.*
Up and down, *op en neer.*
Upright, *oprecht.*
Upset (to), *omgooien.*
Urgent, *dringend.*
Use, *nut, o.*; *gebruik, o.*
Used to say, *placht te zeggen.*
Utter in reply (to), *antwoorden*, W.

V.

Vain (in —), *tevergeefs.*
Value, *waarde, v*
Vanity, *ijdelheid, v.*
Various, *verscheiden*; — kinds, *allerlei.*
Vehicle, *voertuig, o.*
Veil, *sluier, m., voile (Fr.), v.*
Venetian, *Venetiaansch.*
Venture (to), *wagen*, W.; — out, *zich buiten wagen.*
Verse, *vers, o.*
Very, *zeer.*
Victory, *overwinning, v.*
View, *photographie, v.*
Vile, *laag.*
Village, *dorp, o.*
Vine, *wijnstok, m.*
Violent, *hevig.*
Virtue, *deugd, v.*
Visit, *bezoek, o.*
Visit (to), *bezoeken, bezocht, bezocht.*
Viz., *n.l. (namelijk).*
Voice, *stem, v.*
Vocabulary, *woordenlijst, v.*

W.

WAGGON-HOUSE, *wagenhuis*, *o.*
Waiter, *bediende*, *m.*
Wake up (to), *wakker maken*, *wekken*, W.
Walk, *wandeling*, *v.*
Walk (to), *wandelen*, W.
Walk about (to), *rondloopen*, *liep rond*, *rondgeloopen*; — off, *heenloopen*, S.
Wall, *muur*, *m.*
Want, *behoefte*, *v.*; — of, *gebrek aan.*
Want (to), *willen*; *noodig hebben*; *hebben willen.* [*doen.*
War (to make — with), *den oorlog aan-*
Warn (to), *waarschuwen*, *waarschuwde*, *gewaarschuwd.*
Warning, *waarschuwing*, *v.*
Watch, *horloge*, *o.*
Weapon, *wapen*, *o.*
Wearily, *moe.*
Weather, *weder*, *o.*
Weigh (to), *wegen*, *woog*, *gewogen.*
Well, *bron*, *v.*
Well, *goed*, *wel*; as — as, *evengoed.*
Were, *waren.*
Whatever, *wat . . . ook.*
Wheat, *koorn*, *o.*
When, *wanneer*, *als*, *toen.*
Whenever, *wanneer.*
Whereby, *waardoor.*
Whether, *of*; — or, *of — of.*
While (a), *tijd*, *m.*; for —, *een poosje.*
Whisper (to), *fluisteren*, W.
Whistle (to — to a bird), *eenen vogel toefluiten.*
Whither, *waarheen.*
Whole (on the —), *over het geheel.*
Wholesome, *gezond.*
Whose, *welks.*
Why, *waarom.*
Wild, *wild*, *in het wild.*
Will, *testament*, *o.*
Will, *zullen.*
Will (to), *willen*, *wilde*, *gewild.*
Windy, *winderig.*
Wing, *vleugel*, *m.*
Winter, *winter*, *m.*
Wisdom, *wijsheid*, *v.*
Wise, *wijs.*
Witnessed, *bijgewoond.*
Woman, *vrouw*, *v.*
Wonder, *wonder*, *o.*
Wood, *bosch*, *o.*
Wood-pigeon, *woudduif*, *v.*
Word, *woord*, *o.*
Work, *werk.*
Work (to), *bewerken*, W.
Worked (to have —), *laten bewerken.*
Workshop, *werkplaats*, *v.*
Worn out, *versleten.*
Would, *zou.*
Wrong, *verkeerd*; (noun), *kwaad*, *o.*

Y.

YARD, *achterplaats* *v.*
Year, *jaar*, *o.*
Yesterday, *gisteren.*
Yonder, *gindsch.*
Young, *jong.*
Your, *uw.*
Youth, *jongeling*, *m.*

Z.

ZEAL, *ijver*, *m.*

LONDON: PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS, LIMITED,
STAMFORD STREET AND CHARING CROSS.

University of California
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
405 Hilgard Avenue, Los Angeles, CA 90024-1388
Return this material to the library
from which it was borrowed.

REC'D URL CIRC
JAN 2 7 1993
JAN 0 3

RARY FACILITY
191 6

UC-NRLF
$B 311 541

BERKELEY
LIBRARY
UNIVERSITY OF
CALIFORNIA

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/elementsofdutchg00ahnfrich

85942

ELEMENTS

OF

DUTCH GRAMMAR,

AFTER DR. AHN'S METHOD.

SECOND EDITION REVISED.

THE HAGUE,
MARTINUS NIJHOFF.
1871.

PF109
A55
1871

TABLE OF CONTENTS.

I. GRAMMAR.

page.

CHAPTER I. The Letters.

I. The alphabet 1
II. On pronunciation 2
III. On spelling 7

CHAPTER II. The Article and the Substantive.

I. The article 11
II. The substantive; its gender, number and declension . 11
III. The compound substantives 20
IV. The formation of diminutives 20
V. Formation of the feminine of nouns 21

CHAPTER III. The Adjective.

I. Formation and derivation of adjectives 22
II. The declension of adjectives 23
III. Degrees of comparison 25

CHAPTER IV. The Pronoun.

I. Personal pronouns 27
II. Possessive pronouns 29
III. Interrogative pronouns 30
IV. Demonstrative pronouns 31
V. Relative pronouns 33

CHAPTER V. The Verb.

I. The auxiliary verbs 35
II. The assonant verbs 40
a. Formation of the tenses 41
b. The passive voice 44

1312

950

page.
III. Neuter verbs 45
IV. Reflective verbs 46
V. Impersonal verbs 46
CHARTER VI. The dissonant Verbs 47
1. First Class 48
II. Second Class 52
III. Third Class 53
IV. Irregular verbs 54
V. Verbs used interrogatively and negatively 55
VI. Compound verbs 56
CHAPTER VII. The Numerals and the Adverbs.
I. The numerals 57
II. The adverbs 59
CHAPTER VIII. The Prepositions and Conjunctions.
I. The prepositions 60
II. The conjunctions 63
CHAPTER IX. The Construction of Sentences.
I The syntax 64
II. The grammatical signs 68
CHAPTER X. Exercises.
I. Exercises to be translated into English 69
II. Exercises to be translated into Dutch 76
III. Familiar phrases 85
IV. Proverbial phrases 88
V. Orthographical tables 90

II. CHRESTOMATHIE.

A. PROSE.
1. Dushmanta. *Van Hemert* 97
2. David and the prophet Nathan. *Van der Palm* . . . 99
3. The Petersmountain near Maastricht. *Van Meerten* . . 101
4. Charles the Fifth. *Stijl* 105
5. Philip the Second. *Stijl* 107
6. Youth. *Messchaert* 110
7. The human body. *Swart* 111
8. The retreat from Moscou. *Ockerse* 112
9. Godefroi de Bouillon or the Siege of Nicea. *Schrant.* . 113
10. The Seasons. *Hulshoff* 115

page.
11. The dying Boerhave to his friends. *Kesteloot* 119
12. The present and former condition of Holland. *Meijer* . 122
13. New outlets for trade. *Van Hogendorp* 126
14. The Dutch Literature. *Siegenbeek* 128
15. The judgment of posterity. *Van der Palm* 133

B. Poetry.
1. The Present. *Van Alphen*. 137
2. The plucked flower. *Tollens* 137
3. On the first tooth of my youngest Son. *Tollens* . . . 138
4. My birthday. *Bellamy* 140
5. The ivy. *Cats* 142
6. The Wayfarer and the dove. *Nieuwland* 143
7. Rural life. *Poot* 145
8. Matrimonial happiness. *Vondel* 148
9. God. *Van Haren*. 149
10. The happiest moment of life. *Spandaw* 150
11. Holland, the abode of commerce. *Helmers* 155
12. The Dutch language. *T. de Kerkhoven* 158
13. Volkslied. *Tollens* 159
14. The Grave. *Feith* 161

CHAPTER I.

I. THE ALPHABET.

§ 1. There are in the Dutch language only 22 letters: *a*, *b*, *d*, *e*, *f*, *g*, *h*, *i* (*j*), *k*, *l*, *m*, *n*, *o*, *p*, *r*, *s*, *t*, *u*, *v*, *w*, *z*. (*)

§ 2. They are divided into vowels (*klinkers*) and consonants (*medeklinkers*). The vowels are again divided into:

1. Simple vowels: *a*, *e*, *i*, *o*, *u*;
2. Double vowels: *aa*, *ee*, *ii* or *ij*, *oo*, *uu*;
3. Short double vowels: *au*, *ei*, *eu*, *ie*, *oe*, *ou*, *ui*;
4. Long double vowels: *aau*, *eeu*, *ooi*; or
5 Triphthongs: *ieu*, *oei*.

The consonants are divided, according to the organs by which they are chiefly articulated, into:

1. Gutturals: *ch*, *g*, *h*, *j*, *k*;
2. Linguals: *d*, *t*, *l*, *n*, *r*;
3. Labials: *b*, *p*, *m*, *f*, *v*, *w*, and
4. Dentals: *s*, *z*.

§ 3. The *c*, *q*, *x*, *y*, are no real Dutch letters, and are only found in words derived from foreign lan-

(*) For the pronunciation of these letters see § 4 — § 33.

guages. The *h* is always aspirated at the beginning of a syllable.

II. ON PRONUNCIATION.

1. On the Pronunciation of simple and double vowels.

§ 4. The vowels are pronounced *long* or *short*. In Dutch a vowel is pronounced long at the end of a syllable, or when it is doubled; it is pronounced short when followed by a consonant, ending the syllable. In the following paragraphs will be found the rules for the pronunciation of the simple vowels.

§ 5. A is short when followed in the same syllable by one or more consonants; it is pronounced like *a* in the English words *hart*, *hard*.

hart, heart.	*hard*, hard.
man, man.	*stad*, town.
kam, comb.	*plant*, plant.
vat, barrel.	*kast*, chest.

A is long, at the end of a syllable:

la-ten, to let	*ma-tig*, moderate.
za-del, saddle	*ma-len*, to grind.

Aa is always long and pronounced like the *a* in the English word *far*.

slaap, sleep.	*maat*, measure.
zaak, thing.	*taal*, language.

§ 6. E is short and pronounced like *e* in the English word *nest*, when followed by one or more consonants.

bel, bell.	*gek*, fool.
vet, fat.	*melk*, milk.
mes, knife.	*nest*, nest.

E is long at the end of a syllable and pronounced like *ay* in the English word *day*:

geven, to give — *spreken*, to speak.
lezen, to read. — *meten*, to measure.

At the end of polysyllabes *e* sounds like the *e* in the English word *begin*.

wonde, wound. — *liefde*, love.
hitte, heat. — *gave*, gift.

Ee is always pronounced long like *ay* in English.

veel, much. — *teeken*, sign.
steen, stone. — *deelen*, to divide.

§ 7. I is short in a syllable ending with one or more consonants; it is pronounced like the *i* in the English word *tin*.

blik, tin — *mild*, mild.
lid, member. — *wind*, wind.
wil, will. — *blind*, blind.

When forming a syllable by itself it is sounded like *e* long in English.

i-voor, ivory. — *I-talië*, Italy.

The double vowels *ii*, which are printed *ij*, are pronounced like *i* in the English word *mine*.

mijn, mine. — *lijden*, to suffer.
wijn, wine. — *bijten*; to bite.

§ 8. O is short in a syllable ending with one or more consonants, and is pronounced like the *o* in the English word *lot:*

stof, stuff. — *bom*, bomb.
slot, castle. — *pond*, pound.
volgen, to follow. — *donker*, dark.

It is long at the end of a syllable, like the *o* in the English word *open*.

lo-ven, to praise. — *o-ven*, oven.
zo-mer, summer. — *o-pen*, open.

Oo is always pronounced long like the *o* in the English word *bore*.

boom, tree. — *voor*, for.

zoon, son. *stroomen*, streams.

§ 9. U is short in a syllable ending with one or more consonants and is something like the *u* in the English *but*, but as short as possible.

dun, thin. *burger*, burgess.
bus, rifle. *hulde*, homage.
nut, use. *zuster*, sister.

It is long and sounded like the *u* in the French word *chûte*, fall, when placed at the end of a syllable:

du-ren, to last. *huren*, to engage, to hire.

Uu is always long:

muur, wall. *duur*, dear, expensive.
zuur, sour. *vuur*, fire.

2. On two and three vowels coming together.

§ 10. Au is sounded almost like the *ou* in the English *rouse:*

paus, pope. *klauteren*, to climb.

In aai the *a* is pronounced long and the *i* is scarcely heard:

kraai, crow. *fraai*, beautiful.

§ 11. Ei is pronounced almost like the *ei* in German, or *i* long in English, but softer, or with more of the *e* in it.

steil, steep. *paleis*, palace.
zeil, sail. *reizen*, to travel.

Eu is sounded like *eu* in the French *deux*.

heuvel, hill. *kleur*, colour.
euvel, evil. *reuk*, smell.

In eeuw the *e* and *u* are pronounced longer:

leeuw, lion. *sneeuw*, snow.

§ 12. Ie is like the English *ee:*

vlieg, fly. *hier*, here.
bier, beer. *dier*, animal.

§ 13. Oe is pronounced like English *oo* in *cool*:

boek, book.	*roepen*,
stoel, stool.	*ontmoeten*, to meet.

Ou is sounded like *ou* in the English word *plough*:

hout, wood.	*bouwen*, to build.
koû, cold.	*vrouw*, woman.

§ 14. Ui has no equivalent sound in English; the German *äu* comes the nearest to it:

muis, mouse.	*buit*, booty.
huis, house.	*sluiten*, to shut.

§ 15. Ieuw is formed of the sounds *i* and *euw*:

nieuw, new.	*kieuw*, gills.

Oei is formed from *oe* and *i*:

bloei, bloom.	*groei*, growth. (*)

3. The Consonants.

§ 16. The consonants *b*, *c*, *d*, *f*, *h*, *k*, *l*, *m*, *n*, *p*, *s*, *t*, *v* and *x* in syllables, are sounded in Dutch as in English. The consonants *g*, *j* and *w* have sounds peculiar to the Dutch language: *j* being sounded like the *y* in English, whilst *g* and *w* have no analogous sounds.

§ 17. B, called *bay* in the alphabet, sounds as in English: as in

baard, beard.	*be-ker*, cup.
bed, bed.	*boek*, book.

§ 18. C, called *say*, has two sounds: hard like *k* before *a*, *o*, and *u*; soft before *e*, *i* and *y*:

Ca-tσ, Cato.	*ce-der*, cedar.
commis-saris, commissary.	*ci-der*, cider.
Cupi-do, Cupid.	*Cyr-us*, Cyrus.

(*) The pronunciation of the vowels, and chiefly of the double and triple vowels, can only be acquired by oral instruction.

§ 19. D, called *day* in the alphabet, is sounded as in English:

dak, roof. *de-ken*, blanket.
daad, action. *dood*, death.

§ 20. F has the same sound as in English:

wolf, wolf. *graf*, grave.
graaf, earl. *flu-weel*, velvet.

§ 21. G has a more guttural sound than the hard English *g*, whilst the *ch* is still more guttural and sommewhat sharper:

goed, good. *chaos*, chaos.
groot, great. *schip*, ship.
geel, yellow. *doch*, but.
begin, beginning. *be-schrijven*, to describe.

§ 22. H called *haa* in the alphabet, sound as in English:

hoed, hat. *hemel*, heaven.
helft, half. *hand*, hand.

§ 23. J, *yay* in the alphabet, has the sound of the *y* in English wordt *yacht;*

Jan, John. *juichen*, to rejoice. *be-jammeren*, to lament.
ja, yes. *be-jaard*, aged. *jaar*, year.

§ 24. K, *kaa* in the alphabet, has the same sound as in English:

kat, cat. *klank*, sound.
kin, chin. *keu-ken*, kitchen.

§ 25. L, M and N have the same sound as in English:

lang, long. *mank*, lame. *naad*, seam.
le-ven, to live. *melk*, milk. *neen*, no.
le-lie, lily. *maar*, but. *nimmer*, never.

§ 26. P, *pay* in the alphabet, sounds as in English:

pik, pitch. *pen*, pen.
papier, paper. *pap*, pap.

§ 27. Q sounds like the English *k*; it is only met

with in proper names and words derived from other languages:

qua-liteit, quality.
quar-to, quarto.
qua-drant, quadrant.

§ 28. R, called *err*, has always the hard sound of the English *r*: *rijk*, rich. *her-zien*, to look over. *waar*, true. *be-daard*, sedate.

§ 29. S has the sharp sound of the *s* in the English word *sin*:

saai, serge. *muis*, mouse.
somtijds, sometimes. *lis*, loop.

§ 30. T, called *tay* in the alphabet, sounds like the *t* in *title*:

tand, tooth. *tien*, ten.
ten-ger, tender, *stotteren*, to stutter.

§ 31. V, *vay* in the alphabet, is sounded as in English, but scarcely so hard. It is never doubled and never placed at the end of a syllable.

vet, fat. *sto-ven*, to stew.
vroo-lijk cheerful. *ge-vaar*, danger.

§ 32. W has a sound between the English *w* and *v*, half labial and half dental.

wel, well. *wal*, rampart.
wil-len to will. *wer-ken*, to work.

§ 33. The Y is only met with in words derived from other languages; the X and Z have the same sound as in English.

Xe-nophon, Xenophon. *zand*, sand.
Alex-ander, Alexander. *ziel*, soul.

III. ON SPELLING.

§ 34. *g* and *ch* at the end of a syllable have nearly the same sound. Formerly they were used to distin-

guish homonyms; but a new system has been introduced, by which the *g* has been generally supplanted by *ch*. Thus the adj. *licht*, was spelt *ligt*, to distinguish il from the subst. *licht*, light. Now both words, and others of the same description are written with the *ch*.

§ 35. In pronunciation the *ij* is sounded broader than the *ei*. Observe that:

1. Most of the irregular verbs and many nouns are written in Dutch with *ij*:

schrijven, to write.	*abdij*, abbey.
blijven, to remain.	*rooverij*, robbery.

2. Most of the regular verbs and many nouns are written in Dutch with *ei*.

arbeiden, to work.	*zeilen*, to sail.
waarheid, truth.	*heide*, heath.

The following words have a different meaning according as they are written with *ij* or *ei*.

blij, glad.	*blei*, bleak, a fish.
berijden, to ride.	*bereiden*, to prepare.
hij, he.	*heî*, heath.
lijden, to suffer.	*leiden*, to conduct.
mijden, to avoid.	*meiden*, female servants.
mij, me.	*Mei*, May.
nijgen, to bow	*neigen*, to incline.
pijlen, arrows.	*peilen*, to fathom.
rijzen, to get up.	*reizen*, to travel.
stijl, stile or style.	*steil*, steep.
vijlen, to file.	*veilen*, to sell.
wij, we.	*wei*, whey.
wijden, to consecrate.	*weiden*, to send to grass.

§ 36. When *a* and *u* end a syllable they may not be doubled. Therefore *vraag*, a question, is written in the singular with *aa*, but in the plural only with one *a*, *vragen*, and not *vraagen* because the first syllable ends in *a*. In the same way we write:

zaak, a thing.	*za-ken*, things.
muur, a wall.	*mu-ren*, walls.
ik slaap, I sleep.	*wij sla-pen*, we sleep.
ik stuur, I steer.	*wij stu-ren*, we steer.

§ 37. The same rule which is applicable to *a* and *u*, should also, according to analogy, be applicable to *e* and *o;* but this is only partly the case. Custom demands that the *e* and *o* should be doubled in several words, even when at the end of a syllable, as: *bleeken*, to bleach, *koopen*, to buy (*). But we write:

bre-ken, to break.	*ho-pen*, to hope.
ge-ven, to give.	*lo-gen*, falsehood.

The following words have a different meaning, according as they are written *e* or *ee*, *o* or *oo*.

geene, none.	*gene*, those.
heelen, to heal.	*helen*, to conceal.
heeren, masters.	*heren*, armies.
toonen, to show.	*tonen*, tones.
reede, the roads.	*rede*, speech.
steenen, stones.	*stenen*, to groan.
weeken, to soften.	*weken*, weeks.
weezen, orphans.	*wezen*, to be.
genooten, partners.	*genoten*, enjoyed.
hoopen, heaps.	*hopen*, to hope.
hooren, to hear.	*horen*, horn.
nooten, notes.	*noten*, nuts.
pooten, paws.	*poten*, to plant.

§ 38. If the vowels, *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, which are always pronounced short before a consonant, retain that pronunciation when a syllable is added beginning with a vowel, then the consonant must be doubled, viz:

man, man.	*mannen*, men.

(*) At the end of this grammer the student will find a list of the most usual words, written with *oo* and *ee*.

mes, knife.	*messen*, knives.
pil, pill.	*pillen*, pills.
stok, stick.	*stokken*, sticks.
kruk, crutch.	*krukken*, crutches.

Long vowels, at the end of a syllable, must also be doubled, if they are followed by a consonant ending that syllable:

spe-len, to play.	*ik speel*, I play.
vra-gen, to ask.	*ik vraag*, I ask.
ho-pen, to hope.	*ik hoop*, I hope.
stu-ren, to steer.	*ik stuur*, I steer.

§ 39. If to a syllable ending in *f* or *s* is added another syllable beginning with a vowel, these letters, if not doubled are changed, the *f* into *v* and the *s* into *z*:

korf, basket.	*korven*, baskets.
brief, letter.	*brieven*, letters.
huis, house.	*huizen*, houses.
haas, hare.	*hazen*, hares. (*)

§ 40. Formerly if a syllable ending in *i* was followed by another beginning with a vowel, a *j* was interpolated, as *ik draai*, I turn, *wij draaijen*, we turn, — now spelt *draaien*.

§ 41. All nouns are written in Dutch without capitals, except personal proper names and those of countries, towns, rivers, sciences, dignity or office.

(*) An exception to this rule are a few words ending in *ts*, in which the *s* does not change in a *z*, because the soft *z* cannot come after the hard *t*: *spits*, point; *spitsen*, points.

CHAPTER II.

THE ARTICLE AND THE SUBSTANTIVE.

I. The article. (Het lidwoord.)

§ 42. The Dutch language has two articles: the definite and indefinite; they are declined as follows:

1. *The definite articl.*

Singular.

	Masculine.	Feminine.	Neuter.
Nom.	*de*, the	*de*, the	*het*, the
Gen.	*des, van den*	*der, van de*	*des, van het*
Dat.	*den, aan den*	*der, aan de*	*den, aan het*
Acc.	*den.*	*de.*	*het.*

Plural for all.

Nom.	*de*, the
Gen.	*der, van de*
Dat.	*den, aan de* (*)
Acc.	*de*

2. *The indefinite article.*

	Masculine.	Feminine.	Neuter.
Nom.	*een*, a, an	*eene*, a or an.	*een*, a or an.
Gen.	*eens, van eenen.*	*eener, van eene.*	*eens, van een.*
Dat.	*eenen, aan eenen.*	*eener, aan eene.*	*eenen, aan een.*
Acc.	*eenen*	*eene.*	*een.* (§)

II. The Substantive (Het zelfstandig naamwoord.)

§ 43. Substantives have number, case and gender.

(*) In speaking the *n* is seldom heard.

(§) Most modern writers omit the terminations of the art., as acc. *een man*, instead of *eenen*, &c.

1. *The Number.*

§ 44. There are in Dutch two numbers, the singular and plural. The plural is formed by adding *en* to the singular (*):

dier, animal.	*dieren*, animals	
meening, opinion.	*meeningen*, opinions.	
straat, street.	*straten*, streets.	§ 36.
muur, wall.	*muren*, walls.	
lip, lip.	*lippen*, lips.	§ 38.
stuk, piece.	*stukken*, pieces.	
wolf, wolf.	*wolven*, wolves.	
dief, thief.	*dieven*, thieves.	§ 39.
huis, house.	*huizen*, houses.	
rei, choir.	*reien*, choirs.	§ 40.

§ 45. Exceptions to this rule are:

1.) Substantives ending in *e* in the singular only take *n* in the plural:

bode, messenger.	*boden*, messengers.
gave; gift.	*gaven*, gifts.

2.) According to § 38 those nouns, of which the vowel is pronounced short in the singular, must double their final consonant to form their plural, as:

pen, pen.	*pennen*, pens.
kat, cat.	*katten*, cats.

From this rule must be excepted those nouns of which the vowels, short in the singular, are pronounced long in the plural:

bad, bath, *baden*.	*hol*, cavern, *holen*.
blad, leaf, *bladen*.	*lot*, lot, *loten*.
dag, day, *dagen*.	*pad*, path, *paden*.
dak, roof, *daken*.	*rad*, wheel, *raden*.
dal, valley, *dalen*.	*slag*, battle, *slagen*.
gat, hole, *gaten*.	*slot*, lock, *sloten*.

(*) Particular attention should be paid to the rules from § 36 to § 41.

glas, glass, *glazen*. *staf*, staff, *staven*.
god, god, *goden*. *spel*, play, *spelen*.
graf, grave, *graven*. *vat*, tub, *vaten*.

3.) Nouns ending in *el*, *er*, *aar* en *ier* in the singular take *en* or *s* in the plural:

regel, rule. *regelen*, *regels*.
vader, father. *vaderen*, *vaders*.
dienaar, servant. *dienaren*, *dienaars*.

4.) Substantives ending in *em* and *en*, and all diminutives in *je*, form their plural in *s*.

bodem, bottem. *bodems*, bottems.
degen, sword. *degens*, swords.
briefje, note. *briefjes*, notes.

5.) Nouns ending in *heid* change this ending into *heden*:

waarheid, truth, *waarheden*.
dwaasheid, folly, *dwaasheden*.

Smid, blacksmith, has in the plural *smeden*, *lid*, member, *leden*, *schip*, vessel, *schepen* and *stad*, town, *steden*.

6.) Those ending in *man* change *man* into *lieden*:

koopman, merchant, *kooplieden*.
krijgsman, warrior, *krijgslieden*. (*)

7.) Some nouns have a double and a few even a triple plural:

hoen, fowl. *hoenders*, *hoenderen*.
volk, people. *volkeren*, *volken*.
kleed, dress. *kleederen*, dresses, *kleeden*, covers.
kalf, calf. *kalveren*, *kalven*.
rad, wheel. *raderen*, *raden*.
blad, leaf. *bladeren*, leaves of a tree, *bladen*, leaves of a book.
been, leg, bone. *beenderen*, bones. *beenen*, legs.

(*) Except names of natives of certain countries, as: *Franschman* Frenchman, plur. *Franschen; Engelschman* Englishman, plur. *Engelschen*.

2. *Declension of Nouns.*

§ 46. All masculine and neuter nouns take in the genitive singular an *s;* feminine nouns remain unchanged in the singular; neuter nouns formerly took in the dative an *e.*

TABLE OF THE DECLENSIONS.

a. MASCULINE.

Singular.

Nom.	*de vader*, the father.
Gen.	*des vaders*, *van den vader*, of or from the father.
Dat.	*den vader*, *aan den vader*, to the father.
Acc.	*den vader*, the father.

Plurial.

Nom.	*de vaders*, the fathers.
Gen.	*der vaders*, *van de vaders*, of or from the fathers.
Dat.	*den vaders*, *aan de vaders*, to the fathers.
Acc.	*de vaders*, the fathers.

b. FEMININE.

Singular.

Nom.	*de moeder*, the mother.
Gen.	*der moeder*, *van de moeder*, of or from the mother.
Dat.	*der moeder*, *aan de moeders*, to the mother.
Acc.	*de moeder*, the mother.

Plural.

Nom.	*de moeders*, the mothers.
Gen.	*der moeders*, *van de moeders*, of or from the mothers.
Dat.	*de moeders*, *aan de moeder*, to the mothers.
Acc.	*de moeders*, the mothers.

c. NEUTER.

Singular.

Nom. *het boek*, the book.
Gen. *des boeks*, *van het boek*, of or from the book.
Dat. *den boeke*, (*) *aan het boek*, to the book.
Acc. *het boek*, the book.

Plural.

Nom. *de boeken*, the books.
Gen. *den boeken*, *van de boeken*, of or from the books.
Dat. *den boeken*, *aan de boeken*, to the books.
Acc. *de boeken*, the books.

§ 47. When the noun takes in the plural *n* or *en*, it retains this ending in all its cases. If it takes in the plural *s*, then masculine and neuter nouns take in the dative plural *en*, but the feminine keep the *s* in all the cases.

§ 48. Some masculine and neuter nouns take for the sake of euphony *es* in the genitive singular:

het huis, the house. *des huizes*, of the house.
het vleesch, the meat. *des vleesches*, of the meat.
het kruis, the cross. *des kruises*, of the cross. (†)

The following nouns take in the genitive, dative and accusative singular *en*

de heer, the master, *des heeren.*
de mensch, the man, *des menschen.*
de graaf, the earl, *des graven.*
de vorst, the prince, *des vorsten.*
de reus, the giant, *des reuzen.*
het hart, the heart, *des harten.*

§ 49. According to the above examples of declensiton we see that the Dutch language has two different

(*) Obsolete.
(†) Or *van het huis*, *van het vleesch*, *van het kruis.*

ways of expressing the genitive and dative, viz. with and without a preposition. The first is used colloquially and in familiar writing, the second in poetry and in the higher style.

§ 50. Proper names form their declensions with the prepositions *van*, of or from, and *aan*, to:

Nom.	*Pieter*, Peter.	*Louisa*, Louisa.
Gen.	*van Pieter*, of or from Peter.	*van Louisa*, of or from Louisa.
Dat.	*aan Pieter*, to Peter.	*aan Louisa*, to Louisa.
Acc.	*Pieter*, Peter.	*Louisa*, Louisa.

Sometimes however the genitive is formed simply by adding an *s:*

Pieters boek, the book of Peter or Peter's book.

Willems paard, the horse of William or William's horse.

If the proper name ends in a long vowel, *'s* is used, as:

Attila's dood, the death of Attila, *Nero's wreedheid*, the cruelty of Nero.

3. *The gender.*

There are three genders in Dutch; the masculine, the feminine and the neuter.

§ 51. *Masculine* are:

1. Proper names of men, as: *Jan*, John, *Jacobus*, James, *Hendrik*, Henry.

2. Common nouns expressing the conditions of men, as: *tuinman*, gardener, *koopman*, merchant, *knecht*, manservant; except those nouns ending in *wacht*, watch, as: *schildwacht* sentinel, *nachtwacht* watchman which are feminine.

3. The names of precious stones, as: *agaat*, agate, *diamant*, diamond.

4. Nouns ending in *dom*, expressing rank or condition, as: *adeldom* nobility, *ouderdom* old age, *rijkdom* wealth; these nouns are generally derived from verbs

or adjectives. *Het heiligdom*, the sanctuary and *het vorstendom*, the principality, are neuter.

5. Nouns ending in *em*, *sem*, *lm* and *rm*, as: *adem* breath, *balsem* balsam, *halm* stalk, *darm* bowel.

6. Nouns ending in *aar* and *er*, generally derived from verbs, as: *leugenaar*, liar, *snuiter*, snuffers.

7. The names of trees, because the word *boom*, tree, which is masculine is generally understood, as: *eik*, *eikenboom* oak, oaktree; except *linde*, linden-tree, which is feminine, but *lindeboom* is masculine.

§ 52. *Feminine* are,

1. Proper names of females, as: *Anna*, Ann, *Louisa*, Louisa; except all diminutives in *je*, which are neuter, as: *Jansje*, Jane, *Mietje*, Mary.

2. Common nouns signifying a feminine state or occupation, as: *zuster*, sister, *naaister*, seamstress, except *het wijf*, the vulgar woman, and all diminutives in *je*, as: *zustertje*, little sister, which are neuter.

3. Nouns ending in *schap*, derived from adjectives, as: *blijdschap* joy; also nouns, with the same ending implying an association, as: *priesterschap* clergy, *broederschap* fraternity. But when these nouns signify a dignity, an office, they are neuter, as: *het broederschap* the brotherhood, *het priesterschap* the priesthood, *het stadhouderschap* the dignity of stadholder. *Het gezelschap*, the company, and *het genootschap*, the association are also neuter.

4. Nouns ending in *ing* derived from verbs, as: *belooning*, reward, *vermaning*, reprimand.

5. Nouns ending in *ij*, as: *hoovaardij*, pride, *dieverij*, theft; except words beginning with *ge*, which are neuter: het *gerij*, driving, *het getij*, the tide.

6. Nouns ending in *is*, as: *gelijkenis*, likeness, *begrafenis*, funeral, except *het vonnis*, the sentence, and *het vernis*, the varnish, which are neuter.

7. All dissyllables ending in *te*, as: *duurte* dearness,

schaamte, shame, and also many trissyllables derived from verbs as: *begeerte*, desire, from *begeeren* to desire, *gedachte*, remembrance, from *denken* to think.

8. All nouns ending in *heid*, as: *wijsheid* wisdom, *domheid* stupidity.

9. The letters of the alphabet and the figures, as: *eene A*, an A; *eene* 3, a three.

10. Nouns ending in *st*, as: *dienst* service, *gunst* favour, *winst* profit.

11. Derivatives in *aadje*, as: *stellaadje* a scaffolding, from *stellen* to place, *boschaadje* a grove or copse, from *bosch* a wood.

§ 53. Neuter are:

1. Proper names of countries, cities and villages, as: *Holland*, *Amsterdam*, except those which are preceded by *de* or *den*, of which some are masculine, others feminine; *het Gooi* is neuter.

2. Infinitives of verbs and adjectives used as nouns, as: *het eten*, eating, *het drinken*, drinking, *het kwade*, the evil.

3 All diminutives of nouns in *je*, *ke* or *sken*, as: *het meisje*, the little girl, het *boekje* or *boeksken*, the little book.

4. Nouns ending in *sel*, as: *het voedsel* food, *een deksel* a lid, etc.

5. Many nouns beginning with *ge* derived from other nouns, as: *het gebergte*, the mountain, *het geboomte*, trees; and all nouns beginning with *ge* derived from verbs, as: *geschrei*, the crying, from *schreijen* to cry.

6. Dissyllables beginning in *be*, *ge*, *her*, *ont* or *ver*, as: *het bedrog*, the deceit, *het geloof*, the belief, *het ontslag*, the dismissal, *het verslag*, the report; except *verkoop*, sale, *herdruk*, reprint and *verwant*, relation which are masculine, and *ontvangst*, receipt, *bekomst* fill, which are feminine.

7. The names of metals, as: het *goud*, gold, het

ijzer, iron, het *koper*, copper; also the names of many productions when the species only is signified, as: *het laken* the cloth, *het papier* the paper.

8. All words ending in *dom*, signifying a body or collection of persons, as: *het priesterdom*, the priesthood, *het Christendom*, Christendom.

§ 54. The following nouns remain unaltered in the masculine and feminine.

bediende, servant.
beschuldigde, accused.
vreemde, stranger.
vrome, pious person.
schijnheilige, hypocrite.
kennis, acquaintance.
bode, messenger.
getuige, witness.
weetniet, ignorant.
portier, porter.
gevangene, prisoner.
gids, guide.
zieke, patient.

also nouns of this nature ending in *ing* and *noot*, as: *vreemdeling*, stranger *echtgenoot*, husband or wife; though *e* is often added to form the feminine, as: *vreemdelinge* a female stranger, *echtgenoote* a wife.

§ 55. There are some nouns in Dutch which take only one gender for both sexes, as:

Masculine.

arend, eagle. *olifant*, elephant. *valk*, falcon.
haas, hare. *reiger*, heron. *vink*, finch.
kameel, camel. *struis*, ostrich. *vos*, fox.
leeuwerik, lark. *uil*, owl. *kwartel*, quail.
ooijevaar, stork. *sperwer*, sparrow hawk. *ekster*, mag-pie.

Feminine.

duif, pigeon. *muis*, mouse. *eend*, duck.
hagedis, lizard. *musch*, sparrow. *gans*, goose.
kat, cat. *rat*, rat. *tortel*, turtle.
kraai, crow. *slang*, snake. *wacht*, guard.
raaf, raven. *snip*, snipe. *zwaluw*, swallow.

Neuter.

kind, child,	*paard*, horse.	*hoen*, fowl.
konijn, rabbit.	*schaap*, sheep.	
hert, stag.	*wicht*, infant.	

4. *Compound substantives.*

§ 56. There are different kinds of compound nouns in Dutch 1.) Nouns formed from two substantives, as: *huisvader*, father of a family, *vruchtboom*, fruittree. 2) Nouns formed from a substantive and an adjective, as: *grootvader*, grandfather, *hoogmoed*, pride, literally high courage. 3.) Nouns formed from a substantive and a verb, as: *drinkgeld*, drinkmoney. 4.) Nouns formed from a substantive and a pronoun, as: *zelfmoord*, selfmurder, suicide. 5.) Nouns formed from a substantive and an adverb, as: *welvaart*, prosperity. 6.) Nouns formed from a substantive and a preposition, as: *tegenspoed*, adversity.

§ 57. In compound nouns formed of two substantives both nouns remain sometimes unaltered, as: *huisvader*, father of a family, *vruchtboom*, fruittee; or the first noun takes sometimes an *s* or *e*, as: *levensbeschrijving*, biography, *pennemes*, penknife.

5. *The formation of diminutives.*

§ 58. In Dutch diminutives are formed by adding *je* to the noun, whilst for the sake of euphony *t* or *p* is often placed before the *je*, as:

draad, thread, *draadje.*
brief, letter, *briefje.*
vlieg, fly, *vliegje.*
dak, roof, *dakje.*
visch, fish, *vischje.*

When the noun ends in a vowel or in one of the consonants *l*, *n*, *r* or *w* a *t* is placed before *je*, as:

koe, cow, *koetje*.
vogel, bird, *vogeltje*.
steen, stone, *steentje*.
kamer, room, *kamertje*.
vrouw, wife, *vrouwtje*.

When the noun ends in *m* a *p* is placed before *je*, as:

boom, tree, *boompje*.
bloem, flower, *bloempje*.

Monosyllabic nouns having a short vowel before *l*, *m* or *n* place *et*, instead of *t*, before *je*, and double the consonant, as:

schel, bell, *schelletje*.
man, man, *mannetje*.
kom, basin, *kommetje*.

§ 38.

6. *Formation of the feminine of nouns.*

§ 59. In order to form the feminine of male persons or male animals the Dutch generally add *in* to the masculine, as:

een keizer, an emperor.	*eene keizerin*, an empress.	§ 39.
een herder, a shepherd.	*eene herderin*, a shepherdess.	
een graaf, an earl.	*eene gravin*, a countess.	
een wolf, a wolf.	*eene wolvin*, a she-wolf.	

§ 20. Most nouns, derived from verbs and ending in *er*, form their feminine by changing *er*, into *ster*, as:

een bedrieger, a deceiver.	*eene bedriegster*, a female deceiver.
een inwoner, an inhabitant.	*eene inwoonster*, a female inhabitant.
een zanger, a singer.	*eene zangster*, a female singer.
een vleier, a flatterer.	*eene vleister*, a female flatterer.

But the feminine of most nouns is formed by adding *es* to the masculine, as:

een dienaar, a servant.	*eene dienares*, a maid servant.
een lezer, a reader.	*eene lezeres*, a female reader.
een baron, a baron.	*eene barones*, a baroness.
een profeet, a prophet	*eene profetes*, a prophetess (*)

The feminine of natives of countries takes *vrouw* preceded by the adjective form of the country, as:

een Hollander, a Dutchman. *eene hollandsche vrouw*, a Dutch woman.

een Franschman, a Frenchman, *eene fransche vrouw*, a French woman.

Vrouw may be omitted and the adj. used as a noun: *Eene Fransche*, a French woman.

Some nouns ending in *man* form their feminine by changing *man* into *vrouw*, as: *koopman*, merchant, *koopvrouw; buurman*, neighbour, *buurvrouw*. Irregular in the formation of the feminine are *abdis*, abbess, from *abt*, abbot; *diefegge*, female thief, from *dief*, thief.

CHAPTER III.

THE ADJECTIVE (HET BIJVOEGELIJK NAAMWOORD).

I. *Formation and derivation of adjectives.*

§ 61. Adjectives are either original words, as: *groot*, great, *goed*, good, *schoon*, beautiful, or formed from nouns, as: *moedig*, courageous, *menschelijk*, human, or formed from other words by the addition of a terminational particle, as: *liefderijk*, rich in love, *vrijwillig*, voluntary.

(*) Observe that the accent in Dutch falls always on the syllables *es* and *in*, as: *godín*, *lezerés*.

§ 62. The principal terminational particles of Dutch adjectives are: *baar*, *loos*, *lijk*, *zaam*, *en*, *ig*, *sch*, *haftig*, en *achtig*, as:

vruchtbaar, fertile.	*deugdzaam*, virtuous.
eetbaar, eatable.	*leerzaam*, studious.
blijkbaar, visible.	*hemelsch*, heavenly.
gouden, golden.	*hollandsch*, Dutch.
steenen, stone.	*ernsthaftig*, serious.
moedig, courageous,	*heldhaftig*, heroic.
levendig, lively.	

Loos and *lijk* are generally like the english *less* and *like*, or *ly*, as:

vaderloos, fatherless.	*goddelijk*, godlike.
geldeloos, moneyless.	*doodelijk*, deadly.

The termination *en* generally means: *made of*, as *gouden* made of gold.

The termination *achtig* is sometimes the same as *aftig*, and the accent falls then on the termination, as: *waar*, true, *waarachtig*, truthful. But generally in adjectives in *achtig* the accent falls on the first syllable, as:

wit, white.	*steen*, stone.
witachtig, whitish.	*steenachtig*, stony.

II. The declension of adjectives.

§ 63. The Dutch adjective has only two terminations *e* or *en*; it takes *e* when the preceding article ends in *e* or *er*; it takes *en* when the preceding article ends in *en* or *es*, as:

MASCULINE.

Singular.	Plural.
N. *de goede man*, the good man.	*de goede mannen*, the good men.
G. *des goeden mans*,	*der goede mannen*,
D. *den goeden man*,	*den goeden mannen*,
A. *den goeden man*,	*de goede mannen*.

FEMININE.

N.	*de goede vrouw*, the good woman.	*de goede vrouwen*, the good women.
G.	*der goede vrouw,*	*der goede vrouwen.*
D.	*der goede vrouw,*	*der goede vrouwen.*
A.	*de goede vrouw,*	*de goede vrouwen.*

NEUTER.

	Singular.	Plural.
N.	*het goede kind*, the good child.	*de goede kinderen*, the good children.
G.	*des goeden kinds.*	*der goede kinderen.*
D.	*aan het goede kind.*	*den goeden kinderen.*
A.	*het goede kind.*	*de goede kinderen.*

The adjective is declined in the same way when preceded by the indefinite article or a possessive pronoun *mijn*, *zijn* but it does not then take *e* in the nominative or accusative neuter, as: *een goede man*, *eene goede vrouw*, but *een goed kind.*

§ 64. The genitive and dative of the declension of adjectives can also be made by the prepositions *van* and *aan*, as: *van den goeden man*, *aan den goeden man.* The neuter makes: *van het goede kind*, *aan het goede kind;* and in the plural *van de goede mannen*, *vrouwen*, *kinderen.*

§ 65. When the adjective is used without an article the declension is as follows:

	Masculine.	Feminine.
N.	*goede wijn*, good wine.	*witte wol*, white wool.
G.	*van goeden wijn.*	*van witte wol.*
D.	*aan goeden wijn.*	*aan witte wol.*
A.	*goeden wijn.*	*witte wol.*

Neuter,

N. *helder water*, clear water.
G. *van helder water.*
D. *aan helder water.*
A. *helder water.*

§ 66. The rules given § 36 to § 41 are also to be applied to the adjectives, as:

zwaar, heavy,	*de zware arbeid*, the heavy labour.	§ 36.
zuur, sour,	*de zure vrucht*, the sour fruit.	
snel, quick,	*een snelle vlucht*, a quick flight.	§ 36.
dik, thick.	*een dikke boom*, a stout tree.	
dor, withered.	*een dorre tak*, a withered branch.	
wit, white.	*witte wol*, white wool.	
lief, dear.	*lieve moeder*, dear mother.	§ 39.
braaf, brave.	*brave vrouw*, brave woman.	
wijs, wise.	*de wijze man*, the wise man	
lui, idle.	*de luie leerling*, the idle pupil.	§ 40.
fraai, beautiful.	*fraaie bloemen*, beautiful flowers	

§ 67. Adjectives denoting physical qualities or derived from the names of towns, remain unaltered, as:

een houten lepel, a wooden spoon.
eene wollen kous, a woollen stocking.
een Amsterdammer jood, an Amsterdam Jew.

§ 68. If an adjective is used as a noun, it takes in the genitive singular, *n* or *en*, the other cases remain unaltered.

de geleerde, the learned man.
des geleerden, of the learned man.
den geleerde, to the learned man.
den geleerde, the learned man.

But if the adjective stands alone, and the noun is understood, it follows the general rule, as:

De menschen zijn allen sterfelijk, zoowel de rijken als de armen. Men are all mortal, the rich as well as the poor.

III. Degrees of comparison.

§ 69. There are in Dutch, as in English, three degrees of comparison: the positive, comparative and superlative. The comparative is formed by adding *er* and the superlative by adding *st* to the positive, as:

lang long, *langer* longer, *de langste* the longest. In the same manner:

groot, great.	*grooter*, *de grootste.*	
zwak, weak.	*zwakker*, *de zwakste.*	§ 38.
braaf, brave.	*braver*, *de braafste.*	§ 36 and § 39.
boos, wicked.	*boozer*, *de boosste.*	
mooi, handsome.	*mooier*, *de mooiste.*	§ 39.

§ 70. Adjectives with a double vowel, and ending in *r*, take *d* before the termination of the comparative *er*, as:

zwaar, heavy. *zwaarder*, heavier.
duur, dear. *duurder*, dearer.

§ 71. In Dutch the comparative is sometimes formed by placing the adverb *meer*, more, and the superlative by placing *meest*, most, before the adjective, as: *doordrongen*, penetrated, *meer doordrongen*, more penetrated, *meest doordrongen* most penetrated. This is generally the case with polysyllabic adjectives.

§ 72. The following adjectives are irregular in the formation of the comparative and superlative, in Dutch as well as in English:

weinig, little, *minder*, *minst.*
goed, good, *beter*, *best.*
veel, much, *meer*, *meest.*

§ 73. With comparatives *dan* is used in the same way as *than* in English, as:

De roos is schooner dan vele andere bloemen.	The rose is more beautiful than many other flowers.
Wie was welsprekender dan Cicero?	Who was more eloquent than Cicero?

The Dutch comparatives *zoo*, *evenzoo*, *niet zoo* are translated in English by so, as, and not so, as:

Mijn vriend is zoo (evenzoo) geleerd als gij.	Mij friend is as learned as you.
Gij zijt niet zoo geleerd als mijn vriend.	You are not so learned as my friend.

CHAPTER III.

THE PRONOUN. (HET VOORNAAMWOORD.)

§ 74. There are in Dutch five sorts of pronouns; they are personal, possessive, interrogative, demonstrative and relative.

I. Personal pronouns.

§ 75. In Dutch as in English there are three persons singular: *ik*, I; *gij*, thou; *hij*, he; *zij*, she; *het*, it, and three persons plural: *wij*, we; *gij*, you, and *zij*, they. These pronouns are declined as follows:

FIRST PERSON.

	Singular.	Plural.
Nom.	*ik*, I.	*wij*, we.
Gen.	*mijns*, *van mij*, mine.	*onzer*, *van ons*, ours.
Dat.	*mij*, *aan mij*, to me.	*ons*, *aan ons*, to us.
Acc.	*mij*, me.	*ons*, us.

SECOND PERSON.

	Singular.	Plural.
N.	*gij*, thou.	*gij*, you.
G.	*uws*, *van u*, thine.	*uwer*, *van u*, yours.
D.	*u*, *aan u*, to thee.	*u*, *aan u*, to you.
A.	*u*, thee.	*u*, you.

THIRD PERSON.

Masculine.

	Singular.	Plural.
N.	*hij*, he.	*zij*, they.
G.	*zijns*, *van hem*, his.	*hunner*, *van hen*, theirs.
D.	*hem*, *aan hem*, to him.	*hun*, *aan hen*, to them.
A.	*hem*, him.	*hen*, them.

Feminine.

	Singular.	Plural.
N.	*zij*, she.	*zij*, they.
G.	*harer*, *van haar*, hers.	*harer*, *van haar*, theirs.
D.	*haar*, *aan haar*, to her.	*haar*, *aan haar*, to them.
A.	*haar*, her.	*haar*, them.

NEUTER.

Singular.		Plural.	
N.	*het*, it.	*zij*,	they.
G.	*van het*, its.	*hunner*, *van hen*,	theirs.
D.	*het*, *aan het*, to it.	*hun*, *aan hen*,	to them.
A.	*het*, it.	*hen*,	them.

The genitive, without a preposition, is seldom used. *Er van* is often as a personal pronoun for *van hem*, *van haar*, *van het*, when things and not persons are referred to as: *ik heb mij met de zaak ingelaten; ik kan er nu niet van af (van haar)*, I have engaged myself in the matter; now I cannot free myself from it.

§ 76. Formerly they had in Dutch for the second person singular *du*, *dijns*, *dij*, but this is quite obsolete, so that the second person plural *gij* is now also used for the singular. In order to distinguish the plural from the singular some times where the sense requires, the word *lieden*, persons, as: *gijlieden*, *ulieden*, is appended to the pronoun. It is only by looking at the context of a whole sentence that one can perceive if *gij* stands for a singular or plural. In familiar conversation *gij* alone is used.

§ 77. Observe that the Dutch have two different forms for the third person plural; one *zij*, *hunner*, *hun*, *hen*, for the masculine and neuter; another *zij*, *harer*, *haar*, *haar*, for the feminine. In English they are all the same.

§ 78. In familiar conversation *ze* is always used in the accusative instead of *hen* and *haar*, as:

Waar zijn uwe broeders?	Where are your brothers?
Ik wil ze roepen.	I will call them.
Waar is uwe zuster?	Where is your sister?
Ik heb ze niet gezien.	I have not seen her.

§ 79. *Zelf*, self, is often used with personal pronouns.

In the singular it is declined as an adjective, in the plural it takes *en* in all cases, as:

Ik zelf heb het gedaan.	I myself have done it.
Zij zelve heeft het gezegd.	She herself said so.
Wij zelven zullen het doen.	We ourselves will do it.
Hij is het zelf.	It is he himself.
Zij is de goedheid zelve.	She is goodness itself.

§ 80. The adjective *zelf* must not be mistaken for the adverb *zelfs* even, as: *dit hun vooroordeel was zoo diep geworteld, dat zij een mensch, die geene krukken droeg, niet verdragen konden, ja zelfs vijandelijk behandelden;* their prejudice was so deeply rooted, that they could not endure a man, who did not walk on crutches, nay, they even treated him in a hostile manner.

II. Possessive pronouns.

§ 81. The possessive pronouns are:

SINGULAR.

Masculine.	Feminine.	Neuter.
mijn, my.	*mijne*, my.	*mijn*, my.
uw, thy, your.	*uwe*, thy, your.	*uw*, thy, your.
zijn, his.	*zijne*, his.	*zijn*, his.
haar, her.	*hare*, her.	*haar*, (*) her.
onze, our.	*onze*, our.	*ons*, our.
hun, their.	*hunne*, their.	*hun*, their.
haar, their.	*hare*, their.	*haar*, their.

PLURAL FOR ALL GENDERS.

mijne, my.	*hare*, her.
uwe, your.	*onze*, our.
zijne, his.	*hunne*, *hare*, their.

§ 82. These pronouns are declined as follows:

(*) In poetry *heur* is often written instead of *haar*.

SINGULAR.

Masculine.	Feminine.	Neuter.
N. *mijn*, my.	*mijne*, my.	*mijn*, my.
G. *mijns*, *van mijn.*	*mijner*, *van mijne.*	*mijns*, *van mijn.*
D. *mijnen*, *aan mijn.*	*mijner*, *aan mijne.*	*mijn*, *aan mijn.*
A. *mijn.*	*mijne.*	*mijn.*

PLURAL FOR ALL GENDERS.

N. *mijne*, my,
G. *mijner*, *van mijne.*
D. *mijnen*, *aan mijne* (*).
A. *mijne.*

§ 83. In Dutch there are two different ways of expressing the possessive pronoun their, *hun* for the masculine and neuter, *haar* for the feminine, as:

De broeders hebben hun boek, *hunne boeken verkocht.* The brothers have sold their book, their books.

De zusters hebben haar boek, *hare boeken verkocht.* The sisters have sold their book, their books.

This is also the case with the personal pronouns, see § 77.

§ 84. The possessive pronouns are also used without a noun, are then preceded by an article and declined as adjectives, as:

de mijne, mine.	*de onze*, ours.
de uwe, thine, yours.	*de uwe*, yours.
de zijne, his.	*de hunne*, theirs.
de hare, hers.	*de hare*, theirs.

III. Interrogative pronouns.

§ 85. They are: *wie* who, masculine and feminine; *wat* what; *welke*, *welk* which; *hoedanige*, *hoedanig*, what sort.

(*) In the dative feminine *mijner* is also used.

Declension of the interrogative pronouns WIE, WAT.

	Masculine.	Feminine.	Neuter.
Nom.	*wie* who.	*wie* who.	*wat* what.
Gen.	*wiens, van wien.*	*wier, van wie.*	*waarvan.*
Dat.	*wien, aan wien.*	*aan wie.*	*waaraan.* (*)
Acc.	*wien.*	*wie.*	*wat.*

§ 86. *Welke* is declined like the definite article and *hoedanige* like an adjective. If *welke* and *hoedanige* precede the indefinite article *een* they drop the final *e* and remain unaltered in all genders and all cases, as: *welk een man was daar?* wich man was there? *hoedanig een tuin zoudt gij verkiezen?* what sort of a garden should you prefer?

IV. Demonstrative pronouns.

§ 87. The demonstrative pronouns are: *deze, dit* this, and *die, dat* that, *gene* that, yonder. They are declined as follows.

SINGULAR.

	Masculine.	Feminine.	Neuter.
Nom.	*deze* this.	*deze* this.	*dit* this.
Gen.	*dezes, van dezen.*	*dezer, van deze.*	*dezes, van dit.*
Dat.	*dezen, aan dezen.*	*dezer, aan deze.*	*dezen, aan dit.*
Acc.	*dezen.*	*deze.*	*dit.*

PLURAL FOR ALL.

Nom. *deze*, these.
Gen. *dezer, van deze.*
Dat. *dezen*, fem. *dezer, aan deze.*
Acc. *deze.*

(*) The Genitive *van wat* and the Dative *aan wat* are quite obsolete; in their place *waarvan* of what, *waaraan* to what, are used. In Dutch we use also: *waardoor* through what, *waarin* in what, *waaruit* from what, *waarmede* with what, etc.

Gene is used for al genders and declined like *deze*. *Die* and *dat* are declined like the interrogative pronouns *wie* and *wat*.

§ 88. *Deze*, *dit* refer to the thing nearest; *die*, *dat* refer to an object at a greater distance and *gene* refers to an object at the greatest distance; they are always followed by a noun expressed or understood, as: *ik bedoel dezen boom en niet dien, en even zoo min genen*, I speak of this tree, and not of that one, nor of that one yonder.

§ 89. There is in Dutch another kind of pronouns, formed from *gene* and the definite article or the pronoun *die;* which are declined in a peculiar way. The article or pronoun *die* is declined separately by and so is *gene*, though both words form only one pronoun. The declension is as follows:

SINGULAR.

	Masculine.	Feminine.
Nom.	*degene*, he.	*degene*, she.
Gen.	*desgenen*, or *van dengenen.*	*dergene*, or *van degene.*
Dat.	*desgenen*, or *aan dengenen.*	*dergene*, or *aan dengene*
Acc.	*dengenen.*	*degene.*

Neuter.

Nom. *hetgene*, *hetgeen*, it.
Gen. *van hetgene.*
Dat. *aan hetgene.*
Acc. *hetgene.*

PLURAL FOR ALL.

Nom. *degenen*, they.
Gen. *dergenen*, or *van degenen.*
Dat. *dengenen*, or *aan degenen.*
Acc. *degenen.*

Diegene, *datgene* are declined like *degene*, *hetgene*, with

this difference that *die* and *dat* are declined like the interrogative pronouns *wie* and *wat* § 85.

§ 90. *Degene*, *hetgene*, he, are less vague in pointing out the thing referred to than *diegene*, *datgene*, that one; but they must always be followed by a relative pronoun, as: *degene die*, *degene welke*, that one who. *Hij die*, he who, and *zij die*, she who, are very often used for *degene* and *diegene*.

§ 91. *Dezelfde*, *hetzelfde*, the same; *dergelijke*, *soortgelijke*, such like, are declined like *degene*, *hetgene*. Of *dusdanig een*, *zoodanig een*, *zulk een* such a one, only *een* is declined; if not used with *een* these pronouns are also declined like *degene*, *hetgene*.

§ 92. There is a difference in the use of *dezelfde* and *dezelve*. (*) The first is used for: the same; the latter when the repetition of the noun has to be avoided, as:

Waar zijn uwe zusters?	Where are your sisters?
Ik heb dezelve (ze) niet gezien.	I have not seen them.

V. Relative pronouns.

§ 93. The relative pronouns are:

Masculine and Feminine.	Neuter.
die, who, which.	*dat*, that, which.
wie, who, which.	*wat*, that, which.
welke, who, which.	*welk*, that, which.

They are declined like the interrogative pronouns *wie* and *welke*.

§ 94. *Die* is used generally only in the nominative, *wie* in the genitive and dative, and *die* and *wie* in the accusative, as:

Gij zijt de eerste die mij dit zegt.	You are the first who tells me so.

(*) In the last years *dezelve* is very seldom used.

Hij is de man wiens vriendschap mij dierbaar is.	He is the man, whose friendship is dear to me.
De man wien ik zoo veel te danken heb.	The man, to whom I owe so much.
De man dien (wien) ik hoogacht.	The man whom I esteem.
Dit is de vrouw, over wier schoonheid wij ons verwonderen.	That is the woman, whose beauty astonishes us.
Het volk, welks geschiedenis wij lezen. (*)	The people, whose history we read.
Ik heb het boek gekocht, dat gij mij aangeprezen hebt.	I have bought the book, that you recommended to me.
Wijsheid en deugd zijn het, welke ons gelukkig maken.	It are wisdom and virtue which make us happy.

Die and *wie* are used more in familiar intercourse, in more elevated style.

§ 95. From the article *de* and the pronoun *welke* is formed the relative pronoun *dewelke*, *hetwelk*, which is declined like *dezelve*, but generally used only in the neuter gender, as:

Het geld dat, or *hetwelk hij aan de armen gegeven heeft, is niet verloren.*	The money, which he has given to the poor is not lost.
Zij spraken over deugd en godsvrucht, hetwelk mij zeer aangenaam was.	They spoke about virtue and piety, which was very agreeable to me.

(*) *Wat* can only be used in the nominative and accusative. The genitive of the neuter is *welks* and not *wiens*, as it is often written, because *wiens* relates only to the masculine gender.

CHAPTER V.

THE VERB. (HET WERKWOORD).

§ 96. Verbs are divided into auxiliary verbs, active verbs, passive verbs, reflective and impersonal verbs.

I. The auxiliary verbs.

There are in Dutch four auxiliary verbs: *hebben*, to have; *zijn* or *wezen*, to be; *zullen*, shall or will and *worden*, to become. The two first are used to form the compound tenses of the transitive and intransitive verbs; *zullen* is used to form the future and *worden* to form the passive voice. They are conjugated as follows:

a.) ZULLEN, shall or will.

Present Indicative.

ik zal, I shall.	*wij zullen*, we shall.
gij zult, thou wilt.	*gij zult*, you will.
hij zal, he will.	*zij zullen*, they will.

Imperfect.

ik zoude or *zou*, I should.	*wij zouden*, we should.
gij zoudet or *zoudt*, thou wouldst.	*gij zoudet* or *zoudt*, you would.
hij zoude or *zou*, he would.	*zij zouden*, they would.

Present participle: *zullende.*

(The other tenses are wanting.)

b.) HEBBEN, to have.

Present participle: *hebbende*, having.

Past participle: *gehad*, had.

Indicative mood.

Present tense.

ik heb, I have.	*wij hebben*, we have.
gij hebt, thou hast.	*gij hebt*, you have.
hij heeft, he has.	*zij hebben*, they have.

Imperfect.

ik had, I had. *wij hadden*, we had.
gij hadt, thou hadst. *gij hadt*, you had.
hij had, he had. *zij hadden*, they had.

Past indefinite. Pluperfect.

ik heb gehad, I have had. *ik had gehad*, I had had.

Future.

ik zal hebben, I shall have. *wij zullen hebben*, we shall have.
gij zult hebben, thou wilt have. *gij zult hebben*, you will have.
hij zal hebben, he will have. *zij zullen hebben*, they will have.

Future anterior.

ik zal gehad hebben, I shall have had.

Present conditional.

ik zou hebben, I should have.
gij zoudt hebben, thou wouldst have.
hij zou hebben, he would have.
wij zouden hebben, we should have.
gij zoudet hebben, you would have.
zij zouden hebben, they would have.

Past conditional.

ik zou gehad hebben, I should have had.

Imperative.

heb, have thou.
hebt, have ye.

Subjunctive mood.

Present tense.

dat ik hebbe, that I may have.
dat gij hebbet, that thou mayst have.
dat hij hebbe, that he may have.
dat wij hebben, that we may have.
dat gij hebbet, that you may have.
dat zij hebben, that they may have.

Imperfect.

dat ik hadde, that I might have.
dat gij haddet, that thou mightest have.
dat hij hadde, that he might have.
dat wij hadden, that we might have.
dat gij haddet, that you might have.
dat zij hadden, that they might have.

Past indefinite.

Dat ik gehad hebbe, that I may have had.

Pluperfect.

Dat ik gehad hadde, that I migt have had.

c.) ZIJN or WEZEN, to be.

Present participle: *zijnde* or *wezende*, being.
Past participle: *geweest*, been.

Indicative mood.

Present.

ik ben, I am.	*wij zijn*, we are.
gij zijt, thou art.	*gij zijt*, you are.
hij is, he is.	*zij zijn*, they are.

Imperfect.

ik was, I was.	*wij waren*, we were.
gij waart, thou wast.	*gij waart*, you were.
hij was, he was.	*zij waren*, they were.

Past indefinite. Pluperfect.
ik ben geweest, I have been. *ik was geweest*, I had been.

Future. Future anterior.
ik zal zijn, I shall be. *ik zal geweest zijn*, I shall have been.

Conditional present. Conditional past.
ik zoude zijn, I should be. *ik zoude geweest zijn*, I should have been.

Imperative.

wees, be thou.
weest or *zijt*, be ye.

Subjunctive mood.

Present tense.

dat ik zij,	that I may be.
dat gij zijt,	that thou mayst be.
dat hij zij,	that he may be.
dat wij zijn,	that we may be.
dat gij zijt,	that you may be.
dat zij zijn,	that they may be.

Imperfect.

dat ik ware,	that I might be.
dat gij waret,	that thou mighst be.
dat hij ware,	that he might be.
dat wij waren,	that we might be.
dat gij waret,	that you might be.
dat zij waren,	that they might be.

Past definite.

dat ik geweest zij, that I may have been.

Pluperfect.

dat ik geweest ware, that I might have been.

(Observe that the compound tenses of this verb are formed in Dutch with *zijn*, to be, and not as in English with to have.)

d.) WORDEN, to become or to be.

Present partic. *wordende*, becoming or being.

Past partic. *geworden*, become or been.

Indicative mood.

Present tense.

ik word,	I become or I am.
gij wordt,	thou becomest or thou art.
hij wordt,	he becomes or he is.
wij worden,	we become or we are.
gij wordt,	you become or you are.
zij worden,	they become or they are.

Imperfect.

ik werd, I became or I was. *wij werden*, we became.
gij werdt, thou becamest. *gij werdt*, you became.
hij werd, he became. *zij werden*, they became.

Past indefinite.

ik ben geworden, I have become.

Pluperfect.

ik was geworden, I had become.

Future.

ik zal worden, I shall become.

Future anterior.

ik zal geworden zijn, I shall have become.

Conditional.

ik zoude worden, I should become.

Conditional past.

ik zoude geworden zijn, I should have become.

Imperative.

word, become thou.
wordt, become ye.

Subjunctive mood.

Present.

dat ik worde, that I may become.
dat gij wordet, that thou mayst become.
dat hij worde, that he may become.
dat wij worden, that we may become
dat gij wordet, that you may become.
dat zij worden, that they may become.

Imperfect.

dat ik wierde, that I might become.
dat gij wierdet, that thou mightst become.
dat hij wierde, that he might become.
dat wij wierden, that we might become.
dat gij wierdet, that you might become.
dat zij wierden, (*) that they might become.

(*) Instead of *wierd* &c. *werd* is now more generally used.

Past indefinite.

dat ik geworden zij, that I may have become.

Pluperfect.

dat ik geworden ware, that I might have become.

II. The assonant verbs.

§ 97. A verb is called assonant when its root does not undergo any alteration in conjugation, and when the imperfect indicative ends in *de* or *te*, and the past participle in *d* or *t*.

PARADIGM OF AN ACTIVE OR TRANSITIVE VERB.

Infinitive mood.

Present tense.

beminnen, to love.

Present partic.

beminnende, loving.

Past part.

bemind, loved.

Indicative mood.

Present.

ik bemin, I love.	*wij beminnen*, we love.
gij bemint, thou lovest.	*gij bemint*, you love.
hij bemint, he loves.	*zij beminnen*, they love.

Imperfect.

ik beminde, I loved.	*wij beminden*, we loved.
gij bemindet, thou lovedst.	*gij bemindet*, you loved.
hij beminde, he loved.	*zij beminden*, they loved.

Past indefinite.	Pluperfect.
ik heb bemind, I have loved.	*ik had bemind*, I had loved.

Future.

ik zal beminnen, I shall love.

Future anterior.

ik zal bemind hebben, I shall have loved.

Conditional.

ik zoude beminnen, I should love.

Conditional anterior.

ik zoude bemind hebben, I should have loved.

Imperative mood.

bemin, love thou.

bemint, love ye.

The third person singular and the first and third persons plural of the imperative are formed in Dutch as in English by the verb *laten*, to let, and the present infinitive of the verb to be conjugated, as: *laat hem beminnen*, *laat ons beminnen*, let him love, let us love.

Subjunctive mood.

Present tense.

dat ik beminne,	that I may love.
dat gij beminnet,	that thou mayst love.
dat hij beminne,	that he may love.
dat wij beminnen,	that we may love.
dat gij beminnet,	that you may love.
dat zij beminnen,	that they may love.

Imperfect.

dat ik beminde,	that I might love.
dat gij bemindet,	that thou mightest love.
dat hij beminde,	that he might love.
dat wij beminden,	that we might love.
dat gij bemindet,	that you might love.
dat zij beminden,	that they might love.

Past indefinite.

dat ik bemind hebbe, that I may have loved.

Pluperfect.

dat ik bemind hadde, that I might have loved.

Formation of the tenses.

§ 98. The present infinitive of all Dutch verbs ends

in *en*. By taking away this termination we get the root or rather the radical vowel sound of the verb; thus the root of *leeren*, to learn, is *leer*. In forming the different tenses from this root particular attention must be paid to the rules § 36 to § 41.

1.) The present of the indicative is the root or rather the radical vowel sound of the verb, as:

hooren, to hear.	*ik hoor*, I hear.	
slapen, to sleep.	*ik slaap*, I sleep	§ 38.
sturen, to steer.	*ik stuur*, I steer	§ 38.
beminnen, to love.	*ik bemin*, I love.	§ 38.
drukken, to print.	*ik druk*, I print.	§ 38.
leven, to live.	*ik leef*, I live.	§ 39.
lezen, to read.	*ik lees*, I read.	§ 39.
draaien, to turn.	*ik draai*, I turn.	§ 40.

The second person is formed by adding a *t* to the first, as: *ik slaap*, I sleep, *gij slaapt*, thou sleepest. But if the first person ends already in a *t* there is nothing added more in the second, as: *ik zet*, I place, *gij zet*, thou placest.

2.) The present subjunctive is formed by adding an *e* to the root, as:

koopen, to buy.	*dat ik koope*, that I may buy.
leeren, to learn.	*dat ik leere*, that I may learn.

3.) The imperfect indicative and subjunctive is formed by adding *de* to the radical vowel sound. But if the last letter of the root is *f*, *p*, *k*, *s*, *t* or *ch*, *te* is added instead of *de* (*), as:

hooren, to hear.	*ik hoorde*, I heard.
beminnen, to love.	*ik beminde*, I loved.
sturen, to steer.	*ik stuurde*, I steered.
leven, to live.	*ik leefde*, I lived.

(*) It is easy to remember these vowels as they are the harsh ones: *f*, *p*, *k*, *ch*, *s*, *t*; the soft ones are *v*, *b*, *g*, *z*, *d*.

drukken, to print.	*ik drukte*, I printed.
schaffen, to create.	*ik schafte*, I created.
hopen, to hope.	*ik hoopte*, I hoped.
zetten, to place.	*ik zette*, I placed.
beslissen, to resolve.	*ik besliste*, I resolved.
lachen, to laugh.	*ik lachte*, I laughed.

When the two last letters of the root are *tt* or *dd*, *eden* was formerly, but now never added to the first and third person plural, as:

zetten, to place. *wij* or *zij zetteden.*

wedden, to lay a wager. *wij* or *zij weddeden.*

4.) The imperative is the radical vowel sound or root, as:

loopen, to run.	*loop*, run.
beminnen, to love.	*bemin*, love.
zetten, to place.	*zet*, place.
vragen, to ask.	*vraag*, ask.

5.) The present participle is formed from the present infinitive, by adding *de*, as:

leeren, to learn.	*leerende*, learning.
lachen, to laugh.	*lachende*, laughing.

6.) The past participle is formed by placing *ge* before the root and adding *d* or *t* (*), as:

kooren, to hear.	*gehoord*, heard.
drukken, to print.	*gedrukt*, printed.
achten, to esteem.	*geacht*, esteemed.

Those verbs compounded of an initial particle or an inseparable preposition do not take *ge* in the formation of the past part, as: *herstellen*, to restore, *hersteld*, restored.

7.) The other tenses are formed from the past participle or present infinitive and the auxiliary verbs *hebben*, *zullen* and *zijn*.

(*) A *d* is added to the past participles of verbs, which have *de* in the imperfect indicative; a *t* to those participles the imperfect of which ends in *te*.

THE PASSIVE VOICE.

§ 99. The Dutch language forms the passive voice of a verb from the past participle of an active verb and the auxiliary verb *worden*.

PARADIGM OF THE PASSIVE VOICE.

Infinitive mood.

Present tense.

bemind worden, to be loved.

Pres. participle.

bemind wordende, being loved.

Past participle.

bemind geworden, been loved.

Indicative mood.

Present tense.

ik word bemind, I am loved.

Imperfect.

ik werd bemind, I was loved.

Past indefinite.

ik ben bemind geworden, I have been loved.

Pluperfect.

ik was bemind geworden, I had been loved.

Future.

ik zal bemind worden, I shall be loved.

Future anterior.

ik zal bemind geworden zijn, I shall have been loved.

Conditional.

ik zoude bemind worden, I should be loved.

Past Conditional.

ik zoude bemind geworden zijn, I should have been loved.

Imperative.

word bemind, be thou loved.

wordt bemind, be ye loved.

Subjunctive mood.

Present.

dat ik bemind worde, that I may be loved.

Imperfect.

dat ik bemind werde, that I might be loved.

Past indefinite.

dat ik bemind geworden zij, that I may have been loved.

Pluperfect.

dat ik bemind geworden ware, that I might have been loved.

Worden is used for the passive voice, not only when a passive voice is implied but also a progression. *Zijn* is used in the passive voice when merely a passive state is implied without reference to any collateral state. The way in which those auxiliary verbs have to be applied is shown in the following sentences: *als ik mijne zes jaren op de hoogeschool zal doorgebragt hebben, zal ik geleerd zijn*, when I have passed my six years at the university I shall be learned; *als ik vlijtig mijne zes jaren op de hoogeschool doorbreng zal ik geleerd worden*, if I diligently pass my six years at the university I shall become learned.

III. Neuter verbs.

§ 100. Some neuter verbs are conjugated with *hebben* and others with *zijn;* they are conjugated with *zijn* when they express rather a state of existence or suffering than an action, as: *blijven*, to stay; *sterven*, to die; *ontwaken*, to awake; *zinken*, to sink; they are conjugated with *hebben* when an action is implied, as: *brullen*, to roar; *leven*, to live; *vluchten*, to take flight; *zwemmen*, to swim; etc.

Many neuter verbs signifying motion are sometimes conjugated with *zijn* and other times with *hebben. Zijn* is used when the place where the action occurred, is designated; *hebben*, when merely the motion is indicated,

without allusion to the place, as: *hij heeft veel gezwommen*, he has swum much; *hij is over de rivier gezwommen*, he has (is) swum across the river.

IV. Reflective verbs.

§ 101. Reflective verbs are conjugated with the personal pronouns *mij*, *u*, *ons* and *zich*.

CONJUGATION OF A REFLECTIVE VERB.
ZICH SCHAMEN, to be ashamed.

ik schaam mij,	I am ashamed.
gij schaamt u,	thou art ashamed.
hij schaamt zich,	he is ashamed.
wij schamen ons,	we are ashamed.
gij schaamt u,	you are ashamed.
zij schamen zich,	they are ashamed.
ik schaamde mij,	I was ashamed.
ik heb mij geschaamd,	I have been ashamed.
ik zal mij schamen,	I shall be ashamed.
schaam u,	be thou ashamed.
schaamt u,	be ye ashamed.

There are in Dutch some verbs which are always reflective, as: *zich bezinnen*, to recollect; *zich onderstaan*, to venture; other reflective verbs are formed from active verbs, as: *zich wasschen*, to wash one's self; *zich vereenigen*, to unite.

V. Impersonal verbs.

§ 102. Some neuter verbs expressing certain operations or state of the elements, and taking *het* for the nominative, being used in the infinitive mood and third person singular only, are called verbs impersonal, as:

het hagelt, it hails.	*het dooit*, it thaws.
het sneeuwt, it snows.	*het waait*, it blows.
het dondert, it thunders.	*het gebeurt*, it happens.
het bliksemt, it lightens.	*het past*, it becomes.

CONJUGATION OF AN IMPERSONAL VERB.

Indicative mood.

het regent,	it rains.
het regende,	it rained.
het heeft geregend,	it has rained.
het had geregend,	it had rained.
het zal regenen,	it shall rain.
het zal geregend hebben,	it will have rained.
het zoude regenen,	it should rain.
het zoude geregend hebben,	it should have rained.

Subjunctive mood.

dat het regene,	that it may rain.
dat het regende,	that it might rain.
dat het geregend hebbe,	that it may have rained.
dat het geregend hadde,	that it might have rained.

§ 103. Some active verbs are used in the impersonal form, as:

het ergert mij,	It worries me, etc.

§ 104. In Dutch, like in English, *daar*, there, or *er* are often used with an impersonal verb instead of *het*, it, as:

Daar, or *er is een groot onderscheid tusschen deze kinderen.*	There is a great difference between these children.
Daar, or *er zijn vele menschen, die dat niet gelooven.*	There are many people who do not believe that.

CHAPTER VI.

DISSONANT VERBS.

§ 105. A verb is called dissonant when the radical vowel is changed in the imperfect, and the past participle ends in *en* instead of *d* or *t*, as: *drijven*, to

drive, *dreef*, *gedreven*. All the other tenses are conjugated like those of the assonant verbs.

The dissonant verbs are divided into three classes:

1. Those, which take the same vowel in the imperfect and past participle, as: *dringen*, *drong*, *gedrongen*.

2. Those, which change the radical vowel in the imperfect, and retain it in the past participle, as: *vallen*, *viel*, *gevallen*.

3. Those, which take different vowels in the imperfect and past participle, as: *helpen*, *hielp*, *geholpen*.

FIRST CLASS.

Dissonant verbs which take the same vowel in the imperfect and past participle.

1) *Y* in the present infinitive, long *e* in the imperfect and past participle.

Infinitive present.	Imperfect.	Past participle.
blijven, to remain,	*bleef*,	*gebleven.*
drijven, to drive,	*dreef*,	*gedreven.*
kijven, to quarrel,	*keef*,	*gekeven.*
rijven, to grate,	*reef*,	*gereven.*
schrijven, to write,	*schreef*,	*geschreven.*
stijven, to stiffen,	*steef*,	*gesteven.*
wrijven, to rub,	*wreef*,	*gewreven.*
grijpen, to seize,	*greep*,	*gegrepen.*
nijpen, *knijpen*, to pinch,	*kneep*,	*geknepen.*
slijpen, to grind,	*sleep*,	*geslepen.*
glijden, to glide,	*gleed*,	*gegleden.*
lijden, to suffer,	*leed*,	*geleden.*
mijden, to avoid,	*meed*,	*gemeden.*
rijden, to ride,	*reed*,	*gereden.*
schrijden, to step,	*schreed*,	*geschreden.*
snijden, to cut,	*sneed*,	*gesneden.*
strijden, to fight,	*streed*,	*gestreden.*
bijten, to bite,	*beet*,	*gebeten.*

krijten, to cry.	*kreet*,	*gekreten.*
kwijten, to acquit.	*kweet*,	*gekweten.*
rijten, to slit.	*reet*,	*gereten.*
smijten, to throw.	*smeet*,	*gesmeten.*
slijten, to wear.	*sleet*,	*gesleten.*
splijten, to split.	*spleet*,	*gespleten.*
wijten, to impute.	*weet*,	*geweten.*
rijzen, to mount.	*rees*,	*gerezen.*
prijzen, to commend.	*prees*,	*geprezen.*
wijzen, to show.	*wees*,	*gewezen.*
krijgen, to get.	*kreeg*,	*gekregen.*
hijgen, to pant.	*heeg (hijgde)*,	*gehijgd.*
nijgen, to curtsy.	*neeg*,	*genegen.*
rijgen, to lace.	*reeg*,	*geregen.*
stijgen, to mount.	*steeg*,	*gestegen.*
zijgen, to sink.	*zeeg*,	*gezegen.*
zwijgen, to be silent.	*zweeg*,	*gezwegen.*
bezwijken, to faint.	*bezweek*,	*bezweken*
blijken, to seem.	*bleek*,	*gebleken.*
lijken, *gelijken*, to like.	*geleek*,	*geleken.*
kijken, to look.	*keek*,	*gekeken.*
strijken, to stroke.	*streek*,	*gestreken.*
wijken, to yield.	*week*,	*geweken.*
schijnen, to appear.	*scheen*,	*geschenen.*
verdwijnen, to disappear.	*verdween*,	*verdwenen.*

Ie or *ui* in the present infinitive, long *o* in the imperfect and past participle.

Present Infinitive.	Imperfect.	Past participle.
bieden, to offer.	*bood*,	*geboden.*
vlieden, to flow.	*vlood*,	*gevloden.*
zieden, to seeth.	*zood (ziedde)*,	*gezoden.*
gieten, to pour.	*goot*,	*gegoten.*
schieten, to shoot.	*schoot*,	*geschoten.*
fluiten, to whistle.	*floot*,	*gefloten.*
verdrieten, to sadden.	*verdroot*,	*verdroten.*

genieten, to enjoy.	*genoot*,	*genoten.*
bedriegen, to deceive.	*bedroog*,	*bedrogen.*
liegen, to lie.	*loog*,	*gelogen.*
vliegen, to fly.	*vloog*,	*gevlogen.*
rieken, to smell.	*rook*,	*geroken.*
kiezen, to choose.	*koos*,	*gekozen.*
wegen (*), to weigh.	*woog*,	*gewogen.*
scheren, to shave.	*schoor*,	*geschoren.*
zweren, to swear.	*zwoor* (*zwoer*),	*gezworen.*
buigen, to bend.	*boog*,	*gebogen.*
zuigen, to suck.	*zoog*,	*gezogen.*
luiken, to close.	*look*,	*geloken.*
duiken, to duck.	*dook*,	*gedoken.*
druipen, to drip.	*droop*,	*gedropen.*
zuipen, to tipple.	*zoop*,	*gezopen.*
kruipen, to creep.	*kroop*,	*gekropen.*
sluipen, to sneak.	*sloop*,	*geslopen.*
schuiven, to push.	*schoof*,	*geschoven.*
snuiven, to take snuff.	*snoof*,	*gesnoven.*
stuiven, to raise dust.	*stoof*,	*gestoven.*
schuilen, to shelter.	*school*,	*gescholen.*
sluiten, to shut.	*sloot*,	*gesloten.*
snuiten, to snuff.	*snoot*,	*gesnoten.*
spruiten, to sprout.	*sproot*,	*gesproten.*

3.) Short *e* or *i* in the present infinitive, *o* short in the imperfect and past participle.

binden, to bind.	*bond*,	*gebonden.*
winden, to wind.	*wond*,	*gewonden.*
vinden, to find.	*vond*,	*gevonden.*
verslinden, to devour.	*verslond*,	*verslonden.*
dingen, to bargain.	*dong*,	*gedongen.*
dringen, to press.	*drong*,	*gedrongen.*

(*) *Wegen*, *scheren* and *zweren* have *e* instead of *ie* in the present Infinitive.

dwingen, to force.	*dwong*,	*gedwongen.*
springen, to jump.	*sprong*,	*gesprongen.*
wringen, to wring.	*wrong*,	*gewrongen.*
zingen, to sing.	*zong*,	*gezongen.*
blinken, to shine.	*blonk*,	*geblonken.*
klinken, to sound.	*klonk*,	*geklonken.*
drinken, to drink.	*dronk*,	*gedronken.*
stinken, to stink.	*stonk*,	*gestonken.*
zinken, to sink.	*zonk*,	*gezonken.*
beginnen, to begin.	*begon*,	*begonnen.*
spinnen, to spin.	*spon*,	*gesponnen.*
zinnen, to think.	*zon*,	*gezonnen.*
winnen, to gain.	*won*,	*gewonnen.*
glimmen, to shine.	*glom*,	*geglommen.*
klimmen, to climb.	*klom*,	*geklommen.*
krimpen, to crimp.	*kromp*,	*gekrompen.*
schenden, to spoil,	*schond*,	*geschonden.*
zenden, to send.	*zond*,	*gezonden.*
schenken, to pour	*schonk*,	*geschonken.*
zwemmen, to swim.	*zwom*,	*gezwommen.*
treffen, to hit.	*trof*,	*getroffen.*
trekken, to draw.	*trok*,	*getrokken.*
zwellen, to swell.	*zwol*,	*gezwollen.*
gelden, to avail.	*gold*,	*gegolden.*
schelden, to chide.	*schold*,	*gescholden.*
smelten, to melt.	*smolt*,	*gesmolten.*
zwelgen, to swallow.	*zwolg*,	*gezwolgen.*
bergen, to put away.	*borg*,	*geborgen.*
vechten, to fight.	*vocht*,	*gevochten.*
vlechten, to plait.	*vlocht*,	*gevlochten.*
bersten, to burst.	*borst*,	*geborsten.*
melken, to milk.	*molk*,	*gemolken.*

Melken is also conjugated as an assonant verb in the imperfect, as *ik melkte. Rennen* to run, *schrikken* to be

frightened, formerly dissonant, are now assonant verbs; the past participle *onverschrokken*, undaunted, is still used.

SECOND CLASS.

Dissonant verbs which change the radical vowel in the imperfect, and not in the past participle.

1.) *E* long in the present infinitive and past participle, *a* short in the imperfect.

Present infinitive.	Imperfect.	Past participle.
meten, to measure.	*mat*,	*gemeten.*
vergeten, to forget.	*vergat*,	*vergeten.*
geven, to give.	*gaf*,	*gegeven.*
treden, to step.	*trad*,	*getreden.*
genezen, to cure.	*genas*,	*genezen.*
lezen, to read.	*las*,	*gelezen.*
eten, to eat.	*at*,	*gegeten.*
vreten, to devour.	*vrat*,	*gevreten.*
bidden, (*) to pray.	*bad*,	*gebeden.*
liggen, to lie.	*lag*,	*gelegen.*
zitten, to sit.	*zat*,	*gezeten.*

2.) *A* long or short in the present infinitive and past part., *oe* or *ie* in the imperfect.

Present infinitive.	Imperfect.	Past participle.
dragen, to carry.	*droeg*,	*gedragen.*
graven, to dig.	*groef*,	*gegraven.*
varen, to navigate	*voer*,	*gevaren.*
vragen, to ask.	*vroeg* (*vraagde*),	*gevraagd* (†).
jagen, to hunt.	*joeg*,	*gejaagd.*
blazen, to blow.	*blies*,	*geblazen.*
braden, to roast.	*bried* (*braadde*),	*gebraden.*
raden, to advise.	*ried* (*raadde*),	*geraden.*

(*) *Bidden*, *liggen* and *zitten* have *i* instead of *e* in the present infinitive.

(†) The past participle of *vragen* and *jagen* is regular.

laten, to let.	*liet*,	*gelaten.*
slapen, to sleep.	*sliep*,	*geslapen.*
vallen, to fall.	*viel*,	*gevallen.*
wasschen, to wash.	*wiesch*,	*gewasschen.*
wassen, to grow.	*wies*,	*gewassen.*
loopen (*), to run.	*liep*,	*geloopen.*
stooten, to push.	*stiet*,	*gestooten.*
roepen, to call.	*riep*,	*geroepen.*
hangen, to hang.	*hing*,	*gehangen.*
vangen, to catch.	*ving*,	*gevangen.*

THIRD CLASS.

Dissonant verbs which take different vowels in the imperfect and past participle.

1.) *E* long in the present infinitive, *a* short in the imperfect, *o* long in the past participle.

Present infinitive.	Imperfect.	Past participle.
breken, to break.	*brak*,	*gebroken.*
wreken, to revenge.	*wreekte*,	*gewroken.*
spreken, to speak.	*sprak*,	*gesproken.*
steken, to stab.	*stak*,	*gestoken.*
stelen, to steal.	*stal*,	*gestolen.*
bevelen, to command.	*beval*,	*bevolen.*
nemen, to take.	*nam*,	*genomen.*

2.) *E* short in the present infinitive, *ie* in the imperfect, *o* in the past participle.

Present infinitive.	Imperfect.	Past participle.
sterven, to die.	*stierf*,	*gestorven.*
werven, to recruit.	*wierf*,	*geworven.*
zwerven, to stray.	*zwierf*,	*gezworven.*
bederven, to spoil.	*bedierf*,	*bedorven.*
werpen, to throw.	*wierp*,	*geworpen.*

(*) *Loopen* and the four following verbs which are placed in the list, take the radical vowel of the present infinitive in the past participle.

helpen, to help.	*hielp*,	*geholpen.*
scheppen, to create (*).	*schiep*,	*geschapen.*
heffen, to lift.	*hief*,	*geheven.*

§ 106. There are some dissonant verbs, of which the imperfect formerly dissonant, is now assonant, but of which the past participle is still irregular in its termination. They are:

Present infinitive.	Imperfect.	Past participle.
bakken, to bake.	*bakte*,	*gebakken.*
bannen, to bannish.	*bande*,	*gebannen.*
spannen, to stretch.	*spande*,	*gespannen.*
malen, to grind.	*maalde*,	*gemalen.*
zouten, to salt.	*zoutte*,	*gezouten.*
heeten, to be called.	*heette*,	*geheeten.*
lagchen, to laugh.	*lachte*,	*gelagchen.*

§ 107. Those verbs, which besides the vowel, change also the last letter of the root in the imperfect and past part., are called irregular. They are:

Present infinitive.	Imperfect.	Past participle.
slaan, to fight.	*sloeg*,	*geslagen.*
staan, to stand.	*stond*,	*gestaan.*
gaan, to go.	*ging*,	*gegaan.*
zien, to see.	*zag*,	*gezien.*
doen, to do.	*deed*,	*gedaan.*
brengen, to bring	*bracht*,	*gebracht.*
denken, to think.	*dacht*,	*gedacht.*
dunken, to be of opinion.	*mij dacht*,	*gedacht.*
koopen, to buy.	*kocht*,	*gekocht.*
zoeken, to seek.	*zocht*,	*gezocht.*
plegen, to use.	*placht*,	*gepleegd.*
willen, to be willing.	*wilde* (*woû*),	*gewild.*
durven, to dare.	*dorst* (*durfde*),	*gedurfd.*

(*) *Scheppen*, to bale water, is regular.

mogen, to be allowed.	*mocht*,	*gemocht.*
zeggen, to say.	*zeide* (*zegde*),	*gezeid* (*gezegd*).
leggen, to lay.	*leide* (*legde*),	*geleid* (*gelegd*)
vriezen, to freeze.	*vroor*,	*gevroren.*
verliezen, to loose.	*verloor*,	*verloren.*
komen, to come.	*kwam*,	*gekomen.*
weten, to know.	*wist*,	*geweten.*
moeten, must.	*moest*,	*gemoeten.*
kunnen, to be able.	*konde*,	*gekonnen.*

The present indicative and subjunctive of the verbs *slaan*, *staan*, *doen*, *zien*, *kunnen* and *mogen* is:

Indicative.	Subjunctive.
ik sla, I fight.	*dat ik sla*, that I may fight.
ik sta, I stand.	*dat ik sta*, that I may stand.
ik doe, I do.	*dat ik doe*, that I may do.
ik zie, I see.	*dat ik zie*, that I may see.
ik kan, I am able.	*dat ik kan*, that I may be able.
ik mag, I am allowed.	*dat ik mag*, that I may be allowed.

When the imperfect of dissonant and singular verbs ends in a consonant, the imperfect subjunctive is formed by adding an *e*. See § 98, 3, as:

ik sloeg, I fought.	*dat ik sloege*, that I might fight.
ik las, I read.	*dat ik laze*, that I might read.
ik blies, I blew.	*dat ik blieze*, that I might blow.
ik gaf, I gave.	*dat ik gave*, that I might give.

VERBS USED INTERROGATIVELY AND NEGATIVELY.

§ 108. All verbs when used interrogatively take the nominative after the verb, as: *leert gij*, do you learn? *schrijven zij*, do they write? In the compound tenses of verbs the nominative is placed between the auxiliary and the principal verb, as: *heeft hij gelezen*, has he read? *zullen wij gaan*, shall we go?

§ 109. Verbs when used negatively take the adverb

niet, not, after them, as: *hij slaapt niet*, he does not sleep; *het regent niet*, it does not rain. In the compound tenses *niet* is placed between the auxiliary and the principal verb, as: *wij hebben niets gedaan*, we have done nothing.

§ 110. In verbs used interrogatively and negatively the nominative is placed after the verb and *niet* after the nominative, as: *eet hij niet*, does he not eat? In the compound tenses the nominative and the adverb are placed between the auxiliary and the verb, as: *heb ik niet geantwoord*, have I not answered?

COMPOUND VERBS.

§ 111. In the conjugation of compound verbs the adjunct is sometimes separated from the verb and sometimes not.

§ 112. Verbs compounded of a noun and another verb, are inseparable, as: *beeldhouwen*, to carve; *brandmerken*, to brand; *dagvaarden*, to summon, etc. But the compounds *brandstichten*, to put on fire; *houthakken*, to hew wood; *woordhouden*, to keep word, are separable because the verbs, *stichten*, to put; *hakken*, to hew; *houden*, to keep, convey a distinct idea leading to a comprehension of the compound idea. In the simple tenses of the indicative of such verbs the noun is placed last, as: *ik sticht brand*, I set on fire; *ik houd woord*, I keep my word. In tenses compounded of the past participle the noun is placed between the auxiliary and the participle, as: *ik heb brandgesticht*, etc.

§ 113. Most verbs compounded of an adjective or adverb and a verb are separable, and follow the same forms as those of the noun and verb, as: *nadoen*, to imitate, *ik heb nagedaan*; except *liefkozen*, to caress; *weêrlichten*, to lighten, which are inseparable, as: *gij hebt geliefkoosd*, you have caressed; *het zal geweerlicht hebben*, etc.

§ 114. The initial particles of verbs *be*, *er*, *ge*, *her*, *mis*, *ont*, *ver* never admit *ge* in the formation of the past participle, and are always inseparable.

§ 115. Verbs taking a preposition as an adjunct, are sometimes separable and sometimes not; they generally begin with the prepositions *door*, *mis*, *over*, *om*, *onder*, *over* and *voor*. The same may be said of verbs beginning with the adverb *weder*. Practice alone can make the student acquainted with the distinctions, but as a general rule it may be said that when the preposition is separable, the stress falls upon it.

CHAPTER VII.

THE NUMERAL AND THE ADVERB.

(HET TELWOORD EN HET BIJWOORD.)

The numerals.

§ 116. Numerals are divided into two classes, definite and indefinite numerals. The definite are subdivided into cardinal and ordinal numbers.

1.) *The Cardinal numbers.*

één, one.	*dertien*, thirteen.
twee, two.	*veertien*, fourteen.
drie, three.	*vijftien*, fifteen.
vier, four.	*zestien*, sixteen.
vijf, five.	*zeventien*, seventeen.
zes, six.	*achttien*, eighteen.
zeven, seven.	*negentien*, nineteen.
acht, eight.	*twintig*, twenty.
negen, nine.	*één en twintig*, twenty one.
tien, ten.	*negen en twintig*, twenty nine.
elf, eleven.	*dertig*, thirty.
twaalf, twelve.	*veertig*, forty.

vijftig, fifty. *negentig*, ninety.
zestig, sixty. *honderd*, hundred.
zeventig, seventy. *duizend*, thousand.
tachtig, eighty.

The numeral *één* is declined like the indefinite article *een* All the other numerals are indeclinable, except when used as nouns; in that case they take *en*.

Eene zes, one six. *Drie zessen*, three sixes.

3.) *The ordinal numbers.*

They are formed from the cardinal numbers by adding *de* or *ste*, as:

de eerste, the first. *de achtste*, the eighth.
de tweede, the second. *de negende*, the ninth.
de derde, the third. *de tiende*, the tenth.
de vierde, the fourth. *de twintigste*, the twentieth.
de vijfde, the fifth. *de tachtigste*, the eightieth.
de zesde, the sixth. *de honderdste*, the hundreth.
de zevende, the seventh. *de duizendste*, the thousandth.

§ 117. From the cardinal and ordinal numbers are formed:

1.) Words of repitition, as: *eenmaal*, one time or once; *tweemaal*, twice; *driemaal*, thrice; *tienmaal*, ten times, etc.

2.) Words of division, as: *een half*, a half; *een derde*, a third; *een vierde*, a fourth; *een twaalfde*, a twelfth part etc.

3.) Words of multiplication, as: *dubbeld*, double; *drievoudig*, threefold; *zesvoudig*, sixfold; *tienvoudig*, tenfold, etc.

4.) Appellative numbers, as: *eenerlei*, one sort; *tweederlei*, two sorts; *vijfderlei*, five sorts; *tienderlei*, ten sorts, etc.

§ 118. The indefinite numerals are: *al*, *alle*, all; *eenige*, a few; *sommige*, some; *veel*, *vele*, much, many;

ieder, each; *elk*, each, every one; *menig*, many; *geen* none; *weinig*, little.

Al, *alle* is often substituted for *gansch*, *geheel*, whole, and is then only used in the singular, as: *alle hoop op herstel van mijn geluk is verdwenen*, all hope of recovering my happiness is lost; *al het volk*, the whole people; *al de wereld*, the whole world. If *al* is used as a noun it takes in the plural *en*, as: *allen zeggen het*, all say it.

Elk, *ieder*, each; *eenig*, a few, *menig*, many, are declined like adjectives when connected with nouns; *geen*, none, is declined like *een* and must not be mistaken for the pronoun *gene*.

Veel, much; *weinig*, little, remain unchanged as adverbs, but when used as adjectives they are declined. Used as nouns they take in the plural *en*, as: *velen willen dit*, many desire it; *weinigen gelooven het*, few believe it.

The Adverbs.

§ 119. Adverbs are divided into original and derivative.

1.) The most usual original adverbs are:

wanneer, when.	*beneden*, beneath.
gisteren, yesterday.	*langs*, along.
heden, to day.	*dus*, thus.
morgen, to morrow.	*ja*, yes.
straks, immediately.	*neen*, no.
weldra, soon.	*niet*, not.
nimmer, never.	*immers*, indeed, nay.
ooit, ever.	*gaarne*, willingly.
nooit, never.	*alreede*, *alreeds*, already.
nu, now.	*telkens*, everytime.
thans, now.	*misschien*, *wellicht*, perhaps.
toen, then.	
gauw, quickly.	*schier*, quite.
hier, here.	*tevens*, at the same time,

daar, there.
ergens, somewhere.
nergens, nowhere.
ginds, yonder.
elders, elsewhere.
binnen, within.
buiten, without.
boven, above.
iets, something.
niets, nothing.
hoe, how.
veel, much.
genoeg, enough.
meer, more.
weinig, little.

2.) The most usual derivative adverbs are:

terstond, immediately.
dagelijks, daily.
somwijlen, sometimes.
altijd, always.
somtijds, sometimes.
dikwijls, often.
gedurig, continually
eertijds, formerly.
nauwelijks, hardly.
overal, everywhere.
geheel, wholly.
tamelijk, tolerably,
waarlijk, truly.
geenszins, in no manner.
zeker, certainly.
schielijk, quickly.
voorzeker, surely.
insgelijks, likewise.
allengskens, by degrees.
naderhand, afterwards.

CHAPTER VIII.

PREPOSITIONS AND CONJUNCTIONS.

(HET VOORZETSEL EN HET VOEGWOORD.)

I. The Prepositions.

§ 120. All prepositions govern in Dutch the accusative case; they are:

aan to, on, against, of, as: *aan mij*, to me; *aan alle kanten*, on all sides; *het hangt aan den muur*, it hangs against the wall; *aan zijn geluk wanhopen*, to despair of one's fortune.

achter, behind, as: *achter de kamer*, behind the room.

af, from, with as: zou men God wel kunnen vereeren door zich van alle menschen af te scheiden?

behalve, except, (*) as: *behalve de kinderen*, except the children.

beneden, beneath, as: *beneden mijne notitie*, beneath my notice.

benevens, including, as: *een huis benevens een tuin*, a house with, or including a garden.

binnen, within, as: *hij is binnen bereik*, he is within reach.

boven, above, as: *niemand is boven de wet*, no one is above the law.

buiten, out of, as: *wij zijn buiten de stad*, we are out of town.

bij, by, near, at, for, as: *bij geluk*, by chance; *bij het paleis wonen*, to live near the palace; *hij woont bij mijne moeder*, he lives at my mother's; *bij gebrek aan geld*, for want of money.

door, by, through, as: *door mij*, by me; *door de rivier waden*, to wade through the river.

in, in, into, as: *in het boek*, in the book; *in wanorde komen*, to fall into disorder.

jegens, towards, as: *jegens mij*, towards me.

met, with, by, as: *ga met hem*, go with him; *met list*, by cunning.

na, after, as: *na den maaltijd*, after dinner.

naar, to, according to, for, after, as: *ik ga naar Londen*, I go to London; *naar het nieuws*, according to the news; *hij zoekt naar zijn zoon*, he looks for his son; *naar het model schilderen*, to paint after the model.

naast, next, as: *hij zit naast mij*, he sits next to me.

om, for, round, in consequence of, upon, as: *om 's Hemels wil*, for Heaven's sake; *om de stad rijden*, to ride round the town; *om zijne misdaden*,

---

(*) *Behalve* is also used as an adverb.

in consequence of his crimes; *hij viel hem om den hals*, he fell upon his neck.

omtrent, about, as: *het is omtrent acht uren*, it is about eight o' clock.

onder, under, during, amongst, between, as: *onder het paard vallen*, to fall under the horse; *onder den maaltijd*, during dinner; *onder mijne brieven*, amongst my letters; *onder ons gezegd*, between ourselves.

op, on, upon, in, to, with, as: *op de tafel*, on the table; *leg het op de tafel*, lay it upon the table; *op een ernstigen toon*, in an earnest tone; *op een maaltijd noodigen*, to invite to a dinner; *hij is boos op u*, he is angry with you.

over, over, as: *over mij*, over me.

rondom, roundabout, as: *rondom het land*, roundabout the country.

sedert, *sinds* } since, as: *sedert dien tijd*, since that time.

tegen, against, at, as: *tegen den muur*, against the wall; *tegen een gulden het pond*, at a guilder the pound.

tot, to, for, as: *van Brighton tot Parijs*, from Brighton to Paris; *het is tot uw best*, it is for your best.

tusschen, between, as: *tusschen twee gevaren*, between two dangers.

uit, out, by, on, with, from, as: *hij komt uit het huis*, he comes out of the house; *uit ondervinding weten*, to know by experience; *uit hoofde van*, on account of; *uit alle macht schreeuwen*, to cry with all force; *ik zie uit uwe verzen*, I see from your verses.

van, from, of, by, as: *van Engeland komen*, to come from England; *van iemand spreken*, to speak of somebody; *van buiten leeren*, to learn by heart.

voor, at, for, to, of, as: *de hond is voor de deur*,

the dog is at the door; *hij is voor allen gestorven*, he died for all; *voor iemand wijken*, to give way to any one; *wacht u voor hem*, take care of him.

voorbij, past, as: *hij ging voorbij mij*, he went past me.

wegens, on account of, as: *wegens zijne moeder*, on account of his mother.

zonder, without, as: *hij is zonder geld*, he is without money.

§ 121. There is a difference between *na* and *naar;* the latter is used in the sense of *to*, as *naar* Amsterdam; *na* is only used in the sense of *after*, as, *na hem*, after him; *naar* can only be used in this sense when we speak of painting or drawing after the model, as: *naar het model teekenen*, to draw after the model.

§ 122. *Jegens* and *tegen* are used, like towards and against, as: *hij is vriendelijk jegens mij*, he is friendly towards me; *hij is trotsch en onbarmhartig tegen geringen en behoeftigen*, he is proud and merciless with (against) inferior and poor people.

II. The Conjunctions.

§ 123. The principal Conjunctions are:

en, and.
ook, also.
daarenboven, besides.
noch, neither, nor.
nog, yet, also.
alzoo, thus.
dat, that.
hoe meer, the more.
des te meer, so much the more.
omdat, because.
opdat, in order.
verder, further.
namelijk, namely.
als, as.
echter, however.
maar, but.
nochtans, yet.
toch, yet, still.
of, or.
schoon, though.
hoewel, though.
terwijl, as, while.
inmiddels / *intusschen*, in the mean while.
nadat, after.
indien, if.
derhalve, therefore.
dewijl, because.

doch, but. *tenzij*, provided.
evenwel, nevertheless.

§ 124. *Doch* and *toch*, have not the same meaning; *doch* shows opposition, *toch* a certain connexion, as:

Ik zoude gaarne met u gaan wandelen, doch ik kan heden volstrekt niet van huis. I should willingly walk with you, but it is impossible for me to leave the house to day.

Ik hoop echter, gij zult mij dit toch niet ten kwade duiden. However I hope you will not take it amiss.

§ 125. When *noch* is repeated in a phrase it must be translated into English by neither — nor, as: *hij is noch geleerd noch wijs*, he is neither learned nor wise. For the sake of euphony the first *noch* is often omitted, as: *geleerd noch wijs*, neither learned nor wise. *Nog* with a *g* is the English yet, as: *het is nog niet het rechte tijdpunt*, it is not yet the right moment.

CHAPTER IX.

1. Syntax.

§ 126. There is no great difference between English and Dutch Syntax. We shall therefore only give the rules in which these two languages differ.

1.) In Dutch the present participle is not used so much as in English, as: *Ik zeide hem dat ik het gedaan had*, I told him that I had done it, and never the English construction: I told him of my having done it.

2.) The present participle is also used with the auxiliary *zijn* instead of the present or imperfect. Like in English the Dutch often say: *ik ben slapende*, *ik was slapende*, but only when the action is continual.

3.) The present participle is often preceded by *al* as:

Wij praten al wandelende, We talk whilst walking.
Hij zeide dit al lachende,, He said this laughing.

4.) In Dutch, like in English, the past participle is very often used, as:

Vargas, aan het hoofd van dezen raad gesteld, kweet zich als een waardig dienaar van zulk een heer, Vargas, placed at the head of this council, acted like the worthy servant of such a master. *Had het menschdom van deze krijgsbedrijven en overwinningen met zooveel bloed gekocht, maar eenige en duurzame vruchten geplukt*, if humanity had only reaped some lasting fruits from these warlike deeds and conquests, bought with so much blood.

5.) When there are two verbs in a sentence, the verbs that has the most connexion with the subject, has to be placed first, as:

Waar de onbezielde natuur schijnt te rusten, ontwikkelt zij door hare rustelooze kracht, in het verborgen eene nieuwe wereld, where the physical forces of nature appear to rest, there she develops with restless power, secretly a new world. *Het is de zwakheid der grootste zielen, dat hare onbepaalde begeerten beter kunnen uitgeblusscht dan gematigd worden*, it is the weakness of the greatest souls that their unlimited desires, can be easier extinguished than moderated.

6.) The present infinitive is very much used in Dutch, as:

De trek welke men ons verzekerde waar te zijn, is te schoon om dien met stilzwijgen voorbij te gaan, the act, which they assured us to be true, is too noble than that we could pass it over in silence. *Het verschrikte huisgezin stond verslagen en wist niet wat te doen*, the frightened household stood abashed and did not know what to do. *Indien gij niet zeidet dit alles gezien te hebben, zoude ik het niet kunnen gelooven*, if you had not said you had seen everything I could not have believed it.

The present infinitive is always used after *na* and before *alvorens*, as:

Na omtrent een jaar in Frankrijk doorgebracht te hebben werd de Groot bij de hoogeschool te Orleans tot Doctor in de rechten verheven, after having passed about a year in France de Groot was made doctor of laws by the University of Orleans. *Hij wilde niets van het geval bekend maken, alvorens den leeraar gesproken te hebben*, he would make nothing known of the circumstance before he had spoken with the teacher.

7.) The preposition *om* is often placed in Dutch before the present infinitive, as:

Alva nam dan het besluit om te Brussel den tienden penning met geweld te vorderen, Alva took then the resolution, to demand by force at Brussels the tenth penny. *De man, zonder godsdienstig gevoel is in staat, om zijne hooge waarde als mensch te verzaken en zijne zoogenaamde deugd grondt zich op niets anders, dan op een gevoel van eer dat elk oogenblik in gevaar is, om door den storm der driften geschokt en verbrijzeld te worden*, the man, without religious principle, can forget his high dignity as a man, and his so called virtue is based on nothing but a sentiment of honour, which is every moment in danger of being tossed and broken into a thousand pieces by the storm of passions.

8.) Many other prepositions are also used in Dutch before the present infinitive, as:

Gelukkig Nederland, waar de vrijheid van schrijven zoowel als van denken, door de grondwet van den Staat geheiligd is! Happy Netherlands, where the liberty *to write* and *to think*, is rendered sacred by the fundamental laws of the State! *Zou men God wel kunnen vereeren door zich van alle menschen af te zonderen?* Can one honour God by secluding (literally to seclude) one's self from all men? *Gij moet beginnen met naauw-*

keurig de natuur te bestuderen, en daartoe alle wetenschappen in den arm nemen, die er u toe behulpzaam kunnen zijn, You must begin by studying (to study) nature accurately, and in order to do this you must use all sciences, which can be of any assistance to you.

9.) When the verbs *staan*, to stand, *zitten*, to sit and *liggen*, to lie down, are followed in English by a present participle or another verb preceded by *and*, the present infinitive has to be used in Dutch, preceded by *te*, as:

Hij stond te wachten, he stood waiting. *Zij zat te schrijven*, she sat writing. *Wij lagen te slapen*, we lay sleeping. *Nu zit ik geheele dagen eenzaam in mijne cel te zuchten en te weenen*, now I sit whole days solitary in my cell sighing and weeping.

10.) *Waarop*, *daarvan* or *er van*, *waarin*, *daarvoor* or *er voor*, and many similar words are often separated in a sentence, as:

Zij wisten niet waar het op uitloopen zoude, they did not know in what it would end. *De meesten ijverden voor deze zaak alsof er het welzijn van het gansche land van afhing*, the greatest number laboured for this affair, as if the welfare of the whole country depended on it. *Gelijk de vlietende beek door haar helder water den dorstigen wandelaar verkwikt, zoo verandert het stilstaande water in een stinkenden poel, waar bederf, verrotting en dood in wonen*, as a fleeting brook refreshes the thirsty wanderer, so stagnant water changes into an evil smelling pool, wherein corruption, rottenness and death dwell. *Ik ben er zeer voor dat men regelen betrachte, alleen wil ik dat men met de ziel van den regel doordrongen zij, en hem niet werktuigelijk volge*, it is my firm opinion that one should observe rules, but I wish that the mind should be penetrated by the rule, and not that it should be followed mechanically.

11.) *Er* is often used in Dutch only for the sake of euphony, as:

Hij keerde dan terug, en nu was er aan geene opklimming meer te denken, he then returned, and there was no thought more of promotion. *Over het algemeen genomen heerscht er onder de leeraars dezer stad nog weinig smaak.* In general there is very little taste among the teachers of this town.

II. The grammatical signs.

§ 127. In Dutch there are the following grammatical signs:

1.) The Trema, which denotes that the vowel over which it is placed, is to be pronounced distinctly from the vowel preceding or following it, as: *Indië*, India; *geërfd*, inherited; *geïnd*, received.

2.) The circumflex accent, which is generally used in the middle and at the end of words, to denote that a letter has been left out, as: *weêr* in the place of *weder*, *beneên* for *beneden*, *daân* for *daden*, *meê* for *mede*, etc.

3.) The accent, to show where the tone of the voice should fall on, as: *eén*, one.

4.) The apostrophe marks the suppression of letters, and sometimes of whole syllables, which are left out for the sake of brevity, as:

'k, instead of *ik*, I. *'t* instead of *het*, it.

's „ „ *des*, of the. *t'* „ „ *te*, too.

Tot den or *het*, to the, is also contracted in *ten*, as *ten hemel*, to heaven.

Tot de, to the, is also contracted in *ter*, as *ter eere*, in the honour of.

CHAPTER X.

I. EXERCISES TO BE TRANSLATED INTO ENGLISH.

1.

De geheele [1] wereld is het werk eens eenigen schep- Les 58
pers. — Vele menschen doen uit gewoonte, wat anderen aan overleg toeschrijven. — Die zijne plichten [2] jegens God, de menschen en zich zelven betracht [3], behoeft [4] het tegenwoordige noch de toekomst te vreezen [5]. — Rijkdommen en waardigheden [6] zijn niet te vergelijken bij gezondheid, tevredenheid [7] en een goed geweten.

1 whole. 2 duty. 3 to observe. 4 to have need. 5 to fear. 6 dignity. 7 contentment.

2.

Het oude [1] België strekte zich veel verder [2] uit dan het hedendaagsche [3]; het bevatte [4] tevens een gedeelte [5] van het tegenwoordige Frankrijk. — De Nederlanden waren een groot gedeelte huns rijkdoms aan hunne volkplantingen [6] in Oost- en West-Indië verschuldigd [7]. — De bloei [8] van den koophandel en van de zeevaart der Vereenigde Nederlanden dagteekent [9] van het bestuur [10] van prins Maurits van Nassau, waardigen zoon en opvolger van den eersten Willem.

1 ancient. 2 farther. 3 modern. 4 to contain. 5 a part. 6 colonies. 7 to owe. 8 growth 9 to date from. 10 the reign.

3.

De rijkdom alleen is niet in staat den mensch gelukkig te maken; want de grootste schatten reiken somwijlen [1] niet toe, om alle zijne behoeften [2] en wenschen te vervullen. — Deugd [3] en kunde [4] overtreffen deze in alle opzichten. — Een gezond verstand met een' goeden wil gepaard, ruimt zelfs natuurlijke hinderpalen [5] uit den weg. — De ware godsdienst [6] ligt tusschen twee ui-

tersten [7], waarvan het eene tot ongeloof [8], het andere tot bijgeloof [9] leidt.

1 sometimes. 2 wants. 3 virtue. 4 knowledge. 5 obstructions. 6 religion. 7 extremes. 8 infidelity 9. superstition.

4.

Diegenen, welke tot hooge eereposten geraken [1], of, na arm geweest te zijn, rijk worden, en hunner afkomst of hun vroegeren stand niet gedachtig zijn, zijn hun geluk onwaardig, en gelijk aan den ondankbaren reiziger [2], die ongevoelig de bron voorbijgaat, welker water hem verkwikt heeft. — Even als [3] eene schaduw [4] voorbij snelt, en niets dan eene ledige plaats achterlaat; even zoo ijlen de oogenblikken onzes levens heen, en voeren in hunne vlucht, het goede en kwade [5] dezer wereld met zich.

1 to arrive. 2 traveller. 3 as. 4 shadow. 5 the bad.

5.

De menigvuldige wonderen der geheele natuur getuigen op de duidelijkste wijze de groote macht, de diepe wijsheid en oneindige [1] goedheid des eenigen, boven alles verhevenen Scheppers, die als een teederminnend [2] vader voor het bestendige welzijn van al zijne kinderen, zonder het minste onderscheid, zorgt. — Het geoefende [3] oog des wijzen, vlijtigen, onbevooroordeelden [4] onderzoekers ontdekt de sporen eens grooten Makers in de eenvoudige en zamengestelde, openbare en geheime, levende en levenlooze voortbrengsels [5] der natuur en roept met een van verwondering opgetogen [6] gemoed uit: hoe groot zijn uwe werken, o Heer! Gij hebt ze allen met wijsheid gemaakt.

1 eternal. 2 loving. 3 practised. 4 without prejudice. 5 productions. 6 excited by.

6.

Keizer Karel de Groote was een vorst, de bewondering zijner tijdgenooten en der nakomelingschap waardig. Goedertieren [1] in den kring[2] zijner onderdanen, doch schrikverwekkend [3] onder zijne vijanden, werkzaam [4] om misbruiken af te schaffen, onvermoeid in het daarstellen van nuttige inrichtingen, was hij ver [5] boven zijne eeuw verheven [6]. Hij bezat moeds genoeg om op den troon het voorbeeld te geven, dat men nimmer te oud [7] noch te voornaam zijn kan, om nuttige kundigheden aan te leeren. Jammer maar [8], dat hij in zijn godsdienstijver overdreven was, en, met het Evangelie in de eene, en het oorlogszwaard [9] in de andere hand, de hardnekkige Saksers bekeeren wilde. Zijne nakomelingen waren meestal zwak en dom; zij werden door hunne eigene driften [10] en die van anderen beheerscht, en hunne volken bleven eeuwen achtereen [11] onbeschaafd [12].

1 benevolent. 2 circle. 3 terrible, 4 active. 5 far. 6 superior to. 7 old. 8 It was a great pity. 9 sword of war. 10 passions. 11 during many. 12 uncivilised.

7.

Keizer Karel de Vijfde, zijne oorlogen [1] moede, en het einde zijns levens in stilte willende doorbrengen, legde zijne kroon neder, en benoemde [2] zijn zoon Filips tot zijn opvolger en meester van zijne voornaamste bezittingen [3]. Deze vorst, die noch zijns vaders moed noch zijne deugden bezat, maakte zich weldra [4] bij zijne nederlandsche onderdanen gehaat. Zijne zuster Margaretha, die hij tot voogdes [5] over hen aangesteld had, vestigde den zetel [6] harer regering te Brussel. Aan het hoofd [7] van haren staatsraad was de kardinaal Granvelle benoemd, die veeleer hare daden bespieden [8] dan wel ondersteunen [9] moest. Het was onder haar bestuur, dat

de edelen des lands een verbond aangingen, om hunne rechten en vrijheden te handhaven; en dit was de eerste stap [10] tot de onafhankelijkheid van een groot gedeelte onzes lands.

1 war. 2 to name. 3 possessions. 4 soon. 5 regent. 6 seat. 7 head. 8 to be a spy on. 9 support. 10 step.

8.

Socrates was de wijsste onder de Grieken; hij werd het slachtoffer van den nijd, en bleef een gehoorzaam burger, die begreep den dood minder te moeten schromen [1] dan de ongehoorzaamheid jegens zijne overheid [2]. Zijne zedeleer scheen aan vele zijner medeburgers gevaarlijke lessen voor de jeugd te behelzen [3], omdat [4] hij de vreugd en het genot des levens niet als ondeugden beschouwde. Zijne leerlingen beminden [5] hem als een vader en beschouwden zijn dood als het grootste ongeluk; terwijl hij zelf dien slechts als een overgang tot een beter leven aanzag. Eerst na zijn dood hadden de Atheners berouw over hunne dwaling [6]; zij schaamden zich daarover en herinnerden zich Socrates dikmaals [7]. Men richtte hem een openbaar [8] gedenkteeken [9] op, en de algemeene verachting trof zijne vijanden. Zelfs de geliefkoosde tooneeldichter [10] Aristophanes, die den deugdzamen wijsgeer [11] in een zijner blijspelen [12] dwaasheden [13] deed zeggen, werd later daarvoor berispt [14].

1 to fear. 2 the constituted authorities. 3 to contain. 4 because. 5 to love. 6 error. 7 often. 8 public. 9 monument. 10 dramatic poet. 11 philosopher. 12 comedy. 13 folly. 14 to blame.

9.

De trek [1] naar het verbodene.

Zekere [2] Jacob Morelli, een rijke koopman te Napels, beroemde [3] zich, zijne schatten [4] gewonnen te hebben, zonder dat hij een voet [5] buiten [6] de poort [7] gezet had.

En waarlijk, in acht en dertig jaren had hij de stad niet verlaten. De hertog van Ossuna, onderkoning van Napels, van deze zonderlingheid [8] onderricht, en dien verderfelijken trek kennende, wilde met dezen bijzonderen man eene proef nemen [9], om te zien, tot hoever [10] die hem wel zoude brengen. Drie dagen na zijne intrede in Napels zond [11] hij een stadsbode bij den koopman, en liet hem verbieden op verbeurte [12] van tien duizend kroonen, zich buiten het rijk te begeven. Ieder, die dit hoorde, spotte met dit zonderlinge verbod; men vond het zeer belachelijk [13] aan een man van zulken ouderdom te verbieden, buiten het rijk te gaan, daar hij in zoo vele jaren niet buiten de stad was geweest. De koopman zelf lachte daarover. Het duurde [14] echter niet lang, of [15] hij begon over dit verbod na te denken en poogde [16] de redenen [17] daarvan uit te vorschen Hij wist [18] wel, dat de Hertog niet dwaas [19] genoeg was, om zonder gewichtige redenen, zulk een zonderling verbod te doen. Van tijd tot tijd was hij zwaarmoedig, zoo zelfs, dat hij niet kon slapen, want dag en nacht hield dit geheimzinnige [20] verbod zijn geest bezig [21]. Om een einde aan zijne kwellingen [22] te maken, neemt hij eindelijk het besluit [23], buiten het rijk te gaan, en de tien duizend kroonen te verbeuren [24]. Hij zendt het geld aan den onderkoning, stapt [25] in eene koets [26], rijdt naar de eerste stad buiten het grondgebied van het rijk, en keert den volgenden dag terug. De menschenkennis en wijsheid van den Hertog bleken [27] nu allerduidelijkst. Hij toonde [28] echter, dat zijn oogmerk [29], met dit verbod, geenszins [30] was geweest zich zelven te verrijken. De helft [31] der ontvangen som zond hij aan het gasthuis [32], en de andere helft gaf hij aan den koopman terug, daarbij voegende: dat dit genoeg was, om aan anderen te leeren, hoe men de grillen [33] van

dwazen [34] moet straffen; en aan zijne hovelingen [35] zeide hij: „Het is mij aangenaam, gelegenheid te hebben gevonden, om de waarheid van het gezegde [36] te toonen: wij trachten naar hetgene [37] verboden is."

1 desire. 2 a certain. 3 to boast. 4 treasure. 5 foot. 6 out of. 7 the gates. 8 eccentricity. 9 make a trial. 10 far. 11 to send. 12 under pain of having to pay a penalty. 13 ridiculous. 14 to last. 15 or. 16 to endeavour. 17 the reason. 18 to know. 19 foolish. 20 mysterious. 21 occupied. 22 trouble. 23 resolution. 24 to pay. 25 to jump. 26 coach. 27 to appear. 28 to show. 29 intention. 30 not. 31 half. 32 hospital. 33 eccentricity. 34 fool. 35 courtier. 36 proverb. 37 that which.

10.

Vastheid [1] van karakter.

De kalif Mutewul verdacht [2] zijn geneesheer [3], die een christen was, dat deze zich, wellicht door den griekschen keizer, had laten omkoopen [4], om hem, bij de eene of andere gelegenheid, om het leven te brengen. Ten einde zich dus [5] van de getrouwheid van Honain — dit was de naam van den arts — te verzekeren, besloot hij, diens deugd [6] op eene strenge proef te stellen, en, op zekeren tijd, sprak hij tot hem: „Honain, ik heb een vijand, welken ik gaarne heimelijk wilde gedood hebben; gij moet mij dus een sterk vergif [7] gereed maken [8], waarvan hij, voor wien het bestemd is, volstrekt niet [9] genezen kan." „Groote beheerscher der Muzelmannen, antwoordde Honain, ik heb alleen geleerd [10], nuttige [11] geneesmiddelen [12] te bereiden, en ik kan mij niet verbeelden [13], dat gij ooit [14] andere van mij zoudt begeeren. Wilt gij echter dat ik u gehoorzame, vergun mij dan, dat ik uw hof verlate, om in een ander land kundigheden [15] te verzamelen, welke ik, tot nu toe, niet bezit!" Mutewul hernam [16], dat hij zijn bevel dadelijk [17] wilde volbracht hebben, en poogde, door beloften [18] en be-

dreigingen [19], zijn geneesheer daartoe te overreden; doch ziende, dat alles vruchteloos was, liet hij hem in de gevangenis werpen, en een verspieder [20] bij hem zetten, die van alles, zelfs de geringste bedrijven [21] van Honain, verslag moest doen [22]. Honain, overtuigd, dat de schande in de misdaad [23], en niet in de straf gelegen is, verduurde [24] zijn kerker, welken hij niet verdiend had, met standvastigheid, en bracht zijn tijd, zonder verveling [25], in nuttigen letterarbeid [26] door. Op deze wijze was een geheel jaar verloopen, toen de Kalif hem vóor zich liet roepen. Men had, op eene tafel, goud [27], diamanten en kostbare stoffen gelegd, en, naast deze, geesselroeden en alle andere werktuigen, tot de pijnbank behoorende. — „Gij hebt tijd genoeg gehad, zeide Mutewul tot Honain, om te overdenken [28]. Ik geloof niet, dat gij zulk een vijand van uzelven kunt zijn, om mij nog langer te wederstreven. Kies [29], of deze rijkdommen, die hier vóor u liggen, of uwe straf, waartoe gij de verschrikkelijkste [30] toerustingen gemaakt ziet." — Ik heb u reeds gezegd, antwoordde Honain met onverschrokkenheid, dat ik slechts de middelen ken, welke dienen, om het leven der menschen te verlengen; maar niet de zoodanigen, welke het kunnen verkorten. Beschik [31] dus over mijn lot; ik ben bereid mij volkomen te onderwerpen. — „Wees gerust [32] — hernam nu de Kalif, de gestrengheid afleggende, welke zich op zijn gelaat [33] vertoond had — men heeft uwe trouw bij mij in verdenking [34] gebracht, en deze tijd van beproeving [35] was noodig, om die verdenking uit mijn hart te verbannen. Ik geef u thans mijn geheel vertrouwen weder; maar ik vorder van u, dat gij mij de beweegredenen noemt, welke u tot ongehoorzaamheid jegens mij konden brengen." — „Machtige beheerscher! antwoordde Honain, ongaarne wederstreefde ik het bevel van den

grootsten vorst der aarde; maar mijn godsdienst [36] en stand hebben mij daartoe verplicht. Het christendom, hetwelk beveelt, zelfs zijn vijand wèl te doen, verbiedt niet minder ernstig, diegenen te benadeelen, welke ons verongelijkt [37] hebben; terwijl de geneeskunst, die goddelijke wetenschap, alleen tot het behoud [38] der menschen bestemd, niet tot hun verderf [39] mag gebezigd [40] worden; en de geneesheeren, voor dat zij deze verheven [41] kunst mogen oefenen [42], moeten zich, door een plechtigen [43] eed, verbinden, nimmer eenige schadelijke middelen aan iemand te zullen toereiken. — „Dit zijn schoone wetten [44], zeide de Kalif, en ik kan mijne bewondering niet weigeren [45] aan eene godsdienst en aan eene kunst, welke op zulke wetten steunen [46]."

1 firmness, decision. 2 to suspect. 3 physician. 4 to bribe. 5 *Ten einde dus*, in order. 6 virtue. 7 poison. 8 to prepare. 9 by no possibility. 10 to learn. 11 useful. 12 remedy. 13 to imagine. 14 ever. 15 knowledge. 16 to answer. 17 immediately. 18 promise. 19 threat. 20 spy. 21 action. 22 to inform. 23 crime. 24 to bear. 25 weariness. 26 literary labour. 27 gold. 28 to think about it. 29 to choose 30 terrible. 31 to command. 32 without fear. 33 face. 34 suspicion. 35 trial. 36 religion. 37 to do injustice. 38 preservation. 39 destruction. 40 used. 41 noble. 42 to practise. 43 solemn. 44 law. 45 to refuse. 46 to be based.

II. EXERCISES TO BE TRANSLATED INTO DUTCH.

11.

True [1] friends are rare [2]. — God is the creator [3] of the world [4] and the father of creatures [5]. — Friendship [6] is one of the greatest treasures [7] of life [8]. — The honest [9] man does not alone justice [10] to his friends, but also to his enemies. — Riches and honour [11] are nothing compared [12] to virtue, [13] and a good conscience [14]. — A clever [15] man is more useful [16] to society [17] than a man of fortune [18].

1 getrouw. 2 zeldzaam. 3 schepper. 4 wereld. 5 schepsel. 6 vriendschap. 7 schat. 8 leven. 9 rechtschapen. 10 gerechtigheid. 11 waardigheid (plur). 12 in vergelijking met. 13 deugd. 14 geweten. 15 van talent. 16 nuttig voor. 17 maatschappij. 18 fortuin.

12.

Mythology [1] has for its object [2] a knowledge [3] of the heathen [4] gods. — Russia is the largest [5] empire [6] in Europe. — Mighty [7] Rome trembled [8] at the approach [9] of the great Hannibal, but feeble [10] Greece feared [11] nothing from the proud [12] Xerxes. — Holland is the native country of Boerhave. — Voltaire called [13] Frederick [14] the Second the Solomon of the North [15]. — Pliny the elder, [16] surnamed [17] the naturalist, [18] died during the reign [19] of Vespasian.

1 fabelleer. 2 voorwerp. 3 kennis. 4 heidendom. n. 5 uitgestrekt. 6 rijk. 7 magtig. 8 sidderen. 9 bij het naderen. 10 zwak. 11 vreezen. 12 trots. 13 noemen. 14 Frederik. 15 noorden. n. 16 oude. 17 bijgenaamd. 18 natuurkundige. 19 regeering.

13.

The companions [1] of Columbus threatened [2] to kill [3] him and to return [4] to Spain [5], if in three days they should not arrive [6] in the new world, they were looking for [7]. — King Codrus went [8] into the camp [9] of the enemy, [10] disguised [11] as a peasant [12], and tried to quarrel [13], in order that he might be killed and that his people should obtain [14] the victory [15], which the oracle had promised [16] him, under condition [17] that he, as leader [18], should be slain [19] by the enemy. — The ancient Greeks and Romans [20] represented [21] Time as an old man, [22] who held [23] in one hand a scythe [24] and in the other an hourglass [25].

1 reisgenoot. 2 dreigen. 3 dooden. 4 terugkeeren. 5 Spanje. 6 aankomen. 7 zoeken. 8 zich begeven. 9 leger. 10 vijandelijk.

11 verkleed. 12 boer. 13 twist. 14 behalen. 15 zege. 16 beloven. 17 mits. 18 aanvoerder. 19 ombrengen. 20 Griek, Romein. 21 verbeelden. 22 grijsaard. 23 houden *partcip.* 24 zeis. 25 zandlooper.

14.

King Canute.

Canute, King [1] of Danemark [2], walked [3] one day [4] along [5] the shore [6] with some of his courtiers, who were loud in extolling [7] his power [8] and who said, among other things [9] that the sea and the land were obliged to obey [10] him. The king, who would shame [11] these flatterers, placed himself [12] therefore [13] as close [14] to the sea as he could, and spake: I command [15] thee, o sea! not to approach [16] and not to wet [17] mij feet [18]. However [19] the waves [20] came rolling [21] towards him [22] and quite wetted his feet. Then [23] he turned [24] towards his courtiers and said: Flatterers! behold your king whom, as [25] you say, sea and land should obey; at his command [26] however the waves do not even [27] keep back [28]. No one is almighty but God and no one deserves to be called [29] almighty but He [30], who has created [31] all things and who maintains [32] them [33].

1 koning. 2 Denemarken. 3 wandelen. 4 eens. 5 langs. 6 het strand. 7 roemen. 8 macht. 9 zaak. 10 gehoorzamen. 11 beschamen. 12 zich plaatsen. 13 te dien einde. 14 nabij. 15 gebieden. 16 naderen. 17 nat maken. 18 voet. 19 echter. 20 golf. 21 stroomen. 22 naar hem toe. 23 toen. 24 wenden. 25 zoo, als. 26 gebod. 27 niet eens. 28 afkeeren. 29 noemen. 30 Hij. 31 scheppen, *particip.* 32 onderhouden. 33 ze.

15.

Exemplary [1] firmness [2] of a judge [3].

A favourite servant of prince Henry [4], the son of Henry IV, king of England [5], accused of a crime [6], was brought before the Kings-Bench [7] and imprisoned [8]

by order [9] of this court [10]. When the young prince heard [11] this, he considered [12] it an insult [13] against [14] himself, and in great passion [15], hastened [16] to the hall [17], where the judges [18] were assembled [19]. He commanded [20] them immediately [21] to set his servant at liberty [22]. Every one [23] was astonished [24] and terrified [25] by the passion of the prince, except [26] the chiefjustice [27], Sir William Gascoigne. Without [28] showing [29] any astonishment or fear [30] he said to the prince, that he must obey [31] the laws [32] of the kingdom [33]; but that, if he would do something [34] for the prisoner, he should throw [35] himself at the king's feet, to beg [36] mercy [37] for the criminal [38]. This, he added [39], is the only [40] way [41] to obtain [42] what you desire [43], without breaking [44] the laws or without violating [45] justice [46]. But this respectful [47] language [48] made no impression [49] on the prince, who with the same impetuosity [50] demanded [51], that the prisoner should be immediately set at liberty, threatening [52] that he otherwise [53] would free [54] him by force [55]. The noble Lord then adressed him with all the calmness [56] of a judge, penetrated [57] by the dignity [58] of his office: „Prince" said he „by [59] that obedience [60] which you owe [61] the Royal power [62], I command you, not to interfere [63] with the prisoner, and to leave [64] this hall, in order [65] that you, by your passion, may no longer prevent [66] this court from doing its duty [67].

1 voorbeeldig. 2 standvastigheid. 3 rechter. 4 prins Hendrik. 5 Engeland. 6 misdaad. 7 's Konings rechtbank. 8 in hechtenis nemen. 9 op last. 10 gerechtshof. 11 vernemen. 12 beschouwen. 13 belediging. 14 voor. 15 drift. 16 ijlen. 17 zaal. 18 rechter. 19 vergaderen. 20 bevelen. 21 terstond. 22 to set at liberty, te ontslaan. 23 een ieder. 24 verbaasd. 25 bevreesd voor. 26 uitgezonderd. 27 opperrechter. 28 zonder. 29 te bewijzen. 30 ontsteltenis. 31 zich onderwerpen aan. 32 wet. 33 koninkrijk. 34 iets. 35 werpen. 36 smeeken. 37 genade. 38 misdadiger. 39 daarbij voegen. 40 eenig.

41 middel. 42 te verkrijgen. 43 verlangen. 44 overtreden. 45 verkrachten. 46 het recht. 47 eerbiedige. 48 taal. 49 indruk. 50 omstandigheid. 51 eischen. 52 dreigen. 53 anders. 54 bevrijden. 55 door geweld. 56 onverschrokkenheid. 57 doordringen. 58 waardigheid. 59 uit kracht. 60 gehoorzaamheid. 61 verschuldigd zijn. 62 gezag. 63 bemoeien. 64 verwijderen uit. 65 zoodat. 66 verhinderen. 67 plicht.

Conclusion.

At [1] these words the prince became furious [2], drew [3] his sword and ran towards the judge, as if he wished to kill [4] him, but the noble Lord remained calm [5], and addressed the prince with his powerful [6] voice, in the following words [7]: „Prince, remember [8] that I represent [9] here your Lord [10] and father, and that, on account of these double connections [11] you ought to be doubly [12] obedient to me. Therefore [13] I command you in his name to abandon [14] your design [15], and henceforth [16] to show [17] a better example [18] to those [19], who shall one day become your subjects [20]; and as a punishment [21] for the disobedience [22] and the contempt [23] you have shown [24] for the laws, I order you to go immediately to prison and to remain [25] there till [26] the King, your father has made known his wishes [27] about it [28]." The words sounded like [29] thunder [30] in the ears of the prince: they made him reflect [31]; he gave one of his followers [32] the sword, which he had drawn against the judge, made a deep bow [33] to the chiefjustice, and went voluntarily [34] to prison.

They gave immediate notice [35] of this affair [36] to the King, and there were even courtiers enough who sought [37] to excite the monarch's anger [38] against sir William Gascoigne. But, when this prince had been informed [39] of all the circumstances [40], he raised his eyes [41] and hands to heaven [42], and exclaimed [42]: Oh God! How many thanks do I not owe you! You have given me

a judge who exercises justice without [44] fear, and a son who knows how to subdue [45] his passions.

1 op. 2 woedend. 3 trekken. 4 doorsteken. 5 onbewegelijk. 6 krachtig. 7 in the following words, in de volgende bewoordingen. 8 denken. 9 de plaats bekleeden. 10 souverein. 11 van wege deze beide betrekkingen. 12 dubbel. 13 derhalve. 14 afzien. 15 voornemen. 16 in het vervolg. 17 geven. 18 voorbeeld. 19 diegene. 20 onderdaan. 21 tot straf. 22 ongehoorzaamheid. 23 verachting. 24 toonen. 25 blijven. 26 tot dat. 27 wil. 28 hieromtrent. 29 kluiken. 30 onweder. 31 nadenken. 32 gevolg. 33 buiging. 34 vrijwillig. 35 to give notice, kennis geven. 36 gebeurtenis. 37 zoeken. 38 toorn. 39 to be informed, vernemen. 40 omstandigheid. 41 oog. 42 hemel. 43 uitroepen. 44 zonder. 45 bedwingen.

16.

Adventures [1] of Heemskerk and Barends on Nova-Zembla.

These two seamen sailed from Amsterdam in May 1596 in order to find a North-West [2] passage, and had arrived [3], in a few weeks, at 74 degrees North [4]. There they came between [5] enormous [6] blocks of ice [7], covered with snow, which they, in the distance [8] had taken for swans. For a few days they sailed surrounded by these blocks of ice, and discovered [9] on the 9th of June the little [10] Bearislands. From that time [11] they steered continually northwards, found nothing but floating pieces of ice [12], and reached the 19th of June the coast of Spitzbergen, where they anchored [13]. Thence they sailed onwards, and discovered 17th of July Nova-Zembla, to the Northern point of which they steered. Here they were several times [14] visited [15] by white bears, and were obliged often to stop near [16] large fields of ice, in order to wait for a favourable opportunity [17] to continue their voyage [18]. Besides, the danger of being crushed [19] by floating blocks of ice was often very imminent [20]. On the 30th of August

a sharp wind continually drove blocks of ice against their ship. A great many [21] heaped themselves up in such a way [22] against the vessel, that it was in danger of being thrown [23] on its side. But large blocks of ice pressed [24] on the other side with so much force against the ship, that she at last stood wholly upon the ice, as if placed there by machinery [25]. Still [26] the danger [27] of losing the vessel was not past [28]. Large blocks of ice pressed always against it, so that it crecked and threatened to burst [29]. A few days after [30] a large hole [31] was made in it. The sloop and the boat had already been placed [32] on the ice; they began to bring the provisions on shore [33] and made the more haste [34], as on the 5th of September the vessel had been completely [35] thrown on its side and would hardly be able [36] to resist [37] any longer the pressure of the ice.

1 lotgeval. 2 noordelijk. 3 bereiken. 4 noorderbreedte. 5 tusschen. 6 schrikkelijk. 7 ijsschots. 8 op eenigen afstand. 9 ontdekken. 10 klein. 11 van toen af. 12 drijfijs. 13 het anker werpen. 14 herhaaldelijk. 15 bezoeken. 16 aanleggen. 17 gelegenheid. 18 tocht. 19 verbrijzelen. 20 groot. 21 menigte. 22 zoodanig. 23 werpen. 24 dringen. 25 werktuig. 26 maar. 27 gevaar. 28 voorbij. 29 te barsten. 30 later. 31 aanmerkelijke opening. 32 uitzetten. 33 to bring on shore, aan land brengen. 34 to make the more haste, des te meer spoed maken. 35 volkomen. 36 to be able, in staat zijn. 37 tegenstand bieden.

Continuation.

They resolved [1] now to build [2] a hut, in order to winter [3] there, near a stream, two miles inland. Four weeks passed [4] in this labour [5], though [6] there was plenty of wood [7] drifting near the coast. Towards the end of September the cold became [8] very severe [9] and made labour very difficult [10]. Fourteen days were required [11] to break a few planks from the vessel, which was still [12] in the same position. These planks

were to be used [13] for the walls and the roof [14] of the hut. The cold became daily more intense [15], and the dull [16] nights grew [17] longer. On the 18th of October the hut was so far ready [18] that the crew [19] could go and live in it. With very great difficulty [20] they had brought [21] the sloop and the boat, on which their hope of deliverance [22] rested near the hut. Already [23] on the 4th of November the sun no longer appeared [24] above the horizon [25], but the moon rose and did not set [26] again. It was continual [27] night, and the cold was so severe, that even the white bears, against which they had often [28] to fight, left [29] the neighbourhood [30]. They were obliged [31] to make clothes from the skins [32] of the white foxes, they caught in traps [33], and of which they ate the meat [34], and above all to use these skins to cover [35] their feet. They were under the necessity [36] to have heated stones even [37] in bed, and in spite of all this [38] they hardly [39] felt [40] any warmth.

1 besluiten. 2 bouwen. 3 overwinteren. 4 voorbijgaan. 5 arbeid. 6 ofschoon. 7 overvloed van hout. 8 worden. 9 gestreng. 10 het werk zeer moeielijk maken. 11 noodig. 12 nog. 13 te gebruiken. 14 *wall*, wand; *roof*, dak. 15 scherp. 16 droevig. 17 worden. 18 gereed. 19 manschappen. 20 ongeloofelijke moeite. 21 brengen. 22 redding. 23 reeds. 24 opkomen. 25 gezichteinder. m. 26 ondergaan. 27 steeds. 28 dikwerf. 29 verlaten. 30 deze streken. 31 genoodzaakt. 32 huid. 33 in vallen vangen. 34 vleesch. n. 35 ter bedekking. 36 verplicht. 37 zelfs. 38 trots alle deze middelen. 39 nauwelijks. 40 voelen.

Conclusion.

Meanwhile [1] they struggled [2] manfully against every misfortune [3]. In January they perceived again some difference [4] between day and night, and the cold began to diminish [5] a little. In February the sun appeared [6] again on te horizon, the foxes left them [7] and the white

bears came back [8]. But now the cold increased again very much and continued [9] until the first half of April. Only with great difficulty they could keep the hut warm [10], and they were obliged to dig the wood they wanted [11] out of the snow [12]. Towards the end of May they dug also the sloop and the boat out of the snow, buth with such great exertions [13], that their strength was often completely exhausted [14]. Then they had to clear a way [15] through the ice with pickaxes and hatchets [16], in order to get water [17]. On the 14th of June they ventured [18] at last to begin their return. The ice often placed the two boats in great danger, and finally [19] they became so damaged [20] that they had to be drawn [21] on the ice to be repaired [22]. After four days they could continue [23] their road [24], but had still incessantly to struggle against the same dangers. A storm separated [25] the two boats, but they soon met again. At the same time they had continually to defend themselves against bears and morses [26]. On the 3d of August they arrived [27] at the southern part [28] of Nova-Zembla and after a voyage [29] as dangerous as it was difficult, reached Kola in the middle of September, whence [30] they sailed to Holland [31] where they at last happily landed.

1 ondertusschen. 2 kampen. 3 ongeluk. 4 eenig verschil zien. 5 verminderen. 6 verschijnen. 7 hun afscheid nemen. 8 terug komen. 9 aanhouden. 10 to keep warm, verwarmen. 11 noodig hebben. 12 to dig out of the snow, van onder de sneeuw opgraven. 13 onbeschrijfelijke moeite. 14 uitputten. 15 een weg banen. 16 houweelen en bijlen. 17 aan het vaarwater komen. 18 wagen. 19 ten laatste. 20 beschadigen. 21 they had to be drawn on the ice, zij moesten op het ijs getrokken worden. 22 de geledene schade herstellen. 23 vervolgen. 24 vaart. 25 van elkander scheiden. 26 walrus. 27 landen. 28 zuidelijken uithoek. m. 29 vaart. 30 van waar. 31 zich naar Holland inschepen.

FAMILIAR PHRASES.

Wees zoo goed mij te zeggen.	Be so kind as to tell me.
Heb de goedheid mij te zeggen.	Have the kindness to tell me.
Vergun mij op te merken.	Allow me to observe.
Vergun mij dat ik U in de reden val.	Pardon me if I interrupt you.
Ik heb een verzoek aan U.	I want to ask you something.
Wilt gij mij eene dienst doen?	Will you do me a favour?
Doe mij dit genoegen.	Do me this pleasure.
Bewijs mij deze vrienschap, deze eer.	Do me this kindness, this honour.
Ik bid er u om.	I beg you.
Gij zoudt mij zeer verplichten.	You would much oblige me.
Gij zoudt mij geen grooter genoegen kunnen doen.	You could not do me a greater favour.
Reken op mijne erkentelijkheid.	Be convinced of my gratitude.
Dank! grooten dank!	Thanks, many thanks.
Wel verplicht.	Much obliged.
Ik bedank u.	I thank you.
Ik neem het in dank aan.	I accept it with many thanks.
Gij zijt wel goed.	You are very good.
Gij zijt al te goed.	You are too good.
Gij maakt mij beschaamd.	You confuse me.
Ik ben u zeer dankbaar voor uwe goedheid.	I thank you very much for your kindness.
Sta mij toe dat ik er u mijne erkentelijkheid voor betuige.	Allow me to offer you my most sincere thanks.
Ik weet niet, hoe ik zoo vele beleefdheden beantwoorden zal.	I do not kwow how to repay so much politeness.

Dat is een nieuw bewijs uwer vriendschap.	That is a new proof of your friendship.
Geef mij de gelegenheid u weder van dienst te zijn.	Give me an opportunity of being of service to you.
Dat kan niet zijn.	That cannot be.
Dat is mij onmogelijk.	That is impossible.
Het spijt mij, doch ik kan het niet doen.	I am sorry I cannot do it.
Het hangt van mij niet af.	That does not depend on me.
Dat gaat mij niet aan.	That is not my business.
Ik bemoei mij niet met deze zaken.	I do not meddle with these things.
Daar komt niets van.	Nothing will come of it.
Het oogenblik is niet gunstig.	The opportunity is not favourable.
Op een anderen tijd.	Another time.
Met den besten wil van de wereld kan ik het niet doen.	Much as I should like, I cannot do it.
Het doet mij leed, dat ik u hierin niet kan dienen.	I am sorry I cannot be of any service to you.
Vergeef mij, mijnheer, neem het mij niet kwalijk.	Pardon me, Sir, do not be offended with me.
Duid het niet ten kwade.	Do not take it amiss.
Wat zegt gij?	What do you say?
Wat belieft u?	What do you want?
Waarvan spreekt gij?	Of what do you speak?
Wat verstaat gij daarmede?	What do you mean by it?
Wat dunkt u er van?	What do you think about it?
Wat raadt gij mij te doen?	What do you advise me to do?
Hoe kan men dit weder goed maken?	How can one make it all right again?
Hoe denkt gij er over?	What do you think of it?
Wat kan ik daarbij doen?	What can I do?

Wat zoudt gij in mijne plaats doen?	What would you do in my place?
Bedenk maar eens.	Think for a moment.
Hoe meer ik nadenk, hoe meer ik overtuigd ben dat ik ongelijk had.	The more I think about it the more I am convinced I was wrong.
Hoe is het weder?	How is the weather?
Schijnt de zon?	Does the sun shine?
Is het maanlicht?	Does the moon shine?
Het is mooi weder.	It is fine weather.
Het is zacht weder.	It is warm weather.
Het is winderig.	It blows.
Ik vrees dat wij regen zullen krijgen.	I am afraid we'll have rain.
Het regent zeer hard.	It rains very hard.
Laat ons schuilen.	Let us take shelter.
Het is slechts een bui, hij zal spoedig over zijn.	It is only a shower, it will soon be over.
De wolken verdeelen zich, het wordt helder.	The clouds divide, it clears up.
Ik heb het zeer warm.	I am very warm.
Ik ben geheel bezweet.	I am in a perspiration.
't Is eene drukkende hitte.	It is very oppressive.
Er komt een onweder op.	A storm is gathering.
Het is een hevige storm.	It is a terrible storm.
Het dondert, het weêrlicht.	It thunders, it lightens.
De hemel begint op te helderen.	It begins to clear up.
Het is morsig buiten.	It is very dirty out of doors.
Er waait een koude wind.	The wind is very cold.
Wij komen den herfst nader.	We are near autumn.
De dagen nemen af.	The days begin to shorten.
Het is koud.	It is cold.
Het is zeer koud.	It is very cold.
Het vriest, het ijzelt.	It freezes, there is a hoarfrost.

Het sneeuwt, het dooit.	It snows, it thaws.
De nevel verdwijnt.	The fog clears up.
De dagen worden langer.	The days are lengthening.
De winter zal spoedig voorbij zijn.	Winter will soon be over.
Zonder komplimenten, Mijnheer.	Without compliments, Sir.
Laat ons maar geene komplimenten maken.	No compliments between us.
Zonder omslag.	No fuss.
Maak niet zoo veel omslag.	Do not make so much fuss.
Wees welkom, Mijnheer.	Welcome, Sir.
Hoe vaart gij?	How do you do?
Om u te dienen.	At your service.
Het verheugt mij u wel te zien.	I am glad to see you well.
Ik wensch er u geluk mede.	I wish you joy of it.
Vaarwel, tot wederziens.	Farewell, till the pleasure of meeting again.
Ik heb de eer u te groeten.	I have the honour to bid you good bye.
Wees zoo vriendelijk en maak mijne komplimenten aan Mijnheer....	Be so kind as to give my compliments to M....
Groet hem in mijn naam.	Give him my kind regards.
Verzeker hem van mijne vriendschap.	Assure him that I'll always be his friend.
Uw dienaar, Mijnheer, Mevrouw, Mejufvrouw.	Your servant Sir, Madam, Miss.

PROVERBIAL PHRASES.

Tand om tand.	To give one tit for tat.
Iemand iets ongezoutens zeggen.	To tell one a bit of one's mind.

Al het water van de zee kan hem dat niet afwasschen.	All the water of the sea cannot clean him.
Rijkdom baart zorgen.	No riches without cares.
Met vragen komt men naar Rome.	By asking many questions one learns much.
Het is een heet ijzer om aan te raken.	It is a delicate matter to undertake.
Als het kalf verdronken is, wil men den put dempen.	When the mare is stolen, they'll lock the stable.
Als niets komt tot iets, kent het zich zelven niet.	Put a beggar on horseback and he'll ride to the devil.
Praatjes vullen den buik niet.	The proof of the pudding is in the eating.
Eigen haard is goud waard.	There is no place like home.
De stad is ingenomen zonder slag of stoot.	The town was taken without offering any resistance.
Zoo als gij het gekookt hebt moet gij het eten.	What you have cooked, you must eat.
Een spiering uitgooien, om een kabeljaauw te vangen.	Risk a sprat to catch a herring.
Men weet niet of men vleesch of visch aan hem heeft	He is neither one thing nor another.
Zoo gezaaid, zoo gemaaid.	As one sows one must reap.
Dwalen is menschelijk.	It is human to err.
De tering naar de nering zetten.	To live within one's income.
Een gladde aal bij den staart hebben.	To have to do with a slippery fellow.
Elke voorspoed heeft zijn tegenspoed.	Every medal has its reverse.
Een leelijk veulen wordt somtijds een mooi paard.	An ugly foal sometimes grows up a handsome horse.
Na regen schijnt de zon.	After rain comes sunshine.

Vele kleintjes maken een groot.	Many pence make a pound.
Het geld dat stom is, maakt regt wat krom is.	Money that is dumb, makes straight what is crooked.
Kom ik over den hond dan kom ik ook over den staart.	The beginning is more difficult than the end.
Bij den eenen halen, om bij den anderen te betalen.	To tittletattle, — to carry from one to another.
Hoe meer haast hoe minder spoed.	The greater haste the less speed.

V. Orthographical tables.

1.) Some words, formerly written with a *g* now according to the new spelling with *ch:*

bericht, advice.	*onderricht*, instruction.
betichten, to accuse.	*oprecht*, sincere.
borgtocht, guarantee.	*opzicht*, superintendence.
dicht, close.	*plechtig*, solemnly.
eendracht, union.	*plicht*, duty.
gedrocht, monster.	*recht*, right.
gerecht, court of justice	*richten*, to judge.
gezicht, face.	*slachten*, to butcher.
jacht, hunt.	*vlucht*, flight.
licht, easy.	*wicht*, weight.
macht, power.	*zichtbaar*, visible.

2.) Words written with an *ij*, not to be found under § 7.

azijn, vinegar.	*kwijnen*, to languish.
bij, bee.	*lijn*, line.
bijbel, bible.	*lijst*, frame.
blij, rejoiced.	*mijmeren*, to dote.
cyfer, cypher.	*mijter*, mitre.
cynsbaar, tributary.	*paradijs*, paradise.

dozijn, dozen.
galery, gallery.
jasmijn, jessamine.
kijf, quarrel.
konijn, rabbit.
kronijk, chronicle.
prijken, to glitter.
spijker, nail.
stijl, style.
tijger, tiger.
vermijden, to avoid.

3.) Words written with *ei*, not to be found under § 7.

beleid, guidance.
brein, brain.
eigen, own.
eik, oak.
einde, end.
eischen, to demand.
feilen, to fail.
feit, deed.
fontein, fountain.
galei, galley.
geit, goat.
heiden, heathen.
kei, flintstone.
keizer, emperor.
lei, slate.
leiden, to guide.
majesteit, majesty.
mei, may.
meid, maid-servant.
paleis, palace.
plein, plain.
pleister, plaster.
porselein, porcelain.
rei, chorus.
sprei, counterpane.
steiger, scaffolding.
vallei, vale.
weide, meadow.
weinig, little.
zeil, sail.

4.) Words which are written with the *oo*.

behooren, to belong.
beloonen, to reward.
bloode, timid.
bloohartig, cowardly.
blootelijk, only.
dooven, to extinguish.
droogen, to dry.
gedoogen, to give in.
grootte, greatness.
hooger, higher.
hooren, to hear.
loonen, to reward.
noodigen, to invite.
onnoozel, innocent
ontblooten, to uncover.
poozen, to take rest.
roode, *rood*, red.
schoone, beautiful.
sloopen, to destroy.
snoode, wicked.
stooten, to push.
strooken, to agree with.

hoovaardij, pride
knoopen, to button.
kroonen, to crown.
looden, to cover with lead.
loomer, more lazy.
stroopen, to skin.
toonen, to show.
verschoonen, to excuse.
zoo, so.

The following nouns written with *oo* in the singular retain the *oo* for the plural.

boom, a tree, *boomen*.
boon, a bean, *boonen*.
boot, a boat, *booten*.
dood, a death, *dooden*.
doos, a box, *doozen*.
droom, a dream, *droomen*.
geloof, a belief, *gelooven*.
genoot, a partner, *genooten*.
hoop, a heap, *hoopen*.
kleinood, a trinket, *kleinooden*.
kloot, a ball, *klooten*.
knoop, a button, *knoopen*.
kool, a cabbage, *koolen*.
poos, a pause, *poozen*.
sloop, a pillow-case, *sloopen*.
sloot, a ditch, *slooten*.
stoot, a push, *stooten*.
koon, a cheek, *koonen*.
lood, a lead, *looden*.
loon, a reward, *loonen*.
loop, a run, *loopen*.
loof, foliage, *looven*
moor, a moor, *mooren*.
moot, a slice of fish, *mooten*.
nood, need, *nooden*
noot, a nut, *nooten*.
oog, an eye, *oogen*.
oom, an uncle, *oomen*
oor, a ear, *ooren*.
stroo, a straw, *strooijen*.
toom, a bridle, *toomen*.
toon, a tone, *toonen*.
vloo, a flea, *vlooijen*.
zoom, a seam, *zoomen*.

5.) Words which are written with *ee*.

alreede, already.
begeeren, to desire.
beheeren, to master.
bezeeren, to hurt.
dweepen, to be an enthusiast.
gedwee, pliable.
geheele, whole.
geeuwen, to yawn.
scheef, crooked.
smeeken, to beg.
teeder, tender.
vermeéren, to increase.
vreezen, to fear.
weekelijks, weekly.
wreeder, more cruel.
zweeten, to perspire.

keeren, to turn.
leemen, loamy, clayey.
leeren, to learn.
kweeken, to forster.
leelijk, ugly.

The following nouns retain the *ee* in the plural.

abeel, a poplar,	*abeelen.*
barbeel, a barbel,	*barbeelen.*
been, a bone,	*beenen.*
beer, a bear,	*beeren.*
beet, a beetroot,	*beeten.*
bleek, a bleaching ground,	*bleeken.*
deeg, dough,	*deegen.*
deel, part,	*deelen.*
eed, an oath,	*eeden.*
eer, honour,	*eeren.*
filomeel, a nightingale,	*filomeelen.*
fluweel, velvet,	*fluweelen.*
gareel, a trace,	*gareelen.*
geep, stickleback,	*geepen.*
geer, a gusset,	*geeren.*
greel, a horsecollar,	*greelen.*
heer, sir,	*heeren.*
juweel, a jewel,	*juweelen.*
kameel, a camel,	*kameelen.*
kapiteel, a capital,	*kapiteelen.*
kasteel, a castle,	*kasteelen.*
keel, a long, narrow plank,	*keelen.*
keer, a turn,	*keeren.*
keet, a shed,	*keeten.*
kleed, a dress,	*kleeden.*
krakeel, a dispute,	*krakeelen.*
leek, a layman,	*leeken.*
leen, a fief,	*leenen.*
makreel, mackrel,	*makreelen.*
mees, a titmouse,	*meezen.*

nawee, afterpains,	*naweeën.*
wees, an orphan,	*weezen.*
neet, a rivet,	*neeten.*
oordeel, judgment,	*oordeelen.*
paneel, a panel,	*paneelen.*
penseel, a painting-brush,	*penseelen.*
priëel, a bower,	*priëelen.*
ree, a roe,	*reeën.*
scheen, a shin,	*scheenen.*
slee, a sloe,	*sleeën.*
snee, a cut,	*sneeën.*
speek, a spoke,	*speeken.*
steen, a stone,	*steenen.*
tafereel, a scene,	*tafereelen.*
teen, a twig,	*teenen.*
thee, tea,	*theëen.*
tooneel, a stage,	*tooneelen.*
truweel, a trowel,	*truweelen.*
veen, a fen,	*veenen.*
wee, pain,	*weeën.*
wees, an orphan,	*weezen.*
wijsgeer, a philosopher,	*wijsgeeren.*
zee, the sea,	*zeeën.*
zeep, soap,	*zeepen.*
zweep, a whip,	*zweepen.*

6.) Words, which have a different meaning, according to their ending in *d* or *t*.

blood, cowardly. *bloot*, naked. *moed*, courage. *moet*, must.
graad, degree. *graat*, fishbone. *nood*, necessity. *noot*, nut.
hard, hard. *hart*, heart. *pond*, pound. *pont*, ferry.
koud, cold. *kout*, talk. *rad*, wheel. *rat*, rat.
mild, mild. *milt*, milt. *wand*, wall. *want*, rigging.

SELECTION

OF

PROSE AND POETRY

FROM

THE BEST AUTHORS.

I. PROSE.

1. Dushmanta.

Dushmanta, de rijkste onder alle de koningen van Indië, was langen tijd een vader over zijn volk geweest. Eindelijk evenwel, terwijl zijne schatten nog, van jaar tot jaar, op de verbazendste wijze toenamen, werd hij trotsch op zijnen rijkdom. Zijn oog en hart begon hij nu geheel af te trekken van het geluk zijner onderdanen, en alleen te leven voor zich zelven, en voor de vleijende Grooten, die hem omringden.

Een oude Bramin, die Dushmanta's leermeester, in vroegere dagen, geweest was, hoorde dit gerucht, en bedroefde zich deswegen hartelijk. De eenzaamheid, aan welke zich deze oude man, sedert eenen geruimen tijd, had overgegeven, verliet hij, om zich naar de hofstad te spoeden. Dáár gekomen zijnde, strooide hij stof op zijne grijze kruin, en plaatste zich aan eene der prachtige poorten van het vorstelijke paleis, om door den Koning bemerkt te worden.

Het leed niet lang, of de Koning zag hem staan, en liet hem tot zich roepen. Waarom, o Oude, — zoo sprak Dushmanta —, verschijnt gij hier, onder mijn oog, met teekenen eener zoo diepe rouwe?

Verbazend astonishing, *trotsch* proud, haughty, *geheel* quite, *aftrekken* to withdraw, *vleijend* flattering, *oud* old, *zich overgeven* to give oneself up, *zich spoeden* to hasten, *strooijen* to scatter, *stof* dust, *grijs* grey, *kruin* head, *zich plaatsen* to place oneself, *lijden* to last, to suffer, *rouwe* grief, mourning.

Hoe zoude ik anders, o Koning, zeide de grijsaard. Toen ik U verliet, waart gij de rijkste van alle de vorsten, die, van onheugelijke tijden af, immer op uwen troon hebben gezeten. Brama had U rijkelijk gezegend met de beste zegeningen. Het volk eerde en beminde U, als zijnen vader. Daarom verliet ik het huis mijns Heeren en Konings met groote vreugde. Doch nu helaas! verneme ik, dat de diepste armoede het lot mijns Vorsten geworden is.

Lagchende en verwonderd, zag de Koning zijn' voormaligen leermeester aan. Wie is, vroeg hij, de dwaas, die U deze logen heeft wijs gemaakt? Aanschouw dit mijn heerlijk paleis, en dáár ginds mijne prachtige lusthoven, met het verbazende getal mijner dienaren en slaven, en zeg, of dit teekenen van armoede zijn.

De goede Bramin zuchtte, en herhaalde nog eenmaal, zakelijk, dezelfde woorden.

Wie is, hernam de Koning, uw getuige, wien gij meer schijnt te gelooven, dan mij zelven?

Toen hief de grijsaard zijne stemme op, en weende. De Zon, sprak hij, o Koning, de Zon, het zinnebeeld der waarheid, onder Brama's troon, de regenwolken boven onze hoofden, en de vruchtboom, die voor mijne eenzame hut staat; deze allen verkondigen mij de armoede mijns Konings.

Dushmanta verstomde; maar de grijsaard ging dus voort: dat Brama, met eenen eeuwigen overvloed van licht en warmte, de Koningin des Hemels voorzien heeft, dit leeren mij de stralen, die overal, van haar aangezigt, op elken koornhalm en op de hutten der armen zoo wel als op de paleizen der Grooten afschitteren. De wolken, wanneer zij vol zijn, zenden haren zegen naar beneden, en drenken de

---

grijsaard old man, *onheugelijk* immemorial, *lot* fate, *dwaas* fool, *lusthof* pleasuregarden, *getal* number, *zuchten* to sigh, *herhalen* to repeat, *zakelijk* summarily, *hernemen* to reply, to ask, *getuige* witness, *verstommen* to be silent, *voortgaan* to continue, *eeuwig* eternal, *afschitteren* to shine.

dorstende landen en het gebergte. Mijn vruchtboom neigt zijne reikgeladen takken naar de aarde. Zoo verkondigt de gansche Natuur allerwegen, dat Brama haar met rijkdom zegent! Maar gij, mijn Vorst, wat doet gij, ten blijke van den overvloed, welken gij zegt te bezitten?..... Vraag de tranen uwes volks; en beroem U dan, zoo gij kunt, voor het oog van Brama, over uwen rijkdom.

De kluizenaar keerde terug, en liet den Koning over aan zijne eigene overdenkingen. Dushmanta bekeerde zich, en werd op nieuw een zegen voor zijn volk.

Op zekeren dag ging hij zijn' ouden leermeester opzoeken, riep hem uit zijne hut, en zeide: nu durf ik wederom in de stralen van het zonlicht verschijnen, en uwen met vrucht beladen boom zonder blozen aanschouwen. Maar nog één ding, o vriend mijner jeugd, ontbreekt mij!

Wat kan, antwoordde de Bramin, den Vorst ontbreken, die de weldoener van zijn geheel volk is?

De wijsheid, zeide Dushmanta, om mijne dankbaarheid behoorlijk aan Brama te bewijzen, die mij door U op den regten weg, welken ik verlaten had, herleid heeft, en die mij leert, dat het vrolijke gelaat des volks de ware rijkdom zijns vorsten is.

Beiden weenden, zegenden en omhelsden elkander.

VAN HEMERT.

2. David and the prophet Nathan.

David had zich met overspel en moord bezoedeld; en zijn geweten scheen in slaap gewiegd, misschien wel door het denkbeeld: ik ben immers koning! Nathan wordt tot hem

---

tak branch, *ten blijke* as a proof, *zich beroemen* to boast, *overdenking* reflection, *blozen* to turn red, to feel ashamed, *jeugd* youth, *ontbreken* to be wanting, *weldoener* benefactor, *behoorlijk* in a proper manner, *herleiden* to bring back, *gelaat* face, *omhelzen* to embrace, *overspel* adultery, *misschien* perhaps, *denkbeeld* thought, *immers* however.

gezonden, om hem uit dien zoeten slaap verschrikkelijk wakker te maken. Hij weet, dat hem regtstreeks aan te tasten misschien het middel zijn zou, om den zondaar nog dieper te doen vallen. Hij wil dus eerst zijn hart week en gevoelig maken, om hem op het juist geschikte oogenblik den slag toe te brengen. Hij neemt hierom de verdichting te baat, en stelt aan David de gelijkenis voor van een rijk en een arm man: de één heeft alles wat hij begeert; de andere slechts eene geringe bezitting; deze laatste wordt hem door den rijken wreedaardig ontroofd, die daarbij nog eene goede en betamelijke houding weet aan te nemen. Deze verdichting, juist gepast op Davids omstandigheid, heeft echter niets buitengemeens, doch alles komt aan op 't geen men de omkleeding noemt, dat is op de welsprekendheid. Hij teekent derhalve den armen zoo, dat hij het hoogste en teederste belang inboezemt, zoo dat hij niet eens noodig heeft zwarte en afschuwelijke verwen te bezigen, om voor den rijken de diepste verachting in te boezemen. Doch hooren wij de gelijkenis zelve, waarbij wij, in elken trek, de kunst des sprekers moeten bewonderen.

„Er woonden twee menschen in eene zelfde stad. De eene was rijk, en de andere was arm. De rijke had schapen en runderen in groote menigte. De arme had niets van dit alles; niets dan een eenig klein ooilam, dat hij gekocht had. Hij had het opgekweekt, en het was bij hem groot geworden in het midden zijner kinderen. Het at van zijne bete, het dronk uit zijnen beker, en sliep in zijn' schoot, en het was hem als eene dochter. Eens gebeurde het, dat de rijke man een gast kreeg. Om deze vreemdeling te ont-

---

regtstreeks in a direct way, *te baat nemen* to make use of, *wreedaardig* cruelly, *betamelijk* respectable, *buitengemeen* extraordinary, *teekenen* to draw, to paint, *teeder* tender, *belang* interest, *afschuwelijk* horrible, *verw* colour, *bezigen* to use, *elk* every, *trek* feature, *menigte* profusion, *ooilam* ewe-lamb, *koopen* to buy, *opkweeken* to bring up, *at*, from *eten* to eat, *bete* food, *gebeuren* to happen.

halen, nam hij niet van zijne eigene schapen en runderen: maar hij nam het ooilam van dien armen man, en hij onthaalde zijnen vreemden gast daarop."

Welk een verhaal, vol uitdrukking, gevoel en kieschheid! Verwondert het u, dat David in verontwaardiging opstuift, en zegt: „Zoo waarachtig als God leeft, die rijke is een man des doods!" Maar verbeeld u nu den Profeet, het hart van den Koning voor regtvaardigheid en menschelijkheid geopend ziende, en na een oogenblik ernstig zwijgens tot hem zeggende; „Die man zijt gij!"

VAN DER PALM.

3. The Petersmountain at Maastricht.

Nadat wij de uitgestrekte vestingwerken doorgereden waren, en dezelve als een bewijs van menschelijke schranderheid om zich op eene kunstmatige wijs te verdedigen, bewonderd hadden, sloegen wij langzaam klimmende den weg naar den St. Pietersberg in. Wij vonden hier reeds gidsen, die met flambouwen bij zich, aanboden, ons in het beroemde Petershol te geleiden. Een gedeelte van het gezelschap, voor hetwelk deze toer niet meer nieuw was, reed vooruit om ververschingen te bestellen, terwijl wij ons tot de onderaardsche reis voorbereidden. Ik kan niet ontkennen, dat het hart mij een weinig popelde toen de duisternis van het hol mij zoo onvriendelijk tegengrimde, en dat ik mij liever met de verder rijdenden op het rijtuig zou gezet hebben. Ik huiverde alsof ik in het hol van Trophonius moest afdalen. Maar al deze zoete bedenkingen

---

onthalen to treat, *verhaal* narrative, *kieschheid* delicacy, *verontwaardiging* indignation, *opstuiven* to break out, *verbeelden* to imagine, *uitgestrekt* extensive, *schranderheid* cleaverness, *kuntmagtig* artificial, *gids* guide, *flambouw* torch, *geleiden* to conduct, *gedeelte* part, *toer* trip, *verversching* refreshment, *ontkennen* to deny, *popelen* to tremble, *tegengrimmen* to grim, to appear, *rijtuig* carriage, *huiveren* to shudder, *afdalen* to descend, *zoet* sweet, agreeable, *bedenking* thought.

hield ik maar voor mij zelve, en ik durf zeggen, dat niemand der vreemden iets van mijnen angst vermoedde. Reeds op een honderd stappen afstands gevoelt men de huiveringverwekkende koude, die ons in het hol tegenkomt. Wij waren genoodzaakt, onze schawls digt te sluiten, de heeren knoopten rok en jas toe, een enkele had zich zelfs van eenen mantel voorzien. Langs den zacht glooijenden ingang dieper gekomen, hinderde ons de koude minder.

Ik vond het inwendige van den berg minder akelig, maar ook minder inposant, dan ik het mijzelve voorgesteld had. Men ziet zoo terstond, dat het een werk van menschenhanden is. Men is namelijk jaar uit jaar in bezig, met hier groote vierkante blokken steen uit te houwen, van welke men huizen bouwt. Van afstand tot afstand laat men dikke pilaren van dezelfde stof staan, tot ondersteuning van de oppervlakte des bergs, welke op sommige plaatsen wel honderd voet dikte heeft, daar men altijd naar onderen toe uitgraaft. De berg is naar alle rigtingen uitgehold en zou over de 16000 gangen hebben. Ongelukkig, die hier in verdwaalde; zijn dood ware onvermijdbaar. Met den gids loopt men echter weinig of geen gevaar. De man verhaalde ons, dat hij omtrent vijftig jaren dit bedrijf gevoerd en menig groot en klein heer hier door geleid had. Hij heeft nog een' broeder, die almede in den berg bekend is; aan dezen zegt hij altijd den weg, welken hij nemen wil, en als hij niet op den gewonen tijd terug is, gaat de broeder in den berg, om hem te zoeken. Wij hadden nog een' jongen bij ons, die almede een flambouw droeg, hetgeen ook wel noodig was, om de ongelijkheid van den grond, welke ons ligt had kunnen doen vallen. Ik huiverde zoo dikwijls zij de

---

stap feet, *koude* cold, *noodzaken* to oblige, *sluiten* to close, *knoopen* to button, *jas* overcoat, *enkel* single one, *zacht* softly, *glooijen* to slope, *akelig* terrible, *bezig* busy, *vierkant* square, *pilaar* pillar. *ondersteuning* support, *oppervlakte* surface, *uitholen* to dig out, *verdwalen* to lose one's way, *verhalen* to tell, *bedrijf* profession, *almede* also.

afgebrande einden hunner flambouwen tegen vooruitstekende steenhoeken afsloegen, en beefde, dat wij ons in den donker zouden bevinden. Evenwel, zij dragen altijd vuurslag met zwavelstokken bij zich.

Daar men, gelijk ik zeide, altijd naar beneden uitgraaft, en dan hoe langer hoe dieper komt, rijzen de namen der vreemdelingen, welke zij, bij een bezoek, doorgaans in de weeke muren snijden of op dezelve schrijven, natuurlijk meer en meer, zoodat sommige bijna onbereikbaar voor het gezigt waren. Bij een derzelve in zeer oud schrift stond het jaartal 1030, aan welks echtheid onze heeren echter twijfelden. Wij vonden hier vele naamteekeningen van bekenden, ook van aanzienlijke personen, onder anderen van den voormaligen Keizer der Franschen en zijn' geheelen hofstoet, van Wellington, van den Prins van Oranje enz.

Wij mogten den berg niet verlaten, zonder een van deszelfs rariteiten gezien te hebben, namelijk het laatste Oordeel. Een zekere Grady had namelijk de liefhebberij gehad, in een' der zijgangen het verblijf der gezaligden en dat der gedoemden in groteske figuren met zwart krijt af te malen. Het was een woelig tafereel, met levensgroote figuren en fiksch geteekend. Tot een proefje der ordonnantie dient, dat een der engelen voor de dansende hemellingen op den bas zat te spelen.

Nu vroeg de gids ons, of wij ook de fontein van den negendrup wilden zien. Wij dames waren reeds voldaan van onze onderaardsche wandeling, en verlangden op de aarde terug te keeren, maar de heeren riepen uit éénen mond, dat dit zoo bezienswaardig was, dat wij moesten toegeven. Wij vonden hier een' steen, in welken welligt,

---

hoek corner, *beven* to tremble, *hoe* the, *rijzen* to become higher, *doorgaans* generally, *hofstoet* retinue, *enz.* for *en zoo voort* etc., *laatste oordeel* the day of Judgment, *zijgang* side passage, *verblijf* abode, *woelig* fantastic, *tafereel* sketch, *fiksch* well, *ordonnantie* ordonnance, *hemellingen* dwellers in heaven, *drup* drop, *voldaan* satisfied.

gedurende eeuwen, omtrent alle 9 tellens een droppel kristalhelder water van boven uit den berg komt druipen, hetgeen dan ook in den steen eene aanmerkelijke holligheid heeft doen ontstaan. Een der werklieden uit den berg hield een glas op, waarin hij het water opving, om het een der heeren te laten proeven; hij vond het zeer lekker, en zette ons aan om hetzelfde te doen; het duurde echter zoo lang eer het glas vol was, dat hij voorstelde, om maar uit den steen zelven te scheppen, terwijl hij ons verzekerde, dat de gele kleur, welke dat water had, niets nadeeligs aan den smaak toebragt. Een der heeren had de oplettendheid gehad zich van eenige orgeade glaasjes te voorzien. Men bood mij een glas van dit geelachtig water aan; maar hoe verrast was ik, toen ik, in plaats van water, den heerlijksten moeselwijn dronk! Oogenblikkelijk haalde een der heeren van onder zijnen mantel een trommeltje met beschuiten, een tweede een blikje met suiker, en een derde lepeltjes te voorschijn. Even snel had men eenige vierkant gehouwen steenen bij de bron geschoven, op welke wij ons nederzetteden, bij het fakkellicht, met zooveel smaak onze ververschingen gebruikende, als de blonde Ceres dit in het onderaardsch verblijf kon doen, terwijl wij daarenboven voor geene nijdige aanbrengers te vreezen hadden.

Deze aardige galanterie hadden wij aan onze vriendelijke Maastrichtsche cavaliers te danken, die eene aangename herinnering aan onze onderaardsche reis wilden verbinden. Zij hadden vooraf den hollen steen doen ledigen en reinigen, en toen men ons hoorde aankomen, er eenige flesschen wijn ingegoten.

Mevrouw van Meerten.

---

gedurend during, *eeuw* age, *alle* 9 *tellens* as often as one counts nine, *druipen* to drop, *holligheid* hollow, *lekker* nice, *aanzetten* to recommend, *eer* before, *geel* yellow, *kleur* colour, *smaak* taste, *verrast* surprised, *te voorschijn halen* to produce, *trommeltje* a little box, *beschuiten* biscuits, *blikje* tin box, *lepeltje* teaspoon, *vreezen* to fear, *hol* hollow, *ledigen* to empty.

4. Charles the fifth.

Karel de V was inderdaad een groot man; hij zou het ook zonder zijnen verhevenen rang geweest zijn, omdat zijne bekwaamheden natuurlijk waren. Zijne staatkunde evenaarde zijnen oorlogsmoed; zijne wakkerheid is onbeschrijflijk, en, hoe de fransche schrijvers dit ook trachten te bewimpelen, hun koning François de I was in de vorstelijke deugden geenszins met hem te vergelijken. Hij was een Nederlander, en zijn levensloop kan ons overtuigen, dat het nederlandsche karakter door zijne aangeborene bezadigdheid niets behoeft te verliezen van dat vuur, hetwelk tot de uitvoering der gewigtigste zaken vereischt wordt. Het schittert bij vlugger geesten bevalliger aan alle zijden uit, maar het blijft ook zwakker, omdat het in geen brandpunt verzameld wordt. Onze keizer, die alle zijne bekwaamheden tot een nuttig einde wist te vereenigen, was dus alleen tegen François I, Hendrik den VIII, den kardinaal Wolsey, en den Paus te zamen opgewassen. De heerschzucht, die altijd de zwakheid van groote vorsten is, was ook de zijne, en het is zeker dat de nederlandsche privilegiën daartegen een zwakke borstweer verstrekten; maar zijne heerschappij viel, naar het schijnt, den onderzaten dragelijker, omdat hij bekwaam was dezelve met wijsheid en achtbaarheid te onderschragen. Hadden zijne wijduitgestrekte oogmerken hem niet in zoo vele oorlogen inwikkeld, nu tegen Frankrijk en Engeland, dan tegen den kerkelijken staat in Italië, ja dikwijls tegen de Turken, mogelijk zouden de Nederlanders, die hij als zijne landslieden beminde, onder zijn bestuur gelukkiger geweest zijn. Vele zijner

---

verheven high, *bekwaamheid* ability; *evenaren* to be equal to, *oorlog* war, *wakkerheid* firmness, *bewimpelen* to conceal, to excuse, *bezadigdheid* moderation, *behoeven* to have need of, *vereischen* to demand, *uitschitteren* to flash out, *vlug* quick, *bevallig* agreeable, *borstweer* protection, *onderzaat* subject, *achtbaarheid* consideration, *onderschragen* to support, *bestuur* government.

instellingen bewijzen dat hij de deugden en gebreken van onzen landaard grondig kende, en gepaste maatregelen ten algemeenen nutte wist te nemen. Maar hij werd te veel afgetrokken, om op alles behoorlijk acht te geven, en, niettegenstaande zijne onmetelijke rijkdommen, was het steeds uit gebrek aan geld, dat hij zich genoodzaakt vond, de hollandsche en brabandsche steden door zware beden uit te putten, ja, hetgeen nog erger was, den koophandel aldaar, door schadelijke belastingen te stremmen. Men leest met verontwaardiging dat de Staten, om dat juk eenigzins verligt te zien, tot zijne ambtenaars, door vleijerijen en geschenken, hunne toevlugt moesten nemen. Hadde hij nog, toen hem de wisselvalligheid van het oorlogslot begon te vervelen, zich kunnen vergenoegen met het geruste bestuur van zijne eigendommen; hadde hij moeds genoeg had, om zijn verkregen geluk te genieten, zijne natuurlijke bezadigdheid, zijne wijsheid, zijn geslepen oordeel, zouden hem te stade gekomen zijn, om zich bij de late nakomelingschap, zoo wel onder de beste vorsten als onder de roemruchtigste overwinnaars, den eersten rang waardig te maken. De vrijheidlievende Nederlanders, hem boven anderen aangenaam, zouden hem overtuigd hebben, dat de belangen van zulk eenen vorst, als hij wenschte te zijn, nooit kunnen onderscheiden zijn van de belangen des volks, dewijl deze van beide zijden op de algemeene welvaart uitloopen.

Is het niet een verbazend voorbeeld van de nietigheid der menschelijke bedrijven, dat wij dezen keizer, zoodra het tijd wordt, om zich daartoe te verledigen, eensklaps in de duisternis van een klooster zien verdwijnen; dat hij na ontelbare belegeringen, veldslagen, en triomfen, den luister van zijnen troon niet meer kunnende verdragen, in zulk

---

landaard people, *niettegenstaande* nothwithstanding, *bede* entreaty, tax, *stremmen* to ruin, *juk* joke, *vleijerij* flattery, *wisselvalligheid* ups and downs, *belang* interest, *verbazend* astonishing, *voorbeeld* example, *bedrijf* undertaking, *zich verledigen* to indulge in, *eensklaps* at once.

een zwaarmoedig verblijf liever langzaam wenscht te sterven, dan ten nutte van het menschelijk geslacht een nieuw en gelukkig leven aan te vangen? Het is de zwakheid der grootste zielen, dat hunne onbepaalde begeerten beter kunnen uitgebluscht dan gematigd worden, en dat de goederen, welke zij het vurigste nagejaagd hebben, door het eerste genot zoo verachtelijk worden, als zij te voren bekoorlijk schenen. Hoe het zij, keizer Karel moest niet alleen als vorst, maar ook als vader zijne zorgvuldigheid verder uitgestrekt hebben. Viel het bestuur van zoo vele rijken en staten hem lastig, het ware vooreerst genoeg geweest, het keizerrijk aan zijnen broeder Ferdinand af te staan; dan kon hij Spanje met de Nederlanden voor zich behouden hebben, om zijnen zoon door dagelijksche voorbeelden van billijkheid en deugd tot derzelver regering bekwaam te maken. Hij was dezen zoon, dien hij beter moest gekend hebben, zulke staatslessen verschuldigd, eer hij het waagde hem tot dat gevaarlijk toppunt van opperheerschappij te verheffen, hetwelk nu, dewijl het ontijdig geschied is, zoo wel voor Filips als voor zijne onderdanen, eene reeks van plagen na zich heeft gesleept. STIJL.

5. PHILIP THE SECOND.

Filips de IIde was de spaansche Tiberius. Uit alle zijne handelingen zou men geoordeeld hebben, dat zij geen ander einde bedoelden, dan te beproeven, wat er noodig ware om een allerzachtmoedigst volk tot ongeduld en wanhoop te tergen. Maar hij, in de verwachting der magtigste monarchie, bij trotsche Spanjaarden opgevoed, laatdunkend en arglistig van aard, verblind door het zwaarmoedigste

---

onbepaald unlimited, *uitblusschen* to extinguish, *bekwaam* fit, *toppunt* pinnacle, *reeks* a series, *bedoelen* to aim at, *zachtmoedig* gentle, *wanhoop* despair, *tergen* te excite, *verwachting* expectation, *opvoeden* to educate, *laatdunkend* proud, *zwaarmoedig* gloomy, melancholy.

bijgeloof, en uit alle deze oorzaken tot de uiterste wreedheden bekwaam, had niets, dat op de nederlandsche rondheid pastte. Hij was volstrekt onkundig van de geaardheid der Nederlanderen, en noch door de natuur, noch door de opvoeding gevormd, om er zich ooit een denkbeeld van te maken. Dus verbeelde hij zich ook die kennis als geheel onnoodig, zonder te overwegen, wat zijn vader, hierdoor alleen, had uitgewerkt. Deze had het onmogelijk geoordeeld de nederlandsche provinciën, door de natuur zelve zoo verdeeld, door het verschil van taal, van wetten en zeden, zelfs van maten en gewigten, zoo zeer onderscheiden, tot de gelijkvormigheid van een vorstendom te brengen. De zoon, op verre na zoo magtig niet, beelde zich in, dat men tot dit groote oogmerk slechts alle wetten, keuren, handvesten en instellingen den bodem hadde in te slaan, en dat alles gemakkelijk moest volgen indien men geene dwangmiddelen spaarde, hetgeen bij hem lafhartig zou geweest zijn. Het scheen onbegrijpelijk, dat eenige handeldrijvende gewesten een juk zouden afschudden, hetwelk aan Napels, Milaan en Arragon, zonder moeite was opgelegd. Hij was inderdaad een grootmagtig koning, en had de bestgeoefende krijgsbenden in dienst, die men toenmaals in Europa kende; maar behalve dat hij te veel op deze voordeelen steunde, was het ook door zijne eigene schuld, dat zij hem bij vele gelegenheden zeer kwalijk dienden. Aan schranderheid tot ingewikkelde ontwerpen ontbrak het hem niet, veelmin aan loosheid om ze tot een bekwamen tijd in den boezem te smoren. In nijd en achterdocht, om op zijne staatsdienaars een wakend oog te houden, en

---

bijgeloof superstition, *wreedheid* cruelty, *rondheid* frankness, *geaardheid* character, *denkbeeld* idea, *verschil* difference, *op verre na* by far, *oogmerk* purpose, *keur* statute, *handvest* privilege, *instelling* institution, *lafhartigheid* cowardice, *gewest* province, *steunen* to calculate, *kwalijk* badly, *schranderheid* cleverness, *ingewikkeld* intricate, *ontwerp* plan, *loosheid* cunning, *smoren* to conceal, *achterdocht* suspicion.

zelfs tegen hunne deugden op zijne hoede te zijn, was hij Tiberius gelijk; maar alle de kunstenarijen, waarin hij zich dagelijks afsloofde, schoten te kort, om aan zijn oordeel die juistheid bij te zetten, zonder welke de verborgene kracht van zoo vele te zamengestelde werktuigen nimmer tot een gelukkig einde te besturen is. Het viel bovenal in zijnen smaak, de gewigtigste zaken in afgezonderde eenzaamheid te ontwerpen, te overleggen, en met zijne verbeelding uit te voeren, waarna hij zich in de verdere betrachting op zijne dienaars verliet, niet uit vertrouwen, maar uit werkeloosheid, of misschien uit hoogmoed, welke hem belette te twijfelen aan het goede gevolg van zijne opgevatte begrippen. Een iegelijk ziet, dat op deze wijze, door de geringste vergissing van den stichter, het gansche gebouw in een luchtkasteel verkeeren moest. Hij verschilde hierin hemelsbreed van zijnen vader, die zich altijd bevlijtigde om op de uitvoering der hagchelijke aanslagen met eigene oogen toe te zien, en door overal tegenwoordig te zijn, zich niet alleen geduchter maakte, maar ook eene ervarenis verkreeg, die hem nooit verlegen liet. Onze schrijvers oordeelen dat Filips, indien hij met de krijgsmagt van Alva zelf in de Nederlanden ware gekomen, zeer veel zou uitgewerkt hebben, om de beroerten te stillen; en dat aan den anderen kant zijne gedurige afwezigheid de onnoemelijke schatten, welke hij tot den nederlandschen oorlog vervolgens besteedde, nutteloos heeft gemaakt. Een enkel voorbeeld zij op deze plaats genoeg, om dit laatste te bevestigen. Reijd verhaalt dat ten tijde van Parma, van tien dukaten welke de koning uit Spanje overmaakte, gemeenlijk zeven

---

kunstenarij artifice, *zich afslooven* to exhaust, *te kort schieten* to fail, *juistheid* accuracy, *verbeelding* imagination, *betrachting* reflection, *werkeloosheid* inactivity, *beletten* not to allow, *vergissing* mistake, *stichter* originator, *verschillen* to differ, *hagchelijk* difficult *zich geducht maken* to make oneself feared, *beroerte* revolt, *kan* side, *voorbeeld* example, *bevestigen* to confirm.

onder de handen van zijne dienaars versmolten, en omtrent drie tot betaling van het krijgsvolk kwamen, terwijl ondertusschen, wegens de slappe monstering welke men gewoon was te houden, voor éénen man, die de wapenen droeg, vier moesten betaald worden. Hij oordeelt dat men, zonder deze misbruiken, ligtelijk twee legers in het veld hadde kunnen brengen, om Frankrijk en de Nederlanden te gelijk in vreeze te houden. Ziedaar hoe weinig gebruik Filips de II., met al zijn spitsvondig vernuft, van zijne vermogens wist te maken. Mogelijk zou men hem ten aanzien van zijn verstand, zoo hij geen koning geweest ware, voor een groot man gehouden hebben. STIJL.

6. YOUTH.

Weet, o mijne jonge vrienden, dat uw leeftijd in mijn oog eene onvergelijkelijke schoonheid en onberekenbare waarde heeft. Ik beschouw u als den bloesem der menschheid. Hoe bekoorlijk verschijnt gij met den frisschen dauw der gezondheid op uw gelaat! Hoe onbewolkt schittert de lust in het leven u uit de oogen! Wat menschelijk oog en hart zoudt gij niet bekoren, met uwe fierheid, vlugheid en kracht! In uwe bloem zie ik reeds de vaster, de gezette vrucht ten voorschijn komen, die zich dra tot volle rijpheid en grootte ontwikkelen zal. Maar welk eene teerheid bij dien moed en die krachten! Ach, hoe ligt, hoe ras kan uw schoon bezoedeld, ja uwe vrucht zelve, in haar eerst ontkiemen, door een' giftigen worm doorboord en vernield worden!

Jongelingen! gij zijt de hoop uwer ouderen en aanver-

---

slap lukewarm, inattentive, *monstering* review, *leger* army, *vermogen* power, *waarde* value, *bloesem* blossom, *bekoorlijk* charming, *gelaat* countenance, *schitteren* to shine, *bekoren* to delight, *fierheid* pride, *vaster* firmer, *dra* soon, *teerheid* delicacy, *ras* quickly, soon, *ontkiemen* budding, *vernielen* to destroy, *voorwerp* object.

wanten, het voorwerp der bekommerendste wenschen en pogingen van hen, aan wie gij uw leven en eerste opvoeding verschuldigd zijt; of, hadt gij reeds het ongeluk, van uwe ouderen te verliezen, van zorgdragende voogden, die u om uwer ouderen wil beminnen, en hen in u zien herleven. Wij ouderen van jaren, zijn den leeftijd, waarin men luchtkasteelen voor zich zelven pleegt te bouwen, reeds te boven: al onze wenschen, uitzigten, en plannen voor het tegenwoordige leven bedoelen het welzijn en geluk van een nageslacht, van kinderen, die wij als ons zelve beminnen, in wie wij ons zien herleven, in welke wij gevoelen, dat onze betrekking tot de wereld, onze naam en ons bestaan zelf als voortduren. Voor hen zijn onze zorgen en arbeid; voor hen, om hunnent wil dolen onze gedachten nu en dan nog in de onzekere, maar door de hoop in rozengewaad gekleede toekomst: de vorming van hun karakter, de vestiging van hunnen stand en hun welzijn, is het eenige, dat ons van aardsch geluk nog overblijft.

MESSCHAERT.

7. THE HUMAN BODY.

Waar is een kunststuk het menschelijk ligchaam evenarend? Daar staat hij, eener opgerigte zuil gelijk, het hoofd pralende met waardigheid en bevalligheid, terwijl het viervoetig gedierte, als eene onafgewerkte kolom, nog rust op den toestel, het kapiteel los daarnevens hangend. Zijne bewegingen zijn gemakkelijk, vatbaar voor de zachtste ronding, op duizenderlei wijze te vermenigvuldigen. Allerlei standen, allerlei overgangen, allerlei uitdrukkingen zijn daarvan het gevolg; eene even duidelijke als bevallige taal

---

bekommerend heartfelt, *poging* endeavour, *opvoeding* education, *voogd* guardian, *bedoelen* to aim at, *betrekking* relation, *dolen* to wander, *kunststuk* masterpiece, *evenaren* to be equal to, *pralen* to carry, *bevalligheid* grace, *onafgewerkt* unfinished, *kolom* column, *toestel* basis, *kapiteel* capital, *vatbaar* suitable.

sprekende voor het oog. Aanschouw den luchtigen dans! Zie den worstelaar! Vestig uwe oogen op de vlugge nimf en den God, die haar vervolgt! Zie de rust van Hercules nadat er geene monsters meer te bestrijden, geenerlei gevaren meer te vreezen zijn! Sla het oog op den olympischen Jupiter, wiens majesteit de aarde zwijgen, wiens hoofdschudding haar beven en daveren doet! Altijd nieuw, altijd fraai en onnavolgbaar voor anderen is de menschelijke gestalte. De natuur heeft haar met eene buigzaamheid uitgerust, met eene kunst zaamgesteld, waarvan naauwelijks een denkbeeld is te vormen. Terwijl zij op eenen onnoemelijk kleinen gronslag rust, waarop zij door de volmaakste evenredigheid wordt staande gehouden; terwijl zij dezen natuurlijken stand elk oogenblik verlaat, en steeds zonder moeite een nieuw evenwigt vindt; terwijl ze zich als in allerlei bogten wringt, tot allerlei inspanningen laat brengen, om allerlei werkzaamheden te verrigten, blijft de wonderbare gedaante, bij vereischt bestuur, altijd fraai, altijd belangwekkend. Iedere houding is slechts eene andere schoonheid, een ander beeld, gelijk het de bloeijende menschelijke verbeelding, tot louter vermaak of aanduiding van eenige eigenschap, niet had kunnen scheppen.

SWART.

8. THE RETREAT FROM MOSCOU.

God! welk een terugtogt! het krachtigste penceel, de stoutste dichtgeest, is niet in staat, meer dan flaauwe trekken te malen van dat alles, wat in veertig dagen tusschen Moskou en den Niemen is voorgevallen. Daar ligt het gebeente van 300,000 fransche en andere helden en

---

worstelaar gladiator, *hoofdschudding* nod, *daveren* to shake, *fraai* beautiful, *grondslag* foundation, *volmaakt* perfect, *evenredigheid* proportion, *evenwigt* balance, *bogt* bending, *wringen* to writhe, to twist, *vereischt* right, *bestuur* management, *penseel* pencil, *stout* bold, *flaauw* faint, *trek* feature.

roemrijke gelidteekende veteranen, gemengd onder dat van zoo vele dappere reuzen, als in dien grooten worstelstrijd gevallen zijn, gemengd ook onder de tallooze geraamten van geslagte of door honger en koude gesneuvelde paarden, alles bedolven onder de versperde brokken van in den steek gebleven krijgs- en voertuig. Daar heeft de roekelooze barbaar eene zee van martelaarsbloed doen plengen, waarvan de breede vlakten rookten en de rivieren rood geverwd waren. Daar hebben steden, dorpen, hutten zelfs, kortom, alle sporen van menschelijke bevolking, opgehouden te bestaan. Daar giert thans de noordewind als een huilend spooksel henen over eene levenlooze wildernis, over een onmetelijk, met bekkeneelen en riffen overdekt kerkhof. Daar ligt de roem en trots van den geweldenaar, de glorie zijner veldheeren, de bloem van Frankrijks, Duitschlands, Italië's, Hollands en Polens jongelingschap, en al deze heerlijkheid van legers, twintig jaren lang gewoon te zegepralen, verachtelijk begraven! Al wat de geschiedenis vermeldt van Farao's en Sanheribs en Xerxes nederlagen staat bij dit tafereel in de schaduw geplaatst; en het ellendig overschot van eene heermagt, waarvoor de wereld even te voren geknield en gesidderd had, kwam terug als eene bende naakte, uitgemergelde landloopers, de spot en verguizing van het laagste gemeen.

OCKERSE.

9. GODEFROI DE BOUILLON OR THE SIEGE OF NICEA.

Intusschen heeft zich eene groote magt bij die van Godfried gevoegd; het Christenleger trekt naar Nicea, en slaat het beleg om die door natuur en kunst versterkte vesting.

---

gelidteekend scarred, *worstelstrijd* struggle, *geraamte* skeleton, *sneuvelen* to perish, *bedolven* from *bedelven* to bury, *steek* the rear, *plengen* to shed, *gieren* to howl, *bekkeneelen en riffen* skulls and bones. *tafereel* sketch, *verguizing* laughing stock, *het beleg slaan* to besiege.

Dáár daagt Sultan Kilidy Arslan, met een talrijk leger, op, tot ontzet van zijne hoofdstad. Nooit vertoonden de vruchtbare velden van Bithynië een grootscher en verschrikkelijker gezigt. Beide legers staan tegen elkander over, gelijk twee digte wouden, Europa tegen over Azië, om de groote vraag: te beslissen wie de overhand zal hebben, of Christus of Mahomed? Had ik thans het penseel van den onsterfelijken Tasso, hoe levendig zoude ik dit tafereel malen! Wie toch schilderde zoo als hij. Naauwelijks opent de dageraad aan de zon de poort, of het trompetgeschal brengt alles in beweging. Men grijpt naar de wapenen, en stelt zich in rijen De banieren worden ontrold, en daartusschen prijkt die van het zegevierende Kruis. De pluimen wapperen op de helmen der helden; kleederen, pansieren, schilden, zwaarden, lansen, alles schittert. Godfried, op eenen vluggen klepper gezeten, vliegt, met bliksemende oogen, al de rijen door, dezen roem, genen buit, anderen de kroon der martelaren belovende. Het vuur dat hem bezielt, bezielt ook zijne benden, de moedige rossen trappelen van ongeduld den grond; van alle kanten hoort men de kreet: God wil het! Met één valt de vijand aan; hij wordt afgeslagen, maar hervat den aanval, en dra is de strijd algemeén. Duizende pijlen gonzen daar henen en vallen gelijk een hagelbui neder. Schild tegen schild, zwaard tegen zwaard, ontmoeten de strijders elkander. De lucht weêrgalmt van hun geschreeuw, van het gekerm der gekwetsten, van het gebriesch der paarden, van het geknars der lansen, en het geklikklak der zwaarden en helmen. De grond is bedekt met stukken van wapenen, schilden, pansieren, verminkte

---

opdagen to appear, *ontzet* delivrance, *woud* forest, *dageraad* dawn, *prijken* to shine, *zegevierend* victorious, *wapperen* to wave, *pansier* coat of mail, *klepper* steed, *bliksemende* flashing, *kreet* cry, *hervatten* to renew, *gonzen* to whirl, *bui* shower, *gekerm* the groans, *gekwetst* wounded, *gebriesch* neighing, *geknars* the clashing, *geklikklak* the clang, *verminkt* maimed

leden en lijken. Ziet gij Godfried, hoe hij, met lossen teugel, rent, te midden der vijandelijke drommen? Men vindt hem steeds daar, waar het gevaar het meest dreigt, overal dood en schrik verspreidende. Den eenen doorboort hij met de lans, den anderen werpt hij van het paard: terwijl hij zijne strijdmakkers aanmoedigt tot het dooden en vervolgen van den vijand. Deze, geheel geslagen, zoekt in de vlugt zijn behoud.

J. M. Schrant.

10. The Seasons.

Wij beginnen met de algemeene beschouwing van het merkwaardige in een etmaal, den tijd welken wij verdeeld vinden in vier en twintig uren. Binnen dit bestek zien wij onze schaduwen omloopen, en bevinden ons, op dezelfde plaats, eenmaal in den staat der grootste verlichting en der grootste verduistering, volgende elkanderen langzaam, door gepaste tusschenstanden. Dit wordt overal te weeg gebragt door middel van dezelfde zon, beschijnende altoos den halven aardbodem, terwijl de andere helft in de schaduwe is bedolven, en dus onvermoeid rondloopende, zonder ooit hare stralen in te houden. Want terwijl de zon voor ons opgaat, zien anderen haar wegzinken, en als wij haar verliezen, wordt haar opgang aanschouwd van de bewoners in het westen, zoodat de bron des lichts altijd ergens gezien wordt op het aardrijk, in allerlei stand. Altoos is het ergens tijd van opstaan, altoos is het ergens tijd van middagmaal houden en van nederleggen, zoo onophoudelijk als het geboren worden en sterven. Moet deze bekende zaak ons niet merkwaardig voorkomen, als wij eens nadenken, hoe het toch wezen zou, indien het den schepper behaagd had, de geheele aarde overal bestendig

---

teugel bridle, *drom* crowd, *etmaal* one day, *bestek* period, *staat* state, *elkander* each other, *gepast* suitable, *altoos* always, *bedolven* hid.

te verlichten, door verscheidene stilstaande zonnen! Wij verblijden ons in de dagelijksche verkiezing des Almagtigen, die het licht door de duisternis aldus laat vervangen; wij verblijden ons te meer, dewijl dit niet zoo haastig geschiedt, dat onze bezigheden ongevallig worden afgebroken, maar in een bestek van tijd, bijzonder gepast en afgemeten naar de gesteldheid en krachten van levende en groeijende schepselen, om arbeid en ruste gevoegelijk te verpoozen.

De onderscheidene afdeelingen van dit tijdvak of etmaal verdienen een naauwkeuriger overzigt.

Met het naderen der zonne tot de prachtige oosterkim wijkt allengskens de duisternis, en het aanzienlijke wordt herschapen. De nuchtere dageraad wordt reeds begroet door 't verheugde pluimgedierte, terwijl de dauw het land naar eene zee doet gelijken. Met het oprijzen van het levenwekkend licht, wordt de dag herboren, het gelaat des aardrijks vernieuwd, en duizend schitterende vonken vertoonen zich op het bepereld veldtapijt. Bij het opkomen der zonne verschuilen zich de wilde dieren, en bij de ontwakende schepselen herstelt zich nu de bewustheid van hunnen wezenlijken toestand. De landbewoners zijn reeds werkzaam; rook stijgt uit hunne daken, en de ruime staldeuren worden ontsloten, terwijl de stedelingen nog rusten in de armen van den slaap. Doch eerlang begint het gewemel hunner bezigheden benevens het gedruisch der stemmen en werktuigen.

De zon naar het zuiden opklimmende, vermeerdert de warmte op het middengedeelte van den dag. Haar schijnsel komt tusschen de woningen, de schaduwen krimpen in, en alomme verspreidt zich een heldertintelend licht, wanneer

---

zich verblijden to rejoice, *verkiezing* choice, *bezigheid* business, *ongevallig* unpleasantly, *gesteldheid* situation, *verpoozen* to change, *naauwkeurig* accurate, *kim* horizon, *nuchter* youthful, *dageraad* dawn, *verheugd* joyful, *pluimgedierte* feathered animals, *schitterend* brilliant, *verschuilen* to hide, *zich herstellen* to return, *deur* door, *eerlang* soon, *gedruisch* noise, *zich inkrimpen* to become shorter, *tintelen* to sparkle.

het niet onderschept wordt door benevelingen. Doch dikwijls wordt de glans gematigd door prachtige wolkgevaarten opgehangen boven onze hoofden. Ontelbaar zijn de gedaanten in de wolken des Heeren, gedaanten als van breede vachten, van lange streepen of banken, van bergen en afgebrokene klippen, die gedurig ongemerkt verschieten en verdwijnen. Nu is er eene eenparige graauwheid uitgespreid, dan weder ziet men hier en daar blaauwe bovenlucht. Eenige wolken zijn gezoomd met vuur; in andere is eene zachte mengeling van licht en bruin. Somtijds ziet men lagen van dezelve boven elkanderen, in verschillende bewegingen, die het weder voorspellen. Op andere tijden schijnen ze vastgehecht aan het zwerk of ook wel zoo snellijk voortgedreven dat ze breede schaduwen, nagejaagd van den zonneschijn, als vluchtige kleeden voortslepen over heuvelen en velden. Dan hangen dikwijls de verslapte boombladeren; dan zoeken de verzaadde dieren naar de koelheid van den liefelijken lommer, dan zijn de kinderen der menschen in de drukten der verstrooijing, door velerlei inspanningen van geest of ligchaam, welke hen noodigen, om het gewoel af te breken door het nuttigen van voedsel.

Deze helderheid neemt af tegen den avond, dewijl de zon naar 't westen afdaalt, om het zigtbaar gedeelte van haren loop te voltrekken Zij schiet allengskens achter eene bank, en omboort de kleine wolken met een bevallig rood; of de groote zonneschijf raakt aan de kimmen, en verliest zich bij gedeelten, tintelende nog op den vloed, doende de westelijke zijde der gebouwen glinsteren; en lange

---

onderscheppen to intercept, *gevaarte* accumulation, *gedaante* representation, *vacht* skin, fleece, *streep* stripe, *verschieten* to fade, *weder* again, *weder* weather, *voorspellen* to predict, *gehecht* fastened, *zwerk* firmament, the heavens, *verzaad* satiated, *lommer* shade, *verstrooijing* dispersion, amusement, *inspanning* exertion, *ligchaam* body, *nuttigen* to take, *voedsel* food, *afdalen* to set, to go down, *omboorden* to fringe, *raken* to touch, *glinsteren* to appear brilliant.

guldene stralen vliegen in 't vermoeide oog des verrukten aanschouwers, hetwelk de verdonkerde afbeeldsels der zonne achterna pleegt te herhalen. Daarop worden de kleuren allezins onzeker, en gemengd tot een graauwend bruin; de voorwerpen verwarren zich; de gedaanten vloeijen zamen, zoo dat men lucht, aarde en water in 't verschiet naauwelijks kan onderkennen. Langzaam worden de starren zigtbaar, de bladeren zijn ingetrokken, om de teedere bloemen te besluiten; het tamme vee begeeft zich tot de rust en de wilde roofdieren treden beschroomd uit de wouden. Gedurende deze stonden gevoelen de aandachtigen, in de eenzaamheid, eene vertederende zwaarmoedigheid, daar komt iets verhevens in hun bewogen hart; de avondschemering, na eenen welbesteedden dag, wekt godsdienstige aandoeningen, zoodat zij reeds bidden, voor dat zij het besluit namen, om zich tot den gebede te begeven. Ook verneemt men dan duidelijk dat de verleden onlusten ons niet onverschillig maken omtrent het bijzijn onzer medemenschen; hetzelve blijft aantrekkelijk. Door kunst verlengt men den dag in zijne woningen, alwaar de vluchtige schimmen op de wanden zweven over 't bewogen licht der kaarsen, en wij gelegenheid vinden, om onze afgebrokene bezigheden ten einde te brengen.

De heerschappij van den nacht doet al het zigtbare verdwijnen, zoo dat het denkbeeld van dood en vernietiging ons bekruipt, wanneer wij onze oogen wenden naar de dikke duisternis, en geen geluid vernemen. Het minste

---

verrukt delighted, *afbeeldsel* image, *herhalen* to renew, *allezins* quite, *voorwerp* object, *verschiet* distance, *tam* tame, gentle, *beschroomd* timid, afraid, *vertederend* softening, *verheven* to elevate, *bewogen* moved, *avondschemering* the shades of evening, *godsdienstig* pious, *aandoening* emotion, *bidden* to pray, *voor dat* before, *het besluit nemen* to resolve, *verleden* past, *onlust* sorrow, *aantrekkelijk* attractive, *schim* shadow, *heerschappij* rule, *bekruipen* to come upon, *geluid* noise.

gerucht klinkt alom door de zwijgende velden, zelfs het ruischen van 't geboomte. In de woelige stad komt eenige stilte. Men hoort er slechts het geluid van de klokken der kerktorens, het geroep der wachters, of de stemme der dronkenschap op de straten. De bewoners zijn opgesloten in hunne huizen, zij zitten vadzig neder, hun geest is uitgeput, de leden zijn afgesloofd, de aandacht is geweken, en de denkbeelden worden verzwakt, door de aanvallen der slaperigheid, welke hen noopt neder te liggen om te vernachten in de schaduwe des Almagtigen. Ondertusschen prijkt het wijd verwulf des hemels met tintelende starren, of het uitspansel wordt verlicht door gestreepte vlammen, opschietende uit het noorden. Hoe luisterrijk is het verschijnsel der blinkende mane! Haar bleek en koud licht verbreidt over alles eene flaauwe eenparige grijsheid, welke de onderscheiding der dingen onzeker maakt, ons doet twijfelen, wat wij zien bewegen, en den eenzamen wandelaar schichtig doet voorttreden. De deuglievende opmerker ziet uit over de ruimte, en gevoelt zich zelven omringd door de godheid. Deze vertooning heeft iets eigens, iets bijzonders en plegtigs, hetwelk geenszins bemind wordt door hen, die ongaarne denken aan sterven, aan rekenschap geven en de eeuwigheid, want het blaast hun vreemde gedachten in, en roert hen, door ongewone gevoelens, zoo dat eene heimelijke benaauwdheid hen doet haasten naar licht, gerucht en tafel, om zich te verschuilen onder de bedekking van den slaap. HULSHOFF.

10. THE DYING BOERHAAVE TO HIS FRIENDS.

Eindelijk naderde het uur van ontbinding van Boerhaave.

---

gerucht rumour, *woelig* busy, *vadzig* lazy, *uitputten* to exhaust, *lid* member, *aandacht* attention, *nopen* to compel, *verwulf* vault, *uitspansel* firmament, *luisterrijk* splendid, *mane* for *maan* moon, *eenparig* universal, *schichtig* timid, *opmerker* observer, *uitzien* to look, *ruimte* expanse, *vertooning* scene, *plegtig* solemn, *benaauwheid* anxiety, *haasten* to hasten, *ontbinding* death.

Leyden, welks inwoners, eenige jaren te voren, de herstelling van 's mans gezondheid met algemeene vreugdeteekenen gevierd hadden, Leyden stond nu in rouwe gedompeld te worden.

De beroemde van Swieten, dien hij gaarne tot zijn' opvolger gewenscht had, Gaubius, de Gorter, de Haen, de getrouwste zijner leerlingen, omringen zijne legerstede; verslagenheid en weedom vervullen hunne harten. Boerhaave behoudt de kalmte, welke zijne deugd hem inboezemt: „Ik gevoel het, zegt hij, mijne waarden! ik heb aan mijne bestemming op aarde voldaan. Wat ik tot welzijn mijner medemenschen heb kunnen doen, dit alles stelt zich thans levendig voor mijnen geest. Mijn hart doet mij geene verwijten; hoe zoet is mij deze overtuiging, hoe ver verheven boven de ijdele goedkeuring der menschen! Gij mijne leerlingen, maakt u zelven de achting en den dank van uwe natuurgenooten waardig; door ze u waardig te maken, zult gij ze best ontberen kunnen, wanneer gij die niet vindt waar gij ze verwacht had. Gewent u zelven, u boven den dank der wereld te verheffen, want pligt zal dikwijls van u vorderen dat gij u niet stoort aan het gevoelen der menigte, volgens hetwelk echter de gunsten worden uitgedeeld; leert dus u zelven altijd streng te beoordeelen; en dat tot dit einde uw geweten steeds over u de wacht houde; schept u een inwendig bestaan, onafhankelijk van toejuichingen en berispingen der menschen. Trekt u de ondankbaarheid niet te sterk aan: ook zij heeft een onbekend zoet; want het diepe gevoel, dat geen ondank in staat is om de zachte aandoeningen der menschlievendheid in ons hart te verdelgen, is buiten bedenking hooger genoegen dan de onder-

---

rouwe mourning, *gedompeld* plunged, *verslagenheid* despair, *weedom* grief, *kalmte* peace. *voldaan* fulfilled, *welzijn* the good, *goedkeuring* applause, *verwachten* to expect, *gevoelen* opinion, *menigte* multitude, *berisping* remark, *aantrekken* to take to heart, *ondervinding* experience.

vinding der erkentelijkheid. — Dat het leven van den rijken en magtigen in uwe oogen nooit meer waarde hebbe dan dat van den armen en geringen. — Zijt niet tevreden met zelve het goede te doen maar gebruikt ook al den invloed van uw beroep, om anderen het goede te doen beminnen. Wanneer pligt roept, dan weet een braaf geneesheer, den haat, het gevaar, de besmetting, ja zelfs den dood te tarten. Men beklaagt hem mogelijk? dan, als een edelmoedig man vindt hij in de vervulling zijner pligten, en de opofferingen er aan verknocht, zijn grootste en eenigste genoegen. De ongevoelige verdient hier medelijden; de ware arts is er ver boven verheven; kortom, leeft zoo, dat, wanneer voor u de tijd komt om den tol aan de natuur te betalen, en gij terug ziet op de afgelegde loopbaan, gij dan nergens iets ontmoet hetwelk uwe rust stoort; uwe laatste woorden zullen dan dankzeggingen zijn kunnen aan den Opperheer van leven en dood, en treffende uitdrukkingen eener deugdzame gerustheid van gemoed"

Met deze gevoelens bezield, verliet de groote man alles wat hem hier beneden dierbaar was. KESTELOOT.

11. THE PRESENT AND FORMER CONDITION OF HOLLAND. [1])

Heerlijk uitgerust, en met gecierbiedigden wimpel, gleed onze staatshulk, sedert eeuwen lang, over de, nu eens kalme, dan weêr onstuimige zee des levens. Met versterkte huid en hooge boorden, met stevige masten en digte blanke zeilen, stevende zij, als een pronkstuk der volken, regt door zee, naar de reine kaap. Volk en stuurlieden waren vrolijk en vergenoegd; want wederkeerig vertrouwen en

[1] This part of a leeture *over den invloed der zeevaart op de Nederlandsche taal* proves the abundance of naval terms in the Dutch language.
geneesheer physician, *besmetting* infection, *tarten* to brave, *beklagen* to pity, *mogelijk* perhaps, *gleed* from *glijden* to glide, *hulk* vessel, *huid* timbers, *stevig* strong, *stevenen* to steer.

wederkeerige tevredenheid maakten de reis des levens tot eene spelevaart. Alle vlaggen groetten onze Eendragt, en bewonderden onze welvaart en fierheid.

Eens echter, in eenen stikdonkeren nacht, na eenen al te gunstigen wind en eene al te gladde zee, toen volk en stuurlieden half in slaap waren geschommeld, praaiden wij een vaartuig, hetwelk, ongezien, met opgetogen zeilen en met helsche wimpels prijkte. Het was de nijd, de verpester van de zee des levens. Met volle handen werd het zaad der tweedragt op het verdek onzer Eendragt geworpen, en met eene boosaardige vreugde vervolgde hij nu zijne verderfelijke vaart. Waar schiet dit zaad geene wortels? Het kiemde en groeide dus ook in onze staatshulk.

Het eerst begonnen kok en bottelier te kijven, en nu meenden volk en stuurlieden te luisteren waar hun voedsel gebleven was. Rampzalige twist! Beiden hadden weldra een gedeelte des volks en der vlagheeren op hunne zijde; beiden wisten welhaast hun geschil tot de zaak der geheele manschap te maken. Vertrouwen en eenigheid waren nu van boord gezweept. Een gedeelte des volks wilde naar deze haven zeilen; eenige vlagvoerders naar gindsche kusten stevenen; andere matrozen wilden zeilen bijgezet hebben; andere gezaghebbers waren van oordeel, dat men zeilen moest minderen. Alle schepen, die men praaide, werden om raad en hulp gevraagd, het eene door den kok, het andere door den bottelier. „Regt door zee!" riep de eene; „alle zeilen blank!" riep de andere. Aldus verloor men het goede vaarwater, en geraakte op dwaalvaarten, even nadeelig voor schip als volk. De woelige staatshulk werd door nog woeliger stormen nu eens naar draaikolken gesleurd,

---

schommelen to rock, *praaijen* to speak with, *helsch* infernal, *nijd* envy, *bottelier* steward, *luisteren* to listen, *rampzalig* unhappy, *welhaast* soon, *geschil* quarrel, *zweepen* to sweep, *vlaghebber* officer, *ginds* yonder, *gezagvoerder* officer, *dwaalvaart* wrong way, *woelig* boisterous, *draaikolk* whirlpool.

waarin dezelve bijkans verslonden werd; dan weder zoodanig op klippen gestooten, dat weldra de eene stuurman na den anderen over boord viel.

Een vreemdeling, die bij geweld en logen, de stuurmanskunst, en op de Acherontische stroomen de scheepvaart had geleerd, drong naar het roer, greep hetzelve met zijn ijzeren vuist, en liet zijne gehate wimpels hijschen. Nu lieten kok en bottelier wel de lippen hangen; maar, daar men meê scheep is, moet men meê varen. Weldra rees de ellende ten top; onze jonge, flinke matrozen plaatste hij op andere schepen, en met zijne vuile gezellen wilde hij ook onze hulk besturen. Hij kende het maaksel van ons schip, en den aard van het volk niet. Zijne taal was een wangeluid in de ooren onzer zeelieden. Een gedeelte der manschap zag den kok, het andere den bottelier aan, en zeide: „met „dien vreemdeling kunnen wij niet langer varen, hij zal ons „schip geheel doen vergaan. Wel aan! verzoent u en draait „elk wat bij! Gij kok! kunt u aan geene boter, en gij bot„telier! u aan geenen drank meer vergrijpen; want de lieve „bootsgezellen van dien vreemden stuurman, die altijd op „kaap Grijp varen, hebben ons niets overgelaten." Dit woordje raakte grond; koks- en botteliersgezinden draaiden elk wat bij, en hielden hunne oogen op de plecht gevestigd; en bij de eerste gunstige gelegenheid, toen een hevige storm dreigde, riepen beide partijen: „Vrienden! staat vast; het zal er waaijen!" ligtten den vreemden stuurman geheel niet zacht uit zijn kompas, en wierpen hem netjes over boord.

De keus eens nieuwen stuurmans was nooit twijfelachtig geweest; maar om het roer aan te bieden, drong de een den anderen; want die het eerst in de boot springt, heeft keur van riemen. De vreemdelingen werden van het verdek

---

hijschen to hoist, *rees* from *rijzen* to ascend, *top* summit, *maaksel* make, *wangeluid* discord, *grond raken* to touch the bottom, *dreigen* to threaten, *ligten* to lift, *keus* choice, *riem* oar.

gezwabberd, de eigen wimpel werd weder geheschen, en de oude kabels en zeilen te voorschijn gehaald. Aan het kompas, echter, had men zoo vele miswijzingen opgemerkt, dat hetzelve voor onbruikbaar verklaard en een nieuw gemaakt werd. Aldus pronkt nu het hervormde vaartuig weder heerlijk op de baren; uitbundig bulderen de kartouwen, en oude en nieuwe wimpels vletten door elkander. De stuurman, wetende dat hij een moeijelijk zeeschip te behandelen heeft, belooft een oog in het zeil te zullen houden. Nu en dan komt er wel eens eene kink in den kabel, maar wij laveren toch nog al het walletje langs. Eens echter waren wij, door eenen plotselingen storm, zoo nabij eene verschrikkelijke draaikolk geslingerd, dat, zoo niet de handige en moede wending van den stuurmansleerling ons weder in het goede vaarwater hadde gebragt, dan konden wij onze kabels wel weder inpalmen, en onze wimpels in de pekel leggen.

Gode zij dank echter! Wij drijven nog op ons eigen water. Het volk vertrouwt op de stuurlieden, en de stuurlieden rekenen op de medewerking van het volk. Vergeten wij dus nimmer, wat er tot eene gelukkige en voorspoedige zeevaart behoort. Willen wij de gewenschte haven bereiken, dan mogen wij niet altijd ophalen en bijzetten, er moet soms gereefd en geminderd worden. Houden wij ons verdek schoon en de kinken uit de kabels dan zullen wij, zelfs met een labberkoeltje, voorspoedig en verre genoeg, voortglijden. Staan wij allen getrouw op onzen post, en slaan wij allen de handen aan het werk, dan zal onze vaart wel vlot gaan:

---

zwabberen to wash off, *miswijzing* deviation, *hervormen* renew, *baar* wave, *uitbundig* extravagantly, *bulderen* to thunder, *kartouw* shipsgun, *vletten* to fly, *moeijelijk* difficult, *kink* knot, *kabel* cable, *walletje* little wall, *inpalmen* to draw in, *pekel* pickle, *in de pekel leggen* to pack up, *voorspoedig* prosperous, *bijzetten* to strain, *labberkoeltje* gentle breeze.

dan zal elk, die onze geprezene zeevaart ziet, moeten uitroepen: „Zij zijn gelukkig door verdiensten!" [1])

MEIJER.

13. NEW OUTLETS FOR TRADE SINCE THE 18th CENTURY.

Ik zal u, mijne Heeren! den Koophandel van Holland in de zeventiende Eeuw, noch dien van Brugge, Gend en Antwerpen, in de vijftiende en zestiende Eeuwen herinneren. Gij zijt te zeer bedreven in de geschiedenis: gij kent de grootheid en de magt, door den koophandel, bij oudere en latere volken verkregen. Maar men zegt gedurig, dat onze oude Koophandel voor altijd verloren is, sedert dat alle andere natiën hunnen eigenen handel drijven, en dat men geene hersenschim moet najagen. Doch men draagt wel zorg van iets niet te zeggen, hetwelk toch volkomen waar is, dat, namelijk, de massa der goederen en koopmanschappen, die in den Europeschen handel komen, ten minste het driedubbele en misschien het vijfdubbele bedraagt van diezelfde massa in de zeventiende Eeuw. Zie hoe de wereld in onze dagen vergroot is! Nieuwe natiën ontstaan in Noord- en Zuid-Amerika, in den Oceaan; ons eigen Koloniale gebied in Azië opent deszelfs havens voor alle volken. Britsch Indië gaat, op ons voorbeeld, zijne oude betrekkingen met den Vreemdeling heropenen. Van alle die uitbreidingen zal ik slechts één voorbeeld aanhalen. Ik heb, in mijne jeugd, de Vereenigde Staten van Amerika bezocht; derzelver bevolking bedroeg toen geene drie, en bedraagt thans tien millioenen. Er waren zestien Vereenigde Staten, thans zal het getal spoedig verdubbeld zijn. Men verhuisde toen naar de oevers van den Ohio, die in den Mississipi valt; thans

[1]) *Felix Meritis*, the name of the Society before which the discourse was held.
bedreven to be acquainted with, *gedurig* continually, *hersenschim* idle fancy, *betrekking* relation, *verhuizen* to change one's abode, *oever* shore, bank,

zijn beide oevers van den Mississipi bevolkt; men hield deze rivier half voor de scheepvaart verloren, omdat men dezelve niet kon opzeilen, thans wordt zij met eene verbazende snelheid door stoombooten opgevaren. Dwars over dat ruime vaste land heen zijn de Amerikanen aan de Westkust, aan de Zuidzee gekomen, waar te voren eenige wilde Horden ronddwaalden; thans vestigen zich daar de Amerikanen op eenigen afstand van de Russen, Spanjaarden en Engelschen. Slaan wij van deze kust het oog nog verder, zoo bespeuren wij de Sandwichs-eilanden, waar nog niet lang geleden de beroemde Cook, derzelver ontdekker, door de hand der wilden werd vermoord, en thans zijn dezen reeds beschaafd, en hunne koopvaardijschepen varen geregeld op China. Is het te verwonderen, dat de staat des Koophandels op de geheele wereld blijken draagt van zulke groote veranderingen? In mijnen leeftijd heeft men den eersten zak Bengaalschen suiker, de eerste baal Merinoswol uit Saksen, het eerste staaltje indigo uit Oostindië op de markt van Amsterdam zien aankomen. De Java-koffij was weinig bekend, weinig geacht; thans is de hoeveelheid tienmaal zoo groot als te voren, en de Cheribon wordt voor de beste van alle gehouden. Men had als eenen stelregel aangenomen, dat Koloniale goederen alleen door het zweet van Negers konden worden voortgebragt: de bekwame schrijver der geschiedenis van den Indischen Archipel bewijst thans, op rekenkundige gronden, dat diezelfde goederen, op Java door vrije handen gekweekt, in Europa minder duur zullen te staan komen, dan de Westindische produkten onder de slavernij. Doch, mijne heeren! een aardrijks- en handelkundig vertoog komt hier niet te pas;

---

ronddwalen to wander about, *nog niet lang geleden* not a long time ago, *beschaafd* civilised, *blijken* proofs, *staaltje* sample, *hoeveelheid* quantity, *stelregel* rule, *kweeken* to cultivate, *vertoog* lecture, *te pas komen* to suit.

ik heb u slechts eenige denkbeelden, de eerste die mij voor den geest kwamen, opgegeven. Ik wilde daaruit slechts één besluit trekken, dat, namelijk, de handel zich dagelijks uitbreidt, en dat, schoon wij er thans een gering aandeel in nemen, dit aandeel nog het aanzienlijke gedeelte kan te boven gaan, hetwelk wij in vorige eeuwen daarvan genoten. Tot dat einde verzoek ik u niet om zoogenaamde beschermende maatregelen. Anderen mogen die vragen: de Koophandel heeft ze niet noodig. Laat slechts aan de zaken haren natuurlijken loop. Belemmert onze markten door geene formaliteiten en inkomende regten. De markten bevelen zich zelve Europa en de beschaafde wereld aan: wij hebben eene ligging in het midden van dat werelddeel, zeekusten, fraaije havens, rivieren die ons uit vreemde landen toestroomen, den Rijn, die Frankrijk voorbij vloeit, en door Duitschland heenloopt: wij bezitten even zoo wel zedelijke als natuurlijke voordeelen, de gewoonte van den grooten handel, goede trouw in onze betrekkingen, en het vertrouwen der volken. Het onderhavig ontwerp van wet, hetwelk grootendeels de belemmeringen vernietigt, geene bekrompene inzigten kent, en door geene plaatselijke belangen wordt ingeboezemd, geeft ons terug aan ons zelven, en aan die gemeenschap onder de volken, welke blijkbaar tot de bedoeling der Voorzienigheid met het menschdom behoort, als welke noch dezelfde goederen aan alle luchtstreken, noch dezelfde soorten van nijverheid aan alle geslachten der volken verleent, en dus den koophandel tot eenen band onder de natiën stelt, tot beschaving der wereld.

VAN HOGENDORP.

---

besluit demonstration, *belemmeren* to check, *onderhavig* proposed, *ontwerp van wet* law, *bekrompen* narrow, *plaatselijk* local, *belang* interest, *bedoeling* the end, *luchtstreek* climate, *nijverheid* industry.

Dutch Literature in the 17th Century.

Terwijl wij de Letterkunde, in de zestiende Eeuw, ter naauwer nood in hare eerste ontluiking aantreffen, zien wij dezelve tegen het laatst dier Eeuwe, maar vooral in de eerste helft der zeventiende, tot een' zoo kraehtigen en luisterrijken wasdom opgeschoten, als waarop latere tijdperken zich niet beroemen mogen. De zestiende Eeuw was wel in zoogenaamde dichterlijke voortbrengselen geenzins onvruchtbaar; doch verre de meeste daarvan zijn van geur en smaak ten eenenmale ontbloot. Niet alleen missen zij datgene, waarin het wezen der diehtkunst gelegen is, stoutheid namelijk en verhevenheid van gedachten, kracht en levendigheid van schildering, zwier en beeldrijkheid van uitdrukking, maar ook de mindere, ofschoon volstrekt onontbeerlijke, vereischte van welluidendheid, vloeibaarheid en gepaste verscheidenheid van maat doen zich daarin geheel niet voor, terwijl eindelijk de taal, in welke zij gesteld zijn, ons een bont en wanstaltig zamenweefsel van nederduitsche en uitheemsche woorden en uitdrukkingen aanbiedt. Tegen het einde dier Eeuwe zien wij daaraan door Aldegonde, Coornhert, Visscher en bovenal door Spiegel, aan wien men niet ten onregte den naam van den nederduitsche Ennius gegeven heeft, wel eene aanmerkelijke verbetering toegebragt; doch hunne kunstgewrochten zijn, bij al het verdienstelijke, 't welk zij, en inzonderheid die des laatstgenoemden, in der daad bezitten, nog te zeer met de gebreken hunner Eeuwe bezoedeld, dan dat zij onze Letterkunde tot gelijken rang met die van andere beschaafde volkeren zouden verheffen kunnen. Doch, toen, in het begin der zeventiende Eeuwe, onze onvergelijk-

---

eeuw century, *ontluiking* beginning, *krachtig* powerful, *luisterrijk* splendid, *laat* late, *tijdperk* period, *voortbrengsel* production, *geur* flavour, *stoutheid* boldness, *zwier* grandiloquence, *vereischte* requisite, *wanstaltig* misshapen, *beschaafd* civilised.

lijke Hooft met zijne overfraaije Gedichten, in welke wij beurtelings de zinrijkheid van Euripides, de statelijkheid van Virgilius, de verhevene vlugt van Horatius, de bevalligheid der Anacreontische en de teederheid der Petrarchische Zanggodin zien uitblinken, toen hij met zijne bondige en schilderachtige geschiedverhalen, en bovenal met dat onnavolgbaar, en bij al hetgeen daarin met grond gewraakt wordt, in der daad onwaardeerlijk werk der Nederlandsche Historien te voorschijn trad, en in deze onderscheidene kunstgewrochten de nederduitsche taal, welke zich, in vroegere schriften, veelal in eene onbehagelijke en armoedige gestalte vertoonde, als eene der rijkste, buigzaamste, krachtigste en beeldrijkste talen deed kennen, toen ook werd de vaderlandsche Letterkunde op eenmaal met eenen luister omkleed, welke haar, in het oog des onpartijdigen beschouwers, niet min heerlijk dan die van andere beschaafde natiën doet schitteren. Gelijktijdig met of niet lange na hem zien wij eene reeks van uitmuntende vernuften te voorschijn komen, die deels met hem om den lauwerkrans wedijverden, deels zijn voetspoor loffelijk natraden. Onder deze moeten in de eerste plaats twee dichters genoemd worden, die hoezeer ook hunne verdiensten in aard zeer verre uiteenloopen, echter beide in den eersten rang verdienen geplaatst te worden. De eerste is hij, die algemeen, zoo om de voortreffelijkheid als het aantal zijner dichterlijke kunstgewrochten, als de vorst en vader der nederduitsche dichteren begroet wordt, de vermaarde Joost van Vondel. De verheerlijking der nederlandsche Dichtkunst, met welker beoefening Hooft, in een' meer gevorderden leeftijd, zich naauwelijks anders dan ter verademing

---

overfraai too beautiful, *beurtelings* alternately, *statelijkheid* stateliness, *bevalligheid* charm, *teederheid* tenderness, *schilderachtig* picturesque, *wraken* to criticise, *onwaardeerlijk* invaluable, *vertoonen* to show, *luister* splendour, *onpartijdig* impartial, *schitteren* to shine, *reeks* series, *uitmuntend* first rate, *vernuft* mind, *voetspoor* footstep, *uiteenloopend* to differ, *vermaard* renowned, *beoefening* exercise, practice.

van zijnen geschiedkundigen arbeid bezig hield, was het groote voorwerp, waaraan hij zijne uitmuntende geestvermogens en een aanmerkelijk gedeelte van eenen meer dan negentigjarigen leeftijd ten koste leide. Doch schijnt hij hierdoor, bij eenen even gelukkigen aanleg der natuur, zijnen voorganger en tijdgenoot in dichterlijken roem te hebben kunnen en moeten vooruitstreven; hij zag zich daarentegen in andere omstandigheden wederom hinderpalen in den weg gesteld, welke alleen zijne voorbeeldelooze vlijt en onverdoofbare kunstliefde, ofschoon uit den aard der zake slechts gedeeltelijk, konden te boven komen. Niet alleen toch had hij niet, even als Hooft, in zijne jeugd het voordeel eener geleerde opvoeding genoten, maar hij vond zich ook, naar het uiterlijke, van die kommerlooze onafhankelijkheid verstoken, welke den Muider Drost ten deele viel, en voor den beoefenaar der fraaije letteren zoo uitnemend gunstig, ja schier onontbeerlijk is. Dan, niettegenstaande deze groote en naauwelijks overkoombare hinderpalen, wist Vondel zich tot een' zoo hoogen trap van dichterlijke voortreffelijkheid op te voeren, dat hem, ook thans nog, onder de sieraden des Nederlandschen zangbergs met regt de eerste plaats wordt toegekend. Het is waar, dat alle zijne kunstgewrochten geenzins van gelijke waarde te achten zijn; het is waar, dat er, na Vondel, heldendichten vervaardigd zijn, welke naar de regelen der kunst beoordeeld, dien naam veelmeer, dan, bij voorbeeld, zijn Joannes de Boetgezant, verdienen; dat er desgelijks tooneelstukken in het licht verschenen, waarop, ten aanzien van de vinding, schikking, karakterschildering en wat dies meer zij, verre minder, dan op het volkomenste zijner treurspelen, te be-

---

verademing recreation, *bezig houden* to occupy, *voorwerp* object, *ten koste leggen* to devote, *hinderpalen* impediment, *onverdoofbaar* inextinguishable, unquenchable, *versteken* to deprive, *Muider* from the town Muiden, *trap* degree, *tooneelstuk* comedy, *schikking* plan,

rispen valt; doch dit alles neemt niet weg, dat Vondel, in het wezenlijke der Dichtkunst tot hiertoe door niemand geëvenaard, veel minder overtroffen werd. Immers is het geenszins het regelmatige in de houding, schikking en den afloop der gedichten, het onberispelijke in de keuze en het gebruik van beelden en figuren, waarin het wezen der Dichtkunst gelegen is; neen, maar hetzelve bestaat veeleer in sterkte en oorspronkelijkheid van vernuft, stoutheid en verhevenheid van gedachten, vuur en levendigheid van verbeeldingskracht, welke aan alles leven en beweging weet mede te deelen, in het vermogen eindelijk, om de taal ter meest treffende en schilderachtige uitdrukking zijner voorstellingen te bezigen, dezelve naar den aard der onderwerpen te buigen en daaraan ondergeschikt te maken. Deze vereischten en kenmerken nu des echten dichters doen zich in de beste gedichten van Vondel op het heerlijkst voor, en verspreiden zelfs in de gedeelten zijner werken, welker kunstwaarde over 't geheel minder te achten is, hier en daar de luisterrijkste stralen. Wat dan ook een strenge en scherpzigtige critiek, zelfs op de voortreffelijkste kunstgewrochten van den vader onzer dichtkunde moge te berispen vinden, zoo lang het beweerde van een der schranderste en met echten smaak voor het schoone en verhevene meest bedeelde kunstregteren der oudheid, den welsprekenden Longinus, waar blijft, dat het verhevene, door gebreken bezoedeld, hooger te achten is, dan het geen onberispelijk, maar tevens van verhevenheid ontbloot is, zoo lang ook is het onloochenbaar, dat, bij voorbeeld, de Lucifer en Gijsbrecht van Amstel van Vondel bij al het onvolkomene, 't welk daarin moge heerschen, in wezenlijke voortreffelijkheid honderd treurspelen kunnen opwegen, welke, aan alle regelen der kunst beantwoordende,

---

berispen to remark, *evenaren* to be equal, *keus* selection, *schrander* clever, *onloochenbaar* undeniable,

tevens dat zieltreffende, stoute en verhevene missen 't welk de genoemde meesterstukken door allen, die van echt kunstgevoel niet verstoken zijn, doet bewonderen en toejuichen. De tweede dichter, wiens verdiensten wij boven zeiden, schoon geheel ongelijksoortig, echter niet min wezenlijk en groot te zijn, dan die van Vondel, is, gelijk ieder gereedelijk bevroeden zal, de eerbiedwaardige Regtsgeleerde en Staatsman, Jacob Cats. Ja gewisselijk ook deze man, die in alle zijne betrekkingen, als mensch, huisvader, geleerde en staatsdienaar, op onze hoogachting de regtmatigste aanspraak maakt, heeft even zeer, in zijne hoedanigheid van dichter, het volste regt op onze bewondering. Wel is waar, dat zijne gedichten geenszins die stoutheid, die verhevenheid, dat vuur van verbeeldingskracht, die sterkte van uitdrukking bezitten, welke aan die van Hooft en Vondel eigen zijn; maar ook deze worden door den aard zijner onderwerpen in geenen deele gevorderd. Daarentegen onderscheiden zij zich op het voordeeligst door de weelderigheid en geestigheid van vernuft, de bevalligheid van schildering, de waarheid en natuurlijkheid in de afbeelding der hartstogten, bijzonderlijk van de zachtere aandoeningen der menschelijke ziel, welke daarin allerwege uitblinken; daarentegen hebben zij eene eenvoudige en kunstelooze schoonheid, welke een' ieder, wiens smaak onbedorven is, door eene onwederstaanbare bekoorlijkheid aan dezelve boeit, dragen alomme blijken van eene menschenkennis, alleen verkrijgbaar door ongemeene schranderheid van opmerking en rijkdom en langdurigheid van ondervinding, en zijn vol van eene levenswijsheid, welke door alle standen, betrekkingen en leeftijden hoogst leerrijk en weldadig is. Zoo groote en onwaardeerbare verdiensten en voortreffelijkheden zijn gewisselijk

---

bevroeden to understand, *hoedanigheid* quality, *weelderigheid* richness, *hartstogt* passion, *aandoening* emotion, *behoorlijkheid* charm, *langdurigheid* length, *betrekking* position, relation,

meer dan genoegzaam, om de onloochenbare gebreken van eenvormigheid van maat, te groote uitvoerigheid van voorstelling, eene den goeden smaak somwijlen beleedigende weelderigheid van vernuft; en wat men meer tegen Cats met grond hebbe ingebragt, voor het oog des onpartijdigen beoordelaars ganschelijk te verdonkeren.

SIEGENBEEK.

14. THE JUDGMENT OF POSTERITY; AN EXTRACT FROM A LECTURE.

Het menschdom is slechts één geslacht, van deszelfs eerste wording af tot den laatsten, die geboren zal worden. Die leefde, die leeft, en die leven zal, zij zijn allen met een' onverbreekbaren band aan elkander verbonden. De onverdelgbaarheid van ons redelijk vermogen, de onsterfelijkheid van den hemelschen geest, die in ons is, smelt voorleden, tegenwoordig en toekomend voor ons in een, als leefden wij allen, voorouders, tijdgenooten en nakomelingen in dezelfde maatschappij met elkander, gelijk wij met onze ouders, met onze medegezellen, met onze kinderen en kindskinderen, op deze wereld als één geslacht zamen leven! De vlijt en het vernuft der voorvaderen kwamen ons te stade, de onze moeten het doen aan de nakomelingen. Hoe kort is het oogenblik van ons bestaan hier beneden! De arbeid die slechts tijdgenooten ten nutte strekt, waarvan alle vruchten met ons in het graf bedolven worden, wat is die in vergelijking dier edele bemoeijingen, waarin eeuwen, door eeuwen opgevolgd, zich verblijden! Als het geluk der staten bevestigd, de band der natiën zamengestrengeld, de rust der gewetens bevorderd wordt! Als heerlijke ontdekkingen het gebied der menschelijke kennis met schatten verrijken, en deszelfs grenzen uitbreiden, verder dan het oog die volgen

---

redelijk vermogen reasoning faculties, *voorleden* the past, *ten nutte strekken* to be of use, *zamenstrengelen* to connect more intimately.

kan! Als nijverheid en schranderheid nieuwe bronnen van welvaart openen, zeeën en landen te eng zijn, om hare stoute vaart te beperken! Als kunsten en letteren hare schoonste gaven ten toon spreiden, om hart en zinnen met onweêrstaanbaar geweld te boeijen, om het edelst levensgenot met volle stroomen uit te gieten, om door den adem der bevalligheid de stroeve deugd te bezielen, en de onwaardeerbare vruchten der beschaving van geslacht tot geslacht over te planten!

En wanneer nu de namen van hen, die het menschdom als zijne weldoeners eerbiedigt, op de lippen der dankbare nakomelingschap zweven; als elk met verrukking stil staat bij de vrucht van hunnen moed en ijver; van hunn' smaak en gevoel, en aan hunne nagedachtenis de ongevraagde schatting van zijnen lof, of een traan der erkentenis aan hunne graftombe wijdt, hebben zij dan geen deel aan die hulde? Is die schatting hunner verdiensten voor hen verloren, omdat hun gebeente vermolmd, hun stof verwaaid is, terwijl hun geest in vrijer kringen zweeft? Neen! de lof der nakomelingschap is niet alleen de eenige ware, het is ook de zoetste lof, die ingeoogst kan worden! Haar oordeel is meer dan dat der tijdgenooten, haar oordeel is alles waard! De zanger, de redenaar, de schilder, die slechts zijn eeuw behagen wil, verga met zijn kunstwerk! Hij is gelijk den krijgsman, die met zijn vaderland in weelde leven, niet voor hetzelve sterven wil! Hij is den onwaardigen regent gelijk, die zich een trotsch gevaarte sticht van opgeblazen grootheid, dat met zijn dood in puin moet storten! Doch wat noem ik hem zanger, redenaar, schil-

---

nijverheid industry, *beperken* to limit, *ten toon spreiden* to unfold, *boeijen* to enchain, *stroef* cross-grained, *beschaving* civilisation, *verrukking* delight, *schatting* tribute, *vermolmd* rotten, *stof* dust, *verwaaijen* to blow away, *kring* sphere, *inoogsten* to reap, *schilder* painter, *weelde* luxury, *een trotsch gevaarte* a magnificent building, *in puin storten* to fall in ruins.

der! hij was het nooit! Wien slechts een enkele vonk van het goddelijk kunstvuur in zijnen boezem gloeit, hij neemt wel de hulde zijner tijdgenooten aan, maar zij is hem niet genoeg! Hij ziet eeuwen en geslachten voorbij; hij plaatst zich zelf in den strengen regterstoel der toekomst; en dan eerst klopt zijn hart van vreugde, wanneer in de eenzaamheid, door niemand bespied, eene edele zelfbewustheid hem influistert: gij zult leven! Toen Sostratrus van Cnidos, op last van den egyptischen vorst, den beroemden vuurtoren op het eiland Pharos had gesticht, die onder de wereldwonderen zou geteld worden, toen graveerde hij zijnen naam op eenen steen, en wijdde zijnen arbeid aan de behoedende Godheden der zeevarenden toe; maar hij overdekte dien steen met pleister, waarop des konings naam in prachtige letteren prijkte. Hem gunde hij den lof der tijdgenooten, misschien van geslachten en eeuwen daarna! Doch eindelijk zou de brosse kalk het vaste marmer verlaten, en zoo voor den naam des konings dien des vergeten kunstenaars doen te voorschijn komen, die den lof der nakomelingschap zich zelf had voorbehouden!

Door dit vooruitzigt alleen, niet door de hoop op winst, niet door het handgeklap der menigte te bedelen, ontvangt de kunst haren adel, en de voortbrengselen der kunst hunne hoogste volkomenheid. Poogt gij slechts te behagen, te schitteren, toejuiching te verwerven, ook zonder ze te verdienen; welaan: schik u naar den smaak des tijds, vraag niet, wat schoon is, maar wat voor schoon gehouden wordt, spoor zorvuldig uit, wie het zijn, wier oordeel den algemeenen toon bestemt; wat hun gevalt, gevalle ook u! Verkracht uw eigen kunstgeweten: spreek, schrijf, maal, wat gij zelf veroordeelt, en brengt tot verschooning van

---

bespied watched, *influisteren* to whisper, *op last* at the command of, *behoeden* to protect, *pleister* plaster, *bros* brittle, *uitsporen* to discover, *verkrachten* to do violence.

het onverschoonlijke bij: men wil het ook! Verraad de kunst; heul met hare vijanden, of maak een schandelijk verdrag met hen! Misschien wordt gij als de afgod uwer eeuw geëerbiedigd, uw beeld, onder luid geschater, een Pantheon ingeleid! Maar uit den tempel der onsterfelijkheid zijt gij uitgesloten, waar zij alleen hunne plaats bereid vinden, die aan het onvergankelijk schoon eene onbevlekte hulde bragten, aan den wansmaak huns tijds moedig het hoofd boden, en den lof van één geslacht verachteden, om dien van alle volgende te verwerven.

VAN DER PALM.

---

heulen to keep up a good understanding, *geschater* laughter, *wansmaak* bad taste.

II. POETRY.

(When in Dutch poetry one word ends with a vowel and the next begins with one, only one vowel must be heard.)

1. The Present.

Moederlief zie daar een roosje
Van uw Koosje,
Wijl gij heden jarig zijt.
'k Heb van morgen al gesprongen
En gezongen,
Zoo verlangde ik naar dien tijd!

Maar kan ik geen rijmpjes dichten,
Moet ik zwichten
Voor mijn broêr in poëzij,
Neem dan moeder slechts dit roosje
Van uw Koosje;
'k Heb u toch zoo lief als hij.

van Alphen.

2. The plucked flower.

Lieve bloem! waar is uw blos?
Welk een wreedaard reet u los

Koosje little Jacoba, *heden* to day, *ik ben heden jarig* to day is my birthday, *zwichten* to give way, *blos* bloom, *wreedaard* cruel man.

En versmeet u, na 't genieten?
Ziet gij wel die kleur verschieten?
Och, wat vlugt de schoonheid snel?
Lieve Lize! ziet gij 't wel?

Arme bloem! waar bleef uw gloor?
Gistren nog verguldde Auroor
Zorglijk uw fluweelen blaadjes,
Thans verstrooit de storm uw zaadjes,
En verstuift uw dorren knop...
Lieve Lize! merk het op.

Arme bloem, verlept van fleur!
Gistren trok uw balsemgeur
De aandacht naar uw gouden verwen:
Thans vertrapt men u in 't sterven,
En geen Zefier stort een traan...
Lieve Lize! denk er aan.

Arme bloem, vertrapt in 't zand!
Och, eene enkle wulpsche hand
Reet uw tengren bloei aan stukken!
Droeve vrucht van dartel plukken!
Bloempjes zijn zoo ras onttooid:
Lize! neen vergeet het nooit.

TOLLENS.

3. ON THE FIRST TOOTH OF MY YOUNGEST SON.

Triomf, triomf! hef aan, mijn luit,
Want moeder zegt: de tand is uit!

---

kleur colour, *gloor* splendour, *fluweel* velvet, *verstuiven* to blow away like dust, *knop* bud, *verlept* faded, *fleur* bloom, *geur* odour, *aandacht* attention, *verw* colour, *vertrappen* to be trodden upon, *storten* to shed, *wulpsch* sensual, *tenger* tender, *droef* sad, *dartel* playful, *onttooijen* to deprive of beauty, *aanheffen* to begin.

Laat dreunen nu de wanden!
Eerst gaf Gods gunst het lieve wicht
Den adem en het levenslicht;
Nu geeft zij 't wichtje tanden.

Triomf! triomf! God dank er voor,
Want moeder zegt: de tand is door!
Nu lof en lied verheven!
Geluk nu, kind, met spel en zang!
Besteê het wel, bewaar het lang,
Wat u Gods gunst wil geven.

Bewaar het lang, besteê het wel:
Een goed gebruik is Gods bevel:
Laat u dat voorschrift leiden;
Hou, u ten nut en hem ten dank,
De tandjes wit en 't zieltje blank;
Zoo knagen geen van beiden.

Groei op, groei op, word groot en goed;
Win treflijk aan in kracht en moed
Om lot en leed te tergen,
En, wie u 't eerloos hoofd moog biên,
Laat, jongen, laat uw tanden zien,
Waar eer en pligt het vergen.

Groei op, word braaf, bekroon mijn doel:
Laat vroeg uw ziel van diep gevoel
Voor regt en waarheid branden!
Belach der boozen wrok en wraak,
En neem altoos der braven zaak
Manmoedig op uw tanden.

---

wicht little child, *verheffen* to raise, *besteden* to use, *blank* clean, white, *opgroeijen* to grow, *aanwinnen* to increase, *vergen* to demand, *doel* purpose, *branden* to glow, *wrok* hatred, *wraak* revenge, *manmoedig* manfully.

Groei op, word vroom, word rein in deugd;
Laat nooit mijn oog, dat weent van vreugd,
Om u van weemoed krijten;
En geve u God, tot aan den dood,
Een eerlijk stukje daaglijksch brood,
Waarop uw tandjes bijten!

TOLLENS.

4. My birthday.

Toen ik, op mijn geboortedag,
Nog naauwelijks in het wiegje lag,
Kwam 't dartel wicht, de looze Min,
Het kraamvertrek al lagchende in.
Het knaapje schaterde overluid:
„Veel heils met deze jonge spruit!
„Hij zal, zoo ik mij niet bedrieg,"
Dit zeggend keek hij in de wieg,
„Hij zal nog aan mijn moeders kroon
„Een parel zijn van 't eerste schoon.
„Me dunkt dat op zijn kleen gelaat
„Alreeds een trek der liefde staat!"
Men zegt, als of ik 't laatste woord
Reeds met bewustheid had gehoord,
Dat ik met eenen lieven lach
Naar 't vrolijk minnegodje zag,
„Zie!" sprak de dartle Jongen toen,
En gaf mijn kleene wang een zoen,
„Zie! heb ik nu wel mis geraên?
„Het kind ziet mij reeds lagchend aan!
„Gewis, mijn liefste kind, gij zijt
„Om mijne komst met regt verblijd:

---

weenen to weep, *krijten* to weep aloud, *loos* roguish, *min* Cupid, *kraamvertrek* the room of the new mother, *schateren* to chatter, *parel* pearl, *gelaat* face, *trek* feature, *lach* smile, *zoen* kiss, *verblijd* delighted.

„Ik zal u, in uw prille jeugd,
„Genieten doen de zoetste vreugd.
„Door mij zult gij de puik en de eer
„Der meisjes . . . zie! . . . daar lacht hij weêr!
„Ja, Jongen! wordt maar schielijk groot!
„Dan schenk ik u een speelgenoot,
„Een meisje vol bevalligheên!
„Uitmuntend schoon en juist van leên!
„Nu lacht gij, maar gij weet nog niet
„Wat gunsten u de liefde biedt.—
„Kom, nog een kusje, kleene knaap!
„En wieg den jongen nu in slaap!"
Zoo sprak de Min, en snelde voort,
De bengel hield aan mij zijn woord!
Mijn kindschheid was maar naauw voorbij,
Of hij was altoos aan mijn zij'.
Hij bragt mij vaak in 't lomrig bosch,
Daar zaten wij op 't groene mosch,
En hoorden hoe de nachtegaal
De ziel verteedert door zijn taal.
„Ik wil u, sprak het gulle wicht,
„Ook leeren hoe men, in gedicht;
„De vreugden van het hart verheft,
„De ziel der jonge schoonen treft."
Toen schonk hij mij een elpen lier,
En leerde mij een lossen zwier,
Op allerhande trant en maat,
Hoe hij de zilv'ren koorden slaat,
Doch — schoon mij 't speeltuig helder klonk,
Toen hij mij schoone Fillis schonk,

---

pril earliest, *puik* the best, *bevalligheid* charm, *uitmuntend* eminently, *leên* from *leden* members, *juist van leên* of graceful stature, *bengel* rogue, *vaak* often, *lomrig* leafy, *vertederen* to soften, *gul* freehearted, *elpen* ivory, *los* free, *zwier* grace, *trant* manner, *schoon* though.

Kreeg steeds mijn teedre Poëzij
Een aangenamer melodij.
Nu zing, nu speel ik anders niet,
Dan 't zoet, 't geen mij de liefde biedt
En zijn cens door den ouderdom,
Mijn vlugge vingers stram en krom,
Mijn lied, schoon kracht en jeugd verdwijn,
Zal immer van de liefde zijn!

BELLAMIJ.

5. THE IVY.

Wanneer het klim de boom omvangt,
En om zijn gulle takken hangt,
Of aan zijn groene schorse kleeft,
Het schijnt als waar het vrij beleefd;
Het schijnt, (na dat men buiten ziet)
Dat 't kruid den boom zijn liefde biedt;
Maar dat het ooge niet en gaat,
Daar schuilt, o vriend! daar ligt het kwaad.
Daar is het dat het dieper grijpt,
Daar is het dat het harder nijpt;
In voege dat het jeugdig hout
Wordt dor en voor zijn jaren oud.
Daar staat het dan; gelijk een stok,
Gelijk een levenlooze blok,
Bedrogen van een loozen vriend
Die nooit zoover geloofd en dient.
Gij die u in het groote woud,
Dat is, hier in de wereld houdt,
Weet, dat het niet al vrienden zijn
Die op u lagchen naar den schijn;

---

helder clear, *vlug* nimble, *stram* stiff, *klim* ivy, *gul* abundant, *tak* branch, *schorse* bark, *vrij* tolerably, *beleefd* polite, *schuilen* to hide, *in voege* because, *hout* wood, *woud* forest.

Maar houdt, dat onder zoet gelaat
Schuilt dikmaals niet dan eigenbaat,
Of dat ook onder zoete jok
Wel somtijds steekt een oude wrok.
Gij, daarom, geeft u liefde niet,
Aan ieder die u liefde biedt,
Maar eerst op alle zaken let,
Eer dat gij zucht of gunste zet;
Want die te ligt een' vriend verkiest,
Welligt zijn vriend en al verliest.

CATS.

6. THE WAYFARER AND THE DOVE

(Imitated from Anacreon.)

The Wayfarer.

Van waar gij, lief duifje?
Van waar zoo ter vlugt?
De geur van uw wiekjes
Bewierookt de lucht.
Wie schonk u dien balsem?
Wie zijt ge? waarheen? . . .

THE DOVE.

Anakreon zendt mij
Naar zijne Climeen',
Die thans alle harten
Beheerscht door haar schoon.
Anakreon heeft mij
Gekocht van Dioon';
Hij gaf haar een liedje
En kreeg mij ten loon.

---

eigenbaat egoism, *jok* joke, *letten* to pay attention, *zucht* affection, *bewierooken* to make odoriferous, *schenken* to make a present, *gekocht* from *koopen* to buy.

Nu dien ik mijn meester,
  En heb hem zoo lief!
Gij ziet, ik bezorg nu
  Voor hem dezen brief.
Dan laat ik, dus sprak hij,
  Wel spoedig u vrij,
Doch, schoon hij mij losliet,
  Toch bleef ik hem bij.

Waarom zou ik zwerven
  Door 't veld en in 't woud?
En eten in 't wilde?
  En schuilen in 't hout?
Neen! liever bewoon ik
  Anakreons schoot,
En pik uit zijn vingers
  De kruimeltjes brood,
En lep uit zijn' beker
  Verkwikkenden drank.
Dan spring ik en klapwiek
  Uit vrolijken dank,
En sprei uit zijn schedel
  Mijn vleugeltjes uit;
En, wil ik gaan slapen,
  Ik rust op zijn luit.
Nu weet gij het alles,
  't Is tijd om te gaan.
Geen raaf zou meer klappen,
  Dan ik heb gedaan!

NIEUWLAND.

---

schuilen to take shelter, *hout* wood, *kruimel* morsel of bread, *leppen* to sip, *klapwieken* to beat with the wings, *uitspreiden* to extend, to spread, *klappen* to chatter.

7. Rural life.

Hoe genoeglijk rolt het leven
  Des gerusten landmans heen,
  Die zijn zalig lot, hoe kleen,
Om geen koningskroon zou geven!
  Lage rust braveert den lof
  Van het hoogste koningshof.
Als een boer zijn hijgende ossen
  't Glimpend kouter door de klont
  Van zijn erfelijken grond,
In de luwt der hooge bosschen,
  Voort ziet trekken, of zijn graan
  't Vet der klaai met goud belaên;
Of zijn gladde mollekoeijen,
  Even lustig, even blij,
  Onder 't grazen, van ter zij',
In een bogtig dal hoort loeijen;
  Toon mij dan, ô arme stad,
  Zulk een wellust, zulk een schat.
Welige akkers, groene boomen,
  Malsche weiden, dartel vee:
  Nieuwe boter, zoete meê,
Klare bronnen, koele stroomen,
  Frische luchten: overvloed
  Maakt het buitenleven zoet.
Laat een koopman koopmanswaren,
  Huis en hof en kas en goud,
  Wagen op het schuimend zout
Daar de witte zeilen varen,

---

gerust happy, *laag* lowly, humble, *rust* peace, *braveren* to brave, to defy, *lof* praise, *hijgen* to pant, *glimpen* to shine, *kouter* ploughshare, *klont* land, *graan* corn, *klaai* clay, *glad* stout, *blij* in good humour, *zij* for *zijde* side, *bogtig* winding, *loeijen* bellow, *welig* rich, *malsch* fat, *meê* for *mede* megethlin, *kas* treasure, *zout* salt(water).

Varen, maar met groot gevaar,
Veemans rijkdom blijft van daar.
Laat de drokke pleitzaal woelen,
Meenig vreezen dat de schaal
Van de vierschaar rijze of daal'
Voor de strenge regterstoelen;
Veeman houdt zich bij zijn vee,
En daar blijft zijn zorreg meê.
Zaaijen, planten en verzetten
Geeft hem werk. Hij vischt en jaagt,
Dikwijls valt hem eer het daagt
Vliegend wild in looze netten:
Dikwijls voert hij met zijn raden
Grazig zuivel steêwaarts aan.
Appels enten, peeren plukken,
Maaijen, hooijen, schuur en tas
Stapelen vol veldgewas,
Schapescheeren, uijerdrukken;
Zeven kinders en een wijf,
Zijn zijn daaglijks tijdverdrijf.
Vork en riek en schop en spade
Zetten zijne lusten pal,
't Zij de welgemeste stal,
't Zij de boomgaard hem verzade;
't Zij de kruiden niet te loom
Op zijn lage tafel koom.
Als de lente 't land beschildert,
Als de zomer zweet en gloeit,
Ploegt en spit hij onvermoeit.

---

drok busy, *pleitzaal* hall of justice, *vreezen* to fear, *vierschaar* judges, justice, *rijzen* to ascend, *dalen* to descend, *zorreg* for *zorg* care, *aanvoeren* to lead, *zuivel* milk, *steêwaarts* for *stedewaarts* towards town, *enten* to graft, *maaijen* to mow, *hooijen* to make hay, *schuur* barn, *stapelen* to heap up, *uijer* udder, *vork* pitchfork, *riek* rake, *schop* spade, *lusten* desires, *pal zetten* to limit, *verzaden* to satiate, *spitten* to dig.

Als de winter 't woud verwildert,
Houdt hij den berookten haard
Met zijn vrienden rond van aard.
't Herfstsaizoen, vooral te danken,
Snijdt hem druiven, perst hem most,
Most die slechts wat moeite kost:
Hemelwaarde wijngerdranken
Vullen dan met wijn zijn ton,
Onlangs schutten ze ook de zon:
Want des zomers, na veel zwieren,
Neemt hij om zich goed te doen
Onder 't loof een slaapje in 't groen,
Daar de vogels tierelieren,
Daar een levendige vliet
Van de stijle rotsen schiet.
ELS zijn liefste door het trouwen
Wiegt met zang hem daar hij slaapt,
Schoon ze vrij al wijder gaapt,
Dan de hofsche stadjongvrouwen;
En hij kuscht er Elsje voor.
Dus brengt Melker 't leven door.
Zeg mij nu, ô 's Gravezande,
Die behalve meer ook weet
Hoe een boer zijn tijd besteedt;
Toon me, ô Rechtslicht in den lande
(Zoo zij u mijn zang gewijd!)
Wie zijn leven zachter slijt?

POOT.

---

saizoen season, *wijngaardranken* vines, *zwieren* to walk, *vliet* brook, *rots* rock, *hofsch* courtly, *doorbrengen* to pass.

8. Matrimonial happiness,

From the Tragedy Gijsbrecht van Amstel.

Waar werd opregter trouw,
Dan tusschen man en vrouw
Ter wereld ooit gevonden?
Twee zielen, gloênde aan een gesmeed,
Of vast geschakeld en verbonden
In lief en leed.

De band, die 't harte bindt
Der moeder aan het kind,
Gebaard met wee en smarte,
Aan hare borst met melk gevoed,
Zoo lang gedragen onder 't harte
Verbindt het bloed;

Nog sterker bindt de band
Van 't paar, door hand aan hand
Verknocht, om niet te scheiden
Na dat ze jaren lang gepaard
Een kuisch en vreedzaam leven leiden
Gelijk van aard.

Daar zoo de liefde viel,
Smolt liefde ziel met ziel,
En hart met hart te gader,
De liefde is sterker dan de dood,
Geen liefde komt Gods liefde nader,
Noch is zoo groot.

Geen water bluscht dit vuur,
Het edelst, dat natuur

---

opregt sincere, *gloênde* from *gloeijen* to glow, *schakelen* to chain, *voeden* to nourish, *verknocht* bound, *leiden* to lead, *smolt* from *smelten* to melt, *te gader* together, *blusschen* to extinguish.

Ter wereld heeft ontsteken;
Dit is het krachtigste ciment,
Dat harten bindt, als muren breken
Tot puin in 't end.

Door deze liefde treurt
De tortelduif gescheurd
Van haar' beminden tortel.
Zij jammert op de dorre rank
Van eenen boom, verdroogt van wortel,
Haar leven lang.

Zoo treurt nu Amstels vrouw
En smelt als sneeuw, van rouw,
Tot water en tot tranen.
Zij rekent Gijsbrecht nu al dood,
Die om zijn stad en onderdanen
Zich geeft te bloot.

O God, verligt haar kruis,
Dat zij den held op 't huis,
Met blijdschap mag ontvangen,
Die tusschen hoop en vreeze drijft
En zucht, en uitziet met verlangen
Waar Amstel blijft.

VONDEL.

9. GOD.

Ver boven 't Firmament verheven
Geeft de Allerhoogste zijne wet;
De troon, die deze wet ziet geven,
Is boven lof, en zonder smet.

---

ontsteken to kindle, *ciment* cement, *breken* to crumble, *puin* ruin, *scheuren* to tear, *rank* branch, *verdroogen* to wither, *rouw* grief, *zich te bloot geven* to expose oneself, *verlichten* to alleviate, *blijdschap* joy, *drijven* to float, *zuchten* to sigh, *wet* law, *smet* spot.

Aldaar is alles rein en heilig,
Voor 't aardsche en voor 't bevlekte veilig;
De deugden spelen om dien troon:
Zij offren zuivere gebeden,
Terwijl de zwakke menschelijkheden
Van verre bidden om verschoon.
Bij alle volkren aangebeden
Schoon geen van haar zijn wezen kent,
Word hij gezocht in plegtigheden,
Geleerd bij Koram, Vedam, Zend!
De wilde eert hem in lucht en winden,
Elk tracht om zijne wet te vinden,
Elk zoekt een tempel in de smart!
ô Sterveling! in uw geweten
Is zijne vaste wet gezeten;
Zijn Tempel is het deugdzaam hart!

VAN HAREN.

10. THE HAPPIEST MOMENT OF LIFE.

Teergevoelig man en vader
In 't bezit van vrouw en kind!
Die in de altijd wellende ader
Van 't gevoel uw wellust vind;
Die, wat ziel en zinnen streelde,
Al het zoet van de aardsche weelde
Dankt aan liefde en aan natuur.—
Zeg mij, wat heeft in dit leven
U de reinste vreugd gegeven?
Noem mij 't zaligst levensuur.

Was het, als in 't argloos harte
Blaakte een onbekende gloed,

---

veilig safe from, *gezocht* from *zoeken* to seek, *plegtigheid* solemnity. *teêrgevoeligheid* tenderhearted, *wellen* to well, *streelen* to flatter, *weelde* luxury, *blaken* to burn.

En een wonderzoete smarte
De onrust joeg door 't jongste bloed?
Toen ge, in veld en woud aan 't dwalen,
De Echo's van de stille dalen
Toevertrouwde uw liefde en leed?
En den naam van de uitverkoren
Bron en waterval deed hooren,
En in beuk en berken sneedt?

Was het, als u vriendlijk vleide
't Blindend licht der zoetste hoop?
Toen een blik van 't meisje u zeide
Dat de liefde in 't hartje sloop?
Toen ze dartlend met u stoeide
't Keursje reeds en 't koontje gloeide,
Toen ze vlood, en gij haar zocht,
En haar vond, in 't lof verscholen,
't Eerste kusje, half gestolen
Half geschonken, smaken mogt?

Was 't, als bevende aan haar lippen,
't Woordje, dat zoo veel bevat,
't Zalig jawoord mogt ontglippen
En 't gevoel geen' wensch meer had?
Of, toen Hymen d' echtknoop snoerde,
Schaamrood in uwe armen voerde
Uw bekorelijke vrouw,
Of toen vreugd haar borst deed zwellen
En ze u staam'lend kwam vertellen,
Dat ze moeder worden zou?

„Ja 'k erken — spreekt dus uw harte —
Al 't genot van liefde en jeugd:

---

dwalen to wander, *beuk* beech, *dartelend* playful, *stoeijen* frolick, *keurs* boddice, *koon* cheek, *lof* foliage, *verscholen* from *verschuilen* to conceal, *bevatten* to contain, *ontglippen* to slid out, *echtknoop* marriage tie, *snoeren* to bind together, *vertellen* to tell.

Maar dat schrikkelijk uur van smarte,
  En dat zalig uur van vreugd,
Toen het wee mijn gade griefde,
  Toen ze de eerste vrucht van liefde,
En de liefste gift van God
  Aan mijn vaderhart mogt geven...
Ja! dat heiligst uur van 't leven
  Schonk mij 't allerhoogst genot."

Ik versta u man en vader!
  Ook ik ken dat uur van schrik,
Angst, en vrees, en hoop te gader;
  Ook dat zaligst oogenblik:
Maar wie kan de togten schild'ren
  Die de borst des mans verwild'ren?
Wie zijn vreugd, die blinkt en beeft,
  Gloeijend smelt in heil'ge akkoorden,
Als de rijkste taal geen woorden,
  't Hoogst gevoel geen tolken heeft?

God! barmhartig God! wat smarte
  Bij de worst'ling der natuur!
Man, uw teederminnend harte
  Breekt in dit verschrikk'lijk uur:
't Klamme zweet rolt neêr bij droppen,
Al uw polsen jagen, kloppen,
  En oproerig bruist het bloed:
Al uw spieren zijn aan 't werken;
Niets kan troosten, niets kan sterken!
  Daar het hart geen hoop meer voedt!

Zoekt ge een plekje, om 't wee te ontvlieden?
  De aard, rampzaal'ge biedt er geen;

---

gade spouse, *grieven* to hurt, *genot* enjoyment, *vrees* fear, *te gader* together, *togt* for *hartstogt* passion, *tolk* interpreter, *worstelen* to struggle, *'t klamme zweet* perspiration from anxiety, *spier* muscle, *voeden* to nourish, *plekje* small spott, *rampzalig* miserable.

De angsten, die u 't bloed doen zieden,
Jagen naar uw gade u heen:
Weg is denken, weten, willen;
Hoofd en zenuw schokken, trillen,
Raad- en red'loos zinkt gij neêr...
Nog, nog smeekt gij d' Albehoeder...
„God! — voor 't laatst.. behoud de moeder!"...
Ach! gij bidt voor 't kind niet meer.

Hoe! gij schijnt nog hoop te voeden?
O! 't gebed heeft veel gedaan,
Doch natuur slaat weêr aan 't woeden,
En vertwijfling grijpt u aan...
Maar wat klagttoon doet zich hooren?
God! daar wordt een mensch geboren?
Man! uw kind! het schreit... gij beeft!
Juich! die klagt is 't reddingsteeken,
Angst en weeën zijn geweken!
Juich, het kind, de moeder leeft!

Man! uw kind wordt u gegeven!
Voelt ge u zelven in dat uur?
O! zijn droeve groet in 't leven
Is een lofzang der natuur;
Hoort gij niet haar heil'ge klanken?
Man en vader! kunt gij danken?
Wordt reeds Gode uw lof gewijd?
Neen! waar zooveel togten woelen,
Kan uw ziel alleen gevoelen
Dat ge man en vader zijt.

Rustende aan uw ega's harte,
Waar een kalmer vreugd u vleit,

---

zenuw sinew, *schokken* to shake, *trillen* to tremble, *smeeken* to entreat, *woeden* to rage, *beven* to tremble, *geweken* from *wijken* to give way, *droef* sad, *groet* greeting, *klank* sound, *egâ* spouse, *kalm* calm, *vleijen* to flatter.

Voelt g'allengs, hoe 't vuur van smarte
Vloeide in 't uur der zaligheid;
Nu aanbidt gij Gods genade
In de redding van de gade,
Die gij meer dan 't leven mint.
En, met stamelende klanken,
Moogt gij hemels goedheid danken
Voor de gift van 't dierbaar kind.

Ja! gij knielt eerbiedig neder,
Bij de wond'ren der natuur;
Moeders hart, geroerd en teeder,
Spreekt door tranen in dit uur.
Welk een naam'loos wee haar griefde,
Zalig thans door moederliefde:
Biedt ze u 't heiligst pand der min,
Waarin beider bloed zich mengelt,
Dat uw liefde, uw' echt verengelt,
En gij treedt een' hemel in,

Dichters! die ons idealen
In de schoonste beelden biedt,
Wat ge scheppen moogt of malen,
Neen! dit uur! gij maalt het niet:
Aanstonds nog een hel van lijden;
Nu een hemel van verblijden!
Straks een vrouw, in wee en smart,
Schier den dood ter prooi gegeven;
Nu het heerlijkst beeld van 't leven,
Met een zuigling aan het hart!

O! dat schreijen van het wichtje!
O! die lach in moeders oog!

---

allengs by degrees, *vloeijen* to flow, *minnen* to love, *dierbaar* dear, *knielen* to kneel, *verengelen* to sanctify, *scheppen* to create, *aanstonds* a minute ago, *prooi* a prey, *wichtje* baby, *lach* smile.

't Laatste traant'je op 't lief gezigje,
Bij den eersten nektartoog!
O! dat rein gevoel van vader!
O! die rust in ziel en ader!
O! die werking der natuur!
Ja! dit uur van geestvervoering,
Na die schrikk'lijk bange ontroering
Is het zaligst levensuur. SPANDAW.

II. HOLLAND, THE ABODE OF COMMERCE.

Neen, neen, 'k laat de eer mij niet ontwringen,
Voor mij is 't dat de dichtstroom vliet!
Een ander moge stouter zingen,
Doch overtreft me in zucht voor 't heilig Neêrland niet.
Toen 't land, nog onder 't nat bedolven,
Slechts naakte visschers op zijn golven,
In ranke booten drijven zag,
Sprak, zwevende over 't ruim der wateren,
Een God! zijn stem was dondrend schateren
Der baren, die op stranden klateren:
„Sticht, Zeevaart! hier uw' troon; rijs hier in vollen dag!"

De Zeevaart komt! de drassige aarde
Wordt land; de steden rijzen op!
't Gevoel van vrijheid, regt en waarde,
Bezielt het hollandsch hart, en voert zijn kracht in top.
De burgers worden heldenscharen;
Een goudstroom ruischt zijn gouden baren,
Gelukkig Neêrland, in uw' schoot;

---

laatst the last, *toog* draught, *ontroering* emotion, *stout* bold, *zucht* love, *toen* when, *nat* water, *bedolven* from *bedelven* to cover, *golf* wave, *rank* slender, *stem* voice, *schateren* to raise, *baar* wave, *klateren* to break, *stichten* to found, *oprijzen* to arise, *drassig* marshy, *top* summit.

'k Zie 't goud der verre westerstranden,
De specerij der oosterlanden,
Zich storten in uw nijvre handen,
En door 't heelal uw' naam met dankbaarheid vergood.

Een God des Noordpools heeft zijn zetel
Met bergen, eeuwig ijs, omschorst:
Waar was de stervling, zoo vermetel,
Die 't ontoeganklijk rijk des Gods betreden dorst?
De Brit verschijnt, wordt afgeslagen:
Slechts Neêrlands Heemskerk durft het wagen,
Het nooit doorzochte rijk stoutmoedig in te treên,
Geen halfjaars nacht, geen vlotte rotsen,
Die krakend op elkander botsen,
Geen hardverbrijzlend golvenklotsen,
Weêrhouden hem, den God in 't aangezigt te trotsen;
Hij voert zijn waterbuit zeeghaftig met zich heen.

Wie zal door 't gloeijend Oosten spoeden
Naar oorden eeuwig ongezien?
En worstlend daar met ongekende vloeden,
Den dood, en meer dan dood, den honger weêrstand biên?
Juicht; voelt uw grootheid, Nederlanders!
't Is Tasman, die het eerst uw standers
Daar vest, een werelddeel uw naam geschonken heeft.
Ja, Holland blijft u 't lot kastijden,
En wil (voorkom dit God!) de vloek der tijden,
Dat ge, als een plant, vergeten sneeft;
Hoe bij uw' val de hel zich moog' verblijden;
Een wereld voert uw' naam! daar zijt ge, blijft ge, en leeft.

---

storten to pour, *nijver* diligent, *zetel* abode, *omschorsen* to surround, *treên* from *treden* to step, *vlot* floating, *rots* rock, *botsen* to clash, *verbrijzelen* to crush, *golf* wave, *klotsen* to clash, *weêrhouden* to prevent, *worstelen* to struggle, *stander* banner, flag, *vesten* to plant, *kastijden* to chastise, *sneven* to perish.

Ja, Cook! ook ik kniel voor u neder!
U wordt mijn hulde ook toegebragt!
Maar Neêrlands zeeroem is een ceder,
Wiens onverwrik'bre kruin met storm en donders lacht.
Stort, stort vrij neder, bliksemslagen!
Blijft, Denen! Gaulers! (wormen!) knagen
Aan d' eeuwgen stam, die zich verheft;
Gij, die u thans 't gebied der vrije zee benadert,
Des aardrijks schat in uwen schoot vergadert,
Gij Brit! gij schudt vergeefs den stam en 't dik gebladert;
Geen volk dat Neêrlands volk in zeeroem overtreft.

Hier stonden, Zeevaart! uwe altaren;
Hier had ge uw tempels, priesterdom!
En thans! — ach! 'k blijf vol weemoed staren!
Thans is uw koor verdelgd! uw priesteren zijn stom!
Thans in d' oneedlen band gekluisterd,
Met hangend hoofd, het oog ontluisterd,
Kwijnt, sterft gij aan 't verlaten strand;
En ik, uw dichter, nederzijgend,
Van weemoed bij uw grafterp zwijgend,
Naar ademtogt en laafnis hijgend,
Zing bij dat graf uw' lof naast dien van 't Vaderland.

Zoo werd bij 't hartverscheurend sneven
Eens helds, in Wodans heilig woud,
Der Barden loflied aangeheven,
En 't waardig heldenlijk der houtmijt toevertrouwd!
's Helds schild en speer kraakte in de vlammen
Der opgehoopte beukenstammen,

---

onverwrikbaar unmoveable, *kruin* crown, *storten* to rush, *bliksem* lightning, *vergaderen* to collect, *schudden* to shake, *staren* to look, *verdelgen* to destroy, *kluisteren* to enchain, *kwijnen* to languish, *nederzijgen* to sink down, *ademtogt* breath, *laafnis* comfort, *hijgen* to pant, *houtmijt* stake.

Bij 's vijands rijkversierden dos;
En, bij de slepende ommegangen
Der Barden, werd zijn lof vervangen
Door vaderlandsche vrijheidszangen,
Terwijl de ziel des helds steeg naar 't verblijf zijns Gods.

Hoe, zeevaart! zoudt ge uw graf hier vinden?
O neen! een God verkondigt mij:
Eens vliegt gij weêr, op d' aâm der winden,
Van Neêrland door 't Heelal, verjongd en sterk en vrij.
Ja, 't doode strand zal wêer herleven:
't Verdort plantsoen wêer vruchten geven,
En Neêrland wordt des aardrijks reê.
Gij, eeuwge Geest, die 't all' omvademt,
In en door wien de schepping ademt,
Bestem, verhoor des dichtersbeê!

1812. HELMERS.

12. THE DUTCH LANGUAGE.

Solo.

Kent gij schooner taal op aarde,
Dan de taal van Nederland,
Als ze in vaderlandsche zangen
't Vaderlandsche hart ontbrandt?

Treffend klinkt ze op minnaars lippen,
Als zij zacht daarhenen vloeit.
Als zijn mond met zoete woorden
Klaagt het vuur dat hem doorgloeit.

Heerlijk als ze in reed'naars woorden
't Waar gevoel voor 't schoone ontbrandt;

---

dos dress; *slepen* to trail, *ommegang* procession, *plantsoen* green, *reê* for *rede* harbour, *omvademen* to see and know everything, *bestemmen* to grant.

Of door korte kracht'ge spreuken
Ons de deugd in 't harte plant.

Maar het kragtigst zal zij blijven,
Als ze 't neêrlandsch hart ontbrandt;
En in volle stoute toonen
Klinkt voor vorst en Vaderland.

Koor.

Ja, wat ook de trotsche vreemd'ling
In zijn onkunde op ons smaal',
Zoet en krachtig, rijk en vloeijend
Is de nederlandsche taal!

T. d. K.

13. Volkslied.

Wien Neêrlands bloed door de aders vloeit,
Van vreemde smetten vrij;
Wiens hart voor Land en Koning gloeit,
Verheff' den zang, als wij:
Hij stemm' met ons, vereend van zin,
Met onbeklemde borst,
Het rond en hartig feestlied in,
Voor Vaderland en Vorst.

De Godheid op haar' hemeltroon,
Bezongen en vereerd,
Houdt gunstig ook naar onzen toon
Het heilig oor gekeerd;
Zij geeft het eerst, na 't zalig koor,
Dat hooger snaren spant,
Het rond en hartig lied gehoor
Voor Vorst en Vaderland.

Stort uit dan, Broeders! eens van zin,
Dien hoog verhoorden kreet;
Hij telt bij God een deugd te min,
Die Land en Vorst vergeet;

Hij gloeit voor mensch en broeder niet,
In de onbewogen borst,
Die koel blijft bij gebed en lied
Voor Vaderland en Vorst.

Ons klopt het hart, ons zwelt het bloed,
Bij 't rijzen van dien toon:
Geen ander klinkt ons vol gemoed,
Ons kloppend hart zoo schoon.
Hier smelt het eerst het dierst belang,
Voor allen staat en stand,
Tot één gevoel in d' eigen zang
Voor Vorst en Vaderland.

Bescherm, o God! bewaak den grond,
Waarop onze adem gaat,
De plek waar onze wieg op stond,
Waar eens ons graf op staat;
Wij smeeken van uw Vaderhand,
Met diepgeroerde borst,
Behoud voor 't lieve Vaderland,
Voor 't Vaderland en Vorst.

Bescherm hem, God! bewaar zijn troon,
Op duurzaam regt gebouwd;
Blink' altoos in ons oog zijn kroon
Nog meer door deugd dan goud!
Steun gij den schepter dien hij torscht,
Bestier hem in zijn hand,
Beziel, o God, bewaar den Vorst,
Den Vorst en 't Vaderland.

Van hier, van hier wat wenschen smeedt
Voor een van twee alleen:
Voor ons gevoel, in lief en leed
Zijn Land en Koning één.

Verhoor, o God! zijn aanroep niet
Wie ooit het scheiden dorst,
Maar hoor het één en eigen lied
Voor Vaderland en Vorst.

Dring luid van uit het feestgedruis,
Die beê uw hemel in;
Bewaar den vorst, bewaar zijn huis,
En ons zijn huisgezin;
Doe ons, ons laatst, ons jongst gezang
Dien eigen wensch gestand:
Bewaar, o God! den Koning lang
En 't lieve Vaderland.

TOLLENS.

14. THE GRAVE.

Oneindig, eeuwig God! deze eenzaamheid, dit duister,
Is mijn' ontroerden geest de weêrglans van uw' luister.
Uw troon blinkt eenzaam, stil, geen Seraf rijst zoo hoog;
Het licht, dat u omstraalt, is nacht in 't eindig oog,
Ik weet het, waar ik dool, mijn voet staat op den drempel,
O Gij, die 't al vervult! van uw gewijden tempel;
Gij zijt waar 't koeltje zuist, wanneer het leute wordt,
En in den donderstorm, die ceders nederstort!
Maar hier, hier waar de nacht zijn' zetel heeft verkoren,
Voor 't oog der wereld in uw schepping als verloren,
Omsloten door natuur, in volle majesteit,
Hier voelt mijn kloppend hart uw tegenwoordigheid:
Het voelt ze en beeft terug. Diep, diep in 't stof gebogen,
Drijft heel mijn aanzijn op uw enkel mededogen.
Erbarmer! spaar den vorm! geen onschuld schraagt zijn treên;
Zijn deugd wijkt voor uw oog, gelijk een nevel heên,
Als stof, dat door den voet des wandlaars opgeheven,
Door 't kleenste zuchtjen winds onmerkbaar wordt gedreven.
O Gij, voor wien de maan bezoedeld heenen vliedt,
Die in de aanbidding van Aartsengeln vlekken ziet!
Uw liefde, goedheid, kome uw schepsel hier te stade!
Juich, bevend hart! gij rijst op vleuglen van genade!

Ik zie, ik zie de hand, die al uw schuld bedekt;
Zij werd voor u doorboord, voor u aan 't kruis gestrekt....;
En nu geen siddring meer! — Mijn voet, treed veilig nader,
Gij drukt ook hier den grond, 't gebied van uwen Vader;
En Hij, bij wien de nacht gelijk de middag is,
Blijft uw onzichtbre gids in deze duisternis.

Het menschelijk geslacht valt doch als blaadren af;
Wij worden en vergaan, de wieg grenst aan het graf;
Daar tusschen speelt een droom een treurspel met het harte,
De smart wijkt voor de vreugd, de vreugd weêr voor de smarte;
De koning klimt ten troon, de slaaf buigt voor hem neêr,
De Dood blaast op het spel, en beiden zijn niet meer!
Maar neen! deez' schilderij verlaagt te veel uw Eden:
Gij eischt meer duurzaamheid en minder tegenheden.
Wel nu, dat louter vreugd den stervling hier bestraal'!
Dat hij den ouderdom van honderd jaren haal'!
Een voorspoed zonder druk heeft ras zijn' glans verloren;
Het hart bezit hem naauw of 't wenscht weêr als te voren.
De vreugd verteert zich zelv', de lust sterft bij 't genot,
Een slepend zelfverdriet blijft ons bestendig lot.
Hoe zwaar weegt dan de last van eindelooze jaren,
Die telkens door den dood eens vriends geteekend waren?
Beschouw dien Grijsaard, diep gebogen op zijn staf,
De tijd ontzag zijn kruin, maar nam hem alles af;
Zijne eeuw, zijn geest, zijn hart, 't is zamen heengevlogen,
Al wat hij minde, houdt de nacht des doods omtogen;
En nu, wat is zijn lot waar hij zoo eenzaam zwerft?
Hij treurt, verkwijnt zich, maalt, wordt wezenloos en sterft.
O heilloos jammerdal, o beuzelachtig leven,
Ware ons geen uitzicht op de onsterflijkheid gegeven!
O Stervling, wie ge ook zijt! van al het heil der aard'
Is dit alleen den wensch der eedle menschheid waard;
Een leven, vrij van schand', van wroeging en van zorgen;
Een vrolijke avond en een slaap tot aan den morgen;

Een doodbed, zacht als dons, waar nog 't herdenken streelt;
En waar de zielrust om de kalme sponde speelt;
Zie daar den besten schat, die de aarde ons aan kan bieden;
Hij blijft ons eigendom, waar jeugd en voorspoed vlieden;
Wie hem alreê bezit, heeft niet vergeefs geleefd
Gelukkig, die hem kent, en moedig naar hem streeft!

Ja, stille graven! ja, gij blijft mij wijsheid leeren!
Hier kan ik 't best met God en met mij zelv' verkeeren,
Hier, waar de vrede woont, de zorg het hart niet knaagt,
De beek welluidend ruischt, de tortel troostrijk klaagt,
Een zoô, die de armoê dekt, en 't marmren eereteeken,
Die duurzaamheid en prijs van aardsche grootheid preeken.
't Gewormte kent geen schoon, geen glans, geen majesteit,
Het aast op vorst en slaaf met de eigen gretigheid;
't Verteert gevoelloos, stil, met de eigen scherpe tanden,
De zachte maagdenborst en 't hart van dwingelanden.
De dood verzorgt zijn' disch en zamelt prooi in 't graf;
De raauwe moederkreet dwingt hem geen zuigling af,
Hij scheurt den jongeling van 't gillend maagdenharte,
Bespot de vriendschap, en beschimpt de huwlijks-smarte.
Zijn adem blaast — rang, magt, goud, tijtel, aanzien zwicht;
De mensch wordt wat hij was bij 't eerste levenslicht.
Zijn adem blaast op nieuw — de schoonheid is verdwenen!
Een nare afschuwlijkheid zweeft om den schoonsten henen.
Zoo zag mijn oog u eens, volschoone Emilia!
De liefde zweefde u voor, de wellust daauwde u na.
't Was lente, waar u oog zijn zachten gloed vertoonde,
De deugd werd aangebeên, als ze in uw lachje woonde;
Uw minste wenk schiep vreugd, uw kus was zaligheid.
't Prees al Emilia, en niemand had gevleid.
De roos wenschte aan uw' voet de moederstruik te derven,
Om in uw' golvend hair of op uw borst te sterven;
De diamant verwierf een teedrer flikkering
Als ze aan uw blanken hals of van uw lokken hing.

Emilia! uw vriend — helaas! hij zag uw weder:
Gij laagt gevoelloos in een holle doodkist neder;
Uw oog was diep gehuld, uw mond was blaauw als lood,
Op heel uw aanschijn zwom geen lieflijk maagdenrood;
Een nare rimpel had uw' zoeten lach vervangen;
Geen zacht gedwongen lok speelde om uw diepe wangen;
Uw hair hing kunstloos neêr, naar dat de nood het ried,
Geen parel leende 't glans en 't roosje golfde 'er niet.
Ik zag geen puikgesteente aan hoofd of vinger gloeijen,
Geen zachte zijde of kant om heup of boezem vloeijen,
Een aklig wit gewaad, een hulsel zonder glans,
Een woning luttel waard, was al uw rijkdom thans.
Ik weende, Emilia! de vriendschap schonk mij krachten.
Ik durfde u naken en den schrik des doods verachten.
Ik boog mij in uw kist, mijn mond zonk op uw mond,
Ik kuste u — ach! de lip, de steenen lip weêrstond.
Haar koude, ijskoude druk deed al mijn moed bezwijken!
Eene ijzing greep mij aan en deed mij siddren, wijken!
Ach vruchtloos droomde ik u als eertijds aan mijn zij,
Vergeefs gloeide al het vuur der vriendschap nog in mij!
Een vlugtig oogenblik had ons van een gescheiden.
Ik zag een' afgrond — ach! hij gaapte tusschen beiden!
Daar vloog ik van uw kist, en zuchtte, half ontzind;
„Mijn God! wat mint de mensch, die enkel schoonheid mint!"

Feith.

14 DAY USE
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED

LOAN DEPT.

This book is due on the last date stamped below, or on the date to which renewed.
Renewed books are subject to immediate recall.

6Jul'62WA
REC'D LD
JUN 29 1962
29JL'63KLZ
REC'D LD
JUL 29 1963
30Oct'63CT
INSTACKS
SEP 19 1963
REC'D LD
OCT 9 '63-7 PM
REC'D LD NOV 23 -11 AM 67

23Mar'65BG
REC'D LD
JUN 12 '65-11 AM
NOV 24 1970 14
SENT ON ILL
JUL 02 2002
U. C. BERKELEY

LD 21A-50m-3,'62
(C7097s10)476B

General Library
University of California
Berkeley

YB 38840

P F
111
T5
1910
MAIN

UC-NRLF
$B 311 548

TOM

For
TOURISTS
TRAVELLERS
STUDENTS
&c., &c.

LF-TAUGHT.

Thimm, Carl Albert

Conversations and Phrases.
Travel Talk : Train, Steamer.
Commercial, Cycling and Motoring Terms.
Vocabularies (classified).
Elementary Grammar.
Money, Weights, Measures.
Illustration of Coinage.

WITH PHONETIC PRONUNCIATION

Wrapper
3/-
NET.

TRADE MARK
ST SERIES
REGISTERED

Cloth
4/-
NET.

(THIMM'S SYSTEM.)

Revised by
CAREL THIEME.

ON:
MARLBOROUGH & Co., 51, Old Bailey, E.C.4.

DUTCH

SELF-TAUGHT.

For
TOURISTS
TRAVELLERS
STUDENTS
&c., &c.

Thimm, Carl Albert

Conversations and Phrases.
Travel Talk : Train, Steamer.
Commercial, Cycling
and Motoring Terms.
Vocabularies (classified).
Elementary Grammar.
Money, Weights, Measures.
Illustration of Coinage.

WITH PHONETIC PRONUNCIATION

Wrapper **3/-** NET.

TRADE MARK SERIES REGISTERED

Cloth **4/-** NET.

(THIMM'S SYSTEM.)

Revised by
CAREL THIEME.

LONDON:
E. MARLBOROUGH & Co., 51, Old Bailey, E.C.4.

For the STUDY OF GERMAN.

GERMAN SELF-TAUGHT and GRAMMAR with KEY.

By W. E. WEBER, M.A., For learning the language by the Natural Method, with Phonetic Pronunciation. Containing Notes on Articles, Gender, Accents, &c.; Classified Vocabularies; Conversational Phrases and Sentences; Travel Talk; Naval, Military and Commercial Terms; Tables of Money, &c., with Illustration of German Coinage. A course of simple and practical lessons in the Rules of Grammar exemplified with Model Sentences, Exercises and Reading Lessons in German Characters, Facsimile German Hand writing, Alphabetical Vocabulary, &c.

In one volume. Crown 8vo. 332 pp. Green Cloth, 6/- net.

GERMAN BY HOME STUDY.

Contains German Self-Taught, Grammar and Key to the Exercises.
Banded together. **Crown 8vo. 332 pp. Blue Wrapper 4/9 net.**

GERMAN GRAMMAR SELF-TAUGHT.

By W. E. WEBER, M.A. Containing Alphabet and Pronunciation, Rules of Grammar exemplified with Model Sentences, Auxiliary Verbs, Irregular Verbs, List of the most common Strong Verbs, Exercises and Reading Lessons in German Characters, Facsimile of German Handwriting, Alphabetical Vocabulary.

Crown 8vo. 144 pp. Blue Wrapper, 2/- net. Red Cloth or Duxeen, 3/- net.

KEY to German Grammar Self-Taught.

Crown 8vo. 40 pp. Blue Wrapper, 9d. net.

GERMAN AND ENGLISH COMMERCIAL CORRESPONDENCE.

(Marlborough's Series of English and Foreign Commercial Correspondence.)

By von N. SADEZKY, and W. CHEVOB-MAURICE, A.I.L., London. Containing Model Phrases, Letters, Enquiries relating to Goods, Offers of Goods, Orders and their Execution, Shipping Correspondence, Agencies, Situations, Financial Credit, Insurance of Goods, Finance—Market Reports with Phrases, Debit and Credit, Arrangements and Failures, Announcements. Letters of Introduction. Complaints and Claims. Drafts, Inland and Foreign. Commercial Terms and Abbreviations—English-German, German-English. The written German Alphabet, the form of a German Letter, &c., &c. Money, Weights and Measures, &c., &c., &c.

Demy 8vo. Fawn wrapper, 2/- net.; Cloth, 3/- net.

GERMAN LETTER-WRITER with KEY, Personal and Social.

(Deutscher Briefsteller. In German and Roman Characters.)

By F. FRANCK. Revised and enlarged by J. C. H. SCHAFHAUSEN. Containing—INTRODUCTION: How a German letter should be written; the Form of a German Letter. TITLES—Idiomatic Phrases and Polite Forms generally used at the beginning and end of Letters. LETTERS—Notes, Orders, Commissions, Applications and Replies, Recommendation. Enquiries, &c.

Crown 8vo. 206 pp. Brown Cloth, 2/6 net.

INTERLINEAR GERMAN READING BOOK.

By F. HAHN. With the literal English translation on the Hamiltonian System. Containing a selection of tales by celebrated German Authors, progressively arranged either for use in classes, or for Self-Study. Revised according to the new German Orthography Edited by C. A. THIMM.

Crown 8vo. 101 pp. Wrapper, 1/- net.

GERMAN TECHNICAL WORDS AND PHRASES.

(Marlborough's Series of Foreign Technical Manuals. No. 2.)

An ENGLISH-GERMAN and GERMAN-ENGLISH DICTIONARY. By C. A. THIMM and W. VON KNOBLAUCH. Containing Technic' and Business Terms and Phrases used in Commerce, Arts, Sciences, Professions and Trades. With an Appendix of Tables of Money, Weights and Measures.

Second Edition. 16mo. 241 pp. Cloth, red edges, 4/- net

London :—E. MARLBOROUGH & Co., Publishers, 51, Old Bailey, E.C.4.

WILLIAM A. SETCHELL

GOLD COIN

10 Gulden

SILVER

1 Gulden ½ Gulden 1 Gulden

25 Cents 2½ Gulden 25 Cents

5 Cents 10 Cents

BRONZE

½ Cent ½ Cent

1 Cent 2½ Cents 1 Cent

DUTCH COINS [p. 119]

MARLBOROUGH'S SELF-TAUGHT SERIES

WILLIAM A. SETCHELL

Dutch Self-Taught.

WITH

PHONETIC PRONUNCIATION

BY

CAPTAIN C. A. THIMM.

Second Edition. Revised by

CAREL THIEME,

Examiner in Dutch for the London Chamber of Commerce

LONDON:
E. MARLBOROUGH & Co., 51, OLD BAILEY, E.C.
1910.

[ALL RIGHTS RESERVED.]

UNIV. OF
CALIFORNIA

Gift of Virginia M. H. Setchell

PF111
T5
1910

PREFACE.

THE Dutch language being a collateral of the Modern German, there is considerable similarity between them, both having originated in the one form of construction, viz., old High German, and both having the same root words. This close relationship will naturally be found of great assistance to the student who, having a knowledge of either language, desires to learn the other.

The present manual is designed for students, and for those whose business or pleasure renders a practical acquaintance with the language a necessity, or at any rate a *desideratum*. Merchants, professional and commercial men visiting Holland or its dependencies, and travellers, officials, and settlers in South Africa will find it of great service and value. Dutch *as spoken in Holland* has been adhered to, for I found, whilst serving with the South African Field Force, that this is generally understood by the Boers and the Cape Dutch; moreover, it is this parent tongue that is being taught in the **Government schools** both in the Transvaal and the Orange River Colony. The very full outline of Grammar that forms a special and important feature of the work, will prove most helpful to the student and all who desire to master the language.

The phonetic or third column will be found to give, **at a glance,** the pronunciation of the Dutch words in the second column, as they are spoken by the educated classes in Holland. This is accomplished by means of MARLBOROUGH'S SYSTEM OF PHONETICS, as employed throughout their Series of "Self-Taught" Manuals. The system is so simple that those previously unacquainted with either Dutch or German can, with its aid, make themselves readily understood.

It is hoped that by facilitating the study and acquisition of the language, this Manual may help to strengthen the commercial and social ties between Great Britain and Holland, and also between the British and their Dutch fellow-subjects in South Africa.

In conclusion, I gladly acknowledge my indebtedness to MISS W. KLINKERT, of Amsterdam, for her valuable services in revising the proofs.

C. A. THIMM, *Captain*,
late I.Y.,
South African Field Force.

London, 1904.

M207738

DUTCH SELF-TAUGHT.

The Alphabet with Phonetic Pronunciation.

The Dutch Alphabet has 26 letters :—

Characters.	Name and English Pronunciation.	Phonetics used.
A, a —	(*ah*) is either *long* or *short*.* When long, it is like *a* in *father*, as *laden* [lah'de(r)n] †	... ah
	When short, it has the *same sound cut short*, as *brand* [bra(h)nt]	... a(h)
B, b —	(*bay*) when final, is like *p*, as *tob* (top)	... p
	otherwise as in English	... b
C, c —	(*say*) before *a*, *o*, *u*, is like *k*, as *canapé* (kahnahpay)	... k
	before *e*, *i*, *ij*, *z*, *ei*, is like *s*, as *civiel* (seeveel)	... s
Ch, ch —	(*ch*) has no corresponding sound in English. It is a guttural aspirate resembling the *ch* in the Scotch word *loch*, but is much sharper, as *macht* [ma(h)*cht*] ...	... *ch*
D, d —	(*day*) at the end of a word is like *t*, as *pad* [pa(h)t]	... t
	otherwise as in English	... d
E, e —	(*ay*) when long is like *ay* in *day*, as *zeven* [zayfe(r)n]	... ay
	when short, it is like *e* in *men*, as *vet* (fet)	... e
	NOTE. — At the end of a word, and in the prefixes *be*, *ge*, *ver*, and the suffixes *el*, *em*, *en*, *er*, it is like *e* in *garden*, as *koude* [kowde(r)], *geladen* [*g*e(r)lah'den] ...	e(r), e
F, f —	(*ef*) as in English	... f
G, g —	(*gay*) has no corresponding sound in English ; it is a heavy guttural sound ..	... *g*
	at the end of a word it is pronounced like *ch* (see above), as *mag* [ma(h)*ch*] ...	... *ch*

* For rules relating to long and short vowels, see p. 10.

† E(r) represents the sound of *e* as in *term*; the (r) is added (where necessary) in the phonetics, merely in order to give the *e* this sound—*not* to *lengthen* it—and must itself remain unheard.

Characters.	Name and English Pronunciation.	Phonetics used.
H, h —	(*hah*) at the beginning of a word or syllable is always aspirated, as *hagel* (hah'gel) ... After *t* it is silent, as *thans* [ta(h)nss].	h
I, i —	(*ee*) when long, like *ee* in *deep*, as *ivoor* (ee'-vohr)	ee
	when short, like *i* in *pin*, as *wit* (wit)... ...	i
J, j —	(*yay*) like *y* in *yet*, as *ja* (yah)	y
K, k —	(*kah*) as in English, and always sounded before *n*, as *knie* (k-nee)	k
L, l —	(*el*) as in English	l
M, m —	(*em*) as in English	m
N, n —	(*en*) as in English	n
O, o —	(*oh*) when long, like *o* in *sole*, as *doren* (doh'ren)	oh
	when short, like *o* in *not*, as *los* (loss) ...	o
P, p —	(*pay*) as in English	p
Q, q —	(*keu*) like *k*, as *bouquet* (boo'ket)	k
R, r —	(*err*) is pronounced with greater vibration than in English, and is *never silent*	r
S, s —	(*ess*) is a sharp sibilant, like *ss* in *loss*, as *mes* (mess); never like *z*, as in *lose*	s, ss
T, t —	(*tay*) as in English	t
U, u —	(*eu*) is like the French *u*, pronounced by forming the lips into a circle (as for whistling), and sounding "eu" as *one sound*. Ex.: *huren* [heu'ren]	eu
	When between two consonants, it is like *u* in *mud*, as *juk* (yuk)	u
V, v —	(*fay*) is like a soft *f*, as *verdek* [fe(r)rdek'] ...	f
W, w —	(*vay*) is something like the English *w*, but the upper teeth should touch the lower lip in pronouncing it. Ex.: *wijf* (weyf) ...	w
X, x —	(*eks*) as in English	x
Z, z —	(*zed*) as in English	z

NOTE.—C, Q, and X only occur in words borrowed from other languages.

Vowels, Diphthongs, Gutturals, &c.

The Vowels are employed as SIMPLE VOWELS, and also to form DIPHTHONGS.

The SIMPLE VOWELS are *Single* and *Double*, viz., *a*, *aa*; *e*, *ee*; (-), *eu*; *i*, *ie*; *o*, *oo*; *u*, *uu*; also (-), *oe*.

For the *Single Vowels* see pp. 6 and 7; the *Double Vowels* are as follows:—

		Phonetics used.
aa	like *a* in *father*, as *raad* (raht)	ah
ee	,, *ay* in *day*, as *deel* (dayl)	ay
ie	like *ee* in *deep*, as *diep* (deep)	ee
oo	,, *o* in *go*, as *vroom* (frohm)	oh
uu	,, *u* when long (see "Alphabet"), as *natuur* (nahtêûr)	êû
eu	something like *u* in *turn* [not so open as *e(r)*, and longer]; better, like German *ö*, as *neus* [nu(r)ss]	u, u(r)
oe	like *oo* in *food*, as *boek* (boo'k)	oo

The DIPHTHONGS are *au*, *ou*, *ei*, *ij*, *ui*, *aai*, *eeu*, *oei*, *ooi*, *ieu*, pronounced as follows:—

au *ou*	like *ow* in *cow*, as *rauw* (row)... ... ... *koud* (kowt)	ow
ei	has no exact counterpart in English; it is somewhat like *ey* in *they*, very lightly pronounced, as *meid* (meyt)...	ey
ij	= *ei* (see above), as *dijk* (deyk)	ey
	In the ending *lijk(s)*, *ij* is like *e* in *term*, as *dagelijks* [dah*g*ele(r)ks]	e(r)
ui	like *oy* in *toy*, lightly and quickly passed over, as *huis* (hoyss)...	oy
aai	= *aa* + *i* short, which see, as *maaien* [mah'i-e(r)n]	ah'i
oei	= *oe* + *i* short, which see, as *moei* (moo'i) ...	oo'i
ooi	= *oo* + *i* short, which see, as *hooi* (hoh'i) ...	oh'i

DIPHTHONGS (*cont.*)— Phonetics used.

eeu, *ieu* These diphthongs are always followed by *w*, and the *u* in each is silent, so that we get:—

eeuw = *ee* + *w*, as *leeuw* (lay'w) ... ... ay'w

ieuw = *ie* + *w*, as *nieuw* (nee'w) ... ... ee'w

NOTE.—(1) When *eeuw* or *ieuw* is followed by another syllable, the *w* is joined on to this syllable, as *leeuwerik* (lay'werik).

(2) *Uw*, as in *zwaluw*, = *u* long + *w*; thus *zwaluw* is pronounced—zwa(h)leûw.

GUTTURALS, &c.:—

g and *ch*. These gutturals have the same sound at the end of a word, but must not be confounded, as they have different meanings; e.g., *ligt* (li*ch*t), lies (verb); *licht* (li*ch*t), light (noun) ... ... *ch*

sch, at the beginning of a word, is pronounced as *s* and *ch* joined, as *schip* (s*ch*ip) ... ... s*ch*

In the middle or at the end of a word, it is pronounced very like *s*, as *tusschen* [tus'se(r)n], *bosch* (boss) ... ... s, ss

th is pronounced like *t*, as *thans* [ta(h)nss] ... t

ng is a soft, *one-consonant*, nasal sound, pronounced like *ng* in *thing*. It should never be divided into *two sounds*, as in *finger*, *hunger*, &c.; e.g., *vinger* [fing'e(r)r] ... ... ng

PRELIMINARY NOTES.

Pronunciation.—The student is recommended to familiarize himself at the outset with the few points in connection with the pronunciation of Dutch which present any difficulty, viz., the gutturals **g** and **ch**, and the diphthongs **ei**, **ij**, **ui**, and **eu**. The phonetic signs *g* and *ch* convey no adequate idea of the gutturals, which should, if possible, be learned from a native of Holland. The same plan would be advantageous as regards *ei*, *ij*, *ui*, and *eu*, although their pronunciation is much simpler (see p. 8).

It is best to learn the *Vocabularies* and *Conversations* by heart, by repeating them aloud, following the pronunciation in the

third column. Thus the tongue becomes expert in forming the words and the ear familiar with the sounds.

NOTE.—(1) Sometimes a consonant is doubled in the phonetics to keep the preceding vowel short, as *blind* (blinnt).
(2) *Ig* is pronounced "e(r)*g* (or e(r)*ch*"), as in *twintig* [twinte(r)*ch*].
(3) *Ir* is like "ir" in "mirror," NOT as in "bird"; the phonetic sign used is *ir* (italics), as *firma* (*fir*'mah).

Accent.—1. In words of more than one syllable the stress is laid mostly on the **root syllable**, as in *prevelen* [pray'fe(r)le(r)n].

2. **Prefixes** are accented, as in *aartsbisschop* (ahrts'bissop), *antwoord* [a(h)nt'wohrt], *ondank* [on'da(h)nk].

EXCEPTIONS: *Be*, *ge*, *er*, *her*, *ont*, *ver*; as in *betalen* [be(r)-tah'le(r)n], *gelooven* [*ge*(r)loh'fe(r)n].

3. **Suffixes** are NOT accented; as in *bedelaar* [bay'de(r)lahr], *lomperd* [lom'pe(r)rt], *kinderlijk* [kin'de(r)rle(r)k], &c.

EXCEPTIONS: *Eel*, *egge*, *ei*, *es*, *ij*, *in*, *ier*—which are accented; as in *houweel* (howayl'), *prinses* (prinsess'), &c.

N.B.—The accented syllable is marked in the phonetics by the apostrophe ('), as above. In many Dutch words the accentuation follows the English or falls naturally, and the mark is omitted.

Long and Short Vowels.—I. DOUBLE VOWELS are always **long**, as *paard* (pahrt), *stroom* (strohm).

II. SINGLE VOWELS are *long* or *short*, viz.:—

(*a*) **Long** at the end of a *syllable*, as *mager* [mah-*ger*], *olifant* [oh-lee-fa(h)nt], EXCEPT at the end of a **word**, as *stille* [stille(r)], *kraai* (krah'i), *viooltje* [fee-ohlt'ye(r)].

(*b*) **Short**—

(1) between two consonants in the *same syllable*, as *redden* [red-de(r)n], *kost* (kosst), *artisjok* [a(h)r-tis-yok];

(2) in prefixes and suffixes, as *gezang* [*ge*(r)-za(h)ng], *bezwijmen* [be(r)-zweyme(r)n];

(3) before *ch*, as *lucht* (luc*ht*), *licht* (lic*ht*).

NOTE.—A single CONSONANT *commences* a syllable, as *eten* [ay-te(r)n—**not** ayt-e(r)n], *papegaai* [pah-pe(r)-gah'i], *zeeboezem* [zay-boo-ze(r)m].
Where two consonants occur in the *middle* of a word, the syllables are divided *between* them, as *vallen* [fa(h)l'-len], *donder* [don'-de(r)r], EXCEPT when the preceding syllable is merely a PREFIX ending in a vowel, as *geblaf* [*ge*(r)-bla(h)f'].

Rules of Spelling.—1. The vowels **a**, **e**, **o**, **u** are written **single** at the end of a syllable, when accented, as *va'der*, *ste'den*, *lo'ven*, *mu'ren*; EXCEPT in a number of words which have *ee*, and others which have *oo*, as *hee'ten*, *koo'pen*, &c.

2. **i** is written **single** in the suffix *isch*, as *godisch*.

3. The double vowels **ee**, **oo**, **ie** are written

(*a*) At the end of words of one syllable; as *zee*, *stroo*, *drie*.

(*b*) In suffixes; as *houweelen*, *Europeesche*, *werkelooze*, *massief*, *graniet*.

4. Some words are written with either a single or double vowel, according to the meaning, as *gene* (that), *geene* (no); *hopen* (to hope), *hoopen* (heaps); *kolen* (coals), *koolen* (cabbages), &c.

VOCABULARIES.

1. The World and its Elements.

(*De Wereld en hare Elementen.*)

(See Notes on GENDER, pp. 69-71; ARTICLES, p. 69.)

English.	Dutch.	Pronunciation.
Air	*lucht* f.	luc*h*t
cloud	*wolk* f.	wol'k
cold	*koude* f.	kowde(r)
Creator	*Schepper* m.	sc*h*ep'pe(r)r
darkness	*duisternis* f.	doyss'te(r)rniss
dew	*dauw* m.	dow (like *cow*)
dust	*stof* n.	stoff
earth	*aarde* f.	ahrde(r)
East	*oosten* n.	ohs'te(r)n
eclipse	*eclips* f.	ayklipss'
fire	*vuur* n., *brand* m.	fe͡ur, bra(h)nt
fog	*mist* m.	misst
frost	*vorst* f.	forrst
God	*God* m.	*g*ot
hail	*hagel* m.	hah'*g*e(r)l
heat	*hitte* f.	hitte(r)
Heaven	*hemel* m.	hay'me(r)l
Hell	*hel* f.	hel
light	*licht* n.	lic*h*t
lightning	*bliksem* m.	blik'se(r)m
moon	*maan* f.	mahn
—, full	*volle maan* f.	fol'le(r) mahn
—, new	*nieuwe maan* f.	nee'we(r) mahn
moonlight	*maanlicht* n.	mahnlic*h*t
nature	*natuur* f.	nahte͡ur'
North	*noorden* n.	nohr'de(r)n
rainbow	*regenboog* m.	ray'*g*e(r)n-boh*ch*
shade, shadow	*schaduw* f.	sc*h*a(h)de͡uw
sky	*lucht* f.	luc*h*t
South	*zuiden* n.	zoy'de(r)n
sun	*zon* f.	zon
thunder	*donder* m.	don'de(r)r
weather	*weder* n.	way'de(r)r
West	*westen* n.	wess'te(r)n
wind	*wind* m.	winnt
world	*wereld* f.	way're(r)lt

2. Land and Water. *(Land en Water.)*

English.	Dutch.	Pronunciation.
Bay	*baai* m.	bah'i
beach	*strand* n.	stra(h)nt
cliff	*klip* f.	klip
coast	*kust* f.	kusst
current	*stroom* m.	strohm
dale	*dal* n.	da(h)l
ebb	*eb* f.	ep
flow (rising tide)	*vloed* m.	floo't
foam	*schuim* n.	*sch*oym
hill	*heuvel* m.	hu(r)'fe(r)l
ice	*ijs* n.	eyss
island	*eiland* n.	eyla(h)nt
lake	*meer* n.	mayr
mainland	*vastland* n.	fa(h)stla(h)nt
mountain	*berg* m.	ber*ch*
mud	*modder* f.	mod'de(r)r
peninsula	*schiereiland* n.	*sch*eer'eyla(h)nt
rain	*regen* m.	ray'*g*e(r)n
river	*rivier* f.	reefeer'
rock	*rots* f.	rotss
sand	*zand* n.	za(h)nt
sea	*zee* f.	zay
sea-shore	*lage zeekust* f.	lah*g*e(r) zay'kusst
shingle	*kiezel* n.	kee'ze(r)l
shore	*oever* m., *strand* n.	oofe(r)r', stra(h)nt
snow	*sneeuw* f.	snay'w
star	*ster* f.	sterr
storm (on land)	*storm* m.	storrm
stream	*stroom* m.	strohm
thaw	*dooi* m.	doh'i
tide	*getij* n. [m.	*g*e(r)tey [floot
at high tide	*hoogwater* n., *vloed*	hoh*g*'wahte(r)r,
at low tide	*laagwater* n., *eb* f.	lah*g*'wahte(r)r
water, fresh	*zoet water* n.	zoot wahte(r)r
—, salt	*zout water* n.	zowt wahte(r)r
waterfall	*waterval*	wahte(r)rfa(h)l
wave	*golf* f.	*g*ol'f
well	*wel, bron* f.	wel, bro(h)n

3. Minerals and Metals. (*Mineralen en Metalen.*)

English.	Dutch.	Pronunciation.
Agate	*agaatsteen* m.	ah*g*aht'stayn
alum	*aluin* f.	ahloyn'
amber	*amber* m.	a(h)mbe(r)r
brass	*geel koper* n.	*g*ayl kohpe(r)r
bronze	*brons* n.	bronss
carbuncle	*karbonkel* m.	kahrbon'ke(r)l
cement	*cement* n.	se(r)ment
chalk	*krijt* n.	kreyt
clay	*klei* f.	kley
coal	*kool* f.	kohl
copper	*koper* n.	kohpe(r)r
coral	*koraal* n.	kohrahl'
crystal	*kristal* n.	krissta(h)l'
diamond	*diamant* m.	deeahma(h)nt
emerald	*smaragd* m.	smahra(h)*g*t
glass	*glas* n.	*g*la(h)ss
gold	*goud* n.	*g*owt
granite	*graniet* n.	*g*rahneet'
gravel	*kiezelzand* n.	kee'zelza(h)nt
iron	*ijzer* n.	ey'ze(r)r [ze(r)r
—, cast	*gegoten ijzer*	*g*e(r)*g*oh'te(r)n ey'-
—, wrought	*gesmeed ijzer*	*g*e(r)smayt ey'ze(r)r
lead	*lood* n.	loht
lime	*kalk* f.	ka(h)lk
marble	*marmer* n.	ma(h)r'me(r)r
mercury	*kwikzilver* n.	kwikzilfe(r)r
metals	*metalen* n.	maytah'lern
mine	*mijn* f.	meyn
mortar	*mortel* m.	mort'e(r)l
ore	*erts* n.	e(r)rtss
pearl	*parel* f.	pahre(r)l
quartz	*kwarts* n.	kwa(h)rtss
ruby	*robijn* m.	rohbeyn'
sapphire	*saffier* m.	sa(h)ffeer'
silver	*zilver* n.	zilfe(r)r
steel	*staal* n.	stahl
stone	*steen* m.	stayn
tin	*tin* n.	tin

4. Animals, Birds, and Fishes.

(Dieren, Vogels en Visschen.)

English.	Dutch.	Pronunciation.
Animal	*dier* n.	deer
antelope	*antilope* f.	a(h)nteelohpe(r)
barking	*geblaf* n.	*g*e(r)bla(h)f
bear	*beer* m.	bayr
bird	*vogel* m.	foh′*g*e(r)l
blackbird	*merel* f.	mayre(r)l
bleating	*geblaat* n.	*g*e(r)blaht′
bull	*bul, stier* m.	bul (like *but*), steer
calf	*kalf* n.	ka(h)lf
carp	*karper* m.	ka(h)rpe(r)r
cat	*kat* f.	ka(h)t
cattle	*vee* n.	fay
chicken	*kuiken* n.	koyke(r)n
claw	*klauw* m.	klow (like *cow*)
cock	*haan* m.	hahn
cod	*kabeljauw* f.	ka(h)belyow
colt	*veulen* n.	fu(r)′le(r)n
cow	*koe* f.	koo
crab	*krab* f.	kra(h)p
crow	*kraai* f.	krah′i
cuckoo	*koekoek* m.	koo′kook
dog	*hond* m.	hont
donkey	*ezel* m.	ay′ze(r)l
dove	*duif* f.	doyf
duck	*eend* f.	aynt
eagle	*arend* m.	ahre(r)nt
eel	*aal* m.	ahl
elephant	*olifant* m.	oh′leefa(h)nt
feather	*veder* f.	fay′de(r)r
fins	*vinnen* f. pl.	fin′ne(r)n
fish	*visch* m.	fiss
fox	*vos* m.	foss
fur	*bont* n.	bont
gills	*kieuwen* f. pl.	kee′we(r)n
goat	*bok* m., *geit* f.	bok, geyt
goose	*gans* f.	*g*a(h)nss
grouse	*korhoen* n.	korr′hoon

English.	Dutch.	Pronunciation.
gull	*meeuw* f.	may'w
haddock	*schelvisch* m.	s*ch*el'fiss
hair	*haar* n.	hahr
hare	*haas* m.	hahss
hawk	*havik* m.	hahfik
hen	*hoen* m., *hen* f.	hoon, hen
herd	*kudde* f.	kud'de(r)
herring	*haring* m.	hahring
hoof	*hoef* m.	hoof
horn	*horen* m., *hoorn* n.	hohre(r)n, hohrn
horse	*paard* n.	pahrt
howling	*gehuil* n.	*g*e(r)hoyl'
lamb	*lam* n.	la(h)m
lark	*leeuwerik* m.	lay'we(r)rik
lion	*leeuw* m.	lay'w
lobster	*zeekreeft* m.	zay'krayft
mackerel	*makreel* m.	ma(h)krayl
magpie	*ekster* f.	ekste(r)r
mane	*manen* f. pl.	mah'ne(r)n
monkey	*aap* m.	ahp
mouse	*muis* n.	moyss
mule	*muilezel* m.	moyl'ayze(r)l
neighing	*gehinnik* n.	*g*e(r)hin'nik
nightingale	*nachtegaal* m.	na(h)*ch*te(r)*g*ahl
ostrich	*struisvogel* m.	stroyss-foh*g*e(r)l
owl	*uil* m.	oyl
ox	*os* m.	oss
oysters	*oesters* f. pl.	ooste(r)rss
parrot	*papegaai* m.	pahpe(r)*g*ah'i
partridge	*patrijs* m.	pahtreyss'
paw	*poot* m.	poht
pheasant	*fazant* m.	fahza(h)nt'
pig	*varken* n.	fa(h)r'ke(r)n
pigeon	*duif* f.	doyf
pike	*snoek* m.	snook
quail	*kwartel* m.	kwa(h)rte(r)l
rat	*rat* f.	ra(h)t
raven	*raaf* f.	rahf
salmon	*zalm* m.	za(h)l'm
salt fish	*zoutevisch* m.	zowte(r)fiss

English.	Dutch.	Pronunciation.
scales	*schubben* f. pl.	sch*u*bbe(r)n
sheep	*schaap* n.	sch*a*hp
snipe	*snip* f.	snip
sole	*tong* f.	tong
sparrow	*musch* f.	muss
swallow	*zwaluw* f.	zwah'le͡uw
swan	*zwaan* m.	zwahn
tail	*staart* m.	stahrt
thrush	*lijster* f.	leyste(r)r
tiger	*tijger* m.	tey'*g*e(r)r
trout	*forel* f.	fohre(r)l'
turbot	*tarbot* f.	ta(h)rbot
turkey	*kalkoen* m.	ka(h)lkoon'
turtle	*zeeschildpad* f.	zay'sch*i*ltpa(h)t
whale	*walvisch* m.	wa(h)l'fiss
whiting	*wijting* n.	wey'ting
wing	*vleugel* m.	flu(r)'*g*e(r)l
wolf	*wolf* m.	wol'f
woodpecker	*specht* m.	spec*h*t
wood-pigeon	*woudduif* f.	wowd'doyf
wool	*wol* f.	wol

5. Reptiles & Insects. (*Kruipend Gedierte en Insecten.*)

Ant	*mier* f.	meer
bee	*(honig) bij* f.	(hohning) bey
beetle	*tor, kever* m.	tor, kayfe(r)r
butterfly	*kapel* f., *vlinder* m.	kahpell', flin'de(r)r
caterpillar	*rups* f.	rups
flea	*vloo* f.	floh
fly	*vlieg* f.	fleec*h*
frog	*kikvorsch* m.	kikforss
gnat	*mug* f.	muc*h*
grasshopper	*sprinkhaan* m.	sprink'hahn
mosquito	*muskiet* m.	muskeet'
moth	*mot* f.	mot
serpent	*slang* f.	sla(h)ng
silkworm	*zijworm* m.	zeyworm
snail	*slak* f.	sla(h)k
snake	*slang* f.	sla(h)ng

English.	Dutch.	Pronunciation.
spider	*spin* f.	spin
sting	*angel* m.	a(h)ng'e(r)l
toad	*pad* f.	pa(h)t
viper	*adder* f.	a(h)d'de(r)r
wasp	*wesp* f.	wesp
worm	*worm* m.	wor'm

6. Fruits, Trees, Flowers, and Vegetables.

(Vruchten, Boomen, Bloemen en Groenten.)

(See Shopping, p. 109.)

Apple	*appel* m.	a(h)p'pe(r)l
artichoke	*artisjok* f.	a(h)rtisyok
ash	*esch* m.	ess
asparagus	*asperge* f.	a(h)sspersye
beans	*boonen* f. pl.	boh'ne(r)n
beech-tree	*beukeboom* m.	bu(r)'ke(r)bohm
beetroot	*beet* f.	bayt
birch	*berk* m.	berrk
blackberry	*braambes* f.	brahm'bess
bouquet	*bouquet, ruiker* m.	booket', roy'ke(r)r
branch	*tak* m.	ta(h)k
cabbage	*kool* f.	kohl
carrot	*wortel* m.	worrtel
cauliflower	*bloemkool* f.	bloom'kohl
celery	*selderij* f.	sel'de(r)rey
cherry	*kers* f.	ke(r)rss
chestnut	*kastanje* f.	kahsta(h)n-ye(r)
cinnamon	*kaneel* f.	kahnayl'
crocus	*krokus* m.	krohkus
cucumber	*komkommer* m,	komkom'me(r)r
currant, black	*zwarte bes* f.	zwa(h)rte(r) bess
daffodil	*narcis* f.	narsiss
fagot	*takkenbos* m.	ta(h)k'ke(r)nboss
fig-tree	*vijgeboom* m.	feyge(r)'bohm
filbert	*hazelnoot* f.	hahze(r)lnoht
fir-tree	*pijnboom* m.	peyn'bohm
flower	*bloem* f.	bloom
forest	*bosch* n.	boss
garlic	*knoflook* n.	k-noflohk
ginger	*gember* m.	gem'be(r)r

English.	Dutch.	Pronunciation.
gooseberry	*kruisbes* f.	kroyss'bess
grapes (bunch of)	*tros druiven* f. pl.	tross droyfe(r)n
ivy	*klimop* n.	klimop
kernel	*pit* f.	pit
leaf	*blad* n.	bla(h)t
lemon	*citroen* m.	sitroon
lettuce	*latuw* f.	lahtêŭw
lily	*lelie* f.	lay'lee
mace	*foelie* f.	foo'lee
melon	*meloen* m.	me(r)'loon
mulberry	*moerbei* f.	moor'bey
myrtle	*mirt* f.	mir't
nettle	*netel* f.	nayte(r)l
nut	*noot* f.	noht
oak-tree	*eikeboom* m.	eyke(r)'bohm
parsley	*peterselie* f.	payte(r)rsay'lee
pear	*peer* f.	payr
peas (green)	*erwten* f. pl.	erten
pine (tree)	*pijnboom* m.	peybohm
pine-apple	*ananas* f.	ahnahna(h)s
pink	*anjelier* f.	a(h)nyeleer
plum	*pruim* f.	proym
potato	*aardappel* m.	ahrd'a(h)p-pe(r)l
radishes	*radijzen* f. pl.	rahdey'ze(r)n
raspberry	*framboos* f.	fra(h)m'bohss
root	*wortel* m.	wor'te(r)l
rose	*roos* f.	rohss
spinach	*spinazie* f.	spinahzee
stalk (of a plant)	*steel* m.	stayl
strawberry	*aardbei* f.	ahrd'bey
stump (of a tree)	*stomp* m.	stomp
tree	*boom* m.	bohm
tulip	*tulp* f.	tulp
turnip	*knol* m.	k-nol
vine	*wijngaard* m.	weyn'gahrt
violet	*viooltje* n.	fee-ohlt'ye(r)
walnut	*walnoot* f.	wa(h)l'noht
watercress	*waterkers* f.	wahte(r)rkerss
wax	*was* n.	wa(h)ss
willow	*wilg* m.	wil*ch*

7. Colours. *(Kleuren.)*

(See Shopping, p. 109.)

English.	Dutch.	Pronunciation.
Black	*zwart*	zwa(h)rt
blue	*blauw*	blow (like *cow*)
brown	*bruin*	broin
crimson	*karmozijn*	karmohzeyn'
dark	*donker*	don'ke(r)r
green	*groen*	*g*roon
grey	*grijs*	*g*reyss
light	*licht*	li*ch*t
lilac	*lila*	leelah
orange	*oranje*	ohra(h)n' ye(r)
pink	*rose*	rose(r)
purple	*purper*	purpe(r)r
red	*rood*	roht
scarlet	*scharlaken rood*	sc*h*a(h)rlahken roht
violet	*violet , paars*	feeohlett' , pahrs
white	*wit*	wit
yellow	*geel*	*g*ayl

8. Times and Seasons. *(Tijden en Jaargetijden.)*

(For Conversations see page 106.)

Afternoon	*namiddag* m.	nahmid'da(h)*ch*
birthday	*verjaardag* m.	fe(h)rjahrda(h)*ch*
Christmas	*Kerstmis* f.	kerrstmiss
— Eve	*Avond voor Kerstmis*	ahfont fohr kerrst-
dawn	*dageraad* m.	dah'*g*e(r)raht [miss
day	*dag* m.	da(h)*ch* [dahg
day, to-	*heden, van daag*	hayde(r)n, fa(h)n
days of the week	*dagen van de week*	da(h)*g*e(r)n fa(h)n de(r) wayk
Monday	*Maandag*	mahn'da(h)*ch*
Tuesday	*Dinsdag*	dinss'da(h)*ch*
Wednesday	*Woensdag*	woonss'da(h)*ch*
Thursday	*Donderdag*	don'de(r)rda(h)*ch*
Friday	*Vrijdag*	frey'da(h)*ch*
Saturday	*Zaterdag*	zah'terda(h)*ch*
Sunday	*Zondag*	zon'da(h)*ch*

English.	Dutch.	Pronunciation.
Easter	*Paschen* f.	pah'se(r)n
evening, eve	*avond* m.	ah'font
fortnight	*veertien dagen*	fayrteen dah*g*e(r)n
Good-Friday	*Goede Vrijdag* m.	*g*oode(r) freyda(h)*ch*
holiday	*feestdag* m.	faysst'da(h)*ch*
hour	*uur* n.	e͡ur
—, half-an-	*een half uur*	ayn ha(h)lf e͡ur
last night	*gisteravond* m.	*g*isterrahfont
Lent	*vastentijd*	fa(h)stenteyt
Michaelmas	*Sint-Michiel*	sint mi*ch*-eel'
midnight	*middernacht* m.	mid'de(r)r-na(h)*cht*
Midsummer	*midzomer*	midzohme(r)r
minute	*minuut* f.	meene͡ut'
month	*maand* f.	mahnt
months, the	*de maanden*	de(r) mahnde(r)n
January	*Januari*	yahne͡uah'ree
February	*Februari*	faybre͡uah'ree
March	*Maart*	mahrt
April	*April*	ahpril'
May	*Mei*	mey
June	*Juni*	ye͡u'nee
July	*Juli*	ye͡u'lee
August	*Augustus*	owguss'tuss
September	*September*	septem'be(r)r
October	*October*	oktoh'be(r)r
November	*November*	nohfem'be(r)r
December	*December*	day-sem'be(r)r
morning / morrow, to-	*morgen* m.	mor*g*e(r)n
New Years Eve	*Oudejaarsavond* m.	owde(r)yahrsah-
night	*nacht* m.	na(h)*cht* [font
noon	*middag* m.	mid'da(h)*ch*
quarter	*kwartier* n.	kwa(h)rteer
— of an hour	*een kwartier* (*uurs*)	ayn kwa(h)rteer (e͡urss)
seasons, the	*jaargetijden* n.pl.	yahr*g*e(r)teyde(r)n
Spring	*Lente* f.	lente(r)
Summer	*Zomer* m.	zohme(r)r
Autumn	*Herfst* m.	herrfst
Winter	*Winter* m.	win'te(r)r

English.	Dutch.	Pronunciation.
second	*seconde* f.	se(r)konde(r)
sunrise	*zonsopgang* m.	zonsop'*g*a(h)ng
sunset	*zonsondergang* m.	zonson'de(r)r-teyt [*g*a(h)ng
time	*tijd* m.	*sch*ayme(r)ring
twilight	*schemering* f.	wayk
week	*week* f.	werrkda(h)*ch*
week-day	*werkdag* m.	wayke(r)le(r)ks
weekly	*wekelijksch*	pinkste(r)ren
Whitsuntide	*Pinksteren* f.	yahr
year	*jaar* n.	*g*iste(r)ren
yesterday	*gisteren*	— mor'*g*e(r)n
— morning	— *morgen*	— ah'font
— evening	— *avond*	

9. Holidays in Holland.

(Algemeen erkende Feestdagen.)

Ascension Day	*Hemelvaartsdag* m.	hay'me(r)lfahrts-da(h)*ch*
Christmas Day	*Kerstdag* m.	kerrst'da(h)*ch*
Easter Day	*Paaschdag* m.	pahss'da(h)*ch*
Good Friday	*Goede Vrijdag* m.	*g*oode(r) freyda(h)*ch*
New Year's Day	*Nieuwjaarsdag* m.	nee'w-yahrss-da(h)*ch*
Whitsunday	*Pinksterdag* m.	pinkste(r)rda(h)*ch*

10. Town and Country. (*Stad en Land.*)

(For Conversations see page 108.)

Bank (mound)	*oever* m.	oo'fe(r)r
barn	*schuur* f.	*sch*e͡ur
bridge	*brug* f.	bru*ch*
brook	*beek* f.	bayk
building (edifice)	*gebouw* n.	*g*e(r)bow'
bush	*kreupelhout* n.	kru(r)pelhowt
cathedral	*domkerk* f.	dom'kerrk
country	*land* n.	la(h)nt
courtyard	*binnenplaats* f.	binne(r)nplahtss
custom-house	*douanenkantoor* n.	dooahnenka(h)n-da(h)l [tohr
dale	*dal* n.	sloht
ditch	*sloot* f.	om'strayken
environs	*omstreken* f.pl.	

English.	Dutch.	Pronunciation.
exchange	*beurs* f.	bu(r)rss
farm	*hoeve* f.	hoofe(r)
fence	*schutting* f.	*sch*ut'ting
field	*veld* f.	felt
foot-path	*voetpad* n.	foo't-pa(h)t
forest	*bosch* n.	boss
gate	*poort* f., *hek* n.	pohrt, hek
grass	*gras* n.	*g*ra(h)ss
hay	*hooi* n.	hoh'i
high-road	*straatweg* m.	straht'we*ch*
hospital	*hospitaal* n.	hoss'peetahl
huntsman	*jager* m.	yah*g*e(r)r
hut	*hut* f.	hut
inn (public-house)	*herberg* f.	herr'be(r)r*ch*
log	*blok* n.	blok
market	*markt* f.	ma(h)rkt
meadow	*weide* f.	wey'de(r)
mile	*mijl* f.	meyl
mill	*molen* m.	moh'len
monument	*gedenkteeken* n.	*g*e(r)denk'tayken
palace	*paleis* n.	pahleyss'
path	*pad* n.	pa(h)t
pier	*hoofd* n.	hohft
police-station	*politie-bureau* n.	poh-lee'tsee-b‿eu'roh
prison	*gevangenis* f.	*g*e(r)fa(h)ng'e(r)-
river	*rivier* f.	reefeer' [niss
road	*weg* m.	we*ch*
school	*school* f.	s*ch*ohl
shepherd	*herder* m.	herr'de(r)r
shop	*winkel* m.	win'kel
soil	*bodem*, *grond* m.	boh'de(r)m, *g*ront
square	*vierkant*, *plein* n.	feer'ka(h)nt, pleyn
street	*straat* f.	straht
timber	*hout* n.	howt
tower	*toren* m.	toh'ren
town	*stad* f.	sta(h)t
town-hall	*stadhuis* n.	sta(h)t-hoyss
university	*universiteit* f.	‿eu‿neeferseeteyt'
valley	*vallei* f., *dal* n.	fa(h)l'ley, da(h)l
village	*dorp* n.	dorp

English.	Dutch.	Pronunciation.
waterfall	*waterval* m.	wahte(r)rfa(h)l
wood (trees, etc.)	*woud* n.	wowt

11. Mankind: Relations.

(Menschelijk geslacht: Familiebetrekkingen.)

Aunt	*tante* f.	ta(h)n'te(r)
bachelor	*vrijgezel* m.	freyge(r)zell
boy	*jongen* m.	yo(h)ngen
bride	*bruid* f.	broyt
bridegroom	*bruidegom* m.	broyde(r)gom
brother	*broeder* m.	brooder(r)
child	*kind* n.	kinnt
cousin	*neef* m., *nicht* f.	nayf, nicht
daughter	*dochter* m.	dochte(r)r
daughter-in-law	*schoondochter* f.	schohn'dochte(r)r
family	*gezin* n.	ge(r)zin
father	*vader* m.	fah'de(r)r
father-in-law	*schoonvader* m.	schohn'fahde(r)r
girl	*meisje* n.	meyssye(r)
granddaughter	*kleindochter* f.	kleyn'dochte(r)r
grandfather	*grootvader* m.	groht'fahde(r)r
grandmother	*grootmoeder* f.	groht'moode(r)r
grandson	*kleinzoon* m.	kleyn'zohn
guardian	*voogd* m.	fohcht
heir	*erfgenaam* m.	erf'genahm [noht
husband	*man, echtgenoot* m.	ma(h)n, echt'ge(r)-
man	*mensch, man* m.	menss, ma(h)n
mother	*moeder* f.	moode(r)r
mother-in-law	*schoonmoeder* f.	schohn'moode(r)r
nephew	*neef* m.	nayf
niece	*nicht* f.	nicht
parents	*ouders* m.&f.pl.	owde(r)rss
sister	*zuster* f.	zusste(r)r
son	*zoon* m.	zohn
son-in-law	*schoonzoon* m.	schohnzohn
uncle	*oom* m.	ohm
widow	*weduwe* f.	way'deûwe(r)
widower	*weduwnaar* m.	way'deûnahr
wife	*vrouw, echtgenoote* f.	frow, echt'ge(r)noh-
woman	*vrouw* f.	frow [te(r)

12. The Human Body. (*Het Menschelijk Lichaam.*)

English.	Dutch.	Pronunciation.
Ankle	*enkel* m.	en'kel
arm	*arm* m.	a(h)rm
back	*rug* m.	ru*ch*
beard	*baard* m.	bahrt
blood	*bloed* n.	bloo't
body	*lichaam* n.	li*ch*ahm
bones	*beenderen* n.pl.	baynde(r)ren
bowels	*ingewanden* n.pl.	in'*g*e(r)wa(h)nden
brain	*hersenen* f.pl.	herrsenen
cheek	*wang* f.	wa(h)ng
chest	*borst* f.	borsst
chin	*kin* f.	kin
complexion	*gelaatskleur* f.	*g*e(r)lahtsklu(r)r
ears	*ooren* n. pl.	ohren
elbow	*elleboog* m.	elle(r)boh*ch*
eye	*oog* n.	oh*ch*
face	*gezicht* n.	*g*e(r)zi*ch*t
fingers	*vingers* m. pl.	fing'e(r)rss
foot	*voet* m.	foo't
forehead	*voorhoofd* n.	fohr'hohft
hair	*haar* n.	hahr
hand	*hand* f.	ha(h)nt
head	*hoofd* n.	hohft
heart	*hart* n.	ha(h)rt
kidneys	*nieren* f. pl.	nee'ren
knee	*knie* f.	k-nee
leg	*been* n.	bayn
limb	*lid* n.	lit
lips	*lippen* f. pl.	lip'pe(r)n
liver	*lever* f.	layfe(r)r
lungs	*longen* f. pl.	long'e(r)n
mouth	*mond* m.	mont
nails	*nagels* m. pl.	nah'*g*e(r)lss
neck	*nek* m.	nek
nose	*neus* m.	nu(r)ss
pulse	*pols* m.	polss
shoulders	*schouders* m. pl.	s*ch*owde(r)rss
side	*zijde* f.	zeyde(r)

English.	Dutch.	Pronunciation.
skin	*huid* f.	hoyt
spine	*ruggegraat* f.	rug*g*e(r)*g*raht
stomach	*maag* f.	mah*ch*
throat	*keel* f. (interior);	kayl, ha(h)ls
thumb	*duim* m. [*hals* m.	doym
toe	*teen* m.	tayn
tongue	*tong* f.	tong
tooth	*tand* m.	ta(h)nt

13. Health. *(Gezondheid.)*

(For Conversations see page 107.)

Accident	*ongeluk* n.	o(h)n*g*e(r)luk
ambulance	*ambulance* f.	a(h)mbe͡ula(h)n'-
apoplexy	*beroerte* f.	beroorte(r) [se(r)
bandage	*verband* n.	fe(r)rba(h)nt'
biliousness	*galachtigheid* f.	*g*ahla(h)*ch'*te(r)*g*-
bite (of a dog)	*hondebeet* m.	honde(r)bayt [heyt
blister	*blaar* f.	blahr
bruise	*kneuzing* f.	k-nu(r)zing
burn	*brandwonde* f.	bra(h)nt'wonnde(r)
to catch a disease	*eene ziekte krijgen*	ayne(r) zeekte(r) krey*g*en
contagion	*besmetting* f.	be(r)smetting
chemist's shop	*apotheek* f.	ahpohtayk'
chill	*koude* f.	kowde(r)
to catch a chill	*koude vatten*	kowde(r) fa(h)tten
chilblains	*winter* m.	winte(r)r
cough	*hoest* m. [m.	hoost
corn	*eksteroog* n., *likdoorn*	ek'steroh*g*,likdohrn
cramp	*kramp* m.	kra(h)mp
cure	*genezing*	*g*e(r)nayzing
deaf	*doof*	dohf
dentist	*tandarts* m.	ta(h)nt'a(h)rts
diarrhœa	*diarrhee* f.	deeahray
diet	*dieet* n.	deeayt'
doctor	*arts*, *dokter* m.	a(h)rtss, dokte(r)r
draught	*geneesmiddel*, *drankje* n.	*g*e(r)nayss'mid-de(r)l, dra(h)nk'-
dumb	*stom*	stom [ye(r)
exercise	*lichaamsoefening* f.	li*ch*ahmsoo'fening

English.	Dutch.	Pronunciation.
exhaustion	*uitputting* f.	oyt'putting (as *nut*)
to faint	*flauw vallen*	flow fa(h)llen
fainting, — -fit	*flauwte*	flowte(r)
fatigued	*vermoeid*	fe(r)rmoo'it
fever	*koorts* f.	kohrtss
fit	*toeval* n.	too'fa(h)l
fracture	*breuk* f.	bru(r)k
gout	*jicht* f.	yi*ch*t
headache	*hoofdpijn* f.	hohft'peyn
hoarse	*heesch*	hayss
hospital	*hospitaal* n.	hosspeetahl
ill	*ziek*	zeek
illness	*ziekte* f.	zeekte(r)
indigestion	*slechte spijsvertering* f.	sle*ch*te(r) speyss'-fe(r)rtayring
indisposed, to be	*ongesteld zijn*	on-*g*e(r)stelt' zeyn
indisposition	*ongesteldheid* f.	on-*g*e(r)stelt'-heyt
inflammation	*ontsteking* f.	ontstayking
lame	*mank*	ma(h)nk
medicine	*geneesmiddel* m.	*g*e(r)nayss'middel
nurse	*pleegzuster* f.	playgzusterr
ointment	*zalf* f.	za(h)lf
pain	*pijn* f.	peyn
paralysis	*verlamming* f.	ferla(h)mming
pill	*pil* f.	pil
poison	*vergif* n.	fe(r)r*g*if
poultice	*pap* f., *compres* n.	pa(h)p, kompress
prescription	*recept* n.	re(r)sept
remedy	*middel* n.	mid'del
rest	*rust* f.	russt
scald	*brandwonde* f.	bra(h)nt'wonde(r)
scratch	*krab* f.	kra(h)p
sea-sickness	*zeeziekte* f.	zay'zeekte(r)
sick	*misselijk*	missele(r)k
sore throat	*pijn in de keel*	peyn in de(r) kayl
sprain	*verstuiking* f.	fe(r)rstoy'king
sting	*steek* m.	stayk
tonic	*opwekkend middel* n.	opwekke(r)nt mid'-del
wart	*wrat* f.	w-ra(h)t
wound	*wond* f.	wount

14. Dress. *(Kleeding.)*

(See Shopping, Dressmaker, Shoemaker, Laundress, &c., pages 109 to 112.)

English.	Dutch.	Pronunciation.
Blouse (lady's)	*blouse* f.	blooze
bonnet	*kapothoed* m.	kahpo(h)thoot
boots	*laarzen* f.pl.	lahrze(r)n
bracelet	*armband* m.	a(h)rm'ba(h)nt
braces	*bretels* f.pl.	bretells
brooch	*broche* f.	bro(h)sh
brush	*borstel m.*	borste(r)l
buttons	*knoopen* m.pl.	k-nohpe(r)n
button-hook	*knoopenhaak* m.	k-nohpe(r)nhahk
cap	*pet* f.	pet
cloak	*mantel* m.	ma(h)nte(r)l
clothes-brush	*kleerborstel* m.	klay'rborste(r)l
coat	*jas* f.	yass
collar	*kraag* m., *boord* m.	krah*ch*, bohrt
comb	*kam* m.	ka(h)m [krah*ch*
cotton	*katoen* n.	kahtoon'
drawers	*onderbroek* f.	on'de(r)rbroo-k
dress	*kleed* n.	klayt
gaiters	*slobkousen* f.pl.	slop'kowssen
garters	*kousebanden* m.pl.	kow'se(r)ba(h)nden
glove	*handschoen* m.	ha(h)nt'*sch*oon
hair-pin	*haarspeld* f.	hahr-spelt
handkerchief	*zakdoek* m.	za(h)k'dook
hat	*hoed* m.	hoot
lace	*kant* f.	ka(h)nt
lining	*voering* f.	fooring
mackintosh	*regenjas* f.	ray'*g*e(r)nya(h)ss
necklace	*halssnoer* n.	ha(h)lssnoor
needle	*naald* f.	nahlt
overcoat	*overjas*	oh'fe(r)r-ya(h)ss
parasol	*parasol* f.	pa(h)rahsol
petticoat	*vrouwenrok*	frowe(r)nrok
pin	*speld* f.	spelt
pocket	*zak* m.	za(h)k
purse	*beurs* f.	bu(r)rss
ring	*ring* m.	ring
shirt	*hemd* n.	hemt

English.	Dutch.	Pronunciation.
shoe	*schoen* m.	*sch*oon
shoe-horn	*schoenhoren* m.	*sch*oonhohre(r)n
skirt	*japonrok* m.	yahpo(h)nrok
slipper	*pantoffel* f.	pa(h)ntoffel
stays (corset)	*corset* n.	korset'
stockings	*kousen* f.pl.	kowsse(r)n
thread	*draad* m.	draht
tie	*das* f.	da(h)ss
trousers	*broek* f.	broo'k
umbrella	*paraplu* f.	pahrahpl͡eü'
veil	*sluier* m., *voile* f.	sloy'e(r)r,fwawle(r)
waistcoat	*vest* n.	fest
watch	*horloge* n.	horloh'*g*e(r)

15. Food and Drink. *(Voedsel en Dranken.)*

(See also pages 14 to 18, and for Conversations see pages 104 to 106.)

Bacon	*spek* n.	spek
beef	*rundvleesch* n.	runtflayss
beef-steak	*biefstuk* m.	beef'stuk
beer	*bier* n.	beer
bread	*brood* n.	broht
—, brown	*roggebrood*	ro*g*'*g*e(r(broht
—, new	*versch brood*	ferss'broht
—, stale	*oudbakken brood*	owdba(h)k'ke(r)n-
—, white	*wittebrood*	witte(r)broht[broht
breakfast	*ontbijt* n.	ontbeyt'
butter	*boter* f.	bohte(r)r
cake	*koek* m., *tulband*	koo'k, tulba(h)nt
cheese	*kaas* f.	kahss
chocolate	*chocolade* f.	chokolahde(r)
cigar	*sigaar* f.	see*g*ahr
coffee	*koffie* f.	kof'fee
cream	*room* m.	rohm
dinner	*middagmaal* n.	mid'da(h)*g*mahl
eggs	*eieren* n. pl.	ey'e(r)re(r)n
fat	*vet* n.	fet
flour	*meel* n.	mayl
gin	*jenever* m.	ye(r)nayfe(r)r
ham	*ham* m.	ha(h)m

English.	Dutch.	Pronunciation.
honey	*honig* m.	hohnig
ice	*ijs* n.	eyss
jam	*gelei* f.	she(r)ley
kidneys	*nieren* f.pl.	neere(r)n
lamb	*lamsvleesch* n.	la(h)msflayss
lean	*mager vleesch*	mah*g*e(r)r flayss
lemonade	*limonade* f.	leemonah'de(r)
meat	*vleesch* n.	flayss
—, boiled	*gekookt vleesch*	*g*e(r)kohkt flayss
—, roast	*gebraden vleesch*	*g*e(r)brahden flayss
milk	*melk* f.	mel'k
mustard	*mosterd* m.	mossterrt
mutton	*schapevleesch* n.	s*ch*ah'pe(r)flayss
— cutlets	*schapecoteletten* f.	s*ch*ah'pe(r)kohte(r)-lette(r)n
oil	*olie* f.	ohlee
omelet	*omelet* f.	o(h)melet
onion	*ui, ajuin* m.	oy, ahyoin'
pepper	*peper* f.	paype(r)r
pork	*varkensvleesch* n.	fa(h)r'ke(r)nsflayss
pudding	*pudding* m.	pe(r)d'ding
rice	*rijst* f.	reysst
roll	*broodje* n.	broht'ye(r)
salad	*sla* f.	slah
salt	*zout* n.	zowt
sausage	*saucijs* n.	sohseyss'
soda water	*sodawater* n.	soh'dahwahte(r)r
soup	*soep* f.	soop
sugar	*suiker* f.	soyke(r)r
supper	*souper* n.	soopay
syphon	*siphon* m.	seefo(h)n
tea	*thee* f.	tay
thirst	*dorst* m.	dorst
tobacco	*tabak* m.	tahba(h)k'
under-done	*ongaar*	o(h)n*g*ahr
veal	*kalfsvleesch* n.	ka(h)lfs'flayss
vegetables	*groenten* f.pl.	*g*roonte(r)n
vinegar	*azijn* m.	ahzeyn'
water	*water* n.	wahte(r)r
well-done	*gaar*	*g*ahr
wine	*wijn* m.	weyn

16. House and Furniture. *(Huis en Huisraad.)*

(For Shopping, see p. 109.)

English.	Dutch.	Pronunciation.
Armchair	*leuningstoel* m.	lu(r)ningstool
ashes	*asch* f.	a(h)ss
basin	*kom* f.	ko(h)m
basket	*mand* f.	ma(h)nt
bed	*bed* n.	bet
bedroom	*slaapkamer* f.	slahp'kahme(r)r
bedstead	*ledikant* n.	laydeeka(h)nt
bell	*bel* f.	bel
blanket	*deken* m.	day'ke(r)n
blind	*rolgordijn*	ro(h)lgo(h)rdeyn
book-case	*boekenkast* f.	boo'ke(r)nka(h)st
box	*doos* f., *koffer* m.	dohss, koffe(r)
candle	*kaars* f.	kahrss
candlestick	*kandelaar* m.	ka(h)nde(r)lahr
carpet	*tapijt* n.	tahpeyt'
ceiling	*plafond* n.	plahfon'
cellar	*kelder* m.	kel'de(r)r
chair	*stoel* m.	stool
chamber-utensil	*waterpot* m.	wahte(r)rpot
chimney	*schoorsteen* m.	*sch*ohrstayn
clock	*klok* f.	klok
counterpane	*sprei* f.	sprey
cupboard	*kast* f.	ka(h)st
curtain	*gordijn* n.	*g*ordeyn'
cushion	*kussen* n.	kus'se(r)n
dining-room	*eetkamer* f.	ayt'ka(h)me(r)r
door	*deur* f.	du(r)r
drawing-room	*ontvangkamer*	o(h)ntfa(h)ngkah-me(r)r
feather bed	*veeren bed* n.	fayre(r)n bet
fire-place	*stookplaats* f.	stohkplahts
floor	*vloer* m.	floo'r (like *boor*)
garden	*tuin* m.	toyn
grate	*rooster* m.	rohsste(r)r
hearth	*haard* m.	hahrt
house	*huis* n.	hoyss
key	*sleutel* m.	slu(r)'te(r)l
kitchen	*keuken* f.	ku(r)'ke(r)n

English.	Dutch.	Pronunciation.
lamp	*lamp* f.	la(h)mp
landing	*overloop* m.	ohferrlohp
library	*bibliotheek* f.	beebleeohtayk'
light	*licht* n.	li*ch*t
—, electric	*electrisch licht*	elektreess li*ch*t
lock	*slot* n.	slot
looking-glass	*spiegel* m.	spee*g*e(r)l
mattress	*matras* f.	mahtra(h)ss'
piano	*piano* f.	peeahnoh
pillow	*hoofdkussen* n.	hohft'kusse(r)n
pillow-case	*kussensloop* n.	kus'se(r)nslohp
poker	*pook* m.	pohk
roof	*dak* n.	da(h)k
room	*kamer* f.	kahme(r)r
seat	*bank* f.	ba(h)nk
sheet	*bedlaken* n.	bet'lahke(r)n
shovel	*kolenschop* m.	kohlens*ch*o(h)p
sideboard	*buffet* n.	buffet'
smoke	*rook* m.	rohk
soot	*roet* n.	root
spark	*vonk* f.	fonk
staircase	*trap* f.	tra(h)p
stairs	*trappen* f.pl.	tra(h)ppe(r)n
table	*tafel* f.	tahfe(r)l
table-cloth	*tafellaken* n.	tahfe(r)l-lahken
tongs	*tang* f.	ta(h)ng
towel	*handdoek* m.	ha(h)n'dook
trunk	*koffer* m.	kof'fe(r)r
wall	*muur, wand* m.	meur, wa(h)nt
window	*venster* n.	fenste(r)r

17. Cooking and Eating Utensils.

(Keukengereedschappen.)

(For Shopping, see p. 109.)

Coals	*kolen* f.pl.	koh'le(r)n
coffee-pot	*koffiekan* f.	koffeeka(h)n
cup	*kop* m.	kop
decanter	*karaf* f.	kahra(h)f'
dish	*schotel* m.	s*ch*oh'te(r)l
firewood	*brandhout* n.	bra(h)nt'howt

English.	Dutch.	Pronunciation.
fork	*vork* f.	forrk
frying-pan	*braadpan* f.	brahtpa(h)n
gas	*gas* n.	*g*a(h)ss
glass	*glas* n.	*g*la(h)ss
gridiron	*rooster* m.	rohsste(r)r
kettle	*ketel* m.	kaytel
knife	*mes* n.	mess
lid	*deksel* n.	dekse(r)l
matches	*lucifer* m.	le͡ûseefehr
oven	*oven* m.	ohfe(r)n
plate	*bord* n.	bort
saucepan	*stoofpan* f.	stohfpa(h)n
saucer	*schoteltje* n.	sc*h*oh'te(r)lt-ye(r)
serviette	*servet* n.	serrfet'
soup ladle	*soeplepel* m.	soop'laype(r)l
spoon	*lepel* m.	laype(r)l
stove	*kachel* f.	ka(h)*ch*e(r)l
table-cloth	*tafellaken* n.	tahfe(r)l-lahke(r)n
tea-pot	*theepot, trekpot* m.	taypot, trekpot
tray	*blaadje* n.	blahd-ye(r)

18. Religion. *(Godsdienst.)*

(See Vocabulary 9, p. 21.)

Aisle	*zijbeuk* m.	seybu(r)k
altar	*altaar* n.	a(h)l'tahr
baptism	*doop* m.	dohp
belfry	*klokkentoren* m.	klok'kentohre(r)n
Bible Society	*Bijbelgenootschap* n.	bey'be(r)l*g*enoht-sc*h*a(h)p
cemetery	*begraafplaats* f.	be(r)*g*rahf-plahts
chancel	*koor* n.	kohr
chapel	*kapel* f.	kahpell'
choir	*koor* n.	kohr
choir-master	*koormeester* m.	kohr-maysste(r)r
church	*kerk* f.	kerk
clergy	*geestelijkheid* f.	*g*ayss'te(r)le(r)kheyt
clergyman	*geestelijke* m.	*g*ayss'te(r)le(r)ke(r)
Communion	*avondmaal* n.	ah'font-mahl
confirmation	*bevestiging* f.	be(r)feste(r)*g*ing
donation	*schenking* f.	sc*h*enking

English.	Dutch.	Pronunciation.
font	*doopvont* f.	dohpfont
grave	*graf* n.	*g*ra(h)f
hymn	*gezang* n.	*g*e(r)za(h)ng
— -book	*gezangboek* n.	*g*e(r)za(h)ng-book
lectern	*koorlessenaar* m.	kohr'lesse(r)nahr
litany	*litanie* f.	leetahnee'
marriage	*huwelijk* n.	he͡uwe(r)le(r)k
mass	*mis* f.	miss
matins	*vroegmis*	froo*g*-miss
nave	*naaf, schip* f.	nahf, sc*h*ip
offertory	*collecte* f.	kollekte(r)
organ	*orgel* n.	or'*g*e(r)l
organist	*organist* m.	or'*g*ahnisst'
pew	*bank* f.	ba(h)nk
prayer	*gebed* n.	*g*e(r)bet
— -book	*gebedenboek* n.	*g*e(r)bayde(r)n-book
preacher	*predikant* m.	praydika(h)nt
priest	*priester* m.	preeste(r)r
Protestant	*Protestant* m.	prote(r)sta(h)nt'
pulpit	*preekstoel* m.	prayk'stool
Roman Catholic	*Roomsch-katholiek*	rohmss-kahtoleek'
sacrament	*sakrament* n.	sahkra(h)ment'
sacred	*heilig*	heyle(r)*ch*
salvation	*zaligheid* f.	zah'le(r)*g*heyt
Salvation Army	*Heilsleger* n.	heylss'layge(r)r
service	*kerkdienst* f.	ke(r)rk'deenst
—, morning	*morgen* } *godsdienst-oefening* f.	mor' *g*e(r)n } gotsdeenst'-oofe(r)-ning
—, evening	*avond* } *godsdienst-oefening* f.	ah'font } gotsdeenst'-oofe(r)-ning
tombstone	*grafsteen* m.	*g*ra(h)f'stayn
verger	*koster* m.	ko(h)ste(r)r
vespers	*vesper* f.	fesspe(r)r

19. Legal and Judicial Terms.

(Wettelijke en Rechterlijke Termen.)

Acquittal	*vrijspraak* f.	freysprahk
agreement	*overeenkomst* f.	oh'feraynko(h)mst
allegation	*verklaring* f.	fe(r)rklahring
allege, to	*beweren*	be(r)wayre(r)n
apology	*verontschuldiging* f.	fe(r)ront'sc*h*ulde(r)-*g*ing

English.	Dutch	Pronunciation.
arrest to	*in hechtenis nemen*	in hech*t*e(r)niss nayme(r)n
attest, to	*verklaren*	ferklahrre(r)n
attestation	*verklaring* f.	ferklahring
attorney	*advocaat* m.	a(h)tfohkahnt'
—, power of	*volmacht, procuratie*	fol'ma(h)*ch*t, prohkeūrah'tee
authorise, to	*machtigen*	ma(h)*ch*tig*e*(r)n
award	*beslissing* f.	be(r)slissing
bail	*borgtocht* m.	bor*g*'toc*h*t
bailiff	*deurwaarder* m.	du(r)rwahrde(r)r
bond (for loan)	*onderpand* n.	o(h)nderrpa(h)nt
burglary	*inbraak* f.	inbrahk
case for the prosecution	*aanklacht* f.	ahn'kla(h)*ch*t
— for the defence	*verdediging* f.	fe(r)rday'de(r)*g*ing
charge (accusation)	*aanklacht* f.	ahn'kla(h)*ch*t
—, to	*beschuldigen*	be(r)s*ch*ulde(r)eysser
claimant	*eischer* m.	[*g*e(r)n
client	*cliënt* m.	klee-ant'
complaint	*aanklager* m.	ahn'klah*g*er [ring
conviction	*schuldigverklaring* f.	s*ch*ul'de(r)*g*ferklah-
court of justice	*rechtbank* f.	re*ch*tba(h)nk
deed (of sale)	*verkoopcontract* n.	ferkohp'kontra(h)kt
— of assignment	*akte van afstand* f.	a(h)kte(r) fa(h)n a(h)f'sta(h)nt
defence	*verdediging* f.	fe(r)rdayde(r)*g*ing
defend (in court)	*verdedigen*	fe(r)rdayde(r)*g*e(r)n
defendant (in a suit)	*verweerder* m.	fe(r)rwayrde(r)
deposition (on oath)	*verklaring* f.	fe(r)rklahring
effects (goods)	*goederen* n.pl.	*g*oo'dere(r)n
equity	*billijheid* f.	bil'le(r)kheyt
estate	*boedel* m.	boode(r)l
—, real and personal	*roerend en onroerend goed* n.	roore(r)nt en on'roore(r)nt *g*oo't
evidence	*getuigenis* f., *bewijs* [n.	*g*e(r)toy*g*eniss, beweyss
excise	*accijns* m.	a(h)kseynss'
fee (of office)	*salaris* n.	sa(h)lahriss

English.	Dutch.	Pronunciation.
fine (payment in	*boete* f.	boote(r)
forgery [money)	*vervalsching* f.	fe(r)rfa(h)lsing
illegal	*onwettig*	onwette(r)*ch*
information	*aanbrenging* f.	ahnbrenging
injunction	*bevel van schorsing* n.	be(r)fell va(h)n-scho(h)rrssing
injustice	*onrecht* n.	onrecht
inventory	*inventaris* f.	inventahriss
jail	*gevangenis* f.	*g*e(r)fa(h)ng'e(r)-
judge	*rechter* m.	rechter [niss
judgment, to give	*uitspraak doen*	oytsprahk doon
justice of the peace	*vrederechter* m.	frayde(r)rechte(r)r
law, civil	*burgerlijk wetboek* n.	burgerle(r)k wet-
—, criminal	*strafwet* f.	stra(h)fwet [boo'k
— -suit	*rechtsgeding* n.	recht'sge(r)ding
lawyer	*rechtsgeleerde* m.	rechtsge(r)layrde(r)
lender	*leener* m.	layne(r)r
non-suit, to	*afwijzen*	a(h)fweyze(r)n
oath	*eed* m.	ayt
—, to take an	*een eed doen*	ayn ayt doon
parties (in a suit)	*partijen*	pa(h)rtey'en
penal	*lijfstraffelijk*	leyfstra(h)ffe(r)-
perjury	*meineed* m.	meynayt [le(r)k
petitioner	*requestrant* m.	raykwestra(h)nt
police	*politie* f.	pohleetsee
— office	*politie-bureau*	— -beuroh
proceedings (legal)	*proces* n.	prohsess
proof	*bewijs* n.	be(r)weyss
prosecution (in court)	*vervolging* f. (*voorde rechtbank*)	fe(r)rfolging [fohr-de(r) rechtba(h)nk]
prosecutor	*eischer* m.	eysser
punishment	*straf* f.	stra(h)f
release	*ontslag* n.	ontsla(h)*ch*
robbery	*diefstal* m.	deefsta(h)l
seal	*zegel* n.	zaygel
—, to	*verzegelen*	fer(r)zayge(r)le(r)n
sentence	*vonnis* n.	fonniss
statement	*staat* m.	staht
sue, to	*vervolgen*	fe(r)rfolgen
suit	*proces, rechtsgeding*	prohsess, rechts'- [ge(r)ding

English.	Dutch.	Pronunciation.
summons (of court)	*dagvaarding* f.	da(h)*g'*fahrding
tenant (of house)	*huurder* m.	heûrde(r)r
testament (will)	*uiterste wil, testament* m.	oytersste(r) will, tesstahment
testator	*erflater* m.	e(r)rflahte(r)r
theft	*diefstal* m.	deefsta(h)l
thief	*dief* m.	deef
trial by jury	*gerechtelijk onderzoek door de jury*	*g*e(r)re*ch*te(r)le(r)k onderzook dohr de(r) yeûry
uniawful	*onwettig*	onwette(r)*ch*
valid	*geldig*	*g*elde(r)*ch*
witness	*getuige* m. & f.	*g*e(r)toy*g*e(r)

20. Professions & Trades. (*Beroepen en Ambachten.*)

(For Shopping, see p. 109.)

Actor	*tooneelspeler* m.	tohnaylspayle(r)r
architect	*architect* m.	a(h)rsheetekt
artisan	*handwerksman* m.	ha(h)ntwe(r)rksma(h)n
artist	*kunstenaar* m.	kunstenahr
baker	*bakker*	ba(h)k'ke(r)r
banker	*bankier* m.	ba(h)nkeer
barber	*barbier* m.	ba(h)r'beer
bookseller	*boekverkooper* m.	boo'kfe(r)rkohbrouwe(r)r [pe(r)r
brewer	*brouwer* m.	
butcher	*slager* m.	slah*g*e(r)r
carpenter	*timmerman* m.	tim'me(r)rma(h)n
chemist	*apotheker* m.	ahpohtayke(r)r
clergyman	*geestelijke* m.	*g*aysste(r)le(r)ke(r)
clerk	*klerk* m.	klerrk
coachman [ler	*koetsier* m.	kootseer [ze(r)*g*e(r)r
commercial travel-	*handelsreiziger* m.	ha(h)nde(r)lssreysoyke(r)rba(h)k-
confectioner	*suikerbakker* m.	
cook	*kok* m.	kok [ke(r)r
cycle-maker	*rijwielmaker* m.	reyweelmahke(r)r
dairyman	*melkboer* m.	melkboor
dentist	*tandmeester* m.	ta(h)ntmayste(r)r
engineer	*ingenieur* m.	inshe(r)nee-u(r)r
farmer	*pachter* m.	pa(h)*ch*te(r)r

English.	Dutch.	Pronunciation.
farrier	*hoefsmid* m.	hoofsmit
fisherman	*visscher* m.	fisse(r)r
florist	*bloemist* m.	bloomist' [ke(r)r
glazier	*glazenmaker* m.	*g*lahze(r)nmah-
governess	*gouvernante* f.	*g*oofe(r)rna(h)n'te(r
hatter	*hoedenmaker* m.	hoode(r)nmahke(r)r
jeweller	*juwelier* m.	yêûwe(r)leer'
laundress	*waschvrouw* f.	wa(h)ss'frow
merchant	*koopman* m.	kohpma(h)n
miller	*molenaar* m.	mohle(r)nahr
milliner	*modemaakster* f.	mohde(r)mahk- ste(r)r
miner	*mijnwerker* m.	meynwe(r)rke(r)r
nursemaid	*kindermeid* f.	kinnde(r)rmeyt
optician	*gezichtkundige* m.	*gezich*tkun'de(r)-
photographer	*photograaf* m.	fohtoh*g*rahf [*g*e(r)
physician	*arts, dokter* m.	ahrtss, dokte(r)r
policeman	*politieagent* m.	pohleetee- ah*g*e(r)nt
printer	*drukker* m.	druk'ke(r)r
saddler	*zadelmaker* m.	zahde(r)l-mahke(r)r
schoolmaster	*schoolmeester* m.	s*ch*ohl'mayste(r)r
servant	*dienstbode* f. *knecht* m.	deenstbohde(r), kne*ch*t
shoemaker	*schoenmaker* m.	s*ch*oon'mahke(r)r
smith	*smid* m.	smit
soldier	*soldaat* m.	soldaht
surveyor	*landmeter* m.	la(h)ntmayte(r)r
tailor	*kleermaker* m.	klayr'mahke(r)r
teacher	*leeraar, onderwijer* m.	layrahr, onde(r)r- weyze(r)r [ke(r)r
watchmaker	*horlogemaker* n.	horloh*g*e(r) - mah-

21. Ships and Shipping. *(Schepen en Verscheping.)*

(For Steamboat, see page 99.)

Anchor	*anker* n.	a(h)nke(r)r
boat	*boot* f.	boht
bow	*boeg* m.	boo*ch*
cabin	*kajuit* f., *hut* f.	kahyoyt, hut
cable	*kabel* m.	kahbe(r)l

English.	Dutch.	Pronunciation.
captain	*kapitein* m	kahpeeteyn
compass	*kompas* n.	kompa(h)ss
course	*koers* m.	koorss
crew	*bemanning* f.	be(r)ma(h)nning
deck	*dek* n.	dek
flag	*vlag* f.	fla(h)*ch*
harbour (port)	*haven* f.	hahfe(r)n
helm	*roer* n.	roor
keel	*kiel* f.	keel
landing-stage	*landingplaats* f.	la(h)nding-plahts
light-house	*vuurtoren* m.	feûr'tohre(r)n
mast	*mast* m.	ma(h)sst
man-of-war	*oorlogsschip* n.	ohr'log*sch*ip
merchantman	*koopvaardijschip* n.	kohp'fahrdey*sch*ip
oar	*roeiriem* m.	roo'i-reem
pilot	*loods* m.	lohts
rope	*touw* n.	tow (like *now*)
sail	*zeil* n.	zeyl
seaman (sailor)	*matroos* m.	ma(h)trohss
ship	*schip* n.	s*ch*ip
steersman	*stuurman* m.	steûrma(h)n
stern	*achtersteven* n.	a(h)*ch*te(r)rstay-
tug	*sleepboot* f.	slayp'boht [fe(r)n
wharf	*werf*, *kaai* f.	werrf, kah'i

22. Travelling. *(Reizen.)*

(For Conversations see pages 97, 99, 100.)

Arrival	*aankomst* f.	ahn'komsst
bill	*rekening* f.	rayke(r)ning
cabman	*koetsier* m.	kootseer'
carriage	*rijtuig* n.	reytoy*ch*
coach	*koets* f.	koots
coachman (driver)	*koetsier* m.	kootseer'
departure	*vertrek* n.	fe(r)rtrek
engine	*locomotief* f.	lohkohmohteef'
fare	*vracht* f.	fra(h)*cht*
guard	*conducteur* m.	konduktu(r)r'
guide	*gids* m.	*g*idss
guide-book	*reisgids* n.	reyss'*g*idss
hat-box	*hoedendoos* f.	hoode(r)ndohss

English.	Dutch.	Pronunciation.
hotel	*hôtel* n.	hoh'tel
interpreter	*tolk* m.	tol'k
landlady	*kasteleines* f.	ka(h)ste(r)leyness
landlord (of hotel)	*kastelein* m.	ka(h)steleyn
luggage	*bagage* f.	bah*g*ah*g*e(r)
office	*kantoor* n.	ka(h)ntohr'
omnibus	*omnibus* m.	om'neebuss
payment	*betaling* f.	be(r)tah'ling
porter	*portier* m.	porteer'
railway	*spoorweg* m.	spohr'we*ch*
railway carriage	*waggon* m.	wah'go(h)n [see-on'
railway-station	*spoorwegstation* n.	spohr'we*ch*-stah-
reins	*teugels* m.pl.	tu(r)'*g*e(r)lss
road	*weg* m.	we*ch*
saddle	*zadel* m.	zah'de(r)l
station-master	*stationschef* m.	stahseeon'shef
steamer	*stoomboot* f.	stohm'boht
ticket	*biljet, kaartje* n.	bilyet', kahrtye(r)
—, first-class	*eerste klasse biljet*	ayrste(r) kla(h)s-se(r) bilyet'
— -office	*loket* n.	lohkett
—, return	*retourbiljet*	re(r)toor'bilyet
train	*trein* m.	treyn
travelling rug	*reisdeken* f.	reyssdayke(r)n
trunk	*koffer* m.	kof'fe(r)r
voyage	*reis* f.	reyss
waiting-room	*wachtkamer* f.	wa(h)*ch*tkahme(r)r

23. Countries and Nations. (*Landen en Volken.*)

Africa	*Afrika* n.	a(h)f'reekah
America	*Amerika* n.	ahmay'reekah
American	*Amerikaan* m.	ahmayreekahn'
Asia	*Azië* n.	ah'zee-e(r)
Australia	*Australië* n.	ohstrahlee-e(r)
Austria	*Oostenrijk* n.	oh'ste(r)nreyk
Belgian	*Belg* m.	bel*ch*
Belgium	*België* n.	bel'*g*ee-e(r)
Canada	*Canada*	kahnahdah
Cape, the	*de Kaap* f.	de(r) kahp
China	*China* n.	sheenah

English.	Dutch.	Pronunciation.
country	*land* n.	la(h)nt
Cuba	*Cuba* n.	kēu'bah
Dane	*Deen* m.	dayn
Denmark	*Denemarken* n.	dayne(r)ma(h)rken
Dutchman	*Hollander* m.	hol'la(h)n-de(r)r
empire	*rijk* n.	reyk
England	*Engeland* n.	eng'e(r)la(h)nt
Englishman	*Engelschman* m.	eng'e(r)lssma(h)n
Europe	*Europa* n.	u(r)rohpah
France	*Frankrijk* n.	frahnk'reyk
Frenchman	*Franschman* m.	fra(h)nssma(h)n
German	*Duitscher* n.	doytsse(r)r
Germany	*Duitschland* n.	doytssla(h)nt
Holland	*Holland* n.	hol'la(h)nt
Hungarian	*Hongaar* m.	hongahr'
Hungary	*Hongarije* n.	hongahrey'e(r)
India	*Indië* n.	indee-e(r)
Indies, East	*Oost-Indië*	ohst indee-e(r)
—, West	*West-Indië*	west indee-e(r)
Ireland	*Ierland* n.	eer'la(h)nt
Irishman	*Ier* m.	eer
Italian	*Italiaan* m.	eetahleeahn
Italy	*Italië* n.	eetahlee-e(r)
Japan	*Japan* n.	yahpa(h)n
kingdom	*koninkrijk* n.	kohninkreyk
New Zealand	*Nieuw Zeeland* n.	neew-zayla(h)nt
Norway	*Noorwegen* n.	nohrwayge(r)n
Norwegian	*Noor* m.	nohr
Russia	*Rusland* n.	russ'la(h)nt
Russian	*Rus m.*	russ
Scotchman	*Schot* m.	schot
Scotland	*Schotland* n.	schot'la(h)nt
Spain	*Spanje* m.	spa(h)nye(r)
Spaniard	*Spanjaard* m.	spa(h)n'yahrt
Swede	*Zweed* m.	zwayt
Sweden	*Zweden* n.	zwayde(r)n
Swiss	*Zwitser* m.	zwit'se(r)r
Switzerland	*Zwitserland* n.	zwit'se(r)rla(h)nt
Turk	*Turk* m.	turk
Turkey	*Turkije* n.	turkaye(r)

24. Commercial and Trading Terms.

(Handels- en Koopmanstermen.)

(For Conversations see page 117.)

English.	Dutch.	Pronunciation.
Account, to settle an	*een rekening vereffenen*	ayn rayke(r)ning fe(r)reffe(r)ne(r)n
—, to close	*rekening afsluiten*	— a(h)fsloyte(r)n
—, current	— *-courant*	— -koora(h)nt
—, joint	*gemeenschappelijke*	*g*e(r)maynsc*h*a(h)p-pe(r)le(r)ke(r)
— of sale	*verkooprekening*	ferkohprayke(r)ning
acknowledgment	*ontvangstbericht* n.	ontfa(h)ngstber-fohrs*ch*ot
advance (of money)	*voorschot* n.	[ri*ch*t
advice, letter of	*adviesbrief* m.	a(h)dveessbreef
agency	*agentschap* n.	a(h)*g*entsc*h*a(h)p
agent	*agent* m.	a(h)*g*ent
apprentice	*leerling* m.	layrling
arrangement	*schikking* f.	s*ch*ikking
arrear, in	*ten achteren*	ten a(h)*ch*tere(r)n
assets	*actief* n.	a(h)kteef
authorize, to	*machtigen*	ma(h)*ch*te(r)*g*en
average (to ships)	*averij* f.	ahfe(r)rey
balance	*saldo* n.	sa(h)ldoh
— of account	*saldo rekening*	sa(h)ldoh rayke(r)ning
— -sheet	*balans* f.	bahla(h)nss
banking	*bankwezen* n.	ba(h)nkwayze(r)n
bearer	*toonder* m.	tohnde(r)r
bill, accommodation	*formawissel*	formahwisse(r)l
— at sight	*wissel op zicht*	wis'se(r)l op zi*ch*t
— at three months' date	— *drie maanden na zicht*	—dree mahnde(r)n nah zi*ch*t
— of lading	*vrachtbrief*	fra(h)*ch*tbreef
bond, in	*in entrepôt*	in a(h)ntre(r)poh
bonded goods	*opgeslagen goederen*	op-*g*e(r)slah*g*e(r)n *g*oo'dere(r)n
book-keeper	*boekhouder* m.	boo'khowde(r)r
brokerage	*makelarij* f.	mahke(r)lahrey
business, wholesale	*groothandel* m.	*g*roht'ha(h)nde(r)l
—, retail	*kleinhandel* m.	kleyn'ha(h)nde(r)l
buyer	*kooper* m.	kohpe(r)r
carriage-(post-)paid	*vrachtvrij*	fra(h)*ch*tfrey

English.	Dutch.	Pronunciation.
cartage	*vracht*	fra(h)*ch*t
catalogue	*catalogus* m.	kahtahloh'*g*uss
charter a ship, to	*een schip huren*	ayn s*ch*ip he͡ure(r)n
claim, to send in a	*een eisch instellen*	ayn eyss instelle(r)n [fe(r)n
—, to make good a	*zijn recht staven*	zeyn rec*h*t stahre(r)skontre(r)-
clearing-house	*rescontrehuis* n.	kle(r)rk [hoyss
clerk	*klerk* m.	mahts*ch*a(h)ppey
company, limited	*maatschappij* f.	mahts*ch*a(h)ppey op ahndayle(r)n
—, joint-stock	*maatschappij op aandeelen*	kla(h)*ch*t
complaint	*klacht* f.	kontra(h)kt
contract	*contract* n.	koste(r)n, fe(r)r-zaykering, en-
cost, insurance and freight (c.i.f.)	*kosten* m.pl., *verzekering* f., *en vracht* f.	fra(h)*ch*t f.
credit balance	*credit-saldo* n.	kraydit'-sa(h)ldoh
creditor	*crediteur* m.	kray'deetu(r)r
custom-house	*douanen-kantoor* n.	dooahne(r)nka(h)n-tohr
— officer	*douanier* m., *kommies* m.	dooahniay, kommeess
customs, duties	*rechten* n.pl.	rec*h*te(r)n
damages	*vergoeding* f.	fe(r)rgoo'ding
—, to claim	*schadevergoeding vorderen*	s*ch*ahde(r)fergoo'-ding fordere(r)n
dated at three months'	*drie maanden na dato*	dree mahnde(r)n nah dah'toh
debit and credit	*debet* n., *en credit* n.	daybe(r)t en kray-daybeetu(r)r [dit
debtor	*debiteur* m.	layfere(r)n
deliver, to	*leveren*	fra(h)nkohlayfe(r)-
delivered free	*franco levering* f.	lig*g*dahge(r)n [ring
demurrage(days of)	*ligdagen* m.pl.	commissahrriss
director	*commissaris* m.	korting
discount	*korting* f.	disko(h)ntayre(r)n
—, to	*disconteeren*	koopo(h)n
dividend warrant	*coupon* f.	dok'*g*elt
dock and harbour	*dokgeld* n.	dubbe(r)l boo'k-howde(r)n
double entry [dues	*dubbel boekhouden* n.	

English.	Dutch.	Pronunciation.
drawer	*trekker* m.	trek'ke(r)r
duty, export	*uitvoerrecht*	oyt'foorre*ch*t
— -free	*tolvrij*	tolfrey
—, import	*invoerrecht*	in'foorre*ch*t[ahn tol
—, liable to	*onderhevig aan tol*	onde(r)rhayfe(r)*ch*
enclosed	*ingesloten*	in*g*e(r)slohte(r)n
enclosure	*bijlage* f.	beylah*g*e(r)
endorse, to	*endosseeren*	endossayre(r)n
endorsement	*endossement* n.	a(h)ndosse(r)ment
exchange (the)	*beurs* f.	bu(r)rss
firm	*firma* f.	f*i*rmah
forwarding	*verzending* f.	fe(r)rzending
— agent	*expediteur* m.	expaydeetu(r)r
free on board (f.o.b.)	*vrij aan boord*	frey ahn bohrt
gross weight [tor	*bruto-gewicht* n.	breûtoh-*g*e(r)wi*ch*t
guarantee, guaran-	*borg* m.	bohr*ch* [de(r)*ch*
I.O.U.	*ik ben u schuldig*	ik ben eû *sch*ul-
import and export	*invoer en uitvoer*	infoor en oyt'foor
information	*informatie* f.	informahsee
inquire, to	*vragen*	frah*g*e(r)n
inquiry	*vraag* f.	frah*ch*
insurance, marine	*zeeverzekering*	zayferzaykering
— broker	*assurantie-makelaar* m.	a(h)sseûra(h)ntee-mahke(r)lahr
— company	*verzekering-maatschappij* f.	ferzaykering-maht-sch*a*(h)ppey
— policy	— *-polis*	— pohliss [mee
— premium	*verzekering-premie*	ferzaykering-pray-
insure against, to	*verzekeren tegen*	ferzaykere(r)n tay-*g*e(r)n
interest, rate of	*de rentevoet* m.	de(r) ren'te(r)foo-t
to introduce	*invoeren*	infoore(r)n
introduction	*introductie* f.	introhduksee
landing charges	*onkosten van lossen*	onkoste(r)n fa(h)n losse(r)n
liabilities	*verplichtingen* f.pl.	fe(r)rpli*ch*ting-e(r)n
lighterage	*lichtergeld* n.	li*ch*tergelt
load, to	*laden*	lahde(r)n
loss	*verlies* n.	fe(r)rleess
manager	*directeur* m.	deerektu(r)r

English.	Dutch.	Pronunciation.
market	*markt* f.	ma(h)rkt
—, cattle	*veemarkt*	fayma(h)rkt
— day	*marktdag* m.	ma(h)rkt-dah*ch*
— dues	— *-gelden*	— *-g*elde(r)n
—, foreign	*buitenlandsche markt* [*bruik* n.	boytenla(h)ndsse(r) ma(h)rkt[fe(r)rbroyk
—, home	*binnenlandsch verde*	binne(r)nla(h)nts
—, London	*Londensche markt*	de(r) londe(r)nse(r) ma(h)rkt
—, meat	*vleeschhal*	flayss-ha(h)l
— price	*marktprijs* f.	ma(h)rkt-preyss
negotiable, saleable	*gangbaar*	*g*a(h)ngbahr
offer (for sale), to	*te koop bieden*	te(r)kohp beede(r)n
offers	*aanbiedingen* n.pl.	ahnbeeding-e(r)n
order, to	*bestellen*	be(r)stellen [she(r)
packing	*emballage* f.	a(h)mba(h)llah-
partnership	*vennootschaap* f.	fennohts*ch*ahp
payable at sight	*betaalbaar op zicht*	be(r)tahlbahr op
port of delivery	*losplaats* f.	lossplahts [zi*ch*t
price, cost-	*inkoopsprijs* m.	inkohps'preyss
— -list	*prijslijst* f.	preyssleysst
—, selling	*verkoopsprijs*	fe(r)rkohpspreyss
—, wholesale	*en gros prijs*	a(h)n groh preyss
quotation (of price)	*prijsnoteering* f.	preyssnoh'tayring
—, lowest	*uiterste prijs*	oyterste(r) preyss
receipt	*ontvangst* f.	ontfa(h)ngst
reduction	*vermindering* f.	fe(r)rmin'dering
register, to	*registreeren*	rer(*g*)istrayre(r)n
registered letter	*aangeteekende brief* m.	ahn*g*e(r)tayken-de(r) breef
— tonnage	*tonneninhoud*	tonne(r)ninhowt
rent	*huur, pacht* f.	hēur, pa(h)*ch*t
representative	*representant* m.	repraysenta(h)nt
salesman (seller)	*verkooper* m.	fe(r)rkohpe(r)r [*g*en
settling days	*rescontre-dagen*	re(r)skontre(r)-dah-
shares, debenture	*obligatiën*	ohbleegahtsee-e(r)n
—, ordinary	*gewone aandeelen*	*g*e(r)wohne(r) ahn-daylen
—, preference	*preferente aandeelen*	prayfayrrente(r) ahndaylen

English.	Dutch.	Pronunciation.
shares, railway	*spoorweg-actiën*	spohrwe*ch*-a(h)ktee-
ship, to	*verschepen*	fers*ch*aype(r) [e(r)n
ship-broker	*scheepsmakelaar* m.	s*ch*ayps'mahkelahr
shipping charges	*inschepingskosten*	ins*ch*aypingskosten
— house	*zeehandel*	zay'ha(h)nde(r)l
solvent	*in staat om te betalen*	in staht om te(r) be(r)tahle(r)n
speculator	*speculant* m.	spaykeûla(h)nt
stock	*fondsen* [*ten* m.	fond'sen [fekte(r)n
stock-broker	*makelaar in effec-*	mahke(r)lahr in ef-
stowage	*stuwage, bergplaats* f.	steûwah*g*e(r), ber*g*'-plahts
telegraphic address	*telegram-adres*	te(r)le(r)*g*ra(h)m'-ahdress
towing charges	*sleeploon* n.	slayplohn
underwriter	*assuradeur* m.	a(h)sseûrahdu(r)r
unloading	*ontladen*	ontlahden
wharf	*werf* f.	werf
wharfage	*kaaigeld* n.	kah'*ig*elt
wholesale price	*en gros prijs*	a(h)n groh preyss
winding-up	*afsluiten*	a(h)fsloyte(r)n

25. Cycling. *(Wielrijden.)*

(For Conversations see page 113.)

Axle	*as* f.	a(h)s
ball bearings	*kogeldragers* m.pl.	koh*g*eldrah*g*e(r)rs
bell	*bel* f.	bell
bicycle	*rijwiel, tweewieler* m.	rey'weel, tway'-weele(r)r
"bike"	*fiets*	feets
brake	*rem* f.	rem
cement	*cement* n.	se(r)ment
chain	*ketting* m.	ketting
chainless	*acatène*	ahkataine
chain-wheel	*kettingrad* n.	ketting-ra(h)t
cone	*conus* m.	kohnuss
connection	*koppeling* f.	koppe(r)ling
crank	*kruk* f.	kruk
cyclist	*wielrijder* m.	weel'reyde(r)r
cyclist, lady	*wielrijderes* f.	weelreyderess'

English.	Dutch.	Pronunciation.
cycling race	*wielerwedstrijd* m.	weele(r)rwet'streyt
cycling track	*wielerbaan* f.	weelerrbahn
cyclometer	*cyclometer* m.	seeklohmayte(r)r
dismount, to	*afstijgen*	a(h)f'steygen
electro-plate, to	*vernikkelen*	fe(r)rnikkelle(r)n
enamel [(nickel)	*email* m.	aymah'il
foot-step	*trapper* m.	tra(h)ppe(r)r
fork	*vork* f.	fork
frame	*raam* n.	rahm
friction	*wrijving* f.	w-reyfing
gear, gearing	*gier, versnelling* f.	*g*eer, fe(r)rsnelling
gear, high	*hooge versnelling*	hoh*g*e(r)fe(r)rsnell-
gear, low	*lage* —	lah*g*e(r) — [ing
gear-case	*kettingkast*	kettingka(h)st
geared to ...	*versneld tot...*	fe(r)rsnelt tot...
handles (grips)	*handvatsels* n.pl.	ha(h)nt'fa(h)tse(r)ls
handle bar	*stuur* n.	st͡eur
hub	*wielnaaf* f.	weelnahf
indiarubber	*gom-elastiek, caoutchouc, rubber*	*g*om-ayla(h)steek, kah-oot'shook, rubbe(r)r
— solution	*solutie*	sohluhtsee
knapsack	*knapzak* m.	k-na(h)pza(h)k
lamp	*lamp, lantaarn* f.	la(h)mp, la(h)n-tahrn' [la(h)mp
lamp bracket	*haak voor de lamp*	hahk fohr de(r)
lamp wick	*lampepit* f.	la(h)m'pe(r)-pit
link	*schakel* m.	s*ch*ahke(r)l
lubricator	*smeerpot*	smayrpo(h)t
— protector	— *deksel*	— deksel
leather (chamois)	*leer* n. (*zeem-*)	layrr (zaym-)
luggage-carrier	*bagage-drager*	bah*g*ah*g*e(r)-drah-
map	*landkaart* f.	la(h)nt-kahrt [*g*er
mount, to	*stijgen*	steyg*e*n
mudguard	*slikbord* n.	slikbort
nut	*moer* f.	moor
oil for burning	*brandolie* f.	bra(h)nt'ohlee
oil for lubricating	*smeerolie* f.	smayr'ohlee
oil can	*oliekan* f.	oh'leeka(h)n
pedal	*pedaal* f.	pe(r)dahl'

English.	Dutch.	Pronunciation.
pedal rubber	*pedaal-caoutchouc*	pe(r)dahl'-kah-oot'-
pump	*pomp* f.	pomp [shook
pump tube	*pompslang* f.	pomp-sla(h)ng
pump, to	*pompen*	pompe(r)n
rags, some old	*eenige oude lompen, lappen*	ayne(r)*g*e(r) owde(r) lompe(r)n la(h)ppen
removable	*verplaatsbaar*	fe(r)plahtssbahr
repairing outfit	*reparatiedoos* f.	raypahrahtseefell*ch* [dohss
rim	*velg* f.	zahde(r)l
saddle	*zadel* m.	zahde(r)l-ta(h)ss'
saddle bag	*zadeltasch* f.	zahde(r)l-penn
saddle pillar	*zadelpen*	s*ch*roof
screw	*schroef* f.	ket'ting-bowtye(r)
screw-bolt of chain	*kettingboutje*	s*ch*roof'e(r)ndrah'ie(r)r
screwdriver	*schroevendraaier* m.	ahn's*ch*roofe(r)n
screw, to	*aanschroeven*	spahkenspa(h)n-
spanner	*spakenspanner* m.	spahken [ne(r)r
spokes	*spaken* f.pl.	fayr
spring	*veer* f.	fe(r)rtrekke(r)n
start off, to	*vertrekken*	ste͡uren
steer, to	*sturen*	(layderen) reem
strap (leather)	(*lederen*) *riem* m.	oyt elka(h)nder nayme(r)n
take to pieces, to	*uit elkander nemen*	spa(h)nnen
tighten up, to	*spannen*	taynhahk
toe clip	*teenhaak*	dree'weeler
tricycle	*driewieler* m.	broo'k-fayr
trousers' clip	*broekveer* f.	bin'nen-ba(h)nt
tube, inner	*binnenband* f.	boy'te(r)nba(h)nt
tube (outer cover)	*buitenband*	band [pne͡umahtisse(r)]
tyre (pneumatic)	*band* (*pneumatische*)	los's*ch*roofe(r)n
unscrew, to	*losschroeven*	fenteel
valve	*ventiel* n.	za(h)k
wallet	*zak* m.	fohrweel
wheel (front)	*voorwiel* n.	a(h)*ch*terweel
— (back)	*achterwiel*	

26. Motoring Terms. *(Automobiel benamingen.)*

(See also CYCLING, pp. 45 & 113, and MOTORING, p. 115.)

English.	Dutch.	Pronunciation.
Accumulator	*accumulator* m.	a(h)kkeûmeûlah'-
battery	*batterij* f.	ba(h)tterey' [tor
brake collar (steel)	*remband* (*stalen*) f.	remba(h)nt (stah-
cam	*kam* f.	ka(h)m [le(r)n
carburator	*carburator* m.	ka(h)rbeûrah'tor
chain adjustment	*spannen van de kettingen*	spa(h)nnen fa(h)n de(r) kettinge(r)n
claw	*tang*, *vork* f.	ta(h)ng, fork
contact breaker (trembler)	*contactbreker*, *triller* m.	konta(h)ktbray- ke(r)r, tril'le(r)r
driver	*chauffeur* m.	shohfurr
driving pinion	*drijfkamwiel*	dreyfka(h)mweel
elbow	*elboog* m.	elboh*ch*
electrical	*elektrisch*	aylektreess
electricity	*elektriciteit* f.	aylektreeseeteyt'
exhaust - box (silencer)	*knalpot* m.	kna(h)lpo(h)t
exhaust-valve	*uitlaatklep* f.	oyt'lahtklep
fly-wheel	*vliegwiel* m.	fleegweel
handle (starting)	*handvat* n. (*voor het in beweging brengen*)	ha(h)ntfa(h)t [fohr- het in be(r)wayg- ing breng'e(r)n]
horse-power	*paardekracht* f.	pahrde(r)kra(h)*cht*
ignition	*ontsteking* f.	ontstayking
lever (handle)	*hefboom* (*handvat*)	hefbohm, ha(h)nt-
lever	*hefboom* m. [m.	hefbohm [fa(h)t
motor	*motor* m.	mohto(h)r
petrol (some)	*petroleum* f. (*wat*)	p a y t r o l a y u m
rack	*pal* n.	pa(h)l [wa(h)t]
reservoir	*reservoir* n.	rayserfwahr
reversing gear	*achterwaartsche versnelling* f.	a(h)*ch*terwahrts-e(r) fe(r)rsnelling
speed, high	*volle vaart* f.	folle(r) fahrt
—, low	*geringe vaart*	*g*ering-e(r) fahrt
— -changing gear	*gangwissel* m.	*g*a(h)ngwissell
starting gear	*kleinste versnelling*	kleynste(r) fersnel-
steering bar	*stuurstang* f.	steûrssta(h)ng [ling
tap	*tap* m.	ta(h)p

27. Photography. *(Photografie.)*

(For Conversations, see p. 116.)

English.	Dutch.	Pronunciation.
Backgrounds	*achtergronden* m.	a(h)*ch*te(r)*g*ronden
—, cloth	*— stof*	— stof
backing paper	*photografie-papier*	fohtoh*g*rahfee'pah- [peer
camera	*camera* f. [n.	kahmerah
dark slide (double)	*châssis (dubbel)* m.	sha(h)ssee [dub- be(r)l]
dishes for developing	*schalen* (m.pl.) *om te ontwikkelen*	s*ch*ahle(r)n om te(r) ontwikke(r)le(r)n
— for fixing	*fixeerschalen*	feexayrs*ch*ahle(r)n
draining rack	*droogrek* n.	drohgrek
dry plates	*droge platen*	droh*g*e(r) plahte(r)n
exposure	*belichting* f.	be(r)li*ch*ting
film	*film* n.	film [li*ch*t
flash lamp	*magnesium licht* n.	ma(h)*g*nayseeum
focus	*brandpunt* n.	bra(h)nt-punt
focussing glasses	*instelloep*	instel-loop
funnels	*trechters* m.pl.	tre*ch*te(r)rss
glass measure	*glasmaat* f.	*g*la(h)ssmaht
half-plate	*halve plaat* f.	ha(h)lfe(r) plaht
iris diaphragms	*iris diaphragmas*	eeriss deeahfra(h)*g*- mahs
lamp, dark-room	*lamp voor de donkere kamer*	la(h)mp fohr de(r) don'kere(r) kah-
lens	*lens* f.	lenss [me(r)r
mount	*passe partout*	pa(h)ss pa(h)rtoo
plate-holder	*plaatvasthouder*	plahtfa(h)sthowder
plate-lifter	*plaatheffer*	plaht-heffe(r)r
platinotypes	*platinadruk*	plah'teenahdruk
printing	*drukken* n.	drukken
— frame	*kopieërraam* f.	kohpee-ayr'rahm
scales and weights	*weegschalen en gewichten*	way*g*'s*ch*ahlen en *g*e(r)wi*ch*ten
shutter	*sluiter* f.	sloyte(r)r
—, time and instantaneous	*— voor tijd en momentopname*	—fohr teyt en moh- ment'opnahme(r)
squeegees with solid rubber roller	*persrollen van massief caoutchouc*	pers'rollen fa(h)n ma(h)sseef kah- [oot'*sh*ook

English.	Dutch.	Pronunciation.
speed indicator	*snelheidswijzer*	snel'heydssweyzer
tripod (two-fold)	*drievoet* (*toeslaand*)	dree'foo-t (too-sooke(r)r [sla(h)nt
view-finder	*zoeker* m.	—, feer'ka(h)nte(r)
—, square	—, *vierkante*	—, la(h)ngwer'-pe(r)*che*(r)
—, oblong	—, *langwerpige*	spoolba(h)kke(r)n
washing tanks	*spoelbakken* m.pl.	

28. Fishing and Shooting. (*Visschen en Schieten.*)

Axe	*bijl* f.	beyl
bait	*aas* n.	ahss
bullet	*kogel* m.	kohgel
cartridge extractor	*patroontang* f.	pahtrohn-ta(h)ng
cartridges	*patronen, kardoes* f.	pahtrohnen, kahr-feyl [dooss'
file	*vijl* f.	hoo'k-a(h)ng-e(r)l
fish-hook	*hoekangel* m.	fiss'ma(h)nt
fishing-basket	*vischmand* f.	fiss'toy*ch*
— gear	*vischtuig* n.	fiss'snoor
— -line and wheel	*visch-snoer* n.	fiss'net
— -net	*vischnet* n.	hen'*ge*(r)lroode(r)
— -rod	*hengelroede* f.	ha(h)rpoon
— spear	*harpoen* m.	kip'tahkel
— -tackle	*kiptakel* m.	dobbe(r)r
float	*dobber* m.	kunstfleech*o*m te(r) heng-e(r)le(r)n
fly	*kunstvlieg om te hengelen*	weyta(h)ss
game-bag	*weitasch* f.	drilbohr
gimlet	*drilboor* f.	*ge*(r)wayr
gun	*geweer* n.	buskroyt
gunpowder	*buskruit* n.	*ge*(r)wayrs*cho*(h)t
gunshot	*geweerschot* n.	da(h)rm
gut	*darm* m.	da(h)rmsnoor
— line	*darmsnoer* n.	hahme(r)r
hammer	*hamer* m.	mess
knife	*mes* n.	ya(h)*ch*'ta(h)kte(r)
licence	*jachtakte* f.	leûsseefe(r)r
match	*lucifer*	speyker, nah*g*el
nail	*spijker, nagel* m.	neypta(h)ng
pincers	*nijptang* f.	laht'stok
ramrod	*laadstok* m.	

English.	Dutch.	Pronunciation.
range, out of	*buiten schot*	boyte(r)n sch(h)o(ta)t
rifle	*geweer*	*g*e(r)wayr
screwdriver	*schroevendraaier* m.	sch(h)roo'fe(r)ndrahi-
sheath	*scheede* f.	sch(h)ayde(r) [e(r)r
shot	*schot* n.	sch(h)ot
tools	*gereedschap* n.	*g*e(r)raytssch(h)a(h)p
whetstone	*slijpsteen* m.	sleyp'stayn
wire-nippers	*draadtang*	drahtta(h)ng

29. Amusements. (*Vermaken.*)

Actors	*tooneelspelers* m.pl.	tohnayl'spaylerss
admission	*toegang* m.	too'*g*a(h)ng [kesst
band	*harmonie-orkest* n.	ha(h)rmohnee'-or-
billiards	*biljart* n.	bilya(h)rt'
cards	*kaartspelen*	kahrt'spel-e(r)n
chess	*schaakspel* n.	sch(h)ahk'spel
circus	*paardenspel* n.	pahr'denspel
concert—	*concert* n.	konsert'
accompanist	*accompagnateur*	a(h)kkompanyah- tu(r)r
choir	*zangvereeniging* f.	za(h)ng'ferayne(r)-
chorus	*koor* n.	kohr [*g*ing
conductor	*orkestdirecteur* m.	orkest'deerektu(r)r
instruments	*muziek-instrumenten* m.	meûzeekinstreû- menten
—, brass, string	—, *blaas, strijk*	—, blahss, streyk
orchestra	*orkest* n.	orkest [nob
piano	*klavier* n., *piano* f.	klahfeer', peeah'
pianist	*klavierspeler, pianist* m.	klahfeer'spayle(r)r, peeahnist'
singer	*zanger* m., *-es* f.	za(h)ng-er, -ess
song	*lied* n.	leet
voice	*stem* f.	stem
draughts	*damspel* n.	da(h)m'spel [e(r)n
driving	*rijden, mennen* n.	reyde(r)n, menn-
hunting	*jacht* f.	ya(h)*ch*t
museum	*museum* n.	meûsayum
music	*muziek* f.	meûzeek' [ta(h)n'
music-hall	*café-chantant* n.	ka(h)fay-sha(h)n-
opera-house	*operagebouw* n.	oh'perah*g*e(r)bow

English.	Dutch.	Pronunciation.
picture gallery	*schilderijenmuseum*	sch*i*lderey'en meûsay'um
skates	*schaatsen* f.pl.	s*ch*ahtse(r)n
skating	*schaatsenrijden* n.	sch*a*htse(r)nrey-
skittles	*kegels* m.pl.	kay*g*e(r)lss [de(r)n
swimming	*zwemmen* f.	zwemme(r)n
the theatre—	*tooneel* n.	tohnayl'
act	*bedrijf* n.	be(r)dreyf
ballet	*ballet* n.	ba(h)llet'
box-office	*plaatsbureau* n.	plahtsbeûroh
cloak-room	*kleedkamer* f.	klayt'kahmer
comedian	*tooneelspeler* m.	tohnayl'spayler
comedy	*blijspel* n.	bleyspeyl
curtain	*gordijn* n.	*g*ohrdeyn' [eress'
dancer	*danser* m., *danse-*	da(h)n'ser, da(h)ns-
farce	*klucht* f. [*res* f.	klu*ch*t
footlights	*voetlichten* n.pl.	foo'tli*ch*ten
manager	*directeur* m.	deerektu(r)r
—, stage-	*regisseur* m.	raysheessu(r)r
opera-glasses	*binocle* m.	beenok'l
performance	*voorstelling* f.	fohr'stelling
play	*spel, tooneelstuk* n.	spel, tohnayl'stuk
programme	*programma* n.	prohgra(h)m'mah
proprietor	*eigenaar* m.	ey'*g*e(r)nahr
refreshment-	*koffiekamer* f.	koffeekahmer
scene [room	*tooneel* n.	tohnayl'
seats:	*plaatsen*	plahtsen
boxes	*loges* f.pl.	loshe(r)ss
dress circle / balcony	*balcon* n.	ba(h)lko(h)n
gallery	*galerij* f.	*g*ahlerey'
pit	*parterre* n.	pa(h)rter're(r)
reserved	*besproken*	besprohke(r)n
stalls	*stalles* f.pl.	sta(h)l'less
stage	*tooneel* n.	tohnayl'
tickets	*biljetten* n.pl.	bilyetten
tragedy	*treurspel* n.	tru(r)rspel
tragedian	*treurspelspeler* m.	trur(r)rspelsspay-
violin	*viool* f.	fiohl [le(r)r
walking	*wandeling* f.	wa(h)nde(r)ling

30. Correspondence. *(Briefwisseling.)*

(For Conversations, see p. 102.)

English.	Dutch.	Pronunciation.
Address	*adres* n.	a(h)dress
blotting-paper	*vloeipapier* n.	floo'i-pahpeer
book	*boek* n. [*tum* m.	boo'k [dahtum
date	*dagteekening* f., *da-*	da(h)*g*'takening,
desk, writing-	*schrijflessenaar* m.	*sch*reyf'lesse(r)nahr
enclosure	*bijlage* f.	beylah*g*e(r)
envelope	*enveloppe* f.	a(h)nfe(r)loppe(r)
herewith	*hierbij*	heer'bey
immediate	*onmiddelijk*	onmidde(r)lle(r)k
ink, —stand	*inkt, inktkoker* m.	inkt, inktkohker
letter	*brief* m.	breef
— -box	*brievenbus* f.	breefe(r)nbuss
note	*briefje* n.	breef'ye(r)
paper	*papier* n.	pa(h)peer'
—, note-	*postpapier* n.	post'pa(h)peer
pen, steel (**nib**)	*stalen pen* f.	stahle(r)n pen
—, fountain	*vulpen* f.	fulpen (like *lull*)
— -holder	*penhouder* m.	penhowder
pencil	*potlood* n.	pot'loht
penknife	*pennemes* n.	penne(r)mess
a quire	*katerntje* n.	kahterntye(r)
scissors	*schaar* f.	*sch*ahr
seal	*zegel* n.	zay'*g*e(r)l
sealing-wax	*zegellak* n.	zay'*g*e(r)l-la(h)k
sheet (of paper)	*blad, vel* n.	bla(h)t, fell [ing
signature	*handteekening* f.	ha(h)nd'tayke(r)n-
writing	*schrijven*	*sch*reyfe(r)n
— materials	*schrijfgereedschap*	*sch*reyf*g*e(r)rayt'-*sch*a(h)p

31. Post-office and Telegrams

(Post- en Telegraafkantoor.)

(For Conversations, see p. 103.)

Book post	*drukwerk* n.	drük'werk
counterfoil	*souche* m.	soossje(r)
description	*beschrijving* f.	be(r)*sch*reyfing
despatch-note	*depeche* m.	daypay*ch*e(r)
destination	*bestemming* f.	be(r)stemming

English.	Dutch.	Pronunciation.
excess postage	*strafport* n.	stra(h)fport
insured value	*verzekerde waarde*	fe(r)rzayke(r)rde(r) wahrde(r)
letter post	*brieven-post*	breefe(r)n-post
money order	*postwissel* m.	post'wisse(r)l [howt
nature of contents	*aard van den inhoud*	ahrt fa(h)n den in'-
newspaper wrapper	*couranten strook* f.	koora(h)nte(r)n strohk
number	*getal, aantal* n.	*g*e(r)ta(h)l,ahnta(h)l
parcel post	*postpaketten*	post'pa(h)kette(r)n
postage paid	*franco*	fra(h)nkoh
— stamp	*postzegel* m.	post'zay*g*e(r)l
postal (pillar-) box	*brievenbus* f.	breefe(r)nbuss
post-card	*briefkaart* f.	breefkahrt
poste-restante	*poste-restante*	post resta(h)nte(r)
postman	*brievenbesteller* m.	breefenbesteller
postmaster	*postdirecteur* m.	post'deerektu(r)r
post-office	*postkantoor* n.	post'ka(h)ntohr
re-address, to	*op nieuw adresseeren*	op nee'w a(h)dres-say're(r)n
register, to	*aanteekenen*	ahntayke(r)ne(r)n
reply paid	*antwoord betaald*	a(h)nt'wohrt be(r)-tahlt' [me͡uleer
telegraph form	*telegramformulier* f.	te(r)le(r)*g*ra(h)mfor-
— messenger	*telegraaf bode* m.	te(r)le(r)grahf boh-
— office	— *kantoor*	—ka(h)ntohr' [de(r)
value of contents	*waarde van den in-*	wahrde(r) fa(h)n den
weight	*gewicht* n. [*houd*	*g*e(r)wi*ch*t [in'howt
—, over, under	*overwicht, beneden het gewicht*	oh'fe(r)rwi*ch*t,be(r)-nayden het *g*e(r)-[wi*ch*t

32. Cardinal Numbers. (*Hoofdtelwoorden.*)

(For Grammatical Notes see p. 81.)

Dutch.	Pronunciation.	Dutch.	Pronunciation.
1 *een*	ayn	7 *zeven*	zayfe(r)n
2 *twee*	tway	8 *acht*	a(h)*ch*t
3 *drie*	dree	9 *negen*	nay*g*e(r)n
4 *vier*	feer	10 *tien*	teen
5 *vijf*	feyf	11 *elf*	elf
6 *zes*	zess	12 *twaalf*	twahlf

	Dutch.	*Pronunciation.		Dutch.	Pronunciation.
13	*dertien*	derr'teen	70	*zeventig*	zayfe(r)nte(r)*ch*
14	*veertien*	fayrteen	80	*tachtig*	ta(h)*ch*tte(r)*ch*
15	*vijftien*	feyfteen	90	*negentig*	nay*g*e(r)nte(r)*ch*
16	*zestien*	zesteen	100	*honderd*	honder(r)t
17	*zeventien*	zayfe(r)nteen	101	— (*en*) *een*	
18	*achttien*	a(h)*ch*teen	110	— (*en*) *tien*	
19	*negentien*	nay*g*e(r)nteen	120	— (*en*) *twintig*	
20	*twintig*	twinte(r)*ch*	130	— (*en*) *dertig*	
21	*een en twintig*	ayn e(r)n	200	*tweehonderd*	
22	*twee en* —	twinte(r)*ch*	300	*drie* —	
23	*drie en* —		400	*vier* —	
24	*vier en* —		500	*vijf* —	
25	*vijf en* —		600	*zes* —	
26	*zes en* —		700	*zeven* —	
27	*zeven en* —		800	*acht* —	
28	*acht en* —		900	*negen* —	
29	*negen en* —		1,000	*duizend*	doyze(r)nt
30	*dertig*	derr'te(r)*ch*	2,000	*twee* —	
40	*veertig*	fayrte(r)*ch*	3,000	*drie* —	
50	*vijftig*	feyfte(r)*ch*	10,000	*tien* —	
60	*zestig*	zeste(r)*ch*	1,000,000	*millioen*	mil'li-oon

1905 { *duizend negen honderd en vijf*, or doyze(r)nt nay*g*e(r)n honderd en feyf, *or* [feyf
negentienhonderd en vijf nay*g*e(r)nteenhondert en

33. Ordinal Numbers. (*Rangtelwoorden.*)

(For Grammatical Notes see p. 81.)

The 1st	*de eerste*	de(r) ayrste(r)
– 2nd	,, *tweede*	,, twayde(r)
– 3rd	,, *derde*	,, derrde(r)
– 4th	,, *vierde*	,, feerde(r)
– 5th	,, *vijfde*	,, feyfde(r)
– 6th	,, *zesde*	,, zesde(r)
– 7th	,, *zevende*	,, zayfe(r)nde(r)
– 8th	,, *achtste*	,, a(h)*ch*tste(r)
- 9th	,, *negende*	,, nay*g*e(r)nde(r)
– 10th	,, *tiende*	,, teende(r)
– 11th	,, *elfde*	,, elfde(r)
– 12th	,, *twaalfde*	,, twahlfde(r)
– 13th	,, *dertiende*	,, derrteende(r)
– 14th	,, *veertiende*	,, fayrteende(r)

* Where pronunciation is omitted, it will be found given previously.

English.	Dutch.	Pronunciation.
the 15th	*de vijftiende*	de(r) feyf'teende(r)
– 16th	,, *zestiende*	,, zess'teende(r)
– 17th	,, *zeventiende*	,, zayfe(r)nteende(r)
– 18th	,, *achttiende*	,, a(h)*ch*'teende(r)
– 19th	,, *negentiende*	,, nay'*g*e(r)nteende(r)
– 20th	,, *twintigste*	,, twin'te(r)*g*ste(r)
– 21st	,, *eenentwingtigste*	,, ayn'e(r)ntwinte(r)*g*-
– 30th	,, *dertigste*	,, derr'te(r)*g*ste(r) [ste(r)
– 40th	,, *veertigste*	,, fayr'te(r)*g*ste(r)
– 50th	,, *vijftigste*	,, feyf'te(r)*g*ste(r)
– 60th	,, *zestigste*	,, zess'te(r)*g*ste(r)
– 70th	,, *zeventigste*	,, zayfe(r)nte(r)*g*ste(r)
– 80th	,, *tachtigste*	,, ta(h)*ch*'te(r)*g*ste(r)
– 90th	,, *negentigste*	,, nay'*g*e(r)nte(r)*g*ste(r)
– 100th	,, *honderdste*	,, hon'dertste(r)
– 1,000th	,, *duizendste*	,, doy'ze(r)ndste(r)

34. Collective and Fractional Numbers, &c.

(*Verzamelnamen en Breuken.*)

(For Grammatical Notes see p. 81.)

Century	*eeuw* f.	ay'w [ay'w
—, half-a-	*een halve eeuw*	ayn ha(h)lfe(r)
couple (pair)	*paar* n. [f.	pahr [ne(r)*g*te(r)
crowd	*gedrang* n., *menigte*	*g*e(r)dra(h)ng, may'
decade	*tiental* n.	teenta(h)l
double	*dubbel*	dub'be(r)l
dozen	*dozijn* n.	dohzeyn'
a fifth	*een vijfde*	ayn feyfde(r)
four-fifths	*vier vijfden*	feer feyfde(r)n
a gross	*twaalf dozijn, gros* n.	twahlf dohzeyn',
half	*helft* f.	helft [gross
quarter (fourth part)	*vierendeel, kwart* n.	fee're(r)ndayl, kwa(h)rt
score	*een twintigtal*	ayn twin'te(r)*g*-
single, singly	*alleen*	a(h)llayn' [ta(h)l
tens	*tienen, tientallen*	teenen, teenta(h)l'-
tenths	*tienden*	teende(r)n [le(r)n
a third	*een derde*	ayn derrde(r)
three-fold	*drievoud*	dree'fowt
three-quarters	*drie vierden*	dree feerde(r)n

English.	Dutch.	Pronunciation.
threes	*drieën*	dree-e(r)n [de(r)n
three-sevenths	*drie zevenden*	dree zay'fe(r)n-
triple, triply	*drievoudig*	dree'fowde(r)*ch*
twice	*tweemaal*	twaymahl
two-fold	*tweevoud*	tway'fowt
two-thirds	*twee derden*	tway derrde(r)n

35. Adjectives.* (*Bijvoegelijke Naamwoorden.*)

(For Grammatical Notes see pages 74 to 76.)

Arrogant	*aanmatigend*	ahn'ma(h)te(r)-
bad	*slecht*	slec*ht* [ɣe(r)nt
bitter	*bitter*	bitter
blind	*blind*	blinnt
blunt	*stomp*	stomp
bold	*stoutmoedig*	stowtmoode(r)*ch*
brave	*dapper*	da(h)pper
breadth	*breedte* f.	braydte(r)
brisk	*levendig*	layfe(r)nde(r)*ch*
broad	*breed*	brayt
certain	*zeker*	zayker
cheap	*goedkoop*	*g*ootkohp'
clean	*schoon*	*sch*ohn
clear	*helder*	helder
clever	*bekwaam*	be(r)kwahm
cold	*koud*	kowt
content	*tevreden*	te(r)frayde(r)n
dark	*donker*	don'ke(r)r
deaf	*doof*	dohf
dear	*lief*	leef
deep	*diep*	deep
dirty	*vuil*	foyl
disagreeable	*onaangenaam*	onahn'*g*e(r)nahm
dishonest	*oneerlijk*	onayr'le(r)k
drunken	*dronken*	dronk'en
dry	*droog*	droh*ch*
dumb	*stom*	stom
dusty	*stoffig*	stof'fe(r)*ch*
early	*vroeg*	froo*ch* [le(r)k
easy	*gemakkelijk*	*g*e(r)ma(h)kke(r)-

* Some Nouns of quality are here given for convenient reference.

English.	Dutch.	Pronunciation.
equal	*gelijk*	*g*e(r)leyk
fair	*schoon, gunstig, blond*	*sch*ohn,*g*un'ste(r)*ch*, blont
faithless	*trouweloos*	trow'e(r)lohss
false	*valsch*	fa(h)lss
fat	*vleezig, vet*	flay'ze(r)*ch*, fet
fierce	*wild*	wilt
fit	*bekwaam, geschikt*	be(r)kwahm, *g*e(r)-[*sch*ikt.
flat	*plat*	pla(h)t
foolish	*dwaas*	dwahss
free	*vrij*	frey
frequent	*gedurig*	*g*e(r)dēūre(r)*ch*
fresh	*frisch*	friss
full	*vol*	fol
gay	*vroolijk*	frohle(r)k
gentle	*zacht*	za(h)*cht*
good	*goed*	*g*oo't
great	*groot*	*g*roht
hairy	*harig*	hahre(r)*ch*
handsome	*mooi*	moh'i
happy	*gelukkig*	*g*e(r)luk'ke(r)*ch*
hard	*hard, moeilijk*	ha(h)rt, mooile(r)k
heavy	*zwaar*	zwahr
height	*hoogte* f.	hoh*g*te(r)
high	*hoog*	hoh*ch*
hollow	*hol*	hŏl
honest	*eerlijk*	ayrle(r)k
hungry	*hongerig*	hong-e(r)re(r)*ch*
ill	*kwaad, slecht, ziek*	kwaht, sle*cht*, zeek
impolite	*onbeleefd*	onbe(r)layft'
innocent	*onschuldig*	ons*ch*ul'de(r)*ch*
just	*rechtvaardig*	re*ch*tfahr'de(r)*ch*
lame	*kreupel*	kru(r)'pe(r)l
large	*ruim, breed*	roym, bra*y*t
late	*laat*	laht
lean	*mager*	mah*g*e(r)r
length	*lengte* f.	lengte(r)
light	*licht*	li*cht*
long	*lang*	la(h)ng
muddy	*modderig*	modde(r)re(r)*ch*

English.	Dutch.	Pronunciation.
narrow	*eng*	eng
new	*nieuw*	nee'w
oblong	*langwerpig*	la(h)ngwer'pe(r)*ch*
old	*oud*	owt (= Eng. *out*)
open	*open*	ohpen
polite	*beleefd*	be(r)layft
poor	*arm*	a(h)rm
pretty	*aardig*	ahrde(r)*ch*
private	*vertrouwelijk*	fe(r)rtrowe(r)le(r)k
proud	*trotsch*	tro(h)ts
public	*openbaar*	ohpenbahr
pure	*zuiver*	zoyfer
quiet	*gerust*	*g*e(r)rust
rich; — (of food)	*rijk; vet, zwaar*	reyk; fet, zwahr
ripe	*rijp*	reyp
rough	*ruw*	reûw
round	*ront*	ront
sacred	*heilig*	heyle(r)*ch* [fe(r)*ch*
sad	*ernstig, droevig*	ern'ste(r)*ch*, droo-
sharp	*scherp*	*sch*erp
short	*kort*	kort
slow	*langzaam*	la(h)ng'zahm
small	*klein*	kleyn
smooth	*glad*	*g*la(h)t
soft	*zacht*	za(h)*ch*t
sound	*gezond*	*g*e(r)zont
sour	*zuur*	zeûr
square	*vierkant*	feer'ka(h)nt
strange	*vreemd*	fraymt
strong	*sterk*	sterrk
stupid	*dom, lomp*	dom, lomp
sweet	*zoet*	zoot
swift	*snel, vlug*	snel, flu*ch*
tender; — (of food)	*teeder; malsch*	tay'de(r)r; ma(h)ls
thick	*dik*	dik
thickness	*dikte* f.	dik'te(r)
thin	*dun*	dun
thirsty	*dorstig*	dorss'te(r)*ch*
timely	*tijdig*	teyde(r)*ch* [ste(r)*ch*
troublesome	*moeilijk, lastig*	moo'ile(r)k, la(h)

English.	Dutch.	Pronunciation.
true	*waar*	wahr
ugly	*leelijk*	lay'le(r)k
uncertain	*onzeker*	on'zayker
unequal	*ongelijk*	on'*g*e(r)le(r)k
unfit	*ongeschikt*	on'*g*e(r)s*ch*ikt
unsettled	*onbestendig*	onbe(r)sten'de(r)*ch*
useful	*nuttig*	nut'te(r)*ch*
vain	*vergeefsch*	fer*g*ayfss
warm	*warm*	wa(h)rm
weak	*slap, zwak*	sla(h)p, zwa(h)k
well	*wel, gezond*	wel, *g*e(r)zont
wet	*nat, vochtig*	na(h)t, fo*ch*'te(r)*ch*
whole	*geheel*	*g*e(r)hayl
wide	*wijd*	weyt
wild	*wild*	wilt
wise	*wijs*	weyss
young	*jong*	yong

36. Verbs. *(Werkwoorden.)*

(For Grammatical Notes see pages 82 to 90.)

To accept	*aannemen*	ahn'nayme(r)
to admire	*bewonderen*	be(r)wonn'dere(r)
to affirm	*bevestigen*	be(r)fes'te(r)*g*e(r)
to answer	*antwoorden*	a(h)nt'wohrde(r)
to approve	*goedkeuren*	*g*oo'tku(r)re(r)
to arrive	*aankomen*	ahn'kohme(r)
to ascend	*opklimmen*	op'klimme(r)
to ask	*vragen*	frah'*g*e(r)
to assure	*verzekeren*	fe(r)rzaykere(r)
to awake	*wekken*	wek'ke(r)
to beat	*slaan, kloppen*	slahn, klop'pe(r)
to begin	*beginnen*	be(r(*g*in'ne(r)
to believe	*gelooven, vertrouwen*	*g*e(r)lohfe(r), fer-
to blame	*laken*	lahke(r) [trowe(r)
to boil	*koken*	kohke(r)
to borrow	*borgen, leenen*	bor*g*e(r), layne(r)
to breakfast	*ontbijten*	ontbey'te(r)
to bring	*brengen*	breng'e(r)
to build	*bouwen*	bow'e(r)

English.	Dutch.	Pronunciation.
to button	*knoopen*	knohpe(r)
to buy	*koopen*	kohpe(r)
to calculate	*berekenen*	be(r)rayke(r)ne(r)
to carry	*dragen*	dra(h)'*g*e(r)
to chat	*babbelen*	ba(h)b'be(r)le(r)
to compare	*vergelijken*	fer*g*e(r)leyke(r)
to consent	*toestemmen*	too'stemme(r)
to continue	*voortduren*	fohrt'dēure(r)
to cook	*koken*	koh'ke(r)
to cough	*hoesten*	hoos'te(r) [ke(r)
to cover	*dekken, bedekken*	dek'ke(r), be(r)dek-
to dance	*dansen*	da(h)n'se(r)
to deliver	*bevrijden*	be(r)frey'de(r)
to deny	*ontkennen*	ontkenne(r)
to depart	*vertrekken*	fertrek'ke(r)
to descend	*afdalen*	a(h)f'dahle(r)
to desire	*begeeren*	be(r)*g*ayre(r)
to despise	*verachten*	fera(h)*ch*te(r)
to dispute	*twisten*	twis'te(r)
to doubt	*twijfelen*	tweyfe(r)le(r)
to draw	*trekken, zuigen*	trekke(r), zoy*g*e(r)
to dream	*droomen*	droh'me(r)
to dress	*kleeden*	klayde(r)
to drink	*drinken*	drinke(r)
to eat, dine	*eten*	ay'te(r)
to esteem	*achten*	a(h)*ch*te(r) [le(r)
to exchange	*ruilen, wisselen*	royle(r), wis'se(r)-
to exclaim	*uitroepen, schreeuwen*	oyt'roope(r), sch*r*aywe(r)
to excuse	*verontschuldigen*	feront-sch*u*l'de(r)-
to explain	*verklaren*	ferklah're(r) [*g*e(r)
to fall	*vallen*	fa(h)l'le(r)
to feel	*voelen*	foole(r)
to find	*vinden*	fin'de(r)
to finish	*eindigen*	eyn'de(r)*g*e(r)
to follow	*volgen*	fol*g*e(r)
to forget	*vergeten*	fer*g*ayte(r)
to gather	*vergaderen*	fer*g*ahdere(r)
to get	*krijgen*	krey*g*e(r) [stahn
to get up	*opstijgen, opstaan*	op'stey*g*e(r), op-

English.	Dutch.	Pronunciation.
to give	*geven*	*g*ayfe(r)
to go	*gaan*	*g*ahn
to go in, — out	*ingaan, uitgaan*	in'*g*ahn, oyt'*g*ahn
to grow	*groeien*	*g*roo'i-e(r)
to hate	*haten*	hahte(r)
to hear	*hooren*	hohre(r)
to hide	*verbergen*	fe(r)rber'*g*e(r)
to honour	*eeren*	ayre(r)
to hope	*hopen*	hohpe(r)
to ignore	*niet weten*	neet wayte(r)
to imagine	*zich verbeelden*	zi*ch* ferbaylde(r)
to imitate	*navolgen*	nah'fol*g*e(r)
to insult	*beleedigen*	be(r)lay'de(r)*g*e(r)
to insure	*assureeren*	a(h)sseûray're(r)
to introduce	*invoeren*	in'foore(r)
to jump	*springen*	spring'e(r)
to know	*kennen, weten*	ken'ne(r), wayte(r)
to laugh	*lachen*	lah'*ch*e(r)
to learn	*leeren*	lay're(r)
to lend	*leenen*	layne(r)
to lie down	*gaan liggen*	*g*ahn lig'*g*e(r)
to live	*leven*	lay'fe(r)
—, dwell	*wonen*	wohne(r)
to look for	*zoeken naar*	sooke(r) nahr
to lose	*verliezen*	ferlee'ze(r)
to love	*beminnen*	be(r)min'ne(r)
to marry	*huwen*	heûwe(r)
to meet	*ontmoeten*	ontmoot'e(r)
to mention	*vermelden*	fermelde(r)
to be mistaken	*zich vergissen*	zi*ch* fer*g*is'se(r)
to object	*tegenwerpen*	tay'*g*en-werpe(r)
to offend	*beleedigen*	be(r)layde(r)*g*e(r)
to offer	*aanbieden*	ahn'beede(r)
to open	*openen*	ohpe(r)ne(r)
to order	*bestellen*	bestelle(r)
to pack up	*inpakken*	inpa(h)kke(r)
to paint	*schilderen*	s*ch*ildere(r)
to pardon	*vergeven*	fer*g*ayfe(r)
to pay	*betalen*	be(r)tahle(r)
to plant	*planten*	pla(h)nte(r)

English.	Dutch.	Pronunciation.
to play	*spelen*	spayle(r)
to pluck	*plukken*	pluk'ke(r)
to praise	*prijzen* [*bieden*	preyze(r) [beede(r)
to present	*voorstellen*, *aan-*	fohr'stelle(r), ahn'-
to prove	*bewijzen*	be(r)weyze(r)
to punish	*straffen*	stra(h)f'fe(r)
to quarrel	*twisten*	twisste(r)
to be quiet	*zich stilhouden*	zich stil'howde(r)
to read	*lezen*	lay'ze(r)
to reap	*oogsten*	ohgste(r)
to receive	*ontvangen*	ontfa(h)n'ge(r)
to reflect (mirror)	*weerkaatsen*	wayrkahtse(r)
to refuse	*weigeren*	wey'ge(r)re(r)
to regret	*betreuren*	be(r)tru(r)re(r)
to rejoice	*verblijden*	ferbleyde(r)
to remember	*herinneren*	herin'nere(r)
to repay	*terugbetalen*	terug'be(r)tahle(r)
to repeat	*herhalen*	herhahle(r)
to repent	*berouwen*	be(r)row'e(r)
to reply	*antwoorden*	a(h)nt'wohrde(r)
to rest	*rusten*	ruste(r)
to return	*terugkeeren*	terug'kayre(r)
to ring the bell (of	*bellen*	belle(r)
to roast [house)	*braden*	brah'de(r)
to run	*loopen*, *rennen*	lohpe(r), ren'ne(r)
to say	*zeggen*	zegge(r)
to seal	*verzegelen*	ferzayge(r)le(r)
to search	*onderzoeken*	onderzoo'ke(r)
to see	*zien*	zee-e(r)
to sell	*verkoopen*	ferkohpe(r)
to serve	*dienen*	deene(r)
to sew	*naaien*	nah'i-e(r)
to show	*toonen*	tohne(r)
to sigh	*zuchten*	zuchte(r)
to sign	*onderteekenen*	ondertayke(r)ne(r)
to sit down	*gaan zitten*	gahn zitte(r)
to sleep	*slapen*	slah'pe(r)
to sneeze	*niezen*	neeze(r)
to sow	*zaaien*	zah'i-e(r)
to speak	*spreken*	sprayke(r)

English.	Dutch.	Pronunciation.
to spin	*spinnen*	spinne(r)
to spoil	*bederven*	be(r)derfe(r)
to steal	*stelen*	stay'le(r)
to study	*studeeren*	st͡euday're(r)
to take	*nemen*	nayme(r) [ke(r)
to taste	*proeven, smaken*	proo'fe(r), smah'-
to tell	*zeggen, vertellen*	zeg'*g*e(r), fertelle(r)
to thank	*danken*	da(h)n'ke(r)
to think	*denken*	den'ke(r)
to be thirsty	*dorst hebben*	dorst hebbe(r)
to throw	*werpen*	wer'pe(r)
to touch	*raken*	rahke(r)
to translate	*vertalen*	fe(r)rtah'le(r)
to travel	*reizen*	reyze(r)
to unbutton	*losknoopen*	loss'k-nohpe(r)
to uncover	*ontblooten*	ontblohte(r)
to understand	*verstaan*	fe(r)rstahn
to unpack	(*ont-*), *uitpakken*	(ont-), oyt'pa(h)k-
to wash	*wasschen*	wa(h)s'se(r) [ke(r)
to weep	*weenen, schreien*	wayne(r), *sch*rey-
to weigh	*wegen*	way'*g*e(r) [e(r)
to will	*willen*	wil'le(r)
to wish	*wenschen*	wens'se(r) [de(r)
to work	*werken, arbeiden*	wer'ke(r), a(h)r'bey-
to worship	*vereeren, aanbidden*	ferayre(r), ahnbid'-
to wrap	*wikkelen*	wik'ke(r)le(r) [de(r)
to write	*schrijven*	*sch*reyfen

37. Adverbs, Conjunctions, and Prepositions.

(Bijwoorden, Voegwoorden, Voorzetsels.)

(For Grammatical Notes see pages 91 and 92.)

About	*om, omtrent*	om, omtrent'
above	*boven*	boh'fen
above all	*boven alles*	boh'fen a(h)l'less
accordingly	*overeenkomstig, volgens*	ohferaynkom'- ste(r)*ch*, folgens
after	*achter, na*	a(h)*ch*'ter, nah
afterwards	*naderhand, daarna*	nahderha(h)nt',
again	*weder*	way'der [dahrnah
against	*tegen*	tay'*g*en

English.	Dutch.	Pronunciation.
all (*adj.*)	*gansch, geheel*	*g*a(h)nss, *g*e(r)hayl
almost	*schier, bijna*	s*ch*eer, beynah
already	*reeds*	rayts
also	*ook*	ohk
although	*ofschoon, hoewel*	offs*ch*ohn′, hoowell′
altogether	*geheel, tezamen*	*g*e(r)hayl′, te(r)-a(h)l′teyt [zah′men
always	*altijd*	
among	*onder*	on′der
and	*en*	en
anywhere	*waar ook, ergens*	wahr ohk, er*g*enss′
as	*als, zooals*	a(h)lss, zoh-a(h)lss′
as many, as much	*zooveel, evenveel*	zoh′fayl, ay′fe(r)n-fayl
as soon as	*zoodra als*	zohdrah′ a(h)lss
at	*te*	te(r)
at first	*in den beginne*	in den be(r)*g*in′-[ne(r)
at last	*ten laatste*	ten lahtste(r)
at least	*ten minste*	ten minste(r)
at once	*dadelijk*	dahde(r)le(r)k
badly	*slecht, erg*	slec*h*t, e(r)r*ch*
because	*omdat*	omda(h)t′
before	*voor*	fohr
behind	*achter*	a(h)*ch*′ter
below (*adv. & prep.*)	*beneden*	be(r)nayden
besides	*benevens, bovendien*	be(r)nay′fe(r)nss, bohfe(r)ndeen′
better	*beter*	bayter
between	*tusschen*	tus′sen
beyond	*verder dan, boven*	[fe(r)n ferder da(h)n, boh-
but	*maar, doch*	mahr, do*ch*
by	*door*	dohr
consequently	*dientengevolge*	[*g*e(r) deentenge(r)fol′-
down	*beneden*	be(r)nayden
during	*gedurende*	*g*e(r)deu′re(r)nde(r)
early	*vroeg*	froo*ch*
either ... or	*of ... of*	off ... off
elsewhere	*elders*	el′derss
enough	*genoeg*	*g*e(r)noo*ch*′
even if	*zelfs al*	zelfss a(h)l
every (*adj.*)	*ieder*	eeder

English.	Dutch.	Pronunciation.
everywhere	*overal*	oh'fera(h)l
except (*conj.*)	*behalve*	be(r)ha(h)l'fe(r)
far	*ver*	ferr
firstly	*ten eerste*	ten ayrste(r)
for (*prep.*)	*voor*	fohr
for (*conj.*)	*want*	wa(h)nt
from	*van*	fa(h)n
hardly	*nauwelijks*	now'e(r)le(r)ks
here	*hier*	heer
how (*adv.*)	*hoe*	hoo
however	*echter*	ech͡ter
how much?	*hoeveel?*	hoofayl'?
if	*indien*	indeen'
if not	*zoo niet*	zoh neet
immediately	*onmiddellijk*	onmid'de(r)lle(r)k
in, within	*in, binnen*	in, bin'nen
indeed	*inderdaad*	inderdaht'
in future	*in de toekomst*	in de(r) too'komst
inside	*binnen, inwendig*	binnen, in'wende(r)*ch*
instead of	*in plaats van*	in plahtss fa(h)n
late	*laat*	laht
less	*minder*	minnder
like	*gelijk, evenals*	*g*e(r)leyk', ay'fe(r)kleyn
little (*adj.*)	*klein*	[na(h)lss
little by little	*langzamerhand*	la(h)ngzahmer-mayr [ha(h)nt'
more	*meer*	fayl, zayr
much	*veel, zeer*	nahbey', beynah
near, nearly	*nabij, bijna*	noch ... noch
neither ... nor	*noch ... noch*	noh'it
never	*nooit*	nahst, beynah
next to	*naast, bijna*	neet
not	*niet*	in 't *g*e(r)hayl neet
not at all	*in 't geheel niet*	neets
nothing	*niets*	noch neet
not yet	*nog niet*	ta(h)nss, nêu
now	*thans, nu*	ner'*g*e(r)nss
nowhere	*nergens*	fa(h)n
of	*van*	na(h)têur'le(r)k
of course	*natuurlijk*	

English.	Dutch.	Pronunciation.
often	*dikwijls*	dik'weylss
on	*op, aan*	op, ahn
on the contrary	*integendeel*	intay'*g*endayl
on the left	*links*	links [de(r)
on the opposite side	*aan de overzijde*	ahn de(r) oh'ferzey-
on the right	*rechts*	rech*t*ss
on this side	*aan deze zijde*	ahn dayze(r) zey-
once	*eens*	aynss [de(r)
only (*adj.*)	*eenig*	ay'ne(r)*ch*
— (*adv.*)	*alleen, slechts*	a(h)llayn', slec*h*ts
opposite	*tegengesteld*	tay'*g*e(r)n*g*esstelt
or	*of*	off
otherwise (*adv.*)	*anders*	a(h)n'derss
outside	*buitenzijde* f.	boy'te(r)nzeyde(r)
over	*boven*	boh'fen
perhaps	*misschien*	miss*ch*een' [le(r)k
presently, soon	*straks, dadelijk*	stra(h)ks, dahde(r)-
previously	*vooraf*	fohra(h)f'
quickly	*schielijk*	s*ch*eele(r)k
rather	*liever, eerder*	leefer, ayrder
same (the) (*adj.*)	*zelfde*	zelfde(r)
scarcely	*nauwelijks*	now'e(r)le(r)kss
secondly	*ten tweede*	ten twayde(r)
seldom	*zelden*	zelden
since (*prep.*)	*sedert, sints*	say'derrt, sintss
— (*conj.*)	*sedert*	say' derrt
so	*zoo, dus*	zoh, duss
some (*adj.*)	*eenige*	ayne(r)*g*e(r)
sometimes	*somtijds*	somteyts'
soon	*weldra, vroeg, spoedig*	weldrah, froo*ch*, spoode(r)*ch*
suddenly	*plotseling*	plotsse(r)ling
then (*adv. & conj.*)	*dan*	da(h)n
thence	*van daar*	fa(h)n dahr
thenceforth	*van dien tijd af*	fa(h)n deen teyt [a(h)f
there	*daar*	dahr
therefore	*daarom*	dahr'om
thirdly	*ten derde*	ten derrde(r)
through	*door*	dohr
thus	*aldus*	a(h)lduss'

English.	Dutch.	Pronunciation.
to	*aan, naar*	ahn, nahr
too	*ook*	ohk
too much	*te veel*	te(r) fayl
together	*tegelijk*	te(r)*ge*(r)leyk
towards	*jegens*	yay'*ge*(r)nss
under	*onder*	on'der
undoubtedly	*ongetwijfeld*	on'*ge*tweyfelt
unless	*tenzij*	ten-zey'
until	*tot*	tot
up	*op*	op
upon	*op, aan*	op, ahn
very	*zeer*	zayr
well	*goed, zeer*	*g*oot, zayr
when	*wanneer, toen*	wa(h)nnayr', toon
where ?	*waar ?*	wahr ?
while	*terwijl*	te(r)rweyl
why ?	*waarom ?*	wahr'om ?
willingly	*gaarne*	*g*ahr'ne(r)
with	*met*	met
with, near	*na, met*	nah, met
within (*adv.*)	*binnen*	bin'nen
without (*prep.*)	*zonder*	zon'der
yet	*nog, toch*	no*ch*, to*ch*

MARLBOROUGH'S

Travellers' Practical Manuals of Conversation.

SUBJECTS ARRANGED ALPHABETICALLY.

Containing Travel Notes, Classified Conversations—Railway, Steamer, Hotel, Luggage, Customs, Motoring, Cycling, &c., Money, Weights and Measures. Dictionary in four languages of Words in Daily Use.

No. 1.—ENGLISH, FRENCH, GERMAN and ITALIAN. (*In one book.*)
No. 2.—ENGLISH, FRENCH, GERMAN and DUTCH. (*In one book.*)

Crown 12mo, 152 pp. Wrapper, **1/9** *net each ; Cloth,* **3/-** *net each.*

German Self-Taught, Grammar with Key.

BY W. E. WEBER, M.A.

For learning the language by the Natural Method, with Phonetic Pronunciation. Containing Notes on Articles, Gender, Accents, &c. ; Classified Vocabularies ; Conversational Phrases and Sentences ; Naval, Military and Commercial Terms ; Tables of Money, &c. A course of simple and practical lessons in the Rules of Grammar exemplified with Model Sentences, Exercises and Reading Lessons in German Characters. Facsimile German Hand-writing, Alphabetical Vocabulary, &c.

Crown 8vo. 332 pp. Green Cloth, **6/-** *net.*

London: E. MARLBOROUGH & Co., Publishers, 51 Old Bailey, E.C.4.

ELEMENTARY GRAMMAR.

The Dutch language has ten parts of speech:—

The Articles. *(Lidwoorden.)*

There are two Articles, the DEFINITE and the INDEFINITE.

There are three Genders—masculine (M.), feminine (F.), and neuter (N.), and four Cases—Nominative (N.), Genitive (G.), Dative (D.), and Accusative (A.)

GENERAL RULE.—Each gender has its own form of declension in the singular; in the plural there is *no distinction* between the genders.

DECLENSION.

The Definite Article.

Singular:	M.	F.	N.	Plural for all genders.
N. the	*de*	*de*	*het*	*de*
G. of the	*des*	*der*	*des*	*der*
D. to the	*den*	*de*	*het*	*den*
A. the	*den*	*de*	*het*	*de.*

The Indefinite Article.

Singular:	M.	F.	N.
N. a, an	*een*	*een(e)*	*een*
G. of a, of an	*eens*	*eener*	*eens*
D. to a, to an	*een(en*)*	*een(e*)*	*een*
A. a, an	*een(en*)*	*een(e*)*	*een.*

* These endings are never used in the spoken language, and seldom in the written.

NOTE.—The definite article is often used in Dutch, where there is no article in English, as: *Van de hand in de tand*, from hand to mouth.

There are phrases, however, in which the definite article used in English is not used in Dutch, as: *Piano spelen*, to play the piano.

The Noun. *(Het zelfstandig naamwoord.)*

GENDER.

Masculine Nouns are:—

(*a*) Names of **males**, when there is a separate name for the male; when not, names of **great** animals are masculine, as *olifant* (m.), elephant, and those of **small** animals are feminine, as *muis* (f.), mouse.

(*b*) names of **seasons** [EXCEPT *Lente* (f.), Spring], **months, and days** [EXCEPT the compounds with month and year: *Meimaand* (f.), month of May; *voorjaar* (n.), spring.

(*c*) names of **trees** [EXCEPT *Linde* (f.), lime tree, and *tamarinde* (f.), tamarind], **stones, coins** [EXCEPT *munt* (f.), coin; *guinje* (f.), guinea; *pistool* (f.), pistole; *pond* (n.), pound], and **mountains.**

(*d*) nouns of one syllable indicating **motion** or **action**, as *houw*, stab; *greep*, grasp, &c. Such words are feminine when they indicate objects having any relation to the action; for instance, *trap* (m.), kick; *trap* (f.), staircase.

(*e*) nouns **ending in** *-aar*, *-aard*, *-enaar*, *-erd*, *-enier*, *-el*, *-em*, *-sem*, *-lm*, *-rm*, *-er*, and most words ending in *-en*, as

lessenaar, desk	*kruidenier*, grocer	*halm*, stalk
luiaard, sluggard	*beitel*, chisel	*storm*, storm
geweldenaar, tyrant	*adem*, breath	*looper*, stair-carpet
mosterd, mustard	*bloesem*, blossom	*regen*, rain.

EXCEPTIONS: *Griffel* (f.), slate pencil; *schoffel* (f.), hoe; *scherm* (n.), screen; *palm* (f.), palm of the hand; *uniform* (f.), uniform; *helm* (f.), broom.

(*f*) all words **ending in** *-ing* and *-ling* (when not derived from verbs), as *ketting*, chain; *krakeling*, cracknel.

(*g*) nouns **ending in** *-dom*, when denoting a state, as *wasdom*, growth.

For EXCEPTIONS see under **Neuter** (*g*).

Feminine are:—

(*a*) Names of **females** (when there is a separate name for the female), **flowers, vegetables, fruits, grains, foreign products, materials** (when not neuter), **ships** (EXCEPT those ending in *-er*), **letters** of the alphabet, **ciphers, figures, musical notes, intervals**, and **foreign instruments** [EXCEPT *doedelzak* (m.), *hoorn* (m.), *triangel* (m.)]

NOTE.—1. Names of flowers formed from names of other things take the gender of the latter, as *goudenregen* (m.), *aronskelk* (m.)
2. Names of fruits ending in *oen*, *ling*, *el*, and *er* are masculine; e.g., *citroen* (m.), *pippeling* (m.), *eikel* (m.), *aker* (m.)
3. Foreign names of fruits ending in *el* and *er* are feminine; e.g., *komkommer* (f.), *amandel* (f.)

(*b*) nouns **ending in** *-e*, *-de*, *-te*, denoting *inanimate* objects, as *koude*, cold; *hoogte*, height.

EXCEPTIONS: *Vrede* (m.), peace; *einde* (n.), end; and the *collective* nouns ending in *-te*, which are Neuter.

(*c*) nouns formed with the **suffixes** *-heid*, *-nis*, *-teit*, as *goedheid*, goodness; *beeltenis*, image; *majesteit*, majesty.

EXCEPT *Vonnis* (n.), sentence; *getuigenis* (n.), testimony; *concilie* (n.), council; *evangelie* (n.), gospel.

(*d*) all nouns **ending in** *-ie*, *-iek*, *-age*, *-ij*, *-ei*, and *-uw*, as

melodie, melody	*slijtage*, wear and tear	*lei*, slate
fabriek, manufactory	*schilderij*, painting	*schaduw*, shade.

(*e*) **Verbal nouns** in *-ing*, *-st*, and *-t*, as *belooning*, reward; *kunst*, art; *vaart*, canal.

EXCEPT *Dienst* (m.), service; *last* (m.), load; *schrift* (n.), writing [*Schrift* (f.) is (Holy) Scripture]; *wicht* (n.), weight.

(*f*) **Words** in *-schap*, when denoting a state or a collection, that are *not* neuter [see (*h*) under **Neuter**], as *blijdschap*, joy; *verwantschap*, relation.

Neuter are:—

(*a*) The names of **young animals**, and those that indicate a whole class, as *kalf*, calf; *zwijn*, swine [EXCEPT *Hond* (m.), dog].

(*b*) **Collective nouns**, as *leger*, army; *volk*, people.

EXCEPTIONS: *Stad* (f.), town; *trits* (f.), threes.

(*c*) The names of **materials** from which objects are manufactured, as *barnsteen*, amber; *goud*, gold.

EXCEPTIONS: Materials which are *feminine*, and the following *masculine* nouns:—

azijn, vinegar	*inkt*, ink	*room*, cream
honig, honey	*mosterd*, mustard	*wijn*, wine.

(*d*) The infinitive mood of verbs, and **all parts of speech used as nouns**, as *het schoone*, the beautiful [EXCEPT adjectives used as names of persons].

(*e*) The names of **countries, towns**, and **villages.**

EXCEPTIONS: Geographical names which are preceded by the article *de* are **Feminine**, as *de dorre Sahara*, the barren Sahara [EXCEPT *Den Haag*, the Hague; e.g., *het bloeiende Den Haag*, the prosperous Hague].

(*f*) The names of **diminutives**, as *het kindje*, the little child.

(*g*) Words ending in *-dom*, when denoting a collection or a country, as *vorstendom*, principality.

EXCEPTIONS: See under **Masculine** (*g*).

(*h*) Words ending in *-schap*, when expressing a dignity, occupation, or territory, as *koningschap*, royalty.

EXCEPTIONS: See under **Feminine** (*f*).

(*i*) All words ending in *-sel*, as *blauwsel*, blue [EXCEPT *Stijfsel*, starch].

(*j*) Nouns formed from the **stem of a verb** with the inseparable prefixes *be-*, *ge-*, *onder-*, *ont-*, *ver-*.

EXCEPTIONS: *Ontvang* (m.), reception; *verkoop* (m.), sale; *verbouw* (m.), growth.

NOTE.—1. Compound nouns have the gender of the principal word, as *hofkerk* (f.), Court chapel [EXCEPT *kerkhof* (n.), graveyard, derived from *hof* (m.), garden; *tijdslip* (n.), epoch].

2. There are some nouns which have different genders, **with** different meanings, as

helm (m.), helmet, *helm* (f.), plant;
blik (m.), look, *blik* (n.), dustpan; and **many others.**

DECLENSION OF NOUNS.

There are two declensions, termed the **Strong** and the **Weak**. Most nouns belong to the Strong, the Genitive ending in *s*. Those belonging to the Weak end in *en* in the Genitive.

GENERAL RULES.—1. Feminine nouns always remain unchanged throughout the singular, and their declension is indicated only by the article or pronoun.

EXCEPTIONS: Family and proper names in the Genitive preceding another noun take *s* or *'s*, as *moeders verjaardag*, mother's birthday; *Maria's boeken*, Mary's books.

Should a pronoun or an adjective precede such expressions, the *nominative* is used, as *mijn moeders verjaardag*, my mother's birthday.

2. Masculine and Neuter nouns form their Genitive Singular in [*e*]*s* (Strong declension), or in [*e*]*n* (Weak declension).

The following Masculine nouns belong to the Weak declension:

mensch, man *vorst*, prince *paus*, pope *heer*, lord
graaf, count *hertog*, earl *prins*, prince *profeet*, prophet;

also the Neuter noun *hart*, heart, and all **Adjectives used as** masculine and neuter **Nouns** and ending in **e**, as *het goede*, the good.

NOTE.—The Genitive and Dative are very seldom used in speaking **Dutch**; in their place the *Accusative* is used, with the prepositions *van*, of, and *aan*, to, as *van den vader*, of the father, instead of *des vaders*.

3. The **Accusative** *always* has the same form **as the** Nominative, and the Dative generally has also.

Formation of Plural.

The plural of nouns is formed by adding *n*, *en*, or *s* in the four cases, and is the same in all genders.

1. Nouns ending in *el*, *em*, *en*, *er*, *aar*, *ier*, *aard*, *erd*, *age*, and in a LONG vowel take **s**, as also all diminutives. Words borrowed from foreign languages take *s*, as *bureaus*. The Dutch words *ra*, *vla*, and *eega*, ending in a long vowel, are in the plural *raas*, wheels; *vlaas*, custards; *eegaas*, spouses.

2. Nouns ending in *e* take **n**. Words ending in *ie* take **s** or **n** when the accent is not on *ie*, as *provincies* or *provinciën*. They take **en** when *ie* has the accent; e.g., *melodieën*. Words ending in *ee* take **en**, as *zee—zeeën*.

3. All nouns ending in a hissing sound or in a diphthong take **en**, as *huis* (house), *huizen*, *bakkerij* (bakery), *bakkerijen*; ALSO those ending in *and*, *dom*, *eel*, *in*, *ing*, *ik*, *rik*, *schap*, *uw*.

Words ending in *or* take **s** or **en**, as *professors* or *professoren*. Words ending in *ier* and *eur* take **s** when they denote persons, and **en** when they denote things, as *portiers*, door-keepers; *portieren*, coach-doors.

Some words take either, as *zoons* or *zonen*, sons; *smids* or *smeden*, smiths; *gemaals* or *gemalen*, husbands.

4. When the final consonant of a noun is preceded by a short vowel, the consonant is doubled in the plural, as *rat* (f.), rat—pl.

ratten; EXCEPT when the short vowel of the singular changes into a long vowel in the plural, as *weg* (m.), road—pl. *wegen*.

5. The final *s* in many nouns is changed into *z*, and the final *f* into *v*. This is always the case when these consonants are preceded by a long vowel, as *haas* (m.), hare—pl. *hazen*; *wolf* (m.), wolf—pl. *wolven*.

6. Nouns ending in *man* and denoting a profession, change this into *lieden* in the plural, as *werkman* (m.), workman—pl. *werklieden*; *Oranjeman*, *Noorman*, *blindeman*, as not denoting a profession, are in the plural *Oranjemannen*, *Noormannen*, *blindemannen*; and those ending in *heid* change into *heden*, as *schoonheid* (f.), beauty—pl. *schoonheden*.

7. Some nouns change their root vowel in the plural, as *schip* (n.), ship—pl. *schepen*; *stad*, town—pl. *steden*.

8. There are many nouns having no plural, as in English, whilst others are used only in the plural; thus,

(*a*) Names of materials and most abstract nouns have no plural in Dutch.

(*b*) Nouns denoting **measure, weight,** and **number** are used in the Singular, although accompanied by plural numerals, as *tien* **voet** *lang*, NOT *tien voeten lang*; but *wichtjes*, *maatjes*, *rijksdaalers*, *stuivers*, *kwartjes*, *cents*.

Hij heeft een inkomen van duizend gulden (collectively).
He has an income of a thousand guilders.
Ik heb hier drie guldens (singly).
I have three guilders here.

NOTE.—1. Some Neuter nouns take *er* before the plural-ending, and a few take *er-en* as well as *er-s*, as *ei* (sing.), *eieren* (pl.); *hoen* (sing.), *hoenderen* or *hoenders* (pl.) The plural in *eren* is more sublime than that in *ers*. Ex., *Hier zijn drie appels* (Here are three apples). *Mijn woorden waren als gouden appelen in zilveren schalen* (Prov. XXV. 11).

2. The plural of *vloo* (f.), flea, is *vlooien*, and of *koe* (f.), cow, *koeien*.

Examples of Declension.

De vader, the father; *de moeder*, the mother; *het kind*, the child.

Singular.

	Mas.	Fem.	Neut.
N.	*de vader*	*de moeder*	*het kind*
G.	*des vaders*	*der moeder*	*des kinds*
D.	*den vader*	*de moeder*	*het kind*
A.	*den vader*	*de moeder*	*het kind.*

Plural.

N.	*de vaders*	*de moeders*	*de kinderen*
G.	*der vaders*	*der moeders*	*der kinderen*
D.	*den vaders*	*den moeders*	*den kinderen*
A.	*de vaders*	*de moeders*	*de kinderen.*

STRONG DECLENSION.

Een mond, a mouth; *een vrouw*, a wife; *een veld*, a field.

Singular.

Mas.	Fem.	Neut.
N. *een mond*	*eene vrouw*	*een veld*
G. *eens monds*	*eene vrouw*	*eens velds*
D. *een (en) mond*	*eener (eene) vrouw*	*een veld*
A. *een (en) mond*	*eene vrouw*	*een veld.*

Plural.

N. *monden*	*vrouwen*	*velden*
G. *monden*	*vrouwen*	*velden*
D. *monden*	*vrouwen*	*velden*
A. *monden*	*vrouwen*	*velden.*

WEAK DECLENSION.

Singular.

Mas.	Neut.
N. *de bode*, the messenger	*het hart*, the heart
G. *des boden*	*des harten*
D. *den bode*	*het hart*
A. *den bode*	*het hart.*

Plural.

N. *de boden*, the messengers	*de harten*, the hearts
G. *der boden*	*der harten*
D. *den boden*	*den harten*
A. *de boden*	*de harten.*

The Adjective. *(Het bijvoeglijk Naamwoord.)*

For list of Adjectives, see pp. 57 to 60; Numerals, 54 to 57.

The Adjective may be used as an **attribute**, as *de goede man*, the good man, or as a **predicate**, as *de man is goed*, the man is good.

When used as a predicate and placed after a noun it is not declined, but retains the same form in all genders and numbers.

As an attribute an adjective is declined as follows:—

De goede man, the good man; *de goede vrouw*, the good woman; *het goede kind*, the good child.

Singular.

Mas.	Fem.	Neut.
N. *de goede man*	*de goede vrouw*	*het goede kind*
G. *des goeden mans*	*der goede vrouw*	*des goeden kinds*
D. *den goeden man*	*de goede vrouw*	*het goede kind*
A. *den goeden man*	*de goede vrouw*	*het goede kind.*

Plural.

N. *de goede mannen*	*de goede vrouwen*	*de goede kinderen*
G. *der goede mannen*	*der goede vrouwen*	*der goede kinderen*
D. *den goeden mannen*	*den goeden vrouwen*	*den goeden kinderen*
A. *de goede mannen*	*de goede vrouwen*	*de goede kinderen.*

NOTE.—1. Instead of the masculine and feminine genitive, *van* is generally used, as *van den blinde* (m.), of a blind man; *van de blinde* (f.), of a blind woman. In the neuter genitive *van* is always used, as *van het goede.*

2. If an article or a pronoun (not a personal pronoun) precedes, the adjective always has *(e)n* when the article or pronoun ends in *s* or *n*.

3. Adjectives not preceded by any word, or preceded by a word with indefinite signification, are not declined in the nominative and accusative neuter, as *ieder nieuw huis*, each new house.

4. The Superlatives and the Ordinal Numbers take *e*. Adjectives preceding Masculine nouns drop the ending *e* in the nominative, dative, and accusative, if they are used with *een* and if the quality refers to the profession, as *een groote man*, a tall man; *een groot man*, a great man.

The following Adjectives are not declined:—

(*a*) Those ending in *er*, and derived from geographical names.

(*b*) All adjectives of material ending in *en*; but those ending in *sch*, like *lakensch*, *duffelsch*, and *neteldoeksch*, are declined.

(*c*) Those ending in *en*.

(*d*) The adjectives *rechter* and *linker*.

(*e*) All adjectives used as predicates or placed after the noun; e.g., *God is goed*, *God Almachtig*. Also in phrases like *Zoo groot eene opoffering*, so great a sacrifice.

(*f*) The comparatives, especially those of two, or more than two, syllables, as *dapperder mannen*, braver men; *uitvoeriger berichten*, more detailed pieces of information.

Comparison of Adjectives.

There are three degrees of comparison—the Positive, the Comparative, and the Superlative.

1. The **Positive** has no inflectional termination.

2. The **Comparative** is formed by adding *er* to the Positive; *r* only is added when the adjective ends in *e*.

NOTE.—1. For the sake of euphony Positives ending in *r* take *d* before *er*, as *zwaar*, heavy; *zwaarder*, heavier.

2. The **Comparison of Equality** is expressed by *zoo...als*, or *even* (*even-zoo*)...*als*, (just) as...as; e.g.,

Ik ben zoo *groot* als *hij*,	I am *as* tall *as* he.
Hij is even (zoo) *vergenoegd* als *wij*,	He is *(just) as* contented *as* we.

3. The **Comparison of Superiority** is expressed by *meer...dan*, more ...than, or *eerder...dan*, rather than, or by the comparative only, followed by *dan*; e.g.,

Hij is meer *handig* dan *geleerd*,	He is *more* clever *than* learned.
Deze leerling is eerder *vlug* dan *vlijtig*,	This pupil is quick *rather than* industrious.
Jan is grooter dan *Piet*,	John is *taller than* Peter.

3. The **Superlative** is formed by adding *st* to the Positive, as *groot*, great; *grootst*, greatest.

NOTE.—1. If the Positive ends in *e* this letter is dropped, as *blijde*, gay *blijdst*, gayest.

2. If the Positive ends in *s* or *sch* **t** only is added, as *wijs*, wise—*wijst*, wisest; *frisch*, fresh—*frischt*, freshest.

3. **The Superlative of Eminence** is usually expressed by an adverb preceding the Positive, as *uiterst klein*, extremely small; *hoogst gelukkig*, most happy.

4. The Superlative is preceded by *het* when the highest quality is predicated to an object under certain circumstances, as

De Schelde is het *breedst in Zeeland,*	The river Scheldt is broadest in Zeeland.

Adjectives which do not admit of comparison are those of material; those denoting the acme of a quality and mathematical qualities; those ending in *loos* (such as *vaderloos*, fatherless); adjectives like *bloedrood*, blood-red, *sneeuwwit*, snow-white, &c.; those which have an absolute signification, as *rond*, *vierkant*; also geographical adjectives.

Irregular Comparison. — The following form their degrees of comparison irregularly:—

goed, good	*beter*, better	*best*, best
weinig, little	*minder*, less	*minst*, least
veel, much	*meer*, more	*meest*, most
kwaad, bad	*erger*, worse	*ergst*, worst.

Some adjectives are used only attributively, as (1) those of material, time, and place, like *dagelijksch*, *bovenste*; (2) those denoting the place where someone lives, as *Amsterdamsch*; (3) those which indicate the manner in which something takes place, as *eene mondelinge boodschap*. Other adjectives are used only predicately. Such are: *Bedacht*, *beducht*, *behept*, *bestand*, *bijster*, *kwijt*, *wars*, *handgemeen*, *leed*.

The Pronoun. (*Het Voornaamwoord.*)

There are seven divisions of Pronouns:—

1. Personal.
2. Possessive.
3. Demonstrative.
4. Interrogative.
5. Relative.
6. Indefinite.
7. Determinative.

1. Personal Pronouns.

Singular.

	1st per.	2nd per. Sing. & Plural.	3rd person. M.	F.	N.
N.	*Ik*, I	*gij (ge)*, *jij (je)*	*hij*	*zij (ze)*	*het*
G.	*mijns (mijner)* of me	*uws*, *uwer*	*zijns*, *zijner*	*haars*, *harer*	*zijns*, *zijner*
D.	*mij*, to me	*u*, *jou (je)*	*hem (em, 'm)*	*haar*	*het*
A.	*mij*, me	*u*, *jou (je)*	*hem (em, 'm)*	*haar (ze, er)*	*het*.

Plural.

	1st per.	3rd person. M.	F.	N.
N.	*wij (we)*	*zij (ze)*	*zij (ze)*	*zij (ze)*
G.	*ons*, *onzer*	*huns*, *hunner*	*haar*, *harer*	*huns*, *hunner*
D.	*ons*	*hun*, *ze*	*haar (er)*	*hun*, *ze*
A.	*ons*	*hen*, *ze*	*haar (ze, er)*	*hen*, *ze*.

"Het" and its use.—The names of inanimate objects in Dutch being often masculine or feminine, the pronoun referring to them must take their gender; therefore the word *it* cannot always be rendered by *het*, as

Hebt gij mijn hoed (m.) *gezien?* Have you seen my hat?
Neen, ik heb hem *niet gezien.* No, I have not seen it.
Hebt gij mijn boek (n.)*?* Have you my book?
Ja, ik heb het. Yes, I have it.

The **dative** and **accusative** of *het*, when governed by prepositions, are always rendered by *er*, to which the preposition is appended. *Het* is often abbreviated to *'t*, as *neem 't*, take it.

NOTE.—1. In colloquial language *ge*, *we*, *me*, and *ze* are used instead of *gij*, *wij*, *mij*, and *zij*. In conversation *U* is used for the singular as well as for the plural, as

Wil U mij den weg wijzen? Will you please show me the way?

2. In writing, *gij* is used in addressing friends; in other cases *U (uwe edelheid)*, with the verb in the 2nd person plural or 3rd person singular, as *U hebt* or *U heeft*.

3. The genitives *mijns*, *ons*, *uws*, *zijns*, *haars*, occur in connection with *zelfs*, or *gelijke* only, as

Hij en zijns gelijken, he and persons like himself.
Om haars zelfs wil, for her own sake.

4. To emphasize the personal pronouns, the word *zelf* (sing.), pl. *zelven*, is often added, as

Ik zelf heb het gezien, I have seen it myself.
Wij zelven hebben het gehoord, we have heard it ourselves.

5. The Personal pronouns are sometimes used instead of the Demonstrative, and often instead of the Correlative pronouns. (See p. 79.)

Reflexive and Reciprocal Pronouns.

The DATIVE and ACCUSATIVE of the personal pronouns are used as **Reflexive Pronouns**, the third person having the Reflexive form *zich*, which is used in the dative and accusative **only** for all genders, singular and plural.

Elkander (*elkaar*) and *malkander* (*malkaar*), each other, are **Reciprocal Pronouns**, and take *s* in the GENITIVE; the DATIVE and ACCUSATIVE having the same form as the Nominative, as *wij zullen elkander schrijven*, we shall write to each other.

2. Possessive Pronouns.

The Possessive Pronouns are: *mijn*, my; *ons*, our; *uw*, thy or your; *zijn*, his or its; *hun*, their; *haar*, her or their.

They are used with or without a noun, and declined in the former case like *mijn* (except *ons*, which has the form *onze* in the nominative singular masculine).

	Singular.			Plural
	M.	F.	N.	(all genders).
N.	*mijn*	*mijne*	*mijn*	*mijne*
G.	*mijns*	*mijner*	*mijns*	*mijner*
D.	*mijn(en)*	*mijne*	*mijn(en)*	*mijnen*
A.	*mijn(en)*	*mijne*	*mijn*	*mijne.*

NOTE.—Instead of *mijne* and *mijnen*, *mijn* is often used, as *Ik roep mijn broeder*, I call my brother; and *mijne* is commonly pronounced as *mijn*.

When used substantively and preceded by an article, they are declined as follows:—

	Singular.			Plural
	M.	F.	N.	(all genders).
N.	*de mijne*	*de mijne*	*het mijne*	*de mijne*
G.	*des mijnen*	*der mijne*	*van het mijne*	*der mijne*
D.	*den mijnen*	*de mijne*	*het mijne*	*den mijnen*
A.	*den mijnen*	*de mijne*	*het mijne*	*de mijne.*

NOTE.—1. *Mijnen*, *zijnen*, *uwen* are used, when no noun precedes them, in the plural of relations, friends, &c., as

Groet de uwen, remember me to your people.

2. Often in Dutch the *Definite Article* is used when in English the possessive pronoun is used, as

De oude man schudde het *hoofd*, the old man shook *his* head.

3. Demonstrative Pronouns.

Demonstrative pronouns may be used substantively or adjectively. In the substantive form they are of the strong declension.

The articles *dit*, *deze*, this one, *die* or *dat*, *gene*, that, *dezelfde*, *diezelfde*, the same, are used substantively and adjectively. *Zelve*, self, is used adjectively only. *Deze* and *die* are inflected like the article *de*, *dat* like *het*.

Deze and *die* are declined as follows:—

	Singular.			Plural
	M.	F.	N.	(all genders).
N.	*deze*	*deze*	*dit*	*deze*
G.	*dezes*	*dezer*	(*dezes*), *van dit*	*dezer*
D.	*dezen*	*deze*(*r*)	(*dezen*), *dit*	*dezen*
A.	*dezen*	*deze*	*dit*	*deze.*

NOTE.—The genitive of *deze*, used substantively, is always paraphrased.

	Singular.			Plural
	M.	F.	N.	(all genders).
N.	*die*	*die*	*dat*	*die*
G.	*diens*	*dier*	(*diens*), *van dat*	*dier*
D.	*dien*	*die*(*r*)	(*dien*), *dat*	*dien*
A.	*dien*	*die*	*dat*	*die.*

Gene is inflected like *deze*, but has no singular form for the Nominative, for which *gindsch* is used:—*gindsch huis*, that house (yonder); *gene huizen*, those houses (yonder). The Genitive is paraphrased by *van*, the Dative by *aan*, which is also used with *dit* and *dat*, as *van dien*, *van die*, *van dat*, and *van die*, instead of the Genitives *diens*, *dier*, &c.

Dezelfde, *hetzelfde*, *diezelfde*, *datzelfde*, used adjectively, are inflected as an adjective preceded by an article. When used substantively, they are declined like an adjective used substantively:—

	Singular.				Plural
	M.	F.	N.		(all genders).
N.	*dezelfde*	*dezelfde*	*hetzelfde*	or *'tzelfde*	*dezelfde*
G.	*deszelfden*	*derzelfde*	—		*derzelfde*
D.	*denzelfden*	*dezelfde*	*hetzelfde*		*denzelfden*
A.	*denzelfden*	*dezelfde*	*hetzelfde*		*dezelfde.*

Degene has no Genitive form for the neuter. For the Nominative singular *datgene* is used. In the other cases it is declined like an adjective used substantively.

Zelve is placed after substantives and personal pronouns to strengthen their signification. The word *zelf* may be used invariably, as *ik zelf*, I myself. When it is declined, *zelf* is inflected as an adjective used substantively, but it has no Genitive form.

	Singular.			Plural (all genders).
	M.	F.	N.	
N.	*zelf*	*zelve*	*zelve*	*zelve*
D.	*zelven*	*zelve*	*zelve*	*zelven*
A.	*zelven*	*zelve*	*zelve*	*zelve.*

Sometimes a personal pronoun is used instead of a demonstrative, as

Kent gij dien *officier ?* Do you know that officer ?
Neen hem *niet, wel den andere.* No; not that one, but the other.

Correlative Pronouns.—The Demonstrative Pronouns *degene*, &c., when connected with a Relative Pronoun, are termed Correlative Pronouns. They are: *degene, die* or *die, welke, wie, dat, wat, datgene, hetgeen*, and the Personal Pronouns *hij, zij.*

4. Interrogative Pronouns.

There are four Interrogative Pronouns:—

Wie ? (m. & f.) who ? applies to **persons**, and is always used substantively.

Wat ? (n.) what ? is used substantively and adjectively, and applies to **inanimate objects.** It is only used in the Nominative and Accusative singular. In the other cases it is paraphrased by a preposition with the adverb *waar*; i.e., instead of *van wat, aan wat, in wat*, &c., *waarvan, waaraan, waarin.* &c., are used.

Welk(e) ?—which ? applies to persons and **objects**, used adjectively, and declined like a Possessive Pronoun. The genitive is paraphrased by *van* (see under). The strong undeclined form *Welk ?* is used in the nominative and accusative singular of the masculine when one asks after a person in his dignity or profession. The weak form *welke ?* (Acc., *welken ?*) asks after the name of a person.

Hoedanige ?—what kind of ? This is somewhat obsolete, and the combination of *wat voor een ?* (*een* only being declined) is frequently used, as *Wat voor een man is hij ?*—what sort of man is he ?—instead of *Hoedanig een man is hij ?*

The Interrogatives are declined as follows:—

	Singular.		Plural.		Singular.
	M.	F.	(both genders).		N.
N.	Who ? *wie ?*	*wie ?*	*wie ?*	What ?	*wat ?*
G.	of whom ? *wiens ?*	(*wier ?*)	*wier ?*	of what ?	*waarvan ?*
D.	whom ? *wien ?*	*wie ?*	*wien ?*	to what ?	*waaraan ?*
A.	whom ? *wien ?*	*wie ?*	*wie ?*	what ?	*wat ?*

	Singular.			Plural
	M.	F.	N.	(all genders).
N. Which?	*welk(e)?*	*welke?*	*welk?*	*welke?*
G. of which?	*van welken?*	*van welke?*	*van welk?*	*van welke?*
D. to which?	*welken?*	*welke?*	*welk?*	*welken?*
A. which?	*welken?*	*welke?*	*welk?*	*welke?*

Examples:—

Welken (m.) *man bedoelt gij?* Which man do you mean?
Welke (n.) *boeken hebt gij gekocht?* Which books did you buy?

The English interrogation, "What is your name?" is sometimes rendered in Dutch by *Hoe heet gij?*

Instead of *welk, wat voor een* (or simply *wat*) can be used:—

Wat man zou dat doen?

5. Relative Pronouns.

The Relative Pronouns are *die*, who; *dat*, that; *welk*, which; and must agree with their antecedents in gender, number, and person. *Die* is declined thus:—

	Singular.			Plural.
	M.	F.	N.	(all genders).
N. Who	*die*	*die*	*dat*	*die*
G. of whom	*wiens*	*wier*	*waarvan*	*wier*
D. to whom	*wien*	*wie*	*dat*	*wien*
A. whom	*dien, wien*	*die, wie*	*dat*	*die, wie.*

In the accusative *wien* and *wie* are used with a preposition only, in all other cases *die* and *dat*, as

De heer met wien, *de dame met* wie *ik reisde.* The gentleman with *whom*, the lady with *whom* I travelled.

In speaking of a woman, *welke* is sometimes used instead of *die*, as *Het is die*, welke *ik zocht*, it is she whom I was looking for.

The genitive masculine *welks* seldom refers to persons. The nominative and accusative is *welk* when used adjectively.

The **Relative Pronoun can never be omitted** in Dutch, as is done in English.

De vriendin die *ik liefheb.* The friend (whom) I love.

6. Indefinite Pronouns.

The principal Indefinite Pronouns are:—

**men*, one, they, people.
**iemand* (takes *s* in the genitive), someone, somebody.
**niemand* (takes *s* in the genitive), no one, nobody.
**iets*, something, anything; **niets*, nothing; *een*, one; *geen*, none; *zeker*, certain (only used adjectivally);
**een iegelijk, iedereen, elkeen* or *een ieder*, everybody, everyone.
**elkander* or *malkander*, each other, one another (may take *s* in the genitive).

The following are sometimes used as nouns, when referring only to persons, in which case they take **n** in the nominative, dative, and accusative cases :—

alle, all; *sommige*, some; *eenige*, some;
vele, many; *weinige*, few; *ettelijke*, sundry.

NOTE.—1, Pronouns marked * may only be used substantively.

2. *Ieder, elk*, everyone, everybody, can be used substantively or adjectivally.

3. *Iedereen* and *elkeen* are invariable.

4. *Een iegelijk, een ieder, ieder*, and *elk* have *no* plural, and in the Genitive singular take *s* when used substantively.

Numerals. *(Telwoorden.)*

The Numerals, most of which are a special kind of adjective, are divided into several classes.

Cardinal Numbers (see page 54) denote simple numbers, as *een, twee*, &c.

NOTE.—1. *Een* and the negation *geen*, when joined to a noun, are declined like the Indefinite Article.

2. *Beide*, both, is declined like the Definite Article; if preceded by a defining word it is declined like an Adjective.

3. *Millioen, billioen, trillioen, milliard* are Neuter substantives, plural with *en*.

4. *Honderd* and *duizend*, when not preceded or followed by a numeral, are also substantives; plural *en*.

5. The real Cardinal Numbers are indeclinable, except when used substantively, as *twee vieren*, two fours.

6. *Honderd*, if preceded by another numeral, is written with the preceding number in *one* word, as *tweehonderd*; but not *duizend*, as *vier duizend*.

Ordinal Numbers (see page 55) denote numbers as forming parts of a series, and are formed from the Cardinals by adding *de* from 2–19, and *ste* from 20 upwards.

EXCEPTIONS: *Eerste, achtste.* Instead of *driede, derde* is used.

The Ordinals are declined like adjectives.

NOTE.—1. When referring to *two* persons or objects, "the former" and "the latter" are translated by *de eerste* and *de laatste*, respectively, or *deze* and *gene*.

2. The DATE is translated thus: *De twee en twintigste April*, the 22nd of April.

3. DISTINCTIVES are formed from the Ordinals by prefixing the word *ten*, as *ten derde*, thirdly.

4. MULTIPLICATIVES are formed by adding *voud* to the Cardinal numbers, as *tweevoud*, twofold, and are used substantively only. To form an adjective or an adverb from these words, *ig* must be added, as *tweevoudig*.

5. NUMBERS OF REPETITION are adverbs which are formed by adding *maal, keer*, or *werf* to the Cardinal numbers, as *eenmal*, once; *tweekeer*, twice; *driewerf*, thrice, &c.

6. FRACTIONAL NUMBERS are formed by the suffix *de*, EXCEPT *half*, half (one-half, *een half*), as *een derde*, one-third; *een vierde*, one-fourth. When *half* is used as an adjective, it is placed after the article, as *een half uur*, half-an-hour.

Verbs.* (*Werkwoorden.*)

Auxiliary Verbs.

The Dutch language has four Auxiliary Verbs:—

Zijn or *Wezen*, to be. *Worden*, to become.
Hebben, to have. *Zullen*, will *or* shall.

Infinitive Present.

Zijn, Wezen, to be	*Worden*, to be (become)	*Hebben*, to have.

Perfect.

geweest zijn, to have been	*geworden zijn*, to have been	*gehad hebben*, to have had.

Present Participle.

zijnde, being	*wordende*, being	*hebbende*, having.

Past Participle.

geweest, been	*geworden*, been	*gehad*, had.

Indicative Mood.†

Present.

ik ben, I am	*ik word*, I am	*ik heb*, I have
hij is	*hij wordt*	*hij heeft*
wij zijn	*wij worden*	*wij hebben*
gij zijt	*gij wordt*	*gij hebt*
zij zijn	*zij worden*	*zij hebben.*

Imperfect.

ik was, I was	*ik werd*, I was	*ik had*, I had
hij was	*hij werd*	*hij had*
wij waren	*wij werden*	*wij hadden*
gij waart	*gij werdt*	*gij hadt*
zij waren	*zij werden*	*zij hadden.*

Past or Perfect Definite.

ik ben geweest, I have been	*ik ben geworden*, I have been	*ik heb gehad*, I have had
hij is, *wij zijn*, *gij zijt*, *zij zijn* } *geweest*	*hij is*, *wij zijn*, *gij zijt*, *zij zijn* } *geworden*	*hij heeft*, *wij hebben*, *gij hebt*, *zij hebben* } *gehad.*

Pluperfect.

ik was geweest, I had been	*ik was geworden*, I had been	*ik had gehad*, I had had
hij was, *wij waren*, *gij waart*, *zij waren* } *geweest*	*hij was*, *wij waren*, *gij waart*, *zij waren* } *geworden*	*hij had*, *wij hadden*, *gij hadt*, *zij hadden* } *gehad.*

* For list of Verbs, see pp. 60–64.

† In conjugating the verbs, the 2nd pers. sing. is omitted, except in the Imperative, as unnecessary.

Future Indefinite.

ik zal zijn,	*ik zal worden,*	*ik zal hebben,*
I shall be	I shall be	I shall have
hij zal	*hij zal*	*hij zal*
wij zullen	*wij zullen*	*wij zullen*
gij zult *zijn*	*gij zult* *worden*	*gij zult* *hebben.*
zij zullen	*zij zullen*	*zij zullen*

Future Perfect.

ik zal geweest zijn,	*ik zal geworden zijn,*	*ik zal gehad hebben,*
I shall have been	I shall have been	I shall have had.

Present Conditional.

ik zou(de) zijn,	*ik zou worden,*	*ik zou(de) hebben,*
I should be	I should be	I should have
hij zou(de)	*hij zou*	*hij zou*
wij zouden	*wij zouden*	*wij zouden*
gij zoudt *zijn*	*gij zoudt* *worden*	*gij zoudt* *hebben.*
zij zouden	*zij zouden*	*zij zouden*

Past Conditional.

ik zoud(e) geweest zijn,	*ik zou geworden zijn,*	*ik zou(de) gehad hebben,*
I should have been	I should have been	I should have had

Imperative Mood.

Sing.	*wees!* be (thou)!	*word!* be (thou)!	*heb!* have (thou)!
Plur.	*weest!* be (you)!	*wordt!* be (you)!	*hebt!* have (you)!

Subjunctive Mood.

Present.

ik zij, that I may be	*ik worde,* that I may	*ik hebbe,* that I may
hij zij	*hij worde* [be	*hij hebbe* [have
wij zijn	*wij worden*	*wij hebben*
gij zijt	*gij wordet*	*gij hebbet*
zij zijn	*zij worden*	*zij hebben.*

Imperfect.

ik ware,	*ik werde,*	*ik hadde,*
that I might be	that I might be	that I might have
hij ware	*hij werde*	*hij hadde*
wij waren	*wij werden*	*wij hadden*
gij waret	*gij werdet*	*gij haddet*
zij waren	*zij werden*	*zij hadden.*

Perfect.

ik zij geweest,	*ik zij geworden,*	*ik hebbe gehad,*
that I may have been	that I may have been	that I may have had
hij zij	*hij zij*	*hij hebbe*
wij zijn	*wij zijn*	*wij hebben*
gij zijt *geweest*	*gij zijt* *geworden*	*gij hebbet* *gehad.*
zij zijn	*zij zijn*	*zij hebben*

Pluperfect.

ik ware geweest, that I might have been	*ik ware geworden*, that I might have been	*ik hadde gehad*, that I might have had
hij ware *wij waren* *gij waret* *zij waren* } *geweest*	*hij ware* *wij waren* *gij waret* *zij waren* } *geworden*	*hij hadde* *wij hadden* *gij haddet* *zij hadden* } *gehad.*

Zullen, shall, will.

Infinitive Present.
zullen.

Present Participle.
zullende.

Indicative Present.	Imperfect.	Subjunc. Imperf.
ik zal, I shall	*ik zou(de)*, I should	*ik zoude*, I should
hij zal,	*hij zou(de)*	*hij zoude*
wij zullen	*wij zouden*	*wij zouden*
gij zult	*gij zoudt*	*gij zoudet*
zij zullen	*zij zouden*	*zij zouden.*

The other tenses are wanting.

The Dutch past participle must always be placed at the end in sentences with compound tenses:—*Hij is koning geweest*, he has been king.

The auxiliary verb of compound tenses comes last when, in dependent clauses, the verb is placed at the end of the clause:—*Ik geloof, dat hij hier geweest is*, I believe he has been here.

In compound tenses the participle or adjective must be placed directly after the verb, as *Hij is gestraft geworden*, he has been punished.

The intransitive verb *worden*, to become, is conjugated in the same manner as *worden*, to be.

CONJUGATION OF VERBS.

Dutch Regular Verbs are divided into **Weak** and **Strong**.

Past Participle.—Weak Verbs have no vowel change, their past participle being formed by adding *d* or *t* to the root, and that of Strong Verbs by adding *en* to the root.

The **Infinitive** of all verbs is formed by adding *en* to the root.

The 1st person of Present Indicative is the *stem* of the verb.

NOTE.—1. When the root ends in a double consonant, both consonants are written before *e* alone; in all other cases only *one* is written.

2. The 1st person singular has the same form as the root.

3. The 2nd person in all tenses of a verb always ends in *t*.

4. The 1st and 3rd person plural always end in *en*.

5. The 3rd person Present Indicative always ends in *t*. Exceptions:—*hij kan*, he can; *hij zal*, he will; *he will*, he wants; *hij is*, he is; *hij mag*, he may.

6. The past participle takes *ge*, except with verbs which begin with the prefixes *be*, *ge*, *er*, *her*, *ont*, and *ver*, when they are inseparably compounded with an adverb. The root of the verb then has the accent.

Weak Verbs.

All weak verbs form the Imperfect Indicative by adding *de* to the root, and the Past Participle by adding *d*.

When the root ends in *ch, f, k, p, t, s, sch*, **d** and **de** change into **t** and **te**.

Should the root end in *d* or *t*, no extra *d* or *t* is added in the past participle:—*dooden* (to kill), *gedood*—but *doodde*; *praten* (to talk), *gevraat*—but *praatte*.

When the final consonant of the root is *s* or *f*, it changes into z or v in the infinitive, as:

vreezen, to fear; root *vrees* (not *vreez*).
leven, to live; „ *leef* (not *leev*).

The 3rd person singular of the Imperfect Indicative has the same form as the 1st.

The 1st and 3rd person plural are formed by adding *den* or *ten* to the root.

ANTWOORDEN, to answer.

Infinitive Present. *Antwoorden*, to answer.

Perfect. *geantwoord hebben*, to have answered.

Present Participle. *antwoordende*, answering.

Past Participle. *geantwoord*, answered.

Indicative Mood.

Present.	Imperfect.	Perfect.
ik antwoord, I answer	*ik antwoordde*, I answered	*ik heb geantwoord*, I have answered
hij antwoordt	*hij antwoordde*	*hij heeft*
wij antwoorden	*wij antwoordden*	*wij hebben* } *geantwoord.*
gij antwoordt	*gij antwoorddet*	*gij hebt*
zij antwoorden.	*zij antwoordden.*	*zij hebben*

Pluperfect. *ik had geantwoord*, I had answered.

Future Indefinite. *ik zal antwoorden*, I shall answer.

Future Perfect. *ik zal geantwoord hebben*, I shall have answered.

Pres. Conditional. *ik zou(de) antwoorden*, I should answer.

Past Conditional. *ik zoude geantwoord hebben*, I should have answered.

Subjunctive Mood.

Present. *ik antwoorde*, that I may answer
hij antwoorde
wij antwoorden
gij antwoord(e)t
zij antwoorden.

Imperfect. *ik antwoordde*, that I might answer
hij antwoordde
wij antwoordden
gij antwoorddet
zij antwoorden.

Perfect. *ik hebbe geantwoord*, that I may have answered.

Pluperfect. *ik hadde geantwoord*, that I might have answered.

Pres. Conditional. *ik zoude antwoorden*, that I should answer.

Past Conditional. *ik zoude geantwoord hebben*, that I should have answered.

Imperative Mood.

Sing., *antwoord!* answer (thou)!

Pl., *antwoordt!* answer (you)!

The **Negative** form is like that of English auxiliary verbs:—
ik antwoord niet, I do not answer.

The **Interrogative** form corresponds also to that of English auxiliaries:—
antwoord ik? do I answer?

The **Negative-Interrogative** form:—
antwoord ik niet? do I not answer?

Strong Verbs.

A strong verb forms its past tense by a change in the radical vowel without any termination, and the past participle by the termination *en* and sometimes by a change of the radical vowel, as
geven, to give; *gaf,* gave; *gegeven,* given.
stelen, to steal; *stal,* stolen; *gestolen,* stolen.

As will be seen, the personal endings in the strong conjugation are the same as those of the weak.

In conjugating a strong verb, the Infinitive, the singular of the Imperfect Indicative, and the Past Participle must be known. All other tenses are formed like those of a weak verb, with the exception of the Imperfect Subjunctive, which is formed from the plural of the Imperfect Indicative, as *wij gaven, ik (hij) gave.*

The 3rd person plural Imperfect Subjunctive and Imperfect Indicative are alike.

GEVEN, to give.

Indicative Mood.

Present.	Imperfect.	Perfect.
ik geef, I give	*ik gaf,* I gave	*ik heb gegeven,* I have [given
hij geeft	*hij gaf*	*hij heeft* }
wij geven	*wij gaven*	*wij hebben* } *gegeven.*
gij geeft	*gij gaaft*	*gij hebt* }
zij geven.	*zij gaven.*	*zij hebben* }

Pluperfect.	Future Indefinite.	Future Perfect.
ik had gegeven, I had given.	*ik zal geven,* I shall give.	*ik zal gegeven hebben,* I shall have given.

Pres. Conditional.	Past Conditional.
ik zou(de) geven, I should give.	*ik zou(de) gegeven hebben,* I should have given.

Subjunctive Mood.

Present.	Imperfect.
ik geve, (that) I may give.	*ik gave,* (that) I might give.

Perfect.	Pluperfect.
ik hebbe gegeven, (that) I may have given.	*ik hadde gegeven,* (that) I might have given.

Pres. Conditional.	Past Conditional.
ik zoude geven, (that) I should give.	*ik zoude gegeven hebben.* (that) I should have given.

Imperative Mood.

Sing., *geef!* give (thou)! Pl., *geeft!* give (you)!

Classes of Strong Verbs.

The strong verbs may be divided into seven classes, according to the vowel change. When these changes are known the conjugation is like that of a weak verb, and presents no difficulty.

1st Class.

The verbs of the first class have in the present tense *e* or *i*, followed by *l*, *m*, *n*, or *r* with another consonant; this second consonant may be the same as the first, or may be different. In the singular and plural of the Imperfect and in the Past Participle they have short *o*. Ex.:—

Infinitive.	Imperfect.	Past Part.
beginnen, to begin	*begon*	*begonnen*
bergen, to hide	*borg*	*geborgen.*

N.B.—The verbs *helpen* (to help), *bederven* (to spoil), *sterven* (to die), *werpen* (to throw), *werven* (to recruit), and *zwerven* (to wander) change *o* into *ie* in the Imperfect; thus—

bederven ... ... *bedierf* ... ... *bedorven.*

2nd Class.

The verbs of this class have in the present tense a long *e*, followed by a liquid consonant or by *k*. The singular of the Imperfect has a short *a*, the plural a long *a*, the Past Participle a long *o*. Ex.:—

bevelen, to order ... ... *beval* ... ... *bevolen.*

The following deviate from the vowel-change in this class:—

komen, to come	*kwam*	*gekomen*
zweren, to swear	*zwoor*	*gezworen*
scheren, to shave	*schoor*	*geschoren.*

3rd Class.

In this class the verbs have in the present tense and in the Past Participle a long *e*, followed by a single consonant (except *l*, *m*, *n*, *r*, and *k*), in the singular of the Imperfect a short *a*, and in the plural of the Imperfect a long *a*. Ex.:—

lezen, to read	*las*	*gelezen*
geven, to give	*gaf*	*gegeven.*

N.B.—*Bidden* (to pray), *liggen* (to lie), and *zitten* (to sit) have *i* instead of *e* in the Infinitive Mood and in the present tense.

4th Class.

Verbs of this class have in the present tense *ij*, in the Imperfect *ee*, and in the Past Participle *e*. Ex.:—

belijden, to confess	*beleed*	*beleden*
bezwijken, to succumb	*bezweek*	*bezweken*
bijten, to bite	*beet*	*gebeten.*

(*Aan*)*tijgen*, to impute; *bezwijmen*, to swoon; *grijnen*, to fret; *hijgen*, to pant; *krijschen*, to shriek; *stijven*, to encourage; *prijzen*, to state a price, are weak. *Krijgen*, to get; *stijven*, to make stiff (e.g., linen); and *prijzen*, to praise, are strong.

5TH CLASS.

Verbs in this class have in the present tense *ie* or *ui*, in the singular of the Imperfect *oo*, in the plural of the Imperfect and in the Past Participle *o*. Ex.:—

bedriegen, to cheat ...	*bedroog* ...	... *bedrogen*
bieden, to offer	*bood* ...	... *geboden.*
buigen, to bend	*boog* ...	... *gebogen.*

Schuilen, to hide, and *zieden*, to boil, are weak or strong. *Klieven*, to cleave, is weak; *kluiven*, to gnaw, is strong. *Jagen*, to hunt, and *vragen*, to ask, have a weak and a strong Imperfect, but a weak Past Participle.

6TH CLASS.

The verbs of this class have in the present tense and in the Past Participle a long *a*, and in the Imperfect singular and plural *oe*. Ex.:—

dragen, to carry	*droeg* ...	... *gedragen*
graven, to dig	*groef* ...	... *gegraven.*

Lachen, to laugh, has a weak Imperfect, as also *laden*, to load (Imp. *laadde*), and *malen*, to grind (Imp. *maalde*).

7TH CLASS.

In this class the verbs have the same vowel in the present tense and in the Past Participle. In the Imperfect, a short or long **i** (*i*, *ie*). Ex.:—

blazen, to blow	*blies* ...	... *geblazen*
braden, to roast	*braadde* ...	... *gebraden.*

Irregular Verbs.

breken, to break	*brak* ...	... *gebroken*
brengen, to bring	*bracht* ...	... *gebracht*
denken, to think	*dacht* ...	... *gedacht*
doen, to do...	*deed, deden**	... *gedaan*
dunken, to think	*docht* ...	... *gedocht*
durven, to dare	*durfde* or *dorst*	... *gedurfd*
gaan, to go	*ging* ...	... *gegaan*
hebben, to have	*had* ...	... *gehad*
koopen, to buy	*kocht* ...	... *gekocht*
kunnen, can	*kon, konden*	... *gekund*
moeten, must	*moest* ...	... *gemoeten*
mogen, to be allowed ...	*mocht* ...	... *gemoogd*
plegen, to be accustomed...	*placht* ...	... —
staan, to stay	*stond* ...	... *gestaan*
weten, to know	*wist* ...	... *geweten*
willen, will...	*wilde* or *wou*	... *gewild*
zien, to see...	*zag* ...	... *gezien*
zoeken, to seek	*zocht* ...	... *gezocht*
zijn, to be	*was, waren*	... *geweest*
zullen, shall	*zou, zouden*	... —

* Separate forms for singular and plural. See other instances below.

Compound Verbs.

Verbs are compounded with certain prefixes, which are either separable or inseparable from the verbs.

Inseparable when the verb is compounded with a substantive, another verb (in which case the first verb drops the *n*), an adjective, or one of the adverbs *door*, *mis*, *om*, *onder*, *over*, *voor*, which are not accented and do not take *ge* in the Past Participle. Ex.:—

liefkoozen, to caress—Past Participle, *geliefkoosd*;
handhaven, to maintain—*gehandhaafd*.

These compounds are all weak, even if the verb itself should be strong and take *ge* in the Past Participle.

Verbs compounded with the adjective *vol* (full) are inseparable, and do not take *ge* in the Past Participle, as *Het is volbracht*, it is finished.

Separable applies to compound verbs of which each part may be used in its original signification. These verbs are compounded with a substantive, an adjective, or an adverb. The last have the accent on the adverb. The verb has its proper conjugation, and the prefix *ge* is placed before the verb, as :—

paardrijden, to ride on horseback;
ik rijd paard; *ik reed paard*; *ik heb paardgereden*.

Verbs compounded with the inseparable prefixes *be*, *ge*, *er*, *her*, *ont*, and *ver* do not take *ge* in the Past Participle, as :—

behouden, to retain—Past Part., *behouden*;
gelooven, to believe—*geloofd*;
erkennen, to acknowledge—*erkend*;
herinneren, to remember—*herinnerd*;
onthouden, to remember—*onthouden*;
verbranden, to burn—*verbrand*.

Compound verbs with the prefixes *door*, *mis*, *om*, *onder*, *over*, *voor*, and *weder* are either separable or inseparable.

(*a*) When these prefixes, and the simple verbs united with them, are used in their full and original meaning, the compound verbs are separable; in this case the prefix takes the accent.

(*b*) When these prefixes have lost their original meaning, the verbs are inseparable and the *verb* takes the accent.

Thus:—*De reiziger heeft den geheelen nacht* door'*-gereisd.*
The traveller has travelled all night.
De reiziger heeft het geheele continent door-reisd'.
The traveller has travelled through the whole country.

When the clause is a principal sentence and the verb is in a simple tense the prefix is placed at the end, as *Ga met mij uit*, go out with me. When beginning with a Relative Pronoun or a subordinating conjunction, the prefix keeps its place before the verb, the verb being placed at the end, as :—

Ik wou wilde, dat hij terugkwam. I wish he would return.

Reflective Verbs.

Reflective Verbs are frequent in Dutch, and besides their subject they always take a Reflective Pronoun of the same person and number as their subject, the pronoun usually being in the *Accusative*, as *Ik herinner mij*, I remember.

NOTE.—1. Some verbs take the Reflective Pronoun in the **Dative**, as *Hij geeft zich moeite*, he gives himself trouble.

2. Some Reflective Verbs are rendered in English by a Passive Verb, as *zich schamen over*, to be ashamed of; *zich vergissen*, to be mistaken.

3. Some verbs **reflective** in Dutch are not so in English, as *zich aanmatigen*, to assume; *zich baden*, to bathe.

All Reflective Verbs are conjugated with the assistance of the auxiliary *hebben*, as *Ik heb mij herinnerd*, I have remembered.

Impersonal Verbs.

Impersonal Verbs are conjugated only in the 3rd person singular with the neuter pronoun *het*.

There are some verbs—as *heugen*, to remember, *spijten*, to be sorry—which only seem to be impersonal, but which really are personal. When one says *Het spijt mij, dat gij ziek zijt*, the real subject is *dat gij ziek zijt*, and *het* is only the substituting subject.

GENERAL NOTES ON THE VERBS.

A verb always agrees with its subject in number and person.

The conjugation in English by the Present Participle with the Auxiliary Verb *to be* is not used in Dutch; hence "I read," "I am reading." are rendered in Dutch by *Ik lees*.

In like manner, the conjugation which, in all its tenses, represents a future action does not exist in Dutch; so that such a phrase as "I am about to write," is translated *Ik ga juist schrijven*.

The **Gerund** (as *erring*, *reading*, *writing*) is rendered in Dutch by the Infinitive used as a noun, as *Dwalen is menschelijk*, erring is human.

With Imperatives, and in negative interrogative sentences, the English auxiliary verb *to do* is not translated in Dutch. It can be rendered by *toch* in Imperatives, as

Schrijf mij toch. Do write to me.

The use of the Infinitive differs in many respects from the English. If a verb is named, it does not take the particle *te* (to) as in English, but is simply rendered in Dutch thus: *gaan*, to go; *lezen*, to read, &c.

In some phrases the Infinitive takes the place of the Present Participle in English, as *Ik zag hem loopen*, I saw him running.

The particle *te* is used with the Infinitive when a purpose or intention is indicated, and strengthened by the addition of *om*, as

De mensch leeft niet om te eten, maar hij eet om te leven.
Man does not live to eat, but he eats to live.

Te is also used when the Infinitive expresses the object to which an action, &c., is directed, as *Ik wensch hem te zien*, I wish to see him.

Adverbs. (*Bijwoorden.*)

Adverbs are formed by adding *lijk*, *lijks*, *lings*, *e*, *ens*, *s*, *jes*, *pjes*, *tjes*, *kens*, *gewijze*, *waarts* to a noun or adjective, as

eigen, proper,	*eigenlijk*, properly;
dag, day,	*dagelijks*, daily;
kort, short,	*kortelings*, shortly;
ver, far,	*op verre na*, by far;
minst, least,	*minstens*, at least;
recht, right,	*rechts*, to the right,
zoet, soft,	*zoetjes*, softly;
warm, warm,	*warmpjes*, warmly;
stil, silent,	*stilletjes*, silently;
zacht, soft,	*zachtkens*, softly.
trap, degree,	*trapsgewijze*, by degrees.

Some adverbs, like adjectives, admit of comparison (see page 75), as *Hij schrift goed, zijn zuster beter, doch zijn broeder het best*, he writes well, his sister better, but his brother best.

Some words ending in *lijk* are adjectives, and are used as adverbs without changing their form, such as *eerlijk*, honest; *heerlijk*, delightful; *weekelijk*, delicate, &c. Words ending in *lijks* are adverbs, those ending in *lijksch* are adjectives.

Several adverbs are formed from nouns by adding *s*, as *links*, on the left; *daags*, by day.

Adverbs of **manner** or of **time** are always placed after the verb, as *Hij leest nooit couranten*, he never reads newspapers.

Adverbs of **place** are:—

af, downwards	*heen en weer*, to and fro	*thuis*, at home
ergens, somewhere	*links*, to the left	*ver far*, far off
ginder, *ginds*, there, thither	*na*, *nabij*, near	*waar*, where
heen, *henen*, away	*op*, upwards	*wijd en zijd*, far and wide.

Adverbs of **time** are;—

aanstonds, directly	*gedurig*, continually
altijd, *altoos*, *steeds*, always	*lang*, long
dadelijk, *terstond* } immediately	*ooit*, ever
doorgaans, generally	*voorheen*, *vroeger* } formerly.

(For list see pp. 64–68.)

Conjunctions. (*Voegwoorden.*)

Conjunctions have great influence upon the position of the verb. They are divided into three classes: Co-ordinate, Subordinate, Adverbial.

(*a*) **Co-ordinate** join words or sentences which are independent of each other; they are *en*, and; *doch*, but; &c.

The following do not alter the construction:—*En*, and; *echter*, but, however; *maar*, but; *of*, or; *want*, for; *zoowel...als*, both...and.

(*b*) **Subordinate** connect clauses and sentences, one of which is dependent on the other. Simple as well as Compound subordinate conjunctions relegate the verb to the end of the clause.

When the first clause of a compound sentence begins with a *simple* subordinate conjunction, then the principal second clause begins with the verb, and the subject follows it, as *Voordat de slag begon, zongen de soldaten vroolijk.* Before the battle began the soldiers sang merrily.

SIMPLE SUBORDINATES are:—

aangezien, daar, as, since; ***als,*** as, when; *als of,* as if; *dat,* that; *eer, voordat,* before; *hoe,* how; &c., &c.

CORRELATIVE SUBORDINATES are:—

aangenomen, gesteld, or *verondersteld* (*dat*), supposing (that); *al...nog,* even if; *als...maar,* provided (that); *behalve...dat,* besides; *om...te,* in order to; *opdat...**niet,*** lest; *zonder...dat,* without; *zoo...dat,* so that; &c., &c.

(*c*) **Adverbial** require the subject to follow the verb, instead of preceding it, as *Buitendien had hij vele vrienden,* besides he had many friends.

The following adverbial conjunctions are treated like adverbs, and require inversion of the clause:—

behalve, besides	*dus,* thus
bijgevolg, consequently	*echter, evenwel,* however
bovendien, buitendien, besides, moreover	*niet alleen...maar,* not only
	niet slechts...maar, but also
daarom, therefore	*noch...noch,* neither...nor
dientengevolge, accordingly	*of...of,* either...or.

NOTE.—All interrogative adverbs have in *indirect* questions the force of Relative Conjunctions; the verb therefore requires to be placed at the end of the clause.

(For list see pp. 64–68.)

Prepositions. (*Voorzetsels.*)

All Prepositions govern the Accusative, with the exception of *te,* which, in some ancient expressions, takes the Dative after it, as *Te goeder trouw,* in good faith; *te elfder ure,* very late, almost too late; *ten huize van,* in the house of. In such cases also some other Prepositions govern the Dative, as *In den beginne,* in the beginning; *van goeden huize,* of gentle birth; *bij monde van,* by the words of; *onder eede,* upon oath; *met dien verstande,* under conditions; *uit hoofde van,* on account of. Nearly all Prepositions are used in the same way as adverbs.

(For Prepositions in general use see pp. 64–68.)

Interjections. (*Tusschenwerpsels.*)

Interjections express:—

IMITATIONS of SOUNDS, such as *Boem! plof! plomp! krik! krak! paf! paf!* &c.

JOY and SURPRISE: *ha! heisa! hoezee! vivat! he! hei! holla!*

GRIEF and PAIN: *ach! ai, ou! och! helaas! o wee!*

DOUBT: *ei! ei ei! wel! hm!*

ABHORRENCE: *aba! ba! foei!*

NOTE.—Expressions such as *lieve hemel!* (good gracious!), *goede hemel!* (good heavens!), &c., are sometimes used as interjections, although they are whole sentences or substantives in the vocative.

USEFUL AND NECESSARY IDIOMATIC EXPRESSIONS AND PHRASES.

(*Eigenaardige Uitdrukkingen en Spreekwijzen.*)

English.	Dutch.	Pronunciation.
If you please	*Als het u belieft*	a(h)lss het êu be(r)leeft
No, thank you	*Dank u*	da(h)nk êu
Have the goodness	*Wees zoo goed*	wayss zoh *g*oo't
Much obliged	*Zeer verplicht*	zayr ferpli*ch*t
Yes, sir (miss)	*Ja, mijnheer (juffrouw)*	yah, meynhayr (yuffrow)
No, madam	*Neen, mevrouw*	nayn me(r)frow
Allow me	*Vergun mij*	fer*g*un mey
Bring (send) me	*Breng (zend) mij*	breng (zent) mey
Excuse me	*Neem mij niet kwa-*	naym mey neet kwah-
Give me	*Geef mij [lijk*	*g*ayf mey [le(r)k
Tell me Will you tell me?	*Wees zoo goed mij te zeggen*	wayss zoh *g*oo't mey te(r) zeg'*g*en
Does anyone here speak English?	*Is hier iemand, die Engelsch spreekt?*	iss heer eema(h)nt dee eng-e(r)lss spraykt?
I should like to speak to you	*Ik zou u willen spreken*	ik zow êu wille(r)n sprayken
What can I do for you?	*Wat kan ik voor u doen?*	wa(h)t ka(h)n ik fohr êu doon?
You are too kind	*Gij zijt te goed*	*g*ey zeyt te(r) *g*oo't
Please take a seat	*Ga zitten, als 't u belieft*	*g*ah zitten, a(h)lss't êu be(r)leeft
What do you want?	*Wat verlangt gij?*	wa(h)t ferla(h)ngt *g*ey?
What do you mean?	*Wat bedoelt gij?*	wa(h)t bedoolt *g*ey?
I believe (think) so	*Ik geloof (vermoed) het wel*	ik *g*e(r)lohf (fermoot) het wel
I believe (think) not	*Ik geloof van neen*	ik *g*e(r)lohf fa(h)n nayn
What do you say?	*Wat zegt gij?*	wa(h)t zeg*t* *g*ey?
I have no objection [to it	*Ik ben er niet tegen*	ik ben er neet tay*g*en
I beg your pardon	*Pardon*	pa(h)rdo(h)n
What did you ask?	*Wat vroegt gij?*	wa(h)t froog*t* *g*ey?
It does not matter	*Het doet er niets toe*	het doot er neets too
Never mind	*Het komt er niet op*	het komt er neet op ahn
What is the matter?	*Wat is er? [aan*	wa(h)t iss er?

English.	Dutch.	Pronunciation.
I understand	*Ik versta (ik begrijp) het*	ik ferstah [ik be(r)*g*reyp] het
I do not understand	*Ik versta het niet*	ik ferstah het neet
Make haste!	*Haast u wat!*	hahsst e͡u wa(h)t!
Come along!	*Maak voort!*	mahk fohrt!
Take care!	*Pas op!*	pa(h)ss op!
Listen!	*Luister!* [*hier!*	loysster!
Come in! — here!	*Kom binnen!* —	kom binnen! — heer!
Go away!	*Ga weg!*	*g*ah we*ch*!
This way	*Deze weg, hierheen*	dayze(r) we*ch*, heerhayn
That way	*Die weg, daarheen*	dee we*ch*, dahrhayn
Too soon, — late	*Te gauw, — laat*	te(r) *g*ow, — laht
Very well	*Heel goed*	hayl *g*oo't
It snows	*Het sneeuwt*	het snay'wt
It freezes, thaws	*Het vriest, dooit*	het freesst, doh'it
It is very dirty	*Het is erg vuil*	het iss er*ch* foyl
Is it slippery?	*Is het glad?*	iss het *g*la(h)t? [len
I nearly fell	*Ik ben bijna gevallen*	ik ben beynah *g*e(r)fa(h)l-
Do you think it will rain?	*Gelooft u, dat het zal gaan regenen?*	*g*e(r)lohft e͡u da(h)t het za(h)l *g*ahn ray*g*e(r)nen?
I am afraid so	*Ik vrees van wel*	ik frayss fa(h)n wel
It is very windy	*Het waait erg*	het wah'it er*ch*
How cold it is!	*Wat is het koud!*	wa(h)t iss het kowt!
It is very cold, warm	*Het is erg koud, warm*	het iss er*ch* kowt, wahrm
We must have a fire	*Wij moesten het vuur aanleggen*	wey mooste(r)n het fe͡ur ahnle*g*gen
It is dark	*Het is donker*	het iss donker
It will soon be dark	*Het zal spoedig donker zijn*	het za(h)l spoode(r)*ch* donker zeyn
It is a fine day	*Het is een mooie dag*	het iss ayn moh'i-e(r)
Of course	*Natuurlijk*	nahte͡urle(r)k [da(h)*ch*
On the contrary	*Integendeel*	inta*y*gendayl
After all	*Bij nader inzien*	bey nahder inzeen
The other day	*Verleden, onlangs*	ferlayden, onla(h)ngs
Between ourselves	*Onder ons gezegd*	onder onss *g*e(r)ze*g*t
Everybody knows	*Iedereen weet*	eederayn wayt
That is of no consequence	*Dat beteekent niets*	da(h)t be(r)tayke(r)nt neets
I remember it	*Ik herinner het mij*	ik herinner het mey
All at once	*Plotseling*	plotsse(r)ling

English.	Dutch.	Pronunciation.
Leave me alone	*Laat mij met rust*	laht mey met russt
You are joking	*Gij schertst*	*g*ey sc*h*ertst
You are right	*Gij hebt gelijk*	*g*ey hebt *g*e(r)leyk
Don't be angry	*Wees niet boos*	wayss neet bohss [a(h)f
That depends	*Dat hangt er van af*	da(h)t ha(h)ng't er fa(h)n
So much the more	*Zooveel te meer*	zohfayl te(r) mayr
With all my heart	*Van ganscher harte*	fa(h)n gahnsse(r) hahr-te(r)
I am going to town	*Ik ga naar de stad*	ik *g*ah nahr de(r) sta(h)t
Are you going any-	*Gaat gij ergens*	*g*aht *g*ey er*g*enss hayn?
Up stairs [where?	*Naar boven [heen?*	nahr bohfen
Down stairs	*Naar beneden*	nahr be(r)nayden
I am in a hurry	*Ik heb erge haast*	ik heb er*g*e(r) hahst
Where have you come from?	*Waar komt gij vandaan?*	wahr komt *g*ey fa(h)n-dahn?
Don't go away	*Ga niet weg*	*g*ah neet we*ch*
I shall go home	*Ik zal naar huis*	ik za(h)l nahr hoyss *g*ahn
On horseback	*Te paard [gaan*	te(r) pahrt
Neither do I	*Ik evenmin*	ik ayfe(r)nmin
That is just like you	*Dat is net iets voor u*	da(h)t iss net eets fohr e͡u
He is a friend of mine	*Hij is een vriend van mij*	hey iss ayn freent fa(h)n mey
Not long ago [you	*Niet lang geleden*	neet la(h)ng *g*e(r)layden
I have come to tell	*Ik kom u zeggen*	ik kom e͡u ze*g'g*en
She is always well dressed [done	*Zij is altijd goed gekleed [daan*	zey iss a(h)lteyt *g*oo't *g*e(r)klayt [dahn
No sooner said than	*Zoo gezegd, zoo ge-*	zoh *g*e(r)ze*g*t, zoh *g*e(r)-
I like being here	*Ik ben gaarne hier*	ik ben *g*ahrne(r) heer
I have been told	*Men heeft mij gezegd*	men hayft mey *g*e(r)ze*g*t
As much as I can	*Zooveel ik kan*	zohfayl ik ka(h)n
I value it very much	*Ik waardeer het zeer*	ik wahrdayr het zayr
I am used to it [me?	*Ik ben er aan gewoon*	ik ben er ahn *g*e(r)wohn
Who is it that calls	*Wie roept mij? [niet*	wee roopt mey?
It is not my fault	*Het is mijne schuld*	het iss meyn s*ch*ult neet

Expressions of Surprise, Sorrow, Joy, Anger, &c.

(Uitdrukkingen van Verbazing, Smart, Vreugde, Toorn, &c.)

What?	*Wat! Hoe!*	wa(h)t! hoo!
Is it possible?	*Is het mogelijk!*	iss het mohge(r)le(r)k!
Indeed!	*Heusch!*	hu(r)ss!

English.	Dutch.	Pronunciation.
That is impossible	*Dat is onmogelijk*	da(h)t iss onmoh*ge*(r)-[le(r)k
You surprise me	*Je verbaast mij*	ye(r) ferbahst mey
Oh! it's nothing!	*O, het is niets*	oh! het iss neets
I am sorry for it	*Het spijt mij*	het speyt mey
What a pity!	*Hoe jammer!*	hoo ya(h)mmer!
I am very glad	*Ik ben heel blij*	ik ben hayl bley
How happy I am!	*Wat ben ik gelukkig!*	[ke(r)*ch*! wa(h)t ben ik *ge*(r)luk-
How delightful!	*Wat heerlijk!*	wa(h)t hayrle(r)k!
He is very angry	*Hij is zeer boos*	hey iss zayr bohss
You are very wrong	*Gij hebt groot onge-*	*gey* hebt *groht* on-*ge*(r)-
What a shame!	*Wel foei!* [*lijk*	wel foo'i! [leyk
How could you do	*Hoe kon u dat doen?*	hoo kon e͡u da(h)t
For shame! [so?	*Wel foei!*	wel foo'i! [doon?
You are very much to blame	*Gij zijt zeer te berispen*	*gey* zeyt zayr te(r) be(r)-rispen
Don't answer	*Antwoord niet*	a(h)ntwohrt neet!

Making Enquiries. *(Inlichtingen vragen.)*

Do you hear me?	*Verstaat gij mij?*	ferstaht *gey* mey?
Will you kindly...? [me?	*Wilt gij zoo vriendelijk zijn ...?*	wilt *gey* zoh freende(r)-le(r)k zeyn?
Do you understand	*Begrijpt gij mij?*	be*gr*eypt *gey* mey?
What is that?	*Wat is dat?*	wa(h)t iss da(h)t?
Are you sure?	*Zijt gij er zeker van?*	zeyt *gey* er zayker fa(h)n?
Where is...? [that?	*Waar is ...?*	wahr iss ...?
What do you call	*Hoe heet dat?*	hoo hayt da(h)t?
What does that mean?	*Wat beteekent dat?*	wa(h)t be(r)tayke(r)nt da(h)t?
What is that for?	*Waarvoor dient dat?*	wahrfohr deent da(h)t?
Can I see Mr. H.?	*Kan ik Mijnheer H. spreken?*	ka(h)n ik meynhayr H. sprayke(r)n?
When does he return?	*Wanneer komt hij terug?*	wa(h)nnayr komt hey teru*ch*?
Please give him my card	*Wees zoo goed hem mijn kaartje te geven*	wayss zoh *goo*'t hem meyn kahrtye(r) te(r) *ga*yfen
I will call again tomorrow, between 10 and 11 a.m.	*Ik zal, morgenochtend terugkomen, tusschen tien en elf* [*uur*	ik za(h)l, mor*ge*no*chte*nt teru*g*kohme(r)n, tus'-sen teen en elf e͡ur

Notices. *(Kennisgevingen.)*

English.	Dutch.	Pronunciation.
Apartments	*Kamers*	kahmerss
Bedroom for single gentleman	*Slaapkamer voor een heer alleen*	slahpkahmer fohr ayn hayr a(h)llayn
Entrance, exit	*Ingang, uitgang*	inga(h)ng, oytga(h)ng
Fire alarm	*Brandsein [mers*	bra(h)nt'seyn [kahmerss
Furnished rooms	*Gemeubileerde ka-*	ge(r)mu(r)beelayrde(r)
Just published	*Juist verschenen*	yoysst ferschayne(r)n
Keep off the grass	*Blijf van het gras*	bleyf fa(h)n het gra(h)ss
Knock, ring	*Klop, bel [af*	klop, bel [a(h)f
Notice! Public	*Publieke kennis-*	publeeke(r) kenniss-
Private	*Privé [geving!*	preefay [gayfing
No admittance	*Verboden toegang*	ferbohde(r)n tooga(h)ng
No smoking allowed	*Niet rooken*	neet rohke(r)n
No thoroughfare	*Geen doorgang*	gayn dohrga(h)ng
Please do not touch	*Verzoeke niet aan te raken*	ferzooke(r) neet ahn te(r) rahken
Please wipe your	*Verzoeke voeten te*	ferzooke(r) foo'ten te(r)
Pull, push [feet	*Trek, duw [vegen*	trek, deûw [faygen
Refreshments	*Ververschingen*	ferferssing'en
To be let	*Te huur [kamers*	te(r) heûr [kahmerss
Unfurnished rooms	*Ongemeubileerde*	onge(r)mu(r)beelayrde(r)
Unfurnished bedroom to be let	*— slaapkamer te huur*	— slahpkahmer te(r) heûr

The Railway. *(De Spoorweg.)*

(See Vocabulary 22, p. 38.)

To the station	*Naar het station*	nahr het stahseeon
Get my luggage	*Haal mijne bagage*	hahl meyn bahgahge(r)
Take it to the cloak-room	*Breng het naar de garde robe*	breng het nahr de(r) ga(h)rde(r) rohbe(r)
I wish to register it	*Ik wensch het aan te geven*	ik wenss het ahn te(r) gayfe(r)n
It is over weight	*Het is boven het gewicht*	het iss bohfen het ge(r)-wicht
Here is the ticket	*Hier is het biljet*	heer iss het bilyet'
Where is the waiting-room?	*Waar is de wachtkamer?*	wahr iss de(r) wa(h)chtkahmer?

English.	Dutch.	Pronunciation.
Where is the booking-office?	*Waar is het loket?*	wahr iss het lohkett?
— buffet?	— — *het buffet?*	— — het buf'fet? [de(r)?
— lavatory?	— — *de retirade?*	— — de(r) re(r)teerah-
Are you going by the express?	*Gaat gij met den sneltrein?*	*g*aht *g*ey met den snel-treyn?
Show me a time-table	*Laat mij een spoorboekje zien*	laht mey ayn spohr'-bookye(r) zeen
When does the train start?	*Wanneer vertrekt de trein?*	wa(h)nnayr fertrekt de(r) treyn?
Can I book through to ...?	*Kan ik een doorgaand biljet krijgen naar ...?*	ka(h)n ik ayn dohr'-*g*ahnt bilyet krey*g*en nahr ...?
A first (second) class single ticket to ...	*Een eerste (tweede) klasse biljet enkele reis naar ...*	ayn ayrsste(r) [twayde(r)] kla(h)sse(r) bilyet enke(r)le(r) reyss nahr...
How much is it?	*Hoeveel is het?*	hoofayl iss het?
We want a sleeping carriage	*Wij moeten een slaapwagen hebben*	wey mooten ayn slahp-wah*g*en hebben
A corridor carriage	*Een wagen met corridor*	ayn wah*g*en met korree-dohr
Return tickets	*Retourbiljetten*	re(r)toorbilyetten
A carriage for ladies	*Een dames coupé*	ayn dahmess koopay
A non-smoking compartment	*Een coupé niet rooken*	ayn koopay neet rohke(r)n
Is this the train for ...?	*Is dit de trein naar...?*	iss dit de(r) treyn nahr...?
Do I change anywhere on the journey?	*Moet ik ergens onderweg overstappen?*	moot ik er*g*enss onder-we*ch* ohfersta(h)ppen?
Where must I change for ...?	*Waar moet ik overstappen naar...?*	wahr moot ik ohfersta(h)ppen nahr...?
Is this seat engaged?	*Is deze plaats besproken?*	iss dayze(r) plahts be(r)-sprohken?
There is no room	*Er is geen plaats*	er iss *g*ayn plahts
Call the guard	*Roep den conducteur*	roop den konduktu(r)r
The train is just going to start	*De trein is op het punt te vertrek-*	de(r) treyn iss op het punt te(r) fertrekken
Open the door	*Open de deur* [*ken*	ohpen de(r) du(r)r
— the window	— *het raam*	— het rahm

English.	Dutch.	Pronunciation.
Here is the station	*Hier is het station*	heer iss het stahseeon
What station is this?	*Welk station is dit?*	welk stahseeon iss dit?
Do we stop here?	*Houden wij hier op?*	howden wey heer op?
Do we alight here?	*Stappen wij hier uit?*	sta(h)ppen wey heer oyt?
Do we change carriages here?	*Moeten wij hier overstappen?*	moote(r)n wey heer oh-ferrsta(h)ppen?
How long do we stop here?	*Hoe lang houden wij hier stil?*	hoo la(h)ng howde(r)n wey heer stil?
Five minutes	*Vijf minuten*	feyf meenêûten
The goods train in	*De goederentrein*	de(r) *g*ooderentreyn
Send this by fast train	*Zend dit per sneltrein*	zent dit per sneltreyn
By slow train	*Per gewonen trein*	per *g*e(r)wohnen treyn
My luggage is lost	*Mijn bagage is zoek* [*naar...*	meyn bah*g*ah*g*e(r) iss zook [nahr...
Forward it on to ...	*Zend het dan door*	zent het da(h)n dohr
Give me your ticket	*Geef mij uw biljet*	*g*ayf mey êûw bilyet
Here it is	*Hier is het*	heer iss het

The Steamboat. (*De Stoomboot.*)

(See Vocabularies 21 & 22, pages 37 to 39.)

When do we start? [arrive?	*Hoe laat vertrekken wij?* [*aan?*	hoo laht fertrekken wey? [ahn?
When shall we	*Hoe laat komen wij*	hoo laht kohme(r)n wey
Time is up!	*Het is tijd!*	het iss teyt!
Where is your luggage?	*Waar is uwe bagage?*	wahr iss êûwe(r) bah-*g*ah*g*e(r)
Let us go down into the cabin	*Laten wij in de kajuit gaan*	lahten wey in de(r) kah-yoyt *g*ahn
Where is my berth?	*Waar is mijn kooi?*	wahr iss meyn kohi?
I want a cabin to myself	*Ik wensch een hut alleen te hebben* [*goed*	ik wenss ayn hut a(h)l' layn te(r) hebben
Look for my things	*Kijk eens naar mijn*	keyk ayns nahr meyn *g*oo't
There was another trunk	*Er was nog een koffer*	er wa(h)ss no*ch* ayn kof'-fer
Come to the Custom-house	*Kom mede naar het douanenkantoor*	kom mayde(r) nahr het dooahne(r)n ka(h)ntohr
Have you your passport?	*Hebt gij uw paspoort?*	hebt *g*ey êûw pa(h)ss'-pohrt?

English.	Dutch.	Pronunciation.
Will you examine this trunk ?	*Wees zoo goed dezen koffer na te zien ?*	wayss zoh *g*oot dayzen kof'fer nah te(r) zeen ?
Here are the keys	*Hier zijn de sleutels*	heer zeyn de(r) slu(r)telss
Have you anything to declare ?	*Hebt u iets aan te geven ?*	hebt e͡u eets ahn te(r) *g*ayfen ?
I have nothing liable to duty	*Ik heb niets, dat aan rechten onderhevig is*	ik heb neets, da(h)t ahn re*ch*ten onderhayfe(r)*ch* iss
The Custom-house officer	*De douanier*	de(r) dooahn-yay
What is the duty ?	*Wat zijn de rechten?*	wa(h)t zeyn de(r) re*ch*ten?
Is my luggage passed ?	*Is mijne bagage doorgelaten?*	iss meyn bah*g*ahg*e*(r) dohr*g*e(r)lahten ?
Can I remove it ?	*Kan ik ze wegnemen ?*	ka(h)n ik ze(r) we*g*nay-men ?

Arrival. *(Aankomst.)*

Call a cab	*Haal een rijtuig*	hahl ayn reytoy*ch*
Open, closed	*Open, dicht*	ohpen, di*ch*t
What is the fare by the journey (by the hour), cabman ?	*Wat is de vracht voor de rit (per uur), koetsier ?*	wa(h)t iss de(r) fra(h)*ch*t fohr de(r) rit (per e͡ur), kootseer ?
Put my luggage in the cab	*Zet mijne bagage in het rijtuig*	zet meyn bah*g*ahg*e*(r) in het reytoy*ch*
Drive me to ...	*Breng mij naar ...*	breng mey nahr ...
Drive quickly	*Rijd vlug*	reyt flu*ch*
Drive slower	*Rijd langzamer*	reyt la(h)ng'zahmer
Stop ! Go on !	*Houd op! Ga door!*	howt op ! *g*ah dohr !
Wait !	*Wacht!*	wa(h)*ch*t !
I wish to get out	*Ik wensch uit te stappen*	ik wenss oyt te(r) sta(h)p-pen

The Omnibus and Tram. *(De Omnibus en Tram.)*

The omnibus station	*De omnibus halte*	de(r) omneebuss ha(h)l-te(r)
Give me a ticket	*Geef mij een kaartje*	*g*ayf mey ayn kahrtye(r)
Conductor	*Conducteur*	konduktu(r)r
Inside	*Binnen in*	bin'nen in
Outside	*Boven op*	boh'fen op

English.	Dutch.	Pronunciation.
'Full"	*"Vol"*	"fol"
Do you go to ...?	*Gaat dit naar ...?*	*g*aht dit nahr ...?
Put me down at ...	*Zet mij af in ...*	zet mey a(h)f in ...
What fare to ...?	*Hoeveel kost het tot..?*	hoofayl kosst het tot...?
Is there room for two inside?	*Is er binnen plaats voor twee?*	iss er binnen plahts fohr tway?
Room for three outside	*Plaats voor drie boven op*	plahts fohr dree bohfen op
Fares, please	*Kaartjes, als het u belieft*	kahrtye(r)s, a(h)lss het e͡u be(r)leeft
Electric, horse, steam tram	*Elektrische-, paarden, stoomtram*	aylektrisse(r)-, pahrden-, stohmtra(h)m

The Hotel. *(Het Hotel.)*

(See Vocabularies 15 & 17, pages 28 & 30.)

Which is the best hotel?	*Wat is het beste hotel?*	wa(h)t iss het beste(r) hoh'tel?
Let us have supper soon	*Laat ons spoedig soupeeren*	laht onss spoode(r)*ch* soo-payren
Are our rooms ready?	*Zijn onze kamers gereed?*	zeyn onze(r) kahmerss *g*erayt?
I want a bedroom	*Ik moet een slaapkamer hebben*	ik moot ayn slahpkahmer heb'ben
Let me see the room	*Laat mij de kamer zien*	laht mey de(r) kahmer zeen
What is the charge?	*Wat is het tarief?*	wa(h)t iss het tahreef?
That is too dear	*Dat is te duur*	da(h)t iss te(r) de͡ur
I want a cheaper one	*Ik verlang een goedkoopere*	ik ferla(h)ng ayn *g*oo't-kohpere(r)
Have you a double-bedded room?	*Hebt u een kamer met twee bedden?*	hebt e͡u ayn kahmer met tway bedden?
Are there any letters for me?	*Zijn er ook brieven voor mij? [plaats?*	zeyn er ohk breefen fohr mey? [plahts?
Where is the W.C.?	*Waar is de zekere*	wahr iss de(r) saykerre(r)
Can I have a warm bath?	*Kan ik een warm bad krijgen?*	ka(h)n ik ayn wa(h)rm ba(h)t kreyg*e*n?
Give me the key of my room	*Geef mij den sleutel mijner kamer?*	*g*ayf mey den slu(r)tel meyner kahmer
Bring me some warm water	*Breng mij wat warm water*	breng mey wa(h)t wa(h)rm wahter

English.	Dutch.	Pronunciation.
Take my luggage down	*Breng mijne bagage naar beneden*	breng meyn bah*g*ah*g*e(r) nahr be(r)nayden
Give me a candle, please	*Wees zoo goed mij een kaars te geven*	wayss zoh *g*oo't mey ayn kahrss te(r) *g*ayfen
We leave early to-morrow	*Wij vertrekken morgen vroeg*	wey fertrekken morgen froo*ch*

Correspondence. *(Briefwisseling.)*

(See Vocabulary 30, page 53.)

I must write a letter	*Ik moet een brief schrijven*	ik moot ayn breef s*ch*rey-fen
I want some paper and ink	*Ik heb papier en inkt noodig*	ik heb pahpeer en inkt nohde(r)*ch*
Have you any thin note paper?	*Hebt u ook dun postpapier?*	hebt e͡u ohk dun post'-pahpeer?
Will you give me some?	*Wilt ge mij wat geven?*	wilt *g*e(r) mey wa(h)t *g*ayfen?
Lend me a sheet	*Leen mij een vel*	layn mey ayn fel
A quire	*Een katerntje (papier)*	ayn kahterntye(r) (pah-peer)
Do you like a hard or soft pen?	*Houdt u van een stijve of een slappe pen?*	howt e͡u fa(h)n ayn stey-fe(r) off ayn sla(h)p-pe(r) pen?
I like it hard (fine, broad)	*Ik houd van een stijve (fijne, breede)*	ik howt fa(h)n ayn stey-fe(r) [feyne(r), brayde(r)]
Is your letter for the post?	*Moet uw brief naar de post?*	moot e͡uw breef nahr de(r) post?
What is the day of the month?	*De hoeveelste is het vandaag?*	de(r) hoofaylste(r) iss het fa(h)ndah*ch*
To-day is the first	*Het is heden de eerste*	het iss hayden de(r) ayrsste(r)
Seal your letter	*Verzegel uw brief*	ferzay*g*el e͡uw breef
There is no wax	*Er is geen lak*	er iss *g*ayn la(h)k
Take this letter to the post	*Breng dezen brief naar de post*	breng dayzen breef nahr de(r) post
Pay the postage	*Betaal het porto*	be(r)tahl het portoh
Newspaper wrapper	*Courantenstrook*	koora(h)ntenstrohk
Please deliver this by hand	*Wees zoo goed dit zelf te brengen*	wayss zoh *g*oo't dit zelf te(r) brengen

Post-Office and Telegrams.

(Postkantoor en Telegrammen.)

(See Vocabulary 31, page 53.)

English.	Dutch.	Pronunciation.
Office of origin	*Kantoor van afzending*	ka(h)ntohr fa(h)n a(h)fzending
Name and address of sender	*Naam en adres van den afzender*	nahm en ahdress fa(h)n den a(h)fzender
Signature	*Handteekening*	ha(h)nt-taykening
Where is the telegraph office?	*Waar is het telegraafkantoor?*	wahr iss het te(r)le(r)grahf-ka(h)ntohr?
Have you any letters, telegrams, for Mr. ...?	*Hebt gij ook brieven, telegrammen voor Mijnheer ...?*	hebt gey ohk breefen, te(r)le(r)gra(h)mmen, fohr meynhayr ...?
Will this letter go to-night?	*Wordt deze brief van avond nog verzonden?*	wo(h)rt dayze(r) breef fa(h)n ahfont noch fe(r)zo(h)nden?
What is the postage of this letter?	*Hoeveel port moet ik hiervoor betalen?*	hoofayl pohrt moot ik heerfohr be(r)tahlen?
To register a letter	*Een brief aanteekenen*	ayn breef ahntayke(r)nen
By to-day's post	*Met de post van vandaag*	met de(r) post fa(h)n fa(h)ndahch
By return of post	*Per ommegaande*	per omme(r)gahnde(r)
I wish to send ...	*Ik wilde zenden...*	ik willde(r) zenden ...
What is the charge?	*Hoeveel kost het?*	hoofayl kost het?
The first ten words [word	*De eerste tien woorden*	de(r) ayrste(r) teen wohrden
Every additional	*Ieder woord meer*	eeder wohrt mayr
When does the post leave for England?	*Wanneer vertrekt de post naar Engeland?*	wa(h)nnayr fertrekt de(r) post nahr eng-e(r)-la(h)nt?
When is the next delivery?	*Wanneer is de volgende bestelling?*	wa(h)nnayr iss de(r) folge(r)nde(r) be(r)stelling?
When does the office close?	*Wanneer is het kantoor gesloten?*	wa(h)nnayr iss het ka(h)ntohr ge(r)slohten?
I want a Postal Order for...	*Ik moet een postwissel hebben voor ...*	ik moot ayn postwissel hebben fohr...
Payable at the General Post Office, London	*Betaalbaar aan het hoofd postkantoor te Londen*	be(r)tahlbahr ahn het hohft postka(h)ntohr te(r) londen

English.	Dutch.	Pronunciation.
Is the London mail in yet?	*Is de mail uit Londen al aangekomen?*	iss de(r) mayl oyt londen a(h)l ahnge(r)kohmen?
Is there a foreign parcel post?	*Kan men ook postpaketten naar het buitenland verzenden?*	ka(h)n men ohk posstpahketten nahr het boytenla(h)nt ferzenden?
The latest delivery is at ...	*De laatste bestelling heeft om ... plaats*	de(r) lahtste(r) bestelling hayft om...plahts

Breakfast. *(Ontbijt.)*

(See Vocabularies 15 & 17, pages 28 & 30.)

Is breakfast ready?	*Is het ontbijt klaar?*	iss het ontbeyt klahr?
Breakfast is ready	*Het ontbijt is klaar*	het ontbeyt iss klahr
Is the tea made?	*Is de thee gezet?*	iss de(r) tay ge(r)zet?
Do you drink ...?	*Drinkt u ...?*	drinkt e͡u ...?
This cream is sour	*Deze room is zuur*	dayze(r) rohm iss ze͡ur
Will you take ...?	*Gebruikt u ...?*	ge(r)broykt e͡u ...?
These eggs are hard	*Deze eieren zijn hard*	dayze(r) ey-eren zeyn hart
Give me the salt	*Geef mij het zout*	gayf mey het zowt
Pass me ...	*Geef mij ... aan*	gayf mey ... ahn
This butter is not fresh	*Deze boter is niet versch* [*meer*	dayze(r) bohter iss neet ferss
Bring some more	*Breng nog wat*	breng no*ch* wa(h)t mayr
Is the coffee strong enough?	*Is de koffie sterk genoeg?*	iss de(r) kof'fee sterrk ge(r)noo*ch*?
It is excellent	*Zij is uitmuntend*	zey is oytmuntent
We want more cups	*Wij hebben meer kopjes noodig*	wey heb'ben mayr kop'-ye(r)ss nohde(r)*ch*
Take some more ...	*Neem nog wat ...*	naym no*ch* wa(h)t
A piece of toast	*Een stukje geroosterd brood*	ayn stukye(r) ge(r)rohss-terrt broht
Cold meat	*Koud vleesch*	kowt flayss
A rasher	*Een sneedje spek*	ayn snaydye(r) spek
Coffee with milk	*Koffie met melk*	kof'fee met melk
Coffee without milk or cream	*Koffie zonder melk of room*	kof'fee zonder melk off rohm
Remove the things	*Neem de tafel af*	naym de(r) tahfel a(h)f

Dinner. *(Middagmaal.)*

(See Vocabularies 15 & 17, pages 28 & 30.)

English.	Dutch.	Pronunciation.
Show me the bill-of-fare [ready?	*Laat mij de spijskaart zien*	laht mey de(r) speyss-kahrt zeen
What have you	*Wat is er gereed?*	wa(h)t iss er *g*erayt?
What soup will you	*Welke soep neemt u?*	welke(r) soop naymt e͡u?
Gravy soup [have?	*Bouillon*	booil'lon
Have you any ...?	*Hebt gij ook ...?*	hebt *g*ey ohk ...?
Fried soles	*Gebakken tong*	*g*e(r)ba(h)k'ken tong
What wine will you have?	*Welken wijn drinkt u?*	welke(r)n weyn drinkt e͡u?
Here is the list	*Hier is de wijnkaart*	heer iss de(r) weyn-kahrt
We shall dine at three o'clock	*Wij eten om drie uur*	wey ayten om dree e͡ur
Are you hungry, thirsty?	*Hebt gij honger, dorst?*	hebt *g*ey hong-er, dorst?
I am very thirsty	*Ik heb ergen dorst*	ik heb er*g*e(r)n dorst
What shall I help you to?	*Wat mag ik u geven?*	wa(h)t ma(h)*ch* ik e͡u *g*ayfen?
No, thank you	*Neen, dank u*	nayn, da(h)nk e͡u
Help yourself	*Bedien uzelf*	bedeen e͡uzelf
Cayenne pepper	*Cayenne peper*	kahyenne(r) payper
Here are spinach and broccoli	*Hier is spinazie en spruitkool* [*den*	heer iss speenahzee en sproytkohl [den
Change the plates	*Breng andere bor-*	breng a(h)nde(r)re(r) bor-
Give me a clean fork, knife	*Geef mij een schoone vork, mes*	*g*ayf mey ayn *sch*ohne(r) fork, mess
Bring me a glass of water	*Breng mij een glas water*	breng mey ayn *g*la(h)ss wahter
— — something to drink	*Geef mij wat te drinken*	*g*ayf mey wa(h)t te(r) drinken
A corkscrew	*Een kurkentrekker*	ayn kurkentrekker
This wine is flat	*Deze wijn is verschaald*	dayze(r) weyn iss fer-*sch*ahlt

Tea. *(Thee.)*

(See Vocabularies 15 & 17, pages 28 & 30.)

Tea is ready	*De thee is gereed*	de(r) tay iss *g*erayt
Pour out the tea	*Schenk de thee in*	*sch*enk de(r) tay in
Bring a saucer	*Breng een schoteltje*	breng ayn *sch*ohteltye(r)

English.	Dutch.	Pronunciation.
Ring, if you please	*Wees zoo goed te schellen*	wayss zoh *goo't* te(r) *sch*ellen
A little more milk	*Nog een weinig melk*	no*ch* ayn weyne(r)*ch*
More bread	*Meer brood*	mayr broht
A slice of bread and butter	*Een boterham*	[melk ayn bohterha(h)m
Will you take some cake?	*Wilt u wat koek (tulband) nemen?*	wilt e͡u wa(h)t koo'k [tu(r)lba(h)nt] naymen?
A small piece	*Een klein stukje*	ayn kleyn stukye(r)
Make more toast	*Maak nog wat geroosterd brood*	mahk no*ch* wa(h)t *ge*(r)-rohssterrt broht
This is excellent tea	*Dit is uitstekende thee*	dit iss oytstaykende(r) tay

Evening. *(Avond.)*

It is late	*Het is laat*	het iss laht
It is not late	*Het is niet laat*	het iss neet laht
It is still early	*Het is nog vroeg*	het iss no*ch* froo*ch*
Are you tired, sleepy?	*Zijt u moe, slaperig?*	zeyt e͡u moo, slahpe(r)-re(r)*ch*?
Not at all	*Volstrekt niet*	folstrekt neet
Not much	*Niet erg*	neet er*ch*
It is only ten	*Het is pas tien uur*	het iss pa(h)ss teen e͡ur
I am sleepy	*Ik heb slaap*	ik heb slahp
It is time to go to bed	*Het is tijd om naar bed te gaan*	het iss teyt om nahr bet te(r) *g*ahn
Is my room ready?	*Is mijne kamer ge-*	iss meyn kahmer *ge*rayt?
Go and see	*Ga zelf zien [reed?*	*g*ah zelf zeen
Good night!	*Goeden nacht!*	*goo*'de(r)n na(h)*cht*!

The Time. *(De Tijd.)*

(See Vocabulary 8, page 10.)

Please tell me the time	*Wees zoo goed mij te zeggen, hoe laat het is*	wayss zoh *goo't* mey te(r) zeg'*g*en, hoo laht het iss
What time is it?	*Hoe laat is het?*	hoo laht iss het?
Ten minutes past seven	*Tien minuten over zevenen*	teen meene͡uten ohfer zayfe(r)nen
It has just struck nine	*Het heeft juist negen geslagen*	het hayft yoysst nay*g*en *g*e(r)slah*g*en

English.	Dutch.	Pronunciation.
A quarter past one	*Kwartier over eenen*	kwa(h)rteer ohfer aynen
It is just upon three	*Het is op slag van*	het iss op sla(h)*ch* fa(h)n
Half-past four	*Half vijf* [*drieën*	ha(h)lf feyf [dree'e(r)n
Twenty minutes to six	*Twintig minuten voor zessen*	twinte(r)*ch* meenêuten fohr zessen
	Tien minuten over half zes	teen meenêuten ohfer ha(h)lf zess
A quarter to eight	*Kwartier voor ach-*	kwa(h)rteer fohr a(h)*ch-*
Exactly 3 o'clock	*Precies drie uur* [*ten*	pre(r)seess dree êur [ten
The clock is strik-	*De klok slaat*	de(r) klok slaht
At what time? [ing	*Op welk uur?* *Om hoe laat?*	op welk êur? om hoo laht?
9.0 a.m.	*'s Morgens negen uur*	smorgenss nay*g*en êur
7.0 p.m.	*'s Namiddags zeven uur*	snahmidda(h)*ch*s zayfen êur

Health. *(Gezondheid.)*

(See Vocabulary 13, page 25.)

Do you sleep well?	*Slaapt u goed?*	slahpt êu *g*oo't?
I hope you will soon be better	*Ik hoop, dat u spoedig beter zult zijn*	ik hohp, da(h)t êu spoode(r)*ch* bayter zult zeyn
How are you?	*Hoe gaat het u?*	hoo *g*aht het êu?
Pretty well	*Tamelijk wel*	tahme(r)le(r)k wel
I am very well	*Ik ben heel wel*	ik ben hayl wel
Not very well, ill	*Niet erg wel, ziek*	neet er*ch* wel, zeek
I have a headache	*Ik heb hoofdpijn*	ik heb hooftpeyn
— — a sore throat	— — *pijn in de keel*	— — peyn in de(r) kayl
— — got a chill	— — *ben verkouden*	— — ben ferkowden
I feel sick	*Ik voel mij misselijk*	ik fool mey misse(r)le(r)k
Send for a doctor	*Laat een dokter halen*	laht ayn dokter hahlen
I want to see a ...	*Ik wensch een ... te*	ik wenss ayn ... te(r)
She has a cough	*Zij hoest* [*zien*	zey hoost [zeen
She is hoarse	*Zij is schor*	zey iss sc*h*or
Where is there a chemist's shop?	*Waar is een apotheek?*	wahr iss ayn ahpohtayk?
How much is the doctor's fee for a visit?	*Hoeveel berekent de dokter voor eene visite?*	hoofayl be(r)rayke(r)nt de(r) dokter fohr ayne(r) feeseete(r)?

English.	Dutch.	Pronunciation.
Have this prescription made up	*Laat dit recept klaarmaken*	laht dit re(r)sept klahrmahken
One tablespoonful three times a day	*Driemaal daags een eetlepel*	dreemahl dah*g*ss ayn aytlaypel
To be taken after each meal	*Na elken maaltijd in te nemen*	nah elken mahlteyt in te(r) naymen
Shake the bottle	*Schud de flesch*	s*ch*ut de(r) fless
Poison	*Vergif*	fer*g*if
Outward application only	*Alleen voor uitwendig gebruik*	a(h)l'layn fohr oytwende(r)*ch* *g*e(r)broyk

In Town. *(In de Stad.)*

(See Vocabulary 10, page 21.)

Where shall we go?	*Waar zullen wij heengaan?*	wahr zullen wey hayn*g*ahn?
Which is the way to...?	*Wat is de weg naar...?*	wa(h)t iss de(r) we*ch* nahr...?
Where does this road lead?	*Waar gaat deze weg heen?*	wahr *g*aht dayze(r) we*ch* hayn?
To the right, left	*Rechts, links*	re*ch*ts, links
About a mile	*Ongeveer een mijl*	on-*g*e(r)fayr ayn meyl
Go up the street	*Ga de straat op*	*g*ah de(r) straht op
Is it far from here?	*Is het ver van hier?*	iss het fer fa(h)n heer?
How far is it to...?	*Hoe ver is het naar..?*	hoo fer iss het nahr ...?
Where can I get an omnibus?	*Waar kan ik een omnibus krijgen?*	wahr ka(h)n ik ayn omneebus kreyg*e*n?
Go quickly	*Loop vlug*	lohp fluc*h*
— slowly	*— langzaam*	— la(h)ngzahm
Let us go	*Laat ons gaan*	laht onss *g*ahn
Show me the way	*Wijs mij den weg*	weyss mey de(r)n we*ch*
Turn to the right	*Sla rechts om*	slah re*ch*ts om
Keep to the left	*Houd links aan*	howt links ahn
Second turning	*Tweede straat*	twayde(r) straht
Take the first to the left and the second to the right	*Sla de eerste straat links en de tweede rechts in*	slah de(r) ayrste(r) straht links en de(r) twayde(r) re*ch*ts in
Cross the road	*Steek den weg over*	stayk de(r)n we*ch* ohfer
Is this the way to...?	*Is dit de weg naar...?*	iss dit de(r) we*ch* nahr...?
In what street are the best shops?	*In welke straat zijn de beste winkels?*	in welke(r) straht zeyn de(r) beste(r) winkelss?

English.	Dutch.	Pronunciation.
Please direct me to ...	*Wees zoo goed mij den weg te wijzen naar ...*	wayss zoh *goo't* mey de(r)n we*ch* te(r) weyzen nahr...
Which omnibus [tram] must I take for...?	*Welke omnibus [tram] moet ik nemen naar ...?*	welke(r) omneebuss [tra(h)m] moot ik naymen nahr ...?
Do you know Mr. ..?	*Kent u Mijnheer ... ?*	kent e͡u me(r)nhayr ... ?
I don't know anyone of that name	*Ik ken niemand van dien naam*	ik ken neema(h)nt fa(h)n deen nahm
He is a friend of mine [well	*Hij is een vriend van mij*	hey iss ayn freent fa(h)n mey
I know him very	*Ik ken hem zeer goed*	ik ken hem zayr *goo't*
Where does he live?	*Waar woont hij ?*	wahr wohnt hey ?
Close by	*Dichtbij*	di*ch*tbey
Can you direct me to a good hotel ?	*Kunt u mij een goed hôtel aanwijzen ?*	kunt e͡u mey ayn *goo't* hoh'tel ahnweyzen ?
Is Mr. ..., Mrs. ..., at home ?	*Is Mijnheer..., Mevrouw ..., tehuis ?*	iss meynhayr ..., me(r)frow ..., te(r)hoyss ?
Good morning	*Goeden morgen*	*goo'*den mohr*g*en
How do you do ?	*Hoe vaart u ?*	hoo fahrt e͡u ?
I must go	*Ik moet gaan*	ik moot *g*ahn
Good-bye, farewell	*Adieu, vaarwel*	ahdee'u(r), fahrwel
Good evening	*Goeden avond*	*g*ooden ahfont
Good night	*Goeden nacht*	*g*oode(r)n na(h)*ch*t

Shopping. *(In een Winkel.)*

(See Vocabularies 6, 7, 14 to 17, & 20.)

How much is it ?	*Hoeveel kost dat?*	hoofayl kost da(h)t ?
That is too much	*Dat is te veel*	da(h)t iss te(r) fayl
What is the price?	*Wat kost dat ?*	wa(h)t kost da(h)t ?
Will you send them at once ?	*Wilt u die dadelijk zenden ?*	wilt e͡u dee dahde(r)le(r)k zenden ?
I wish to buy...	*Ik wensch ... te koopen*	ik wenss ... te(r) kohpen
I will take this	*Ik neem dit*	ik naym dit
Send them to...	*Zend ze naar ...*	zent ze(r) nahr ...
I want some calico	*Ik heb katoen noodig*	ik heb kahtoon nohde(r)*ch*
I should like to see some ribbons	*Laat mij lint zien*	laht mey lint zeen

English.	Dutch.	Pronunciation.
This colour is too dark, light	*Deze kleur is te donker, te licht*	dayze(r) klu(r)r iss te(r) donker, te(r) li*ch*t
Have you any narrower, broader?	*Hebt u ook smaller, breeder?*	hebt e͡u ohk sma(h)ller, brayder?
What is this a	*Wat kost dit de el?*	wa(h)t kost dit de(r) el?
It is faded [yard?	*Het is verschoten*	het iss fers*ch*ohten
Show me some cotton	*Laat mij katoen zien*	laht mey kahtoon zeen
Some gloves	*Handschoenen*	ha(h)ndsc*h*oonen
— others	*Andere*	ahnde(r)re(r)
Not so fine	*Niet zulke mooie*	neet zulke(r) moh-i-e(r)
This will do	*Deze zijn goed*	dayze(r) zeyn *goo't*
Sewing-silk	*Naaizijde*	nah'i-zeyde(r)
A skein	*Een streng*	ayn streng
Mixed pins	*Spelden van verschillende grootte*	spelde(r)n fa(h)n fersc*h*ille(r)nde(r) *g*rohte(r)
Tape; a bodkin	*Band; een rijgpen*	ba(h)nt; ayn rey*g*pe(r)n
What are they a pair?	*Hoeveel kosten ze het paar?*	hoofayl koste(r)n ze(r) het pahr?
It is too dear	*Dat is te duur*	da(h)t iss te(r) de͡ur
Try on these	*Pas deze eens aan*	pa(h)ss dayze(r) ayns ahn
They fit you very well [with me	*Zij passen u zeer goed*	zey pa(h)ss'en e͡u zayr *goo't* [men
I will take them	*Ik zal ze meenemen*	ik za(h)l ze(r) maynay-
Send this home directly	*Zend dit dadelijk naar huis*	zent dit dahde(r)le(r)k nahr hoyss
The bill	*De rekening*	de(r) rayke(r)ning

The Dressmaker. *(De Naaister.)*

(See Vocabulary 14, p. 27.)

Here is the dressmaker	*Hier is de naaister* [*komen*	heer iss de(r) nah'iste(r)
Show her in	*Laat haar binnen-*	laht hahr binnenkohmen
Have you brought my dress?	*Hebt u mijne japon meegebracht?*	hebt e͡u meyn yahpon may*g*ebra(h)*ch*t?
Here it is	*Hier is ze* [*sen?*	heer iss ze(r) [pa(h)ssen?
Will you try it on?	*Wilt u deze aanpas-*	wilt e͡u dayze(r) ahn-
It fits you well	*Zij past u goed*	zey pa(h)st e͡u *goo't*
The sleeves are not wide enough	*De mouwen zijn niet wijd genoeg*	de(r) mowen zeyn neet weyt *g*e(r)noo*ch*

English.	Dutch.	Pronunciation.
The skirt is too narrow	*De rok is te nauw*	de(r) rok iss te(r) now
Add another breadth	*Doe er nog eene baan bij*	doo e(r) no*ch* ayne(r) bahn bey
It is short-waisted	*Hij is te kort van taille*	hey iss te(r) kort fa(h)n ta(h)lye(r) [ta(h)lye(r)
It is long-waisted	— — *lang van taille*	— — la(h)ng fa(h)n
Make all these alterations	*Maak al deze veranderingen*	mahk a(h)l dayze(r) fera(h)ndering-en
What trimming would you put on?	*Welk garnituur zoudt u aanraden?*	welk *g*ahrneetêûr zowdt êû ahnrahden ?
Light blue ribbon	*Lichtblauw lint*	li*ch*tblow lint
You shall have it on Saturday	*U zult het Zaturdag hebben*	êû zult het zahturda(h)*ch* hebben
Without fail [me	*Zonder mankeeren*	zonder ma(h)nkayren
Don't disappoint	*Stel mij niet teleur*	stel mey neet te(r)lu(r)r

The Shoemaker. *(De Schoenmaker.)*

(For Shopping see page 109.)

I wish to see some shoes	*Ik wensch eenige schoenen te zien*	ik wenss ayne(r)*ge*(r) s*ch*oonen te(r) zeen
Ladies', gentlemen's, children's	*Dames-, heeren-, kinderschoenen enz*	dahmess-, hayren-, kinder-s*ch*oonen enz
The soles are rather thick, thin	*De zolen zijn tamelijk dik, dun*	de(r) zohlen zeyn tahme(r)le(r)k dik, dun
They are too tight, short, long	*Zij zijn te nauw, kort, lang*	zey zeyn te(r) now, kort, la(h)ng
Heels too high	*Te hooge hakken*	te(r) hoh*ge*(r) ha(h)kken
I cannot get my foot in	*Ik kan er mijn voet niet in krijgen*	ik ka(h)n er meyn foo't neet in kreyg*en*
Here is a shoe-horn	*Hier is een hoorn*	heer iss ayn hohrn
They hurt my heel, toes, instep	*Zij doen mijn hiel, teenen, wreef, zeer*	zey doon meyn heel, taynen, w-rayf, zayr
I cannot walk in them	*Ik kan er niet in loopen*	ik ka(h)n er neet in lohpen
Take my measure	*Neem mij de maat*	naym mey de(r) maht
I must have them as soon as possible	*Ik moet ze zoo spoedig mogelijk hebben*	ik moot ze(r) zoh spoode(r)*ch* mo(h)*ge*(r)le(r)k hebben

The Laundress. *(De Waschvrouw.)*

(See Vocabulary 14, p. 27, and Washing List, below.)

English.	Dutch.	Pronunciation.
This is too limp	*Dit is te slap*	dit iss te(r) sla(h)p
You don't put enough starch	*Er is niet genoeg stijfsel in* [(*boord*)	er iss neet *ge*(r)noo*ch* steyfsel in [(bohrt)
I miss a collar	*Ik mis een kraag*	ik miss ayn krah*ch*
See how badly that is ironed, starched	*Zie eens, hoe slecht dit is gestreken, gesteven*	zee aynss, hoo sle*ch*t dit iss *ge*(r)strayken, *ge*(r)-stayfen
You have scorched, torn, this dress	*U hebt deze japon geschroeid, gescheurd*	e͡u hebt dayze(r) yah-pon *ge*(r)s*ch*rooit, *ge*(r)-s*ch*urt
You put too much blue in my linen	*U doet te veel blauwsel in mijn linnengoed*	e͡u doot te(r) fayl blousel in meyn linne(r)n*g*oo't
This is not my handkerchief	*Dit is mijn zakdoek niet* [*ning?*	dit iss meyn za(h)kdook neet [ke(r)ning?
Have you your bill?	*Hebt u uwe reke-*	hebt e͡u e͡uwe(r) ray-
I will pay you	*Ik zal u betalen*	ik za(h)l e͡u be(r)tahlen
I want this linen washed	*Ik wensch dit linnen gewasschen te hebben*	ik wenss dit linne(r)n *ge*(r)wa(h)ssen te(r) hebben
When can I have it?	*Wanneer kan ik het krijgen?*	wa(h)nnayr ka(h)n ik het krey*g*en?
Please return this linen on ...	*Wees zoo goed het den ... terug te zenden*	wayss zoh *g*oo't het de(r)n ...teru*ch* te(r) zenden
You must bring back this list	*U moet deze lijst terugbrengen*	e͡u moot dayze(r) leyst teru*g*breng-e(r)n

Washing List.* *(Waschlijst.)*

FOR GENTLEMEN. *(Voor Heeren.)*

Collars	*Kragen, boorden* m.	krah*g*en, bohrden
Cuffs	*Manchetten* f.pl.	ma(h)n*ch*etten
Flannel waistcoat	*Flanellen vest* n.	fla(h)nellen fest
Neckties	*Dassen* f.pl.	da(h)s'sen
Night shirts	*Nachthemden* n.pl.	na(h)*ch*t-hemden
Pants (drawers)	*Onderbroeken* f.pl.	onderbroo'ken

* **THIMM (C. A.) Dutch Washing Book for Ladies and Gentlemen. With Counterfoils in English, alphabetically arranged for the use of Tourists and others. Red wrapper, 8vo. 6d.**

English.	Dutch.	Pronunciation.
Pocket handker-	*Zakdoeken* m.	za(h)kdooken
Shirts [chiefs	*Hemden*	hemden
Silk handkerchiefs	*Zijden zakdoeken*	zeyden za(h)kdooken
Socks	*Sokken* f.	sokken
Stockings	*Kousen* f.	kowssen
Under-vest	*Flanel* n.	fla(h)nell
Waistcoat (vest)	*Vest*	fest

FOR LADIES. *(Voor Dames.)*

Apron	*Schortje, boezelaar*	sc*h*ort-ye(r), booze(r)lahr
Bodice	*Japonlijf* n.	yahpo(h)nleyf
Cap	*Muts* f.	muts
Chemise	*Hemd* n.	hemt
Drawers	*Onderbroek* f.pl.	onderbroo'k
Dress	*Japon* f.	yahpon
Dressing-gown	*Peignoir*	paynwahr
Night cap	*Slaapmuts* f.	slahpmuts
Night gown	*Nachtjapon*	na(h)*ch*t-yahpon
Petticoats	*Rokken* m.	rokken
—, flannel	*Flanellen rokken*	fla(h)nellen rokken
Silk stockings	*Zijden kousen*	zeyden kowssen
Sleeves	*Mouwen*	mowen
Stays (corsets)	*Corset*	korset
Napkins	*Servetten*	serfetten
Towels	*Handdoeken* m.pl.	ha(h)ndoo'ken

Cycling Phrases. *(Uitdrukkingen voor Wielrijders.)*

See Vocabulary 25, page 45.)

I want my machine	*Ik heb mijn wiel noodig*	ik heb meyn weel noh-de(r)*ch*
Fitted with all accessories	*Voorzien van alle toebehooren*	fohrzeen fa(h)n a(h)lle(r) toobe(r)hohren
I wish to hire ...	*Ik wensch...te huren*	ik wenss ... te(r) he͡ūren
By the hour, day	*Bij het uur, den dag*	bey het e͡ūr, den da(h)*ch*
What are your terms?	*Wat is uw prijs?*	wa(h)t iss e͡ūw preyss?
Have you a cycle shelter?	*Hebt u een bergplaats voor wielen?*	hebt e͡ū ayn ber*g*plahts fohr weelen?
To tighten—loosen —a nut	*Een moer aanschroeven—losschroeven*	ayn moo'r ahns*ch*roofen —los's*ch*roofen

English.	Dutch.	Pronunciation.
Are the roads good or bad?	*Zijn de wegen goed of slecht?*	zeyn de(r) way*g*en *g*oo't off sle*ch*t?
The chain is off	*De ketting is los*	de(r) ketting iss loss
I must inflate my tyres	*Ik moet mijne banden oppompen*	ik moot meyn ba(h)nden oppompen
I have broken ...	*Ik heb ... gebroken*	ik heb ... *g*e(r)brohken
Are you ready?	*Zijt gij gereed?*	zeyt *g*ey *g*erayt?
We will start at ...	*Wij zullen om ... vertrekken*	wey zullen om ... fertrekken
Ring your bell	*Bel eens*	bel aynss
My tyre is punc-	*Mijn band is lek*	meyn ba(h)nt iss lek
Make haste! [tured	*Haast u!*	hahsst e͡u!
Stop! Look out!	*Stop! Kijk uit!*	stop! keyk oyt!
Don't go so fast	*Loop niet zoo vlug*	lohp neet zoh flu*ch*
Keep straight on	*Ga recht uit*	*g*ah re*ch*t oyt
We must light up	*Wij moeten onze lantaarns aansteken*	wey mooten onze(r) la(h)ntahrns ahnstayken
My lamp requires a new wick [guide?	*Ik heb een nieuwe pit voor mijn lamp noodig [kaart?*	ik heb ayn neewe(r) pit fohr meyn la(h)mp nohde(r)*ch* [kahrt?
Have you a road	*Hebt u een afstands-*	hebt e͡u ayn ahfsta(h)nts-
Yes; which one do you require?	*Ja; welke wilt u hebben?*	yah; welke(r) wilt e͡u hebben?
The one for Amsterdam and environs	*Die voor Amsterdam en omstreken*	dee fohr a(h)msterda(h)m en omstrayken
I want my machine cleaned	*Ik wensch mijn fiets te laten schoonmaken*	ik wenss meyn feets te(r) lahten s*ch*ohnmahken
Where can I get my bicycle mended?	*Waar kan ik mijn fiets laten repareeren?*	wahr ka(h)n ik meyn feets lahten re(r)pahrayren?
Can you repair this for me?	*Kunt u dit voor mij repareeren?*	kunt e͡u dit fohr mey re(r)pahrayren?
How long will it take?	*Hoe lang zal het duren?*	hoo la(h)ng za(h)l het de͡ure(r)n?
I am a member of the London Cyclists' Touring Club; here is my ticket	*Ik ben lid van de Londensche Wielrijders Club; hier is mijn bewijs van lidmaatschap*	ik ben lit fa(h)n de(r) londensse(r) weelreyderss klub; heer iss meyn be(r)weyss fa(h)n litmahts*ch*a(h)p

Motoring Phrases. *(Gesprekken over Automobielen.)*

(For Vocabulary see page 48, also Cycling, pages 45 & 113.)

English	Dutch.	Pronunciation.
Have you examined my speed-changing gear?	*Hebt u mijne versnelling nagekeken?*	hebt êu meyn fe(r)rsnelling nah*ge*(r)kayker(r)n?
Replace my brake	*Verzet mijn rem*	fe(r)rzet meyn rem
The steering-gear is out of order	*Het stuur is niet in orde*	het stêur iss neet in orde(r)
I want a carburator for voiturette	*Ik heb een carburator noodig voor een klein rijtuig*	ik heb ayn karbêurahtor nohde(r)*ch* fohr ayn kleyn reytoy*ch*
My back spring is broken	*Mijn achterveer is gebroken*	meyn a(h)*ch*terfayr iss *ge*(*r*)brohken
Change it	*Neem een andere*	naym ayn a(h)nde(r)re(r)
A pinion is wanted for the small axle	*Er is een rondsel noodig voor de kleine as*	er iss ayn rondsel nohde(r)*ch* fohr de(r) kleyne(r) a(h)ss
I have lost my horn (hooter)	*Ik heb mijn hoorn (blaashoorn) verloren*	ik heb meyn hohrn (blahsshohrn) ferlohren
Have you an accumulator—four volts?	*Hebt u een accumulator — vier volts?*	hebt êu ayn a(h)kkêumêûlahtor — feer foltss?
You must fix the radiator to the frame	*U moet het radieertoestel aan het raam bevestigen*	êu moot het raydeeayrtoostel ahn het rahm be(r)feste(r)*ge*n
Give me a petrol tube	*Geef mij een petroleumbuis*	*g*agf mey ayn paytrohle(r)umboyss
An automobile map on cloth	*Een automobiel kaart op linnen*	ayn ohtohmoh'beel kahrt op linnen
What is the power of this motor?	*Welke kracht heeft deze motor?*	welke(r) kra(h)*ch*t hayft dayze(r) mohtor?
This is an eight-horse-power engine	*Dit is een acht paardekracht machine*	dit iss ayn a(h)*ch*t pahrde(r)kra(h)*ch*t mahsheene(r)
Is it a good hill-climber?	*Kan men er goed mee steigen?*	ka(h)n men er *g*oo't máy steyge(r)n?
I want an experienced driver	*Ik heb een ervaren bestuurder (chauffeur) noodig*	ik hep ayn erfahre(r)n bestêurde(r)r [shohffu(r)r] nohde(r)*ch*

Photographic Phrases. (*Uitdrukkingen aan het Fotografeeren.*)

(For Vocabulary see p. 49.)

English.	Dutch.	Pronunciation.
Must permission be obtained to photograph?	*Moet verlof worden aangevraagd om te fotografeeren?*	moot ferlof worden ahn-*g*e(r)frah*g*t om te(r) fohto*g*rahfayren?
I wish to take the interior	*Ik wensch het inwendige van het huis te nemen*	ik wenss het inwende(r)-*g*e(r) fa(h)n het hoyss te(r) nayme(r)n
What exposure must I give it?	*Hoe lang moet ik de opname laten duren?*	hoo la(h)ng moot ik de(r) opnahme(r) lahte(r)n dêûre(r)n?
The light is too strong	*Het licht is te sterk* [*brandpunt*	het li*ch*t iss te(r) sterk [bra(h)nt-punt
It is out of focus	*Het is niet in het*	het iss neet in het
What size of plate do you use?	*Welke grootte van plaat gebruikt u?*	welke(r) *g*rohtte(r) fa(h)n plaht *g*e(r)broykt êû?
I only use quarter-plate	*Ik gebruik alleen een kwartplaat*	ik *g*e(r)broyk a(h)llayn ayn kwa(h)rt-plaht
Have you a dark room?	*Hebt gij een donkere kamer?*	hebt *g*ey ayn donkere(r) kahmer?
I want to develop some plates	*Ik wensch eenige platen te ontwikkelen*	ik wenss ayne(r)*g*e(r) plahten te(r) ontwikke(r)len
What a beautiful photograph!	*Wat eene prachtige fotografie!*	wa(h)t ayne(r) pra(h)*ch*te(r)*g*e(r) fohto*g*rahfee!
It is a perfect picture	*Het is eene volmaakte afbeelding*	het iss ayne(r) folmahkte(r) a(h)fbaylding
This plate is spoilt	*Deze plaat is bedorven*	dayze(r) plaht iss be(r)-dorfen
That is due to over-exposure	*Dat is aan te lange opname te wijten*	da(h)t iss ahn te(r) la(h)ng-e(r) opnahme(r) te(r) weyten
I am going to print more copies	*Ik ga nog meer afdrukken maken*	ik *g*ah noc*h* mayr a(h)f-drukken mahke(r)n
This was spoilt in the printing	*Dit is bij het afdrukken bedorven*	dit iss bey het a(h)f-drukken be(r)dorfen
The grouping is very good	*De groepeering is zeer goed*	de(r) *g*roopayring iss zayr *g*oo't
I have secured some beautiful views	*Ik heb eenige fraaie gezichten verkregen*	ik heb ayne(r)*g*e(r) frah'ie(r) *g*e(r)zi*ch*ten ferkray*g*en

Commercial and Trading. *(Handelstermen.)*

(For Vocabulary see page 41.)

English.	Dutch.	Pronunciation
Where can I obtain a commercial traveller's permit?	*Waar kan ik een handelsreizigers vergunning krijgen?*	wahr ka(h)n ik ayn ha(h)nde(r)lsreyze(r)-gerss fergunning kreygen?
What is the fee for the permit?	*Wat kost eene vergunning?*	wa(h)t kost ayne(r) fergunning?
I represent the firm of...	*Ik vertegenwoordig de firma ...*	ik fertaygе(r)nwohrde(r)*ch* de(r) *f*irmah...
May I show you my samples?	*Mag ik u mijne monsters laten zien?*	ma(h)*ch* ik e͡u meyn monsterss-lahte(r)n zeen
Send our account in monthly	*Zend onze rekening maandelijks in*	zent onze(r) raykening mahnde(r)le(r)ks in
Give me a receipt	*Geef mij een ontvangbewijs*	*g*ayf mey ayn ontfa(h)ngbe(r)weyss
Messrs. ... have failed	*De Heeren ... zijn failliet*	de(r) hayren ..... zeyn fa(h)lyeet
What assets [liabilities] are there?	*Hoe groot is het aktief [passief]?*	hoo *g*roht iss het a(h)kteef [pa(h)sseef]?
Show me a balance-sheet	*Toon mij een balans*	tohn mey ayn bahla(h)nss
There is an error in your account	*Er is een abuis in uwe rekening*	er iss ayn ahboyss in e͡uwe(r) raykening
I shall send in a claim	*Ik zal eene vorderring inzenden*	ik za(h)l ayne(r) forde(r)-ring inzenden
Will you accept a bill?	*Wilt u een wissel accepteeren?*	wilt e͡u ayn wisse(r)l a(h)kseptayren?
— at three months	*— op drie maanden*	— op dree mahnden
What dividend is declared?	*Welk dividend is verklaard?*	welk deefeedent iss ferklahrt?
Your luggage is liable to duty	*Uwe bagage is aan rechten onderhevig*	e͡uwe(r) bah*g*ah*g*e(r) iss ahn rec*h*ten onderhayfe(r)*ch*
This cheque needs endorsing	*Deze cheque moet worden geëndosseerd*	dayze(r) shek moot worden *g*e(r)endossayrt
Have you declared the value?	*Hebt u de waarde gedeclareerd?*	hebt e͡u de(r) wahrde(r) *g*e(r)dayklahrayrt?
I will prepay the carriage	*Ik zal de vracht vooruitbetalen*	ik za(h)l de(r) fra(h)*ch*t fohroyt-be(r)tahlen
Quote me a price	*Noteer ons een prijs*	nohtayr onss ayn preyss

English.	Dutch.	Pronunciation.
Is there any duty on samples?	*Is er eenig recht op monsters?*	iss er ayne(r)*ch* re*ch*t op monsterss?
Please make me out a list of the samples I carry	*Wees zoo goed mij eene lijst op te maken van de monsters, die ik medeneem*	wayss zoh *goo*'t mey ayne(r) leyst op te(r) mahken fa(h)n de(r) monsterss, dee ik mayde(r)naym
Indicating quality and quantity	*Aantoonende kwaliteit en kwantiteit*	ahntohne(r)nde(r) kwahleeteyt en kwa(h)nteeteyt

Changing Money. *(Geld wisselen.)*

Where can I get money changed?	*Waar kan ik geld wisselen?*	wahr ka(h)n ik *g*elt wisse(r)len?
Where is the bank (a money-changer)?	*Waar is de bank (een geldwisselaar)?*	wahr iss de(r) ba(h)nk [ayn *g*eltwisse(r)lahr]?
I want change for a five-pound note	*Ik wou een bankbiljet van vijf pond wisselen*	ik wow ayn ba(h)nkbilyet fa(h)n feyf pont wisse(r)len
Will you give me Dutch money?	*Wilt u mij Hollandsch geld geven?*	wilt e͡u mey holla(h)ndss *g*elt *g*ayfen?
What is the exchange on English money?	*Wat is de koers van Engelsch geld?*	wa(h)t iss de(r) koorss fa(h)n eng-elss *g*elt?
Will you change me these sovereigns?	*Wilt u deze souvereinen (ponden) voor mij wisselen?*	wilt e͡u dayze(r) soofe(r)reynen (ponden) fohr mey wisse(r)len?
Will you cash this cheque for me?	*Wilt u deze cheque voor mij inwisselen?*	wilt e͡u dayze(r) shek fohr mey inwisse(r)len?
Please give me gold and silver, not paper money	*Wees zoo goed mij goud en zilver te geven, geen papie-*	wayss zoh *goo*'t mey *g*owt en zilfer te(r) *g*ayfen, *g*ayn pahpee-
A bill of exchange	*Een wissel [ren geld*	ayn wisse(r)l [ren *g*elt
It is payable at sight	*Hij is betaalbaar op zicht*	hey iss be(r)tahlbahr op zi*ch*t
Give me the amount in ...	*Geeft mij het bedrag in ...*	*g*ayf mey het be(r)dra(h)*ch* in ...
Have you an agent [in ...?	*Hebt u een agent [in ...?*	hebt e͡u ayn ah*g*ent in...?

MONEY. (*Geld.*)

Dutch Money, with English and American Equivalents.

[NOTE.—These equivalents are subject to the fluctuations in exchange.]

GOLD.

DUTCH.	ENGLISH. £ s. d.	AMERICAN. dols. cents.
10 gulden (or guilders)	0 16 8 ...	4 16

SILVER.

2½ gulden or florins (or "rijksdaalder") ...	0 4 2 ...	1 4
1 gulden (100 cents)...	0 1 8 ...	0 41
½ gulden	0 0 10 ...	0 20
5 stuivers (25 cents—"kwartje") ...	0 0 5 ...	0 10
2 stuivers (10 cents—"dubbeltje") ...	0 0 2 ...	0 4
1 stuiver (5 cents)	0 0 1 ...	0 2

BRONZE.

2½ cents...	0 0 0½ ...	0 1

100 cents = 20 stuivers = 1 gulden (or florin).

PAPER.

NOTES are issued by the *Bank of Netherlands* for 10, 25, 40, 50, 60, 100, 200, 300, 500, and 1,000 gulden.

English and American Money, with Dutch Equivalents.

ENGLISH.		DUTCH.	AMERICAN.		DUTCH.
1 pound (£1)	=	12 gulden	100 dollars	=	241 gul. 5 st.
1 half-crown (2s. 6d.)		1 gul. 10 st.	10 ,, ...	...	24 gul. 2½ st.
1 florin (2s.) ...		1 gul. 4 st.	1 ,, ...	...	1 gul. 8 st.
1 shilling (1s.) ...		12 stuivers	50 cents ...	...	1 gul. 4 st.
1 penny (1d.) ...		1 st. (5 cts.)	10 ,, ...	...	5 stuivers
1 halfpenny (½d.)		2½ cents	1 cent ...	...	2½ cents

EXCHANGE.—The rate of exchange ordinarily varies from about 12 gulden 2½ cents to 12 g. 12½ c. to the English pound.

WEIGHTS AND MEASURES.

(Maten en Gewichten.)

The *Metric* system is used throughout Holland for all weights and measures; the old nomenclature is sometimes used in small towns and villages.

MEASURES OF LENGTH. (*Lengtemaat.*)

English.	Dutch.
1 inch	= 2.5399 duimen (centimeter)
1 foot	= 30 duimen ,,
1 yard	= 91 duimen ,,
1 furlg. (220 yds.)	= 201 ellen (meter)
1 mile (1760 yds.)	= 1 mijl (kilometer) 610 meter
5 miles	= 8 mijlen (kilometer)

Dutch.	English.
1 duim (centimeter)	= 0.394 in.
30 duimen ,,	= 1 foot
1 el (meter)	= 3 ft. 3 in.; 1.093 yds.; 39.37 in.
1 honderd meter (hectometer)	= 109 yds. 1 ft.
1 mijl (kilometer)	= 1093 yds. 2 ft.
5 mijlen ,,	= 3 miles 220 yds.

WEIGHTS. (*Gewichten,*)

English.		Dutch.	
½ oz. (Letter Post)	=	15½ wichtjes	or gram (about)
1 oz.	=	31.1 ,,	
8 ozs. (½ lb.)	=	248.8 ,,	
1 lb. (avoirdupois)	=	497.6 ,,	(nearly 1 pond)
1 qr. (28 lbs.)	=	27.168 ponden	(13.9 kilograms)
1 cwt. (112 lbs.)	=	111.47 ,,	(55.7 ,,)
1 ton (20 cwt. or 2240 lbs.)	=	2229.4 ,,	(1114.7 ,,)

Dutch.		English.
1 wichtje (gram)	=	15.432 grains
100 wichtjes	=	3.2 ozs.
250 ,,	=	8 ,, (½ lb.)
1 pond (500 wichtjes or ½ kilo.*)	=	1 lb. (about)
100 ponden (50 kilo.)	=	100 lbs. 7½ ozs.
1000 ,, (500 ,,)	=	1004 lbs. 11 ozs. (8 cwt. 3 qrs. 24 lbs.)

LIQUIDS, &c. (*Vloeistoffen, enz.*)

English.	Dutch.
1 pint	= 0.57 kan (liter)
1 quart (2 pts.)	= 1.14 kan (liter)
1 gallon (4 qts.)	= 4.5434 kan ,,
1 peck (2 gals.)	= 9 kan ,,
1 bushel (8 gals.)	= 36 kan ,,

Dutch.	English.
1 kan (liter)	= 1.76 pints
5 kan ,,	= 1 gallon 1 pint
50 kan ,,	= 11 gallons
100 kan ,,	= 22 gallons (2¾ bushels)

* The word "kilogram" is always abbreviated to "kilo."

Printed by SUFFOLK & WATTS, LTD., 12, Wilson Street, London, E.C.2.

P.O 692F.

COMPANION VOLUMES :— PRICES NET.

DANISH SELF-TAUGHT. (Thimm's System.) Crn. 8vo. Blue wrapper, 3/- Red cloth, 4/-

By W. F. HARVEY, M.A. With English Phonetic Pronunciation. Containing Vocabularies, Conversational Phrases and Sentences, Elementary Grammar, Commercial, Trading and Legal Terms, Travel Talk, Shooting and Fishing, Photography, Cycling, &c.; Money, with illustration of Danish Coinage, and English and American values; Weights and Measures.

Marlborough's TRAVELLERS' PRACTICAL MANUALS OF CONVERSATION.

(SUBJECTS ARRANGED ALPHABETICALLY.)

Containing Travel Notes, Classified Conversations—Railway, Steamer, Hotel, Luggage, Customs, Shopping, Sight-seeing, Motoring, Cycling &c. Money, Weights and Measures. Comprehensive Dictionary of Words in Daily Use.

No. 1. ENGLISH, FRENCH, GERMAN and ITALIAN. (*In one book.*)
No. 2. ENGLISH, FRENCH, GERMAN and DUTCH. (*In one book.*)

Crown 12mo, wrapper, 1/9 net each; cloth, 3/- net each.

TRAVELLERS' ESPERANTO MANUAL OF CONVERSATION.

English-Esperanto.

By J. C. O'CONNOR, M.A., PH.D. Containing Pronunciation, The Accent, The Article, Classified Conversations (subjects arranged alphabetically)—Railway, Steamer, Hotel &c.. Forms of Letters, Tables of Money, with the English equivalents and Esperanto equivalents, Weights and Measures, The Numerals, Comprehensive Vocabulary of words in daily use.

Crown 12mo. Green cloth, 1s. net. Wrapper, 6d. net.

For the STUDY OF FRENCH.

PRICES NET.

FRENCH SELF-TAUGHT. (Thimm's System.) Crn 8vo. Blue wrapper 2/- Red cloth 3/-

By the natural method, with Phonetic Pronunciation. Enlarged and Revised by J. LAFFITTE, B.-ès-L. (Principal French Master City of London School). Containing Alphabet and Pronunciation, The Nasal Sound, Notes on Articles, Gender, Accent, &c., Classified Vocabularies, Conversational Phrases and Sentences, Travel Talk, Commercial and Trading Terms, Tables of Money, with English and American Values, illustration of French Coinage, Weights and Measures, Post and Telegraph Rates, &c.

FRENCH GRAMMAR SELF-TAUGHT. Crn 8vo. Blue wrapper 2/- Red cloth 3/-

By J. LAFFITTE, B.-ès-L. (Principal French Master City of London School) Containing Alphabet, Accent, Liaison, &c., Rules of Grammar exemplified with Model Sentences, Auxiliary Verbs, Synoptical Table of the four Conjugations, Irregular Verbs, Exercises, Alphabetical Vocabulary.

KEY to French Grammar Self-Taught Crn 8vo. Blue wrapper 9d.

FRENCH SELF-TAUGHT and GRAMMAR with KEY. Crown 8vo. Green cloth 6/-

Three books bound in one volume.

FRENCH BY HOME STUDY. Crn 8vo. Blue wrapper 4/9 Banded together.

Three books, banded together: French Self-Taught, Grammar, and Key.

FRENCH PRONUNCIATION MADE EASY. Crown 8vo Wrapper 1/-

By M. H. HÉBERT. **Fourth Edition. Re-written and enlarged**

Containing the Vowel Sounds, the Consonants, Accents and Signs, the Nasal, Division of Words into Syllables, Quantity, Rules on Proper Nouns, Reading Exercises with Interlined Phonetic Pronunciation. Key to Reading Exercises.

Complete Catalogue of Foreign Languages gratis on application.

London:—E. MARLBOROUGH & Co., Publishers, 51, Old Bailey, E.C. 4.

Marlborough's Self-Taught Series

Contains classified **Vocabularies** and useful **Phrases** and **Conversations** with the **ENGLISH PHONETIC PRONUNCIATION** of every word so arranged hat they may be **learned AT A GLANCE.**

	PRICES NET Red Cloth	Blue Wrap.		PRICES NET Red Cloth	Blue Wrap.
ARABIC (Syrian) Self-Taught	4-	3-	ITALIAN Self-Taught	3-	2/-
BURMESE "	6-	5-	JAPANESE "	4/-	3/-
CHINESE "	6/-	4 6	LATIN "	3-	2
DANISH "	4/-	3/-	MALAY "	4	3
DUTCH "	4-	3/-	NORWEGIAN "	4/-	3
EGYPTIAN (Arabic) "	4/-	3/-	PERSIAN "	4-	3
ESPERANTO "	3/-	2/-	PORTUGUESE "	4/-	3
FINNISH "	4.-	3/-	RUSSIAN "	4/-	3
FRENCH "	3/-	2/-	SERBO-CROATIAN	4/6	3/6
GERMAN "	3/-	2/-	SINHALESE "	4/-	3/
GREEK (Modern) "	4/-	3/-	SPANISH "	3-	2/-
GUJARATI "	4/6	3/6	SWEDISH "	4/-	3/
HINDUSTANI "	4/-	3-	TAMIL "	4/-	3/
HUNGARIAN "	4/-	3/-	TURKISH "	4/-	3

Another volume in preparation Bengali and Polish.

GRAMMARS

CHINESE GRAMMAR	by JOHN DARROCH, LITT. D.	(In the press	
FRENCH "	by J. LAFFITTE, B. ès-L.	3/-	2/-
GERMAN "	by W. E. WEBER, M.A.	3/-	2/-
HINDUSTANI "	by S. BILGRAMI, M.A.	4/-	3/-
ITALIAN "	by A. C. PANAGULLI	3/-	2/-
JAPANESE "	by H. J. WEINTZ	6/-	4/6
SPANISH "	by ANDRÉS J. R. V. GARCÍA	3/-	2
TAMIL "	by DON M. de ZILVA WICKREMASINGHE	6/-	4/6

SELF-TAUGHT PHRASE BOOK & GRAMMAR

(In one volume).

FRENCH Self-Taught and Grammar with Key	6/-	—
GERMAN " " "	6/-	—
HINDUSTANI " " "	7/6	—
ITALIAN " " "	6/-	—
JAPANESE " " "	8 6	..
SPANISH " " "	6.-	
TAMIL " " "	8/6	—

HOME STUDY SERIES

(Contains Self-Taught Phrase Book, Grammar and Key.)

FRENCH by Home Study, by J. LAFFITTE, B. ès-L	—	4/9
GERMAN " " by W. E. WEBER, M.A.	—	4/9
ITALIAN " " by G. DALLA VECCHIA & A. C. PANAGULLI ...	—	4/9
SPANISH " " by ANDRÉS J. R. V. GARCÍA	—	4/9

ENGLISH SELF-TAUGHT.

For the FRENCH ...	L'ANGLAIS SANS MAITRE	3/-	2/-
" GERMANS ...	DER ENGLISCHE DOLMETSCHER	3/-	2
" ITALIANS ...	L'INGLESE IMPARATO DA SÈ ...	3/-	2
" SPANIARDS...	EL INGLÉS PARA CADA CUAL ...	3/-	2
" RUSSIANS ...	Самоучитель английскаго языка. ...	3/-	2
" JEWS	ענגליש : זעלבסט-לערער ...	3/-	2

London :—R. MARLBOROUGH & Co., Publishers, 51, Old Bailey, E.C.

P.O. 6926.

RETURN TO the circulation desk of any
University of California Library
or to the

NORTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
Bldg. 400, Richmond Field Station
University of California
Richmond, CA 94804-4698

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS
2-month loans may be renewed by calling
(415) 642-6753
1-year loans may be recharged by bringing books
to NRLF
Renewals and recharges may be made 4 days
prior to due date

DUE AS STAMPED BELOW

MAR 15 1991

APR 23 2002